

~~E. S. Philol.~~

The Old English Version of  
The Heptateuch, Aelfric's Treatise on  
the Old and New Testament  
and his  
Preface to Genesis

EDITED  
FROM ALL THE EXISTING MSS. AND FRAGMENTS  
WITH AN INTRODUCTION AND THREE APPENDICES  
TOGETHER WITH A REPRINT OF  
"A SAXON TREATISE CONCERNING THE OLD AND NEW  
TESTAMENT: NOW FIRST PUBLISHED IN PRINT WITH ENGLISH  
OF OUR TIMES BY WILLIAM L'ISLE OF WILBURGHAM (1623)"  
AND THE  
VULGATE TEXT OF THE HEPTATEUCH

BY

S. J. CRAWFORD, M.A., B.LITT.

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AT THE MADRAS CHRISTIAN COLLEGE  
AND FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS

183102  
17. 8. 23.

"Ælfric abbod þe we Alquin hotep  
he was bocare . 7 þe bec wende.  
Genesis . Exodus . Vtronomius . Numerus . Leuiticus .  
þurh þeos weren ilærde ure leoden on Englisc."

(From a Twelfth-Century Worcester Fragment.)

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY  
BY HUMPHREY MILFORD, OXFORD UNIVERSITY PRESS,

AMEN CORNER, E.C.

1922.



PR

1119

A2

no. 160

**Original Series, 160.**

---

**PRINTED IN GREAT BRITAIN BY RICHARD CLAY & SONS, LIMITED,  
BUNGAY, SUFFOLK.**



# ÆLFRIC: ON THE OLD AND NEW TESTAMENT

[MS. Laud Misc. 509.]

*Incipit libellus de ue<sup>l</sup>teri testamento et nouo. Dis gewrit wæs to anum men  
gediht ac hit mæg swa ðeah manegum fremian.*

ÆLFRIC ABBOD GRET FREONDLICE SIGWERD æt Eastheolon. Ic 1  
secge þe to soðan þæt se bið swiþe wis, se þe mid weorcum spricð, ⁊ se  
hæfð forþgang for Gode ⁊ for worulde, se ðe mid godum weorcum hine  
sylfne geglengð, ⁊ þæt is swiðe geswutelod on halgum gesetnissum þæt  
þa halgan weras þe gode weorc beeodon, þæt hi wurðfulle wæron on 5  
þissere worulde, ⁊ nu halige sindon on heofenan rices mirhþe, ⁊ heora  
gemynd þurhwunað nu a to worulde for heora anrædnisse ⁊ heora

<sup>1</sup> e above the line.

---

A SAXON Treatise concerning the Old and New Testament. . . .  
Now first pvlshed in print with English of our times, by William  
L'isle of Wilbvrgham, Esquier for the Kings Bodie: The Originall  
remaining still to be seene in Sr Robert Cottons Librarie, at the end of  
his lesser copie of the Saxon Pentatevch. . . . *Extera quid quærat  
sua qui uernacula nescit?*

London: Printed by Iohn Haviland for Henrie Seile, dwelling in  
Pauls Church-yard at the Signe of the Tygers head 1623. [Bodley:  
4°. A. 31. Th. Seld.]

## OF THE OLD TESTAMENT.

This Treatise was for one man endited, but may neuerthesse  
profit many.

Abbot Elfrike greeteth friendly Sigwerd at East Heolon. True it  
is I tell thee, *that* very wise is he, who speaketh by his doings; &  
well proceedeth he both with God and the world, who furnisheth  
himselſe with good works. And very plaine it is in holy Scripture,  
that holy men employed in well doing were in this world held in good  
reputation, & as Saints now enioy the kingdome of heauen, and the  
remembrance of them continueth for euer, because of their consent



trywðe wið God. Ða gimeleasan men, þe heora lif adrugon on ealre idelnisse, ⁊ swa geendodon, heora gemynd is forgiten on halgum  
 10 gewritum, buton þæt secgað þa ealdan gesetnissa heora yfelan dæda ⁊ þæt þæt hig forðemde sindon. Ðu bæde me for oft Englisra gewritena, ⁊ ic þe ne getiðode ealles swa timlice, ær ðam þe þu mid weorcum þæs gewilnodest æt me, þa ða þu me bæde for Godes lufon georne þæt ic þe at ham æt þinum huse gespræce, ⁊ þu ða swiðe  
 15 mændest, þa þa ic mid þe wæs, þæt þu mine gewrita begitan ne mihtest. Nu wille ic þæt þu hæbbe huru þis litle, nu ðe wisdom gelicað ⁊ þu hine habban wilt, þæt þu ealles ne beo minra boca bedæled. God lufað þa godan weorc, ⁊ he wyle hig habban æt us, ⁊ hit ys awriten witodlice be him [fol. 121<sup>R</sup>] þæt he sylf blissað on  
 20 his agenum weorcum, swa swa se sealmwirhta þus sang be him: *Sit gloria Domini in seculum seculi; letabitur Dominus in operibus suis*, ðæt ys on Engliscre spræce: "Si ures Drihtenes wuldor on worulda woruldum; ure Drihten blissað on his agenum weorcum." Þus cwæp se witega. Se ælmihtiga Scippend geswutelode hine sylfne þurh þa  
 25 micclan weorc ðe he geworhte æt fruman, ⁊ wolde þæt ða gesceafta gesawon his mærða ⁊ on wuldre mid him wunodon on ecnisse on his

---

with God & relying on him. Carelesse men who lead their life in all idlenes, & so end it, the memory of them is forgotten in holy writ, sauing *that* the Old Testament records their ill deeds, & how they were therefore condemned. Thou hast oft entreated me for English Scripture, & I gaue it thee not so soone, but *thou* first *with* deeds hast importuned me therto; at what time thou didst so earnestly pray me for Gods loue to preach vnto thee at thine owne house: and when I was *with* thee, great mone thou madest that thou couldst get none of my writings. Now will I that thou haue at least this little, sith knowledge is so acceptable vnto thee, and thou wilt haue it rather than be altogether without my bookes. God loueth good deeds, and will haue them at our hands; and it is manifestly written of him, That he reioyceth in his owne workes, euen as the Psalmist sang by him, thus: *Sit gloria Domini in seculum seculi; Letabitur Dominus in operibus suis*. That is in English, The glory of our Lord be it for euer and euer; our Lord reioyceth in his owne workes. So saith the Prophet. The Almighty Creator manifested himselfe by the great worke which he wrought at the beginning, and would that the creatures saw his greatnesse, and dwelt with him in euerlasting glory,



underþeodnisse him æfre gehirsume, for ðam þe hit ys swiðe wolic þæt  
 ða geworhtan gesceafta þam ne beon gehirsume þe hi gesceop ⁊  
 geworhte. Næs þeos woruld æt fruman, ac hi geworhte God silf, se  
 þe æfre þurhwunode buton ælcum anginne on his miclan wuldre ⁊ on 30  
 his mægenþrimnisse eall swa mihtig swa he nu ys ⁊ eall swa micel on  
 his leohte, for ðan ðe he ys soð leoht ⁊ lif ⁊ soðfæstnisse,<sup>1</sup> ⁊ se ræd wæs  
 æfre on his rædfæstum gepance, þæt he wircan wolde þa wundorlican  
 gesceafta, be þan ðe he wolde þurh his micclan wisdom þa gesceafta  
 gescippan ⁊ þurh his soðan lufe hig liffæstan on þam life, þe hig 35  
 habbað. Her is seo halige þrinnis on þisum þrim mannum: se  
 ælmihtiga Fæder of nanum oðrum gecumen, ⁊ se micla Wisdom of  
 þam wisan Fæder æfre of him anum butan anginne acenned, se þe us  
 alisde of urum þeowte syððan mid þære menniscnisse, þe he of Marian  
 genam; nu is heora begra lufu him bam æfre gemæne, þæt is se Halga 40  
 Gast, þe ealle [fol. 121<sup>v</sup>] þing geliffæst, swa micel ⁊ swa mihtig, þæt  
 he mid his gife ealle þa englas onliht, þe eardiað on heofenum, ⁊ ealra  
 manna heortan, þe on middanearde libbað, þa þe rihtlice gelifað on  
 þone lifiendan God, ⁊ ealra manna synna soðlice forgifð, þam þe heora  
 synna silfwilles behreowsiað, ⁊ nis nan forgifenis buton þurh his gife; 45

<sup>1</sup> See A. S. Napier: *History of the Holy Rood-tree*, p. liii.

alwaies in subiection obedient vnto him. For very disorderly it were  
 that thing created should be disobedient vnto the Creator thereof.  
 This world was not at first, but God himselfe made it, who was  
 euer without beginning in his great glory and maiesty as mighty as  
 now he is, & in his light as great, for he is very light it selfe, and life  
 & truth, and the decree was euer in his resolved thought, that he  
 would make these wonderfull creatures; & as by his great wisdom create  
 them, so by his great loue also establish them, in the life which they  
 were to inioy. Behold the holy trinity in these three persons: the  
 almighty father comming of none other; and the great wisdom of  
 that wise father, by himselfe begotten without beginning, who  
 redeemed vs out of our bondage since, by taking flesh of the Virgin  
 Mary. Now their loue, euer common to them both, is the Holy  
 Ghost, who quickneth all things: so great and so mighty, that he  
 with his grace enlightneth all the Angells of heauen, and all mens  
 hearts on earth, who rightly beleue on the liuing God: forgiueth  
 also their sinnes all who willingly bewaile them: and without his  
 grace there is no forgiuenesse.



and he spræc þurh witegan, þe witegodon ymbe Crist, for þan þe he ys se willa ⁊ witodlice lufu þæs Fæder ⁊ þæs Suna, swa swa we sædon ær. Seofonfealde gifa he gifð mancynne git, be þam ic awrat ær on sumum oðrum gewrite on Engliscre spræce, swa swa Isaias se witega  
50 hit on bec sette on his witegunge.

*MS. Laud Misc. 509 (L).*

Se ælmihtiga Scyppend, ða  
ða he englas gesceop, þa geworhte  
he þurh his wisdom tyn engla  
werod on þam forman dæge on  
55 micelre fægernisse, fela þusenda  
on ðam frumsceafte, þæt hi on  
his wuldre hine wurðedon ealle  
lichamlease, leohte ⁊ strange,  
buton eallum synnum on gesælpe  
60 libbende, swa wlitiges gecindes,  
swa we secgan ne magon, ⁊ nan  
yfel ðing næs on ðam englum þa  
git, ne nan yfel ne com ðurh  
Godes gesceapennisse, for ðan ðe  
65 he sylf ys eall god ⁊ ælc god cimeð  
of him; ⁊ ða englas þa wunodon  
on þam wuldre mid Gode. Hwæt,

*MS. Bodley 343 (X).*

Ðe ælmihtigæ Scyppend, þa  
þa he englæs isceop, þa wrohte  
he þurh his wisdom tyn englæ  
werod on ðam forme dæge on  
mucelre fægernesse, fela þusendæ  
on ðam frumsceafte, þæt heo hine  
on his wuldre wurðedon ealle  
lichamlease, leohte ⁊ strange,  
butan ealle synnum on sælðe  
libbende, swa wlitiges cyndes, swa  
we secgan ne magon, ⁊ nan yfel  
nes on þam englæn þa gyt, ne  
nan yfel ne com <sup>1</sup> þurð Godes  
sceapennesse, for þon ðe him sylf  
is eal god ⁊ ælc god cymeð of  
him; and þa englas þa wunodon on  
þam wuldre mid Gode. Hwæt, ða

<sup>1</sup> After "com," "hym" has been added above the line in MS. X.

---

He spoke also by the Prophets, who prophesied concerning Christ. For he is the will and very loue of the Father and the Sonne, as we said before. Seuenfold grace he bestoweth on mankinde, (whereof I haue written already in another English Treatise) as the Prophet Esay hath recorded in the booke of his prophesie. The Almighty Creator when he shaped Angells, he made by his wisdom ten Armies of them in the first day; Many thousands very faire at the first Creation, that they in his glory might honour him, all bodillesse, bright and strong, without any sin, & liuing in perfection; of a nature so beautifull, as we are not able to expresse. And no euill was there among Angels then, nor came there any by Gods creation: for he is all good, & all that good is commeth of him. And the Angels dwelt then in glory with God. How then?



þa binnan six dagum, þe se soða God þa gesceafta gesceop, þe he gescippan wolde, gesceawode se an engel þe þær ænlicost wæs, hu fæger he silf wæs ⁊ hu scinende on wuldre, ⁊ cunnode his mihte, þæt he mihtig wæs gesceapen, ⁊ him wel [fol. 122<sup>R</sup>] gelicode his wurðfulniss þa: se hatte "Lucifer," þæt ys "Leohtberend," for ðære miclan beorhtnisse his mæran hiwes. Ða þuhte him to huxlic, þæt he hiran sceolde ænigum hlaforde, þa he swa ænlic wæs, ⁊ nolde wurðian þone, þe hine geworhte, ⁊ him þancian æfre ðæs þe he him forgeaf ⁊ beon him underðeodd þæs ðe swiþor geornlice for þære micclan mærdæ þe he hine gemæðegode.<sup>1</sup> He nolde þa habban his Scippend him to hlaforde, ne he nolde þurhwunian on ðære soþfæstnisse ðæs soðfæstan Godes sunu, þe hine gesceop fægerne,

binnan six dagum, ðe þe soðæ God þa gesceafta isceop, þe he scyppen wolde, sceawode þe an ængel þe þær ænlicost wæs, hu fæger he sylf wæs ⁊ hu scinende on wuldre, ⁊ cunnode his mihte, þæt he mihtig wæs isceapen, ⁊ him wel licode his wurðfulnesse þa. 75 Ðe hatte "Lucifer," þæt is "Lihtberende," for þære mycele beorhtnyssse his mæren heowæs. Ða þuhte him to huxlic, þæt he hyran sceolde ænigum laforde, þa he swa ænlic wæs, ⁊ nolde wurðian ðone, ðe hine wrohte, ⁊ him þankian æfre ðæs þe he him geaf ⁊ beon him underþeod þæs ðe swiðer geornlice 85

þe he hine mæðegode. He nolde þa habban his Scyppend him to laford, ne he nolde ðurhwunian on ðære softnyssse ðæs soðfestæn Godes, þe hine swa fæger isceop, ⁊ wolde mid 90

<sup>1</sup> About 4½ lines, which were written twice by the scribe, have been struck out in MS. L.

Within six daies after, the true God shaped the world which he meant to create, one Angell of the rest most eminent, beheld how beautifull he was, and how shining in glory: and perceiued his strength, and how mighty he was created: his honour also pleased him, and *Lucifer* was he called, that is *light-bearing*, for the exceeding brightnesse of his glorious feature. Then thought he it a thing too base for him to obey any Lord, being himselfe so eminent; & scorned to worship his Creator, and thanke him duly for that he had receiued: whereas he ought sure to submit himselfe so much the rather for the great glory that was bestowed vpon him. But he would not haue his Maker to be Lord ouer him: nor continue in the truth of the true Sonne of God, who made him so faire: but thought



ac wolde mid riccetera him rice  
 gewinnan ⁊ þurh modignisse hine  
 macian to Gode, ⁊ nam him gega-  
 95 dan ongean Godes willan to his  
 unræde on eornost gefæstnod. Ða  
 næfde he nan setl, hwær he sittan  
 mihte, for ðan ðe nan heofon nolde  
 hine aberan, ne nan rice næs, þe  
 100 his mihte beon ongean Godes wil-  
 lan, þe geworhte ealle ðinc. Ða  
 afunde se modiga, hwilce his mihta  
 wæron, þa þa his fet ne mihton  
 furðon ahwar standan, ac he feoll  
 105 ða adun to deofle awend, ⁊ ealle  
 his gegadan of ðam Godes hirede  
 in to helle wite be heoragewirhtum.  
 Ða on ðam sixtan dæge, siþpan ðis  
 gedon wæs, gesceop se ælmihtiga  
 110 God mannan of eorðan ADAM mid  
 his [fol. 122<sup>v</sup>] handum ⁊ him sawle  
 forgeaf, ⁊ EVAN eft siþpan of  
 Adames ribbe, þæt hi sceoldon  
 habban, ⁊ heora ofspring mid him,  
 115 þa fægeran wununge þe se feond  
 forleas, gif hi gehirsumedon heora  
 Scippende on riht. Ða beswac so

ricetera him rice gewinnan ⁊ ðurh  
 modignesse hine maciæn to God,  
 ⁊ nam him gadan ongean Godes  
 willan to his unræde on eornost  
 ifæstnod. Ða næfde he nan setl,  
 hwær he sittan mihte, for þan ðe  
 nan heofon nolde hine aberon, ne  
 nan rice næs, þe his mihte beon  
 ongean Godes willan, þe wrohte  
 ealle þing. Ða funde ðe modig,  
 hwylce his mihtæ wæron, þa þa  
 his fet ne mihton ahwær stonden,  
 ac he feol þa adun to deofle awend  
 ⁊ ealle his gadæn of þam Godes  
 hirede in to helle wite be heora  
 wruht. Ða on þam sixteen dæge,  
 syððan þis idon wæs, sceop þe  
 almihtigæ God mannan of eorðan,  
 Adam mid his handum, ⁊ him sawle  
 geaf, ⁊ Euam eft syððan of Adames  
 ribbe, þæt heo sceoldon habben, ⁊  
 heora ofspring mid him, þa fægra  
 wununge ðe þe feond forleas, gif  
 heo gehyrsumedon heora Scyp-  
 pende on rihte. Ða beswac ðe  
 deofel syððan eft ða men, þæt heo

---

by treason to get the kingdom and make himselfe God: such was his pride. And gathered forces earnestly to conspire with him in that his wicked purpose. Then had he no seat to sit on: for no part of heauen would beare him: nor might there any kingdom be his against the will of God, who made all. Then perceiued this proud one what his power was: sith hee had no place to rest on; but fell downe, into deuill turned with all his complices, from the court of God to the paines of hell, as they deserued. Within six daies after this was done, Almighty God created man; *Adam* of the earth, with his owne hands, and gaue him soule; and *Eue* of *Adams* rib soone after: that they & their offspring *with* them might enioy that faire estate which the deuill forfeited, if they duly obeyed their Maker. Where-



deofol siððan eft þa men, þæt hi Godes bebod tobræcon for-rape 7 wurdon þa deadlice, 7 adræfde butu of ðære myrhpe to þisum middan-earde, 7 on sorhge leofodon 7 on geswincum sippan, 7 eall heora ofsprinc þe him of com siððan, oþ þæt ure Hælend Crist ure yfel gebette, swa swa þeos racu æfter us segð. We nymæð of þam bocum þas endebyrdnysse, þe Moises awrat, se mæra heretoga, swa swa him God sylf dihte on heora sunderspræce, þa þa he mid Gode wunode on þam munte Sinai feowertig daga on an, 7 underfeng his lare, 7 he ætes ne gimde on eallum þam fyrste for ðære miclan bisnunge þæra boca lare.

Fif bec he awrat mid wundorlicum dihte. Seo forme ys *Genesis*, þe befehð þas racu ærest fram frumsceafte, 7 be Adames synne 7 hu he leofode nigan hund geara on þære forman ylde þissere worulde,

Godes bod tobrecan fulraðe 7 wurðan ða deadlice, 7 adræfde ba twa of ðære murhðe to ðissum 120 middanearde, 7 on sorege leofoden 7 on swincum syððan, 7 æll heoræ ofsprung þe of heom com syððan, oð ðet ure Hælend Crist ure yfel gebette, swa swa 125 ðeos racu hæræfter sæð us. We nimæð of ðam bocum ðas ende-  
burdnesse, ðe Moyses wrat, þe mæra heretoga, swa swa him God sylf dihte on heora sunderspæce, 130 þa þa he mid Gode wunode on þam munte Synai .xl. dagæn on an, 7 underfeng his lare, 7 he ætes ne gymde on ealle ðam fyrste for þære micelan bisgunge þære bocæ 135 lare.

Fif bec he wrat mid wunderlice dihte. Þe forme is *Genesis*, ðe [fol. 129<sup>v</sup>] befehð þas race ærest fram frumsceafte, 7 be Adames synne 140 7 hu he leofode nigon hund gearæ 7 þrittig<sup>1</sup> geara oð þære forman

<sup>1</sup> The second "t" is added above the line.

upon the deuill soone after deceiued them so much as to make them breake the commandement of God very quickly; so became they both subiect vnto death, and driuen out of that ioy vnto this earth: where they and all their posterity haue liued in sorrow and paines-taking euer since: vntill our Sauour Christ bettered our estate, as this treatise hereafter sheweth. We will follow the order of *Moses* the great commanders bookes, who wrote as God himselfe directed in their priuat conference while he abode with God vpon mount Sinai forty daies together, & undertooke his law, fasting all that space for great example of reuerence to the doctrine thereof. Fiue bookes he wrote of a wonderfull stile. The first is *Genesis*, which containes this history; first the Creation, then of Adams sinne, & how hee liued nine hundred yeeres &c. in the first age of this world, and begat



145 7 bearn gestrinde be his gebeddan  
 Euan, 7 he siððan gewat mid sor-  
 ge to helle. Cain wæs his sunu, se  
 acwealde his broðor, Abel gehaten,  
 unscildigne mannan for his agen-  
 um andan, þe he hæfde to him, 7  
 Caines ofspring, þe him of com,  
 150 siððan eall wearð adrenced on  
 þam deopan flode, þe on Noes da-  
 gum adydde eall mancinn buton  
 þam eahta mannum, ðe binnan  
 þam arce [*fol. 123<sup>R</sup>*] wæron, 7 of  
 155 þam yfelan teame ne com nan  
 ðing sippan. Ac Adam gestrinde  
 æfter Abeles slege oðerne sunu, se  
 wæs Seth gehaten, of ðam strenge<sup>1</sup>  
 com þæt þæt cucu belaf, Noe 7 his  
 160 wif 7 heora þri suna, Sem, Cham 7  
 Iafeth mid heora þrim wifum. We  
 secgað nu mid ofste þas endebird-  
 nisse, for þan ðe we oft habbað  
 ymbe þis awriten mid maran and-  
 165 gite, þa þu miht sceawian, 7 eac  
 ða getacnunga, þæt Adam getac-  
 nude, þe on ðam sixtan dæge  
 gesceapen wæs þurh God, urne

ylde þissere weorlde 7 bearn  
 strunde be his ibeddan Euam, 7  
 he syððan gewat mid sorege to  
 helle. Caim wæs his sunu, þe  
 acwalde his broðor, Abel ihaten,  
 unscyldigne man, for his agene  
 andan, ðe he hæfde to him, 7  
 Caines ofsprung, þe him of com,  
 syððan eall wearð adrenced on  
 þam deope flode, ðe on Noes da-  
 gum adydde eal moncyn butan  
 þam æhtan monnum, ðe binnan  
 þam arche weron, 7 of ðam yfelæn  
 teame ne com nan þing syððan.  
 Ac Adam istreonde æfter Abeles  
 slæge oðerne sunu, þe wæs Seth  
 ihaten, of ðam strenge<sup>1</sup> com þæt  
 ðer cwic bilaf, Noe 7 his wif 7  
 heora ðreo sunæ, Sem, Cham &  
 Iaphæt mid heoræ ðreom wifum

<sup>1</sup> Should we read "streone"?

of his wife a twifold race of children, and after went with sorrow to  
 the graue. His eldest son was *Cain*, who killed his brother *Abel* an  
 innocent man, for enuy that he bore toward him. And all the  
 ofspring of Cain were after drowned in the deepe flood, which in  
 daies of Noe destroyd al mankind sauing 8 persons, *that* were in the  
 Arke: and of that wicked stocke came none since. After *Abel* was  
 slaine, *Adam* begot another sonne, who was called *Seth*; of whose  
 loines came all that were left aliue; *Noe* & his wife, and their three  
 sonnes, *Sem*, *Cham*, and *Iapheth*, and their three wiues. We will  
 speake hereof in order now briefly (because we haue often thereof  
 written more at large) that thou maiest consider also the meaning of  
 it. That *Adam* who on the sixt day was by God made, betokeneth



Hælend Crist, þe com to þissere worulde, ⁊ us geedniwode to his gelicnisse. Eua getacnode, þe of Adames sida<sup>1</sup>. God silf geworhte, Godes gelaðunge, þe of Cristes sidan sippan wearð acenned. Abeles slege soðlice getacnode ures Hælendes slege, þe ða Iudeiscan ofslogon, yfele gebroðra swa swa Cain wæs. Seth, Adames sunu (⁊ eac se þrida)<sup>2</sup> ys gesæd "ærist," ⁊ he getacnode untwilice Crist, se þe of deaðe aras on ðam þridan dæge. Enoh wæs geciged se sefoða man fram Adame; he worhte Godes willan ⁊ God hine ða genam mid ansundum lichaman of þisum life upp, ⁊ he ys cucu git, swa swa Helias, se æðela witega, þe wæs eal swa genumen to þam oðrum life, ⁊ hi cumað begen togeanes Antecriste, þæt hig his leasunga alegeon þurh God, ⁊ beoð þonne ofslegen þurh ðone sylfan feond, ⁊ hi eft

Hælend Crist, ðe com to ðissere weorulde ⁊ us edniwode to his licnysse. Eua tacnode, þe of Adames sidan God sylf wrohte, Godes gelaðunge, ðe of Cristes siden syððan wearð acenned his sylfes agen bryd mid his blode aðwogen. Abeles slæge soðlice tacnode ure Hælendes slæge, þe ða Iudeiscan ofslogen, yfele broðræ swa swa Caim wæs. Seth, Adames sunu, is isæd "ærist," ⁊ he tacnode untwylice Crist, ðe þe of deape aras on ðam ðridæ dæge. Enohc wæs isæd þe sefoða mon from Adame: he wrohte Godes willan ⁊ God hine nam ða mid andsundum lichame of þisse life up, ⁊ he is cwic gyt, swa swa Helias, þe æðela witega, þe wæs eal swa inumen to ðam oðre life, ⁊ heo cymeð begen togeanes Antecriste, þæt heo his leasunge alegean ðurh God, ⁊ beoð þenne ofslægene ðurh ðone sylfan

<sup>1</sup> MS. sida.

<sup>2</sup> Inserted above the line in a late hand.

our Sauour Christ, who (in the sixth age) came into the world and renewed vs according to his Image. *Eua*, whom God tooke & made out of *Adams* side, betokeneth Gods Church, which sprung since out of Christs side. The slaughter of *Abel* most truly signifies our Sauours death, whom the <Iewes>, euill brethren like *Cain*, slew. *Seth Adams* Son, and his third also, is, raising of seed, & he signifies vndoubtedly Christ who rose from death on the third day. The seuenth man from *Adam* was called *Enoh*, he did according to the good liking of God, & God him tooke vp body & all, out of this life, & he liueth yet, as doth the famous Prophet *Elias*, so also taken to that other life, and both shall come against Antichrist, to confute his falsehood by the power of God. Yet by that fiend



arisað, swa swa ealle men doð.  
 195 Noe, þe on ðam arce wæs on ðam  
 miclum flode, þe ealle woruld a-  
 drencte buton þam eahta[fol. 123<sup>v</sup>]  
 mannum, ys gereht *requies*, þæt  
 is "rest" on Englisc; ⁊ he ge-  
 200 tacnode Crist, þe for ð(y)<sup>1</sup> com  
 to us, þæt he us of yðum þissere  
 worulde to reste gebrohte ⁊ to  
 blisse mid him. And swa forð  
 oð ende, ælc halig fæder mid  
 205 wordum oppe mid weorcum cyd-  
 don urne Hælend ⁊ his fær  
 witodlice.

Her wæs seo forme yld þissere  
 worulde, ⁊ seo oðer yld wæs  
 210 þissere worulde oð Abrahames  
 timan, þæs ealdan heahfæderes.  
 Nu segð us seo boc be Noes  
 ofspringe, þæt his suna gestrin-  
 don twa ⁊ hundseofontig suna;  
 215 þa begunnon to wircenne þa  
 wundorlican burh ⁊ þone heagan  
 stipel, þe sceolde astigan upp to  
 heofenum, be heora unræde; ac  
 God silf com þærto ⁊ sceawode

feond, ⁊ heo eft arisað, swa swa  
 ealle men doð. Noe, ðe on ðam  
 arche wæs on ðam miclæn flode, ðe  
 al weorlð adrencte buton æhta  
 monnum, is iræht *requies*, þæt is  
 "ræst" on Englisc; ⁊ he tac-  
 node for ði Crist, ðe to us for ði  
 com, þæt he us of ðissere weorlde  
 to ræste brohte ⁊ to blisse mid  
 him. And swa forð oð ende, ælc  
 halig fæder oððe mid wordum,  
 oððe mid weorcum, cyddon ure  
 Hælend ⁊ his Fæder witolice.

Herto wæs þeo forme ylde  
 þissere weorlde, ⁊ of ðam æhta  
 monnum com eal moncyn syððan,  
 ⁊ ðeo oðer ylde wæs þissere  
 werolde oð Abrahames timen,  
 þæs ealden heahfæderes. Nu  
 sæð us ðeo boc be Noes of-  
 sprunge, þæt his sunu streonedon  
 twa ant hundseofontig sunæ; þa  
 begunnon to wurcenne þa wunder-  
 lice burh ⁊ þenne heagan stypel,  
 þe sceolde astigen up to heofe-

<sup>1</sup> MS. forð.

they shall be slaine, and rise againe, as all men doe. Noe who kept in the Arke while the generall floud drowned all the world but eight persons, is interpreted *requies*, that is *rest* in English; and he betokened Christ, who came forth vnto vs to redeeme vs from the stormy billowes of this world vnto rest and happiness *with* him. And so forth to *the* end, euery holy father by word or work plainely giues testimony to our Sauour and his comming. Here was *the* first age of this world, & *the* second age thereof was from thence to the time of Abraham the Patriark. Now the history telleth vs concerning Noes posterity, *that* his sons begot seenty & two sons, who began to build *that* wonderfull citie and high tower, which in their foolish imagination should reach vp to heauen. But God himselfe came



heora weorc ⁊ sealde heora ælcum synderlice spræce, þæt heora ælcum wæs uncuð hwæt oper sæde, ⁊ hi swa geswicon sona þære getimbrunge, ⁊ hi ða toferdon to fyrrenum lande on swa manegum gereordum swa þæra manna wæs. On þære ylcan ylde man arærde hæðengild wide geond þas woruld, swa swa we awriton æror on oðrum larspellingum to geleafan trimminge, ⁊ on þissere ylde þa yfelan leoda, fif burhscira ðæs fulan mennisces Sodomitisces eardes, mid sweflenum fyre færllice wurdon ealle forbærnde, ⁊ heora burga samod, buton Lope anum, þe God alædde þanon mid his ðrim hiwum<sup>1</sup> for his rihtwisnisse. Of Noes yldstan sunu, þe wæs Sem gehaten, com þæt Ebreisce folc, þe on God gelifde, Abrahames forðfæderas, ⁊ his fæder wæs Tare, se eardode [fol. 124<sup>R</sup>] ærest on Chaldea rice, oð þæt

num, be hora unræde; ac God sylf com þerto ⁊ sceawæde heora weorc ⁊ sealde heora ælcum synderlice spræce, þæt heora ælc wæs uncuð hwæt oðer sæde ⁊ heo swa swican sona þære timbrung, ⁊ heo ða toferdon to fyrlēna landum on swa moniga spræce swa þær monna wæs. On ðære ilcan ylde mon arærde hæðengild wide geond þas weorld

220  
225  
230

⁊ on ðissere ylde þa yfela leoda, fif burhscira ðæs fulestan mennisces Sodomitisces eardes, mid swæflene fyre, færllice wurdon ealle forbearnde, ⁊ heora burga samod, buton Lothane, ðe God lædde ðanon mid his prim hiwum for his rihtwisnesse. Of Noes ealdeste sunu, ðe wæs Sem ihaten, com þæt Ebreisce folc, ðe on Gode lyfde, Abrahames forðfæderes, [fol. 130<sup>R</sup>] ⁊ his fæder wæs Thare, þe eardode ærest on Caldea rice, oð ðet

235  
240

<sup>1</sup> For "hiwum" a later hand has substituted "wifum," above the line.

thereto, & beheld their worke, and gaue them euery one a sundry language, *that* they vnderstood not each other what they said: so they quickly surceased *the* building: and then went they to sundry forrein lands, *with* as many languages, as leaders. In *the* same age began Paganisme to be set vp in many places throughout *the* world: as we haue written heretofore in another treatise tending to *the* furtherance of our faith. In this age also *the* wicked people of the 5 cities in <the> land of *the* filthy male-lusting Sodomites were suddenly burnt all *with* fire & brimstone, together *with* their territories; except *Lot* only, whom God led thence *with* his three women, for his righteousness. Of *Noes* eldest son called *Sem* came the Hebrews, who beleueed on God, as *Abraham* and his forefathers. His father's name also was *Thare*, who dwelt first in the countrey of Chaldea till



245 Abraham ferde be Godes hæse to  
 Chananeiscan earde, þær his cynn  
 siððan wunode. Abraham, se  
 heahfæder, hæfde twegen suna,  
 Ismael ⁊ Isaac, ⁊ he wurpode  
 250 God mid ealre his heortan, ⁊ se  
 heofonlica God him gelome to  
 spræc for his micclan geleafan,  
 for þan þe he wolde offrian his  
 agenne sunu Gode, Isaac þone  
 255 leofran, to lace on his weofode on  
 þa ealdan wisan, gif hit God swa  
 wolde. God þa hine geblotsode  
 ⁊ his bearn wæs gesund, ⁊ God  
 silf him behet, þæt þurh his cyn  
 260 sceolde eall mannkynn beon  
 geblotsod for his micclan geleafan  
 ⁊ for his gehirsumnisse, þe he  
 hæfde to Gode. Abraham, þe  
 wolde Isaac geoffrian be Godes  
 265 hæse, hæfde getacnunge þæs heo-  
 fonlican Fæder, þe his Sunu  
 asende to cweale for us, ⁊ Isaac  
 getacnode þone Hælend Crist, ðe  
 acweald wæs for us.  
 270 Seo þridde yld wæs ða

Abraham ferde eft be Godes hæse  
 to Chananeiscan earde, þær his  
 cyn syððan wunode. Abraham,  
 ðe heahfæder, hæfde twægen  
 sunu, Ismael ⁊ Isaac, ⁊ he wur-  
 ðode God mid al his heortan, ⁊  
 þe heofenlice fæder ilome to him  
 spæc for his myclan leafan, for  
 ðan ðe he wolde offrian his agene  
 sunu Gode, Isaac ðone leofran, to  
 lace on his weofode on ða ealdan  
 wisan, gif hit God swa wolde.  
 God þa hine blotsode ⁊ his bearn  
 wæs isund, ⁊ God sylf him behet,  
 þæt þurh his cyn sceolde al  
 moncyn beon iblotsod for his  
 micclan ileafan ⁊ for his hyrsum-  
 nesse, þe he hæfde to Gode. Abra-  
 ham, ðe wolde Isaac offrian be  
 Godes hæse, hæfde tacnunge þæs  
 heofenlicen Fæder, þe his Sunu  
 sende to cweale for us, ⁊ Isaac  
 tacnode ðone Hælend Crist, þe  
 acweald wæs for us.

Ðeo ðridde ealde wæs ða

---

*Abraham* went by God's commandement into the land of *Canaan*, where his posterity dwelt afterward. The Patriark *Abraham* had two sons, *Ismael* and *Isaak*; & he worshipped God *with* all his heart. And *the* God of heauen spoke oft vnto him, because of his great faith; in that he was willing to offer vnto God on his altar, for sacrifice used of old, his dearest son *Isaak*, if God so would. God then blessed him & his son was vnhurt: Gods selfe also made him a promise, that through his seed should all mankind be blessed; because of his great faith & obedience to God ward. *Abraham*, who by Gods appointment was ready to offer *Isaak*, is a tipe of our heauenly father, who sent his son to die for vs: and *Isaak* of our Sauour Christ, who for vs was put to death. The third age then beginning, reacheth vnto



wuniende oð Daud, þone mæran  
cynning Abrahames cynnes; of  
ðam com Crist siððan, þe eall  
mancynn alysde. Of Cham, Noes  
suna, com þæt Chananeisce folc,  
⁊ of Iaphet, þam ginstan, þe wæs  
gebletsod þurh Noe, com þæt  
norðerne mennisc be þære Norðsæ,  
for þan þe ðri dælas sind gedælede  
þurh hig, Asia on eastrice þam  
yldstan suna, Affrica on suðdæle  
þæs Chames cynne, ⁊ Europa on  
norðdæle Iapheþes ofspringe. ⁊ se  
æelmihtiga God æfter Noes flode  
eallum mancinne forgeaf him  
gemænlice fiscinn ⁊ fugolcinn  
⁊ þa fiðerfetan<sup>1</sup> deor ⁊ þa clænan  
[fol. 124<sup>v</sup>] nytena for his micclan  
ciste; ac he forbead swa þeah  
blod to picgenne. Isaac þa  
gestrynde Esau ⁊ Iacob, twegen  
getwisan on micelre getacnunge.  
Ac se gingra broðor, þe Iacob  
wæs gehaten, wæs Gode leofre  
for his godum þeawum, ⁊ for his

wunigende oð Daud, þone mæran  
kyng Abrahames cynnes; of ðam  
com Crist syððan, þe eal moncynn  
alysde. Of Cham, Noes sunu,  
com þæt Cananeisce folc, ⁊ of 275  
Iaphet, ðam gingstan, þe wæs  
ibletsod þurh Noe, com þæt  
norðene mennisc<sup>2</sup> be ðære Norðsæ,  
for ðan þe ðry delas beoð idælede  
ðurh heom, Asia on eastrice ðam 280  
ealdestan sunu, Affrica on suð-  
dælæ ðes Chames cynne<sup>3</sup> ⁊  
Europa on norðdæle Iapheðes  
ofsprunge<sup>4</sup>. ⁊ þe æelmihtiga God  
æfter Noes flode ællum moncynne 285  
geaf heom imænlice fiscynn ⁊  
fugolcynn ⁊ ða fiðerfetan deor ⁊  
ða clene nytenu for his myclæn  
cyste; ac he forbead swa ðeah  
þæt blod to picgene. Isaac þa 290  
gestreonde Esau ⁊ Iacob, twæge  
twinnes on mycele tacnunge. Ac  
ðe gungere broðor, þe Iacob wæs  
ihat, wearð Gode leofræ for his  
gode ðeawum, ⁊ for his bilewit- 295

<sup>1</sup> A late hand has substituted  
"feowerfetan" for "fiðerfetan."

<sup>2</sup> MS. mennisc norðene.

<sup>3</sup> MS. cynnes.

<sup>4</sup> MS. ofsprunges.

the time of *David*, the worthy king of *Abrahams* posterity, of whom came Christ the redeemer of all mankind. Of *Cham* *Noes* sonne are the *Canaanites*, & of *Iapheth* his youngest, whom *Noe* blessed, came the Nations bordering on the North Sea. For they made three parts; *Asia*, the East countrey for the eldest sonne; *Africa*, the South countrey for *Chams* issue; and *Europe*, toward the North, for the offspring of *Iaphet*. And the Almighty God after *Noes* floud of his great bounty gaue vnto all mankind indifferently both fish & fowle & fourefooted beasts, euen all the cleane cattle: but he forbad them neuertheles to eat the bloud. *Isaak* then begat *Esau* and *Iacob* 2 twins, importing a great mystery; but Iacob the younger brother was the better beloued of God for his vertuous disposition, & blessed



bilewitnisse he wearð gebletsod.  
 Se gestrynde twelf suna; þa syn-  
 don heahfæderas, namcuðe weras.  
 ⁊ wearð þa micel hunger seofon  
 300 gear on an, ⁊ hig sipodon ealle to  
 Egipta lande, þær hi bigleofan  
 fundon. His ginsta<sup>1</sup> sunu  
 buton anum, wæs Ioseph gehaten,  
 wearð ðær hlaford on Egipta  
 305 lande under þam cininge, him  
 swiðe gecweme, ⁊ he heold his  
 fæder on fullum wurðscipe þær  
 mid eallum his broðrum ⁊ heora  
 bearnum samod; ⁊ se Ioseph  
 310 leofode on þam lande mærlíce  
 hundteontig geara ⁊ tin to eacan,  
 ⁊ seo boc *Genesis* geendað þus her.

Seo oper boc ys *Exodus* ge-  
 haten, þe Moyses awrat be þam  
 315 miclum tacnum ⁊ be þam tyn  
 witum, þe wurdon þa gefremode  
 ofer Pharao þone cining ⁊ ofer his  
 folce þurh ðone ælmihtigan God  
 on Moises timan. Se wearð  
 320 acenned, swa swa us kyð þeos  
 boc, ⁊ his broðer Aaron, Amrames

nysse he wearð ibletsod. Ðe  
 streonde .xii. sunæs; ða beoð  
 heahfæderas, nomecuðe wæras.  
 ⁊ wearð ða mycel hungor .vii.  
 gear on an, ⁊ heo siðoden ealle to  
 Egypte londe, þer heo bileofenæ  
 fundon. His gyncestæ sunu buton  
 anum wæs Ioseph ihaten. Ðe  
 wearð þær laford on Egipta lande  
 under ðam kyninge, him swiðe  
 icwæme, ⁊ he heold his fæder on  
 fulle wurðscipe þær mid ealle his  
 ibroðrum ⁊ heora childran samod;  
 ⁊ þe Ioseph leofede on þam londe  
 mærlíce .c. geara ⁊ tyn geara, ⁊ þeo  
 boc *Genesis* ended þus her.

Ðeo oðer boc is *Exodus*  
 ihaten, þe Moyses wrat be ðam  
 micle tacnum ⁊ be ðam tyn  
 witum, ðe wurðon ða gefremode  
 ofer Pharao ðone kyng ⁊ ofer his  
 folce þurh ðonne ælmihtiga God  
 on Moyses timæ. Þe wearð  
 acenned, swa swa us cuð ðeos  
 boc, ⁊ his broðor Aaron, Amrames

<sup>1</sup> MS. ginstan.

for his mildnes. He begat 12 sonnes called the Patriarks, men of  
 great renowne. There was a great dearth seuen yeares together; and  
 they trauelled all into Egypt where they found food. His youngest  
 son but one was called *Ioseph*, was a great man there in the land  
 vnder the king, who fauored him greatly. And he maintained there  
 very honorably his father & all his brethern together *with* their  
 children. And *Ioseph* liued happily in *that* land till he was a  
 hundred and ten yeares old. And so the booke of *Genesis* here  
 endeth. The second booke is called *Exodus*, which *Moses* wrote of  
 the great miracles and ten plagues which Almighty God brought to  
 passe vpon king *Pharao* in this *Moses* time: who was borne, as this  
 booke sheweth, and his brother *Aaron*, sons of *Amram*, in *the* daies



sunu, on Pharaones dæge, Gode swiþe dyre, swiþe mihtige menn on manegum wundrum. Ða wolde God habban þæt folc of ðam lande Abrahames cynnes eft to heora earde. Ac se Pharao nolde þæt folc fram him lætan, ær þan þe God him sende swiðlice ogan tyn cinna wita for his teonræddenne. 7 Moises þa siððan þæt manncinn gelædde of Pharaones ðeowte æfter feowerhund gearum, siþþan Iacob [fol. 125<sup>R</sup>] þider com mid þam Ebreiscan kinne. On þære fyrde wæron, þe ferdon fram Egipte, sixhund þusend manna butan wifum 7 cildum, 7 butan þære mægðe Leui, þe næs genamod þærto. Moyses hig lædde þa þurh Godes mihte ealle ofer ða Readan Sæ, swa swa we rædað on bocum: 7 Pharao se kyning ferde him æthindan on git mid maran fyrde, wolde þæt folc habban ongear to his lande to his

sunu, on Pharaones dæge, Gode swiþe deore 7 swiþe mihtige mon on monige wundrum. Ða wolde God habben þæt folc of þam 325 lande Abrahames cynnes eft to heora earde. Ac þe Pharao nolde ðet folc fram him læten, ær ðam ðe God him sende swiðlicne ogan tyn cynna wita for his teonred- 330 denne. 7 Moyses þa syððan ðet moncyn lædde of Pharaones ðeowte æfter feowerhund gearum, syððan Iacob ðider com mid ðam Ebreiscan cynne. On ðære fyrde 335 wæron, ðe ferdon fram Egipte, sixhund þusend monnæ, buton wifum 7 cildum 7 buton ðære mægðe Leui, ðe næs inamod þærto. Moyses heom lædde þa 340 ðurh Godes mihte ealle<sup>1</sup> ofer ða Readæn Sæ, swa swa we rædað on bocum: [fol. 130<sup>v</sup>] 7 Pharao þe kyng ferde him æthindan on gyt mid mare ferde, wolde þet folc 345 habben ongear to his lande 7 to

<sup>1</sup> "a" above the line.

---

of *Pharao*, both vnto God very deare & of great power in many miracles. At that time it pleased God to take his people, the seed of *Abraham*, out of that land into their owne country, but *Pharao* would not let them goe, till God sent on him to his great terrour, ten sundry plagues for his stubbornnesse. And *Moses* then lead forth that nation from the bondage of *Pharao* foure hundred yeeres after *Iacob* came thither with the generation of Hebrewes. There were in that hoast which went out of Egypt six < hundred > thousand persons besides women & children, & besides the tribe of *Leui*, which was not reckoned. *Moses* then led them by the power of God athwart the red sea, as we read in the *History*; and king *Pharao* came yet after him with a greater hoast to get the people backe againe vnto bondage



laðum þeowte. Ða geopenode  
 seo sæ togeanes Moysen ⁊ þæt  
 wæter him stod swilce stanweallas  
 350 bufan heora heafdum, ⁊ hi eodon  
 be þam grundum, oð þæt hi up  
 comon ealle gesunde, heriende  
 mid sange þone heofenlican God.  
 Moyses þa sloh þa sæ mid<sup>1</sup> his  
 355 girde ⁊ þæt wæter þa feoll ofer  
 Pharaones fyrde ofer his meni-  
 fealdum crætum ⁊ his mærlicum  
 riddum ⁊ adrencte hi ealle, þæt  
 þær an mann ne belaf. Nu segð  
 360 us seo boc, þæt God siððan afedde  
 ealne þone here mid heofonlicum  
 mete, ⁊ him ælce dæg com edniwe  
 of heofenum feowertig wintra  
 fyrst on þam westene farende,  
 365 ⁊ of heardum stane him com  
 yrnende wæter, ⁊ God him sette  
 æ, þæt ys open lagu, þam folce to  
 steore on þam fif bocum, þe  
 Moyses awrat, swa swa him  
 370 gewissode God. Ða twa bec we

his lapum ðeowte. Ða openode  
 ðeo sæ togeanes Moyses ⁊ þæt  
 water him stod swylce stanweallæs  
 bufon heoræ hæfdum, ⁊ heo eodon  
 be þam grunde, oð ðet heo up  
 comen ealle isunde, herigende  
 mid sangum ðone heofenlice God.  
 Moyses ða sloh þa sæ mid his  
 gyrde, ⁊ þæt water ða feol ofer  
 Pharaones fyrde ofer his manig-  
 fealde crætum ⁊ his mærlicum  
 riddum, ⁊ adrencte heom ealle þæt  
 ðer an mon ne belaf. Nu sæð  
 us ðeos boc,<sup>2</sup> þæt God syððan  
 fedde ælne ðone here mid heo-  
 fenlice mæte, ⁊ heom ælce dæge  
 com edniwe of heofenum .xl.  
 wintra fyrst on þam wæstene  
 farende, ⁊ of hearde stanum heom  
 com yrnende<sup>3</sup> water, ⁊ God heom  
 sette æ, þæt is open lagu, ðam folce  
 to steore on ðam fif bocum, ðe  
 Moyses wrat, swa swa him wissode  
 God. Ða twa bec we nemnodon ;

<sup>1</sup> "d" above the line.

<sup>2</sup> MS. bocū.

<sup>3</sup> An "h" has been erased before "y."

in his land. Then opened the sea to *Moses*, and the water stood vp for them as stone walls higher than their heads: and they passed through the bottome till they arriued on the other side all safe praising the God of heauen with a song. And *Moses* strooke the sea with his rod, and the water then fell vpon Pharoes host, and vpon all his charrets & proud riders, & drowned them all there; not a man left. Furthermore this booke shewes vs how God afterward fed all the campe *with* heauenly food that fell to them euery day fresh from aboue, the space of forty yeaes, while they passed through *the* wildernes; & running water had they from *the* hard rocke. God also gaue them lawes, *that* is, plaine directions, for their gouernment in the 5 books *that Moses* wrote by Gods appointment. Two of them



nemnodon; *Leuiticus* is seo þridde, *Numerus* feorðe; seo fifte ys gehaten *Deuteronomium*, þæt ys "ofer lagu." Ðas ðreo bec us secgað hu hig siþpan ferdon ofer þæt widgille westen þær þær nan mann ne wunode ær, ⁊ be þam miclum wundrum, þe God worhte [fol. 125<sup>v</sup>] on him binnan þam feovertigum gearum on ealre þære racu; ⁊ we habbað awend witodlice on Englisc. On þam manni mæg gehiran, hu se heofonlica God spræc mid weorcum ⁊ mid wundrum him to; ⁊ he eac þa weorc on gewritum afæstnode mannum to gemynde on miclum getacnungum. ⁊ Moises se mæra, mid þam þe he wæs on ylde hundtwentig wintra, ða gewat he of life, ⁊ God sylf hine bebirigde ⁊ gesette Iosue on Moyses stede þam mannum to heretoga<sup>1</sup>, ⁊ Moises hæfde hine ær gebletsod, ⁊ God

*Leuiticus* is ðeo þridde; *Numerus* feorðe; þeo fifte is ihaten *Deuteronomium*, þæt is "oðer lagu." Ðas ðreo bec us secgað hu heo syððan ferdon ofer þæt widgille wæsten 375 þær ðær nan mon ne wunode ær, ⁊ bi þam micle wundrum, þe God wrohte on him binnan þam feortigum gearum on ealre ðære fare; ⁊ we hit habbað awend 380 witodlice on Englisc; on þam mon mæg ihyran, hu þe heofenlice God þa spæc mid weorcum ⁊ mid wundrum heom to; ⁊ he eac ða weorc mid write 385 afestnode monnum to gemynde on mycele tacnunge. ⁊ Moyses ðe mæra, mid þam ðe he wæs .cxx. wintra on ylde, ða ferde he of life, ⁊ God sylf hine burigede 390 ant sette Iosue on Moyses stede þam monnum to heretogan, ⁊ Moyses hæfde hine ær ibletsod, ⁊ God sylf him behet þæt he wolde mid him beon, swa swa 395

<sup>1</sup> MS. heretoga.

we haue named already; the third is *Leuiticus*; the 4th *Numeri*; the fift is called *Deuteronomium*, that is, a second law. These 3 books tell vs in what manner they went afterward through the wide wildernes, where no man euer dwelt; & of the great wonders which God wrought among them the space of forty yeeres. In all this history (which we haue also translated into English) men may heare how the God of heauen spoke both by words and wonders vnto him. And he these things put in writing, as great mysteries for men to remember. And *Moses* the great, when he was a hundred and twenty yeeres old, departed this life, and was buried of God himselfe; who set *Ioshua* in his stead to conduct the people: him also had *Moses*



silf him behet *pæt* he wolde mid him beon, swa swa he mid Moyse wæs, on miclum wundrum.

Seo boc *þe* he gesette, *Liber*  
 400 *Iosue*, segð hu he ferde mid Israhela folce to Abrahames earde, ⁊ hu he *þone* eard gewann, ⁊ hu seo sunne ætstod, oð *pæt* he sige hæfde, ⁊ hu he *þone* eard ealne  
 405 todælde. Ðis ic awende eac on Englisc hwilon *Æpelwerde* ealdor-men; on *þam* man mæg sceawian Godes micclan wundra mid weor-cum gefremode. His fæder hatte  
 410 Nun, ⁊ he leofode hund geara ⁊ tyn gear to eacan, ⁊ he sippan gewat æfter his micclan sige, ⁊ *pæt* mennisc ðær sippan *þone* eard bogodan under Moises lage.  
 415 *Iosue* hæfde ðæs Hælendes getac-nunge, mid *þam* *þe* he gelædde to *þam* lande *pæt* folc, *þe* him behaten wæs, swa swa se Hælend

he mid Moyse wæs, on his micle wundrum.

Ðeo boc *þe* he sette, *Liber*  
*Iosue*, sægð hu he ferde mid Israelæ folce to Abrahames earde, ⁊ hu he ðonne eard *<ge>* wan,<sup>1</sup> ⁊ hu *þeo* sunne ætstod, oð ðet he sige hæfde, ⁊ hu he *þonne* eard al todælde.

His fæder  
 Nun hatte, ⁊ he leofode hund geara ⁊ tyn geara to eacan, ⁊ he syððan gewat æfter his micclan sige, ⁊ *þet* menisc ðær syððan *þone* eard bogodon under Moises lage. *Iosue* hæfde *þæs* Hælendes tacnunge, mid *þam* ðe *<he>*<sup>2</sup> lædde to ðam lande ðet folc, *þe* heom behaten wæs, swa swa ðe Hælend dep, ðe

<sup>1</sup> MS. he wan.

<sup>2</sup> "he" above the line.

before blessed, and him God promised to be with, as he was with *Moses*, in mighty wonders.

The booke which he wrote, called the booke of *Ioshua*, sheweth how he went with the people of Israel vnto *Abrahams* country, and how he won it; and how the sunne stood still, while hee got the victory, and how he diuided the land. This booke also I turned into English for Prince *Ethelwerd*, wherein a man may behold the great wonders of God really fulfilled. Hee was the sonne of Nun, and liued a hundred yeeres and ten ouer, then departed after his famous conquest: the people there thenceforth inhabiting, and liuing vnder the law of *Moses*. *Ioshua* is a type of *Iesus*, in that he brought that people into the promised land; euen as our Sauour



deð, þe læt to heofenan rice þa ðe on hine gelyfað, gif hi mid godum weorcum hine gegladiað.

Æfter þisum wæron witodlice deman on þam ylcan earde on Israhela [fol. 126<sup>R</sup>] þeode, þe þam folce wissodon, swa swa hit awriten ys on *Liber Iudicum*, þæt ys “demena boc.” Seo boc us segð swutollice be þam folce, þæt hi on sibbe wunedon swa lange swa hi wurðodon þone heofonlican God on his bigengum georne, ⁊ swa oft swa hi forleton þone lifendan God, þonne wurdon hi gehergode ⁊ to hospe gedonne fram hæðenum leodum, þe him abutan cardodon. Eft þonne hi clipodon on eornost to Gode mid soðre dædbote, þonne sende he him fultum þurh sumne deman, þe wiðsette heora feondum ⁊

læd to heofenen rice þa ðe on him ilyfað, gif heo mid gode 420 weorcum hine glædiað.

Æfter ðissum weron witodlice deman on þam ilcan earde on Israele ðeode, þe ðam folce wissoden, swa swa hit awriten is on 425 *Liber Iudicum*, þæt is, “demere boc.” Þeo boc us sæð swutellice be þam folce, þæt heo on sibbe wunedon swa lange swa heo wurðoden ðone heofenlice God 430 on his bigengum georne, ⁊ swa oft swa heo forlæton ðone lifendan God, þenne wurdon heo ihærgode ⁊ to hospe idone fram hæðenum leodum, ðe heom abu- 435 ten eardoden. Eft ðonne heo cleopodon on eornost to Gode mid soðre dædbote, ðonne sende he heom fultum ðurh sumne deman, ðe wiðsette heoræ feondum 440

[Folio lost in MS. Bodley 343.]

hi alisde of heora yrmðe ; ⁊ hi lange swa on þam lande eardodon. Dis man mæg rædan, se þe his recð to gehirennne, on þære Englisca

---

doth ; who leads into the kingdome of heauen all that beleue on him, fulfilling his will in good workes.

After him knowne it is that there were in the land certaine Iudges ouer Israel who guided the people, as it is written in *Libro Iudicum*, that is, in the booke of *Iudges*. This booke euidently declareth vnto vs, how that nation, so long as they worshipped the God of heauen with care of his commandements, liued in peace ; and so often as they forsooke the liuing God, were oppressed and put to shame by the heathen States bordering vpon them. Againe, when they called earnestly to God with true repentance, then sent he them aid by some Iudge to withstand their enemies, and deliuer them out of miserie : and so they dwelt long in the land. Of this who so hath desire to heare further, may reade it in that English booke which I translated



bec, þe ic awende be þisum. Ic þohte þæt ge woldon purh ða wundorlican race eower mod awendan to Godes willan on eornost; 445 ac beo þeos boc her þus geendod. An wimman hatte Ruth þe wæs æfter þisum Moabiscra peode, ac heo wearð geæwnod Iessean ealdan fæder ⁊ se Iesse wæs DAVIDES fæder. Seo boc þe þis segð hatte *Liber Ruth*, ⁊ heo is geendebyrd on ure bibliothecan.

Æfter þisum demum þæt Israhela folc gecuron him ciningas, swa 450 swa us cyð seo racu, on Samueles timan, þæs soðfæstan witegan. Be þam sind awritene witodlice feower bec, þa sind gehatene *Liber Regum* on Leden, þæt ys “cininga boc” gecweden swa on an, ⁊ *Verba Dierum* lið þærto <geiced<sup>1</sup>>; seo ys seo fife boc, for fela gewissungum [fol. 126<sup>v</sup>] þe seo an boc hæfð toforan þam oðrum, ⁊ þas bec awriton 455 Samuel ⁊ Malachim. On þisum bocum us segð þæt Saul wæs gecoren ærest to cyninge on Israhela peode, for þan þe hig woldon sumne weriend habban, þe hi geheolde wið þæt hæpene folc, ⁊ cyddon heora willan þam witegan Samuele, þæt hig heora cynne cining habban woldon, swa swa oðre leodscipas on eallum lande hæfdon. Hwæt þa Samuel 460 sæde þæt Gode, ⁊ God him gepafode þæt hig setton him to kininge

<sup>1</sup> MS. geiced.

---

concerning the same. I thinke you will be perswaded by that maruellous historie to incline your mindes earnestly vnto the will of God. So here be this booke thus ended.

Then there was a certaine woman named *Ruth*, of the nation of *Moabites*, but married vnto the grandfather of *Iesse*; and *Iesse* was the father of *David*. The booke that hereof treateth is called the booke of *Ruth*, and set next in the Canon of our Bible. After these Iudges the people of Israel, as saith the historie, in the time of the faithfull Prophet *Samuel*, chose them kings, of whom are written distinctly foure bookes, which are entituled in Latine *Liber Regum*, the booke of *Kings*, so called all in one, and *Verba dierum* is placed next thereto for a fift booke, because of the manifold instruction therein contained, that is not in the other. These wrote *Samuel* and *Malachim*.\* Herein we reade how Saul was first chosen king in Israel, to the end they might have some warriour to defend them against the heathen; so they made their desire knowne to the Prophet *Samuel*, that they would haue a King of their owne nation as other nations in all countries had: and Samuel told the Lord, and

\* Hebrew was rare in those daies, when the subiect was so taken for the Author.—W. L.



Saul, Cises sunu, ⁊ he siððan rixode feowertig geara fæc, ⁊ þæt folc bewerode wið þa hæpenan leoda heardlice<sup>1</sup> mid wæmnum, þeah þe he misferde on<sup>2</sup> manegum oðrum þingum. David, Iessan sunu, se deorwurða sealmwirhta of þam firmestan kynne, þe wæs gecweden Iudan, wearð þurh God gecoren to cininge sippan on Israhela þeode 465 hig to bewerienne, ⁊ he stranglice rixode, ⁊ bewerode þæt folc wið þa hæðenan leoda ðe him on *(wunnon)*,<sup>3</sup> ⁊ he hæfde æfre sige ⁊ ofsloh þa hæðenan on *(ælcum)*<sup>4</sup> gefeohte, for þan þe he wurðode þone ælmihtigan God mid ealre heortan, ⁊ mid godum weorcum he geglende his kynedom ⁊ þæs kynedomes geweold feowertig geara on an, ⁊ his hlysa 470 is fulcuð on geleafullum bocum. And seo feorðe yld þissere worulde stod fram Dauide oð Daniele þam witegan. Daud is gecweden *fortis manum*; on andgitte þæt ys “stranghynde” on Englisc, for þan þe he gewylde þone wildan beran ⁊ his ceafas [fol. 127<sup>R</sup>] totær buton ælcum wæmne, ⁊ þa wildan leo he gewylde eal 475 swa; tobræc hire ceafas mid his barum handum. ⁊ he eode to anwige ongean þone ent, Goliam gehaten, þa þa he cniht wæs, ⁊ mid his liðeran ofwearp þone geleafleasan ent, þæt he læg geswogen ⁊ sloh

<sup>1</sup> “heard” is written twice in the MS.

<sup>2</sup> “n” above the line.

<sup>3</sup> MS. wunedon.

<sup>4</sup> MS. ealcum.

the Lord granted that they should make *Saul* the sonne of *Kish* their King; and hee reigned after that the space of fortie yeeres, and that folke defended against the Gentiles like a stout shepherd his flocke; faultie though for many other things wherein hee offended. Then the sonne of Iesse, *David* that sweet Psalmist of the first Tribe, called Iuda was chosen of God for king in Israel to protect them: and he reigned with a strong hand, and maintained that people against all nations of the Gentiles who bordered vpon them, and he euer had the victorie; he slew the heathen at euery conflict, because he worshipped Almighty God with all his heart, and with good workes assured his kingdome, so as he held the same fortie yeeres together, and his memorie is famous in holy scripture. Now the fourth age of this world was from *David* to the Prophet *Daniel*: he was called Daud, by interpretation *Fortis* *(manum)* which is “champion” in English; because he ouercame the wilde Beare, and destroyed his whelps \* hauing no hurt himselfe: as he did also the fierce Lionesse and tore her young *with* his bare hands, and when he was a boy entred duell with the great Giant called Golias, and *with* his sling ouerthrew the huge Infidel dead to the ground & cut off his head &

\* jaws.



him of *pæt* heafod ⁊ on fleame gebrohte þa Philisteos ealle, þe fuhton  
 480 wið Saul, ⁊ he sige þa hæfde. He hæfde getacnunge þæs Hælendes  
 Cristes, þe ys stranghynde, þe þone hetolan deofol eaðelice gewilde,  
 ⁊ him of gewann ealle þa geleafullan on his gelaðunge, swa swa  
 Daid gelæhte *pæt* scep of þam deorum. He ys halig witega, ⁊ he  
 witegode fela ymbe urne Hælend Crist, swa swa us kypað þa sealmas,  
 485 þe he þurh Godes gast Gode to lofe gesang, ⁊ se *Saltere* ys an boc, þe  
 he gesette þurh God betwux oðrum bocum on þære bibliothecan.

He gesette on his ylde his sunu to cininge, þone snoteran  
 Salomon, ⁊ he sippan rixode feowertig wintra on fulre sibbe æfre,  
 ⁊ for his micclum wisdome hyne wurðodon ciningas, ⁊ man his  
 490 wisdom sohte of fyrleum eardum, ⁊ of gehwilcum landum him  
 comon lac to wurðscipe, ⁊ he his folc geheold butan ælcum gefeohte.  
 He arærde Gode *pæt* ænlice tempel binnan Hierusalem on wunderlic-  
 um cræfte swa fægere getimbrod ⁊ swa fæste getrymmed ⁊ swa  
 widgille hus oferworht mid golde ⁊ mid hwitum seolfre, swa we  
 495 secgan ne magon. He gesette þreo bec þurh his snoternisse. An ys  
*Parabole*, *pæt* ys "bigspellboc," na swilce [*fol.* 127<sup>v</sup>] ge secgað, ac  
 wisdomes bigspell ⁊ warnung wið disig, ⁊ hu man selost mæg synna

---

so put to flight the *Philistines*, all that fought against *Saul*, that he  
 had the victory. He represents our Sauour Christ, who is the  
 strong champion that easily vanquisheth the cruell deuill, & getteth  
 away from him all the faithfull into his Church; as *David* took the  
 sheepe from the wilde beasts. A holy Prophet is he and prophesied  
 many things of our Sauour Christ, as we may learne by the Psalmes,  
 which he by the Spirit of God, & vnto the praise of God sung, and  
 that Psalter also is one of the books which by the guidance of God  
 he placed among other of the Bible.

He in his old age aduanced his son, the wise Solomon, to the  
 Kingdom, who reigned from that time 40 yeeres in full peace euer,  
 & for his great wisdom other Princes worshipped him, and came to  
 him from countries far off: yea from all parts they came to honor  
 him with presents: and he maintained his people without any war.  
 He built also a goodly temple vnto the Lord in *Ierusalem*, so faire  
 wrought with admirable workmanship, a frame of so sure foundation,  
 so large & ouerlaid with pure silver & gold as we are not able to  
 expresse. And he by his wisdom wrote 3 books, one is *Paraboles*,  
 that is, *Prouerbs*; not such as ye say commonly; but prouerbs of  
 wisdom, and instructions to the foolish shewing how a man may



forbugan, ⁊ þone weg gefaran þe gewissað to Gode. Oper ys gecweden *Ecclesias[ti]c*<sup>1</sup>es, þæt ys on Englisc “ealra þeoda ræd” ⁊ deaflic to gehirene on healicum gemote. Seo þridde ys gecweden 500 *Cantica Canticorum*, þæt segð on Englisc “ealra sanga fyrmest” þone he sang be Criste ⁊ be Cristes circean, þæt ys eall seo lapung þe gelyfð on Crist; ⁊ þas bec standað nu on þære bibliotheca. *Salomon* ys gecweden “gesibsum” on Englisc, ⁊ he getacnode urne Hælend Crist, þe us sibbe brohte, ⁊ ys þære sibbe ealdor, se þe us geðeodde 505 to engla werodum, ⁊ us circean arærde, ðe is his gelaðung.

Nu standað manega cyningas on þæra Cininga Bocum, be þam ic gesette eac sume boc on Englisc. Sume hig wæron rihtwise ⁊ wurþodon a God, swa swa *Ezechias* wæs ⁊ sippan *Iosias*, ⁊ eac sume oþre, þe sigefæste wæron ⁊ heora kynedom heoldon kenlice þurh Gode, þe 510 hig wurðodon, ⁊ hi wunodon on friðe. Sume wæron arlease ⁊ swiðe yfele ferdon, þonne hi Godes ne gimdon, ne God him ne fylste; ⁊ amyrdon heora folc þurh heora mandæda ⁊ on bysmore leofdon þurh geleafleaste, ⁊ yfele geendodon on heora unhlisan, swa swa *Sedechias*, se

<sup>1</sup> The letters bracketed occur in the MS., but have been partially erased.

---

best auoid sin and walk the way which leadeth vnto God. His second booke is called *Ecclesiastes*, that is, the Counsellor of all people, to be heard also duly in holy meetings. The Third is called *Cantica canticorum*; as much to say in English, as *the chiefe of all songs*, which he sung by Christ & his Church, that is, the whole Congregation beleeuing in Christ. And these books are still in the Bible. *Solomon* is interpreted *Peaceable* in English, & he is a type of our Sauour Christ, who brought vs peace, & is the Prince of peace: he that hath ioyned vs to the fellowship of Angels, and raised a Church of vs, which is his holy congregation. Now many kings there stand in the booke of kings, (whereof I haue translated also some part into English) & some of them were righteous, and euer worshipped God; as *Ezechias* was, and after him *Iosias*, with some other, who were victorious & maintained their State nobly by the blessing of God, whom they worshipped and continued in libertie. Some wicked were and fared very badly, while they had no care to serve God, nor God maintained them. And they defiled their people with abominations and led a profane life through vnbeleefe, and made an euill end with infamie; as *Zedechias* by name, that



515 ungesæliga kining, þe mann gelædde on bendum to Babilonian birig,  
 7 man ofsloh his twegen suna ætforan his gesihþe 7 hine ablende  
 siðða<sup>1</sup> [fol. 128<sup>R</sup>] 7 gesette hine on cweartern 7 þam eardum<sup>2</sup>  
 becom oðer wracu siððan.

Nabochodonosor, se namcuða cining on Chaldeiscum earde, com  
 520 to Hierusalem mid micelre fyrde, 7 þæt manncyn ofsloh, 7 þa burh  
 towende, 7 þæt tempel towearp æfter feowerhund gearum þæs þe hit  
 gesett wæs, for ðæra kininga geleafleaste, þe forleton heora Drihten, 7  
 þæs folces gimeleaste, þe ne gimde Godes; 7 gelædde þone kining to  
 Chaldea mid him, Achim gehaten, swiðe huxlice, þæt he mihte  
 525 oncnawan his manfullan dæda huru on þam hæftneðe wið þone  
 heofenlican God. Se Chaldea cininc com þa to his earde mid þære  
 huðe 7 þære herelafe, on ðære wæs Daniel, se deorwyrða witega, 7  
 þa þry cnihtas, þe synt gehatene þus, SIDRAC, MISAAC ET ABDENAGO,  
 7 on oþre wisan hi wæron gehatene Annanias, Azarias, Misael. Ðas  
 530 þry cnihtas het se cyning awurpan in to byrnendum ofne; ac heora  
 bendas sona wurdon forswælede, 7 hig gesunde eodon, heriende mid  
 sange þone heofenlican God, þe hi swa geheold on þam hatan ofne,

<sup>1</sup> MS. siðða.

<sup>2</sup> The scribe omits the stroke over the "u."

---

vnfortunate King, who was led in bonds to *Babylon*, where they  
 slew his two children before his sight, and after blinded him and  
 cast him into prison; and much wracke after befell the land.  
*Nabuchodonozor* that famous king of *Chaldea* came to *Ierusalem* with  
 a great hoast, and slew the people, dismantled the citie, and destroyed  
 the temple foure hundred yeeres after it was built; and all for the  
 infidelity of their kings who forsooke their God, and the peoples  
 retchlesnesse who minded him not. So they led into captiuitie both  
 people and king; but him they handled most basely, that he might  
 acknowledge, at least in bondage, his abominable offences against  
 the God of heauen. So the king of Chaldea came home to his owne  
 countrey with the spoile, and remnant of the army, wherein was that  
 high-esteemed Prophet *Daniel* and the three children, whose names  
 were *Sidrac*, *Misaac*, and *Abednego*; called otherwise also *Ananias*,  
*Azarias*, and *Misael*. These three were by the kings commandement  
 cast into a burning Ouen [or Furnace], but their bonds were soone  
 burnt off, and they walked vp and downe there vnhurt praising *with*  
 a song the God of heauen, who so preserued them in the hot furnace,



þæt heora fex næs furðon forswæled. ⁊ se kining hi het þa gan of þam ofne.

Her ongan seo fifte yld þissere worulde; seo stod swa astreht oð 535 þæt Crist sylf com on þære sixtan ylde to þissere worulde on menniscum gecynde of Marian innoðe, se þe æfre wæs God mid his ælmihtigan Fæder. Seo herelaf [fol. 128<sup>v</sup>] ða wunode þæs <gehergodan<sup>1</sup>> folces on Chaldeiscum earde under þam kininge, gecnæwe heora synna wið þone ælmihtigan God. Hundseofontig geara hi wunodon þær on 540 þeowte, oð þæt Cyrus cyning hi

asende eft ongean to Iudea lande, þanon þe hi alædde wæron, and het hig eft aræran þæt ænlice tempel, swa swa se ælmihtiga God on his mod asende, þæt he his folce mildsode æfter swa micelre yrmðe; ⁊ hi þær siþþan wunedon, oð þæt Crist sylf wearð geboren.

Nu sindon twa mære bec gesette on endebyrðnyse to Salamon's bocum, swilce he hig

<sup>1</sup> MS. heregogan.

[X. fol. 131<sup>B</sup>] to <Iudea><sup>2</sup> londe, þanon ðe heo ilædde wæron, ⁊ het heom æft aræren þet ænlic 545 tempel, swa swa ðe almihtiga God on his mod asende, þet he his folce mildsode æfter swa mycele yrmðe; ⁊ heo ðer syððan wunedon, oð ðet Crist sylf wearð 550 iboren.

Nu syndon twa mære bec isette on endeburdnesse to Salomon's bocum, swylce he heom

<sup>2</sup> MS. Chaldea.

as not a haire of theirs was consumed with the fire. And the king then bade them come forth of the furnace.

Here began the fift age of this world, which was continued so vntill Christ himselfe came on the sixth age thereof, in mans nature of *Maries* wombe; he that euer was God with his Almighty Father. The remnant of this vanquished people dwelt then in land of the *Chaldeans* vnder the king; and knew their sinnes against the omnipotent God: Seuenthy yeares they dwelt there in bondage; vntill king *Cyrus* sent them backe againe into *Iury* from whence they were led; and commanded them to rebuild that only Temple, as hee was put in minde by the Lord; that he might shew mercy vnto his people after so great misery. And there they after dwelt vntill Christ himselfe was borne.

Now there are two bookes more placed with *Solomon's* workes, as



555 gedihte; for þære gelicnisse his  
gelogodan spræce ⁊ for þære geting-  
nyssse <hig<sup>1</sup>> man getitelode him;  
ac Iesus hi gesette, Siraces sunu:  
an ys *Liber Sapientię*, þæt ys, "wis-  
560 domes boc," seo oðer ys gecweden.  
*Ecclesiasticus*, swiðe micle bec,  
⁊ man hig ræt on circan to mic-  
clum wisdome swiðe gewunelice.

We nymað þa witegan nu  
565 þe witegodon embe Crist purh  
þone Halgan Gast be þæs Hælendes  
tokime to þisum middanearde on  
soðre menniscnisse, swa swa we  
wyllað awritan heræfter.

570 Isaias wæs gehaten sum halig  
witega on ðæra kininga timan,  
swa swa us kyð seo boc. Se  
witegode be Criste swiðe gewis-  
lice, swilce he godspellere wære,  
575 swiðe gewyrðelice, ⁊ cwæð on his  
gesetnyssse swa swa we secgað  
her: *Ecce uirgo concipiet &*  
*pariet filium & uocabitur nomen*  
*eius Emmanuel, & reliqua.* Efne  
580 mæden [fol. 129<sup>R</sup>] sceal geeacnian

dihte; for þære gelicnesse his gelo-  
godan spæce ⁊ for ðære getingnyssse  
heom mon titelode; ac Iesus heo  
gesette, Siraches sunu: an is *Liber*  
*Sapiencie*, þæt is, "wisdomes boc,"  
þeo oðer is icwæden *Ecclesiasticus*,  
swiðe mycele bec, ⁊ mon heom  
red on circan to mycele wisdome  
swiðe gewunelice.

We nimæð þa witegan nu, þe  
witegoden embe Criste ðurh þone  
Halgan Gast be þæs Hælendes  
tocyme to þisse middanearde on  
soðre menniscnesse, swa swa we  
willæð awritan heræfter.

Isayas wæs ihaten sum halig  
witega on þære kynega timæ, swa  
swa us cyð þeo boc. Þe witegode  
be Criste swiðe wislice, swylce he  
godspellere wære, swiðe wurðe-  
lice, ⁊ cwæð on his gesetnyssse  
swa swa we sæcgað her: *Ecce*  
*uirgo concipiet & pariet filium &*  
*uocabitur nomen eius Emanuel.*  
Efne mægden sceal eacnian ⁊  
acennen sunu ⁊ his nome bið

<sup>1</sup> MS. his.

---

if he made them: which for likeness of stile and profitable vse haue gone for his; but *Iesus* the sonne of *Syrach* composed them. One is called *Liber Sapientiæ*, The booke of *Wisdome*; and the other *Ecclesiasticus*. Very large bookes, and read in the Church, of long custome, for much good instruction. Wee come now to the Prophets, who prophesied by the Holy Ghost, of our Sauour Christ and his comming to this world in true Manhood, as wee shall write heereafter. A holy prophet there was, in time of the Kings, named *Isaias*, as the booke sheweth vs, who prophesied of Christ so euident and assuredly, as if hee were an Euangelist; and speaketh in his booke euen as we say here. *Ecce uirgo concipiet & pariet filium, & uocabitur nomen eius Emmanuel, & reliqua*: Behold a Virgin shall conceiue



⁊ oncennan sunu ⁊ his nama bið geciged "God sylf ys mid us." Eft se ylca witega awrat on his gesetnysse: *Puer natus est nobis & filius datus est nobis, & reliqua*: "Vs ys cild acenned: ⁊ us ys sunu forgifen ⁊ his ealdordom ys on eaxe, ⁊ his nama bið gehaten wundorlic, rædbora, witodlice strang God ⁊ fæder towerdre worulde, soðlice sibbe ealdor, ⁊ his kynedom bið menigfeald, ⁊ ne bið nan ende his ecan sibbe." His boc ys swiðe micel ⁊ menigfeald be Criste ⁊ be Godes mærdæ, be eallum mancinne on gastlicum andgitte on Godes gelapunge. He bodode geleafan on Iudea lande ⁊ unriht forbead, oð þæt se reða kyning, Mannases gehaten, Ezechian sunu, hine tocleaf on twa ⁊ hine acwealde swa.

Hieremias se witega wæs on þam lande swiðe halig witega

icwædon "God sylf is mid us." Æft þe ylca witega wrat on his setnysse: *Puer natus est nobis & filius datus est nobis, & reliqua*. "Vs is cild acenned ⁊ us is sunu 585 igyfan, ⁊ his ealdordom is on his eaxe, ⁊ his nome bið ihaten wundorlic, rædbora, witolice strang God ⁊ fæder toweardre weorlde, soðlice sibbe ealdor, ⁊ his kyne- 590 dom bið monigfeald ⁊ ne bið nan ende his ecan sibbe." His boc is swiðe mycel ⁊ monigfeald be Criste ⁊ be Godes mærdæ, be alle moncynne on gastlice andgite on 595 Godes laðunge. He bodode geleafan on Iudea lande ⁊ unriht forbead, oð ðet þe reða kyng, Manases ihaten, Ezechia sunu, hine tocleaf on twa ⁊ hine acwe- 600 alde swa.

Hieremias þe witega wæs on ðam ylcan lande swiðe halig

---

and bring forth a sonne, and his name shall be called *God Selfe is with vs*. Againe the same Prophet wrote also in his prophesie. *Puer natus est nobis, & filius datus est nobis, & reliqua*: A childe is borne vnto vs, and a son is giuen vs, and his gouernment is on his shoulders, and his name shall be called *wonderfull, counsellor, yea strong God, and father of the world to come, very Prince of peace; and his kingdom shall be manifold; and there shall be no end of his euerlasting peace*. His booke is very large and hath many things concerning Christ, and the great goodnes of God to all mankinde, in spirituall understanding of the Church. He preached the faith in *Iury*, and spoke against uniustice untill the cruell king *Manasses*, sonne of *Ezechias* cut him in two and so killed him.

The Prophet *Ieremias* was also a very holy Prophet there euen



605 fram his cildhade; be þam cwæð  
 God sylf to him: Ic þe gecuðe  
 soðlice ær þan þe ic þe gesceope  
 on þinre modor innoðe, ⁊ ic þe  
 gehalgode ær þan þe þu acenned  
 610 wurde, ⁊ ic þe gesette peodum to  
 witegan. He wunode on clæn-  
 nysse, ⁊ he awrat ane boc ðurh  
 þone Halgan Gast on his wite-  
 gunge, micele ⁊ menigfealde, þam  
 615 mannum to lare, of gastlicum  
 andgitte eac be þam Hælende.  
 He wearð oft gebend ⁊ gebroht  
 on cweartern for his halgan lare,  
 ⁊ he heofode micclum þæs folces  
 620 synna, swa swa his boc us segð,  
 ⁊ he wearð ofterfod mid stanum  
 æt nextan on Egipta lande for  
 his geleafan. [*fol.* 129<sup>v</sup>] Plato  
 se uðwita ⁊ se wisosta mann on  
 625 hæðenum folce hæfde hine ge-  
 sprece, ⁊ se witega þa hine  
 gewissode, þæt he cuðe gelyfan  
 on þone lifendan God, swa swa  
 Agustinus hit on bocum gesette; ⁊  
 630 Ieremias ys ure witega synderlice.

witega fram his cildhade; be þam  
 cwæð God sylf to him: Ic þe  
 cuðe soðlice ær ðan ðe ic þe  
 isceope on ðinre moder innoðe,  
 ⁊ ic þe halgode ær ðan ðe þu  
 acenned wurde, ⁊ ic þe sette  
 peodæ to witegan. He wunode  
 on clænnesse, ⁊ he wrat ane boc  
 ðurh þone Halgan Gast on his  
 witegunge, micele ⁊ monigfealde,  
 þam monnum to lare, on gastlice  
 andgite eac be þam Hælende. He  
 wearð oft gebunden ⁊ on cwartene  
 ibroht for his halgan lare, ⁊ he  
 hofode mycel þæs folces synnæ,  
 swa swa his boc us sægð, ⁊ he  
 wearð oterfed mid stanum æt  
 nehstan on Egypte londe for his  
 ileafan. Plato þe uðwita ⁊ þe  
 wisesta mon of hæðene folce  
 hæfde hine gesprecan, ⁊ þe witega  
 þa hine wissode, þæt he cuðe ge-  
 leafan on ðone lifigende God, swa  
 swa Augustinus hit on bocum  
 gesette; ⁊ Hieremias is ure witega  
 sundorlice.

---

from his childhood, insomuch as the Lord himselfe said vnto him, I knew thee verily before I shaped thee in thy mothers wombe, and I sanctified thee before thou wert borne, and I haue ordained thee a Prophet vnto the Nations. He led a holy life, and wrote a booke of his prophesie by inspiration of the Holy Ghost, of much and manifold instruction for men, concerning Christ also, in spirituall vnderstanding. He was oft in bands and cast into prison for his holy doctrine, and bore most an end the peoples sinnes, as his booke telleth vs; at last was stoned to death in Egypt for his beleefe. *Plato* the Philosopher, and the wisest of Heathen men, had conference with him; and the Prophet then him directed, so as he might beleue on the liuing God, as *S. Augustine* hath written. And *Jeremy* is our especial Prophet.



Ezechiel se witega wearð ge-hergod mid þam folce, þa þa se Chaldeisca kining acwealde ða Iudeiscan ⁊ ða herelafe to his lande adraf, þa þa Daniel se witega wearð eac gelæht. ⁊ Ezechiel ða on þeowte þær wunode ⁊ witegode þær, ⁊ awrat ane boc micele on gesetnise be þam mancynne ⁊ be urum Drihtene, swiðe deop on andgite, oð þæt se heafodman þæs gehergodan folces hine acwealde, swa swa us kyð sum lareow.

Daniel se witega wunode on Chaldea, wurðfull þam ciningum, ⁊ awrat ane boc on his witegunge, þe him God sylf onwreah, ⁊ he swutelice sæde on his gesetnise be Cristes acennednise, swa swa he com to mannum feowerhund geara ⁊ hundnigontig geara fram Darie ðam cininge, oð þæt ure Drihten com on soðre mennisc-

Ezechiel þe witega wearð ihergod mid þam folce, þa þa ðe Chaldeisce kyng acwealde þa Iudeiscan ⁊ þa herelafa to his londe adraf, þa þa Daniel þe 635 witega wearð eac ilæht. Ant Ezechiel ða on ðeowte þær wunode ⁊ witegode þær, ⁊ awrat ane boc mucele on gesetnysse be þam mancynne ⁊ be ure Drihtne, swiðe 640 deop on andgite, oð ðet þe heofodmon þæs ihergoden folces hine acwalde, swa swa us cuð sum lareow.

Daniel þe witega wunode on 645 Caldea wurðful þam kyngum, ⁊ wrat ane boc [*fol. 131<sup>v</sup>*] on his witegunge, ðe him God sylf unwreah, ⁊ he swutelice sæde on his isetnysse bi Cristes acenned- 650 nesse, swa swa he com to monnum .cccc. geara ⁊ hundnigantig geara fram Darie þam kynge, oð ðet ure Drihten com on soðre men-

---

The Prophet *Ezechiel* was also carried away captiue *with* the people when the king of Chaldea destroyed the *Iewes*, & drew the remnant of them to his land: at the same time when the Prophet *Daniel* was taken also. And then *Ezechiel* abode there in bondage, and prophesied there, & wrote a booke of a great volume of that Nation, & concerning our Sauour, of very deepe vnderstanding, vntill the Gouvernor of that captiue people put him to death, as a learned Writer telleth vs.

The prophet *Daniel* dwelt in *Chaldea*, highly esteemed of the Kings there; and wrote a booke of his prophesie, which God himselve reuealed vnto him. And therein he spake plainly of Christs birth: How hee should come to mankinde, as that it should be foure hundred and ninety yeares, vntill our Lord came in true manhood of the Virgin



655 nisse of Marian innope. His boc  
is swiðe micel on manegum getac-  
nungum, langsum her to secgende  
be hire gesetnyssum ⁊ hu he wæs  
aworpen þam wildum leonum, be  
660 þam we awriton on Englisc on  
sumum spelle hwilon. He næs  
na ofslagen, ac he him sylf gewat,  
þa þa he hund geara wæs ⁊ tyn  
gear on ylde, ⁊ he wæs bebirged  
665 on Babilonia.

Twelf witega<sup>(n)</sup><sup>1</sup> syndon  
to eacan þisum git, ðe twelf bec  
awriton on heora witegunge be  
sumum [fol. 130<sup>R</sup>] dæle læssan on  
670 gesetnysse, micele on andgitte be  
Cristes menniscnysse ⁊ be Godes  
folce, swa swa God him onwreah.  
ðæra naman we willað awritan  
on þisum cwyde: OSEE, IOHEL,  
675 AMOS, ABDIAS, IONAS (se þe ðreo  
niht wæs wiðinnan þam hwale,  
⁊ se hwæl hine abær to Niniuea  
birig, ⁊ seo dæd getacnode ures

<sup>1</sup> MS. witega.

niscnesse of Mariæ innoðe. His  
boc is swiðe mycel on monige  
tacnunge, langsum her to secgenne  
be hire gesetnesse ⁊ hu he wæs  
aworpen ðam wildan leon.

He næs  
na ofslagen, ac he him sylf gewat,  
ða ða he hund geara wæs ⁊ tyn  
gearæ on ylde, ⁊ he wæs iburged  
on Babilonia.

Twelf witegan beoð to ecan  
ðissum gyt, ðe twelf bec writon  
on heora witegunge, be sumum  
dæle læsse on gesetnesse, mycele on  
andgite, be Cristes menniscnesse  
⁊ be Godes folce, swa swa God  
heom unwreah. þære namæn we  
wyllæð writan on ðissum cwide:  
Osee, Iohel, Amos, Abdias, Ionas  
(þe þe ðreo niht wæs innan ðam  
hwæle, ⁊ þe hwæl hine bær to  
Niniuea burig, ⁊ þe<sup>2</sup> dæð tacnode  
ures Drihtnes dæp, þe læg on

<sup>2</sup> A final "o" has been erased in  
"þe."

*Maries wombe.* Much hath he written, and of many things to come, ouerlong here to rehearse, as they are set downe: and how he was cast vnto the wilde Lions, whereof wee wrote long since in an English Homily. Hee was not slaine, but died a naturall death, when hee was an hundred and ten yeares old; and was buried in *Babylon*.

There are twelue Prophets more beside these, who wrote twelue bookes of their propheties in lesser volume: but of much knowledge concerning Christs humanity, and the people of God, as God gaue them reuelation. We will set down their names in a word, *Hosea*, *Ioel*, *Amos*, *Obadiah*, *Ionas*, who was three nights in the Whale, and the Whale brought him to the city of *Niniue*, which deed betokened



Drihtenes deað, þe læg on birgine swa langum fæce, ac he aras of deaðe þurh his drihtenlican mihte) MICHEAS, NAVM, ABBACVC, se namnode þone Hælend be his naman þus: *Ego autem in Domino gaudebo & exultabo in Deo Iesu meo*, ðæt ys on Englisc; "Ic blissie on Drihtene ⁊ ic fægnie on Gode minum Hælende." "Iesus" wæs gehaten ure Hælend on life, ⁊ swa sæde þes witega, ær ðan þe he wurde acenned, ⁊ swa swa se heahengel hit sæde on þam godspelle. He ys gehaten eac "Crist"; be þam cwæð sum witega for fela hund gearum, ær þan þe he acenned wurde: *Adstiterunt reges terre & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum & aduersus Christum eius*, "*Eorðlice*<sup>1</sup> ciningas ⁊ ealdormenn arison ongean urne Drihten ⁊ þone Hælend Crist"; þæt wæs Herodes cining ⁊ Pilatus

burigenne swa lange fæce, ac he aras of deape ðurh his drihtenlice 680 mihte) Micheas, Naum, Abbacuc, þe namode þone Hælend be his naman ðus: *Ego autem in Domino gaudebo & exultabo in Deo Iesu meo*, þet is on Englisc; 685 "Ic blissige on Drihtne ⁊ ic fægnige on Gode mine Hælende." "Iesus" wæs ihaten ure Hælend on life, ⁊ swa sæde þes witega, ær ðan ðe he wurde acenned, ⁊ 690 swa swa ðe heahengel hit sæde on þam godspelle. He is ihaten eac "Crist"; be þam cwæð sum witega for fela hund gearæ, ær ðan ðe he acenned wurde: *Asti-* 695 *terunt reges terre & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum & aduersus Christum eius*, "Eorðlice kyngas ⁊ ealdormen arison ongean ure Drihten 700 ⁊ þone Hælend Crist"; þet wæs Herodes kyng ⁊ Pilatus ealdor-mon, swa swa ða apostolas be

<sup>1</sup> MS. eornostlice.

our Sauours death; who lay so long in the graue, but arose from the dead by the power of his Godhead. Then *Micha, Nahum, Habakuc*, who spoke of our Sauour by his name, thus: *Ego autem in Domino gaudebo, & exultabo in Deo Iesu meo*: that is in English, *I will bee glad in the Lord, I will reioyce in God my Sauour*: that is, *Iesus*; so was our Sauour called in this life, and so before he was borne this Prophet named him: euen as the Archangell did in the gossell. Hee is called also Christ, as another Prophet said many yeeres before his birth, *Adstiterunt reges terræ, & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum, & aduersus Christum eius*, that is, *Princes and Kings stood vp against our Lord and his Christ*, to wit, *Herod the king, and Pilate the Prince or Gouvernor*; as the Apostles thus vnder-



ealdormann, swa swa ða apostolas  
 705 be þam understodon; Sophonias,  
 AGGEUS, Zacharias, Malachias.

Wæron eac oðre witegan, þe  
 ne writon nane bec, swa swa wæs  
 Helias ⁊ Heliseus, ac heora wundra  
 710 syndon awritene swa ðeah on  
 þæra Cininga [*fol. 130<sup>v</sup>*] Bocum on  
 fulcuðum gemynde. Tyn mædena  
 wæron on mislicre tide on hæpe-  
 num leodum, þa man het *Sibil-*  
 715 *las*, þæt synd "witegestran," ⁊  
 hi witegodon ealle be þam Hælende  
 Criste, ⁊ heora bec setton swiðe  
 swutelice ðurh þone soþan God  
 be ealre his fare mid fullum ge-  
 720 leafan, for ðan þe God wolde him  
 gewitan habban of hæðenum leo-  
 dum ⁊ of geleafullum; ac heora  
 bec ne synd na on ure gesetnissum  
 on þære biblioþecan swa swa þas  
 725 oðre beoð.

Esdras se writere awrat ane  
 boc, hu þæt folc com ongear fram  
 Chaldeia lande to Iudea lande ⁊  
 hi Hierusalem þa burh eft arærdon,

þam understoden; Sophonias, Ag-  
 geus, Zacharias, Malachias.

Weron eac oðre witegan, ðe  
 ne writen nane bec, swa swa wæs  
 Helias ⁊ Heliseus, ac heora wundra  
 wurden iwritene swa ðeah on  
 þære Kyngbocum on fulcuðe  
 gemynde. Tyn mædena  
 wæron on mislicere tide on hæðene  
 leodum, þa mon het *Sybillas*,  
 þet beoð "witegestran," ⁊ heo  
 witegodan ealle be þam Hælende  
 Criste ⁊ heora bec setton swiðe  
 swutelice þurh ðone soðan Gast  
 be alre his fare mid fullum ge-  
 leafan, for þan ðe God wolde heom  
 gewitan habban of hæpenum leode  
 ⁊ of geleafullum; ac heora bec  
 ne beoð na on ure gesetnysse on  
 ðære bibliothecan, swa swa ðas  
 oðre beoð.

Ezras þe writere wrat ane  
 boc, hu þet folc com ongear fram  
 Chaldeia londe to Iudea londe ⁊  
 heo *Ierusalem* þa burh æft arær-

---

stood the place. The rest are *Sophonias*, *Haggeus*, *Zacharias*, & *Malachias*. Other Prophets there were who wrote no books, as *Helias* & *Heliseus*, but the miracles which they wrought be neuerthesse recorded *with* famous memory, in the books of the Kings. Ten virgins there also were among the heathen people, at sundry times, called the *Sibylles*; as much to say as *Prophetesses*: who prophesied all of our Sauour Christ, and compiled their bookes doubtlesse by the Assistance of Almighty God, concerning his whole passage, with full beleefe: for God would haue his witnesses as well among the heathen as the faithfull; but their bookes are no part of our Bible, as the other bee. *Esdras* the Scribe wrote a volume, how the people returned from *Chaldeia* to *Iury* and built again the citee of *Ierusalem* and that



7 7æt tempel 7ærbinnan, swa swa  
Cirus kining him sealde leafe æfter  
hundseofontigon gearum, 7æt hi  
heora eard bogodon, 7 seo boc ys  
geendebyrd on pissere gesetnysse  
mid deopum andgitte on diglum  
getacnungum.

Iob wæs gehaten sum heah  
Godes 7egen on 7am lande Chus,  
swiðe geleafull wer, welig on  
æhtum; se wearð afandod 7urh  
7one swicolan deofol, swa swa  
his boc us segð, 7e he sylf gesette  
sippa he afandod wæs, be 7am  
ic awende on Englisc sumne  
cwide iu, 7 hit ys eac witegung  
witodlice be Criste 7 be his gela-  
punge, swa swa lareowas secgað,  
7 seo boc ys geendebyrd on pissere  
gesetnysse.

Sum Iudeisc man wearð eac  
afandod, Tobias gehaten, swiðe  
ælmesgeorn 7 swiðe gelyfed on  
7one lyfiendan God. Se wæs eac  
gehergod to Sirian lande, ac he  
heold swa 7eah his geleafan 7ær

dan, 7 7et tempel ðærbinnæn, 730  
swa swa Cyrus kyng heom sealde  
leafe æfter hundseofontig gearum,  
7et heo heora eard bogodon, 7 7e  
boc is iendeburd on pissere ge-  
setnesse mid deopum andgite on 735  
diglum getacnunge.

Iob wæs ihaten sum heah  
Godes 7ægen on 7am londe Hus,  
swiðe leafful wer, welig on æhtum;  
7e wearð afandod 7urh 7one 740  
swikele deofel, swa swa his boc  
us sæð, 7e he sylf sette syððan  
he afandod wæs

7 hit is eac iwitegæd witolice be 745  
Criste 7 be his laðunge, swa swa  
larewæs secgað, 7 7eo boc is  
iendeburd on ðissere gesetnysse.

Sum Iudeisc mon wæs eac 750  
afandod, Tobias ihaten, swiðe  
ealmes georne 7 swiðe ilyfed on  
ðone [fol. 132<sup>R</sup>] lifigendon God.  
7e wæs ihergod to Sirian lande,  
ac he heold swa ðeah his ileafan 755

---

famous Temple therein, as king Cyrus gaue leaue, seuenthy yeeres  
after their flitting; which booke is part of this Canon, and of deepe  
vnderstanding in hidden mysteries.

*Iob* was the name of Gods high seruant in the land of *Chus*,  
strong in faith and a man very rich in possessions; he was tried  
through the deceitfull deuill, as the booke sheweth vs, which himsele  
wrote after his triall. An homily thereof I turned long sithence into  
English. And that is also a very euident prophesie of Christ & his  
Church, as the Doctors say, and the booke is ranged in this Canon.

There was likewise among the Iewes a man tempted, whose name  
was *Tobias*, a great Almes-giuer and of strong faith in the liuing God;  
hee was also carried captiue into Syria, but held yet his beleefe there



mid godum [*fol.* 131<sup>r</sup>] weorcum  
 ⁊ God his afandode, swa *pæt* he  
 blind wearð and swa wunode tyn  
 gear; ac God hine gehælde eft  
 760 *purh* his heahengel, Raphael ge-  
 haten, swa swa seo racu us segð  
 on his agenre bec, *þe* he sylf  
 awrat, ⁊ seo boc ys geteald to  
*þisum* getele, for ðan *þe* *þæron*  
 765 ys eac swilce getacnung.

Hester seo cwen, *þe* hire kynn  
 ahredde, hæfð eac ane boc on  
*þisum* getele, for ðan *þe* Godes  
 lof ys gelogod *þæron*; ða ic  
 770 awende on Englisc on ure wisan  
 sceortlice.

Iudith seo wuduwe, *þe* ofer-  
 wann Holofernem *þone* Siriscan  
 ealdormann, hæfð hire agene<sup>1</sup>  
 775 boc betwux *þisum* bocum be hire  
 agenum sige; seo ys eac on Eng-  
 lisc on ure wisan gesett eow man-  
 num to bysne, *pæt* ge eowerne  
 eard mid wæm<sup>2</sup>num bewerian wið  
 780 onwinnendne here.

<sup>1</sup> MS. *agenne*.

<sup>2</sup> A very late hand substitutes "p" for "m," above the line.

notwithstanding, together with care of good workes. Now God so tried him that he became blinde, & so remained ten yeares; neuertheles God healed him againe by his Archangell called Raphael, as the story telleth vs, in his owne booke, which himselfe wrote: and the booke is added vnto this number, because it hath a like holy meaning therein.

Queene *Hester*, who deliuered her nation, hath one booke also in this number, because it containes the praise of God: the which I briefly after my manner translated into English.

The widow Iudith, who ouercame *Holophernes* the Sirian generall, hath her booke also among these, concerning her own victory, and Englished according to my skill, for your example, that ye men may also defend your countrey by force of armes against the inuasion \* of a forreine host.

\* (This was written when the *Danes* used to inuade the land.—W. L.).

ðer mid gode weorcum. ⁊ God  
 hine fandode, swa *þet* he blind  
 wearð ⁊ swa wunode tyn gearæ;  
 ac God hine hælde æft *purh* his  
 heahengel, Raphael ihaten, swa  
 swa ðeo race us sægð on his  
 agene bec, *þe* he sylf wrat, ⁊ ðeo  
 boc is iteald to ðissum tæle, for  
 þan ðe *þæron* is eac swylce  
 getacnung.

Hester *þeo* cwæn, *þe* hire cyn  
 aredde, hæfð eac ane boc on  
 ðissum tæle, for þan ðe Godes  
 lof is gelogod *þeron*.

Iudith *þeo* wudewe, *þe* ofer-  
 wan Holofernen ðone Syriscan  
 ealdormon, hæfð hire agene boc  
 betwyx ðissum bocum be hire  
 agene sige; *þeo* is eac on Eng-  
 lisc on ure wisan iset eow mon-  
 num to bisne, *þet* ge eower eard  
 mid wæpnum bewerian wið on-  
 winnende here.



Twa bec synd gesette æfter cyrclicum þeawum betwux þisum bocum, þe gebiriað to Godes lofe, *Machabeorum* gehatene, for heora micclum gewinne, for ðan þe hig wunnon mid wæmnum þa swiðe wið þone hæðenan here, þe him on wann swiðe, wolde hig adiglian ⁊ adyddan of þam earde, þe him God forgeaf, ⁊ Godes lof alecgan. Hwæt, þa Mathathias, se mæra Godes þegen, mid his fif sunum, feaht wið þone here miccle gelomlicor ðonne þu gelyfan wylle, ⁊ hig sige hæfdon þurh þone soðan God, þe hig on gelyfdon æfter Moyses æ. Hig noldon na feohtan mid fægerum wordum anum, swa þæt hi wel spræcon, ⁊ awendon þæt eft, þe læs ðe him become se hefigtima cwyde, þe se [fol. 131<sup>v</sup>] witega gecwæð be sumum leodscipe þus: *Et iratus est furore Dominus in*

Twa bec beoð isette æfter cirlice<sup>1</sup> ðeawum betwyx ðissum bocum, ðe geburiað to Godes lofe, *Machabeorum* ihatene, for heora mycele gewinne, for þan þe heo 785 wunnon mid wæpnum þa swiðe wið ðone hæðene here, ðe heom on wan swiðe, woldon heom adiglian ⁊ adydan of þam earde, þe heom God geaf, ⁊ Godes lof alec- 790 gan. Hwæt, þa Mathathias, þe mære Godes þegen, mid his fif sunu, feaht wið ðone here mycele lomlucor, ðone þu lyfan wylle, ⁊ heo sige hæfdon þurh ðone soðan 795 God, þe heo on lyfdon æfter Moyses æ. Heo noldon na feahton<sup>1</sup> mid fegere wordum aue, swa þet heo wel spæcon, ⁊ awendon þet eft, ðe læs ðe heom become 800 þe hæfigtyma cwide, þe ðe witega cwæð be sumum leodscipe ðus: *Et iratus est furore Dominus in populo suo & abhominatus est here-*

<sup>1</sup> Sic !

Among these bookes the Church hath accustomed to place two other tending to *the* glory of God, and entituled *Machabeorum*, for the great valor of that family who preuailed then so much in fight against the heathen forces encroaching much vpon them & seeking to destroy & root them from the land which God had giuen them, & so to empaire *the* glory of God himselfe. What then fel out? The worthy seruant of God *Mattathias* with his 5: sons encountred *the* enemy much oftner then *thou* wilt beleue. And they got *the* victory, through *the* true God, in whom they trusted according to *Moses* law. They would not fight *with* braue words only, how wel soeuer they spake, but took soon another course; lest *that* noted heauy time should come vpon them which the Prophet spoke of some generation, thus: *Et iratus est furore Dominus in populo suo, &*



805 *populo suo & abominatus hereditatem suam, & cetera*: "Drihten wearð yrre mid graman his folce, ⁊ he onscunode his yrfewerdnisse, ⁊ he betæhte hig on hæpenra  
 810 handum, ⁊ heora fynd soðlice hæfdon heora geweald, ⁊ hig swiðe gedrehton þa deriendlica<sup>1</sup> fynd ⁊ hig wurdon ge-eadmette under heora handum."  
 815 Nolde Machabeus, se mæra Godes cempa, habban þisne dom ðurh his Drihtnes yrre, ac him wæs leofre, þæt he mid geleafan clipode on his eornost to Gode þisne  
 820 oðerne cwyde: *Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione, quia uana salus hominis, & cetera*: "Syle us, leof Drihten, þinne soðan fultum on ure gedre-  
 825 fednisse ⁊ gedo us strengran, for þan þe mannes fultum ys unmihtig ⁊ idel. Ac uton wyrcean mihte on þone mihtigan God, ⁊ he to nahte gedeð urne deriend-

<sup>1</sup> MS. deriendlica.

*ditatem suam, ⁊ cetera*: "Drihten wearð yrre mid g<sup>2</sup>(ra)men<sup>2</sup> his folce ⁊ he onscunode his yrfwerdnesse, ⁊ he betæhte heom on hæðenra handum, ⁊ heora feond soðlice hæfdon heora geweald, ⁊ heom swiðe dræhton þa derigendlice fynd, ⁊ heo wurdon iætmette under heora handum." Nolde Machabeus, þe mæra Godes cempa, habben ðisne dom ðurh his Drihtnes yrre, ac him wæs leofre, þæt he mid ileafan clypode on eornost to Gode þysne oðerne cwide: *Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione, quia uana salus hominis, & cetera*: "Sule us, leofæ Drihten, þinne soðan fultum on ure dræfednesse ⁊ do us strengran, for þan ðe monnes fultum is unmihtig ⁊ idel. Ac uten wurcæn mihte on ðone almihtigæ God, ⁊ he to nohte dæð ure derigendlicæ feond." Machabeus þa gefylde þas foresæde

<sup>2</sup> MS. gmen.

---

*abominatus est hereditatem suam &c.* The Lord was angry with his people in fury, & hated his inheritance; & he gaue them into the hands of the Heathen; and their aduersaries verily had the dominion ouer them; & like cruell enemies afflicted them sore: and vnder such hands were they humbled. Machabeus, Gods valiant Souldier, would not haue this iudgement of the Lords wrath, but he had leyfer with faith cal earnestly vpon God in these other words: *Da nobis, Domine, auxilium in tribulatione, quia uana salus hominis &c.* Giue us good Lord thy faithful aid in our distresse, & strengthen vs; for weak and vaine is the help of man. Let vs also rely on Almighty God, and he will bring to naught the enemy that afflicteth vs.



lican fynd." Machabeus þa gefylde ðas foresædan word mid stranglicum weorcum, ⁊ oferwann his fynd, ⁊ sint for ði gesette his sigefæstan dæda on þam twam bocum on bibliothecan Gode to wurðmynte, ⁊ ic awende hig on Englisc ⁊ rædon gif ge wyllað eow sylfum to ræde!

*Explicit de Veteri Testamento.*

[*Fol. 131<sup>v</sup>, l. 21.*]

word mid stronglice weorcum, ⁊ 830 oferwan his feond, ⁊ beð for þi isette his sigefesta dæda on ðam bocum on bibliothecan Gode to wurðmente. [*Fol. 132<sup>B</sup>, l. 26.*]

[*End of the Fragment of Ælfric's 835 treatise On the Old and New Testament: MS. Bodley 343.*]

---

*Machabeus* then what he had said, performed *with* great valour, and ouercame his enemies: and therefore be his victorious Acts recorded in these two books of the Bible, to *the* glory of God. I haue turned them also into English, & so reade them you may (if you please) for your own instruction.

*So ends he of the OLD TESTAMENT, and thus begins of the NEW.*

## INCIPIIT DE NOVO TESTAMENTO.

[*MS. Laud Misc. 509, fol. 131<sup>v</sup>, l. 22.*]

IC SECGE þE NU, SIWERD, ÐÆT ic her gesett hæbbe þas feawa bysna of ðan ealdan bocum on þære ealdan gecyðnyse under Moyses æ, 840 ⁊ hu, *gif þu wiltest*<sup>1</sup> ealne ðone wisdom þe on þam bocum stynt, þonne woldest [*fol. 132<sup>R</sup>*] þu gelyfan þæt ic na ne wæge on þisum gewrite.

Ic wille nu secgan eft sceortlice þe be þære niwan gecyðnisse æfter Cristes tocyme, þæt þu mid ealle ne beo þæs andgites bedæled, þeah 845

---

<sup>1</sup> The italicised letters are supplied in a later hand.

### (Concerning the New Testament)

I Tell thee now, Siwerd, that I haue here already set downe these few briefes of ancient bookes in the old Testament vnder *Moses* law: And how, if thou wert able to comprehend the wisdom therein contained; then wouldest thou beleue that I vary not. In this treatise I will now further speake vnto thee as briefly concerning the new Testament since the comming of Christ: that *thou* be not altogether



þe ðu be fullan underfon ne mage ealle þa gesetnissa þæs soþan gewrites: bist swa ðeah gebet þurh þas litlan bysne.

*Lex & prophete usque ad Iohannem, sicut legitur in Euangelio:*  
 Moyses æ wæs ⁊ witegan soþlice oð Iohannes wearð acenned, þe  
 850 Crist gefullode. He ys ende þære ealdan æ ⁊ æt him ongann seo  
 godspellbodung, ⁊ he wæs acenned on Cristes tocime. Swa swa  
 dægsteorra on dægred upp gæð ætforan þære sunnan, swa scean  
 Iohannes on haligre bodunge ætforan þam Hælende, ⁊ he wæs his  
 bydel on his bodunge, ⁊ mid his fulluhte kydde Cristes fulluht  
 855 toward. Crist sylf cwæð be him, þæt ne come nateshwon betwux  
 wifa bearnum nan mærra man ðonne he wæs; ac Crist næs na geteald  
 to þissere wiðmetenyse, se þe acenned wæs of ðam clænan mædene.  
 Ne awrat Iohannes nane boc synderlice, ac his dæda sind awritene  
 on Drihtenes godspelle, þone he gefullode ⁊ his forerynel wæs on life  
 860 ge on deaðe, ⁊ his hlisa nu stynt swa hwær swa cristendom bið ⁊ þa  
 Cristes bec cumað.

Feower Cristes bec sindon be Criste sylfum awriten. An ðæra awrat Matheus, þe mid þam Hælende wæs, his agen leorningniht

ignorant thereof, though *thou* canst not fully conceiue all the contents of this true Scripture: so thou maist yet at least be furthered somewhat by this little sampler.

*Lex & Prophetæ usque ad Iohannem, sicut legitur in Euangelio:*  
 The law of Moses was and the Prophets, vntill Iohn was borne, who baptized Christ: and he is the end of the old law. At him also began the preaching of the Gospell, and he was borne against the comming of Christ: as *the* day-star in the morning riseth before the sunne, so shone Iohn in holy preaching before the face of our Sauour, and was therein his harbenger and with his baptismo shewed the baptisme of Christ at hand. Christ selfe said of him, that there was not a greater man then he among the sonnes of women: yet in this comparison Christ is not reckoned, who was borne of a pure Virgin. *Iohn* wrote no booke himselfe, but his deeds be recorded in the Gospell of our Lord, whom he baptised, and whose forerunner he was both in life and death, and his fame is spread now thorowout all christendome, and wheresoeuer the Gospel or booke of Christ doth come.

There are 4. books written concerning *Christ* himselfe, one of them wrote *Mathew*, that followed our Sauour, and was one of his



on þisum life farende. ⁊ he his wundra geseah ⁊ awrat hi on þære  
 bec, þe him to gemynde þa mihton becuman, on Ebreiscum gereorde 865  
 [fol. 132<sup>v</sup>] æfter Cristes þrowunge on Iudea lande, þam þe gelyfdon  
 on God; ⁊ he ys se forma godspellere on ðære gesetnisse. Marcus se  
 godspellere, þe wæs mid Petre on lare, his agen godsunu on Godes  
 lare gepogen, wrat þa oðre boc be Petres bodunge be ðam þe he  
 geleornode of his larspellum on Romana byrig, swa swa he gebeden 870  
 wæs þurh ða geleafullan, þe gelyfdon on God of þære burhware þurh  
 Petres bodunge. Lucas se godspellere awrat ða þridan boc, se ðe  
 fram cildhade folgode þam apostolum ⁊ mid Paule sippan siðode on  
 his fare, ⁊ æt him leornode ða godspellican lare on clænisse lybbende,  
 ⁊ *(awrat)*<sup>1</sup> þa Cristes boc on Achaian lande mid Greciscum gereorde, 875  
 swa he of Paules lare ⁊ þæra apostola lare leornode. Iohannes  
 se apostol on Asian lande, swa swa þa biscopas bædon, began þa  
 feorðan boc be Cristes godcundnysse,<sup>2</sup> on Greciscum gereorde, ⁊ be  
 ðære deopnysse, þe him Drihten awreah þa þa he hlinode on his  
 luflicum breoste, on þam ðe wæs behydd se heofonlica goldhord. 880

Ðas synd þa feower ean of anum wyllspringe, þe gað of Paradisum

<sup>1</sup> Not in the MS.

<sup>2</sup> MS. godgundnysse.

disciples, while heere hee liued, and saw his miracles, and after his  
 passion wrote them such as came to his mind in this book, & in *the*  
 Hebrew tongue for their sakes who beleued on God, among *the*  
 Iewes. And he is the first Euangelist in this volume. *Marke* the  
 Gospeller, who followed *Peter* for instruction, and was his own son  
 begotten in the Lord by his word, he wrote the second booke from  
 the mouth of *Peter*, concerning such things as he learned of his  
 doctrine in *the* city of *Rome*: as he was entreated by the faithfull  
 there beleeuing in God through *Peters* preaching. *Luke* the  
 Euangelist wrote the third booke; who from his childhood followed the  
 Apostles & after accompanied *Paul* in his trauell, & learned of him  
 the doctrine of the Gospell in sincerity of life: and this booke of  
 Christ compiled in *Achæa*, and in the Greeke tongue; according as  
 he had learned by *the* instruction of *Paul* and the other Apostles.  
*John*, the Apostle began in *Asia*, entreated by the Bishops there,  
 to write and *that* in Greeke the fourth book, concerning Christs  
 diuinity: & of *the* deepe mysteries that were reuealed vnto him, when  
 he leaned on his louely brest wherein was hid the treasure of heauen.

These be the 4. waters of one welspring which run from paradise



ofer Godes folc wide : ⁊ þas feower godspelleras wæron gefyrn getacnode,  
 swa Ezechiel hi geseah, Matheus on mannes hiwe, Marcus on leon,  
 Lucas on cealfes, Iohannes on earnes, for ðære getacnunge þe hig  
 885 getacnodon. Matheus awrat be Cristes menniscnisse, ⁊ Marcus, swa  
 swa leo hludswege, clipode on þam wildan mancynne swilce on  
 westene, ⁊ Lucas be þam [fol. 134<sup>R</sup>]<sup>1</sup> sacerde Zacharias ongann, þe  
 cealf geoffrode on Godes onsægednisse, and Iohannes, swa swa earn,  
 þa upplican digolnisse mid his scearpum eagum sceawode georne ⁊ be  
 890 Cristes godcundnyse<sup>2</sup> his godspell gesette.

Ðas feower bec kypað hu Crist com to mannum of Marian ðam  
 mædene, middaneardes alysend on þære sixtan ylde þissere worulde,  
 be þan ðe þa witegan hit gewriton on bocum, on Bethleem birig  
 binnan Iudca on Augustes dagum, þæs æðelan caseres, ⁊ englas þa  
 895 kyddon his acennednyse mid heofonlicum sange fela þusenda. Ða  
 comon þri ciningas to Criste mid lacum of eastrice feorran, ⁊ Herodes  
 acwealde ealle þa litlan cild, þe on ðam lande wæron, þæt he Crist  
 acwealde, æ he ne com him to na, for ðan ðe he mid swicdome hine  
 swa sohte ; ⁊ se yfela cining on yrmþum acweal. Ða bec us secgað

<sup>1</sup> Fol. 133 is misplaced in the MS. ; it should follow fol. 139.

<sup>2</sup> MS. godgundnyse.

---

far & wide ouer *the* people of God. And these 4. Euangelists were  
 foresignified by the vision of *Ezechiel*, *Mathew* in mans shape,  
*Marke* in a Lions, *Luke* in a calfs, and *Iohn* in an Eagles, for *the*  
 mysteries by them signified. For *Mathew* wrote of Christ's man-  
 hood ; and *Marke* as a roaring Lion called vpon mankinde wilde as in  
 the wilderness. And *Luke* began with *Zacharias* the Priest, which  
 offered a calfe to God in sacrifice ; and *Iohn* like an Eagle with his  
 sharpe seeing eyes stedfastly beheld the high mysteries and wrote  
 his Gospell of Christs Deitie.

These foure bookes declare how Christ, the Redeemer of the  
 world, came (as the Prophets had fore-told) in mans nature of the  
 Virgin *Marie*, about the sixt age of this world, at *Bethlehem* of *Iudea*,  
 in the daies of that noble Emperour *Augustus*, and many thousands  
 of angels solemnised his birth with heauenly songs. Then came  
 three Kings from far, out of the East-country with presents unto  
 Christ : and *Herod* killed all the young children that were in the  
 Land with purpose so to kill Christ ; but came not neere him, because  
 he sought him with traiterous intent ; and the wicked King died  
 miserably. These bookes tell vs plainly of Christ, how he wrought



swutelice be Criste, hu he wundra worhte ⁊ hu he wæs gefulod ⁊ hu 900  
 he apostolas geceas, þæt sind ærendracan, twelf on anginne þa þa he  
 ærest bodode. Ða sint gehatene þisum naman on bocum—Petrus ⁊  
 Andreas, Iacobus ⁊ Iohannes Thomas, <Matthæus><sup>1</sup> ⁊ se oðer Iacob,  
 Philippus ⁊ Bartholomeus, Tatheus, <Simon Cananæus><sup>1</sup> ⁊ Paulus:<sup>2</sup>  
 ac Paulus wæs gecoren æfter Cristes upstige, ⁊ Mathias eac mann 905  
 geceas for Iudan, þe Crist belæwde ⁊ þa forloren wæs. Æfter þisum  
 he geceas twa ⁊ hundseofonti to his lareowdome him to leorning-  
 cnihtum, þa he tosende geond eall to ælcere birig þider þe he towerd  
 wæs, þæt mann wiste [*fol. 134<sup>v</sup>*] his cyme; ac we ne afundon na  
 awritene heora naman on bocum. He wunode þa mid mannum on 910  
 þisum middanearde þreo ⁊ þrittig geara ⁊ sumne eacan þærto, ⁊  
 cristendom arærde ⁊ kydde mid wundrum, swa swa his godspell  
 secgað, þæt he Godes sunu ys, þa þa he þa deadan menn þurh his  
 mihte arærde, ⁊ ælce untrumnyse eaðelice gehælde, ⁊ he wæter  
 awende to winlicum drence, ⁊ ofer sæ eode eall drium fotum, ⁊ windas 915  
 gestilde mid his wordes hæse, ⁊ deofla adræfde of gedrehtum wodum,  
 ⁊ forgeaf gewitt æfter wodnyse. Eft sippan he þrowode sylfwilles

<sup>1</sup> Written above the line in a late hand.

<sup>2</sup> Grein's order is in accordance with a very late gloss.

---

miracles, and how he was baptised, and how when he began to  
 preach he chose Apostles, that is by interpretation Messengers, twelue  
 in number, whose names in the bookes are recorded to be these,  
*Peter* and *Andrew*, *Philip* and *Bartholomew*, *Iames* and *Iohn*, *Thomas*  
 and *Matthew*, the other *Iames* and *Thaddæus*, *Simon* the *Cananite*  
 and *Mathias*, chosen in place of *Iudas* the traitour and reprobate:  
*Paul* was also an *Apostle* chosen after Christ's Ascension. After the  
 foresaid 12. he chose 72. to instruct for his disciples; whom he sent  
 abroad vnto all townes where he meant to come, that men should  
 not be ignorant of his comming, but we find not their names recorded  
 in history. Then dwelt he in this world among men three and thirty  
 yeeres and somewhat more; set up Christianitie, and made it manifest  
 by his miracles, as his Gospell shewes, that he was the Son of God,  
 when he raised dead men by his might, healed quickly what infirmitie  
 soeuer, turned water into the liquor of wine, walked vpon the sea  
 drie-foot, stilled the winds by his commanding word, cast the deuils  
 out of men possessed euen vnto madnesse, and restored their vnder-  
 standing after it was lost. Moreouer, after he had suffered for our



deað on rode ahangen for ure alysednysse, ⁊ of deaðe aras on þam  
 920 ðriddan dæge, ⁊ astah to heofenum to his heofenlican fæder gewun-  
 nenum sige, ⁊ gewylt ealle þing, ⁊ cymð to demende eallum mancynne  
 on þam micclan dæge, ælcum be his dædum. Ie secge þis sceortlice,  
 for ðan þe ic gesett hæbbe of þisum feower bocum wel feowertig  
 larspella on Engliscum gereorde ⁊ sumne eacan ðærto, þa þu miht  
 rædan be þissere race on maran andgite, ðonne ic her secge.

925 Ða apostoli gesetton eac swilce larspell to þam leodscipum þe to  
 geleafan bugon, þæt hi þurh ða mynegunge heora mod getrymdon  
 on Cristes geleafan on þam cristendome, ðe þa niwan asprang on  
 þære micclan niwan gecyðnysse. Petrus se apostol awrat twegen  
 pistolas, ac hig synd maran þonne man æt mæssan ræt, ⁊ habbað  
 930 langne tige to geleafan trimminge, ⁊ hig synd to bocum [*fol. 135<sup>R</sup>*]  
 getealde on þære bibliothecan. Iacob se rihtwisa awrat anne  
 pistol micelne on lare mannum to understandenne, þam þe æniges  
 cristendomes cepað on heora life. Iohannes se godspellere, Gode to  
 wurðmynte, gesette ðri pistolas, þæt syndon preo bec mid lufe afyllede  
 935 folce to lare. Iudas se apostol awrat anne pistol, na se forlorena Iudas  
 þe ðone Hælend belæwde, ac se halga Iudas þe him æfre folgode.  
 And her sind nu seofon bec on þissere gesetnisse.

---

Redemption a willing death hanged on the Crosse, he rose also  
 againe from death the third day, and ascended into heauen to his  
 heauenly Father with victorie, and hath dominion ouer all; and  
 shall come againe to iudge all mankinde, each according to his works,  
 at the great day. I tell this short, because I haue written alreadie  
 of these foure bookes, about fortie Sermons and more in the English  
 tongue, where thou maist reade of this matter more fully than I haue  
 declared here. The Apostles gaue also instructions vnto the Nations  
 receiuing the Faith, that by consideration thereof their mindes might  
 be confirmed in the faith of Christ throughout Christendome, which  
 then newly began to spread by vertue of the great new Couenant.  
*Peter* the apostle wrote two Epistles, but larger than are read at  
 Masse, which auaille much to the establishing of Faith, and are  
 reckoned in Canon of the Bible. So *Iames* the Iust wrote one  
 Epistle of great instruction for all men, who obserue any Christianity  
 in their life. And *Iohn the* Euangelist to the honor of God compiled  
 three Epistles, which are three bookes full of loue in teaching the  
 people. *Iudas* the Apostle wrote also an Epistle, not the reprobate  
*Iudas* who betrayed Iesus, but holy *Iudas* that euer followed him.  
 And heere are now 7. bookes of this ranke.



Paulus se apostol awrat manega pistolas, for þan þe Crist hine gesette eallum þeodum to lareowe, ⁊ on soþre eufæstnysse he gesette ða þeawas, ðe þa geleafullan folc on heora life healdað, þa þe hig sylfe gelogiað ⁊ heora lif for Gode. Fiftyne pistolas awrat se an apostol to þam leodscipum, þe he to geleafan gebigde; þa syndon micle bec on þære bibliothecan ⁊ þa fremiað us to ure rihtinge, gif we þæs leoda lareowes lare folgiað. He awrat to þam Romaniscum anne, to Corinthios ii., eac to Galathas anne, to Ephesios anne, to Philipenses anne, to Thesalonicenses twegen, to Colosenses anne, eac to Ebreos anne, ⁊ to his agenum discipulum Timotheum twegen, ⁊ Titum anne, to Philemonem anne, to Laodicenses anne; ealles fiftyne, swa hlude swa ðunor, geleafullum folcum.

Be þam ic wille secgan sume feawa word; ærest be ðam Hælende, hu he us lærde on his halgan godspelle, þa þe hine lufiað: *Si diligitis me, mandata mea seruate, & cetera*: [fol. 135<sup>v</sup>] “Gif gelufiað me, healdað mine beboda.” “Se þe me lufað, he healt mine spræce ⁊ min Fæder hine lufað ⁊ wit cumað to him ⁊ mid him wuniað witodlice syððan; se þe me ne lufað, ne healt he na mine spræce.” Her we magon gehiran, þæt se Hælend lufað swiþor þa dæde þonne þa

---

The Apostle *Paul* wrote many Epistles; for Christ set him to be a teacher of all nations, and in true sincerity he set downe the course of life, which the faithfull ought to hold, who betake themselues and their life vnto God: fifteene Epistles wrote this one Apostle, to the nations by him conuerted vnto the faith: which are large books in the Bible, and make much for our amendment, if we follow his doctrine, that was teacher of the Gentiles. He wrote to the Romans one, to the Corinthians two, and one to the Galathians, and one to the Ephesians, and one to the Philippians; two to the Thessalonians, and one to the Colossians, and one to the Hebrewes; two to his own disciple *Timotheus*, and one to *Titus*, and one to *Philemon*, and one to the Laodiceans; fifteene in all [sounding] as loud as thunder to [the eares of] faithfull people. I will speake a few words hereof. But first of Iesus, how he taught in his holy Gospell vs all that loue him: *Si deligitis me, mandata mea seruate, &c.* If yee loue me keepe my commandments. Hee that loueth me will obserue my sayings: and my Father will loue him, and we will come vnto him, and remaine still with him from that time forward. He that loueth me not, keepeth not my Commandements. We may perceiue that our



smeðan word : þa word gewitað ⁊ þa weorc standað. Be þam cwæð  
 Iacob, se rihtwisa apostol : *Estote factores uerbi & non auditores*  
*tantum fallentes uosmet ipsos* : “ Beoð þæs wordes wircendras witod-  
 960 lice mid dædum ⁊ eow sylfe ne bepæcað, swa þæt ge hlyston þa word  
 ana butan þam weorcum.” Eall swa Iohannes us lærde þisum  
 wordum : *Filioli mei, non diligamus uerbo neque lingua, sed opere*  
*& ueritate* : “ Mine leofan bearn, ne lufige we, ic bidde, mid worde ⁊  
 mid tungan, ac mid weorce ⁊ soðfæstnysse.” Paulus se apostol be  
 965 ðam ylcan cwæð : *Qui dicunt se nosse Dominum, factis autem*  
*negant* : “ Hi secgað, þæt hig cunnon þone soðan God, ac hig mid  
 heora weorcum hine wiðsacað.” Se man, þe behet geswicennysse  
 yfeles ⁊ his wedd to þam sylð ⁊ awend þæt eft, hu mæg he ðonne  
 habban þæs Hælendes fultum, se þe gesihð and gesceawað <his><sup>1</sup>  
 970 heortan, þæt he wylle awendan his word eft wið hine? Ac man mot  
 on eornost motian wið his Drihten, se þe wyle þæt we sprecon mid  
 weorcum wið hine ; for þan se ðe wel spricð ⁊ þa word na gelæst, he  
 ne deð nan þinge buton forðemð hine sylfne.

Lucas se godspellere, se ðe wæs læce on life, gesette twa bec urum

<sup>1</sup> “his” is written above the line.

---

Sauour loueth more *the* deed than smooth words. Words passe away ;  
 but works remaine. Wherevpon said Iames the righteous Apostle.  
*Estote factores uerbi, & non auditores tantum, fallentes uosmet ipsos* :  
 Be workers of the word, that is in very deeds ; & deceiue not your  
 selues to listen vnto words only without works. And so Iohn taught  
 vs in these words : *Filioli mei, non diligamus uerbo, neque lingua,*  
*sed opere & ueritate*. My deare children let vs not loue (I pray you)  
 with word & tongue, but with work and truth. Concerning the  
 same matter the Apostle Paul saith, *Qui dicunt se nosse dominum,*  
*factis autem negant*. They say they know the true God, but with  
 their works they deny him. The man that vowes deceitfully, and  
 giues his assurance to a matter, going from it againe, how can he hope  
 for the assistance of our Sauour? who seeth and considereth his  
 heart, and that he will againe break word against him : but a man  
*with* his Lord, who will that we speake *with* him by works, must  
 treat in earnest. For whoso well speaketh, & regards not his word,  
 doth condemn himselfe.

Luke the Evangelist, who was a Physitian, while he liued compiled



saulum to [fol. 136<sup>R</sup>] hæle : an ys seo Cristes boc ; oper ys gecweden 975  
 þus, *Actus Apostolorum*, þæt ys on Engliscre spræce, “pæra apostola  
 dæda,” þe hi dydon ætgædere, ⁊ hu <hi><sup>1</sup> siððan toferdon to fyrlnum  
 eardum, swa swa se Hælend behead on his halgum godspelle, þæt hig  
 ealle leoda læran sceoldon ⁊ gebigan to geleafan mid heora bodunge.  
 Petrus bodode on Antiochian byrig, ⁊ þær wæron ærest gecwedene 980  
 “cristene” men þurh hine, ⁊ he ferde siððan swiþe fus to Rome, ⁊  
 þær bodode pære burhwure geleafan fif and twentig wintra mid wun-  
 drum ⁊ tacnum, oð þæt se casere Nero hine acwealde on rode. Paulus  
 ferde wide geond þas woruld bodiende manegum leodscipum, oð þæt  
 he on last becom in to Rome byrig ⁊ þær eac bodode. ⁊ Nero het þa 985  
 hine beheafðian on þam ylcan dæge, þe he aheng Petrum. Andreas  
 bodode on Achaian lande ⁊ on Scithian, ⁊ he syððan wearð on rode  
 ahangen for þæs Hælendes naman. Iacob se gingra, þe wæs Iohannes  
 broþor, bodode þam Iudeiscum þe wæron tostengte, þam twelf  
 mægðum, tacna wircende, oð þæt Herodes cyning hine beheafðode. 990  
 Iohannes his broðor bodode on Asia, on easteweardan worulde, ⁊ he ne

<sup>1</sup> “hi” is written above the line.

two books for the health of our soules. One of them is the Gospell  
 of Christ ; the other is called *Actus Apostolorum*, that is in English,  
*The Acts of Apostles*, [shewing] what they did while they were  
 together, and how afterward they trauelled into farre countries as  
 Iesus had commanded them in his holy Gospell, that they by their  
 preaching should teach and conuert all nations to the faith. *Peter*  
 preached in the citie of *Antioch*, and there by his meanes were they  
 first called Christians, and he went *uery soone*\* after to *Rome*, and  
 preached the faith there vnto the citizens fife and twenty yeares *with*  
*signes and wonders* ; vntill the Emperour *Nero* crucified him. *Paul*  
 went far and wide about the world preaching vnto many nations, till  
 he at last came to Rome and taught there also ; and *Nero* commanded  
 him to be beheaded the same day that he hung *Peter* (on the Crosse).  
*Andrew* preached in *Achaia & Scythia*, & was after *that* crucified for  
 the name of Iesus. *Iames* the younger, who was brother of *Iohn*,  
 preached vnto *the Iewes that* were scattered of the 12 tribes, working  
 also miracles among them, vntill king *Herod* beheaded him. His  
 brother *Iohn* taught in *Asia*, the easterne parts of *the world*, & he

\* [swiþe fus—*ualde coniunctim*—as I gesse by the Dutch immediatly.—De L'isle.]



wearð na ofslagen, ac æfter manegum wundrum he gewat to Criste, þa  
 þa he on ylde wæs nygan 7 hundnygontig wintra. Philippus bodode  
 þam hæðenum folce wið þære sæ sylfre, 7 he siððan gewat to Hæra-  
 995 polim 7 wearð þa geendod. Thomas bodode on Parthon [*fol.* 136<sup>v</sup>] 7  
 Medon 7 on Yrcaniam,<sup>1</sup> oð þæt he com to Indian 7 þær wearð ofslagen  
 for þone soðan geleafan. Bartholomeus bodode on Indian, on þære  
 fyrran Indian, 7 þær wearð ofslagen. Matheus bodode on Ethiopian  
 lande, þæt synd þa Silhearwan, 7 se kining hine ofsloh, na se  
 1000 gelyfeda, ac se ungeleaftulla. Iacob se rihtwisa wunode on þam lande  
 biinnan Hierusalem bodiende geleafan oð þæt þa Iudeiscan hine  
 acwealdon. Simon 7 Iudas samod wæron gemartyrode on Persida  
 lande for Cristes geleafan, on ðam þe hi bodedon 7 biscopas gehadedon  
 on heora twelf scirum, oð þæt man hig ofsloh. Mathias bodode on  
 1005 Iudea lande, se þe wæs gecoren on Iudan stede, þæt þæra apostola  
 getel wurde gefylled. Ealra þissera apostola geendunge ic hæbbe  
 awriten buton Mathian anes, þe ic ofacsian <ne><sup>2</sup> mihte: ða ge  
 milton rædan 7 eow aræman on þam, gif ge holde wæron eowrum  
 agenum sawlum.

<sup>1</sup> MS. yrcanaim.<sup>2</sup> "ne" is not in the MS.

---

(only) was not put to death : but after he had wrought many miracles  
 departed vnto Christ at 99. yeares of age. *Philip* preached to the  
 heathen people, who dwelt by the sea,\* & thence went to *Herapolis*,  
 & was there made away. *Thomas* taught the word among the  
*Parthians* & *Medes*, & in *Hyrcania* vntill he came to India, & there  
 was slain for the true beleefe. *Bartholomew* preached also in *India*  
 the farther, & there was slaine. *Matthew* preached in the land of the  
*Ehiopians*, that is, the *Blackamores*, & the king there, not a beleeuing  
 but an Infidell king, put him to death. *Iames the Iust* staid still in  
*Iudea*, & at *Ierusalem*, preaching the faith vntill the Iewes killed him.  
*Simon* & *Iudas* were both together martyred in Persia for the faith of  
 Christ which they preached ; where they made and gaue orders vnto  
 Bishops in their twelue diuisions, vntill they were put to death.  
*Matthias* taught the word in *Iury*, he that was chosen in *Iudas* stead,  
 to fil vp the Apostles number. I haue written [heretofore] how all  
 these Apostles came to their end (as I could find out) saue only  
*Mathias* ; which you may read and consider wel, if you regard your

\* L'Isle—by the frozen or siluer sea.



Iohannes leofode on þisum life heora lengst, ⁊ he awrat þa boc on 1010  
his wræcsiðe *Apocalipsis* gehaten, þæt ys “onwrigennys,” þe him  
Crist geswutelode on his gastlican gesihþe be þam Hælende sylfum ⁊  
his gelaðunge ⁊ be domes dæge ⁊ be þam deoflican Antecriste ⁊ be þam  
æriste to þam ecan life ; ⁊ þeos boc ys æftemyst on ðære bibliothecan.

1c mæg þe secgan git sum þing be Iohanne, þæt þu wylt gelyfan, 1015  
þæt he mid weorcum spræc to sumum cnihte, swa swa us kyð seo racu,  
ðone he lufode, ⁊ him eac swa gelæste. Hieronimus se wurpfulla ⁊ se  
wisa [fol. 137<sup>R</sup>] bocere, þe ure bibliothecan gebrohte to Ledene of  
Greciscum bocum ⁊ of Ebreiscum, he awrat be Iohanne þam halgan  
godspellere, Cristes modrian sunu, on þære circlican bec *Ecclesiastica* 1020  
*Hystoria*, þus cweðende be him: *Audi fabulam, non fabulam sed*  
*rem gestam de Iohanne apostolo, & cetera.* “Gehyr ðu þas race, na  
swilce lease sagu, ac geworden þing be Iohanne ðam apostole” ⁊ swiþe  
gemyndelic eallum geleaffullum þe on ealdum dagum be him gedon  
wæs. Domicianus hatte se deoflica casere, þe æfter Nerone þa reðan 1025  
ehtnyssa besette on þam cristenum, ⁊ hi acwealde mid witum. Se het  
genyman þone halgan apostol ⁊ on weallendum ele he het hine baðian,  
for ðan þe se hata ele gæð in to ðam bane ; ⁊ him wæs eaðgete ele to

own soules. *John* liued here longest of them all, and he wrote in his  
banishment the booke called *Apocalypsis*, that is, the *Reuelation*,  
which Christ manifested vnto him by vision in spirit, concerning our  
Sauiour himsele & his Church : as also of doomesday and the  
deuillish Antechrist ; and of the resurrection to euerlasting life : and  
this is the last booke of the Bible.

I may tell thee yet something more concerning *John*, whereby thou  
wilt beleue that his words were workes, vnto a certaine young man  
(as the story telleth us) whom he loued, & had lost. The worthy and  
wise Author *Ierome*, who translated our Bible out of the Greeke and  
Hebrew bookes into Latine, he wrote concerning the holy Evangelist  
S. Iohn, the sonne of Christs Aunt, in the Church-historie called *Ecclesi-*  
*astica Historia*, as followeth: *Audi fabulam, non fabulam, sed rem*  
*gestam, de Iohanne Apostolo, &c.* Heare this report, not as a tale, but  
as a thing truly done by Iohn the Apostle, and much worthy to be  
remembered of all the faithfull ; done (I say) by him in his latter  
dayes. The deuellish Emperour called *Domitian*, who after *Nero*,  
appointed that cruell persecution of the Christians, and killed them  
with torments, he commanded this holy Apostle to be taken &  
bathed with boiling oile ; because hot oile pierceth into the bones ;



þam baðe. Hig gebrohton þa Iohannem binnan þære cyfe on þam  
 1030 weallendan ele ; ac he wearð gescild þurh Godes mihte ⁊ mid halum  
 lichaman of þam baðe eode, swa swa he unwemme wæs fram flæsclicum  
 lustum ⁊ fulre galnysse. Æfter þisum gehet se hetola casere, for ðan  
 ðe Iohannes nolde his bodunge geswican, þæt man hine gebrohte  
 binnan anum igoðe feor on wræcsiðe, Pathmos gehaten, ⁊ he þær  
 1035 wunode, oð þæt þæs caseres witan heora hlaford ofslogon, swa swa  
 him eallum gewearð, for his wælhreownysse ⁊ his gewittleaste, ⁊ þa  
 witan þa demdon þæt eall wurde aidlod, ⁊ mid ealle awend, swa  
 hwæt swa he wolde mid his yfelan ræde ær þam gefremman. Wearð  
 þa eft gelangod se geleaffulla [fol. 137<sup>v</sup>] apostol of þam iglande ham  
 1040 to Ephesan byrig, þær þær he wununge hæfde, Godes wundra wyrrende  
 ⁊ þæt folc lærende to geleafan simble. Ða æfter sumum fyrste ferde  
 se apostol, swa swa he gelaðod wæs þurh þa geleaffullan, to gehendum  
 burgum bodigende geleafan ⁊ þæt he circean arærde on gehwilcum  
 scirum, þær þær ær ðam næron, ⁊ he eac þa gesette mid gehadodum  
 1045 preostum, be þam þe se Halga Gast him simble gewissode, swa swa us  
 segð seo racu. He becom þa to anre birig, swa swa he gebeden wæs,  
 gehende Ephesan, ⁊ þær bisceop gehadode, ⁊ þa circlican þeawas him

---

and there was made ready oile for his bath : then brought they [and  
 put] *Iohn* into the tub of boiling oile, and he was preserued by the  
 power of God, and with body vnhurt came forth of the bath ; as pure  
 he was and free from fleshly lusts and filthy concupiscence. After  
 this, the cruell Emperour because *Iohn* would not leave his preaching  
 commanded him to be banished farre off into an Isle called *Pathmos*,  
 and there he remained vntill this Emperours owne retinue killed their  
 Lord, as he was well worthy, for his crueltie and follie ; and the  
 Counsell then adiudged all void, and turned another way whatsoeuer  
 hee before had wickedly purposed to bring to passe. So was the  
 faithfull Apostle enlarged from that Isle [and sent] home to the citie  
 of *Ephesus*, where he working the wonders of God, and euer iustruct-  
 ing the people to beleefe [aboad and] had his habitation. Then after  
 a while went the Apostle, as the faithfull required him, to the townes  
 thereabout, preaching the faith, and set vp Churches in euery province  
 where none was before ; & he established their gouernment with the  
 order of priesthood, as *the* story saith he was euer directed by the holy  
 Ghost to doe. He came then to a towne neere *Ephesus*, as he was  
 intreated, and there consecrated a Bishop, and vnto the priests there



syf þær getæhte þam gehadodum preostum, ðe he þær gelogode, ⁊ mid micelre mærpæ þæt mennisc þær lærde to Godes geleafan mid glædre heortan.

1050

Ða geseah Iohannes sumne cniht on þam folce iunglicre ylde ⁊ ænlices hiwes, stranglic on wæstmæ ⁊ wenlic on nebbe, swiðe glæd on mode ⁊ on anginne caf, ⁊ begann to lufienne on his liðum þeawum þone iungan cniht þæt he hine Criste gestrynde. Ða beseah Iohannes swa upp to þam bisceope, þe ða niwan wæs gehadod, ⁊ him þus to cwæð: "Wite þu la bisceop, þæt ic wille þæt þu hæbbe þisne iungan man mid þe on þinre lare æt ham, ⁊ ic hine þe befæste mid healicre gecneordnisse on Cristes gewitnysse ⁊ þissere gelaðunge." Hwæt, þa se bisceop bliðelice underfeng þone foresædan cniht, ⁊ sæde þæt he wolde his gimene habban mid geornfulnysse, swa he him [fol. 138<sup>r</sup>] hebead, on his wununge mid him. Iohannes þa eft geedleahte his word ⁊ gelome bebead þam bisceope mid hæsum, þæt he þone iungan cniht gewissian sceolde to ðam halgan geleafan, ⁊ he ham þa gewende eft to Efesan birig to his bisceopstole. Se bisceop þa underfeng, swa swa him beboden wæs, þone iungan cniht, ⁊ him Cristes lare dæghwamlice tæhte ⁊ hine deorwurðlice heold, oð þæt he hine gefullode mid fullum truwan þæt he geleafull wære, ⁊ he wunode

dwelling himself declared the Church-Service, and in great estimation taught the inhabitants the faith of God, with a glad heart.

There saw *John* among them a certaine young stripling in the flower of his time, of an excellent shape and strong constitution, a manly countenance, a cheereful hart, & subtill vnderstanding; & began of his owne gentle disposition to make much of the lad, *with* intent to beget [and win] him vnto Christ: then the Apostle looked vp, as to the new made Bishop, and thus said vnto him: Know thou Bishop, that my desire is thou take and instruct this young man at home *with* thee, and with a very especiall care I commit him to thy charge here before Christ and his Church. So the Bishop [very willing &] blithely accepted that youth, and promised to haue such earnest care of him, as the Apostle, while he staid there, againe and againe commanded, for he repeated his words, and often required that the Bishop should instruct the young boy in the holy Catholic Faith; and then departed home to his owne Bishopricke at *Ephesus*. The [other] Bishop vndertooke then the Lad, and Catechised him daily, and held him deare; at last baptized him, which assured confidence of his faith. And the youth there remained in good account, till the



- swa mid him on arwurðnyse, oð þæt se bisceop hine let faran be his wille, wende þæt he sceolde on Godes gife þurhwunian on gastlicum  
 1070 þeawum. He geseah þa sona þæt he his sylfes geweold on unge-  
 ripedum freodome ⁊ unstaððigum þeawum, ⁊ begann þa to lufienne  
 leahtras to swiðe ⁊ fela unðeawas mid his efenealdum cnihtum, þe  
 unrædlice ferdon on heora idelum lustum on gewemmednyssum ⁊  
 wolicum<sup>1</sup> gebærum. He ⁊ his geferan þa begunnon to lufienne þa  
 1075 micclan druncennisse on nihtlicum gedwylde, ⁊ hig þa hine on ge-  
 brohton þæt he begann to stelenne on heora gewunan, ⁊ he gewenede  
 swa hine sylfne simble to heora synlicum þeawum ⁊ to marum morð-  
 dædum mid þam manfullum floce. He genam þa heardlice þurh  
 heora lare on his orþance þa egeslican dæda, ⁊ swa swa modig hors þe  
 1080 ungemiddlod byð ⁊ nele gehirsumian þam ðe him on uppan sitt,  
 swa ferde se cniht on his fracedum dædum, ⁊ on morðdædum  
 micclum gestrangod on orwennysse [*fol.* 138<sup>v</sup>] his agenre hæle,  
 swa þæt he ortruwode on his drihtnys mildheortnyse, [⁊ his  
 mildheortnyse<sup>2</sup>], ⁊ his fulluhtes ne rohte, þe he underfangen hæfde.  
 1085 Him þuhte þa to waclic þæt he wolde gefremman þa <laessan><sup>3</sup> leahtras,  
 ac he leornode æfre maran ⁊ maran on his manfulnyse ⁊ ne let

<sup>1</sup> MS. wólicum.<sup>2</sup> The repetition spoils the alliteration.<sup>3</sup> MS. leasan.

---

Bishop suffered him to goe at libertie, hoping hee should by the grace of God continue in ghostly good behauour. But the young lad saw then quickly that he was of his owne power, in libertie unripe and manners unstaide, and began to incline much vnto all manner of vice and euill customes, with other of his age; who, being neuer better aduised, went on still after their vaine delights in sinne and wicked demeanure. Hee and his companions began then to delight in much bibbing and rambling by night, so they brought him on at first to steale, as they were wont, and he bent himselfe wholly to their sinfull manners, and followed that ungodly crew euen to the greatest abominations: so at length after their instructions, hee durst aduenture of his owne accord vpon deeds moste fearefull [to be thought on]. And as a wilde horse vnbroken refuseth to obey his rider; so ran on this youngster in his fierce [and bold] attempts, and [was] by great offences hardned to despaire of his owne soules saluation, that trust he had none in his Lords mercy, and thereof made no reckoning, nor of *the* baptisme which he had receiued. He thought it then too base a thing for him to exercise himselfe in vices of *the* meaner sort, but went on in his wickednesse euermore to greater and greater, and



nanne his gelican on yfele. He ne gefafode þa, þæt he underpeod  
wære yfelum gegadum, þe hine ær forlærdon, ac wolde beon yldest on  
þam yfelan floce 7 geworhte his geferan to wealdgengum ealle on  
widgillum dunum on ealre hreownysse. Eft þa æfter fyrste ferde 1090  
se apostol to þære foresædan byrig, ðe se bisceop on wunode, þe þone  
cniht hæfde on his gimene æror, swa swa Iohannes het, 7 he hine  
befæste 7 he swiðe bliðe wæs æt þam bisceopstole, syððan he gelon  
hæfde his Drihtenes þenunga 7 þa ðing gefyllede, þe he fore gelapod  
wæs. He cwæð þa anrædlice: "Eala þu la bisceop, gebring me nu 1095  
ætforan þæt ic ðe befæste on mines Drihtnes truwan, 7 on þære  
gewitnysse, þe ðu wissian scealt on þissere gelaðunge." He wearð þa  
ablicged 7 wende þæt he bæde sumes opres sceattes oððe sumes feos,  
þæs þe he ne underfeng fram þam apostole; ac he eft beðohte, þæt se  
eadiga Iohannes him leogan nolde, ne hine þæs biddan þæt he ær ne 1100  
befæste, 7 he forhtmod wafode. Iohannes þa geseah þæt he sæt  
ablicged, 7 cwæð him eft þus to: "Ic bidde æt þe nu þæs iungan  
cnihtes, þe ic þe befæste, and þæs broþor sawle þe me besorh ys."  
Ða begann se ealda [fol. 139<sup>R</sup>] incuðlice siccettan 7 mid wope wearð

herein suffered no man to be like himselfe: he scorned then to be an  
vnderling vnto the bad companions which had so mis-taught him,  
but would himselfe be chiefe of the damned crew, & perswaded his  
complices vnto open robbery by the high-way side *with* all crueltie.  
Soone then after a while returned the Apostle vnto the foresaid  
towne where *the* Bishop dwelt that had sometime this young man in  
his retinue, as *John* had commanded, and he entertained him with a  
very cheeresfull countenance at *the* bishopricke; & when the Apostle  
had done his Lords worke, & all things fulfilled for which he was  
inuitd, he then entred into this particular, and said, O thou Bishop,  
fetch me now that which I betooke vnto thee in my Lords behalf,  
as *thou* maist be informed by *the* testimony of this whole Church.  
The Bishop was abashed thereat, & weened *that* he meant some  
paiments or sums of money, other than he euer had of *the* Apostle, &  
yet he thought *that* *S. John* would not tell him an vntruth, or aske  
*that* which he neuer left there, & was therefore in a doubtfull dis-  
traction of mind. *John* then seeing him sit still in a maze, said again  
thus vnto him; I demand of thee now *that* young lad whom I left to  
thy charge, & *that* brothers soule whereof I have great commiseration.  
Then began *the* old man strangely to sigh, and was almost ouercome



- 1105 witodlice ofergoten, ⁊ cwæð to Iohanne : “ He, leof, ys nu dead.” Ða befran Iohannes færllice, ⁊ cwæð : “ Hu ys he la dead oððe hwilcūm deaðe ? ” He cwæð him eft þus to andsware : “ He is Gode dead, for þan þe he lealiterfull ⁊ geleafleas ætbærst, ⁊ he ys geworden nu to wealdgengan ⁊ þæra sceaðena ealdor, þe he him sylf gegaderode, ⁊
- 1110 wunað on anre dune mid manegum sceapum, þam þe he nu ys ealdor ⁊ heretoga.” Hwæt, þa Iohannes mid ormætre geomerunge cwehte his heafod, ⁊ cwæð to þam bisceope : “ Godne hyrde let ic þe, þæt þu þæs broðor sawle heolde ; ac beo me nu gegearcod an gerædod hors ⁊ latteow þæs weges þe lið to þam sceaðum.” ⁊ man him sona funde,
- 1115 þæs þe he frimdig wæs, ⁊ he fram þære ciricean sona swiðe efste, oð þæt he geseah þæra sceapena fær, ⁊ to þam weardmannum witodlice becom. Ða gelæhton þa weardmen his wealdleðer fæste, þæt he mid fleame huru ne ætburste ; ac he nolde him ætfleon ne nanes fleames cēpan, ac he clypode ofer eall : “ Ic com me sylf to eow ; alædað me
- 1120 nu to butan *<late>*<sup>1</sup> eowerne ealdor.” Hig clipodon þa mid þam þone cuiht him raðe to, þe hira heafodman wæs, ⁊ he com þa gewæm-nod, ⁊ he mid sceame wearð sona ofergoten, þa þa he oncneow þone

<sup>1</sup> MS. lape : Grein “late.”

---

*with* weeping, and said vnto *Iohn*, Alas (my deare) he is now dead. Then asked *Iohn* hastily, & said ; How is he dead, I pray thee, and of what death ? And he thus answered againe, He is dead vnto God, for he is waxen full of all vice, & fallen from the faith, and he is now become a robber by *the* highway, and captaine of a company of robbers, which he hath gathered vnto him, & keepeth on the downes *with* many strong theeues of his retinue, being himselfe now their prince and leader. Then *Iohn* lamented the case out of measure, and shooke his head thereat, and said to the Bishop ; Is this the care of thy brothers soule which I commended vnto thee ? but make me now ready a well going horse, and a guide for the way that leads to these theeues : and they found soone for him that he desired ; and he straight made great haste from the Church, vntill he saw where the theeues haunted, and fell directly into the hands of their watchmen : then laid they his guide fast, that he might not any way escape by flight ; whereas he meant not to flie, nor had any thought thereof : but he cried aloud, I came vnto you of mine owne accord ; bring me quickly to your chiefe. So they called straight vnto him their yongster captain, & he came wel armed : but when he knew Christs



Cristes apostol, 7 began to fleonne fram his andweardnysse. Iohannes  
 ða heow *pæt* hors mid þam spuran 7 wearð him æfterweard 7 his ylde  
 ne gimde, clypode þa hlude 7 cwæð to þam fleondum: [*fol. 139<sup>v</sup>*] 1125  
 “Eala þu min sunu, hwi flihtst þu þinne fæder? Hwi flihtst ðu þisne  
 ealdan 7 ungewæpnod<sup>1</sup>? Ne ondræd þe la earming; git þu hæfst  
 lifes hiht. Ic wille agildan gescead for þinre sawle Criste 7 ic lustlice  
 wille min lif for þe syllan, swa swa se Hælend sealde hine sylfne for  
 us, 7 mine sawle ic sille for þinre. Ætstand huru nu, 7 gehyr þas word, 1130  
 7 gelyf *pæt* se Hælend me asende to þe.” Þa ætstod se wealdgenga,  
 syppan he þas word gehirde, 7 aleat to eorðan mid eallum lichama<sup>2</sup>,  
 7 awearp his wæmna 7 weop swiðe biterlice, 7 he bifiende feoll  
 to Iohannes fotum mid geomerunge 7 þoterunge mid tearum ofergoten,  
 biddende miltsunge be þam ðe he mihte, 7 behydde his swiðran hand 1135  
 ofsceamod forðearle for þære morðdæde þe he gedon hæfde, 7 for  
 þam manslihte þe he sloh mid þære handa. Þa swor se apostol, *pæt*  
 he soðlice wolde him mildsunge begitan æt þam mildheortan Hælende,  
 7 eac he sylf aleat to him, 7 gelæhte his swiþran, for ðære þe he  
 ofdrædd wæs for his morðdædum, 7 alædde *hine*<sup>3</sup> aweg wepende to 1140

<sup>1</sup> MS. ungewæpnode.

<sup>2</sup> “n” not in MS.

<sup>3</sup> “hine” is not in the MS.

---

Apostle, was straight ouercome *with* shame, and began to flie from his  
 presence. Then *John* set spurs to his horse, & made after him, not  
 minding his owne age, and cried aloud to the run-away; O my sonne,  
 why fliest thou from thy father? why fliest thou from such an old  
 and vnarmed man? O despaire not of mercy! there is yet great hope  
 of thy recouery vnto life: I will [yet] giue an account of thy soule to  
 Christ, yea gladly giue mine own soule for thee: as our Sauour gaue  
 his owne soule for vs, so will I giue mine for thine. Stay at least a  
 while, and heare this word, and beleue that Iesus hath sent me vnto  
 thee. Then staid the ruffian when he heard him so say, and bowed  
 downward with his whole body, and cast away his weapons, & wept  
 very bitterly, & trembled, & fell at *Iohns* feet groning & sobbing &  
 ouercome *with* teares, yet as he could crauing mercy: & hiding his  
 right hand, as greatly ashamed thereof, for the outrages that hee had  
 therewith committed. Then swore the *Apostle* that he would obtain  
 mercy for him with the mercifull Sauour, and bowed also himselfe  
 downe to him, and tooke him by the right hand; for whiche by  
 reason of his foule deedes, he was most out of hope; and led him



circean, ⁊ for hine gebæd mid broðorlicre lufe, swa swa he him behet, to þam Hælende gelome, ⁊ eac mid fæste fela daga on an, oð þæt he him mildsunge beget æt þam mildheortan Criste. He hine frefrode eac mid his fægera<sup>1</sup> lare ⁊ his afyrhte mod swiþe fægerlice mid  
 1145 his frofre geliðewæhte, þæt he ne wurde ormod, ⁊ he nateshwon ne geswac, ær þan þe his sawul wæs wiðinnan gegladod þurh þone Halgan Gast ⁊ he [fol. 133<sup>r</sup>]<sup>2</sup> mildsunge hæfde ealra his misdæda. He hine hadode eac to þæs Hælendes þeowdome; ac us ne segð na seo racu to hwan he hine sette, buton þæt he sealde soðe gebysnunge  
 1150 eallum dædbetendum, þe to Drihtene gecyrrað, þæt hig magon arisan, gif hig rælfæste beoð, fram heora sawle deaþe ⁊ fram heora synn<sup>3</sup> bendum, ⁊ heora Scippend gladian mid soðre dædbote, ⁊ habban þæt ece lif mid þam leofan Hælende se þe a rixað on ecnysse. Amen.

We habbað nu gesæd be ðam circlicum bocum on þære ealdan æ  
 1155 ⁊ eac on þære niwan: ða synd þa twa gecyðnyssa be Cristes menniscnysse ⁊ be þære halgan þrinnysses on soðre annysse, swa Isaias geseah on his gastlican gesihðe, hu God sylf gesæt ⁊ him sungon abutan *duo seraphin*, þæt sind twa engla werod: *Sanctus, sanctus, sanctus*,

<sup>1</sup> "n" not in MS.<sup>2</sup> Cf. p. 54, note.<sup>3</sup> MS. synnū.

weeping to the Church, & with a right brotherly loue praid often for him vnto our Sauour according to his vow: *with* fasting also many daies together, vntill he obtained mercy for him at hand of the mercifull Christ. He strengthened him also with his milde instruction, and gently appeased his troubled minde with his words of comfort against desperation: and never left, till the [distressed] soule was inwardly cheered by the holy Spirit, and he found mercy for all his sins. The Apostle gaue him holy orders also, that he might doe the Lord Iesus better seruice. Yet *the* story shewes not ouer what particular charge he set him, but this only, that he gaue true example vnto all that turne to the Lord *with* repentance; *that* they may rise, if they be constant from their soules death & bands of sin, and pleasing their maker by true penance, haue euerlasting life *with* our deare Sauour [Christ,] who [liueth &] reigneth world without end. Amen.

We haue now spoken of the Church bookes, as well concerning the old Law, as the new: which are the two Testaments of Christs incarnation, and concerning the holy trinity & true vnity; as it was seene by *Esay* in his spirituall vision: how God himselfe sate *with* two *Seraphins*, that is, two hoasts of Angels, round about him singing,



*Dominus Deus Sabaoth*, pæt ys on Englisc: "Halig, halig, halig, Drihten weroda God. Mid his wu<l><sup>1</sup>dre ys afylled eall corðan brad- 1160 nysse." Ða twa seraphin soðlice getacnod<on<sup>2</sup>> þa ealdan gekyðnysse 7 eac þa niwan, þe heriað mid wordum 7 mid weorcum æfre þone ælmihtigan God, se þe ana rixað on anre god<c>undnysse<sup>3</sup> butan anginne 7 ende. Ða lareowas, þe nellað heora lare nyman of þisum halgum bocum, ne heora gebysnunga, þa beoð swilce lareowas, swa 1165 swa Crist sylf sæde: *Cecus si ceco ducatum prestat, ambo in foueam cadent*. "Gif se blinda man bið pæs blindan latteow, þonne befeallað hi begen on sumne blindne seað." Ða lareowas þe willað heora lare nyman of þisum halgum bocum 7 heora gebysnunga [fol. 133<sup>v</sup>] ge of pære ealdan gekiðnisse ge of pære niwan, þa beoð swilce lareowas, 1170 swa swa Crist eft sylf cwæð: *Omnis scriba doctus in regno celorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & uetera*: "Ælc gelæred bocere on Godes gelaðunge ys gelic þam hlaforde, þe forlæt simble of his agenum goldhorde ealde þing 7 niwe." 1175

Twa 7 hundseofontig boca sind on bibliothecan, for þan þe hig

<sup>1</sup> MS. wundre, but "n" has been struck out and "l" substituted by an early hand.

<sup>2</sup> MS. getacnode.

<sup>3</sup> MS. godgundnysse.

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth*, etc., in English Holy, holy, holy, Lord God of hosts, all the broadnesse of the earth is filled with his glory. The two Seraphins doubtles betokened *the* old & new testaments: which giue the praise both of word and worke vnto *the* Almighty, who alone reigneth in vnity of Godhead without beginning and end. All teachers who take not their doctrine and examples out of these holy bookes are like those of whom Christ himselfe thus said, *Cæcus si cæco ducatum præstat, ambo in foueam cadent*: If the blinde man be leader of the blinde, then shall they both fall into some blinde pit: but such teachers as take their examples & doctrine from hence, whether it be out of the old Testament or the new are such as Christ himselfe againe spoke of in these words, *Omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & uetera*: Euery learned scribe in the Church of God is like the Master of a family, who brings forth euer out of his owne treasure things new and old.

72. Bookes there be in the Bible, for in *the* faithfull Churches they



- sume sind tosette on twa for heora langnysse on geleafulre circean :  
 þæt mæg sceawian þe ða gesetnisse cann. ⁊ swa fela þeoda wurdon  
 todælede æt þære wundorlican byrig, þe þa entas woldon wircean mid  
 1180 gebeote æfter Noes flode, ær þan ðe hi toferdon. And swa fela leorning-  
 cnihta asende ure Hælend mancinne to bodienne þæra boca lare mid  
 þam cristendome, þe þa com on þas woruld þurh ðone Hælend sylfne  
 ⁊ þurh his bydelas. Syndon swa þeah gesette oðre bec ðurh halige  
 larcowas, þe man hæfð wide gehwær on cristendome Criste to lofe.  
 1185 ⁊ seo sixte yld þissere worulde stynt fram Criste astreht oþ domes  
 dæg eallum mannum ungewiss, ac hit wat se Hælend. Seo seofode  
 yld ys þe yrnð mid þisum sixum fram Abele þam rihtwisan oð  
 þissere worulde ende, na on lybbendum mannum, ac on forðfarenum  
 sawlum on þam oðrum life, þær þær hig blissiað andbidiende git þæs  
 1190 ecan lifes þonne hig arisað, swa swa we ealle sceolon, of deaðe gesunde  
 0 urum Drihtene togeanes. Seo eahteode yld ys se an eca dæg æfter  
 urum æriste, þonne [fol. 140<sup>r</sup>] we rixiað mid Gode on sawle ⁊ on  
 lichaman on ecere sælpe, ⁊ ne biþ nan ende þ<æ>s<sup>1</sup> anes dæges,  
 þonne þa halgan scinað swa swa seo sunne deð nu.

<sup>1</sup> MS. þas.

are diuided some into two, because of their length, as a man may easily perceiue who knowes their order. And into so many were *the* nations diuided at *the* wonderful city which after *Noahs* floud *the* Giants would have built by decree before they parted. The like number of Disciples did our Sauour send to preach according to *the* contents of these books the Christian religion, which then through Christ himself & his Apostles entred vpon this world. Though many other books also there be written hereof by holy doctors, and far and wide had [& dispersed] throughout [all] Christendom, to the praise of Christ.

So *the* sixt age of this world reacheth from Christ vnto the day of doome, which no man knowes, but the Lord himselfe. A seuenth age [of men] is *that* which runneth on together *with* [all] these six, from the righteous Abel vnto *the* worlds end, not of men liuing here but of soules departed & in that other life; whence they reioicie still in expectation of eternall life after their resurrection; as rise againe from death we must all with whole & sound bodies to meet our Lord. The eighth age is that one euerlasting day after our resurrection, when we shall reigne with God in euerlasting happinesse both of soule and body: of that day there shall be no end; and then the Saints shal



Hu mæg se man wel faran, ðe his mod awent fram eallum þisum 1195  
 bocum ⁊ bið him swa anwille, þæt him leofre bið, þæt he lybbe æfre  
 be his agenum dihte ascired fram þisum, swilce he ne cunne Cristes  
 gesetnyssa? Moyses us lærde, se mæra witega, on his gesetnissum  
 þus secgende eallum: *Interroga patrem tuum & adnuntiabit tibi,*  
*maiores tuos, & dicent tibi, & cetera;* þæt ys on Engli-c: "Acsa 1200  
 þinne fæder embe ðone soþan God ⁊ he þe kyð be him; befrin þine  
 yldran ⁊ hig þe secgað." Gif þu nelt witan ⁊ beon gewissod her, þu  
 scealt leornian ðær þe lapre bið on egeslicum witum, ðæt þu wite  
 þonne hwæne þu forsawe ⁊ hwæs gesetnysse. Witan sceoldon  
 smeagan mid wislicum geþeahte, þonne on mancinne to micel yfel 1205  
 bið, hwilc þæra stelenna<sup>1</sup> þæs cinestoles wære tobrocen, ⁊ betan þone  
 sona. Se cinestol stynt on þisum þrim stelum: *laboratores, bellatores,*  
*oratores.* *Laboratores* sind þe<sup>2</sup> us bigleofan tiliað, yrðlingas ⁊ æhte  
 men to þam anum betæhte. *Oratores* syndon þe us þingiað to Gode  
 ⁊ cristendom fyrðriað on cristenum folcum on Godes þeowdome to 1210  
 ðam gastlican gewinne, to þam anum betæhte us eallum to þearfe.

<sup>1</sup> *Sic!*

<sup>2</sup> I give the original reading of the MS., but a very late hand (sixteenth century) has added "hig" after "þe" and transposed "þe . . . tiliað" to follow "betæhte."

---

shine as the Sun doth now. How can the man well fare, who turneth his heart away from these books; and is so selfe-conceited, that he had leiuier alway liue after his own imagination, from these so different, that he knowes nothing of Christs ordinances? The great Prophet *Moses* in his writing saith thus vnto all: *Interroga patrem tuum & annuntiabit tibi: maiores tuos, & dicent tibi:* that is in English, Aske thy father concerning the true God, & he shall tell thee of him: enquire of thine ancients, and they shall shew thee. If thou wilt not learne & be directed here, *thou* shalt learne where *thou* wouldst not, in horrible torments, to know whom & whose ordinances thou hast contemned. Counsellours of state in time of too much euill among men, with wise deliberation ought to consider which pillar of the royall throne is broken, and that soone amend. The throne is founded upon these three [columnes or] pillars: *LABORATORES, BELLATORES, ORATORES.* *Laboratores* are plowmen and husbandmen, whose only is the charge to procure vs whereon to maintain life. *Oratores* be they who gain vs vnto God, & preserue the religion throughout all Christendome, and the seruice of God, as a spirituall labour, is only their charge for *the*



*Bellatores* sindon þe ure burga healdað ⁊ eac urne eard, wið þone sigendne here fechtende mid wæmnum, swa swa Paulus [fol. 140<sup>v</sup>] sæde, se þeoda lareow, on his lareowdome: *Non sine causa*  
 1215 *portat miles gladium, & cetera*, “Ne byrð na se cniht butan intingan his swurd. He ys Godes þen þe sylfum to þearfe on ðam yfelum wyrcendum to wræce gesett.” On þisum þrim stelum stynt se cynestol, ⁊ gif an bið forud, he fylð adun sona þam oðrum stelum to unþearfe gewiss. Ac hwæt gebyrað us embe þis to smeagenne? Þis  
 1220 sceolon smeagan þe þæs giman sceolon.

Se rihtwisa God lufað rihte domas; ac medsceattas awendað wolice to oft þa rihtan domas ongean Drihtenes willan, ⁊ seo yfelnyss becymð ofer eallum folce, þær ðær se unþeaw orsorhlice rixað. Se þe Godes þegen bið, sceolde deman rihtlice butan ælcum medsceatte  
 1225 mid soðfæstnysse; þonne wurðode he God mid þam godan þeawe ⁊ his med wære micel for Gode, se ðe leofað ⁊ rixað a to worulde. Amen.

Ic wolde seggan be þam ungesæligum folce, be þam Iudeiscum, þe urne Drihten ahengon, ac ic wolde ærest seggan *þæt þæt* ic gesæd hæbbe. Manega ðær gelyfdon of þam mancinne on Crist, ac se

behoofe of vs all. *Bellatores* are such as defend our cities & land, by force of armes withstanding an enemy that goes about to subdue vs, according to the doctrine of S<sup>t</sup> Paul, teacher of the Gentiles, who saith, *Non sine causa portat miles gladium, &c.* The [Magistrate or] Knight beareth not sword without cause: he is the Minister of God; in his owne place set, to worke reuenge vpon euill doers. These bee the three pillars [I say] that vphold the chaire of estate; & down that falls, if one of them be decaied; whereby the other become vnseruiceable. But to what end should we meddle herewith? let them haue care thereof to whom it belongs.

The righteous God loueth right iudgements: but bribes too too commonly doe turne iustice out of the way, contrary to the Lords will: and euill befalls all men, where wrong so reigneth vncontrold. Whosoeuer will be the true [seruant &] Minister of God, must iudge rightly & according to the truth without reward. So shall he honour God, with his [vpright &] good dealing, and great shal his reward be at the Lords hand, who liueth & reigneth world without end. Amen.

I would haue said somewhat [before] concerning that vnhappy nation, the Iewes I mean, who crucified our Lord: but this I thought meet first to speake, that I haue done, Many of them beleued on



mæsta dæl þæs mancennes nolde on hine gelyfan and losodon for ði. 1230  
 Him becomon fela yrmða æfter Cristes þrowunge on eallum un-  
 gelimpum, ⁊ ofslagenne wurdon fela þæs folces mid færlicum onræsum.  
 ⁊ hi acwealdon Cristes apostolas þone gingran Iacob ⁊ þone rihtwisan  
 Iacob, ⁊ Stephanum oftorfedon mid heardum stanum, ⁊ heora yfel  
 geeacnodon him sylfum to unþearfe [*fol. 141<sup>R</sup>*] ⁊ noldon besargian 1235  
 þæs Hælendes slege ne mid nanre dædbote his mildse biddan. Ða  
 sende he him to sillice tacna ⁊ siððan hergunge þurh þa Romaniscan.  
 Vespasianus wæs casere on þam timan; se asende him to his sunu  
 Titum mid micelre fyrde þæs Romaniscan folces ⁊ besæt heora burh,  
 oð þæt hi swulton hungre ⁊ mann awearp þa lic for þan laplican 1240  
 stence ut ofer ðone weall, ⁊ ne mihton nateshwon for heora mægenleaste  
 þa meniu bewerian. Hi cuwon heora girdlas ⁊ gærs æton georne, ⁊  
 ælc læhte of oðrum, gif he hwæt lites hæfde, ⁊ ðone mete of þam  
 muðe swipe unmægðlice, ⁊ reaferas urnon geond ealle þa burh ⁊  
 smeallice sohton mid swiþlicum ðreate þone behiddan mete on heora 1245  
 hordcleofan, ⁊ beoton ælcne man þe ænig þing hæfde, gif he heora  
 wodnisse wolde wiðcweðan. Nys us na to secgenne þone sceam-

---

Christ, but the most would not; and therefore perished. Much misery befell them, and of all sorts, after the passion of Christ, and slaine were many of them by sudden assaults: they themselves killed also Christs Apostles, *Iames the younger* and *Iames the iust.* *Stephen* also they [battered and] ouerwhelmed with hard stones; & heaped euill vpon euill, to their owne mischief: nor would they lament nor *with* any repentance entreat his mercy: then sent he them horrible [signes &] tokens, & vtter destruction afterward by *the* people of Rome. *Vespasian* was Emperour at *the* same time, & he sent his son *Titus* against them *with* a great hoast of Romans, who besieged their city vntil there died of famin so many *that* they were faine for *the* loathsome smell, to cast the dead bodies ouer the walls; so weake as not able to defend themselves; they chewed their own girdles, & were glad to eat [very] grasse, & snatched one from another what little there was: yea meat out of mouth, as vtterly void of all [naturall &] nationall compassion: boothaylers also [among them] ran vp and downe the streets, & threatening sore all men sought narrowly for meat hidden in their storehouses; & beat each one, that anything had, and durst gainsay their madnesse: it is not to be spoken of the shamefull abomination *that* there was done. But there was destroid



lica<n><sup>1</sup> morð þe þær gedon wæs, ac hi wurdon adydde mid þam  
 hatan hungre, fela hund manna þæs ærman menniscas, ma þonne we  
 1250 secgan willað, ⁊ þa reaferas sippan ofsloh ælc oðerne, ⁊ seo burh  
 wearð gewyld ⁊ toworpen grundlunga, swa se Hælend sæde ær his  
 þrowunge. Of þam iungum cnihtum, þe comon of ðam hungre, on  
 eallum þam lande hi alæddon aweg to wircenne godeweb, swa swa hi  
 wæron getogene<sup>2</sup>, ⁊ of þam cnapum ys þæt kynn git gehwær. ⁊ þis  
 1255 wæs þæt edlean heora yfelan dæda ⁊ eac hellewite, þæt þæt him  
 hefegore ys.

Nu miht þu wel witan, þæt weorc [fol. 141<sup>v</sup>] sprecað swiþor þonne  
 þa nacodan word, þe nabbað nane fremminge. Is swa þeah god weorc  
 on þam godan wordum, þonne man oðerne lærð ⁊ to geleafan getrimð  
 1260 mid þære soþan lare, ⁊ þonne mann wisdom sprecð manegum to  
 pearfe ⁊ to rihtinge, þæt God si geherod, se þe a rixað. Amen.

Du woldest me laðian, þa þa ic wæs mid þe, þæt ic swiðor drunce  
 swilce for blisse ofer minum gewunan : ac wite þu, leof man, þæt se  
 þe oðerne neadað ofer his mihte to drincenne, þæt se mot aberan  
 1265 heora begra gil<t><sup>3</sup>, gif him ænig hearm of þam drence becymð.

<sup>1</sup> MS. sceamlica.<sup>2</sup> MS. getogenne.<sup>3</sup> MS. gild.

*with that* intolerable famin many a hundred of that miserable nation,  
 yea more than we wil say ; & the boothailers at length slew each  
 other, & *the* city was taken & laid leuell to the ground, that there  
 was not left one stone vpon another, as our Sauour said before his  
 passion. Of the young children, all that remained after the famine  
 throughout all the land, they led away to be put to worke [*fine purple*  
*cloth*] wheresoeuer they were captives : \* & of these came the Iewes  
 in most places yet liuing : this was *the* reward of their wickednes ; &  
*the* paine of hell thereto, which is more heauy for them to beare.

Now maist *thou* well vnderstand that the worke speaketh more  
 than the naked word, which profits not. Yet is there good worke  
 euen in good words ; as when a man teacheth & edifieth another in  
 the faith by [his] true doctrine ; & when a man vttereth wisdom for  
 the behoofe & direction of many, to the praise of God, who com-  
 mandeth ouer all. Amen.

When I was *with* thee, thou wentst about to perswade me to  
 drink liberally, as 'twere for delight, and beyond my custome ; but  
 know thou deare friend, that whoso forces another man to drinke  
 more then he is able, shall answer for both if any harme come thereof.

\* even as they had been trained.



Vre Hælend Crist on his halgan godspelle forbead þone oferdrenc eallum gelyfedum mannum: healde se ðe wille his gesetnysse. ⁊ þa halgan lareowas æfter þam Hælende aledon þone unðeaw þurh heora lareowdom ⁊ tæhton þæt man drince swa swa him ne derede, for ðan þe se oferdrenc forðeð untwilice þæs mannes sawle ⁊ his gesundfullnysse, ⁊ unhæl becymð of þam drenc.

Locahwa þas boc awrite, write hig be þære bysne, ⁊ for Godes lufon hi gerihte, þæt heo to leas ne heo þam writere to plihte ⁊ me to tale!

---

Our Sauour Christ in his Gospell hath forbidden drunkennesse vnto all the faithfull: suffer all men that will to keep his ordinance. The holy and learned fathers also haue since our Sauour put downe that enormitie by their doctrine: and taught that man should so drinke as it doe not hurt him: for ouer drinking surely destroyes a mans soule & safety: and [much] sicknesse [of body] comes thereon.

Whosoeuer shall write out this booke, let him write it according to the copy; and for Gods loue correct it [well] that it be not [found] faulty, lest he thereby be discredited, & I shent.



# ÆLFRIC'S PREFACE TO GENESIS.

*Incipit prefatio Genesis Anglice.*

[MS. Bodley Laud Misc. 509 <sup>1</sup>]

1     ÆLFRIC MUNUC GRET ÆÐELWÆRD EALDORMANN EADMO<ð>lice. þu  
bæde me, leof, þæt ic sceolde ðe awendan of <Ly>dene on Eng-  
lisc þa boc Genesis: ða pulhte me hefigtime þe to tipienne þæs,  
7 þu cwæde þa þæt ic ne þorfte na mar<e> awendan þære bec  
5 buton to Isaace, Abrahames suna, for þam þe sum oðer man þe hæfde  
awend fram Isaace þ<a> boc oþ ende. Nu þincð me, leof, þæt  
þæt weorc is swiðe pleolic me oððe ænigum men to underbeginnenne,  
for þan þe ic ondræde, gif sum dysig man þas boc ræt oððe rædan  
g<e>hyrþ, þæt he wille wenan, þæt he mote lybban nu on þære  
10 niw<an> æ, swa swa þa ealdan fæderas leofodon þa on þære tide,  
ær þan þe seo ealde æ gesett wære, oþþe swa swa men leofodon  
under Moyses æ. Hwilon ic wiste þæt sum mæssepreost, se þe min  
magister wæs on þam timan, hæfde þa boc Genesis, 7 he cuðe be dæle  
Lyden understandan: þa cwæp he be þam healfædere Iacobe, þæt he  
15 hæfde feower wif, twa geswustra 7 heora twa pinena. Ful soð he  
sæde, ac he nyste, ne ic þa git, hu micel toðal ys betweoh þære  
ealdan æ 7 þære niwan. On anginne þisere worulde nam se broþer  
hys swuster to wife and hwilon eac se fæder tymde be his agenre  
dehter, 7 manega hæfdon ma wifa to folces eacan 7 man ne mihte þa

<sup>1</sup> The earlier portion of the Preface (as far as "Se Halga Gast færð geond manna heortan") is wanting in MS. Claudius B. IV., and has therefore been supplied from MS. Laud Misc. 509. The edge of the first fol. of Laud Misc. 509 has been damaged. The missing letters are supplied within the brackets.

---

*Line 1.* C. Æpelweard | C. ealdorman || 2. C. awænden | C. lædene | C. ænglis || 3. C. hefigtyme || 4. C. awænden || 5. C. butan | C. Ysaace | C. Habrahames | C. sunu | C. ðan || 6. C. Ysaace || 7. C. underginnenne || 8. C. dusi || 9. C. wylle | C. libban || 10. C. fæderes lifedan | C. þere || 11. C. þeo | C. geset | C. lyfedan || 12. C. þe ðe || 13. C. ðan || 14. C. læden || 15. C. pinæna || 16. C. sæda | C. gúit | C. mycel | C. is betwueox || 17. C. þissere weorlde | C. þe broðor || 18. C. his swustor | C. þe fæder | C. tymde wið | C. agene || 19. C. dohtor | C. ma wif hæfdon ||



æt fruman wifian buton on his siblingum. Gyf hwa wyle nu swa 20  
lybban æfter Cristes tocyme, swa swa men leofodon ær Moises æ  
oppe under Moises æ, ne byð se man na cristen ne he furpon wyrðe  
ne byð þæt him ænig cristen man mid ete. Ða ungelæredan preost-  
as, gif hi hwæt litles understandað of þam Lydenbocum, þonne  
þingð him sona þæt hi magon mære [*fol. 1<sup>v</sup>*] lareowas beon, ac hi ne 25  
cunnon swa þeah þæt gastlice andgit þærto, ⁊ hu seo ealde æ wæs  
getacnung toweardra þinga oppe hu seo niwe gecyðnis æfter Cristes  
menniscnisse <w>æs gefillednys ealra þæra þinga, þe seo ealde  
gecyðnis getacnode towearde be Criste ⁊ be hys gecorenum. Hi  
cwepað eac oft be <Paul>,<sup>1</sup> hwi hi ne moton habban <w>if, swa swa 30  
Petrus se apostol hæfde, ⁊ hi nellað gehiran <u>e witan, þæt se  
eadiga Petrus leofede æfter Moises æ, op þæt Crist, þe on þam timan  
to mannum com ⁊ began <t>o bodienne his halige godspel ⁊ geceas  
Petrum ærest <h>im to geferan<sup>2</sup>: þa forlet Petrus þærrihte his wif,  
⁊ ealle þa twelf apostolas, þa þe wif hæfdon, forleton ægper ge wif ge 35  
æhta, ⁊ folgodon Cristes lare to þære niwan æ ⁊ clænnisse, þe he silf  
þa arærde. Preostas sindon gesette to lareowum þam læwedum folce:  
nu gedafnode him þæt hig cupon þa ealdan æ gastlice understandan,  
⁊ hwæt Crist silf tæhte ⁊ his apostolas on þære niwan gecyðnisse,  
þæt hig mihton þam folce wel wissian to Godes geleafan, ⁊ wel 40  
bisnian to godum weorcum. We secgað eac foran to þæt seo boc  
is swiþe deop gastlice to understandenne, ⁊ we ne writað na mare  
buton þa nacedan gerecednisse. Þonne þincþ þam ungelæredum  
þæt eall þæt andgit beo belocen on þære anfealdan gerecednisse, ac  
hit ys swiþe feor þam. Seo boc ys gehaten *Genesis*, þæt ys 45  
“gecyndboc,” for þam þe heo ys firmest boca ⁊ spricþ be ælcum gecinde,  
ac heo ne spricð na be þære engla gesceapennisse. Heo onginð þus:

<sup>1</sup> The word “Paul” is written over an erasure by a sixteenth to seventeenth century hand: C. reads “Petre.” <sup>2</sup> “ge-” above the line.

20. C. butan | C. gesiblingum | C. gif || 21. C. libban || 22. C. moyse<sup>s</sup> (*sic!*) | C. bið | C. þe man | C. he *deest* | C. forpon || 23. C. mid gereordige | C. unigelæredan || 24. C. lytles | C. understandat | C. læden- || 25. C. pinch | C. hym | C. magan | C. mæra | C. lar<sup>e</sup>owas (*sic!*) || 26. C. cunnan | C. þeo || 27. C. toweardra þingga | C. hu ðe | C. gecyðnes | C. wære æfter . . . wæs || 28. C. mennisnesse | C. gefyllednesse | C. ðeo ealda || 29. C. gecyðne<sup>s</sup> | C. bi his || 30. C. Petre || 31. C. þe | C. hefde | C. gehyran | C. þ þe || 32. C. lyfode | C. Moyses || 33. C. bodianne | C. halie || 34. C. þa Petrus ærost || 35. C. .xii. | C. hæddon, forletan || 36. C. folgede | C. clennesses | C. sylf || 37. C. þa *deest* | C. sindan | C. geset | C. larðiwum | C. læwædum || 38. C. hi | C. ealdon || 39. C. sylf tahte | C. ægecyðnesse || 40. C. hi mihtan | C. wisian | C. to *deest* || 41. C. bysnian | C. segað || 42. C. swiþe || 43. C. butan | C. nacedon gerædnusse || 44. C. al | C. ⁊gyt | C. gerecednysse || 45. C. is<sup>1</sup> | C. þeo | C. is<sup>2</sup> | C. is<sup>3</sup> || 46. C. hu is boca fyrmest ⁊ specð be allum gecyndum || 47. C. sprycð | C. þære | C. gesceapennesse | C. unginð ||



*In principio creavit Deus celum & terram*; þæt ys on Englisc,  
 “On annginne gesceop God heofenan ⁊ eorþan. Hit wæs soðlice swa  
 50 gedon, þæt God ælmihtig [*fol. 2<sup>R</sup>*] geworhte on anginne, þa þa he  
 wolde, gesceafta. Ac swa þeah æfter gastlicum andgite þæt anginn  
 ys Crist, swa swa he sylf cwæp to þam Iudeiscum: “Ic eom angin,  
 þe to eow sprece.” Þurh þis angin worhte God Fæder heofenan ⁊  
 eorþan, for þan þe he gesceop ealle gesceafta þurh þone Sunu, se  
 55 þe was æfre of him accenned, wisdom of þam wisan Fæder. Eft  
 stynt on þære bec on þam forman ferse: *Et spiritus Dei ferebatur  
 super aquas*; þæt is on Englisc. “⁊ Godes gast wæs geferod ofer  
 wæteru.” Godes gast ys se Halga Gast, þurh þone geliffæste se Fæder  
 ealle þa gesceafta, þe he gesceop þurh þone Sunu, ⁊ se Halga Gast  
 60 færþ geond manna heortan

(*MS. Claudius B. IV.*)

⁊ sylð us synna forgyfnysse ærest ðurh wæter on ðam fulluhte ⁊  
 syððan ðurh dælbote; ⁊ gyf hwa forsyhð ða forgyfnysse, ðe se  
 Halga gast sylð, ðonne bið his syn æfre unmiltsigendlic on ecnysse.  
 Eft <<sup>2</sup>is> seo halige ðrynnys geswutelod<sup>3</sup> on ðisre bec, swa swa is on ðam  
 65 worde, ðe God cwæð: “Uton wyrcean mannan to ure anlicnisse.”  
 Mid ðam ðe he cwæð: “Uton wyrcean,” is seo ðrynnys gebicnod;  
 mid ðam ðe he cwæð: “to ure anlicnysse,” is seo soðe annys ges-  
 wutelod. He ne cwæð na menigfealdlice: “to urum anlicnyssum,”  
 ac anfealdlice: “to ure anlicnysse.” Eft comon ðry englas to Abra-  
 70 hame, ⁊ he spræc to him eallum ðrym swa swa to anum. Hu clypode  
 Abeles blod to Gode buton swa swa ælces mannes misdæda wregað  
 hine to Gode butan wordum? Be ðisum lytlan man mæg under-  
 standan, hu deop seo boc is on gastlicum andgyte, ðeah ðe heo mid

<sup>1</sup> “h” above the line.

<sup>2</sup> Not in MS.

<sup>3</sup> MS. geswutelode.

48. C. is | C. Ænglis || 49. C. anginne | C. heofonan || 50. C. geweorhte ||  
 51. C. angyn || 52. C. is | C. angyn || 53. C. spece | C. weorhte | C. heofonan ||  
 54. C. þa he gesceop | C. þe || 55. C. acenned || 56. C. stent | C. boc | C. uerse ||  
 57. C. þ is þ | C. on Englisc ⁊ *desunt* | C. geferæd || 58. C. is | C. þe | C. geliffeste  
 þe || 59. C. sceop | C. þe || 61. C. deþ, L. silþ | C. forgyfnysse, L. forgyfnisse | C.  
 ærost || 62. C. siðan, L. sippan | L. dætbote | C. ⁊ gif *desunt* | L. forsyhð | C.  
 forgyfnysse, L. forgyfnisse | C. þe ðe || 63. C. deð | L. synn | C. unmiltsigendlic, L.  
 unmiltsigendlic || 64. CL. oft | L. ys | C. þeo halie | C. þrymnys, L. þrynnys |  
 C. geswutelod | C. þissere boc | L. ys || 65. C. weorde | C. wyrcean, L. wircean |  
 C. man | C. anlicnysse || 66. C. wyrcean, L. wircean | L. ys | C. þeo | C. þrymnys,  
 L. þrynnys || 67. C. anlicnesse, L. anlicnisse | L. ys | C. þeo | L. annis || 68. L.  
 na *deest* | mænigfealdlice, L. menigfealdlice | C. anlicnesse, L. anlicnissum || 69. C.  
 anlicnesse, L. anlicnisse | C. coman | L. þri | C. Habrahame || 70. C. spæc | L.  
 eallon | L. þrim | C. clypede, L. clipode || 71. C. butan || 72. C. buton | C.  
 lytlum, L. litlum || 73. L. ys | CL. andgite ||



leohtum wordum awriten sy. Eft Iosep, ðe wæs geseald to Egypta lande ⁊ he ahredde ðæt folc wið ðone miclan hunger, hæfde Cristes 75 getacnunge, ðe wæs geseald for us to cwale ⁊ us ahredde fram ðam ecan hungre helle susle. Ðæt micele geteld, ðe Moyses worhte mid wundorlicum cræfte on ðam westene, swa swa him God sylf gedihte, hæfde getacnunge Godes gelaðunge, ðe he sylf astealde ðurh his apostolas mid menifealdum frætewum ⁊ fægerum <ð><sup>1</sup>leawum. To 80 ðam weorce brohte ðæt folc gold ⁊ seolfor ⁊ deorwurðe gimstanas ⁊ mænifealde mærdæ; sum<e><sup>1</sup> eac brohton gatehær, swa swa seo æ bebead. Ðæt gold getacnode urne geleafan ⁊ ure gode ingehyd, ðe we Gode offrian sceolon; ðæt seolfor getacnode Godes spræca <⁊ ða><sup>1</sup> halgan lare, ðe we habban sceolon to Godes weorcum; ða 85 gimstanas getacnodon mislice fægernysa on Godes mannum; ðæt gatehær getacnode ða stiðan dædbote ðæra manna, ðe heora synna behreowsiað. Man offrode eac fela cynna orf Gode to lace binnan ðam getelde; be ðam is swyðe mænifeald getacnung, ⁊ wæs beboden ðæt se tægl sceolde beon gehal æfre on ðam nytene æt ðære offrungae, 90 for ðære getacnunge ðæt God wile ðæt we symble well don oð ende ures lifes; ðonne bið [fol. 1<sup>v</sup>] se tægl geoffrod on urum weorcum. Nu is seo foresæde boc on manegum stowum swyðe nearolice gesett, ⁊ ðeah swyðe deoplice on ðam gastlican andgyte; ⁊ heo is swa geendebyrd, swa swa God sylf hi gedihte ðam writere Moyse, ⁊ we 95 ne durren na mare awritan on Englisc þonne ðæt Leden hæfð, ne ða endebyrdnysse awendan, buton ðam anum, ðæt ðæt Leden ⁊ ðæt Englisc nabbað na ane wisan on ðære spræce fandunge: æfre se ðe awent oððe se ðe tæcð of Ledene on Englisc, æfre he sceal gefadian hit swa ðæt ðæt Englisc hæbbe his agene wisan, elles hit bið swyðe 100

<sup>1</sup> Illegible owing to a blur in the MS.

74. CL. leohtlicum | L. sig | C. Ioseph | L. gesæld | CL. Egipta || 75. C. aredde | C. micelne | C. he hæfde || 76. C. getacnunga | C. he wæs | C. aredde || 77. C. helle susle *desunt* | C. mycele | L. Moises || 78. CL. wunderlicum | C. gedyhte || 79. L. silf | C. is || 80. C. mænifealdum, L. menigfældum | C. frete-wungum || 81. CL. geweorce | C. seoluer | C. deorwyrðe, L. deorwirpe | C. gymstanas || 82. C. mænifealda, L. menigfælde | C. brohtan || 83. CL. God be-bead | ingehid || 84. C. sceolan | C. spæce || 85. L. lara | C. sculon || 86. C. gymstanas getacnode mistlice | C. fægelnysa, L. fægernissa || 87. C. ded-botæ | C. þara | C. hura | L. sinna || 88. C. bereo<sup>w</sup>siat (*sic* ?) | L. cinna || 89. L. ys | CL. swipe | L. nærolice || 93-4. C. gesett ⁊ ðeah swyðe deoplice *desunt* | L. swiðe | C. þam *deest* | CL. gastlicum | CL. andgite || 95. C. is geendebyrd (*sic* ?) | L. silf hig | C. Moysi || 96. C. durren | C. Ænglis: | L. Liden || 97. L. endebird-nisse | C. butan || 98. C. wison | C. spræce *deest* | C. fadunge | C. þe ðe || 99. C. tecð || 100. CL. swiðe ||



gedwolsum to rædenne ðam ðe ðæs Ledenes wise ne can. Is eac to witene ðæt sume gedwolmen wæron ðe woldon awurpan ða ealdan æ, ⁊ sume woldon habban ða ealdan ⁊ awurpan ða niwan, swa ða Iudeiscean doð; ac Crist sylf ⁊ his apostolas us tæhton ægðer to  
 105 healdenne, ða ealdan gastlice ⁊ ða niwan soðlice mid weorcum. God gesceop us twa eagan ⁊ twa earan, twa nosðyrlu, twegen weleras, twa handa ⁊ twegen fet, ⁊ he wolde eac habban twa gecyðnyssa on ðisre worulde gesett, ða ealdan ⁊ ða niwan; for ðan ðe he deð swa swa hine sylfne gewyrð, ⁊ he nænne rædboran næfð, ne nan man ne  
 110 ðearf him cweðan to, "Hwi dest ðu swa"? We sceolon awendan urne willan to his gesetnyssum, ⁊ we ne magon gebigean his gesetnyssa on urum lustum.

Ic cweðe nu ðæt ic ne dearr ne ic nelle nane boc æfter ðisre of Ledene on Englisc awendan; ⁊ ic bidde ðe, leof ealdormann, ðæt  
 115 ðu me ðæs na leng ne bidde, ði læs ðe ic beo ðe ungehyrsum, oððe leas gyf ic do. God ðe sy milde a on ecnysse.

Ic bidde nu on Godes naman, gyf hwa ðas boc awritan wille, ðæt he hi gerihte wel be ðære bysne, for ðan ðe ic nah geweald, ðeah ðe hi hwa <t<sup>1</sup>>o woge gebringe ðurh lease writeras, ⁊ hit bið ðonne  
 120 his pleoh na min: micel yfel deð se unwritere, gyf he nele his gewrit gerihtan.

<sup>1</sup> MS. go.

---

101. C. ðe *deest* | CL. wisan || 102. C. witone, L. witanne | C. woldan awirpan ||  
 103. C. woldan | L. ealdan *deest* | C. awyrpan | CL. swa swa || 104. CL. Iudeiscan ||  
 106. L. nosþirlu | CL. ⁊ twegen || 107. C. tweigen | C. gecyðnessa, L. gecyðnissa ||  
 108. CL. þissere | CL. geset | CL. þā | C. þy || 109. CL. silfne | C. nenne || 110.  
 C. sculon || 111. C. gesetnyssu, L. gesetnissum | C. magan gebygan | C. gesetnessū,  
 C. gesetnissa || 112. CL. to urum || 113. C. dear | C. þyssere, L. þissere || 114.  
 C. Lædene | CL. ealdorman || 115. C. þy | L. ungehirsum || 116. CL. gif | L.  
 sig | L. ecnisse || 117. CL. gif | C. þis | CL. wylle || 118. L. hig || 119. L. hig |  
 L. bringe | L. byð || 120. C. pleoh *deest* | L. mycel | CL. gif | L. hys | CL. woh  
 gerihtan ||



# GENESIS

## CAP. I

1. On angynne gesceop God heofonan ⁊ eorðan.
2. Se<o><sup>1</sup> eorðe soðlice wæs idel ⁊ æmti, ⁊ peostra wæron ofer ðære nywelnysse bradnysse; ⁊ Godes gast wæs geferod ofer wæteru. cf. 7:1
3. God cwæð ða: Gewurðe leoht, ⁊ leoht wæarð geworht.
4. God geseah ða ðæt hit god wæs, ⁊ he todælde <þæt<sup>2</sup>> leoht fram ðam ðystrum.
5. ⁊ het ðæt leoht dæg ⁊ þa ðystru niht: ða wæs geworden æfen ⁊ merigen an dæg. [*fol. 2<sup>R</sup>, picture, fol. 2<sup>V</sup>.*]
6. God cwæð ða ef<t><sup>3</sup>: Gewurðe nu fæstnys tomiddes ðam wæterum ⁊ totwæme ða wæteru fram ðam wæterum.
7. ⁊ God geworhte ða fæstnysse, ⁊ totwæmde ða wæteru, ða wæron under ðære fæstnysse, fram ðam ðe wæron bufan ðære fæstnysse: hit wæs ða swa gedon.
8. ⁊ God het ða fæstnysse heofonan, ⁊ wæs ða geworden æfen ⁊ mergen oðer dæg. [*Picture.*]

<sup>1</sup> MS. "se eorðe," elsewhere "seo."

<sup>2</sup> Not in MS.

<sup>3</sup> "t" added above the line.

---

LC. have the rubric: *Incipit Liber Genesis Anglice* || CAP. I. 1. C. In | L. anginne | L. heofenan || 2. L. seo, C. þeo | L. ydel | LC. æmtig | L. peostru, C. þustro | L. niwelnisse, C. niwelnysse | L. bradnysse | C. gefered || 3. LC. geweorðe | LC. wearp | 4. LC. þæt leoht | L. þeostrum, C. þustrum || 5. L. peostra, C. þystru | LC. morgen, C. and dæg || 6. C. geweorðe | L. fæstnis, C. fæstnes | C. þa wætere || 7. L. fæstnysse, C. fæstnesse | C. ⁊ totwæmde—bufan ðære fæstnysse, *desunt* | L. þe wæron | L. fæstnysse | L. fæstnysse<sup>2</sup> | 8. L. fæstnysse | L. heofenan | LC. morgen ||

---

## LIBER GENESIS

CAP. I.—1. In principio creavit Deus coelum et terram.—2. Terra autem erat inanis et uacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.—3. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.—4. Et uidit Deus lucem quod esset bona: et diuisit lucem a tenebris.—5. Appellauitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est uespere et mane dies unus.—6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et diuidat aquas ab aquis.—7. Et fecit Deus firmamentum, diuisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita.—8. Vocauitque Deus firmamentum coelum, et factum est uespere et mane dies secundus.



9. God ða soðlice cwæð: Beon gegaderode ða wæteru ðe synd under ðære heofonan ⁊ æteowige drignys. Hit wæs ða swa gedon.

10. ⁊ God gecygde ða drignysse eorðan ⁊ ðæra wætera gegaderunga he het sæ God geseah ða ðæt hit god wæs.

11. ⁊ he cwæð: Sprytte seo eorðe growende gærs ⁊ sæd wyrcente ⁊ æppelbære treow wæstm wyrcente æfter his cynne, ðæs sæd sy on him syluum ofer eorðan. Hit wæs ða swa gedon.

12. ⁊ seo eorðe forðteah growende wyrta ⁊ sæd berende be hyre cynne ⁊ treow wæstm wyrcente ⁊ gehwile sæd hæbbende æfter his hiwe. God geseah ða ðæt hit god wæs.

13. ⁊ wæs geworden æfen ⁊ mergen se ðrida dæg. [*fol. 3<sup>R</sup>, picture.*]

14. God cwæð ða soðlice: Beo nu leoht on ðære heofenan fæstnysse, ⁊ todælan dæg ⁊ nihte, ⁊ beon to tacnum ⁊ to tidum ⁊ to dagum ⁊ to gearum,

15. ⁊ hi scinon on ðære heofenan fæstnysse ⁊ alihton ða eorðan. Hit wæs ða swa geworden.

16. ⁊ God geworhte twa micle leoht, <þæt mare leoht<sup>1</sup>> to ðæs dæges lihtinge, ⁊ ðæt læsse leoht to ðære nihte lihtinge, ⁊ steorran he geworhte.

17. ⁊ gesette hi on ðære heofenan, ðæt hi scinon ofer eorðan,

<sup>1</sup> The words, "þæt mare leoht" are inserted later in a small hand above the line.

9. C. gegaderade | L. sind | L. þære | LC. heofenan | C. æteo | L. drignis, C. drygnys || 10. L. gecigde, C. gecyde | L. drignisse, C. drignusse | C. þære wæteru | LC. sæs || 11. LC. ⁊ cwæð | L. spritte | C. þu | L. wircente, C. wyrcent | C. æppeltreow | L. wircente | L. cinne, C. cynde | C. sed | L. sig | L. sylfum, C. sylfum || 12. C. þeo | LC. forðateah | L. wirte | L. hire, C. heora | L. cinne, C. cynna | L. wircente | C. an gehwyle | C. hebbende || 13. C. morgen | C. þe || 14. L. todælon, C. todælen || 15. L. hig | C. scinan | C. heofonā | C. lihtan || 16. C. mycele | C. ðes || 17. L. hig | C. heofonan | L. hig | C. scinan ||

9. Dixit uero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub coelo sunt et appareat arida! Et factum est ita.—10. Et uocauit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellauit maria. Et uidit Deus, quod esset bonum.—11. Et ait: Germinet terra herbam uirentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semetipso sit super terram! Et factum est ita.—12. Et protulit terra herbam uirentem et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et uidit Deus, quod esset bonum.—13. Et factum est uespere et mane dies tertia.—14. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento coeli et diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos,—15. Vt luceant in firmamento coeli et illuminent terram! Et factum est ita.—16. Fecitque Deus duo luminaria magna, luminare maius, ut præsetter diei, et luminare minus, ut præsetter nocti, et stellas.—17. Et posuit eas in firmamento coeli, ut lucerent super terram,



18. ⁊ gymdon ðæs dæges ⁊ ðære nihte ⁊ <to<sup>1</sup>>dældon leoht ⁊ ðystro. God geseah ða þæt hit god wæs.

19. ⁊ wæs geworden æfen ⁊ mergen se feorða dæg. [*Picture, fol. 3<sup>v</sup>.*]

20. God cwæð eac swylce: Teon nu ða wæteru forð swymmende cynn cucu on life ⁊ fleogende cynn ofer eorðan under <þære><sup>2</sup> heofonan fæstnysse!

21. ⁊ God gesceop ða ða miclan hwalas ⁊ eal lybbende fiscsyn ⁊ styrigendlice, ðe ða wæteru tugon forð on heora hiwum, ⁊ eall fleogende cyn æfter heora cynne. God geseah ða ðæt hit god wæs.

22. ⁊ bletsode hi, ðus cweðende: Weaxað ⁊ beoð gemænifylde, ⁊ gefyllað ðære sæ wæteru, ⁊ ða fugelas beon gemænifylde ofer eorðan.

23. ⁊ ða wæs geworden æfen ⁊ merigen se fifta dæg. [*Picture.*]

24. God cwæð eac swilce: Læde seo eorðe forð cuce nytena on heora cynne ⁊ creopende cyn ⁊ deor æfter heora hiwum. Hit wæs ða swa gedon.

25. ⁊ God ða geworhte ðære eorðan deor æfter heora hiwum ⁊ ða nytenu ⁊ eall creopende cynn on heora cynne. God geseah ða ðæt hit god wæs.

<sup>1</sup> "To" is inserted above the line.

<sup>2</sup> Added in the margin in a sixteenth to seventeenth century hand.

---

18. L. gimdon, C. gimdan | L. peostra, C. ðeostri || 19. C. morgen | C. þe || 20. L. swilce | C. teon *deest* | LC. swimmende | C. fleohgende | L. cinn, C. cunn | L. heofenan | L. fæstnysse || 21. C. God *deest* | L. miclan, C. mycelan | L. eal | L. libbende | L. fiscsynn, C. fiscsynn | L. styrigendlice, C. styrienlice | C. eal | L. cinn, C. cynn | L. cinne || 22. L. hig | L. gemenigfylde, C. gemænifylde | L. gefyllað | L. gemenigfylde, C. gemænigfylde || 23. L. mergen, C. morgen || 24. C. swylce | C. þeo | C. cucu | L. nitena, C. nytenu | L. cinne | L. cinn | L. geworden || 25. LC. ða *deest* | C. þære | L. hira, C. *deest* | LC. nitenu | C. ealle | C. cynnæ ||

---

18. et præessent diei ac nocti et diuiderent lucem et tenebras. Et uidit Deus, quod bonum esset.—19. Et factum est uespere et mane dies quartus.—20. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ uiuentis et uolatile super terram sub firmamento coeli!—21. Creauitque Deus cete grandia et omnem animam uiuentem atque motabilem quam produxerunt aquæ in species suas, et omne uolatile secundum genus suum. Et uidit Deus, quod esset bonum.—22. Benedixitque eis dicens: Crescite et multiplicamini et replete aquas maris, auesque multiplicentur super terram.—23. Et factum est uespere et mane dies quintus.—24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam uiuentem in genere suo, iumenta et reptilia et bestias terræ secundum species suas! Factumque est ita.—25. Et fecit Deus bestias terræ iuxta species suas et iumenta et omne reptile terræ in genere suo. Et uidit Deus, quod esset bonum.



26. ⁊ cwæð : Vton wyrcean man to anlicnysse ⁊ to ure gelicnysse, ⁊ he sy ofer ða fixas ⁊ ofer ða fugelas ⁊ ofer ða deor ⁊ ofer ealle gesceafta ⁊ ofer ealle creopende, ðe styriað on eorðan.

27. God gesceop ða man to his anlicnysse [*fol.* 4<sup>R</sup>], to Godes anlicnysse he gesceop hine ; werhades ⁊ wiðhades he gesceop hi.

28. ⁊ God hi bletsode, ⁊ cwæð : Weaxað ⁊ beoð gemenifylde ⁊ gefyllað ða eorðan ⁊ gewylðað hi, ⁊ habbað on eowrum gewealde ðære sæ fixas ⁊ ðære lyfte fugelas ⁊ ealle nytenu, ðe styriað ofer eorðan.

29. God cwæð ða : Efne ic forgyfe eow eall gærs ⁊ wyrta sæd berende ofer eorðan ⁊ ealle treowa, ða ðe habbað sæd on him sylfum heora agenes cynnes, ðæt hi beon eow to mete,

30. ⁊ eallum nytenum ⁊ eallum fugelcynne ⁊ eallum ðam ðe styriað on eorðan, on ðam ðe is libbende lif, ðæt hi habbon him to gereordigenne. Hit wæs ða swa gedon.

31. ⁊ God geseah ealle ða ðinge ðe he geworhte ⁊ hi wæron swyðe gode. Wæs ða geworden æfen ⁊ merien se sixta dæg. [*Picture, fol.* 4<sup>V</sup>.]

---

26. L. wircean | L. andlicnisse, C. ure anlicnesse | L. gelicnisse. C. gelicnesse | L. sig, C. si | C. ealla | L. ealle þa c., C. eall þæt c. | L. stirað, C. styrep || 27. L. andlicnisse, C. anlicnesse | L. andlicnisse<sup>2</sup> | C. anlicnesse<sup>2</sup> | C. gescop | C. gescop<sup>2</sup> | L. hig || 28. L. hig | L. waxað | L. gemenigilde, C. gemanifealde | LC. gefillað | L. gewildaþ | L. hig | C. heowrum | C. nitenu | LC. stiriap || 29. LC. forgeaf | C. ealle | C. wirta | C. of eorðan | C. ealla | L. silfon, C. silfum | C. heore | C. cunnes | L. hig, C. hit | C. heow || 30. L. stirað | C. on þam his þe libbende lif | L. ys | L. hig | C. habban | L. gereordienne, C. gereordiende || 31. C. ealla | L. þing, C. þincg | C. worhte | L. hig | C. wæran | LC. swipe | L. mergen, C. morgen | C. þe sixte ||

---

26. Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et præsit piscibus maris et uolatilibus coeli et bestiis uniuersæque terræ omnique reptili, quod mouetur in terra!—27. Et creauit Deus hominem ad imaginem suam, ad imaginem Dei creauit illum: masculum et feminam creauit eos.—28. Benedixitque illis Deus et ait: Crescite et multiplicamini et replete terram et subiicite eam et dominamini piscibus maris et uolatilibus coeli et uniuersis animantibus, quæ mouentur super terram!—29. Dixitque Deus: Ecce dedi uobis omnem herbam afferentem semen super terram et uniuersa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint uobis in escam,—30. et cunctis animantibus terræ omnique uolucris coeli et uniuersis, quæ mouentur in terra et in quibus est anima uiua, ut habeant ad uescendum. Et factum est ita.—31. Viditque Deus cuncta quæ fecerat, et erant ualde bona. Et factum est uespere et mane dies sextus.



## CAP. II

1. EORNOSTLICE ða wæron fulfremode heofonas ⁊ eorðe ⁊ eall heora frætewung.

2. ⁊ God ða gefylde on ðone sefoðan dæg his weorc ðe he worhte. ⁊ he gereste hine on ðone sefoðan dæg fram eallum ðam weorcum ðe he gefremode.

3. ⁊ God gebletsode ðone sefoðan dæg ⁊ hine gehalgode, for ðan ðe he on ðone dæg geswac his weorces, ðe he gesceop to wyrccenne.

4. Ðas synd ðæra heofenan ⁊ ðæra eorðan cneornysse, ða ða hi gesceapene wæron on ðam dæge ðe God geworhte heofonan ⁊ eorðan,

5. ⁊ ælcne telgof on eorðan, ær ðan ðe he up asprunge on eorðan, ⁊ eall gærs ⁊ wyrta ealles eardes, ær ðan ðe hi up asprytton. God soðlice ne sende nænne ren ofer eorðan ða gýt: ⁊ mann næs, ðe ða eorðan worhte.

6. Ac an wyl asprang of ðære eorðan wæterigende ealle ðære eorðan bradnysse.

7. God gesceop eornostlice man of ðære eorðan lame, ⁊ on ableow on his ansyne lifes orðunge, ⁊ se man wæs geworht on libbendre sawle. [*Picture, fol. 5<sup>B</sup>.*]

CAP. II.—1. L. fullfremode | L. heofenas, C. hefonas | C. eorðan | C. frete-  
wung || 2. LC. gefilde | L. sefoðan, C. seofanþan | L. hys | L. geworhte, C.  
geworhte | L. sefoðan<sup>2</sup> | L. eallon | LC. weorce | C. gefremeda || 3. L. seo-  
feðan | C. hine gehalgode for ðan ðe he on ðone dæg *desunt* | L. ðon | C.  
geswac | L. hys | C. gesceop | L. wirccenne, C. wirccanne || 4. LC. sind | LC.  
þære | C. heofonan | L. þære, C. þære | C. orþan | L. cneornisse, C. cneornessa |  
L. hig | L. heofenan || 5. L. þam | L. upp | C. wirta | C. þam | L. hig | L.  
upp | L. asprytton, C. asprutan | L. nanne | LC. git | C. ⁊ mann næs ðe ða  
eorðan worhte *desunt* | L. man || 6. L. wyl, C. wil | L. wætriende | L. calre |  
C. þære | C. bradnesse || 7. C. þære | L. hys | LC. ansine | C. liues | C. þe | LC.  
mann | C. geworht | C. saule ||

CAP. II.—1. Igitur perfecti sunt coeli et terra et omnis ornatus eorum.—  
2. Compleuitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat, et requieuit die  
septimo ab uniuerso opere, quod patrauerat.—3. Et benedixit diei septimo  
et sanctificauit illum, quia in ipso cessauerat ab omni opere suo, quod creauit  
Deus ut faceret.—4. Istæ sunt generationes coeli et terræ, quando creata sunt  
in die quo fecit Dominus Deus coelum et terram.—5. Et omne uirgultum  
agri, antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germi-  
naret: non enim pluerat Deus super terram et homo non erat qui operaretur  
terram.—6. Sed fons ascendebat e terra, irrigans uniuersam superficiem terræ.—  
7. Formauit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspirauit in  
faciem eius spiraculum uitæ, et factus est homo in animam uiuentem.



8. (God (ðā) aplantode wynsumne orcerd) (fram frymðe), on ðam he gelogode þone man ðe he geworhte.

9. God ða forð ateah of ðære moldan ælces cynnes treow, fæger on gesyhðe ⁊ to brucenne wynsum, eac swylce lifes treow on middan neorxnawange and treow ingehydes godes ⁊ yfeles.

10. ⁊ ðæt flod eode of stowe to stowe ðære wynsumnysse to wæterigenne neorxnawang. [Picture.] Ðæt flod is ðanon todæled on feower ean.

11. An ea of ðam hatte Fison; seo gæð onbutan ðæt land ðe is gehaten Euilað, ðær ðær gold wyxð.

12. ⁊ ðæs landes gold is golda selost; ðær beoð eac gemette ða gimstanas dellium ⁊ honynchinus. [Picture-space, fol. 5<sup>v</sup>.]

13. Ðære oðre ea nama is Gion; seo is eac gehaten Nilus: seo ymbg<sup>æð</sup><sup>1</sup> eall ðæra Silhearwena land. [Picture.]

14. Þære ðriddan ea nama is Tygris; seo gæð ongean ða Assyriscan. [Picture.] Seo feorðe ea is gehaten Eufates. [Picture, fol. 6<sup>r</sup>.]

15. God genam ða ðone man ⁊ gelogode hine on neorxnawange, ðæt he ðær wyrcean sceolde ⁊ ðæ<sup>s</sup><sup>2</sup> begyman.

16. ⁊ behead him, ðus cweðende: Of ælcum treowe ðises orcerdes ðu most etan.

*metan?*

<sup>1</sup> Obscured in MS.

<sup>2</sup> MS. ðær.

8. L. wynsumnisse, C. winsumne | LC. frimðe | C. mannan || 9. C. cinnes | L. gesihpe, C. sihðe | C. brucene | LC. swilce | C. liues | L. omiddan, C. on miden | L. neorxena, C. neorxene || 10. LC. to stowe *desunt* | L. winsumnisse, C. winsumnesse | L. wætrienne, C. wæteriende | C. on neorxnewang | L. ys, C. his | C. iiii || 11. C. þeo | C. onbuton | L. ys | C. gehaton | C. Euilat | L. wixt, C. wexð || 12. C. þas | L. ys | C. selæst | L. þar | C. gemete | C. þa *deest* | C. gymstanes | L. honychinus, C. honichilus || 13. L. ys | C. þe | L. ys | C. eac *deest* | C. gehaton | L. Nylus | C. þe | L. imbgæð | C. þare | C. Silhearwene || 14. C. þriddan *above the line* | L. ys | LC. Tigris | C. þe | L. Assiriscan, C. Asciriscan | C. þære f. | L. ys || 15. LC. neorxenawange | L. wircean, C. wircen | C. þas | L. begiman, C. begymon || 16. L. þuss | C. eten ||

8. Plantauerat autem Dominus Deus Paradisum uoluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formauerat.—9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum uisu, et ad uescendum suaue: lignum etiam uitæ in medio Paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.—10. Et fluuius egrediebatur de loco uoluptatis ad irrigandum Paradisum, qui inde diuiditur in quatuor capita.—11. Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Heuilath, ubi nascitur aurum:—12. Et aurum terræ illius optimum est: ibi inuenitur bdellium, et lapis oxychinus.—13. Et nomen fluuii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopie.—14. Nomen uero fluminis tertii, Tygris: ipse uadit contra Assyrios. Fluuius autem quartus, ipse est Euphrates.—15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso uoluptatis, ut operaretur et custodiret illum.—16. Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede:



17. Soðlice of ðam treowe ingehydes godes ⁊ yfeles ne et ðu ; on swa hwylcum dæge swa ðu etst of ðam treowe, ðu scealt deaðe sweltan.

18. God cwæð eac swylce : Nis na god ðisum men ana to wunigenne ; uton wyrcean him sumne fultum to his gelicnysse.

19. God soðlice gelædde ða nytenu, ðe he of eorðan gesceop, ⁊ ðære lyfte fugelas to Adame, ðæt he foresceawode hu he hi gecygde. Soðlice ælc libbende nyten, swa swa Adam hit gecygde, swa is his nama.

20. ⁊ Adam ða genamode ealle nytenu heora naman, ⁊ ealle fugelas ⁊ ealle wildeor. [*Picture, fol. 6<sup>v</sup>.*] Adam soðlice ne gemette ða gyt nanne fultum his gelican.

21. Ða sende God slæp on Adam, ⁊ ða ða he slep, ða genam he an rib of his sidan, ⁊ gefylde mid flæsce ðær ðæt rib wæs.

22. ⁊ geworhte ðæt rib, ðe he genam of Adame, to anum wifme<sup>(n)</sup> <sup>1</sup> ⁊ gelædde hi to Adame.

23. Adam ða cwæð : Ðis is nu ban of minum banum ⁊ flæsc of minum flæsce ; beo heo geciged fæmne, for ðan ðe heo is of hyre were genumen.

24. For ðan forlæt se man fæder ⁊ modor, ⁊ geðeot hine to his wife, ⁊ hi beoð buta on anum flæsce.

<sup>1</sup> Obscured in MS.

17. C. soðlice butan | LC. ingehides | C. for þan on | LC. hwilcum | C. swa<sup>2</sup> deest | L. ets, C. est || 18. LC. swilce | C. pissum | C. anum | LC. wunienne | L. wircean, C. wircen | L. gelicnisse, C. gelicnesse || 19. LC. nitenu | C. lifte | L. fugolas | C. forsceawode | L. hig | LC. gecigde | C. libende | C. niten | C. hi | LC. gecigde | L. ys | L. hys || 20. C. namode | C. eallæ | C. nytenu heora naman ⁊ ealle *desunt* | L. namum | C. eallæ<sup>3</sup> | L. wilddeor, C. wilde deor | C. þas. | LC. git | C. nænne | C. fultum *deest* || 21. L. ribb | LC. gefilde | L. þær þær | L. ribb<sup>2</sup> || 22. L. ribb | C. nam | L. hig || 23. L. ys | C. mine | C. bane | LC. þeos bið geciged | L. ðam | L. ys | LC. hyre *deest* || 24. L. þam | L. moder | C. gepeod | C. wiuum | L. hig | L. butu, C. buton ||

17. De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas : in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.—18. Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adiutorium simile sibi !—19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, et uniuersis uolatilibus coeli, adduxit ea ad Adam, ut uideret quid uocaret ea ; omne enim quod uocauit Adam animæ uiuentis, ipsum est nomen eius.—20. Appel-  
lavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et uniuersa uolatilia coeli, et omnes bestias terræ : Adæ uero non inueniebatur adiutor similis eius.—21. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam ; cumque obdormisset, tulit unam de costis eius et repleuit carnem pro ea.—22. Et ædificauit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem et adduxit eam ad Adam.—23. Dixitque Adam : Hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea ; hæc uocabitur uirago, quoniam de uiro sumpta est.—24. Quamobrem relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit uxori suæ et erunt duo in carne una.



25. Hi wæron ða buta, Adam ⁊ his wif, nacode ⁊ him ðæs ne sceamode. [Picture.]

*impersonal construction followed by ashamed to them*  
CAP. III dat. pl.

1. Eac swylce seo næddre wæs gearpe ðonne ealle ða oðre nytenu ðe God geworhte ofer eorðan. ⁊ seo næddre cwæð to ðam wife: Hwi forbead God eow ðæt ge ne æton of ælcon treowe binnan Paradisum?

2. Þæt wif andwyrde: Of ðæra treowa wæstmæ ðe synd on Paradisum we etað;

3. ⁊ of ðæs treowes wæstmæ <pe is><sup>1</sup> on middan neorxnawange, God bebead us, ðæt we ne æton, ne we ðæt treow <ne h>repodon<sup>2</sup> ði læs ðe we swelton.<sup>3</sup>

4. Ða cwæð seo næddre eft to ðam wife: Ne beo ge nateshwon deade, ðeah ðe ge of ðam treowe eton.

5. Ac God wat soðlice ðæt eowre eagan beoð geopenode on swa hwylcum dæge swa ge etað of ðam treowe, ⁊ ge beoð ðonne englum gelice, witende ægðer ge god ge yfel.

6. Ða geseah ðæt wif ðæt ðæt treow wæs god to ctenne, be ðam ðe hyre ðuhte, ⁊ wlitig on eagam ⁊ lustbære on gesyhðe, ⁊ genam ða of ðæ<s><sup>4</sup> treowes wæstmæ ⁊ geæt ⁊ sealde hyre were: he æt ða.

<sup>1</sup> "pe is" is added above the line in a very small hand.

<sup>2</sup> A blur in the MS. has left the MS. reading illegible.

<sup>3</sup> A sixteenth to seventeenth century hand corrects to "swulton" in the margin.

<sup>4</sup> Obscured on margin of MS.

25. L. butu, C. buton | C. hym | C. scæmede || CAP. III.—1. LC. swilce | C. was | LC. gearpe | C. nitenu | C. wifum | C. bebead | LC. ælcum | C. treowum || 2. LC. andwirde | C. þære | C. treowe | C. sindon | L. on Paradisum we etað; (3) ⁊ of ðæs treowes wæstmæ pe is, *desunt* || 3. C. þas | C. wæstm | C. stent | L. omiddan | LC. neorxenawange | C. æto | C. repoden | L. py | LC. swulton || 4. C. þe | C. næddre || 5. C. geopenode | LC. hwilcum | C. dage | C. ⁊ deast || 6. C. geseach | L. etanne, C. etene | LC. ðan | LC. hire | LC. gesihðe | C. æt | LC. hire ||

25. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor eius, et non erubescabant.

CAP. III.—1. SED et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ, quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit uobis Deus, ut non comederetis de omni ligno Paradisi?—2. Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quæ sunt in Paradiso, uescimur.—3. De fructu uero ligni, quod est in medio Paradisi, præcepit nobis Deus, ne comederemus et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.—4. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.—5. Scit enim Deus, quod, in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi uestri et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.—6. Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad uescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile; et tulit de fructu illius, et comedit: deditque uiro suo, qui comedit.



7. ⁊ heora begra eagan wurdon geopenode [Picture, fol. 7<sup>B</sup>]; hi oncneowon ða ðæt hi nacode wæron, ⁊ sywodon him ficleaf, ⁊ worhton him wædbrec.

8. Eft ða ða God com, ⁊ hi gehyrdon his stemne ðær he eode on neorxnawange ofer midne dæg, ða behydde Adam hine, ⁊ his wif eac swa dyde, fram Godes gesihðe on middan ðam treowe neorxnanwonges.

9. God clypode ða Adam, ⁊ cwæð: Adam, hwær eart ðu?

10. He cwæð: Ðine stemne ic gehire, leof, on neorxnawange, ⁊ ic ondræde me, for ðam ðe ic eom nacod, ⁊ ic behyde me.

11. God cwæð: Hwa sæde ðe ðæt ðu nacod wære, gyf ðu ne æte of ðam treowe ðe ic ðe bebead ðæt ðu ne æte?

12. Adam cwæð: Ðæt wif ðe ðu me forgeafe to geferan, sealde me of ðam treowe, ⁊ ic ætt.

13. God cwæð to ðam wife: Hwi dydestu ðæt? Heo cwæð: Seo nædre bepæhte me ⁊ ic ætt.

14. God cwæð to ðære næddran: For ðan ðe ðu ðis dydest, ðu bist awyrged betweox eallum nytenum ⁊ wildeorum: ðu gæst on ðinum breoste ⁊ etst ða eorðan eallum dagum ðines lifes.

7. C. wordū | C. geoponode | L. hig | L. hig<sup>a</sup> | L. siwodon, C. siwedon | LC. him<sup>1</sup> deest | C. woruhton | C. wadbrec || 8. L. hig | L. gehirdon | L. hys | C. stæmne | L. on neorxenawange, C. o neoxenawange | LC. middæg | L. behidde, C. behedde\* | L. hyne | L. dide | L. neorxenawanges, C. o neoxenawange || 9. L. clipode, C. clipod | L. hwar || 10. C. stefne | L. gehirde, C. gehyrde | C. leof deest | L. neorxenawange, C. o neoxenawange | L. ondred | C. ðan | C. ðe deest | C. heom | L. behidde, C. behydde || 11. LC. gif | C. forbead | L. of ne æte || 12. L. þæt þu | LC. æt || 13. LC. didest þu | L. næddre, C. næddra | LC. æt || 14. C. didest | L. byst | LC. awirged | LC. betwux | LC. nitenum | L. wilddeorum | C. gest | C. liues ||

\* A later hand has inserted "y" above the second "e" in "behedde."

7. Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognouissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.—8. Et cum audissent uocem Domini Dei deambulantis in Paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni Paradisi.—9. Vocauitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Vbi es?—10. Qui ait: Vocem tuam audiui in Paradiso: et timui, eo quod nudus essem et abscondi me.—11. Cui dixit: Quis enim indicauit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti?—12. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.—13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit: Serpens decepit me, et comedi.—14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terræ: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus uitæ tuæ.



15. Ic sette feondrædene betwux ðe ⁊ ðam wife ⁊ ðinum ofspringe <⁊ hire ofspringe> ;<sup>1</sup> heo tobrytt ðin heafod ⁊ ðu syrwest on gearum hire ho.

16. To ðam wife cwæð God eac swylce : Ic gemænifylde ðine yrmða ⁊ ðine geeacnunga ; on sarnysse ðu acenst cild, ⁊ ðu bist under weres anwealde ⁊ he gewylt ðe.

17. To Adame he cwæð : For ðan ðe ðu gehyrdes ðines wifes stemne, ⁊ ðu æte of ðam treowe ðe ic ðe behead ðæt ðu ne æte, is seo eorðe awyrged on ðinum weorce : on geswyncum ðu etst of ðære eorðan eallum dagum ðines lifes.

18. Ðornas ⁊ bremelas heo aspryt ðe, ⁊ ðu ytst ðære eorðan wyrta.

19. On swate ðines andwlitan ðu brycst ðines hlafe, oð ðæt ðu gewende to eorðan of ðære [fol. 7<sup>v</sup>] ðe ðu genumen wære, for ðan ðe ðu eart dust ⁊ to duste gewyrst.

20. Ða gesceop Adam naman his wife, Eua, ðæt is lif, for ðan ðe heo is ealra libbendra modor. [Picture.]

21. God worhte eac Adame ⁊ his wife fellene reaf ⁊ gescrydde hi.

22. ⁊ cwæð : Nu Adam can yfel ⁊ god, swa swa ure sum, ðe læs he astrece his hand ⁊ nime eac swylce of lifes treowe ⁊ ete ⁊ libbe on ecnysse.

<sup>1</sup> A sixteenth-century hand has added the words "⁊ hire ofspring," (*sic*!) which are also wanting in C.

15. L. betweox | C. wife *dæst* | L. ⁊ hire ofspringe | LC. tobryt | L. hyre || 16. C. wiue | C. God cwæð | LC. swilce | L. gemenigfylde, C. gemanifylde | C. geeacnunga | L. acents | C. ðu *drest* | L. gewild, C. gewilt || 17. C. þam | LC. gehirdest | C. wiues | C. bebiead | L. ys | LC. awirged | LC. geswincum | C. pare | C. liues || 18. C. bræmlas | LC. asprit | C. etst | C. pare || 19. C. þine | C. awlitan | L. briest | C. laues | C. pare | C. for þam | C. to duste gewendst. *A late hand in the margin substitutes "hwyrst" for L. wyrst* || 20. [L. *After fol. 5<sup>v</sup> (his), a leaf of L. has been lost.*] C. name | C. wiue | C. his ealra || 21. C. worhte þa A | C. wiue | C. fellenne | C. hi mid || 22. C. Efne nu | C. þi les | C. arecce | C. swilce | C. liues | C. ecnesse ||

15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius : ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.—16. Mulieri quoque dixit : Multiplicabo ærumnas tuas, et conceptus tuos : in dolore paries filios, et sub uiri potestate eris, et ipse dominabitur tui.—17. Adæ uero dixit : quia audisti uocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo : in laboribus comedes ex ea cunctis diebus uitæ tuæ.—18. Spinæ et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ.—19. In sudore uultus tui uesceris pane, donec reuertaris in terram de qua sumptus es : quia puluis es, et in puluerem reuerteris.—20. Et uocauit Adam nomen uxoris suæ Heua ; eo quod mater esset cunctorum uiuentium.—21. Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori eius tunicas pelliceas, et induit eos.—22. Et ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum : nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno uitæ et comedat et uiuat in æternum.



23. Adræfde hine ða of neorxnawange, ðæt he ða eorðan worhte 7 him ðæron tilode, of ðære ðe he genumen wæs.

24. Ða ða he adræfed wæs of neorxnawanges myrhðe, [fol. 8<sup>R</sup>] ða gesette God æt ðam infære engla hyrdædene 7 fyren swurd to gehealdenne ðone weg to ðam lifes treowe. [Picture.]

## CAP. IV

## MS. B

1. Soðlice Adam gestrynde Cain be Euan his gemæccan, 7 ðus cwæð : Ðisne man me sealde Drihten.

2. Eft he gestrynde Abel. Abel wæs sceaphyrde, 7 Cain eorðtilia. [Picture, fol. 8<sup>V</sup>.]

3. Ða wæs hit geworden æfter manegum dagum ðæt Cain brohte Drihtne lac of eorðan tilingum.

4. Abel brohte to lace ða frumcennedan of his heorde. Ða beseah Drihten to Abele 7 to his lacum,

5. 7 ne beseah to Caine ne to his lacum. Ða wearð Cain ungemetlice yrre.

## MS. C

1. ADAM soðlice æfter þisum breac his wiues, 7 heo eacnode 7 acende Cāin, 7 cwæð : Ic æfde mannan þurh God.

2. Eft heo acende his broðor Abæl. Abel wæs þa sciephirde, 7 Cain hirðling.

3. Hit wæs þa æfter manegum dagum þæt Caim ofrode Gode lac of þare eorþan wæstmum.

4. 7 Abel ofrode of þam frumcennedum sceapum his heowodum 7 of hire fætnesse. þa beseah God to Abele 7 to his lacum,

5. <7 ne beseah to Caine ne to his lacum>.<sup>1</sup> þa hirsode Caim pearle 7 his nebwite ætfeol.

<sup>1</sup> Not in MS.

23. C. neoxenawange | C. woruhte | C. þær on þa tilede || 24. C. neoxenawange | C. mirhðe | C. infare | C. hirdædene | C. firen | C. swird | C. gehealdene | C. liues ||

23. Et emisit eum Dominus Deus de Paradiso uoluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.—24. Eiecitque Adam : et collocauit ante Paradisum uoluptatis cherubim, et flammeum gladium atque uersatilem, ad custodiendam uiam ligni uitæ.

CAP. IV.—1. ADAM uero cognouit uxorem suam Heuam : quæ concepit et peperit Cain, dicens : Possedi hominem per Deum.—2. Rursumque peperit fratrem eius Abel. Fuit autem Abel pastor ouium, et Cain agricola.—3. Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.—4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum : et respexit Dominus ad Abel, et ad munera eius.—5. Ad Cain uero, et ad munera illius, non respexit : iratusque est Cain uehementer concidit uultus eius.



6. ⁊ Drihten cwæð to him :  
Hwi eart ðu yrre ?

7. Gyf ðu god dest, hit ðe bið  
mid gode forgolden ; gyf ðu  
ðonne yfel dest, sona hit byð  
ðe mid yfele forgolden.

8. Ða cwæð Cain to Abele  
his breðer : Vton gan ut ! Ða  
hi ut agane wæron, ða yrsode  
Cain wið his broðor Abel, ⁊  
ofsloh hine. [*Picture.*]

9. Ða cwæð Drihten to Caine :  
Hwær is Abel ðin broðor ? Ða  
andswarode he ⁊ cwæð : Ic<sup>1</sup> nat ;  
segst ðu, sceolde ic minne broðor  
healdon ?

10. Ða cwæð Drihten to Caine :  
Hwæt dydest ðu ? þines broðor  
blod clypað up to me of eorðan.

11. Witodlice ðu byst awyrged  
ofer eorðan, for ðan ðe seo eorðe  
onfeng þines broðor blodes, ðe  
ðu mid ðinum handum agute.

12. Þonne ðu tilast ðin on  
eorðan, ne sylð heo ðe nane  
wæstmas ; ðu færst worigende ⁊  
bist flyma geond ealle eorðan.

6. God cwæð þa to Caime :  
Hwi eart þu hirre ⁊ hwi ætfeol  
þin ansin ?

7. Gif þu þonne yfel dest  
þærrihte bið þeo syn æt þam  
ingange, ac his gewilnung bið  
under þe ⁊ þu wylst hine.

8. Cain cwæð þa to Abele his  
broþer : Vton gan ut on feld.  
Hwæt þa Cain aras togeanes his  
broðor Abele þa ða hi on æcere  
wæron, ⁊ hine ofsloh.

9. God cwæð þa to Cain :  
Hwær is Abel þin broðor ? He  
andwirde : Ic nat ; eom ic mines  
broþor hyrde ?

10. God cwæð to him : La,  
hwæt dydest þu ? Seo stemu  
þines broðor blodes clipað to me  
of eorþan.

11. Nu þu bist awirged ofer  
eorþan, þeo þe oponode hire muð  
⁊ underfeng þines broðor blod of  
þinre handa.

12. Þonne wircest þa eorðan,  
ne silð heo þe hyre wæstmas ;  
woriende ⁊ flyma þu bist ofer  
eorþan.

<sup>1</sup> The scribe first wrote "in," but a deletion mark has been inserted under the *n* and *c* written in above.

6. Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus es ? et cur concidit facies tua ?—7. Nonne si bene egeris, recipies : sin autem male, statim in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit appetitus eius, et tu dominaberis illius.—8. Dixitque Cain ad Abel fratrem suum : Egrediamur foras ! Cumque essent in agro, consurrexit Cain aduersus fratrem suum et interfecit eum.—9. Et ait Dominus ad Cain : Vbi est Abel frater tuus ? Qui respondit : Nescio ; num custos fratris sum ego ?—10. Dixitque ad eum : Quid fecisti ? uox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.—11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.—12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos ; uagus et profugus eris super terram.



13. Witodlice Cain cwæð to Drihtne: Min unrihtwisnys is mare ðonne ic forgyfenysse wyrðe sy.

14. Nu todæg ðu me aflymst ⁊ ic me behyde fram ðinre ansyne, ⁊ ic worige ⁊ beo aflymed geond ealle eorðan: ælc ðæra ðe me gemett me ofslyhð.

15. Ða cwæð Drihten to Caine: Ne bið hit na swa, ac ælc ðæra ðe ofslihð Cain,<sup>1</sup> onfehð seofonfeald wite. ⁊ God him sealde tacn ðæt nan ðæra ðe hine gemette hine ne ofsloge.

16. [*fol. 9<sup>R</sup>, picture*] Cain eode fram Drihtnes ansyne, ⁊ he wunode flyma on ðam eastdæle ðæs landes, ðe is genemned Eden.

17. Witodlice Cain nam wif be ðære he gestrynde Enoch. ⁊ he getimbrode ceastre ⁊ nemde hi be his suna naman Enoch. [*Picture.*]

18. Soðlice Enoch gestrynde Irad<sup>2</sup> <, ⁊ *Irada gestrynde*> Maui-ahel,<sup>3</sup> ⁊ Mauiael<sup>3</sup> gestrynde Matusael, ⁊ Matusael gestrynde Lamech. [*Picture, fol. 9<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> n is written as a capital.

<sup>2</sup> MS. *Iradaque*, above the line in a later hand.

<sup>3</sup> The italicised letters are above the line in a later hand.

13. Cain cwæð to Gode: Mare is min unryhtwisnyss þonne ic mage miltsunge geearnian.

14. Efne [*p. 13*] þu adræfst<sup>3</sup> me nu to-dæg fram þære eorþan ansine, ⁊ ic beo behyd fram þinre ansine. ⁊ ic beo woriende ⁊ flyma ofer eorþan: eal þare þe me gemeteð wile me ofslean.

15. God cwæð þa to him: Ne bið hit nateshwon swa, ac swa hwa swa ofslicð Caim, bið gewitnod beo seofonfealdum. And sette þa mirceals on Cain, þæt hine ne ofsloge þe ðe hine gemette.

16. Cain ferde þa fram Godes ansine to eastdæle, ⁊ wunode flyma on þam lande Eden.

17. Cain breac his wiues ⁊ heo geacnode ⁊ acende Enoh. Cain þa geworhte him ane burh ⁊ genamode þa burh be his suno naman Enoh.

18. Witodlice Enoh gestrinde Irad, ⁊ Irad gestrinde Mauihel. Mauihel gestrinde Matusahel, ⁊ Matusahel gestrinde Lamech,

α DARK

mirceals

(m, f)

a sign

swait

13. Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea quam ut ueniam merear.—14. Ecce eiicis me hodie a facie terræ et a facie tua abscondar et ero uagus et profugus in terra: omnis igitur, qui inuenerit me, occidet me.—15. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet; sed omnis, qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui inuenerit eum.—16. Egressusque Cain a facie Domini habitauit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.—17. Cognouit autem Cain uxorem suam, quæ concepit et peperit Henoch; et ædificauit ciuitatem uocauitque nomen eius ex nomine filii sui Henoch.—18. Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Mauiael, et Mauiael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.



19. Witodlice Lamech nam twa wif; oðer wæs genemned Ada ⁊ oðer Sella.

20-1. Be Adan he gestrynde Iabaal<sup>1</sup> <⁊ Iubal>.<sup>2</sup> [*Picture.*] Iubal wæs hyrda fæder ⁊ þara manna ðe on geteldum wunedon, ⁊ sangera fæder ⁊ hearpera ⁊ organystra.

22. [*Picture, fol. 10<sup>R</sup>.*] Be Sellan he gestrynde Tubalcain, se wæs ægðer ge goldsmið ge irensmið, ⁊ ane dohtor, seo hatte Noema. [*Picture.*]

25. Eft Adam gestrynde sunu ðone he nemde Seth, ⁊ ðus cwæð :

<sup>1</sup> Italicised letters are above the line in a later hand.

<sup>2</sup> "⁊ Iubal" inserted parenthetically in space left by original scribe.

<sup>3</sup> MS. hepera.

\* MS. *ærest*. Cf. for *ærest*: "*siððan folca bearn ærest cuðon ⁊ isernes burh-sittende brucan wide.*" "*Genesis*," 1087-9.

19. þe genam twa wif; an hatte Ada, oþer Sella.

20. þa acende Ada Iabel, þe wæs fæder þare þe wunedon on geteldum, and hirda.

21. His broþor hatte Iubal, þe wæs fæder hea(r)<sup>3</sup>pera ⁊ þæra þe organan macodan.

22. þat oþer wif Sella acende Tubalcain, þe wæs slegwirhta, ⁊ smið on eallum weorcum æres\* ⁊ ysene<s>.<sup>4</sup> His swistor hatte Nohema.

23. Lameh cwæð þa to his wiuum, Ada ⁊ Sella: Gehyrað myne stemne, Lameh wif, hlistað mine spræce for þan þe ic oðsloh wer on minre wunde ⁊ iungling on minum handan.

24. Seofonfeald wracu bið geseald for Cain ⁊ hundseofontig-seofonfeald for Lamech.

25. Adam soðlice briac his wiues, ⁊ heo acende sunu ⁊ gecigde hine Seth,<sup>5</sup> þus cweþende: God

<sup>4</sup> MS. of ysene (*sic*!).

<sup>5</sup> MS. seems to read "Sech," but it is often difficult to distinguish between *c* and *t*.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.—20. Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.—21. Et nomen fratris eius Iubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.—22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror uero Tubalcain Noema.—23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ et Sellæ: Audite uocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi uirum in uulnus meum et adolescentulum in liuorem meum.—24. Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech uero septuaginta septies.—25. Cognouit quoque adhuc Adam uxorem suam; et peperit filium uocauitque nomen eius Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen



Drihten me sealde ðisne sunu for Abel, ðe Cain ofsloh. [*Picture.*]

26. Seth gestrynde sunu 7 nemde hine Enos. Se Enos ongan ærest clypian Drihtnes Naman.<sup>1</sup> [*Picture.*]

forgeaf me operne ofspring for Abel, þone Cain ofsloh.

26. Eac swilce þa Seth<sup>2</sup> wæs sunu acened, þone he het Enos: [*p. 14*] þes ongan to clipienne Godes naman.

## CAP. V

1. þis his seo boc Adames mægrace: on þone dæg, þe God gesceop man, to Godes gelicnesse he geworhte hine.

2. Wer 7 wif he gesceop hii 7 gebletsode hi 7 het his naman Adam on þam dæge þe hi gesceapene wæron.

3. Adam soðlice leofode hunteonti geare 7 þritti geare 7 gestrinde sunu to his gelicnesse 7 anlycnysse 7 het hine Seth.

4. þa wæron Adames dages siððan he gestrinde Seth<sup>2</sup> .viii. hund geara, 7 he gestrindæ suna 7 dohtra.

5. Wæs þa geworden eal þe timæ þe Adam leofode nigon hund geara 7 .xxx. geare; 7 he þa forðferde.

5. [*fol. 10<sup>v</sup>.*] Soðlice Adam leofode nigon hund wintra 7 ðritig wintra; 7 he forðferde on godre ylde. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Capital N in MS.

<sup>2</sup> MS. seems to read "Sech."

aliud pro Abel, quem occidit Cain. 26. Sed et Seth natus est filius, quem uocauit Enos: iste coepit inuocare nomen Domini.

CAP. V.—1. Hic est liber generationis Adam. In die, qua creauit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.—2. Masculum et feminam creauit eos, et benedixit illis: et uocauit nomen eorum Adam in die quo creati sunt.—3. Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit ad imaginem et similitudinem suam, uocauitque nomen eius Seth.—4. Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.—5. Et factum est omne tempus quod uixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.

→ CAIN'S  
PROGENY  
MONST  
(angelic  
unworthy)



6. Seth wæs <hundwintre 7 .v.><sup>1</sup> ða he gestrynde Enos.

7. Ymb seofan 7 hundeahtatig-wintre æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

8. 7 he forðferde þa he wæs nigonhundwintre 7 twelfwintre. [Picture.] Ðis is Adames cneores.

9. Enos gestrynde Cainan, ða he wæs hundnigontigwintre.

10. Æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

11. 7 Enos forðferde ða he wæs nygonhundwintre 7 fifwintre. [Picture, fol. 11<sup>R</sup>.]

12. Cainan gestrynde Malaleel, ða he wæs hundseofontigwintre.\*

13. 7 æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

14. 7 he forðferde, ða he wæs nygonhundwintre 7 tynwintre. [Picture.]

<sup>1</sup> The words in brackets have been inserted by a later hand in the space left by the original scribe.

\* Laud Misc. 509 [fol. 6<sup>R</sup>] resumes verse in 12 with the words "wintre 7 æfter þam he gestrinde suna 7 dohtra."

6. Seth<sup>2</sup> leofode fif 7 hundteontig geara 7 gestrinde Enos.

7. He lyfede seðen he gestrinde Enos .viii. hund geare 7 seofon gear, 7 gestrynde sunu 7 dohtra.

8. Wæron þa gewordene ealle Sethes dagas .ix. hund geare 7 .xii. gear, 7 he forðferde.

9. Enos soðlice leofode hundnygontyg gear, 7 he gestrynde Cainan.

10. Æfter þes upspringe, he leofode .viii. hund geare 7 .xv. gear, 7 gestrinde suna 7 dohtra.

11. Wæron þa gewordene ealle Enoses dagas .ix. hund gear 7 .v. gear: he forðferde.

12. Cainan lyfode hundsefontig gear 7 gestrinde Malaleel.

13. He lefede siððan he ge<sup>3</sup>strinde Malaleel .viii. hund geara, 7 gestrynde sunu 7 dohtra.

14. Wæron þa gewordene ealle Cainanes dagas .ix. hund gear 7 .x. gear, 7 he forðferde.

<sup>2</sup> MS. appears to have "Sech."

<sup>3</sup> ge is written above the line in a later hand.

13. L. gestrinde || 14. L. nigon; ||

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.—7. Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.—8. Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.—9. Vixit uero Enos nonaginta annis et genuit Cainan.—10. Post eius ortum uixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias.—11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni et mortuus est.—12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malaleel.—13. Et uixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis genuitque filios et filias.—14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est.



15. Witodlice Malaleel gestrynde Iared, ða he wæs fif 7 sixtigwintre.

16. 7 syððan he gestrynde suna 7 dohtra.

17. 7 he forðferde, ða he wæs eahtahundwintre 7 fif 7 hundnygontigwintre. [*Picture.*]

18. Iared gestrynde Enoch, ða he wæs hundwintre twa and syxtig.

19. 7 æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

20. 7 he forðferde, ða he wæs nigonhundwintre 7 fif 7 sixtigwintre. [*fol. 11<sup>v</sup>, picture.*]

21. Enoch gestrynde Mathusalem, ða he wæs fif 7 sixtigwintre.

22. 7 syððan he gestrynde suna 7 dohtra.

15. Malaleel leofode .v. 7 sixti geara 7 gestrinde Iared.

16. He lifode siððan he gestrinde Iared .viii. hund geara 7 .xxx. geara 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

17. Wæron þa gewordene ealle Maleleelas dagas .viii. hund geara 7 .v. 7 hundnigontig geara 7 he forðferde.<sup>1</sup>

18. Iaræd leofode hundteonti geara 7 twa 7 sixti 7 gestrinde Enoh.

19. He leofode siððan he gestrinde Enohc .viii. hund geara 7 gestrinde sune 7 dohtra.

20. Wæron þa gewordene ealle Iaredes dagas .ix. hund geara 7<sup>2</sup> twa 7 syxti, 7 he forðferde.

21. Witodlice Enohc lyfode .v. 7 sixti geara, 7 gestrinde Matusalam.

22. 7 Enoch ferde<sup>3</sup> mid Gode. He leofode siððan he gestrinde Matusalam .iii. hund geara 7 gestrynde sune 7 dohtra.

<sup>1</sup> 7 above line in later hand.

<sup>2</sup> 7 in margin.

<sup>3</sup> "to heofone" added in sixteenth-century hand.

---

15. L. Malelehel | L. gestrinde || 16. L. sippan | L. gestrinde || L. fif hundnigontig- || 18. L. gestrinde | L. wæs fif 7 sixtigwintre || 19. L. þam þe | L. gestrinde || 21. L. gestrinde || 22. L. sippan | L. gestrinde ||

---

15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis et genuit Iared.—16. Et genuit filios et filias.—17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est.—18. Vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Henoch.—19. Et genuit filios et filias.—20. Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est.—21. Porro Henoch uixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalem.—22. Et genuit filios et filias.



23. ⁊ he wæs on ðison life  
ðreohundwintre ⁊ fif ⁊ sixtiwintre.

24. ⁊ he ferde mid Gode, ⁊ hine  
nan man syððan ne geseah, for  
ðam ðe Drihten genam *<hine>* mid  
sawle ⁊ mid lichaman. [*Picture.*]

25. Witodlice Matusalem ge-  
strynde Lamech, ða he wæs .c.  
⁊ seofan ⁊ hundeahtatigwintre.

26. ⁊ æfter ðam he gestrynde  
suna ⁊ dohtra.

27. ⁊ he forðferde, ða he wæs  
nygonhundwintre ⁊ nygon ⁊ sixtig-  
wintre. [*fol. 12<sup>R</sup>, picture.*]

28. Lamech gestrynde sunu,  
ða he wæs anhundwintre ⁊ twa  
⁊ hundeahtatigwintre,

29. ⁊ nemde hine Noe, ⁊ ðus  
cwæð be him: Ðes man us  
afrefrað fram urum weorcum ⁊  
fram urum geswyncum on ðam  
lande, ðe Drihten wryigde.  
[*Picture.*]

23. Wæron þa gewordene ealla  
Enoches dagas .iii. hund geare ⁊  
.v. ⁊ syxti geare.

24. ⁊ he ne forðferde<sup>1</sup> na, ac  
ferde mid Gode ⁊ næs gesewen  
siððan mid mannum, for þan þæ  
God hine genam.

25. Matusala þa leofode hund-  
teontig geara ⁊ *<s>*eofon<sup>2</sup> ⁊  
hundeahtatig geare ⁊ gestrinde  
Lamech.

26. He leofode siððan he  
gestrinde Lamech .vii. hund geare  
⁊ .ii. ⁊ hundeahtatig geare ⁊  
gestrinde suna ⁊ dohtra.

27. Wæron þa gewordene ealle  
Matusalames dagas .ix. hund geare  
⁊ .ix. ⁊ sixti geare, ⁊ he forðferde.

28. Lamech þa leofode hund-  
teontig geara ⁊ .ii. ⁊ hundeahtatig  
geare, ⁊ gestrynde sunu.

29. ⁊ gecigde hine Noe, ⁊  
cwæð: Þes gefrefrað us fram  
weorcum ⁊ geswincum ure handan  
ofer eorþan, þe God awirigde.

<sup>1</sup> *r* above later.

<sup>2</sup> MS. feofon.

---

23. L. þisum | L. sixtig- || 24. L. sippan | L. hine nam || 25. L. Matusalam |  
L. gestrinde | L. wæs seofon ⁊ hundeahtatigwintre || 26. L. gestrinde, 27. L.  
nigon- | ⁊ nigon<sup>2</sup> || 28. L. gestrinde | L. wintra || 29. L. geswince | L. wirigde ||

---

23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.—  
24. Ambulauitque cum Deo et non apparuit, quia tulit eum Deus.—25. Vixit  
quoque Mathusala centum octoginta septem annis et genuit Lamech.—26. Et  
genuit filios et filias.—27. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti  
sexaginta nouem anni et mortuus est.—28. Vixit autem Lamech centum  
octoginta duobus annis et genuit filium.—29. Vocauitque nomen eius Noe,  
dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in  
terra, cui maledixit Dominus.



30. Æfter ðam he gestrynde suna ⁊ dohtra.

31. ⁊ he forðferde, þa he wæs seofonhundwintre ⁊ seofan ⁊ hund-seofantiwintre. [*Picture, fol. 12<sup>v</sup>.*]

32. Noe soðlice wæs fihund geara; ða gestrynde he ðry suna, SEM ⁊ CHAM ⁊ IAPHET.

30. Lamech leofode þa, siððan he gestrinde Noe, .v. hund geare ⁊ .v. hundnigontig geare ⁊ gestrinde sunu ⁊ dohtra.

31. Wæron þa gewordene ealla Lameches dagas .vii. hund geare ⁊ .vii. ⁊ hundseofontig, ⁊ he forðferde.

32. Noe soðlice þa þa he wæs .v. hund geare <eald><sup>1</sup>, þa gestrinde he þry sunus, Sem, Cam, ⁊ Iapheð.

## CAP. VI

1. MEN wurdon ða gemenigfylde ofer eorðan ⁊ dohtra gestryndon.

2. Ða gesawon Godes bearn, ðæt wæron gode men, manna dohtra ðæt hi wæron wlitige, ⁊ namon him wif of eallum ðam ðe hi gecuron.

3. ⁊ God cwæð ða: Ne ðurhwunað na min gast on men on ecynsse, for ðan ðe he is flæsc. [*Picture.*]

4. Entas wæron eac swylce ofer eorðan on ðam dagum, æfter ðan ðe Godes bearn tymdon wið manna dohtra ⁊ hi cendon: ða synd mihtige fram worulde ⁊ hlisfulle weras.

5. Ða geseah God ðæt micel yfelness manna wæs ofer eorðan, ⁊ eal geðanc manna heortena wæs awend on yfel on eallum timan.

<sup>1</sup> "Eald" in a late hand.

30. L. æfter þam þe | L. gestrinde || 31. L. seofon<sup>2</sup> | L. hundseofontig. || *Note.*—Before v. 32 L. has: "Her swutelað þas ælmihtigan Godes mildheortnisse ⁊ his wundru, hu he Noe bearn ⁊ his wife ⁊ his teame æt þam miclan flode." || 32. L. Noe soðlice, ða ða he wæs fihund geara, þa gestrinde | L. þri | L. Iafeth || CAP. VI.—1. C. þa wurdon | L. gemenigfylde, C. gemanifilde | L. gestryndon, C. gestrinde || 2. C. biarn | L. hig | L. þa þe, C. þa ða | L. hig || 3. C. gast þæt is mī yrrē o | L. menn | L. ecynisse | L. ys || 4. C. entos | LC. swilce | C. efter | L. þam | C. biarn | L. hig. | LC. sind | C. hlisfulla || 5. C. seah | C. yuelnis mid manna | L. eall, C. ealle | C. manna gepanc | C. heortena *deest* | L. gewend | C. yuel ||

30. Et genuit filios et filias.—31. Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est.—32. Noe uero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham et Iapheth.

CAP. VI.—1. CUMQUE coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent,—2. Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant.—3. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est.—4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis; postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo uiri famosi.—5. Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,



6. Gode ofðuhte ða ðæt he mann geworhte ofer eorðan: he wolde ða warnian on ær ⁊ wæs gehreƿod mid heortan sarnysse wiðinnan.

7. ⁊ cwæð:<sup>1</sup> Ic adylgie ðone man, ðe ic gesceop, fram ðære eorðan ansyne, fram ðam men oð ða nytenu, fram ðam slincendum oð ða fugelas: me ofðingð soðlice ðæt ic hi worhte.

8. Noe soðlice wæs Gode gecweme, ⁊ gyfe ætforan him gemette.

9. Ðas synd Noes cneornysa: Noe wæs rihtwis wer ⁊ fulfremed on his mægðum; mid Gode he ferde.

10. ⁊ gestrynde ðry suna—Sem ⁊ Cham ⁊ Iaphet. [fol. 13<sup>R</sup>.]

11. Ða wæs eall seo eorðe gewemmed ætforan Gode ⁊ afylled mid unrihtwisnyse. [Picture.]

12. Ða geseah God ðæt seo eorðe wæs gewemmed, for ðan ðe ælc flæsc gewemde his weg ofer eorðan.<sup>2</sup>

13. ⁊ God cwæð ða to Noe: Geendung ealles flæscs com ætforan me; seo eorðe is afylled mid unrihtwisnyse fram heora ansyne, ⁊ ic fordo hi mid ðære eorðan samod.

14. Wyrð ðe nu an<n>e<sup>3</sup> arc of aheawenum bordum ⁊ ðu wyrost wununga binnan ðam arce ⁊ clæmst wiðinnan ⁊ wiðutan mid tyrwan.

15. ⁊ ðu wyrcst hine ðus: ðreohund fæðma bið se arc on lenge, ⁊ fiftig fæðma on bræde, ⁊ ðritig on heahnysse.

<sup>1</sup> After "cwæð" there is a ✚ in the MS.

<sup>2</sup> ✚ in MS.

<sup>3</sup> MS. ane.

6. L. þa ofpuhte | LC. man | C. of | C. gereƿod | L. heortan sarnisse, C. heortsarnysse || 7. L. adilige, C. adilegige | L. mannan | C. gescop | LC. ansine | C. nytenu | C. slincendum | LC. ofpincð | L. hig | C. geworhte || 8. C. soðlice deest | LC. gife | C. gemæte || 9. LC. sind | L. cneornissa || 10. LC. gestrinde | L. þri | C. sunus | C. Cam | L. Iafetð, C. Iapheð || 11. C. eal | C. afilled | C. unrihtwisnesse || 12. C. was || 13. C. se | L. ys | C. afilled | C. unrihtwisnesse | LC. ansine | LC. hig | C. þe eorðan || 14. LC. wirð | LC. æne | LC. wircest | L. wununga | C. earce | C. wiðuton | C. tirwan || 15. LC. wircest | C. arca | C. an | C. lenge | C. fæðma deest | C. brede | C. þritig | L. heahnisse ||

6. Poenituit eum, quod hominem fecisset in terra, et tactus dolore cordis intrinsecus,—7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad uolucres coeli; poenitet enim me fecisse eos.—8. Noe uero inuenit gratiam coram Domino.—9. Hæ sunt generationes Noe. Noe uir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulauit.—10. Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.—11. Corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate.—12. Cumque uidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corrupuerat uiam suam super terram),—13. Dixit ad Noe: Finis uniuersæ carnis uenit coram me; repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra.—14. Fac tibi arcam de lignis læuigatis! mansiunculas in arca facies et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.—15. Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius.



16. Ðu wyrcst ðæron egðyrl ⁊ ðu tihst his heahnysse togædere on ufewardum to anre fæðme; duru ðu setst be ðære sidan wiðneoðan, ⁊ ðu macast ðreo fleringa binnan ðam arce.

17. Efne ic gebringe flodes wæteru ofer eorðan, ðæt ic ofslea eall flæsc on ðam ðe is lifes gast under heofonum: ealle ða ðing [fol. 13<sup>v</sup>] ðe on eorðan synd beoð fornumene.

18. Ic sette min wedd<sup>+</sup> to ðe, ⁊ ðu gæst in to ðam arce, ⁊ ðine suna, ⁊ ðin wif ⁊ ðinra suna wif mid ðe.

19. ⁊ of eallum nytenum ealles flæscs twegen gemacan ðu lætst in to ðam arce mid ðe, ðæt hi libban magon.

20. Eac of fugelum be heora cynne, ⁊ of eallum orfcynne, ⁊ of eallum creopendum cynne twam ⁊ twam faran <in><sup>1</sup> mid ðe, ðæt hi magon libban.

21. Ðu nimst witodlice of eallum mettum, ðe to mete magon, in to ðe, ðæt hi beon ægðer ge ðe ge him to bigleofan.<sup>2</sup>

22. Noe soðlice dyde ealle ða ðing; ðe him God bebead. [Picture.]

## CAP. VII

1. AND God cwæð to him: Gang in to ðam arce ⁊ eal ðin hiwraeden, ðe ic geseah soðlice rihtwisne ætforan me on þisre mægðe.

<sup>1</sup> "in" above the line.

<sup>2</sup> MS. has a capital N in bigleofan.

16. LC. wircest | L. ehþirl, C. eahþirle | L. getihst, C. getigst | L. heahnisse | C. togadere | C. ufewerdum | C. fæðma | C. dura | C. þara | C. ðu deest | C. macost | C. fleringe | C. ærce || 17. C. bringe | C. heorðan | C. ealla | L. ys | C. liues | L. heofenum, C. heofonan | LC. ⁊ ealle | C. þe ðe | C. eorþen | C. sind | C. fornumen || 18. C. arca | C. sunus | LC. ⁊<sup>3</sup> deest | C. sune || 19. C. nitenum | C. gemacon | C. læst | L. hig || 20. C. beo | L. cinne | C. alle<sup>1</sup> | L. orfcinne | L. cinne<sup>2</sup> || 21. C. mete | L. hig | C. ætþer | C. bilifan || 22. LC. dide | C. þincg | C. bebiad || CAP. VII.—1. C. God deest | C. gange | LC. eall | C. geseach | LC. þissere ||

16. Fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem eius; ostium autem arcæ pones ex latere deorsum, coenacula et tristega facies in ea.—17. Ecce ego adducam aquas diluuii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus uitæ est subter coelum: uniuersa, quæ in terra sunt, consumentur.—18. Ponamque foedus meum tecum, et ingredieris arcam tu et filii tui et uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum.—19. Et ex cunctis animantibus uniuersæ carnis bina induces in arcam, ut uiuant tecum.—20. De uolucris iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili terræ secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint uiuere.—21. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, et comportabis apud te, et erunt tam tibi quam illis in cibum.—22. Fecit igitur Noe omnia, quæ præceperat.

CAP. VII.—1. DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere tu et omnis domus tua in arcam! te enim uidi iustum coram me in generatione hac.—2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena; masculum et feminam, de immundis uero duo et duo.



2. Nim in to ðe of eallum clænum nytenum seofan ⁊ seofan ægðres gecyndes ⁊ of unclænum twam ⁊ twam.

3. ⁊ of fugelcynne seofan ⁊ seofan ægðres gecyndes, ⁊ sæd si gehealden ofer ealre eorðan bradnysse!

4. Ic soðlice sende ren nu embe seofan niht ofer eorðan feowertig daga ⁊ feowertig nihta togædere ⁊ ic adylegie ealle ða edwiste, ðe ic worhte ofer eorðan bradnysse.

5. Noe ða dyde ealle ða ðinge ðe him God bebead.

6. ⁊ he wæs ða sixhund geara on ylde, ða ða ðæs flodes wæteru yðedon ofer eorðan.

7. Hwæt ða Noe eode in to ðam arce, ⁊ his [fol. 14<sup>R</sup>] ðry suna ⁊ his wif ⁊ his sun(a)<sup>1</sup> wif, for ðæs flodes wæterum.

8. Eac swylce ða nytenu of eallum cynne ⁊ eallum fugolcynne (9) comon to Noe in to ðam arce, swa swa God bebead. [Picture, fol. 14<sup>V</sup>.]

10. Ða on ðam eahtoðan dæge, ða ða hi inne wæron ⁊ God hi belocen hæfde wiðutan, ða yðode ðæt flod ofer eorðan.

11. On ðam oðrum monðe, on ðone seofonteoðan dæg ðæs monðes, ða asprungon ealle wyllspringas ðære miclan nywelnysses ⁊ þære heofenan wæterðeotan wæron geopenode.

12. ⁊ hit rinde ða ofer eorðan feowertig daga ⁊ feowertig nihta on an.

<sup>1</sup> MS. sunu.

2. L. nitemum | L. seofen,<sup>1</sup> C. seofon<sup>1</sup> | L. seofen<sup>2</sup>, C. ⁊ seofan *desunt* | C. aiðres | C. gecindes | LC. of þam | C. unclæne || 3. L. fugelcynne | L. seofen ⁊ seofen, C. .vii. ⁊ .vii. | L. gecindes | L. þæt | C. þæt þæt | C. gehealdon | C. ealle | C. eorpe | L. bradnysse || 4. L. ymbe, C. ybe | L. seofon | C. nihte | LC. adylegie | C. nu | L. geworhte | C. geworhte | L. bradnysse || 5. LC. dide | C. eall | L. þing, C. þinc || 6. C. gear | C. ða<sup>2</sup> *deest* | C. ðas || ⁊ C. arca | LC. ðri | C. sunu | LC. suna wif || 8. LC. swilce | L. nitenu | L. cinne | LC. of eallum<sup>2</sup> | LC. fugelcynne || 9. C. coman | C. bebiad | 10. L. eahtogan, C. eahtepum | C. dage | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. belocene | C. wiðuton || 11. C. oðre monða | L. seofenteoðan | C. monðas | C. asprungan | C. eall | C. willspringas | C. þære | L. miclan | L. niwelnysses | C. þære | C. heofenan | C. geopenode ||

3. Sed et de uolatilibus coeli septena et septena, masculum et feminam, ut saluetur semen super faciem uniuersæ terræ.—4. Adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.—5. Fecit ergo Noe omnia, quæ mandauerat ei Dominus.—6. Eratque sexcentorum annorum, quando diluuii aquæ inundauerunt super terram.—7. Et ingressus est Noe et filii eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluuii.—8. De animantibus quoque et de uolucibus et ex omni, quod mouetur super terram, (9) duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, sicut præceperat Dominus Noe.—10. Cumque transissent septem dies, aquæ diluuii inundauerunt super terram.—11. Anno sexcentesimo uitæ Noe, mense secundo septimo decimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ et cataractæ coeli apertæ sunt.—12. Et facta est pluuia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.



17. Wæs ða geworden micel flod ⁊ ða wæteru wæron gemenifylde ⁊ ahefd<sup>1</sup> *(on)* up ðone arc.

18. ⁊ yðodon swyðe ⁊ gefyldon ðære eorðan bradnyssse: witodlice se arc wæs geferod ofer ða wæteru.

19. ⁊ ðæt wæter swyðrode swylce ofer eorðan; wurdon ða behelede ealle ða heahstan duna under ealre heofenan.

20. ⁊ ðæt wæter wæs fyftyne fæðma deop ofer ða heahstan duna.

21. Wearð ða fornumen eal flæsc ðe ofer eorðan styrode, manna ⁊ fugela, nytena ⁊ creopendra.

22. ⁊ ælc ðinge ðe lif hæfde wearð adyd on ðam deopan flode,

23. Buton ðam anum ðe binnan ðam arce wæron. [*Picture, fol. 15<sup>R</sup>.*]

24. Ðæt flod sto<sup>2</sup> *(d)* ða swa anhund daga ⁊ fiftig daga.

## CAP. VIII

1. ⁊ God ða gemunde Noes fare ⁊ ðæra nytena ðe him mid wæron, ⁊ asende wind ofer eorðan, ⁊ ða wæteru wurdon gewanode.

2. ⁊ ða wylspringa<sup>3</sup> ðære miclan nywelnyssse wurdon fordytte ⁊ ðære heofenan wæterðeotan, ⁊ se ren wearð forboden.

3. Ða wæteru ða gecyrdon of ðære eorðan ongean farende ⁊ begunnon to wanigenne æfter oðer healfhund daga.

<sup>1</sup> MS. ahefde.

<sup>2</sup> MS. stoð.

<sup>3</sup> MS. wylspringa.

17. L. gemenigfilde, C. gemanifilde | LC. ahefdon | L. upp || 18. L. ypedon | LC. swipe | C. gefildon | C. þare | L. bradnisse | L. geferud || 19. LC. swiðrode | LC. swipe | LC. þa eorðan | C. wæron þa | C. geheledon | C. ealla | L. hehstan, C. hyhstan | C. dune | C. þare heofenan || 20. C. xv. | C. fædma | L. hehstan || 21. C. wear þa | LC. eall | C. stiredon | C. fugelū | C. nytenu || 22. LC. þing | C. lyf | C. hæfdon | C. weare | C. adid || 23. C. boton | C. ane | C. binnon || 24. C. ⁊ fiftig daga *desunt* || CAP. VIII.—1. C. þare | L. nitena, C. nytenu | C. mid him | L. asende þa | LC. wætera || 2. L. wylspringas, C. wylspringas | C. þara | L. niwelnisse, C. niwwelnesse | C. þare | LC. heofenan || 3. L. wætera | L. gecirdon | C. þare | C. wanienne ||

17. Factumque est diluuium et multiplicatæ sunt aquæ et eleuauerunt arcam in sublime a terra.—18. Vehementer enim inundauerunt et omnia repleuerunt in superficie terræ; porro arca ferebatur super aquas.—19. Et aquæ præualuerunt nimis super terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub uniuerso coelo.—20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.—21. Consumptaque est omnis caro quæ mouebatur super terram, uolucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram, uniuersi homines.—22. Et cuncta, in quibus spiraculum uitæ est in terra, mortua sunt.—23. Et deleuit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam uolucres coeli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.—24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

CAP. VIII.—1. Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium iumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutæ sunt aquæ.—2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ coeli; et prohibitæ sunt pluuiæ de coelo.—3. Reuersæque sunt aquæ de terra euntes et redeuntes: et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.



4. Ða ætstod se arc on ðam sefoðan monðe ofer ða muntas Armenisces landes.

5. ⁊ ða wæteru toeodan ⁊ wanodon <of><sup>1</sup> ðone teoðan monð, ⁊ on ðam teoðan monðe æteowodon ðæra munta cnollas.

6. Ða æfter feowertigum dagum undyde Noe his eahðyrl, ðe he on ðam arce gemacode.

7. ⁊ asende ut ænne hremn: se hrem fleah ða ut ⁊ nolde eft ongean cyrran, ær ðan ðe ða wæteru adruwodon ofer eorðan.

8. He asende ða eft ut ane culfran, ðæt heo sceawode gyf ða wætera ðagyt geswicon ofer ðære eorðan bradnysse.

9. Heo ða fleah ut ⁊ ne mihte findan hwær heo hire fot asette, for ðan ðe ða wætera wæron ofer ealle eorðan; ⁊ heo gecyrde ongean to Noe, ⁊ he genam hi in to ðam arce. [*Picture, fol. 15<sup>v</sup>.*]

10. He abad ða gyt oðre seofan dagas ⁊ asende ut eft culfran.

11. Heo com ða on æfnunge eft to Noe, ⁊ brohte an twig of anum elebeame mid grenum leafum on hyre muðe. Ða undergeat Noe ðæt ða wætera wæron adruwode ofer eorðan.

12. ⁊ abad swa ðeah seofan dagas ⁊ asende ut culfran; swa heo ne gecyrde ongean to him.

13. Ða geopenode Noe ðæs arces hrof, ⁊ beheold ut ⁊ geseah ðæt ðære<sup>2</sup> eorðan bradnis wæs adruwod.

<sup>1</sup> See p. 300, note 1 *infra*.

<sup>2</sup> MS. ðæra.

4. L. sefoðan | LC. Armenies || 5. L. wætera | LC. to-eodon | LC. wanodon | L. op þæne | C. monþe | LC. æteowodon | C. þære || 6. C. .xl. | C. undide | L. ehþirl, C. eghþirl || 7. C. remm<sup>1</sup> | C. rem<sup>2</sup> | L. cirran | C. þam | C. wætero | LC. adruwodon || 8. C. eft *deest* | C. gif | LC. git | C. teswicon | C. þære | L. bradnysse || 9. C. heore | C. alle | L. gecirde, C. cyrdo (*sic!*) | L. hig || 10. C. abód | LC. git | L. seofon || 11. C. on æfnunge *desunt* | C. ann | C. gre (+ *hole in MS.*) | C. lyeuum | L. hire | C. wærun | C. adrowode || 12. LC. seofon | LC. swa *deest* | LC. seo ne | L. gecirde, C. cyrde | L. ongean him || 13. C. gepono (+ *de in 16-c. hand*) | C. þes | C. rof | C. ⁊ geseah, *above, late* | L. þære, C. þære | C. bradnys ||

4. Requieuitque arca mense septimo, uigesimo septimo die mensis super montes Armeniæ.—5. At uero aquæ ibant et decrescebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.—6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcæ, quam fecerat, dimisit coruum.—7. Qui egrediebatur, et non reuertebatur, donec siccarentur aquæ super terram.—8. Emisit quoque columbam post eum, ut uideret, si iam cessassent aquæ super faciem terræ.—9. Quæ cum non inuenisset, ubi requiesceret pes eius, reuersa est ad eum in arcam; aquæ enim erant super uniuersam terram; extenditque manum et apprehensam intulit in arcam.—10. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.—11. At illa uenit ad eum ad uesperam, portans ramum oliuæ uirentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe, quod cessassent aquæ super terram.—12. Expectauitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam, quæ non est reuersa ad eum.—13. Igitur aperiens Noe tectum arcæ, aspexit uiditque, quod ex siccata esset superficies terræ.



15. God ða spræc to Noe, ðus cweðende :

16. Gang ut of ðam arce, ðu ⁊ þin wif ⁊ ðine suna ⁊ heora wif.

17. ⁊ eal ðæt ðær inne is mid ðe, læd ut mid ðe ofer eorðan, ⁊ weaxe ge ⁊ beoð gemenifylde ofer eorðan.

18. Noe ða ut eode of ðam arce, ⁊ hi ealle ofer eorðan. [*Picture, fol. 16<sup>R</sup>.*]

20. ⁊ he arærde an weofod Gode, ⁊ genam of eallum ðam clænum nytenum ⁊ clænum fugelum, ⁊ geoffrode Gode lac on ðam weofode.

21. God ða underfeng his lac ⁊ ðære winsumnysse bræð, ⁊ cwæð him to: Nelle ic nateshwon awyrgean ða eorðan heononforð for mannum; andgyt<sup>1</sup> ⁊ gepoht menniscra heortan syndon forðhealde to yfele fram iugoðe. Eornostlice ne ofslea ic heononforð mid wætere ælc ðingc cuces, swa swa ic dyde.

22. Eallum dagum ðære eorðan, sæd ⁊ gerip, cyle ⁊ hæte, sumor ⁊ winter, dæg ⁊ niht ne geswicað.

## CAP. IX

1. God bletsode ða Noe ⁊ his suna, ⁊ cwæð him to: Weaxað ⁊ beoð gemenifylde ⁊ afyllað ða eorðan!

<sup>1</sup> MS. andgyte.

---

15. C. sprec | C. þu<sup>s</sup> || 16. L. ðu deest | L. ⁊<sup>2</sup> deest | C. sunu | C. hera, L. hira || 17. LC. eall | L. ys, C. his | L. gemenigfilde, C. gemanifylde || 18. LC. hig | C. gealle || 20. C. arerde | L. clænan<sup>1</sup> | C. God || 21. C. underfeng | C. þare | L. wynsumnysse, C. winsumnisse | L. awirgean, C. awirgan | L. andgit, C. angit | C. heorte | C. sindon | LC. þing | C. dide | C. þare || 22. C. geryp | L. cile || CAP. IX.—1. C. sunus | L. weahxað | C. byð | L. gemenigfilde, C. gemanifylde | C. afyllað ||

---

15. Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:—16. Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui, et uxores filiorum tuorum tecum.—17. Cuncta animantia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in uolatilibus quam in bestiis et uniuerſis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam.—18. Egressus est ergo Noe, et filii eius, uxor illius, et uxores filiorum eius cum eo.—20. Ædificauit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et uolucris mundis, obtulit holocausta super altare.—21. Odoratusque est Dominus odorem suauitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua; non igitur ultra percutiam omnem animam uiuentem sicut feci.—22. Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiescent.

CAP. IX.—1. BENEDICITQUE Deus Noe et filiis euis. Et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram.



2. 7 beo eower ege 7 oga ofer ealle nytenu 7 fugelas 7 ofer ealle ða ðinge ðe on eorðan styriað. Ealle sæfixas syndon eowrum handum betæhte.

3. 7 eal ðæt ðe styrað 7 leofað beo eow to mete, swa swa growende wyrta ic hi betæce ealle eow,

4. Butan ðam anum ðæt ge flæsc mid blode ne eton.

5. Eower blod ic ofgange æt eallum wildeorum 7 eac æt ðam men; of ðæs weres handa 7 his broðor handa ic ofgange ðæs mannes lif.

6. Swa hwa swa agyt ðæs mannes blod, his blod byð agoten; witodlice to Godes anlicnysses is se man geworht.

7. Weaxe ge nu 7 beoð gemænifylde 7 gað ofer eorðan 7 gefyllað hi.

8 God cwæð eft to Noe 7 to his sunum :

9. Efne nu ic sette min wed to eow 7 to eowrum ofspringe.

10. 7 to eallum libbendum nytenum ðe of ðam arce eodon.

11. ðæt ic nateshwon nelle heononforð eal <flæsc><sup>1</sup> adydon mid flodes wæterum; ne heononforð ne bið flod tosencende ða eorðan.

12. Ðis bið ðæt tacn mines weddes ðæt ic do betwux me 7 eow 7 eallum libbendum nytenum on ecum mægðum,

<sup>1</sup> MS. "flesc," written above the line after *eal* in a sixteenth-century hand.

2. L. nitenu, C. nytena | LC. þing | C. eorðe | L. stiriað, C. styrað | L. sindon | C. handa | C. betæht || 3. LC. eall | C. beoþ | C. wirta | L. hi *deest* | LC. betæhte || 4. L. buton | C. ane | C. flæcs || 5. L. wilddeorum | C. forgange || 6. LC. agit | LC. ðæs *deest* | LC. bið | L. anlicnisse, C. anlicnesse | L. ys | C. þe | C. geworht || 7. C. weaxað | C. ge *deest* | C. byoð | L. gemenigfylde, C. gemenigfylde | C. gefillað | L. hig || 9. LC. wedd || 10. LC. þam l. || 11. LC. eall | L. flæsc, C. flæcs | L. adydan, C. adidon | C. tosencende || 12. C. tacne | C. megpum ||

2. Et terror uester et tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes uolucres coeli, cum uniuersis quæ mouentur super terram: omnes pisces maris manui uestre traditi sunt.—3. Et omne, quod mouetur et uiuit, erit uobis in cibum: quasi olera uirentia tradidi uobis omnia.—4. Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.—5. Sanguinem enim animarum uestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu uiri, et fratris eius requiram animam hominis.—6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.—7. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.—8. Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios eius:—9. Ecce ego statuam pactum meum uobiscum, et cum semine uestro post uos:—10. Et ad omnem animam uiuentem,—11. et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluuii, neque erit deinceps diluuium dissipans terram. 12. Hoc signum fæderis quod do inter me et uos, et ad omnem animam uiuentem, quæ est uobiscum in generationes sempiternas:



13. Ðæt is, ðæt ic sette minne renbogan on wolcnum, ⁊ he byð tacn mines weddes betwux me ⁊ ðære eorðan.

14. Þonne ic oferteo heofonan mid wolcnum, ðonne æteowað min boga on ðam wolcnum.

15. ⁊ ic beo gemyndig mines weddes wið eow, ðæt he nonforð ne byð flod to adylgienne eall flæsc.

16. Bið ðonne se min renboga on ðam wolcnum ⁊ ic hine geseo ⁊ beo gemyndig ðæs ecean weddes, ðe geset is betwux Gode ⁊ eallum libbendum flæsce, ðe ofer eorðan is.

17. Ðis byð ðæt tacn mines weddes ðæt ic gesette betwux me [fol. 16<sup>v</sup>] ⁊ eallum flæsce ofer eorðan.

18. Wæron ða Noes suna ðe of ðam arce eodan: Sem ⁊ Cham ⁊ Iaphet; ⁊ Cham witodlice is fæder ðære Chananeiscra ðeode.

19. ⁊ of ðisum ðrym Noes sunum is to sawen eall mancyn ofer eorðan. [Picture, fol. 17<sup>r</sup>.]

20. Noe ða yrðlinge<sup>1</sup> began to wyrccenne ðæt land ⁊ gesette him wingearð. [Picture.]

21. ⁊ ða ða he dranc of ðam wine, ða wearð he druncen ⁊ læg on his getelde unbehelod.

22. His sunu ða, Cham, geseah his gesceapu unbeheled, ⁊ cydde hit his twam gebroðrum ut on felda. [Picture, fol. 17<sup>v</sup>, picture.]

<sup>1</sup> MS. yrdlinge.

13. LC. ys | C. renboga | LC. biþ | C. tacne || 14. C. þone | L. heofenan | LC. æteowað | C. renboga || 15. C. by | LC. gemyndig | LC. biþ | C. flote | C. to deest | L. adiligenne, C. adihlienne | C. flæsc || 16. LC. gemyndig | C. þas | LC. ecan | L. gesett | L. ys | C. libendum | L. ys || 17. LC. biþ | C. beotwux || 18. L. eodon | C. Cam | L. Iafeth, C. Iaphæ | C. ⁊<sup>3</sup> deest | C. Cam | L. ys | C. þare | C. Cananyscre || 19. C. þissum | LC. þrim | C. sune<sup>s</sup> | L. ys | C. to sawon | L. mancynn || 20. C. þæ | LC. yrþling | LC. wirccenne | LC. wineard || 21. C. geteldum | C. unbeheled || 22. C. Cam | L. unbehelod, C. unbehelede | L. cidde | L. ute | C. felde ||

13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram.—14. Cunque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus:—15. Et recordabor fœderis mei uobiscum: et non erunt ultra aquæ diluuii ad delendum uniuersam carnem.—16. Eritque arcus in nubibus, et uidebo illum et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam uiuentem uniuersæ carnis quæ est super terram.—17. Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.—18. Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Iapheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.—19. Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super terram.—20. Cœpitque Noe uir agricola exercere terram, et plantauit uineam.—21. Bibensque uinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.—22. Quod cum uidisset Cham pater Chanaan, uerenda scilicet patris sui esse nudata, nunciauit duobus fratribus suis foras.

clouds  
(once a  
now  
bound  
blend  
remains)



23. Hwæt, ða Sem ⁊ Iapheth dydon anne hwitel on heora sculdrum, ⁊ eodon underbæc ⁊ beheledon heora fæderes gecynd, swa ðæt hi ne gesawon his næcednysse. [*Picture, fol. 18<sup>R</sup>.*]

24. Noe soðlice ða ða he awoc of ðam slæpe, ⁊ he ofaxode hwæt his suna him dydon,

25. ða cwæð he: Awyrgeð is Chanaan,<sup>1</sup> ⁊ he byð ðeowena ðeowa his gebroðrum.

26. ⁊ he cwæð: Gebletsod is Drihten, Semes God; beo Chanaan his ðeowa.

27. Gemaenifylde God Iapheð, ⁊ he wunie on Semes geteldum, ⁊ beo Chanaan his ðeowa. [*Picture.*]

28. Noe ða leofode ðreohund geara ⁊ fiftig geara æfter ðam flode.

29. ⁊ wæron ða gefyllede ealle his dagas nygonhund geara ⁊ fiftig geara, ⁊ he forðferde. [*Picture.*]

## CAP. X

## MS. B

1. þis synd Noes suna nan-  
man: Sem ⁊ Cham ⁊ Iapheth.

2. Iafeðes suna Gomer ⁊  
Magog ⁊ Madai. Iuan ⁊ Tubal  
[*fol. 18<sup>V</sup>*] ⁊ Mosoh ⁊ Ðiras.

## MS. C

1. þis is seo mægracu Noe  
sunes<sup>2</sup> Sem ⁊ Cham ⁊ Iafeðes.

2. ⁊ Iafeðes sunas wæron þas—  
Gomer ⁊ Magog, Mada ⁊ Iaban,  
Tubal ⁊ Moshoh ⁊ Thyras.

<sup>1</sup> MS. Chanaan, but "Cham" has been substituted in the margin by a sixteenth to seventeenth century hand, from L.

<sup>2</sup> s above, in a later hand.

23. C hwet | L. Iafeth, C. Iafæð | C. dido | C. ænne | C. ofer him ⁊ ofer his sculdra ⁊ eoden underbæcc ⁊ beheleden | L. hira | L. sculdra | LC. hig | L. heora fæder | L. næcednisse, C. nacednysse || 24. C. he *deest* | C. onwoc | C. on þam wine | C. ⁊ *deest* | L. didon, C. diden || 25. LC. awirged | L. ys | L. Cham | LC. bip || 26. L. ys, C. his | C. Semen || 27. L. gemenigfilde, C. tobrede | L. Iafeth, C. Iafeð || 28. C. ða *deest* | L. lyfode | C. þa III | C. und | C. geare<sup>1</sup> | C. geare<sup>2</sup> || 29. L. gefillede, C. gefyllode | LC. nigon | C. gearæ || CAP. X.—1. L. Iafeth | 2. L. Iafethes | L. Mosoch ||

23. At uero Sem et Iapheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt uerenda patris sui: faciesque eorum auersæ erant, et patris uirilia non uiderunt.—24. Euigilans autem Noe ex uino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,—25. Ait: Maledictus Chanaan, seruus seruorum erit fratribus suis.—26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan seruus eius.—27. Dilatet Deus Iapheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan seruus.—28. Vixit autem Noe post diluuium trecentis quinquaginta annis.—29. Et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

CAP. X.—1. Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Iapheth.—2. Filii Iapheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Iauan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.



(MS. C. only).

3-4. Gomer ⁊ Iaban his twegen sunæ gestrynde oðre .vii. sunes.

5. ⁊ fram þisum synd todælede þeoda hilænd on heora ricum angehwilc æfter his gereorde ⁊ æfter his hiwraedene on his cynne.

6. Cames suna wæron þas [p. 22]—Chus ⁊ Mesraim, Futh ⁊ Canaan.

7. Se Chus gestrunde .vi. sunas. \*Chuses suna Remgma gestrynde .ii. sunu, Sabba ⁊ Dadan\*.<sup>1</sup>

8. An þære wæs Nenroth; þe Nemroth wæs mihtig on eorþan.

9. ⁊ strang hunta ætforan Gode. Be þam wæs<sup>2</sup> gecweden bigword, swa swa Nemroth strang hunta ætforan Gode.

10. His rices angin wæs Babilon ⁊ Arah, ⁊ Archat ⁊ Cahanne on þam lande Sennar.

11. Of þam <1><sup>3</sup>ande ferde Asur, ⁊ getimbrode þa buruh Niniuen, ⁊ þære burhga streta. Opre burh he getimbrode eac, þe hatte Chale.

12. Þa þridan burh þe he arærde het Reson, betwux Niniuen ⁊ Cale; þeos is micel burh.

13-14. Mesraim, Cames oþer sunu, gestrynde six suna; of þam comon þa Philistei ⁊ seo mægð Capturym.

15-18. Canaan, Cames sunu, gestrynde .xi. suna; of þan is tosawen þæt folc Cananeysra þeoda.

19. ⁊ heora landgemære wæron fram Sidon<1><sup>4</sup> oð ða burh Gaza, ⁊ to þam bur<h><sup>4</sup>gum Sodoma ⁊ Gomorra, ⁊ swa forð to Bethaman ⁊ Seboim oð Lesa.

<sup>1</sup> In the MS. C. the words between the asterisks come after v. 12.

<sup>2</sup> "wæs" above the line, later.

<sup>3</sup> MS. pande.

<sup>4</sup> Above the line.

3. Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.—4. Filii autem Iavan: Elisa, et Tharsis, Cetthim, et Dodanim.—5. Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.—6. Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.—7. Filii Chus: Saba, et Heuila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma: Saba, et Dadan.—8. Porro Chus genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in terra.—9. Et erat robustus uenator coram Domino. Ob hoc exiuit prouerbum: Quasi Nemrod robustus uenator coram Domino.—10. Fuit autem principium regni eius Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.—11. De terra illa egressus est Assur, et ædificauit Niniuen, et plateas ciuitatis, et Chale.—12. Resen quoque inter Niniuen et Chale: hæc est ciuitas magna.—13. At uero Mesraim genuit Ludim, et Ananim, et Laabim, Nephthum,—14. Et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphtorim.—15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum,—16. Et Iebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,—17. Heuæum, et Aracæum, Sinaum,—18. Et Aradium, Samaræum, et Amathuæum: et post hæc disseminati sunt populi Chananæorum.—19. Factique sunt termini Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediatis Sodomam et Gomorrhæam, et Adamam, et Seboim usque Lesa.



20. þa sind Cames sunu on heora yerdum 7 gereordum mægþum<sup>1</sup> 7 landum 7 peodum.

21. Sem, Noes ylsta suna, gestrynde fif sunu.

22. Elam, Asur, Arfaxad 7 Ludim 7 Aram.

23. Aram gestrynde .iiii. sunu<s><sup>2</sup>.

24. Arfaxað gestrynde Salem; of þam asprang Heber.

25. Ðam Heber wæron acenned .ii. sunu; þe an hatte Faleh, for þam þe on his dagum wæs se eorþa todæled, 7 his broðor hatte Iectan.

26-9. Þe Iectan gestrynde .xiii. sune.

30. 7 he wæs on eastdæle wið þone munt Sefar.

31. Þis sunde Semes sunus æfter heora mægþum 7 gereordum 7 hieardum on heora peodum.

## MS. B

32. Ðis wæs Noes hiwræden 7 his mægða: ðurh ðas wæron ðeoda todælede on eorðan æfter ðam. [Picture].

## MS. C

32. Þis is Noes hiwredæne æfter heora folcum 7 peodum: fram þissum is todælede peoda on eorþan æfter þam flode (p. 20).

## CAP. XI

1. Soðlice ealle menn spræcon ða ane spræce.

2. Ða ða hi ferdon fram eastdæle, hi fundon ænne feld on Senaarlande, 7 wunodon ðæron.

<sup>1</sup> MS. mætþū.

1. Wæs þa an gereord on eorþan, 7 heora ealre an spræc.

2. Hi ferdon fram eastdele oð þæt hi comon to anum felde on þam lande Sennar, 7 þer wunedon.

<sup>2</sup> s above line.

Cap. XI. 1.—L. men | L. ða *deest* || 2. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. anne | L. Sennaar | L. wunedon ||

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque, et gentibus suis.—21. De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Iaphet maiore.—22. Filii Sem: Ælam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.—23. Filii Aram: Vs, et Hul, et Gether, et Mes.—24. At uero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.—25. Nati que sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus eius diuisa sit terra: et nomen fratris eius Iectan.—26. Qui Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Iare,—27. Et Aduram, et Vzal, et Decla,—28. Et Ebal, et Abimael, Saba,—29. Et Ophir, et Heuila, et Iobab: omnes isti, filii Iectan.—30. Et facta est habitatio eorum usque Sephar montem orientalem.—31. Isti filii Sem secundum cognationes et linguas, et regiones in gentibus suis.—32. Hæ familiæ Noe iuxta populos et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluuium.

CAP. XI.—1. Erat autem terra labii unius, et sermonum eorundem.—2. Cumque proficiscerentur de oriente, inuenerunt campum in terra Sennaar, et habitauerunt in eo.



3. Ða cwædon hi him betwynan: Vton wyrcean us tigelan 7 ælan hi on fyre. [Picture.] Witodlice hi hæfdon tigelan for stan 7 tyrwan for weall-lim.

4. 7 cwædon: Vton timbrian us ceastre 7 stypel oð heofon heahne, 7 uton wyrðian urne naman. ær ðam ðe we synd todælede geond<sup>1</sup> ealle eorðan.

5. Witodlice Drihten astah nyðer to ðam ðæt he gesawe ða burh 7 ðone stypel ðe Adames bearn getimbrodon.

6. 7 he cwæð: Ðis is an folc, 7 ealle hi specað an leden 7 hi begunnon ðis to wyrccenne; ne geswycað hi ær ðan ðe hit geara sy.

7. Soðlice uton cuman 7 to-dælan ðær heora spæce.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> MS. "gond" with a stroke above the "g."  
<sup>2</sup> MS. to dæledum.  
<sup>3</sup> r added above in later hand.

3. Ða cwæð gehwa to his nyxtan:

4. Cumað 7 utan wircean us ane burh 7 æenne stypel swa heahne ðæt his rof atille þa heofonan, 7 uton mærsian urne namon, ær þan we beon todæled<sup>2</sup> to eallum landum.

5. God þa nyper astah, þæt he gesega þa burh 7 þone stypel þe Adames sunus getimbroden.

6. God cwæð þa: Efne þis his an folc 7 gereord him ealum, 7 hi ongunnon þis to wirccenne; ne hi ne geswicað heora gepohta, ær þan þe hi mid weorce hi gefyllan.

7. Cumað nu eornostlice 7 uton niþer astigan 7 heora gereord per towendon, þæt heora nan ne tocnawe his nextan stemne.

3. L. hig<sup>1</sup> | L. wircean | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. tygelan || L. weallum || 4. 7 hig cwædon | L. of heofon | L. 7 deest | L. wurðian | L. sin || 5. L. stipel || 6. L. ys | L. hig<sup>1</sup> | L. sprecaþ | L. lyden | L. hig<sup>2</sup> | L. wirceanne | L. geswicað | L. hig<sup>3</sup> | L. þam | L. gearu | L. sig || 7. L. spræce ||

3. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cæmento:—4. Et dixerunt: Venite, faciamus nobis ciuitatem et turrin, cuius culmen pertingat ad cælum: et celebremus nomen nostrum antequam diuidamur in uniuersas terras.—5. Descendit autem Dominus ut uideret ciuitatem et turrin, quam ædificabant filii Adam,—6. Et dixit: Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus: cœperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.—7. Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque uocem proximi sui.



8. Swa Drihten hi todælde  
of ðære stowe geond ealle eorðan.

9. ⁊ for ðam man nemde ða  
stowe Babel, for ðam ðar wæron  
todælede ealle spæce.<sup>1</sup> [*Picture*,  
*fol. 19<sup>R</sup>.*]

<sup>1</sup> *r* added above in a late hand.

8. ⁊ God þa hi todælde swa  
of þære stowe to eallum landum,  
⁊ hi geswicon to wyrçenne þa  
buruh.

9. ⁊ for þi wæs seo burh  
gehaten Babel, for þan þe ðær  
wæs todæled *pæt* gereord ealre  
eorþan. God þa hi sende þanon  
ofer bra<d>nesse<sup>2</sup> ealra eorðan.

<sup>2</sup> MS. branesse.

## MS. C

10. þas synd Semes mægþa. Sem, þa þa he wæs anhund geara,  
þa gestrynde he Arfaxat twam gearum æfter þam flode.

11. ⁊ he lyfode syððon .v. hund geara ⁊ gestrynde sunu ⁊ dohtra.

12. Arfaxað þa lyfode .vxxx. geara, ⁊ gestrunde Sale.

13. He leofode siðan he strynde Sale .iiii. hund<sup>1</sup> geara ⁊ .iiii.  
geara, ⁊ gestrynde sunu ⁊ dohtra.

14. Sale eac leofode .xxx. geara, ⁊ gestrunde Heber.

15. He leofode siððan he gestrunde Heber .iiic. ⁊ .iiii. gear, ⁊  
gestrunde sunus<sup>2</sup> ⁊ dohtra.

16. Heber leofode .iiii. ⁊ .xxx. geara, ⁊ gestrunde Faleh.

17. He leofode siððan he gestrinde Faleg .iiii. hund geara ⁊ .xxx.  
geara, ⁊ gestrinde sunu ⁊ dochtra.

18. Faleh gestrunde Reu.

19. He leofoda, siððan he gestrinde Reu, .ii. hund geara ⁊  
.ix. geara.

<sup>1</sup> Above the line.

<sup>2</sup> *s* above the line.

8. L. hig || 9. L. þær | L. spræca ||

8. Atque ita diuisit eos Dominus ex illo loco in uniuersas terras, et cessauerunt ædificare ciuitatem.—9. Et idcirco uocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium uniuersæ terræ: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.—10. Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluuium.—11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.—12. Porro Arphaxad uixit triginta quinque annis, et genuit Sale.—13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.—14. Sale quoque uixit triginta annis, et genuit Heber.—15. Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et genuit filios et filias.—16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.—17. Et uixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.—18. Phaleg genuit Reu.—19. Vixitque Phaleg postquam genuit Reu, ducentis nouem annis: et genuit filios et filias.



20. Reu soðlice lifode .ii. 7 .xxx. geare 7 gestrinde Saruh.

21. He lifode siððan he gestrinde Saruh .iic. geare 7 .vii. gear, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

22. Saruh soðlice leofode .xxx. geare 7 gestrinde Nachor.

23. He leofode siððan he gest<sup>1</sup>inde Nachor .iic. geare, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

24. Nachor þa leofode .xxx. geare, 7 he gestrinde Thare.

25. He leofode siððan he gestrinde Thare .ic. geare 7 .ix.x. geare, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

26. Thare leofode hundseofontig geare, 7 gestrinde Abram 7 Nachor 7 Aran.

MS. B

MS. C

f. 19 v-27. Ðis is Thares cynryn. Ðare gestrynde Abram 7 Nachor 7 Aran. [Picture.] Witodlice Aran gestrynde Loth. [Picture.]

28. Aran forðferde ær ðan ðe Thare his fæder on Vr Chaldea. [Picture, fol. 20<sup>R</sup>.]

29. Soðlice Abram 7 Nachor wifodon. Abrames wif hatte Sarai 7 Nachores wif Melcha.

27. Se Aran gestrinde Lot-

28. 7 he wæs dead ær his<sup>1</sup> fæder fære on þam lande his acennednyss, on þære Chaldeiscre Hur.

29. Abram þa 7 Nachor wifodon. Abrames wif hatte Sarai, 7 Nachores wif hatte Melcha, Aranes dohter, 7 hire swister hatte Iesah.

<sup>1</sup> Above the line.

---

27. L. ys | L. Thare<sup>2</sup> | L. gestrinde<sup>2</sup> || 28. L. ær þonne || 29. L. wifudun ||

---

20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.—21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.—22. Vixit uero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.—23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.—24. Vixit autem Nachor uiginti nouem annis, et genuit Thare.—25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et nouem annis: et genuit filios et filias.—26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.—27. Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.—28. Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra natiuitatis suæ in Vr Chaldæorum.—29. Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai, et nomen uxoris Nachor, Melcha, filia Aran, patris Melchæ, et patris Ieschæ.



30. Sarai wæs untymende,  
næfde heo nan bearn. [*Picture.*]

31. Witodlice Thare nam Abram, his sunu, ⁊ Loth, his suna sunu, ⁊ gelædde hi <of><sup>2</sup> Vr Chaldea, ðæt hi ferdon to Chanaan lande. [*Picture, fol. 20<sup>R</sup>.*] Hi foron oð hi comon to Aran, ⁊ hi wunodan ðær. [*Picture.*]

32. Thare leofode twa hund geara ⁊ fif gear, ⁊ he forðferde on Aran. [*Picture, fol. 21<sup>R</sup>.*]

30. Abrame<s><sup>1</sup> wif Sarai wæs untumende.

31. Hwæt, þa Thare genam his tweigen sunu mid heora twam wifum, ⁊ Loth, his sune suna, ⁊ gelædde hig of þære Chaldeisre Hur to þam lande Aran, ⁊ hig wunedon þa on Aran.

32. Þa wæron gewordene Tares dagas twa hund geara ⁊ fif gear, ⁊ he forðferde on Aran.

## MS. B

## CAP. XII

HER swutelað þæs ælmihtigan Godes mildheortnyss<e><sup>3</sup> ⁊ hys wundra, hu he Abraham geceas ⁊ hys bletsunga him sealde ⁊ hys ofspringe.

1. God cwæð þa to Abrame: Far of þinum lande ⁊ of ðinre mægðe ⁊ of ðines fæder huse, ⁊ cum to þam lande þe ic ðe geswutelige.

2. ⁊ ic macige ðe mycelre mægðe ⁊ þe gebletsige ⁊ ðinne naman ic gemærsige, ⁊ ðu byst gebletsod.

3. Ic gebletsige ða þe ðe bletsiað, ⁊ ic awyrige ða þe ðe wyriað, ⁊ on þe beoð gebletsode ealre eorðan mægða. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Above the line.<sup>2</sup> MS. to Vr.<sup>3</sup> e not in MS.

---

31. L. hig<sup>1</sup> | L. to | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. hig<sup>5</sup> | L. wunedon || CAP. XII. (Rubric). L. þas | L. mildheortnyss | L. his<sup>1</sup> | L. wundru | L. his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 1. C. þa deest | C. feder | C. þan | 2. C. macie | C. micale | C. gebletsie | C. nama | C. gemersie || C. geblesod || 3. C. bletsie | C. bletsiað | L. awirige, C. wirgæ | L. wiriað, C. wirhgiað | LC. mægðe ||

---

30. Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.—31. Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Vr Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan: ueneruntque usque Haran, et habitauerunt ibi.—32. Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

CAP. XII.—1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et ueni in terram, quam monstrabo tibi.—2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, .erisque benedictus,—3. Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur uniuersæ cognationes terræ.



4. Abram ða ferde of Aran, swa swa God him beað, ⁊ Loth ferde mid him.

5. Mid ealre fare ⁊ mid eallum æhtum, oð þæt hi comon to þam lande Chanaan.

6. ⁊ Abram sceawode ðæt land, ⁊ ða gemæru : Chananeus wæs þa on lande. [*Picture, fol. 21<sup>v</sup>.*]

7. God þa geswutelode hyne sylfne Abrame, ⁊ cwæð him to : Ðinum ofspringe ic forgyfe ðis land. Hwæt, þa Abram arærde ðær an weofod Gode, þe him æteowde.

8. ⁊ ferde syððan to þam munte be eastan Bethel, be westan Hai, ⁊ þær gesloh hys geteld ⁊ arærde þær an weofod Gode, ⁊ hys naman ðær clypode. [*Picture.*]

9. Ðanon he ferde eft to ðam suðdæle þæs landes.

10. ⁊ hyt wearð þa mycel hungorgear on þam lande. [*Picture.*] Abram ða ferde to Egypta lande, wolde þær on ælpeodynisse anbidian, for ðan ðe se hunger ðearle swyðrode.

11. Mid ðam ðe hi wæron gehende Egypta lande, þa cwæð Abram to hys wife : Ic wat. ðæt þu eart wlitig on hiwe.

12. ⁊ þonne ða Egyptiscean [*fol. 22<sup>R</sup>*] ðe geseoð, þonne cweðap hi ðæt þu min wif sy, ⁊ hi ofsleað me ⁊ ðe healdað.

4. L. bebead, C. bebiæd || 5. C. his æhtum | C. becomon | C. Canaan || 6. C. Cananeus | C. þam lande || 7. LC. hine | LC. sylfne | C. to Abrame, L. Abrahame | LC. forgyfe | C. arerde | C. ateowode || 8. C. siððan | LC. his<sup>1</sup> | LC. his<sup>2</sup> | C. nama | C. geclypode || 9. C. eft *deest* || 10. LC. hit | LC. micel | LC. hunger- | L. Egipta, C. Egitpta (*sic!*) | C. ælpudignysse gewunie ⁊ abyðian for þan þe hunger, *etc.* | L. ælpeodignisse | L. þam | LC. swiprode || 11. hig | L. Egipta, C. Egipte | LC. his | C. wiue || 12. C. þa | L. Egiptiscan, C. Egiptyscam | LC. hig | L. sig, C. si | L. hig | C. ealdað ||

4. Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et iuit cum eo Lot.—5 Tulitque uniuersamque substantiam quam possederant, et egressi sunt ut irent in terram Chanaan.—6. Pertransiuit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad conuallem illustrem : Chananeus autem tunc erat in terra.—7. Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificauit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.—8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab Oriente Hai : ædificauit quoque ibi altare Domino, et inuocauit nomen eius.—9. Perrexitque Abram uadens, et ultra progrediens ad meridiem.—10. Facta est autem fames in terra ; descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : præualuerat enim fames in terra.—11. Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Noui quod pulchra sis mulier : 12. Et quod cum uiderint te Ægyptii, dicturi sunt : Vxor ipsius est : et interficient me, et te reseruabunt.



13 Sege nu, ic ðe bidde, *þæt* ðu min swuster sy, *þæt* me wel sy for ðe, ⁊ min sawel lybbe for þinum intingan. [*Picture.*]

14. Hi comon ða to Egypta lande, ⁊ ða Egyptiscean gesawon ðæt *þæt* wif wæs swyðe wlitig.

15. ⁊ ðæs cyninges ealdormen spæcon be hyre wlite to þam cyninge Farao, ⁊ heredon hi beforan him. *þæt* wif wearð þa gelæht ⁊ gelædd to þam cyninge.

16. ⁊ Abram underfeng fela sceatta for hyre: [*picture*] he hæfde ða on orfe ⁊ on ðeowum, on oluendum ⁊ on assum mycele æhta. [*fol. 22<sup>v</sup>, picture.*]

17. God soðlice beswang Farao þone cyning mid þam mæstum witu ⁊ ealne hys hired for Sarai, Abrames wife.

18. Farao ða het clypian Abram, ⁊ cwæð him to: Hwæt la, hwi dydest ðu swa wið me? hwi noldest ðu segan *þæt* heo þin wif ys?

19. For hwylcon intingan sædest ðu *þæt* heo ðin swustor wære? Efne nu her ys ðin wif: nim hig and far ðe aweg. [*Picture.*]

20. Abram þa ferde of Egypta lande mid ealre hys fare, ⁊ Farao se cyning him funde ladmen.

## CAP. XIII

1. ⁊ Loth ferde forð mid him, oð ðæt hi comon to suðdæle

3. betwux Bethel ⁊ Hai,

13. L. sig | L. ⁊ *þæt* | L. sig<sup>2</sup>, C. si | L. sawul, C. saula | C. libbe || 14. LC. Egipta | LC. Egiptiscan | L. swipe, C. swyðe *deest* || 15. C. þas | L. cininges, C. cynges | LC. spræcon | L. hire, C. hure | L. cininge, C. cynges | C. ⁊ heredon—gelæht *desunt* | L. hig | L. læht | C. ⁊ gelæddon hi beforan him | L. gelæd | L. cininge || 16. C. sceattæ | L. hire | C. on orfe ⁊ on oluendum ⁊ on assum ⁊ on þeowum | L. oluendum | L. micale, C. æhte || 17. C. soðlice *deest* | C. Pharaos | L. cining | C. ealle | LC. his | C. hyred | C. Sara || 18. C. Pharaos | C. þa *deest* | L. clipian | C. þa Abram | L. dest | L. wið me swa | C. noldestu | C. hu | C. wæs || 19. LC. hwilcum | C. þingum | L. C. swuster | C. is | C. hi || 20. LC. Egipta | LC. his | C. Pharaos | C. cyng || CAP. XIII.—1. L. hig | C. becomon ||

13. Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et uiuat anima mea ob gratiam tui.—14. Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, uiderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis.—15. Et nuntiauerunt principes Pharaoni, et laudauerunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis.—16. Abram uero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oues, et boues, et asini, et serui, et famulæ et asinæ, et cameli.—17. Flagellauit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum eius, propter Sarai uxorem Abram.—18. Vocauitque Pharaos Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset?—19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce coniux tua, accipe eam, et uade.—20. Præcepitque Pharaos super Abram uiris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

CAP. XIII.—1. ASCENDIT ergo Abram de Ægypto, et Lot cum eo, ad australem plagam—3. inter Bethel et Hai:



4. To ðære stowe þe he ðæt weofod ær arærde, ⁊ gebæd hyne ðær [fol. 23<sup>R</sup>] to Gode.

5-2. ⁊ Loth samod mid him. [Picture.] Abram soðlice wæs swyðe welig on golde ⁊ on seolfre ⁊ on orfe ⁊ on geteldum,

6. Swa þæt þæt land ne mihte aberan þæt hi begen,<sup>1</sup> he ⁊ Loth, ætgædere wunedon: heora æhta wæron menigfealde ⁊ ne mihton wunian ætgædere.

7. Wearð eac ðurh þone intingan sacu betwux Abrames hyrdemannum ⁊ Lothes. On ðære tide wunedon Chananeus ⁊ Ferezeus on ðam lande.

8. Abram þa cwæð to Lothe: Ic bidde þæt nan sacu ne sy betwux me ⁊ ðe, ne betwux minum hyrdum ⁊ ðinum hyrdum; wyt synd gebroðru.

9. Efne nu eall seo eorðe lið ætforan ðe: ic bidde, far fram me: gyf ðu færst to þære wynstran healfe, ic healde þa swyðran healfe; gyf þu ðonne þa swyðran healfe gecyst, ic fare to þære wynstran healfe.

10. Loth ða beheold geond eall, ⁊ geseah þæt eall se eard wið ða ea Iordanen wæs myrge mid wætere gemenged, swa swa Godes neorxnawang, ⁊ swa swa Egypta land becumendum to Segor, ær þan þe God towende ða burga Sodomam ⁊ Gomorran. [Picture, fol. 23<sup>V</sup>.]

<sup>1</sup> *ahton* is inserted in a later hand.

---

4. C. þare | C. arerde | LC. hine || 5-2. C. soðlice *deest* | C. þa | LC. swipe | C. weli | C. seolure || 6. L. hig | L. begen *ahton* | C. ætgadere | L. menigfelde, C. manigfelde | C. mihte | C. togadere || 7. C. þingan | C. hyrdemanum | C. þare | C. wære | C. Cananeus || 8. L. sig | L. betwix<sup>2</sup> | C. hirdum | C. we | L. sind, C. sund | LC. gebropra || 9. C. eal | C. ligð | LC. gif | C. fram me to þare | LC. winstran | L. hælf | LC. swipran<sup>1</sup> || LC. gif<sup>2</sup>, LC. swipran<sup>2</sup>, C. healfe<sup>2</sup> *deest* | L. gecist | L. winstran<sup>2</sup> | C. healfe<sup>3</sup> *deest* || 10. C. geond eall *desunt* | C. se eard wip þa ea *desunt* | L. mirige, C. myrie | C. gemenged | C. neorxena-wange | LC. Egipta | C. ær þan—Gomorran *desunt* | L. Sodoma ||

---

4. In loco altaris quod fecerat.—2. Erat autem diues ualde in possessione auri et argenti. Et inuocauit ibi nomen Domini.—5. Sed et Lot, qui erat cum Abram, fuerunt greges ouium, et armenta, et tabernacula.—6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.—7. Vnde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananæus et Pherezæus habitabant in terra illa.—8. Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos; fratres enim sumus.—9. Ecce uniuersa terra coram te est; recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.—10. Eleuatis itaque Lot oculis, uidit omnem circa regionem Iordanis, quæ uniuersa irrigabatur, antequam subuerteret Dominus Sodomam et Gomorrhæam, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus uenientibus in Segor.



11. Loth ða geceas him þone eard wið Iordanen ⁊ ferde fram eastdæle, ⁊ hi wurdon totwæmede heora ægðer fram hys bræder. [Picture.]

12. Abram eardode ða on þam lande Chanaan: [Picture.] Loth soðlice wunode on þam fæstenum ðe wæron embe Iordanen, ⁊ he eardode on þære byrig Sodoma.

13. þa Sodomitiscan men wæron <þa> forcuðostan ⁊ swyðe synfulle ætforan Gode. [Picture, fol. 24<sup>R</sup>.]

14. God cwæð ða to Abrame, æfter ðan þe Loth wæs totwæmed him fram: Ahefe upp þine eagan ⁊ beheald fram ðære stowe þe ðu on stenst to norðdæle ⁊ to suðdæle ⁊ to eastdæle ⁊ to westdæle.

15. Eal ðis land þe ðu gesyxt,<sup>1</sup> ic forgyfe ðe ⁊ þinum ofspringe on ecnysse.

16. ⁊ ic do þinne ofspring swa menigfealdne swa swa ðære eorðan dust: gyf ænig man mæg geriman ðære eorðan dust, þonne mæg he eac swylce geriman þinne ofspring.

17. Aris nu ⁊ far geond þis land on lence ⁊ bræde, for ðan ðe ic hyt þe forgyfe. [Picture.]

18. Abram þa eornostlice astyrode hys geteld, ⁊ com ⁊ eardode wið þone dene Mambre, þæt ðe ys on Ebron, ⁊ þær arærde weofod Gode. [Picture.]

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has written "h" above "x."

11. C. eastdele | LC. hig | C. totwæmed | C. ægðer fram oðer | L. his ||  
12. C. þa ierdode | C. Canaan | C. soðlice *deest* | C. wunodo | C. westenum  
L. imbe, C. ymbe | C. he *deest* | C. eardade | C. þære byrig *desunt* | L. birig ||  
13. C. Sodomanisca | L. menn | LC. þa | C. forcupesta | LC. swiðe | L. sinfulle,  
C. sunfulla || 14. C. æfter ðan—him fram *desunt* | L. twæmed | LC. up |  
C. þære | L. stynst | C. norðdele | C. westdele || 15. LC. eall | L. gesihst |  
LC. forgyfe | L. ofspringe, C. ofsprunge | L. ecnysse | C. *adds* Amen. || 16. C.  
þine | L. ofspring, C. ofspringe | C. manifelde | C. þære | C. gif æni | C.  
ariman | C. þære | C. eac swylce *desunt* | L. swilce | C. ariman<sup>2</sup> || 17. C.  
geond ofer | L. lence, C. længþe | C. for þon | C. ðe *deest* | LC. hit | L. forgyfe,  
C. forgyfe || 18. C. soðlice | L. astirode, C. astyrede | LC. his | C. ⁊<sup>2</sup> *above*,  
*later* | C. eardode | C. ðære | C. Mambre | C. ðe *deest* | C. is | L. Hebron | C. arerde

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Iordanem, et recessit ab Oriente: diuisique sunt alterutrum a fratre suo.—12. Abram habitauit in terra Chanaan: Lot uero moratus est in oppidis, quæ erant circa Iordanem, et habitauit in Sodomis.—13. Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.—14. Dixitque Dominus ad Abram, postquam diuisus est ab eo Lot: Leua oculos tuos, et uide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.—15. Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.—16. Faciamque semen tuum sicut puluerem terræ: si quis potest hominum numerare puluerem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.—17. Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam.—18. Mouens igitur tabernaculum suum Abram, uenit et habitauit iuxta conuallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificauitque ibi altare Domino.



## CAP. XIV

1. Hyt gelamp ða on þære tide þæt ða cyningas wunnon him betwynan.

2-9. *iiii.* <cyningas wið .v.><sup>1</sup> cyningas, oð ðæt hi comon to gefeohte.

10. Ða feollon ða cyningas on ðam gefeohte ofslagene, of Sodomam ⁊ Gomorran, þæra manfulra ðeoda, ⁊ heora geferan flugon afyrhte to muntum. [*fol. 24<sup>v</sup>.*]

11. Ða namon<sup>2</sup> þa sigefæstan cyningas sona on þam burgum Sodoma ⁊ Gomorra ða god þe hi ðær fundon,

12. ⁊ eac læddon aweg Loth mid hys æhtum, Abrames broðor sunu, ðe on þam burgum eardode. [*Picture.*]

13. Ða ætbærst him sum man, ⁊ se hyt sæde Abrame, hu man hys broðor sunu on bendum aweg lædde.

14. [*fol. 25<sup>R</sup>, picture.*] Abram ða genam ardlice ðreohund manna ⁊ eahtatyne men of hys inbyrdlingum, ⁊ efste wið ðæs heres, oð ðæt he hi ofrad. [*Picture.*]

15. Todælde ða hys geferan færlice on þære nihte, ⁊ him on beræse ðe on eornost hi sloh ⁊ afligde ða lafe, oð ðæt hi comon to Fenicen. [*Picture, fol. 25<sup>v</sup>, picture.*]

16. He lædde þa on gean Loth, hys broðor sunu, mid eallum hys æhtum, ⁊ ðæt oðer folc samod, mid wifum ⁊ æhtum, gewunnenum sige.

<sup>1</sup> Inserted above in a late (sixteenth-century) hand.

<sup>2</sup> The scribe has written "þa namon" twice.

CAP. XIV.—1. LC. hit | L. ciningas | C. hym | L. betwinan, C. betwuonon ||  
2. LC. Feower | C. cyngas | LC. fif | L. ciningas, C. cyngas | L. hig | C. becomon ||  
10. L. ciningas, C. cyngas | C. Sodoma | C. Gomorra | C. þære | C. manfulla | C. feran | C. flogon | L. afyrhte | C. munte || 11. C. naman | C. sygefæsten | L. ciningas, C. cyngas | C. þa | C. burhgum | C. þæt g. | L. hig || 12. L. gelæddon | C. gelædde | LC. his | C. broþer | C. ðe on—eardode *desunt* || 13. C. ætberst | C. hym | C. þe hit | L. hit | C. hu man—lædde *desunt* | L. his | L. broþer ||  
14. C. heardlice | C. .iii. | C. .xviii. | LC. his | C. þas | L. hig || 15. LC. his | C. færlice | C. þære | C. beræse | C. on eornost *desunt* | L. eornoste | L. hig | C. ofslah | LC. lafe | L. hig | C. Fenicē || 16. LC. his<sup>1</sup> | LC. his<sup>2</sup> | C. ðæt *deest* | C. samod *deest* ||

CAP. XIV.—1. FACTUM est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex gentium—2. Inirent bellum,—9. quatuor reges aduersus quinque.—10. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ terga uerterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.—11. Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum, et Gomorrhæ,—12. Necnon et Lot et substantiam eius, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.—13. Et ecce unus qui euaserat, nunciauit Abram.—14. Quod cum audisset Abram, captum uidelicet Lot fratrem suum, numerauit expeditos uernaculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan.—15. Et diuisis sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad læaum Damasci.—16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.



17. þa eode Sodomitiscra cyning sona him togeanes.

21. ⁊ bæd þæt he hæfde eall þæt he of ðam here genam, buton þam mannum anum.

22. ⁊ Abram him cwæð to : Ic ahebbe mine hand to ðam healican Gode, se ðe ys ag<sup>2</sup>nigend eorðan ⁊ heofonan,

23. þæt ic ne underfo furðon ænne ðwang of eallum þisum ðingum ðe þine ær wæron, ðæt þu ne secge eft : Ic gewelgode Abram :

24. Buton ðam anum ðingon, ðe mine geferan æton, ⁊ þæra manna dæl þe me mid comon, Aner, ⁊ Escol, ⁊ Mambre ; nymon þas heora dæl. [*Picture.*]

18.<sup>1</sup> þær com eac Melchisedech, se mæra Godes man, se wæs cyning ⁊ Godes sacerd ; ⁊ he brohte hlaf ⁊ win.

19. ⁊ bletsode Abram, ⁊ cwæð : Gebletsod ys Abram ðam healican Gode, se ðe gesceop heofenan ⁊ eorðan.

20. ⁊ gebletsod ys se healica God : þurh hys scyldnysse synd ða fynd [*fol. 26<sup>R</sup>*] on ðinum handum oferwunnene. ⁊ he sealde him þa teoðunga of eallum ðam þingum. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Verses 18–20 come after v. 24 in *all* the MSS.

<sup>2</sup> *h* has been added from L. above the *g* in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

17. C. Sodomisica | L. cining, C. cyng || 21. C. eall þæt hee hefde þæt he, etc. | C. butan | C. þam deest || 22. L. ⁊ dcest | C. hahebbe | C. is | L. ahniend, C. agniend | LC. heofenan || 23. C. underfoo | C. furðon deest | L. anne | C. aellum | L. gewelegode, C. welgode || 24. C. butan | LC. þingum | C. minum geferan | C. æten | C. þære | L. Aner, C. Andhær | C. Manbre | L. nimon, C. niman | C. hi þas | L. hira, C. hyre || 18. C. Melchisedec | C. mære | C. þe was | C. cyneg || 19. C. is | C. heahlican | C. gescop || 20. C. is | C. þe | C. heahlice | C. his L. gescildnisse, C. gescyldnysse | C. of ðinum | C. oferwunnenne | L. teoðunge ||

---

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius.—21. Dixit autem ad Abram : Da mihi animas, cætera tolle tibi.—22 Qui respondit ei : Leuo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cœli et terræ.—23. Quòd a filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas : Ego ditavi Abram :—24. Exceptis his, quæ comederunt iuuenes, et partibus uirorum, qui uenerunt mecum, Aner, Escol, et Mambre : isti accipient partes suas.—18. At uero Melchisedech rex Salem, proferens panem et uinum, erat enim sacerdos Dei altissimi.—19. Benedixit ei, et ait : Benedictus Abram Deo excelso, qui creauit cœlum et terram :—20. Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.



## CAP. XV

1. Ða ðis gedon wæs, þa wearð Godes spræc to Abrame ðurh gesyhðe him secgende: Ne ondræd þu ðe Abram; ic eom ðin wergend, ⁊ þin med byð swyðe mycel.

2. Þa cwæð Abram: Eala þu min Drihten God, hwæt gyfst þu me? Ic fare butan bearnum.

3. ⁊ efne min inbyrdlineg byð min yrfenuma.

4. ðær rihte wearð Godes spræc to Abrame, þus cweðende: Ne byð ðes þin yrfenuma, þe ðu embe spæce, ac ðone þu hæfst to yrfenuman, þe of ðe sylfum cymð. [*Picture.*]

5. God lædde hyne þa ut, ⁊ het hyne locian to heofonum, ⁊ cwæð: Tell þas steorran, gyf ðu mæge; þus menigfeald byð þin ofspring.

6. Abram þa gelyfde Gode, ⁊ hyt wæs <h><sup>1</sup>im geteald to riht-wisnyse.

7. God cwæð eft to Abrame: Ic eom se God þe ðe lædde of ðæra Chaldeiscra Hur, þæt ic ðe þis land forgeafe to agenne.

8. Abram [*fol. 26<sup>v</sup>*] cwæð þa to Gode: Min Drihten God, hu mæg ic witan þæt ic hyt agan sceal?

9. God cwæð eft to him: Geoffra me to lace an þrywintre hryðer ⁊ ænne þrywinterne ram, ⁊ ane ðrywintre gat, ⁊ sume turtlan, ⁊ sume culfran. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Hole in MS.

CAP. XV.—1. LC ða þa | C. wiarð | L. spræce, C. spece | L. gesihpe, C. gesicpe | C. ondred | C. bið | LC. swiðe | L. micel || 2. L. gilst, C. gilstu | C. biarnum || 3. LC. inbyrdling | LC. bip | C. yrfnuma || 4. C. þarrihte | C. wiarð | C. sprece | C. bið | C. yrfnuma<sup>1</sup> | LC. ymbe | L. spræce, C. sprece | C. æfst | C. yrfnuma<sup>2</sup> | C. silfum || 5. LC. hine | C. hine<sup>2</sup> | C. up to | C. hefonan | L. Telle, C. tel | C. þa | LC. gif þu mage | C. mænifyeld | LC. bip | LC. ofspring || 6. LC. gelifde | C. Gode *deest* | LC. hit | C. him wæs | C. getiald | L. rihtwisnisse, C. rihtwisnesse || 7. C. þare | C. Chaldeyscra | C. forgiafe || 8. LC. þa *deest* | L. hit witan, C. hit witen | LC. hit || 9. L. þrywintre<sup>1</sup>, C. .iii. wintre<sup>1</sup> | C. hruper | L. þrywintre<sup>2</sup>, C. .iii. wintre<sup>2</sup> | L. ramm | L. þrywintre<sup>3</sup>, C. .iii. wintre<sup>3</sup> ||

CAP. XV.—1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per uisionem dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.—2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego uadam absque liberis:—3. Et ecce uernaculus meus, heres meus erit.—4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.—5. Eduxitque eum foras, et ait illi: Suspice cœlum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.—6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.—7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Vr Chaldæorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.—8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quòd possessurus sim eam?—9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi uaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque, et columbam.



10. He dyde ða swa, ⁊ todælde hi on twa, buton þa fugelas he ne todælde.

11. Þa woldon oðre fugelas fleog<sup>1</sup>an to þam holde; Abram hi afigde fram þam flæsce ealle. [*Picture, fol. 27<sup>R</sup>.*]

12. Eft ða on æfnunge befeol slæp on Abram, ⁊ micel oga him becom ða mid þeostrum.

13. Him wæs ða gesæd swutelice ðurh God: Wite ðu þæt ðin ofspring sceal wunian ælðeodig on oðrum earde, ⁊ hi hi yfele geswencað ⁊ on þeowte gebringað feower hund geara.

14. Ic deme swa ðeah þa ðeoda ðe hi on ðeowte gebringað, ⁊ hi cumað syððan ongean mid swyðlicum æhtum.

16.<sup>2</sup> On ðære feorðan mægðe hi gecyrrað eft hider: ne synd na gyt gefyllede ðises folces unrihtwisnyssa, ðisra Amoreiscra, oð ða andweardan tid.

15. Þu soðlice forðfærst on sibbe, þonne ðin tima cymð on godre ylde to þinum ealdfæderum.

17. ða ða sunne eode to setle, ða sloh ðær mycel mist, ⁊ ferde swylce an ofen eal smociende, ⁊ lehtberende fyr ferde ofer ða lac. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Hole in MS. with room for three letters; the tail of the *a* is visible in "fleogan."

<sup>2</sup> Verses 15 and 16 have been transposed in MSS. B. and L.

---

10. LC. dide | L. hig, C. hii | C. butan | L. na || 11. LC. fleon | C. þan | C. ac A. | LC. hig || 12. C. æfnunga | LC. befeoll || 13. C. þuruh | C. wunion elpeodig | MS. C. on oþrum earde ⁊ beon yfele geswencad ⁊ on þeowe (*sic!*) gebroht .iiii. c. geara. | L. hig hig | L. þeowete || 14. LC. þeode | L. hig<sup>1</sup> | L. þeowette | L. hig<sup>2</sup>, C. siððan | C. on | L. swiðlicum, C. swilicum || 16. C. þare | L. hig | L. gecirraþ | C. sind | LC. git || C. gefullede | C. unrihtwisnesse || LC. amorreiscra | LC. oð ðas | L. andwerdan, C. andwieardan || 15. C. forðferst | L. sybbe | L. se tima, C. þe tima | C. un || 17. C. sunna | LC. micel | LC. swilce | C. on æfen | LC. eall | C. smocyende | C. fir ||

---

10. Qui tollens universa hæc, diuisit ea per medium: aues autem non diuisit.—11. Descenderuntque uolucres super cadauera, et abigebat eas Abram.—12. Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus inuasit eum.—13. Dictumque est ad eum: Scito prænosces quòd peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subiicient eos seruituti, et affligent quadringentis annis.—14. Veruntamen gentem, cui seruituri sunt, ego iudicabo: et post hæc egredientur cum magna substantia.—15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.—16. Generatione autem quarta reuertentur huc: necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.—17. Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter diuisiones illas.



18. On þam dæge sealde God him sylf hys wed Abrame, ⁊ cwæð : þinum ofspringe ic forgyfe þis land æfter ðe, fram þære Egyptiscan ea oð Eufraten, ðe þas ðeoda habbað.

19. Cynei ⁊ Cenezei ; Cetmonei

20. ⁊ Ethei ; Ferezei ⁊ Raphaim ;

21. Amorrei ⁊ Chananei ; Gergessei ⁊ Iebusei. [*Picture, fol. 27<sup>v</sup>.*]

## CAP. XVI

1. Abrames wif wæs ða gyt wunigende butan cildum, ⁊ heo <h>æfde<sup>1</sup> ane þinene, ða Egyptiscan Agar.

2. ⁊ cwæð to hyre were : þu wast þæt ic eom untymende ; nym nu mine ðinene to þinum bedde, þæt ic huru underfo sum fostorcild of hyre. [*Picture.*] Abram ða dyde swa swa him dihte Sarai.

4. ⁊ Agar ða geeacnode, ⁊ eac forseah hyre hlæfdian. [*Picture.*]

5. Ða cwæð Sarai to Abram : Ðu dest unrihtlice wið me : ic let mine wylne to ðe ; nu wat heo þæt heo ys eacniende, ⁊ forsyhð me ; for ði deme God betwux me ⁊ ðe.

6. Abram hyre andwyrde : Efne heo þin wyln under þinre handa ; ðrea hi locahu þu wylle. [*Picture, fol. 28<sup>r</sup>.*] Sarai <hig<sup>2</sup>> ða geswencte, ⁊ heo sona fleah ut to ðam westene.

7. Ðær þær wæs an wylsp<r<sup>2</sup>>ing : þa ofsea<h<sup>3</sup>> hi Godes engel.

<sup>1</sup> "h" above the line.

<sup>2</sup> Above the line, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>3</sup> MS. ofsea hi.

18. LC. his | LC. wedd | LC. ofspringe | L. forgife, C. forgafe | C. þere | L. Egyptiscan, C. Egiptyscan | C. þa | C. þeoden || 19–21. C. Cynei, Cynezei, ⁊ Athei, Cehmonei, Ferezei ⁊ Rafaim, Amorrei ⁊ Cananei, Gergesei, ⁊ Gebusei | L. Athei | L. Rafaim || CAP. XVI.—1. L. git, C. giut | LC. wuniende | C. buton | C. cylde | L. Egiptiscan, C. Egiptyscan || 2. L. heo cwæð | L. hire | C. untumende | LC. nim | LC. foster- | C. cyld | C. hire | C. dide || 4. C. forseach | L. hire | C. læfdian || 5. LC. Abrame | C. no<sup>1</sup> | C. is | LC. forsihð | L. for þig || 6. LC. hire | LC. andwirde | L. ys þin, C. is þin | C. wylna | C. þreo | L. hig | C. loca *deest* | C. Sara | C. hi || 7. L. wylspring, C. wilspring | LC. ofseah | L. hig ||

18. In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluviū magnum Eufraten,—19. Cinæos, et Cenezæos, Cedimonæos,—20. Et Hethæos, et Pherezæos, Raphaim quoque,—21. Et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

CAP. XVI.—1. Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos : sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,—2. Dixit marito suo : Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem : ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,—4. At illa concepisse se uidens, despexit dominam suam.—5. Dixitque Sarai ad Abram : Inique agis contra me : ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ uidens quòd conceperit, despectui me habet : iudicet Dominus inter me et te.—6. Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.—7. Cumque inuenisset eam angelus Domini iuxta fontem aquæ in solitudine, qui est in uia Sur in deserto,



8. ⁊ hi sona clypode: Agar, Saries þinen, hu færst þu, oððe hwyder wylt þu? Heo andwyrde þam engle: Ic forfleo mine hlæfdian.

9. Þa cwæð se engel hyre eft to: Gecyr to þinre hlæfdian ⁊ beo geeadmet under hyre handa.

10. Ic secge ðæt þin sæd byð swa swyðe gemenigfyld, þæt man hyt geriman ne mæg for þære meniu.

11. Efne þu geeacnolest ⁊ þu acenst sunu, ⁊ þu gecigst hys naman soðlice Ismahel, for þan ðe God sylf gchyrde ðine geswencednysse.

12. ðes byð reðe mann, ⁊ winð wið ealle ⁊ ealle wið hyne, and he gewislice arærð æfre hys geteld onnenn hys gebroðra.

13. <sup>1</sup> Agar þa clypode Godes naman, þe hyre to spræc: Þu God ðe me gesawe. Heo cwæð: Soðlice ic geseah her þone bæftan þe me geseah.

14. And for þi heo het ðone wæterpytt "Libbendes ⁊ Seondes Me." Se pytt ys betwux Cades ⁊ Barath. [*Picture.*]

15. Agar þa acende sunu Abrame, ⁊ he het hys naman Ismahel.

16. Hundeahtatigwintre ⁊ syxwintre wæs Abram, ða ða Agar him acende Ismahel. [*Picture, fol. 28<sup>v</sup>.*]

<sup>1</sup> Before "Agar," a late hand has inserted the word "þær" above the line.

---

8. L. hig | C. hii | L. clipode | L. Saraies | C. Saries þinen *desunt* | C. ferst | L. hwider, C. wider | C. wilt | L. andwirde, C. anwirde | L. læfdie || 9. C. heore | L. gecir, C. gecyrr | C. læfdian | C. geeadmed | LC. hire || 10. C. bið | LC. swipe | L. gemenigfild, C. gemanifield | LC. hit | C. ðare | C. mænigu || 11. C. eacnost | C. gecyst | LC. his | C. soðlice *deest* | L. Ysmael | C. silf | L. gehirde || 12. C. man | C. hine | C. arerð | LC. his | L. onemn, C. onem | LC. his<sup>2</sup> || 13. LC. clipode | L. hire, C. hiræ | C. ic soðlice | C. bæftan *deest* || 14. L. for þig | LC. geseondes | C. þe | C. is | C. Barah || 15. C. Abrame *deest* | C. he *deest* | C. his | L. Ysmahel, C. Ismael || 16. C. hundeahtanti wintra | L. sixwintre, C. .vi. wintre | C. ða<sup>2</sup> *deest* | LC. Ysmahel ||

---

8. Dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, unde uenis? et quo uadis? quæ respondit: A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.—9. Dixitque ei angelus Domini: Reuertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius:—10. Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem.—11. Ecce, ait, concepisti, ei paries filium: uocabisque nomen eius Ismael, eo quòd audierit Dominus afflictionem tuam.—12. Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula.—13. Vocauit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui uidisti me. Dixit enim: Profecto hic uidi posteriora uidentis me.—14. Propterea appellauit puteum illum, Puteum Viuentis et Videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.—15. peperitque Agar Abræ filium: qui uocauit nomen eius Ismael.—16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem



## CAP. XVII

1. Eft þa ða he wæs nygan 7 hundnygantigwintre, ða ætywde God hyne sylfne him, 7 cwæð him to: Ic eom ælmihtig God: gang ðu ætforan me 7 beo fulfremed.

2. 7 ic sette min wed betwux me 7 þe, 7 ic þe gemenigfylde swyðe ðearle.

3. Ða feol Abram astreht to eorðan, 7 God him to cwæð:

4. Ic eom 7 min wed mid ðe, 7 þu byst manegra þeoda fæder.

5. Ne ðin nama ne byð geciged heononforð Abram, ac ðu byst gehaten Abraham, for þam ðe ic þe gesette manegra þeoda fæder.

6. 7 ic gedo þæt ðu wyxt, 7 ic þe gesette on ðeodum, 7 cyningas cumað of ðe.

7. 7 ic sette min wed betwux me 7 ðe 7 betwux þinum ofspringe æfter ðe on ðinum mægþum ecum wedde, þæt ic beo þin God 7 ðines ofspringes æfter ðe.

8. 7 ic forgyfe ðe 7 ðinum ofspringe þæt land þinre ælðeodignysse, eal Chananeisc land on ece æht, 7 ic beo heora God.

9. <Eft cwæp God<sup>1</sup>> to Abrahame: And þu healtst min wed 7 ðin ofsprinc æfter ðe on heora mægðum.

10. Þis ys ðæt wed, ðe ge healdan sceolon betwux me 7 eow 7 ðin ofspring, þæt ælc hysecild betwux eow beo emsniden.

<sup>1</sup> Added by a sixteenth-century hand from L.

CAP. XVII.—1. C. ða<sup>2</sup> *deest* | L. nigon, C. nygon | L. hundnigontig, C. hundnygon | C. æteowde | LC. hine | C. him *deest* | C. ælmihti | C. ga || 2. L. wedd | L. gemenigfylde, C. gemanifyelde | LC. swiþe || 3. L. feoll, C. ful | LC. cwæp to || 4. LC. wedd | LC. bist | C. manegra | C. þeode || 5. LC. biþ | L. gecyðed Abram | C. heonan | C. ðu byst gehaten *desunt* | LC. þan | C. ðe<sup>1</sup> *deest* | C. manegra || 6. L. wixt, C. weaxst | C. cinygas || 7. L. wedd | C. betwux<sup>2</sup> *deest* | LC. ofspringe | C. æfter þe<sup>2</sup> *desunt* || 8. L. forgife, C. gife | LC. ofspringe | C. land þinre ælðeodignysse, eal *desunt* | L. ælpeodignysse | L. eall | C. Cananeisc *above the line* | C. hire || 9. C. healdst | L. wedd | LC. ofspring || 10. C. is | L. wedd | C. sculon | LC. ofspring | LC. æfter þe (*added*) | C. ealle | C. hysecyld | L. ymbsniden, C. ymbesniþen ||

CAP. XVII.—1. POSTQUAM uero nonaginta et nouem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus: dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus.—2. Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te uehementer nimis.—3. Cecidit Abram pronus in faciem.—4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.—5. Nec ultra uocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham; quia patrem multarum gentium constitui te.—6. Faciamque te crescere uehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.—7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis fœdere sempiterno; ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.—8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.—9. Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.—10. Hoc est pactum meum quod obseruabitis inter me et uos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex uobis omne masculinum.



11. ⁊ <ge><sup>1</sup> emsniðað þæt flæsc eowres fylmenes; þæt beo tacn mines weddes betwux me ⁊ eow.

12. Ælc hysecild betwux eow beo ymsniden on þam eahteodan dæge hys acennednyssse, ⁊ ælc werhades man on eowrum mægþum ⁊ inbyrdlineg ⁊ geboht þeowa beo ymsniden, þeah he ne beo eowres cynnes.

13. ⁊ beo min wed on eowrum flæsce on ecum wedde.

14. Se werhades man þe ne byð emsniden on þam flæsce hys fylmenes, hys sawul byð adylegod of hys folce, for þan þe he aidlode min wed.

15. God cwæð eac to Abrahame: ðin wif Sarai, ne hat ðu hi heononforð Sarai, ac hat hi Sarra.

16. Ic hi gebletsige, ⁊ of hyre ic ðe forgyfe sunu, ðone ic wylle bletsian; he byð on þeodum ⁊ folca cyningas cumað of him.

17. Þa feol Abraham on cneowum ⁊ hloh, cweðende on hys heortan: Wenst þu la ðæt sunu beo acenned hundwintrum men? Sarra hundnygontigwintre nu acenne?

18. He cwæð ða to Gode: Ic wisce þæt Ismahel lybbe ætforan ðe.

19. God cwæð to Abrahame: ðin wif Sarra þe acenð sunu, ⁊ ðu

<sup>1</sup> Added, from L, above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

11. L. emsnidað, C. him snipað | C. fylmennes | C. tacne || 12. L. hisecild, C. hysecyld | C. betwux eow *desunt* | C. ymbesnipan | L. eahtopan, C. .viii. þan | LC. his | C. acennednusse | L. inbyrdlingum, C. inbyrdling | C. ymbsnipan | C. þeah || 13. LC. wedd | C. wede || 14. C. bið | L. ymsniden, C. ymbsnipen | C. his<sup>1</sup> | C. fylmennes | LC. his | C. sawla | LC. bið | LC. adilegod | LC. his | C. ailode | LC. wedd || 15. C. Sarrai | L. hig<sup>1</sup> | LC. hig<sup>2</sup> || 16. L. hig | C. gebletsie | LC. hire | LC. forgife | LC. wille | C. bið | C. cynningas || 17. L. feoll | LC. his | L. went | L. of h. | C. ⁊ Sarra | L. hundnigontig, C. hundnygonti | C. geare | C. nu *deest* | L. accenne || 18. C. hee | L. Ysmahel | LC. libbe || 19. C. þa to | LC. his | L. oecne | LC. his<sup>2</sup> | L. ofspringe, C. ofspringe |

---

11. Et circumcidetis carnem præputii uestri, ut sit in signum fœderis inter me et uos.—12. Infans octo dierum circumcidetur in uobis, omne masculinum in generationibus uestris: tam uernaculus, quàm emptitiu circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe uestra:—13. Eritque pactum meum in carne uestra in fœdus æternum.—14. Masculus, cuius præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.—15. Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai, sed Saram.—16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.—17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenarius nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?—18. Dixitque ad Deum: Vtinam Ismael uiuat coram te.—19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium,



gecigst hys naman Isaac, ⁊ ic sette min wedd to him on ecne truwan, ⁊ to hys ofsprinc<sup>1</sup> æfter.

20. Ofer Ismahel eac swylce ic gehealde þe : efne ic hyne bletsige ⁊ geeacnige, ⁊ swyðe ic hyne gemenigfylde : twelf heretogan he gestrynð ⁊ ic hyne do mycelre mægpe.

21. Min wedd soðlice ic sette to Isaace, þone ðe <Sarra þe> <sup>2</sup> acenð on þisre tide nu embe twelf monað.

22. God þa astah up fram Abrahame, syððan he þas spræce geendod hæfde. [fol. 29<sup>R</sup>, picture, fol. 29<sup>V</sup>.]

23. Abraham soðlice ymbsnað hys sunu Ismahel on þone ylcan dæg, swa swa God him bebead.

24. ⁊ he sylf wearð ymbsniden þa ða he wæs nygan ⁊ hundnygantig geara.

27. ⁊ calle werhades men hys hiredes, ægðer ge inbyrdlingas ge gebohte ðeowan ⁊ ælðeodige men, þe him mid wæron ; ealle wurdon þæs dæges ymsnidene.

(Nu secge we betwux þisum þæt nan Cristen man ne mot nu swa don.)

## CAP. XVIII

1. God þa æteowde eft Abrahame on þam dene Mambre, þær þær he sæt on hys geteldes ingange on þære hætan þæs dæges.

<sup>1</sup> MS. ofsprinc.

<sup>2</sup> Above the line in the sixteenth- to seventeenth-century hand.

LC. æfter him || 20. L. Ysmahel | LC. swilce | L. gehirde, C. gehyrde | LC. hine | C. bletsie | C. geacnige | LC. swipe | LC. hine | L. gemenigfylde, C. gemanyfylde | L. gestrinþ | LC. hine | C. myigeþe || 21. C. pissere | LC. ymbe | L. monð, C. monað || 22. C. þa *deest* | L. upp | LC. sippan | C. word. *sprece occurs in the margin, in a late hand* || 23. C. þa s. | C. hys sunu *desunt* | L. his | L. Ysmahel | C. Ismahel is sunu | C. þam ilcan dæge | C. swa<sup>2</sup> *deest* | C. bebiad || 24. C. ymbsnipan | L. ða<sup>2</sup> *deest* | L. nigon, C. nygon | L. hundnigontig, C. hundnygonti || 27. C. his | LC. inhiredes | L. imbyrdlingas | C. gebohta | C. eallpeodige | L. menn | C. þas | C. deges | C. ymbsniþe || CAP. XVIII.—1. C. eft æteowde | C. þer þer | LC. his | C. teldes | C. þære | C. hæton | C. þas | C. dagas |

uocabisque nomen eius Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini eius post eum.—20. Super Ismael quoque exaudiui te: ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum ualde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.—21. Pactum uero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.—22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.—23. Tulit autem Abraham Ismael filium suum: et circumcidit carnem præputii statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.—24. Abraham nonaginta et nouem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.—27. Et omnes uiri domus illius, tam uernaculi, quam emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

CAP. XVIII.—1. APPARUIT autem ei Dominus in conualle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso feruore diei.



2. ⁊ Abraham beseah upp ⁊ geseah þær ðry weras standende him gehende. Mid þam ðe he hi geseah, þa efste he of þam getelde him togeanes ⁊ astrehte hyne to eorþan.

3. ⁊ cwæð: Min Drihten, gyf ðu me æniges þinges tiðian wylle, ne far þu fram ðinum þeowan,

4. ær þan ðe ic fecce wæter ⁊ eowre fet aðwea, ⁊ gerestað eow under ðisum treowe,

5. oð ðæt ic lece eow hlafe ætforan, þæt ge eow gereordion, ⁊ ge farað syððan, for þi ge gecyrdon to eowrum ðeowan. Hi cwædon: Do swa þu spræce. [*Picture.*]

6. Abraham þa efste in to þam getelde to Sarran, ⁊ cwæð hyre to Gecned nu hrædlice þry sestras smedeman ⁊ wyrc focan.

7. ⁊ he arn him sylf to hys hrypera falde ⁊ genam an fæt cealf ⁊ betæhte hys cnapan, ⁊ se cnapa hyt mid ofste ofsloh ⁊ gearcode. [*Picture, fol. 30<sup>R</sup>.*]

8. Abraham ða nam buteran ⁊ meole ⁊ þæt flæsc mid heorðbacenum hlafum ⁊ lede him ætforan, ⁊ stod him under þam treowe wið hi.

9. Mid þam ðe hi æton, þa cwædon hi him to: Hwær ys þin wif Sarra? He andwyrde: On þam getelde heo ys.

10. He cwæð him to: Ic cume eft to ðe on þisne timan ⁊ ðin wif Sarra sceal habban sunu. Sarra þa gehyrde ðas word binnan ðam getelde.

---

2. C. up | L. þær *deest* | L. þri | L. hig | C. telde | C. astrehte | LC. hine ||  
 3. LC. gif | C. aniges | C. tiþien | C. wille | C. þinan | C. þuwan (*sic!*) || 4. C. þissum | C. treowum || 5. L. eow lece | C. lece hlafe eow | LC. gereordian | C. ge<sup>2</sup> *deest* | LC. sippan | L. for þig | L. gecirdon | L. hig || 6. C. Sarra | C. rædlice | L. þri | C. systeras | C. smedman | LC. wirce || 7. C. silf | LC. his | C. hrypera | L. fætt | C. cyealf | C. his<sup>2</sup> | LC. hit | L. gegearcode || 8. C. genam | L. meoloc | L. þam h. | C. eorðbacenum | C. ledde | C. hym | L. hig || 9. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. hwar | C. is<sup>1</sup> | L. Sarra þin wif | L. andwirde, C. anwirde | L. telde | C. is<sup>2</sup> || 10. C. habba | C. suna | L. gehirde ||

---

2. Cumque eleuasset oculos, apparuerunt ei tres uiri stantes prope eum: quos cum uidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adorauit in terram.—3. Et dixit: Domine, si inueni gratiam in oculis tuis, ne transeas seruum tuum:—4. Sed afferam paucillum aquæ, et lauate pedes uestros, et requiescite sub arbore.—5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor uestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad seruum uestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.—6. Festinauit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes.—7. Ipse uero ad armentum cucurrit, et tulit inde uitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: qui festinauit et coxit illum.—8. Tulit quoque butyrum et lac, et uitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse uero stabat iuxta eos sub arbore.—9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Vbi est Sara uxor tua? ille respondit: Ecce in tabernaculo est.—10. Cui dixit: Reuertens ueniam ad te tempore isto, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.



12. ⁊ hloh digollice ðus cweðende : Syððan ic ealdode ⁊ min hlaforð geripod ys, sceal ic nu æniges lustes gyman ?

13. Ða cwæð God to Abrahame : Hwi hloh Sarra ðin wif ⁊ cwæð “Sceal ic nu eald wif cennan ?”

14. Cwest ðu la, ys ænig þing Gode earfoðe ? Be þam gecwedenan anddagan ic cume to ðe ⁊ Sarra hæfð sunu.

15. Ða ætsoc Sarra : Ne hloh ic na, ac ic wæs afyrht. God cwæð þa : Nys hyt na swa, ac þu hloge. [*Picture.*]

16. Ða arison þa ðry weras, ⁊ ða þanon eodon, swylce hi woldon to ðære byrig Sodoma, ⁊ Abraham eode forð mid ⁊ lædde hi.

17. God cwæð þa : Hu mæg ic forhelan Abrahame þæt ic don wylle.

18. Ðonne he ys toweard on mycelre mægpe ⁊ ðære strengostan mægðe : nu ealre eorþan mægpa beoð on him gebletsode ?

19. Ic wat soðlice þæt he wyle bebeodan hys bearnum ⁊ hys hirede æfter him, þæt hi healdon Godes weg ⁊ þæt hi don rihtwisnyse ⁊ rihtne dom, ðæt God gelæste for Abrahame ealle þa ðing þe he him to spræc.

20. God þa geopenode Abrahame hwæt<sup>1</sup> he mid þære spræce mænde, ⁊ cwæð him to : Þæra Sodomiscra hream ⁊ ðære burhware of Gomorra ys gemenifyld, ⁊ heora synn ys swyðe gehefegod.

<sup>1</sup> “hwæt” is written twice, but the second “hwæt” has been struck out.

12. C. loh | L. digellice, C. digelice | C. siððan | C. ældode | C. geriped | C. is | C. anies | C. lustas | LC. giman || 13. C. Habrahame | C. loh || 14. L. cwistpu, C. cweðstu | C. is | C. earfaþe | L. andagan, C. andaga | C. cuma || 15. L. afirht | L. nis, C. næs | LC. hit || 16. C. arisan | LC. pri | LC. ða<sup>3</sup> deest | C. eode | LC. swilce | L. hig | C. to þære byri woldon | L. hig<sup>2</sup> || 17. C. mæi | LC. wille || 18. C. is towierd | L. o | LC. micelre | LC. þa | L. strengstan, C. strangsta | C. mægpa | C. eallne | C. eorþen | C. mægpe || 19. L. wile | C. his | C. biarnum | LC. his<sup>2</sup> | C. hiredæ | L. hig | C. healdan | L. hig<sup>2</sup> | C. healdan | C. rihtwisnesse | L. hym || 20. C. þa deest | L. geopenude | C. sprece | C. mende | C. þære | C. Sodomiscra | C. þære<sup>2</sup> | C. burhware | L. gemenigfyld, C. gemanifyld | C. sin | C. his | LC. swiðe | C. gehefegod ||

12. Quæ risit occulte, dicens: Postquam consenui, et dominus meus uetulus est, uoluptati operam dabo?—13. Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num uere paritura sum anus?—14. Numquid Deo quidquam est difficile? iuxta condictum reuertar ad te hoc eodem tempore, uita comite, et habebit Sara filium.—15. Negauit Sara, dicens, Non risi: timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.—16. Cum ergo surrexissent inde uiri, direxerunt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.—17. Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quæ gesturus sum:—18. Cum futurus sit in gentem magnam ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ?—19. Scio enim quòd præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custodiant uiam Domini, et faciant iudicium et iustitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.—20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggrauatum est nimis.



21. Ic wylle nu faran to 7 geseon hwæðer hi gefyllað mid weorce þone hream ðe me to com, oððe hyt swa nys, ðæt ic wite.

22. Hi gewendon ða þanon 7 eodon to Sodomān weard [*fol.* 30<sup>v</sup>]. Abraham soðlice stod þa gyt ætforan Gode.

23. 7 him to genealæhte, 7 cwæð : La leof, nelt ðu fordon þone rihtwisan mid þam arleasan ?

24. Gyf on ðære byrig beoð fiftig rihtwisra manna sœolon hi ealle samod forwurpan, 7 ðu nelt arian þære stowe for þam fiftigum rihtwisum, gyf hi þær swa fela beoð ?

25. Ne gewurðe hyt, la leof, þæt ðu yfelne dom gesette.

26. God cwæð þa to him : Gyf ic gemete on þære byrig Sodomān fiftig rihtwisra wera, eallum ic gemiltsige for him.

27. Abraham þa andwyrde, 7 cwæð : Nu ic æne began to sprecenne to minum Drihtne, þonne ic eom dust 7 ahse,

28. La leof, hwæt dest þu gyf ðær beoð fif 7 feowertig rihtwisra ? wylt ðu adylegian ealle þa burh ? God cwæð þa : Gyf ic þær gemete fif 7 feowertig rihtwisra, ne adylegie ic þa burh.

29. Abraham cwæð ða : La leof, gyf þær beoð gemet feowertig rihtwisra, hwæt dest þu ðonne ? God cwæð : Ne ofslea ic hi, gyf þær beoþ feowertig.

21. C. wille | C. 7 *dcest* | C. 7 hwæðer | L. hig | C. mid weorce gefyllaþ | C. þane | LC. hit | C. nis || 22. L. hig | C. gewendan | LC. git || 23. L. genealeahte, C. geniclahte | L. þa rihtwisan | C. arliasan || 24. LC. gif<sup>1</sup> | C. ðære | C. birig | C. scolān | LC. hig<sup>1</sup> | C. forspillan 7 | LC. forweorðan | C. þære | LC. gif<sup>2</sup> | LC. hig<sup>2</sup> | C. byð || 25. C. hit || 26. LC. gif | C. gemette | C. þære | L. birig | C. manna | C. hi gemildsie || 27. L. andwirde, C. anwerde | C. ane | L. begann | L. sprecanne, C. sprecene | LC. Drihtene | C. þonnon | LC. axe || 28. LC. gif | C. þer | C. byð | C. v 7 feowertig | C. rihtwisa | C. wilt | L. adilegian<sup>1</sup> C. adiligian | C. eall | LC. gif<sup>2</sup> | C. rihtwisra manna | L. adilege, C. adiligie || 29. LC. þa git | LC. gif | C. .xl. gemette, L. gemette | C. rihtwisra manna | C. destu | L. hig | LC. gif<sup>2</sup> | C. bioð | LC. .xl. ||

21. Descendam et uidebo, utrum clamorem, qui uenit ad me, opere compleuerint, an non est ita, ut sciam.—22. Conuerteruntque se inde, et abierunt Sodomam : Abraham uero adhuc stabat coram Domino.—23. Et appropinquans ait : Numquid perdes iustum cum impio ?—24. Si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate, peribunt simul ? et non parces loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo ?—25. Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas iustum cum impio, nequaquam facies iudicium hoc.—26. Dixitque Dominus ad eum : Si inuenero Sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis, dimittam omni loco propter eos.—27. Respondensque Abraham, ait : Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum sim puluis et cinis.—28. Quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint ? delebis, propter quadraginta quinque, uniuersam urbem ? Et ait : Non delebo, si inuenero ibi quadraginta quinque.—29. Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inuenti fuerint quid facies ? Ait : Non percutiam propter quadraginta.



30. Abraham cwæð ða : La leof, ic bidde þæt ðu þe ne belge wið me gyf ic sprece : Hwæt gyf þær beoð prittig? God cwæð : Ne do ic him <na><sup>1</sup> lað, gyf þær beoð prittig rihtwisra.

31. Abraham cwæð þa gyt : Nu ic æne began to sprecenne to minum Drihtne, ic wylle specan gyt<sup>2</sup> : La leof, hu byð hyt gyf ðær beoð twentig rihtwisra. God cwæð : Ne fordo ic hi gyf ðær beoð twentig.

32. Abraham cwæð ða gyt : La leof Drihten, ic bidde þæt ðu ne yrsige gyf ic spece<sup>3</sup> gyt æne : Hu byð hyt gyf þær beoð tyn rihtwisra? God cwæð : Ne adiligie ic hi, gyf þær beoð tyn. [*Picture, fol. 31<sup>B</sup>.*]

33. God þa ferde forð, swa he gemynt hæfde, ⁊ Abraham gecyrde to hys wununge. [*Picture.*]

## CAP. XIX

1. Comon ða on æfnunge twegen englas fram Gode asende to þære byri Sodoma, ⁊ Loð, Abrahames broðor sunu, sæt on þære stræt ⁊ geseah hi. He aras þa sona ⁊ eode him togeanes, ⁊ astrehte hyne ætforan þam englum.

2. ⁊ cwæð : Ic bidde eow, Leof, þæt ge <g><sup>4</sup> cyrron to minum huse, ⁊ þær wunion nihtlanges ⁊ þwæð eowre fet, þæt ge magon faran

<sup>1</sup> Not in MS.

<sup>2</sup> "Nu ic æne—specan gyt" are placed by the scribe after "ða gyt" in v. 32.

<sup>3</sup> n is inserted from L. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>4</sup> From L. in the late hand.

30. C. ða *deest* | C. þu ne bellige | LC. gif<sup>1</sup> | L. spræce | LC. gif<sup>2</sup> | C. bið | C. .xxx. L. pritig | C. heom | LC. na lap | L. gif<sup>3</sup> | L. pritig<sup>3</sup> | C. gyf ðær . . . rihtwisra *desunt* || 31. L. git | C. ane | L. begann | L. sprecanne, C. sprecænne | C. Drihtene | C. wille | LC. specan | L. git | C. bið | LC. hit gif | C. bið .xx. LC. hig | L. gif<sup>3</sup> | C. gyf ðær beoð twentig *desunt* || 32. L. git | L. yrsie | C. wið me | LC. gif | L. spræce, C. spece | LC. git<sup>3</sup> | C. bið | LC. hit gif | C. .x. rihtwisra m̃ | L. adiligie, C. adiligie | LC. hig | L. gif<sup>3</sup> | C. gyf þær beoð tyn *desunt* || 33. LC. ferde þa | L. gecirde | LC. his || CAP. XIX.—1. C. æfnunga | L. birig, C. byrig | LC. Loth | L. broðer | C. þære | C. gesieah | LC. hig | C. hine || 2. L. gecirron, C. gecyrron | C. mine | C. wunion | C. þwæð | C. magan

30. Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inuenti fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si inuenero ibi triginta.—31. Quia semel, ait, cæpi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inuenti fuerint uiginti? Ait: Non interficiam propter uiginti.—32. Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inuenti fuerint ibi decem? Et dixit, Non delebo propter decem.—33. Abiitque Dominus, postquam cessauit loqui ad Abraham: et ille reuersus est in locum suum.

CAP. XIX.—1. VENERUNTQUE duo Angeli Sodomam uespere, et sedente Lot in foribus ciuitatis. Qui cum uidisset eos, surrexit, et iuit obuiam eis: adorauitque pronus in terram,—2. Et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri uestri, et manete ibi: lauate pedes uestros, et mane



to mergen on eowerne weg. Hi cwædon: Nelle we nateshwon, ac we wyllað wunian ut on ðære stræt. [*Picture.*]

3. Loð þa hi laðode geornlice, oð ðæt hi gecyrdon to hys huse. He ða gearcode him gereord, ⁊ hi æton.

(Se leodscipe wæs swa bysmorful, þæt hi woldon [*fol. 31<sup>v</sup>*] fullice ongean gecynd heora galnyssæ gefyllan, na mid wimmannum, ac swa fullice þæt us sceamað hyt openlice to segenne, ⁊ þæt wæs heora hream, þæt hi openlice heora fylðe gefremedon.)

12. þa cwædon þa englas to Lothe, se ðe rihtlice leofode: Hæfst ðu sunu oððe dohtra on ðisre byrig, oððe apum oððe ænigne sibling? Gyf ðu hæbbe, læd hi ealle of þisre byrig.

13. We sceolon soðlice adylgian ealle þas stowe, for ðan þe heora hream weox to swyðe ætforan Gode, ⁊ God us sende, þæt we hi fordon. [*Picture.*]

14. Loð þa eode to hys twam aðumum, þe woldon wifian on hys twam dohtrum, ⁊ cwæð him to: Arisað ⁊ farað of þissere stowe, for þan ðe God wyle adylegian þas burh. þa wæs him geðuht swylce he gamenigende spræce. [*Picture, fol. 32<sup>R</sup>.*]

15. þa englas ða on ærne mergen cwædon to Loðe: Aris ⁊ nym ðin wif ⁊ þine dohtra ⁊ far ðe heonon, ðy læs þe ðu losige samod mid þissere forscyldigan burhware.

---

C. morgen | C. eowre | L. hig | C. cwæden | LC. nelle we *desunt* | C. willað | L. ut *deest* | C. þare || 3. LC. Loth | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. cyrdon | LC. his | C. him þa | L. hig<sup>3</sup> || *Comment* C. seo | C. leodscype | C. swipe | LC. bysmorfull | L. hig | C. wolden | C. hyra | L. galnyssæ, C. galnyssa | C. gefyllon | C. wifmannum | C. hit | C. segenne | C. hura | C. ream | L. hig<sup>2</sup> | C. hyre || 12. C. cwædon | C. ænglas | C. lifode | C. hæfæst | LC. suna | C. oðða | C. þisere | C. byri | LC. gif | C. habbe | L. hig | LC. ðissere || 13. L. adiligan, C. adilegian | LC. þam | C. swiðe | L. hig || 14. L. Loth, C. Lot | LC. his | C. apume | C. woldan | C. wiuian | LC. his<sup>2</sup> | L. dohtron, C. dohtran | C. hym | C. arisað nu | L. þisre | C. þam | C. wile | LC. adilegian | LC. swilce | L. gamnigende, C. gamiende | C. spæce || 15. C. morgen | C. cwædon | L. Lothe, C. Lote | C. nim | C. twa dohtra | C. þe les | C. losia | LC. þisre | L. scildigan, C. scildian ||

---

proficiscimini in uiam uestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.—3. Compulit illos oppido ut diuerterent ad eum: ingressisque domum illius fecit conuiuium, et coxit azyma; et comederunt.—12. Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes qui tui sunt, educ de urbe hac:—13. Delebimus enim locum istum, eo quod increuerit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos.—14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto; quia delebit Dominus ciuitatem hanc. Et uisus est eis quasi ludens loqui.—15. Cumque esset mane, cogeabant eum angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter pereas in scelere ciuitatis.



16. He wandode þa gyt, ac hi gelæhton hys hand, ⁊ hys wifes hand ⁊ hys dohtra.

17. ⁊ gelæddon hi ut of þære byrig, for þan ðe God heom arode. þa englas cwædon him to : Beorh þinum feore : ne beseoh ðu underbæc ; ne þu ne ætstand nahwar on ðisum earde, ac gebeorh ðe on þam munte, þæt ðu samod ne losige. [*Picture.*]

18. Ða cwæð Loð : Ic bidde þe, min Drihten,

19. Nu þu ðine mildheortnysse me cyddest, for ðan ðe ic ne mæg on þam munte me gebeorgan, þe læs ðe me ðær gefo sum færlīc yfel.

20. Nu ys her gehende an gehwæde burh to þære ic mæg fleon ⁊ minum feore gebeorgan.

21. Him wæs ða geandswarod þus : Ic underfeng ðine bene, ðæt ic þa burh ne towende, nu ðu wylt ðyder bugan.

22. Efst ardlice ðyder, for þan ðe ic nan ðing ne do, ær þan ðe þu ðyder cume. ⁊ seo burh wæs gehaten for ði, Segor. [*Picture, fol. 32<sup>v</sup>.*]

23. Loð com þa to Segor þa ða sunne upp eode.

24. ⁊ God sende to þam burgum ealbyrnendne renscur mid swefle gemencged, ⁊ ða sceamleasan fordyde.

25. God towearp ða swa mid graman ða burg<sup>1</sup>a, ⁊ ealne ðone eard endemes towende, ⁊ ealle þa burhwara forbærnde ætgædere, ⁊ eall ðæt growende wæs, wearð adylegod. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Another early hand has written "h" above "g."

16. LC. git | L. hig | C. his | LC. his<sup>2</sup> | C. wiues | C. hand<sup>2</sup> deest | LC. his<sup>3</sup> || 17. L. hig | C. þere | L. him | C. for þan—arode *desunt* C. ænglas | C. hym cwædon | C. þine | C. beoseoh | C. nahwær | C. eardum | C. losie || 18. LC. Loth || 19. C. mildeortnysse | C. ne deest | C. meig | C. of | C. munta | C. þi les | C. ferlic || 20. C. is | C. mine || 21. L. geandwyrd, C. geandwird (and *above, late*) | C. wilt | C. þider | C. bugon || 22. C. hardlice | C. þider | C. þinc | C. þider<sup>2</sup> | LC. þig || 23. LC. Loth | C. up || 24. LC. ealbyrnende | C. swefe-le | C. gemenged | C. sceamlyasan | C. fordide || 25. C. burhga | C. eallne | C. burhwara | C. forbernde | C. ætgædere | C. wiearð | LC. adilegod ||

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum eius, et manum uxoris, ac duarum filiarum eius, eo quòd parceret Dominus illi.—17. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra ciuitatem : ibique locuti sunt ad eum, dicentes : Salua animam tuam : noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione : sed in monte saluum te fac, ne et tu simul pereas.—18. Dixitque Lot ad eos : Quæso, Domine mi,—19. Quia inuenit seruus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, nec possum in monte saluari, ne forte apprehendat me malum.—20. Est ciuitas hæc iuxtà, ad quam possum fugere, parua, et saluabor in ea.—21. Dixitque ad eum : Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subuertam urbem pro qua locutus es.—22. Festina et saluare ibi : quia non potero facere quidquam donec ingrediariis illuc. Idcirco uocatum est nomen urbis illius Segor.—23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.—24. Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhā sulphur et ignem a Domino de cælo.—25. Et subuertit ciuitates has, et omnem circa regionem, uniuersos habitatores urbium, et cuncta terræ uirentia.



26. þa beseah Lothes wif unwislice underbæc, ⁊ wearð sona awend to anum sealtstane (na for wiglunge, ac for gewisre getacnunge).

27. [fol. 33<sup>R</sup>] þa beheold Abraham on ærne merigen ðyderweard.

28. ⁊ geseah hu þa ysla upp flugon mid þam smice.

29. ⁊ God þa alysde Loð for Abrahame. [Picture.]

30. Loth ða ne dorste leng wunian on Segor, ac ferde mid hys twam dohtrum afyrht to þam munte, ⁊ ðær on anum scræfe ealle ðreo wunedon.

31. Ða cwæð seo yldre dohtor to hyre gingran swyster: Vre fæder ys eald man, ⁊ nan oðer wer ne belaf on ealre eorþan, ðe unc mage habban.

32. Vton fordrencean urne fæder færlice mid wine, ⁊ uton licgan mid him, þæt sum laf beo hys cynnes. [Picture, fol. 33<sup>V</sup>.]

33. Hi dydon ða swa, ⁊ fordrencton heora fæder, ⁊ eode seo yldre swustor ærest to hys bedde, ⁊ se fæder nyste hu he befeng on hi, [ne hwænne heo aras]<sup>1</sup>, for ðære druncennysse, ne hu heo dearnunga aras. [Picture.]

35. Eft hi fordrencton ðone unwaran Loð, ⁊ seo gingre dohtor eode to hys bedde, ⁊ se fæder nyste hu he befeng on hi, ne hwænne heo aras, for hys druncennysse. [Picture.]

36. Hi wæron ða eacnigende.

<sup>1</sup> Wrongly added by the scribe.

26. C. Lotes | C. underbecc | C. sona wierð | C. sieltstane | C. wiglunge | C. gewissre || 27. L. mergen, C. morgen | C. þiderwiard. || 28. LC. up || 29. C. alisde | LC. Loth || 30. C. wunion | C. his | L. afyrht, C. afyriht | L. par | C. screfe | C. wonedū ealle þreo || 31. C. dohtor | C. hure | C. gingran *deest* | L. swuster, C. swustor | C. is | L. mann | C. ne ne laf | C. habbe || 32. C. uten | LC. fordrencean | C. utan<sup>2</sup> | C. liege | C. his || 33. LC. didon | C. fordrenctan | C. hyre | L. swyster, C. swister | C. to ærest | L. ærost | LC. his | L. hig | LC. ne hwænne heo aras *desunt* | L. druncennysse | C. dearnunge || 35. L. hig | C. oferdrencton | L. unwaran | LC. Loth | C. dohtor | LC. his | L. niste | LC. hig<sup>2</sup> | L. hwenne, C. hwanne | LC. his<sup>2</sup> | LC. druncennysse || 36. L. hig | C. giacniende ||

26. Respiciensque uxor eius post se, uersa est in statuam salis.—27. Abraham autem consurgens mane,—28. Intuitus est Sodomam et Gomorham, et uniuersam terram regionis illius: uiditque ascendentem fauillam de terra quasi fornacis fumum.—29. Deus recordatus Abrahæ, liberauit Lot de subuersione urbium in quibus habitauerat.—30. Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ eius cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ eius cum eo.—31. Dixitque maior ad minorem: Pater noster senex est, et nullus uiuorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem uniuersæ terræ.—32. Veni, inebriemus cum uino, dormiamusque cum eo, ut seruare possimus ex patre nostro semen.—33. Dederunt itaque patri suo bibere uinum nocte illa: Et ingressa est maior, dormiuitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.—35. Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere uinum, ingressaque minor filia dormiuit cum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, uel quando illa surrexerit.—36. Conceperunt ergo.



37. ⁊ seo yldre acende sunu, þone heo het Moab, se ys Moabitiscra fæder oð ðisne andweardan dæg. [*fol. 34<sup>B</sup>.*]

38. And seo oðer acende sunu, ðone heo het Amon, ðæt ys "Mines folces sunu"; he ys þæra Amonitiscra fæder oð ðisne andweardan dæg. [*Picture.*]

## CAP. XX

1. ABRAHAM þa ferde eft to suðdæle ⁊ wunode ælpeodig on þam earde Gerera.

2. ⁊ cwæð be hys wife ðæt heo wære hys swustor. þa sende Abimelech ðære leode cyning to, ⁊ het nyman þæt wif for hyre wite to him. [*Picture, fol. 34<sup>V</sup>.*]

3. Ac God sylf him com to on swefne, ⁊ cwæð to him: Efne ðu scealt sweltan nu Abimalech, for þam wife ðe þu name; heo hæfð operne wer.

4. Abimalech andwyrde earhlice, ⁊ cwæð: Ne ofsleh ðu Drihten unscyldigne mannan.

5. He sylf cwæð to me þæt heo hys swustor wære, ⁊ þæt wif eac sæle ðæt he wære hyre broðor: ðis ic <dyde><sup>1</sup> mid bylewitnysse.

<sup>1</sup> MS. cydde.

---

37. C. is | L. Moabytiscra, C. Moabytyscra | C. on þisne | C. anwierden ||  
 38. L. And *deest* | L. his, C. is | C. mynes | L. his<sup>2</sup>, C. is<sup>2</sup> | LC. þara | L. monitiscra, C. Amonytyscra | C. andwierdan || CAP. XX.—1. C. wunode | C. eallpeodi | C. yerde | L. Gearara, C. Gerafa || 2. LC. his | L. his<sup>2</sup>, C. is<sup>2</sup> | L. swuster, C. swystor | L. Abimeleh, C. Abimelec | C. þare | C. leoda | C. cyng | C. het hi | L. niman, C. nimon | L. hire || 3. C. silf | C. swefene | C. cū. him to | C. nu *deest* | L. Abimeleh, C. Abimelec | C. nama | C. hæfeð ||  
 4. L. Abimeleh, C. Abimelec | L. andwirde, C. anwirde | C. ofsleah | L. unscildine | C. man || 5. L. cū. sylf, C. cū. silf | C. his | L. swuster | C. were | C. ⁊ *deest* | C. wæs heore broþor, L. hyre broðer wære | LC. dyde | L. witnysse, C. bylewitnesse ||

---

37. Peperitque maior filium, et uocauit nomen eius Moab: ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.—38. Minor quoque peperit filium, et uocauit nomen eius Ammon, id est, filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

CAP. XX.—1. PROPECTUS inde Abraham in terram australem: et peregrinatus est in Geraris.—2. Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.—3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim uirum.—4. Abimelech ait: Domine, num gentem ignorantem et iustam interficies?—5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.



6. ⁊ Drihten him cwæð to : Ic wat þæt ðu swa dydest, ⁊ ic ðe eac for ði geheold ðæt þu wið me ne syngodest, þæt ðu hi ne scyndest, ⁊ ic þe swa geheold þæt ðu hi ne hrepodest.

7. Agyf nu þam were hys wif swype hraðe, for þan ðe he ys witega ⁊ for ðe gebitt. Gyf þu ðis don nelt, ðu byst dead forhraðe ⁊ þa ðe þe to lociað beoð liflease eac. [*Picture.*]

8. Abimelech ða aras ⁊ ealle hys men clypode ⁊ sæde him ða word þe he on swefne gehyrde, ⁊ hi wurdon<sup>1</sup> ealle wundorlice afyrhte.

9. He clypode eac Abraham on þære ylcan nihte, ⁊ cwæð : Hwi dydest ðu swa wið us ⁊ swylce synne gebrohtest ofer me sylfne ⁊ ofer min rice ?

10. Hwæt gesawe ðu mid us, þæt ðu swa don woldest ?

11. Abraham him cwæð to : Ic cwæð on minum geðance : Ic wene þæt Godes ege ne sy on þisre stowe ⁊ þæt hi wyllað me ofslean for mines wifes ðingon.

12. ⁊ heo ys swa ðeah min swustor to soðan, mines fæder dohtor, ⁊ na minre modor ; ic hi genam þa to wife.

13. ⁊ unc gewearð syþþan þæt heo sceolde secgan, þæt heo min swustor wære, swa oft swa wyt ferdon to fyrlynum eardum.

<sup>1</sup> The scribe first wrote "wurdodon," and then deleted "dro."

---

6. C. Dryhten | LC. didest | L. for þig | C. singodest | L. hig | LC. ne *deest* | L. gescindest, C. gescyndest | L. hig<sup>2</sup> | C. repodest || 7. LC. agif | LC. his | LC. swipe | LC. rape | C. is | C. gebit | C. gif | LC. bist | C. diad | L. forrape | C. *pe*<sup>2</sup> *deest* | C. lifliase || 8. L. Abimeleh, C. Abymelec | LC. his | L. menn | L. com, C. hym | C. swefene | C. wunderlice | L. afirhte || 9. C. þare | C. ylce | C. didest | C. swilce | C. silfne || 10. C. geseaga || 11. C. mine | C. hege | LC. si | LC. pissere | L. willaþ || 12. C. is | L. soþon | L. dohter | C. moder | L. genam hig, C. genam hi || 13. C. siððan | L. swuster | C. foran | LC. fyrlynum | C. yerdum ||

---

6. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quòd simplici corde feceris : et ideo custodiui te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.—7. Nunc ergo redde uiro suo uxorem, quia propheta est : et orabit pro te, et uiues : si autem nolueris reddere, scito quòd morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.—8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, uocauit omnes seruos suos : et locutus est uniuersa uerba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes uiri ualde —9. Vocauit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid fecisti nobis ? quid peccauimus in te, qui induxisti super me et super regnum meum peccatum grande ?—10. Quid uidisti, ut hoc faceres ?—11. Respondit Abraham : Cogitaui mecum, dicens : Forsitan non est timor Dei in loco isto : et interficient me propter uxorem meam :—12. Aliàs autem et uere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.—13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : In omni loco, ad quem ingrediemur dices quòd frater tuus sim,



14. Ða genam Abimalech oxan ⁊ scep, wealas ⁊ wylna, ⁊ forgeaf Abrahame, ⁊ hys wif him betæhte ungewemmed.

15. ⁊ cwæð: Land lið beforan eow; [fol. 35<sup>B</sup>] wuna þær ðe leofost ys.

16. To ðam wife Sarra he cwæð: Ðusend scyllinga ic forgeaf on seolfre þinum breðer; þæt beo ðe to heafodgewædon, þæt ðe huru ne sceamige wið ða þe ðe geseoð, ⁊ swa hwyder swa ðu færst: gemun ðæt þu gelæht wære. [Picture.]

17. Abraham þa gebæd for Abimelech God:

18. For þan ðe God gewitnode ealle hys wimmen, swa þæt heora nan ne mihte habban ænig cild for Abrahames wife, ær þan ðe he hyt eft abæd.

## CAP. XXI

1. God þa geneosode Sarran, swa swa he behet, ⁊ gefylde hys word;

2. Swa þæt heo wearð mid cilde, ⁊ on hyre ylde acende sunu on þære ylcan tide ðe God gecwæð.

3. Abraham ða gecigde Isaac hys sunu.

4. ⁊ on þam eahteðan dæge hyne eac ymsnað, swa swa God him behead.

5. And he sylf wæs ða hundwintre.

---

14. L. Abimelech, C. Abimelec | C. sciap | C. wilnan | C. forgiaf | LC. his || 15. LC. ætforan | C. leofest | C. is || 16. C. Sarran | C. forgiaf | C. heafodgewædon | C. hwider || 17. C. Abimelec || 18. C. ðe God *desunt* | L. his, C. is | C. hyre | C. haban | C. æni | C. cyld | L. þam | C. hit || CAP. XXI.—1. C. geneosede | C. his || 2. C. wiarð | C. cyld | C. hure | C. þære || 3. C. geclypode | C. Issaac | LC. his || 4. L. eahtopan, C. .viii. | C. hine | L. ymsnaþ, C. ymbesnað | bead || 5. C. was | C. hund wintra eald ||

---

14. Tulit igitur Abimelech oues et boues, et seruos et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam,—15. Et ait: Terra coram uobis est, ubicumque tibi placuerit habita.—16. Saræ autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in uelamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam.—17. Orante autem Abraham, sanauit Deus Abimelech:—18. Concluserat enim Dominus omnem uuluam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

CAP. XXI.—1. VISITAUIT autem Dominus Saram sicut promiserat: et impleuit quæ locutus est.—2. Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.—3. Vocauitque Abraham nomen filii sui, Isaac:—4. Et circumcidit eum octauo die, sicut præceperat et Deus,—5. Cum centum esset annorum:



6. Sarra cwæð þa ofwundrod: God me worhte hlehter; swa hwa swa hyt geaxað he hlyhð mid me.

7. Hwa wolde gelyfan þæt Sarra lecgan sceolde cild to hyre breoste to gesoce on ylde, þæt ðe heo Abraham on hys ylde acende? [*Picture, fol. 35<sup>v</sup>.*]

8. Þæt cild soðlice weox ⁊ wearð gewened, ⁊ Abraham worhte, swa swa heora gewuna wæs, micelne gebeorscipe to blisse his mannum on þone dæg, þe man þæt cild fram gesoce ateah. [*Picture.*]

9. Hyt gelamp eft syððan, þæt Sarra beheold hu Agares sunu wið Isaac plegode.

10. ⁊ cwæð to Abraham: Ado þas wylne heonon: ne byð ðære wylne sunu soðlice yrfenuma mid minum bearne Isaace.

11. Abraham þa undernam hefiglice ðas word.

12. Ac God sylf him cwæð to: Ne sy ðe hefiglic geðuht þæt þæt Sarra ðe sæde be ðinre cyfese, ac do swa swa heo cwæð, for þan ðe þe byð geciged sæd on Isaace.

13. ⁊ ic eac swylce do þære wylne sunu mycelre mægðe, for þan ðe he ys eac of ðinum sæde. [*Picture, fol. 36<sup>r</sup>.*]

14. Abraham ða aras on ærne mergen sona ⁊ lædde aweg ða wylne Agar ⁊ Ismahel samod ⁊ sealde him formete, hlaf, ⁊ wæter, ⁊ gewende him ham. [*Picture.*] Þa ða hi comon to þam westene ða wurdon hi on gedwolan.

---

6. C. ofwundræd | C. worhte | LC. hit, C. geaxað (*sic! a is above the line in a late hand*) | L. hlihþ, C. hlið | L. eac mid || 7. C. gelifan | L. sceolde lecgan, C. scolde | LC. his || 8. C. wiarð | C. gewænod | LC. mycelne | C. gebeorscip | C. þane | L. soce | L. Sarra ateah | C. ateah || 9. LC. hit | C. siððan || 10. C. wilne | C. biþ | C. þare | C. wilne<sup>2</sup> | C. biarne || 11. C. hefiglice || 12. C. silf | L. sig | L. hefiglic, C. hefiglice | C. swa<sup>2</sup> *deest* | C. bið | C. sed | L. Isace, C. Ysaace || 13. LC. swilce | C. þare | C. wilne | LC. micelre | C. is || 14. C. ærne *deest* | C. morgen | LC. alædde | L. aweig | C. þa wylne *desunt* | C. Ysmael | C. hym | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | C. gedwolon

---

6. Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit, corridebit mihi.—7. Rursumque ait: Quis auditurum crederet Abraham quòd Sara lactaret filium, quem peperit ei iam seni?—8. Creuit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande conuiuium in die ablactationis eius.—9. Cumque uidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac, dixit ad Abraham:—10. Eiice ancillam hanc, et filium eius: non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.—11. Dure accepit hoc Abraham.—12. Cui dixit Deus: Non tibi uideatur asperum super puero, et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi Sara, audi uocem eius: quia in Isaac uocabitur tibi semen.—13. Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.—14. Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ eius, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.



15. ⁊ *þæt* wæter asceortode, *þe* wæs on ðam buteruce : heo ða alede þone sunu under sumum treowe.

16. ⁊ sæt hyre feorran wepen-le, cwæð *þæt* heo nolde geseon hu *þæt* cild swulte.

17. God <þa><sup>1</sup> sylf gchyrde ðæs cildes stemne ⁊ sende hys engel, ðe ðis sæde Agare : Hwæt dest ðu Agar? ne beo þu afyrht : God sylf gchyrde ðines suna stemne.

18. Aris nu ⁊ gym hys for þan ðe he wyrð gyt mycelre mægðe. ⁊ seo modor swa dyde.

19. Heo geseah þa sona, swa swa hyre geswutelode God, sumne wæterpytt þær onemn, ⁊ heo of þam sealde þam cnapan drincan.

20. ⁊ heo wunode mid him. [*Picture, fol. 36<sup>v</sup>.*] He weox þa,

21. ⁊ wearð on þam westene scytta, ⁊ hys modor him genam wif on Egypta lande. [*Picture.*]

22. On ðære tide cwæð se cyning Abimelech ⁊ hys ealdorman Pichol to Abrahame ðus : God sylf ys mid ðe on eallum þinum weorcum.

23. Behat me nu ðurh God, *þæt* ðu me ne derige ne minum æftergengum ne minum ofspringe, ac cyð him mildheortnysse, swa swa ic cydde ðe.

<sup>1</sup> "þa" added, in a sixteenth- to seventeenth-century hand, above the line.

15. C. asceorttode | L. buturuce | C. hu | C. lædde | C. hure sune | C. sume ||  
16. L. hire, C. hure | C. furen | LC. sarlice wepende | C. hu || 17. C. þa *deest* | L. gehirde | C. þas | C. cyldes | LC. asende | LC. his | C. ængel | C. þu *deest* | C. sune || 18. L. giu, C. geom | LC. þam | L. gewyrð, C. wirð | LC. git | LC. micelre | L. moder | LC. dide || 19. L. hire | L. swutelode | C. sialde | C. drincen || 20. L. wunede, C. wunedon || 21. C. wiarþ | LC. his | L. of | LC. Egipta || 22. C. þare | C. seo | L. cining | C. Abimelec | LC. his | C. aldorman | L. Phihol, C. Fichol | C. is || 23. L. nu me | C. derie | L. æftergengum, C. aftergengum | C. hym | L. mildheortnisse ||

15. Cumque consumpta esset aqua in utre, abiecit puerum subter unam arborum.—16. Seditque è regione procul : dixit enim : Non uidebo morientem puerum : et fleuit.—17. Exaudiuit autem Deus uocem pueri : uocauitque angelus Lei Agar de cælo, dicens : Quid agis Agar? noli timere : exaudiuit enim Deus uocem pueri.—18. Surge, tolle puerum, et tene manum illius : quia in gentem magnam faciam eum.—19. Aperuitque oculos eius Deus : quæ uidens puteum aquæ, abiit, et impleuit utrem, deditque puero bibere.—20. Et fuit cum eo : qui creuit, factusque est iuuenis.—21. Habitauitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti.—22. Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus eius, ad Abraham : Deus tecum est in uniuersis quæ agis.—23. Iura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meæ : sed iuxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi.



25. Abraham þa ðreade Abimelech mid wordum for þam water-pytte þe hys wealas him ætbrudon.

26. Þa cwæð se cyning to him: Nyste ic nan þing ðises, ne ðu me hyt ne sædest, ne ic sylf hyt ne gehyrde. [*Picture, fol. 37<sup>B</sup>.*]

27. Abraham forgeaf ða Abimeleche lac on oxum ⁊ on sceapum, ⁊ hi slogon heora wed, ægðer to oðrum, þæt hi wurdon gefrynd.

28. Abraham ða gesette seofan lamb on sundron.

29. ⁊ Abimalech axode Abraham, ⁊ cwæð: Hwæt gemænað þas lamb ðe ðu gelogast on sundron?

30. Abraham him andwyrde: Ic wylle þæt ðu underfo þas seofan lamb æt me, þæt hi to swutelunge beon þæt ic dealf ðisne pytt. ⁊ he dyde þa swa.

31. For ði wæs gehaten seo stow Bersabee, for þan ðe heora ægðer sealde oþrum hys wed ðær, ⁊ sworon him betwynan þæt hi sibbe heoldon. [*Picture.*]

33. Þa gewende Abimelech mid hys ealdormen Phichol to Palestina lande, ⁊ Abraham belaf ðær. Abraham ða plantode anne holt on Bersabee, ⁊ ðær gecigde mid soþum geleafan ðæs ecean Godes naman.

34. ⁊ he ðæt land bogode<sup>1</sup> Philisteiscre ðeode fela daga syððan. [*Picture, fol. 37<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> For "bogode" is substituted "gebletsod" in a sixteenth- to seventeenth-century hand. Is the variation due to confusion with "beeode" or to confusion of the two meanings of "colere"?

25. C. priede | C. Abimelec | LC. his || 26. LC. him to | LC. hit | LC. hit<sup>2</sup> sylf | L. gehirde || 27. C. Abimelec | L. oxan | L. sceapon, C. sciapum | L. hig | C. hera | LC. wedd | L. heora ægper, C. hera ægper | L. hig<sup>2</sup> | LC. æfre wurdon | C. gefreond || 28. L. seofon, C. .vii. || 29. L. Abimelech, C. Abimelec | C. hwæt gimæneð | C. gelogodest | C. sundre || 30. L. andwirde, C. anwirde | LC. wille | L. seofon, C. .vii. | LC. hig | C. wæterpytt | C. dide || 31. L. pig | C. þeo | L. Bersabee | C. syelde | C. opere | LC. his | LC. wedd | L. betweonan, C. beotweonan | L. hig | C. heolden || 33. C. Abimelec | LC. his | C. Palestiane | C. geplantode | L. ænne | C. Bersabee | C. gecyðde | LC. þa mid | C. soðan | C. gelieten | C. þas | LC. ecan || 34. C. logode, L. bletsode<sup>1</sup> | C. Philisteysra | C. þeoda | C. dagas | C. siððan ||

<sup>1</sup> See note to v. 34, above.

25. Et increpauit Abimelech propter puteum aquæ quem ui abstulerant serui eius.—26. Responditque Abimelech: Nesciui quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui.—27. Tulit itaque Abraham oues et boues, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo fœdus.—28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.—29. Cui dixit Abimelech: Quid sibi uolunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?—30. At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.—31. Idcirco uocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque iurauit.—33. Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus eius, reuersique sunt in terram Palæstinorum. Abraham uero plantauit nemus in Bersabee, et inuocauit ibi nomen Domini Dei æterni.—34. Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.



## CAP. XXII

1. God wolde þa fandian Abrahames gehyrsumnysse, ⁊ clypode hys naman.

2. ⁊ cwæð him ðus to : Nym ðinne ancennedan sunu Isaac, þe ðu lufast, ⁊ far to þam lande Visionis hraðe, ⁊ geofra hyne þær uppan anre dune. [*Picture.*]

3. Abraham ða aras on þære ylcan nihte ⁊ ferde mid twam cnapum to þam fyrrenum lande, ⁊ Isaac samod, on assum ridende.

4. Þa on ðone ðriddan dæg, þa hi ða dune gesawon, ðær ðær hi to sceoldon to ofsleane Isaac,

5. Ða cwæð Abraham to þam<sup>1</sup> cnapum ðus : Anbidiað eow her mid þam assum sume hwile : ic ⁊ þæt cild gað unc to gebiddenne, ⁊ we syððan cumað sona eft to eow.

6. Abraham þa het Isaac beran þone wudu to þære stowe, ⁊ he sylf bær hys swurd ⁊ fyr.

7. Isaac ða axode Abraham hys fæder : Fæder min, ic axige hwær seo offrung sy ? her ys wuda ⁊ fyr.

8. Him andwyrde se fæder : God foresceawað, min sunu, him sylf ða offrunge.

9. Hi comon þa to ðære stowe þe him geswutelode God, ⁊ he ðær weofod arærde on ða ealdan wisan, ⁊ þone wudu gelogode, swa swa he

<sup>1</sup> The MS. has "þā mcnapum" : possibly we should read with L. "þam <two> in cnapum."

CAP. XXII.—1. LC. his | C. name || 2. LC. nim | C. pine | C. acennedan | C. Ysaac | LC. raþe | L. geoffra | C. hine | L. uppon || 3. C. þære | C. cnapan | C. furlenum | C. Ysaac | 4. C. þæne | L. hig | LC. hig<sup>a</sup> | C. sceolden | LC. ofsleane | C. Ysaac || 5. L. þā .ii. | C. þā cnapū | C. þæt ic | C. gebiddende | L. sippan || 6. C. Ysaac | C. wyde | C. þære | LC. his || 7. C. Ysaac | C. acsode þa | LC. his | C. axie ðe hwæs seo | L. sig, C. seo | C. is | L. wudu || 8. C. andwirde | C. fæder | C. foresciawað | C. sune || 9. L. hig | C. þære | C. wisen | C. þone deest | C. wude |

CAP. XXII.—1. QUÆ postquam gesta sunt, tentauit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham.—2. Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et uade in Terram uisionis : atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium.—3. Igitur Abraham de nocte consurgens strauit asinum suum : ducens secum duos iuuenes, et Isaac filium suum : cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.—4. Die autem tertio, eleuatis oculis, uidit locum procul :—5. Dixitque ad pueros suos : Expectate hic cum asino : ego et puer illuc usque properantes, postquam adorauerimus, reuertemur ad uos.—6. Ligna holocausti imposuit super Isaac : ipse uero portabat ignem et gladium.—7. Dixit Isaac patri suo : Pater mi. Ecce, ignis et ligna : ubi est uictima ?—8. Dixit autem Abraham : Deus prouidebit sibi uictimam :—9. Et uenerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificauit altare, et desuper ligna composuit : cumque alligasset



hyt wolde habban to hys suna bærnætte syððan he ofslagen wurde. He geband þa hys sunu.

10. ⁊ hys swurd ateah þæt he hinc geoffrode on þa ealdan wisan.

11. Mid ðam ðe he wolde þæt weorc begynnan, ða clypode Godes engel ardlice of heofonum, Abraham! He andwyrde sona.

12. Se engel him cwæð to: Ne acwel ðu þæt cild, ne þine hand ne astrece ofer hys swuran: nu ic oncneow soðlice, þæt ðu swyðe ondrætst God, nu þu þinne ancennedan sunu ofslean woldest for him.

13. Ða beseah Abraham sona underbæc, ⁊ geseah ðær ænne ram betwux þam bremelum be ðam hornum gehæft, ⁊ he ahefde ðone ram to ðære offrunge ⁊ hinc þær ofsnað Gode to lace for hys [fol. 38<sup>r</sup>] sunu Isaac.

14. He het þa þa stowe *Dominus uidit*, þæt ys “God<sup>1</sup> gesyhð,” ⁊ gyt ys gesæd swa: *In monte Dominus uidit*, þæt ys “God<sup>1</sup> gesyhð on dune.”

15. Eft clypode se engel Abraham, ⁊ cwæð:

16. Ic swerige ðurh me sylfne, sæde se Ælmihtiga, nu ðu noldest arian þinum ancennedan suna, ac ðe wæs min ege mare þonne hys lif.

17. Ic ðe nu bletsige ⁊ ðinne ofspring[e]<sup>2</sup> gemenigfylde swa swa steorran on heofonum ⁊ swa swa sandceosel on sæ; þin ofspring sceal agan heora feonda gatu.

<sup>1</sup> The scribe wrote “Godes,” but the “es” has been partially erased, the “e” being still visible.

<sup>2</sup> MS. ofspringe.

C. hit | LC. his | C. sunu | L. bærnitte, C. bærnæte | C. siððan | C. ofslagan | LC. his | C. adds Ysaac || 10. LC. his | C. hine | C. geoffrode | C. ðam | C. wise || 11. C. beginnan | L. clipode | C. heardlice | LC. heofonum | C. Abraham,<sup>1</sup> bis | C. anwirde || 12. C. þe | L. cwæð ða | L. acwell | C. his | L. ondrætst swyðe, C. swiðe ondræst | C. accennedan | L. woldest ofslean || 13. C. underbec | L. anne | L. ramm | L. betwyx | C. bræmelum | L. ramm<sup>2</sup> | C. þære | C. ofrunge | C. hine | C. Gode to ansægednysse | C. his | C. Ysaace || 14. LC. uidet | LC. is | C. git | C. is<sup>2</sup> | LC. uidebit | C. is<sup>3</sup> | C. gesihð<sup>2</sup> || 15. L. clipode | C. þe || 16. C. answerie | C. þe | C. ælmihtiga | C. gearian | C. accennedan | C. sunum | C. þanne | LC. his || 17. C. bletsie | C. þine | L. ofspring | C. ic gemanifelde | L. heofonum, C. hefanum | L. sandceosol, C. stancysel | LC. ofspring<sup>2</sup> | C. freonda | L. gata ||

Isaac filium suum.—10. Arripuit gladium, ut immolaret filium suum.—11. Et ecce Angelus Domini de cælo clamauit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.—12. Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognoui quòd times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.—13. Leuauit Abraham oculos suos, uiditque post tergum arietem inter uepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.—14. Appellauitque nomen loci illius, Dominus uidet. Vnde usque hodie dicitur: In monte Dominus uidebit.—15. Vocauit autem Angelus Domini Abraham secundo dicens:—16. Per memetipsum iuraui, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me:—17. Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et uelut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,



18. ⁊ on þinum sæde beoð ealle ðeoda gebletsode, for þan ðe þu gehyrsumodest minre hæse ðus. [*Picture, fol. 38<sup>v</sup>.*]

19. Abraham ða gecyrde sona to hys cnapum, ⁊ ferde him ham swa mid heofonlicre bletsunge. [*Picture.*]

## MS. C.

20–24. (Him wiarð siððan gesæd, þat .xii. sunu wæron acennodon his breðer Nachor : þære naman sind awritene on þære Ledenrace, ræde þær se ðe willan.)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cap. XXII. 20–24. This addition is found in MS. C. only.

## CAP. XXIII

## MS. B

1. SARRA leofode hundteontig geara ⁊ seofan ⁊ twentig geara.

2. ⁊ heo syððan forðferde, ⁊ Abraham hi bestod on þa ealdan wisan.

3. ⁊ wolde bicgan hyre byrgene æt þam mannum, ðe he mid wunode ; þæt wæron Ethes suna.

## MS. C

1. Sarra soðlice lifede hund-tweontig geara ⁊ vii.xx. gear.

2. ⁊ heo siððan forðferde. Abraham bestod hi on ða ealdan wisan.

3. ⁊ siððan wolde bicgan heore byrgene. þa spæc he to þam mannum, þe he mid wunedun (þæt wæron Hethes sunu) ⁊ hi pises bæd, ⁊ cwæð :

4. Ic heom eallpeodig mid eow wuniende ; forgifað me, ic bidde, byriels mid eow, þæt ic minne dieadan mage bebyrgan.

18. C. byoð | C. calla | C. peode | C. þam | L. gehirsumodest, C. gehyrsumedest | C. mine || 19. C. his | L. ferdon | L. heofenlicre, C. hefanlicre || 20–24. Bl. *desunt* || CAP. XXIII.—1. L. seofon | 2. L. hig || 3. L. hire | L. birgene | L. wunode | L. Hethes ||

18. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti uoci meæ.—19. Reuersusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitauit ibi.—20. His ita gestis, nunciatum est Abrahæ quòd Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,—21. Hus primogenitum, et Buz fratrem eius, et Camuel patrem Syrorum,—22. Et Cased, et Azan, Pheldas quoque et Jedlaph ; 23. Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca : octo istos genuit Melcha Nachor, fratri Abrahæ.—24. Concubina uero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

CAP. XXIII.—1. Vixit autem Sara centum uigintiseptem annis.—2. Et mortua est : uenitque Abraham ut plangeret, et fleret eam.—5. Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens :—4. Aduena sum et peregrinus apud uos : date mihi ius sepulchri uobiscum, ut sepeliam mortuum meum.



5-6. Ða noldon hi nanes wur-  
ðes onfon, ac forgeafon him ða  
byrgene hysge mæccan <on><sup>1</sup> to  
bebyrgenne.

7-8. Abraham hi ða eadmod-  
lice bæd, þæt hi bædon Efron,  
Soares sunu,

9. Þæt he him sealde wið feo  
þæt twyfealde scræf ðe he hæfde  
on hys lande on heora gewitnysse  
him sylfum to byrgelse.

10. Ða cwæð Effron,

11-13. Þæt he him wolde lust-  
lice þone æcer forgyfan mid þam  
scræfe.

5. Ða anwirde Hethes sunus  
Abrahame an cwædon :

6. Gehyr us nu, lyf, þu eart  
mid us wuniende, swa swa Godes  
heretoga, ⁊ þu swiðe wel most on  
urum gecorenum birgenum beby-  
rige þine diadan.

7. Abraham þa [p. 41] aras  
⁊ eadmodlice him abieah,

8. ⁊ bæd þæt hig sprecon his  
spræce to Effron, Sores sunu,

9. Þæt he him sialde wið feo  
þæt twifialde scræf þe he hæfde  
on his lande on heora gewitnesse  
him to birielse.

10. Effron þa anwirde Abra-  
hame, ⁊ cwæð :

11. Ne byo hit na swa, lyof,  
ac hlyst minre spræce : Þæne  
æcer ic þe forgife mid eallum þam  
scræfe ætforan þissum folce, þæt  
þu freolice bebirgen þær þinne  
diadan, gif þe swa gelicað.

13. Abraham þa eft biad Ef-  
frone þæt wurð wið þam æcere.

<sup>1</sup> "to be" is underlined, and "on to" added, from L, by a sixteenth- to seventeenth-century hand in the margin.

5-6. L. hig | L. birgene | L. gemæccan | L. on to birgenne || 7-8. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. Effron || 9. L. twyfælde | L. his | L. hyra | L. sylfon | L. birgelse || 11. L. forgifan ||

5. Responderunt filii Heth, dicentes :—6. Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos : in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum : nullusque te prohibere poterit quin in monumento eius sepelias mortuum tuum.—7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios uidelicet Heth :—8. Dixitque ad eos : intercedite pro me apud Ephron filium Seor,—9. Vt det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui : pecunia digna tradat eam mihi coram uobis in possessionem sepulchri.—10. Responditque Ephron dicens :—11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor : Agrum trado tibi, et speluncam, quæ in eo est, presentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.—13. Et locutus est ad Ephron : Quæso, ut audias me : Dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.



14. Him anwirde Effron eadmodlice ⁊ cwæð :

15. *Þæt* land, *þe* *þu* gewilnast, ic wat *þæt* hit is swa god swa .iiii. hund scillinga. *Þis* wurð is betwux ung ; ac swa micel swa hit is, *þu* most swa *þeah* bebirgan *þinne* deadan *þær*, nū *þu* swa don wilt.

16. Abraham *þa* awæh feower hund scyllinga be fullan gewihte seolfres, ⁊ sealde Effrone

16. Abraham *þa* sona *þæt* seolfer him awæh, .iiii. hund scyllingan be fullan gewihte, ⁊ sealde Effrone wið *þam* foresædon lande on *þæs* folces gewitnesse.

17. Wið *þam* æcere, ⁊ wið ðam scræfe, ðe læg to Mambre,

17-18. ⁊ he feng to *þam* lande mid eallum *þam* treowum *þe* *þæron* ymbe stoda ⁊ mid *þam* twyfdaldan scræfe *þe* lahte to Mambre,

19. *Þæt* ys Ebron ; ⁊ he bebyrigde ðær Sarran.

19. *Þæt* is soðlice Ebron ; ⁊ he birigde *þær* Sarran.

20. ⁊ he hæfde *þæt* land syðþan him sylfum to licreste. [*Picture, fol. 39<sup>B</sup>.*]

20. ⁊ he hæfde *þæt* land him siððan to licreste.

## CAP. XXIV

1. ABRAHAM wæs ða eald, ⁊ God hyne bletsode on eallum þingum.

1. Abraham wæs *þa* eald, ⁊ God on eallum þingum hine gebletsode.

16. L. scillinga | L. seolfres be fullon gewihte || BL. 18. *deest* || 19. L. Hebron | L. bebyrge || 20. L. sylfon || CAP. XXIV.—1. L. hine ||

14. Responditque Ephron:—15. Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti ualet: istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.—16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulauerat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.—17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores eius in cunctis terminis eius per circuitum,—18. Abrahæ in possessionem, uidentibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam ciuitatis illius.—19. Atque ita sepeliuit Abraham Saram. Hæc est Hebron.—20. Et confirmatus est ager Abrahæ in possessionem monumenti.

CAP. XXIV.—1. ERAT autem Abraham senex, dierumque multorum: Dominus in cunctis benedixerat ei.



2. ⁊ he clypode him to hys yldestan gerefan, þe ealle hys ðing bewiste, ⁊ cwæð to him: Sete þine hand under min ðeoh.

3. ⁊ swera me aþas ðurh þone heofon<lican><sup>1</sup> God, þæt ðu næfre ne nyme wif Isaace minum suna of ðisum mennisce, ðe ic mid wunige.

4. Ac far to þam lande ðe ic of com, ⁊ nym him ðær wif.

5. Þa cwæð se wicnere: Hu gyf þæt wif nele hider to lande mid me; sceal ic lædan þinne sunu eft to þam lande ðe þu of ferdest?

6. Ða cwæð Abraham: Beo wær æt þam, þæt ðu næfre minne sunu þyder ne læde.

7. Se heofonlica God sent hys engel beforan ðe, ⁊ he þe wisað.

2. ⁊ he þa clypode him to his yldestan gerefan, þe ealle his þing bewiste, ⁊ cwæð: Sete nu þine hand under min þeoh.

3. Þæt ic þe halsie þurh þone hefenlican God, þæt þu of þisum mennysse, þe ic mid wunie, wif ne geceose mine sune Ysaace.

5. Se wicnere him anwirde ⁊ cwæð: Hu gif þæt <wif><sup>2</sup> nele hider to lande mid me; sceal ic lædan þinne sunu eft to þam lande þe þu of ferdest?

6. Abraham him cwæð to: Beo [p. 42] þu þæs gewær, þæt þu minne sunu næfre þyder ne læde.

7. Se hefanlica God, þe me het faron þanon ⁊ minum ofspringe behet me þisne eard to agenne, he asent his engel ætforan þe, ⁊ þu swa genimst minum sunu wif.

<sup>1</sup> above, in sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> margin, in later hand.

---

2. L. clipode | L. his | L. his<sup>2</sup> || 3. L. heofenlican | L. menisce | L. wunie || 4. L. nim || 5. L. gif || 7. L. heofenlica | L. his | L. wissað ||

---

2. Dixitque ad seruum seniore[m] domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone manum tuam subter femur meum,—3. Vt adiurem te per Dominum, Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito:—4. Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.—5. Respondit seruus: Si noluerit mulier uenire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es?—6. Dixitque Abraham: Caue nequando reducas filium meum illuc.—7. Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra natiuitatis meæ, qui locutus est mihi, et iurauit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo:



8. Gyf *þæt* wif *þonne* hider mid *þe* nele faran, ne byst *ðu* na forsworen.

9. Se gerefa *ða* asette *ða* hys swyðran hand under Abrahames *þeoh*, 7 *þone* að him swor, swa he hyne sylf stafode, be hys sunu wifunge. [*Picture.*]

10. Se wicnere nam *þa* tyn olfendas, 7 of hys hlafordes goldum *þone* dæl *þe* he wolde, 7 lædde forð mid him, 7 ferde to *þam* lande, be hys hlafordes hæse, oð *þæt* he com to Nachores byrig.

8. 7 gif *þæt* wif nele gewendan mid *þe*, ne bist *þu* forsworen, 7 *þu* huru minne sunu *þider* ne læde to *þare* lyde næfre.

9. Se wicnere *þa* asette sona his swiðran hand under Abrahames *þeoh*, 7 *þone* að him swor, swa swa he hine sylf stafode be his sunu wifunga.

10. Se wicnere *þa* genam .x. olfendas to lade, 7 of his hlafordes goldum, 7 lædde forð mid him, 7 ferde to *þam* lande, be his hlafordes hæse, oð *ðæt* he becom to Nachores birig

11. Swa on æfnunge, 7 anbidode him *þær* wiðutan *þære* birig wið ænne wæterpytt on *þare* tide *þe* wimmen woldan wæter feccan.

12. He clypode *þa* to Gode, 7 cwæð mid gelyafan: Drihten, mines lafordes God, do mildheortnyssse to-dæg wið me 7 wið minne hlaford, 7 gewissa me nu.

13. Ic stande wið *þisne* wæterpytt, 7 *þas* wimmen hider cumað wæter to feccenne, swa hyre gewune is.

---

9. L. *ða*<sup>2</sup> *deest* | L. his | L. swiþran | L. *þa* swa | L. his<sup>2</sup> | L. suna || 10. L. his | L. his<sup>2</sup> || BL. 11-14. *desunt* ||

---

8. Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis iuramento: filium meum tantum ne reducas illuc.—9. Posuit ergo seruus manum sub femore Abraham domini sui, et iurauit illi super sermone hoc.—10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis eius portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.—11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquæ uespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:—12. Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum Domino meo Abraham.—13. Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiae habitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam.



14. Nu þam wimmen þe ic secge : "Sete hwon þin æscen, þæt ic mahge drincen," ⁊ heo me anwirdan þus : "Eac ic sylle drincan þinum olfendum," nu seo his þe þu gearcodeð Yssaace, þinum þeowan, ⁊ þurh þæt ic tocnawe þæt þu ciðdest mildheortnysse minum hlaforde.

15-20 ⁊ he ðær Isaace wif gefette, swa swa hyne hys hlaford het, ⁊ him God wissode, swa hyt on þære Leden-bec awriten ys, ræde se þe wylle. [*Picture, fol. 39<sup>v</sup>.*] Ðæs wifes nama wæs Rebecca, Bathueles dohtor.

15. Ða, mid þam þe he þus spræc, þa com Rebecca, Bathueles dohter, ⁊ hæfde hyre æscen uppan hure sculdrum.

## MS. C

16. Swiðe [p. 43] wlitig mæden, wolde wæter feccen.

17. Mid þam þe heo þæt wæter bær, þa cwæð se wer hyre to : Sele me hwon drincen.

18. ⁊ heo sona him cwæð to : Drinc þu, leofa man.

19. ⁊ ic hlade siððan þinum olfendum wæter oð ðæt hig ealle drincan.

20. Heo þa ageat of þam ascenne ardlice his laue, ⁊ arn to þam pytte ⁊ þa olfendas wæterede.

21. Ða beheold se ærndrace þa gebicnunge swiglice, wolde witan þurh þæt hu him gewisode God.

---

15-20. L. swa<sup>2</sup> deest | L. wisode | L. hit | L. ræde þær ||

---

14. Igitur puella, cui ego dixero : Inclina hydriam tuam ut bibam : et illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo potum ; ipsa est, quam præparasti seruo tuo Isaac : et per hoc intelligam quòd feceris misericordiam cum domino meo.—15. Necdum intra se uerba compleuerat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, habens hydriam in scapula sua :—16. Puella decora nimis : descenderat autem ad fontem ac reuertebatur.—17. Occurritque ei seruus, et ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe.—18. Quæ respondit : Bibe domine mi.—19. Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.—20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam : et haustam omnibus camelis dedit.—21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire uolens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.



22. ⁊ sealde hyre earpreonas eallgildene sona, ⁊ gildene biagas God heriende.\*

## MS. B

61. On ðære tide ðe se esne hi hamweard lædde to hys hlaforde.

62. Eode Isaac on þam wege þe scyt to þam pytte ðe ys genemned *Puteus Viuentis, et Videntis*, þæt ys "Lybbendes Pytt ⁊ Geseondes." He eardode soðlice on þam suðlandum.

63. He eode ut on þæt land, ðencende; þa he hyne beseah, ða geseah he olfendas ðyderweard.

64. Rebecca lyhte of þam olfende þa heo Isaac geseah.

65. ⁊ cwæð to þam cnihte: Hwæt ys se man ðe ongean us gæð? þa cwæð he þæt hyt wære hys hlaford, ⁊ heo nam hrape hyre wæfels ⁊ bewæfde hi.

66. Se esne rehte ða Isaace eall hys færeld. [*Picture.*]

67. Isaac gelædde Rebeccan in to Sarran getelde, hys modor, ⁊ underfeng hi to wife, ⁊ lufode hi swa swyðe, þæt he ðæt sar forgeat, þe him on hys modor deaðe gelamp. [*Picture, fol. 40<sup>B</sup>.*]

## CAP. XXV

5. ABRAHAM sealde Isaace eal þæt he ahte.

7. Soðlice Abraham leofode anhund wintra ⁊ fif ⁊ hundseofontig wintra.

\* End of the C. text.

---

61. L. hig | L. his || 62. L. scytt | L. æt (=et) || 63. L. hine || 64. L. lihte || 65. L. hit | L. his | L. raðe | L. hig || 67. L. his | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. swipe | L. his<sup>2</sup> | L. modur || CAP. XXV.—5. L. Isace | L. eall || 7. L. wintre | L. wintre<sup>2</sup>

---

22. Protulit uir inaures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.—61. Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt uirum: qui festinus reuertebatur ad dominum suum:—62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per uiam quæ ducit ad puteum, cuius nomen est Viuentis et Videntis; habitabat enim in terra australi:—63. Et egressus fuerat ad meditandum in agro: cumque eleuasset oculos, uidit camelos uenientes procul.—64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,—65. Et ait ad puerum: Quis est ille homo qui uenit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.—66. Seruus autem cuncta, quæ gesserat, narrauit Isaac.—67. Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris eius acciderat, temperaret.

CAP. XXV.—5. DEDITQUE Abraham cuncta, quæ possederat, Isaac:—7. Fuerunt autem dies uitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.



8. ⁊ he forðferde on godre ylde.

9. ⁊ Isaac ⁊ Ismahel hys suna hi<sup>(ne)</sup><sup>1</sup> bebyrigdon on þam twy fealdum scræfe ðe stynt on Effrones lande, Soares suna Etheiscean, ongean Mambre,

10. þæt he bohte æt Ethes sunum: þær he ys bebyrged ⁊ Sarra hys wif. [*Picture.*]

12. Ismahele wæron acennede twelf suna;

13. þæs yldestan nama wæs Nabaoth: ⁊ Cedar, ⁊ Abdeel, ⁊ Mabsam,

14. ⁊ Mamsa, ⁊ Duma, ⁊ Massa,

15. ⁊ Adad, ⁊ Thema, ⁊ Ithur, ⁊ Naphis.

17. Ismahel forðferde þa he wæs hundteontigwintre ⁊ seofan ⁊ ðrittigwintre. [*Picture, fol. 40<sup>r</sup>.*]

20. Isaac wæs xl-wintre ða he nam Rebeccan to wife, Bathueles dohtor þæs Siriscean of Mesopotamia, Labanes swustor.

21. ⁊ Isaac bæd Drihten for hys wife, for þan ðe heo wæs untymende, ⁊ he hyne gehyrde, ⁊ dyde þæt Rebecca wearð geeacnod.

22. Ac ða ða lytlingas fuhton on hyre innoðe, þa cwæð heo: Gyf hyt swa mihte beon, hwæs wære me mare ðearf þonne ic mid cilde wære? þa eode Rebecca to þam þæt heo Drihten ymbe þæt axode.

23. ⁊ he cwæð: Twa peoda synd on þinum innoðe, ⁊ twa folc beoð todælede on ðe; ⁊ þæt folc oferswyð þæt oðer folc, ⁊ se mara ðeowað þam læssan. [*Picture.*]

<sup>1</sup> MS. hi.

---

9. L. Ismael | L. his | L. hine | L. bebirgdon | L. twifealdan | L. þæs Etheiscean | L. ongen || 10. L. bebirged | L. his || 12. L. acenned | L. xii. || 13. L. yldostan || 15. L. ⁊ Cedma (*late gloss*) || 17. L. seofon | L. þritigwintre || 20. L. Syriscean | L. swuster || 21. L. his || 22. L. litlingas | L. hire | L. gif | L. hit || 23. L. todæled | L. oferswið ||

---

8. Et mortuus est in senectute bona. — 9. Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mambre, — 10. Quem emerat a filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor eius. — 12. Hæ sunt generationes Ismael filii Abrahæ: — 13. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam, — 14. Masma quoque, et Duma, et Massa. — 15. Hadar. et Thema, et Iethur, et Naphis, et Cedma. — 17. Et facti sunt anni uitæ Ismaelis centum triginta septem, deficientque mortuus est. — 20. Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban. — 21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudiuit eum, et dedit conceptum Rebeccæ. — 22. Sed collidebantur in utero eius paruuli; quæ ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum. — 23. Qui respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex uentre tuo diuidentur, populusque populum superabit, et maior seruiet minori.



24. Ða com þære cenninge tima, ⁊ heo acende twegen suna.

25. Se ðe ær com wæs reod ⁊ eall ruh; ⁊ his nama wæs genemned Esau. ⁊ se oðer com swa hraðe æfter þam oðrum, þæt he hæfde þæs broðor fotwolman on handa, ⁊ hyne man nemde Iacob.

26. Isaac wæs lx-wintre, þa him wæron þas lytlingas acennede. [*Picture, fol. 41<sup>B</sup>.*]

27. Þa hi afedde wæron, þa wæs Esau gleaw hunta ⁊ eorðtilia. Iacob wæs bylewite man, ⁊ wunode on geteldum.

28. Isaac lufode Esau for hys huntnoðe ⁊ Rebecca lufode Iacob.

## CAP. XXVI

34. Þa Esau wæs xl-wintre, þa nam he twa wif, Iudith, Berithes dohtor ðæs Etheiscean, ⁊ Basemat, Helones dohtor on ðære ylcan stowe.

35. Þa buta abulgon Isaace ⁊ Rebeccan. [*Picture.*]

## CAP. XXVII

1. Ða Isaac ealdode ⁊ hys eagan ðystrodon, þæt ne he mihte nan ðing geseon, þa clypode he Esau hys yldran sunu.

2. ⁊ cwæð to him: Þu gesyhst þæt ic ealdige, ⁊ ic nat hwænne mine dagas agane beoð.

3. Nim þin gesceot, þinne cocur ⁊ þinne bogan. ⁊ gang ut, ⁊ þonne ðu ænig ðing begyte þæs ðe þu wene þæt me licie,

---

24. L. cenninge | L. cende || 25. L. æror | L. se wæs | L. rape | L. broþer | L. hine || 26. L. litlingas || 27. L. hig | L. glæw | L. bilewitte | L. wunode || 28. L. his | L. huntode || CAP. XXVI.—34. L. Berypes | L. Etheiscean || 35. L. butu || CAP. XXVII.—1. L. his | L. his<sup>2</sup> || 2. L. gesihst || 3. L. begite | L. lycige ||

---

24. Iam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero eius reperti sunt.—25. Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: uocatumque est nomen eius Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manua: et idcirco appellauit eum Iacob.—26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei paruuli.—27. Quibus adultis, factus est Esau uir gnarus uenandi, et homo agricola; Iacob autem uir simplex habitabat in tabernaculis.—28. Isaac amabat Esau, eo quod de uenationibus illius uesceretur: et Rebecca diligebat Iacob.

CAP. XXVI.—34. ESAU uero quadragenarius duxit uxores, Iudith filiam Beerī Hethæi, et Basemath filiam Elon eiusdem loci:—35. Quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebeccæ.

CAP. XXVII.—1. SENUIT autem Isaac, et caligauerunt oculi eius, et uidere non poterat: uocauitque Esau filium suum maiorem,—2. Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ.—3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque uenatu aliquid apprehenderis,—4. Sicut uelle me nosti,



4. Bring me *þæt* ic ete, ⁊ ic *þe* bletsige ær *þam* ðe ic swelte.
5. Ða Rebecca *þæt* gehyrde, ⁊ Esau ut agan wæs,
6. Ða cwæð heo to Iacobe hyre suna : Ic gehyrde *þæt* ðin fæder cwæð to Esauwe *þinum* breðer :
7. Bring me of *þinum* huntnoðe, *þæt* ic bletsige ðe beforan Drihtne ær ic swelte.
8. Sunu, hlyst minre lare :
9. Far to *þære* heorde, ⁊ bring me twa ða betstan ticcenu, *þæt* ic macige mete *þinum* fæder ðærof, ⁊ he ytt lustlice.
10. Þonne ðu ða inbringst, he ett ⁊ bletsað *þe* ær he swelte.
11. Ða cwæð he to hyre : Ðu wast *þæt* Esau min broðor ys ruh ⁊ ic eom smeðe.
12. Gyf min fæder me han<*d*>lað<sup>1</sup> ⁊ me gecnæwð, ic ondræde *þæt* he wene *þæt* ic hyne wylle beswican, ⁊ *þæt* he wyrge me næs na ne bletsige.
13. Þa cwæð seo modor to him : Sunu min, sy seo wyrignys ofer me : do swa ic *þe* secge ; far ⁊ bring ða þing ðe ic *þe* bead.
14. [*fol. 41<sup>v</sup>, picture.*] He ferde ða ⁊ brohte ⁊ sealde hyt hys meder, ⁊ heo hyt gearwode swa heo wiste *þæt* hys fæder licode.
15. ⁊ heo scrydde Iacob mid *þam* deorwurðustan reafe ðe heo æt ham mid hyre hæfde.
16. ⁊ befeold hys handa mid *þæra* ticcena fellum ⁊ hys swuran, ðær he nacod wæs.

<sup>1</sup> *d* inserted above the line.

---

5. L. gehirde || 6. L. hire | L. gehirde || 7. L. huntope || 8. L. min hlyste || 9. L. ticcenu || 10. L. ytt || 11. L. hire | L. broður || 12. L. gif | L. handlaþ | L. hine | L. wirige | L. næs na bletsige || 13. L. sig | L. wirignys || 14. L. hit | L. hit<sup>2</sup> | L. his<sup>2</sup> || 15. L. hire || 16. L. his | L. ticcena | L. his<sup>2</sup> | L. adds "heo befeold" after "wæs" ||

---

4. Affer ut comedam : et benedicat tibi anima mea antequam moriar.—5. Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset,—6. Dixit filio suo Iacob : Audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei :—7. Affer mihi de uenatione tua ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.—8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis :—9. Et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter uescitur :—10. Quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.—11. Cui ille respondit : Nosti quòd Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis :—12. Si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi uoluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.—13. Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledictio, fili mi : tantum audi uocem meam, et pergens, affer quæ dixi.—14. Abiit, et attulit, deditque matri. Parauit illa cibos, sicut uelle nouerat patrem illius.—15. Et uestibus ualde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum :—16. Pelliculasque hædorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.



17. ⁊ heo sealde him ðone mete ðe heo seað, ⁊ hlaf, ⁊ he brohte þæt hys fæder.

18. ⁊ cwæð: Fæder min! He andswarode ⁊ cwæð: Hwæt eart ðu, sunu min?

19. ⁊ Iacob cwæð: Ic eom Esau, ðin frumcenneda sunu; ic dyde swa ðu me bebude. Aris upp ⁊ site ⁊ ett of minum hunt(n)oðe,<sup>1</sup> þæt ðu me bletsige.

20. Eft Isaac cwæð to hys suna: Sunu min, hu mihtest ðu hyt swa hrædlice findan? Ða andswarode he ⁊ cwæð: Hyt wæs Godes willa þæt hyt me swa hrædlice ongean com þæt ic wolde.

21. ⁊ Isaac cwæð: Ga hider near þæt ic æthrine ðin, sunu min, ⁊ sandige hwæðer ðu sy min sunu Esau ðe ne sy.

22. He eode to þam fæder, ⁊ Isaac cwæð ða, ða he hyne gegrapod hæfde: Witodlice seo stemn ys Iacobes stemn, ⁊ ða handa synd Esaues handa.

23. ⁊ he ne gecneow hyne, for þam ða ruwan handa wæron swylce ðæs yldran broðor. He hyne bletsode ða.

24. ⁊ cwæð: Eart ðu Esau, min sunu? ⁊ he cwæð: Ia, leof, ic hyt eom.

25. Ða cwæð he: Bring me mete of ðinum hunt(n<sup>1</sup>)oðe, þæt ic ðe bletsige. Ða he ðone mete brohte, he brohte him eac win. Ða he hæfde gedru(n)cen.<sup>2</sup>

26. Ða cwæð he to him: Sunu min, gang hider ⁊ cysse me.

<sup>1</sup> n above, in sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> MS. gedrucen.

---

17. L. his || 19. L. frumcennedan | L. et | L. huntoðe || 20. L. his | L. hit | L. hit<sup>2</sup> | L. hyt<sup>2</sup> deest | L. swa deest || 21. L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 22. L. stefn | L. Esauwes || 23. L. hine | L. swilce | L. broþur || 24. L. hit || 25. L. huntoðe ||

---

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.—18. Quibus illatis, dixit: Pater mi? At ille respondit: Audio. Quis es tu, fili mi?—19. Dixitque Iacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut præcepisti mihi: surge, sede, et comede de uenatione mea, ut benedicat mihi anima tua. 20. Rursumque Isaac ad filium suum: Quo modo, inquit, tam cito inuenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.—21. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi; et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.—22. Accessit ille ad patrem, et, palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, uox Iacob est: sed manus, manus sunt Esau.—23. Et non cognouit eum, quia pilosæ manus similitudinem maioris expresserant. Benedicens ergo illi,—24. Ait: Tu es filius meus Esau? Respondit, Ego sum.—25. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de uenatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam uinum: quo hausto,—26. Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.



27. He nealæhte 7 cyste hyne: sona swa he him to onleat,<sup>1</sup> he bletsode hyne, 7 cwæð: Nu ys mines suna stenc swylce þæs landes stenc, þe Drihten bletsode.

28. Sylle þe God of heofones deawe 7 of eorðan <fætnysse<sup>2</sup>> 7 micelnysse hwætes 7 wines.

29. 7 ðeowion þe eal folc, 7 geeaðmedun ðe ealle mægpa; beo ðu þinra broðra hlaford, 7 syn ðinre modor [fol. 42<sup>R</sup>], suna gebiged beforan ðe. Se ðe þe wyrige, sy he awyrgeð, 7 se ðe þe bletsige, sy he mid bletsunge gefylled.

30. Vneaðe Isaac geendode þas spræce [Picture] þa Iacob ut eode; ða com Esau of huntoðe.

31. 7 brohte in gesodene mete, 7 cwæð to hys fæder: Aris, fæder min, 7 ett of þines suna huntoðe, þæt ðu me bletsige.

32. Ða cwæð Isaac: Hwæt eart þu? He andwyrde 7 cwæð: Ic eom Esau.

33. Ða aforhtode Isaac mycelre forhtnysse 7 wundrode ungemetlice swyðe, 7 cwæð: Hwæt wæs se ðe me ær brohte of huntoðe 7 ic [fol. 42<sup>V</sup>] æt ðærof ær ðu come, 7 ic hyne bletsode, 7 he byð gebletsod?

34. Þa Esau hys fæder spræca gehyrde, ða wearð he swyðe sarig, 7 geomormod cwæð: Fæder min, bletsa eac me.

35. Ða cwæð he: Þin broðor com facenlice 7 nam þine bletsunga.

<sup>1</sup> Deleted, and "ongeāt" substituted from L. in margin. <sup>2</sup> MS. fæstnysse.

---

27. L. nealeahte | L. hine | L. hyne onget | L. hine<sup>2</sup> | L. swilce || 28. L. heofones | L. fæstnysse | L. micelnysse || 29. L. eall | L. geeadmedun | L. sin | L. modur | L. wirige | L. si | L. awiriged | L. si<sup>2</sup> || 31. L. gesodenne | L. his | L. et || 32. L. andwirde || 33. L. micelre | L. forhtnysse | L. swipe | L. hine || 34. L. his | L. spreca | L. gehirde | L. swipe || 35. L. brōor (sic) ||

---

27. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit uestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.—28. Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et uini.—29. Et seruiant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incuruentur ante te filii matris tuæ, qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.—30. Vix Isaac sermonem impleuerat: et egresso Iacob foras, uenit Esau,—31. Coctosque de uenatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de uenatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua.—32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.—33. Expauit Isaac stupore uehementi: et ultra quàm credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam uenationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquàm tu uenires? benedixique ei, et erit benedictus.—34. Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno: et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.—35. Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.



36. ⁊ he cwæð eac: Rihte ys he genemd Iacob: nu he beswac me; ær he ætbræd me mine frumcennedan, ⁊ nu oðre syðe he forstæl mine bletsunga. Eft he cwæð to þam fæder: Cwyst þu, ne heolde þu me nane bletsunge?

37. Ða andswarode Isaac ⁊ cwæð: Ic gesette hyne ðe to hlaforde ⁊ ealle þine gebroðru beoð under hys ðeowdome; ic sealde him mycelnysse hwætes ⁊ wines; hwæt mæg ic leng don?

38. Ða cwæð Esau to him: La fæder, hæfdest ðu gyt ane bletsunga? Ic bidde ðe þæt ðu me bletsige. Ða he swyðe weop.

39. Ða wearð Isaac sarig, ⁊ cwæð to him: Bletsige ðe God on eorþan <fætnysse<sup>1</sup>> ⁊ of heofones deawe. [Picture.]

41. Soðlice Esau ascunode Iacob for ðære bletsunge ðe hys fæder hyne bletsode, ⁊ ðohte to ofsleane Iacob hys broðor.

42. Ða cydde man ðæt Rebeccan heora meder; þa het heo feccan hyre sunu, ⁊ cwæð to him: Esau ðin broðor þe ðencð to ofsleane.

43. Sunu min, hlyste minra worda: Aris ⁊ far to Labane minum breðer on Aram.

44. ⁊ wuna mid him sume hwile oð ðines broðor yrre geswice,

45. ⁊ oð þæt he forgyte ða ðing þe ðu him dydest; ⁊ ic sende syððan æfter þe ⁊ hate ðe hider feccean. Hwi sceal ic beon bedæled ægðer minra sunena on anum dæge?

46. ⁊ Rebecca cwæð to Isaace: Ic eom sarig for Ethes dohtrum; gyf Iacob nymð wif of ðises landes mannum, nelle ic lybban.

<sup>1</sup> MS. fæstnysse.

---

36. L. genemned | L. sipe | L. cwist || 37. L. hine | L. his | L. micelnisse || 38. L. git | L. swipe || 39. L. fætnysse | L. heofenes || 41. L. his | L. hine | L. ofsleanne | L. his<sup>2</sup> | L. broþur || 42. L. hire | L. broþur | L. ofsleanne || 44. L. broþur || 45. L. forgite | L. feccan hider || 46. L. gif ||

---

36. At ille subiunxit: Iuste uocatum est nomen eius Iacob: supplantavit enim me en altera uice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reseruasti, ait, et mihi benedictionem?—37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres eius seruituti illius subiugavi: frumento et uino stabiliui eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?—38. Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque eiulatu magno fleret,—39. Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore cœli desuper—40. Erit benedictio tua.—41. Oderat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua bene dixerat ei pater: dixitque in corde suo: occidam Iacob fratrem meum.—42. Nunciata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et uocans Iacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.—43. Nunc ergo, fili mi, audi uocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran:—44. Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui.—45. Obluiscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam et adducam te inde huc: cur utroque orbabor filio in uno die?—46. Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me uitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terræ, nolo uiuere.



## CAP. XXVIII

1. ISAAC clypode ða Iacob 7 bletsode hyne, 7 cwæð to him : Ne nym ðu þe gemæccan of Chanan cynne.

2. Ac far to Mesopotamia on Siria to Bathueles hiwrædene, þinre modor fæder, 7 nym ðe wif of Labanes dohtrum, ðines eames [*fol. 43<sup>R</sup>, picture*].

10. Iacob ferde ða of Bersabe to Aram.

11. Þa he com to sum<r>e<sup>1</sup> stowe 7 wolde hyne þær restan æfter sunnan setlunge, he nam stanas 7 lede under hys heafod 7 slep on ðere stowe.

12. ða geseah he on swefne standan ane hlæddre fra<m<sup>2</sup>> eorþan to heofonan 7 Godes englas upp stigende 7 nyðer stigende on þære.

13. 7 he geseah Drihten on ufewardre þære hlæddre, 7 Drihten cwæð to him : Ic eom Drihten God Abrahames ðines fæder, 7 Isaaces God ; þæt land, ðe ðu on slæpst, ic sylle ðe 7 dinum ofsprincge.

14. 7 þin ofsprinc byð fram eastdæle <oð westdæl<sup>3</sup>> 7 fram suðdæle oð norðdæl, 7 ealle eorðan mægða beoð gebletsode ðurh þe, 7 þurh ðinne ofsprinc.

15. 7 ic healde þe swa hwær swa ðu færst, 7 ic ðe læde ongean to þison lande, 7 gefylle ealle þa ðincg, þe ic spræc.

<sup>1</sup> MS. sume, but a later hand has added "re" above.

<sup>2</sup> MS. fra.

<sup>3</sup> In sixteenth- to seventeenth-century hand, above.

---

CAP. XXVIII.—1. L. clipode | L. hine | L. gemæccan | L. Chanaan || 2. L. nim || 11. L. sumre | L. hine | L. æft (*contraction stroke omitted*) | L. setlgange | L. his | L. þære || 12. L. hlædre | L. heofenan | L. upstigende | L. on þære hlædre || 13. L. hlædre | L. ofspringe || 14. L. ofspring | L. oð westdæle | L. norðdæle | C. ofspring || 15. L. þing ||

---

CAP. XXVIII.—1. VOCAVIT itaque Isaac Iacob, et benedixit eum, præcepitque ei dicens : Noli accipere coniugem de genere Chanaan.—2. Sed uade, et profisciscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban auunculi tui.—10. Igitur egressus Iacob de Bersabee, porgebat Haran.—11. Cumque uenisset ad quendam locum, et uellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui iacebant, et supponens capiti suo, dormiuit in eodem loco.—12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cælum : angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,—13. Et Dominum innixum scalæ dicentem sibi : Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac : Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.—14. Eritque semen tuum quasi pulvis terræ : dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem : et benedicentur in te et in semine tuo cunctæ tribus terræ.—15. Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc ; nec dimittam nisi compleuero uniuersa quæ dixi.



16. þa Iacob awoc, þa cwæð he : Witodlice Drihten ys on þisse stowe, ⁊ ic hyt nyste.

17. ⁊ he cwæð eft : Eala hu egeslic ðeos stow ys ! Nys her nan ðing buton Godes hus, ⁊ heofones geat [*fol. 43<sup>v</sup>, picture, fol. 44<sup>b</sup>*].

18. On morgen, ða he aras, he nam þone stan ðe he under hys heafod lede, ⁊ arærde hyne to mearce, ⁊ get ele ðær on uppan.

19. ⁊ nemde þa burh, Bethel, seo hatte ær Luza.

20. Eac he behet behat, ⁊ cwæð : Gyf Drihten byð mid me ⁊ gehealt me on þam wege ðe ic fare, ⁊ sylð me hlaf to etene ⁊ reaf to werigenne.

21. ⁊ gyf ic gesund cyrre to mines fæder huse, Drihten <biþ God min<sup>1</sup>>.

22. ⁊ ðes stan þe ic arærde to mearce byð genemned "Godes Hus," ⁊ of eallum þam ðingum þe ðu me sylst ic bringe ðe teoðunge. [*Picture.*]

## CAP. XXIX

1. WITODLICE þa he com to þam eastlande.

2. ða geseah he ðær anne pytt on þam lande, ⁊ ðreo heorda sceapa sittende wið þone pytt, ⁊ se pytt wæs beheled mid anum stane.

3. Þæra hyrda gewuna wæs, ðonne hi heora heorda gegaderodon, þæt hi awylton ðone stan of þam pytte ⁊ heora orf þær wæterodon, ⁊ ðone pytt eft behlidon.

<sup>1</sup> Added, above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

16. L. is | L. pissere | L. hit || 17. L. ealla, "a" later | L. þin | L. heofenes || 18. L. his | L. hine || 20. L. gif | L. biþ | L. etenne || 21. L. gif | L. gecyrre | L. biþ God min *desunt* || 22. L. biþ | L. teoþunga || CAP. XXIX.—3. L. hig | L. hig<sup>a</sup> | L. hi heora ||

16. Cumque euigilasset Iacob de somno, ait : Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.—17. Pauensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.—18. Surgens ergo Iacob mane, tulit lapidem, quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum de super.—19. Appellauitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza uocabatur.—20. Vouit etiam uotum, dicens : Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in uia, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad uescendum, et uestimentum ad induendum.—21. Reuersusque fuero prospere ad domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum :—22. Et lapis iste, quem erexi in titulum, uocabitur Domus Dei : cunctorumque, quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.

CAP. XXIX.—1. PROPECTUS ergo Iacob uenit in teram orientalem.—2. Et uidit puteum in agro, tres quoque greges ouium accubantes iuxta eum : nam ex illo adaquabantur pecora, et os eius grandi lapide claudebatur.—3. Morisque erat ut cunctis ouibus congregatis deuoluerent lapidem, et reffectis gregibus rursum super os putei ponerent.



4. ⁊ he cwæð to þam hyrdum: Broðru, hwanon synd ge? Hi andswarodon ⁊ cwædon: Of Aran.

5. þa cwæð he: Cunne ge Laban, Nachores sunu? Hi cwædon þæt hi hyne cuðon.

6. Ða cwæð he: Hu mæg he? Hi cwædon þæt he wel mihte. Ða hi ðus spræcon, þa com Rachel, hys dohtor, mid hys heorde.

10–11. Ða Iacob hi geseah ⁊ wiste þæt hyt wæs hys mage ⁊ Labanes scep, hys eames, he fylste hyre ⁊ wæterode hyre heorde. [*Picture, fol. 44<sup>v</sup>.*]

13. Ða Laban gehyrde þæt Iacob wæs cumen, his swuster sunu, þa arn he togeanes ⁊ clypte hyne ⁊ cyste ⁊ lædde hine in to his huse.

14. ⁊ cwæð to him: Ðu eart min ban ⁊ min flæsc. ⁊ þa an monop agan wæs,

15. Ða cwæð he to him: Nelle ic þæt ðu me to gyfe hyrsumie; hwæt wilt ðu to medes habban?

16. Laban hæfde twa dohtra; seo yldre hatte Lia, ⁊ seo gyn<g>re<sup>1</sup> Rachel.

18. Iacob lufode Rachel, ⁊ cwæð: Ic hyrsumie þe seofon gear wið þinre gingran dehter.

19. þa cwæð Laban: Leofre me is þæt ic hi sylle þe ðonne oðrum men; wuna mid me.

20. Iacob him hyrsumode þa seofan gear for Rachele, ⁊ hit him þuhte feawa daga for þære lufe þe he to hyre hæfde. [*Picture.*]

<sup>1</sup> "g" is added above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

4. L. hirdum | L. hig. | L. andswaredon || 5. L. hig, bis | L. hine || 6. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 10. L. hig | L. hit | L. his | L. sceap | L. his<sup>2</sup> | L. hire<sup>1</sup> | L. wætorode | L. hire<sup>2</sup> || 13. L. gehirde | L. swustor | L. hine<sup>1</sup> | 14. L. monup || 15. L. gife | L. hirsumige | L. wylt || 16. L. gingre || 18. L. hyrsumige | L. ginran || 19. L. ys | L. hig || 20. L. seofon | L. þuhte him | L. hire

4. Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran.—5. Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Nouimus.—6. Sanusne est? inquit: Valet, inquiunt: et ecce Rachel filia eius uenit cum grege suo.—10–11. Quam cum uidisset Iacob, et sciret consobrinam suam, onusque Laban auunculi sui, amouit lapidem. Et adaquato grege.—13. Qui cum audisset uenisse Iacob filium sororis suæ, cucurrit obuiam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam.—14. Respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,—15. Dixit ei: Num gratis seruias mihi? dic quid mercedis accipias.—16. Habebat uero duas filias, nomen maioris Lia: minor uero appellabatur Rachel.—18. Quam diligens Iacob, ait: Seruiam tibi pro Rachel filia tua minore septem annis.—19. Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem quàm alteri uiro, mane apud me.—20. Seruiuit ergo Iacob pro Rachel septem annis: et uidebantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.



21. Ða ða seofan gear agan wæron.  
 22. ⁊ man sceolde hi him gyfan,  
 23. þa lædde Laban hys dohtor to him.  
 24. ⁊ sealde hyre ane ðinene, seo hatte Zelpha; ⁊ he underfeng Lian to wife.  
 25. On mergen, þa he Lian geseah, he cwæð to hys sweore: Hwi dydest ðu ðus? Hu ne ðeowode ic ðe seofan gear for Rachele?  
 26. þa *and*swarode Laban, ⁊ cwæð: Hyt nys ðeaw mid us þæt man ða gingran ær forgyfe þonne ða yldran;  
 27. Ac hafa ðe þas ane <w>ucan<sup>1</sup> to gemæccan, ⁊ ic gyfe ðe þa oðre, wið ðam þu hyrsumige me oðre .vii. gear.  
 28. He cwæð þæt he swa don wolde: [*Picture, fol. 45<sup>B</sup>*] ða seo <w>ucu<sup>1</sup> agan wæs, þa nam he Rachel to wife.  
 29. ⁊ se fæder hyre sealde ane ðeowene, Bala hatte. [*Picture.*]  
 32–35. Iacob gestrynde þa be Lian, Ruben ⁊ Simeon ⁊ Levi ⁊ Iuda. [*Picture.*]

## CAP. XXX

1. RACHEL wæs untymende,  
 4. Ac heo nam Balan, hyre ðeowene, ⁊ sealde Iacobe to gerestan.  
 5–8. ⁊ he gestrynde be hyre Dan ⁊ Neptalim. [*Picture, fol. 45<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> “w” above the line, later.

---

21. L. ða<sup>2</sup> *deest* | L. agane || 22. L. hig sceolde | L. gifan || 23. L. Lian his dohtor || 24. L. hire || 25. L. his | L. seofon || 26. L. hit | L. nis | L. gife || 27. L. ðe *deest* | L. wucan | L. gife | L. seofen || 28. L. swa *deest* | L. ⁊ ða | L. ucu || 29. L. hire || CAP. XXX.—4. L. hire || 5–8. L. gestrinde | L. hire ||

---

21. Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia iam tempus impletum est.—22. Qui fecit nuptias.—23. Et Liam filiam suam introduxit ad eum,—24. Dans ancillam filiae Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus, facto mane uidit Liam:—25. Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere uoluisti: nonne pro Rachel seruiui tibi?—26. Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.—27. Imple hebdomadam dierum huius copulae: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo seruiturus es mihi septem annis aliis.—28. Acquieuit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem:—29. Cui pater seruum Balam tradiderat.—32–35. Quae conceptum genuit filium, Ruben. Rursumque peperit filium, Simeon. Et genuit alium filium, Levi. Et peperit filium, Iudam.

CAP. XXX.—1. CERNENS autem Rachel quod infœcunda esset,—4. Dedit illi Balam in coniugium: quæ,—5–8. Ingresso ad se uiro, concepit, et peperit filium, Dan. Rursumque Bala concipiens peperit alterum, Nepthali.



9. þa Lia undergeat þæt heo leng ne tymde, ða sealde heo Zelfan, hyre ðinene, Iacobe to wife.

10-13. ⁊ he strynde be hyre Gad ⁊ Aser. [*Picture.*]

18-21. Eft he gestrynde fiftan sunu ⁊ syxtan, Isachar ⁊ Zabulon, ⁊ ane dohtor, Dina hatte. [*Picture.*]

22-24. Witodlice God gehyrde Racheles bene, ⁊ he gestrynde be hyre Iosep. [*Picture, fol. 46<sup>B</sup>.*]

25. Ða Iosep wæs geboren, þa bæd Iacob hys sweor þæt he lete hyne faran to hys lande

26. Mid hys wifum ⁊ mid hys bearnum, ðe he him fore hyrsumode.

43. Iacob wæs þa swyðe welig, ⁊ hæfde manega heorda ⁊ þeowas ⁊ ðeowena, olfendas ⁊ assan.

### CAP. XXXI

1. Ða cwædon Labanes bearn : Iacob hæfð genumen ealle ures fæder æhta, ⁊ he ys welig ⁊ mære ðurh ures fæder speda.

4. He sende ða ⁊ clypode Rachel ⁊ Lian.

5. ⁊ cwæð to him : Ic geseo on eowres fæder ðeawum þæt he nys swa wel wið me geworht swa he wæs gyrsan dæg ⁊ þis æran dæg.

11. Mines fæder God cwæð to me :

13. Far of ðis lande, ⁊ cum to þam lande ðe þu on wære geboren.

14. þa andswarode Lia ⁊ Rachel, ⁊ cwædon : Hwæðer wyt ænig ðing agon of uncres fæder æhton ?

15. He sealde us swa fremde ⁊ fræt uncer wurð.

---

9. L. underget | L. hire || 10-13. L. gestrynde | L. hire || 18-21. L. sixtan || 22-24. L. gehirde | L. gestrinde | L. hire | L. Ioseph || 25. L. his | L. hine | L. his<sup>2</sup> || 26. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. hirsumode || 43. L. swiþe || .xxxi. 5. L. cwæð him to | L. gyrstan. || 14. L. wit ||

---

9. Sentiens Lia quòd parere desiisset Zelpham ancillam suam marito tradidit.—10-13. Qua post conceptum edente filium, Gad. Peperit quoque Zelpha alterum, Aser.—18-21. Et Lia peperit filios Issachar et Zabulon et filiam nomine Dinam.—22-24. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudiuit eam. Quæ peperit filium, Et uocauit nomen eius, Ioseph,—25. Nato autem Ioseph, dixit Iacob socero suo: Dimitte me ut reuertar in patriam, et ad terram meam.—26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus seruiui tibi, ut abeam:—43. Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et seruos, camelos et asinos.

CAP. XXXI.—1. POSTQUAM autem audiuit uerba filiorum Laban dicentium: Tulit Iacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus.—4. Misit, et uocauit Rachel et Liam.—5. Dixitque eis: Video faciem patris uestri quòd non sit erga me sicut heri et nudiustertius.—11. Dixitque angelus Dei ad me.—13. Egredere de terra hac, reuertens in terram natiuitatis tuæ.—14. Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri?—15. Nonne quasi alienas reputauit nos, et uendidit, comeditque pretium nostrum?



16. Ac God nam uncres fæder æhta ⁊ sealde hi unc ⁊ uncrum bearnum : do for þam ða ðingc þe Drihten ðe behead. [*Picture.*]

17. Iacob aras ⁊ sette hys gemæccan uppan hys olfendas, ⁊ hys bearn.

18. ⁊ nam ealle ða ðing, þe he on Mesopotamia begeat, forð mid him, ⁊ ferde to Isaace hys fæder, to Chanaan lande. [*Picture, fol. 46<sup>v</sup>.*]

19. On ðære tide ferde Laban to hys scepscere, ⁊ Rachel forstæl hyre fæder hæðenan godas.

20. Þa nolde Iacob cyðan hys scæcdom hys sweore.

21. Þa he ferde mid þam ðingum ðe hys on riht wæron.

22. Þa cydde man Labane on þam ðridan dæge þæt Iacob wæs asceacen [*Picture.*]

23. Ða ferde Laban ⁊ hys gebroðru æfter Iacobe seofan dagas, ⁊ gemetton hyne on Galaad.

24. Ða ætywde God Labane on swefne, ⁊ cwæð to him : Warnaðe þæt ðu nan ðing wiðerweardlices ne spece<sup>1</sup> ongean Iacob.

25. ⁊ Iacob sloh hys geteld on ðære dune. [*Picture.*]

26. Þa cwæð Laban to Iacobe : Hwi dydest ðu swa, þæt ðu ætlæddest me mine doltra swylce hyt gehergode hæftlingas wæron?

27. Hwi woldest ðu sceacan bûtan minre gewitnysse? Hwi noldest ðu hyt seggan me, þæt ic fyligde ðe mid blisse ⁊ mid lofsangum ⁊ mid timpanum ⁊ mid hearpan?

<sup>1</sup> Altered to "sprece" by a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

16. L. hig | L. þing || 17. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 18. L. beget | L. his || 19. L. his | L. sceapa sceare | L. hire || 20. L. þa *deest* | L. nolde na | L. his | L. scæcdom | L. his<sup>2</sup> || 21. L. his || 22. L. his | L. seofon | L. hine || 23. L. þin | L. wiperwardlices | L. ongen || 24. L. his || 25. L. swilce | L. hit || 26. L. gewitnisse | L. hit | L. filigde | L. hearpum ||

---

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.—17. Surrexit itaque Iacob, et impositis libertis, ac coniugibus suis super camelos, abiit.—18. Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.—19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oues, et Rachel furata est idola patris sui. 20. Noluitque Iacob confiteri socero suo quòd fugeret.—21. Cumque abiisset tam ipse quàm omnia quæ iuris sui erant,—22. Nunciatum est Laban die tertio quòd fugeret Iacob.—23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad.—24. Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Caue ne quidquam aspere loquaris contra Iacob.—25. Iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum.—26. Et dixit ad Iacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captiuas gladio?—27. Cur ignorante me fugere uoluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis?



28. Ne þu ne bide þæt ic mine [*fol. 47<sup>R</sup>*] suna cyste, ⁊ mine dohtra, ⁊ dyselice ðu dydest.

29. Nu ic wolde ðe þone unðanc mid yfele leanian, ac ðines fæder God cwæð to me gyrsandæg : Warna þæt ðu nan ðing styrnlices ne sprece on Iacob.

30. Be ðinum agenum wille ðu ferdest to ðines fæder hiwrædenne : hwi forstæle ðu mine godas ?

31. Þa cwæð Iacob : Ic for fram ðe butan ðinre gewitnysse, for ðam ic ondred þæt ðu me bereafodest þinra dohtra.

32. Nu ðu me stale tihst, sy se man ofslagen beforan us eallum þe ðu þine hæðenan godas mid finde. Sece þine ðing, ⁊ nym swa hwæt swa þu ðines finde. Iacob nyste ðæt Rachel hæfde ða anlicnyssa forstolen. [*Picture.*]

33. Eft Laban eode ða in to Iacobes geteldum ⁊ sohte hys hæðenan godas, ⁊ hi nahwar þær ne funde.

34. Rachel hi hæfde gehydd under anes offendes seame.

36. Þa wearð Iacob yrre, ⁊ cwæð to him : For hwylcum gylte ferdest ðu þus æfter me ⁊ towurpe eall min innorf ?

37. Hwæt fundest ðu þinra æhta pæron ? Lege hyt her beforan ðinum freondum ⁊ beforan minum freondum, ⁊ demon hi betwux me ⁊ ðe.

38. Wæs ic for þam nu <sup>1</sup> twentig wintra mid ðe ? næron þine heorda stedige, ne ic ðærof ne æt.

<sup>1</sup> MS. *me nu* with a stroke under *me*.

---

28. L. bæde | L. ⁊ *deest* | L. dyslice || 29. L. girstandæg | L. ongen || 30. L. hiwrædene | L. me mine || 32. L. tyhst | L. sig | L. nim | L. niste | L. andlicnyssa || 33. L. his | L. hig | L. nahwær ne || 34. L. hig || 36. L. hwilcum | L. inorf || 37. L. hit | L. hig || 38. L. for þam mid þe nu twentig wintra ||

---

28. Non es passus ut oscularer filios meos et filias : stulte operatus es.—29. Valet manus mea reddere tibi malum : sed Deus patris uestri heri dixit mihi : Caue ne loquaris contra Iacob quidquam durius.—30. Ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui : cur furatus es deos meos ?—31. Respondit Iacob : Quòd inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.—32. Quòd autem furti me arguis : apud quemcumque inueneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris : scrutare, quidquid tuorum apud me inueneris, et aufer : hæc dicens, ignorabat quòd Rachel furata esset idola.—33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob non inuenit.—34. Illa abscondit idola subter stramenta cameli.—36. Tumensque Iacob, cum iurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,—37. Et scrutatus es omnem supellectilem meam ? Quid inuenisti de cuncta substantia domus tuæ ? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et iudicent inter me, et te. || 38. Idcirco uiginti annis fui tecum ? oues tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi.



39. Swa hwæt swa man ðærof forstæl oððe wildeor abiton, ic hyt forgeald.

40. Dæges ⁊ nihtes ic swanc, on hætān ⁊ on cyle ⁊ on wæccan.

41. Ðus ic þeowode ðe twentig wintre, feowertyne for ðinum dohtrum ⁊ syx for ðinum heordum.

42. Nu þu me woldest forlætan nacodne, gyf Abrahames God nære mid me, ⁊ Isaaces ege. God geseah min geswinc ⁊ ðreatode ðe gyrsandæg.

43. Ða cwæð Laban: Mine dohtra ⁊ þine suna ⁊ þine heorda, ⁊ ealle þa ðing ðe þu gesyhst, synd mine: hwæt mæg ic þeah don minum sunon ⁊ minum magon?

44. Ga hider near, ⁊ uton syllan wedd, þæt freondscipe sy betwux me ⁊ ðe.

53. Abrahames God ⁊ Nachores God, ⁊ heora fæder God deme betwux unc. [*fol. 42<sup>v</sup>, picture.*] ⁊ Iacob swor ðurh hys fæder ege, Isaaces.

54. ⁊ geofrode lac on þære dune, ⁊ clypode hys gebroðra ðæt hi æton. [*Picture.*] Ða hi eten hæfdon, hi wunedon ðær.

55. ⁊ Laban aras on niht ⁊ cyste hys suna ⁊ hys dohtra, ⁊ bletsode hi, ⁊ cyrde to hys agenum hame. [*Picture, fol. 48<sup>r</sup>.*]

## CAP. XXXII

1. WITODLICE ða Iacob ferde, he geseah Godes englas beforan him.

2. ⁊ he cwæð: Ðis ys Godes fyrdwic. ⁊ he nemde þære stowe naman "Ma<na>im,"<sup>1</sup> þæt ys "Wicstow." [*Picture.*]

<sup>1</sup> "na" inserted above in late hand.

39. L. wilddor | L. hit || 41. L. þeowede | L. wintra | L. six || 42. L. gif | L. girstandæg || 43. L. dohra | L. gesihst || 44. L. sig | L. betwux unc, me ⁊ þe | 53. L. hira | L. betwix | L. his || 54. L. geoffrude | L. clipode | L. his gebroþru | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. geeten | L. hig<sup>3</sup> || 55. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. hig | L. cirde | L. his<sup>3</sup> || CAP. XXXII.—2. L. Manaim ||

39. Nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quid quid furto peribat, a me exigebas:—40. Die noctuque æstu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.—41. Sicque per uiginti annos in domo tua seruiui tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis.—42. Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.—43. Respondit ei Laban: Filiæ meæ et filii, et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis?—44. Veni ergo, et ineamus fœdus: ut sit in testimonium inter me et te.—53. Deus Abraham, et Deus Nachor iudicet inter nos, Deus patris eorum. Iuravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac:—54. Immolatisque uictimis in monte, uocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi.—55. Laban uero de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis: reuersusque est in locum suum.

CAP. XXXII.—IACOB quoque abiit itinere quo cœperat: fueruntque ei obuiam Angeli Dei.—2. Quos cum uidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: et appellauit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.



3. Soðlice he sende bodan beforan him to Esau hys breðer on Seir lande.

4. ⁊ cwæð to him : Secgað Esauwe minum hlaforde, þæt ic wracnode mid Labane ⁊ fleah hyne oð ðisne dæg.

5. Nu ic hæbbe oxan ⁊ assan ⁊ sceap, þeowas ⁊ ðeowena, ⁊ ic sende ærendracan to minum hlaforde, þæt he min freond sy. [Picture.]

6. Ða ða bodan ongean comon to Iacobe, ða cwædon hi : We comon to Esauwe þinum breðer, ⁊ he efst nu ongean ðe mid feower hund mannum.

7. ⁊ Iacob ondred him swyðe, ⁊ todælde þæt folc on twa, ⁊ þa heorda ⁊ þa olfendas.

8. ⁊ cwæð : Gyf Esau cymð to anum flocce ⁊ þone ofslyhð, se oðer flocc byð gehealden.

9. ⁊ heft he cwæð : Abrahames God, mines fæder, ⁊ Isaaces God, Drihten, þu ðe me bude þæt ic ferde to þam lande þe ic wæs on geboren [fol. 48<sup>v</sup>] ⁊ bletsode me.

10. Ic eom læssa ðonne ealle ðine miltsunga ⁊ þonne þin soð-fæstnys, ðe ðu þinum ðeowe sealdest ; mid minum stafe ic oferferde Iordane, ⁊ ic hi eft ongean oferfare mid twam floccum.

11 Alyse me of Esaues handa, mines broðor, for þam ðe ic hyne swyðe ondræde, þe læs ðe he <cume ⁊ ofslea<sup>1</sup>> ðas modra mid heora cildum.

<sup>1</sup> MS. me ofslea ⁊.

---

3. L. Esawe | L. his || 4. L. Esawe | L. hine || 5. L. sig || 6. L. hig | L. Esawe | L. ongen || 7. L. swipe || 8. L. gif | L. ofslip | L. flocc || 9. L. eft | L. bletsodest || 10. L. hig | L. floccon || 11. L. Esawes | L. broþur | L. hine | L. swipe | L. þe læs þe he cume ⁊ ofslea þas | L. hira ||

---

3. Misit autem nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir :—  
4. Præcepitque eis, dicens : Sic loquimini domino meo Esau : Hæc dicit frater tuus Iacob : Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.—5. Habeo boues, et asinos, et oues, et seruos, et ancillas : mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inueniam gratiam in conspectu tuo.—6. Reuersique sunt nuncii ad Iacob, dicentes : Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis uiris.—7. Timuit Iacob ualde : et perterritus diuisit populum qui secum erat, greges quoque et oues et boues et camelos, in duas turmas.—8. Dicens : Si uenerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, saluabitur.—9. Dixitque Iacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac, Domine qui dixisti mihi : Reuertere in terram tuam, et in locum natiuitatis tuæ, et benefaciam tibi :—10. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et ueritate tua quam expleuisti seruo tuo. In baculo meo transiui Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior.—11. Erue me de manu fratris mei Esau, quia ualde eum timeo : ne forte ueniens percutiat matrem cum filiis.



12. þu cwæde þæt ðu me woldest wel don, ⁊ þæt ðu woldest minne ofspring gemenigfyldan swa sæceosol ðe nan atellan ne mæg. [Picture.]

13. He asyndrode ða lac of þam ðe he hæfde Esauwe hys breðer,

14. Twahund gata ⁊ twentig buccena, ⁊ twahund ewena ⁊ twentig rammena.

15. Þrittig gefolra olfendmyrena mid heora coltum, ⁊ feowertig cuna, ⁊ twentig fearra, ⁊ twentig asmyrena mid hyra tyn coltum.

16. ⁊ he asende hys þeowas <1<sup>1</sup>> ælc ðæra heorda onsundrum beforan him, ⁊ cwæð to him :

17. Gyf ge gemitton Esau minne broðor ⁊ he eow axige hwæs ge synd, oððe hwyder ge wyllon, oððe hwa þa ðing age, þe ge mid farað,

18. Þonne cweðe ge þæt hit synd Iacobes, ⁊ he hi sent hys hlaforde Esauwe to lace, ⁊ he cymð him sylf æfter,

20. þæt he þe mid hys lacum gegladige ⁊ hæbbe ðine miltse. [fol. 49<sup>R</sup>, picture.]

21. [fol. 49<sup>V</sup>, picture.] Ða lac ferdon ða beforan him, ⁊ he wunode on þære nihte on wicstowe.

22. He aras ða on dægred, ⁊ nam his wif mid heora endleofan sunum, ⁊ oferfor þone ford ðe man Iacob nemð.

23. Þa he ealle ða þing ofer gebroht hæfde, ðe hys wæron.

24. He ana belaf ðær bæftan : ða wraxlode an engel wið hyne on merigen.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand.

12. L. nan man || 13. L. Esawe | L. his || 14. L. eowena || 15. L. þritig | L. coltun | L. xx. assmyrena | L. heora || 16. L. his | L. 1<sup>2</sup> || 17. L. gif | L. broþur | L. axie | L. sin | L. hwæder | L. willon || 18. L. hig | L. Esauwe his hlaforde || 20. L. his || 21. L. wunode || 22. L. hira | L. endlufon || 24. L. bæfta | L. hine | L. op morgen ||

12. Tu locutus es quòd benefaceres mihi : et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ multitudine numerari non potest.—13. Separauit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo,—14. Capras ducentas, hircos uiginti, oues ducentas, et arietes uiginti,—15. Camelos foetas cum pullis suis triginta, uaccas quadraginta, et tauros uiginti, asinas uiginti, et pullos earum decem.—16. Et misit per manus seruatorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis :—17. Si obuium habueris fratrem meum Esau : et interrogauerit te, Cuius es ? aut, Quo uadis ? aut, Cuius sunt ista quæ sequeris ?—18. Respondebis : Serui tui Iacob, munera misit domino meo Esau : ipse quoque post nos uenit.—20. Dixit enim : Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea uidebo illum, forsitan propitiabitur mihi.—21. Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse uero mansit nocte illa in castris.—22. Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas, cum undecim filiis, et transiuit uadum Iacob.—23. Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,—24. Mansit solus : et ecce uir luctabatur cum eo usque mane.



25. Ða he geseah þæt he hyne oferswyðan ne mihte, ða æthran he hys sine on hys ðeo, ⁊ heo þærrihte forscranc.

26. Ða cwæð se engel to Iacobe: Forlæt me; nu gæð dægsteorra upp. He *and*swarode ⁊ cwæð: Ne forlæte ic ðe ær ðu bletsige me.

27. Þa cwæð se engel: Hwæt ys þin nama? Iacob, cwæð he.

28. Þa cwæð he: Ne byð þin nama nateshwon Iacob genemned, ac Israhel, for ðam þe ðu wære strang ongean God, ⁊ þu byst strengra ongean [*fol.* 50<sup>R</sup>] men.

29. Ða axode Iacob hyne hwæt hys nama wære; ða cwæð he: Hwi axast ðu minne naman? ⁊ he bletsode hyne on ðære ylcan stowe.

30. ⁊ Iacob nemde ðære stowe naman Phanuel, ⁊ cwæð: Ic geseah Drihten of ansyne to ansyne ⁊ wæs hal.

31. ⁊ sona eode sunne upp, þa he hæfde oferfaren Phanuel: he wæs healt.

32. For þam nellað Israhela folc etan sine gyt oð ðisne dæg, for þam ðe heo forscranc on Iacobes ðeo ⁊ astifode. [*Picture.*]

### CAP. XXXIII

1. Soðlice þa Iacob hyne beseah, þa geseah he Esau him toweard mid feowerhund mannum. Iacob todælde ða Lian bearn ⁊ Rachele ⁊ begra ðæra ðinena.

2. ⁊ sette þa ðinena ⁊ hyra bearn on on forewerdum, ⁊ Lian mid hyre bearnum on þære æftran stowe, ⁊ Rachel ⁊ Iosep on æftewardan.

---

25. L. þa geseah he || L. hine | L. oferswiðan | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 28. L. bist | L. ongen<sup>2</sup> | L. menn || 29. L. hine | L. his | L. hine<sup>2</sup> || 30. L. ansine<sup>1</sup> | L. ansine<sup>2</sup> | L. ic wæs || 32. L. git. || CAP. XXXIII.—1. L. hine | L. Esauw | L. towerd || 2 L. hira | L. forewardum | L. hire | L. æfteran | L. on æftewerd ||

---

25. Qui cum uideret quòd eum superare non posset, tetigit neruum femoris eius, et statim emarcuit.—26. Dixitque ad eum: Dimitte me, iam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.—27. Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Iacob.—28. At ille, Nequaquam, inquit, Iacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines præualebis?—Interrogauit eum Iacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.—30. Vocauitque Iacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salua facta est anima mea.—31. Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel, ipse uero claudicabat pede.—32. Quam ob causam non comedunt neruum filii Israel, qui emarcuit in femore Iacob, usque in præsentem diem: eo quòd tetigerit neruum femoris eius, et obstupuerit.

CAP. XXXIII.—1. ELEUANS autem Iacob oculos suos uidit uenientem Esau, et cum eo quadringentos uiros: diuisitque filios Liæ et Rachel, ambarumque famularum:—2. Et posuit utramque ancillam, et liberos earum in principio: Liam uero, et filios eius, in secundo loco: Rachel autem et Ioseph nouissimos.



3. ⁊ he eode forð ⁊ feol niwel on ða eorðan scofan syðon, oð ðæt hys broðor com.

4. Esau arn ongean hys broðor ⁊ clypte hyne ⁊ cyste hyne.

5. þa he hyne beseah, þa geseah he þa wif ⁊ heora lytlingas, ⁊ cwæð: Hwæt synd ðas? Gebyrað him aht to ðe? He *and*swarode ⁊ cwæð: Hyt synd þa lytlingas þe Drihten me forgeaf, ðinum þeowe.

8. þa Esau ða lac geseah, þa cwæð he: Hwæt synd ðas floccas þe ongean me comon? He him *and*swarode ⁊ cwæð: Hyt synd þa ðing þe ic sylle<sup>1</sup> þe, hlaford min, wið ðinum freondscipe [gyfan].

9. ⁊ he cwæð: Broðor min, hafa ðe ðin; ic hæbbe genoh.

10. þa cwæð he: Ic bidde ðe þæt ðu onfo þissa laca þe ic ðe brohte ⁊ me God sealde.

11. Ða underfeng he hi uneape.

12. ⁊ cwæð to him: Vton faran ætgædere.

13. þa cwæð Iacob: Ðu wast þæt ic hæbbe lnesce lytlingas ⁊ geeane eawa ⁊ gecealse cy mid me; gyf ic hi to swyðe drife, ealle hi forwurpað.

14. Ac fare min hlaford beforan hys þeowe, ⁊ ic fare æfter [fol. 50<sup>v</sup>], swa ic geseo ðæt mine litlingas magon, oð ðæt ic cume to minum hlaforde on Seir.

15. Ða cwæð Esau: Ic bidde ðe þæt ðu nyme þe ladmenn of minum geferum, ðæt þe wegas wission. Ða cwæð he: Nys me ðæs

<sup>1</sup> Sic MS.! If we keep "gyfan," we must alter "sylle" to "wylle."

3. L. feoll | L. seofon | L. siþon | L. oð his | L. broþur || 4. L. ongen | L. his | L. broþur | L. clypte | L. hine<sup>1</sup> | L. hine<sup>2</sup> || 5. L. hine | L. hira | L. litlingas | L. hit | L. litlingas<sup>2</sup> || 8. L. sind | L. ongen | L. hit | L. gyfan *deest* || 9. L. broþur || 11. L. hig || 12. L. togædere || 13. L. litlingas | L. eowa | L. gecelfe | L. gif | L. hig | L. swipe ealle drife hig forwurpaþ || 14. L. his | L. ðæt<sup>2</sup> *deest* || 15. L. wissigeon | L. sig ||

3. Et ipse progrediens adorauit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater eius.—4. Currens itaque Esau obuiam fratri suo, amplexatus est eum; et osculans, fleuit.—5. Leuatisque oculis, uidit mulieres et paruulos earum, et ait: Quid sibi uolunt isti? et si ad te pertinent? Respondit: Paruuli sunt, quos donauit mihi Deus seruo tuo.—8. Dixitque Esau: Quænam sunt istæ turmæ quas obuiam habui? Respondit: Vt inuenirem gratiam coram domino meo.—9. At ille ait: Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.—10. Dixitque Iacob: accipe munusculum de manibus meis.—11. Vix, fratre compellente, suscipiens,—12. Ait: Gradiamur simul.—13. Dixitque Iacob: Nosti quòd paruulos habeam teneros, et oues, et boues fætæ mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur.—14. Præcedat dominus meus ante seruum suum: et ego sequar paulatim uestigia eius, sicut uidero paruulos meos posse, donec ueniam ad dominum meum in Seir.—15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant uiæ tuæ. Non est, inquit,



nan þearf; ðæs anes ic ah ðearfe, ðæt ðu min freond sy, ⁊ ic ðine miltse hæbbe. [*Picture, fol. 51<sup>R</sup>, picture.*]

16. Esau ferde þa to Seir.

17. ⁊ Iacob com to Sohot, ⁊ arærde ðær hys geteld ⁊ nemde ðære stowe naman, Sohot, ðæt ys "geteld."

[CAPP. XXXIII, 18–20, XXXIV, XXXV, 8]

[*The following summary<sup>1</sup> has been added in the early gloss hand in MS. B (fol. 51<sup>R</sup> and 51<sup>V</sup>), whence it has been copied into MS. L. (fol. 24<sup>R</sup> and 24<sup>V</sup>) by a modern hand, probably that of W. de L'isle.*]

"And com to Salem cester on Sichem, þæt his in Chanaan lande ⁊ þær wycnigede, ⁊ bolhte land æt Emore, Sichemes fæder, ⁊ aræ<r>de<sup>2</sup> weofod on Godes name.

Lian docter Dina for hut to hisywen þas landes wyfmen, ⁊ Emores sunu Sichem ræfode hi ⁊ slæp mid hire, him ⁊ ælle is mægum to muculum hærme, swa seo Leden boc spryceð <Genesis><sup>3</sup> ⁊ ræ<d>e<sup>4</sup> se þe wyle, hu ornoslice Iacobes sunes Dina, hære suster, hut ledde, ⁊ Emor ⁊ Sichem is sune, ⁊ hære mægion, ⁊ eac ælla þa to ham comen ofslogon mid swurdes ecge ⁊ gecyrdon gesunde to hæra getelde. ⁊ Iacob ⁊ is sun[un]<sup>5</sup>es mid hære wycstowe ywenden to Bethel, ⁊ herde Godes name.

<sup>1</sup> See Appendix I.

<sup>2</sup> MS. aræde.

<sup>3</sup> Seemingly in a later hand.

<sup>4</sup> MS. ræðe.

<sup>5</sup> "un" written twice by the scribe.

17. L. his. ||

necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inueniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.—16. Reuersus est itaque Esau in Seir.—17. Et iacob uenit in Socoth: ubi fixis tentoriis, appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.—18. Transiuitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, et habitauit iuxta oppidum.—19. Emitque partem agri, a filiis Hemor patris Sichem.—20. Et erecto ibi altari, inuocauit super Deum.

CAP. XXXIV.—1. EGRESSA est autem Dina filia Liæ ut uideret mulieres regionis illius.—2. Quam cum uidisset Sichem filius Hemor Heuæi, princeps terræ illius, adamauit eam: et rapuit, et dormiuit cum illa.—25. Et ecce, arreptis, duo filii Iacob, Simeon et Leui fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfecitque omnibus masculis,—26. Hemor et Sichem pariter necauerunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.—27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Iacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.—29. Paruulos quoque eorum et uxores duxerunt captiuas.



On þan time forðferde Debbora, Rebecca fostermoder, ⁊ heo bebyrigde on nypewær<sup>(d)</sup>e<sup>1</sup> Bethel hunder ane ache, ⁊ me cwæð þane steðe Ache wop.”<sup>2</sup>

## CAP. XXXV

1. God spræc to Iacobe, ⁊ cwæð to him : Aris ⁊ far to Bethel ⁊ earda þær, ⁊ arære weofod on þære stowe Drihtne, þe he ðe æteowde þa þu fluge Esau ðinne broðor.

5-6. Iacob ferde ða mid ealre hys hiwrædene, swa him God wisode. [*fol. 51<sup>v</sup>, picture.*]

9. Eft God æteowde Iacobe ⁊ bletsode hyne.

10. ⁊ cwæð : Ne byð þin nama leng Iacob genemned ac Israhel.

11. Eac he cwæð : Ic eom ælmihti God ; weax ⁊ beo gemenigfyld on ðeoda ⁊ mægþa. Folc cumað of ðe ⁊ cyningas cumað of ðe.

12. Þæt land ðæt ic sealde Abraham ⁊ Isaace, ic sylle þe ⁊ ðinum ofspringe æfter ðe.

13. ⁊ he ferde fram him. [*Picture.*]

19. Soðlice Rachel forðferde, þa heo gebær hyre sunu Benjamin, ⁊ Iacob hi bebyrigde on þam wege ðe lið to Eufrate, þæt ys Bethel. [*fol. 52<sup>r</sup>, picture.*]

22. Iacobe hæfde twelf suna ; (23) Lian sunu, se frumcenneda Ruben, ⁊ Simeon ⁊ Leui ⁊ Iudas ⁊ Isachar ⁊ Zabulon ; (24) Rachele suna, Iosep ⁊ Benjamin ; (25) B<sup>(a)</sup>lan<sup>3</sup> suna, Rachele ðinene, Dan ⁊ Neptalim ; (26) Zelphan suna, Lian þinene, Gad ⁊ Aser. Þis

<sup>1</sup> MS. nypewærðe.

<sup>2</sup> Sic ! for “wópes ac.”

<sup>3</sup> MS. Bolan : “a” is written above the “o” in a later hand.

---

CAP. XXXV.—1. L. ætywde || 5-6. L. his || 9. L. ætywde | L. hine || 11. L. ælmihtig | L. weax | L. gemenigfyld || 12. L. sille || 19. L. hire | L. hig | L. Euphrate || 25. L. Balan || 26. L. synd | L. Mesopomie ||

---

CAP. XXXV.—8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccæ, et sepulta est ad radices Bethel super quercum : uocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.—1. Locutus est Deus ad Iacob : Surge, et ascende Bethel et habita ibi, facque altare Deo, qui apparuit tibi, quando fugiebas Esau fratrem tuum.—5-6. Profectus Iacob uenit Bethel, ipse et omnis populus cum eo.—9. Apparuit autem iterum Deus Iacob benedixitque ei,—10. Dicens : Non uocaberis ultra Iacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellauit eum Israel.—11. Dixitque ei : Ego Deus omnipotens, cresce, et multiplicare : gentes, et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.—12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te.—13. Et recessit ab eo.—19. Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in uia quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.—22. Erant autem filii Iacob duodecim.—23. Filii Liæ : promogenitus Ruben, et Simeon, et Leui, et Iudas, et Issachar, et Zabulon.—24. Filii Rachel : Ioseph et Benjamin.—25. Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan et Nephthali.—26. Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad et Aser :



synd Iacobes suna, þe him wæron acennede on Mesopotamia Sirie. [Picture.]

27. He com þa to Isaace hys fæder on Mambre, Arbea cæst-  
<r>e,<sup>1</sup> þæt ys Ephron, ðær wræcnode Abraham 7 Isaac.

28. <7 gefyllede synd dagas Isaac><sup>2</sup> hundteontig wintra 7 hundeatig wintra.

29. 7 Isaac forðferde on godre ylde, 7 hys suna hyne bebyrigdon, Esau 7 Iacob, on Ephron. [fol. 52<sup>v</sup>, picture.]

### CAP. XXXVI

6. Esau nam hys wif 7 hys suna 7 hys dohtra 7 ealle hys æhta 7 hys men 7 hys heorda 7 eall þæt he ahte on Chanaan lande, 7 for to oprum rice, 7 gewat fram Iacobe hys breðer.

7. Soðlice hi wæron swyþe welige 7 ne mihton ætgædere wunian, ne þæt land hi ne mihte acuman, for þam þe hi hæfdon manega heorda.

8. 7 Esau eardode on Segir dune, þæt ys Edom.

### CAP. XXXVII

1. IACOB eardode on Chanaan lande, þær hys fæder wræcnode. [Picture, fol. 53<sup>r</sup>.] (Her cydde God ælmihtig hys mildheortnysse þe he Abrahame behet on Iosepe, Abrahames ofspringe.)

<sup>1</sup> "r" inserted above, later.

<sup>2</sup> Added in margin in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

27. L. his | L. ceastre | L. wræcnode || 28. L. 7 gefyllede — Isaac *desunt* ||  
29. L. his | L. hine | L. bebyrigdon || CAP. XXXVI.—6. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> |  
L. his<sup>3</sup> | L. his<sup>4</sup> | L. his<sup>5</sup> | L. Chanaan | L. his<sup>6</sup> || 7. L. hig | L. swyþe | L.  
hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 8. L. eardode | L. Seir || CAP. XXXVII.—1. L. eardode | L.  
his || Rubric. L. his | L. ofspringe ||

---

hi sunt filii Iacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.—27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, ciuitatem Arbee, hæc est Hebron : in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.—28. Et completi sunt Isaac centum octoginta annorum.—29. Consumptusque ætate mortuus est : et appositus est populo suo senex et plenus dierum : et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui.

CAP. XXXVI.—6. Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan : et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo Iacob.—7. Diuites enim erant ualde, et simul habitare non poterant : nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.—8. Habitauitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

CAP. XXXVII.—1. HABITAUIT autem Iacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.



2. Ða Iosep wæs syxtynewintre, he heold hys fæder heorde mid hys broðrum. ⁊ he wæs mid Balan sunum ⁊ Zelphan hys fæder wifa; he gewregde hys broðru to heora fæder ðære mæstan wrohte.

3. Soplice Israel lufode Iosep ofer ealle hys suna, for þam ðe he hyne gestrynde on hys ylde, ⁊ het him wyrcean hringfage tunecan.

4. Ða hys gebroðru þæt gesawon, þæt hys fæder hyne swyðor lufode þonne hys oðre suna, ða onscunodon hi hyne ⁊ ne mihton nane freondrædene wið hyne habban.

5. Witodlice hyt gelamp þæt hym mætte, ⁊ he rehte þæt hys gebroðrum; þurh þæt hi hyne hatedon þe swyðor.

6. ⁊ he cwæð to him: Gehyrat min swefn, ðe me mætte:

7. Me ðuhte þæt we bundon sceafas on æcere ⁊ þæt min scef arise ⁊ stode upprihte on middan eowrum sceafum, ⁊ eowre gylmas stodon ymbutan ⁊ abugon to minum sceafe.

8. Ða cwædon hys gebroðru: Cwyst ðu la, byst ðu ure cyning oððe beoð we ðine hyrmen? Witodlice þurh ðis swefen ⁊ þurh þas spræca hi hyne hatedon, ⁊ hæfdon andan to him.

9. Oðer swefen hyne mætte, ⁊ he rehte þæt hys broðrum, ⁊ cwæð: Ic geseah on swefne swylce sunne ⁊ mona ⁊ endleofan steorran, ⁊ ealle onbugon me.

2. L. sixtynewintre | L. his | L. his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> | L. his<sup>4</sup> | L. hira || 3. L. Israel | L. ealle *deest* | L. his | L. þan | L. hine | L. his<sup>2</sup> | L. wircean him || 4. L. his | L. broþru | L. his<sup>2</sup> | L. hine | L. swiþor | L. his<sup>2</sup> | L. ascunodon | L. hig | L. hine<sup>2</sup> | L. hine<sup>3</sup> || 5. L. hit | L. hine | L. his | L. broþrum | L. hig | L. hine | L. swiþor || 6. L. gehirað | L. swefen || 7. L. sceaf | L. uprihte | L. omiddan | L. gilmas || 8. L. his | L. cwist | L. la *deest* | L. bist | L. his swefn | L. hig | L. hine || 9. L. hine | L. his | L. swilce | L. endleofun | L. abugon ||

2. Ioseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et Zelphæ uxorum patris sui: accusauitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.—3. Israel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos, eo quòd in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.—4. Videntes autem fratres eius quòd a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.—5. Accidit quoque ut uisum somnium referret fratribus suis: quæ causa maioris odii seminarium fuit.—6. Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod uidi:—7. Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, uestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.—8. Responderunt fratres eius: Numquid rex noster eris? aut subiiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum inuidæ et odii fomitem ministravit.—9. Aliud quoque uidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim adorare me.



10. Ða he þæt hys fæder ⁊ hys broðrum rehte, ða aðreatode se fæder hyne, ⁊ cwæð : Hwæt sceal ðis swefen beon þe ðu gesawe? Sceolon we abugan þe, ic ⁊ ðin modor ⁊ ðine gebroðru?

11. Witodlice hys gebroðra yrsodon swyðe wið hyne : se fæder hyt gemænde stille.

12. Ða hys gebroðru wæron to lange on Sichem mid heora fæder heordum on læswum,

13. Ða cwæð Israel to him : Þine gebroðru healdað scep on Sichima.

14. Far to him ⁊ loca hwæðer hyt wel sy mid him ⁊ mid heora heordum, ⁊ cum to me ⁊ cyð me hu hyt sy. [*Picture, fol. 53<sup>v</sup>.*] He com ða to Sichem fram Ebron dene.

15. ⁊ hyne gemitte ðær an man, þa he eode on gedwolan, and axode hyne hwæt he sohte.

16. He andswarode and cwæð : Ic sece mine gebroðru, hwar hig healdon heora heorda.

17. Ða cwæð se man to him : Hi ferdon of ðisse stowe ; ic gehyrde ðæt hi cwædon þæt hig woldon to Dothaim. [*Picture.*] Iosep ferde to Dothaim æfter hys gebroðrum.

18. Ða hi hyne feorran gesawon, ær ðam þe he him to come, hi ðohton hyne to ofslean.

19. ⁊ cwædon him betwynan : Her gæð se swefniend ;

20. Vton hyne ofslean ⁊ don hyne on þone ealdan pytt, ⁊ secgan

10. L. his | L. his<sup>2</sup> | L. preatode | L. hine | L. modur || 11. L. his | L. gebroþru | L. swipe | L. hyne | L. hit || 12. L. his | L. læsum || 13. L. Israhel || 14. L. hit | L. si | L. hit<sup>2</sup> | L. si<sup>2</sup> || 15. L. hine | L. hine<sup>2</sup> || 16. L. hyra || 17. L. hig | L. gehirde | L. hig<sup>2</sup> | L. his || 18. L. hig | L. hine | L. hig<sup>2</sup> | L. hine<sup>2</sup> | L. ofsleanne || 19. L. swefnigend || 20. L. hine | L. hine<sup>2</sup>

10. Quod cum patri suo, et fratribus retulisset, increpauit eum pater suus, et dixit. Quid sibi uult hoc somnium quod uidisti? num ego et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram?—11. Inuidebant ei igitur fratres sui: pater uero rem tacitus considerabat—12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,—13. Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oues in Sichimis.—14. Vade, et uide si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de Valle Hebron uenit in Sichem.—15. Inuenitque eum uir errantem in agro, et interrogauit quid quæreretur.—16. At ille respondit: Fratres meos quero, indica mihi ubi pascant greges.—17. Dixitque ei uir: Recesserunt de loco isto: audiui autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Ioseph post fratres suos, et inuenit eos in Dothain.—18. Qui cum uidissent eum procul, antequam accederet ad eos cogitauerunt illum occidere:—19. Et mutuo loquebantur: Ecce somniator uenit:—20. Venite, occidamus eum, et mittamus



*þæt* wildeor hyne fræton. Þonne byð gesyne hwæt him hys swefen fremion.

21. Soðlice þa Ruben ðis gehyrde, he ðohte hyne to generienne of heora handum, ⁊ cwæð :

22. Ne ofslea we hyne, ne we hys blod ne ageoton, ac wurpað hyne on ðone pytt, ⁊ healdað eowre handa unbesmitene. Þæt he sæde, for þam ðe he wolde hyne generian of heora handum, ⁊ hys fæder agyfan.

23. Sona swa he to hys broðrum com, swa bereafodon hi hyne hys tunecan.

24. ⁊ dydon hyne on þone wæterleasan pytt.

25. ⁊ þa hi woldon etan, hi gesawon twegen Ismahelitisce wegfarende men cuman of Galaad, ⁊ læddon wyrtgemang on heora olfendon, ⁊ tyrwan ⁊ stacten, on Egypta land.

26. Þa cwæð Iudas to hys gebroðrum : Hwæt fremað us ðeah we urne broðor ofslean ?

27. Selre ys *þæt* we hyne syllon to ceape Ismaelitum, *þæt* ure handa beon unbesmitene ; he ys ure broðor ⁊ ure flæsc. Þa cwædon hys gebroðru *þæt* hyt swa mihte beon.

28. ⁊ þa ðær forun Madianisce cypan, hi tugon hyne up of þam pytte ⁊ sealdon hyne Ismaelitum wið ðrittigum penegum. ⁊ hi hyne læddon on Egypta land. [*fol. 54<sup>R</sup>, picture : fol. 54<sup>V</sup>.*]

L. wilddeor | L. hine<sup>2</sup> | L. biþ | L. his | L. swefn || 21. L. gehirde | L. hine | L. generianne | L. hira || 22. L. hine | L. his | L. hine<sup>2</sup> | L. hine<sup>3</sup> | L. hira | L. his<sup>2</sup> | L. agifan || 23. L. his | L. gebroþrum | L. hig | L. hine | L. his<sup>2</sup> || 24. L. hine || 25. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. Ysmahelitisce | L. hira | L. olfendum | L. Egipta || 26. L. his || 27. L. hine | L. Ysmahelitum | L. his | L. hit || 28. L. foron | L. hig | L. hine | L. upp | L. hine<sup>2</sup> | L. Ysmahelitum | L. pritigum | L. ða hig hine læddon | L. Egipta ||

in cisternam ueterem : dicemusque, Fera pessima deuorauit eum : et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.—21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat :—22. Non interficiatis animam eius, nec effundatis sanguinem : sed proiicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque uestras seruate innoxias : hoc autem dicebat, uolens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.—23. Confestim igitur ut peruenit ad fratres suos, nudauerunt eum tunica :—24. Miseruntque eum in cisternam ueterem, quæ non habebat aquam.—25. Et sedentes ut comederent panem uiderunt Ismaelitas uiatores uenire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten in Ægyptum.—26. Dixit ergo Iudas fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum ?—27. Melius est ut uenumdetur Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur : frater enim, et caro nostra est. Acquieuerunt fratres sermonibus illius.—28. Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, uendiderunt eum Ismaelitis, uiginti argenteis : qui duxerunt eum in Ægyptum.



29. Ða Ruben eft com to þam pytte ⁊ ðone cnapan ðær ne funde, ða tær he hys claðas.

30 ⁊ cwæð to hys broðrum: Nys se cnapa her; hwyder ga ic? [*Picture.*]

31. Ða namon hi an ticcen ⁊ ofsni<sup>d</sup>on<sup>1</sup> hyt, ⁊ bedypton hys tunecan on þam blode.

32. ⁊ brohton to heora fæder, ⁊ cwædon: Ðas tunecan we fundon; sceawa hwæðer hyt sy ðines suna þe ne sy.

33. Ða cwæð se fæder ða ða he hi gecneow: Hyt ys mines suna tunece. Ða cwædon hi: Wildeor fræton Iosep.

34. He totær hys reaf ⁊ scrydde hyne mid hæran ⁊ weop hys sunu lange tide. [*Picture.*]

35. Soðlice hys bearn hi gesamnodon to þam þæt hi heora fæder gefrefrodon: he nolde nane frefrunge underfon, ac cwæð wepende: Ic fare to minum suna to helle. [*fol. 55<sup>R</sup>, picture.*]

36. Ða Madianiscean sealdon Iosep on Egypta land Putifare, þam afyredan, Faraones cempena ealdre. [*Picture.*]

### CAP. XXXVIII

1. ON ða tid for Iudas fram hys broðrum to anum Adolamitiscum men.

2. ⁊ nam ðær an Chananeisc wif, seo wæs genemned Sue.

<sup>1</sup> MS. ofsniðon.

---

29. L. þar | L. his || 30. L. his | L. hwæder || 31. L. hig | L. ofsniðon | L. hit | L. his || 32. L. hira | L. hit | L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 33. L. hig | L. hit | L. þa cwædon hi *desunt* | L. wilddeor || 34. L. tær | L. his | L. scridde | L. hine | L. his<sup>2</sup> || 35. L. his | L. hig | L. gesamnodon | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. gefrefredon | L. underfon || 36. L. Egipta | L. lande | L. afyrydan || CAP. XXXVIII. —1. L. ferde Iuda | L. his | L. gebroþrum | L. Adolamityscum ||

---

29. Reuersusque Ruben ad cisternam non inuenit puerum:—30. Et scissis uestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo?—31. Tulerunt autem tunicam eius, et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt:—32. Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc inuenimus: uide utrum tunica filii tui sit, an non.—33. Quam cum agnouisset pater, ait: Tunica filii mei est; fera pessima comedit eum, bestia deuorauit Ioseph.—34. Scissisque uestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.—35. Congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseuerante in fletu,—36. Madianitæ uendiderunt Ioseph in Ægypto Putiphari eunucho Pharaonis magistro militum.

CAP. XXXVIII.—1. EODEM tempore descendens Iudas a fratribus suis, diuertit ad uirum Odollamitem.—2. Viditque ibi filiam hominis Chananæi, uocabulo Sue et, accepta uxore, ingressus est ad eam.



3-5. Be ðære he gestrynde ðry suna—Her 7 Onam 7 Sela. [Picture, fol. 55<sup>v</sup>.]

6. Soðlice Iudas sealde Here hys suna wif; seo wæs genemned Thamar.

7. Here forðferde butan bearnum.

11. Ða cwæð Iudas to Thamare hys snore: Beo wydewe oð þæt Sela min sunu geweaxe. Ða for heo 7 wunode on hyre fæder huse. [Picture.]

12. Æfter manegum dagum forðferde Iudas wif: þa for he to his scepscere, he 7 Hyras hys scephyrd, se Odolamitiscea, on Thamnaða.

13. Ða cydde man þamare þæt hyre sweor for to ðamnatha hys scep to scyrene. [Picture.]

14. Ða dyde heo of hyre wydewan reaf 7 nam hyre walcan 7 scrydde hi mid oðrum reafe 7 sæt on þam wege ðe læg to þamnaða, for þam ðe Sela for hys geogoðe hi ne nam to gemacan.

15. Ða Iudas hi geseah, ða wende he þæt hit wære sum myltystre; heo helode hyre neb þæt he hi ne mihte gecnawan.

16. 7 he cwæð to hyre: Læt me habban ðe. He nyste þæt [fol. 56<sup>R</sup>] heo wæs hys snoru. Ða cwæð heo: Hwæt sylstu me wið ðam þe ðu mines gemanan bruce?

17. Ða cwæð he: Ic sende ðe an ticcen of minre heorde, 7 heo cwæð eft: Ic ðolige locahwæt ðu wylle, gyf ðu me sylst underweld oð þæt ðu me sende þæt ðu me behætst.

---

3-5. L. þri || 6. L. his || 11. L. his | L. weodewe | L. wunode | L. hire ||  
 13. L. Hiras | L. his | L. scephirde | L. þamnatha || 13. L. Thamare | L. hire |  
 L. Thamnapa | L. hys *deest* | L. sciranne || 14. L. dide | L. hire | L. hire<sup>2</sup> | L.  
 hig | L. þamnatha | L. his | L. geoguðe | L. hig<sup>2</sup> | L. gemæccan || 15. L. hig |  
 L. helode | L. hire | L. nebb | L. hig<sup>2</sup> || 16. L. hire | L. his | L. sylst þu |  
 L. gemána || 17. L. gif ||

---

3. Quæ peperit filium, et uocavit nomen eius Her.—4. Rursumque concepto fœtu, natum filium uocauit Onan.—5. Tertium quoque peperit: quem appellauit Sela.—6. Dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.—7. Her occisus est.—11. Dixit Iudas Thamar nurui suæ: Esto uidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus. Quæ abiit, et habitauit in domo patris sui.—12. Euolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Iudæ: qui, post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ouium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.—13. Nuntiatumque est Thamar quòd socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oues.—14. Quæ, depositis uiduitatis uestibus, assumpsit theristrum, et mutato habitu, sedit in biuio itineris, quòd ducit Thamnam: eo quòd creuisset Sela, et non eum accepisset maritum.—15. Quam cum uidisset Iudas, suspicatus est esse meretricem: operuerat enim uultum suum, ne agnosceretur.—16. Ingressusque ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat enim quòd nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?—17. Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod uis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris,



18. þa cwæð Iudas : Hwæt wilt ðu to underwedde nyman? Ða cwæð heo : Ðinne hring ⁊ ðinne beah ⁊ þinne stæf, ðe þu on handa hæfst. Witodlice æt þam ylcan cyrre heo wearð mid cilde.

19. ⁊ heo eode ða þanon. [*Picture.*]

20. Iudas sende an ticcen wið hys Odolamitiscean hyrde, þæt he fette ðæt underwedd þe he ðam wife sealde.

21. Ða he hi findan ne mihte, ða axode he ða landes men hwar þæt wif wære, þe æt ðæra wega gelæta sæt. Ða cwædon hi þæt ðær nan myltystre on lande nære. [*Picture, fol. 56<sup>v</sup>.*]

22. Ða cyrde he to Iudan, ⁊ cwæp to him : Ne myhte ic hy fyndan ⁊ þa landes men cwædon þæt þær nan myltystre ne sæte.

23. þa cwæp Iudas : Hæbbe hire, <þæt heo hafað><sup>1</sup>; ne mæg heo us lease tellan : ic hire sende þæt ic hyre behet, ⁊ ðu hy ne fundest. [*Picture.*]

24. þa æfter þrim monþum hi cwædon to Iudan : Thamar þin snoru is forlegen ⁊ hire innoð is weaxende. þa cwæp Iudas : Lædaþ hi forþ, ⁊ forbærnaþ hi. [*Picture.*]

25. þa heo wæs to þam witum gelæd, þa sende heo to hire sweore, ⁊ cwæp : Be þam men ic eom mid cyrde, ðe þysne hring ah ⁊ þisne beah ⁊ þisne stæf; sceawa hwa hi age.

<sup>1</sup> Added above the line in the late hand from L.

---

18. L. wilt | L. ylcan *deest* || 19. L. ða *deest* || 20. L. tyccen | L. his | L. hirde || 21. L. hig | L. þæs landes | L. gelæte | L. hig<sup>2</sup> || 22. L. cirde | L. mihte | L. hig | L. findan | L. me sædon || 23. L. Hæbbe hire þæt heo hafað | L. hire<sup>3</sup> | L. hig || 24. L. hig | L. ys<sup>1</sup> | L. ys<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 25. L. gelædd | L. cilde | L. þisne | L. hig ||

---

18. Ait Iudas : Quid tibi uis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,—19. Et surgens abiit:—20. Misit autem Iudas hædum per pastorem suum Odollanitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non inuenisset eam,—21. Interrogauit homines loci illius: Vbi est mulier quæ sedebat in biuio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix.—22. Reuersus est ad Iudam, et dixit ei: Non inueni eam: sed et homines loci illius dixerunt mihi, numquam sedisse ibi scortum.—23. Ait Iudas: Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest, ego misi hædum quem promiseram: et tu non inuenisti eam.—24. Ecce autem post tres menses nuntiauerunt Iudæ, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, et uidetur uterus illius intumescere. Dixitque Iudas: Producite eam ut comburatur.—25. Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens: De uiro, cuius hæc sunt, concepi: cognosce cuius sit annulus, et armilla, et baculus.



26. Ða he þa lac gecneow, þa cwæð he : Heo is rihtwisre þonne ic, for þam ic hi ne sealde Sela minum suna. ⁊ þeah næfde he hi sippan. [*fol. 57<sup>R</sup>, picture.*]

27. On þære cenningtide æteowdon twegen getwisan on hire innoþe : ⁊ on þæra cilda forðcyme, se oþer ræhte forð his hand, ⁊ seo byrþerþinenu wrap wurmreadne præd þæron, ⁊ cwæp :

28. Ðes cymþ hrapor.

29. ⁊ he teah þa hand ongear, ⁊ se oþer com þa. Ða cwæp ðæt wif : Hwi is weall todæled for þe ? ⁊ for þam heo nemde his naman Phares.

30. Syððan com se oþer on þæs handa wæs se ðræd ; þone heo nemde Zara. [*Picture.*]

### CAP. XXXIX

1. WITODLICE man lædde Iosep on Egypta land ⁊ hine gebolhte Putiphar se afyreda,<sup>1</sup> Pharaones heres ealdor, Egiptisc man, æt þam Ismaelitiscum mannum þe hine þyder læddon.

2. ⁊ Drihten wæs mid him : [*fol. 57<sup>V</sup>*] se man wæs weldonde on eallum þingum, ⁊ wunode on his hlafordes huse.

3. He wiste ful georne þæt God hine lufode, ⁊ ealle þa þing þe he dide, <he dide><sup>2</sup> be his dihte.

<sup>1</sup> MS. afyredea.

<sup>2</sup> "he dide" is inserted by a sixteenth- to seventeenth-century hand in the margin.

---

26. L. ys | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. syppan || 27. L. ætywde | L. his his hand (*sic*) | L. broþorþinenu | L. wurmreadne || 28. L. rapor || 29. L. teh | L. ongen | L. com ða cwæp | L. ys || 30. L. sippan || CAP. XXXIX.—1. L. Egipta | L. Putifar | L. afyrida | L. Egiptisc | L. Ismahelitiscum | L. þider || 3. L. þe he dyde, he dyde.

---

26. Qui, agnitis muneribus, ait : Iustior me est : quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognouit eam.—27. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero : atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligauit coccinum, dicens :—28. Iste egredietur prior.—29. Illo uero retrahente manum egressus est alter : dixitque mulier : Quare diuisa est propter te maceria ? et ob hanc causam uocauit nomen eius Phares.—30. Postea egressus est frater eius, in cuius manu erat coccinum : quem appellauit Zara.

CAP. XXXIX.—1. Igitur Ioseph ductus est in Ægyptum, emitque cum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, uir Ægyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat.—2. Fuitque Dominus cum eo, et erat uir in cunctis prospere agens : habitauitque in domo domini sui,—3. Qui optime nouerat Dominum esse eum eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.



4. Iosep hæfde micle gyfe æt his hlaforde ⁊ þenode him; ⁊<sup>1</sup> betæhte him eal þæt he ahte to bewitenne.

5. ⁊ Drilten bletsode þæs Egiptiscean æhta for Iosepes þingon, ⁊ gemænifylde his speda ægþer ge on tunum ge on landum.

6. Iosep wæs fæger ⁊ wlitig on ansine. [*Picture.*]

7. Witodlice his hlæfdige lufode hine, ⁊ cwæþ to him: Slap mid me.

8. ⁊ he nateshwon hire þæs tiðian nolde, ac he cwæþ: Min hlaford me hæfþ betæht ealle his þing, ⁊ he nat hwæt he ealles hæfþ.

9. Næfþ he nan þing þæt ne sy on minum anwealde buton þu þe his wif eart: hu mæg ic swa ifele wip hine don ⁊ wip God singian?

10. Þylcum wordum heo him befealh ælce dæg, ⁊ þæt wif wearþ wrap þam geongum cnapan; ⁊ he ascunode unrithæmed.

11. Hit gelamp sume dæg þæt Iosep wæs ana innan his hlafordes huse,

12. ⁊ heo tealh hine be his clapum, ⁊ cwæþ to him: Slap mid me. Ða ætarn he ut ⁊ forlet his wæfel<sup>2</sup> on hire handum.

14. Ða hrymde heo to hyre hywum, ⁊ cwæþ: Nu he lædde inn þysne Ebreiscean man, þæt he bysmrode us; he eode in to me to ðam þæt he me ofername,

<sup>1</sup> A later hand adds "he" in the margin before "betæhte."

<sup>2</sup> MS. wæfel.

---

4. L. mycele | L. gife | L. eall | L. bewitanne || 5. L. Egiptiscean | L. gemenigfylde || 6. L. ansyne || 9. L. sy | L. yfele || 10. L. þilcum | L. befealh | L. geongan | L. onscunede || 12. L. tel | L. wæfels | L. handan || 14. L. hire | L. hiwun | L. þisne | L. Ebreiscean | L. bysmorode ||

---

4. Inuenitque Ioseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, a quo præpositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, et uniuersa quæ ei tradita fuerant.—5. Benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Ioseph, et multiplicauit tam in ædibus quam in agris cunctam eius substantiam:—6. Erat autem Ioseph pulchra facie, et decorus aspectu.—7. Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Ioseph, et ait: Dormi mecum.—8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua:—9. Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, uel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor eius es: quo modo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?—10. Huiuscemodi uerbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.—11. Accidit autem quadam die ut intraret Ioseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret.—12. Et illa apprehensa lacinia uestimenti eius, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu eius pallio fugit, et egressus est foras.—14. Vocauit ad se homines domus suæ, et ait ad eos: En introduxit uirum Hebræum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret mecum: cumque ego succlamassem,



15. ⁊ þa he gehyrde þæt ic hrymde, þa forlet he hys wæfels ⁊ fleah ut.

16. Þysne unwrenc [*fol. 58<sup>R</sup>*] heo geðohte. [*Picture.*] ⁊ þa hire hlaford ham com, þa cwæp heo :

17. Se Ebreiscea wealh þe ðu hider brohtest eode in to me þæt he me bysmrude,

18. ⁊ ða ic hrymde, þa forlet he hys wæfels ⁊ arn ut.

19. Ða se hlaford þæt gehyrde, þa wearp he swiþe yrre, ⁊ gelyfde swiðe wel hyre wordum,

20. ⁊ wearp Iosep on cweartern þær man þæs cyninges ræplingas heold, ⁊ he wæs þær belocen.

21. ⁊ Drihten wæs mid him ⁊ miltsode him ⁊ gedide ðæt þæs cwearternes ealdor him wearp swiðe hold.

22. Se him betæhte ealle þa gebundenan men ðe þær gehæfte wæron.

23. ⁊ he ne cuþe nan þing þæron, þa hi him betæhte wæron ; ac Drihten wæs mid him ⁊ dihte him hwæt he don sceolde. [*Picture, fol. 58<sup>V</sup>.*]

## CAP. XL

1. Þa þis wæs þus gedon, þa gelamp hit þæt twegen afyrede men agylton wyþ heora hlaford, Egypta cynges byrle ⁊ his bæcestre.

2. ⁊ Pharao wearþ<sup>1</sup> swyðe yrre. Ðara oþer bewiste hys byrlas, oþer hys bæcestran.

<sup>1</sup> MS. wear.

---

15. L. gehirde | L. hrimde | L. his || 16. L. þisne || 17. L. Ebreisca | L. weal || L. bysmrode || 18. L. his || 19. L. gehirde | L. gelyfde hire wordum wel. || 20. L. cyninges || 21. L. gemiltsode | L. gedyde | L. wærp || 22. L. þar || 23. L. þaron | L. hig. || CAP. XL.—1. L. afyryde | L. wiþ | L. Egipta | L. bæcistre || 2. L. Farao | L. wearþ | L. swiþe | L. his | L. his<sup>2</sup> ||

---

15. Et audisset uocem<sup>•</sup> meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.—16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito reuertenti domum, et ait:—17. Ingressus est ad me seruus Hebræus, quem adduxisti, ut illuderet mihi:—18. Cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.—19. His auditis dominus, et nimium credulus uerbis coniugis, iratus est ualde:—20. Tradiditque Ioseph in carcerem, ubi uincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.—21. Fuit autem Dominus cum Ioseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.—22. Qui tradidit in manu illius uniuersos uinctos qui in custodia tenebantur.—23. Nec nouerat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, et omnia opera eius dirigebat.

CAP. XL.—His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.—2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus).



3. Ða dide hi man on cwearten,<sup>1</sup> on þam wæs eac Iosep gebunden.  
 4. ⁊ þæs cwearternes hyrde hi betæhte Iosepe, ⁊ he þenode him.  
 5. Binnan fyrste hi gesawon begen swefn on anre nihte.  
 6. Ða wæron hi swiþe unrote on merigen.  
 8. ⁊ cwædon to Iosepe: Wit gesawon swefn, ac wit nyton hwa hit unc atelle hwæt hit behealde. Ða cwæp Iosep: Secgaþ me hwæt gyt gesawon.  
 9. Ða rehte þæra byrla ealdor him his swefn, ⁊ cwæp: Ic geseah wingearð.  
 10. On þam wæron þreo clystru, ⁊ ic geseah þæron weaxende blostman litlum ⁊ litlum, ⁊ æfter þam blostmum winberian,  
 11. ⁊ Pharaones drincefæt on minre handa, ⁊ ic nam þa winberian ⁊ wrang on þæt fæt ⁊ sealde Pharaone.  
 12. Ða cwæp Iosep: Þys is þin swefn: Ða þreo clystru, þæt sind gyt þry dagas:  
 13. Æfter þam Pharao gepencþ þine ðenunga ⁊ he geset þe to þære ylcan note þe þu ær hæfdest, ⁊ þu sylst him hys drincefæt swa þu ær didest.  
 14. Gepence me þonne þe þin wise licie, ⁊ lære Pharao þæt he me ut alæde of þison cwearterne;  
 15. For ðam þe ic wæs dearnunga forstolen of Ebrea lande ⁊ her unscyldig on pit beworpen.

<sup>1</sup> Cf. Napier, gloss 2553.

---

3. L. dyde | L. hig | cweartern || 4. L. hirde | L. hig || 5. L. firste | L. hig | L. swefen || 6. L. hig | L. morgen || 8. L. swefen | L. wyt | L. hyt<sup>1</sup> | L. git || 9. L. wineard || 10. L. blostman | L. blostmum | L. winberigan || 11. L. o minre | L. Faraone || 12. L. þis | L. ys | L. swefen | L. git | L. þri || 13. L. sylst | L. his | L. dydest || 14. L. þisum || 15. L. unscildig | L. pytt ||

---

3. Misit eos in carcerem, in quo erat uinctus et Ioseph.—4. At custos carceris tradidit eos Ioseph, qui et ministrabat eis.—5. Videruntque ambo somnium nocte una sibi.—6. Ad quos cum introisset Ioseph mane, et uidisset eos tristes,—8. Qui responderunt: Somnium uidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Ioseph: referte mihi quid uideritis.—9. Narravit prior præpositus pincernarum somnium suum: Videbam coram me uitem,—10. In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uuas maturescere.—11. Calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ego uuas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.—12. Respondit Ioseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt:—13. Post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem iuxta officium tuum, sicut ante facere consueueras.—14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere:—15. Quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.



16. Ða þæra bæcestra ealdor gehyrde hu gleawlice he þæt swefn rehte, ða cwæð he : Ic geseah swefn, þæt is ðæt ic hæfde ðry windlas mid melewe ofer min heafod.

17. ⁊ on þam yfemestan windle wære manegra cynna gebæc, ⁊ fugelas ætan<sup>1</sup> of þam.

18. Ða andswarode Iosep, ⁊ cwæð : Þys is þin swefn : Ða þri windlas, þæt synd þry dagas nu gyt.

19. ⁊ æfter þam hæf Farao þe ahon on rode ⁊ fugelas fretaþ ðyn flæsc. [*Picture, fol. 59<sup>R</sup>.*]

20. Syððan wæs se þrida dæg Pharaones gebyrtdid : þa worhte he micelne beorscipe his cnihtum ; gemang þam ða gepohte he þæra byrla ealdor ⁊ þæra bæcestra.

21. ⁊ he gesette þæra byrla magyster to þære note þe he ær hæfde.

22. Þone operne he het hon on gealgan. Ða wæs Iosepes soþfæstnys afandod.

23. ⁊ þeahhwæpere þæra byrla ealdor forgeat Iosepes ærende. [*Picture.*]

## CAP. XLI

1. ÆFTER twam gearum Pharao mætte þæt he stode be anre ea.

2. ⁊ him þuhte þæt he gesawe gan up of þam flode seofon fægre oxan ⁊ swiþe fætte, ⁊ hi man læsude on morigum lande.

<sup>1</sup> o is written above the a.

---

16. L. bæcistra | L. gehirde | L. glæwlice | L. swefen | L. swefen<sup>2</sup> | L. ys | L. pri | L. meluwe || 17. L. ufemystan | L. æton || 18. L. Dis | L. ys | L. swefen | L. sind | L. pri | L. git || 19. L. Pharao | L. pin || 20. L. sippan | L. gebyrtdide | L. gebeorscipe | L. bæcistra || 21. L. magister || 23. L. ærynde || CAP. XLI. 2. L. upp | L. seofan | L. hig | L. læswode | L. morium ||

---

16. Videns pistorum magister quòd prudenter somnium dissoluisse, ait : Et ego uidi somnium, Quod tria canistra farinæ haberem super caput meum :— 17. Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, auesque comedere ex eo.—18. Respondit Ioseph : Hæc est interpretatio somnii : Tria canistra, tres adhuc dies sunt.—19. Post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt uolucres carnes tuas.—20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat : qui faciens grande conuiuium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.—21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum.—22. Alterum suspendit in patibulo, ut coniectoris ueritas probaretur.—23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAP. XLI.—1. Post duos annos uidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluuium.—2. De quo ascendebat septem boues pulchræ et crassæ nimis : et pascebantur in locis palustribus.



3. Him þuhte eac þæt he gesawe cuman oþre seofon oxan up of þære ea, þa wæron fule ⁊ swiþe hlæne, ⁊ hi eodon be þære ea ofrun on grenum stowum.

4. ⁊ abiton þa fætte oxan ⁊ fræton hi. Ða awoc Farao.

5. ⁊ slep eft, ⁊ hine mætte oþer swefn. Him þuhte þæt he gesawe seofon ear weaxan on anum healme fulle ⁊ fægere.

6. ⁊ he geseah oþre seofan lyþre ⁊ forscruncene.

7. Ða fræton ealle þa fægeran. Ða awoc Pharao of slæpe. [*Picture, fol. 59<sup>v</sup>.*]

8. On morgen he wearþ swiðe forht, ⁊ sende to Egypta wisoste witan ⁊ rehte him his swefen ⁊ bæd þæt hi him sædon hwæt ðæt swefn beheolde.

9. Þa geþohte ðæra byrla ealdor, hu he rehte hys swefn Iosepe, ⁊ cwæþ :

10. Se cyning wæs yrre wiþ me ⁊ het sceofan<sup>1</sup> me ⁊ þæra bæcistra ealdor on cweartern.

11. Þa mætte unc begen swefen on anre nihte.

12. Þa wæs þær an Ebreisc enapa inne mid unc ; þam wit rehton uncer swefn.

13. ⁊ he sæde unc eal swa hit syððan aeode : ic wæs eft geset to minre þenunge, ⁊ hine man heng, eal swa he unc ær sæde.

14. Hine man dide up be þæs cynges bebode ⁊ hine man efesode ⁊ scrydde hine ⁊ brohte hine to þam cynge.

<sup>1</sup> A later hand has inserted a "u" above the "eo" of "sceofan."

---

3. L. upp || 4. L. fættan | L. hig | L. Pharao || 5. L. swefen | L. weaxan | L. fægere || 6. L. seofon || 7. L. fægran || 8. L. Egipta | L. wisustan | L. hig | L. swefen || 9. L. his | L. swefen || 11. L. on *deest* || 12. L. swefen || 13. L. eall | L. sippan | L. gesett || 14. L. hyne | L. dyde | L. upp | L. cyninges | L. efesode ||

---

3. Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ confectæque macie : et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis uirentibus :—4. Deuoraueruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao, —5. Rursum dormiuit, et uidit alterum somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ :—6. Aliæ quoque totidem spicæ tenues, et percussæ uredine oriebantur,—7. Deuorantes omnem priorum pulchritudinem. Euigilans Pharao post quietem,—8. Et facto mane, pauore perterritus misit ad omnes coniectores Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis narrauit somnium, nec erat qui interpretaretur.—9. Tunc demum reminiscens pincerarum magister, ait :—10. Iratus rex seruis suis, me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem :—11. Vbi una nocte uterque uidimus somnium : 12. Erat ibi puer Hebræus : cui narrantes somnia,—13. Audiuius quidquid postea rei probauit euentus : ego enim redditus sum officio meo ; et ille suspensus est in cruce.—14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt : ac, ueste mutata, obtulerunt ei



15. Farao cwæp : Ic geseah swefn ⁊ ic ne mæg nanne man findan, þe me secge hwæt hit behealde : ic gehyrde secgan þæt þu wære gleaw þæron.

16. Þa cwæp Iosep : Hwæt mæg ic don butan me God wisige ?

17. Witodlice Pharao rehte Iosepe þa swefn, þe hine mætte, eal swa hit her bufan awriten is, be þam oxum ⁊ be þam earum.

24. ⁊ cwæð : Ic hit rehte þam yldestan Egypta witan, ⁊ næs heora nan þe þær ænig ðing on cuðe.

25. Þa *and*swarode Iosep ⁊ cwæp : Þys swefn is anræde ; God ætywde Pharaone hwæt he don wile.

26. Þa seofon fægeran oxan ⁊ þa seofon fægeran ear, ða getacniap seofon wæstmære gear ⁊ welige.

27. Þa seofon hlænan oxan ⁊ þa seofon lipran ear getacniap seofon hungergear.

29. Nu her cumap seofon swiþe wæstmære gear ⁊ swiþe welige ofer eall Egypta land.

30. ⁊ þæræfter cumap oðre seofone mid swa micelre wædle ⁊ hungre, þæt man forgyt ða ærran gear, ⁊ hunger fordeþ ealle eorþan.

32. Soplice hit is Godes spræc ⁊ his warnung, ⁊ seo tid cymþ hrædlice.

33. Nu is hit ful wærlic, þæt se cyning him ceose sumne wisne man ⁊ gleawne ⁊ gesette ofer Egypta land.

15. L. Pharao | L. swefen | L. mann | L. gehirde || 16. L. buton || 17. L. swefen | L. ys || 24. L. yldostan | L. Egiptan | L. witun | L. þar || 25. L. þis | L. swefen | L. ys | L. wyle || 26. L. fægran<sup>1</sup> | L. fægran<sup>2</sup> | L. ða *deest* || 27. L. lyþran | L. getaniað || 29. L. seofen | L. Egipta || 30. L. seofene | L. hunre || L. forgitt || 32. L. ys || 33. L. ys | L. glæwne | L. gesette hine ||

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat : quæ audiui te sapientissime conicere.—16. Respondit Ioseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.—17. Narravit ergo Pharao quod uiderat.—24. Narravi coniectoris somnium, et nemo est qui edisserat. —25. Respondit Ioseph : Somnium regis unum est : quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.—26. Septem boues pulchræ, et septem spicæ plenæ : septem ubertatis anni sunt.—27. Septem quoque boues tenues atque macilentæ et septem spicæ tenues, septem anni uenturæ sunt famis.—29. Ecce septem anni uenient fertilitatis magnæ in uniuerſa terra Ægypti :—30. Quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut obliuioni tradatur cuncta retro abundantia : consumptura est enim fames omnem terram.—32. Quod autem uidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium : firmitatis indicium est, eo quòd fiat sermo Dei, et uelocius impleatur.—33. Nunc ergo prouideat rex uirum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti :



34. ⁊ <ge>sette<sup>1</sup> gerefan geond eal þæt rice, þæt hi gegaderion togædere þone fiftan dæl ealra wæstma þas seofon wæstmberan gear.

35. ⁊ þæt ælc hwæte, þe on Pharaones anwealde sy, sy belocen ⁊ on burgum gehealden

36. To helpe on þam seofan toweardum hungorgearum, þæt Egypte ne forwurpon.

37. þa licode Pharaone ⁊ eallum hys þegnum his ræd.

38. ⁊ he cwæp to him : Hwar magon we findan swilcne man, þe mid [*fol.* 60<sup>R</sup>] Godes gyfe sy swa afilled?

39. Witodlice he cwæp to Iosepe : God þe ætywde ealle þa þinge, þe þu spræce ; hwær mæg ic wysran findan þonne þu eart, oppe furpon þinne gelican?

41. Ic sette þe ofer eal Egypta land to gerefan ⁊ eal folc hyrþ ðe.

42. ⁊ he nam hys hring on hys agenra handa ⁊ dide on his hand, ⁊ scrydde hine mid linenum reafe ⁊ dide gyldene healsmyne ymbe hys swuran.

43. ⁊ sette hyne on hys oper cræt ⁊ se bydel bead þæt eal folc bygdon heora cneowa beforan him ⁊ wiston þæt he wære gerefra ofer eal Egypta land. [*Picture, fol.* 60<sup>V</sup>.]

44. Eft se cyning cwæp to Iosepe : Ne færþ nan man butan þinum gebode ne hyder ne þider on eallum Egypta lande.

<sup>1</sup> MS. se sette.

---

34. L. ⁊ se sette | L. eall | L. hig | L. þæne | L. wæstmberan || 35. L. ⁊ dcest | L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 36. L. hylpe | L. seofon | L. Egipte || 37. L. his || 38. L. gife | L. sig | L. afylled || 39. L. þing | L. hwar | L. wisran | 41. L. gesette | L. eall | L. Egipta | L. eall<sup>2</sup> || 42. L. his | L. his<sup>2</sup> | L. agenre | L. dyde | L. dyde<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 43. L. hine | L. his | L. eall | L. bigdon | L. cneow | L. eall<sup>2</sup> | L. Egipta || 44. L. bebode | L. hider | L. Egipta ||

---

34. Qui constituat præpositos per cunctas regiones : et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis, — 35. Qui iam nunc futuri sunt, congreget in horrea : et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serueturque in urbibus. — 36. Et præparetur futuræ septem annorum fami quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia. — 37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius : — 38. Locutusque est ad eos : Num inuenire poterimus talem uirum, qui spiritu Dei plenus sit? — 39. Dixit ergo ad Ioseph : Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiores et consimiles tui inuenire potero? — 41. Constitui te super uniuersam terram Ægypti. — 42. Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu eius : uestiuitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit. — 43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent uniuerse terræ Ægypti. — 44. Dixit quoque rex ad Ioseph : absque tuo imperio non mouebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.



45. ⁊ he awende hys naman ⁊ nemde hine on Egyptisc, “Mid-daneardes Hælend,” ⁊ sealde him Aseneth to wyfe, Putiphares dohtor, þæs sacerdes, of þære byrig þe is genemned Eliopoleos, þæt is on Englisc, “Sunnan Buruh.” [Picture.]

46. Witodlice Iosep wæs þrittigwintre þa he embefor ealle Egypta ricu.

47–49. ⁊ gegaderode on ðam seofon wæstmberum gearum swa micel hwætes, þæt his ne mihte nan man witan nan gemet, ⁊ beleac hine on burgum.

50. Ioseph gestrinde twegen suna ær þa hungergearas comon, (51) Mannases, (52) ⁊ Effraim.

53. Witodlice, þa þa .vii. godan gear agane wæron, (54) þa comon þa seofon hungergear, þe Iosep foresæde, ⁊ þær weox hunger.

55. þa þæt folc hingrode, þa clipodon hi to Pharaone, ⁊ bædon him metes. He andswarode ⁊ cwæð: Gaþ to Iosepe ⁊ doþ swa hwæt swa he eow secge.

56. Dæghwamlice hunger weox, ⁊ Iosep ontinde ealle þa bernu, ⁊ sealde hwæte þam Egyptiscum mannum to ceape. [Picture, fol. 61<sup>R</sup>.]

## CAP. XLII

1. Ða gehyrde Iacob segan þæt man sealde hwæte on Egypta lande, ða cwæp he to hys sunum :

---

45. L. his | L. Egiptisc | L. wife | L. Putifares | L. ys | L. Eliopoleas | L. ys<sup>2</sup> | L. burh || 46. L. þritigwintre | L. ymbefor | L. Egipta || 47–49. L. wæstmberon | L. hys || 50. L. gestrynde | L. hungorgearas || 52. L. Ephraim || 53. L. seofon || 54. L. seofan | L. hungorgear | L. hungor || 55. L. clypodon | L. hig | L. Pharaon || 56. L. hungor | L. untynde | L. Egiptiscan || CAP. XLII.—1. L. gehirde | L. Egipta | L. his ||

---

45. Vertitque nomen eius, et uocauit eum lingua Ægyptiaca, Saluatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Helio-poleos.—46. (Triginta autem annorum erat quando circuiuit omnes regiones Ægypti),—47. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.—48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.—49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris cœquaretur, et copia mensuram excederet.—50. Nati sunt autem Ioseph filii duo antequam ueniret fames.—51. Vocauitque nomen primogeniti, Manasses.—52. Nomen quoque secundi appellauit Ephraim.—53. Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto.—54. Cœperunt uenire septem anni inopiæ, quos prædixerat Ioseph: et in uniuerso orbe fames præualuit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.—55. Qua esuriante, clamauit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Ioseph: et quidquid ipse uobis dixerit, facite.—56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Ioseph uniuersa horrea, et uendebat Ægyptiis: nam et illos oppresserat fames.

CAP. XLII.—1. AUDIENS autem Iacob quòd alimenta uenderentur in Ægypto, dixit filiis suis.



2. Ic gehyrde secgan þæt hwæte wære on Egypta lande to ceape : farað ⁊ biggaþ us mete, þæt we ne forwurpon.

3. Ða foron <sup>1</sup> Iosepes tyn gebroþro to Egyptum ⁊ woldon biggan hwæte.

4. ⁊ Iacob hæfde Benjamin æt ham.

5 Hy foron mid oþrum cypmannum; witodlice hungor wæs on Chanaan.

6. ⁊ Iosep wæs Egypta ealdor, ⁊ on his anwealde man sealde þone hwæte.

7-8. Ða his gebroþru to him comon, he gecneow hi ealle, ⁊ heora nan ne gecneow hine, ⁊ spræc heardlicor wið hi þonne wyf fremde men, ⁊ cwæp to him: Hwanon comon ge? Ða cwædon hi: Of Chanaan lande, þæt we us mete bohton.

9. Ða gemunde Iosep þa swefen þe hine æt sumum cyrre ær gemætte, ⁊ cwæp to hym: Ge syndon sceaweras.

10. Ða cwædon hi: Nis hit swa, hlaford, ac we sind pine þeowas, ⁊ we comon to þam þæt we bohton þa þing þe we mihton big libban.

11. Ealle we sind anes esnes suna; mid sibbe we comon hider næs mid searwum.

12. Ða cwæp he: On oþre wisan hit is; ge comon þis land to sceawianne.

<sup>1</sup> Glossed "ferdon" in MS. L in an early hand.

---

2. L. gehirde | L. Egipta || 3. L. gebroþru | L. Egyptum || 5. L. hig | L. cepmannum | L. witodlice || 6. L. Egipta || 7-8. L. hys | L. hig | L. hira | L. hig<sup>2</sup> | L. wip | L. hig<sup>3</sup> || 9. L. sumon | L. mætte | L. him | L. synd || 10. L. hig | L. nys | L. synd || 11. L. synd || 12. L. ys | L. sceawienne ||

---

2. Audiui quòd triticum uenumdetur in Ægypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus uiuere, et non consumamur inopia.—3. Descendentes igitur fratres Ioseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,—4. Benjamin domi retento a Iacob,—5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.—6. Et Ioseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad eius nutum frumenta populis uendebantur.—7. Cumque agnouisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Vnde uenistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus uictui necessaria. 8. Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.—9. Recordatusque somniorum, quæ aliquando uiderat, ait ad eos: Exploratores estis: ut uideatis infirmiora terræ uenistis.—10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed serui tui uenerunt ut emerent cibos.—11. Omnes filii unius uiri sumus: pacifici uenimus, nec quidquam machinamur mali.—12. Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ huius considerare uenistis.



13. Ða cwædon hi: þa twelf þine þeowas sind gebroþru; hi sind anes esnes suna on Chanaan lande, ⁊ se gyngsta ys mid urum fæder ⁊ na ma.

14. Ðæt is þæt ic eow ær sæde, cwæp he, ge sind sceaweras.

15. Swa ic age Pharaones helde, ne farap ge ealle heonon, ær þam þe eowwer læsta broþor cume hider.

16. Ac fare eower an ⁊ bringe hine hider, þæt ic wite hwæð<sup>1</sup> hit sy þe soþ þe leas þæt ge secgaþ.

17. He betæhte hi ða þri dagas to hyrdnysse. [*Picture, fol. 61<sup>v</sup>.*]

18. On þam þridan dæge hi man lædde <sup><of></sup><sup>2</sup> þam cwearterne; ⁊ he cwæp: Farap swa ic eow behead, þæt ge magon libban: ic ondræde me God, gyf ic riht nabbe.

19. Beo eower an broðor her on cwearterne ⁊ fare ge mid þam hwæte þe ge bohton to eowrum husum,

20. ⁊ lædaþ eowerne geongestan broþor to me. Hi didon swa he him behead.

21. ⁊ cwædon him betwynan: Be gewyrhtum we þoliaþ þas þing; we singodon on urum breþer, ⁊ we gesawon hys angsumnysse, þa he us georne friðes bæd ⁊ we him nanes ne tiðodon; for þam com þis geswinc ofer us.

22. Ða cwæp Ruben: Cwepe ge, ne sæde ic eow: "Ne singie ge on þam cnapan," ⁊ ge me ne gehyrdon? Nu hine man wrihð.

<sup>1</sup> MS. hwæð.

<sup>2</sup> MS. to: Grein, of.

---

13. L. hig | L. hi<sup>2</sup> deest | L. synd | L. gingsta || 14. L. ys | L. synd || 15. L. eower | L. læssa || 16. L. hwæper | L. sig. || 17. L. hig | L. hirdnysse || 18. L. on deest | L. þan | L. hig | L. to þam | L. lybban | L. gif | L. næbbe || 19. L. on eowrum huse || 20. L. gingstan | L. hig | L. dydon || 21. L. gewirhton | L. angsumnisse | L. tiþedon || 22. L. gehirdun | L. wricð ||

---

13. At illi: Duodecim, inquiunt, serui tui, fratres sumus, filii uiri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alter non est super.—14. Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.—15. Iam nunc experimentum uestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec ueniat frater uester minimus.—16. Mittite ex uobis unum, et adducat eum: uos autem eritis in uinculis, donec probentur quæ dixistis utrum uera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.—17. Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.—18. Die autem tertio reductis de carcere, ait: Facite quæ dixi, et uiuetis: Deum enim timeo.—19. Frater uester unus ligetur in carcere: uos autem abite, et ferte frumenta, quæ emistis, in domos uestras.—20. Et fratrem uestrum minimum ad me adducite. Fecerunt ut dixerat,—21. Et locuti sunt ad inuicem: Merito hæc patimur, quia peccauimus in fratrem nostrum, uidentes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audiuius: idcirco uenit super nos ista tribulatio.—22. Ruben, ait: Numquid non dixi uobis: Nolite peccare in puerum: et non audistis me? en sanguis eius exquiritur.



23. Hy niston þæt Iosep hy gecneow.

24. ⁊ he wende hine lithwon fram him ⁊ weop, ⁊ wende eft to him ⁊ nam Simeon ⁊ band hine beforan him.

25. ⁊ bead his þegnum þæt hi gefyldon heora saccas mid hwæte, ⁊ ledon dearninga heora ælces feoh on hys sacc ⁊ formete to eacan; ⁊ hi didon swa. [*Picture.*]

26. ⁊ hi foron ⁊ læddon heora hwæte on heora assan.

27. Ða hi be wege wæron, þa undide heora an hys sacc ⁊ wolde sillan hys assan foddor.

28. Þa cwæp he to his gebroþrum, þa he þæt feoh geseah on þæs sacces muþe: Her ic hæbbe funden min feoh on þis sacces muðe. Ða wurdon hi afyrhte, ⁊ cwædon him betweonan: Hwæt is þis þæt God us dide? [*Picture, fol. 62<sup>R</sup>.*]

29. Þa comon hi to Iacobe heora fæder on Chanaan lande, ⁊ rehton him ealle þa þing þe him on siðe gelumpon,

30. ⁊ hu stiþe se landhlaford spræc wiþ hi, ⁊ cwædon: Se landhlaford wende þæt we wæron sceaweras.

31. ⁊ we cwædon: We sind ful getriwe; ne þence nanes ifeles.

32. We .xii. gebroðra wæron anes esnes suna; se an is dead, ⁊ se gyngesta ys mid urum fæder.

33. Ða cwæp he to us: Ic wille fandian hwæþer ge getriwe sind: lætaþ eowerne ænne broþor mid me, ⁊ nimaþ ða þing þe eowre hywan beþurfon, ⁊ farað.

23. L. hig | L. nyston | L. hig<sup>2</sup> || 25. L. hig | L. fylton | L. hira | L. dearninga | L. hira<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. dydon || 26. L. hig || 27. L. hig | L. undyde | L. hira | L. his | L. syllan | L. his<sup>2</sup> | L. foddur || 28. L. hig | L. betwynan | L. ys | L. dyde || 29. L. hig | L. hira || 30. L. hig | L. ⁊ hig cwædon || 31. L. synd | L. full | L. getreowe | L. þence we | L. yfeles || 32. L. twelf | L. gebroðru | L. ys | L. gingsta || 33. L. wylle | L. getreowe | L. synd | L. anne | L. broþur | L. hiwenu ||

23. Nesciebant autem quòd intelligeret Ioseph.—24. Auertitque se parumper, et fleuit: et reuersus locutus est ad eos.—25. Tollensque Simeon, et ligans illis præsentiis, iussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in uiam: qui fecerunt ita.—26. At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.—27. Apertoque unus sacco, ut daret iumento pabulum in diuersorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,—28. Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia; en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?—29. Veneruntque ad Iacob patrem suum in terram Chanaan, et narrauerunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:—30. Locutus est nobis dominus terræ durè, et putauit nos exploratores esse.—31. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.—32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est.—33. Qui ait nobis: Sic probabo quòd pacifici sitis: Fratrem uestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus uestris necessaria sumite, et abite,



34. ⁊ lædaþ eowerne gyngstan broðor to me, þæt ic wite þæt ge sceaweras ne sind, ⁊ þæt ge þysne eowerne broþor feccon, þe her on bendum sit, ⁊ þæt ge siþþan leafe habban to bigeanne þæt þæt ge willað.

35. Ða hi ðus spæcon þa <guton><sup>1</sup> hi heora hwæte of heora saccum, ⁊ fundon þæron eall heora feoh; ⁊ hi wurden ealle afærede.

36. Ða cwæð Iacob heora fæder: Bearnleasne ge habbað me gedonne; næbbe ic Iosep ⁊ Simeon ys on bendum; nu ge nimað Benjamin æt me.

37. Ða andswarode Ruben ⁊ cwæþ: Ic hæbbe twegen suna; ofsleah þa begen, gyf ic hine þe ongean ne bringe. Sile hine me on hand ⁊ ic hine agyfe eft þinre handa.

38. Ða cwæð Iacob: Ne færþ Benjamin mid eow: Iosep<sup>2</sup> is dead, ⁊ he his ana to lafe; gyf him hwile yfel on þam lande gelympð, æfre ic wurpe siððan geomriende. [Picture.]

## CAP. XLIII

1. GEMANG þam hungre, (2) þa se mete geteorode, þe hi of Egypta lande brohton, Iacob cwæþ to his sunum: Farap ⁊ bigap us sumne dæl metes.

<sup>1</sup> MS. tugon.

<sup>2</sup> A very late hand (sixteenth or seventeenth century) has added "his broðer" above the line.

---

34. L. gingstan | L. broþur | L. sin | L. þisne | L. broþur<sup>2</sup> | L. bende | L. sitt | L. syþþan | L. habbon | L. wyllað || 35. L. hig | L. sprecon | L. guton | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. saccon | L. hyra<sup>3</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 36. L. hira | L. nabbe | L. nymap || 37. L. ofsleh | L. gif | L. ongen | L. syle | L. hyne<sup>3</sup> | L. agife || 38. L. ne færð mid eow Benjamin | L. Iosep his broþur | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. gif | L. gelimpð | L. syþþan || CAP. XLIII.—2. L. geteorude | L. hig | L. Egipta ||

---

34. Fratremque uestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores: et istum, qui tenetur in uinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ uultis, emendi habeatis licentiam.—35 His dictis, cum frumenta effunderent, singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus.—36. Dixit pater Iacob: Absque liberis me esse fecistis, Ioseph non est super, Simeon tenetur in uinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt.—37. Cui respondit Ruben. Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituum.—38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus uobiscum: frater eius mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei aduersi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

CAP. XLIII.—1. INTERIM fames omnem terram premebat.—2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Iacob ad filios suos: Reuertimini, et emite nobis paxillum escarum.



3. Ða cwæð Iudas: þæs landes ealdor swor aþas beforan us þæt we ne moston cuman beforan him butan we bringon [*fol.* 62<sup>v</sup>] urne gyngestan broþor myd us.

4. Witodlice gyf ðu wilt hine mid us sendan we farað ætgædere ⁊ biggaþ ða þing þe we beðurfon.

5. Gyf þu þonne nelt, ne cume we þonne þær.

6. Ða cwæþ Ysrahel to him: Earmlice didon ge wið me, þa ge him sædon þæt ge a ma gebroþra hæfdon.

7. Þa cwædon hi: Se man us axode eal be endebyrdnysse ymbe ure cyn, ⁊ hwæper ure fæder leofode, ⁊ hwæper we broþor hæfdon, ⁊ we him andswarodon þæs ðe he us axode: we niston þæt he þæs gyrnan wolde, þæt we urne broþor þider læddan.

8. Iudas cwæþ eft to his fæder: Send þone cnapan mid me, þæt we magon bigean þa þing þe we beþurfon, þæt we ne forwurðon.

9. Ic underfo þone cnapan: bide hys me eft, ⁊ buton ic hine bringe eft ham ⁊ þe sille, beo ic scyldig.

10. Gyf þeos ylding nære, nu we wæron cumene oþre siðe.

11. Ðe cwæð Israhel: Gyf ge nyde swa don sceolon, doþ swa ge willon. Nimaþ of eowrum selostan wæstmum on fatum ⁊ bringaþ þam men lac, sumne dæl tyrwan ⁊ hunig ⁊ stor ⁊ æcyrnu ⁊ hnyt<e><sup>1</sup>.

<sup>1</sup> MS. hnytu.

---

3. L. buton | L. gingstan | L. broþur | L. mid || 4. L. gif | L. wylt | L. þinge || 5. L. gif | L. þonne<sup>2</sup> *deest* || 6. L. Israhel | L. dydon || 7. L. hig | L. eall | L. cynn | L. broþur | L. andswaredon | L. nyston | L. girnan | L. broþur<sup>2</sup> | L. þyder | L. læddon || 8. L. bigean || 9. L. his | L. sylle | L. scildig || 10. L. gif || [*At this point begin variant readings from the few charred fragments of MS. O (British Museum, Cotton, Otho B. 10)*] || 11. L. gif | L. neade | L. wyllon | L. nymað | O. nimað eac eower | L. selustan, O. selestum | O. westmum | L. æcirnu, O. æcerenu | LO. hnite ||

---

3. Respondit Iudas: Denuntiavit nobis uir ille sub attestazione iurisiurandi, dicens: Non uidebitis faciem meam, nisi fratrem uestrum minimum adduxeritis uobiscum.—4. Si ergo uis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:—5. Sin autem non uis, non ibimus:—6. Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere uos fratrem.—7. At illi responderunt: Interrogauit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater uiueret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quòd dicturus esset: Adducite fratrem uestrum uobiscum?—8. Iudas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus uiuere: ne moriamur nos et paruuli nostri.—9. Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.—10. Si non intercessisset dilatio, iam uice altera uenissemus.—11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod uultis; sumite de optimis terræ fructibus in uasis uestris, et deferte uiro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.



12. ⁊ twa swa micel feos swa ge ær hæfdon, þe læs ðe ge sind gedwelode.

13. ⁊ nimaþ eowerne broðor ⁊ farap to þam men.

14. Min Drihten hine gedo glædne wip eow, þæt he agyfe eow eowerne broðor þe he mid him hæfð, ⁊ eac Benjamin: ic eom nu bereafod minra bearna. [*Picture.*]

15. Ða namon hi ða lac ⁊ twifeald feoh ⁊ Benjamin ⁊ foron to Egypta lande to Iosepe.

16. Ða he hi geseah ⁊ Benjamin mid him, ða cwæp he to hys geferan: Læde in þas men ⁊ gearwa ure þenunga, þæt hi magon etan mid me to middæges.

17. ⁊ he dide swa him beboden wæs. Ða hy þærinne wæron,

18. Ða wur<sup>(d)</sup>on<sup>1</sup> hig swiðe afyrhte, ⁊ cwædon [*fol. 63<sup>R</sup>*] hym betwynan: For þam feo þe we on urum saccum fundon we sind hyder in gelædde, þæt he us æt urum assum bereafige ⁊ æt urum þingum ⁊ us sylfe þeowige.

19. Ða cwædon hi to þam wicnere.

20. We biddap þe, leof, þæt þu hliste ure spæce:<sup>2</sup> Hwilum ær we wæron her ⁊ bohton us hwæte.

21. Ða we geceapod hæfdon ⁊ we hamweard wæron, þa undidon

<sup>1</sup> MS. wurpon.

<sup>2</sup> A late hand inserts "r" above the line (spræce).

---

12. L. sin, O. beon | L. gedwealde || 13. L. menn || 14. L. agife || 15. L. hig | L. twigfeald, O. twyfeald | L. Egipta || 16. L. hig, O. hy | L. his | L. menn | L. hig | L. to middes dæges || 17. L. dyde | L. hig | L. þar || 18. L. wurdon | L. hig | L. afyrhte | L. him | L. saccon | L. synd | L. hider | L. inn | L. asson | L. þingon, O. þyngum || 19. L. hig | O. wycnere || 20. L. hlyste | L. spræce | LO. hwilon || 21. L. heafodon, O. heafdon | O. hamwerd | LO. undydon |

---

12. Pecuniam quoque duplicem ferte uobiscum: et illam, quam inuenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:—13. Sed et fratrem uestrum tollite, et ite ad uirum.—14. Deus autem meus omnipotens faciat uobis eum placabilem: et remittat uobiscum fratrem uestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.—15. Tulerant ergo uiri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Ioseph.—16. Quos cum ille uidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc uiros domum, et occide uictimas, et instrue conuiuium: quoniam mecum sunt comesturi meridie.—17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit uiros domum.—18. Ibique exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut deuoluat in nos calumniam, et uiolenter subiiciat seruituti et nos et asinos nostros.—19. Quamobrem ad dispensatorem domus—20. Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Iam ante descendimus ut emeremus escas: —21. Quibus emptis, cum uenissemus ad diuersorium,



we ure saccas; þa fundon we þæt feoh þæron, þe we ær sealdon; nu hæbbe we hit broht ongean be þam ylcan gewihte.

22. ⁊ eac oþer seolfor mid to ceapianne; nyte we hwa hit on ure saccas dide.

23. Ða cwæþ se gerefa: Sib sy mid eow: ne ondræde ge eow; eower Godd ⁊ eowres fæder Godd eow sealde goldhord on eowre saccas. Witodlice ðæt feoh, þe ge me sealdon, ic hæbbe afandod, ⁊ he lædde Simeon ut mid hym.

24. ⁊ þwogon heora fet ⁊ he sealde heora assan foddor. [*Picture, fol. 63<sup>v</sup>.*]

25. Soþlice hi ledon forð heora lac ongean þæt Iosep in eode.

26. ⁊ feollon on þa eorþan ⁊ geeaðmeddon wiþ hine.

27. Iosep hi oncneow ða arfullice, ⁊ axode hi hwæper heora fæder wære hal, þe hi him foresædon, oþþe hwæðer he leofode.

28. þa cwædon hi: Gesund is þin þeow ure fæder; gyt he leofaþ.

29. Ða Iosep geseah his gemeddredan broþor Benjamin, þa cwæþ he: Is þis se cnapa þe ge me foresædon? ⁊ eft he cwæþ: God gemiltsige þe, sunu min.

30. ⁊ he wearð swa swiðe astyrod, þæt him feollon tearas for his broþor þingon; ⁊ he eode in to his bedcleofan ⁊ weop.

31. ⁊ þa he þæs geswac, þa eode he ut to him, ⁊ hi æton.

---

O. þaron | L. sældon | LO. ongen | O. gewyhte || 22. L. sylfor | LO. ceapienne |  
 | O. hyt | O. urū | LO. dyde || 23. O. geræfa | O. syb | L. si | LO. God | O.  
 ⁊ eower . . . God, L. God<sup>2</sup> | L. witodlice | L. þæt ge | L. afandud || LO. to him || 24.  
 L. ⁊ hig, C. ⁊ hy | L. hira | L. hira<sup>3</sup> | L. foddur || 25. L. hig | L. hira | L. ongen |  
 L. þatte || 27. L. hig<sup>1,2</sup> | L. hira | L. hig<sup>3</sup> | L. lyfode || 28. L. hig | L. ys | L.  
 git || 29. L. hys | L. gemedrydan | L. ys || 30. L. astirod | L. beddclyfan ||  
 31. L. eft ut | L. hig ||

---

aperuimus saccos nostros, et inuenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportauimus.—22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiis nostris.—25. At ille respondit: Pax uobiscum, nolite timere: Deus uester, et Deus patris uestri dedit uobis thesauros in saccis uestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.—24. Et lauerunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.—25. Illi uero parabant munera, donec ingrederetur Ioseph.—26. Et adorauerunt proni in terram.—27. At ille, clementer resalutatis eis, interrogauit eos, dicens: Saluusne est pater uester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc uiuit?—28. Qui responderunt: Sospes est seruus tuus pater noster, adhuc uiuit.—29. Ioseph uidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater uester paruulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.—30. Festinauitque quia commota fuerant uiscera eius super fratre suo, et erumpebant lacrymæ: et introiens cubiculum fleuit.—31. Rursumque lota facie egressus, continuuit se, et ait: Ponite panes.



32. On sundron þa Egyptiscean, <on sundron þa Ebreiscan<sup>1</sup>>; hit næs na alifed þæt hi ætgædere æton.

34. ⁊ hi man oferdrencte. [*Picture.*]

## CAP. XLIV

1. Ða beað Iosep his gerefan, ⁊ cwæp: Fille heora saccas mid hwæte ⁊ lege heora ælces feoh on his agenne sac.

2. ⁊ nim minne sylfrenan læfel ⁊ þæs hwætes wurð þe he sealde ⁊ do on þæs gyngestan sacc. ⁊ he dyde swa. [*fol. 64<sup>R</sup>, picture.*]

3. On merigen þa hy ferdon.

4. ⁊ hi wæron butan byrig ⁊ hæfdon sumne dæl weges gefaren, ða cwæp Iosep to his gerefan: Aris ⁊ far æfter þysum mannum, ⁊ ðonne þu hi gefangen hæbbe, þonne axa þu hi, hwi hi woldon gyldan god mid yfele?

5. ⁊ se læfel þe ge forstælon wæs minum hlaforde swyðe dyre; yfele ge dydon.

6. He dyde swa hym beboden wæs. ⁊ þa hi gefangene wæron, hi cwædon:

7. Hwi tyhð ure hlaford us swa miceles falses?

<sup>1</sup> Added from L. by a late hand in the margin.

---

32. L. Egiptiscean | L. on sundron þa Ebreiscan. O. Ebreiscon | L. alyfed | L. hig || 33. L. hig. || CAP. XLIV.—1. L. fylle, O. fyl | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | O. hys | LO. sacc || 2. L. nym | O. seolfrenan | L. læfyl | O. weorð | L. he þe | L. gingstan || 3. L. morgen | L. hig || 4. L. hig, O. hy | O. buton | L. birig | O. hys | L. þisum | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. gildan || 5. L. swipe || 6. L. him | L. hig | L. hig<sup>2</sup> || 7. L. tihp | L. micles ||

---

32. Quibus appositis, seorsum Ioseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui uescebantur simul seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis)—34. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

CAP. XLIV.—1. PRÆCEPIT autem Ioseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.—2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci iunioris: factumque est ita.—3. Et orto mane, dimissi sunt.—4. Iamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Ioseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere uiros: et apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono?—5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, pessimam rem fecistis.—6. Fecit ille ut iusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.—7. Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut serui tui tantum flagitii commiserint?



8. þæt feoh þe we fundon on urum saccum, we læddon to þe of Chanaan lande ; wenstu þæt we stælon þines hlafordes gold oþþe hys seolfor ?

9. Sece hit, ⁊ si he ofslegen, se þe þu hit mid fynde.

10. Ða cwæp he : Sy hit swa ge cwædon ; mid swa hwam swa ic hit mid fynde, beo he min þeow, ⁊ beon þa oþre clæne.

11. Hi efston þa, ⁊ didon heora saccas niþer.

12. ⁊ he sohte fram þam yldestan oþ þone gynstan, oþ he funde þone læfel on Beniamines sacce.

13. ⁊ hy wurdon swiþe dreorie, ⁊ semdon heora assan ⁊ cyrdon eft to þære byrig.

14. Ða eode Iudas fyrrest in mid hys broþrum to Iosepe, ⁊ hi feollon ealle ætgædere beforan Iosepe.

15. ⁊ he cwæp to him ; Hwi woldon ge swa don ? Wendon ge þæt ge mihton <be<sup>1</sup>>diddrian minne gelican ?

16. Ða cwæp Iudas to him : Hwæt magon we cweþan ongean urne hlaford ? Næbbe we nane tale ongean þe. God hæfþ afandod<sup>2</sup> ure unrihtwisnyssa ; nu we synd ealle þine þeowas, ægþer ge we, ge se þe se læfel mid funden ys.

<sup>1</sup> Inserted above in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand substitutes "arasod" from L. in the margin.

---

8. L. ure | L. saccon | L. *had originally* "on" Chanaan, *but* "n" *has been changed to* "f" | L. wenst þu | L. þæt we—oþþe his seolfor stælon || 9. L. hyt | L. sig | L. ofslegen | L. finde || 10. L. sig | L. swa gecweden | L. finde || 11. L. hig | L. dydon | L. hira | L. nyper || 12. L. gingestan | L. læfyl || 13. L. hig | L. dreorige | L. symdon | L. hira | L. birig || 14. L. firmest | L. his | L. hig || 15. L. bedidrian || 16. L. ongen | L. nabbe | L. ongen<sup>2</sup> | L. arasod | L. unrihtwisnissa ||

---

8. Pecuniam, quam inuenimus in summitate saccorum, reportauimus ad te de terra Chanaan : et quo modo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum uel argentum ?—9. Apud quemcumque fuerit inuentum quod quæris, moriatur.—10. Qui dixit eis : Fiat iuxta uestram sententiam : apud quemcumque fuerit inuentum, ipse sit seruus meus : uos autem eritis innoxii.—11. Itaque festinatò deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.—12. Quos scrutatus, incipiens a maiore usque ad minimum, inuenit scyphum in sacco Benjamin.—13. At illi, scissis uestibus, oneratisque rursum asinis, reuersi sunt in oppidum.—14. Primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.—15. Quibus ille ait : Cur sic agere uoluistis ? an ignoratis quòd non sit similis mei in augurandi scientia ?—16. Cui Iudas : Quid respondebimus, inquit, domino meo ? uel quid loquemur, aut iuste poterimus obtendere ? Deus inuenit iniquitatem seruorum tuorum : en omnes serui sumus domini mei, et nos, et apud quem inuentus est scyphus.



17. Ða cwæp Iosep: Nelle Godd þæt ic swa do; ac si se min þeowa, [fol. 64<sup>v</sup>] þe þone læfel forstæl, ⁊ fare ge frige to eowrum fæder.

18. Ða eode Iudas hym near ⁊ spræc þristlicor wið hine: Ic bidde þe, hlaford, þæt ic mote butan irre wið þe specan; ðu eart min hlaford under Pharaone.

19. þu axodest us ær hwæper we hæfdon fæder oppe modor.

20. ⁊ we cwædon: We habbaþ ealdne fæder, ⁊ he hæfþ mid him urne gynstan broþor þone he gestrynde on his ylde, ⁊ his gemedreda broþor wæs dead, ⁊ he lufað hine ænne ofer us ealle.

21. ⁊ þu bude us, þæt we hine læddan to þe, þæt þu hine gesawe ⁊ wistest <be þam<sup>1</sup>> þæt we sceaweras næron. Nu we habbaþ hine earfoðlice begyten æt urum fæder ⁊ hine hider broht.

32. ⁊ ic swor apas minum fæder þæt ic hine ham ongean to him brohte, ⁊ ic hine nam on minan truwan, ⁊ cwæp to him: Butan ic hine ongean bringe eft to þe, ic beo æfre scyldig wið þe.

33. Hlaford min, læt þone cnapan faran ham mid his gebroþrum, ⁊ ic beo þin þeowa for hine.

34. Ne dear ic ham faran butan þam cnapan, þe læs þe ic geseo mines fæder sarnysse.

<sup>1</sup> Inserted above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

17. L. God | L. sig | L. læfyl || 18. L. him | L. yrre | L. spreca | 19. L. oppe broþur || 20. L. gingstan | L. broþur | L. gestrinde | L. gemedrydan | L. broþur<sup>2</sup> | L. anne || 21. L. hyne | L. læddon | L. næron sceaweras | L. begiten || 32. L. ongen | L. minne | L. buton | L. ongen<sup>2</sup> | L. scildig || 33. L. broðrum || 34. L. þy læs þe | L. sarnisse ||

---

17. Respondit Ioseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit seruus meus: uos autem abite liberi ad patrem uestrum.—18. Accedens autem propius Iudas, confidenter ait: Oro, domine mi, loquatur seruus tuus uerbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem dominus meus.—19. Interrogasti prius seruos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?—20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer paruulus, qui in senectute illius natus est; cuius uterinus frater mortuus est; pater uero tenere diligit eum.—21. Dixistique seruis tuis; Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.—22. Ego proprie seruus tuus sim qui in meam hunc recepi fidem, et spopondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.—23. Manebo itaque seruus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.—24. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero: ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.



## CAP. XLV

1. Ða ne mihte Iosep hine leng dyrnan, ac he draf ealle þa Egyptiscan ut, þæt nan fremde man betwuh him nære.

2. ⁊ he weop ⁊ clypode hluddre stemne, þæt ða Egyptiscan gehyrdon, ⁊ eal Pharaones hyred.

3. ⁊ he cwæð to hys gebroþrum : Ic eom Iosep ; leofaþ ure fæder nu gyt ? Ða ne mihton his gebroðru him for ege geandwyrðan.

4. Ða grette he hig arwurþlice, ⁊ cwæp : Ic eom Iosep eower broðor, þe ge sealdon on Egipta land.

5. Ne ondræde ge eow nan þing, ne eow ne ofþince þæt ge me sealdon on þis rice. Soþlice for eowre þearfe me sende God on Egipta land.

6. Nu twa gear wæs hunger ofer ealle eorðan, ⁊ gyt sceolon fyfe on þam man ne mæg ne erian ne rypan.

7. ⁊ God me sende to þam þæt ge beon gehealdene, ⁊ þæt ge habbon þæt ge magon big libban.

8. Ðæt næs na eowres þances ac þurh God, þe ic þurh hys willan hider asend wæs : se dide me swylce ic Pharaones fæder wære ⁊ hys hyredes hlaford, ⁊ he sette me to ealdre ofer Egipta land.

9. Farað hrædlice to minum fæder, ⁊ secgaþ hym þæt God me sette to hlaforde eallum Egyptum ; beodaþ him þæt he fare to me.

CAP. XLV.—1. L. hyne | L. Egiptiscan | L. betwux || 2. L. hludre | L. stefne | L. Egiptiscan | L. eall | L. Pharaones | L. hired || 3. L. his | L. lyfaþ | L. git | O. geandwirdan || 4. L. grete | L. he *deest* | L. broþur | O. lande || 5. O. sænde | L. Egipta || 6. L. hungor | L. git | L. fife | L. naper ne erian | L. ripan || 7. L. lybban || 8. L. his | L. dyde | L. swilce | L. hiredes | L. Egipta || 9. O. rædlice | LO. him | LO. Egyptum ||

CAP. XLV.—1. Non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram astantibus : unde præcepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuæ.—2. Eleuauitque uocem cum fletu : quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.—3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Ioseph : adhuc pater meus uiuit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.—4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Ego sum, ait, Ioseph, frater uester.—5. Nolite pauere, neque uobis durum esse uideatur quòd uendidistis me in his regionibus : pro salute enim uestra misit me Deus ante uos in Ægyptum.—6. Biennium est enim quòd cœpit famas esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.—7. Præmisitque me Deus ut reseruemini super terram, et escas ad uiuendum habere possitis.—8. Non uestro consilio, sed Dei uoluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum uniuersæ domus eius, ac principem in omni terra Ægypti.—9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Ioseph : Deus fecit me dominum uniuersæ terræ Ægypti : descende ad me.



10. ⁊ wunige on Gessen lande ⁊ beo me gehende, he ⁊ hys suna ⁊ hys bearna bearn, ⁊ eower scep ⁊ eower hryperheorda, ⁊ eal þæt ge agon.

11. ⁊ ic eow fede: gyt synd fif hungergear bæfton; doþ ðus, þæt ge ne forwurðon.

12. Nu ge geseoþ hu hit mid me is, ⁊ ge gehyrað hwæt [*fol. 65<sup>B</sup>*] ic eow sprece.

13. Cypað mynum fæder eal min wuldor ⁊ ealle þa þingc þe ge gesawon on Egypta lande: efstap ⁊ lædaþ hine to me.

14–15. ⁊ he clypte heora ælcne ⁊ cyste hig ⁊ weop. Æfter þison hi<sup>1</sup> dorston spreca wip hine. [*Picture, fol. 65<sup>V</sup>.*]

16. Ða spræc man ofer eal ⁊ widmærsode þæt Iosepes broðru comon to Pharaone, ⁊ Pharao wæs glæd, ⁊ eal hys hyred.

17. ⁊ he bead Iosepe þæt he bude hys broþrum, ⁊ þus cwæp: Symað eowre assan ⁊ farað to Chanaan lande.

18. ⁊ nimað þær eowerne fæder ⁊ eowre mægþe ⁊ cumað to me, ⁊ ic eow sille ealle Egypta god.

19. Beod him eac þæt hi nimon wænas to heora <cyld><sup>2</sup>fære ⁊ to heora gemæccena, ⁊ beod heom eac þæt hy niman heora fæder, ⁊ efston hider swa hyg rapost magon.

<sup>1</sup> "ne" added from L. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

10. O. gehænde | LO. his | LO. his<sup>2</sup> | L. eowre | L. scep | O. ⁊ eower sceapheordas ⁊ eowere riðerhyrda | L. eall || 11. LO. git | L. hungorger | L. bæftan | O. forwurpan || 12. L. ys | L. gehiraþ | LO. to eow || 13. LO. minum | LO. eall | L. þing | LO. Egipta | O. efstap nu || 14–15. LO. hira | O. hyg | LO. hig ne dorston || 16. L. eall | L. widmærsode | O. Faraone | O. Farao | LO. eall | LO. his | LO. hired || 17. LO. his | O. gebroðrum | LO. cwæde | O. eower || 18. L. nymað | L. eowere | LO. sylle | LO. Egipta || 19. O. hym | L. hig, O. hyg | L. nymon | O. wænas to heora . . . eac, þæt hy niman *desunt* | L. hira | L. cildfare | L. hira<sup>2</sup> | L. him | L. hig | L. nymon | L. hira<sup>3</sup> | O. hyder | L. hig ||

10. Et habitabis in terra Gessen: erisque iuxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et uniuersa quæ possides.—11. Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua.—12. En oculi uestri uident quòd os meum loquatur ad uos.—13. Nuntiate patri meo uniuersam gloriam meam, et cuncta quæ uidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.—14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, fleuit: illo quoque similiter flente super collum eius.—15. Osculatusque est Ioseph omnes fratres suos, et plorauit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum.—16. Auditumque est, et celebri sermone uulgatum in aula regis: Venerunt fratres Ioseph: et gauisus est Pharaon, atque omnis familia eius.—17. Dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes iumenta, ite in terram Chanaan,—18. Et tollite inde patrem uestrum et cognationem, et uenite ad me: et ego dabo uobis omnia bona Ægypti.—19. Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subuectionem paruulorum suorum ac coniugum: et dicito: Tollite patrem uestrum, et properate quantocius uenientes.



20. ⁊ ne forlæte ge nan þingc of eowrum iddisce, for þam ealle Egypta speda beoþ eowre. [*Picture.*]

21. Israheles suna dydon swa heom beboden wæs, ⁊ Iosep him sealde wænas, eal swa Pharao hym bead, ⁊ formete.

22. ⁊ sealde heora ælcum twa scrud, ⁊ he sealde Beniamine fif scrud ⁊ þreohundryd sylfrynga.

23. ⁊ he sende hys fæder tyn assan þa wæron gesymed mid feo ⁊ mid hrægle ⁊ mid Egypta welum, ⁊ tyn ðe bæron hwæte ⁊ hlaf.

24. Witodlice he let þa hys gebroðru faran ⁊ cwæð to hym: Ne forlæte ge nan þing be wege, ac beoð swyðe gesome.

25. Hy foron of Egypta lande ⁊ comon to Chanaan lande to Iacobe heora fæder.

26. ⁊ cwædon to hym: Iosep leofaþ, þin sunu, ⁊ wealt ealles Egypta landes. Ða Iacob þæt gehyrde, þa þuhte hym swylce he of hefegum<sup>1</sup> slæpe awæcnode, ⁊ þeah hym ne gelyfde.

27. Hy rehton hym heora færeld be endebyrdnyse, ⁊ þa he geseah þa wænas ⁊ ealle þa ðyngc, þe hym gesende wæron, hys gast wearþ geedcwicod.

28. ⁊ he cwæð: Genoh ic hæbbe, gyf Iosep myn sunu gyt leofaþ; ic fare ⁊ geseo hyne, ær þam ic swelte. [*fol. 66<sup>R</sup>, picture, fol. 66<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. hrefegū.

---

20. L. þing | L. yddisce | L. Egipta || 21. L. him | L. eall | L. him ||  
 22. L. hira | L. þreohundred | L. sylfrynga || 23. L. his | O. gesemed | O. ragl |  
 L. Egipta | L. welun | O. hlaf ⁊ hwæte || 24. L. witodlice | LO. his | O.  
 he cwæp | LO. him | O. ðinge || 25. L. hig, O. hi | LO. Egipta | L. hira || 26.  
 LO. him | L. lyfað | O. ðyn | LO. Egipta | L. gehirde | L. him | L. swilce | L.  
 awacode, O. awacnode | L. he him, O. þeah hwæðre hym ne || 27. L. hig,  
 O. hyg | LO. him | L. hira | L. þing | LO. him | LO. his | O. geedcwicod ||  
 28. LO. gif | LO. min | LO. git | L. hine | LO. ær þam þe | O. swilte ||

---

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili uestra: quia omnes opes Ægypti uestræ erunt.—21. Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Ioseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere.—22. Singulis quoque proferri iussit binas stolas: Benjamin uero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis:—23. Tantundem pecuniæ et uestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subueherent ex omnibus diuitiis Ægypti, et totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes.—24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via.—25. Qui ascendentes ex Ægypto, uenerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob.—26. Et nuntiauerunt ei, dicentes: Ioseph filius tuus uiuit: et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Iacob, quasi de graui somno euigilans, tamen non credebat eis.—27. Illi referebant omnem ordinem rei. Cumque uidisset plaustra, et uniuersa quæ miserat, reuixit spiritus eius,—28. Et ait: Sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus uiuit: uadam, et uidebo illum antequam moriar.



## CAP. XLVI

1. ISRAHEL ferde þa mid eallum þam þe he hæfde, oþ þæt he com to aþsware pytte, ⁊ þær offrode lac Isaaces Gode hys fæder.

2. ⁊ God hyne gehirde ⁊ clypode hyne, ⁊ cwæþ to hym: Iacob, Iacob! ⁊ he hym *and*swarode ⁊ cwæþ: Her ic eom.

3. ⁊ God cwæð to him: Ic eom se strensta God þines fæder; ne ondræd þu þe, ac far on Egypta land, for þam ðe ic do þe þær weligne.

4. Ic fare ðider mid þe, ⁊ ðanon ic ðe læde. [*Picture.*]

5. Iacob aras þa fram þam pytte, ⁊ his suna hine namon mid lytlingum ⁊ mid heora wyfum ⁊ mid þam wænum, þe Farao þider sende þone ealdan man on to ferianne,

6. ⁊ ealle þa þinge þe he ahte on Chanaan lande; ⁊ he com on Egypta land mid eallum hys cynne. [*Picture, fol 67<sup>B</sup>, picture.*]

8. Soðlice þys synd Ysrahela *(bearnna)*<sup>1</sup> naman, þe in foron on Egypta land, he mid hys sunum: se phrumcenneda Ruben.

9. Rubenes suna: Enoh ⁊ Phallu ⁊ Charm.

10. Simeones suna: Gamuel ⁊ Diamin ⁊ Achod ⁊ Iachim ⁊ Saher ⁊ Saul, Chananides suna.

11. ⁊ Leuies [Sues]<sup>2</sup> suna: Ierson ⁊ Chaath ⁊ Merari.

<sup>1</sup> MS. *bearna deest*.

<sup>2</sup> = Sue s[una], a gloss to Her ⁊ Onam ⁊ Sela in v. 12. See xxxviii. 2 [W.A.C.]

---

CAP. XLVI.—1. L. offrude | LO. his || 2. L. hine | O. gehyrde | O. cliopode | L. hine | L. hi *n* || 3. O. hym | L. strengsta, O. stranga | O. pynes | O. to | L. Egipta | O. lande | LO. gedo || 4. O. nu þider || 5. LO. hys | LO. litlingum | L. hira | LO. wifum | L. Pharao | O. ferigenne || 6. L. þing, O. þynge | O. to Chanaan | O. ða to | L. Egipta | O. lande | LO. his || 8. L. þis | L. Israhela, O. Ysraela | L. bearna *deest* | O. foron in | O. to | LO. Egipta | O. lande | LO. his | L. frumcenneda, O. frumcenneda || 9. LO. Enoch || 10. O. Iachym | LO. sunu || 11. LO. Caath ||

---

CAP. XLVI.—1. PROPECTUSQUE Israel cum omnibus quæ habebat, uenit ad Puteum iuramenti: et mactatis ibi uictimis Deo patris sui Isaac,—2. Audiuit eum per uisionem noctis uocantem se, et dicentem sibi: Iacob, Iacob. Cui respondit: Ecce adsum.—3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. 4. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te reuertentem.—5. Surrexit autem Iacob a Puteo iuramenti: tuleruntque eum filii cum paruulis et uxoribus suis in plaustis quæ miserat Pharao ad portandum senem,—6. Et omnia quæ possederat in terra Chanaan: uenitque in Ægyptum cum omni semine suo.—8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.—9. Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.—10. Filii Simeon: Iamuel et Iamin et Ahod et Iachin et Sohar et Saul filius Chanaanitidis.—11. Filii Leni: Gerson et Caath et Merari.



12. Iudas suna : Her 7 Onam 7 Sela 7 Phares 7 Zaram ; Her 7 O<nam><sup>1</sup> forðferdon on Chanaan lande, 7 Farase wæron suna acennede Esrom 7 Amul.

13. Isachares suna : Thola 7 Fua 7 Iob 7 Semrom.

14. Zabulones suna : Sared 7 Elon 7 Iaelel.

15. Ðys sind Lian suna, þe heo cende on Mesopotamie Sirie, mid Dina hire dehter ; þæt wæron ealra þreo 7 .xxx. mid sunum 7 mid dohtrum.

16. Gades suna : Sephio 7 Thagis, Suni 7 Essebon, Her 7 Arodi 7 Areli.

17. Asseres suna : Gamne 7 Gessui 7 Gessua 7 Beria, 7 Sara heora swustor ; Berian suna : Hebel 7 Melchiel.

19. Rachele suna Iacobes wives : Iosep 7 Benjamin.

20. 7 Iosep gestrynde suna on Egypta lande be Aseneth, Putiphares dehter þæs sacerdes of Elipoleus, Manases 7 Efraim.

21. Beniamines suna ; Bela 7 Bechor 7 Asbel 7 Gera 7 Naam ; Hehi 7 Ros, Moym 7 Oppham 7 Ared.

22. Rachel acende Iacobe feowertyne suna.

23. Danis suna : Husim.

24. Neptalines suna : Hasiel 7 Guni 7 Iesser 7 Salem.

27. Witodlice Iacob ferde hundseofontigra sum on Egypta land.

<sup>1</sup> MS. Oman.

---

12. LO. Onam<sup>2</sup> | LO. Pharese | O. acænnede || 13. LO. Phua || 15. LO. þis | LO. synd | O. acænde | L. Mesopotamia, O. Mesopotamiga | O. Dinan | LO. þritig || 16. O. ðys wæron Gaades suna | L. Esebon || 17. O. ðis wæron Asseres suna | L. Iesua, O. Gesua | O. þis wæron Berian || 19. O. ðis wæron Racheles || 20. LO. Egipta | L. Aseneð | LO. Putifares | LO. Eliopoleus | LO. Mannases 7 Ephraim || 21. O. þis wæron B. suna | LO. 7 Hehi | LO. Moim || 22. O. acænde || 23. O. þus hatte Danis suna | LO. Husim *deest* || 24. L. Neptalines suna *desunt* | O. þis wæron Neptalin suna || 27. LO. witodlice | O. to | LO. Egipta | O. lande ||

---

12. Filii Iuda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara ; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares, Hesron et Hamul.—13. Filii Issachar : Thola et Phua et Iob et Semron.—14. Filii Zabulon : Sared et Elon et Iahelel.—15. Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia Syriæ cum Dina filia sua : omnes animæ filiorum eius et filiarum, triginta tres.—16. Filii Gad : Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.—17. Filii Aser : Iamne et Iesua et Iessui et Beria Sara quoque soror eorum. Filii Beria : Heber et Melchiel.—19. Filii Rachel uxoris Iacob : Joseph et Benjamin.—20. Natique sunt Ioseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos : Manasses et Ephraim.—21. Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.—22. Hi filii Rachel : omnes animæ, quatuordecim.—23. Filii Dan : Husim.—24. Filii Nephtali : Iasiel et Guni et Iesser et Sallem.—27. Omnes animæ domus Iacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta.



28. He sende Iudas beforan him to Iosepe, ⁊ he cydde hym þæt he come ongear hine to Iessen.

29. Ða he ðyder com, Iosep gegearwode hys cræt ⁊ for ongear his fæder, ⁊ þa he hine geseah he <clipte><sup>1</sup> hyne ⁊ weop.

30. ⁊ Iacob cwæð : Nu ic mæg sweltan blyðelice nu ic þe geseo ⁊ þe mine æhta betæcean.

31. ⁊ Iosep cwæp to his broðrum ⁊ to ealre hys <hiw>ræddene<sup>2</sup> : Ic fare ⁊ ciðe Faraone þæt ge comon to me.

32. ⁊ ic secge him þæt ge synd hyrdas ⁊ habbaþ broht hider mid eow eal þæt ge ahton.

33. ⁊ þonne he eow clypað ⁊ axaþ hwæt ge don cunnon,

34. Þonne secge hym þæt ge synd scephyrdas fram cyldhade, ge we ge ure fæderas, oþ ðisne andweardan dæg. Secgaþ ðus, þæt ge magon eardian on Gessen lande, for þam þe ealle Egyptisce onscuniað scephyrdas. [fol. 67<sup>v</sup>, picture.]

[fol. 68<sup>r</sup>, picture.]

## CAP. XLVII

1. Þa eode Iosep in to Pharaone, ⁊ cwæð to him : Min fæder ⁊ mine gebroþu ⁊ heora scepheorda ⁊ heora hryperheorda ⁊ ealle þa þing þe hig agon comon of Chanaan lande, ⁊ nu hi synd on Gessen lande.

<sup>1</sup> MS. clypode.

<sup>2</sup> MS. ræddene.

28. O. þa sænde he | L. þæt he cydde. O. þæt he scolde cyðan | L. him | LO. ongen | LO. hyne | L. Iesen, G. Gessen || 29. O. þonne he | O. come | L. gegearwode | L. ongen | L. hys | L. hyne | L. clipte, O. clipte | O. hine || 30. O. swyltan | L. blipelice | L. betæcan || 31. O. cwæp ða | O. gebroðrum | O. his | L. hiwæddene | O. fare nu | LO. cype | L. Pharaone | L. comun || 32. O. gebroht | LO. eall || 33. O. clipað || 34. L. secge ge | LO. him | L. scephirdas, O. sceaphyrdas | L. cildhade | L. þuss | O. eardigean | L. þan | L. Egyptisce, O. Egyptiscan | O. sceaphirdas || CAP. XLVII.—1. O. Faraone | O. myn | O. gebroþra | O. sceaphyrdas | O. hryðerhyrdas | O. þinge | O. hyg | L. hig, O. hyg ||

28. Misit autem Iudam ante se ad Ioseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.—29. Quò cum peruenisset, iuncto Ioseph curru suo, ascendit obuiam patri suo ad eundem locum : uidensque eum, irruiit super collum eius, et inter amplexus fleuit.—30. Dixitque pater : Iam lætus moriar, quia uidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.—31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam, et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, uenerunt ad me :—32. Et sunt uiri pastores ouium, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.—33. Cumque uocauerit uos, et dixerit : Quod est opus uestrum ?—34. Respondebitis : Viri pastores sumus serui tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen : quia detestantur Ægyptii omnes pastores ouium.

CAP. XLVII.—1. INGRESSUS ergo Ioseph nuntiauit Pharaoni, dicens : Pater meus et fratres, oues eorum et armenta, et cuncta quæ possident, uenerunt de terra Chanaan : et ecce consistunt in terra Gessen.



2. Witodlice he lædde his fif gingstan broðru beforan þone cyngc.
3. Þa he axode hwæt hy wyrcean cupon : hi *andswarodon* ⁊ cwædon : We synd scephyrdas, ðine þeowas, we ⁊ ure fæderas.
4. We comon to þam þæt we wunodon on þinum lande, for þam þe we nabbap nan gærs. *urum* heordum, ⁊ hungor wyxt on Chanaan ! ⁊ we biddap þæt we þine þeowas beon moton on Iessen lande.
5. Þa cwæð se cining to Iosepe : Þin fæder ⁊ þine gebroþru comon.
6. Þu canst Egypta land ; geloga hi on þære selestan stowe, ⁊ sile him Iessen land, ⁊ gyf þu wite þæt hig gleawe synd, sete hi to ealdrum ofer mine heorda. [*Picture, fol. 68<sup>v</sup>.*]
7. Æfter þisum lædde Iosep hys fæder in to þam cyninge, ⁊ sette hine beforan. Þa bletsode he hine (8) ⁊ axode hine, hu eald he wære.
9. Þa *andswarode* he him ⁊ cwæð : Anhundwintre ⁊ .xxx. wintre.
10. ⁊ se cining hine bletsode, ⁊ he eode ut. [*Picture.*]
11. Iosep sealde his gebroþrum tun on Egypta lande, on þam selistan ende, Ramases, eal swa Farao him bead,
12. ⁊ fedde hi ⁊ ealle his fæder hiwrædene. [*Picture.*]

2. L. Witodlice | L. gincstan | O. gebroðra | O. beforon | L. cyng, O. cyninge || 3. O. þa axode he hyg | L. hig, O. hyg | O. wyrcean | L. hig<sup>2</sup> | O. hyg<sup>2</sup> | L. andswaredon, O. answeredon | O. hym ⁊ cwædon | O. þyne || 4. L. comun | O. to þam pyder | LO. wunodon | O. þynum | L. wyxp | L. Gessen || 5. L. cyng, O. cyninge | O. ðyn | O. þyne | O. synd cymene hyder || 6. L. Egipta | L. hig | L. selostan | L. syle | L. Gessen | L. gif. | O. hyg | L. glæwe | L. sin | L. hig | O. heorde || 7. O. þysum | L. his | L. cyngc, O. cyninge | L. beforan him, O. beforan hym | LO. hyne || 8. LO. hyne || 9. L. him *deest* | O. anhund wyntre | L. þritigwintre || 10. L. cyning | L. hyne | L. bletsode || 11. L. Egipta | L. selustan, O. selestan | LO. eall | L. Pharao | O. hym | O. bebead || 12. L. hig, O. hyg ||

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque uiros constituit coram rege ; —3. Quos ille interrogauit : Quid habetis operis ? Responderunt : Pastores ouium sumus serui tui, et nos et patres nostri.—4. Ad peregrinandum in terra tua uenimus : quoniam non est herba gregibus seruorum tuorum, ingrauescente fame in terra Chanaan : petimusque ut esse nos iubeas seruos tuos in terra Gessen.—5. Dixit itaque rex ad Ioseph : Pater tuus et fratres tui uenerunt ad te.—6. Terra Ægypti in conspectu tuo est : in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quòd si nosti in eis esse uiros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.—7. Post hæc introduxit Ioseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo : qui benedicens illi,—8. Et interrogatus ab eo : Quot sunt dies annorum uitæ tuæ ?—9. Respondit : Centum triginta annorum sunt —10. Et benedicto rege, egressus est foras,—11. Ioseph uero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao,—12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui.



13. Soplice hlaf wæs wana on eallum ymbhwyrftum, ⁊ hungor fornam swyðost Egypte ⁊ Chanaan land.

14. ⁊ Iosep hæfde gegaderod eal þæt feoh þe hi ahton, ⁊ gebroht on þæs cyninges maðmhuse.

15. Ða heora feoh geteorode, þa com eall Egypta folc to Iosepe, ⁊ cwædon to him : Sile us mete ; hwi swelte we beforan þe, nu we feoh nabbap?

16. He *and*swarode him ⁊ cwæp : Drifap hider eowre orf, gyf ge feoh nabbap, ⁊ ic eow sille þærwip mete.

17. ⁊ hi didon swa, ⁊ he sealde him andlifene wip horsum ⁊ wip hriðerum ⁊ wið sceapum ⁊ wið assan, ⁊ fedde hi þæt gear wið heora orfe. [*fol. 69<sup>R</sup>, picture.*]

18. Ða comon hi eft to him on þam æftran geare, ⁊ cwædon : Ne hele we þe, hlaford, þæt we nabbað napor ne feoh ne orf ; ⁊ þu silf wast þæt we nan þing nabbap buton land ⁊ lichaman.

19. Hwi swelte we beforan ðe ? We ⁊ ure land beoþ ðine ; bige us to þæs cyniges þeowote ⁊ sile us sæd, þæt þæt land ne licge weste ⁊ we forwurpon.

20. Witodlice Iosep bohte eal Egypta land, þa hy cypton ealle heora hamas for þæs hungres micelnysse ; ⁊ he betæhte hi Pharaone,

13. L. hlafes | O. *glossen* "ymbhwyrftum," middangeorde (*sic* !) | L. hunger | L. swyðost | L. Egypte || 14. L. eall | L. hig | L. cynges || 15. L. hyra | O. eal | LO. Egipta | LO. syle | O. elles we swylton | L. we nabbap feoh || 16. O. hyder | LO. gif | L. sylle eow, O. eow sylle || 17. L. hig | L. dydon | O. hym | LO. andlyfene | L. hryperum, O. ripperum | L. sceapon | LO. assan | O. ⁊ he fedde | L. hig, O. þæt gear hyg || 18. L. hig, O. hyg | O. hym | LO. æfteran | O. þe nu | LO. napor | LO. sylf || 19. O. ðuns swyltan | L. cynges, O. cyninges | L. þeowette, O. þeowte || 20. L. witodlice | L. eall | L. Egypta | L. hig, O. hyg | L. ciptun, O. becypton | O. ða ealle | L. hira, | L. micelnysa, O. micelnesse | L. hig, O. hyg | O. þa Faraone ||

13. In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram maxime Ægypti et Chanaan.—14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro uenditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.—15. Cumque defecisset emptoribus pretium, uenit cuncta Ægyptus ad Ioseph, dicens : Da nobis panes : quare morimur coram te, deficiente pecunia?—16. Quibus ille respondit : Adducite pecora uestra, et dabo uobis pro eis cibos, si pretium non habetis.—17. Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ouibus, et bobus, et asinis : sustentauitque eos illo anno pro commutatione pecorum.—18. Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei : Non celabimus dominum nostrum quòd, deficiente pecunia, pecora simul defecerunt : nec clam te est, quòd absque corporibus et terra nihil habeamus.—19. Cur ergo moriemur te uidente ? et nos et terra nostra tui erimus : eme nos in seruitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.—20. Emit igitur Ioseph omnem terram Ægypti, uendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,



21. ⁊ eal heora folc fram ende oþ operne Egypta landes, buton þæra sacerda land, ðe se cyning him sealde : þa man fedde of þæs cyninges berene, for þam hi ne sealdon heora land,

23. Ða cwæþ Iosep to þam folce : Nu ge silfe witon þæt Farao ah ægþer ge eow ge eowwer land ; nimaþ sæd ⁊ sawaþ þæt land,

24. Þæt ge habbon wæstmas, ⁊ sillap þam cyninge þone fiftan dæl : þa feower ic eow lyfe to sæde ⁊ to mete eow ⁊ eowrum hiwum ⁊ eowrum bearnum.

25. Hi *andswaredon*, ⁊ cwædon : Æt þe is ure lyf gelang ; beseoh to us, ⁊ we þeowiaþ bliðelice þam cyninge.

26. Of þam dæge oþ þisne *andweardan* man gilt þam cyninge þone fiftan dæl ofer eal Egypta land to gesetnysse, buton þam sacerdlande, þe wæs æfre frig. [*fol. 69<sup>v</sup>, picture.*]

27. Witodlice Israhel wunode on Egipta, þæt is on Gessen lande, ⁊ ahte þæt ⁊ wæs gemænifyld swiðe.

28. ⁊ leofode þæron seofentyne gear ; ealle hys lifes dagas wæron hundteontig wintra ⁊ seofon ⁊ .xl. wintra.

29. ⁊ þa he geseah ðæt is<sup>1</sup> endedæg him genealæhte, he clypode Iosep hys suna, ⁊ cwæþ to him : Sete þine hand under min þeoh, ⁊ cyð me þine soþfæstnysse ⁊ swera me þæt þu me næfre ne bebirige on Egypta lande.

<sup>1</sup> A late hand has inserted an "h" above the line before "is."

21. LO. eall | L. hira | L. Egipta | LO. þara | L. cyng, O. cynineg | O. hym | L. cynges, O. cynineges | LO. berne | L. hig | L. hira || 23. LO. sylfe | L. witon | L. Pharao | LO. eower | O. nu sæd || 24. LO. syllap | LO. cynge | [*Here the fragments of O. (Otho B. x.) end.*] | L. hiwenum || 25. L. hig | L. ys | L. lif | L. cyng || 26. L. dæg, man | L. cyng | L. ealle | L. Egipta | L. gesetnysse | L. butan || 27. L. witodlice | L. Egipto | L. ys | L. gemenigfyld || 28. L. lyfode | L. ger | L. his || 29. L. his | L. his | L. sunu | L. bebirige | L. Egipta ||

21. Et cunctos populos eius a nouissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines eius,—22. Præter terram sacerdotum, quæ a rege tradita fuerat eis : quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi uendere possessiones suas.—23. Dixit ergo Ioseph ad populos : En, ut cernitis, et uos et terram uestram Pharao possidet : accipite semina, et serite agros,—24. Vt fruges habere possitis. Quintam partem regi dabit : quatuor reliquas permitto uobis in sementem, et in cibum familiis et liberis uestris.—25. Qui responderunt : Salus nostra in manu tua est : respiciat nos tantum dominus noster, et læti seruiemus regi.—26. Ex eo tempore usque in præsentem diem in uniuersa terra Ægypti regibus quinta pars soluitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.—27. Habitauit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam : auctusque est, et multiplicatus nimis.—28. Et uixit in ea decem et septem annis : factique sunt omnes dies uitæ illius centum quadraginta septem annorum.—29. Cumque appropinquare cerneret diem mortis suæ, uocauit filium suum Joseph, et dixit ad eum : pone manum tuam sub femore meo : et facies mihi misericordiam et ueritatem, ut non sepelias me in Ægypto :



30. Ac do þæt ic reste myd minum fæderum : læde me of þisum lande, ⁊ bebirig me mid minum yldrum.

31. ⁊ Iosep swor þæt he swa don wolde. [*Picture.*]

## CAP. XLVIII

1. Ða þis wæs ðus gedon, ða cydde man Iosepe þæt his fæder wære gesycled, ⁊ he nam hys twegen suna, Mannases ⁊ Efraim, ⁊ com þyder.

2. Ða cydde man Ysrahele þæt Iosep his suna wær<sup>(e)</sup><sup>1</sup> cumen ; [*fol. 70<sup>R</sup>*] þa elnode he hine ⁊ sæt up.

3. ⁊ cwæð, þa he in eode : Ælmihtig God me ætywde on Luza, þæt is on Chanaa<sup>(n)</sup><sup>1</sup> lande, ⁊ bletsode <sup>(me)</sup>.<sup>1</sup>

4. ⁊ cwæp : Ic <sup>(þe)</sup><sup>2</sup> gemænigfylde ⁊ ic sille þe þis land ⁊ þinum cynne æfter þe to ecre æhte.

5. Witodlice þine twegen suna, ða þe acennede wæron on Egypta lande ær þam ic hyder come, hi beoþ mine, Ephraim ⁊ Mannases swa Ruben ⁊ Symeon beoþ mid me getealde, ⁊ farað mid me.

6. Stapala þu ða oþre on heora hamon.

7. Me wæs Rachel dead be wege þa ic for of Mesopotamie on Chanaan lande : hit wæs lenctentid, ⁊ ic for to Eufрата ⁊ bebirigde hy wið þone weg þe is on Eufрата : seo ys on oþre naman genemned Bethleem.

<sup>1</sup> Omitted in the MS.

<sup>2</sup> Above the line.

---

30. L. mid | L. þison | L. bebirge || CAP. XLVIII.—1. L. gesiclod | L. his | L. Effraim | L. þider || 2. L. Israhele | L. sunu | L. upp || 3. L. ys | L. bletsode me || 4. L. gemenigfylde | L. sylle | L. ecre || 5. L. Witodlice | L. ða *deest* | L. Egipta | L. ær þam þe | L. hider | L. hig | L. Simeon || 6. L. stapola | L. oðra | L. hira || 7. L. Eufрата | L. bebirgde | L. hig | L. ys | L. Eufрата<sup>2</sup> | L. on *deest* ||

---

30. Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro maiorum meorum. Cui respondit Ioseph : Ego faciam quod iussisti.—31. Et ille : Iura ergo, inquit, mihi. Quo iurante, adorauit Israel Deum.

CAP. XLVIII.—1. His ita transactis nuntiatum est Ioseph quòd ægrotaret pater suus : qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit,—2. Dictumque est seni : Ecce filius tuus Ioseph uenit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.—3. Et ingresso ad se, ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ est in terra Chanaan : Benedixitque mihi,—4. Et ait : Ego te augebo et multiplicabo : daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te, in possessionem sempiternam.—5. Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam huc uenirem ad te, mei erunt : Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.—6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum uocabuntur in possessionibus suis.—7. Mihi enim, quando ueniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque uernum tempus : et ingrediebar Ephratam, et sepeliui eam iuxta uiam Éphratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.



8. Ða he hys suna geseah, þa cwæð he : Hwæt sind þas ?

9. He andwyrde, ⁊ cwæð : Mine suna, ðe me God sealde on þysre stowe. Ða cwæp he : Læde hi to me, ⁊ ic hi bletsige.

10. Israeles eagon þistrodon for þære miclan ilde, þæt he ne mihte beorhte geseon. Ða fette hi man to hym, ⁊ he cyste hi.

11. ⁊ cwæp to his suna : Gode þanc þæt ic þe hæbbe ⁊ þæt ic þine suna geseah.

12. ⁊ Iosep hi nam of þæs fæder bearme, ⁊ he abeah to þære eorþan ⁊ geeaðmedde hine.

13. ⁊ sette Efraim on his swyþran hand, þæt wæs on Israheles wynstran hand, ⁊ Mannases on his winstran hand, þæt wæs on Israheles swiþran healfe, ⁊ dide begen to him.

14. He hefde þa his swyþran hand ofer Efraimes heafod, þæs gyngnan broðor, ⁊ hys winstran ofer Mannases heafod, þe yldra wæs.

15. ⁊ he bletsode Iosep hys sunu, ⁊ cwæp : Drihten, þu þe mine fæderas on þinre silðe eodon, Abraham ⁊ Isaac ; God, ðu þe me feddest fram cyldhade oþ ðysne dæg :

16. Se encgel þe<sup>1</sup> me neredde of eallum yfelum bletsige þas cnapan, ⁊ si min nama genemned ofer hi, ⁊ minra fædera Abrahames ⁊ Isaaces, ⁊ weaxen hi manifealdlice on eorþan.

<sup>1</sup> A second " þe " is deleted in MS.

---

8. L. his | L. synd || 9. L. andswarode | L. þisse | L. hig<sup>1</sup> | L. þæt ic | L. hig<sup>2</sup> ||  
 10. L. Israheles | L. eagan | L. þystrodon | L. micclan | L. ylde | L. hig | L.  
 him | L. hig<sup>2</sup> || 13. L. Ephraim | L. swiþran | L. dyde || 14. L. swiþran | L.  
 Efraimes | L. gingnan | L. broþur | L. his | L. wynstran || 15. L. his | L.  
 gesihþe | L. cildhade | L. þisne || 16. L. engel | L. þe me | L. nerode | L. hig | L.  
 hig<sup>2</sup> | L. manifældlice ||

---

8. Videns autem filios eius, dixit ad eum : Qui sunt isti ?—9. Respondit : Filii mei sunt, quos donauit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.—10. Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, et clare uidere non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus et circumplexus eos,—11. Dixit ad filium suum : Non sum fraudatus aspectu tuo : insuper ostendit mihi Deus semen tuum.—12. Cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris, adorauit pronus in terram.—13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel : Manassen uero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.—14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris : sinistram autem super caput Manasse, qui maior natu erat.—15. Benedixitque Iacob filiis Ioseph, et ait : Deus, in cuius conspectu ambulauerunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem :—16. Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis : et inuocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.



17. Ða Iosep geseah þæt his fæder sette his swiþran hand ofer Efraimes heafod, he wearþ swiðe sarig, ⁊ nam þæs fæder hand ⁊ ðohte hi to ahebbenne of Efraimes heafde ⁊ gesettan ofer Mannases heafod.

18. ⁊ cwæp to his fæder: Ne gebireþ hit swa, fæder, for þam þe he is frumcenned: sete þine swiþran hand ofer his heafod.

19. Ða onscunode he þæt, ⁊ cwæp: Ic wat, sunu, ic wat; þes biþ gemænigfild on folce ⁊ his gingra broþor bið his ealdor ⁊ his cyn wyxt on þeoda.

20. ⁊ he bletsode hi, ⁊ cwæp: On þe biþ gebletsod Ysrahela God, ⁊ be eow man cwyp ðus: Si God mid þe swa he wæs myd Efraime ⁊ Mannases (& he gesette Ephraim beforan Mannases).<sup>1</sup>

21. ⁊ cwæp to Iosepe hys suna: Nu ic swelte ⁊ God biþ mid eow ⁊ eow eft gelæt to eowra fædera lande.

22. Ic sille þe anne dæl toforan þinum broþrum, þone ic nam of Amoreus handum mid gefeohte. [*fol. 70<sup>v</sup>, picture.*]

### CAP. XLIX

1. Soþlice Iacob clypode his suna, ⁊ cwæp to him: Beoþ ætgædere þæt ic eow cype þa þing þe eow towearde sind, ⁊ hu eower ælcon gebireþ ær his ende.

(He him sæde þa swa hit on þære Ledenbec awriten is, ræde þær se þe wille.)

<sup>1</sup> Inserted from L. above the line in a late hand.

---

17. L. Effraimes | L. sari | L. ahebbanne | L. Effraimes<sup>2</sup> || 18. L. gebyraþ | L. for þam þes ys || 19. L. byð | L. gemenigfild | L. broþur | L. cynn | L. wyxp || 20. L. hig | L. gebletsud | L. Israhela | L. cwið | L. mid<sup>2</sup> | L. Effraime | L. Effraim || 21. L. his | L. byþ | L. eowre || 22. L. sylle | L. Ammoreus | L. handan || CAP. XLIX.—1. L. synd | L. gebyreð || *Summary.* L. Lydenbec | L. ys | L. þar | L. wylle ||

---

17. Videns autem Ioseph quòd posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, grauiter accepit: et apprehensam manum patris leuare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.—

18. Dixitque ad patrem: Non ita conuenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput eius.—19. Qui renuens, ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur: sed frater eius minor, maior erit illo, et semen illius crescet in gentes.—20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.—21. Et ait ad Ioseph filium suum: En ego morior, et erit Deus uobiscum, reducetque uos ad terram patrum uestrorum.—22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

CAP. XLIX.—1. VOCAUIT autem Iacob filios suos, et ait eis: Congregamini, ut annuntiem quæ uentura sunt uobis in diebus nouissimis.



28. Ða he hit him eal asæd hæfde, ða bletsode he ælcne on sundron.

29. ⁊ cwæp to him : Bebyriap me mid minum fæderum on þam twifealdan scræfe þe is on Ephrones lande, þæs Etheiscan.

30. þæt <Abraham><sup>1</sup> bohte æt Ephrone þam Etheiscean him to byrgenne.

31. Ðær hine man birigde ⁊ Sarran his wif; ðær wæs Isaac bebiriged mid Rebeccan; ⁊ þær lið Lia bebyriged.

32. ⁊ þa he þus gesprecen hæfde, he feold his fet uppan his bed ⁊ geendode, ⁊ wæs to his folce gelæd.

## CAP. L

1. Ða Iosep þæt geseah, þa feol he uppan hine ⁊ weop.

2. ⁊ bead his þeowan læcean, þæt hi mid wrytgemangum hine behwurfon : hi didon swa.

3. Feowertig daga hit wæs þeaw þæt man sceolde wepan ælcne deadne mannan, ⁊ eal þæt folc hine weop hundseofontig daga. [*Picture, fol. 71<sup>R</sup>, picture.*]

4. Ða þæs wopes dagas agane wæron, Iosep cwæp to Pharaones hirede : Secgaþ Faraone :

<sup>1</sup> The MS. originally had "he bohte" : "he" has been struck out and "Abraham" substituted in the margin.

---

28. L. eall | L. sundrum || 29. L. bebirigað | L. twysældan | L. ys || 30. L. bohte Abraham | L. Etheiscan | L. birgenne || 31. L. birgde | L. bebirged | L. eac Lia | L. bebirged<sup>a</sup> || 32. L. bedd | L. geendude | L. gelædd || CAP. L.—1. L. feoll || 2. L. læcon | L. hig | L. hyne | L. bewurpon | L. hig<sup>a</sup> | L. dydon || 3. L. mann | L. eall | L. hyne || 4. L. Pharaone ||

---

28. Hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.—29. Et præcepit eis, dicens : Ego congregor ad populum meum : sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,—30. Quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri.—31. Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem eius : ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge sua : ibi et Lia condita iacet.—32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit : appositusque est ad populum suum.

CAP. L.—1. Quod cernens Ioseph, ruit super faciem patris flens.—2. Præcepitque seruis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.—3. Quibus iussa explentibus, transierunt quadraginta dies : iste quippe mos erat cadauerum conditorum, fleuitque eum Ægyptus septuaginta diebus.—4. Et expleto planctus tempore, locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis : loquimini in auribus Pharaonis :



5. þæt min fæder me bæd þæt ic hine bebyrigde on þære byrgene þe he silf dealf on Chanaan lande: biddað hine þæt he me sille leafe.

6. ⁊ Pharaon cwæp: Far ⁊ bebirge þinne fæder swa he þe bæd.

7. He for þa, ⁊ Pharaones ildstan hiredmen foron mid him, ⁊ ealle þa betstborenan on Egypta lande mid him foron.

8. ⁊ eac his gebroþru mid ⁊ eal heora hiwræden, buton geongum litlingum ⁊ hyrdum ða hi forleton on Gessen lande.

9. He hæfde on his geferræddene cratu ⁊ ridende men, ⁊ þær wæs micel folc. [*Picture, fol. 71<sup>v</sup>, picture.*]

10. Ða foron hi oþ hi comon to þære þirsceflære þe is begeondan Iordanen; þar hi wæron seofon dagas fulle, ⁊ þær mærlíce þæt lic behwurfon mid miclum wope.

11. Ða þæt gesawon þa Chananeiscean, þa cwædon hi: Þis is micel wop þissa Egiptiscra manna; ⁊ for þam hi nemdon þa stowe "Egypta Wopstow." [*Picture.*]

12. Witodlice Iacobes suna didon eal swa he him bebed.

13. ⁊ feredon hine to Chanaan lande ⁊ hine þær bebyrigdon on þam twifealdan scræfe þe Abraham bohte mid lande mid ealle to licreste æt Ephrone ðam Etheiscan ongean Mambre. [*fol. 72<sup>r</sup>, picture.*]

14. ⁊ Iosep gewende to Egypta lande mid his gebroþrum ⁊ eallum his geferum, siþþan his fæder bebyriged wæs. [*Picture.*]

---

5. L. bebirgde | L. birgenne | L. sylf | L. sylle || 7. L. yldestan | L. Egipta | L. foron || 8. L. eall | L. hira | L. buton | L. heordum | L. hig || 9. L. geferrædene || 10. L. hig | L. hig<sup>a</sup> | L. ys | L. Iordanem | L. hig<sup>a</sup> || 11. L. Chananeiscan | L. hig | L. ys | L. þisra | L. hig<sup>a</sup> | L. Egipta || 12. L. witodlice | L. dydon | L. eall || 13. L. bebirgdon | L. twyfealdan | L. ongen || 14. L. on Egipta land | L. syþþan | L. bebirged ||

---

5. Eo quòd pater meus adiurauerit me, dicens: En morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliā patrem meum, ac reuertar.—6. Dixitque ei Pharaon: Ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es.—7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique maiores natu terræ Ægypti:—8. Domus Ioseph cum fratribus suis, absque paruulis et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.—9. Habuit quoque in comitatu currus et equites: et facta est turba non modica.—10. Veneruntque ad aream Atad, quæ sita est trans Iordanem: ubi celebrantes exequias planctu magno atque uehementi, impleuerunt septem dies.—11. Quod cum uidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco uocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.—12. Fecerunt ergo filii Iacob sicut præceperat eis:—13. Et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.—14. Reuersusque est Ioseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.



15. Æfter þisum his gebroþru him ondredon 7 spæcon hym betweonan: Wenan we magon þæt he gepence þone tconan þe we him ær didon, 7 þæt he us mid yfele leanige.

16. 7 hi cwædon to him: Vre fæder beað us, ær þam þe he forðferde,

17. þæt we sædon þe þas word: Ic bidde þe, sunu min, þæt ðu forgife þone gilt 7 þa unrihtwisnesse þe hi wiþ ðe worhton. We biddaþ þe eac þæt þu hit us þæs Godes <þeowes><sup>1</sup> þances, þines fæder, forgife. Ða Iosep þæt gehirde, þa weop he.

18. 7 his gebroþru bugon to him, 7 cwædon: We sindon þine þeowas.

19. Ða andswarode he him 7 cwæþ: Ne ondræde ge eow: cweþe ge, magon we Godes willan onscunian?

20. Ge þohton yfele [fol. 72<sup>v</sup>] be me 7 God gewende þæt yfel to gode, þæt he me up ahofe, swa ge nu geseoþ 7 he gehælde manega folc.

21. Ne ondrædaþ eow; ic eow fede 7 eowwer litlingas. 7 he frefrode hi 7 spræc glædlice.

22. 7 wunode on Egypta lande mid ealre his fæder hiwraedenc, 7 he leofode anhund wintra 7 tyn gear. 7 he geseah Efraimes suna oþ þa ðriddan cneorissae. Macharies suna, Manases suna, wæron acennede on Iosepes anwealde.

<sup>1</sup> Inserted above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand, from L.

---

15. L. þison | L. spræcon | L. him | L. betwynan | L. ær *deest* | L. dydon | L. lænie || 16. L. hig || 17. L. sædun | L. gylt | L. unrihtwisnisse | L. hig || 18. L. onbugon | L. synd || 20. L. upp || 21. L. eower | L. hig || 22. L. wunode | L. Egipta | L. eallre | L. hiwraedenne | L. Efraimes | L. cneorysse | L. Machires | L. Mannases ||

---

15. Quo mortuo, timentes fratres eius, et mutuo colloquentes: Ne forte memor sit iniuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,—16. Mandauerunt ei, dicentes: Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur,—17. Vt hæc tibi uerbis illius diceremus: Obsecro ut obliuiscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut seruis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis fleuit Ioseph.—18. Veneruntque ad eum fratres sui: et proni adorantes in terram dixerunt: Serui tui sumus.—19. Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possumus resistere uoluntati?—20. Vos cogitastis de me malum: sed Deus uertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, et saluos faceret multos populos.—21. Nolite timere: ego pascam uos et paruulos uestros: consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.—22. Et habitauit in Ægypto cum omni domo patris sui: uixitque centum decem annis. Et uidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph.



23. Ða þis wæs ðus gedon, he cwæp to his gebroþrum : Æfter minum deaðe God cymþ to eow 7 deþ ðæt ge farap of þison lande to þam lande "þe ic swor Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe."

24. 7 he cwæp : Lædap mine ban of þisum lande. . [Picture.]

25. Iosep forþferde þa he wæs anhund wintra 7 tinwintre, 7 hine man bebyrigde mid wyrtgemange : he wæs gelæd of his stowe of Egypta lande.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The close of *Genesis* as given in MS. Otho. B.10 is preserved by Wanley (*Catalogus*, P. 192) and runs as follows :

"Iosep forðferde þa þa he wæs an hund wintra and ten wintra and hine man bebyrigde mid wyrtgemange, he wæs gelæd to his earde of Egypta lande. To his agenum gecynde. 7 wearþ bebirged on middon his agenum cynne þær his lichama gerestað oð þisne 7 weardan dæg. Sy lof 7 wuldor þam wellwillendan hælend aa on ecnyse. amen."

---

23. L. broþrum | L. þe he swor || 24. L. þison || 26. L. anhund-wintre | L. tyn-wintre | L. bebirgde | L. gelædd | L. on his stowe | L. Egipta.

---

23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus uisitabit uos, et ascendere uos faciet de terra ista ad terram quam iurauit Abraham, Isaac, et Iacob.—24. Cumque adiurasset eos atque dixisset : asportate ossa mea uobiscum de loco isto :—25. Mortuus est expletis centum decem uitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.



# EXODUS <sup>1</sup>

## CAP. I

1. Ðis sind Israhela bearna naman þe mid Iacobe foron on Egypta land; hi foron ealle mid heora hiwum.

2. Ruben, Simeon, Leui ⁊ Iuda.

3. Isachar ⁊ Zabulon, Benjamin.

4. Dan ⁊ Neptalim, Gad ⁊ Aser.

5. Witodlice ealra þara manna þe foron on Egypta land ⁊ of Iacobes ofspringe wæron fif ⁊ hundseofonti. Soþlice Iosep wæs on Egypta lande.

6. ⁊ þa he dead wæs ⁊ ealle his gebroþru ⁊ his neamagas,

7. Israhela folc weox swilce hi of eorþan sprittende wæron geme-nigfilde, ⁊ swiþe gestrangode þæt land gefildon. [*Picture, fol. 73<sup>R</sup>.*]

8. Gemang þam aras niwe cyning ofer Egypta land, þe niste hwæt Iosep wæs.

9. ⁊ cwæþ to his folce: Nu is Israhela folc micel ⁊ strengre þonne we.

---

<sup>1</sup> MS. B. (Claudius B. iv.) *has no break, or indication that a new book is commencing.* MS. L. (Laud. Misc. 509) *has* "EXODUS—Ellesmoth on Hebreisc, Exodus on Grecisc, Exitus on Lyden: Utfærelð on Englisc" || CAP. I.—1. L. pys | L. synd | L. Israela | L. Egipta | L. hig | L. hira | L. hiwun || 2 L. ⁊ Simeon || 5. L. þara | L. Egipta | L. lande | L. ofspringe comon | L. hundseo-fontig | L. Egipta<sup>2</sup> || 7. L. Israela | L. hig | L. spryttende | L. gemenigfylde | L. swiþe | L. gefyldon || 8. L. cing | L. Egipta | L. nyste || 9. L. hys | L. ys | L. Israela ||

---

## LIBER

## EXODUS,

### HEBRAICE VEELLE SEMOTH.

CAPUT PRIMUM.—1. HÆC sunt nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Ægyptum cum Iacob: singuli cum domibus suis introierunt:—2. Ruben, Simeon, Leui, Iudas,—3. Issachar, Zabulon et Benjamin,—4. Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.—5. Erant igitur omnes animæ eorum, qui egressi sunt de femore Iacob, septuaginta: Ioseph autem in Ægypto erat.—6. Quo mortuo, et uniuersis fratribus eius, omnique cognatione illa,—7. Filii Israel creuerunt, et quasi germinantes multiplicati sunt: ac roborati nimis impleuerunt terram.—8. Surrexit interea rex nouus super Ægyptum, qui ignorabat Ioseph:—9. Et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus, et fortior nobis est.



10. Gegaderiaþ eow wislice, ⁊ uton gehynan hit ðæt hit to monigfeald ne wurðe; ⁊ gyf ure fynd us mid gefeohte gesecað ⁊ us oferwinnað, þonne farap hi of lande. [*Picture.*]

11. Witodlice he sette him weorca mægstras, þæt hy gehyndon hi mid hefigum byrþenum. ⁊ hi getymbrodon Pharaones eardungburga, Phiton ⁊ Rameses.

12. Swa hi swiðor wæron geswencte, swa wæron hi swiðor gemenifylde ⁊ weoxon.

13. ⁊ ða Egyptiscan hatedon þa Ysrahelyscan ⁊ swencton hi.

14. ⁊ to yrmþe heora lyf gelæddon mid heardum weorcum clames ⁊ tigelan ⁊ mid ælcon þeowdome, þe hi on eorþweorcum gehynede wæron. [*Picture, fol. 73<sup>v</sup>.*]

15. Soplice Egypta cyninge cwæp to þam pinenum þe þam Ebreiscum wifum þenodon þonne hig bearn cendon, þæra oper wæs genemned Sephora ⁊ oper Phua,

16. ⁊ bead him þus: Þonne gyt þeniað þam Ebreiscum wifum ⁊ heora cennigtyd cymþ, gyf hit hisecyld biþ, ofsleap þæt, gyf hit mædencyld sy, healdað þæt.

17. Soðlice þa pinena him ondredon God ⁊ ne dydon swa se Egyptisca cync him behead, ac heoldon þa wæpnedcyld. [*Picture.*]

18. Þa clypode se cyng hi to him, ⁊ cwæp to him: Hwi woldon gyt þæt don, þæt gyt þa wæpnedcyld heoldon?

10. L. hyt | L. hyt<sup>2</sup> | L. gif | L. hig || 11. L. witudlice | L. magestras | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hefigum | L. hig<sup>3</sup> | L. getimbrodun || 12. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. gemenigilde || 13. L. Egyptiscan | L. Israeliscan | L. hig || 14. L. hyra | L. lif | L. hig || 15. L. Egipta | L. cyning | L. Ebreiscan | L. wifun || 16. L. git | L. Ebreiscan | L. hira | L. cennigtyd | L. gif | L. hysecild | L. byþ | L. gif<sup>2</sup> | L. si mædencild || 17. L. Egyptiscea | L. cyng | L. wæpnedcild || 18. L. hig | L. git | L. git<sup>2</sup> | L. wæpnedcild ||

10. Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur: et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra.—11. Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus: ædificaueruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom, et Ramesses.—12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant:—13. Oderantque filios Israel Ægyptii, et affligebant:—14. Atque ad amaritudinem perducebant uitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.—15. Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum: quarum una uocabatur Sephora, altera Phua,—16. Præcipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas, et partus tempus aduenerit: si masculus fuerit, interficite eum: si fœmina, reseruate.—17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt iuxta præceptum regis Ægypti, sed conseruabant mares.—18. Quibus ad se accersitis, rex ait: Quidnam est hoc quod facere uoluistis, ut pueros seruaretis?



19. þa andswarodon hi 7 cwædon : Ne synd þa Ebreiscan wif swilce þa Egyptiscan : hi synd wære 7 cunnon þenunga, 7 hi cennap ær þam þe wit cumap to him.

20. Witodlice God dide wel þam þinenum, 7 þæt folc weox 7 wæs swiðe gestrangod.

21. 7 for þam þe þa ðinena him God ondredon, he gotimbrode him hus.

22. Soplice Pharao behead eallum his folce, 7 cwæp : Swa hwæt swa wæpnedhades beo acenned, wurpap hit ut on þæt wæter 7 healdap þa mædencyld. [*fol.* 74<sup>R</sup> and 74<sup>V</sup>.]<sup>1</sup>

## CAP. II

1. [*fol.* 75<sup>R</sup>] ÆFTER þyson for an esne of Leuies hiwrædene 7 nam wif on his agenum cynne.

2. Seo geeacnode 7 cende sunu, 7 þa heo geseah þæt he fæger wæs þa hydde heo hine þry monþas.

3. þa heo þa hine bediglian ne mihte, þa nam heo ænne risscenne windel on scypwisan gesceapene 7 smyrode hine mid tyrwan 7 mid pice, 7 lede þæt cyld þæron, 7 asette hine on anum hreodbedde be þæs flodes ofre.

4. 7 hys swustor stod feorran 7 beheold hu þæt þinge gewurde. [*Picture.*]

5. þa eode Pharaones dohtor 7 wolde hi þwean æt þam wætere,

<sup>1</sup> This folio was left blank for pictures, but was later on utilized for Latin notes.

---

19. L. hig | L. Ebreiscan | L. Egiptiscan | L. hig<sup>3</sup> | L. sint | L. hig<sup>3</sup> | L. wyt | L. cumon || 20. L. dyde || 22. L. mædencild || CAP. II.—1. L. þison | 2. L. geeacnude | L. þri || 3. L. anne | L. risscenne | L. scipwisan | L. gesceapenne | L. smirode | L. cild | L. hyne || 4. L. his | L. þing || 5. L. hig |

---

19. Quæ responderunt : Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres : ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam ueniamus ad eas, pariunt.—20. Bene ergo fecit Deus obstetricibus : et creuit populus, confortatusque est nimis.—21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificauit eis domos.—22. Præcepit ergo Pharao omni populo suo, dicens : Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen proicite : quidquid fœminini, reseruate.

CAP. II.—1. EGRESSUS est post hæc uir de domo Leui : et accepit uxorem stirpis suæ.—2. Quæ concepit, et peperit filium : et uidens eum elegantem, abscondit tribus mensibus.—3. Cumque iam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et liniuit eam bitumine ac pice : posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripæ fluminis,—4. Stante procul sorore eius, et considerante euentum rei.—5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut lauaretur in flumine :



7 hire mædene eodon be þæs wæteres ofre. Ða heo geseah þone windel on þam rixum, þa sende heo ane hire þinene þider 7 het hine feccan.

6. Ða heo þone windel undide 7 þæt cild þæron geseah wepende, þa gemiltsode heo him, 7 cwæp: Ðis is of þæra Ebreia cildum.

7. Ða cwæp ðæs cildes swustor: Wilt ðu þæt ic ga 7 clipie þe an Ebreise wif þæt þis cild fedan mæge?

8. Ða andswarode heo, 7 cwæp: Ga! Ða eode þæt mæden 7 clypode þæs cildes modor.

9. 7 Faraones dohtor cwæp to hyre: Vnderfoh þis cyld 7 fed hit me, 7 ic þe sylle þine mede. Ðæt wif underfeng þone cnapan 7 hine fedde 7 seald; Pharaones dehter.

10. 7 heo hine lufode 7 hæfde hire for suna, 7 nemde his nama<u><sup>1</sup> Mōisi, 7 cwæp: For þam þe ic hine of wætere genam. [*Picture, fol. 7<sup>v</sup>.*]

11. On þam dagum siððan Moyses geweax, þa for he to his broþrum 7 geseah heora geswencednyssa, 7 hu sum Egyptisc man sloh sumne Ebreiscne of his broðrum.

12. Ða beseah he hine ymbutan hider 7 ðyder, 7 geseah þæt þær nan man gehende næs; þa ofsloh he þone Egyptiscan 7 behydde hine on þam sande. [*Picture.*]

13. 7 eft opre dag, þa he ut eode, he geseah twegen Ebreisce him betwynan sacan; ða cwæp he to þam oþrum: Hwig flitsðu wið þinne nehstan?

<sup>1</sup> MS. nama.

L. hyre | L. mædenū | L. þinena | L. hyne || 6. L. undyde | L. ys || 9. Pharaones | L. hire | L. cild || 10. L. 7 hæfde for sunu hyre || 11. L. syppan | L. Moises | L. hira | L. Egyptisc || 12. L. hyne | L. þider | L. Egyptiscan | L. behidde | L. hyne || 13. L. geseh | L. hw | L. flitst þu | L. nextan ||

et puellæ eius gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cum uidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis: et allatam.—6. Aperiens, cernensque in ea paruulum iacentem, miserta eius, ait: De infantibus Hebræorum est hic.—7. Cui oror pueri: Vis, inquit, ut uadam, et uocem tibi mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infantulum?—8. Respondit: Vade. Perrexit puella, et ucauit matrem suam.—9. Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier et nutriuit puerum: adultumque tradidit filiæ Pharaonis.—10. Quem illa adoptauit in locum filii, uocauitque nomen eius Moyses, dicens: Quia de aqu. tuli eum.—11. In diebus illis postquam creuerat Moyses, egressus est ad frâtes suos: uiditque afflictionem eorum, et uirum Ægyptium percutientem quendam de Hebræis fratribus suis.—12. Cumque circumspexisset huc atque iluc, et nullum adesse uidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.—13. Et egressus die altero conspexit duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui faciebat iniuriam: Quare percutis proximum tuum?



14. Ða *andswarode* he, ⁊ cwæð: Hwa gesette þe to ealdre ⁊ to deman ofer us? Wilt ðu ofslean me, swa þu gyrsandæg þone Egyptiscean ofsloge? Ða ondred Moyses hym, ⁊ cwæp: Hwanon ys þys word open geworden? [*Picture.*]

15. Ða Farao gehyrde þas spræce ⁊ sohte Moyses to ofsleana, þa fleah he of his gesyhðe ⁊ wunode on Madian lande, ⁊ sæt wið ænne pytt. [*fol. 76<sup>R</sup>, picture.*]

16. Ða hæfde se sacerd on Madian seofan doltra; ða comon hig wæter to hladenene, ⁊ þa heora wæterfatu fulle wæron, þa woldon hig heora fæder orf wæterian.

17. Þa comon þa hyrdas þarto ⁊ adryfon hig aweġ. Ða aras Moyses ⁊ bewerede þa mædenu ⁊ gewæterode heora sceap. [*Picture.*]

18. Ða hi ham comon to Raguele heora fæder, ða cwæp he to him: Hwi comon ge hrapor þonne eower gewuna wæs?

19. Ða *andswarodon* hi ⁊ cwædon: An Egyptisc æne us generede of þæra hyrda handum, ⁊ eac hlod ure wæter mid as ⁊ sealde þam sceapum drincan.

20. Ða cwæp he: Hwær is he? Hwi forlæt ge þone man? Clypiap hine þæt he mid us ete. [*fol. 76<sup>V</sup>, picture.*]

21. Soplice Moyses swor þæt he wolde mid hym eardian, ⁊ nam Sephoram his dohtor to wife.

22. Seo cende him sunu, þone he genemde Gerson, ⁊ þus cwæð: Ic wæs utacymen on elðeodig land.

14. L. girstandæg | L. Egiptiscan | L. Moises | L. hin | L. þis || 15. L. Pharao | L. Moises | L. ofsleanne | L. gesihþe | L. wunode | L. ænne || 16. L. seofon | L. hladenene | L. hira || 17. L. hirdas | L. adrifon | L. Moises | L. bewerede | L. hira || 18. L. hig | L. hira | L. rapur || 19. L. andswædon | L. hig | L. Egiptisc | L. þara | L. ure *deest* || 20. L. hwar | L. ys | L. fæleton | L. clīpiap | L. hyne || 21. L. Moises | L. him || 22. L. him *deest* | L. acmen | L. ælpeodig ||

14. Qui respondit: Quis te constituit principem et iudicem super nos? num occidere me tu uis, sicut heri occidisti Ægyptium? Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam factum est uerbum istud?—15. Audiuitque Pharao sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen: qui fugiens de conspectu eius, moratus est in terra Madian, et sedit iuxta puteum.—16. Erant autem sacerdoti Madian septem filiae, quæ uenient ad hauriendam aquam: et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.—17. Superuenere pastores, et eiecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquauit oues earum.—18. Quæ cum reuertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur uelocius uenistis solito?—19. Reponderunt: Vir Ægyptius liberauit nos de manu pastorum: insuper et haust aquam nobiscum, potumque dedit ouibus.—20. At ille: Vbi est? inquit, Quare dimisistis hominem? uocate eum ut comedat panem.—21. Iurauit ego Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam eius uxorem.—22. Quæ peperit ei filium, quem uocauit Gersam, dicens: Aduena fui in terra aliena.



23. Æfter langre tyde Egipta cining forþferde, ⁊ Israhela bearn clypedon geomriende for þam weorcum, ⁊ heora clypung com to Gode fram þam weorcum.

24. ⁊ he gehyrde heora geomrunge ⁊ gemunde þa getreowþa þe he behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.

25. ⁊ beseah to Israela bearnum, ⁊ alysdde hi. [Picture.]

## CAP. III

1. Soðlice Moyses heold hys mæges sceap, þæs sacerdes, on Madian; þæs nama wæs Iethro. ⁊ ða he draf his heorde to inne-weardum [fol. 77<sup>R</sup>] þam westene, he com to Godes dune þe man Oroph nemnep.

2. ⁊ Drihten him æteowde on fires lige on middan anre bremelpyrnan, ⁊ he geseah þæt seo ðyrne barn ⁊ næs forburnan.

3. Ða cwæð Moyses: Ic ga ⁊ geseo þa miclan gesihðe, hwi þeos pyrne ne sy forbærned.

4. Soðlice Drihten geseah þæt he ferde to geseonne; he clypode of middre þære bremelpyrnan, ⁊ cwæp: Moyses! Moyses! ⁊ he andwyrde, ⁊ cwæp: Her ic eom.

5. ⁊ he cwæp: Ne genealæce ðu hyder; do þin gescy of ðinum fotum: soþlice seo stow þe ðu on stentst ys halig eorðe.

6. ⁊ cwæð: Ic eom þines fæder <Abrahames><sup>1</sup> God <⁊ Isaaces God><sup>1</sup> ⁊ Iacobes God. Moyses hydde hys nebb; he ne dorste bescon ongean God.

<sup>1</sup> Not in MS.

23. L. tide | L. cyning | L. Israela | L. clypode | L. hira || 24. L. gehirde | L. geomrunge | L. þara getreowþa || 25. L. Israhela | L. hig || CAP. III.—1. L. Moyses | L. his | L. naman | L. Oreb nemp || 2. L. forburnen || 3. L. Moyses | L. þas | L. si || 4. L. þa Drihten | L. clypode hine | L. midre | L. Moyses Moyses | L. andswarode || 5. L. hider | L. styntst || 6. L. ⁊ he cwæp | L. þines fæder Abrahames God ⁊ Isaaces God ⁊ Iacobes | L. Moyses | L. his | L. ongen ||

23. Post multum uero temporis mortuus est rex Ægypti: et ingemiscientes filii Israel, propter opera uociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.—24. Et audiuit gemitum eorum, ac recordatus est fæderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Iacob.—25. Et respexit Dominus filios Israel, et cognouit eos.

CAP. III.—1. MOYSES autem pascebat oues Iethro soceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, uenit ad montem Dei Horeb.—2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et uidebat quòd rubus arderet, et non combureretur.—3. Dixit ergo Moyses: Vadam, et uidebo uisionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.—4. Cernens autem Dominus quòd pergeret ad uidendum, uocauit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.—5. At ille: Ne appropies, inquit, huc: solue calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est.—6. Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum.



7. Ða cwæð God to hym : Ic geseah mines folces geswencednysse on Egypta lande, ⁊ ic gehyrde heora cleopunge, for þære heardnysse þe ða weorc bewitan ;

8. ⁊ ic wiste heora sar ⁊ ic astah nyðer, þæt ic hy alyside of Egypta handum, ⁊ þæt ic hy ut alædde of ðam lande to godum lande ⁊ widgyllum, on þæt land þe þe flewð meolce ⁊ hunie, to þam <stowum><sup>1</sup> þær Chananeus is ⁊ Etheus, Amoreus ⁊ Pherezeus, Eueus ⁊ Iebuseus.

9. Witodlice Ysrahela bearna clypung com to Gode,<sup>2</sup> ⁊ ic geseah heora geswencednysse, þe hy fram Egypton þoledon.

10. Ac cum ; ic sende þe to Faraone, þæt ðu <ut><sup>3</sup> alæde min folc, Israhela bearn, of Egypta lande.

11. ⁊ þa cwæð Moyses to Gode : Hwæt eom ic þæt ic ga to Pharaone ⁊ ut alædende <sy><sup>4</sup> Israhela bearn of Egypta lande ?

12. Ða cwæp he to hym : Ic beo mid þe, þæt ðu hæfst to tacne þæt ic þe sende ; þonne þu <ut><sup>3</sup> alætst min folc of Egypta lande, ðu offrast Gode uppan þisse dune.

13. Ða cwæð Moyses to hym : Nu ic ga to Israhela bearnum ⁊ ic secge him, “ Eowera fædera God me sende to eow,” gyf hi cwepaþ to me, “ Hwæt is hys nama ” ? hwæt secge ic him ?

<sup>1</sup> MS. swotum.

<sup>2</sup> Sic ! MS. A late hand substitutes “ me ” above from L.

<sup>3</sup> Inserted above, late.

<sup>4</sup> MS. ⁊ ut alædende Israhela.

---

7. ⁊ L. him | L. Egipta | L. gehirde | L. hira | L. clypunge | L. bewiton |  
 8. L. hira | L. hig | L. Egipta | L. hig<sup>2</sup> | L. widgillum | L. meolece | L. stowe |  
 L. ys | L. Gebuseus || 9. L. Israela | L. to me | L. hira | L. hig | L. Egipton |  
 L. þoledon || 10. L. Pharaone | L. Israela | L. Egipta || 11. L. Moises | L. |  
 ⁊ ut alædynde Israela | L. Egipta || 12. L. him | L. Egipta || 13. L. Moises | L. |  
 him | L. Israela | L. ic *deest* | L. eower | L. gif | L. hig | L. ys ||

---

7. Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem eius audiui propter duritiam eorum qui præsunt operibus:—8. Et sciens dolorem eius, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Iebusæi.—9. Clamor ergo filiorum Israel uenit ad me: uidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.—10. Sed ueni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel de Ægypto.—11. Dixitque Moyses ad Deum : Quis sum ego ut uadam ad Pharaonem, et educam filios Israel de Ægypto?—12. Qui dixit ei : Ego ero tecum : et hoc habebis signum, quòd miserim te : Cum eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.—13. Ait Moyses ad Deum : Ecce ego uadam ad filios Israel, et dicam eis : Deus patrum uestrorum misit me ad uos. Si dixerint mihi : Quod est nomen eius ? quid dicam eis ?



14. Ða cwæð God to Moyse: Ic eom se þe eom, cwæð he; Sege þus Israhela bearnum: Se þe is, me sende to eow.

15. ⁊ eft cwæð God to Moyse: Sege þas ðing Israhela bearnum: Drihten ure fædera God, Abrahames God ⁊ Isaaces God ⁊ Iacobes God, me sende to eow; þæt is myn nama on ecnysse; þæt is min gemynd on cneoresse ⁊ on cneresse.

16. Ga ⁊ gegadera Israela bearna ealdros,<sup>1</sup> ⁊ cweþ to hym: Drihten eowre fædera God me æteowde, Abrahames God, ⁊ Isaaces God, ⁊ Iacobes God, þus cweðende: Cumende ic eom to eow, ⁊ ic geseah ealle þa þingc þe eow belumpon on Egypta lande. [fol. 77<sup>v</sup>.]

17. ⁊ ic cwæð þæt ic eow ut alæde of Egypta geswencednysse on þæt land þe Chananeus on is, ⁊ Etheus, Amoreus ⁊ Pherezeus, Eueus ⁊ Iebuseus; on þam lande flewð meole ⁊ hunig.

18. ⁊ hi gehyrað þine stemne; þu gæst inn ⁊ þa yldestan of Israhela folce to Egypta cyninge, ⁊ cwyst to hym: Ebrea God us clypode ⁊ het us faran ðreora daga færeld þurh ðæt westen, þæt we offrian urum Drihtne Gode.

19. Ac ic wat þæt Egypta cyngc eow ne forlæt þæt ge faron, buton þurh strange hand.

20. Soplice ic astrecce myne hand ⁊ slea Egypta land on eallum mynum wundrum þe ic wyrce on heora lande; æfter þysum he eow forlæt.

<sup>1</sup> Sic!

---

14. L. Moise | L. Israela | L. ys || 15. L. Moise | L. Israela | L. ura | L. ys | L. min | L. ecnysse | L. ⁊ þæt | L. ys<sup>2</sup> | L. cneoresse<sup>2</sup> || 16. L. ealdras | L. him | L. ætywde | L. com | L. þing | L. Egipta || 17. L. Egipta | L. ys | L. flewð | L. meoloc || 18. L. hig | L. gehirap | L. Israela | L. Egipta | L. cyngc | L. him | L. offrion || 19. L. Egipta | L. cyng || 20. L. mine | L. Egipta | L. minum | L. wirce | L. þison ||

---

14. Dixit Deus ad Moysen: EGO SVM QUI SVM. Ait: Sic dices filiis Israel: QUI EST, misit me ad uos.—15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel: Dominus Deus patrum uestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob, misit me ad uos: hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.—16. Vade, et congrega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum uestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob, dicens: Visitans uisitaui uos, et uidi omnia, quæ acciderunt uobis in Ægypto:—17. Et dixi ut educam uos de afflictione Ægypti, in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.—18. Et audient uocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum uocauit nos: ibimus uiam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.—19. Sed ego scio quòd non dimittet uos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum ualidam.—20. Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum: post hæc dimittet uos.



21. ⁊ ic sylle ðyson folce gyfe beforan ðam Egyptyscan folce, ⁊ þonne gyt ut farað, ne fare ge ydelhynde.<sup>1</sup>

22. Ac þa Israhelyscan wif biddaþ æt þam Egyptyscan wifum, æt heora neahgeburum ⁊ æt heora husbondum, sylfrene fatu ⁊ gyldene ⁊ reaf, ⁊ gedop þa on eowre suna ⁊ on eowræ dohtra, ⁊ reafiaþ Egypte.

## CAP. IV

1. þa andswarode Moyses ⁊ cwæð: Hi ne gelyfað me ne mine stemne ne gehyraþ, ac hi secgaþ: Ne æteowde ðe God.

2. Witodlice he cwæp to hym: Hwæt is ðæt þu hæfst on þinre handa? þa andswarode he ⁊ cwæð: Hyt is gyrð.

3. ⁊ Drihten cwæð: Wurp hy on þa eorðan. ⁊ he wearp, ⁊ heo wæs gewend to næddran, swa þæt Moyses fleah.

4. ⁊ Drihten cwæð: Astrece þine hand ⁊ nim hire steort. ⁊ he astrehte hys hand ⁊ nam hig, ⁊ heo wæs gewend eft to gyrde,

5. þæt hy gelyfon þæt Drihten þinra fædera God þe ætywde, Abrahames God ⁊ Isaaces God ⁊ Iacobes God.

6. ⁊ Drihten cwæð: Do þine hand on þinne bosum; þa he hi dide on his bosum, þa brohte he hi forð hreof<sup>1</sup>e,<sup>2</sup> swa hwit swa snaw.

7. þa cwæð he: Teoh eft þine hand on þinne bosm. þa teah he hig ongean ⁊ brohte hi eft ut, ⁊ heo wæs gelic þam oþrum flæsce.

<sup>1</sup> y<sup>2</sup> has a stroke through it, and "e" substituted above in a late hand.

<sup>2</sup> The "l" has been inserted by a late hand.

---

21. L. pison | L. gife | L. Egiptiscean | L. git | L. idelhende || 22. L. Israeli-  
scan | L. Egiptiscean | L. wifon | L. hira | L. nehgeburum | L. hira<sup>2</sup> | L. ⁊ eowre<sup>2</sup> |  
L. Egipte || CAP. IV.—1. L. andswarode | L. Moyses | L. hig | L. gehiraþ |  
L. hig<sup>2</sup> | L. ætywde || 2. L. him | L. ys | L. hit | L. ys<sup>2</sup> | L. gird || 3. L. hig |  
L. Moyses || 4. L. nym | L. hyre | L. his | L. girde || 5. L. hig || 6. L. hig | L.  
dyde | L. hig<sup>2</sup> || 7. L. bosum | L. hig ||

---

21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: et cum egrediemini, non exhibitis uacui:—22. Sed postulabit mulier a uicina sua et ab hospita sua, uasa argentea et aurea, ac uestes: ponetisque eas super filios et filias uestras, et spoliabitis Ægyptum.

CAP. IV.—1. RESPONDENS Moyses ait: Non credent mihi, neque audient uocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.—2. Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga.—3. Dixitque Dominus: Proiice eam in terram. Proiecit, et uersa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.—4. Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam eius. Extendit, et tenuit, uersaque est in uirgam.—5. Vt credant, inquit, quòd apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob.—6. Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar niuis.—7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxisit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.



8. ⁊ he cwæð : Gyf hy ne gelyfað ðe, ne ne gehyrað þæs ærran tacnes spræce, hi gelyfað þam worde þæs æfterfyligendan tacnes.

9. Witodlice gyf hy þyson twam tacnum ne gelyfað, ne ne gehyrað ðine stemne, nim þæt wæter on þam flode ⁊ geot hit uppan drige eorþan; ⁊ swa hwæt swa ðu hlætst of þam flode, hyt byð geworden to blode.

10. Ða cwæð Moyses : Drihten, þu wast næs ic næfre gcspræce, ⁊ siþþan þu spræce to þynum þeowe ic hæfde þe lætran tungan.

11. Ða cwæð Drihten to him : Hwa geworhte mannes muþ oppe hwa geworhte dumbne oððe deafne ⁊ blindne oppe geseonde? Hu næs ic hyt?

12. Far nu, ⁊ ic beo [*fol.* 78<sup>R</sup>] on þinum muþe ⁊ lære þe hwæt ðu spreca scealt.

13. ⁊ he cwæð : Ic bidde þe, Drihten, send þone þe ðu to sendene eart.

14. Ða wæs Drihten yrre wið Moyses, ⁊ cwæð : Aaron þin broþor, diacon, he hæfð gode spræce; nu he cymþ ongean þe, ⁊ he geblissap on his heortan þonne he þe gesyhð.

15. Spec<sup>1</sup> to him ⁊ sete min word on hys muð. ⁊ ic beo on þinum muðe <⁊ on his muþe>,<sup>2</sup> þæt ic ætywe ync hwæt gyt don scylon.

16. He spricþ for ðe to þam folce ⁊ bið þin muþ; þu gewissast him þa þing þe Gode belimpap.

<sup>1</sup> A late hand (sixteenth to seventeenth century) has added "r" above.

<sup>2</sup> Added above in the late hand.

---

8. L. gif | L. hig | L. gehirap | L. æran | L. hig<sup>2</sup> | L. æfterfiliendan || 9. L. gif | L. hi | L. þison | L. stefne | L. nym | L. drie | L. hit | L. biþ || 10. L. Moyses | L. syþþan | L. þinum || 11. L. dumne | L. blinde | L. geseondne || 13. L. sendenne || 14. L. Moyses | L. broþur | L. deacon | L. ongen | L. gesihþ || 15. L. sprec | L. his | L. ætywde | L. inc | L. git | L. sceolon ||

---

8. Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent uerbo signi sequentis.—9. Quòd si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint uocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluuio, uertetur in sanguinem.—10. Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius: et ex quo locutus es ad seruum tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum.—11. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, uidentem et cæcum? nonne ego?—12. Perge igitur, et ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris.—13. At ille: Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.—14. Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus Leuites, scio quòd eloquens sit; ecce ipse egreditur in occursum tuum, uidensque te lætabitur corde.—15. Loquere ad eum, et pone uerba mea in ore eius: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam uobis quid agere debeatis.—16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.



17. Nim witodlice þas gyrde on þine hand, mid þære þu scealt wundru ⁊ tacna wircan. [*Picture.*]

18. Ða for Moyses ⁊ gecyrde to his mæge, þam wæs Iethro nama, ⁊ cwæp to him: Ic wille faran to minum magum on Egypta land, þæt ic geseo hwæper hi gyt libbon. ⁊ Iethro cwæp: Ga on sibbe.

19. Witodlice Drihten cwæð to Moyse on Madian: Far on Egypta land: [*fol. 78<sup>v</sup>*] soþlice ealle þa synd deade þe ðe ofslean woldon.

20. Moyses nam his wif ⁊ hys cild ⁊ sette hi uppā assan, ⁊ for on Egypta land, ⁊ bær Godes gyrde on his handa.

21. ⁊ Drihten cwæð to him þa he for on Egypta land: Wite ðu georne þæt ðu do ealle þa tacn, þe ic ðe behead, beforan Faraone: ic ahyrde Pharaones heortan þæt he nele þin word gehyran ne min folc forlætan.

22. Þonne cweð ðu to him: Drihten het þe secgan þas þing, Israhel is min frumcenneda sunu.

23. Ic cweðe: Forlæt minne sunu þæt he ðeowige me; ⁊ ðu noldest hine forlætan; witodlice ic ofslea þinne frumcennedan sunu.

27. Drihten cwæð to Aarone: Ga ongean Moyses on þæt westen. [*Picture.*] ⁊ he for ongean hine to Godes dune ⁊ ciste hine.

28. ⁊ Moyses rehte Aarone ealle Drihtnes word þe he hine fore sende, ⁊ þa tacn þe he hym behead. [*Picture, fol. 79<sup>r</sup>.*]

29. ⁊ hi foron ætgædere ⁊ gegaderodon ealle þa yldestan of Israhela mægpe.

17. L. nym | L. girde | L. tacnu || 18. L. Moises | L. gecirde | L. magon | L. Egipta | L. þa git | L. sybbe || 19. L. Moise | L. Egipta || 20. L. Moises | L. his<sup>2</sup> | L. hig | L. Egipta | L. girde || 21. L. Egipta | L. gehiran || 22. L. Israel | L. ys || 23. L. þeowie | L. hyne || 27. L. Moises | L. cyste || 28. L. Moises | L. him || 29. L. hig | L. forun | L. Israela ||

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.—18. Abiit Moyses, et reuersus est ad Iethro socerum suum, dixitque ei: Vadam, et reuertar ad fratres meos in Ægyptum, ut uideam si adhuc uiuant. Cui ait Iethro: Vade in pace.—19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et reuertere in Ægyptum: mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.—20. Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum: reuersusque est in Ægyptum, portans uirgam Dei in manu sua.—21. Dixitque ei Dominus reuertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone: ego indurabo cor eius, et non dimittet populum.—22. Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel.—23. Dixi tibi: Dimitte filium meum ut seruiat mihi: et noluisti dimittere eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.—27. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obuiam ei in Montem Dei, et osculatus est eum.—28. Narrauitque Moyses Aaron omnia uerba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandauerat.—29. Veneruntque simul, et congregauerunt cunctos seniores filiorum Israel.



30. ⁊ Aaron spæc ealle þa word þe God spræc to Moyse, ⁊ worhte tacn beforan eallum þam folce.

31. ⁊ þæt folc gelyfde ⁊ hi gehyrdon þæt Drihten gemiltsode Israhela mægðe ⁊ þæt he geseah heora geswencednysse; ⁊ hi gebædon hi to Gode nywel astrehte on eorðan. [*Picture.*]

## CAP. V

1. *ÆFTER* þison Moyses ⁊ Aaron eodon in ⁊ cwædon to Pharaone: Ebrea God het secgan þe þas þing, "Forlæt min folc, þæt hit mæge offrian me on þam westene."

2. ⁊ he *andwyrde*, ⁊ cwæð: Hwæt is se Drihten, þæt ic him hyran scule ⁊ Israhela folc forlætan? ne can ic Drihten, ne ic nelle forlætan Israhela folc.

3. Ða cwædon hi: Ebrea God us bebead þæt we foron preora daga færeld on þæt westen, þæt we offrian urum Drihtne Gode þæt us cwealm on ne becume ne swurdes ecg.

4. Ða cwæð Farao, Egypta cyng, to Moyse ⁊ to Aarone: Hwi myrrað gyt þis folc fram heora weorcum? Gaþ to eowrum weorcum.

5. ⁊ Farao cwæð to his folce: Ge geseoþ þæt þis Ebreisce folc is micel ⁊ wyxt swyðe ⁊ swyþor wile, gyf we heom reste sillað fram heora weorcum.

6. Witodlice Pharaos bebead on ðam dæge þam weorcgeresum ⁊ þæs folces penum, þus cweþende:

---

30. L. spræc | L. Moise || 31. L. hig | L. gehirdon | L. Israela | L. mægþa | L. hira | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || CAP. V.—1. L. Moises | L. inn || 2. L. andswarode | L. ys | L. hym | L. hiran | L. scile | L. Israela | L. cann | L. Israela<sup>2</sup> || 3. L. hig | L. offrian || 4. L. Pharaos | L. Egypta | L. Moise | L. mirrað | L. git || 5. L. Pharaos | L. ys | L. wixst | L. swiþe | L. swiþor | L. wyle | L. gif | L. him | L. syllap ||

---

30. Locutusque est Aaron omnia uerba quæ dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo,—31. Et credidit populus. Audieruntque quòd uisitasset Dominus filios Israel, et quòd respexisset afflictionem illorum: et proni adorauerunt.

CAP. V.—1. Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.—2. At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam uocem eius, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam.—3. Dixeruntque: Deus Hebræorum uocauit nos, ut eamus uiam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.—4. Ait ad eos rex Ægypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera uestra.—5. Dixitque Pharaos: Multus est populus terræ: uidetis quòd turba succreuerit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus?—6. Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens:



7. Ne sille ge leng nan ceaf þis Ebreiscan folce to tigolgeweorce, swa<sup>1</sup> ge ær didon, ac gan 7 gaderian him sylf healm.

8. 7 asettaþ him þæt ilce tigolgeweorc þe hi ær worhton, ne ge nan þing ne gewanion; soþlice hy synd æmtige, 7 for þam hi hrymað 7 cweðað: Uton faran 7 offrian urum Gode.

9. Beon hi gehynede 7 gefillon þa weorc, þæt hi ne hliston leasum wordum.

10. Witodlice þa weorcgerefan 7 þa þenas [fol. 79<sup>v</sup>] eodon ut 7 cwædon to þam folce: Pharao byt þæt man eow ne sylle leng nan ceaf:

11. Ac gaþ 7 gaderiaþ swa hwar swa ge hyt findan magon, 7 nan þyng ne byð gewanod of eowrum geweorce.

12. 7 þæt folc wæs todrifen ofer eall Egypta land ceaf to gaderienne. [Picture.]

13. Wytodlice þa weorcgerefan stodon myd heom, 7 cwædon: Gefyllaþ eowwer weorc dæghwamlice, swa ge ær dydon þa man eow ceaf sealde.

14. 7 Faraones þenas swungon þa þe bewiston Israhela folces weorc, 7 þus cwædon: Hwi ne gefylle ge þæra tigelena gemet, swa ge ær dydon, ne gyrsandæg ne to-dæg? [fol. 80<sup>r</sup>,<sup>2</sup> picture.]

<sup>1</sup> "w" inserted above the line.

<sup>2</sup> Folios 80 and 81 have been transposed in binding and are wrongly numbered in the MS.

---

7. L. sylle | L. cef | L. tigel- | L. gadrion | L. sylfe | L. þæt healm || 8. L. ilce | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 9. L. hig | L. gehinede | L. gefyllon | L. hig<sup>2</sup> | L. hlyston || 10. L. eow mann | L. cef || 11. L. gadriaþ | L. hit | L. ðing || 12. L. Egipta | L. cef | L. gadrienne || 13. L. witodlice | L. mid | L. him | L. eower | L. geweorc | didon | L. eow man | L. cef || 14. L. Pharaones | L. Israela | L. para | L. girstandæg ||

---

7. Nequaquam ultra dabit is paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi uadant, et colligant stipulas.—8. Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam: uacant enim, et idcirco uociferantur, dicentes: Eamus, et sacrificemus Deo nostro.—9. Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant uerbis mendacibus.—10. Igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt: Sic dicit Pharao: Non do uobis paleas:—11. Ite, et colligite sicubi inuenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere uestro.—12. Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas.—13. Praefecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus uestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur uobis paleae.—14. Flagellatique sunt qui praerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie?



15. Ða comon Israhela folces prafastas 7 clypodon to Pharaone, 7 ðus cwædon : Hwi destu þus wip ðine þeowas?

16. Vs man ne sylleð nan ceaf, 7 byt us þæt ilce tygelgeweorc ; nu we þine ðeowas synd beswungene 7 unrihtlice hyt ys gedon wip ðin folc.

17. Ða cwæð he : Ge synd æmtige 7 idele, 7 for þam ge biddaþ, “Lætaþ us faran 7 offrian urum Gode.”

18. Gaþ witodlice 7 wyrceað : ne sylð eow man nan ceaf, 7 ge sceolon agyfan þæt ilce tigelgetæl þe ge ær gewuna wæron.

19. 7 Israhela folces prafastas gesawon þæt by wæron geswencte, for þam ðe him wæs gesæd þæt hym nære nan þing þæs tigolgeweordes forgyfen, buton on þam ilcan gemete þe hi ær gewuna wæron.

20. Ða urnon þa Israheliscan ongean Moyses 7 Aaron, þa hig ut eodon fram Faraone.

21. 7 cwædon to him : Geseoh Drihten 7 deme hwæt gyt us gelærcd habbað ; ge habbað us gedon lape Pharaone 7 eallum hys folce 7 gemacod þæt hy willað us mid heora swurdum ofslean.

22. Ða cwæð Moyses to Drihtne : Hwi<sup>1</sup> swincð þis folc? Hwi sentst ðu me to Pharaone þæt ic sprece on þinum naman?

23. He swencð þin folc, 7 þu hit nelt alysan.

<sup>1</sup> A very late hand (sixteenth to seventeenth century) substitutes with L. “swencst þu,” in the margin.

---

15. L. comun | prafostas | L. dest þu || 16. L. sylp | L. cef | L. tigulgeweorc | L. hit | L. is || 18. L. wircað | L. nan man | L. cef | L. agifan | L. tigolgetel || 19. L. prafostas | L. hig | L. him | L. forgyfen | L. ylcan | L. hig<sup>2</sup> || 20. L. ongen | L. Moyses | L. Pharaone || 21. L. geseo | L. git | L. h's | L. hig | L. wyllað | L. hyra || 22. L. Moyses | L. swencst þu ||

---

15. Veneruntque præpositi filiorum Israel, et uociferati sunt ad Pharaonem dicentes: Cur ita agis contra seruos tuos?—16. Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis cædimur: en iniuste agitur contra populum tuum.—17. Qui ait: Vacatis otio et idcirco dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino.—18. Ite ergo, et operamini: paleæ non dabuntur uobis, et reddetis consuetum numerum laterum.—19. Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo, eo quòd diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.—20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex aduerso, egredientibus a Pharaone,—21. Et dixerunt ad eos: Videat Dominus et iudicet, quoniam fœtere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et seruis eius, et præbuiſtis ei gladium, ut occideret nos.—22. Reuersusque est Moyses ad Dominum, et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me?—23. Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum: et non liberasti eos.



## CAP. VI

1. Ða cwæð Drihten to Moyse : þu scealt geseon þa þinge þe ic don wille Pharaone ; soþlice þurþ strange miht he hi sceal forlætan, ⁊ þurh menige hand he hi ut forlæt of hys lande.

2. Ða cwæð Drihten to Moyse : Ic eom Drihten,

3. þe æteowde Abrahamæ ⁊ Isaace ⁊ Iacobe, ælmihtig God. Min nama is ADONAI (þæt is "Wundorlic" on ure geþeode),

4. ⁊ ic behet minne truwan þæt ic sealde him Chanaan land, þe hi on wræcnodon ⁊ utoncymene wæron.

5. Ic gehyrde Israhela bearna geomrunga ⁊ þa yrmþa þe ða Egyptiscan him didon, ⁊ ic gemunde minra treowða þe ic [*fol.* 80<sup>v1</sup>] Abrame behet.

6. Sege for þam Israela bearnum : Ic eom Drihten, ðe eow ut alæde<sup>2</sup> of Egypta cwearterne ⁊ of heora ðeowete ⁊ alyse<sup>3</sup> on hean hearne ⁊ on mihtigum dome,

7. ⁊ genime eow to folce ⁊ beo eowwer God ⁊ ge witon ðæt ic eom eower Godd, þe eow ut alæde of Egypta cwearterne,

8. ⁊ in gelæde on þæt land ðe ic Abrahamæ ⁊ Isaace ⁊ Iacobe behet ; þæt ic sille eow to agenne, ic Drihten eower God.

9. Moyses sæde ealle þas þing Israhela bearnum ; ða ne gelyfdon hi him for heora yrmðum ⁊ for ðam heardan weorcum þe him on sæt.

<sup>1</sup> See note at v. 14, above.

<sup>2</sup> MS. alædde.

<sup>3</sup> MS. alyse.

---

CAP. VI.—1. L. Moise | L. þing | L. wylle | L. þurh | L. hig<sup>2</sup> | L. his ||  
 2. L. Moise || 3. L. ætywde | L. Isace | L. ⁊ min | L. ys | L. ys<sup>2</sup> || 4. L. hig  
 L. utancymene || 5. L. Egiptisan | L. dydon | L. Abrahamæ || 6. L. Israhela  
 L. alæde | L. Egipta | L. hira | L. alyse | L. earne || 7. L. genyme | L. eow me  
 L. eower | L. God | L. Egipta || 8. L. Isace | L. sylle || 9. L. Moyses | L. hig  
 L. hira | L. heardum ||

---

CAP. VI.—1. DIXITQUE Dominus ad Moysen: Nunc uidebis quæ facturum sim Pharaoni: per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta eiiciet illos de terra sua.—2. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus.—3. Qui apparui Abraham, Isaac, et Iacob, in Deo omnipotente: et nomen meum ADONAI non indicaui eis.—4. Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.—5. Ego audiui gemitum filiorum Israel, quo Ægyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei.—6. Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam uos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de seruitute: ac redimam in brachio excelso, et iudiciis magnis.—7. Et assumam uos mihi in populum, et ero uester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus uester qui eduxerim uos de ergastulo Ægyptiorum:—8. Et induxerim in terram, super quam leuaui manum meam ut darem eam Abraham, Isaac, et Iacob: daboque illam uobis possidendam, ego Dominus.—9. Narrauit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acquieuerunt ei propter angustiam spiritus, et opus durissimum.



10. Ða cwæð Drihten to Moyse :

11. Ga in to Pharaone, Egypta cynges, ⁊ sege him þæt he læte faran Israhela bearn of Egypta lande.

12. Moyses andswarode beforan Drihtne ⁊ cwæð : Nu Israhela bearn me ne gelifað ne ne gehyrað, hwanon wile Pharaon me gelyfan, ⁊ ic eom ungetynges on spræce? [*Picture.*]

16-20. (Her telð embe Moyses cynryn ⁊ Aarones : hy wæron geboren of Leuies mægðe. Amram hatte heora fæder ; he nam wif, seo hatte Iochabeth ; heo wæs hys fæderan dohtor. ⁊ heo gebær twegen suna :<sup>1</sup> Moyses ⁊ Aaron. ⁊ Amram lcofode hundteonti wintra ⁊ seofon ⁊ ðritig wintra.)

26. Ðis is se Moyses ⁊ Aaron þe God behead þæt hi ut alæddon Israhela folc of Egypta lande.

27. Hi spæcon to Pharaone, Egypta cyninge, þæt he lete faran Israhela folc of Egypta lande.

28-29. On dæg þa God spræc to Moyse on Egypta lande, (29) he cwæð to him : Ic eom Drihten : spec to Pharaone, Egypta cyninge, ealle ða þing þe ic to þe spece.

30. ⁊ Moyses [*fol. 81<sup>B</sup>*]<sup>2</sup> cwæð to Drihtne : Ic eom unhræd-spæce ; hu gelyfð Farao me?

<sup>1</sup> ⁊ ane dohtor . . . ⁊ Maria *added above the line.*

<sup>2</sup> See note at v. 14 above.

---

10. L. Moise || 11. L. Egipta | L. cyninge | L. Egipta<sup>2</sup> || 12. L. Moises | L. gelyfað | L. gehiraþ | L. wyle | L. Farao | L. ungetinge || 16-20. L. ymbe | L. Moises | L. cynren | L. hig | L. hira | L. his | L. Moises | L. ⁊ A. lyfode | L. hundteontig || 26. L. ys | L. Moises | L. þam God | L. hig | L. Egipta || 27. L. hig | L. spræcon | L. Egipta | L. cynges | L. Egipta<sup>2</sup> || 28. L. Moise | L. Egipta || 29. L. spec | L. Egipta | L. cynges | L. ða *deest* | L. sprece || 30. L. Moises | L. unhrædspæce | L. Pharao.

---

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israel de terra sua.—12. Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharaon, præsertim cum incircumcisis sim labiis?—16. Et hæc nomina filiorum Leui per cognationes suas.—20. Accepit autem Amram uxorem Iochabed patruelem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni uitæ Amram, centum triginta septem.—26. Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israel de terra Ægypti per turmas suas.—27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israel de Ægypto: iste est Moyses et Aaron.—28. In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.—29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.—30. Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisis labiis sum, quo modo audiet me Pharaon?



## CAP. VII

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moyse : Nu ic gesette þe Pharaone to Gode, ⁊ Aaron þin broðor byð ðin witega.

2. þu sprecst ealle þa þing þe ic ðe bebeode, ⁊ he sprycð to Pharaone, þæt he forlæte Israhela folc of hys lande.

3. ⁊ ic ahyrde his heortan þæt he hy nele forlætan ⁊ ic gemæni-fealde mine tacnu ⁊ mine forebeacnu on Egypta lande.

4. ⁊ he eow ne gehyrð, ⁊ ic asende mine hand ofer Egypta land ⁊ ut alæde minne here ⁊ min folc, Israhela bearn, of Egypta lande þurh þa mæstan wundru.

5. ⁊ þa Egyptyscan witan þæt ic eom Drihten, þe ic strece mine hand ofer Egypta land ⁊ ut alæde Israhela bearn of heora midlene.

6. Witodlice Moyses ⁊ Aaron dydon eal swa Drihten him behead.

7. Soðlice Moises wæs hundeahtatigwintre, ⁊ Aaron þreo ⁊ hundeahtatigwintre þa hy spæcon to Pharaone.

8. ⁊ Drihten cwæð to Moyse ⁊ to Aarone :

9. þonne Pharao inc gesyhð, þonne cweð he to inc : Wyrceað sum tacn beforan me þæt ic mæge eow gelyfan. Ðonne cweð ðu to Aarone, þinum breðer ; Nym ðine gyrde ⁊ wurp hi beforan Pharaone. ⁊ heo wyrð to næddran. [*Picture.*]

10. Witodlice þa Moyse<sup>(s)</sup> <sup>1</sup> ⁊ Aaron eodon to Faraone, þa didon

<sup>1</sup> MS. Moyse.

---

CAP. VII.—1. L. Moise || 2. L. spricst | L. spricð | L. Faraone | L. his || 3. L. hig | L. gemænigfealde | L. Egipta || 4. L. gehirð | L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> || 5. L. Egiptiscean | L. witon | L. astrece | L. Egipta | L. hira || 6. L. Moises | L. eall || 7. L. hig | L. spræcon || 8. L. Moise || 9. L. gesichþ | L. cwið | L. wyrcaþ | L. girde | L. weorp | L. hig || 10. L. Moises | L. eodun | L. Pharaone | L. dydon |

---

CAP. VII.—1. DIXITQUE Dominus ad Moysen : Ecce constitui te Deum Pharaonis : et Aaron frater tuus erit propheta tuus.—2. Tu loqueris ei omnia quæ mando tibi : et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua.—3. Sed ego indurabo cor eius, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti.—4. Et non audiet uos : immittamque manum meam super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra Ægypti per iudicia maxima.—5. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israel de medio eorum.—6. Fecit itaque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus : ita egerunt.—7. Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.—8. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron :—9. Cum dixerit uobis Pharao, Ostendite signa : dices ad Aaron : Tolle uirgam tuam, et proice eam coram Pharaone, ac uertetur in colubrum.—10. Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt



hy swa Drihten hym bebead; ⁊ Aaron nam hys gyrde ⁊ wearp beforan Pharaone ⁊ hys ðegnum, ⁊ heo wearð to næddran.

11. Soðlice Pharao gegadorode ealle þa drycræftegustan men, ⁊ hy worhton oper swile ðyng þurh heora drycræft ⁊ þurh Egyptyscan galdru.

12. ⁊ hy wurpon ealle heora gyrda nyðer, ⁊ hy wurdon to næddrum, ac Aarones gyrð forswearh ealle heora [fol. 81<sup>v</sup>]<sup>1</sup> gyrda.

13. þa gebealh Pharao hine, ⁊ ne let hi faran na swa Drihten hym bebead. [Picture.]

14. Soðlice Drihten cwæð to Moyse: Pharaones heorte ys gehefe-god; nele he myn folc forlætan.

15. Ga to him to morgen þone he ut gæp to þam wætere, ⁊ stand ongean hine uppon þæs wæteres ofre, ⁊ nim þe on hand ða gyrde ðe to næddran gewearð,

16. ⁊ cweð to hym: Ebreā God me sende to þe, ⁊ cwæð: Forlæt min folc þæt hit offrige me on þam westene; ⁊ þu hit noldest gyt forlætan.<sup>2</sup>

17. Witodlice Drihten cwyð þas þing: Be þison þu wast þæt ic eom Drihten—nu ic slea mid þyssere gyrde, þe is on minre handa, þises flodes wæter, ⁊ hit byð geworden to blode.

18. ⁊ þa fixas, þe synd on þam flode, acwelað ⁊ þa wæteru forrotiað, ⁊ þa Egyptyscan beoð geswencede, þe ðæs flodes wæter drincað.

<sup>1</sup> See note at v. 14, above.

<sup>2</sup> The late hand substitutes "gehiran," from L., for "forlætan," in the margin.

---

L. hig | L. him | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 11. L. Pharaon | L. gegaderude | L. dīcraf-tegustan | L. hig | L. þing | L. hira | L. Egiptiscæ || 12. L. hig | L. hira | L. girda | L. hi | L. gird | L. girda<sup>2</sup> || 13. L. hyne | L. hig | L. him || 14. L. Moise | L. min || 15. L. þonne | L. uppan | L. wætres | L. nym | L. girde || 16. L. him | L. offrie | L. git gehiran || 17. L. cwið | L. þisse | L. girde | L. ys | L. handan | L. hyt || 18. L. Egiptiscan ||

---

sicut præceperat Dominus: tulitque Aaron uirgam coram Pharaone et seruis eius, quæ uersa est in colubrum.—11. Vocauit autem Pharao sapientes et maleficos: et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas et arcana quædam similiter.—12. Proieceruntque singuli uirgas suas, quæ uersæ sunt in dracones: sed deuorauit uirga Aaron uirgas eorum.—13. Induratumque est cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingrauatum est cor Pharaonis, non uult dimittere populum.—15. Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum eius super ripam fluminis: et uirgam quæ conuersa est in draconem, tolles in manu tua.—16. Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto: et usque ad præsens audire noluisti.—17. Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quòd sim Dominus: ecce percutiam uirga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et uertetur in sanguinem.



19. Witodlice Drihten cwæð to Moyse: Sege Aarone: Apene þine hand ofer ealle Egypta wæteru ⁊ flodas, ge ofer burnan ge ofer meras ⁊ ofer ealle wæterpittas, þæt hi synd gewend to blode, ⁊ sy blod ofer eal Egypta land, ge on trywenum fatum ge on stænenum. [*Picture, fol. 82<sup>B</sup>.*]

20. Soðlice Moyses ⁊ Aaron dydon swa him Drihten behead, ⁊ he hof up his gyrde ⁊ sloh þæt wæter beforan Pharaone ⁊ his ðegnum, ⁊ hit wea<r>ð<sup>1</sup> to blode.

21. ⁊ þa fixas ðe wæron on þam wætere, wurdon deade, ⁊ ðæt wæter forrotede ⁊ ða Egyptiscan ne mihton drincan þæt wæter, for þam heora wætera wæron geworden to blode.

22. ⁊ Pharaones heorte wæs ahyrd, ⁊ nolde hy gehyran swa Drihten hym behead.

23. Ac awende hine fram him ⁊ eode in to his botle, ⁊ nolde nan þing Godes word underfon on his heortan.

24. ⁊ witodlice ealle þa Egyptyscean dulfon wæterpittas neah ðam flode, ⁊ woldon drincan.

25. Ac hi ne mihton <drincan><sup>2</sup> seofon dagum of ðam wætere, siððan God het þæt wæter to blode gewurðan. [*Picture.*]

<sup>1</sup> "r" above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Above the line in a later hand.

---

19. L. Moise | L. Egipta | L. wætro | L. wæterpyttas | L. hig | L. sin | L. sig | L. eall | L. Egipta<sup>2</sup> | L. treowenum || 20. L. Moyses | L. Drihten him | L. upp | L. girde | L. Faraone || 21. L. forrotode | L. Egyptiscan | L. hira | L. wætero || 22. L. hig | L. gehiran | L. Drihten | L. him || 24. L. Egyptiscan | L. wæterpyttas || 25. L. drincan seofon dagum.

---

18. Pisces quoque, qui sunt in fluuiio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.—19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron, Tolle uirgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluuios eorum, et riuos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut uertantur in sanguinem: et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis uasis quam in saxeis.—20. Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et eleuans uirgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et seruis eius: quæ uersa est in sanguinem.—21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluuius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti.—22. Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis: et induratum est cor Pharaonis, nec audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—23. Auertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac uice.—24. Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.—25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluuium.



## CAP. VIII

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moyse : Ga in to Pharaone ⁊ cweð to him : Drihten þe het seggan þas þing, Forlæt min folc, þæt hit offrie me.

2. Soplice, gyf ðu hit nelt forlætan, ic sende froxas ofer ealle þine landgemæru (3) ⁊ þæt flod awylð eall froxum, ⁊ [fol. 82<sup>v</sup>] hi astygað ⁊ gað in to þinum husum ⁊ to þinum bedde ⁊ to þinum hordclifan ⁊ to þinra þegna husum, ⁊ on þin folc ⁊ on þine ofnas ⁊ on þine metelafa ;

4. ⁊ to þe ⁊ to ðinum folce ⁊ in to eallum þinum ðeowum gað þas froxas.

5. ⁊ Drihten cwæð to Moyse : Cweð to Aarone : Hefe up þine hand ofer eal þæt flod ⁊ ofer burna ⁊ ofer moras, ⁊ alæd up þa froxas ofer eall Egypta land. [Picture.]

6. ⁊ Aaron ahof up his hand ofer [eal] Egypta wæteru, ⁊ þa froxas astigon up ofer eal Egypta land.

8. Witodlice Pharaon clypode Moyse ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to him : Biddaþ eowerne Drihten þæt he aþrife ealle ðas froxas fram me ⁊ fram minum folce, ⁊ ic forlæte þæt Israhelisce folc, þæt hit offrige Gode.

9. þa cwæð Moyses to Pharaone : Gesete me andagan, hwænne ðu wille þæt ic for þe gebidde ⁊ for þin folc, þæt þas froxas beon aþrifene fram þe ⁊ fram þinum folce,<sup>1</sup> þæt hi faran on wæteru.

<sup>1</sup> "folce" is underlined and "pegnum" substituted by the late hand in the margin, from L.

---

CAP. VIII.—1. L. Moise || 2. L. gif | L. landgemæro || 3. L. astigaþ | L. huse | L. hordclyfan || 4. L. gað þa || 5. L. Moise | L. upp | L. eall | L. upp<sup>2</sup> | L. Egipta || 6. L. hof | L. upp | L. eal<sup>1</sup> *deest* | L. Egipta | L. wætro | L. upp<sup>2</sup> | L. eal.<sup>2</sup> | L. Egipta<sup>2</sup> || 8. L. clipode | L. Moise | L. offrie || 9. L. Moyses | L. gesette | L. anne andagan | L. wylle | L. þa froxas | L. beo | L. þinum pegnum | L. ⁊ þæt hig | L. wætru ||

---

CAP. VIII.—1. DIXIT quoque Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi :—2. Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.—3. Et ebulliet fluuius ranas : quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domus seruorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum :—4. Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes seruos tuos, intrabunt ranæ.—5. Dixitque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Extende manum tuam super fluuios ac super riuos et paludes, et educ ranas super terram Ægypti.—6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.—8. Vocauit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo : et dimittam populum ut sacrificet Domino.—9. Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro seruis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a seruis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remaneant.



10. Ða *andswarode* Pharao ⁊ cwæð : Nu to morgen. Ða cwæð Moyses : Ic do neah ðam þe ðu cwæde, þæt ðu wite þæt nis nan oper swilc God swilce ure God.

11. ⁊ þa froxas farap fram þe ⁊ fram þinum þegnum. [*Picture, fol. 83<sup>R</sup>.*]

12. Ða eode Moyses ⁊ Aaron ut fram Pharaone, ⁊ Moyses clypode to Drihtne for ðam wordum þe he spræc beforan Pharaone be ðam froxum.

13. ⁊ Drihten dide eal swa Moyses bæd, ⁊ þa froxas wurdon deade on heora husum ⁊ on heora æcerum.

15. þa Farao geseah þæt he reste hæfde, he ahyrde hys heortan, ⁊ ne let hi faran swa Drihten hym bebed. [*Picture.*]

16. ⁊ Drihten cwæð to Moyse : Cweð to Aarone : Ahefe þine gyrde ⁊ sleah on eorðan, þæt gnættas gewurðon ofer eal Egypta land.

17. ⁊ Aaron ahefde up hys hand, ⁊ sloh mid þære gyrde on þa eorðan, ⁊ gnættas wæron geworden on mannum ⁊ on orfe, ⁊ eal þæræ eorðan dust wæs geworden to gnættum ofer eall Egypta land.

19. Ða cwædon þa dryas to Pharaone : þis is Godes miht. ⁊ his heorte wearð ahyrd, ⁊ he hi ne gehyrde swa Drihten him bebed. [*Picture, fol. 83<sup>V</sup>.*]

20. ⁊ Drihten cwæð to Moyse : Aris on dægred ⁊ stand beforan Pharaone : soþlice he gæð ut to þam wæterum ; þonne cwest ðu to him : Drihten cwyð ðas þing : Forlæt min folc, þæt hyt offrige me.

10. L. andswarude | L. Moises | L. nys || 12. L. Moises | L. Moises<sup>2</sup> | L. Faraone || 13. L. dyde | L. eall | L. Moyses | L. hine bæd | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. æcerum || 15. L. his | L. hig | L. him || 16. L. Moise | L. girde | L. sleh | L. eall | L. Egipta || 17. L. upp | L. his | L. girde | L. yrfe | L. eall | L. þære | L. Egipta || 19. L. ys | L. hig | L. gehirde | L. him *deest* || 20. L. Moise | L. beforan | L. wætrum | L. cwyst | L. cwið | D. hit | L. offrie ||

10. Qui respondit : Cras. At ille : Iuxta, inquit, uerbum tuum faciam : ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.—11. Et recedent ranæ a te, et a seruis tuis.—12. Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone : et clamauit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni.—13. Fecitque Dominus iuxta uerbum Moysi : et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de uillis, et de agris.—15. Videns autem Pharao quòd data esset requies, ingrauauit cor suum, et non audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—16. Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere ad Aaron : Extende uirgam tuam, et percute puluerem terræ : et sint sciniphes in uniuersa terra Ægypti.—17. Et extendit Aaron manum, uirgam tenens : percussitque puluerem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in iumentis : omnis puluis terræ uersus est in sciniphes per totam terram Ægypti.—19. Et dixerunt malefici ad Pharaonem : Digitus Dei est hic.—Induratumque est cor Pharaonis, et non audiuit eos sicut præceperat Dominus.—20. Dixit quoque Dominus ad Moysen : Consurge diluculo, et sta coram Pharaone : egredietur enim ad aquas : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.



21. ⁊ gyf ðu hit ne forlætst, witodlice ic sende on ðe ⁊ on þin folc ⁊ on þine hus ealle fleogena(*cynn*<sup>1</sup>), ⁊ eall Egypta land byð gefilled mid mistlicum fleogena cynne.

22. ⁊ ic wyrce ðonne on dæg micle wundra on Gessen lande, þær min folc is, þæt ðar ne beoð nane fleogan, þæt ðu wite þæt ic eom Drihten.

23. ⁊ ic sette dal betwux þin folc ⁊ min folc; to merigen bið þæt tacn. [*Picture.*]

24. ⁊ Drihten dyde swa, ⁊ ðæt mæste fleogena cyn comon on Faraones hofon ⁊ on eall Egypta land, ⁊ eorðe wæs amyrred þurh ða fleogan.

25. Pharao cleopode Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to him: Gaþ ⁊ offriað eowrum Gode on þison lande.

26. ⁊ Moyses cwæð: Hit ne mæg swa beon; sceolon we ofrian urum Drihtne þa þing ðe Egypte onscuniað to offriane<sup>2</sup>? Gyf we cwellap beforan Egyptum þa þing þe hi wurðiað, hi us oftorfiað mid stanum.

27. ðreora daga færeld we sceolon faran on þæt westen ⁊ ofrian urum Drihtne, swa he us bebead.

28. Ða cwæð Farao: Ic eow forlæte þæt ge ofrian Drihtne, eowrum Gode on westene; ⁊ þeahhwæðere ne fare ge to feor: gebylðað for me.

<sup>1</sup> MS. "fleogena full"; the sixteenth- to seventeenth-century hand has deleted "full" and substituted "cynne" (*sic*!).

<sup>2</sup> A second "n" is added above the line, later.

21. L. gif | L. eall | L. Egipta | L. bið | L. gefylled | L. mislicum || 22. L. wirce | L. micle | L. Gesen | L. ys | L. þær || 23. L. betwux | L. to morgen || 24. L. cynn | L. hofun | L. Egipta || 25. L. clypode | L. Moises || 26. L. Moises | L. offrian | L. Egiptisce | L. offrianne | L. gif | L. Egiptum | L. hig || 27. L. offrian | L. Drihtene || 28. L. Pharao | L. offrian | L. feorr | L. gebiddað ||

21. Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in seruos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscarum: et implebuntur domus Ægyptiorum muscis diuersi generis, et uniuersa terra, in qua fuerint.—22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ: et scias quoniam ego Dominus in medio terræ.—23. Ponamque diuisionem inter populum meum, et populum tuum: cras erit signum istud.—24. Fecitque Dominus ita. Et uenit musca grauissima in domos Pharaonis et seruorum eius, et in omnem terram Ægypti: corruptaque est terra ab huiusmodi muscis.—25. Vocauitque Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo uestro in terra hac.—26. Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro? quod si mactauerimus ea quæ colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.—27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis.—28. Dixitque Pharao: Ego dimittam uos, ut sacrificetis Domino Deo uestro in deserto, uerumtamen longius ne abeatis: rogate pro me.



29. ⁊ Moyses cwæð, þa he ut eode : For ðe ic gebidde, ⁊ þeos fleoge færð fram ðe ⁊ fram ðinum folce nu to mergen ; ⁊ þeahhwæðere ne leoh ðu leng, þæt þu ne forlæte þæt folc, þæt hit offrige Gode. [*Picture, fol. 84<sup>R</sup>.*]

30. Ða Moyses ut eode fram Faraone, he hine gebæd to Drihtne.

31. ⁊ Drihten dide swa he hine bæd, ⁊ adraf ða fleogan fram Faraone ⁊ fram hys folce, þæt ðær ne wearð nan to lafe.

32. Þa wearð Faraones heorte gehesegod, swa þæt he witodlice æt ðam cyrre nolde þæt folc forlætan. [*Picture.*]

## CAP. IX

1. Soþlice Drihten cwæð to Moyse : Ga in to Pharaone, ⁊ cweð to him : Drihten, Ebrea God, segð þas þing : Forlæt min folc, þæt hit ofrie me on westene.

2. Gyf ðu ðæt onscunast ⁊ þæt folc <of>hæfst,<sup>1</sup>

3. Witodlice min hand bið ofer ðine æceras ⁊ ofslihð þine hors ⁊ þine assan ⁊ olfendas ⁊ oxan ⁊ sceap mid hefegum cwealme.

4. ⁊ Drihten wyrcð wundor betwux Israhela æhtum ⁊ Egypta æhtum, þæt nan þing ne forwyrð on þam ðingum þe belympð <to><sup>2</sup> Israhela bearnum.

<sup>1</sup> "of" is inserted above the line in the sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> "to" is inserted above the line in a later hand.

---

29. L. Moises | L. to morgen | L. ⁊ *dæst* | L. ðeahhwæpre | L. offrie | L. Gode lac || 30. L. Moises | L. Pharaone | L. hyne || 31. L. dyde | L. hyne | L. Pharaone | L. his || 32. L. cirre || CAP. IX.—1. L. Moise | L. Faraone | L. offrie || 2. L. gif | L. þu þæt git don nelt || 3. L. byð | L. scep || 4. L. wirceð | L. Egypta | L. of þam þingum | L. belimpað ||

---

29. Et ait Moyses: Egressus a te orabo Dominum: et recedet musca a Pharaone, et a seruis suis, et a populo eius cras: uerumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.—30. Egressusque Moyses a Pharaone, orauit Dominum.—31. Qui fecit iuxta uerbum illius: et abstulit muscas a Pharaone, et a seruis suis, et a populo eius: non superfuit ne una quidem.—32. Et ingrauatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem uice dimitteret populum.

CAP. IX.—1. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.—2. Quòd si adhuc renuis, et retines eos:—3. Ecce manus mea erit super agros tuos: et super equos, et asinos, et camelos, et boues, et oues, pestis ualde grauis.—4. Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.



5. ⁊ Drihten gesette andagan, ⁊ cwæð : Nu to merigen deð Drihten þas þing on eorðan. [*Picture.*]

6. Witodlice Drihten dyde þas þing ; on oþrum dæge wurdon ealle Egypta nytenu deade ; soþlice Israhela bearna [*fol. 84<sup>v</sup>*] nyten<sup>(a)</sup><sup>1</sup> ne forwearð nan þyng.

7. ⁊ Faraos sende ⁊ het hit sceawian ; ða næs þar nan þyng dead of ðam ðe Israhela folc ahton : þa wearð Pharaones heorte gehefegod, þæt he ne forlæt þæt folc. [*Picture.*]

8. ⁊ Drihten cwæð to Moyse ⁊ to Aarone : Nimað handfulle axan of þam ofne, ⁊ wurpe Moyses þa axan up beforan Faraone.

9. þæt dust gewyrð ofer eal Egypta land : soðlice on mannum ⁊ on nytenum beoð wunda ⁊ swellende blæddran ofer eal Egypta land.

10. ⁊ hi namon þa axan beforan Faraone, ⁊ Moyses wearp hy upp, ⁊ swellendæ blæddran ⁊ wunda wurdon on ðam mannum ⁊ on þam nytenum,

11. Swa þæt ða dryas ne mihton standan beforan Moyse for ðam wundum þe him on wæron ⁊ on eallum Egypta lande.

12. ⁊ Dryhten ahyrde Pharaones heortan, þæt he hig ne gehyrde, swa Dryhten behead Moyse. [*fol. 85<sup>R</sup>, picture.*]

13. Wytodlice Drihten cwæð to Moyse : Aris to merigen ⁊ stand beforan Pharaone, ⁊ cweð to hym : Drihten, Ebrea God, cwyð ðas þyng : Forlæt myn folc, þæt hyt offrige me,

<sup>1</sup> Both MSS. read "nytenu."

---

5. L. morgen || 6. L. Egipta | L. nytenu<sup>a</sup> | L. þing || 7. L. Pharao | L. þær | L. þing | L. Faraones | L. forlet || 8. L. Moise | L. nymað | L. ofene | L. Moises | L. upp | L. Pharaone || 9. L. eall | L. Egipta | L. lande<sup>a</sup> | L. eall<sup>a</sup> | L. Egipta || 10. L. namun | L. Pharaone | L. Moises | L. þa hi | L. swellende | L. blæddran || 11. L. Moise | L. Egipta || 12. L. Drihten | L. gehirde | L. Drihten<sup>a</sup> | L. Moise || 13. L. Witodlice | L. Moise | L. mergen | L. Faraone | L. him | L. cwið | L. þing | L. min | L. hit | L. offrie ||

---

5. Constituitque Dominus tempus dicens: Cras faciet Dominus uerbum istud in terra.—6. Fecit ergo Dominus uerbum hoc altera die: mortuaeque sunt omnia animantia Ægyptiorum: de animalibus uero filiorum Israel nihil omnino periit.—7. Et misit Pharao ad uidendum: nec erat quidquam mortuum de his quæ possidebat Israel. Ingrauatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.—8. Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in cælum coram Pharaone.—9. Sitque puluis super omnem terram Ægypti: erunt enim in hominibus et iumentis ulcera et uesicæ turgentes in uniuersa terra Ægypti.—10. Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in cælum: factaque sunt ulcera uesicarum turgentium in hominibus, et iumentis:—11. Nec poterant malefici stare coram Moyse propter ulcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægypti.—12. Indurauitque Dominus cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.—13. Dixitque Dominus ad Moysen: Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi,



14. For ðam æt þysum cyrre ic sende eal myn wito ofer ðe 7 ofer eal ðin folc, ðæt ðu wite þæt ne sy myn gelica on ealre eorðan.

15. Nu ic ahebbe up mine hand 7 ic ofslea ðe 7 þin folc mid cwealme, 7 ðu forwyrst.

16. For ðam ic <þe><sup>1</sup> gesette, ðæt ic mine strengðo on ðe gecyðe, 7 þæt min nama si gecyðed ofer ealle eorðan.

17. Gy<t><sup>2</sup> ðu hæfst min folc, 7 nelt hit forlætan,

18. Witodlice nu to morgen on þysse ylcan tide ic sende micelne hagol, swylce on Egypta lande næs fram ðam dæge þe hit gestapolod wæs oð ðas dagas.

19. Soðlice send nu rihte 7 gegadera ealle þine nytenu 7 ealle þine þing ðe ðu on æcere hæfst : witodlice menn 7 nytenu sweltað, 7 ealle þa ðing ðe ute beoð, 7 se hagol hym onufan fealð.

20. Se ðe Drihtnes wordes ondred of Faraones folce, se fleah mid hys mannum 7 nytenum in to husum.

21. 7 se ðe Drihtnes word forgymde, he forlet his menn 7 hys nytenu ute.

22. 7 Drihten cwæð to Moyse : Ahefe upp þine hand, þæt hagol gewurðe ofer eall Egypta land 7 ofer menn 7 ofer nytenu 7 ofer eall Egypta land.

<sup>1</sup> "þe" inserted by the sixteenth- to seventeenth-century hand. <sup>2</sup> MS. gyf.

14. L. pison | L. cirre | L. eall | L. min | L. eal<sup>2</sup> *deest* | L. si | L. min<sup>2</sup> ||  
16. L. strengþe | L. sig || 17. L. hyt || 18. L. þisse | L. swilce | L. Egipta | L. gestaðelod || 19. L. men | L. him || [The following note occurs in Thwaites's *Heptateuchus* (1698), at page 81 of the "Notes"—"Variantes lectiones collectae ab *Exodi* fragmento, quod olim casu repertum, amicus noster Guilielmus Nicolsonus dono dedit amico suo nostroque Edmund Gibsono; qui ipsum lacerum autographum mecum benigne communicavit. Characteres fragmenti antiquitatem quattuor seculorum præ se ferunt." This fragment (which is quoted as N.) appears to have contained *Exodus*, Capp. IX. (20-35), X. (1-9), XIII. (19-22), and XIV. (1-23). For the sake of completeness, I reproduce the variants as given by Thwaites.] || 20. N. se ðe Drihten ondræd | L. word | L. his || 21. L. forgimde, N. forgymde | L. men | L. his || 22. L. Moise, N. Moyse | L. up | L. Egipta, N. Egypta | N. 7 ofer men 7 ofer nytenu 7 ofer eal Egipta land, L. *desunt* ||

14. Quia in hac uice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super seruos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra.—15. Nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra.—16. Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.—17. Adhuc retines populum meum, et non uis dimittere eum?—18. En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto a die qua fundata est, usque in præsens tempus.—19. Mitte ergo iam nunc, et congrega iumenta tua, et omnia, quæ habes in agro: homines enim, et iumenta, et uniuersa quæ inuenta fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, morientur.—20. Qui timuit uerbum Domini de seruis Pharaonis, fecit confugere seruos suos et iumenta in domos:—21. Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit seruos suos et iumenta in agris.—22. Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in cælum, ut fiat grando in uniuersa terra Ægypti super homines, et super iumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti.



23. ⁊ Moyses aþenode his gyrde upp, ⁊ Drihten sende þunorrada ⁊ hagol ⁊ byrnende ligeta ofer eal Egypta land.

24. ⁊ Drihten let rinan hagol wið fyr gemenged ⁊ hi ferdon [fol. 85<sup>v</sup>] ætgædere, ⁊ swa micel he wæs swa næfre ær ne ætywde on eallum Egypta lande syþðan seo ðeod gesceapen wæs.

25. ⁊ se hagol sloh on eallum Egypta lande ealle ða ðing þe ute wæron, ægðer ge menn ge nytenu, ⁊ eal Egypta gærs se hagol fordyde, ⁊ ælc treow ðe wæs on ðam rice he tobræc.

26. ⁊ on Gessen lande, þær Israhela bearn wæron, ne com nan dæl ðæs hagoles.

27. Ða sende Pharao to Moyse ⁊ to Aarone, ⁊ cwæð to him : Ic winne ongean Drihten ; ic wat þæt ic ⁊ min folc synd arlease.

28. Biddað Drihten þæt hys þunorrada ⁊ ðes hagol geswicon, ⁊ ic wille eow forlætan ⁊ ge ne þurfon her leng wunian.

29. Moyses cwæð : Þonne ic ut ga of ðissere byrig, ic ahebbe up mine hand to Drihtne ⁊ þa ðunorrada ⁊ se hagol geswicað, ðæt ðu wite þæt eorðe is Drihtnes.

30. Ic wat soðlice ðæt ðu ⁊ ðin folc nu gyt eow Drihten ne ondrædað.

31. Witodlice eal heora fleax ⁊ heora beras wæron fordone, for þam þe hi wæron on ða tid grene. [*Picture, fol. 86<sup>R</sup>, picture.*]

---

23. N. ⁊ Moyses aþenode his gyrde up | L. Moises | L. aþenod | L. girde | L. hagol, N. hagol | L. ligetta | L. eall | L. Egipta, N. Egypta || 24. N. gemengod | L. hig, N. hi | L. mycel, N. micel | L. Egipta, N. Egypta || 25. L. Egipta, N. Egypta | L. men | L. eall | L. Egipta<sup>2</sup> | N. Egypta | N. tobrec || 26. L. Gessen, N. Gessen | L. þær, N. þær | L. on wæron || 27. L. Farao | L. Moise, N. Moyse | L. ongen, N. ongean || 28. L. his | N. þæs hagol | N. wylle || 29. L. Moises, N. Moyses | L. ga ut, N. ut ga of þisse byrig | L. þisse | L. birig | L. ys, N. is || 30. L. git, N. gyt || 31. L. eall | L. hira, N. heora | L. flex | L. hira<sup>2</sup>, N. heora<sup>2</sup> | L. bernas, N. beras | N. ⁊ hi þurh Moyses | L. hig wæron ||

---

23. Extenditque Moyses uirgam in cælum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram : pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti.—24. Et grando et ignis mista pariter ferebantur : tantæque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in uniuerſa terra Ægypti ex quo gens illa condita est.—25. Et percussit grando in omni terra Ægypti cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine usque ad iumentum : cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit.—26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grando non cecidit.—27. Misitque Pharao, et uocauit Moysen et Aaron, dicens ad eos : Peccaui etiam nunc : Dominus iustus : ego et populus meus, impii.—28. Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grando : ut dimittam uos, nequaquam hic ultra maneatis.—29. Ait Moyses : Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit : ut scias quia Domini est terra :—30. Noui autem quòd et tu et serui tui necdum timeatis Dominum Deum.—31. Linum ergo, et hordeum læsum est, eo quòd hordeum esset uirens, et linum iam folliculos germinaret :



33. Ða Moyses eode ut of ðære byrig fram Pharaone, he ahof up his hand to Drihtne, ⁊ se hagol ⁊ ða ðunorrada geswicon ⁊ hit wearð eall smylte ofer ða ðeode.

34. Soðlice <þa><sup>1</sup> Pharao geseah þæt se hagol ⁊ ða ðunorrada geswicon, þa ihte he eft his synna.

35. ⁊ his heorte ⁊ his folces wæs ahyrd, ⁊ he nolde forlætan þæt Israhelisce folc, swa God him bebed þurh Moysen. [Picture.]

## CAP. X

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moyse: Ga in to Pharaone ⁊ ic ahyrde his heortan ⁊ his folces, þæt hi nellað ðe gehyran.

2. ⁊ telle þinum suna ⁊ ðinum magum, hu oft ic hæbbe fordon þa Egyptiscan ⁊ worhte mine wundru on him. [fol. 87<sup>v</sup>, picture.]

3. Moyses ⁊ Aaron eodon in to Pharaone, ⁊ cwædon to him: Forlæt Godes folc, ðæt hit offrige him ðas ðingc ðe Ebrea God byt: hu lange wilt ðu beon me ungehyrsum?

4. Soðlice gyf ðu min folc forlætan nelt, nu to morgen ic sende gærstapan ofer eall ðin rice,

5. ⁊ ofer ealle ðine eorðan, ⁊ hi fretað eall ðæt growende is, þæt ðam hagole to lafe wæs, ge on treowum ge on æcerum ge on eallum growendum ðingum, hi forgnagað.

<sup>1</sup> Above the line in a later hand.

33. L. Moises | L. birig | L. Faraone | L. upp || 34. L. Farao | N. icte || 35. L. Moisen, N. Moyses || CAP. X.—1. L. Moise, N. Moyse | L. Faraone | L. ⁊ deest | L. hig, N. hi | L. gehiran, N. gehyran || 2. N. tele | L. Egyptiscan, N. Egyptiscean | N. wundra || 3. L. Moises, N. Moyses | N. Faraone | N. forlet | L. offrie, N. offrige | L. þing | L. wylt | L. ungehirsum, N. ungehyrsum || 4. L. gif, N. gyf || 5. L. hig, N. hi | N. eal | L. þæt þe growende ys, N. þæt growende is | L. ge treowe, N. ge on treowe ("Ita primo scriptum erat in L. codice, sed syllaba on iam erasa est, ut uidetur") | L. æcron, N. æcoron | L. þingon, N. þingum | L. hig, N. hi ||

33. Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessauerunt tonitrua et grando, nec ultra stillauit pluuia super terram.—34. Videns autem Pharao quòd cessasset pluuia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum:—35. Et ingrauatum est cor eius, et seruorum illius, et induratum nimis: nec dimisit filios Israel, sicut præceperat Dominus per manum Moysi.

CAP. X.—1. Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim induraui cor eius, et seruorum illius: ut faciam signa mea hæc in eo:—2. Et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriuerim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis.—3. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Vsquequo non uis subiici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.—4. Sin autem resistis, et non uis dimittere eum: ecce ego inducam cras locustam in fines tuos:—5. Quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam eius appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini: corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.



6. ⁊ hi gefyllað þine hus ⁊ þinr<a><sup>1</sup> ðegna ⁊ ealles ðines folces ofer eall Egypta land, ⁊ swa fela heora bið swa ge ne eower yldran ne gesawon syððan hi geborene wæron. ⁊ Moyses eode ut fram Pharaone.

7. Witodlice Pharaones ðegnas cwædon to him: Hu lange sceolon we ðolian ðas yrmðu? Forlæt ðas men, þæt hi offrian heora Gode: hu ne gesihstu ðæt eall Egypta land mot forwurðan?

8. ⁊ hi clypodon ongean Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwædon: Hu fela manna wille ge on eowrum cynne, þæt faran ⁊ eowrum Gode offrian?

9. Moyses him andwyrde ⁊ cwæð: We willað faran mid wifum ⁊ mid cildum, mid ealdum ⁊ mid geongum, ⁊ mid eallum urum cynne ⁊ mid eallum urum yrfe, ⁊ offrian wurðlice urum Drihtne, for ðam þe hit is halig tid.

10. Ða andswarode Farao ⁊ cwæð: Hu mage ge ðæs frymdige beon, ge ðe mine ðeowas syndon, ðæt ge sceolan faran fram me mid eallum eowrum cynne ⁊ eowrum Gode offrian?

11. Hit ne mæg na swa beon, ac ceosað swa fela manna of eowrum cynne swa ge willon, þæt eowrum Gode offrian, swa ge sylfe ær bædon. ⁊ hig wurdon þær rihte ut adrifene fram Pharaone. [*fol. 87<sup>E</sup>, picture.*]

12. Witodlice Drihten cwæð to Moyse: Ahese þine hand ofer Egypta land, þæt gærstapan cumon ⁊ freton eal ðæt gærs ðe ðam hagole to lafe wæs.

<sup>1</sup> MS. þinre.

---

6. L. hig, N. hi | L. þinra | L. þegena, N. ðegna | L. Egipta | L. hira, N. heora | L. byð | L. eowre, N. eower | N. siððan | L. hig, N. hi | L. Moyses, N. Moyses || 7. L. Faraones | L. yrmðe | L. hig, N. hi | L. offrion | L. hira, N. heora | L. gesihst þu | L. Egipta, N. Egypta || 8. L. hig, N. hi | L. clipodon, N. clypodon | L. ongen | L. Moyses, N. Moyses | L. faran | L. offrion || 9. L. Moyses, N. Moyses | L. andwirde, N. andwyrde | L. wyllað | L. ys || 10. L. andswarude | L. þas | L. frimdie | L. sceolon || 11. L. wyllon || 12. L. Moise | L. Egipta | L. eall ||

---

6. Et implebunt domos tuas, et seruorum tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantam non uiderunt patres tui et aui, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Auertitque se, et egressus est a Pharaone.—7. Dixerunt autem serui Pharaonis ad eum: Vsquequo patiemur hoc scandalum: dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo: nonne uides quòd perierit Ægyptus?—8. Reuocaueruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem: qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo uestro: quinam sunt qui ituri sunt?—9. Ait Moyses: Cum paruulis nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ouibus et armentis: est enim solemnitas Domini Dei nostri.—10. Et respondit Pharao: Sic Dominus sit uobiscum, quomodo ego dimittam uos, et paruulos uestros.—11. Non fiet ita, sed ite tantum uiri, et sacrificate Domino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque eiecti sunt de conspectu Pharaonis.—12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, et deuoret omnem herbam quæ residua fuerit grandini.



13. ⁊ Moyses ahof up hys gyrde ofer Egypta land, ⁊ Drihten dyde ðæt ðær bleow byrnende wynd ealne þone dæg ⁊ ealle ða niht, ⁊ on mergen se byrnende wind brohte gærstapan.

14. þa foron ofer eall Egypta land, swilce næfre ær ðære tide næron, ne æfter towearde ne synd.

15. Witodlice hi fræton eal ðæt se hagol ær læfde, þæt nan ðing næs grenes læfed, ne on gærse ne on treowum, on eallum Egypta lande. [*Picture, fol. 87<sup>v</sup>.*]

16. For ðam ðingon clypode Pharaon hrædlice Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to him: Ic agylte wið eowerne Drihten ⁊ wið eow.

17. Ac forgyfað me minne gylt nu æt ðisum cyrre, ⁊ biddað eowerne God þæt he adrife þysne deað fram me.

18. ⁊ he eode ut fram Faraone ⁊ gebæd hine to Drihtne.

19. þa asende God wind fram westdæle ⁊ awearp ða gærstapan on ða Readan Sæ, þæt ðær ne wearð furðon an to lafe on eallum Egypta lande.

20. ⁊ Drihten ahyrde Faraones heortan, ⁊ he ne forlet Israhela bearn. [*Picture.*]

21. Soðlice Drihten cwæð to Moyse: Ahefe up þine hand þæt ðystru cuman ofer eal Egypta land swa ðicce ðæt hi grapian.

22. ⁊ Moyses ahof up hys hand ⁊ egeslice ðystru wæron gewordene on eallum Egypta lande.

---

13. L. Moises | L. his | L. girde | L. Egipta | L. wind | L. byrnenda || 14. L. Egipta | L. sint || 15. L. hig | L. eall | L. Egipta || 16. L. þingum | L. clipode | L. Moises | L. agilte || 17. L. forgifað | L. þison | L. incerne | L. þisne || 18. L. Pharaone || 19. L. sende | L. Egipta || 21. L. Moise | L. upp | L. þystro | L. cumon | L. eall | L. Egipta | L. hig | L. grapion || 22. L. Moises | L. upp | L. his | L. þystra | L. Egipta ||

---

13. Et extendit Moyses uirgam super terram Ægypti: et Dominus induxit uentum urentem tota die illa et nocte: et mane facto, uentus urens leuauit locustas.—14. Quæ ascenderunt super uniuersam terram Ægypti, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.—15. Deuorata est igitur herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino uirens relictum est in lignis, et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.—16. Quam ob rem festinus Pharaon uocauit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccaui in Dominum Deum uestrum, et in uos.—17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac uice, et rogate Dominum Deum uestrum, ut auferat a me mortem istam.—18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, orauit Dominum.—19. Qui flare fecit uentum ab occidente uehementissimum, et arreptam locustam proiecit in mare Rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.—20. Et indurauit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.—21. Dixit autem Dominus ad Moysen. Extende manum tuam in cælum: et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant.—22. Extenditque Moyses manum in cælum: et factæ sunt tenebræ horribiles in uniuersa terra Ægypti tribus diebus,



23. Þæt nan man ne geseah operne ðrym dagum, ne he hync ne astyrode of ðære stowe ðe he on wæs. Soðlice swa hwar swa Israhela bearn wæron, þar wæs leoht.

24. Ða clypode Pharao Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to him: Gað [fol. 88<sup>R</sup>] ⁊ offriað eowrum Gode: foran eowre yrfe sceal beon her.

25. Ða cwæð Moyses: Wilt ðu us syllan ofrunge, þæt we bringon urum Gode?

26. Eall ure yrfe færð mid us; ne wyrð her nan to lafe, for ðam ðe we heora beþurfon to Drihtnes ofrunge, ures Godes, ⁊ we nyton furðon gyt hwæt seo ofrung beon sceal, ær we to ðære stowe cumon.

27. Soðlice Drihten ahyrde Faraones heortan, ⁊ he nolde hy forlætan.

28. Ða cwæð Farao to Moyse: Far fram me ⁊ warn a ðæt ic ðe leng ne geseo: swa hwilce dæg swa ic ðe geseo þu scealt sweltan.

29. Moyses him *and*wyrde ⁊ cwæð: Sy hit swa ðu cwæde; ne geseo ic ðe næfre leng.

## CAP. XI

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moyse: Nu gyt ic reppe Pharao mid anum wite, ⁊ Egypta land, ⁊ æfter ðison he eow forlæt ⁊ nyt eow þæt ge faran ut.

2. Witodlice ðu scealt beodan Israhela folce, þæt esne bidde æt his frynd ⁊ wif æt hyre neahgebur<sup>1</sup> gyldene fatu ⁊ sylfrene;

<sup>1</sup> MS. neahgeburum.

---

23. L. þrim | L. astyrede | L. þær || 24. L. clipode | L. Pharao *deest* | L. Moises || 25. L. Moises | L. ofrunge || 26. L. hira | L. ofrunge | L. git | L. ofrung || 27. L. Pharaones | L. hig || 28. L. Pharao | L. Moise || 29. L. Moises | L. andswarude | L. si || CAP. XI.—1. L. Moise | L. git | L. hreppe | L. Egipta | L. faron || 2. L. hys | L. hire | L. nehgeburan ||

---

23. Nemo uidit fratrem suum, nec mouit se de loco in quo erat: ubicumque autem habitabant filii Israel, lux erat.—24. Vocauitque Pharao Moysen, et Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oues tantum uestræ, et armenta remaneant.—25. Ait Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro.—26. Cuncti greges pergant nobiscum: non remanebit ex eis ungula, quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: præsertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perueniamus.—27. Indurauit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.—28. Dixitque Pharao ad Moysen. Recede a me, et caue ne ultra uideas faciem meam: quocumque die apparueris mihi, morieris.—29. Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non uidebo ultra faciem tuam.

CAP. XI.—1. Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet uos, et exire compellet.—2. Dices ergo omni plebi ut postulet uir ab amico suo, et mulier a uicina sua, uasa argentea, et aurea.



3. Soðlice Drihten sylð gyfe his folce beforan þam Egyptiscum. 7 Moyses wæs swyðe mære man on Egypta lande beforan eallum Faraones folce.

4. 7 he cwæð : Drihten cwyð ðas ðing : To midre nihte ic gange ut on Egypta land,

5. 7 ofslea ælc frumcenned cyld on Egypta land, fram Pharaones frumcennedan suna þe sit on his cynesetle, oð þære wylne frumcennedan sunu þe sit æt ðære cweornan, 7 ealre ðære nytena frumcennedan.

6. 7 micel hream bið ofer eal Egypta land, swilce ær nes ne æfter ne cymð.

7. Soðlice of Israhela folce ne forwyrð ne man ne nyten, þæt ge witon hu wundorlice Drihten todælde þæt Egyptisce folc 7 ðæt Israhelisce folc.

8. 7 eal þis ðin folc færð to me 7 me geeaðmet, 7 cwyð : Far ut, 7 eal ðæt folc ðe ðe hyran sceal. Æfter þison we farað ut. 7 he eode fram Faraone 7 wæs swyðe yrre.

9. Soðlice Drihten cwæð to Moyse : Ne gehyrð Farao inc, þeah ðe fela tacna synd gewordenene on Egypta lande.

10. Witodlice Moyses 7 Aaron worhton ealle ða wundru 7 þa forebeacnu, þe her awritene synd, beforan Pharaone ; 7 Drihten ahyrde Pharaones heortan, þæt he ne forlet Israhela folc of his lande.

3. L. gife | L. Egyptiscum | L. Moyses | L. swiðe | L. Egipta | L. Pharaones ||  
 4. L. cwið | L. middre | L. Egipta || 5. L. cild | L. Egipta | L. sitt<sup>3</sup> | L. ealle þara ||  
 6. L. byþ | L. eall | L. Egipta | L. nas || 7. L. mann | L. Egyptisce ||  
 8. L. eall | L. þis *deest* | L. cwið | L. eall<sup>2</sup> | L. hiran | L. swiðe || 9. L. Moise | L. hyrð | L. Pharao | L. tacnu | L. Egipta || 10. L. Moyses | L. foretacnu | L. hys ||

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses uir magnus ualde in terra Ægypti coram seruis Pharaonis, et omni populo.—4. Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum:—5. Et morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in solio eius, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam, et omnia primogenita iumentorum.—6. Eritque clamor magnus in uniuersa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.—7. Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo diuidat Dominus Ægyptios et Israel.—8. Descendentque omnes serui tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subiectus est tibi: post hæc egrediemur.—9. Et exiuit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet uos Pharao, ut multa signa fiant in terra Ægypti.—10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et indurauit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.



## CAP. XII

1. WITODLICE Drihten cwæð to Moyse ⁊ to Aarone on Egypta lande :

2. Þes monð bið eower æresta monð on geare.

3. Sprecað to eallum Ysrahela folce, ⁊ secgað him : On ðam teoðan dæge þyses monðes nime ælc man an lamb to his hywrædene.

4. ⁊ gyf þær læs manna beon þonne þæt lamb etan [*fol. 88<sup>v</sup>*] mæge, nime his neahgebur, ðe him nyxt bið, swa fela swa þæt lamb etan magon.

5. Witodlice ðæt lamb sceal beon anwintre purlamb, clæne ⁊ unwemme : on ða ylcan wisan nimað ticcenu.

6. ⁊ healdað þæt oð ðone feowerteoðan dæg þæs monðes, ⁊ ofrian eall Israhela folc ðæt on æfen.

7. ⁊ nimon of his blode ⁊ smiton on ægðer gedyrne < ⁊ on þa ofergedyru ><sup>1</sup> on þam husum, þær hi hit inne etað.

8. ⁊ eton eal ðæt flæsc on fyre gebræd on ðære nihte, ⁊ ðeorfe hlafas mid ðære lactucan þe on felda wyxt.

9. Ne ne eton ge of ðam nan ðing hreawes ne mid wætere gesoden, ac si hit eall on fyre gebræd : etað his heafod ⁊ his fet ⁊ his innewealde,

10. ⁊ ne brece ge nan ban,<sup>2</sup> ne ðær ne beo nan ðing to lafe on morgen ; gyf ðær hwæt to lafe beo, forbærnað hit eall on fyre.

<sup>1</sup> Added above in a sixteenth- to seventeenth-century hand, from L.

<sup>2</sup> " ⁊ ne . . . ban " are written in a sixteenth- to seventeenth-century hand over an erasure in L.

CAP. XII.—1. L. Moise | L. Egipta || 2. L. eowre | L. ærestan | L. gere || 3. L. Israhela | L. þises | L. nyme | L. mann | L. hiwrædene || 4. L. gif | L. beo | L. nyme | L. next | L. byð || 5. L. nymað || 6. L. offrian || 7. L. nymon | L. gedyrne | L. hig || 8. L. ealle | L. gebrædd | L. wixð || 9. L. hreowes | L. sig | L. gebrædd | L. innewærde || 10. lafe | L. gif ||

CAP. XII.—1. DIXIT quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti:—2. Mensis iste, uobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.—3. Loquimini ad uniuersum cœtum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.—4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad uescendum agnum, assumet uicinum suum qui iunctus est domui suæ, iuxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.—5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: iuxta quem ritum tolletis et hædum.—6. Et seruabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis huius: immolabitque eum uniuersa multitudo filiorum Israel ad uesperam.—7. Et sument de sanguine eius, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum in quibus comedent illum.—8. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.—9. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus eius et intestinus uorabitis.—10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane: si quid residuum fuerit, igne comburetis.



11. Begyrdað eowre lendenu, ⁊ habbað gescy on eowrum fotum ⁊ stafas on handum, ⁊ etað hrædlice; witodlice hit ys Godes faru.

12. ⁊ ic fare on ðære nihte ofer eall Egypta land ⁊ ofslea ælc frumcenned, ge on mannum ge on nytenum, on Egypta lande, ⁊ ic Drihten wyrce wundra on Egypta godum.<sup>1</sup>

13. Soðlice þæt blod eow bið to tacne on ðam husum ðe ge on beoð: þonne ic ðæt blod geseo, þonne forbuge ic eow ⁊ eower nan ne bið forspilled, þonne ic slea Egypta land.

14. Gemunað þisne dæg ⁊ wurðiað hine Drihtne to lofe<sup>2</sup> on eowrum cynryne.

15. ⁊ etað ðeorf seofon dagas, ⁊ ne beo nan beorma on ðam forman dæge on eowrum husum; swa hwylc man swa et gebyrmed on ðam forman dæge oð[ðe on] þone sefoðan, se man forwyrð of Ysrahela folce.

16. Se forma dæg bið halig ⁊ se sefoða bið eal swa; ne wyrce ge nan ðing on ðam dagum, buton ða ðing þe ge etan sceolan.

17. ⁊ healdað ðeorfe mettas; soðlice on ðam forman dæge ic alæde ut eowwerne here of Egypta lande; ⁊ wurðiað þisne dæg on ecnysse on eowrum cynryne.

<sup>1</sup> The late hand has underlined "godum" and wrongly substituted "land" from v. 13, in the margin.

<sup>2</sup> "freolse" substituted in the margin.

---

11. eower || 12. L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> | L. wirce | L. wundru | L. Egipta<sup>3</sup> | L. lande || 13. L. byð | L. byð<sup>2</sup> | L. Egipta || 14. L. to freolse | L. cynrene || 15. L. hwilc | L. ytt | L. oð þone sefoðan | L. Israhela || 16. L. byð<sup>2</sup> | L. eall | L. wirce | L. scylon || 17. L. eowerne | L. Egipta | L. eowre | L. cynrene ||

---

11. Sic autem comedetis illum: Renes uestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.—12. Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam iudicia, ego Dominus.—13. Erit autem sanguis uobis in signum in ædibus in quibus eritis: et uidebo sanguinem, et transibo uos: nec erit in uobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.—14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus uestris cultu sempiterno.—15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus uestris; quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum.—16. Dies prima erit sancta atque sollemnis, et dies septima eadem festiuitate uenerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad uescendum pertinent.—17. Et obseruabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum uestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationes uestras ritu perpetuo.



18. On ðam forman monþe, þæs monðes feowerteoðan dæges, ge sceolon etan on æfen ðeorf oð ðone an 7 twentigan dæg þæs ylcan monðes on æfen.

19. Ne beo nan gebyrmed mete seofon dagum on eowrum husum; se ðe ytt gebyrmed, se man forwyrð of Ysrahela folce; ne ete ge nan þing onhafenes, ne utancymene ne in lande geborene, (20) on eallum eowrum eardungstowum. [*fol. 89<sup>B</sup>, picture.*]

21. Soðlice Moyses clypode ealle Ysraheles folces ealdras, 7 cwæð to him: Gað 7 nimað nyten ðurh eower hiwraedene 7 offriað Pase, þæt is fære<l>d.<sup>1</sup>

22. 7 dyppað isopan sceaf on ðam blode ðe is on ðam ðrexwolde, 7 spreng<ap><sup>2</sup> on ðæt oferslege 7 on ægðer gedyre; ne ga eower nan ut of his huse ær on mergen.

23. Soðlice Drihten færð 7 ofslyhþ ða Egyptiscan, 7 þonne he gesyhð þæt blod on ðam oferslege 7 on ægðrum gedyre, he forgæð þæs huses duru 7 ne læt slea nanne man on eowrum husum.

24. Gehealdað þis gebod on ecnysse.

25. 7 þonne ge in gað on ðæt land þe Drihten eow syllan wile, swa he eow behet, <be>gymað<sup>3</sup> ðissa gesetnyssa.

26. 7 þonne þæt folc cwyð: Hwæt is ðeos gesetnys?

<sup>1</sup> "l" inserted later.

<sup>2</sup> "ap" inserted later.

<sup>3</sup> "be" inserted later.

---

18. L. an 7 twentogoðan || 19. L. Israhela | L. iunan lande || 21. L. Moises | L. Israhela | L. nymað | L. higrædene | L. Pase—h has been added by a later hand | L. ys || 22. L. ysopan | L. sceaft | L. perxolde | L. morgen || 23. ofslihð | L. Egyptiscan | L. gesihð | L. mann || 24. gebod || 25. L. wyle | L. begimað | L. gesetednysse || 26. L. cwið | L. ys | L. gesetednys ||

---

18. Primo mense, quartadecima die mensis ad uesperam comedetis azyma usque ad diem uigesimam primam eiusdem mensis ad uesperam.—19. Septem diebus fermentum non inuenietur in domibus uestris: qui comederit fermentatum, peribit anima eius de cœtu Israel, tam de aduenis quàm de indigenis terræ.—20. Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis uestris edetis azyma.—21. Vocauit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias uestras, et immolate Phase.—22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem; nullus uestrum egrediatur ostium domus suæ usque mane.—23. Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios: cumque uiderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos uestras et lædere.—24. Custodi uerbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in æternum.—25. Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est uobis ut pollicitus est, obseruabitis ceremonias istas.—26. Et cum dixerint uobis filii uestri: Quæ est ista religio?



27. <þonne secgað him><sup>1</sup>: Hit is Godes færeldes ofrung, þa he for ofer Israhela bearna hus 7 sloh ða Egyptiscan 7 eower cyn aredde. 7 þæt folc hit eadmodlice to Gode gebæd, [fol. 89<sup>v</sup>].

28. 7 foron ut of ðam lande, swa Drihten behead Moyse 7 Aarone. [Picture.]

29. Wytodlice hit gewearð to midre nihte, ðæt Drihten acwealde ælc frumcenned cyld on Egypta lande fram Faraones yldestan sunu, ðe sit on his cinesetle, oð ðære gehæftan wilne frumcennedan cild, þe sæt on ðam cwearterne, 7 eal heora nyten<a><sup>2</sup> frumcenned.

30. 7 Farao aras on niht 7 his ðegnas 7 eal Egypta folc, 7 micel hream wearð up asprungen on Egypta lande, 7 næs nan hus on eallum Egypta lande þæt lic inne ne læge.

31. þa het Farao clipian Moyses 7 Aaron to him, <7 cwæp:> Arisað 7 farað ut of minum lande mid eallum Israhela cynne, 7 offriað eowrum Gode, swa ge frymdige wæron.

32. 7 nimað eower hriðerhyrda 7 eower sceaphyrda 7 eal eower crf, 7 farað of minum lande: gebiddað for me 7 for min folc.

33. 7 ða Egyptiscan nyddon þæt Israhelisce folc ut of heora lande, 7 ðus cwædan: Ealle we moton sweltan. [Picture, fol. 90<sup>R</sup>, picture.]

<sup>1</sup> Not in MSS., though a late hand adds "segað" (*sic*!) above the line in MS. L.

<sup>2</sup> MS. nytenu.

---

27. L. þonne secgað him, *desunt* | L. ys | L. ofrung | L. Egiptiscan | L. cynn | L. ahredde || 28. L. Moise || 29. L. witodlice | L. midre | L. cild | L. Egipta | L. 7 Faraones | L. yltsan | L. sitt | L. cynesetle | L. wylne | L. cwerterne | L. eall | L. hira | L. nytena || 30. L. Pharao | L. eall | L. Egipta | L. Egipta<sup>a</sup> | L. Egipta<sup>a</sup> | L. þe lic || 31. L. Pharao clypian | L. Moyses | L. frimdie || 32. L. eowre | L. hryðerheorda | L. sceapheorda | L. eall | L. 7 gebiddað || 33. L. Egiptiscan | L. hira | L. cwædon ||

---

27. Dicetis eis: Victima transitus Domini est, quando transiuit super domos filiorum Israel in Ægypto percutiens Ægyptios, et domos nostras liberans. Incuruatusque populus adorauit.—28. Et egressi filii Israel fecerunt sicut præceperat Dominus Moyse et Aaron.—29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio eius sedebat, usque ad primogenitum captiuæ quæ erat in carcere, et omne primogenitum iumentorum.—30. Surrexitque Pharao nocte, et omnes serui eius, cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor magnus in Ægypto: neque enim erat domus in qua non iaceret mortuus.—31. Vocatisque Pharao Moyse et Aaron nocte ait: Surgite et egredimini a populo meo, uos et filii Israel: ite, immolate Domino sicut dicitis.—32. Oves uestras et armenta assumite ut petieratis, et abeunte, benedicite mihi.—33. Vrgebantque Ægyptii populum de terra exire uelociter, dicentes: Omnes moriemur.



34. Witodlice þæt Israhelisce folc nam gesyft melu, ær ðam þe hit gebyrmed wære, ⁊ bundon on heora claðum.

35. ⁊ Israhela bearn didon eal swa Drihten him bebead, ⁊ abædon æt ðam Egyptiscan heora gyldene fatu ⁊ heora sylfrenan ⁊ ealle heora betstan reaf.

36. ⁊ Drihten his folc wurðode Israhela bearn, mid þara Egyptiscan gestreone.

37. ⁊ Israhela bearn foron of Ramnessæ to Sochoð neah six-hundred <þusend><sup>1</sup> wæpmanna, butan wifum ⁊ cildum.

38. Mid eallum heora yrfe sceapa ⁊ hriðera ⁊ ælces cynnes orfe þe hi ahten.

39. ⁊ hi bocon þæt melu þe hi of Egypta lande bæron, ⁊ worhton þeorfe hœrðbacene hlafas, ⁊ hi ne moston rum<sup>2</sup> habban þæt hi hit on riht boca, for ðam Egyptiscan þe hi ut nyddon of heora lande.

40. Witodlice Israhela bearn wæron on Egypta lande feower hund wintra ⁊ ðritig wintra.

41. ⁊ siððan foron Israhela bearn of Egypta lande.

42. Ðas niht sceolon ealle Israhela bearn begyman, ðe God hi ut alædde of Egypta lande.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand.

<sup>2</sup> MS. hrum.

---

34. L. hira || 35. L. dydon | L. Egiptiscon | L. hira | L. gyldenan | L. hyra<sup>2</sup> | L. hira<sup>3</sup> | L. betsan | 36. L. Egiptiscan || 37. L. neh | L. "þusend" *added in a sixteenth- to seventeenth-century hand* || 38. L. hira | L. hryðera | L. on ælces | L. hig || 39. L. hig<sup>2</sup> | L. Egipta | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. gebocon | L. Egiptiscan | L. hig<sup>5</sup> | L. hira || 40. L. Egipta || 41. L. syppan | L. Egipta || 42. L. begiman | L. þe hig Gd | L. ælædde | L. Egipta ||

---

34. Tulit igitur populus conspersam farinam, antequam fermentaretur: ligauit in palliis.—35. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Moyses: et petierunt ab Ægyptiis uasa argentea et aurea, uestemque plurimam.—36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis.—37. Profectique sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum uirorum, abque paruulis.—38. Oues et armenta et animantia diuersi generis multa nimis.—39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt subcineritios panes azymos: neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Ægyptiis, et nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.—40. Habitatio autem filiorum Israel qua nanserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.—41. Quibu expletis, egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.—42. Noctem istam, quando eduxit eos de terra Ægypti, observare debent omnes filii Israel.



## CAP. XIII

19. WITODLICE Moyses nam Iosepes ban mid him, for ðam þe he halsode Israhela bearn, ⁊ cwæð: Drihten wile eow gyt gemiltsian; alædað mine ban forð mid eow.

20. ⁊ hi foron fram Socho ⁊ wicodon æt Etham on þam ytemestan ende þæs westenes.

21. ⁊ Drihten for beforan heom, ⁊ swutelode him þone weg, on dæg þurh sweart tacn on sweres gelicnesse ⁊ on niht swilce an byrnende swei him for beforan.

22. ⁊ symle him gelæste þæt swearte tacn on dæg ⁊ þæt fyrene on niht.

## CAP. XIV

1. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ cwæð:

2. Sege Israhela bearnum þæt hi gecyrron ongearn Phiaroth (Seo stow is betweonan Magdalem ⁊ þære Readan Sæ ongearn Behelsephon), ⁊ ceosað eow wicstowe be ðære sæ on minre gesihðe.

4. ⁊ Farao hæfð gegaderod ealne his here ⁊ wile eow ofslean, ⁊ ic cyðe on Pharaone [fol. 90<sup>v</sup>] ⁊ on eallum his here þæt ic eom eower God. [Picture.]

CAP. XIII.—19. L. Moises, N. Moyses | L. wyle | L. git, N. gyt || 20. L. hig, N. hi | L. itemystan, N. ytemestan || 21. L. him | N. heom<sup>2</sup> *pro priori* | L. swert, N. sweart | L. gelicnysse | N. swylce || 22. L. sweorte, N. swearte | CAP. XIV.—1. L. Moise, N. Moyse | 2. L. hig, N. hi | L. gecirron, N. gecyrron | L. ongen, N. ongearn | L. Phiairoth, N. Phearoth | L. ys, N. is | L. betwynan, N. betwinan | L. Magdalem, N. Magdalem | L. ongen<sup>2</sup> | L. Behelsefon, N. Behesephon || 4. L. wyle | L. gecype | L. Faraone ||

CAP. XIII.—19. TULIT quoque Moyses ossa Ioseph secum: eo quod adiurasset filios Israel, dicens: Visitabit uos Deus, efferte ossa mea hinc uobiscum.—20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis.—21. Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam uiam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.—22. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

CAP. XIV.—1. LOCUTUS est autem Dominus ad Moysen, dicens:—2. Loquere filiis Israel: Reuersi castrametentur e regione Phihahiroth quæ est inter Magdalem et mare contra Beelsephon: in conspectu eius castra ponetis super mare.—3. Dicturusque est Pharaon super filiis Israel: Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum.—4. Ac persequetur uos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius: scientque Egyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.



5. Ða cydde man Pharaone, hwær þæt Israhelisce folc gewicod hæfde wið ða Readan Sæ ; þa wearð Faraones heorte awend [*fol. 91<sup>R</sup>*] ⁊ ealles his folces fram ðam ðe hi ær Drihtne beheton. Ða het Farao gegaderian eall his folc togædere ; ða hi gegaderode wæron, ða cwæð he to him : Hu wille we don ymbe þis Israhelisce folc, þe ure wealas syndon, ⁊ ure unðances of þis lande willað <sup>1</sup> ? Ða cwæð Farao ⁊ eall ðæt folc : Vton him faran on ⁊ ofslean hi, ⁊ ne lætan nænne libban on eallum heora cynne.

6 Ða gegaderode Farao ealle his ealdormenn ⁊ ealne his here.

7. ⁊ gegaderode six hundred godra crata, ðe man of feohtan mihte on ðam lande, ⁊ ealle ða cratu butan ðam ðe on Egypta lande wæron, ⁊ ealne þone fultum ðe he on Egypta lande begytan mihte,

9. ⁊ beferde ðæt Israhelise folc ðær hi gewicode wæron be ðære Readan Sæ.

10. Ða ðæt Israhelisce folc beseah on Pharaones here, (11) ða clypodon hi to Moyse, ⁊ cwædon : Earne hæfst ðu us forlæred : hwi ne moston we ðeowian Faraone, urum hlaforde, on Egypta lande ? Hwi woldest ðu us ut alædan ?

12. Nu we moton beon ofslagene on þis westene ; betere us wære ðæt we hyrdon Pharaone, urum hlaforde, þonne we sceoldon beon on þis westene ofslagene.

13. Ða cwæð Moyses to ðam folce : Ne ondrædað eow ; standað

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has added "faran" after "willað," in the margin.

---

5. L. cyðde, N. cydde | L. Faraone | L. hwar, N. hwær | L. Pharaones | L. hig, N. hi | L. Pharao, N. Farao | L. gegadrian, N. gegaderian | L. hig<sup>2</sup>, N. hi<sup>2</sup>, | N. gegaderod | L. wylle | L. faran wyllað, N. willað | L. hig<sup>3</sup>, N. hi<sup>3</sup> | L. nanne | L. lybban | L. hira, N. heora || 6. L. Pharao, N. Farao | L. ealdormen || ⁊ N. .vi. | L. of *deest*, N. of feohtan | L. sceal, N. mihte | L. Egipta, N. Egypta | L. ongen Egipta | L. begitan || 9. L. hig || 10. L. Faraones || 11. L. hig | L. Moise | L. Egipta | N. ut *deest* || 12. N. Faraone || 13. L. Moises, N. Moyses |

---

5. Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quòd fugisset populus: immutatumque est cor Pharaonis et seruorum eius super populo, et dixerunt: Quid uoluimus facere ut dimitteremus Israel, ne seruiret nobis?—6. Et omnem populum suum assumpsit secum.—7. Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Ægypto curruum fuit: et duces totius exercitus.—9. Cumque persequerentur Ægyptii uestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare.—10. Leuantes filii Israel oculos, uiderunt Ægyptios post se.—11. Et dixerunt ad Moysen: tulisti nos ut moreremur in solitudine: quid hoc facere uoluisti, ut educeres nos ex Ægypto?—12. Multo enim melius erat seruire Ægyptiis, quàm mori in solitudine.—13. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: state,



7 geseoþ Drihtnes mærdæ, ðe he to dæg wyrcean wile. Soðlice ða Egyptiscan ðe ge nu geseoð 7 eow fore ondrædað, ne geseo ge hi næfre ma.

14. Beoð eow stille, 7 Drihten fiht for eow.

15. Ða cwæð Drihten to Moyse : Sege Israhela folce þæt hi faran to ðære Readan Sæ.

16. 7 aðene ðine gyrde ofer ða sæ 7 todæl hi, ðæt Israhela folc ga drium fotum innan ða sæ.

17. 7 ic ahyrde Pharaones heortan 7 his folces, ðæt hi farað æfter eow innan ða sæ, þæt ic beo gemærsod on Pharaone 7 on eallum his here 7 on eallum his crætum,

18 7 ða Egyptiscan witon ðæt ic eom Drihten, eowwer God. [*Picture, fol. 91<sup>v</sup>; picture.*]

21. Ða Moyses aðenode his hand ofer ða sæ : ða sende Drihten micelne wind ealle ða niht 7 gewende ða sæ to drium ; 7 þæt wæter wearð on twa todæled, 7 læg an drige stræt ðurh ða sæ.

22. 7 ðæt wæter stod on twa healfa ðære stræte swylce twegen heage weallas ; ða for eall Ysrahela folc ðurh ða sæ on þone weg ðe Drihten him geworhte, 7 ða comon hale 7 gesunde þurh ða sæ, swa Drihten him behet. [*Picture, fol. 92<sup>R</sup>, picture.*]

23-4. Ða Pharaon com to ðære sæ, 7 eal his here, ða for he on þone ylcan weg æfter Israhela folce on dægred mid eallum his folce 7 mid eallum his wæpnum.

---

L. wircan | L. wyle | L. Egiptiscan, N. Egyptiscan | L. hig, N. hi || 14. N. fyht || 15. L. Moise, N. Moyse | L. hig, N. hi | L. faron || 16. L. girde, N. gyrde | L. hig, N. hi | L. Israhelisce, N. Isrta || 17. N. Faraones | L. hig, N. hi | N. Faraone | L. cratum, N. crætum || 18. L. Egiptiscan | L. eower || 21. L. Moyses, N. Moyses | N. aþenode | L. drie, N. drige || 22. L. swilce, N. swylce | L. hege, N. hegge | L. Israhela | L. ða *deest*, N. þa comon || 23. N. Farao | L. eall, N. eal ||

---

et uidete magnalia Domini, quæ facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc uidetis, nequaquam ultra uidebitis usque in sempiternum.—14. Dominus pugnabit pro uobis, et uos tacebitis.—15. Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere filiis Israel ut proficiscantur.—16. Tu autem eleua uirgam tuam, et extende manum tuam super mare, et diuide illud : ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum.—17. Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur uos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius, et in curribus.—18. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus.—21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante uento uehementi et urente tota nocte, et uertit in siccum : diuisaque est aqua.—22. Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris : erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et læua.—23. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus eius et equites, per medium maris.—24. Iamque aduenerat uigilia matutina.



26. Ða cwæð Drihten to Moyse : Aðene ðine hand ofer ða sæ ⁊ ofer Faraon ⁊ ofer ealne his here.

27. <⁊ he ahefde up his hand><sup>1</sup>, ⁊ seo sæ sloh togædere ⁊ ahwyrfde Pharaones cratu,

28. ⁊ adrencte hine sylfne ⁊ eal his folc, þæt ðær ne wearð furðon an to lafe þe lif gebyrede.

29. Soðlice Moyses ⁊ Israhela folc foron ðurh ða sæ drium fotum.

30. ⁊ Drihten alysde on ðam dæge Israhela folc of ðæra Egyptiscra handum.

31. ⁊ hi gesawon þa Egyptiscan deade up to lande aworpene, þe heora ær ehton on ðam lande þe hi ða <to><sup>1</sup> cumene wæron : ⁊ ðæt Israhelisce folc ondredon him Drihten ⁊ hyrdon Gode ⁊ Moyses his ðeowe. [*Picture, fol. 92<sup>v</sup>.*]

## CAP. XV

1-19. Þa Moyses hæfde gefaren ofer ða Readan Sæ, þa gegaðerode he eal Israhela folc togædere ⁊ sang Gode lofsang mid eallum þam folce, ⁊ þancode Gode ealra ðæra miltsa ⁊ ðæra mærdða ⁊ ealra þæra wundra ðe God on him gedon hæfde ⁊ on his cynne. [*Picture.*]

20. Maria wæs gehaten Moyses swustor ; heo gesamnode ealle þa wifmen togædere on Israhela cynne ; ⁊ namon heora hearpan him on hand,

<sup>1</sup> Added above the line.

---

26. L. Moise | L. apena | L. Pharaon || 28. L. eall | L. þar | L. furðon to laue an | L. gebyrode || 29. L. Moises || 30. L. þara | L. Egiptiscan || 31. L. hig | L. Egiptiscan | L. upp | L. hira | L. hig<sup>3</sup> | L. Moise || CAP. XV.—1-19. L. Moises | L. eall | L. þara<sup>1</sup> | L. þara<sup>3</sup> || [“Canticum Moysis omisum in textu MS. Codicis Laudini, ex apographo Guilielmi de Insula huc adduxi.” *Vide Notes to Thwaites's Heptateuchus*, pp. 29-30. *De L'isle's 'apograph' is taken from Eadwine's Canterbury Psalter.*] || 20. L. Moises | L. swustur | L. wifmenn | L. hira ||

---

26. Et ait Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut reuertantur aquæ ad Ægyptios super currus et equites eorum.—27. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, Ægyptiis occurrerunt aquæ, et inuoluit eos Dominus in mediis fluctibus.—28. Et operuerunt aquæ, currus et equites cuncti exercitus Pharaonis : nec unus quidem superfuit ex eis.—29. Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris.—30. Liberauitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum.—31. Et uiderunt Ægyptios mortuos super littus maris : timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi seruo eius.

CAP. XV.—1. Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino.—20. Sumpsit ergo Maria, soror Aaron, tympanum in manu sua : egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris,



21. ⁊ heredon God ⁊ wuldrodon ægðer ge mid hearpan ge mid lofsange. [*Picture.*]

22. Witodlice Moyses lædde Israhela folc fram ðære Readan Sæ, ⁊ hi foron on an westen, ðe is Sur genemned; ⁊ hi foron ðry dagas ðurh ðæt westen, ðæt hi nan wæter ne gemytton,

23. Oð þæt hi comon to ðære stowe, þe is Mara genemned (þæt is on ure leden "biternys"); ða ne mihton hi drincan ðæt wæter, for þam ðe hit wæs biter: þa heton hi ealle his naman Mara, (þæt is on ure leden "biternys").

24. Ða gegaderode eall ðæt Israhelisce [*fol. 93<sup>R</sup>*] folc ongean Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwædon: Hwæt sceolon we drincan? We ne magon drincan þis wæter for his biternysse.

25. Ða clypode Moyses to Drihtne, ⁊ sæde him ðæs folces neode: ða æteowde Drihten Moyse an treowcyn, ⁊ het don þæt treow on ðæt wæter, ⁊ hit wearð syððan wered to drincenne. [*Picture.*]

27. Ða comon hi to Helim, ⁊ ðær wæron twelf wyllas ⁊ hundseofonti palmtreowa, ⁊ wicodon ðær be ðam wæterum. [*Picture, fol. 93<sup>V</sup>.*]

## CAP. XVI

1. Þa ferdon hi ðanon on ðam fiftigoðan dæge þæs æftran monðes ðæs ðe hi ut ferdon of Egypta lande.

2. Ða gegaderode eft eall ðæt Israhelisce folc togædere ongean Moyses ⁊ Aaron,

---

22. L. Moises | L. hig | L. ys | L. hig<sup>2</sup> | L. pri | L. hig<sup>3</sup> | L. gemetton ||  
 23. L. hig | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. lyden | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. ys<sup>3</sup> | L. lyden<sup>3</sup> || 24.  
 L. Moises || 25. L. Moises | L. ætywde | L. Moise | L. drincanne || 27. L. hig | L.  
 hundseofontig | L. wætrum || CAP. XVI.—1. L. hig | L. pi fiftigoðan | L.  
 æfteran | L. hig<sup>2</sup> | L. Egipta || 2. L. ongen | L. Moises ||

---

21. Quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino.—22. Tulit autem Moyses Israel de Mari rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambulaueruntque tribus diebus per solitudinem, et non inueniebant aquam.—23. Et uenerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quòd essent amaræ: unde et congruum loco nomen imposuit, uocans illum Mara, id est, amaritudinem.—24. Et murmurauit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?—25. At ille clamauit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem uersæ sunt.—27. Venerunt autem in Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmæ: et castrametati sunt iuxta aquas.

CAP. XVI.—1. PROPECTIQUE sunt de Elim quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægyptia.—2. Et murmurauit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron.



3. ⁊ cwædon : We hæfdon hlaf ⁊ flæsc genoh on Egypta lande ; hwi woldon gyt lædan us ut of Egypta lande innan ðis westen, ðæt we her hungre acwelon ?

11-12. Ða gehyrde Drihten Israheles folces murnunge, ða cwæð Drihten to Moyse : To æfen ic sende þison folce flæsc to etene, ⁊ to merigen ic gedo ðæt hi beoð mid hlafe gefylled, ðæt ge witon ðæt ic eom Drihten eower God.

13. Hit gewearð ða on æfen ðæt Drihten gesende swa micel fugelcyn on heora wicstowe swilce edischenna, ðæt is on Leden *cuturnix* ; ⁊ hi namon on ðam fugelcynne, ⁊ slogon swa fela swa hi woldon, þæt hi genoh hæfdon ⁊ æton. [*Picture.*] Witodlice on merigen wæs ðæt deaw abutan ða fyrdwic

14. Swilce hit hagoles eorðhele wære ⁊ swilce hit on pilan gepilod wære [*fol. 94<sup>B</sup>*].

15. Ða hi ðæt gesawon, ða cwædon hi betwynan him, “Manhu?” ðæt is, “Hwæt is ðis?” for ðam hi nyston hwæt hit wæs. Ða cwæð Moyses : ðis is se hlaf ðe Drihten cow sealde to etenne.

16. ⁊ bebead ðæt ælc man gaderie swa micel, ðæt he genoh hæbbe to etenne, þæt is an gemetfæt ful, þe hi gomor heton.

17. ⁊ Israhela bearn didon swa, ⁊ gadrodon, sum mare sum læsse.

18. Se ðe mare gegaderode næfde na mare, ne se ðe læsse gaderode næfre na læsse, ac ælc ðæt genoh hæfde.

---

3. L. Egipta | L. git | L. Egipta<sup>2</sup> || 11-12. L. Israhela | L. Moise | L. pisum | L. etanne | L. morgen | L. hig || 13. L. fugolcyn | L. hira | L. erschenna | L. ys | L. Lyden | L. coturnix | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. morgen || 15. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. niston | L. Moises || L. ys<sup>2</sup> | L. etanne || 16. L. gadrie | L. etanne | L. ys | L. full | L. hig || 17. L. dydon | L. gaderodon || 18. L. gaderude | L. læsse<sup>1</sup> gegearwode næfde | L. he genoh ||

---

3. *Dixeruntque in terra Ægypti sedebamus super ollas carnum, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?*—11. *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:—*12. *Audiui murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus: scietisque quod ego sum Dominus Deus uester.*—13. *Factum est ergo uespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum.*—14. *Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudinem pruinæ super terram.*—15. *Quod cum uidissent filii Israel, dixerunt ad inuicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit uobis ad uescendum.*—16. *Hic est sermo, quem præcepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad uescendum: gomor per singula capita.*—17. *Feceruntque ita filii Israel: et collegerunt, alius plus, alius minus.*—18. *Nec qui plus collegerat, habuit amplius: nec qui minus parauerat, reperit minus: sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregauerunt.*



19. Ða beað Moyses him þæt hi his nan þing ne læfdon ofer niht.

20. Þa læfdon hi hit sume oð hit morgen wæs, ⁊ hit wearð wyrmum acreowyd, ⁊ hit forrotode. Ða wæs Moyses yrre.

21. ⁊ hi gaderodon on morgen þæt hi genoh hæfdon, ⁊ þa seo sunne scan ða formeolt hit. [*Picture.*]

22. On ðam sixtan dæge hi gegæderodon twyfealdlice; þa comon ða ealdras ⁊ rehton hit Moyse.

23. Ða cwæð he to him: Sæternesdæges rest is Drihtne gehalgod; gearwiað to mergen þæt ge to gearwiænne habbon, ⁊ healdað oð merigen, ðæt [*fol. 95<sup>v</sup>*] ðar to lafe beo.

24. Ða dydon hi swa, ⁊ hit ne rotode, ne hi ne fundon nan ðinge fules ðæron.

25. ⁊ Moyses cwæð: Etað hit to dæg; for ðan ðe hit is Drihtnes restedæg, for ðam ge hit ne findað to dæg on eorðan.

26. Gaderiað hit syx dagas; ne finde ge hit on ðam sefoðan. [*Picture.*]

27. Hi eodon ut on ðam sefoðan dæge ⁊ ne fundon nan ðinge.

28. Ða cwæð Drihten to Moyse: Hu lange nelle ge healdan mine beboda?

29. On ðam sixtan dæge he him sylð twyfealdne mete; beo ælc æt ham ⁊ ne ga nan ut on ðam sefoðan dæge.

19. L. Moises | L. hig || 20. L. hig | L. acreowed | L. Moises || 21. L. hig. | L. hig<sup>a</sup> | L. scan || 22. L. hig | L. gaderodon | L. Moise || 23. L. Sætern-dæges | L. ys | L. morgen | L. gearwiænne | L. hæbbon | L. morgen<sup>a</sup> | L. þær || 24. L. hig | L. hig<sup>a</sup> | L. þing || 25. L. Moises | L. þam | L. ys || 26. L. gadriap | L. six || 27. L. hig | L. þing || 28. L. Moise | L. bebodu || 29. L. twifealdne ||

19. Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.—20. Quod non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere cœpit uermibus, atque computruit: et iratus est Moyses.—21. Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad uescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.—22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, uenerunt autem omnes principes multitudinis, et narrauerunt Moysi.—23. Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras: quodcumque operandum est, facite: et quæ coquenda sunt coquite: quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.—24. Feceruntque ita et non computruit, neque uermis inuentus est in eo.—25. Dixitque Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini: non inuenietur hodie in agro.—26. Sex diebus colligite: in die autem septimo non inuenietur.—27. Venitque septima dies: et egressi ut colligerent, non inuenerunt.—28. Dixit autem Dominus ad Moysen: Vsquequo non uultis custodire mandata mea, et legem meam?—29. Die sexta tribuit uobis cibos duplices: maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo.



30. ⁊ reste ðæt folc hit on ðam sefoðan dæge.

31. ⁊ nemdon ðone mete, "Man"; ðæs swæc wæs swylce smedma mid hunige.

33. ⁊ Moyses het niman þæt gemetfæt ful ⁊ settan beforan Drihtne on ðam getelde to healdene.

35. Israhela bearn æton hefonlice mete feowertig wintra, oð hi comon to Chanaan lande. [*Picture, fol. 95<sup>B</sup>.*]

## CAP. XVII

1. Hī foron of Sin, ðam westene, ⁊ wicodon on Rafidim; ðær næs nan wæter.

2. Ða murchodon hi ongean Moyses, ⁊ cwædon: (3.) Hwi lædesðu us ut of Egypta lande, ðæt ðu woldest us ofslean ⁊ ure bearn mid ðurste?

4. Ða clypode Moyses to Drihtne, ⁊ ðus cwæð: Hu sceal ic don ymbe ðis folc? Nu binnan lytlan fyrste hi wyllað me oftorfian.

5. Ða cwæð Drihten to Moyse: Clypa to ðe þa yldestan on Israhela folce, ⁊ nim ða gyrde on ðine hand, þe ðu ðæt wæter mid sloge.

6. ⁊ ic stande beforan ðe uppon Oreb stane; ⁊ sleah ðone stan, ⁊ ðæt wæter gæð ut of him, ðæt ðæt folc hæfð genoh to drincenne. Ða dide Moyses swa.

---

31. L. manna | L. swilce | L. smedema || 33. L. Moises | L. nyman | L. -full | L. setton | L. healdanne || 35. L. hefonlicne | L. hig || CAP. XVII.—1. L. hig | L. Rafadim || 2. L. murchodon | L. hig | L. ongen | L. Moises || 3. L. lædest þu | L. Egipta || 4. L. Moises | L. litlon | L. hig || 5. L. Moise | L. yltsan | L. of | L. girde || 6. L. uppan | L. sleh | L. drincanne | L. dyde | L. Moises ||

---

30. Et sabbatizauit populus die septimo.—31. Appellauitque domus Israel nomen eius Man: gustusque eius erat quasi similæ cum melle.—33. Dixitque Moyses ad Aaron: Sume uas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor: et reponere coram Domino ad seruandum in tabernacula.—35. Filii autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec uenirent in fines terræ Chanaan.

CAP. XVII.—1. PROPECTI de deserto Sin castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.—2. Qui iurgatus contra Moysen, ait: Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac iumenta, siti?—4. Clamauit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me.—5. Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et uirgam, qua percussisti fluuium, tolle in manu tua.—6. En ego stabo ibi coram te supra petram Horeb: percutiesque petram, et exibat ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita:



7. ⁊ genemde ða stowe, "Costnung," for Israhela bearna sace, for ðan þe hi cwædon : Is Drihten mid us ðe nis? [*Picture.*]

8. Wytodlice Amaleh com ⁊ feaht ongean Israhela folc on Raphidim.

9. Ða cwæð Moyses to Iosue : Ceos ðe geferan, ⁊ feoht ongean Amalech : ic stande to morgen uppon ðis beorge ⁊ hæbbe Drihtnes gyrde on handa.

10. ⁊ Iosue dyde eal swa Moyses him behead, ⁊ feaht ongean Amalech ; witodlice Moyses ⁊ Aaron ⁊ Vr stigon uppon ðone beorh.

11. Ðonne Moyses his handa up ahof, ðonne hæfde Israhela folc sige ; gyf he þonne lytwhon slacode, þonne hæfde Amalech sige.

12. Ða Moyses handa wæron werige, ða namon hi ænne stan ⁊ ledon undor hine ; ⁊ he sæt uppon ðam stane ; witodlice Aaron ⁊ Vr underwriðedon Moyses handa on ægðre healfe ⁊ hi ne slacodon nan ðing syððan, ær sunne to setle eode.

13. ⁊ Iosue aflymde Amalech ⁊ his folc mid swurdes ecge. [*fol. 95<sup>v</sup>, picture.*]

14. Ða cwæð Drihten to Moyse : Writ ðys on bec to gemyude ⁊ sile Iosue : Witodlice ic adylgye Amaleches gemynd under heofone.

15. Ða worhte Moyses an weofod, ⁊ genemde his naman, "Drihten is min upahafennys."

16. For ðam ðe Drihtnes cynesetles mægen ⁊ Godes gefeoht byð ongean Amaleh of cneorysse <on cneorysse>.<sup>1</sup> [*Picture.*]

<sup>1</sup> Added from L. in the sixteenth to seventeenth century hand.

7. L. costung | L. þam | L. hig | L. ys | L. nys || 8. L. witodlice | L. Amalech | L. Rafidim || 9. L. Moises | L. ongen | L. uppan | L. girde | L. on minre handa || 10. L. Moises | L. feht | L. ongen | L. Moises<sup>2</sup> | L. uppan || 11. L. Moises | L. sie | L. gif | L. lithwon | L. sie<sup>2</sup> || 12. L. Moises | L. werie | L. hig | L. anne | L. under | L. uppan | L. Moises<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. slacedon || 14. L. Moise | L. þis | L. syle | L. adilige || 15. L. Moises | L. ys | L. upahafennys || 16. L. ongen | L. Amalech | L. of cneoresse on cneoresse ||

7. Et uocauit nomen loci illius, Tentatio, propter iurgium filiorum Israel, et quia tentauerunt Dominum, dicentes : Est ne Dominus in nobis, an non?—8. Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim.—9. Dixitque Moyses ad Josue : Elige uiros : et pugna contra Amalec : cras ego stabo in uertice collis, habens uirgam Dei in manu mea.—10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec : Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super uerticem collis.—11. Cumque leuaret Moyses manus, uincebat Israel : sin autem paululum remisisset, superabat Amalec —12. Manus autem Moysi erant graues : sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit : Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.—13. Fugauitque Iosue Amalec et populum eius in ore gladii.—14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade Iosue : delebo enim memoriam Amalec sub cælo.—15. Ædificauitque Moyses altare : et uocauit nomen eius, Dominus exaltatio mea, dicens :—16. Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.



## CAP. XVIII

1. IETHRO, se sacerd on Madian, gehyrde hu Drihten alædde Israhela folc of Egypta lande.

2. Ða lædde he mid him Sefforam, Moyses wif, ongean hine.

3. ⁊ his twegen suna; oðer hatte Gerson,

4. Oðer Eliezer.

7. He eode ut ongean Iethro ⁊ cyste hine, ⁊ hi gegretton hi gesibsumum wordum: Ða Moyses in eode to his getelde,

8. Ða rehte he Iethro, his mæge, ealle Ða ðinge Ðe God dyde [*fol. 96<sup>B</sup>*] Faraone ⁊ Egypta folce ⁊ hu he alysde Israhela folc of Egypta lande.

9. Ða wæs Gethro bliðe for eallum Ðam godum Ðe Drihten dyde Israhela folce, for Ði Ðe he hi generode on Egypta lande.

10. ⁊ cwæð: Sy Drihten gebletsod, Ðe eow alysde of Egypta lande ⁊ of Pharaones handa.

11. Nu ic wat Ðæt Drihten is mære ofer ealle godas, for Ðam Ðe hi wæron ofermode ongean hi.

12. Iethro brohte gode offrunga, ⁊ Aaron ⁊ ealle Ða yldestan comon ⁊ æton mid him beforan Drihtne. [*Picture.*]

13. Ða on oðrum dæge sæt Moyses, ⁊ he wolde deman Ðam folce þe him beforan stod.

CAP. XVIII.—1. L. gehirde | L. Egipta || 2. L. Moises | L. ongen || 7. L. ongen | L. hyne | L. hig | L. gretton | L. hig<sup>2</sup> | L. gesybsumum | L. Moises || 8. L. þing | L. Pharaone | L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> || 9. L. Iethro | L. ðig | L. hig | L. of Egipta || 10. L. si | L. Egipta | L. lande *deest* | 11. L. ys | L. hig | L. ongen | L. hig<sup>2</sup> || 13. L. ðig oðre dæge | L. Moises | L. ⁊ þæt ||

CAP. XVIII.—1. CUMQUE audisset Iethro, sacerdos Madian, quòd eduxisset Dominus Israel de Ægypto,—2. Tulit Sephoram uxorem Moysi.—3. Et duos filios eius, quorum unus uocabatur Gersam,—4. Alter uero Eliezer.—7. Qui egressus in occursum cognati sui, osculatus est eum: salutaueruntque se mutuo uerbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,—8. Narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni et Ægyptiis propter Israel: et quòd liberauerat eos Dominus.—9. Lætatusque est Iethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli, eo quòd eruisset eum de manu Ægyptiorum.—10. Et ait: Benedictus Dominus, qui liberauit uos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis.—11. Nunc cognoui, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quòd superbe egerint contra illos.—12. Obtulit ergo Iethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: ueneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.—13. Altera autem die sedit Moyses ut iudicaret populum, qui assistebat Moysi.



14. Ða Iethro ðæt geseah, ða cwæð he: Hwæt dest ðu on ðis folce? Hwi swincst ðu ana ⁊ eal folc anbidað fram merigene oð æfen?

15. Ða Moyses him *andwyrde* ⁊ cwæð: Ðæt folc cymð to me,

16. ⁊ bit me ðæt ic him deme ⁊ cyðe him Godes beboda ⁊ his æ.

17. ⁊ he cwæð: Ne dest ðu na wel.

18. Ðu eart mid dysegum geswince geswenced, ægðer ge ðu ge þin folc ðe mid ðe is; ne miht ðu hit ana acuman.

19. Ac gehyr min word ⁊ minne ræd, ⁊ Drihten byð mid ðe; beo ðis folc<sup>1</sup> on ðam ðingon ðe to Gode belimpað, þæt ðu recce him ða ðing ðe God bebytt.

20. ⁊ ætywe him his æ, ⁊ hu hine man wurðian sceole, ⁊ ðone weg þe hi on faran sceolon, ⁊ ðæt weorc þe hi weorcan sceolan.

21. Geceos of eallum ðysum folce wise men ⁊ soðfæste, ⁊ ða ðe him God ondrædan ⁊ gytsunge hation, ⁊ gesete of him ðusendmen ⁊ hundredmen ⁊ fiftigesmen ⁊ teoðingmen,

22. ðe deman ðam folce on eallum tidum: ðæt ðær mæst sy, recon hi hit ðe, ⁊ demon hi ða læsse ðyng; ⁊ hyt bið ðe þe leohtre, gyf ðu ða byrðene todælst.

23. Gyf ðu ðæt dest, ðu gefylst Godes hæse ⁊ his bebodu; ⁊ cyrre eall ðis folc ham on sibbe.

24. Moyses dyde ealle ða ðinge ðe he lærde, ða he þis gehyrde.

<sup>1</sup> MS. folc.

14. L. swingst | L. eall | L. mergene || 15. L. Moises || 16. L. bitt | L. bebodu || 18. L. dysigum | L. þis | L. ys | L. ana hit || 19. L. mine word | L. beod | L. folce | L. bebyt || 20. L. hys | L. sceole | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. wircan | L. sceolon || 21. L. þison | L. ondrædon | L. gitsunge | L. undrydmen | L. fiftiesmen || 22. L. demon | L. on ealle tid | L. si | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. læssan | L. þing | L. hit | L. byð | L. þe<sup>2</sup> ~~æest~~ | L. gif || 23. L. gif || 24. L. Moises | L. þing | L. gehirde ||

14. Quod cum uidisset cognatus eius, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad uesperam?—15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus,—16. Vt iudicem inter eos, et ostendam præcepta Dei, et leges eius.—17. At ille: Non bonam, inquit, rem facis:—18. Stulto labore consumeris et tu et populus iste qui tecum est: ultra uires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.—19. Sed audi uerba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum:—20. Ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, uiamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.—21. Prouide de omni plebe uiros potentes, et timentes Deum, in quibus sit ueritas, et qui oderint auaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos,—22. Qui iudicent populum omni tempore: quidquid autem maius fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo iudicent: leuiusque sit tibi, partito in alios onere.—23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et præcepta eius et omnis hic populus reuertetur ad loca sua cum pace —24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggesserat.



25. 7 gece<a>s<sup>1</sup> arode weras [fol. 96<sup>v</sup>] of eallum Israhela folce, 7 gesette hi ðam folc to ealdron, þusendmen, 7 hundredmen 7 fiftigesmen 7 teoðingcmen,

26. ðe demdon ðam folce on eallum tidum; ðæt ðær hefegost wæs, hi rehton him, 7 demdon þa leohtra<n><sup>2</sup> ðinge. [Picture.]

27. 7 Ða forlet he Iethro; 7 for ham to his lande.

## CAP. XIX

1. ON ðam ðridðan monðe þe Israhela folc ferde of Egypta lande, hi ferdon to Sinai westene.

2. þa hi foron of Raphidim, hi wicodon on ðære sylfan stowe, 7 Israhela folc slogon heora geteld feor fram ðam munte.

3. Moyses astah to Gode, 7 Drihten hine clypode of ðam munte, 7 cwæð: Sege ðas ðing Iacobes cynne, 7 cyð Israhela folce, 7 ðus cweð:

4. Ge sylfe gesawon ða ðinge ðe ic dyde þam Egyptyscum, 7 hu ic gefyrðrode eow.

5. Gyf ge min word gehyrað 7 mine treowða gehealdað, ge beoð me gecorene of eallum folcum; eal eorðe is min.

6. 7 ge beoð mine sacerdas 7 halig <ðeod><sup>3</sup>. ðis synd ða word ðe ðu scealt specan to Israhela folce.

<sup>1</sup> "a" in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> "n" in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>3</sup> MS. ðeow.

---

25. L. geceas | L. arwurðe weras | L. hig | L. þusendmenn | L. hundredmenn | L. fiftigesmenn | L. teoþingmenn | 26. L. demde | L. on ealle tid | L. þar | L. hig | L. þing || CAP. XIX.—1. L. Israela | L. Egipta | L. hig || 2. L. hig | L. Rafidim | L. hig<sup>2</sup> | L. Israela | L. hira | L. feorr || 3. L. Moyses | L. iacobus || 4. L. þing | L. Egiptiscan | L. gefriðode || 5. L. gif | L. gehirað | L. eall | L. ys || 6. L. þeod | L. spreca ||

---

25. Et electis uiris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos—26. Qui iudicabant plebem omni tempore: quidquid autem grauius erat referebant ad eum, faciliora tantummodo iudicantes.—27. Dimisitque cognatum suum: qui abiit in terram suam.

CAP. XIX.—1. MENSE tertio egressionis Israel de terra Ægypti, in die hac uenerunt in solitudinem Sinai.—2. Profecti de Raphidim, et castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis.—3. Moyses autem ascendit ad Deum; uocauitque eum Dominus de monte, et ait: Hæc dices domui Iacob, et annuntiabis filiis Israel:—4. Vos ipsi uidistis, quæ fecerim Ægyptiis, quomodo portauerim uos, et assumpserim mihi.—5. Si ergo audieritis uocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis: mea est enim omnis terra.—6. Et uos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt uerba quæ loquæris ad filios Israel.



7. Ða com Moyses, ⁊ rehte ðæs folces ealdrum ealle ða spæca ðe Drihten bebed.

8. ⁊ ðæt folc cwæð ðæt hi woldon ðæt don. Ða brohte Moyses ðæs folces word to Drihtne.

9. ⁊ Drihten cwæð to him: Nu ic cume to ðe on sweartum wolcne, ðæt ðis folc gehyre ðæt ic sprece to ðe, ⁊ gelife þe on ecnyse. Witodlice Moyses cydde Drihtne þæs folces word.

10. ⁊ he cwæð to him: Gehalga hi to dæg, ⁊ waxan hi to merigen heora hreaf,

11. ⁊ beon gearuwe to ðam ðridðan dæge: on ðam dæge Drihten cymð beforan eallum folce uppau Sinai munte.

12. ⁊ ðu tæcst Israhela folce gemæro abutan ðone munt [*fol. 97<sup>B</sup>*], ⁊ cwyst: Warniað þæt ge ne cumon to neah ðisum munte; ælc ðara þe his æthrinð swelte se deaðe.

13. ⁊ ne ofslea hine nan man mid his handa, ac si he mid stanum oftorfod oððe mid fl anum ofscotod, sy hit man sy hit niten, ne mot hit libban. Þonne<sup>1</sup> <ge gehyran mid þam byman blawan þonne> fare ge on ðone munt. [*Picture.*]

14. ⁊ Moyses eode nyðer of ðam munte to ðam folce, ⁊ gehalgode hit; ⁊ ða hi heora reaf woxon,

<sup>1</sup> The scribe wrote "þonne," which was afterwards deleted in the MS. and the bracketed words supplied by the late hand.

---

7. L. Moises | L. spræca || 8. L. hig | L. Moises || 9. L. gehire | L. gelyfe | L. Moises || 10. L. hig | L. wacxon | L. hig<sup>3</sup> | L. mergen | L. hira | L. reaf || 11. L. ⁊ sin | L. gearwe | L. þryddan | L. munt || 12. L. cwist | L. neh | L. þison | L. þæra || 13. L. si<sup>2</sup> | L. si<sup>3</sup> | L. nyten | L. lybban | L. gehiron | L. faron || 14. L. Moises | L. hig | L. hira ||

---

7. Venit Moyses: et maioribus natu populi exposuit omnes sermones quos mandauerat Dominus.—8. Responditque omnis populus simul: Cuncta quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses uerba populi ad Dominum,—9. Ait ei Dominus: Iam nunc ueniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiauit ergo Moyses uerba populi ad Dominum.—10. Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanctifica illos hodie et cras, lauentque uestimenta sua.—11. Et sint parati in diem tertium: in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.—12. Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: Cauete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit montem, morte morietur.—13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur iaculis: siue iumentum fuerit, siue homo, non uiuet, cum cœperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.—14. Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificauit eum. Cumque lauissent uestimenta sua,



15. Ða cwæð he to him : Beoð gearuwe to ðam ðridðan dæge, ⁊ ne cume eowwer nan neah his wife. [*Picture, fol. 97<sup>v</sup>.*]

16. Ða com se ðridða dæg, ⁊ ligeta ⁊ ðunor ⁊ ðicce genip oferwreah ðone munt, ⁊ byman sweg wæs gehyred. ⁊ eal ðæt folc him ondred, ðe wæs on ðam fyrðwicon.

17. Ða Moyses hi ut lædde ongean Drihten, hi stodon on nyðe-weardon ðam munte.

18. ⁊ eal Sinai munt smeac, for ðam ðe Drihten wæs uppan him on fyre, ⁊ se smic aras of him ⁊ eal se munt wæs egeslic.

19. ⁊ ðære byman sweg weox, swa leng swa swyðor. Moyses spræc ⁊ Drihten him *andwyrde*.

20. ⁊ Drihten eode uppon ðæs munt es cnæp, ⁊ clypode Moyses to him, ⁊ cwæð to him :

21. Ga nyðer ⁊ cyð ðis folce, ðæt hi ne gan ofer <ða><sup>1</sup> gemæro, ðe læs hi swylton.

22. Syn ða sæcerdas gehalgode, þe beforan Drihtne gað, ðæt ic hi ne slea.

23. ⁊ Moyses cwæð to Drihtne : Ne mæg þis folc astigan on Sinai munt ; ðu hete settan gemæro abutan ⁊ hine gehalgian.

24. Drihten cwæð to him : Ga nyðer to ðis folce ⁊ Aaron mid ðe ; ne cumon ða sacerdas neah Drihtne, ðe læs hi swelton.

25. Moyses eode nyðer to ðam folce, ⁊ rehte hit eall him.

<sup>1</sup> MS. *ðis* ; “*ða*” has been substituted by the late hand in the margin.

15. L. gearwe | L. eower | L. neh || 16. L. prydda | L. ligetta | L. oferwreh | L. gehired | L. eall || 17. L. Moises | L. hig | L. alædde | L. ongen | L. hig | L. niðewerdon || 18. L. call | L. eall<sup>2</sup> || 19. L. swiðor | L. Moises || 20. L. uppan | L. Moises || 21. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. swelton || 22. L. sin | L. sacerdas | L. Drihten | L. hig || 23. L. Moises || 24. L. neh | L. hig || 25. L. Moises | L. niðer ||

15. Ait ad eos : Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus uestris.—16. Iamque aduenerat tertius dies, et mane inclaruerat : et ecce coeperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinæ uehementius perstrepebat : et timuit populus qui erat in castris.—17. Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei, steterunt ad radices montis.—18. Totus autem mons Sinai fumabat : eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo : eratque omnis mons terribilis.—19. Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in maius, et prolixius tendebatur : Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.—20. Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis uertice, et uocauit Moysen in cacumen eius. Dixit ad eum :—21. Descende, et contestare populum : ne forte uelit transcendere terminos, et pereat.—22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.—23. Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit uulgus ascendere in montem Sinai : tu enim iussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.—24. Cui ait Dominus : Vade, descende : ascendesque tu, et Aaron tecum : sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.—25. Descenditque Moyses ad populum, et omnia narrauit eis.



## CAP. XX

1. ⁊ God spræc ðus : (2) Ic eom Drihten ðin God.
4. Ne wyrc ðu ðe agraƿene godas,
5. Ne ne wurða : ic wrece fædera unrihtwisnesse on bearnum.
6. ⁊ ic do mildheortnesse ðam ðe me lufiað ⁊ mine bebodu healdað.
7. Ne nemne ðu Drihtnes nama<n><sup>1</sup> on idel ; ne bið he unscyldig, se ðe his nama<n><sup>1</sup> on idel nemð.
8. Gehalga þone restedæg.
9. Wyrc six dagas ealle ðine weorc.
10. Se sefoða is Drihtnes restedæg, ðines Godes ; ne wyrc ðu nan weorc on ðam dæge, ne nan ðæra ðe mid ðe beo.
11. On six dagon God geworhte heofonan ⁊ eorðan ⁊ sæ ⁊ ealle ða ðinc þe on him synd, ⁊ reste ði sefoðan dæge ⁊ he halgode hine.
12. Arwurða fæder ⁊ modor.
13. Ne sleh ðu.
14. Ne synga ðu.
15. Ne stel ðu.
16. Ne beo ðu on leasre gewitnesse [ne] ongean ðinne nextan.
17. Ne wilna ðu ðines nextan huses, ne ðu his wives, ne his weales, ne his wylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan ðæra ðinga þe his synd.

<sup>1</sup> MS. nama.

---

CAP. XX.—1. L. ⁊ *deest* || 4. L. *wirc* || 5. L. *unrihtwisnyssse* || 6. L. *mildheortnyssse* || 7. L. *ne nem* | L. *naman* | L. *ydel* | L. *byð* | L. *he deest* | L. *naman*<sup>2</sup> | L. *ydel*<sup>2</sup> || 9. L. *wirc* || 10. L. *ys* | L. *wirc* | L. *þara* || 11. L. *heofenan* | L. *þing* | L. *þy* | L. *he deest* | L. *gehalgode* | L. *hyne* || 16. L. *liesre* | L. *gewitnyssse* | L. *ne deest* | L. *ongen* | L. *nehtstan* || 17. L. *nehstan* | L. *wyeles* | L. *þara* ||

---

CAP. XX.—1. LOCUTUSQUE est Dominus:—2. Ego sum Dominus Deus tuus.—3. Non habebis deos alienos.—4. Non facies tibi sculptile.—5. Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus, uisitans iniquitatem patrum in filios.—6. Et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.—7. Non assumes nomen Domini Dei tui in uanum: nec enim habebit insonem Dominus eum, qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.—8. Memento ut diem sabbati sanctifices.—9. Sex diebus facies omnia opera tua.—10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, et omnis qui est intra portas tuas.—11. Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requieuit in die septimo, et sanctificauit eum.—12. Honora patrem tuum et matrem tuam.—13. Non occides.—14. Non mœchaberis.—15. Non furtum facies.—16. Non loquêris contra proximum tuum falsum testimonium.—17. Non concupisces domum proximi tui: nec desiderabis uxorem eius, non seruum, non ancillam, non bouem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.



18. Witodlice eal folc gehyrdon stefna ⁊ byman sweg, ⁊ gesawon leohtfatu ⁊ þone munt smeocan; þa wæron hig afærede,

19. ⁊ cwædon to Moyse: Sprec to us ⁊ we hlystað; ne spece Drihten to us, ðe læs ðe we swelton.

20. Moyses cwæð to him: Ne ondrædað eow; God com þæt he wolde fandian eowwer.

21. Ðæt folc wæs afæred, ⁊ Moyses eode to ðam genipe ðe God on wæs.

22. Gemang ðam Drihten spræc to Moyse, ⁊ cwæð: Ge gesawon ðæt ic spræc of heofone:

23. Ne wyrce ge sylfrene godas [*fol.* 98<sup>R</sup>] ne gyldene.

24. Ac weorcað weofod of eorðan, ⁊ offriað uppā ðam onsægednyssa, scep ⁊ oxan, on ælcere stowe ðe mines naman gemynd on sy: ic cume to ðe ⁊ gebletsige ðe.

25. Gyf ðu stænen weofod me wyrce, <ne><sup>1</sup> getimbra ðu ðæt of gesnidenum stanum; gyf ðu ðin tol ahefst ofer hit, hit byð besmiten.

26. Ne ga ðu on stapum to minum weofode, þe læs man geseo ðine sceama.

## CAP. XXI

1. Ðis synd ða domas ðe ðu him tæcan scealt.

2. Gyf ðu Ebreiscne ðeow bigst, þeowige ðe syx gear, ⁊ beo him freoh on ðam seofodan.

<sup>1</sup> "ne" above the line.

---

18. L. eall | L. gehirdon | L. leohtfato || 19. L. Moise | L. spec | L. sprece | L. ðe<sup>2</sup> *deest* || 20. L. Moises | L. eower || 21. L. Moises || 22. L. Moise | L. heofene || 23. L. ⁊ gyldene || 24. L. ac *deest* | L. wyrcað | L. si | L. gebletsie || 25. L. gif | L. timbra | L. gif<sup>2</sup> | L. hyt<sup>1</sup> | L. bið || 26. L. stapun | L. sceame || CAP. XXI.—2. L. gif | L. þeowie | L. six | L. ger ||

---

18. Cunctus autem populus uidebat uoces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem: et perterriti steterunt procul,—19. Dicentes Moysi: Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.—20. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: ut enim probaret uos uenit Deus.—21. Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.—22. Dixit præterea Dominus ad Moysen: Vos uidistis quòd de cælo locutus sim uobis.—23. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis uobis.—24. Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica uestra, oues uestras et boues in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei: ueniam ad te, et benedicam tibi.—25. Quòd si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim leuaueris cultrum super eo, polluetur.—26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reueletur turpitudine tua.

CAP. XXI.—1. HÆC sunt iudicia quæ propones eis.—2. Si emeris seruum Hebræum, sex annis seruiet tibi: in septimo egredietur liber gratis.



3. Ga he ut mid swylcum reafe swylce he in com; gyf he wif hæbbe, ga heo ut mid him.

4. Gif he næbbe, ⁊ his hlaford him wif sylle, ⁊ hi suna habbon ⁊ dohtra, þæt wif ⁊ hyre wenclo beo<ð><sup>1</sup> ðæs hlafordes: ga he ut mid his hæteron swilcon he in com.

5. Gyf se weal cwyð: Me is min hlaford leof ⁊ min wif ⁊ mine wenclo; nelle ic gan ut ne beon frig.

6. Bringe his hlaford hine to ðæs halidomes dura ⁊ ðyrlige his eare mid anum æle, ⁊ beo his ðeow a woruld.

7. Gyf hwa becypð his dohtor on ðeowene, ne gæð heo ut swa ðeowyna gewuna is.

8. Gyf heo mislicað þam hlaforde, [⁊] forlæte hi: ne mot he hi fremdum folce syllan, þeah he hi forhogie.

9. Gyf he <hi his suna><sup>2</sup> beweddað, do hire æfter dohtra gewunan.

10. Gyf he oðre him nimð, forgyfe he ðæt mæden ⁊ sylle hyre reaf ⁊ hyre mægþhades wurð, ðæt synd twelf scyllingas be twelf pænegon.

11. Gyf he ðas þreo þinge ne deð, ga hyre ut to gyfe butan feo.

<sup>1</sup> MS. beo.

<sup>2</sup> The MS. reading is "Gyf heo is beweddað" (sic!); the correction in the text has been made in accordance with L.

---

3. L. swilcū | L. swilce | L. gif || 4. L. hig | L. hæbbon | L. hire | L. winclo | L. beoð | L. hætron | L. swylcon || 5. L. gif | L. wiel | L. cwið | L. ys | L. winclo || 6. L. haligdomes | L. þyrlie | L. be he | L. world || 7. L. gif | L. to þeowienne | L. þeowena | L. ys. || 8. L. gif | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. gyf he hig || 9. L. gif | L. hig his suna beweddeð | L. gewuna || 10. L. gif | L. nymð | L. he sceal foresceawian þam mædene gyfta ⁊ reaf ⁊ hire mægðhades | L. scillingas | L. penigon || 11. L. gif | L. þing | L. hire | L. gife ||

---

3. Cum quali ueste intrauerit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul.—4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, et perpererit filios et filias: mulier et liberi eius erunt domini sui, ipse uero exhibit cum uestitu suo.—5. Quòd si dixerit seruus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar liber.—6. Offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem eius subula et erit ei seruus in sæculum.—7. Si quis uendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueuerunt.—8. Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno uendendi non habebit potestatem, si spreuerit eam.—9. Sin autem filio suo desponderit eam, iuxta morem filiarum faciet illi.—10. Quòd si alteram ei acceperit, prouidebit puellæ nuptias, et uestimenta, et pretium pudicitiae non negabit.—11. Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.



12. Se ðe man wundað ⁊ wile hine ofslean, swelte he deaðe.

13. Se ðe nan ðyng ne syrwe ac hine God sealde on his hand, ic gesette him hwider he bugan sceall.

14. Gyf hwa ofslyhð his nextan, do hine fram minum weofode, þæt he swelte.

15. Se ðe slea his fæder oððe his modor, swelte he deaðe.

16.<sup>1</sup> Se ðe man forstele ⁊ hine gesylle, swylte he deaðe.

17. Se ðe his fæder wyrige oððe his modor, swelte he deaðe.

18. Gyf men cyðap, ⁊ heora <o>ðer<sup>2</sup> operne mid stane wyrpð oððe mid fyste slyhð, ⁊ he dead ne byð ac lið on bedde seoc;

19. Gyf he arist ⁊ ut gæð mid his stafe, he bið unscyldig þe hine sloh; gylde swa þeah his weorc ⁊ þæt hine man hæle.

20. Se ðe his wealh slicð mid gyrde, oððe his wylne, ⁊ hi deade beoð þurh his handa, <he bið scyldig>.<sup>3</sup>

21. Gyf he ænne dæg oþþe twegen leofað ofer ðæt, he bið unscyldig, for ðam hit is his feoh.

22. Gyf men sacað, ⁊ hwylc slyhð eacniende wif ⁊ hi bearnlease gedeð ⁊ heo aleofað, bete swa micel swa ðæs wifes wer gyrnð ⁊ deman tæcon.

23. Gyf hit swa ne bið, ⁊ heo æfter ðam dead byð, sylle lyf wið life:

<sup>1</sup> Verses 16 and 17 have been transposed in the MS.

<sup>2</sup> MS. aðer.

<sup>3</sup> Not in the MS.

---

12. L. mann | L. wyle || 13. L. þing | L. hyne | L. hwæder | L. sceal || 14. L. gif | L. ofslihð | L. nehstan || 16. L. swelte || 17. L. wyrge || 18. L. gif | L. cidað | L. hira | L. oðer | L. hys nextan | L. slicp | L. bið || 19. L. gif | L. unscildig | L. gilde || 20. L. wiel | L. girde | L. hig | L. he bið scyldig *desunt* || 21. L. gif | L. anne | L. lyfað | L. unscildig | L. ys || 22. L. gif | L. saciað | L. hwile | L. slicð | L. hig | L. alyfað | L. girnð | L. tæcan || 23. L. gif | L. bið | L. lif ||

---

12. Qui percusserit hominem uolens occidere, morte moriatur.—13. Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus eius: constituam tibi locum in quem fugere debeat.—14. Si quis occiderit proximum suum: ab altari meo euellēs eum, ut moriatur.—15. Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.—16. Qui furatus fuerit hominem, et uendiderit eum, morte moriatur.—17. Qui furatus fuerit hominem, et uendiderit eum, morte moriatur.—18. Si rixati fuerint uiri, et percusserit alter proximum suum lapide uel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed iacuerit in lectulo.—19. Si surrexerit, et ambulauerit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen, ut operas eius, et impensas in medicos restituat.—20. Qui percusserit seruum suum, uel ancillam uirga, et mortui fuerint in manibus eius, criminis reus erit.—21. Sin autem uno die uel duobus superuixerit, non subiacebit pœnæ, quia pecunia illius est.—22. Si rixati fuerint uiri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortiuum quidem fecerit, sed ipsa uixerit: subiacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri iudicauerint.—23. Sin autem mors eius fuerit subsecuta, reddet animam pro anima;



24. Eage wið eagan, toþ wip teð, hand wip handa, fot wip fet :

25. [*Fol.* 98<sup>v</sup>] Bærninge wið bærnunge, wunde wið wunde, læll wið lælle.

26. Gyf hwa slea his weales eage ut, oððe his wylne, ⁊ hi anege gedo, læte hi frige for ðam eagan þe he ut adyde.

27. Gyf he toð of aslea, læte hig frige.

28. Gyf oxa hnite wer oððe wif ðæt hi deade beoð, sy he mid stanum oftorforod ; ne ete man his flæsc ; his hlaford bið unscyldig.

29. Gyf se oxa hnitel wære for dæge oððe for twam, ⁊ hi hit his hlaforde cyddon ⁊ he hine belucan nolde, ⁊ he wer oððe wif ofhnit, oftorfie man ðone oxan mid stanum ⁊ ofslea ðone hlaford.

30. Gif he betan mote, sylle wið his life swa hwæt swa man him scrife.

31. Be gelican dome, gyf he ofhnit sunu oððe dohtor.

32. Gyf he weal oððe wylnan amyrð, sylle ðam hlaforde þritig scillinga seolfres, ⁊ si se oxa mid stanum oftorfod.

33. Gyf hwa pyt adelfe ⁊ hine ne oferhelie, ⁊ þær afealle on oxa oððe assa,

34. Gilde þæs pyttes hlaford þara nytena wurð, ⁊ ðæt þær dead bið biþ his.

35. Gyf utacymene oxa oðres oxsan gewundap, gesyllon þone oxan, ⁊ todælon þæt wurð ⁊ þæs deadan hold him betweonan.

25. L. læl wið læle || 26. L. gif | L. hig | L. hig<sup>a</sup> || 27. L. gif | L. frie || 28. L. gif | L. ⁊ hig deade | L. si | L. unscildig || 29. L. gif | L. hnitel | L. hig || 30. L. him man || 31. L. gelicon | L. gif | L. dohtor || 32. L. gif | L. wiel | L. wylne || 33. L. gif | L. pytt | L. hyne | L. fealle || 34. L. þæra | L. þar | L. byð<sup>1</sup> | L. byð<sup>2</sup> || 35. L. gif | L. utancymene | L. oxan | L. betwynan ||

24. Oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,—25. Adustionem pro adustione, uulnus pro uulnere, liuorem pro liuore.—26. Si percusserit quispiam oculum serui sui aut ancillæ, et luscus eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.—27. Dentem quoque si excusserit seruo uel ancillæ suæ, dimittet eos liberos.—28. Si bos cornu percusserit uirum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur : et non comedentur carnes eius, dominus quoque bouis innocens erit.—29. Quòd si bos cornupeta fuerit ab heri et nudiuertius, et contestati sunt dominum eius, nec recluserit eum, occideritque uirum aut mulierem : et bos lapidibus obruetur, et dominum eius occidet.—30. Quòd si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.—31. Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subiacebit.—32. Si seruum ancillamque inuaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos uero lapidibus opprimetur.—33. Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,—34. Reddet dominus cisternæ pretium iumentorum : quod autem mortuum est, ipsius erit.—35. Si bos alienus bouem alterius uulnerauerit, et ille mortuus fuerit : uendent bouem uiuum, et diuident pretium, cadauer autem mortui inter se dispartient.



36. Gyf se oxa hnitol wæs 7 se hlaford hine ne heold, gilde oxa<n><sup>1</sup> mid oxan 7 hæbbe him ðone deadan.

## CAP. XXII

1. Gyf hwa stylð oxan oppe sceap 7 ofslihð, sylle fif oxan for ænne 7 feower sceap for anum.

2. Gyf man ðeof gemete 7 he hus brece 7 hine man þær gewundie, se slaga bið unscyldig.

3. Gyf he sunnan scinend<r><sup>e2</sup> ðæt deð, he bið scyldig 7 swelte he: gyf he næbbe hwæt he wið þære stale sylle, sylle man hine wið feo.

4. Gyf man cucu finde þæt he stæl, oxan oppe assan oppe scep, gylde be twifealdon.

5. Gyf hwa ett æceras oððe wingearð, gylde of his agenum be ðæs demmes ehte.

6. Gyf fyr bærne mугan oððe standende æceras, gylde þone byrst þe ðæt fyr ontende.

7. Gyf hwa befæste his feoh to hyrdnesse 7 hit man forstylð þam þe hit underfehð, gyf man þone þeof finde, gylde be twifealdon.

8. Gyf se hushlaford hit nat, ladie hine.

9. 7 gyf him man gedeme, gilde be twyfealdan.

<sup>1</sup> MS. oxa.

<sup>2</sup> MS. scineude.

---

36. L. gif | L. oxan mid oxan || CAP. XXII.—1. L. gif | L. anne | L. scep | L. an || 2. L. gif | L. þar | L. unscildig || 3. L. gif | L. scinendre | L. scildig | L. gif<sup>2</sup> | L. hine man || 4. L. gif | L. cuca | L. oxa oððe assa | L. scep | L. gilde || 5. L. gif | L. æt | L. wingerd | L. gilde || 6. L. gif | L. standenne | L. gilde || 7. L. gif | L. hyrdnysse | L. gif<sup>2</sup> | L. gilde || 7. L. gif | L. gilde || 9. L. gif | L. twifealdon ||

---

36. Sin autem sciebat quòd bos cornupeta esset et non custodiuit eum dominus suus: reddet bouem pro boue, et cadauer integrum accipiet.

CAP. XXII.—1. Si quis furatus fuerit bouem aut ouem, et occiderit uel uendiderit: quinque boues pro uno boue restituet, et quatuor oues pro una oue.—2. Si effringens fur domum fuerit inuentus, et accepto uulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis.—3. Quòd si orto sole hoc fecerit, erit reus sanguinis et morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse uenundabitur.—4. Si inuentum fuerit apud eum quod furatus est, uiuens, siue bos, siue asinus, siue ouis: duplum restituet.—5. Si læserit quispiam agrum uel uineam, et dimiserit iumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, uel in uinea, pro damni æstimatione restituet.—6. Si egressus ignis comprehenderit aceros frugum, siue stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.—7. Si quis commendauerit amico pecuniam, aut uas in custodiam, et ab eo, qui suscepit, furto ablata fuerint: si inuenitur fur, duplum reddet.—8. Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos.—9. Et si illi iudicauerint, duplum restituet.



10. Gyf hwa befæste his nyxtan ænig nyten ⁊ hit bið dead oþpe gelewed oþpe ætbroden, ⁊ hit nan man ne gesyhð,

11. Sylle him aþ ⁊ ne nyde hine to gylde.

12. Gyf hit forstolen beo, gylde þam hlaforde þone byrst.

13. Gif hit wildeor abitað, bere forð þæt abitene ⁊ ne agyfe.

14. Se þe æt his nextan hwæt to læne abit, gif hit gelewed bið oððe dead bæftan þam hlaforde, nyde man hine þæt he hit gylde.

15. *<Gyf hit beforan þam hlaforde wæs, he hit ne gylde, swiðost gyf hit . . . com for his weorces hyre.>*<sup>1</sup>

16. Gyf hwa lið mid unbeweddodre [*fol. 99<sup>R</sup>*] sæmnan, nime hi to rihtwife.

17. Gyf se fæder hi him syllan nelle, gylde be ðære gyftan mæðe.

18. Ne læt þu libban þa þe unlibban wyrcon.

19. Þone þe hæme wið nyten, ne læt ðu hine libban.

20. Se þe godum offrie buton Gode anum, slea man hine.

21. Ne geunret ðu elðeodigne; ge wæron elpeodige on Egypta lande.

22. Ne deriaþ wudewum ne steopcildum.

23. Gyf ge him deriað, hi *<h>*rymaþ<sup>2</sup> to me ⁊ ic gehyre heora hream.

<sup>1</sup> MS. Swiðost gif hit beforan þam hlaforde wæs . . . for his weorces hyre. Both MSS. have gone wrong.

<sup>2</sup> MS. rymaþ.

10. L. gif | L. befæstð | L. nehstan | L. gesihþ || 11. L. gilde || 12. L. gif | L. gilde || 13. L. gif | L. agife || 14. L. nehstan | L. hine man | L. gilde || 15. L. swiðost \* *deest* | L. hire || 16. L. gif | L. unbeweddudre | L. nyme | L. he hig || 17. L. gif | L. hig | L. gilde | L. giftan || 18. L. lybban | L. geunlybban | L. wircon || 19. L. hine *deest* | L. lybban || 20. L. godun | L. hine man || 21. L. ælpeodige | L. ælpeodie | L. Egipta || 22. L. wudewun || 23. L. gif | L. hig hrymað | L. gehire | L. hira ||

\* "He hit ne gilde swiðust sig hit com" is written in a sixteenth- to seventeenth-century hand above the line.

10. Si quis commendauerit proximo suo asinum, bouem, ouem, et omne iumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, uel captum ab hostibus, nullusque hoc uiderit:—11. Iusiurandum erit in medio, quòd non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus iuramentum, et ille reddere non cogetur.—12. Quòd si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino.—13. Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet.—14. Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulauerit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsente, reddere compelletur.—15. Quòd si impræsentiæ dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum uenerat pro mercede operis sui.—16. Si seduxerit quis uirginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, et habebit eam uxorem.—17. Si pater uirginis dare noluerit, reddet pecuniam iuxta modum dotis, quam uirgines accipere consueuerunt.—18. Maleficos non patieris uiuere.—19. Qui coierit cum iumento, morte moriatur.—20. Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli.—21. Aduenam non contristabis, aduenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti.—22. Viduæ et pupillo non nocebitis.—23. Si læseritis eos, uociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum:



24. ⁊ ic eow ofslea mid swurde, ⁊ eowwer wif beoð wudewan, ⁊ eowre bearn steopcild.

26. Gyf ðu wed nime æt ðinum nextan, agyf him his reaf ær sunnan setlunge.

28. Ne tæl ðu, ne wirig ðu þines folces ealdor.

29. Ne yld þu mid teopungum, ne mid frumsceattum : syle me þin forme bearn.

30. Do eal swa of hryðerum ⁊ of sceapum : seofon dagas hit bið mid his meder ; syle hit me on ðam eahtopan.

31. Þæt flæsc þæt wicleor abiton, ne ete ge, ac wurpaþ hit hundum.

## CAP. XXIII

1. NÆ underfo ge lease gewitnesse. (2) Ne filig ðu þam folce þe yfel wille don : ne beforan manegon soþes ne wanda.

3. Ne miltsa ðu þearfan on gemange.

4. Gyf ðu gemete þines feondes oxan oþþe assan, læd hine to him.

5. Gyf ðu geseo his assan licgan under byrðene, ne ga ðu þanon, ac hefe hine up mid him.

6. Ne þu ne wanda on þerfan dome.

7. Fleoh leasunga : unscyldigne ⁊ rihtwisne ne ofsleah ðu.

8. Ne nim þu lac, þa ablendaþ gleawne ⁊ awendaþ rihtwisra word.

---

24. L. eower || 26. L. gif | L. nehstan | L. agif | L. setlgange || 29. L. frūsceattū *with* sceattū *deleted and* wæstmas *substituted in an early hand* | L. sylle || 30. L. eall | L. hruperum | L. sceapun | L. ehtupan || 31. L. wildro | L. weorpað || CAP. XXIII.—1. L. gewitnysse || 2. L. wylle || 4. L. gif | L. læde || 5. L. gif || 6. L. ðearfan || 7. L. unscildigne | L. ofsleh || 8. L. glæwne ||

---

24. Percutiamque nos gladio, et erunt uxores uestre uiduæ, et filii uestri pupilli.—26. Si pignus a proximo tuo acceperis uestimentum, ante solis occasum reddes ei.—28. Non detrahes, et principi populi tui non maledices.—29. Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere : primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.—30. De bobus quoque et ouibus similiter facies : septem diebus sit cum matre sua, die octaua reddes illum mihi.—31. Carnem, quæ a bestiis fuerit prægustata, non comedetis, sed proicietis canibus.

CAP. XXIII.—1. Non suscipies uocem mendacii : nec iunges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium.—2. Non sequeris turbam ad faciendum malum : nec plurimorum acquiesces sententiæ, ut a uero deuies.—3. Pauperis quoque non misereberis in iudicio :—4. Si occurreris boui inimici tui aut asino erranti, reduc ad eum.—5. Si uideris asinum odientis te iacere sub onere, non pertransibis, sed subleuabis cum eo.—6. Non declinabis in iudicium pauperis.—7. Mendacium fugies. Insonem et iustum non occides :—8. Nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, et subuertunt uerba iustorum.



9. Ne beo þu elðeodigum gram, for þam þe ge wæron elpeodige on Egypta lande.

10. Saw six gear þin land ⁊ gadera his wæstmas.

11. ⁊ læt hit restan on þam seofopan, þæt þearfan eton þærof, ⁊ wildeor; do þu <swa><sup>1</sup> on þinum wingearde ⁊ on þinum elebeamon.

12. Wyrc six dagas ⁊ geswic on þam seofopan, ⁊ þin oxa ⁊ þin assa hi gerestan, ⁊ þæt þinre wylnan sunu si gehyrt, ⁊ se utacymena.

13. Healdap ealle þa þing þe ic eow sæde, ⁊ ne swerie ge þurh utacymena goda naman.

14. Ðriwa on geare gewurþiap minne freols; þu ylst þeorf-symbel.

15. Seofon dagas ge etap ðeorf, swa ic þe behead, on þæs monþes tid niwra wæstma, þa þu ut fore of Egypta lande. Ne cymstu butan ælmessan on mine gesyhðe.

16. Heald þa symbeltide þæs monþes frumsceatta þines weorces, þe ðu on lande sæwst, ⁊ on geres utgange, þonne þu gegaderast þine wæstmas togædere.

17. Þriwa on geare ælc wæpnedman ætywð beforan Drihtne.

18. Ne ofra þu þin<ʳ>e<sup>2</sup> onsægdnyssæ blod uppān beorman: ne rysle ne belifð oð merigen.

19. Bring þine frumsceattas to Godes huse.

<sup>1</sup> "swa" is wanting in the MS.

<sup>2</sup> MS. pine.

---

9. L. ælpeodigum | L. þe *deest* | L. ælpeodie | L. Egipta || 10. L. ger || 11. L. do swa on | L. winearde || 12. L. wirce | L. þæt þin oxa | L. hig | L. gereston | L. wylne | L. utacymena || 14. L. gere || 15. L. Egipta | L. cymst þu | L. ælmyssan | L. gesihþe || 16. L. þæ þu || 17. L. gere || 18. L. offra | L. þinre onsægednyssæ | L. se rysel | L. morgen ||

---

9. Peregrino molestus non eris: quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti.—10. Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges eius.—11. Anno autem septimo eam, requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui: et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri: ita facies in uinea et in oliueto tuo.—12. Sex diebus operaberis: septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et refrigeretur filius ancillae tuæ, et aduena.—13. Omnia quæ dixi uobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non iurabitis.—14. Tribus uicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.—15. Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi tibi, tempore mensis nouorum, quando egressus es de Ægypto: non apparebis in conspectu meo uacuus.—16. Et sollennitatem messis primitiuorum operis tui, quæcumque seminaueris in agro: sollennitatem quoque in exitu anni, quando congregaueris omnes fruges tuas de agro.—17. Ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo.—18. Non immolabis super fermento sanguinem uictimæ meæ, nec remanebit adeps sollennitatis meæ usque mane.—19. Primitias frugum terræ tuæ deferēs in domum Domini Dei tui.



20. Nu ic sende minne engel, þæt þe [fol. 99<sup>v</sup>] læde in to þære stowe þe ic gegearwode.

21. Gým his ⁊ gehyr his stemne, for þam þe he <ne><sup>1</sup> forgyfð þone ge syngiað, ⁊ min nama is on him.

22. Ic beo þinra feonda feond. (23) ⁊ þe in gelæde to Amareus lande.

24. Ne geeaðmed þu heora godas, ac tobrec hyra anlicnyssa.

25. þeowiaþ Drihtne; ic bletsige eow ⁊ do ælce untrumnyssae eow fram, (26) ⁊ geice eower dagas; (27) ⁊ aflyme þine fynd beforan þe.

28. ⁊ ic asende hyrnetta, þe aflymeþ Efeum ⁊ Chananeum (29) twelf monðum, ær ðu in fare.

31. Ic sette þine gemæro fram þære Readan Sæ <oð Palastinas Sæ><sup>2</sup>, ⁊ fram þam westene oþ flod.

32. Nasa þu nane sibbo wið heora godas, (33) ði læs ðe hi þe beswicon.

## CAP. XXIV

1. Hē cwæp to Moyse: Astih to Drihtne, þu ⁊ Aaron, Nadab ⁊ Abiu ⁊ hundseofontig ealde of Israhela folce, ⁊ geeadmedaþ feor.

2. Moyses ana astihð to Drihtne.

<sup>1</sup> Not in MS.

<sup>2</sup> Not in MS., but inserted by a late hand in the margin in accordance with L.

---

21. L. gim | L. gehir | L. *A late hand has inserted ne before* forgyfð | L. forgyfð | L. þonne | L. singiaþ | L. ys || 23. L. Amoreus || 24. L. hira | L. hira<sup>2</sup> || 25. L. gebletsie | L. untrumnysse | L. fram eow || 28. L. hyrnytta | L. aflymað || 31. L. þære | L. oþ Palastinas Sæ || 32. L. hira || 33. L. læs hig þe, etc. || CAP. XXIV.—1. L. Moise | L. hundseofontig | L. eaðmedað | L. feorr || 2. L. Moises ||

---

20. Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in uia, et introducat in locum quem paraui.—21. Obserua eum, et audi uocem eius, nec contemnendum putes: quia non dimittet cum peccaueris, et est nomen meum in illo.—22. Inimicus ero inimicis tuis.—23. Et introducam te in Amorrhæum.—24. Non adorabis deos eorum sed confringes statuas eorum.—25. Seruietisque Domino Deo uestro, ut benedicam tibi et auferam infirmitatem de medio tui.—26. Numerum dicrum tuorum implebo.—27. Inimicorumque tuorum coram te terga uertam.—28. Emittens crabrones prius, qui fugabunt Heuæum, et Chananæum, et Hethæum, antequam introeas. . . .—29. Anno uno.—31. Ponam autem terminos tuos a Mari rubro usque ad Mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluuium.—32. Non inibis fœdus cum diis eorum.—33. Ne forte peccare te faciant.

CAP. XXIV.—1. Moysi quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabitis procul.—2. Solusque Moyses ascendet ad Dominum.



3. Moyses com eft, ⁊ rehte þam folce ealle Drihtnes word, ⁊ hi cwædon anre stemne: We doþ ealle Drihtnes word, þe he spræc. [*Picture, fol. 100<sup>B</sup>.*]

4. Moyses wrat ealle Drihtnes spæca, ⁊ aras on morgen ⁊ getimbrode an weofod æt þam munte nyðeweardon ⁊ twelf mearca on twelf Israhela mægðum. [*Picture.*]

5. Moyses sende cnihtas, ðæt offrodan twelf cealfas. [*Picture, fol. 100<sup>V</sup>.*]

6. ⁊ Moyses nam hea'f ðæt blod ⁊ dyde on geryde orcas ⁊ geat þæt oþer uppan þæt weofod;

7. ⁊ rædde his boc þam folce, ⁊ hi cwædon: We doð ealle þa ðingc þe Drihten bebed, ⁊ beoð gehyrsume.

8. ⁊ he nam þæt blod ⁊ sprengde þæt folc, ⁊ cwæð: Þis is ðære treowðe blod, þe Drihten eow behet be <e>allum<sup>1</sup> þison spræcon.

9. Moyses ⁊ Aaron, Nadab ⁊ Abiu ⁊ hundseofontig Israhela folces ealdro astygon.

10. ⁊ hi gesawon Israhela God, ⁊ under his foton wæs swylce þæs stanes <weorc><sup>2</sup> ðe man "saphiros" on Leden nemð, ⁊ swylce seo heofone þonne heo smylte bið.

11. Israhela bearn gesawon Drihten, ⁊ æton ⁊ druncon.

### CAP. XXIX

9. SYÐÐAN þu gehalgast heora handa, (10) þu offrast an cealf; Aaron ⁊ his suna settap heora handa uppan his heafod.

<sup>1</sup> MS. beallum.

<sup>2</sup> Supplied by Grein.

3. L. Moises | L. hig || 4. L. spræca | L. nyþewerdon || 5. L. Moises | L. offrodan || 6. L. Moises | L. get || 7. L. hig | L. þing | L. hirsume || 8. L. ys | L. be eallon || 9. L. Moises | L. astah || 10. L. hig | L. ⁊ *deest* | L. foton | L. swilce | L. weorc *deest* | L. swilce<sup>2</sup> | L. byð || CAP. XXIX.—9. L. siððan | L. hira || 10. L. celf | L. hira ||

3. Venit ergo Moyses et narravit plebi omnia uerba Domini: responditque omnis populus una uoce: Omnia uerba Domini, quæ locutus est, faciemus.—4. Scripsit autem Moyses uniuersos sermones Domini: et mane consurgens ædificauit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.—5. Misitque iuuenes de filiis Israel, immolaueruntque duodecim uitulos.—6. Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras: partem autem residuam fudit super altare.—7. Et uolumen legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes.—8. Ille uero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait: Hic est sanguis fæderis quod pepigit Dominus uobiscum super cunctis sermonibus his.—9. Ascenderuntque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel:—10. Et uiderunt Deum Israel: et sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum serenum est.—11. Videruntque filii Deum, et comederunt, ac biberunt.

CAP. XXIX.—9. POSTQUAM initiaueris manus eorum,—10. Applicabis et uitulum. Imponentque Aaron et filii eius manus super caput illius,



11. ⁊ þu cwelst hit on Drihtnes gesihðe wið þære cyðnysses geteldes dura.

12. ⁊ þu smitst þæs cealfes blod mid ðinum fingre on þæs weofodes hyrnan ⁊ gytst þæt ofer undernypan.

13. ⁊ þone rysle ⁊ þære lifre net ⁊ twegen lundlagan mid gelynde, þu bærnst þar-uppan.

14. þæs cealfes flæsc ⁊ fell ⁊ gor, þu bærnst ute butan þam fyrdwicon, for ðam hit is for synne.

15. Nim ænne ram; Aaron ⁊ his suna settap heora handa uppan his heafod.

16. Þonne ðu hine cwelst, þu nymst his blod ⁊ gytst abutan þæt weofod.

17. Þone ram þu snipst to sticcon; his innewealde ⁊ his fet þu legst uppan his heafod.

18. ⁊ þu offrast ealne þone ram on fyres bryne uppan þam weofode; he is Drihtne wynsum onsægdnyss.

19. þu nimst [*fol.* 101<sup>B</sup>] operne ram: ⁊ Aaron ⁊ his suna settap heora handa ofer his heafod.

20. ⁊ þonne ðu hine offrast, þu nimst his blod ⁊ smitst ofer uteward Aarones swyðre eare ⁊ his suna ⁊ ofer hyra handa þuman ⁊ þæs swyðran fotes miclan tan, ⁊ þu gytst þæt blod uppan ðæt weofod ⁊ ymbe utan.

21. ⁊ þonne ðu nimst of ðam blode þe is uppan þam weofode,

11. L. cyðnesse || 12. L. ⁊ þu nymst cealfes | L. gitst || 13. L. rysel | L. nett | L. þær- || 14. L. þam<sup>1</sup> deest | L. ys || 15. L. nym | L. anne | L. ram | L. hira || 16. L. gitst || 17. L. ram | L. snitst | L. innewerde || 18. L. ys | L. onsægdnyss || 20. L. nymst | L. utewerd | L. hira | L. micclan | L. gitst. || 21. L. nymst | L. ys

11. Et mactabis eum in conspectu Domini iuxta ostium tabernaculi testimonii.—12. Sumptumque de sanguine uituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes iuxta basim eius.—13. Sumes et adipem, et reticulum iecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare:—14. Carnes uero uituli et corium et fimum combures foris extra castra: eo quod pro peccato sit.—15. Vnum quoque arietemumes, super cuius caput ponent Aaron et filii eius manus.—16. Quem cum mactaueris, tolles de sanguine eius, et fundes circa altare.—17. Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina eius ac pedes pones super caput illius.—18. Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suauissimus.—19. Tolles quoque arietem alterum, super cuius caput Aaron et filii eius ponent manus.—20. Quem cum immolaueris,umes de sanguine eius, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum eius, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.—21. Cumque tuleris de sanguine qui est super altare,



7 of ðam smyringcele, þu sprængst Aaron 7 his reaf 7 his suna 7 heora reaf.

22. Þu nimst þone rysle of ðam ramme 7 þone tægl 7 þone heorthaman 7 þære lifre net 7 twegen lundlagan mid gelynde 7 þone swyþran boh, for þam hit is halgungram,

23. 7 anne holne hlaf mid ele gesprengedne 7 ænne gebigedne hlaf of ðæra þeorfa<sup>1</sup> windle beforan Drihtne.

24. 7 þu setst ealle þa uppān Aarones handa 7 his suna, 7 gehalgast hi 7 up ahefst beforan Drihtne.

25. 7 þu nimst eall of heora handum 7 onælst beforan Drihtne, for ðam hit is his offrung.

26. Ðu nimst ðæt *andrib* of ðam ramme, þe Aaron gehalgod wæs, 7 gehalgast hit 7 up ahefst beforan Drihtne, 7 hit gescyt to his dæle.

27. 7 eac þu gehalgost þæt gehalgode *andrib* 7 ðone boh þe ðu of ðam ramme asyndrodest,

28. Þe Aaron of gehalgod wæs 7 his suna, 7 hig gesceotað to Aarones dæle 7 his suna ecre lage fram Israhela bearnum.

29. Ðæt halige reaf þæt Aaron werað, his suna habbað æfter him, þæt hig syn gesmyrede on þam 7 heora handa gehalgode.

<sup>1</sup> (v. 23) after "þeorfa," a sixteenth- to seventeenth-century hand has inserted "lafa" above the line.

---

L. smiringele | L. sprenst | L. hira || 22. L. nymst | L. nett | L. ys || 23. L. gesprengendne | L. anne | L. gebigendne | L. þeorfra hlafa || 24. L. hig | L. upp || 25. L. nymst | L. hira | L. ys || 26. nymst | L. anribb | L. upp | L. gescitt || 27. L. gehalgast | L. anribb || 29. L. halie | L. wereð | L. sin | L. gesmirode | L. hira ||

---

et de oleo unctionis, asperges Aaron et uestes eius, filios et uestimenta eorum.—22. Tolles adipem de ariete, et caudam, et aruinam, ac reticulum iecoris, et duos renes, atque adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis:—23. Tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini:—24. Ponesque omnia super manus Aaron et filiorum eius, et sanctificabis eos eleuans coram Domino.—25. Suscipiesque uniuersa de manibus eorum: et incendes in conspectu Domini, quia oblatio eius est. 26. Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud eleuatum coram Domino, et cedet in partem tuam.—27. Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem et ariete separasti,—28. Quo initiatus est Aaron et filii eius, cedentque in partem Aaron et filiorum eius iure perpetuo a filiis Israel.—29. Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii eius post eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum.



30. Seofon dagas he werap ðæt, se þe to bisceope bið geset for hine, þæt he þenie on ðam halierne.

31. Þu nimst þære halgunge ram 7 sypst his flæsc on haligre stowe.

32. 7 Aaron 7 his suna etap of ðam; hig etap ða hlafas on þam windle on þæs geteldes forebyrig.

33. Ne ete nan utancymen of þam.

34. Gif þær hwæt to lafe beo, bærn þæt on morgen.

35. Do ealle þa þingc þe ic þe behead ofer Aaron 7 ofer his suna : seofon dagas þu gehalgast hyra handa.

36. 7 ðu offrast ælce dæg an cealf for synne, 7 þu aclænsast þæt weofod 7 smyrest 7 gehalgast.

37. Seofon dagas þu feormast þæt weofod 7 halgast, 7 hit bið haligre halig, 7 ælc þæra þe his onrinð bið gehalgod.

38. Þu dest ælce dæg on þæt weofod twa enetre lamb,

39. An lamb on morgen, oper on æfen,

40. Teoðan dæl smedman mid gecnucedum ele gesprenggende<sup>1</sup> 7 win to offrungae.

41. Oper lamb þu offrast on æfen æfter þære dægredoffrunge gewunan [*fol. 101<sup>v</sup>*]

42. Æt þæs geteldes dura beforan Drihtne, þær ic gesette þæt ic spræce to ðe.

<sup>1</sup> -ende for passive -edne (*agreeing with dæl*).

---

30. L. seofan | L. wereð | L. gesett || 31. L. nymst | L. ramm | L. systð—*altered by the late hand to sypst* || 32. L. forebirig || 35. L. þing | L. hira || 36. L. smirest || 37. L. onhrinð || 38. L. enetere || 40. L. smedeman | L. gecnucedon | L. gesprengende | L. offrunge || 42. L. þar | L. sprece ||

---

30. Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus ut ministret in sanctuario.—31. Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes eius in loco sancto :—32. Quibus uescetur Aaron et filii eius. Panes quoque, qui sunt in canistro in uestibulo tabernaculi testimonii, comedent,—33. Alienigena non uescetur ex eis.—34. Quòd si remanserit usque mane, combures reliquias igni.—35. Omnia, quæ præcepi tibi, facies super Aaron et filiis eius. Septem diebus consecrabis manus eorum :—36. Et uitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaueris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem.—37. Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum : omnis, qui tetigerit illud, sanctificabitur.—38. Hoc est quod facies in altari : Agnos anniculos duos per singulos dies,—39. Vnum agnum mane, et alterum uespere,—40. Decimam partem similæ conspersæ oleo tuso, et uinum ad libandum.—41. Alterum uero agnum offeres ad uesperam iuxta ritum matutinæ oblationis—42. Ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.



44. ⁊ þær ic halgie þæt geteld ⁊ þæt weofod ⁊ Aaron ⁊ his suna.

45. ⁊ ic eardige on middan Israhela bearnum—

46. Ic Drihten, þe eow ut alædde of Egypta lande.

## CAP. XXXI

12. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ cwæp:

13. Healdað minne restedæg; he is tacn betwux me ⁊ eow.

14. Se þe hine besmit, swelte he deaðe; se ðe weorc weorce forweorðe he.

15. Syx dagas ðu wyrst; on þam seofodan þu rest.

17. On six dagon God geworhte heofonan ⁊ eorðan ⁊ on þam seofodan he hine reste. [*Picture, fol. 102<sup>R</sup>.*]

18. He sealde Moyse twa stænene wexbreda mid Godes handa agraftene on Sinai dune.

## CAP. XXXII •

1. Þa ðæt folc geseah, þæt Moyses wæs to lange uppan þam munte, ⁊ nyðer ne eode, [⁊] hi gegaderodon hi ealle togædere ongean Aaron, ⁊ cwædon: Aris ⁊ wyrce us godas þæt faran beforan us: we nyton hwæt Moyses gefaren hæfð, ðe us ut alædde of Egipta lande.

2. Þa cwæð Aaron to heom: Nimaþ gildene ear<h>ringas<sup>1</sup> of eower wifa earon ⁊ of eower dohtra ⁊ bringað to me.

<sup>1</sup> “h” added above the line.

---

44. L. þar || 45. L. eardie || 46. L. Egipta || CAP. XXXI.—12. L. Moise || 13. L. ys || 14. L. wirce | L. forwurðe || 15. L. six | L. wirst || 17. L. heofon || 18. L. Moise || CAP. XXXI.—L. geseh | L. Moises | L. to *deest* | L. ⁊ hig | L. hig<sup>2</sup> | L. ongen | L. wirce | L. faron | L. Moises || 2. L. him | L. nymað | L. gyltene | L. eower ||

---

44. Sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari, et Aaron cum filiis suis.—45. Et habitabo in medio filiorum Israel,—46. Ego Dominus qui eduxi uos de terra Ægypti.

CAP. XXXI.—12. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:—13. Videte ut sabbatum meum custodiatis: quia signum est inter me et uos.—14. Qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit in eo opus, peribit anima illius.—15. Sex diebus facietis opus: in die septimo sabbatum est.—17. Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et in septimo ab opere cessauit.—18. Deditque Dominus Moysi duas tabulas testimonii lapideas, scriptas in monte Sinai digito Dei.

CAP. XXXII.—1. VIDENS autem populus quòd moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus aduersus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huic uiro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit.—2. Dixitque ad eos Aaron: Tollite in aures aureas de uxorum et filiarum uestrarum auribus, et afferte ad me.



4. Ða nam he þæt gold, ⁊ geat þæroff an cealf, ⁊ hi cwædon : Israhel, þis is ðin god, þe ðe ut alædde of Egipta lande.

5. Ða Aaron þæt geseah, þa timbrode he weofod beforan him ⁊ het bydelas beodan ⁊ ðus cweðan : To morgen bið Drihtnes symbel-tid.

6. ⁊ he aras on morgen, ⁊ hi brohton offrunga ⁊ gesibsume onsægednyssa, ⁊ þæt folc sæt ⁊ æt ⁊ dranc ⁊ arison ⁊ plegodon. [*Picture, fol. 102<sup>v</sup>.*]

7. Drihten spræc to Moyse : Ga nyðer ; þin folc hæfð gesyngod, þe ðu ut alædest of Egipta lande.

8. Hi bugon raðe of þam wege þe þu him tæhtest ; hi habbaþ him gegoten an gilden cealf, ⁊ habbað him for god ⁊ gebiddaþ hi ðærto ⁊ ofriað him ; ⁊ þæt Israhela folc cweð : Þis is ure god þe us ut alædde of Egipta lande.

9. ⁊ eft Drihten cwæð to Moyse : Ic geseo þæt þis folc is heardes modes.

10. Læt me þæt ic hi fordo, nu hi me abolgen habbað, ⁊ ic sette <þe><sup>1</sup> to ealdre ofer micele ðeode ⁊ mære.

11. Moyses gebæd hine to Drihtne, ⁊ cwæð : Drihten, ne beo ðu yrre ongean þin folc, þeah hi agilt habban,

12. Þæt þa Egiptiscean ne cweðon þæt ðu hi litelice ut alædest ⁊ syððan acwealdest. Miltsa þinum folce, þeah hit gesyngod hæbbe,

<sup>1</sup> Inserted by an early hand.

---

4. L. get | L. þæroff *deest* | L. celf | L. hig | L. ys || 5. L. byð | L. simbel-dæg || 6. L. plegedon || 7. L. Moise | L. gesyngod | L. Egipta || 8. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. gylden | L. celf | L. him þærto | L. offriað | L. ⁊<sup>4</sup> *deest* | L. Israhelisce | L. cū | L. ys | L. Egipta || 9. L. Moise | L. ys || 10. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. micle || 11. L. Moyses | L. Drihten *deest* | L. ongen | L. þeh | L. hig | L. agylt | L. habbon || 12. L. Egiptiscean | L. hig | L. þeh ||

---

4. Quas cum ille accepisset, formauit opere fusorio, et fecit ex eis uitulum conflatilem : dixeruntque : Hi sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.—5. Quod cum uidisset Aaron, ædificauit altare coram eo, et præconis uoce clamauit dicens : Cras sollennitas Domini est.—6. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.—7. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : Vade, descende : peccauit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti.—8. Recesserunt cito de uia, quam ostendisti eis : feceruntque sibi uitulum conflatilem, et adorauerunt, atque immolantes et hostias, dixerunt : Isti sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.—9. Rursumque ait Dominus ad Moysen : Cerno quòd populus iste duræ ceruicis sit :—10. Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.—11. Moyses orabat Dominum, dicens : Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum,—12. Ne quæso dicant Ægyptii : Callide eduxit eos, ut interficeret : esto placabilis super nequitia populi tui.



13. For þam getreowðum þe þu Abrahame behete, þæt þu woldest his cynn gemænyfyldan swa steorran beoþ on heofonum.

14. ⁊ Drihtnes yrre wearð gelipegod ongean þæt folc.

15. Moyses eode þa adun of ðam munte, ⁊ hæfde him on handa twa stæne tabulan.

16. Þa wæron mid Godes agenum fingre awritene.

17. Ða cwæð Iosue to Moyse: Hwæt is þes <h>ream<sup>1</sup> þe ic gehyre on þis folce swilce hit gefeoht sy?

18. Ða cwæð Moyses to him: Nis se hream to gefeohte, ac singende stefne ic gehire.

19. Ða Moyses to þam fyrdwicon com, þa geseah he þæt gyldene cealf, þe hi geworht hæfdon him to gode, ⁊ þæt folc eal singende abutan þæt cealf. Þa wearp he ða tabulan of his handa, þæt hi eal toburston.

20. ⁊ nam þæt gildene cealf þe hi geworht hæfdon, ⁊ forbærnde ⁊ forbrytte eall to duste.

21. Ða cwæð Moyses to Aarone: Hwæt hæfð þis folc gedon? Hit hæfð geworht þa mæstan synne ⁊ Gode þa lapustan.

22. Ða andswarode Aaron Moyse, ⁊ cwæð: Hlaford, ne belh ðu ongean me; þu canst þis folc, þæt hit eall to yfele gewend is.

23. Hi cwædon to me, þa ðu him fram wære ⁊ wip God spæce: Nyton we hwæt Moyses gefaren hæfð, ðe us ut alædde of Egipta lande. And þæt folc bæd me þæt hi moston him wyrcean godas, swa þa Egyptiscean dydon.

<sup>1</sup> "h" is inserted in a later hand.

13. L. gehete | L. gemenigfealdan | L. heofenum || 14. L. ongen || 15. L. Moises || 17. L. Moise | L. ys | L. gehire | L. swilc | L. si || 18. L. Moises || 19. L. Moises | L. geseh | L. gildene | L. celf | L. hig | L. eall | L. celf<sup>2</sup> | L. werp | L. hig<sup>2</sup> | L. eall<sup>2</sup> || 20. L. celf | L. þæt hig || 21. L. Moises | L. ane þa mæstan || 22. L. andswarude | L. Moise | L. belg | L. ongen | L. ys || 23. L. hig | L. niton | L. Moises | L. hig<sup>2</sup> | L. wircan | L. Egyptiscan ||

13. Recordare Abraham, cui iurasti, dicens: Multiplicabo semen uestrum sicut stellas cœli.—14. Placatusque est Dominus aduersus populum suum.—15. Et reuersus est Moyses de monte, portans duas tabulas lapideas in manu sua,—16. Scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.—17. Audiens autem Iosue tumultum populi uociferantis, dixit ad Moysen: Vlulatus pugnae auditur in castris.—18. Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam: sed uocem cantantium ego audio.—19. Cumque appropinquasset ad castra, uidit uitulum, et choros: proiecit de manu tabulas, et confregit eas.—20. Arripiensque uitulum quem fecerant, combussit, et contriuit usque ad puluerem.—21. Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?—22. Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum:—23. Dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos præcedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.



24. Ða cwæð ic to him : Nimað eall eowwer gold ⁊ bringað to me ⁊ eower wifa earhringas ⁊ eowwer dohtra, ⁊ hi brohton ða heora gold to me, ⁊ ic hit het wurpan on fyr ⁊ wyrcean þæroff anes cealfes gelicnysse.

25. Ða geseah Moyses þæt Aaron hæfde bereafod þæt folc æt heora golde for þam unrihte þe hi gedon hæfdon, ⁊ þæt Moyse<sup>1</sup> wellicode, þæt hi æt heora golde bereafode wæron. [*fol. 103<sup>R</sup>, picture.*]

26. Ða cwæp Moyses to þam folce : Ælc þæra þe Godes freond sy, fylie me to dæg, þæt we magon wrecan Godes yrre on þam mannum þe God forlæten habbaþ. Ða beah eal Leuies mægð to Moyse.

27. Ða cwæp Moyses to Leuies mægðe : Nimaþ eowre wæpn ⁊ gað forð mid me ⁊ wrecað Godes yrre on þam mannum þe hine forlæten habbað, ⁊ ne sparige eowwer nan ne broþor ne suna ne mæg, þe þæt unriht ongean God worhton.

28. ⁊ Leuies mægð dyde eal swa Moyses him behead, ⁊ ofslogon on heora agenum cynne þreo ⁊ twentig þusenda manna.

29. Ða cwæp Moyses to him : To dæg ge habbað Gode gecwemed, ⁊ eowre handa gehalgode, for þam þe ge eowre agene nextan ofslogon, þe Gode abulgon. [*fol. 103<sup>V</sup>, picture.*]

30. Æfter oþrum dæge Moyses spræc to Israhela folce, ⁊ cwæð to him : Ge syngodon þa mæstan synne ongean God, ⁊ gyf ic Drihten æniges ðinges biddan dear for eowre scylde, ic wille for eow gebiddan.

<sup>1</sup> MS. Moyses.

---

24. L. nymað | L. eower<sup>1,2</sup> | L. hig | L. hira | L. weorpan | L. wircan | L. þæroff | L. celfes || 25. L. geseh | L. Moises | L. hira | L. hig | L. Moise wel- | L. hig<sup>2</sup> | L. hira<sup>2</sup> || 26. L. Moises | L. si | L. filie | L. mannon | L. eall | L. Leuiges | L. Moise | 27. L. Moises | L. nymaþ | L. hyne | L. eower | L. sunu | L. ongen || 28. L. Leuiges | L. eall | L. Moises | L. hira | L. þusendra || 29. L. Moises | L. gecwemed | L. eowere | L. for þi þe | L. nehstan || 30. L. oþron | L. Moises | L. ongen | L. gif | L. scilde ||

---

24. Quibus ego dixi : Quis uestrum habet aurum ? Tulerunt, et dederunt mihi : et proieci illud in ignem, egressusque est hic uitulus.—25. Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliauerat enim eum Aaron propter ignominiam sordis), gauisus est.—26. Ait : Si quis est Domini, iungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Leui.—27. Quibus ait : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ponat uir gladium super femur suum : ite, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.—28. Feceruntque filii Leui iuxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi uiginti tria millia hominum.—29. Et ait Moyses : Consecrastis manus uestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo.—30. Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum : Peccastis peccatum maximum : ascendam ad Dominum, si quo modo quiuero eum deprecari pro scelere uestro.



31. þa gebæd Moyses to Drihtne, ⁊ cwæð : Ic halsie ðe, Drihten, milsa þisum folce, þeah hit gesyngod hæbbe ; hi worhton him gildene godas ⁊ forletan ðe.

32. Forgyf heom þa synne, ⁊ gif ðu him gemiltsian nelt, adylega me of þinre bec ðe ðu me on awrite.

33. Drihten *and*swarode Moyse, ⁊ cwæp to him : Se þe on me gesyngað, ic hine adylgie of minre bec.

34. Ga ðu ⁊ læd þis folc þider þe ic þe ær sæde, ⁊ min engel færð beforan þe, ⁊ on þam ytemestan dæge ic gewrece þa synne, þe þis folc wið me geworht hæfð.

35. ⁊ þis Israhelisce folc is ofslagen for ðam gylte, þe hi worhton þæt gyldene cealf ⁊ wurpodon hit for god ⁊ forleton me. [*fol.* 104<sup>R</sup>, *picture.*]

## CAP. XXXIII

1. DRIHTEN cwæp to Moyse : Far of þisse stowe, ⁊ þin folc, to þam lande þe ic behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe ; ⁊ ic hit sylle þinum cynne.

2. ⁊ ic sende minne engel beforan þe ⁊ adrife ut Chananeum ⁊ Amorreum ⁊ Etheum ⁊ Pherezeum ⁊ Eueum ⁊ Iebuseum.

3. ⁊ þu færst on þæt land þe is wæstmbære ægðer ge on hunige ge on meolce ; ne fere ic sylf mid þe, for þan ðe þis folc is heardheort, þe læs ic þe be wege fordo.

31. L. Moises | L. halsige | L. miltsa | L. þison | L. gesingod | L. hig | L. forleton || 32. L. forgif | L. him | L. adilga || 33. L. Moise | L. adilige || 34. L. læde | L. þæder | L. itemistan || 35. L. ys | L. hig | L. gildene | L. celf || CAP. XXXIII.—1. L. Moise || 2. L. drife | L. Ferezeum || 3. L. ys | L. hunie | L. meoluce | L. fare | L. for þam | L. ys<sup>2</sup> ||

31. Reuersusque ad Dominum, ait : Obsecro, peccauit populus iste, feceruntque sibi deos aureos.—32. Aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.—33. Cui respondit Dominus : Qui peccauerit mihi, delebo eum de libro meo :—34. Tu autem uade, et duc populum istum quò locutus sum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis uisitabo et hoc peccatum eorum.—35. Percussit ergo Dominus populum pro reatu uituli.

CAP. XXXIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus in terram quam iuraui Abraham, Isaac, et Iacob, dicens : Semini tuo dabo eam :—2. Et mittam præcursorem tui angelum, et eiiciam Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezeum, et Heuæum, et Iebusæum,—3. Et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ ceruicis es : ne forte disperdam te in uia.



4. Þæt folc weop ða hi þis gehyrdon, ⁊ heora nan hine ne scrydde swa heora gewuna wæs.

5. Drihten cwæð to Moyse: Sege ðam folce þæt hig synd heard-heorte: æne ic fare to þe ⁊ adylgie ðe: alege nu þine glenga, þæt ic wite hu ic þe embe do.

6. Þæt Israhelisce folc aledon heora glengga on Oreb dune.

7. Ða het Moyses slea an geteld butan hyra wicstowe, ⁊ nemde hit "Godes Geteld," ⁊ þæt folc þe hæfde ænige spæce eode ut to þam getelde.

8. Ða Moyses ut eode to þam getelde, eall þæt folc aras ⁊ stodon on hyra getelda durum ⁊ beheoldon Moyses oþ he inn eode to þam getelde.

9. Þonne he inn eode, þonne com genip ⁊ stod æt þære dura, ⁊ God spræc wið Moyses.

10. ⁊ hi ealle gesawon þæt þæt genip stod æt þæs geteldes dura, ⁊ hi stodon ⁊ gebædon hi æt heora getelda durum.

11. Drihten spræc wið Moyses swa mann sprycþ wið his freond; ⁊ þa he cyrde to þære wicstowe, þa gebad Iosue, Nunces sunu, on þam getelde.

12. Moyses cwæð to Drihtne: þu bytst me þæt ic læle ut þis folc ⁊ ne segst me hwæne þu mid me sendan wille, ⁊ cwyst: Ic can þe be naman ⁊ þu hæfst gyfe beforan me:

---

4. L. hig | L. gehirdon | L. hira | L. scridde | L. hira<sup>2</sup> || 5. L. Moise | L. sind | L. adylgige | L. ymbe || 6. L. hira | L. glenga || 7. L. Moises | L. hira | L. spræce || 8. L. þonne Moises | L. hira | L. getelda *deest* | L. Moises<sup>2</sup> | 9. L. Moises || 10. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. stodun | L. gebædun | L. hig<sup>3</sup> | L. hira || 11. L. Moises | L. man spricð | L. cirde || 12. L. bitst | L. gesegst | L. cwist | L. gife ||

---

4. Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more indutus est cultu suo.—5. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus duræ ceruicis es, semel ascendam in medio tui, et delebo te. Iam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.—6. Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb.—7. Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, uocauitque nomen eius, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad Tabernaculum fœderis, extra castra.—8. Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat uniuersa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque Moyses, donec ingrederetur tentorium.—9. Ingresso autem illo descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse,—10. Cernentibus uniuersis quòd columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.—11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reuerteretur in castra, minister eius Iosue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.—12. Dixit autem Moyses ad Dominum: Præcipis ut educam populum istum: et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris: Noui te ex nomine, et inuenisti gratiam coram me.



13. Gyf ic ænige gyfe hæbbe beforan þe, ætyw me þinne ansyne, þæt ic cunne þe 7 hæbbe gyfe beforan þinum eagum. Sceawa þis folc.

14. 7 Drihten cwæð: Min ansyn færð beforan þe 7 ic sylle þe reste.

15. Ða cwæð Moyses: Gif ðu sylf [fol. 104<sup>v</sup>] mid us ne færst, ne læd ðu us of ðisse stowe.

16. Be hwan magon we witan þæt we gyfe habbon beforan þe buton þu fare mid us, þæt us ealle men wurðion þe ofer eorðan eardiap?

17. Drihten cwæð to Moyse: Ic do swa ðu cwæde; þu hæfst gyfe beforan me 7 ic can ðe be naman.

18. 7 Moyses cwæð: Ætyw me þin wuldor.

19. Ða andswarode he 7 cwæð: Ic ætywe ðe ælc god 7 ic beo genemned, þin Drihten, 7 ic gemiltsige þam þe ic wille 7 þam þe me licað.

20. 7 eft he cwæð: Ne miht ðu me geseon; ne syhð me nan libbende man.

22. Ic gescylde þe mid minre swyðran handa, þa hwile þe ic forð ga.

23. 7 ic do mine hand aweg, 7 þu gesixð me æfterweardne; ne miht ðu mine ansyne geseon.

13. L. gif | L. gife | L. þine annsine | L. gife<sup>2</sup> || 14. L. ansin || 15. L. Moises | L. silf || 16. L. hwam | L. gife | L. menn || 17. L. Moise | L. gife | L. cann || 18. L. Moises || 19. L. ða ndswarode (sic!) | 19. L. gesihþ | L. lybbende | L. mann || 22. L. gescilde | L. handan || 23. L. gesihst | L. æftewearde | L. ansine ||

13. Si ergo inueni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inueniam gratiam ante oculos tuos: respice gentem hanc.—14. Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, et requiem dabo tibi.—15. Et ait Moyses: Si non tuipse præcedas, ne educas nos de loco isto.—16. In quo enim scire poterimus inuenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaueris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?—17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Quod locutus es, faciam: inuenisti enim gratiam coram me, et teipsum noui ex nomine.—18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.—19. Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et uocabo in nomine Domini coram te: et miserebor cui uoluerò, et clemens ero in quem mihi placuerit.—20. Rursumque ait: Non poteris uidere faciem meam: non enim uidebit me homo, et uiuet.—22. Protegam dextera mea, donec transeam:—23. Tollamque manum meam, et uidebis posteriora mea: faciem autem meam uidere non poteris.



## CAP. XXXIV

1. ⁊ he cwæð syððan : Wyrce þe twa stænene tabulan þam oþrum gelice, ⁊ ic write þæron ða word þe on þam oþrum wæron þe ðu bræce.

2. Beo to morgen gearu ⁊ ga uppan Sinai dune ⁊ stand mid me uppon þære dune ufeweardre.

3. Ne cume nan man uppan ðære dune, ne nan nyten. [*Picture.*]

4. He worhte twa stænene tabulan swylce þa oþre wæron, ⁊ aras on niht ⁊ eode uppan Sinai dune, swa Drihten him behead, ⁊ bær þa tabulan mid him.

5. ⁊ þa Drihten eode nyðer þurh þæt genip, ⁊ Moyses stod mi<d><sup>1</sup> him ⁊ nemde Drihtnes naman.

6. ⁊ cwæð, þa he forþ eode : Drihten waldend, mildheort God, arfæst ⁊ geðyldig ⁊ soþfæst, ðu þe gehyltst mildheortnysse

7. ⁊ agyltst fædera unrihtwisnysse heora bearnum.

8-9. ⁊ Moyses cwæp :

9. Gif ic gyfe hæbbe on þinre gesihðe, ic bidde þe, þæt þu fare mid us, for þam þis folc is heardheort ; forgyf us ure synna þæt we beon þine agene.

10. Drihten him *and*wyrde ⁊ cwæp : Ic sylle mine tryfpe<sup>2</sup> eallum geleaffullum ⁊ ic wyrce þa tacnu [*fol.* 105<sup>R</sup>], þe næfre nan man ne geseah ær on nanum lande, þæt þis folc geseo Drihtnes egeslice weorc, þe ic wyrce betweox him.

<sup>1</sup> MS. "mi" ; "d" has been added above in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Genuine variant, or a scribal blunder (?).

CAP. XXXIV.—1. L. sippan | L. wire || 2. L. uppan || 3. L. mann || 4. L. swilce || 5. L. ða Moyses || 6. L. wealdend | L. gepildig | L. gehiltst || 7. L. agiltst | L. hira || 8. L. Moyses || 9. L. gife | L. ys | L. forgif || 10. L. *and*swarode | L. getreowpe | L. geleaffullum | L. wirce | L. anum lande | L. wirce<sup>2</sup> | L. betweohs ||

CAP. XXXIV.—1. Ac deinceps : Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas uerba, quæ habuerunt tabulæ, quas fregisti.—2. Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super uerticem montis.—3. Nullus ascendat tecum per totum montem : boues quoque non pascantur econtra.—4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant : et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut præceperat ei Dominus, portans secum tabulas.—5. Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, inuocans nomen Domini.—6. Quo transeunte coram eo, ait : Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multæ miserationis, ac uerax,—7. Qui reddis iniquitatem patrum filiis.—8. Et Moyses—9. Ait : Si inueni gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum, (populus enim duræ ceruicis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.—10. Respondit Dominus : Ego inibo pactum uidentibus cunctis, signa faciam quæ numquam uisa sunt super terram, nec in ullis gentibus : ut cernat populus iste, in cuius es medio, opus Domini terribile quod facturum sum.



11. Heald ealle þa þincg þe ic ðe to dæg beað : ic sylf adrife ut beforan þe Amorreum, ⁊ Chananeum, ⁊ Etheum, Ferezeum ⁊ Eueum ⁊ Iebusseum.

12. Warnað þe þæt þu næfre freondrædene ne genime wið þa landes men.

13. Ac towurp heora weofodu ⁊ tobrec heora anlicnyssa ⁊ forceorf heora wudas.

14. Ne geeadmede þu þe to heora unrihtum godum.

15. Ne nim þu nane sibbe wiþ ðæs landes menn, þe læs þe hyra ænig þe swice. Ne et ðu of heora offrunga þe hi offriap heora godum ⁊ geeaðmedap heora he(a)rga.<sup>1</sup>

16. Ne nim ðu wif of heora cynne þinum sunum, þe læs þe hi gedon þæt þine bearn singian on heora godas, æfter þam þe hi syngiað.

17. Ne wyrc þu ðe gegotene godas.

18. Deorfne hlaf þu scealt etan seofon dagas, swa ic þe bebeað, on niwra monþa tide ; soðlice on lenctenmonþes tide ðu fore off Egypta lande.

19. Ælc frumcenned ðinge wæpnedcynnes bið min of eallum nytenum ge of hryðerum ge of sceapum.

20. Assan frumcennedne þu scealt alysan mid sceape ; gyf þu þonne wurp for hit ne sylst, hit sceal sweltan. Þinra bearna frumcenned þu scealt alysan : ne cum ðu to minum huse idelhende.

21. Wyrc six dagas ⁊ freolsa þone sefoðan.

<sup>1</sup> *a* inserted above, later.

11. L. þing | L. silf | L. Pherezeum | L. Iebuseum || 12. L. ne *deest* | L. nyme || 13. L. hira | L. weofodu | L. hira<sup>2</sup> | L. hira<sup>3</sup> || 14. L. geeaðmede | L. hira | L. unrihtan || 15. L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. hig | L. ofriað | L. hira<sup>3</sup> | L. hira<sup>4</sup> || 16. L. hira | L. hig | L. singion | L. hira<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. singiað || 17. L. wirc || 18. L. on lengtentide monðes tide | L. of | L. Egipta || 19. L. þing | hruperum | L. sceapon || 20. L. frumcennede | L. sceap | L. gif || 21. L. wirc ||

11. Obserua cuncta quæ hodie mando tibi : ego ipse eiiciam ante faciem tuam Amorrhæum, et Chananæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Heuæum, et Iebusæum.—12. Caue ne umquam cum habitatoribus terræ illius iungas amicitias :—13. Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide :—14. Noli adorare Deum alienum.—15. Ne in eas pactum cum hominibus illarum regionum : ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adorauerint simulacra eorum, uocet te quispiam ut comedas de immolatis.—16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis : ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.—17. Deos conflates non facies tibi.—18. Septem diebus uesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis nouorum : mense enim uerni temporis egressus es de Ægypto.—19. Omne, quod aperit uuluam generis masculini, meum erit de cunctis animantibus tam de bobus, quàm de ouibus.—20. Primogenitum asini redimes oue : sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes : nec apparebis in conspectu meo uacuus.—21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis.



23. Þriwa on geare ælc wæpnedmann sceall cuman to Godes huse.

24. ⁊ ic adrife hæþene fram ðe ⁊ gerime ðine gemæro.

27. Drihten cwæð to Moyse: . . þæt ic behet þe freondscipe, ⁊ Israhela folce.

28. Moyses wæs ða mid Drihtne feowertig daga ⁊ feowertig nihta, swa he ne ætt ne ne dranc, ⁊ wrat þa tyn word þe Drihten him behead.

29. Ða Moyses nyðer eode of Sinai dune, he hæfde þa tabulan on handa, ⁊ nyste þæt he wæs gehyrned, for ðam þe he wið God spræc.

30. Aaron ⁊ Israhela folc gesawon þæt Moyses wæs gehyrned, ⁊ ne dorston him neah cuman.

31. Þa clypode he hi, ða cyrde Aaron ⁊ þa yldestan men to him, ⁊ syþþan he wip hi spræc.

32. Þa com eall Israhela folc to him, ⁊ he behead him ealle þa þinc þe Drihten him behead on Sinai dune.

33. ⁊ þonne he wið hig gesprecen hæfde, he heng hrægl beforan his neb.

### CAP. XXXV

1. Moyses cwæp to eallum Israhela folce: Ðis synd þa þinc þe Drihten behead:

2. Wyrceað six dagas ⁊ freolsiap þone seofopan Gode to wurp-minte; se þe wyrp on þam seofopa(n)<sup>1</sup> dæge, sy he ofslagen.

3. Ne onæle ge nan fyr on þam dæge. [*fol. 105<sup>v</sup>, picture.*]

<sup>1</sup> MS seofopam.

23. L. gere | L. wæpnedman | L. sceal || 24. L. geryme || 27. L. Moise || 28. L. Moises | L. .xl. | L. .xl.<sup>2</sup> | L. æt | L. ne<sup>2</sup> *deest* || 29. L. Moises || 30. L. Moises || 31. L. clipode | L. hig | L. cirde | L. siþpan | L. hig<sup>2</sup> || 32. L. þing | L. behead<sup>2</sup>, him<sup>2</sup> || 33. L. nebb || CAP. XXXV.—1. L. Moises | L. þing || 2. L. wirceað | L. wurðmynte | L. wirð | L. seofopan | L. si. ||

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu Dei.—24. Tulero gentes a facie tua, et dilatauero terminos tuos.—27. Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi uerba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus.—28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes, panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis uerba fœderis decem.—29. Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quòd cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini.—30. Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.—31. Vocatique ab eo, reuersi sunt tam Aaron quàm principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos,—32. Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinai.—33. Impletisque sermonibus, posuit uelamen super faciem suam.

CAP. XXXV.—1. Igitur congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ iussit Dominus fieri.—2. Sex diebus facietis opus: septimus dies erit uobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.—3. Non succendetis ignem in omnibus habitaculis uestris per diem sabbati.



# LEVITICUS

<sup>1</sup> *Her ongynð seo ðridde boc, ðe is genemned on Ebreis Uaicra, ⁊ Leviticus on Grecisc, ⁊ Ministerialis on Leden, ðæt is Ðenungboc on Englis, for ðan ðe ðæra sacerda ðenunga synd ðæron awritene.*

## CAP. I

1. DRIHTEN clypode to Moyse on þære halgan wurþungstowe, ⁊ ðus cwæð :

2. Sege Israhela bearnum : Gyf hwilc cower wille Gode offrunga bringan of nytenum, þæt is of hryperum ⁊ of sceapum,

3. ⁊ seo offrung be þam fullan beon sceole, þonne bringe he of hryperum an unwem<sup>(n)</sup>e<sup>2</sup> oxancealf to þære halgan stowe dura Drihten myd to gegladienne.

4. ⁊ sette his [*fol.* 106<sup>R</sup>] hand ofer þære offrunge heafod : þonne biþ heo andfenge ⁊ fremiende to his clænsunge.

5. Ofrie þonne þæt cealf beforan Drihtne, ⁊ Aarones suna, þæs sacerdes, offrian þæs cealfes blod ⁊ geoton embutan þæt weofod þe is beforan þære halgan stowe dura.

<sup>1</sup> This rubric is written in small capitals over a portion of the picture, and appears to have been added by an early hand. <sup>2</sup> MS. unwenime.

---

LEVITICUS (Rubric). L. onginneð | L. ys | L. Ebreisc | L. Lyden | L. Englisc | L. þam | L. ðe *deest* | L. para | L. sind par awritene | CAP. I.—1. L. clipode | L. Moise || 2. L. gif | L. ys | L. hriðerum || 3. L. scile | L. hriðerun | L. oxancelf | L. mid | L. gladienne || 4. L. asette || 5. L. offrige | L. celf | L. offrion | L. celfes | L. ys ||

---

## LIBER

## LEVITICVS,

## HEBRAICE VAICRA.

CAPVT PRIMVM.—1. VOCAVIT autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens :—2. Loquere filiis Israel : Homo, qui obtulerit ex uobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ouibus offerens uictimas,—3. Si holocaustum fuerit eius oblatio : masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum :—4. Ponetque manum super caput hostiæ, et acceptabilis erit, atque in expiationem eius proficiens.—5. Immolabitque uitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem eius, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi.



6. ⁊ hyldon þa offrunga ⁊ ceorfan to sticcon.

7. ⁊ don fyr innan þæt weofod (8) uppan þam sticceom þe ðær tosnidene beoþ, þæt heafod ⁊ ealle ða þinge ðe to þære lifre clyfiap.

9. ⁊ waxan þæt innewealde ⁊ þa fe<t><sup>1</sup>; ⁊ se sacerd forbærne ða<sup>2</sup> Drihtne to leohte ⁊ to wynsumum stence.

10. Gyf seo offrung þonne beo of sceapon oððe of gaton, bringe enytte offrunga ⁊ unwemme.

11. ⁊ offrie ða beforan Drihtne æt þæs weofodes sidan þe is on norþhealfe, ⁊ geoton Aarones suna þæt blod uppan þæt weofod ymbutan.

12. ⁊ todælon þa lima ⁊ þæt heafod ⁊ ealle þa þinge þe on þære lifre clifað, ⁊ lecgon uppan þone wudu þe man þæt fyr sceal under don.

13. Waxan þonne þæt innewealde: ⁊ se sacerd bærnþ hit eall uppon ðam weofode to wynsumum swæcce.

14. Gyf seo offrung þonne biþ of fugelum, þonne bringe he turtlan ⁊ culfran briddas,

15. ⁊ offrie se sacerd æt ðam weofode ⁊ bige þone swuran ⁊ læte yrnan þæt blod nyðer andlang þæs weofodes.

16. ⁊ wurpe þone cropp ⁊ þa feþera wiðæftan þæt weofod on easthealfe, on þære stowe þe man þa axan gyt.

<sup>1</sup> MS. fell: *fet* substituted in the margin from L.

<sup>2</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand substitutes *forbærneð þa* for the reading in the text.

---

6. L. ceorfon || 8. L. þa sticceon | L. þing | L. clifað || 9. L. innewerde | L. fet | L. forbærneð || 10. L. gif | L. gaton | L. enitre || 11. L. offrige | L. weofodes | L. ys | L. weofod | L. embutan || 12. L. lima þæt | L. þing | L. to þære | L. lecgion || 13. L. innewerde | L. uppan | L. weofode || 14. L. gif || 15. L. offrige | L. þam sacerde | L. weofode | L. niþer | L. weofodes || 16. L. git ||

---

6. Detractaque pelle hostiæ, artus in frusta concident.—7. Et subiicient in altari ignem.—8. Et membra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput uidelicet, et cuncta quæ adhærent iecori,—9. Intestinis et pedibus lotis aqua: adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suauem odorem Domino.—10. Quod si de pecoribus oblatio est, de ouibus siue de capris holocaustum, masculum absque macula offeret.—11. Immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino: sanguinem uero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum:—12. Diuidentque membra, caput, et omnia quæ adhærent iecori: et ponent super ligna, quibus subiiciendus est ignis:—13. Intestina uero et pedes lauabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suauissimum Domino.—14. Si autem de auibus holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,—15. Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris:—16. Vesiculam uero gutturis, et plumas proiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent.



17. *Ætbrede of þa feperu, næs ne ceorfe, 7 bærne hi uppan þam weofode Drihtne to offrunga 7 to wynsumum s<w>æcce.*<sup>1</sup>

## CAP. II

1. *þonne man bringe offrunga Drihtne, nime smedman 7 geote ele on uppan 7 stor,*

2. 7 bringe to Aarones sunum, þæs sacerdes, 7 nime heora an ane handfulle smedeman 7 eles 7 stores, 7 lecge uppan þæt weofod Drihtne to wurpunga.

3. 7 þæt þær to lafe bið, þæt bið Aarones 7 his bearna.

4. Bring clæne ofenbacene hlafas mid ele gesmyrede butan beorman.

6. Tobrec hi lytlum 7 geote ele on uppan.

11. Ne do man nanne beorman ne hunig to nanre offrunga.

12. Bringað dæl þærof 7 ne cume hit uppan þam weofode.

13. þu scealt <bringan sealt><sup>2</sup> to ælcere offrunga.

## CAP. III

1. *Gyf he hryðeru offrian wille, bringe unwem<n>e<sup>3</sup> fearr oppe heafare.*

<sup>1</sup> The scribe appears to have "spæcce," as also L.

<sup>2</sup> Supplied by Grein.

<sup>3</sup> MS. unwemme.

---

17. L. ætbred | L. fiðeru | L. hig | L. weofude | L. spæcce? \* || CAP. II.—  
1. L. smedeman || 2. L. sunun | L. þas | L. hira || 4. L. gesmirede || 6. L. hig |  
L. litlum || 11. L. mann || 12. L. weofude || 13. bringan sealt *desunt* || CAP. III.—  
1. L. gif | L. hriðeru | L. fear | L. heafre ||

[\* Throughout MS. L. the scribe has "p" instead of "w" in this word.]

---

17. Confringetque ascillas eius, et non secabit, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suauissimi odoris.

CAP. II.—1. ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit eius oblatio: fundetque super eam oleum, et ponet thus,—2. Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suauissimum Domino.—3. Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum eius,—4. Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento conspersos oleo.—6. Diuides eam minutatim, et fundes super eam oleum.—11. Nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.—12. Primitias tantum eorum offeretis: super altare uero non imponentur.—13. In omni oblatione tua offeres sal.

CAP. III.—1. QUOD si de bobus uoluerit offerre, marem siue fœminam, immaculata offeret.



2. ⁊ setton Aarones suna heora handa uppan þære offrunga heafod, ⁊ <geoton><sup>1</sup> þæt blod ymbutan þæt weofod.

3. ⁊ bringon þone rysle, þe þa heortgesidu mid beoþ oferwrogen, to þam weofode, ⁊ eall þæt þærinne <fættest><sup>2</sup> sy (4) ⁊ þa lundlagan mid hire rysle [*fol.* 106<sup>v</sup>],

5. ⁊ bærnou uppan þam weofode Drihtne to lace.

6. Gif he sceap bringe, ramm oððe eowe, syn hi unwemme.

7. Gyf he lamb bringe,

8. Geoton Aarones suna his blod ymbutan þæt weofod.

9. ⁊ bringon Drihtne þone rysel ⁊ tægl (10) ⁊ gelyndu.

11. ⁊ bærne se sacerd hit uppan þam weofode.

12. ⁊ gyf man gat offrige, (13) do man on ða ylcan wisan.

14. Ælc rysel sceal Drihtne to leohte.

17. Ne ete ge naþer ne rysel ne blod.

## CAP. IV

3. Gyf se gehalgode sacerd syngað ⁊ deþ ðæt ðæt folc syngie, offrie Drihtne unwemme cealf.

4. ⁊ læde hit to þæs temples dura.

5. Nime þonne of þæs cealfes blode (6) ⁊ sprengge seofon sypon on ðæs temples wahryft.

13. Gyf eall Israhela folc singað þurh ungewiss, (14) bringe an cealf to þam temple, ⁊ læde hit to ðære dura.

<sup>1</sup> MS. geotap.

<sup>2</sup> MS. "fæstest" corrected to "fættest" in the margin.

2. L. hira | L. geotap | L. ymbentan | L. weofud || 3. L. heortgesida | L. mid beoð oferwrihð | L. weofode | L. fættest | L. si || 4. L. hira | L. rysle *deest* || 6. L. ram | L. sin | L. hig || 7. L. gif | L. ram || 8. L. imbutan || 10. L. gelynde || 12. L. gif || CAP. IV.—3. L. gif | L. gehalgoda | L. offrige | L. celf || 15. L. nyme | L. celfes || 6. L. sprengge | L. siðon || 13. L. gif | L. syngað | 14. L. celf ||

2. Ponetque manum super caput uictimæ suæ, fundentque filii Anron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.—3. Et offerent adipem qui operit uitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus:—4. Duos renes cum adipe quo teguntur.—5. Adolebuntque ea super altare in holocaustum.—6. Si uero de ouibus fuerit eius oblatio, siue masculum obtulerit, siue foeminam, immaculata erunt.—7. Si agnum obtulerit,—8. Fundent filii Aaron sanguinem eius per circuitum altaris.—9. Et offerent Domino adipem et caudam totam,—10. Cum renibus.—11. Et adolebit ea sacerdos super altare.—12. Si capra fuerit eius oblatio,—13. Fundent filii Aaron sanguinem eius per altaris circuitum.—14. Tollentque ex ea in pastum ignis dominici, adipem.—17. Nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

CAP. IV.—3. Si sacerdos, qui unctus est, peccauerit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo uitulum immaculatum Domino:—4. Et adducet illum ad ostium tabernaculi.—5. Hauriet quoque de sanguine utili,—6. Asperget eo septies contra uelum sanctuarii.—13. Quòd si omnis turba Israel per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,—14. Offeret pro peccato suo uitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.



15. ⁊ setlon þæs folces ealdoran hyra handa uppan his heafod, ⁊ þonne þæt cealf geoffrod sy, (16) nime se sacerd his blod, (17) ⁊ dyppe his finger þæron ⁊ sprenges seofon syðon on þæt wahrift.

18. ⁊ smite of ðam sylfan blode on þæs weofodes hyrnan, ⁊ geote þæt þær to lafe bið æt ðam weofode nyðan.

19. ⁊ bærne þone rysel uppan þam weofode.

20. ⁊ gebidde se sacerd for hi.

21. ⁊ forbærne þæt cealf butan ðære wicstowe.

22. Gyf se ealdor syngað, (23) bringe ane buccan to bote.

27. Gyf folces man syngað þurh nytennysse (28) ⁊ his gilt undergyt, bringe ane gat to bote <to><sup>1</sup> ðam temple.

### CAP. V

1 Gyf man wat þæt oðer man sweraþ, he bið scyldig gyf he hit forhylð.

4. Se man þe swerað man ⁊ eft his gilt ongyt (6) bringe an cylferlamb to bote, oþþe gat, for hine ⁊ for his synne.

7. ⁊ gyf he nyten næbbe, bringe twa turtlan oððe twegen culfran briddas, ænne for þære synne, oþerne to offrunga.

11. Gyf he næbbe turtlan ne culfran, bringe melu.

<sup>1</sup> Above the line in an early hand.

---

15. L. hira | L. celf | L. sig || 17. L. siðon | L. ryft || 20. L. hig || 21. L. celf || 22. L. gif || 23. L. bringað || 27. L. gif | L. nytenys || 28. L. gylt | L. undergit || CAP. V.—1. L. gif | L. ðær oðer | L. scildig | L. gi<sup>2</sup> | L. forhilt || 4. L. swereð | L. ongit || 6. L. cilforlamb || 7. L. gif | L. anne || 11. L. gif ||

---

15. Et ponent seniores populi manus super caput eius coram Domino. Immolatoque uitulo,—16. Inferet sacerdos de sanguine,—17. Tincto digito aspergens septies contra uelum.—18. Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris: reliquum autem sanguinem fundet iuxta basim altaris.—19. Omnemque eius adipem tollet, et adolebit super altare,—20. Rogante pro eis sacerdote.—21. Ipsum autem uitulum extra castra comburet.—22. Si peccauerit princeps,—23. Offerat hircum immaculatum.—27. Quòd si peccauerit anima per ignorantiam de populo terræ,—28. Et cognouerit peccatum suum, offeret capram immaculatam.

CAP. V.—1. Si peccauerit anima, et audierit uocem iurantis, testisque fuerit; nisi indicauerit, portabit iniquitatem suam.—4. Anima, quæ iurauerit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,—6. Offerat de gregibus agnam siue capram pro ea et pro peccato eius:—7. Sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, uel duos pullos columbarum, unum pro peccato, et alterum in holocaustum,—11. Quòd si non quiuerit duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret similæ partem.



## CAP. VI

19. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ þus cwæp :

20. Beod Aarone ⁊ his sunum þæt hi bringon Drihtne to offrunga, on ðam dæge þe hi man smyrað ⁊ halgað, melues ðone teoðan dæl þæs gemetes, ðe man nemneð “ephi,” healf ær undern, healf ofer undern ;

21. þa sceolon beon elebacene ⁊ wearne.

23. Ne ete nan man of þæra sacerda offrunga, ac forbærne hi man ealle.

24. Drihten spræc to Moyse, ⁊ þus cwæp : (26) Ne ete nan man of ðære offrunga þe man Drihtne bringþ butan þa sacerdas ⁊ heora cynn.

## CAP. VII

17. ⁊ GYF þær hwæt to lafe biþ ofer twegen dagas, forbærne hit man þæs ðridan dæges. [*Fol. 107<sup>B</sup>.*]

25. Gyf hwa þæt smeru oppe þæt blod ytt, þe bið Gode geoffrad, he sceal forwurðan.

31–32. Se swyðra boh ⁊ þa rib<sup>1</sup> sceolon beon Aarones ⁊ his sunena of ðære offrunga þe man for gesibsumnysse offrað.

## CAP. VIII

1. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ þus cwæp :

2. Nim Aaron ⁊ his suna ⁊ heora reaf ⁊ smyringele ⁊ an cealf for synne ⁊ twegen rammes ⁊ þeorfe hlafas.

<sup>1</sup> The scribe wrote “andrib,” but a line has been drawn through “and.”

CAP. VI.—19. L. Moise || 20. L. hig | L. bringan | L. hig<sup>2</sup> | L. smirað | L. nemð || 21. L.—bracene || 23. L. hig || 24. L. Moise || 26. L. buton | L. hira || CAP. VII.—17. L. gif | L. þa twegen || 25. L. gif | L. blod hit | L. geoffrud || 32. L. swiðra | L. ribb | L. sceal | L. gesibsumnysse | L. offrað || CAP. VIII.—1. L. Moise || 2. L. hira | L. smyringele | L. celf ||

CAP. VI.—19. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens :—20. Hæc est oblatio Aaron, et filiorum eius, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ, medium eius mane, et medium eius uespere :—21. Quæ oleo conspersa friget. Offeret autem eam calidam.—23. Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.—24. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :—26. Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto.

CAP. VII.—17. QUIDQUID autem tertius inuenerit dies, ignis absumet.—25. Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.—31. Pectusculum autem erit Aaron et filiorum eius.—32. Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.

CAP. VIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens :—2. Tolle Aaron cum filiis suis, uestes eorum, et unctionis oleum, uitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis,



3. ⁊ gadera eall folc to ðæs temples dura. [*Picture.*]
4. Moyses dyde swa Drihten him bebead,
5. ⁊ cwæp to þam folce: þis Drihten bebead.
6. He þwōh ða Aaron ⁊ his suna.
7. ⁊ scrydde ðone bisceop mid linenum reafe ⁊ gyrde hine ⁊ dyde ymbe hine blæhwene tunecan ⁊ lede eaxclað ofer hine.
8. ⁊ band to ðam rationale, on ðam wæs awriten "Lar ⁊ Soþfæstnys."
9. ⁊ band his heafod mid claðe ⁊ mid gehalgodan gyldenbende, swa Drihten him bebead.
10. ⁊ he nam ðone smyringcele,
11. ⁊ smyrode ða halgan stowe ⁊ ðæt weofod ⁊ ealle heora fatu ⁊ halgode ðæt arfæt.
12. ⁊ he geat ele uppan Aarones heafod ⁊ smyrode hine ⁊ gehalgode.
13. ⁊ he scridde his suna midd ⁊ gyrde hi ⁊ hufode, swa Drihten bebead.
14. ⁊ brohte an cealf for synne, ⁊ Aaron ⁊ his suna setton heora handa uppan his heafod,
15. ⁊ offrodon hit ⁊ smyrodon þæs weofodes hyrnan mid ðam blode, ⁊ guton ðæt þær to lafe wæs under ðæt weofod.
16. ⁊ bærndon ðone rysle ⁊ þa lundlagan uppan ðam weofode.
17. ⁊ ðæt cealf hi bærndon butan ðære wicstowe mid felle ⁊ mid flæsce, swa Drihten him bebead.
18. Hi offrodon anne ramm,

---

4. L. Moises | L. him *deest* || 7. L. scridde | L. girde | L. blæhwene | L. eaxclað || 9. L. gehalgodon | L. gildenbeade (*sic!*) || 10. L. þæne | L. smiringele || 11. L. smirode | L. hira || 12. L. get | L. smirode || 13. L. mid | L. girde | L. hig || 14. L. celf | L. hira || 15. L. smirodon || 17. L. celf | L. hig | L. bead || 18. L. hig | L. ram ||

---

3. Et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi.—4. Fecit Moyses ut Dominus imperauerat.—5. Ait: Iste est sermo, quem iussit Dominus fieri.—6. Cumque lauisset Aaron et filios eius,—7. Vestiuit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit,—8. Quod astringens cingulo aptauit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas.—9. Cidari quoque textit caput: et super eam posuit laminam auream consecratam, sicut præceperat ei Dominus.—10. Tulit et unctionis oleum.—11. Vnixitque tabernaculum et altare, et omnia uasa eius, labrumque cum basi sua sanctificauit oleo,—12. Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecrauit:—13. Filios quoque eius uestiuit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut iusserat Dominus.—14. Obtulit et uitulum pro peccato: cumque super caput eius posuissent Aaron et filii eius manus suas,—15. Immolauit eum, hauriens sanguinem, et tincto digito, tetigit cornua altaris: fudit reliquum sanguinem ad fundamenta eius.—16. Adipem uerò qui erat super uitalia, duosque renunculos cum aruinulis suis adoleuit super altare:—17. Vitulum cum pelle, et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus.—18. Obtulit et arietem,



19. ⁊ guton his blod ymbutan ðæt weofod.

20. ⁊ curfon ðone ram eall to sticceon.

21. ⁊ forbærndon uppan þam weofode, for ðan ðe he wæs Drihtnes [fol. 107<sup>v</sup>] offrung.

22-3. Ða Moyses ðone ramm offrode, he æthran mid ðam blode Aarones swyðre eare ⁊ his swyðran ðuman ⁊ ðæs wynstran fotes miclan tan.

24. Ða he ðus gedon hæfde, he geat ðæt blod uppan ðæt weofod, þe ðær to lafe wæs.

25. ðone tægl ⁊ eall ðæt smeru ⁊ twegen lundlagan mid gelyndum,

28. Hi forbærndon uppan ðam weofode.

31. ⁊ ða he hi ðus gehalgod hæfde, ða cwæð he : Seoðað eowwerne mete beforan ðæs temples dura ⁊ etað <þær þa><sup>1</sup>, swa Drihten bebead, ⁊ ðus cwæð : Ete Aaron ⁊ his suna.

32. ⁊ swa hwæt swa ðær to lafe beo, oððe of flæsce oððe of hlafe, forbærne man þæt.

33. Ne fare ge seofon dagon of ðære stowe durum.

35. Ac healdað ðær wearde dægес ⁊ nihtes, swa Drihten bebead.

36. Aaron ⁊ his suna dydon ealle ða þingc, ðe Drihten him bebead purh Moysen. [Picture, fol. 108<sup>R</sup>.]

### CAP. IX

1. **ÆFTER** seofon dagum, Moyses clypode Aaron ⁊ his suna ⁊ þa betstborenan of Israhela folce, ⁊ cwæð to him :

2. Offriað an cealf ⁊ anne ram for synne, ægðer unwemme.

<sup>1</sup> MS. þæra.

19. L. imbutan || 21. L. þam || 23. L. Moises | L. offrude | L. swiðre | L. swiðran || 24. L. get || 28. L. hig || 31. L. hig | L. eowerne | L. þæra || 33. L. dagum || 36. L. þing | L. Moisen || CAP. IX.—1. L. Moises | L. clypode || 2. L. celf ||

19. Et fudit sanguinem eius per circuitum altaris.—20. Ipsumque arietem in frusta concidens.—21. Incendit super altare, eo quod esset holocaustum Domino.—22. Obtulit et arietem.—23. Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine eius, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus eius dextræ, similiter et pedis.—24. Cumque ita fecisset reliquum fudit super altare:—25. Adipem uero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, et duos renes cum adipibus suis,—28. Adoleuit super altare.—31. Cumque sanctificasset eos in uestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas: sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii eius comedent eos:—32. Quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet.—33. De ostio quoque tabernaculi non exhibitis septem diebus.—35. Die ac nocte manebitis in tabernaculo obseruantes custodias Domini sic enim mihi præceptum est.—36. Feceruntque Aaron et filii eius cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

CAP. IX.—1. FACTO autem octauo die, uocauit Moyses Aaron et filios eius, ac maiores natu Israel, dixitque ad Aaron:—2. Tolle uitulum pro peccato, et arietem, utrumque immaculatum, et offer illos.



3. ⁊ beodað Israhela folce, þæt hi offrion for synne buccan ⁊ cealf ⁊ lamb, ælc anwintre ⁊ unwemme ;

4. ⁊ for sibsumnesse oxan ⁊ ramm : to dæg Drihten ætywð.

5. Hi namon þa ealle ða ðinge ðe Moyses him bebead, ⁊ brohton to ðæs temples dura.

6. ⁊ Moyses cwæð to þam folce : Wyrceað þæt Drihten eow bebead, ⁊ Drihten eow ætywð.

23. Ða Aaron geofrod hæfde ⁊ ðæt folc gebletsod, swa Moyses him bebead, ða eode he nyðer. Ða ætywde Godes wuldor eallum þam folce.

24. ⁊ com fyr of Gode ⁊ forbærnde ealle ða ofrunga þe uppan þam weofode wæron. ⁊ ða þæt folc þæt geseah, þa feollon hi nyðer ⁊ heredon Drihten. [*Picture, fol. 108<sup>v</sup>.*]

### CAP. X

1. þa namon Aarones suna, Nadab ⁊ Abiud, heora storcyllan, ⁊ onældon þæron unhalgod fyr, ðæt him forboden wæs, beforan Gode.

2. ⁊ fyr com þærrihte ⁊ forbærnde hi to deaðe.

3. þa swugode Aaron ⁊ wæs sarig. [*Picture.*]

4. Ða bead Moyses Missabele ⁊ Elifafan, Aczicheles sunum, Aarones fæderan, ðæt hi namon heora maga lic ⁊ bæron butan wicstowe.

3. L. hig | L. offrian | L. celf | L. enitre || 4. L. gesibsumnysse || 5. L. hig | L. þing | L. Moises || 6. L. Moises | L. wirceað || 23. L. geoffrud | L. Moises | L. bead || 24. L. ofrunga | L. weofode | L. feollun | L. hig | L. niðer || CAP. X.—1. L. hira | L. storcyllan | L. ungehalgod || 2. L. hig || 4. L. Moises | L. Elifaphan | L. Aczicheles | L. hig | L. hira ||

3. Et ad filios Israel loquēris: Tollite hircum pro peccato, et uitulum atque agnum anniculos et sine macula;—4. Bouem et arietem pro pacificis: hodie enim Dominus apparebit uobis.—5. Tulerunt ergo cuncta quæ iusserat Moyses ad ostium tabernaculi:—6. Ait Moyses ad multitudinem: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit uobis gloria eius.—23. Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini:—24. Et ecce egressus ignis a Domino deuorauit holocaustum, et adipēs qui erant super altare. Quod cum uidissent turbæ, laudauerunt Dominum, ruentes in facies suas.

CAP. X.—1. ARREPTISQUE Nadab, et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum, quod eis præceptum non erat.—2. Egressusque ignis a Domino, deuorauit eos, et mortui sunt.—3. Tacuit Aaron.—4. Vocatis autem Moyses Misaele, et Elisaphan filiis Oziel, patruī Aaron, ait ad eos; Ite et tollite fratres uestros et asportate extra castra.



5. ⁊ hi eodon sona ⁊ bæron hi aweg ⁊ wurpon hi ut, swa him beboden wæs.

6. Moyses cwæð to Aarone ⁊ to Eleazare ⁊ to Iðamare, his sunon : Forlætað eowre hreowsunga, ðe læs ge habbon Godes yrre. [*Picture, fol. 109<sup>R</sup>.*]

8. Drihten spræc to Aarone ⁊ to his sunum :

9. Ne drince ge nan ðinge ðæs ðe man mæg druncen of beon ðonne ge gan in to ðære halgan stowe, ðe læs ge swylton.

## CAP. XI

1. DRIHTEN spræc to Moyse ⁊ to Aarone :

2. Secgað Israhela bearnum,

3. ðæt hi eton þa nytenu ðe heora clawa todælede beoð ⁊ ceowað.

4. Ne ete ge þa ðinge ðe ceowað ⁊ clawa ne todælað, swa olfend.

6. Hara (7) ⁊ swyn (8) synd forbodene to æthrinene.

9. Ne ete ge nanne fisc, buton ða þe habbað finnas ⁊ scylla.

12. Ða oþre synd unclæne.

13. Ne ete ge nan ðinge hafoccyntes ne earncyntes,

15-17. Ne ulan, ne nan þinge hrefncyntes.

## CAP. XVIII

16. NÆ hæme nan man wið his magan, (20) ne wiþ his mæges wif.

30. Healdað mine bebodu ; ne do ge nan dinge ðe ða dydon, þe beforan eow wæron, ðe læs ge beon besmitene : ic eom Drihten eower God.

5. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 6. L. Moises | L. Ithamare | L. sunum || 9. L. þing | L. drincan | L. swe!tun || CAP. XI.—1. L. Moise || 3. L. hig | L. hira | L. clawe || 4. L. þing | L. clawe || 8. L. æthrinene || 9. L. scilla || 13. L. þing || 16. L. þinge *deest* || CAP. XVIII.—30. L. þa þing | L. didon ||

5. Confestimque pergentes, tulerunt eos et eiecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.—6. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios eius: Capita uestra nolite nudare, et uestimenta nolite scindere, ne forte super omnem cœtum oriatur indignatio.—8. Dixit quoque Dominus ad Aaron : —9. Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini.

CAP. XI.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :—2. Dicite filiis Israel :—3. Omne, quod habet diuisam ungulam et ruminat, in pecoribus, comedetis.—4. Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non diuidit eam, sicut camelus, non comedetis illud.—6. Lepus quoque,—7. Et sus—8. Horum carnibus non uescemini, nec cadauera contingetis.—9. Omne quod habet pinnulas et squamas comedetis.—12. Cuncta quæ non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.—13. Comedere non debetis aquilam, et gryphem, et haliaëtum,—15. Et omne coruini generis,—16. Et accipitrem,—17. Bubonem, et mergulum, et ibin.

CAP. XVIII.—16. TURPITUDINEM uxoris fratris tui non reuelabis :—20. Cum uxore proximi tui non coibis.—30. Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante uos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus uester.



## CAP. XIX

3. ARWURÐIAÐ eowerne fæder ⁊ eowre modor, ⁊ healdað mine fæstendagas.

11. Ne stel ðu, ne leoh ðu, ne beswic ðu ðinne nextan.

12. Ne swera ðu man on minum naman : ic eom Drihten.

13. Ne bysmra ðu ðinne mæg ; nafa ðu ane niht unforgolden þæs weorc ðe ðe wyrce.

14. Ne wyrie ðu deafe ; ne scremme ðu blinde ; ondræd ðinne God.

15. Ne dem nan unriht ; ne forseoh ðu ðearfan ; ne arwurða þone rican ; deme rihte ðinum nextan.

16. Ne beo ðu sacful.

17. Ne hata ðu þinne nextan on þinre heortan ac þrea hine openlice.

18. Ne tyn ðu þine neahgeburas ; lufa þinne freond swa ðe sylfne : ic eom Drihten.

19. Healdað mine æ ; ne do ðu þæt nytenu hæmon mid opres cynnes nytenum : ne saw ðu ðinne æcer mid gemengdum sæde.

23-5. Ne ete ge þæra treowa bleða ðe ge plantiað, (25) ær ðam fiftan geare.

26. Ne ete ge blod, ne ne gyman hwata ne swefna.

27. Ne ge eow ne efesion, ne beard ne sceron.

29. Ne læt ðu þine dohtor beon myltestre, þe læs ðin land sy mid mane gefylled.

---

CAP. XIX.—3. L. eowwre | L. ræstdagas || 11. L. neaxtan || 13. L. wirce || 14. L. wirige || 15. L. þeafan || 16. L. sacfull || 19. L. nitenum | L. æcyr || L. gemengedum || 23. L. plantigeað || 26. L. eton | L. gimon || 27. L. sciron || 29. L. sig ||

---

CAP. XIX.—3. VNUSQUISQUE patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite.—11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.—12. Non periurabis in nomine meo. Ego Dominus.—13. Non facies calumniam proximo tuo, nec ui opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane.—14. Non maledices surdo, nec coram cæco pones offendiculum : sed timebis Dominum.—15. Non iniuste iudicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores uultum potentis. Iuste iudica proximo tuo.—16. Non eris criminator.—17. Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum.—18. Non memor eris iniuriæ ciuium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.—19. Leges meas custodite. Iumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diuerso semine.—23. Quando plantaueritis ligna pomifera, non edetis ex eis ; (25) quinto autem anno comedetis fructus.—26. Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec obseruabitis somnia.—27. Neque in rotundum attondebitis comam : nec radetis barbani.—29. Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et impleatur piaculo.



31. Ne gym ðu drycræfta ne galdra.

32. Arwurðe ealdne man ⁊ ondræd þe ðinne God.

33. Ne hyrwe ge utancymene man, (34) ac si he gemang eow swa inlendisc, ⁊ lufiað hine swa eow sylfe, for ðam ðe ge wæron utacymene on Egypta lande.

35. Habbað rihtne anmittan, (36) ⁊ æmne wæga ⁊ emne gemetu ⁊ sestras : ic eom Drihten, eower God, þe eow ælædde of Egypta lande.

37. Healdað mine bebodu ⁊ mine domas.

### CAP. XX

2. GYF ænig man gelyfe on Moloches hearh, swelte he deaðe ; hæne hine man mid stanum.

9. Gyf hwa wirigð his fæder ⁊ his modor, he sceal sweltan.

27. Se man þe bega wiccecræft, swelte he deaðe.

### CAP. XXIII

1. DRIHTEN spræc to Moyse [*fol.* 109<sup>v</sup>], ⁊ ðus cwæð :

2. Sege Israhela folce ; þis synd ða dagas, ðe ge sceolon Drihtne halgian ⁊ wurðian.

5. On ðam feowerteoðan dæge þes forman monðes on æfen bið Drihtnes færeld.

10. ⁊ ðonne ge in cumað on þæt land þe ic eow sylle, (22) ne ripe ge to clæne, ne ge ne gaderian ða ear þe bæfton eow beoð, ac lætað ðearfan ⁊ utancymene hi lesan.

---

31. L. gim || 32. L. arwurða || 33. L. Egipta || 35. L. alædde | L. Egipta || CAP. XX.—1. L. gif | L. hearch || 9. L. gif | L. modur || CAP. XXIII.—1. L. Moise || 2. L. sind | L. sceolun || 5. L. þæs || 10. L. sille || 22. L. gaderion | L. bæftan | L. utacymene | L. hig ||

---

31. Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid sciscitemini.—32. Honora personam senis : et time Dominum Deum tuum.—33. Si aduena moratus fuerit inter uos, non exprobetis ei :—34. Sed sit inter uos quasi indigena : et diligetis eum quasi uosmetipsos : fuistis enim et uos aduenæ in terra Ægypti.—35. Nolite facere iniquum aliquid in mensura.—36. Statera iusta, et æqua sint pondera, iustus modius, æquusque sextarius. Ego Dominus Deus uester, qui eduxi uos de terra Ægypti.—37. Custodite omnia præcepta mea, et uniuersa iudicia.

CAP. XX.—2. Si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur : populus terræ lapidabit eum.—9. Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur.—27. Vir, in quo pythonicus uel diuinationis fuerit spiritus, morte moriatur.

CAP. XXIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens :—2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Hæ sunt feriæ Domini, quas uocabitis sanctas.—5. Mense primo, quartadecimo die mensis ad uesperum, Phase Domini est :—10. Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo uobis :—22. Postquam autem messueritis segetem, non secabitis eam usque ad solum : nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas.



## CAP. XXIV

10. Sum Egyptisc man gestrynde sunu be Israheliscen wife onmang Israhela folce. Ða flat he wið anne Israheliscne man,

11. ⁊ hyrwde Godes naman ⁊ wirigde hine. Ða lædde hine man to Moyse (His modor hatte Salomith, Dabrus dohtor, of Danes cynne),

12. ⁊ hig dydon hine on cweartern, oð hi wiston hwæt Drihten be him tæhte.

13. Ða cwæð Drihten to Moyse : (14) Læd ut þone hyruwend wiðutan þa wicstowe, ⁊ seton ealle ða þe his word gehyrdon heora handa uppan his heafod, ⁊ oftorfe eall ðæt folc hine :

15. ⁊ cweð to Israhela folce : Se mann ðe wyrigð Drihtnes naman, (16) swelte he deaðe.

17. Se ðe man ofslyhð oþpe gewundað, he sceal sweltan.

18. Se ðe orf ofslyhð, gilde heafod wið heafde.

19. Gif neahgebur wið oþerne agylte, do him man ðæt ylce ðæt he ðam oðrum dyde.

20. Gylde eage mid <eagan><sup>1</sup> ⁊ toð mid teð, (22) si he landes man, sy he utlendisc.

23. Israhela bearn dydon swa Drihten Moyse behead.

<sup>1</sup> MS. eagum.

---

CAP. XXIV.—10. L. Egyptisc | L. gestrinde | L. Israheliscum || 11. L. Moise | L. hatte *deest* | L. Danis || 12. L. didon | L. hig || 13. L. Moise || 14. L. hyrwend | L. gehirdon | L. hira | L. oftorfige || 16. L. man | L. wirigð | 17. L. ofslihþ || 18. L. ofslihþ | L. heafode || 19. L. agilte || 20. L. gilde | L. eagan || 22. L. si || 23. L. Moise ||

---

CAP. XXIV.—10. Ecce egressus filius mulieris Israelitidis, quem pepererat de uiro Ægyptio inter filios Israel, iurgatus est in castris cum uiro Israelita.—11. Cumque blasphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen : (Vocabatur autem mater eius Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)—12. Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid iuberet Dominus ;—13. Qui locutus est ad Moysen,—14. Dicens : Educ blasphemum extra castra, et ponant omnes, qui audierunt, manus suas super caput eius, et lapidet eum populus uniuersus.—15. Et ad filios Israel loquêris : Homo, qui maledixerit nomini Domini,—16. Morte moriatur.—17. Qui percusserit, et occiderit hominem, morte moriatur.—18. Qui percusserit animal, reddet uicarium, id est, animam pro anima.—19. Qui irrogauerit maculam cuilibet ciuium suorum ; sicut fecit, sic fiet ei :—20. Oculum pro oculo, dentem pro dente,—22. Siue peregrinus, siue ciuis.—23. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi.



## CAP. XXV

1. DRIHTEN spræc to Moyse on Synai dune, ⁊ cwæð :

2. <Sprec><sup>1</sup> to Israhela folce ðas word ; þonne ge inn cumað on ðæt land þe ic eow sylle, freolsiað Drihtnes restendæg.

3. Syx gear ðu scealt sawan ⁊ wyrcean ðinne wingearð ⁊ gaderian heora wæstmas.

4. ðæt sefoðe gear ðæt land bið freoh þurh Drihtnes gyfe ; ne saw ðu þonne, ne ne rip, ne ðinne wingearð ne wyrce.

5. Ne heora wæstmas ne gadera þonne hi weaxað sylfwilles, for þam ðe hit bið restengear.

10. ⁊ þæt fiteoðe gear bið halig ⁊ forgyfenesse gear ; on ðam forgyfennysse geare man sceall freogean ælcne ðeowan, butan he fram his hlaforde nelle.

11. Gyf he þonne fram his hlaforde nelle, læde man hine to þæs temples dura, ⁊ þyrlic his eare mid anum æle, ⁊ beo he æfre syððan ðeow.

17. Ne swenceað eowre magas : ondrædað eowerne Drihten, eowerne God.

18. Healdað mine bebodu ⁊ mine domas, ðæt ge libbon eower lif butan ælcere sorhge.

20. Gyf hwa þonne cwyð : Hwæt ete we on þam sefoðan geare, gyf we ne sawað ne ne gaderiað ure wæstmas ?

<sup>1</sup> Added above in the late hand.

---

CAP. XXV.—1. L. Moise | L. Sinai || 2. L. in cumað | L. restedæg || 3. L. six | L. wircean | L. wineard | L. hira || 4. L. ger | L. gife | L. þonne, ne rip | L. wineard | L. wirce || 5. hira | L. hig | L. restenger || 10. L. ger | L. forgyfennisse<sup>1</sup> | L. gere | L. forgyfennisse<sup>2</sup> | L. sceal | L. freogan | L. buton || 11. L. Gyf he þonne —nelle *desunt* | L. þirlige | L. anum *deest* | L. ale || 17. L. swencað | L. eowre God || 18. L. lybbon | L. eowre | L. ælcere | L. sorhge || 20. L. gif | L. gif<sup>2</sup> ||

---

CAP. XXV.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in monte Sinai, dicens :—2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo uobis, sabbatizes sabbatum Domino.—3. Sex annis seres agrum tuum, et putabis uineam tuam, colligesque fructus eius :—4. Septimo autem anno sabbatum erit terræ, requietionis Domini : agrum non seres, et uineam non putabis.—5. Quæ sponte gignet humus, non metes ; annus enim requietionis terræ est.—10. Sanctificabisque annum quinquagesimum, et uocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ : unusquisque rediet ad familiam pristinam :—11. Quod si seruus non uult egredi liber, applicabitur ad ostium templi, perforabitque aurem eius subula, et erit ei seruus in sæculum.—17. Nolite affligere contribules uestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus uester.—18. Facite præcepta mea, et iudicia custodite, ut habitare possitis in terra absque ullo pauore,—20. Quòd si dixeritis : Quid comedemus anno septimo, si non seuerimus, neque collegerimus fruges nostras ?



21. Ic eow sylle mine bletsunga, ðæt an gear bringð ðreora geara wæstmas.

22. Sawað on þam [fol. 110<sup>R</sup>] eahtoðan geare, ⁊ etað ealde wæstmas of<sup>1</sup> ðæt nygoðe gear ⁊ of<sup>1</sup> niwe cunað.

23. Ne sylle ge ðæt land on ece yrfe, for þam ðe hit is <min<sup>2</sup>>, ⁊ ge syndon utancymene ⁊ mine tilian.

\*25. Gyf ðin wanspediga mæg beo mid ðe, (27) ne nim ðu na mare æt him to hyre ðonne ðu sealdest.

37. Ne syle ðu ðin feoh to hyre.

39. Þeah ðin nexta for his yrmðe gange on ðeowet, nafa ðu hine for wealh ac for medgylðan.

42. Hi synd mine ðeowas ⁊ ic hi gelædde of Egypta lande.

44-5. Nabbon ge wealas ne wylna of eowrum cynne, ac of ðam ðeodum ðe eow abuton synd, ⁊ of utancymenum.

55. Israhela bearn synd mine ðeowan, ðe ic ut alædde of Egypta lande :

#### CAP. XXVI

1. Ic eom Drihten eowwer God. Ne wyrce ge eow hearga ne agrafene godas : ic eom Drihten.

3. Gyf ge healdað mine beboda, (4) ic eow sylle fulle wæstmas

<sup>1</sup> ["of" for "oð" occurs not infrequently in Early Middle English. Cf. the following examples from a sermon in Morris's *Early English Homilies*, p. 231 : "pet him to lang ne puhte to abiden of se (MS. fe) laford to the none inn come," and "þe hafedmen þe nu beoð in halie cyrce ⁊ wrðeð of domes deþe."]

<sup>2</sup> MS. godes, supplied by a late hand.

22. L. eahteoðan | L. of pæt nigoðe gear ⁊ oþ niwe || 23. L. ys Godes | L. synd | L. utacymene || 25. L. gif || 39. L. nehxta | L. weal | L. a for (sic!) | L. medgildan || 42. L. hig | L. sind | L. hig<sup>a</sup> | L. alædde | L. Egipta || 44-5. L. ymbutan || 55. L. sind | L. þeowas | L. Egipta || CAP. XXVI.—1. L. eowre || L. wirce || 3. L. gif | L. bebodu ||

21. Dabo benedictionem meam uobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum :—22. Seretisque anno octauo, et comedetis ueteres fruges usque ad nonum annum : donec noua nascentur.—23. Terra quoque non uendetur in perpetuum : quia mea est, et uos aduenæ et coloni mei estis.—25. Si attenuatus frater tuus uendiderit possessiunculam suam.—27. Computabuntur fructus ex eo tempore quo uendidit : et quod reliquum est, reddet emptori.—37. Pecuniam tuam non dabis ad usuram.—39. Si paupertate compulsus uendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes seruitute famulorum,—42. Mei enim serui sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti.—44. Seruus et ancilla sint uobis de nationibus quæ in circuitu uestro sunt,—45. Et de aduenis qui peregrinantur.—55. Mei enim sunt serui, filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.

CAP. XXVI.—1. Ego Dominus Deus uester : Non facietis uobis idolum et sculptile.—3. Si mandata mea custodieritis,—4. Et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur.



5. 7 ge etað to fylle 7 ge eardiað butan ege on eowrum lande.  
 6. 7. ic sylle sibbe on eowrum gemærum 7 ge beoð butan brogan ;  
 ic afyrre yfele wildeor 7 gewin fram eow.  
 7. Gē feohtað wið eowre fynd 7 hi hreosað beforan eow.  
 8. Fif eowre fliað heora hundteontig, 7 hundteontig eowre <fliað><sup>1</sup>  
 heora tyn ðusenda ; eowre fynd feallað beforan eow.  
 9. Ic eow geseo, 7 do ðæt ge weaxað ; 7 ge beoð gemænifylde, 7 ic  
 fæstnie min wed mid eow.  
 10. Ge etað ealde mettas oð eow niwe cumon.  
 11. Ic sette mine halgan stowe tomiddes eowre, 7 ne awurpe  
 ic eow.  
 12. Ac ic ga betwux eow, 7 ic beo eower God 7 ge beoð min folc.  
 13. Ic eom Drihten eower Godd, ðe eow ut alælde of Egypta  
 lande, ðæt ge me ðeowodon ; 7 ic eom se ðe tobræc ða racyntan<sup>2</sup>  
 ymbutan eowrum swuran 7 alysde eow.  
 14. Gyf ge <me><sup>3</sup> ne gehyrað 7 mine bebodu forhogiaþ,  
 15. 7 mine æ 7 mine domas forseoð, 7 ne doð min wedd for naht,  
 (16) ic gedo eow ðas ðinge : ic sende hrædlice fyr 7 gewyrce eow to  
 wædlan ; on idel ge swincað 7 eowre fynd his brucað.

<sup>1</sup> MS. sleað.<sup>2</sup> Underlined, and "raceteagan" substituted from L.<sup>3</sup> Above the line, in the later hand.

---

6. L. gemærum, *added above the line in a late hand* | L. wilddeor | L. gewinn || 7. L. hig | L. feallað || 8. L. eower | L. filiað | L. hira | L. fleoð | L. hira<sup>3</sup> | L. þusendu || 9. L. gemenigfylde | L. fæstnige | L. wedd || 12. L. betwyx || 13. L. God | L. Egipta | L. þeowudon | L. raceteagan || 14. L. gif | L. gehirað || 16. L. þing | L. gewirce ||

---

5. Et comedetis panem uestrum in saturitate, et absque pauore habitabitis in terra uestra.—6. Dabo pacem in finibus uestris: dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias: et gladius non transibit terminos uestros.—7. Persequemini inimicos uestros, et corruent coram uobis.—8. Persequentur quinque de uestris centum alienos, et centum de uobis decem millia: cadent inimici uestri gladio in conspectu uestro.—9. Respiciam uos, et crescere faciam: multiplicabimini, et firmabo pactum meum uobiscum.—10. Comedetis uetustissima ueterum, et uetera nouis superuenientibus proicietis.—11. Ponam tabernaculum meum in medio uestri, et non abiiciet uos anima mea.—12. Ambulabo inter uos, et ero Deus uester, uosque eritis populus meus.—13. Ego Dominus Deus uester: qui eduxi uos de terra Ægyptiorum, ne seruiretis eis, et qui confregi catenas ceruicum uestrarum, ut incederetis erecti.—14. Quòd si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea,—15. Si spreueritis leges meas, et iudicia mea, et ad irritum perducatis pactum meum,—16. Ego quoque hæc faciam uobis: Visitabo uos uelociter in egestate, et ardore. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus deuorabitur.



17. Ic wiðstande ongean eow, ⁊ ge feallað beforan eowrum feondum ⁊ ge hyrað ðam ðe eow hatiaþ; ge fleoð þeah eow man ne drife.

18. Ic eow do seofonfealdne ege.

19. ⁊ ic forbrece eowre ofermodignysse heardnysse, ⁊ ic gedo ðæt eow bið ægðer heard ge heofone ge eorðe.

20. ⁊ eall eowre geswinc beoð idele; ne bringð seo eorðe eow nane wæstmas.

22. ⁊ ic sende on eow wildeor, þæt forspillon eow ⁊ eowre nytenu.

23. Gyf ge nellað onfon mine lare, ⁊ gað ongean me, (24) ic ga ongen eow ⁊ slea eow.

25. ⁊ þonne ge fleoð fram byrig to byrig, ic sende cwealm [*fol.* 110<sup>v</sup>] on eow, (26) ⁊ hungor, swa ðæt fif bacað on anum ofne, ⁊ ge etað hlaf be gewihte ⁊ ge ne beoð fulle.

28. ⁊ ic witnige eow seofon witon, (29) swa ðæt ge etað eowre suna ⁊ eowre dohtra flæsc.

30. ⁊ ic towurpe eowre heagan getimbru, ⁊ eowre hearga ic tobrece, ⁊ ge feallað betwux eowrum deofolgyldum ⁊ ic onscunige eow, (31) swa ðæt ic do eowre burga weste ⁊ eowra stowe, (32) ⁊ ic fordo eow, ⁊ eowre fynd wafiað eower.

33. Ic todribe eow, ⁊ þæt land lið on reste, (35) for ðan ðe hit ne reste ða hwile ðe ge ðæron wunodon.

17. L. ongen | L. gehirað || 19. L. ofermodignisse | L. heofene || 20. L. eower | L. bið | L. idel | L. seo *deest* || 23. L. gif | L. ongen || 25. L. birig | L. birig<sup>2</sup> || 26. L. ofne | L. fulle, *inserted from B in a late hand* || 28. L. witon, *supplied from B in a late hand* || 30. L. betwix | L. deofulgildum || 31. L. eowre stowe || 32. L. wafiað eowre || 35. L. þam | L. wunodon ||

17. Ponam faciem meam contra uos, et corruetis coram hostibus uestris, et subiiciemini his qui oderunt uos: fugietis, nemine persequente.—18. Addam correptiones uestras septuplum.—19. Et conteram superbiam duritiæ uestræ. Daboque uobis cælum desuper sicut ferrum, et terram æneam.—20. Consumetur incassum labor uester, non proferet terra germen.—22. Immittamque in uos bestias agri, quæ consumant uos, et pecora uestra.—23. Quòd si nec sic uolueritis recipere disciplinam, sed ambulaueritis ex aduerso mihi:—24. Ego quoque contra uos aduersus incedam, et percutiam uos.—25. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam,—26. Postquam confregero baculum panis uestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini.—28. Et ego corripiam uos septem plagis.—29. Ita ut comedatis carnes filiorum uestrorum et filiarum uestrarum.—30. Destruam excelsa uestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum uestrorum, et abominabitur uos anima mea,—31. In tantum ut urbes uestras redigam in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria uestra.—32. Disperdamque terram uestram, et stupebunt super ea inimici uestri.—33. Vos autem dispergam, eritque terra uestra deserta.—35. Eo quòd non requieuerit quando habitabatis in ea.



36. ⁊ ða þe þær to lafe beoð, ða beoð on swa miclum ege, þæt hi fleoð leafes sweg swylce hit swurd sy ; hi feallað, þeah hi nan man ne slea, ⁊ fleoð, ðeah him nan man wið ne feohte.

39. ⁊ for eowrum agenum gylte ge beoð geswencte, (40) oð ðæt ge andettan eowre synna ⁊ eower yldrena, mid ðam hi me gremedon ⁊ eodon ongen me.

41. ⁊ ic ga ongean eow, ⁊ læde eow on feonda land, oþ eower lyðre mod ablysiges ; ðonne gebilde ge for eowrum arleasnyssum.

42. ⁊ ic <gime><sup>1</sup> min wedd, ðe ic behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.

43. Ic gyme ðæs landes, þonne ge hit forlætað ; hit licað me, þeah hit weste sy.

44. Ic eom Drihten eower God, (45) ðe eow ut alædde of Egypta lande beforan ealles folces gesyhðe. Ðis synd ða bebodu ⁊ domas ⁊ laga, ðe Drihten gesette betwux him ⁊ Israhela folce on Sinai dune. [*Picture, fol. 111<sup>B</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. nime.

---

36. L. hig | L. swilce | L. sig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 39. L. gylta | 40. L. ðæt *deest* | L. andetton | L. eowre yldrena | L. hig || 41. L. ongen | L. gelæde | L. eowre | L. ablysiges | L. gebilde eow | L. arleasnissum || 42. L. ⁊ ic gyme || 43. L. gime | L. sig || 44. L. eowre || 45. L. Egipta | L. gesihþe | L. betwyx ||

---

36. Et qui de uobis remanserint, dabo pauorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii uolantis, et ita fugient quasi gladium : cadent, nullo persequente,—39. Propter peccata sua affligentur :—40. Donec confiteantur iniquitates suas, et maiorum suorum, quibus præuaricati sunt in me, et ambulauerunt ex aduerso mihi.—41. Ambulabo et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum : tunc orabunt pro impietatibus suis.—42. Et recordabor fœderis mei, quod pepigi cum Iacob, et Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero :—43. Quæ cum relictæ fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis.—44. Ego enim sum Dominus Deus eorum,—45. Qui eduxi eos de terra Ægypti in conspectu Gentium. Hæc sunt iudicia atque præcepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israël in monte Sinai.



# NUMBERS

*Her ongynd seo boc, ðe is genemned on Ebreisc Vale<sup>1</sup>daber, ðæt is on Leden Numerus, and on Englisc Getel, for ðan ðe Israhela bearn wæron on ðære getealde.*

## CAP. I

1. D<sup>2</sup>RIHTEN spræc witodlice to Moyse on Sinai dune, on ðære halgan stowe, on ðam forman dæge ðæs æftran monðes, on þam oðrum geare, þe hi foron of Egypta lande.

2. Nim ⁊ telle Israhela folc, swa hwæt swa wæpnedhades sy :

3. Fram twentigum wintrum ⁊ ofer ðæt, ealle ða strengeston of Israhela folce, telle ðu ⁊ Aaron heapmælum.

4. ⁊ ðæra mæ;ða ealdras beoð mid inc mid heora hiredum,

5. ðe ðis synd heora naman : of Rubene, Elisur, Sedeures sunu.

6. Of Simeon, Salamiel Surisaddais sunu.

7. Of Iuda, Naason Aminadabis sunu ; (8) of Isachar, Nathanael Suares sunu ; (9) of Zabulon, Eliab Elonis sunu ; (10) Iosepes bearna—of Efraim, Elisama Amiudes sunu ; on Mannase, Gamaliel

<sup>1</sup> The MS. has clearly "l".

<sup>2</sup> Space left, but capital not inserted.

---

NUMBERS.—L. ongynd | L. ys | L. Vagedaber | L. ys<sup>2</sup> | L. Lyden | L. þam ||  
 CAP. I.—1. MOISE | L. æfteran | L. hig | L. Egipta || 2. L. si wæpnedhades ||  
 3. L. twentig | L. strengestan || 4. L. mid<sup>1</sup> deest | L. hira || 5. L. sint | L. hira |  
 L. Ruben || 7. L. Nason || 9. L. Heliab || 10. L. Ephraim | L. of Mannase |  
 L. Gamiliel ||

---

## LIBER

## NVMERI,

## HEBRAICE VAIEDABBER.

### CAPVT PRIMVM

1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo fœderis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens:—2. Tollite summam uniuersæ congregationis filiorum Israel, quidquid sexus est masculini.—3. A uigesimo anno et supra, omnium uirorum fortium ex Israel, et numerabitis eos, tu et Aaron.—4. Eruntque uobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,—5. Quorum ista sunt nomina: De Ruben, Elisur filius Seduc.—6. De Simeon, Salamiel filius Surisaddai.—7. De Iuda, Nahasson filius Aminadab.—8. De Issachar, Nathanael filius Suar.—9. De Zabulon, Eliab filius Helon.—10. Filiorum autem Ioseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud : de Manasse, Gamaliel filius



Phadasures sunu; (11) of Benjamin, Abidan Gedeonis sunu; (12) of Dan, Abiezer Amisadaies sunu; (13) of Aser, Pheziel Ochranes sunu; (14) of Gad, Eliazapha Dueles sunu; (15) of Neptalim, Ahyra Enananys sunu.

16. Ðis synd ða, ðe wæron ða æðelostan ealdras geond ða scira, ⁊ Israhela heafodmenn. [*Picture, fol. 111<sup>v</sup>.*]

17. Moyses ⁊ Aaron gegaderodon ealle ðas (18) on ðam forman dæge ðæs æftran monðes, ⁊ demdon him, (19) swa Drihten behead Moyse, ⁊ hi man tealde on Sinai westene.

45. Ðus fela wæs ðæra manna, ðe Moyses ⁊ Aaron ⁊ ða .xii. Israhela ealdras getealdon fram twentigum wintrum ⁊ bu<sup><f></sup>an<sup>1</sup> þam, þæra ðe to gefeohte faran mihton, (46) sixhund ðusenda ⁊ ðreo ðusenda ⁊ fifhundred ⁊ fiftig.

47. þa sacerdas mid heora hirede næron getealde mid him, (48) for ðan ðe Drihten behead Moyse: (49) Ne telle ðu Leuies mægðe; ne sete ðu hi mid Israhela folce, (50) ac sete hi to ðære halgan stowe ⁊ to ðam ðingon ðe ðærto belimpað.

54. Israhela bearn dydon neah eallon ðingon þe Drihten behead ðurh Moysen.

<sup>1</sup> MS. butan.

---

12. L. Dana | L. Ahiezer | L. Amisaddages || 15. L. Ahira | L. Enananis || 16. L. sind | L. ða<sup>1</sup> *deest* | L. heafodmen || 17. L. Moises || 19. L. him behead Moise, but "*him*" has been deleted in the MS. | L. hig || 45. L. Moises | L. twelf | L. butan þam || 47. L. hira || 48. L. þam || 49. L. hig || 50. L. hig | L. þingum || 54. L. Israela | L. didon | L. þam þingum | L. Moisen ||

---

Phadassur.—11. De Benjamin, Abidan filius Gedeonis.—12. De Dan, Ahiezer filius Ammisaddai.—13. De Aser, Phegiel filius Ochran.—14. De Gad, Eliasaph filius Duel.—15. De Nephthali, Ahira filius Enan.—16. Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus, et capita exercitus Israel:—17. Quos Moyses et Aaron—18. Congregauerunt primo die mensis secundi, recensentes eos,—19. Sicut præceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.—45. Fueruntque omnis numerus filiorum Israel a uigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere,—46. Sexcenta tria millia uirorum quingenti quinquaginta.—47. Leuitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.—48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—49. Tribum Leui noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel:—50. Sed constitue eos super tabernaculum testimonii et quidquid ad cæremonias pertinet.—54. Fecerunt ergo filii Israel iuxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.



## CAP. II

32. 7 EALLES heora heres wæs, ða he todæled wæs, fifhund ðusenda 7 preo 7 hundeahtatig ðusenda 7 fif hundredo 7 fiftig.

34. Hig foron floccmælum mid heora hiredum.

## CAP. III

2. Ðis synd Aarones bearna naman, þe to sacerdum gehalgode wæron: Nadab his frumcenneda sunu 7 Abiud 7 Eleazar 7 Iðamar.

4. Nadab 7 Abiud wurdon deade, þa hi brohton þæt ungehalgode fyr beforan Ðrihtnes gesihðe on Sinai westene, butan bearnum; Eleazar 7 Iðamar brucon sacerdhades beforan heora fæder Aarone. [*Picture, fol. 112<sup>R</sup>.*]

5. Ðrihten spræc to Moyse, 7 cwæð:

6. Nim Leuies mægðe 7 sete hi under Aarone, ðæt hi ðenion him (7-8) 7 healdon 7 begymon ðæra ðinga ðe to ðære halgan eardungstowe belimpað.

9. Beon hi ðenas under Aarone 7 his sunum.

10. Gesete Aaron 7 his suna to sacerdum: gyf hwylc utacymen man begynne to ðenigenne, swelte he deaðe.

12 Ic nam Leuies cynn æt Israhela folce for [ðam] ælc frumcenned, 7 hi synd mine ðenas.

13. Min bið ælc frumcenned, syððan ic sloh ða frumcennedan on Egypta lande, ægðer ge on mannum ge on nytenum.

CAP. II.—32. L. hira | L. six\* hund þusenda 7 preo þusenda 7 fif hundrydo 7 fiftig || 34. L. floccmælum | L. hira || CAP. III.—2. L. sint | L. Ithamar || 4. L. hig | L. unhalgode | L. fir | L. Ithamar | L. hira || 5. L. Moise || 6. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. þenigeon || 7. L. beginmon || 9. L. hig || 10. L. Aarone | L. gif | L. hwile | L. beginne | L. þenienne || 10. L. Israela | L. for ælc | L. hig || 13. L. siððan | L. Egipta ||

\* The "x" in "six" was first written "s."

CAP. II.—1. Hic numerus filiorum Israel, per turmas diuisi exercitus, sexcenta tria millia quingenti quinquaginta.—34. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias.

CAP. III.—2. Et hæc nomina filiorum Aaron: primogenitus eius Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.—4. Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis: functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.—5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—6. Applica tribum Leui, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrant ei.—7. Et obseruent, quidquid ad cultum pertinet.—8. Et custodiant uasa tabernaculi.—9. Dabisque dono Leuitas—10. Aaron et filiis eius. Aaron autem et filios eius constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.—12. Ego tuli Leuitas a filiis Israel pro omni primogenito, eruntque Levitæ mei.—13. Meum est enim omne primogenitum: ex quo percussi primogenitos in terra Ægypti: ab homine usque ad pecus, mei sunt: ego Dominus.



14. Drihten cwæð to Moyse on Sinai westene :

15. Tele ælcne wæpnedman on Leuies mægðe fram anum monðe ⁊ bufan ðam. [*Picture.*]

16. Moyses ða tealde, swa Drihten him behead.

17. Leuies ðry suna : Gerson ⁊ Caath ⁊ Merari.

21-22. Gersones hiredes wæron seofon ðusenda ⁊ fif hundrydu, (23) þa heoldon ða halgan eardungstowe on westhealfe. [*Picture.*]

27-29. [*fol. 112<sup>v</sup>, picture*] Caathes hiredes wæron eahta ðusenda ⁊ six hundrydu þa heoldon ða halgan eardungstowe on suphealfe. [*Picture, fol. 113<sup>R</sup>.*]

33-34. Meraries hiredes wæron six þusend ⁊ twa hundrydu (35) þa heoldon þa halgan stowe on norðhealfe. [*Picture.*]

38. Moyses ⁊ Aaron ⁊ heora bearn gymdon ðæs temples on middan Israhela folce.

39. þa Moyses ⁊ Aaron þa Leuite geteald hæfdon, eal swa Drihten him behead, þa wæron heora twa ⁊ twentig ðusenda.

## CAP. VI

22. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ cwæð :

23. Sprec to Aarone ⁊ to his sunum : [*fol. 113<sup>v</sup>*] Þonne ge bletsion Israhela folc, cweðað þus :

14. L. Moise || 15. L. telle || 16. L. Moises || 17. L. Leuies, *added from B in a very late hand above the line* | L. pri || 1-2. L. hundredu || 27-9. L. eahto | L. þusendo || 34. L. þusendo | L. hundrydu || 38. L. Moises | L. hira | L. bearn | L. gimdon | L. Israela || 39. L. Moises | L. geteld | L. heafdon | L. eall | L. hira || CAP. VI.—22. L. Moise || 23. L. bletsiað | L. on Israela folc ||

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens:—15. Numera filios Leui, omnem masculum ab uno mense et supra.—16. Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,—17. Et inuenti sunt filii Leui, per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.—21. De Gerson fuere—22. Septem millia quingenti.—23. Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem.—27. Hæ sunt familiæ Caathitarum:—28. Octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii,—29. Et castrametabuntur ad meridianam plagam.—33. At uero de Merari erunt populi—34. Sex millia ducenti.—35. In plaga septentrionali castrametabuntur.—38. Castrametabuntur Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israel.—39. Omnes Leuitæ, quos numerauerunt Moyses et Aaron iuxta præceptum Domini, fuerunt uiginti duo millia.

CAP. VI.—22. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens:—23. Loquere Aaron et filiis eius: Sic benedicetis filiis Israel, et dicetis eis:



24. Gebletsie eow God 7 gehealde eow, (25) 7 ætywe eow Drihten his ansyne 7 gemiltsie eow; (26) 7 gewende Drihten his andwlitan to eow 7 sylle eow sibbe.

27. Clipion minne naman 7 ic bletsie hi.

## CAP. VIII

20. ISRAHELA bearn dydon neah ðam ðe Drihten him bebead þurh Moysen. [*Picture, fol. 114<sup>R</sup>.*]

## CAP. X

28. ÐA hi ut foron of Egypta lande, swa him God wissode, (29) ða cwæð Moyses to Iobabe his mæge, Raguelles suna þam Madianiti-scean: We willað faran to ðam lande, þe God us syllan wile: far mid us, ðæt we ðe weligne gedon, for ðan ðe Drihten behet god Israhela folce.

30. He *answarode*, 7 cwæð: Ne fare ic mid eow, ac ic gewende to minum earde þær ic geboren wæs,

31. Ða cwæð Moyses: Ne forlæt ðu us; þu canst wegas geond þæt westen; ac heo ure ladman.

32. 7 þonne ðu mid us cymst, we þe syllað swa hwæt swa ðær selost bið of þam æhtum ðe Drihten us sylð.

33. Hi foron of Drihtnes munte preora daga færeld, 7 Drihtnes eare for beforan him ðry dagas sceawiende þa wicstowe.

34. Drihtnes genip for ofer hi on dæg, þonne hi foron.

---

24. L. Bletsie || 25. L. ansine || 26. L. 7 *added above in a late hand* | 27. L. mine | L. hig || CAP. VIII.—20. L. Israela | L. Moisen || CAP. X.—28. [*At this point the Lincoln Fragment (LN.) begins*]. L. hig | LN. þa ut | LN. foran | L. LN. Egipta | L. wisode || 29. L. Moises | L. wyle | L. þam | L. Israela || 30. L. andswarode || 31. L. Moises | LN. wæsten | L. ladmann || 32. L. cymst | LN. sælost | LN. byð || 33. L. hig | L. þri | LN. sceawigende | L. wicstowa || 34. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. forun ||

---

24. Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.—25. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.—26. Conuertat Dominus uultum suum ad te, et det tibi pacem.—27. Inuocabuntque nomen meum, et ego benedicam eis.

CAP. VIII.—20. FECERUNTQUE omnis multitudo filiorum Israel quæ præceperat Dominus Moysi:

CAP. X.—28. QUANDO egrediebantur,—29. Dixit Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ, cognato suo: Proficiscimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis: ueni nobiscum, ut beneficiamus tibi: quia Dominus bona promisit Israeli.—30. Cui ille respondit: Non uadam tecum, sed reuertar in terram meam, in qua natus sum.—31. Et ille: Noli, inquit, nos relinquere: tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, et eris ductor noster.—32. Cumque nobiscum ueneris, quidquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.—33. Profecti sunt ergo de monte Domini uiam trium dierum, arcaque Domini præcedebat eos, per dies tres prouidens castrorum locum.—34. Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.



35. Ðonne seo earc wæs up alhafen, ðonne cwæp Moyses: Aris, Drihten, ⁊ todrif þine fynd, þæt ða fleon fram þinre ansyne, þe þe hatedon.

36. ⁊ þonne heo aset wæs, he cwæp: Gewend Drihten to Israhela folce. [*Picture.*]

## CAP. XI

1. GEMANG ðam aras micel murenung on ðam folce ongean Drihten, ⁊ hi wæron sarie for heora geswince. Ða he þæt gehyrde, ða wearð he yrre, ⁊ Drihtnes fyr wearð onæled ⁊ forbærnde þone ytemestan dæl þæs folces.

2. Ða clypode þæt folc to Moyse, ⁊ Moyses gebæd to Drihtne, ⁊ þæt fyr geswac.

3. ⁊ he nemde þære stowe naman, "Onal," for þan þe Drihtnes fyr wæs ðær onæled ongean þæt folc. [*fol. 114<sup>v</sup>, picture.*]

4. Ðæt gemengede folc wearð gefylled mid gyfernysse, ⁊ sæton ⁊ weopon mid Israhela folce, ⁊ cwædon: Hwa sylð us flæsc to etanne?

5. We gemunon hu fela fixa we hæfdon to gyfe on Egypta lande, ⁊ we hæfdon cucumeres, þæt sind eorðæpla,<sup>1</sup> ⁊ pepones ⁊ porleac ⁊ enneleac ⁊ manega oþre þingc.

6. Nu we synd hlæne; nabbe we nan þingc to etene butan man.

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has added from L. a second "p" above the line in "æpla."

35. LN. se earc | LN. wæs wæs (*sic!*) | L. upp | L. ansine || 36. L. asett | L. Israela || CAP. XI.—1. LN. mycel | L. ongen | L. hig | L. hira | L. gehirde | L. Drihtenes | L. ytemistan || 2. L. clipode | L. Moises || 3. L. þam | L. Drihtenes | L. ongen || 4. gifernisse | LN. wepon | LN. Israhela || 5. LN. gemunan | L. wæ | L. LN. gife | L. LN. Egipta | L. LN. synd | L. LN. eorðæppla | L. enelæc | L. LN. þing || 6. L. sind | L. næbbe | L. þing, LN. þingc | L. ettanne, LN. etanne | L. buton manna ||

35. Cumque eleuaretur arca, dicebat Moyses: Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te a facie tua.—36. Cum autem deponeretur, aiebat: Reuertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

CAP. XI.—1. INTEREA ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini deuorauit extremam castrorum partem.—2. Cumque clamasset populus ad Moysen, orauit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis.—3. Vocauitque nomen loci illius, Incensio: eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.—4. Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagrauit desiderio, sedens et flens, iunctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad uescendum carnes?—5. Recordamur piscium, quos comedebamus in Ægypto gratis: in mentem nobis ueniunt cucumeres, et pepones, porrique, et cæpe, et allia.—6. Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man.



7. Swa hi heton þone heofonlican mete þe hi God mid fedde ;  
þæt wæs swilce coriandran sæd, hwites bleos swa cristalla.

8. Þæt hi gaderodon ⁊ grundon on cwyrne oððe brytton ⁊ sudon  
on croccan ⁊ worhton hlafas ðærof : þa wæron swylce hi wæron  
elebacene.

9. Þonne ðæt deaw com on niht, ðonne com ðærmid se heofonlica  
mete þe hi "man" heton.

10. Moyses gehyrde ðæt ðæt folc weop, ælc æt his geteldes dura,  
⁊ Godes yrre astali swyðe, ⁊ hit ðuhte Moyse swyðe hefigtyme.

11. ⁊ he cwæð to Drihtne : Hwi geswenctest ðu þinne ðeow ?  
Hwi nabbe ic nane gyfe beforan ðe, ⁊ hwi setteð ðu þises folces  
swarnysse uppan me ?

12. Cwyst ðu, geeacnode ic hi ealle oþpe acende ic hi, þæt ðu  
me bude þæt ic hi bære on minum bosme, swa fostormodor deð cild,  
⁊ þæt ic bære on þæt land, þe ðu hyra fæderum foreswore ?

13. Hwanan sceolde me cuman flæsc, ðæt ic sylle ðison<sup>1</sup> folce ?  
Hi wepað ongean me, ⁊ cweðað : Syle us flæsc to etanne.

14. Ne mæg ic ana acuman eall þis folc ; hit is me swyðe hefig.

15. Butan ðu elles wylle, ic bidde ðe ðæt ðu me ofslea ⁊ ic  
hæbbe gyfe beforan ðe, þæt ic ne sy mid swa miclum yfele geswenct.

<sup>1</sup> A second "s" has been inserted by a later hand.

---

7. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. coryandran || 8. L. hig | L. gadredon | L. briton |  
LN. sudan | LN. wrohtan | L. LN. swilce | L. hig<sup>2</sup> | LN. elebakene || 9. L. þe  
þe hig | L. manna || 10. L. gehirde | LN. wep | L. swiðe | L. Moise | L. LN.  
swiðe | L. hefigtyme, LN. hefigtyme || 11. L. LN. swenctest | L. næbbe | L. LN.  
gife | LN. pysen || 12. L. cwist | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. bosume | LN.  
fostormoder | L. cyld | L. hira || 13. L. LN. hwanon | LN. scolde | L. þison, LN.  
pysum | L. hig | L. ongen | L. sile || 14. L. ys | L. LN. swiðe || 15. L. buton |  
LN. wille | L. ⁊ þæt | L. gife | L. si | LN. mycclum ||

---

7. Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii.—8. Populus  
colligans illud, frangebatur mola, siue terebatur in mortario, coquens in olla, et  
faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati.—9. Cumque descenderet  
nocte super castra ros, descendebat pariter et Man.—10. Audiuit ergo Moyses  
flentem populum, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini  
ualde : sed et Moysi intoleranda res uisa est.—11. Et ait ad Dominum : Cur  
afflixisti seruum tuum ? quare non inuenio gratiam coram te ? et cur imposuisti  
pondus uniuersi populi huius super me ?—12. Numquid ego concepi omnem  
hanc multitudinem, uel genui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut  
portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua iurasti patribus  
eorum ?—13. Vnde mihi carnes, ut dem tantæ multitudini ? flent contra me,  
dicentes : Da nobis carnes ut comedamus.—14. Non possum solus sustinere  
omnem hunc populum, quia grauis est mihi.—15. Sin aliter tibi uidetur,  
obsecro ut interficias me, et inueniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar  
malis.



16. Drihten cwæð to Moyse: Geceos me hundseofontig manna of Israhela folces [*fol.* 115<sup>B</sup>], ealdrum ðe ðu wite þæt synd staðol-fæste 7 lareowas, 7 læd hi to ðære eardungstowe dura, þæt hi standon ðær mid ðe,

17. Oð þæt ic nyðer astige 7 wið ðe sprece; 7 ic nime of ðinum gaste 7 sylle him, 7 hi underfoð þis folc mid ðe, þæt ðu ne sy ana gehefegod.

18. Sege þam folce: Beoð geheorte; to merigen ge etað flæsc, for ðam ðe ge weopon beforan me 7 [hi] cwædon: Hwa sylð us flæsc? Wel us wæs on Egypta lande. Drihten eow sylð flæsc 7 ge etað

19. Næs to anum dæge, ne to twam, ne to fifon, ne to tynon, ne to twentigum, (20) ac fulne monað, oð hit gæð ðurh eowre næsðyrly 7 si gewend to wlættan, for ðam ðe ge gremedon Drihten 7 weopon beforan him 7 cwædon: Hwi foron we ut of Egypta lande?

21. Moyses cwæð to Drihtne: Þises folces is sixhund þusend gangendra manna, 7 þu segst: Ic sylle him flæsc fulne monað.

22. Cwyst ðu, bið sceapa oððe hryðera swa fela ofslagen, þæt hi genoh habbon, oððe beoð ealle sæfixas gegaderod tosomne, þæt hi gefyllon þis folc?

23. Drihten him andswarode, 7 cwæð: Cwyst ðu, is Drihtnes hand unnihtig? Nu rihte ðu gesyhst hwæðer min word beo mid weorce gefylled. [*Picture.*]

---

16. L. Moise | L. sin | L. stapulfæste | L. læde | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. niðer | L. nyme | L. sille | L. hig | L. si || 18. L. morgen | L. þam | LN. weopan | L. LN. hi *deest* | L. silp | L. Egipta | L. silp<sup>2</sup> || 19. L. tynum || 20. L. fullne | L. monað | LN. næsðyrela | LN. weopan | LN. foran | L. LN. Egipta || 21. L. Moyses | L. ys | L. þusenda | LN. flæsc to etanne | L. fullne || 22. L. cwist | LN. byð | L. hruðera | L. hig<sup>1</sup> | LN. habben | LN. byð ealle | L. hig<sup>2</sup> || 23. L. and-wirde | L. cwist, LN. cwest | L. ys | L. gesihst, LN. gesyxt | L. gefilled ||

---

16. Et dixit Dominus ad Moysen: Congrega mihi septuaginta uiros de senibus Israel, quos tu nosti quòd senes populi sint ac magistri: et duces eos ad ostium tabernaculi, faciesque ibi stare tecum,—17. Et descendam et loquar tibi: et auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graueris.—18. Populo quoque dices: Sanctificamini: cras comedetis carnes: ego enim audiui uos dicere: Quis dabit nobis escas carnum? bene nobis erat in Ægypto. Vt det uobis Dominus carnes, et comedatis:—19. Non uno die, nec duobus, uel quinque, aut decem, nec uiginti quidem,—20. Sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares uestras, et uertatur in nauseam, eo quòd repuleritis Dominum, qui in medio uestri est, et fleueritis coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Ægypto?—21. Et ait Moyses: Sexcenta milia peditum huius populi sunt, et tu dices: Dabo eis esum carnum mense integro.—22. Numquid ouium et bouum multitudo cædetur, ut possit sufficere ad cibum? uel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient?—23. Cui respondit Dominus: Numquid manus Domini inualida est? Iam nunc uidebis utrum meus sermo opere compleatur.



24. Moyses com ⁊ rehte ðam folce Godes word; he gegaderode hundseofontig manna of Israhela folce; ða he let standan ymbeutan ða eardungstowe.

25. Drihten astah nyðer þurh genip, ⁊ spræc to him, ⁊ nam of ðam gaste ðe wæs on Moyse, ⁊ sealde ðam hundseofontigum mannun; ða se gast gereste on him, hi witegodon ⁊ syððan ne gewicon. [*fol. 115<sup>v</sup>, picture.*]

26. Ða belifon twegen men on ðam wicstowum; ðæra oðer hatte Eldad ⁊ oðer Meldad; ofer ða se gast gereste; hi wæron awritene ⁊ ne eodon ut to ðære eardungstowe.

27. Ða hi witegodon on wicstowe, ða arn an cnapa, ⁊ cwæð to Moyse: Eldad ⁊ Meldad witegiað on wicstowum.

28. ⁊ Iosue, Nunes sunu, cwæð: Hlaford min Moyses, forbeod him þæt.

29. Ða cwæð Moyses: Ne ofðince ðe ðæt Drihten sylle his gyfe ðam ðe he wille.

30. Moyses ⁊ Israheles folces ealdras cyrdon to ðam wicstowum. [*Picture.*]

31. Wind com fram Drihtne ⁊ brohte ofer sæ ða fugelas, ðe man "coturnices" hateð, ⁊ sende on ða wicstowa, swa feorr swa man on anum dæge <ge>faran<sup>1</sup> mæg, on ælce healfe ymboutan ða wicstowa; hi flugon on twegra elna heahnysse bufan eorðan.

<sup>1</sup> "ge-" has been added in a later hand above the line.

---

24. L. Moises | LN. standen | L. beforan ymbeutan || 25. L. niper | L. LN. Moise | L. hig | L. sippan || 26. L. menn | L. hig | L. eodun, LN. eodan || 27. L. hig | L. Moise | L. wicstowun || 29. L. Moises | L. sille | L. LN. gife || 30. L. Moises | L. cirdon, LN. cyrdan || 31. L. mann | LN. cothurnices | L. feor | LN. gefaren | L. imbe- | L. hig | L. heahnisse | LN. eorðan *deest* ||

---

24. Venit igitur Moyses, ut narravit populo uerba Domini, congregans septuaginta uiros de senibus Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.—25. Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moyse, et dans septuaginta uiris. Cumque requieuisset in eis Spiritus, prophetauerunt, nec ultra cessauerunt.—26. Remanserant autem in castris duo uiri, quorum unus uocabatur Eldad et alter Medad, super quos requieuit Spiritus, nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum.—27. Cumque prophetarent in castris, cucurrit puer, et nuntiauit Moysi, dicens: Eldad et Medad prophetant in castris.—28. Statim Iosue filius Nun, minister Moysi, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.—29. At ille: Quid, inquit, æmularis pro me? quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det eis Dominus Spiritum suum?—30. Reuersusque est Moyses et maiores natu Israel in castra.—31. Ventus autem egrediens a Domino, arreptas trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, uolabantque duobus cubitis altitudine super terram.



32. Ða aras ðæt folc 7 gaderode ealne dæg 7 ealle ða niht micle mænigeo ðæra fugela; se ðe lytel gegaderode, he hæfde tyn gemetu [*fol. 116<sup>R</sup>*] ðæs gemetes, ðe hi “chorus” hatað, 7 hi behwurfon hi butan ðære wicstowe.

33. Ða gyt wæs flæsc on heora toðum; ne ateorode him ðyllic mete. Ða wearð Drihten yrre, 7 sloh ðæt folc mid swyðe miclum wite.

34. 7 hi genemdon ða stowe “Gewylnunga Byrgena,” ðær hi byrigdon ðæt folc. 7 hi foron ðanon 7 wunedon on Asteroth. [*Picture, fol. 116<sup>V</sup>.*]

## CAP. XII

1. MARIA 7 Aaron ciddon wið Moyses for his Sigelhearwenan wife,

2. 7 cwædon: Segst ðu, spræc Drihten wið Moyses anne? ne spræc he eac wið us? Ða Drihten ðæt gehyrde, ða yrsode he swyðe.

3. Moyses soðlice wæs se bylewitesta man ofer ealle men ðe on eorðan wunedon.

4. 7 he cwæð to him 7 to Aarone 7 to Marian: Gað ut ge ðreo to ðære eardungstowe. Ða hi wæron ut agane, (5) Drihten astah nyðer on genipe 7 stod on ðære stowe dura 7 clypode Aaron 7 Marian. Ða hi eodon, (6) ða cwæð he to him: Gyf hwylc man of eow bið Drihtnes witega, ic him æteowe on gesyhðe oððe ðurh swefen ic sprece to him.

32. L. mid nicle, LN. mycle | L. menio, LN. menigeo | L. litel | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. buton || 33. L. git | L. pilic | L. LN. swiðe | LN. mycelum || 34. L. hig | L. nemdon | LN. stowa | L. LN. gewilnunga | L. birgena | L. hig | L. birgdon, LN. byrgdon | L. hig || CAP. XII.—1. L. Moises | LN. Sigelhearwanan | L. segstð þu | L. Moises | LN. ænne | L. gehirde | L. LN. swiðe || 3. L. Moises | L. wæs soðlice | L. bilewitusta, LN. bilehwiteste | L. mann || 4. L. hig || 5. L. niðer | L. clipode | L. hig | L. eodon || 6. L. LN. gif | L. hwilc | L. mann | L. LN. gesihpe | L. swefne ||

32. Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: et siccauerunt eas per gyrum castrorum.—33. Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat huiuscemodi cibus: et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis.—34. Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ: ibi enim sepelierunt populum qui desiderauerat. Egressi autem uenerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

CAP. XII.—1. LOCUTAQUE est Maria et Aaron contra Moyses propter uxorem eius Æthiopissam.—2. Et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus,—3. (Erat enim Moyses uir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra)—4. Statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam: Egredimini uos tantum tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi,—5. Descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi, uocans Aaron et Mariam. Qui cum iissent,—6. Dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter uos propheta Domini, in uisione apparebo ei, uel per somnium loquar ad illum.



7. Nis nan man Moyses gelica, mines ðeowan, on minum huse, se is me ealra getreowost.

8. Ic sprece to him muðe to muðe ⁊ openlice, næs ðurh rædelsas ne ðurh <hiwwinge><sup>1</sup>: ondræde ge eow ðæt ge ciddon wið Moyses, minne ðeow.

9. ⁊ he gewat yrre ongean hi, ⁊ ðæt genip geswac.

10. Ða ætywde hrædlice on Marian scinende hreofnys swa hwit swa snaw. Ða Aaron hi beheold, ⁊ geseah ðæt hire lichama wæs afylled mid hreoflan, (11) ða cwæð he to Moyse: Ic bidde ðe, hlaford min, ðæt ðu ne asette on unc ðas synne, þeah wit dyslice dydon, (12) ðæt Maria, uncer swustor, ne forwurðe; nu is healf hire lichama mid hreofnysse fornumen.

13. Moyses ða clypode to Drihtne, ⁊ cwæð: Drihten God, ic bidde ðe, hæl hi.

14. Drihten him *and*swarode, ⁊ cwæp: Gyf hyre fæder spigette<sup>2</sup> on hyre nebb, hu ne sceolde hyre huru þinga sceamian .vii. dadas? Beo heo asyndrod .vii. dadas fram oðrum mannum, ⁊ clypie hi man syððan ongean.

15. Maria wæs belocen .vii. dadas butan ðære wicstowe, ⁊ ðæt folc ne styrode na hwider, ær þam þe Maria wearð hal geworden. [*Picture, fol. 117<sup>R</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. hiwhwine.

<sup>2</sup> A second "p" has been inserted in a late hand above the line.

---

7. L. Moises | L. þeowes | L. ys | L. getreowust || 8. LN. rædels | L. hiw-  
winge, LN. *deest* | L. Moises || 9. LN. wat | L. ongen | L. hig || 10. LN.  
hreofnysse, L. hreofnis | L. swa hwit *added late* | L. hig || 11. L. Moise | L.  
dislice || 12. LN. swuster | L. ys | L. hreofnysse || 13. L. Moises | L. clipode |  
L. hig || 14. L. LN. gif | L. LN. hire | L. LN. hire<sup>2</sup> | LN. neb | L. LN. hire<sup>3</sup> | LN.  
sceamigean | L. seofon | L. asyndrod, *with "r" inserted above the line* | L.  
seofon<sup>2</sup> | L. clipige | L. hig | L. mann | L. LN. sippan | L. ongen || 15. L.  
seofon | LN. buton | L. styrode | L. hræder ær ||

---

7. At non talis seruus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est:—8. Ore enim ad os loquor ei: et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum uidet. Quare ergo non timuistis detrahare seruo meo Moysi?—9. Iratusque contra eos, abiit:—10. Nubes quoque recessit: et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et uidisset perfusam lepra,—11. Ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod stulte commisimus,—12. Ne fiat hæc quasi mortua: ecce iam medium carnis eius deuoratum est a lepra.—13. Clamauitque Moyses ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam.—14. Cui respondit Dominus: Si pater eius spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem diebus extra castra, et postea reuocabitur.—15. Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus: et populus non est motus de loco illo, donec reuocata est Maria.



## CAP. XIII

1. **ÆFTER** ðam ðe Moyses, se mæra heretoga, mid Israhela folce, swa swa him God behead, ofer ða Readan Sæ ferde, ⁊ Farao adrenced wæs, ⁊ syððan se ælmihtiga God him æ geset hæfde, ða ða seo fyrd com to Pharan ðam westene, (2) ða cwæð se heofonlica God to ðam halgan Moyse :

3. Ceos ðe nu men þæt magon sceawian ðone eard Chanaan landes, ðe ic Israhela folce forgyfan wille to heora gewearde, ⁊ asend twelf heafodmen of ðam twelf mægðum.

4. Ða dyde Moyses swa God him behead, ⁊ sende of ðam westene, ðe is genemned Pharan, twelf sceaweras,

5. Þe heora naman her synd awritene : Of Ruben, Semmua Sechores sunu ; (6) of Simeon, Saphath Vries sunu ; (7) of Iudas, Chaleb Ieppones sunu ; (8) of Efraim, Osee Nunes sunu ; (9)<sup>1</sup> of Isachar, Igal Iosepes sunu ; (10) of Benjamin, Psalhti Raphues sunu ; (11) of Zabulon, Iedidel Sodiys sunu ; (12) of Ioseph, Gaddi Susius sunu ; (13) of Dan, Amihel Iemallies sunu ; (14) of Aser, Stur Michaeles sunu ; (15) of Neptalim, Naabdi Vaphsies sunu ; (16) of Gad, Guel Mathies sunu.

17. Ðis synd ðara manna naman, ðe Moyses sende to sceawigenne Chanaan land.

18. ⁊ ðus cwæð : Farað geond ðone suðdæl,

<sup>1</sup> Verse (9) precedes (8) in MSS. B and LN.

---

CAP. XIII.—1. L. Moises | L. behead God | L. Pharao | L. LN. sippan | L. gesett | LN. se | L. to foran || 2. L. Moise || 3. L. nu *deest* | L. menn | L. sceawigean | L. LN. forgyfan | L. hira | L. heafodmenn || 4. L. Moises | L. ys || 5. L. hira | L. sint || 6. L. LN. Saphat || 8. L. Effrahim, LN. Effraim | L. Iosee | L. Nunis || 10. L. Benniamin || 11. L. Sodiis || 12. L. LN. Iosep | L. Susiis || 15. L. Naabbi || 16. L. Guhel | L. Machies || 17. L. sint | L. LN. þæra | L. Moises | L. sceawienne ||

---

CAP. XIII.—1. PROPECTUSQUE est populus de Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.—2. Ibique locutus est Dominus ad Moysen, dicens:—3. Mitte uiros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ex principibus.—4. Fecit Moyses quod Dominus imperauerat, de deserto Pharan mittens principes uiros, quorum ista sunt nomina.—5. De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.—6. De tribu Simeon, Saphat filium Huri.—7. De tribu Iuda, Caleb filium Iephone.—8. De tribu Issachar, Igal filium Ioseph.—9. De tribu Ephraim, Osee filium Nun.—10. De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.—11. De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.—12. De tribu Ioseph, Gaddi filium Susi.—13. De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli.—14. De tribu Aser, Sthur filium Michael.—15. De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi.—16. De tribu Gad, Guel filium Machi.—17. Hæc sunt nomina uirorum, quos misit Moyses ad considerandam terram—18. Chanaan, et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam.



19. ⁊ sceawiað ðæt land, hwæðer hit wæstm bære sy ⁊ mid wudum gemenged,

20. ⁊ ða burga gebette oððe butan weallum, ⁊ hwæðer ðæt landfolc sy to gefeohte stranglic oððe untrumlic, feawa on getele hwæðer ðe fela.

21. ⁊ feriað mid eow of ðære eorðan wæstmum, ðonne ge eft cumað. [*Picture, fol. 117<sup>v</sup>.*] Hit wæs ða se tima ðe winberian ripodon.

22. ⁊ hi ferdon ða sona ⁊ sceawodon þone eard,

26. ⁊ geond feowertig daga embferdon ðone eard.

24. ⁊ of ðam winbogum mid berium mid ealle ⁊ æpplum ⁊ ofætum eft mid him brohton.

27. ⁊ comon to Moyse, þær he mid ðære fyrde wæs, on Pharan ðam westene.

28. ⁊ ðas word him to cwædon: We comon to ðam earde þe ge us heton faran, þe flewð witodlice meolce ⁊ hunie, swa swa ge of ðisum wæstmum wel oncnawon magon.

29. Ac þa strengstan weras wuniað on ðam lande ⁊ micle burga ðær synd ⁊ mærlíce geweallode: ðær we gesawon Enachus cynryn.

30. Amalech eac swylce eardað on ðam suðdæle, Etheus on ðam muntlandum, ⁊ Iebuseus ⁊ Amorreus, Chananeus wið ða sæ ⁊ ymb ða ea Iordan.

19. L. si | L. gemenged, LN. gemengced || 20. L. eallum | L. si || 21. L. pæt winberian | LN. winberien || 22. L. hig | LN. ymbferdon || 24. L. eallum | LN. ofetum || 27. LN. coman | L. Moise | L. firde || 28. LN. coman | LN. hetan | L. hunige | LN. þissum | L. LN. oncnawan || 29. LN. strengestan | LN. mycele | L. sind | L. Enac his || L. swilce | L. imb, LN. ymbe ||

19. Considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est eius, utrum fortis sit an infirmus: si pauci numero an plures:—20. Ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratæ an absque muris:—21. Et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando iam præcoquæ uuæ uesci possunt.—22. Cumque ascendissent, explorauerunt terram.—26. Reuersique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita,—24. Absciderunt palmitem cum uua sua. De malis quoque granatis et de ficis tulerunt:—27. Venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel in desertum Pharan.—28. Et narrauerunt, dicentes: Venimus in terram, ad quam misisti nos, quæ reuera fuit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest:—29. Sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac uidimus ibi.—30. Amalec habitat in meridie; Hethæus et Iebusæus et Amorrhæus in montanis; Chananæus uero moratur iuxta mare et circa fluentia Iordanis.



31. Hwæt ða Israhela bearn endemes hrymdon <1><sup>1</sup> ongear Moysen miclum ceorodon; ac Caleph hi gestilde, ⁊ cwæð mid gebylde: Vton faran to þam earde, ⁊ geagnian us ðæt land, for ðan ðe we magon mid mihte hit begytan.

32. Ða oðre soðlice cwædon, þe mid him asende wæron: Ne mage we faran nateshwon to ðam folce þus, for ðan þe hi synd strengran þonne we.

34. ⁊ we ðær gesawon of ðam entcynne Enachys bearna micelra wæstma, ðam we ne synd ðe gelicran ðe lytle gærstapan.

33. ⁊ hi tældon ðæt land mid heora teonwordum.

## CAP. XIV

1. Hwæt ða, eal seo mæniū endemes weop sona, (2) ⁊ miclum ceorodon ongear Moysen, ⁊ cwædon:

3. We wisceað ðæt we on Egypta lande wæron ær deade ⁊ na on ðisum westene, ⁊ we wisceað swyðor þæt we forwurðon her ⁊ us Drihten ne læde in to ðam lande, þæt we ðær licgon ofslagene ⁊ ure wif ⁊ cyld wurðon gehergode. Nis us, la, betere þæt we bugon ongear to Egypta lande?

4. ⁊ ælc cwæð to oðrum: Vton us gesettan efne nu heretogan ⁊ uton gecyrran to Egypta lande.

5. Moyses ða ⁊ Aaron miclum wurdon astyrode ⁊ feollon astrehte ætforan ðære mæniū.

“ ⁊ ” is missing in the MS.

31. L. hrimdon | L. micclum, LN. myccelum | L. hig | L. LN. geahnian | L. begitan || 32. L. hig | L. sind || 34. L. Enachis | L. sind | L. litle || 33. L. hig || CAP. XIV.—1. L. LN. eall | L. meniu || 2. L. micclum | L. ceoreodon | L. Moisen || 3. L. Egipta | L. dead | L. LN. swiþor | L. wif ⁊ ure | L. LN. cild | LN. gehergode wurðon | LN. bugan | L. LN. Egipta || 4. LN. utan | L. gecirran | L. LN. Egipta || 5. L. micclum, LN. myccelum | L. astirode | LN. feollan | L. LN. meniu ||

31. Inter hæc Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.—32. Alii uero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum ualemus ascendere, quia fortior nobis est.—34. Ibi uidimus monstra quædam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustæ uidebamur.—33. Detraxeruntque terræ, quam inspexerunt.

CAP. XIV.—1. Igitur uociferans omnis turba fleuit,—2. Et murmurati sunt contra Moysen cuncti filii Israel, dicentes —3. Vtinam mortui essemus in Ægypto: et in hac uasta solitudine utinam pereamus, et non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captiui. Nonne melius est reuerti in Ægyptum?—4. Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem, et reuertamur in Ægyptum.—5. Quo audito Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine.



6. Caleph ða ⁊ Iosue cwædon to ðam folce :

7. þæt land ðe we sceawodon is swyðe ðearle god.

8. Gyf Drihten us arfæst bið, he us in gelæt to ðam, ⁊ sylð us ða moldan þe meolce ⁊ hunie flewð.

9. Ne beo ge wiðerræde wið eowerne Drihten, ne ge ne ondrædon eow ; Drihten is mid us.

10. Ða hrymde eal seo mæniu ⁊ mid stanum woldon hi oftorfian ; ac Godes wuldor wearð sona wundorlice æteowod ofer ðæt Godes scrin, þær hi on locodon [*fol.* 118<sup>B</sup>].

11. ⁊ God cwæð to Moyse : Hu lange tælð þis folc me, ⁊ hu lange ne gelyfað hi me on eallum ðam tacnum þe ic ætforan him dyde ?

12. Ic ofslea hi mid cwyldre ⁊ hi forðo mid cwealme, ⁊ ic ðe gesette syððan to heretogan ofer micele ðeode strengran þonne ðeos.

13. Moyses ða clypode, ⁊ ðus cwæð to Drihtne : Gyf ða Egyptiscean gehyrað, (14) ⁊ ða ðe her eardiað abutan, (15) þæt ðu þas mæniu ofslihst swa swa anne mannan, þonne secgað hi sona (16) þæt ðu ofsloge hi for ði, þæt ðu ne mihtæst hi gelædan to ðam lande ðe ðu him behete.

17. Ac sy þin strengð gemærsod, swa swa ðu swore.

19. Drihten, ic ðe bidde ðæt ðu forgyfe þises folces synna æfter micelnisse þinre mildheortnysse.

20. Drihten cwæð to Moyse : Ic hit forgyfe æfter ðinum worde.

---

7. L. ys | L. LN. swiðe || 8. L. LN. gif | LN. byð | L. silp | L. hunige || 9. LN. ondrædan | L. ys || 10. L. hrimde, LN. rymde | L. eall | L. LN. meniu | L. hig | L. wundorlic | L. hig<sup>2</sup> || 11. L. nellað hig gelyfan me || 12. L. hig | L. hi<sup>2</sup> *deest* | L. sippan | LN. myccele | LN. strengron || 13. L. clipode | L. cwæð þus | L. Drihtene | L. LN. gif | L. Egiptiscan, LN. Egiptiscean | L. gehirað || 15. L. LN. meniu | L. ænne | L. hig || 16. L. hig<sup>1</sup> | L. LN. mihtest | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. si || 19. L. LN. forgyfe | LN. þisses | LN. mycelnysse | L. mildheortnysse || 20. L. LN. forgyfe ||

---

6. At uero Iosue et Caleb—7. Ad multitudinem locuti sunt : Terra, quam circuiuimus, ualde bona est.—8. Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem.—9. Nolite rebelles esse contra Dominum : Dominus nobiscum est, nolite metucere.—10. Cumque clamaret omnis multitudo, et lapidibus eos uellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum fœderis cunctis filiis Israel.—11. Et dixit Dominus ad Moysen : Vsquequo detrahet mihi populus iste ? Quousque non credent mihi in omnibus signis, quæ feci coram eis ?—12. Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam : te autem faciam principem super gentem magnam, et fortio rem, quàm hæc est.—13. Et ait Moyses ad Dominum : Vt audiant Ægyptii,—14. Et habitatores terræ huius :—15. Quòd occideris tantam multitudinem quasi unum hominem, et dicant :—16. Non poterat introducere populum in terram, pro qua iurauerat : idcirco occidit eos in solitudine :—17. Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut iurasti :—19. Dimitte, obsecro, peccatum populi huius, secundum magnitudinem misericordiæ tuæ.—20. Dixitque Dominus : Dimisi iuxta uerbum tuum.



22. Swa ðeah soðlice ealle þa ðe gesawon mine mægnðrymnysse ⁊ ða miclan tacna, ðe ic worhte on Egypta lande ⁊ on þisum westene, ⁊ costnodon me nu tyn siðon ⁊ mine stemne ne gehyrsumodon, (23) ne geseoð hi ðæt land, þe ic<sup>1</sup> foreswor heora fæderum, ne nan þæra ðe me tælde ne gesihð ðæt land.

30. Caleph ⁊ Iosue cumað to þam lande.

31. Eowre bearn ic læde to þam lande soðlice.

32. ⁊ eowre lic sceolan licgan<sup>2</sup> on þisum westene.

33. Eowre bearn beoð worigende on þisum westene feowertig wintra ⁊ eower forligr berað, oð ðæt heora fædera hreaw beon fornumene.

34. Æfter ðæra feowertigra daga getæle, þe ge ðæt land besceawodon, ger bið for dæge geteald, ⁊ on feowertigum gearum ge underfoð eowre unrihtwisnyssa, þæt ge witon mine wrace. [*Picture, fol. 118<sup>v</sup>, picture.*]

36-7. Ða wurden sona ofslagene on Godes gesihðe ða tyn sceaweras, þe sceawodon ðæt land, ⁊ deaðe nyðer feollon, for ðan ðe hi þæt folc mistihton ⁊ þæt land tæl.

38. ⁊ ða twegen leofodan, Iosue ⁊ Caleph, ⁊ hi comon to þam lande. [*Picture, fol. 119<sup>r</sup>.*]

39. Ða weop þæt folc sare,

<sup>1</sup> "ðe" has been deleted in the MS. before "foreswor."

<sup>2</sup> Wrongly altered to "swæltan" by the late hand from L.

---

22. L. minne | L. mægenþrimnisse, LN. mægenðrymnysse | L. micclan, LN. myccclan | LN. worhte | L. LN. Egipta | L. gehirsumodon || 23. L. hig | LN. þe foreswor || 30. L. Calef || 31. L. sceolon | L. sweltan || 33. LN. fædera *deest* || 34. L. LN. getele | L. LN. gear | LN. byð | L. eowere | L. unrihtwisnissa, LN. unrihtwisnyssa || 36. LN. fellon | L. hig || 38. L. LN. leofodon ||

---

22. Attamen omnes homines qui uiderunt maiestatem meam, et signa quæ feci in Ægypto et in solitudine, et tentauerunt me iam per decem uices, nec obedierunt uoci meæ,—23. Non uidebunt terram pro qua iuraui patribus eorum, nec quisquam ex illis, qui detraxit mihi, intuebitur eam.—30. Non intrabitis terram, præter Caleb et Iosue.—31. Paruulos autem uestros, introducam.—32. Vestra cadauera iacebunt in solitudine.—33. Filii uestri erunt uagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem uestram, donec consumantur cadauera patrum in deserto,—34. Iuxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram, annus pro die imputabitur, et quadraginta annis recipietis iniquitates uestras et scietis ultionem meam.—36. Igitur omnes uiri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reuersi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terræ quòd esset mala,—37. Mortui sunt atque percussi in conspectu Domini.—38. Iosue autem, et Caleb uixerunt ex omnibus, qui perrexerant ad considerandam terram.—39. Et luxit populus nimis.



40. ⁊ sona on ærne merien astigon gewæpnode up to ðære dune, ⁊ cwædon : We synd gearwe nu to gewinnenne þæt land be ðam ðe Drihten spræc, for ðan þe we syngodon.

41. Ða cwæð Moyses to andsware : Hwi ofergæge ge Godes word ? Hit ne becymð eow na to nanre spede.

42. Ne fare ge, ic bidde, for ðan þe God nis mid eow, þæt ge ne feallon ætforan eowrum feondum.

44. Hi swa ðeah ablende beotlice astygon to ðæs mutes cnæppe.

45. ⁊ ða comon heora fynd, Amalechitisc folc ⁊ Chananeus samod, þe eardodon on ðam munte, ⁊ hi miclum slogon ⁊ ehtende adrifon oþ ðæt hi comon to Horma.

44. ⁊ Moyses wæs stille en þære wicstowe. [*Picture, fol. 119<sup>v</sup>.*] (God gesette ða Moyse mænifealde beboda.)

## CAP XVI

1. ⁊ AFTER ðam færllice arison feower weras, Chore ⁊ Hon, Dathan ⁊ Abiron, (2) ongean Moysen miclum astyrode, ⁊ ðridde healf hund manna of ðam yldstum mannum ;

3. ⁊ cwædon to Moyse ⁊ to Aarone þam sacerde : Eall ðeos mæniu soðlice syndon haligra bearn ⁊ God wunað on him : Hwi synd ge ahafene ofer Drihtnes folc ?

4. ⁊ Moyses feoll astreht sona to eorðan.

40. L. mergen | L. eodon gewæpnode | L. syndon | LN. gewinnene || 41. L. Moises || 44. L. hig | L. LN. astigon || 45. L. Chaneus | L. eardodon | L. hig | L. micclum | L. hig<sup>2</sup> || 44. L. Moises || L. menigfealde || CAP. XVI.—2. L. Moisen | L. micclum | L. astirode | L. yltsum || 3. L. Moise | L. meniu | L. sindon | [*The Lincoln Fragment (LN.) closes with the words—“wunað on him.”*] L. sind | L. Drihtenes || 4. L. sona feoll ||

40. Et ecce mane primo surgentes ascenderunt uerticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est : quia peccauimus.—41. Quibus Moyses : Cur, inquit, transgredimini uerbum Domini, quod uobis non cedit in prosperum ?—42. Nolite ascendere : non enim est Dominus uobiscum : ne corruatis coram inimicis uestris.—44. At illi contenebrati ascenderunt in uerticem montis.—45. Descenditque Amalecites et Chananæus, qui habitabat in monte : et percutiens eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.—44. Et Moyses non recessit de castris.

CAP. XVI.—1. ECCE autem Core, et Dathan atque Abiron, Hon quoque—2. Surrexerunt contra Moysen, alique filiorum Israel ducenti quinquaginta uiri proceres synagogæ.—3. Cumque stetissent aduersum Moysen et Aaron, dixerunt : Sufficiat uobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus : Cur eleuamini super populum Domini ?—4. Moyses cecidit pronus in faciem :



5. ⁊ to ðam folce cwæð : To mergen <ge>swutelað <sup>1</sup> God hwilce he gecyst to him.

6. Nime eower ælc his storcyllan (7) ⁊ stere ætforan Gode ; ⁊ þone þe he gecyst, beo se halig. [*Picture.*]

18.<sup>2</sup> Hi dydon swa on mergen mid miclum gedwylde ⁊ brohton heora storcyllan, standende æt ðam getelde.

27. Ac Dathan ⁊ Abiron stodon on heora geteldum.

12. ⁊ cwædon to Moyse mid miclum gramam :

13. Is ðe, la, lytel geðuht þæt ðu alæddeð [*fol. 120<sup>R</sup>*] us of ðam lande þe weol meolce ⁊ hunige, þæt ðu us ofsloge on þisum westene, butan þu eac ure gewealde ?

14. Witodlice þu gelæddeð us in to ðam lande þe eall flewð on riðum meolce ⁊ hunige <s><sup>3</sup> ⁊ sealdest us land ⁊ æhta ⁊ wingearðas ðær ; oððe wilt ðu, la, ut apytan <sup>4</sup> ure eagan ? [*Picture.*]

19. Ða æteowde Godes wuldor.

20. ⁊ God cwæð to Moyse :

21. Asyndriað eow fram ðisre scyldigan gegaderunge, þæt ic hi færllice forðon mæge.

31-2. Hwæt ða færllice geopenode seo eorðe hi sylfe ⁊ forswealh ða weras mid wifum ⁊ cildum, Dathan ⁊ Abiron, mid heora geteldum <sup>5</sup> ⁊ eallum æhtum,

<sup>1</sup> *ge-* above the line, later.

<sup>2</sup> The text follows the verse order of the manuscripts.

<sup>3</sup> MS. hunige.

<sup>4</sup> cf. Napier, O.E.L., p. 74.

<sup>5</sup> The late hand alters to "cynne," in the margin.

---

6. L. storcillan || 18. L. hig | L. didon | L. micclum | L. storcillan || 12. L. Moysen | L. micclum || 13. L. litel | L. weoll | L. hunie | L. buton || 14. L. hunies | L. landæhta | L. wineardas || 20. L. Moisen || 21. L. Asindriað | L. scildigan | L. hig || 31. L. hig || 32. L. mid heora cynne ||

---

5. Locutusque ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus quos elegerit.—6. Tollat unusquisque thuribula sua—7. Et ponite desuper thymiama coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus:—16-18. [Hoc fecerunt et attulerunt thuribula sua, stantes seorsum coram Domino.]—27. Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum.—12. Dathan et Abiron responderunt:—13. Numquid parum est tibi quòd eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri?—14. Reuera induxisti nos in terram, quæ fluit riuis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et uinearum: an et oculos nostros uis eruere?—19. Apparuit cunctis gloria Domini.—20. Locutusque Dominus ad Moysen, ait:—21. Separamini de medio congregationis huius, ut eos repente disperdam.—31. Confestim igitur, dirupta est terra sub pedibus eorum:—32. Et aperiens os suum, deuorauit illos cum tabernaculis suis, et uniuersa substantia eorum.



33. þæt hi in to helle cuce siðodon mid sande ofhrorene.

34. ⁊ þæt folc fleah afyrht for heora hreame. [*Picture, fol. 120<sup>v</sup>.*]

35. Eac swylce færllice fyr com fram Gode ⁊ ofsloh ða oþre þe offrodon ðone stor, ðridde healf hund manna, þær hi heoldon þa recelsfata. [*Picture.*]

41. Eft on ðam oðrum dæge eall seo mæniu ceorode ongean Moysen ⁊ Aaron, cweðende : Ge ofslogon Godes folc.

42. ⁊ seo sacu ða aras.

43. ⁊ Moyses ⁊ Aaron efston mid fleame to Godes getelde, ⁊ þa ða hi in agan wæron, ða ætywde Godes wuldor.

44. ⁊ God cwæð to Moyse :

45. Gewitað aweg fram ðisre mæniu ; nu ic hi adylgie.

46. ⁊ Moyses cwæð to Aarone : Nim ðin recelsfæt ⁊ efst to ðam folce ⁊ for hi gebide, for ðan ðe Godes yrre is ofer hi ⁊ his wite reðegað.

47. Aaron ða ardllice arn to ðam folce ⁊ sterle mid thimiamma (48) standende betwynan ðam cucuan ⁊ ðam deadum, ⁊ bæd for ðæt folc ; ðæt wite ða geswac.

49. ⁊ þær wæron ofslagene feowertyne ðusenda of ðæs folces mæniu ⁊ seofonhund [*fol. 121<sup>R</sup>*] manna buta<sup>(n)</sup> <sup>1</sup> ðam ðe ðær ofslagene wæron on Chores <ceaste>. <sup>2</sup> [*Picture, fol. 121<sup>v</sup>.*]

50. Aaron eode ða eft to Moyse to Drihtnes getelde.

<sup>1</sup> MS. butam.

<sup>2</sup> Both MSS. ceastre.

---

33. L. hig || 34. L. afirht || 35. L. swilce | L. hig || 41. L. meniu | L. Moisen || 43. L. Moises | L. hig | L. inn | L. æteowde || 45. L. meniu | L. hig | L. adilegie || 46. L. Moises | L. hig<sup>1</sup> | L. ys | L. hig<sup>2</sup> || 48. L. betwinan | L. cucum || 49. L. meniu | L. buton | L. ær ofslagene | L. ceastre || 50. L. Moise ||

---

33. Descenderuntque uiui in infernum operti humo.—34. At uero omnis Israel fugit ad clamorem pereuntium.—35. Sed et ignis egressus a Domino, interfecit ducentos quinquaginta uiros, qui offerebant incensum.—41. Murmurauit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.—42. Cumque oriretur seditio, et tumultus incresceret,—43. Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum fœderis. Quod, postquam ingressi sunt, apparuit gloria Domini.—44. Dixitque Dominus ad Moysen:—45. Recedite de medio huius multitudinis, etiam nunc delebo eos.—46. Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, pergens cito ad populum ut roges pro eis: iam enim egressa est ira a Domino, et plaga desæuit.—47. Cum Aaron cucurrisset ad mediam multitudinem, obtulit thymiamma:—48. Et stans inter mortuos ac uiuentes, pro populo deprecatus est, et plaga cessauit.—49. Fuerunt autem, qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.—50. Reuersusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi fœderis.



## CAP. XVII

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moyse :

2. Nim nu twelf gyrda æt ðam twelf mægðum fram þære mægða ealdrum, ⁊ heora ælces naman awrit on his gyrde, (3) ⁊ Aarones nama beo on Leuies mægðe, (4) ⁊ lege ða gyrda on ðam getelde þær ic ðe to sprece.

5. ⁊ þone þe ic geceose, þonne sprytt his gyrd, ⁊ ic gestille fram me Ysrahela ceorunge.

7. Moyses ða dyde swa swa Drihten him bebead.

8. ⁊ eode on ærne merien in to ðam getelde, ⁊ efne ða wæs growende Aarones gyrd on blostmum ⁊ on leafum on hnutbeames wisan.

9. He bær ða ða gyrda to Ysrahela bearnum, ⁊ hi gesawon hwæt þær geswutelod wæs; ælc nam þa his gyrde.

10. ⁊ God cwæð eft to Moyse: Ber Aarones gyrde in to ðam getelde, ðæt heo sy gehealden Israhele to tacne ⁊ heora ceorung geswice, þæt hi ne swelton.

11. ⁊ Moyses dyde swa swa him Drihten bebead. [*Picture, fol. 122<sup>B</sup>.*]

## CAP. XVIII

1. God geceas Aaron him to sacerde ⁊ of his ofspringe to his offrunge symle (2) ⁊ of Leuies mægðe manega to Leuita Aarone to fylste to ðam ælicum onsægednyssum, ⁊ God sylf him sealde ða gesetnyssa.

CAP. XVII.—1. L. Moise || 2. L. nim þu | L. girda | L. mægþe | L. nama | L. girde || 4. L. girde || 5. L. sprit | L. gird | L. gesylle | L. Israhela || 7. L. him bebead Drihten || 8. L. mergen | L. wæs þa | L. gird || 9. L. girda | L. Israela | L. hig | L. girde || 10. L. Moise | L. girde | L. si || L. gehealden þær | L. Israele || 11. L. Moises || CAP. XVIII.—1. L. ofspringe | L. simle || 2. L. Leuitan | L. gesetnissa ||

CAP. XVII.—1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:—2. Accipe uirgas singulas per cognationes suas, a cunctis principibus tribuum, uirgas duodecim, et uniuscuiusque nomen superscribes uirgæ suæ.—3. Nomen autem Aaron erit in tribu Leui.—4. Ponesque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te.—5. Quem ex his elegero, germinabit uirga eius: et cohibebo a me querimonias filiorum Israel, quibus contra uos murmurant.—7. Quas cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonii,—8. Sequenti die regressus inuenit germinasse uirgam Aaron: et eruperant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.—9. Protulit ergo Moyses omnes uirgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israel: uideruntque et receperunt singuli uirgas suas.—10. Dixitque Dominus ad Moysen: Refer uirgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut seruetur ibi in signum filiorum Israel, et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.—11. Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.

CAP. XVIII.—1. DIXITQUE Dominus ad Aaron: Tu, et filii tui, et domus patris tui tecum simul sustinebitis peccata sacerdotii uestri.—2. Sed et fratres tuos de tribu Leui sume tecum, et ministrent tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.



## CAP. XX

1. *ÆFTER* þisum comon Israhela bearn to ðam westene Sin, ⁊ ðær sweolt Maria, Aarones swustor, ⁊ is ðær bebyrged.

2. Ða næs ðær nan wæter on þam westene þam folce.

3. ⁊ hi ða ciddon swiðe wið Moysen.

6. He clypode ða to Gode.

7. ⁊ God cwæð to him :

8. Gang ðu ⁊ Aaron ⁊ gegaderiað þis folc geond to ðam stane ; ⁊ se stan eow sylp wæter. [*Picture.*]

10. Hi comon ða to ðam flinte.

11. ⁊ he ætforan him eallon sloh mid ðære gyrde tua<sup>1</sup> þone flint, ⁊ þær fleow sona of ðam flinte wæter swa genihtsumlice, þæt heora nytena druncon ⁊ eall Israhela folc of ðære anre riðe. [*fol. 122<sup>v</sup>, picture.*]

14. Ða sende Moyses ærendracan to Edom þam cyninge ;

17. Bæd þæt he moste faran forð ofer his land be rihtum wege ⁊ ne reppan his nan þinge.

18. Edom ða *andwyrde* þam ærendracum, ⁊ cwæð : Ne fare ge ðurh me.

20. ⁊ he ferde ða sona mid eallon his folce to gefeohte gearu :

21. ⁊ forwyrnde Israhele þæt oferfæreld þurh his land. [*Picture, fol. 123<sup>R</sup>.*] Hi gewendon þa aweg, (22) ⁊ gewicodon wið ðone munt, þe is Or gehaten.

<sup>1</sup> A second "u" has been inserted above the line in later hand.

---

CAP. XX.—1. L. swuster | L. ys | L. bebirged || 3. L. hig | L. Moisen || 6. L. clipode || 7. L. him to || 8. L. and and gegaderiað (*sic* /) || 10. L. hig | L. ða *deest* || 11. L. eallum | L. girde | L. tuwa | L. flinte, with late *e* | L. Israela || 14. L. cyninge || 17. L. hreppan | L. þing || 18. L. *andwirde* || 20. L. eallum || 21. L. Israela | L. hig || 22. L. ys ||

---

CAP. XX.—1. VENERUNTQUE filii Israel in desertum Sin, Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco.—2. Cumque indigeret aqua populus, conuenerunt aduersum Moysen :—3. Et uersi sunt in seditionem.—6. Moyses clamauit ad Dominum.—7. Locutusque est Dominus ad Moysen :—8. Congrega populum, tu et Aaron frater tuus, ad petram coram eis, et illa dabit aquas.—10. Congregata multitudo ante petram.—11. Cumque Moyses percussisset uirga bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet et iumenta.—14. Misit interea nuntios Moyses ad regem Edom.—17. Obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per uineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur uia publica, nec ad dextram, nec ad sinistram declinantes.—18. Cui respondit Edom : Non transibis per me.—20. Statimque egressus est obuius, cum infinita multitudo, et manu forti.—21. Nec uoluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos, quam ob rem diuertit ab eo Israel.—22. Cumque castra mouissent de Cades, uenerunt in montem Hor.



28. þær Aaron forðferde ⁊ Eleazarus, his sunu, wæs sacerð for hine.

30. ⁊ hi ealle beweopon Aarones forðsið geond .xxx. daga geomriende swyðe. [*Picture.*]

## CAP. XXI

1. CHANANEUS þa wann wið Israhela bearn, ⁊ sige on him gewann.

2. Ac hi wendon to Gode mid ealre heortan.

3. ⁊ hi gehyrde God, ⁊ him sige forgeaf, þæt hi ofslogon þone cyninge ⁊ his folc samod mid swurdes ecge ⁊ heora burga towendon.

4. ⁊ gewendon him ham ðanon ofer langne weg, þæt hi þæt land embferdon. [*Picture, fol. 123<sup>v</sup>.*] þæt folc wearð ða aðryt ⁊ ðearle geswenct mid ðam siðfæte.

5. ⁊ ceorodon ongearn Godd ⁊ ongearn Moysen miclum, ⁊ cwædon: Hwi læddest ðu, la, us of Egypta lande, þæt we swulton on þisum westene? We nabbað naðor ne hlaf ne wæter, ⁊ us wlatap nu for ðisum leohtostan mete. [*Picture.*]

6. For ðam ðingon þa sona sende God him to fyrene næddran, ⁊ hi ðæt folc totæron ⁊ manega adyddon.

7. ⁊ hi to Moyse cwædon: We syngodon swyðe, for ðan ðe we swa spæcon<sup>1</sup> ongearn God ⁊ ðe; ac gebide for us, þæt he afyrsige fram us ða fyrene næddran. Moyses ða gebæd for ðæt folc.

<sup>1</sup> An "r" is added above the line in the late hand.

30. L. þritig wintra: [*The MS. reading "wintra" has been struck out and "daga" substituted from B. by the sixteenth- to seventeenth-century hand* | L. swiðe || CAP. XXI.—1. L. Israela || 2. L. hig || 3. L. hig | L. gehirde | L. hig<sup>a</sup> | L. cyning || 4. L. ham deest | L. hig | L. þa wearð | L. þrit || 5. L. God | L. miclum | L. Egipta | L. *The MS. originally read "hlaf ne win"; but "win" has been struck out and "wæter" substituted from B. by the late hand* || 6. L. þingum | L. sona deest | L. him God to | L. hig || 7. L. hig | L. syngodon | L. swiðe | L. nu for us | L. afirsie | L. þas fyrenan | L. Moises ||

28. Cumque Aaron spoliasset uestibus suis, induit eis Eleazarum filium eius.—29. Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.—30. Omnis autem multitudo uidens occubuisse Aaron, fleuit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

CAP. XXI.—1. CHANANÆUS pugnauit contra illum, et uictor existens, duxit ex eo prædam.—2. At Israel uoto se Domino obligauit.—3. Exaudiuitque Dominus preces Israel, et tradidit Chananeum, quem ille interfecit subuersis urbibus eius.—4. Profecti sunt autem de monte Hor, per uiam, quæ ducit ad Mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac laboris:—5. Locutusque contra Deum et Moysen, ait: Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquæ: anima nostra iam nauseat super cibo isto leuissimo.—6. Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum,—7. Venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccauimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Orauitque Moyses pro populo,



8. ⁊ God cwæð to him : Wyrð ane ærene næddran ⁊ sete upp to tacne, ⁊ se ðe tosliten beo, beseo upp to ðære næddran, ⁊ he leofað sona swa he besylhð on hi. [*Picture, fol. 124<sup>B</sup>.*]

9. Moyses ða worhte ða ærenan næddran, ⁊ sette to tacne; ⁊ þa ðe toslitene wæron beheoldon to ðære næddran ⁊ wurden gehælede. [*Picture.*]

10. Hi ferdon ða ðanon mid heora fyrdwicum.

21. ⁊ Moyses sende ða to Seon, ðam cyninge Amoreiscre ðeode, ðisum wordum, ⁊ cwæð :

22. Ic bidde ðæt ðu me lyfe ofer ðin land to farene. Ne reppe we ðine æceras oððe wineardas, <ne><sup>1</sup> eowwer wæterpyttas; ac swa swa se weg lið we farað, gyf we moton, forð ofer ðin land.

23. Ða nolde <Seon>,<sup>2</sup> se cyninge, nateshwon him tiðian þæt Israhel ferde forð ofer his gemæru, ac gegaderode his folc ⁊ ferde him togenes ⁊ feaht swyðe ongean, (24) oð ðæt he feol ofslagen, ⁊ his folc samod, mid swurdes ecge.

25. Hi geeodon ða his land ⁊ ealle his burga, ⁊ Israhel wunode þa on þam widgillan lande.

32. Moyses ða sende ⁊ het sceawian Azer; þære wic hi geeodon ⁊ ahton þone eard. [*Picture, fol. 124<sup>V</sup>, picture.*]

33. Hi gewendon ða ðanon ⁊ woldon to Basan, ac Og, se cyning, com him togeanes mid eallum his folce to gefeohte gearu.

<sup>1</sup> "ne" has been inserted from L. above the line by the late hand.

<sup>2</sup> In the late hand.

---

8. L. wire | L. ærenan | L. up | L. leofað | L. besihp | L. hig || 9. L. Moyses || 10. L. hig | L. firdwicum || 21. L. Amorreiscre || 22. L. færenne | L. hreppe | L. eower | L. gif || 23. L. cyning | L. Israel | L. togeanes | L. swiðe || 24. L. feoll || 25. L. hig | L. geeodun || 32. L. hig | L. geeodun || 33. L. hig | L. þonne | L. ðanon *dcest* | L. ⁊ Og | L. ge<a>ru—with "a" above the line ||

---

8. Et locutus est Dominus ad eum : Fac serpentem æneum, et pone eum pro signo : qui percussus aspexerit eum, uiuet.—9. Fecit ergo Moyses serpentem æneum, et posuit eum pro signo : quem cum percussi aspicerent, sanabantur.—10. Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth.—21. Misit autem Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens : —22. Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam : non declinabimus in agros et uineas, non bibemus aquas ex puteis, uia regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos.—23. Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos : quin potius exercitu congregato, egressus est obuiam, pugnauitque contra eum.—24. A quo percussus est in ore gladii.—25. Tulit ergo Israel omnes ciuitates eius et habitauit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet et uiculis eius.—32. Misitque Moyses qui explorarent Iazer : cuius ceperunt uiculos, et possederunt habitatores.—33. Verteruntque se, et ascenderunt per uiam Basan, et occurrit eis Og rex Basan, cum omni populo suo, pugnaturus.



34. Drihten cwæð to Moyse : Ne ondræd ðu hine ; ic hine sealde to þinum gewealde ⁊ eall his folc ⁊ land.

35. ⁊ hi fuhton ða swyðe, ⁊ Israhel ofsloh Og þone cyninge, ⁊ his suna, ⁊ his folc eall to forwyrde, ⁊ geahton his land ⁊ ealle his burga. [*fol. 125<sup>R</sup>, picture.*]

## CAP. XXII

1. MOYSES ða ferde to Moab mid ðam folce.

2—4. ⁊ se cyningc Balac cwæð to his leode : Swa adylegað þis folc mid heora fyrdcræfte ealle ða ðe eardiað on urum gemærum, swa swa oxa gewunaþ to awestenne gærs oð ða wyrtruman eorð<sup>1</sup>lihtes<sup>1</sup> mid toðum. [*Picture.*]

5. He sende þa his bodan to Balaam ðam witegan, Beores suna (6) ⁊ bæd ðæt he come to wyrigenne þæt folc þe fundode wið his, ⁊ cwæð : Ic wat þæt se bið gebletsod, ðe ðu gebletsast, ⁊ se bið awyrged þe ðu wyrigst.

7. Ða bodan ða comon to Balaan mid sceattum.

18. Balaam *and*wyrde þam ærendracum ⁊ cwæð : Ðeah Balaac me sylle goldes ⁊ seolfres an hus full, ic ne mæg awendan Godes word.

19. Ac beoð her to niht ⁊ bidað andsware.

<sup>1</sup> MS. eorðflihtes.

---

34. L. Moise || 35. L. hig | L. swipe | L. Oge | L. cyning || CAP. XXII.—  
1. L. Moises || 4. L. cyning | L. adilegað | L. fyrdcræfte | L. wirtruman | L.  
eorðslihtes || 6. L. awirigenne | L. awirged | L. awirgest || 7. L. Balaam || 18. L.  
*and*wirde | L. Balac | L. sille || 19. L. abidað ||

---

34. Dixitque Dominus ad Moysen : Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum : et omnem populum, ac terram eius.—35. Percusserunt igitur et hunc cum filiis suis, uniuersumque populum eius usque ad interuentionem, et possederunt terram illius.

CAP. XXII.—1. PROPECTIQUE castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Iordanem Iericho sita est.—2. Balac—4. Dixit ad maiores natu Madian : Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.—5. Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum ut dicerent.—6. Veni igitur, et maledic populo huic, sedenti contra me, noui enim quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congesseris.—7. Cumque uenissent ad Balaam habentes diuinationis pretium in manibus.—18. Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare uerbum Dei.—19. Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi respondeat Dominus.



20. Ða com God on niht to Balaam, [*fol. 125<sup>v</sup>*] ⁊ cwæð: Nu ðas men þe feccað; far mid him, swa ðæt ðu do þæt ic ðe bebeode. [*Picture.*]

21. Balaam ða ferde forð mid ðam bodum on assan ridende.

22. ⁊ efne Godes encgel forstod þone weg ðær he wolde ridan mid atogenum sweorde, swilce he hine slea wolde.

23. Se assa geseah ðone encgel standende, ⁊ Balaam ne geseah. Ða forbeah se assa þæs engles swurd, ⁊ eode of ðam wege. Hwæt þa Balaam beot þone assan, wolde ðæt he eode innon þone weg.

25. Ða fleah se assa gyt forht for þam encgle, ⁊ ðyde his hlafordes fot ðearle to ðam hege. Balaam þa gyt beot þone assan.

26. ⁊ se encgel eode in to anum nyrwette, þe he ne mihte forbugan on naðre healfe, for ðan þe þær nan bige næs.

27. Ða feol se assa adune afyrht for ðam engle, ⁊ Balaam wearð yrre ⁊ beot hine gyt swyðor.

28. Ða geopenode Drihten þæs assan muð, ⁊ he cwæð: Hwi beatst ðu me swa swyðe?

29. ⁊ Balaam *andwyrde*: For ðam ðe ðu me beswice, ⁊ ic ðe ofslean wolde, gyf ic swurd hæfde.

30. Ða sæde se assa: Ne eom ic na þin assa þe ðu on ridst symble? Sege hwænne ic æfre ær þyllic ðe gebude.

20. L. menn || 22. L. engel | L. swurde || 23. L. engel | L. innan || 25. L. git | L. engle | L. þidde | L. git<sup>2</sup> || 26. L. engel | L. naðere | L. þam || 27. L. feoll | L. asse | L. afirht | L. gyt *deest* | L. swiðor || 28. L. swiðe || 29. L. *andwirde* | L. þan | L. gif || 30. L. la þin assa | L. ritst | L. simle | L. pillic | L. þe þe (*sic!*) gedude. *The scribe wrote "gebude," but the "b" has been changed to "d" by a later hand, which has also struck out the second "þe" ||*

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si uocare te uenerunt homines isti, surge, et uade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi præcepero, facias.—21. Balaam mane strata asina sua profectus est cum eis.—22. Stetitque angelus Domini in uia contra Balaam, qui insidebat asinæ.—23. Cernens asina angelum stantem in uia, euaginato gladio, auertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum uerberaret Balaam, et uellet ad semitam reducere,—25. Quem uidens asina, iunxit se parieti, et attriuit sedentis pedem. At ille iterum uerberabat eam:—26. Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram, nec ad sinistram poterat deuiare, obuius stetit.—27. Cumque uidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis: qui iratus, uehementius cædebat fuste latera eius.—28. Aperuitque Dominus os asinæ, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me?—29. Respondit Balaam: Quia commeruisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem.—30. Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consueuisti? dñc quid simile unquam fecerim tibi.



31. God þa geopenode Balaames eagon, þæt he geseah þone engel þe se assa forbeah, mid nacodum swurde, ⁊ he hnah to eorðan, ⁊ aleat wið ðæs engles.

32. ⁊ se engel cwæp: Hwi beote ðu þinne assan efne nu þrywa?

33. Ic þe ofsloge sona ⁊ se assa ne<sup>1</sup> leofode, gyf he ne forbuge me.

34. ⁊ Balaam cwæð: Ic syngode nytende; nyste þæt ðu stode ongean me, ⁊ gyf ðe min særeld mislicað, ic fare eft ongean.

35. Se engel cwæð to him: Farr mid þisum mannum, ⁊ warnað þæt ðu nan þinc elles ne sprece buton þæt ic þe bebeode. [*fol. 126<sup>R</sup>, picture*] ⁊ Balaam þa rad forð.

36. Se cyning ða, Balac, com him togeanes.

## CAP. XXIII

1. ⁊ HE arærde sona seofon weofoda; (2) ⁊ þær lac geoffrode on ða ealdan wisan.

8. ⁊ cwæð to Balac: Hu mæg ic awyrian þone ðe God bletsode? ⁊ he witegode ða, swa him wissode God, ⁊ bletsode Israel.

11. ⁊ Balac cwæð to him: Ic ðe fette for ði, þæt ðu mine fynd wrygdest, ⁊ þu hi bletsast.

12. Balaam cwæð ða: Cwyst ðu, mæg ic oþer sprecan buton ðæt Drihten het?

13. ða cwæð Balac him to: Cum to oðre stowe mid me. [*Picture, fol. 126<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. "ne leofode"—but "ne" has been deleted by a late hand.

31. L. eagan | L. nacedum | L. ⁊<sup>2</sup> *deest* || 32. L. engel | L. þæne | L. efne þu | L. þrywa || 33. L. ne<sup>1</sup> *deest* | L. gif || 34. L. singie | L. nitende | L. niste L. gif | L. ænig þing mislicað || 35. L. engel | L. far | L. þing || CAP. XXIII.—8. L. awirgan || 11. L. wirigdest | L. hig || 12. L. cwist | L. hæt ||

31. Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et uidit angelum stantem in uia euaginato gladio, adorauitque eum pronus in terram.—32. Cui angelus: Cur, inquit, tertio uerberas asinam tuam?—33. Et nisi asina declinasset de uia, dans locum resistenti, te occidissem, et illa uiueret.—34. Dixit Balaam: Peccaui, nesciens quòd tu stares contra me: et nunc si displicet tibi ut uadam, reuertar.—35. Ait angelus: Vade cum istis, et caue ne aliud quàm præcepero tibi loquaris. Iuit igitur.—36. Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum.

CAP. XXIII.—1. ÆDIFICAUIT Balaam septem aras.—2. Cumque fecisset Balaam, imposuit simul uitulum et arietem super aram.—8. [Et dixit ad Balac]: Quomodo maledicam, cui non maledixit Deus? [Et prophetauit et benedixit Israel.].—11. Dixitque Balac ad Balaam: Vt malediceres inimicis meis uocaui te: et tu econtrario benedicis eis:—12. Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod iusserit Dominus?—13. Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum.



14. ⁊ he eft arærde oðre seofan weofoda, ⁊ bletsode Israhel.

25. ⁊ Balac cwæð : Ne ðu hine wyrige, ne ðu hine bletsa.

26. Ða cwæð Balaam to Balaace ðus : Hu ne sæde ic ðe þæt swa hwæt swa God me bebude, þæt ic ðæt dyde?

27. ⁊ Balac cwæð : Cum, ic ðe læde to oðre stowe, gyf Gode swa gelicie þæt ðu hi ðanon gewyrige. [*Picture.*]

28. Hi eodon ða begen up to ðam munte; (29) ⁊ he sona' arærde seofan weofoda, (30) ⁊ lac geoffrode,

#### CAP. XXIV

1. ⁊ ISRAHEL bletsode, ⁊ þa ðinge witegode þe him gewissode God.

2. He mihte geseon Israhel of ðam munte þanon.

10. Ða yrsode Balac wið Balaam, ⁊ cwæð : Ic ðe het feccan, þæt ðu mine fynd wyrigdest, ⁊ þu nu ðrywa hi bletsodest.

11. Far ðe nu ham : ic hæfde gemynt ðe to arwurðienne on æhtum ⁊ on feo, ac God ðe benæmde ðæs wurðmyntes. [*Picture, fol. 127<sup>R</sup>.*]

#### CAP. XXV

HIT stent on oðrum bocum, þæt Balaam swa ðeah tæhte þam cyningce hu he cuman mihte þæt he hi beswice. ⁊ he eac swa dyde; he beswac hi swa, þæt he sette wifmen æt his hæðengylde gehende ðam folce, þær hi on locodon. (1) ⁊ hi eodon ða to manega of ðam folce to ðam myltystum ⁊ wið hi hæmdon; (2) ⁊ to ðam hæðengylde bugon. [*Picture.*]

14. L. seofon || 25. L. wirige || 26. L. Balace | L. dide || 27. L. gif | L. hig | L. wirige || 28. L. hig || 29. L. seofon || CAP. XXIV.—1. L. Israel | L. þing || 2. L. Israel || 10. L. wirigdest | L. þriwa | L. hig || 11. L. benæm be | L. wurðmyntes || CAP. XXV.—L. tæhte swah þeah | L. mid þam cyninge | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. wifmenn | L. hæpengilde | L. hig<sup>3</sup> || 1. L. hig | L. miltistrum | L. hig<sup>3</sup> || 2. L. hæðengilde ||

14. *Ædificauit Balaam septem aras.*—20. *Et benedixit Israel.*—25. *Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.*—26. *Et ille ait: Nonne dixi tibi quòd quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?*—27. *Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.*—28. *Cumque duxisset eum super uerticem montis,*—29. *Ædificauit septem aras,*—30. *Imposuitque uitulos et arietes per singulas aras.*

CAP. XXIV.—1. *CUMQUE uidisset Balaam quòd placeret Domino ut benediceret Israeli,*—2. *Et eleuans oculos, uidit Israel: irruente in se spiritu Dei,*—10. *Iratusque Balac contra Balaam, ait: Ad maledicendum inimicis meis uocaui te, quibus econtrario tertio benedixisti:*—11. *Reuertere ad locum tuum. Decreueram quidem magnifice honorare te, sed Dominus priuauit te honore disposito.*

CAP. XXV.—1. *ET fornicatus est populus cum filiabus Moab.*—2. *Quæ uocauerunt eos ad sacrificia sua. At illi adorauerunt deos earum.*



3. God wearð ða yrre Israhela bearnum,

4. ⁊ het Moyses ahon þa ðe ðæt man dydon.

5. Moyses þa het ða manfullan ofslean, ealle ða ðe bugon to Belphegor.

8-9. ⁊ þær wurdon ofslagene mid swurdes ecge feower ⁊ twenti ðusenda of ðæs folces mæniū; ⁊ Godes yrre geswac ⁊ he him syððan mildsode. [*Picture, fol. 127<sup>v</sup>.*]

16. God behead syppan Moyse, ⁊ cwæð:

17. Wrec Israhela bearn on ðam Madia<sup>(ni<sup>1</sup>)</sup>tiscum ⁊ ofsleap hi, (18) for ðam þe hi beswicon eow.

### CAP XXXI<sup>2</sup>

6. Moyses ða sende sona twelf ðusenda gewæpnodra manna, to ðam wige caſſice.

7. ⁊ hi ða ferdon ⁊ ðæt folc ofslogon, (8) ⁊ þone cyningc Balac ⁊ Balaam samod; (9) ⁊ ðæt land aweston ⁊ ða wif heoldon; (12) ⁊ comon to Moyse mid micelre huðe.

14. Moyses ða-yrsoðe; (15) ⁊ axode hwi hi heoldon ða wifmen to life, (16) ðe hi forlærdon ær æt ðam hæðengylde.

17. ⁊ het hi ða acwellan ealle ða wif ðe weras hæfdon.

18. <sup>(⁊ het healdan þa mædena. Hi didon þa swa ⁊ sige hæfdon<sup>3</sup>)</sup> syððan. [*Picture, fol. 128*] ⁊ comon to ðam lande þe hi to lædde God, ðe he Abrahame behet ⁊ his ofspringe.

<sup>1</sup> Added above the line.

<sup>2</sup> This is the order in both MSS.

<sup>3</sup> Omitted by the scribe of B.

---

9. L. twentig | L. meniu | L. miltsode || 16. L. sippan || 17. L. Israela | L. hig || 17. L. þan | L. hig || CAP. XXXI.—7. L. hig || 8. L. cyning || 14. L. Moyses || 15. L. hig | L. wifmenn || 16. L. hig | L. hæþengilde || 17. L. hig || 18. L. hig<sup>1</sup> | L. sippan | L. hig | L. gelædde | L. ofspringe ||

---

3. Et iratus Dominus—4. Ait ad Moysen: Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in patibulis:—5. Dixitque Moyses: Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.—8. Cessauitque plaga a filiis Israel:—9. Et occisi sunt uiginti quatuor millia hominum.—16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—17. Hostes uos sentiant Madianitæ, et percutite eos,—18. Quia decipere insidiis.

CAP. XXXI.—6. Misit Moyses duodecim millia expeditorum ad pugnam.—7. Cumque pugnassent contra Madianitas atque uicissent, omnes mares occiderunt,—8. Et reges eorum: Balaam quoque interfecerunt gladio.—9. Ceperuntque mulieres eorum.—10. Tam urbes quàm uiculos et castella flamma consumpsit;—11. Et tulerunt prædam,—12. Et adduxerunt ad Moysen.—14. Iratusque Moyses—15. Ait: Cur fœminas reseruastis?—16. Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et præuaricari uos fecerunt in Domino super peccato Phogor populus?—17. Ergo mulieres, quæ nouerunt uiros in coitu, jugulate:—18. Puellas autem et omnes fœminas uirgines reseruate uobis.



## CAP XXVI

2. MOYSES getealde ðæs folces mæniu ðe on ðam westene wæron accennede wigendra manna fram twentigwintre, ⁊ sume eac yldran.

51-62. ⁊ þær soðlice wæron sixhund ðusenda ⁊ feower ⁊ twentig ðusenda ⁊ seofonhund manna ⁊ ðrittig manna.

64-65. Heora fæderas ealle forðferdon on ðam westene, buton Caleph ⁊ Iosue; hi comon to ðam lande, ⁊ mid Israhela bearnum þone eard geeodon ⁊ him betwynan dældon, swa swa him dihte Iosue. [*Picture, fol. 128<sup>v</sup>.*]

---

CAP. XXVI.—2. L. Moises | L. meniu | L. acennede || 51-62. L. twentig þusend || 65. L. hig | L. betwinan || L. adds "Finit" at the close of cap. xxvi. ||

---

CAP. XXVI.—2. NUMERAUIT Moyses. Omnem summam filiorum Israel a uiginti annis et supra.—51. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta.—62. Et familiarum Leui, uiginti tria millia generis masculini.—64. Inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.—65. Prædixerat enim Dominus, quòd omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Iephone, et Iosue filius Nun.



# DEUTERONOMY

*Her ongynd seo boc ðe is genemned on Ebreisc Helle Adabarim, and on Grecisc Deuteronomium, ⁊ on Leden Secunda Lex, ⁊ on Englisc Seo Æftre Æ.*

## CAP. I

1. Ðis synd ða word ðe Moyses spræc to eallum Israhela folce begeondan Iordane on ðam feldwestene wið ða Readan Sæ, betwux Pharan ⁊ Thophel ⁊ Laban ⁊ Aseroh, ðær micel gold is, (2) endleofan daga færeld on Choreb, ðurh Seir dune weg oð Cadesbarne.

3. On ðam feowerteopa<sup><n></sup><sup>1</sup> geare on ðam endlyftan monðe on ðam forman dæge ðæs monðes, he spræc to him ealle ða ðinge ðe Drihten him bebead, (4) syððan he sloh Seon, Amorrea cyningc, se wunode on Esebon, ⁊ Og, cyningc on Basan, se wunode on Aseroth ⁊ on Edrai (5) begeondan Iordane on Moab lande. Moyses geswutelode ða æ, ⁊ cwæð :

6. Drihten ure God sprecð to us on Oreb, ⁊ cweð : Genoh lange ge wunedon on ðisse dune.

<sup>1</sup> MS. feowerteopam.

---

*Rubric :* L. onginð | L. Belle Adabarim | L. Lyden || CAP. I.—1. L. sint | L. Moises | L. betwix | L. ys || 2. L. endleofon | L. Seyr || 3. L. feowerteoðan | L. þing || 4. L. cyng<sup>1</sup> | L. Essebon | L. cyning<sup>2</sup> || 5. L. beiundan | L. geswute-  
lude || 6. L. wunodon ||

---

## LIBER

## DEVTERONOMII,

### HEBRAICE ELLE HADDEBARIM

### CAPVT PRIMVM

1. HÆC sunt uerba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Iordanem in solitudine campestri, contra Mare Rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum:—2. Undecim diebus de Horeb per uiam montis Seir usque ad Cadesbarne.—3. Quadragesimo anno, undecimo mense, primo die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus ut diceret eis:—4. Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon: et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edraí,—5. Trans Iordanem in terra Moab. Cæpitque Moyses explanare legem, et dicere:—6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit uobis quòd in hoc monte mansistis:



7. Cyrrað 7 farað to Amorrea dune 7 to oðrum feldlandum 7 dunlandum 7 to unhehrum landum on suðhealfe wið ða sæ Chanaan landes 7 Libani, oð ðæt micle flod Eufraten.

8. Be ðam lande Drihten cwæð : Nu ic hit sealde eow, farað inn 7 habbað þæt, ðæt Drihten foreswor eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe, ðæt he hit sealde him 7 hira ofspringe æfter him.

9. 7 ic cwæð to eow on ðære tide : (10) Ne mæg ic ana eow acuman, for ðan ðe Drihten eow gemænifylde, 7 eower is to dæg swa fela swa steorrena.

11. Drihten, eower fædera God, geice fela ðusenda to þison getele, 7 bletsige eow swa he eow behet :

12. Næ mæg ic ana eower gemang acuman 7 eower swarnyssa 7 eowre saca.

13. 7 ic cwæð to eow : Ceosað eow wise men of eowrum cynne 7 gleawe 7 ða ðe heora drohtnung si afandod ; 7 ic gesette hig eow to ealdrum.

14. Ða andswarodon ge me, 7 cwædon : Wel ðu sprecst.

15. 7 ic nam wise men 7 welborene, 7 sette hi to ealdrum 7 to hundredmannum 7 to fiftigesmannum 7 to teoþingmannum, þe eow lærdon ælc ðinge.

16. 7 ic bebead him, 7 cwæð : Demað ælcon men riht, sy hit burga mann, sy hit utacymene.

---

7. L. cirrað | L. unheheran | L. miccle | L. Euphraten || 8. L. hire sealde | L. ofspringe || 10. L. þam | L. gemænigfylde | L. eowre | L. ys || 11. L. eowre | L. geatel (*sic!*) | L. bletsie || 12. L. ne | L. eowre | L. eowre<sup>2</sup> | L. swarnissa || 13. L. menn | L. "of," added in the late hand above the line | L. glæwe | L. hira | L. si | L. afandud || 15. L. menn | L. hig | L. fiftigesmennum | L. þing || 16. L. si<sup>1</sup> | L. man | L. si<sup>2</sup> ||

---

7. Reuertimini, et uenite ad montem Amorrhæorum, et ad cætera campestris atque montana et humiliora loca contra Meridiem, et iuxta littus maris, terram Chananæorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphraten, —8. En, inquit, tradidi uobis : ingredimini et possidete eam, super qua iurauit Dominus patribus uestris Abraham, Isaac, et Iacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.—9. Dixique uobis illo in tempore :—10. Non possum solus sustinere uos : quia Dominus Deus uester multiplicauit uos, et estis hodie, sicut stellæ cæli, plurimi.—11. (Dominus Deus patrum uestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat uobis sicut locutus est.)—12. Non ualeo solus negotia uestra sustinere, et pondus, ac iurgia.—13. Date ex uobis uiros sapientes et gnaros, et quorum conuersatio sit probata in tribus uestris, ut ponam eos uobis principes.—14. Tunc respondistis mihi : Bona res est, quam uis facere.—15. Tulique de tribus uestris uiros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent uos singula.—16. Præcepique eis, dicens : Audite illos, et quod iustum est iudicate : siue ciuis sit ille, siue peregrinus.



17. Demað ðam rican swa ðam heanan, ⁊ ðam lytlan swa ðam miclan, for ðam ðe hit is Godes dom. Gyf eow ænig ðinge ðince earfoðlic, secgað hit me ⁊ ic hit bete.

20. Ic cwæð to eow :

21. Farað to ðam lande þe God behet eowrum fæderum, ⁊ habbað hit : ne ondræde ge eow, ne nan [fol. 129<sup>B</sup>] ðinge ne forhtiað.

22. ⁊ ge andswaredon me, ⁊ cwædon : Vton sendan sceaweras, ðæt sceawion ðæt land ⁊ cyðan us on hwylcne weg we faran sceolon ⁊ to hwylcum burgum.

23. ⁊ ic sende twelf men of eow.

24. ⁊ hi foron ⁊ ðæt land sceawodon (25) ⁊ us ðæs landes wæstmas brohton, ⁊ cwædon : God is ðæt land ðe God us syllan wile.

26. Ða noldon ge faran for eowre geleaflyste, ⁊ ne gelyfdon Drihtnes spræce.

27. ⁊ ge murnodon, ⁊ cwædon : Drihten us hatað, ⁊ for ðam he alædde us ut of Egypta lande, to ðam ðæt he us sealde on Amoreiscra hand to ofsleanne.

28. Hwýder fare we ? Ða bodan us færdon, ⁊ cwædon : Ðær is micel folc ⁊ maran men ðonne we, ⁊ micla burga ⁊ oð heofun fæste ; ðær we gesawon Enachis suna.

29. And ic cwæð to eow : Ne forhtiað ⁊ ne ondrædað hi.

30. Drihten eower God, ðe eower lateow<sup>1</sup> is, he fyht for eow, swa he dyde on Egypta lande beforan eallum folce.

<sup>1</sup> A second "t" has been added above the line in a later hand.

17. L. litlan | L. miclam | L. ys | L. gif | L. þing | L. earfoðlice || 21. L. þing | L. forhtgeað || 22. L. andswarodun | L. cyðon | L. hwilcne | L. hwilcon || 23. L. .xii. || 24. L. hig || 25. L. wyle || 26. L. for eowre mægðe ungeleafulnysse | L. Drihtenes || 27. L. Egipta | L. an | L. Amorreiscra || 28. L. hwider | L. ys | L. menn | L. ⁊<sup>3</sup> *deest* | L. micle || 29. L. hig || 30. L. eowre<sup>1</sup> | L. eowre<sup>2</sup> | L. ys | L. fiht | L. Egipta ||

17. Nulla erit distantia personarum, ita paruum audietis ut magnum : nec accipietis cuiusquam personam, quia Dei iudicium est. Quod si difficile uobis uisum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam.—20. Dixi uobis :—21. Ascende et posside terram sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis : noli timere, nec quidquam paueas.—22. Et dixistis : Mittamus uiros qui considerent terram : et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere ciuitates.—23. Cumque mihi sermo placuisset, misi ex uobis duodecim uiros,—24. Qui cum perrexissent, et considerata terra,—25. Sumentes de fructibus eius, attulerunt ad nos, atque dixerunt : Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.—26. Et noluistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri—27. Murmurastis, atque dixistis : Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret.—28. Quo ascendemus ? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes : Maxima multitudo est, et nobis statura procerior : urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ, filios Enacim uidimus ibi.—29. Et dixi uobis : Nolite metuere, nec timeatis eos :



31. 7 ge sylfe on westene gesawon: Drihten, eower<sup>1</sup> God, eow bær on eallum ðam wegum ðe ge foron, swa man byrð lytle cyld, oð ðæt ge comon to ðisse stowe.

32. 7 ge furðon ne gelyfdon Drihtne, eowrum Gode.

33. Se eode beforan eow on wege 7 mearcode ða stowa ðe ge eowre geteld on slea sceoldon; on niht he tæhte eow ðurh fyr 7 on dæg ðurh genip.

34. 7 ða Drihten eowre spræca gehyrde, he wæs swyðe yrre, 7 swor, 7 cwæð:

35. Ne syhð nan man of ðisse wyrrestan cneoesse ðæt gode land, ðe ic mid aðe behet eowrum fæderum (36) buton C<sup>2</sup>aleb, Iepones sunu; he hit gesyhð<sup>3</sup> 7 ic hit sylle him 7 his bearnum, for ðam ðe he fyligde me.

37. Næs ðæt nan wundor ðæt Drihten wæs ðam folce gram, þonne he wæs me yrre for <eowre><sup>4</sup> scylde, 7 cwæð to me: Ne færst ðu ðider;

38. Ac Iosue Nunes sunu, þin þen, he færð ðyder in for ðe; mynga hine 7 gestranga hine; 7 he todælð ðæt land Israhela folce.

39. Eowre lytlingas 7 ða cild ðe nyton nanes ðinges nan gescead ne godes ne yfeles, hi farað inn, 7 ic him sylle ðæt land.

40. Ge cyrrað 7 farað on ðæt westen ður<sup>5</sup> ða Readan Sæ, 7 ðoliað ðæs ðe eow God behet for eowre ungehyrsumnysse 7 eowre geleafleaste.

<sup>1</sup> MS. eowerne.

<sup>2</sup> "h" inserted above the line from L.

<sup>3</sup> MS. hit gesyhð ðæt 7.

<sup>4</sup> eowre *deest*.

<sup>5</sup> Cf. Napier, *Holy Rood-Tree*, § 12.

31. L. eowre God | L. mann | L. litle | L. cild || 34. L. gehirde | L. swipe || 35. L. gesihþ | L. wirestan || 36. L. Chaleb | L. hit gesihð þæt | L. filde || 37. L. nan þing | L. fore | L. eowre is added before soilde in a late hand | L. soilde || 38. L. Nunis | L. þider | L. inn | L. minga | L. Israela || 39. L. litlingas | L. niton | L. hig || 40. L. cirrað | L. þurh | L. ungehirsumnisse | L. geleafleaste ||

30. Dominus Deus, qui ductor est uester, pro uobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis uidentibus.—31. Et in solitudine (ipse uidisti) portauit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare paruulum filium suum, in omni uia, per quam ambulastis, donec ueniretis ad locum istum.—32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo uestro.—33. Qui præcessit uos in uia, et metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens uobis iter per ignem, et die per columnam nubis.—34. Cumque audisset Dominus uocem sermonum uestrorum, iratus iurauit, et ait:—35. Non uidebit quispiam de hominibus generationis huius pessimæ terram bonam, quam sub iuramento pollicitus sum patribus uestris.—36. Præter Caleb filium Iephone: ipse enim uidebit eam, et ipsi dabo terram, et filiis eius, quia secutus est Dominum.—37. Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter uos dixerit: Nec tu ingredieris illuc.—38. Sed Iosue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te. Hunc exhortare et robora, et ipse sorte terram diuidet Israeli.—39. Paruuli uestri, qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.—40. Vos autem reuertimini, et abite in solitudinem per uiam Maris rubri.



## CAP. III

23. Ic bæd Drihten on ða tid, ⁊ ðus cwæð :

24. Drihten God, ðu ðe ongunne ætywan ðinum ðeowe ðine mærdæ ⁊ ðine strengstan hand, nis soðlice nan oðer Godd ne on heofone ne on eorðan, ðe mæge weorcean ða weorc ðe ðu wyrst, ⁊ beon wiðmeten ðinre strengðe. [fol. 129<sup>v</sup>.]

25. Alyfe me to farenne ⁊ to geseonne ðæt seloste land begeondan Iordane, ⁊ ða gecorenustan dune ⁊ Libanum.

26. ⁊ Drihten me wæs yrre for eowre scylde, ⁊ cwæð to me : Genoh hyt is nu ; ne sprec ðu nateshwon lengc to me ymbe ðis ðinge.

27. Astih on Fasgan muntres cnæpp, ⁊ beseoh to westdæle ⁊ to norðdæle ⁊ to suðdæle ⁊ to eastdæle : ne oferfærst ðu soðlice Iordane.

28. Beod Iosue ⁊ gestranga hine, for ðam ðe he stæpð beforan þison folc ⁊ todælð him ðæt land, ðæt he geseon sceall.

29. ⁊ we wunedon on ðære dene wið Phogores templ.

## CAP. IV

1. LA Israhel ! gehyr nu bebodu ⁊ domas ðe ic lære, ⁊ do ða, ðæt ðu sy langlife ⁊ fare inn ⁊ hæbbe ðæt land, ðæt Drihten, eower fædera God, eow syllan wile.

2. Ne ice ge nan ðinge to ðam worde ðe ic eow to sprece, ne ge ne wanion of ðam. Gehealdað Drihtnes bebodu, eowres Godes, ðe ic eow bebeode.

---

CAP. III.—24. L. þinne strengestan | L. nys | L. God | L. heofene | L. wircean | L. þine weorc | L. wirst || 25. L. alife | L. gecorenistan || 26. L. scilde | L. his ys | L. nate þæs hwon | L. leng | L. imbe | L. þing || 27. L. to suðdæle ⁊ to eastdæle *desunt* || 28. L. bebeod | L. sceal || CAP. IV.—1. L. gehir | L. þe þe ic | L. si | L. eowre | L. wyle syllan || 2. L. þing | L. word | L. to eow | L. gewanion | L. beode ||

---

CAP. III.—23. *PRECATUSQUE* sum Dominum in tempore illo, dicens:—24. Domine Deus, tu cœpisti ostendere seruo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam: neque enim est alius Deus uel in cœlo, uel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuæ.—25. Transibo igitur, et uidebo terram hanc optimam trans Iordanem, et montem istum egregium, et Libanum.—26. Iratusque est Dominus mihi propter uos, nec exaudiuit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.—27. Ascende cacumen Phasgæ, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque, et orientem, et aspice: nec enim transibis Iordanem istum.—28. Præcipe Iosue, et corrobora eum atque conforta: quia ipse præcedet populum istum, et diuidet eis terram, quam uisurus est.—29. Mansimusque in ualle contra fanum Phogor.

CAP. IV.—1. Et nunc, Israel, audi præcepta et iudicia, quæ ego doceo te: ut faciens ea, uiuas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum uestrorum daturus est uobis.—2. Non addetis ad uerbum, quod uobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini Dei uestri quæ ego præcipio uobis.



3. Ge gesawon ealle ða ðinge ðe Drihten dyde ongen Belphegor, hu he forbrytte<sup>1</sup> ealle his biggengan beforan eow.

5. Ge witon ðæt ic lærde bebodu ⁊ rihtwisnyssa, swa Drihten God me behead.

8. Hwylc oðer ðeod is swa mære, ðe hæbbe laga ⁊ rihte domas ⁊ ealle æ ðe ic to dæg foresette beforan eow?

9. Gehealdað eow sylfe ⁊ eowre sawla geornlice; ne cuman eow ðas word of gemynde swa lange swa ge libbon; lærað eowre suna ⁊ eowre magas, þæt hi healdon ða bebodu ðe ic eow bead.

15. Ne gesawe ge nane anlicnesse on ðam dæge ðe Drihten spræc to eow on Oreb on fyres midlene.

16. Ne wyrce ge eow ðe ma nane anlicnyssa ne wæpmanne, ne wifmanne, (17) ne nanes nytenes, ne fugeles (18) ne wyrmes, ne fises.

19. Ne behealdon ge heofonan, ne sunnan, ne monan, ne steorran, ðe læs ðe ge ðurh gedwyld on hi gelyfon. God hi gesceop eallum mannum to bryce.

20. Soðlice Drihten eow alædde of Egypta lande to ðam ðæt he hæfde eow to agenum folce.

21. Eft he cwæð: Drihten wæs me yrre for eowrum spræcum, ⁊ swor ðæt ic ne oferfore Iordane ne ne come on ðam selustan lande, ðe Drihten eow syllan wile.

<sup>1</sup> MS. forrbrytte.

---

3. L. þing | L. Belfegor | L. forbritte | L. bigengan || 5. L. rihtwisnissa ||  
 8. L. hwylc | L. þæt hæbbe || 9. L. cumon | L. lybbon | L. hig | L. behead ||  
 15. L. andlicnisse || 16. L. wirce | L. andlicnissa | L. ne wifmanne *dsunt* ||  
 18. L. wurmes || 19. L. heofenan | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. brice || 20. L. Egipta ||  
 21. L. me wæs | L. sillan ||

---

3. Oculi uestri uiderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriuerit omnes cultores eius de medio uestri.—5. Scitis quòd docuerim uos præcepta atque iustitias, sicut mandauit mihi Dominus Deus meus.—8 Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias, iustaque iudicia, et uniuersam legem, quam ego proponam hodie ante oculos uestros?—9. Custodi igitur temetipsum et animam tuam sollicite. Ne obliuiscaris uerborum, quæ uiderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus uitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos,—15. Non uidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est uobis Dominus in Horeb de medio ignis:—16. Ne forte decepti faciatis uobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi uel fœminæ,—17. Similitudinem omnium iumentorum, uel auium,—18. Atque reptilium, siue piscium:—19. Ne forte eleuatis oculis ad cælum uideas solem et lunam, et omnia astra cœli, et errore deceptus adores ea, et colas quæ creauit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus.—20. Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Ægypti, ut haberet populum hereditarium.—21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones uestros, et iurauit ut non transirem Iordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est uobis.



22. Nu swelte ic her on lande: ne fare ic ofer Iordane, ac ge farað 7 agað ðæt gecorene land.

23. Warniað eow ðæt ge næfre ne forgyton Drihtnes wedd, eowres Godes, ðe he eow behet.

25. Gyf ge þonne minum worde ne gelyfað 7 Drihtnes beboda forhogiað, (26) ic hæbbe to dæg gewitnysse heofon 7 eorðan ðæt ge forwurðað raðe on ðam lande, ðe Drihten eow to gelet; [fol. 130<sup>B</sup>] ne beo ge ðæron nane hwile.

27. Ac Drihten eow todrifð geond ealle ðeoda, ðæt eower byð feawa on ðam lande to lafe.

28. 7 ge ðeowiað fremdum godum, manna handgeweorc, treowene 7 stænene; ða ne geseoð, ne ne gehyrað, ne hi ne etað, ne hi ne drincað.

29. 7 ðonne ge gemunað Drihten, eowerne God, 7 hine secað, ðonne gemete ge hine, gyf ge hine mid inweardre heortan secað, 7 mid ealle mihte.

30. On ðære ytemestan tide ge beoð gecyrrede to Drihtne, eowrum Gode, 7 ge gehyrað his stemne, (31) for ðam ðe he is mildheort God; ne forlæt he eow, ne he eallunga ne adylgað eow, ne he ne forgyt his wedd, on ðam he swor eowrum fæderum.

32. Axiað be ealdon dagon ðe wæron ær þonne ge, of ðam dæge ðe Drihten man gesceop ofer eorðan, fram ufewardum heofone 7 oð his ende, hwæðer æfre gewurde ðus gerad ðinge, (33) oððe hwæðer

23. L. forgiton || 25. L. gif | L. bebodu || 26. L. to gewitnisse | L. heofen L. wurðað \* | L. gelæt || 27. L. ealle þa þeoda | L. eowre | L. bið || 28. L. gehirað L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 29. L. gif | L. seceað<sup>2</sup> | L. ealre || 30. L. ytemistan | L. gehirað | L. stefne || 31. L. ys | L. eallunga | L. adiligað | L. forgit | L. fæderum, omitted in the MS., is supplied by the late hand in the margin || 32. L. ahsiað | L. ealdum | L. dagum | L. mann | L. þing || 33. L. mann |

\* forwurðað from B. substituted in the margin (by L'isle!)

22. Ecce morior in hac humo, non transibo Iordanem: uos transibitis, et possidebitis terram egregiam.—23. Caue ne quando obliuiscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum:—25. Si feceritis uobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino:—26. Testes inuoco hodie cælum et terram, cito perituros uos esse de terra, quam transito Iordane possessuri estis: non habitabitis in ea longo tempore.—27. Atque disperget in omnes gentes; et remanebitis pauci in nationibus.—28. Ibique seruietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi, qui non uident, nec audiunt, nec comedunt.—29. Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, inuenies eum: si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ.—30. Nouissimo tempore reuerteris ad Dominum Deum tuum, et audies uocem eius.—31. Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliuiscetur pacti, in quo iurauit patribus tuis.—32. Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creauit Deus hominem super terram, a summo cælo usque ad summum eius, si facta est aliquando huiusmodi res, aut unquam cognitum est, 33. Vt audiret



ænig man gehyrde Godes stefne 7 his word, swa swa ge gehyrdon. 7 gesawon.

39. Ongytað eornostlice to dæg on eower heortan ðæt Drihten sylf is God 7 nis nan oðer ne uppe on heofonum ne nyðer on eorðan.

40. Gehaldað<sup>1</sup> his beboda 7 domas ðe ic eow beode, þæt eow sy well 7 eowrum bearnum æfter eow, 7 ðæt ge ðurhwunian lange on ðam lande ðe Drihten, eower God, eow syllan wile.

44. Ðis is seo æ ðe Moyses foresette beforan Israhela folce, (45) 7 laga 7 domas, ðus cweðende :

## CAP. V

1. LA Israhel, gehyr nu godcunde domas 7 leorniað ða 7 eac wyrceað.

2. Drihten God behet us wedd on Oreb.

3. Ne sealde he wedd urum fæderum, ac us ðe nu gyt lybbað.

4. Ansyne to ansyne he spræc to us on ðam munte of ðæs fyres midlene.

5. Ic wæs dælre betwux Gode 7 eow on ða tide ðæt ic cuðe eow his<sup>2</sup> word, 7 he cwæð :

6. Ic eom Drihten, eower God, ðe eow ut alædde of Egypta lande of ðeowte.

7. (I) Nafa ðu fremde godas beforan me.

<sup>1</sup> "e" inserted after "h" above the line in a late hand.

<sup>2</sup> MS. 7 his.

L. gehirde | L. gehirdon || 39. L. ongitað | L. eowre | L. silf | L. ys | L. heofone | L. niþer || 40. L. gehealdað | L. bebodu | L. si | L. wel | L. þurhwunian | L. eowre | L. sillan || 44. L. ys | L. Moyses | L. Israela || CAP. V.—1. L. Israel | L. gehir | L. wirceað || 3. L. git | L. libbað || 4. L. ansine<sup>1</sup> | L. ansine<sup>2</sup> || 5. L. dælere | L. betwix | L. cype || 6. L. eowre | L. Egipta | L. þeowette ||

populus uocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti:—39. Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in cælo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius.—40. Custodi præcepta eius atque mandata, quæ ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et perman eas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.—44. Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israel:—45. Et hæc testimonia et cærimonie atque iudicia, quæ locutus est ad filios Israel.

CAP. V.—1. AUDI Israel cærimonias atque iudicia: discite ea, et opere complete.—2. Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.—3. Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus, et uiuimus.—4. Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.—5. Ego medius fui inter Dominum et uos in tempore illo, ut annunciarer uobis uerba eius: et ait:—6. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo seruitutis.—7. Non habebis deos alienos in conspectu meo.



8. (II) Ne wyrce ðu græftgeweorc, ne nanes cynnes anlicnyssa, (9) ne ða ne wurða. Ic eom Drihten, eower God, ðe wrece fædera unrihtwisnyssa on hyra bearnum,

10. ⁊ miltsige ðam ðe me lufiað ⁊ mine bebodu healdað.

11. (III) Ne nemne ge Drihtnes naman on idel, for ðam ðe ne byð he unscyldig, se ðe for idelum ðinge his naman nemð.

12. (IIII) Healdað ðone restendæg, ðæt ðu hine halgie, swa Drihten ðe bebead, ⁊ ðus cwæð :

13. Wyrce syx dagas ⁊ freolsa ðone sefoðan.

15. Gemunað ðæt ge sylfe wæron ðeowe on [fol. 130<sup>v</sup>] Egypta lande ⁊ ic eow alysd.

16. (V) Arwurða ðinne fæder ⁊ ðine modor, ðæt ðu sy langlife ⁊ ðæt ðu sy welig on ðam lande ðe God ðe syllan wile.

17. (VI) Ne beo ðu manslaga.

18. (VII) Ne unriht hæme ðu.

19. (VIII) Ne stel ðu.

20. (IIII) Ne sege ðu lease gewitnessa.

21. (X) Ne gyrn ðu ðines nextan wives, ne his huses, ne his landes, ne nan ðæra ðinga þe his beo.

22. Ðis synd ða word ðe Drihten spræc to eallum Israhela folce on ðam munte on ðæs fyres midlene ⁊ ðæs genipes, micelre stefne, ⁊ wrat ða on twam stænenum tabulum ⁊ sealde me.

8. L. wirce || 9. L. unrihtwisnissa | L. hira || 10. L. miltsie || 11. L. bið | L. unscildig | L. þinge || 12. L. heald | L. restedæg | L. halgige || 13. L. wirce | L. six | 15. L. silfe | L. Egipta | L. alisde || 16. L. þinum | L. modur | L. si<sup>1</sup> | L. si<sup>2</sup> | L. sillan || 20. L. gewitnissa || 21. L. girn | L. neahstan | L. beoð || 22. L. Israela | L. of ðæs | L. tabulon ||

8. Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cœlo sunt, et quæ in terra, et in aquis.—9. Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus, reddens iniquitatem patrum super filios.—10. Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea.—11. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re uana nomen eius assumpserit.—12. Obserua diem Sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus.—13. Sex diebus operaberis.—15. Memento quòd et ipse seruieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus.—16. Honora patrem tuum et matrem, ut longo uiuas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.—17. Non occides.—18. Neque mœchaberis.—19. Furtumque non facies.—20. Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.—21. Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, et uniuersa quæ illius sunt.—22. Hæc uerba locutus est Dominus ad omnem multitudinem uestram in monte de medio ignis, et caliginis, uoce magna: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.



23. Æfter ðam ðe ge gehyrdon his word 7 gesawon ðone munt byrnan, ða cwædon to me ða caldras 7 ða betstborenan men :

24. Nu we gesawon Godes mægenðrym 7 his micelnyssæ ; we gehyrdon his stefne on <fyres><sup>1</sup> midlene, 7 we ongeaton to dæg ðæt Godd spræc wið men, 7 se leofað.

25. Hwi swelte we 7 forwurðað on ðisum mæstan fyre? Witodlice gyf we længe gehyrað Drihtnes stefne, ures Godes, we forwurðað.

26. Hu mæg ænig man lyfiende Godes stefne gehyran 7 eac libban?

27. Ga ðu 7 gehyr ða ðinge ðe Drihten, ure God, þe secge 7 sege us ; 7 we gehyrað ðe 7 doð ða.

28. Ða Drihten ðæt gehyrde, ða cwæð he to me : Ic gehyrde ðises folces word, ðe hi spæcon well.

29. Hwanon cymð him swyle geðanc, ðæt hi ondredon me 7 healdon mine bebodu, ðæt him sy wel on ecnyssæ 7 heora bearnum?

30. Sege him ðæt hi faron to heora geteldum.

31. Stand ðu her mid me, 7 ic secge ðe ealle bebodu 7 godcunde æ 7 domas ; lære hi, ðæt hi don ða on þam lande ðe ic him to æhte sylle.

32. Healdað ða ðinge ðe Drihten, eowwer God, eow bebead ; ne ahylde ge naðer ne on ða wynstran healfe ne on ða swyðran.

<sup>1</sup> MS. fyrrines, *apparently a confusion between fyres and brynes*.—W.A.C.

23. L. gehirdon | L. birnan || 24. L. mægenþrim | L. micelnisse | L. gehirdon | L. fyrrines | L. God | L. menn || 25. L. þison | L. gif | L. leng | L. gehirað || 26. L. lifiendes | L. gehiran || 27. L. gehir | L. þing | L. gehirað || 28. L. gehirde<sup>1</sup> | L. gehirde<sup>2</sup> | L. hig | L. spræcon | L. wel || 29. L. swilo | L. hig | L. ondredon | L. wisan bebodu | L. si | L. ecnisse | L. hira || 30. L. hig | L. hira || 31. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. sille || 32. L. þing | L. eower | L. ahilde | L. swiðran ||

23. Vos autem postquam audistis uocem de medio tenebrarum, et montem ardere uidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et maiores natu, atque dixistis:—24. Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster maiestatem et magnitudinem suam: uocem eius audiuius de medio ignis, et probauimus hodie quòd loquente Deo cum homine, uixerit homo.—25. Cur ergo moriemur, et deuorauit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra uocem Domini Dei nostri, moriemur.—26. Quid est omnis caro, ut audiat uocem Dei uiuentis, et possit uiuere?—27. Tu magis accede: et audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster tibi: loquèrisque ad nos, et nos audientes faciemus ea.—28. Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audiui uocem uerborum populi huius, quæ locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.—29. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custodiant uniuersa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum?—30. Dic eis? Reuertimini in tentoria uestra.—31. Tu uero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea et cæremonias atque iudicia: quæ docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem.—32 Custodite igitur et facite quæ præcepit Dominus Deus uobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram:



33. Ac gað rihte on ðone weg ðe Drihten eow bebead, ðæt ge libbon 7 eow sy well 7 eowre dagas syn gelencgede on ðam lande, ðe ge agon sceolon.

## CAP. VI.

4. GEHYRE, Israhel! Dryhten, ure God, is an God.

5. Lufa ðinne Drihten mid ealre ðinre heortan 7 mid <eallum mode 7 mid><sup>1</sup> eallum mægne.

6. 7 healdað ða word ðe ic ðe bebeode (7) 7 lære ða ðinum bearnum, ðonne ðu sitte on ðinum huse, (9) 7 writ ða on ðinum þærscwolde 7 on ðines huses durum.

10. 7 ðonne Drihten, eower Godd, eow in gelæt on ðæt land, ðe he foreswor eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe, 7 he eow sylð miccle burga 7 ða selustan gebytlū (11) 7 fulle hus [fol. 131<sup>R</sup>] ælces welan ða ðe ge ne worhton, 7 wæterpyttas ðe ge ne dulfon, wingeardas 7 elebeamas ðe ge ne plantodon,

12. 7 ge etað 7 beoð gefyllede,

13. Warniað geornlice ðæt ge ne forgyton Drihten, ðe eow ut alædde of Egypta lande of ðeowetes huse. Geeaðmede Drihten, ðinne God, 7 ðeowa him anum 7 swera on his naman.

14. Ne far ðu æfter fremdum godum, (15) ði læs ðe God yrsie ongean ðe.

16. Ne fanda ðu ðines Godes, swa ðu dydest on ðære costnungstowe.

<sup>1</sup> Added in the margin by the late hand.

---

33. L. lybbon | L. si | L. sin | L. gelengede | L. agan || CAP. VI.—4. L. gehire | L. Israel | L. Drihten | L. ys || 6. L. heald || 7. L. ða *inserted above the line* | L. husum || 9. L. write | L. þærscolde || 10. L. eowre | L. God | L. miccle || 11. L. wineardas | L. plantodon || 12. L. forgyton | L. Egipta || 15. L. þe læs | L. ongen || 16. L. didest ||

---

33. Sed per uiam. quam præcepit Dominus Deus uester, ambulabitis, ut uiuatis, et bene sit uobis, et protelentur dies in terra possessionis uestræ.

CAP. VI.—4. AUDI, Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.—

5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.—6. Eruntque uerba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo:—7. Et narrabis ea filiis tuis, meditaberis in eis sedens in domo tua,—9. Scribesque ea in limine, et ostiis domus tuæ.—10. Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua iurauit patribus tuis Abraham, Isaac, et Iacob: et dederit tibi ciuitates magnas et optimas, quas non ædificasti,—11. Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, uineta et oliueta, quæ non plantasti,—12. Et comederis, et saturatus fueris:—13. Caue diligenter ne obliuiscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo seruitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli seruiēs, ac per nomen illius iurabis.—14. Non ibitis post deos alienos:—15. Nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te,—16. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.



## CAP. VII

11. GEHEALDAð cornostlice ða bebodu 7 ða godcundan æ 7 domas, ðe <ic><sup>1</sup> eow <sylle><sup>1</sup> to dæg <7><sup>1</sup> bebeode ðæt ge don.

12. Gyf ðu hi gehyltst, Drihten ðin God gehealt ðæt wedd 7 ða mildheortnysse ðe he swor eowrum fæderum.

13. 7 he lufað 7 gemænifylt and he bletsað eow 7 eowre wæstmas on ðam lande ðe he foreswor eowrum fæderum.

14. Ge beoð gebletsod toforan eallum oðrum mannum; ne bið mid eow nan ðinge unberendes, ne on mannum ne on nytenum.

15. Drihten adrifð fram eow ælc yfel 7 wyrpð ongean eowre fynd.

## CAP. VIII

19. GYF ge ðonne forgymeleasiað Drihtnes bebod, eowres Godes, 7 fyliað fremdum godum, ic secge eow to soðan ðæt ge forwurðað mid ealle, (20) gyf ge beoð ungehyrsume Drihtnes beboda.

## CAP. IX

4. NE wene ge na ðæt Drihten, eower God, fordyde eowre fynd 7 sealde eow ðæt seluste land for eowre rihtwisnyssae, ac he hi fordyde for heora arleasnysse.

5. 7 ðæt ðæt word wære gefylled, ðe he mid aðe behet eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe.

<sup>1</sup> Inserted from L. by the late hand, above the line.

---

CAP. VII.—12. L. gif | L. hig | L. gehiltst | L. gegealt (*sic!*) || 13. L. gemenigfylt || 14. L. þing || 15. L. ongen | L. eowere || CAP. VIII.—19. L. gif | L. forgimeleasiað | L. filiað | L. soþum || 20. L. gif | L. ungehirsume || CAP. IX.—4. L. eowre | L. rihtwisnisse | L. hig | L. hira | L. arleasnisse ||

---

CAP. VII.—11. CUSTODI ergo præcepta et cæremonias atque iudicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.—12. Si custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam iuravit patribus tuis:—13. Et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui uentris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, super terram, pro qua iuravit patribus tuis.—14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus tam in hominibus quàm in gregibus tuis.—15. Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas nouisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

CAP. VIII.—19. SIN autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos: ecce nunc prædico tibi quòd omnino dispereas,—20. Si inobedientes fueritis uoci Domini Dei uestri.

CAP. IX.—1. NE dicas in corde tuo, cum deleuerit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter iustitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deletæ sint nationes.—5. Et ut compleret uerbum suum Dominus, quod sub iuramento pollicitus est patribus tuis Abraham, Isaac, et Iacob.



6. Wite ge to soðum ðingum ðæt God ne sealde eow for eowre godnysse ðæt seluste land to æhte, for ðam ðe ge synd ealra folca ungeleaffulluste ⁊ heardheorteste.

7. Gemunat ⁊ ne forgytað, hu swyðe ge gremedon Drihten on ðam westene. Of ðam dæge ðe he eow ut alædde of Egypta lande oð ðisne an<d><sup>1</sup>weardan dæg, æfre ge fliton ⁊ wunnon ongean Drihten.

8. On Oreb ge hine gremedon ⁊ he wæs yrre ⁊ wolde eow fordon.

9. Ða astah ic on ðone munt ⁊ bær ða stænenan bredu, on ðam wæs ðæt wedd ðe Drihten wið eow gecwæð, ⁊ ic ðurhwunode on ðam munte feowertig daga ⁊ feowertig nihta, swa ðæt ic ne æt ne ne dranc.

10. ⁊ Drihten me sealde twa stænene tabulan mid Godes fingre awritene.

11. ⁊ ða feowertig daga ⁊ efenfela nihta agane wæron, Drihten me sealde ða bredu.

12. And cwæð to me: [*fol.* 131<sup>v</sup>] Aris ⁊ gang nyðer, for ðam ðe ðin folc, ðe ðu ut alædde of Egypta lande, forleton raðe mine bebodu ⁊ ðone weg ðe ðu him geswutelodest, ⁊ hi guton him hæðenne god.

13. ⁊ Drihten cwæð eft to me: Ic geseo ðæt ðis folc is heardheort ⁊ ungeleaffull;

14. Læt me, ðæt ic hi fordo ⁊ adylgie heora naman under heofone, ⁊ ic gesette ðe ofer ða ðeode ðe is mare ðonne ðeos ⁊ strengre.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand above the line.

---

6. L. godnisse | L. þan | L. sind | L. ungeleaffulluste || 7. L. gemunað | L. forgitað | L. swiðe | L. Egipta | L. andweardan *deest* || 9. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> || 11. L. .xl. || 12. L. ⁊ | L. niþer | L. Egipta | L. hig || 13. L. ys || 14. L. hig | L. adilgie | L. hira | L. ys | L. strengere ||

---

6. Scito ergo quòd non propter iustitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ ceruicis sis populus.—7. Memento, et ne obliuiscaris quomodo ad iracundiam prouocaueris Dominum in solitudine, Ex eo die quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper aduersum Dominum contendisti.—8. Nam et in Horeb prouocasti eum, et iratus delere te uoluit,—9. Quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit uobiscum Dominus: et perseueraui in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.—10. Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei.—11. Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis,—12. Dixitque mihi: Surge, et descende hinc cito: quia populus tuus, quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt uelociter uiam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.—13. Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quòd populus iste duræ ceruicis sit:—14. Dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen eius de sub cœlo, et constituam te super gentem, quæ hac maior et fortior sit.



15. Ða ic nyðer eode of ðam byrnendan munte ⁊ hæfde ða twa bredu on twam handum,

16. ⁊ ic geseah ðæt ge syngodon beforan Gode, ⁊ worhton eow gegoten cealf, ⁊ wurðodon hit for God, ⁊ forleton raðe ðone weg ðe Drihten eow æteowde.

17. Ic wearp ða bredu of minum handum ⁊ tobræc hi beforan eow.

18. ⁊ ic feoll beforan Drihtne, swa ic ær dyde; feoworti daga ⁊ feoworti nihta ne æt ic ne ne dranc, for eallum eowrum synnum ðe ge dydon ongean God ⁊ hine gremedon.

19. Ic ondred soðlice his graman ⁊ his yrre, for ðam ðe he wæs astyrod ongean eow ⁊ wolde eow fordon; ⁊ Drihten me gehyrde ⁊ ⁊ tiðode me.

20. He wæs yrre wið Aaron ⁊ wolde hine fordon, ⁊ ic gebæd for hine.

21. Eowerne gylt ðe ge worhton, ðæt wæs þæt cealf, ic nam ⁊ forbærnde ⁊ brytte to duste, ⁊ wearp on ða burnan ðe of ðam munte scyt.

22. On bryne ⁊ on costnunge ⁊ on gewilnunge byrgenum ge gremedon Drihten.

23. Ða he sende eow of Cadesbarne, ⁊ ðus cwæð: Farað ⁊ habbað ðæt land ðe ic eow sealde: ⁊ ge forhogodon Drihtnes gebod, ⁊ ge noldon him gelyfan, (24) ac wæron æfre wiðerwearde on ðam dæge ðe ic eow cuðe.

---

15. L. niðer || 16. L. singodon | L. ætywde || 17. L. hig || 18. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> | L. eowrum, *omitted in the MS., has been supplied by the late hand* | L. ongen || 19. L. astirod | L. ongen | L. gehirde || 20. L. hyne || 21. L. forbærnde hit to duste | L. scytt || 22. L. costunge | L. birgenum || 23. L. forhogedun | L. bebod ||

---

15. Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas fœderis utraque tenerem manu,—16. Vidissemque uos peccasse Domino Deo uestro, et fecisse uobis uitulum conflatilem, ac deseruisse uelociter uiam eius quam uobis ostenderat:—17. Proieci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu uestro.—18. Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens propter omnia peccata uestra quæ gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam prouocastis:—19. Timui enim indignationem et iram illius, qua aduersum uos concitatus, delere uos uoluit. Et exaudiuit me Dominus etiam hac uice.—20. Aduersum Aaron quoque iratus, uoluit eum conterere, et pro illo deprecatus sum.—21. Peccatum autem uestrum quod feceratis, id est uitulum, arripiens, igne combussi, omninoque in puluerem redigens, proieci in torrentem, qui de monte descendit.—22. In incendio quoque et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiæ prouocastis Dominum:—23. Et quando misit uos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi uobis, et contempsistis imperium Domini Dei uestri, et non credidistis ei.—24. Sed semper fuistis rebelles a die qua nosse uos cœpi.



25. Ic læg beforan Drihtne feowortig daga ⁊ feowortig nihta, on ðam ic hine bæd eaðmodlice ðæt he eow ne fordyde, swa he cwæð ðæt he don wolde.

26. ⁊ ic cwæð : Drihten God, ne forspil ðu ðin folc ⁊ ðine yrfeweardnisse, ðe ðu alydest, ða ðu hi ut alæddest of Egypta lande.

27. Gemun ðinra ðeowa, Abrahames ⁊ Isaaces ⁊ Iacobes ; ne beheald ðu þises folces heardheortnysse ⁊ arleasnysse,

28. ðæt ðæs landes menn, ðe ðu hi of alæddost, ne secgon : Drihten hi ne mihte gelædan on ðæt land ðe he him behet, ac he hi hatode ⁊ for ðam he hi lædde ut, ðæt he hi ofsloge on ðam westene.

## CAP. X

1. On ðære tide Drihten cwæð to me : Wyrce ðe twa stænene tabulan, swylce ða ærran wæron, ⁊ astih to me on ðone munt, ⁊ wyrce treowene earce.

2. ⁊ ic write on ðam bredum [*fol.* 132<sup>B</sup>] ða word ðe wæron on ðam ðe ðu ær bræce : ⁊ lege ða on ða earce.

3. Ic worhte earce of sethim-treowum ⁊ stænene tabulan, swylce ða ærran wæron, ⁊ ic astah on ðone munt ⁊ hæfde hi on minum handum.

4. ⁊ he wrat on ðam bredum ða tyn word ðe on ðam oðrum awritene wæron, ⁊ sealde hi me.

25. L. .xl. | L. ⁊ *deest* | L. .xl.<sup>2</sup> | L. eadmodlice || 26. L. yrfeweardnysse | L. hig | L. Egipta || 27. L. heardnisse ⁊ arleasnisse || 28. L. hig<sup>1</sup> | L. alæddest | L. secgeon | L. miht | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> || CAP. X.—1. L. wirce<sup>1</sup> | L. swilce L. wirce<sup>2</sup> || 3. L. swilce | L. hæbbe | L. hig || 4. L. hig ||

25. Et iacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret uos ut fuerat comminatus:—26. Et dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum, et hereditatem tuam, quam redemisti, quos eduxisti de Ægypto.—27. Recordare seruorum tuorum Abraham, Isaac, et Iacob: ne aspicias duritiam populi huius, et impietatem atque peccatum:—28. Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine.

CAP. X.—1. In tempore illo dixit Dominus ad me: Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam,—2. Et scribam in tabulis uerba quæ fuerunt in his, quas ante confregisti, ponesque eas in arca.—3. Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.—4. Scripsitque in tabulis iuxta id quod prius scripserat, uerba decem: et dedit eas mihi.



5. ⁊ ic eode nyðer of ðam munte ⁊ lede ða bredu on þa earce, ðe ic worhte, ðær hi synd of<sup>1</sup> ðisne dæg, swa Drihten me bead.

8. On ða tide he bead ðæt Leuies mægð bære ða earce, ⁊ stode beforan him on ðenunge, ⁊ bletsode Godes naman oð ðysne andwear-dan dæg.

10. Ic stod on ðam munte, swa ic ær dyde, feowertig daga ⁊ feowortig nihta, ⁊ Drihten me gehyrde ⁊ nolde eow fordon.

11. ⁊ he cwæð to me : Ga beforan ðison folce to ðam lande ðe ic behet heora fæderum to syllenne.

12. La Israhel ! ne bit God ðe nanes ðinges, buton ðæt ðu ondræde Drihten ðinne Godd ⁊ lufie hine ⁊ ðeowige him mid eallum mægne ⁊ mid eallum mode.

13. ⁊ gehealde Drihtnes bebodu ⁊ his æ, ðe ic ðe to dæg bebeode.

14. Heofon < ⁊ heofona heofon ><sup>2</sup> ⁊ eorðe ⁊ ealle ða ðinge ðe synd on him<sup>3</sup> synd Drihtnes, eowres Godes.

17. Drihten sylf is goda God, mære God ⁊ mihtig < ⁊ ><sup>4</sup> egesful ; ne wandað he for ricum ne for heanum.

18. He demð steopcildum ⁊ wudewum ; he lufað fordrifene ⁊ sylð him andlyfene ⁊ scrud.

<sup>1</sup> Cf. Leviticus xxv. 22, *supra*.

<sup>2</sup> The late (sixteenth- to seventeenth-century) hand has inserted the words "heafona heafon" (*sic*!) above the line.

<sup>3</sup> MS. ðe syndon hi synd.

<sup>4</sup> MS. mihtig eges ful.

---

5. L. hig | L. sind || 8. L. þisne || 10. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> | L. Drihtene\* | L. gehirde || 11. L. hira | L. syllanne || 12. L. bitt | L. God | L. þeowie || 14. L. heafuna heofon (*sic*!) | L. þing þe sind on him sind || 17. L. ys | L. ⁊ egefull || 18. L. steopcilde | L. wydewan ||

\* "me" has been inserted, in a late hand, after "Drihtene."

---

5. Reuersusque de monte, descendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Dominus.—8. Eo tempore separauit tribum Leui, ut portaret arcam, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in præsentem diem.—10. Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus : exaudiuitque me Dominus etiam hac uice, et te perdere noluit.—11. Dixitque mihi : Vade, et præcede populum, ut ingrediatur terram, quam iuraui patribus eorum ut traderem eis.—12. Et nunc, Israel, quid Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et diligas eum, ac seruias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua :—13. Custodiasque mandata Domini, et cæremonias eius, quas ego hodie præcipio tibi.—14. En Domini Dei tui cælum est, et cælum cæli, terra, et omnia, quæ in ea sunt :—17. Dominus Deus uester ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus, et potens, et terribilis, qui personam non accipit,—18. Facit iudicium pupillo et uiduæ, amat peregrinum, et dat ei uictum atque uestitum.



19. Lufiað fordrifene, for ðam ðe ge sylfe wæron fordrifene 7 utancymene of Egypta lande.

22. Hundseofontigra sum eowre fæderas wæron <þa hi foron><sup>1</sup> on Egypta lande, 7 Drihten, eower God, eow gemænigfylde swa heofonas<sup>2</sup> tungla.

## CAP. XI

1. LUFIAð Drihten eowerne God, 7 wyrceað his bebodu 7 his æ 7 his domas on ælcne timan.

2. Oncnawað to dæg ða þinge ðe eowre bearn nyton, ða ðe ne gehyrdon Drihtnes lare, eowres Godes, 7 his mærdæ 7 his strengða, (3) 7 ða tacnea, ðe he worhte on Pharaone cinincge onmiddan Egypta lande, (4) 7 on eallum Egypta here 7 on horsum 7 on cratum, hu ðære Readan Sæ<sup>3</sup> wæteru hi adrencton, ða hi eow drifon, 7 Drihten hi adylgode oð ðisne andweardan dæg.

5. 7 gemunað hwæt he eow dyde on ðam westene, oð ge comon to ðisse stowe, (6) 7 hu seo eorðe forsweah Dathan 7 Abiron mid husum, 7 geteldum, 7 mid eallum hyra spedum þe hi hæfdon, onmiddan Israhela folce.

7. Ge gesawen [*fol.* 132<sup>v</sup>] ealle ða mæran Drihtnes weorc, þe he worhte,

25. 7 gehyrdon his word ðus cweðende ;

<sup>1</sup> In the late hand from L.

<sup>2</sup> Sievers, § 237. Note 1.

<sup>3</sup> MS. sæs, with s in later hand.

---

19. L. on Egipta || 22. L. wæron eowre fæderas | L. þa hi foron on Egipta land | L. eowre | L. gemænigfylde | L. heofenes || CAP. XI.—1. L. wirceað || 2. L. þing | L. gehirdon | L. Drihtenes || 3. L. tacn | L. cinge | L. Egipta || 4. L. Egipta | L. sæs | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. adylgode || 5. L. dide || 6. L. hira | L. hig | L. Israela || 7. L. gesawon || 25. L. gehirdon ||

---

19. Et uos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis aduenæ in terra Ægypti.—22. In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum : et ecce nunc multiplicauit te Dominus Deus tuus sicut astra cæli.

CAP. XI.—1. AMA itaque Dominum tuum Deum, et obserua præcepta eius et cæremonias, iudicia, atque mandata, omni tempore.—2. Cognoscite hodie, quæ ignorant filii uestri, qui non uiderunt disciplinam Domini Dei uestri, magnalia eius, et robustam manum.—3. Signa et opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi.—4. Omnique exercitui Ægyptiorum, et equis ac curribus : quo modo operuerint eos aquae maris rubri, cum uos persequerentur, et deleuerint eos Dominus usque in præsentem diem :—5. Vobisque quæ fecerit in solitudine donec ueniretis ad hunc locum : 6. Et Dathan atque Abiron : quos terra absorbit cum domibus et tabernaculis, et uniuersa substantia eorum, quam habebant in medio Israel.—7. Oculi uestri uiderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,—25. Sicut locutus est uobis.



26. Nu to dæg ic sette beforan eow bletsunga ⁊ wyrignysse : (27) bletsunge, gyf ge hyrsumiað Drihtnes bebodum, eowres Godes, ðe ic eow to dæg bebeode, (28) wyrignysa, gyf ge ne hyrað Drihtnes bebodum, ðe he eow bebead, ⁊ gað æfter fremdum godum ðe ge ne cunnon.

25. ðonne Drihten eow gelæt on ðæt land ðe ge to farað on to eardigenne, þonne set he bletsunga uppan Garizim dune ⁊ awyrignysse uppan Hebal dune, (30) ða synd begeondan Iordane be ðam wege ðe lið to sunnan setlgange on Chananeus lande, se eardað on feldlandum wið Galgalam ⁊ wið ða langan dene.

## CAP. XII

32. WYRCEAð ealle ða ðinge ðe Drihten eow bebead, ⁊ ne ice ge nan ðinge ðæerto, ne ne waniað.

## CAP. XIII

1. GYF ænig witega arise betwynan <eow><sup>1</sup>, ⁊ secge ðæt hine mæte swefen, ⁊ secge tacnu ⁊ forebeacnu, (2) ⁊ hit agæð eall swa he sprycð, ⁊ he cwyð to eow : Vton gan ⁊ fylían fremdum godum (ðe ge ne cunnon) ⁊ uton ðeowian him.

3. Ne hlyste ðu his worda, for ðan ðe Drihten fandað eower, hwæðer ge hine lufian mid eallum mode.

<sup>1</sup> Inserted above the line by the late hand.

---

26. L. wirginissa | 27. L. gif | L. gehirsumiað || 28. L. wirginissa | L. gif | L. gehirað || 29. L. eardienne | L. sette ge | L. awirgnisse | L. Hebal || 30. L. beiundan || CAP. XII.—32. L. wirceað | L. þing<sup>1</sup> | L. þing<sup>2</sup> || CAP. XIII.—1. L. gif | L. betwinan eow | L. him | L. tacna || 2. L. spricð | L. cwið | L. filigeon || 3. L. hliste | L. þam | L. eowre | L. lufigeon ||

---

26. En propono in conspectu uestro hodie benedictionem et maledictionem:—27. Benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei uestri, quæ ego hodie præcipio uobis:—28. Maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei uestri, sed ambulaueritis post deos alienos, quos ignoratis.—Cum uero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal: 30. Qui sunt trans Iordanem post uiam quæ uergit ad solis occubitum in terra Chananæi, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quæ est iuxta uallem tendentem procul.

CAP. XII.—32. Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

CAP. XIII.—1. Si surrexerit in medio tui propheta, aut qui somnium uidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum,—2. Et euenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et seruiamus eis:—3. Non audies uerba illius: quia tentat uos Dominus Deus uester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima uestra.



4. Fylian Drihtne, eowrum Gode, ⁊ ondrædað hine ⁊ healdað his bebodu ⁊ gehyrað hine ⁊ ðeowiað him.

5. Sleam man ðone leasan witegan, for ðam ðe he awende eow fram Drihtne, eowrum Gode, ðe eow ut alædde of Egypta lande, ⁊ for ðam ðe he dyde ðæt ge dweledon of ðam wege ðe Drihten eow behead, ðæt ge adrifon yfel fram eow.

6. Gyf ðin broðor ðe lære dearninga, oððe ðin suna, oððe ðin dohtor, oððe ðin wif, oððe ðin freond, ⁊ ðus cweðe: Vton gan ⁊ ðeowian fremdum godum.

8. Ne hyre ðu him, ne ðu him ne ara, ðæt ðu him gemiltsige ⁊ hine bedyhlige, (9) ac ofsleah hine ðærrihte.

10. ⁊ oftorfa ðu ⁊ eall ðæt folc hine mid stanum for ðam ðe he wolde ateon ðe fram Drihtne, þinum Gode, ðe ðe ut alædde of Egypta lande of ðeowettes huse, (11) ðæt eal Israhela folc ondræde, ðonne hi ðæt gehyrað, ⁊ nateshwon nan ðingc ne don eft swylces.

## CAP. XIV

1. BEOð Drihtnes bearn, eowres Godes: ne efesiað eow, ne eowre hæf ne scerað, (2) for ðam ðe Drihten eow geceas him to syndrigum folce ofer ealle oðre folc. [*fol.* 133<sup>B</sup>.]

22. Syle ðone teoðan dæl ealra ðinra wæstma ælce geare Drihtne, ðinum Gode, (23) on ðære stowe þe he gecyst ðæt man his naman on nemne, ⁊ leorna ðæt ðu ondræde Drihten on ælce tid.

4. L. filigeað | L. gehirað || 5. L. Egipta | L. dwelodon || 6. L. gif | L. dearninga | L. sunu || 8. L. hire | L. gemiltsie | L. bediglige || 9. L. ofsleh || 10. L. Egipta || 11. L. eall | L. Israela | L. ondrede | L. hig | L. gehirað | L. na to þæs hwon | L. þing | L. swilces || CAP. XIV.—1. L. sciron || 2. L. sindrium || 23. L. gecist ||

4. Dominum Deum uestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite uocem eius: ipsi seruietis.—5. Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut uos auerteret a Domino Deo uestro, qui eduxit uos de terra Ægypti: ut errare te faceret de uia, quam tibi præcipit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui.—6. Si tibi uoluerit persuadere frater tuus uel filia, siue uxor, aut amicus, clam dicens: Eamus, et seruiamus diis alienis,—8. Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei ut miserearis et occultes eum,—9. Sed statim interfices:—10. Lapidibus obrutus necabitur: quia uoluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti de domo seruitutis:—11. Vt omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam huius rei simile.

CAP. XIV.—1. FILII estote Domini Dei uestri: non uos incidetis, nec facietis caluitium.—2. Quoniam Dominus te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus,—22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis per annos singulos,—23. Et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius inuocetur: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.



24. Gyf se weg swa lang beo, ðæt þu ðine þinge ðyder bringan ne mæge, (25) ðonne syle ðu hi wið wurðe 7 bring ðæt wurð to ðære stowe ;

26. 7 bige ðær mid ðam ylcan feo swa hwæt swa ðe licie, hryðera 7 sceap 7 win 7 beor 7 eal ðæt ðe licie, 7 et ðær beforan Drihtne ; ðu 7 ðin hiwræden, (27) 7 se sacerd ðe binnan þinre byrig beo.

## CAP. XV

7 Gyf ðinra freonda ænig beo binnan ðinre byrig on ðam lande ðe Drihten, ðin God, ðe syllan wile, 7 him gelimpe ðæt he ðearfa beo, ne beo ðu swa heardheort ðæt ðu him ðines godes wyrne.

8. Ac syle him to læne swa hwæt swa he beðurfe 7 he ðe bidde, (9) þæ læs he wrege ðe to Drihtne 7 hit wurðe ðe to hearne.

10. Ne wanda ðu ðæt ðu ðinum frynd ne helpe ðær he beðurfe, 7 Drihten, eower Godd, eow bletsie on æclne timan.

11. Ne beo ge butan ðearfan on ðam lande ðær ðu on wunie, for ðam ðe ic behead ðæt ðu dohtest ðinum breðer 7 wædlan 7 ðearfan.

12. Gyf ðu gebicge ænne mann, ðeowige he ðe six gear, 7 freo hine on ðam sefoða<sup>1</sup>.

13. 7 þonne þu hine freoge, ne læt ðu hine gan idelhende fram ðe.

<sup>1</sup> MS. sefoðam.

---

24. L. gif | L. þing | L. ðither *inserted above the line in a late hand* | L. mage || 25. L. hig || 26. L. licige | L. eall || 27. L. birig || CAP. XV.—7. L. gif | L. ænig þinra freonda | L. beon | L. birig | L. sillan || 9. L. ðe | L. Drihtene || 10. L. þæt Drihten | L. God || 11. L. þearfum<sup>1</sup> || 12. L. gif | L. ænigne man | L. þeowie | L. he *deest* | L. sefoþan || 13. L. þænne ||

---

24. Cum autem longior fuerit uia, nec potueris ad eum hæc cuncta portare,—25. Vendes omnia, et in pretium rediges, portabisque ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus:—26. Et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, siue ex armentis, siue ex ouibus, uinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua: et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua:—27. Et Leuitæ qui intra portas tuas est.

CAP. XV.—7. Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas ciuitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem uenerit: non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum,—8. Sed ei dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris,—9. Ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.—10. Sed dabis ei: nec ages quippiam callide in eius necessitatibus subleuandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore.—11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ: idcirco ego præcipio tibi ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum uersatur in terra.—12. Cum tibi uenditus fuerit frater tuus et sex annis seruiert tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:—13. Et quem libertate donaueris, nequaquam uacuum abire patiêris:



14. Ac syle him formete on hlafe ⁊ on sufle ⁊ on wine, ðæt Drihten, ðin God, ðe bletsie.

15. Gemun ðæt ðu wære ðeow on Egypta lande ⁊ Drihten ðe alysde.

16. Gyf se ðeowa þonne cweðe ðæt he nelle fram ðe faran, for ðam ðe he lufað ðe ⁊ þine hiwrædene, (17) nim ðonne anne æll ⁊ þurhsting his eare æt ðines huses ðura ⁊ beo he ðe syððan ðeow on ecnysse.

## CAP. XVI

18. SETE deman ⁊ lareowas, ðæt hi demon rihtne dom, (19) ⁊ ne wendon ne hider ne ðyder. Ne wanda ðu for rican ne for heanum ne for nanum sceatte, for ðam medsceattas ablendað wisra manna geðancas ⁊ awendaþ rihtwisnessa word.

20. Fylige rihtlice ðam rihte, ðæt ðu libbe lange on ðam lande ðe Drihten, ðin God, ðe sylð.

## CAP. XVII

2-3. GYF ænig mann ðeowige fremdum godum, ⁊ geeaðmede hine to sunnan ⁊ to monan, (4) ⁊ hit man to soðan ongyte, (5) oðtorfie hine mann mid stanum.

15. Ne ceos ðu ðe cyningc of naure oðre ðeode mannum buton of ðinum agenum cynne.

---

14. L. sile || 15. L. þu sylf | L. Egipta || 16. L. gif | L. hiwrædenne || 17. L. æl || CAP. XVI.—18. L. hig || 19. L. þider | L. ricum | L. scette | L. wendað rihtwisra word || 20. L. filige | L. lybbe || CAP. XVII.—3. L. gif | L. man | L. þeowie || 4. L. soþe | L. ongyte || 5. L. oðtorfige | L. man || 15. L. cining ||

---

14. Sed dabis uiaticum de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.—15. Memento quòd et ipse seruiers in terra Ægypti, et liberauerit te Dominus Deus tuus.—16. Sin autem dixerit: Nolo egredi: eo quòd diligat te, et domum tuam:—17. Assumes subulam, et perforabis aurem eius in ianua domus tuæ, et seruiet tibi usque in æternum:

CAP. XVI.—18. IUDICES et magistros constitues: ut iudicent populum iusto iudicio,—19. Nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera: quia munera excæcant oculos sapientum, et mutant uerba iustorum.—20. Iuste quod iustum est persequeris: ut uiuas, et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

CAP. XVII.—2. CUM reperti fuerint apud te,—3. Qui seruiant diis alienis, et adorent eos, solem et lunam,—4. Et hoc tibi fuerit nuntiatum,—5. Lapidibus obruentur.—15. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.



## CAP. XVIII

10. ⁊ WARNA ðe ðæt ðu ne gyme drycræfta ne swefna ne hwatena, (11) ne idelra galdra, ne ne axa nane [*fol.* 133<sup>v</sup>] wiccean rædes, ne sece ðu riht æt deadum.

12. Soðlice Drihten onscunað ealle ðas ðinge ⁊ for ðylcon gylte he eow forðeð.

17. Drihten cwæð :

19. Gyf ge nellað ða word gehyran, ðe eow bebodene synd on minum naman, ic hit wrece on eow.

## CAP. XIX

16. GYF ænig man oðerne wrege ⁊ him hwylcne gylt onsecge ; (18) smeage man geornlice hwæðer hit soð sy, ⁊ gyf hit ðonne leas bið, (19) beo se leasa gewita ðæs ylcan wyrðe, ðe he wolde ðæt se oðer wære.

## CAP. XX

10. GYF ðu wille ænige buruh oferwinnan, beod him ærest sibbe.

11. Gyf hi ðonne on hand gað ⁊ ða gatu ondoð, þonne beon hi calle gesunde ⁊ ðeowion ðe ⁊ beon ðine gafolgildan.

12. Gyf hi ðonne ðæt nellað ⁊ willað ongen ðe feohtan, (13) ofsleah ælcne wæpnedman, (14) butan wifum ⁊ cildum.

---

CAP. XVIII.—10. L. gime | L. swefena || 11. L. wicca || 12. L. þing | L. þilcon || 19. L. gif | L. gehiran || CAP. XIX.—16. L. gif | L. mann | L. hwilcne | L. gilt || 18. L. si | L. gif || 19. L. ilcan || CAP. XX | 10. L. gif || 11. L. gif | L. hig | L. undoð | L. hig<sup>2</sup> | L. gafolgildan || 12. L. gif | L. hig | L. ongean || 13. L. ofsleh || 14. L. buton ||

---

CAP. XVIII.—10. Nec inueniatur in te qui ariolos sciscitetur, et obseruet somnia atque auguria,—12. Omnia enim hæc abominatur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos.—17. Et ait Dominus mihi:—19. Qui autem uerba eius, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam.

CAP. XIX.—16. Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum præuaricationis,—18. Cumque diligentissime perscrutantes inuenerint falsum testem dixisse mendacium, 19. Reddent ei sicut fratri suo facere cogitauit.

CAP. XX.—10. Si quando accesseris ad expugnandam ciuitatem, offeres ei primum pacem.—11. Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, saluabitur, et seruiet tibi sub tributo.—12. Sin autem foedus inire noluerit et coeperit contra te bellum,—13. Percuties omne, quod in ea generis masculini est, in ore gladii,—14. Absque mulieribus et infantibus.



## CAP. XXI

18. GYF ænig man hæbbe modigne sunu ⁊ raucne, ðe nelle hyran his fæder ⁊ his meder, (19) ðonne nimon hi hine ⁊ lædon to ðære burge deman, (20) ⁊ cweðon to him : ðis is uncer ungehyrsuma sunu ; he forhogað ðæt he hyre uncer lare ; he begæð unætas ⁊ oferdryncean ⁊ galscype.

21. Oftorfie eall seo burhwaru hine mid stanum to deaðe.

22. Ðonne man bið deaðes scyldig ⁊ hine man on gealgan ahehð, (23) byrge hine man ðæs ylcan dæges, ði læs ðe ðæt land sy besmiten ðurh hine.

## CAP. XXII

5. NÆ scryde nan wif hi mid wæpmanes reafe, ne wæpman mid wifmanes reafe.

22. Gyf ænig man hæme mid oðres wife, swelton hi buta.

28. Gyf ænig man ofernime unbeweddod mæden ⁊ hit wurð cuð, (29) sylle hire fæder fiftig yntsena seolfres ⁊ hæbbe hi æfre syððan to wife swa lange swa he libbe.

## CAP. XXIII

19. NÆ læne ðinum bræðer nan ðinge to hyre, (20) ac fremdum men.

---

CAP. XXI.—18. L. gif | L. hiran || 19. L. nymon | L. hig || 20. L. ungehirsuma | L. hire | L. uncre<sup>2</sup> | L. oferdryncean | L. galscipe || 21. L. burhwaru || 22. L. mann<sup>1</sup> | L. scyldig | L. mann<sup>2</sup> || 23. L. birge | L. man hine | L. ilcan | L. þe | L. si | L. þuruh || CAP. XXII.—5. L. scrīde | L. hig || 22. L. gif | L. hig || 28. L. gif | L. ofernyme | L. wirð || 29. L. hig | L. sibpan || CAP. XXIII.—19. L. þine | L. þing | L. hire || 20. L. menn ||

---

CAP. XXI.—18. Si genuerit homo filium contumacem et proteruum, qui non audiat patris aut matris imperium :—19. Apprehendent eum, et ducent ad seniores ciuitatis illius, et ad portam iudicii,—20. Dicentque ad eos : Filius noster iste proteruus et contumax est, monita nostra audire contemnit, commensationibus uacat, et luxuriæ atque conuiuuiis :—21. Lapidibus eum obruet populus ciuitatis, et morietur.—22. Quando peccauerit homo quod morte plectendum est, et appensus fuerit in patibulo,—23. In eadem die sepelietur : et nequaquam contaminabis terram tuam.

CAP. XXII.—5. Non induetur mulier ueste uirili, nec uir utetur ueste fæminea.—22. Si dormierit uir cum uxore alterius, uterque morietur.—28. Si inuenerit uir puellam uirginem, quæ non habet sponsum, et apprehendens concubuerit cum illa, et res ad iudicium uenerit,—29. Dabit patri puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem : non poterit dimittere eam cunctis diebus uitæ suæ.

CAP. XXIII.—19. Non fœnerabis fratri tuo ad usuram pecuniam,—20. Sed alieno.



21. Ðonne ðu behat behætst Drihtne, ðinum Gode, ne wanda ðu ðæt ðu hit ne gelæste, for ðam ðe he hit wile habban, ⁊ gyf ðu dead bist, ðu byst scyldig.

22. ⁊ gyf ðu nan ðinge ne behætst, ðu byst clæne.

24. Gyf ðu gange binnan ðines freondes wingearð, et ðæra bergena, swa fela swa ðu wille, ⁊ ne ber ðu na ma ut mid ðe.

25. ⁊ gyf ðu gange ofer his æcer, brec ða ear ⁊ gnid, ⁊ ne rip ðu na mid sicele.

## CAP. XXIV

5. ÐONNE man niwan wif nimð, ne fare he ut to gefeohte, ne him nan man utfæreld ne beode, ac beo him æt ham butan gylte on his huse, ðæt he geblissige an gear mid his wife.

7. Gyf ænig man sylle his broðor wip wurðe, si he ofslagen.

12. [*Fol.* 134<sup>B</sup>] Nafa ðu nanes ðearfan wedd mid ðe nihtlangne fyrst, (13) ac agyf hit him sona ær sunnan setlgange, ðæt he bletsie ðe, þonne he gerest on his reafe, ⁊ ðæt ðu hæbbe rihtwisnyse.

16. Ne slea man fæderas for suna gylton, ne suna for fædera gylton, ac swelte anra gehwylc for his agenum gylte.

## CAP. XXV

5. GYF twegen gebroðra eardiað ætsamne, ⁊ hyra oðer bið dead butan bearnum, ne nime ðæs forðfarenan laf nanne oþerne man buton his broðor, ðæt he awecce his broðor sæd ;

21. L. Drihtene | L. gif | L. bist | L. scildig || 22. L. gif | L. þing || 24. L. gif | L. wineard | L. wylle || 25. L. gif || CAP. XXIV.—5. L. nymð | openlice beode | L. gilte | L. geblissie || 7. L. gif || 13. L. agif | L. rihtwisnissee || 16. L. gilton<sup>2</sup> | L. gehwile | L. gilte || CAP. XXV.—5. L. gif | L. ætsomne | L. hira | L. broþur<sup>1</sup> | L. broþur<sup>2</sup> ||

21. Cum uotum uoueris Domino Deo tuo, non tardabis reddere: quia requireret illud Dominus Deus tuus: et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.—22. Si nolueris polliceri, absque peccato eris.—24. Ingressus uineam proximi tui, comede uuas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum.—25. Si intraueris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.

CAP. XXIV.—5. Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis iniungetur publicæ, sed uacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua.—7. Si uendiderit homo fratrem suum et acceperit pretium, interficietur.—12. Si pauper est proximus tuus, non pernoctabit apud te pignus,—13. Sed statim reddes ei ante solis occasum, ut dormiens in uestimento suo benedicat tibi et habeas iustitiam coram Domins.

CAP. XXV.—5. QUANDO habitauerint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater eius, et suscitabit semen fratris sui ;



6. ⁊ nemne man ðone frumcennedan sunu be ðæs deaðan naman, þæt his nama ne beo adylegod of Israhela folce.

7. Gyf he ðonne nelle niman his broðor lafe, þe him seo æ bebyt to hæbbenne, fare ðæt wif to ðam portgate ⁊ cyðe hit ðam yldestan mannum.

8. Clypie hine man ðyder ⁊ axie hine be ðam ðingum; gyf he ðonne cwyð: Nelle ic hi habban to wife; (9) [⁊] ga ðæt wif to him ⁊ nime his gescy of his fotum beforan ðam ealdrum ⁊ spæte on his nebb; (10) ⁊ nemne hine ælc man on Israhela folce "unsceoda."

13-15. Hæbbe ælc man rihtne anmittan, ⁊ rihte wæga, ⁊ rihte gemetu on ælcum þinge, ðæt hi naðer ne syn ne læssan ne maran ðonne hit riht sy,

16. For ðan ðe Drihten ascunað ælce unrihtwisnyssae.

### CAP. XXVII

9. MOYSES ⁊ ða sacerdas of Leuies cynne cwædon to eallum Israhela folce: La Israhel! ongyt ðæt ðu eart Drihtnes folc, ðines Godes.

10. Gehyr his word ⁊ his beboda ⁊ his rihtwisnyssa, ðe ic eow bebeode.

11. And Moyses cwæð to ðam folce:

12. Ðis synd ða ðe sculon standan ⁊ bletsian Drihten uppan Gazarim dune, ðonne hi habbað Iordane oferfarene:—Simeon ⁊ Leui, Iudas ⁊ Isachar, Ioseph ⁊ Benjamin.

6. L. adilogd | L. Israela || 7. L. gif | L. nyman | L. broþur || 8. L. clipie | L. þider | L. gif | L. cwið | L. hig || 9. L. ⁊ ga | L. nyme || 10. L. Israela || 13-15. L. wægan | L. þingum | L. hig | L. na þær | L. sin | L. sig || 16. L. þam | L. unrihtwisnyssae || CAP. XXVII.—9. L. Moyses | L. Israela \* | L. Israel | L. ongit || 10. L. gehir | L. bebodu | L. rihtwisnyssae || 11. L. Moyses || 12. L. sint | L. sceolon | L. hig ||

\* See note to xxix. 8, *infra*.

6. Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen eius ex Israel.—7. Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam ciuitatis, et interpellabit maiores natu.—8. Statimque accersiri eum facient et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere:—9. Accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede eius, spuetque in faciem illius.—10. Et uocabitur nomen illius in Israel, Domus discalceati.—13. Non habebis in saculo diuersa pondera, maius et minus,—14. Nec erit in domo tua modius maior et minor.—15. Pondus habebis iustum et uerum, et modius æqualis et uerus erit tibi:—16. Abominatur enim Dominus Deus tuus eum, qui facit hæc, et auersatur omnem iniustitiam.

CAP. XXVII.—9. DIXERUNTQUE Moyses et sacerdotes Leuitici generis ad omnem Israelem: Attende, et audi, Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui:—10. Audies uocem eius, et facies mandata atque iustitias, quas ego præcipio tibi.—11. Præcepitque Moyses populo dicens:—12. Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Iordane transmissio: Simeon, Leui, Iudas, Issachar, Ioseph, et Benjamin.



13. ⁊ ðas sceolon standan on Hebal dune to wyrgegne:—Ruben ⁊ Gad, Aser ⁊ Zabulon, Dan ⁊ Neptalim.

14. ⁊ ða sacerdas of Leuies cynne cweðað to Israhela folce hludre stefne:

15. Beo se man awyrged ðe wyrce agraſene Godas oððe gegotene ⁊ on diglum sette. ⁊ eal ðæt folc cweðe, Amen.

16. Beo se man awyrged ðe ne arwurðað his fæder ⁊ his modor. ⁊ eall folc cwyð, Amen.

17. Sy se man awyrged ðe forhwyrfe his freondes landgemæru. ⁊ eall folc cwyð, Amen.

19. Beo se man awyrged ðe deme unrihte domas steopcildum ⁊ wydewum. ⁊ cwyðe [*fol.* 134<sup>v</sup>] eal folc, Amen.

20. Sy se awyrged se ðe hæme mid his fæder wife. ⁊ eal folc cweðe, Amen.

21. Beo se man awyrged ðe hæme wið nyten. ⁊ cweðe eal ðæt folc, Amen.

22. Sy ðe man awyrged se ðe hæme wið his swustor, (23) oððe wið his swegre. ⁊ eal folc cwyð, Amen.

24. Sy ælc morðslaga awyrged. ⁊ eal folc cwyð, Amen.

25. Sy se awyrged ðe unscyldigne mann belæwe wið metsceatte. ⁊ eal folc cwyð, Amen.

---

13. L. wirgienne | L. Sabulon || 14. L. kynne | L. Israela\* | L. hluddere || 15. L. mann | L. awirged | L. wirce | L. eall || 16. L. awirged | L. cwið || 17. L. si | L. awirged | L. landgemæro | L. cwið || 19. L. awirged | L. unrihtne dom | L. cwepe | L. eall || 20. L. si | L. awirged | L. eall | L. cwið || 21. L. awirged || 22. L. si se awirged || 23. L. his *deest* | L. swegere | L. eall | L. cwið || 24. L. si | L. awirged | L. eall | L. cwið || 25. L. si | L. awirged | L. unscildigne | L. man | L. medscette | L. eall | L. cwið ||

\* See note to xxix. 8, *infra*.

---

13. Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.—14. Et pronunciabunt Leuitæ, dicentque ad omnes uiros Israel excelsa uoce:—15. Maledictus homo, qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito: et respondebit omnis populus, et dicet: Amen.—16. Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem: et dicet omnis populus: Amen.—17. Maledictus qui transfert terminos proximi sui: et dicet omnis populus: Amen.—19. Maledictus qui peruertit iudicium aduenæ, pupilli, et uiduæ: et dicet omnis populus: Amen.—20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui: et dicet omnis populus: Amen.—21. Maledictus qui dormit cum omni iumento: et dicet omnis populus: Amen.—22. Maledictus qui dormit cum sorore sua,—23. uel cum socru sua: et dicet omnis populus: Amen.—24. Maledictus qui clam percusserit proximum suum: et dicet omnis populus: Amen.—25. Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis: et dicet omnis populus: Amen.



26. Beo se awyrged ðe <ne><sup>1</sup> wunað on ðisse æ, ⁊ hi mid spæcon ⁊ mid wordum gefylð ⁊ nele mid weorcum. ⁊ eal folc cweð, Amen.

## CAP. XXVIII

1. GYF ðu ðonne Drihtne hyrsumast ⁊ his beboda healtst, ðe ic ðe bebeode, Drihten ðin God ðe gedeð heahst ⁊ mærost ealra ðæra ðeoda ðe on eorðan wun<i>að.<sup>2</sup>

2. Ealle ðas bletsunga cumað ofer ðe, gyf ðu gehealtst his beboda.

3. Beo ðu gebletsod on byrig; beo ðu gebletsod on lande.

4. Beo ðines innoðes wæstm gebletsod, ⁊ þines landes wæstm, ⁊ ðinre nytena wæstm.

5. Beon ðine bernu gebletsode, ⁊ eac ðine lafa.

6. Beo ðu gebletsod ingangende ⁊ utgangende.

7. Drihten afylð ðine fynd beforan ðe; on anne weg hi gað ongean ðe ⁊ on seofon wegum hi fleoð fram ðe.

8. Drihten sent bletsunga ofer ðine heddernu ⁊ ofer ealle ðine weorc ðe ðu wyrcst, ⁊ he bletsað ðe on ðam lande ðe ðu underfehst.

9. Drihten ðe gecyst to halegum folce, swa swa he swor, gyf ðu gehealtst Drihtnes bebodu,

10. ⁊ ealle men geseoð ðæt ðu Drihten lufast; him stent ege of ðe.

<sup>1</sup> ne is not in the MS.

<sup>2</sup> MS. wunað.

---

26. L. awirged | L. ne *deest* | L. spræcon | L. weorcum | L. eall | L. cwið ||  
CAP. XXVIII.—1. L. gif | L. gehirsumast | L. wuniað || 2. L. gif | L. healtst ||  
3. L. birig || 4. L. þine | L. þinra || 7. L. ongen | L. hig || 8. L. wirest || 9. L.  
cist | L. halgum | L. gif | L. gehealdst ||

---

26. Maledictus qui non permanet in sermonibus legis huius, nec eos opere perficit: et dicet omnis populus: Amen.

CAP. XXVIII.—1. Si autem audieris uocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata eius, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ uersantur in terra.—2. Venientque super te uniuersæ benedictiones istæ: si tamen præcepta eius audieris.—3. Benedictus tu in ciuitate, et benedictus in agro.—4. Benedictus fructus uentris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque iumentorum tuorum.—5. Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquiæ tuæ.—6. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.—7. Dabit Dominus inimicos tuos corruentes in conspectu tuo: per unam uiam uenient contra te, et per septem fugient a facie tua.—8. Emitteret Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra, quam acceperis.—9. Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut iurauit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui.—10. Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini nuocatum sit super te, et timebunt te.



11. Drihten gedeð ðæt ðu hæfst ælces godes genoh, swa swa he swor ðinum fæderum.

12. He geopenað heofun, his selesta<sup>1</sup> goldhord, ⁊ sent tidrenas on ðin land; he bletsað ealle ðine weorc; ðe biddað manega ðeoda ðines ðingces to læne, ⁊ ðu ne bitst nanne.

13. Drihten ðe geset symle on foreweard ⁊ na on æfteweard, ⁊ ðu bist æfre bufan ⁊ na benyðan, gyf ðu Drihtnes bebodum hyrsumast, swa ic ðe bebeode.

15. Moyses cwæð eft to Israhela folce: Gyf ðu nelt gehyran Drihtnes bebod, ðines Godes, ðe ic ðe to dæg bebeode, ealle ðas wyrignyssa cumað ofer ðe ⁊ ðe fordoð.

16. Beo ðu awyrged binnan byrig ⁊ butan.

17. Sy ðin bearn awyrged ⁊ ðine lafa.

18. Sy þines innoðes wæstm awyrged ⁊ ðines landes wæstm ⁊ þinra nytena.

19. Beo ðu awyrged ingangende ⁊ utgangende.

20. Sende Drihten hungor ⁊ yrmðe ofer ðe, oð he ðe fordo, for ðam ðe ðu hine forlete.

21. Sende Drihten cwealm on ðe.

22. [*Fol.* 135<sup>B</sup>] Slea ðe Drihten mid feforadle ⁊ mid cyle ⁊ mid hætan ⁊ mid swoleða<sup>2</sup>, oð ðu forwurðe.

<sup>1</sup> MS. selesta.

<sup>2</sup> MS. swoleðam.

---

11. L. swa<sup>2</sup> *deest* || 12. L. heofunan | L. selustan | L. þinges || 13. L. gesett | L. simle | L. beniðan | L. gif | L. Drihtenes | L. hirsumast || 15. L. Moises | L. Israhela | L. gif | L. gehiran | L. wirignyssa || 16. L. awirged | L. birig || 17. L. | L. bern | L. awirged || 18. L. si | L. awirged | L. landes wæstm awirged || 19. L. awirged || 20. L. hunger | L. oppe | L. for þam þu || 22. L. cile | L. swolupan ||

---

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, quam iuravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.—12. Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluuiam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies.—13. Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris, et feceris.—15. Quòd si audire nolueris uocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata eius, quas ego præcipio tibi hodie, uenient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.—16. Maledictus eris in ciuitate, maledictus in agro.—17. Maledictum horreum tuum, et maledictæ reliquiæ tuæ.—18. Maledictus fructus uentris tui, et fructus terræ tuæ, armenta boum tuorum.—19. Maledictus eris ingrediens, et egrediens.—20. Mittet Dominus super te famem et esuriem: donec conterat te, et perdat, propter adinuationes tuas pessimas in quibus reliquisti me.—21. Adiungat tibi Dominus pestilentiam.—22. Percutiat te Dominus egestate, febri et frigore, ardore et æstu, donec pereas.



23. Sy ðe heofune swylce ar 7 eorðe swylce ysen.

24. Sende Drihten dust ofer ðin land for ren 7 feallon axan of heofone ofer ðe, ðæt ðu sy forbryt.

25. Do Drihten ðæt ðu fealle beforan ðinum feondum, 7 ðon<sup>(n)</sup>e<sup>1</sup> ðu fare on anne weg ongean hi, ðæt ðu fleo on seofon wegas fram him, 7 ðu sy todrifen geond ealle eorðricu, (26) 7 ðæt ðin lichama sy eallum fugelum to mete 7 wilddeorum.

27. Sleas ðe Drihten mid ðam Egyptiscean witon, ðæt ðu hal ne wurðe.

28. Sende ðe Drihten on ungewit 7 blindnysse, (29) ðæt ðu grapie on midne dæg, swa se blinda deð on ðystrum, 7 ðæt ðu ne mæge ðine wegas aredian, 7 ðolie bysmor on ælcne timan, 7 næbbe ðone ðe ðe werige.

30. 7 þu nimst wif 7 oðer man lið mid hyre; ðu rærst hus 7 ne eardast ðæron; ðu plantast wingearð 7 ne brycest his.

31. Man slicð ðinne oxan beforan ðe, 7 þu his ne abitst; nime man ðinne assan beforan ðe 7 hine na ne ongyfe; niman ðine fynd ðin orf 7 nafa ðu nanne fultum.

32. Syn ðine suna 7 ðine dohtra geseald oðrum folce, ðær ðu on locige, 7 ne sy nan strengð on ðinre handa.

33. Ete elðeodig folc ðine tilunga 7 ðe mid bysmore ofsittan ealle ðine dagas, (34) ðæt ðu gange wa<sup>(f)</sup>igende<sup>2</sup> for hyra ege.

<sup>1</sup> MS. ðone.

<sup>2</sup> MS. wasigende : Grein. wasigende.

23. L. si || L. heofene | L. swilce<sup>1</sup> | L. swilce<sup>2</sup> | L. isen || 24. L. heofene | L. si || 25. L. þonne | L. ongen | L. hig | L. þæt þu si || 26. L. si || 27. L. Egyptiscan || 28. L. ungewitt | L. blindnisse || 29. L. þistrum | L. werie || 30. L. 7<sup>1</sup> *deest* | L. hire | L. wineard | L. birst || 31. L. mann | L. slihþ | L. ongife | L. nimon || 32. L. sin | L. locie | L. si | L. strençþ || 33. L. ælpeodig | L. tilinga | L. bismore | L. ofsitton || 34. L. wasiende | L. for hira þinge 7 ege ||

23. Sit cælum æneum : et terra ferrea.—24. Det Dominus imbrem terræ tuæ puluerem, et de cælo descendat super te cinis, donec conteraris.—25. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos : per unam uiam egrediaris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terræ.—26. Sitque cadauer tuum in escam cunctis uolatilibus cæli, et bestiis terræ.—27. Percutiat te Dominus ulcere Ægypti : ita ut curari nequeas.—28. Percutiat te Dominus amentia et cæcitate.—29. Et palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, et non dirigas uias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris uiolentia, nec habeas qui liberet te.—30. Vxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum ædifices, et non habites in ea. Plantes uineam, et non uindemies eam.—31. Bos tuus imoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oues tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui te adiuuet.—32. Filii tui et filiæ tuæ tradantur alteri populo, uidentibus oculis tuis, et non sit fortitudo in manu tua.—33. Fructus terræ tuæ, et omnes labores tuos comedat populus, quem ignoras : et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus.—34. Et stupens ad terrorem eorum.



35. Sleā ðe Drihten mid ðam wyrstan yfele on cneowum ⁊ on spearlirum, ðæt ðu næbbe nan ðincg hales fram ðam fotwolmun of<sup>1</sup> ðone hneccan.

36. Drihten sent uncuðe ðeode ofer eow, ða ðe ge ne cunnon, ⁊ ge ðeowiað fremdum godum, stoccum ⁊ stanum.

37. ⁊ ge forwurðað ðurh bygspel ⁊ bigcwidas.

38. Ge sawað micel sæd ⁊ ripað litel, for ðam gærstapan hit fretað eall.

39. Ge plantiað wineardas ⁊ delfað, ⁊ ge ne drincað ðærof, for ðam ðe wurmas hine fretað.

40. Ealle eowre elebeamas forwurðað.

41. Ge strynað suna ⁊ dohtra, ⁊ ne brucað heora, for ðam ðe hi man læt to oðrum lande.

42. Ragu ⁊ meos fornymð ealle eowres landes wæstmas.

43. Vtancymene eardiað on eowrum lande<sup>2</sup> ⁊ beoð wyldran ðonne ge ⁊ eow genyðeriað.

44. Hi lænað eow ⁊ ge ne lænað him; hi beoð on foreweard ⁊ ge on æfteweard.

45. Ealle ðas wyrignyssa cumað ofer eow [fol 135<sup>v</sup>] ⁊ eow fordoð, for ðam ðe ge forhogedon Drihtnes beboda, ⁊ ða æ ðe he bebead.

46. ⁊ tacnu ⁊ forebeacnu wurðað on eow ⁊ on eowrum ofspringce.

<sup>1</sup> See note to Lev. xxv. 22, p. 300, *supra*.

<sup>2</sup> The scribe seems to have written "landum," and then changed it to "lande."

---

35. L. wirstan | L. þing || 37. L. bigspell | L. bigcwidas || 41. L. strinað | L. hira | L. hig || 43. L. utancumene | L. men eardiað | L. wildra | L. genypriað || 44. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. forwearde || 45. L. wirignyssa | L. ðe *deest* | L. oferhogodon || 46. L. ofspringum ||

---

35. Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad uerticem tuum.—36. Ducet et Dominus in gentem, quam ignoras: et seruias ibi diis alienis, ligno et lapidi.—37. Et eris perditus in prouerbum ac fabulam omnibus populis.—38. Semen-tem multam iacies in terram, et modicum congregabis: quia locustæ deuorabunt omnia.—39. Vineam plantabis, et fodies: et uinum non bibes ex ea: quoniam uastabitur uermibus.—40. Oliuas habebis in omnibus terminis tuis, et peribunt.—41. Filios generabis et filias, et non fruëris eis: quoniam ducentur in captiuitatem.—42. Omnes arbores tuas et fruges terræ tuæ rubigo consumet.—43. Aduena, qui tecum uersatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior: tu autem descendes, et eris inferior.—44. Ipse fœnerabit tibi, et tu non fœnerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.—45. Et uenient super te omnes maledictiones istæ, donec intereas: quia non audisti uocem Domini Dei tui, nec seruasti mandata eius et cæremonias, quas præcepit tibi.—46. Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo;



48. ⁊ ge ðeowiað eowrum feondum, ⁊ Drihten asent hungor on eow ⁊ ðurst ⁊ næcede ⁊ ælce wædle; Drihten sett ysen geoc on eowerne swuran,<sup>1</sup> of ge forwurðað.

49. ⁊ he asent ðeoda ofer eow of feorwegum, ðæra spræca ge ne cunnon.

53. Ge beoð swa lange inne besetene, oð ge etað eowre agene suna ⁊ dohtra, (58) buton ge healdon ðisse æ word, ðe her on ðisse bec awritene synd, ⁊ ondrædan Drihtnes wurðfullan naman, eowres Godes.

59. Drihten gæacnoð eowre wito ⁊ eowres cynrynes wito; ða wyrstan untrumnyssa ⁊ ðone mæstan ece he sent on <eow>.<sup>2</sup>

61. ⁊ ðær to eacan ealle ða alla ðe synt awritene on ðisse bec, he sent ofer eow, ðæt ge forwurðan.

62. ⁊ eower wurðað feawa to lafe, ðe ær wæron swa fela swa heofones tungla, for ðam ðe ge ne gehyrdon Drihtnes word.

63. ⁊ swa Drihten eow ær gemiltsode ⁊ eow gemænifylde, swa he eow fordeð ⁊ genyðerað ⁊ forhwyrfð eow of ðam lande ðe ge inn farað to agenne.

64. Drihten eow adrifð<sup>3</sup> geond ealle ðeoda oð eorðan endas, ⁊ ge ðeowiað ðam godum ðe ge ne cunnon, stoccon, ⁊ stanum.

65. Witodlice ne gereste ge on nanum earde; he sent on eow forhte heortan ⁊ geteoriende eagan ⁊ modes gnornunge.

<sup>1</sup> See note to Deut. xxix. 8.      <sup>2</sup> "Eow" inserted by the late hand, above.

<sup>3</sup> A later hand inserts "to—" from L. above the line for "a—".

48. L. wædlan | L. isen || 49. L. þare | L. spræce || 53. L. besette | L. þæt  
ge etað || L. eowre dohtra || 58. L. sint | L. ondredon || 59. L. geeacnað | L.  
cinrenes | L. wirstan | L. untrummissa | L. ⁊ þone mæstan hete || 61. L. sint | L.  
forwurpon || 62. L. eowre | L. heofenes | L. gehirdon || 63. L. gemenigfilde |  
L. genyðraþ || 64. L. todrifþ | L. þar | L. stanon ||

48. Seruies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni penuria: et ponet iugum ferreum super ceruicem tuam, donec te conterat.—49. Adducet Dominus super te gentem de longinquo: cuius linguam intelligere non possis:—53. Et comedes carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum in angustia et uastitate qua opprimet te hostis tuus.—58. Nisi custodieris, et feceris omnia uerba legis huius, quæ scripta sunt in hoc uolumine, et timueris nomen eius gloriosum et terribile.—59. Augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas, infirmitates pessimas.—61. Insuper et uniuersos languores, et plagas, quæ sunt scriptæ in uolumine legis huius, inducet Dominus super te, donec te conterat:—62. Et remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudine, quoniam non audisti uocem Domini Dei tui.—63. Et sicut ante lætatus est Dominus super uos, bene uobis faciens, uosque multiplicans: sic lætabitur disperdens uos atque subuertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.—64. Disperget te Dominus in omnes populos usque ad terminos terræ et seruies ibi diis alienis, lignis et lapidibus.—65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies uestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pauidum, et deficientes oculos, et animam consumptam mœrore:



66. ⁊ eow bið eower lyf æwene ; ge ondrædað eow deað dægес ⁊ nihtes.

67. On ærne mergen ge cweðað : Hwa hylpð us ðæt we æfnes gebidan ? ⁊ on æfen ge cweðað : Hwa fylst us ðæt we dægес gibidon ? For eowre forhtnysse ⁊ yrhðe, ðe eow eglað.

68. Scyphere eow nimð ⁊ sylð eow eowrum feondum to ceape, ⁊ eow ne alyst nan man.

## CAP. XXIX

1. Ðis synd ða word ðe Drihten behead Moyse ðæt he bude Israhela folce on Moab lande, butan ðam wedde ðe he him behet on Oreb.

2. ⁊ Moyses clypode eall Israhela folc, ⁊ cwæð to him : Ge gesawon ealle ða ðinge ðe Drihten worhte beforan eow on Egypta lande on Pharaone ⁊ on eallum his ðeowum ; (3) ⁊ micele costnunga on eallum his lande ge gesawon, ða tacn ⁊ ða forebeacn.

4. Drihten eow ne sealde undergytende heortan, ne eagan to geseonne, ne earan to gehyrenne oð ðisne andweardan dæg.

5. He lædde eow feowertig wintra geond ðæt westen : næron eowre reaf forwerode, ne eowre gescyg mid ylde fornumene.

6. Ne æte ge hlaf, ne drunce ge win [fol. 136<sup>R</sup>] ne beor, ðæt ge wiston ðæt he is Drihten, eower God.

---

66. L. eowre || 67. L. hilpp | L. æfnes | L. gebidon || 68. L. scyphere | L. nymð | L. cepe | L. mann || CAP. XXIX.—1. L. sint | L. Moise | L. Israela || 2. L. and | L. Moises | L. clipode | L. Israela | L. þing | L. Egipta || 3. L. hu micle | L. costnunge || 4. L. undergitende | L. gehyrenne || 5. L. .xl. | L. forwerode | L. gesci || 6. L. druncon | L. ys | L. eowre ||

---

66. Et erit uita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non credes uitæ tuæ.—67. Mane dices: Quis mihi det uesperum? et uespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem, qua terreberis.—68. Reducet te Dominus classibus in Ægyptum. Ibi uendêris inimicis tuis in seruos et ancillas, et non erit qui emat.

CAP. XXIX.—1. HÆC sunt uerba fœderis quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis pepigit in Horeb.—2. Vocauitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos: Vos uidistis uniuerſa, quæ fecit Dominus coram uobis in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus seruis eius.—3. Vniuersæque terræ illius tentationes magnas, quas uiderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,—4. Et non dedit uobis Dominus cor intelligens, et oculos uidentes, et aures quæ possunt audire, usque in præsentem diem.—5. Adduxit uos quadraginta annis per desertum: non sunt attrita uestimenta uestra, nec calceamenta pedum uestrorum uetustate consumpta sunt.—6. Panem non comedistis, uinum et siceram non bibistis: ut sciretis quia ego sum Dominus Deus uester.



7. ⁊ ge comon to ðisse stowe, ⁊ Seon, cyng of Esebon, for ut ⁊ Og, cyng of Basan, for ongean us to gefeohte, ⁊ we ofslogon hi.

8. ⁊ namon hyra land, ⁊ sealdon hit Rubene to æhte ⁊ Gade ⁊ healfre Mannases mægðe.

9. Healdað eornostlice ealle ðisse æ word ⁊ gefyllað hi, ðæt ge undergyton ealle ða ðinge ðe ge doð.

10. Ge standað to dæg ealle beforan Drihtne, eowrum Gode, eowra mægða ea<sup><l></sup>dras<sup>1</sup> ⁊ ða betstborenan ⁊ þa lareowas ⁊ eall Israhela folc, (11) <bearn>,<sup>2</sup> ⁊ wif ⁊ ealle utancymene ðe mid eow eardiað, butan wuduheawerum ⁊ ðam ðe wæter berað.

12. ⁊ gað on Drihtnes bebodum, eowres Godes, ðæt he gelæste eow (13) ðæt he mid aðe swor eowrum fæderum, Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.

14. Ne beode ic ðas bebodu eow anum, (15) ac eallum mannum, ðam ðe nu synd ⁊ ðam ðe towearde synd.

## CAP. XXX

15. ONGYTAð ðæt God sette to dæg beforan eow lif ⁊ god, ⁊ ðær ongean deað ⁊ yfel, (16) ðæt ge lufion Drihten, eowerne God, ⁊ healdon his bebodu, ðæt ge libbon ⁊ syn gemænifylde.

<sup>1</sup> MS. eardas.      <sup>2</sup> "bearn" added above the line from L. in a later hand.

7. L. cing<sup>1</sup> | L. for ut of Esebon | L. cing<sup>2</sup> | L. ongen | L. hig || 8. L. hira\* || 9. L. hig | L. undergiton | L. þing || 10. L. Drihtene | L. eowre mægpa ealdras | L. Israela || 11. L. bearn ⁊ | L. utankymene | L. buton || 12. L. Drihtenes || 14. L. sint<sup>1</sup> | L. sint<sup>2</sup> || CAP. XXX.—15. L. ongitap | L. ongen || 16. L. sin | L. gemenifilde ||

\* [At first sight the Laud MS. appears to read *hire*; but what seems to be an *e* is really a peculiar form of *a*, which occurs not infrequently in the Laud MS. after the consonant *r* (cf. *swuran*, Deut. xxviii. 48, etc.). It has some resemblance to the old Merovingian *a*. Examples occur on *fol.* 97<sup>n</sup>, which has been reproduced for this edition. Note that the side-stroke characteristic of *e* is missing.]

7. Et uenistis ad hunc locum: egressusque est Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,—8. Et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui Manasse.—9. Custodite ergo uerba pacti huius, et implete ea: ut intelligatis uniuersa quæ facitis.—10. Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo uestro, principes uestri, et tribus, ac maiores natu, atque doctores, omnis populus Israel,—11. Liberi et uxores uestræ, et aduena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum cæsoribus, et his, qui comportant aquas:—12. Vt transeas in fœdere Domini Dei tui, et in iureiurando quod hodie percutit tecum:—13. Et sicut iurauit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Iacob.—14. Nec uobis solis ego hoc fœdus ferio, et hæc iuramenta confirmo,—15. Sed cunctis præsentibus et absentibus.

CAP. XXX.—15. CONSIDERA quòd hodie proposuerim in conspectu tuo uitam et bonum, et econtrario mortem et malum:—16. Vt diligas Dominum Deum tuum, et custodias mandata illius: et uiuas, atque multiplicet te.



17. Soðlice, gyf eower heorte bið fram awend ⁊ nele gehyran, ⁊ ge beoð mid gedwolan beswicen ⁊ lufiað fremde godas, (18) ic secge eow to soðe ðæt ge forwurðap ⁊ sweltap on lytlere hwile.

19. Ic clypie me to dæg to gewitnysse heofon ⁊ eorðan þæt ic eow sette beforan lif ⁊ god, bletsunga ⁊ wyrignyssa: geceosað lif, ðæt ge libbon ⁊ eower ofspringe.

20. Lufie Drihten: he is soþlice lif ⁊ eower daga langnyss, ðæt ge eardion on ðam lande þe Drihten foreswor eowrum fæderum, Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe, ðæt he hit sealde him.

### CAP. XXXI

1. WITODLICE Moyses spræc ealle ðas word to eallum Israhela folce.

2. ⁊ cwæð to him: Ic eom to dæg hundtwelftiwintrae; ne mæg ic lengc faran ut ⁊ inn, ⁊ eac Drihten cwæð to me: Ne oferfærsðu Iordane.

3. Eornostlice Drihten, eower God, færð beforan eow ⁊ gewylt eow ealle ðeoda to handa, ⁊ Iosue færð beforan eow, swa God spræc.

6. Ongynnað esnlice ⁊ beoð staðolfæste: ne ondrædað eow ne ge ne forhtion, for ðam Drihten, eower God, eow læt ⁊ eow ne forlæt.

7. Moyses ða cwæð to Iosue beforan eallum Israhela folce: Beo strang ⁊ staðolfæst. Soðlice ðu lædst ðis folc on ðæt land ðe Drihten swor ðæt he syllan wolde hyra fæderum, ⁊ ðu hit todælst mid hlyte.

---

17. L. gif | L. eowre | L. gehiran || 18. L. litlere || 19. L. clipie | L. heofonan | L. wirinyse | L. eowre | L. ofspring || 20. L. ⁊ lufie | L. ys | L. eowre | L. languis || CAP. XXXI.—1. L. Moyses | L. Israela || 2. L. hundtwentigwintre | L. leng | L. oferfærst þu || 3. L. Eornustlice || 6. L. onginnap | L. stapulfæste | L. onforhtion || 7. L. Moyses | L. Israela | L. stapulfæst | L. lætst | L. sillan | L. hira ||

---

17. Si autem auersum fuerit cor tuum, et audire nolueris, atque errore deceptus adoraueris deos alienos,—18. Prædico tibi hodie quòd pereas, et paruo tempore morêris in terra, ad quam ingredieris possidendam.—19. Testes inuoco hodie cœlum et terram, quòd proposuerim uobis, uitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo uitam, ut et tu uiuas, et semen tuum:—20. Et diligas Dominum, (ipse est enim uita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua iurauit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Iacob, ut daret eam illis.

CAP. XXXI.—1. MOYSES itaque locutus est omnia uerba hæc ad uniuersum Israel,—2. Et dixit ad eos: Centum uiginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi, et ingredi, præsertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Iordanem istum.—3. Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Iosue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.—6. Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paueatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non derelinquet te.—7. Vocauitque Moyses Iosue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum iurauit Dominus, et tu eam sorte diuides.



8. ⁊ Drihten, ðe eowwer latteow is, bið mid ðe : ne forlæt he ðe na ; <sup>1</sup> ne ondræd ðu ðe, ne ðu ne forhta. [*fol. 136<sup>v</sup>, picture.*]

9. Witodlice Moyses wrat ðas æ ⁊ sealde hi ðam sacerdum, Leuies bearnum, ⁊ eallum Israhela ealdrum,

10. ⁊ cwæð to him :

11. Þonne eall Israhela folc togædere sy, ðonne ræde ge ðas word ðisse æ beforan him, ðæt hi gehyron, (12) ⁊ leornion, ⁊ ondrædon Drihten eowerne God, ⁊ healdon ⁊ gefyllon ealle ðisse æ word.

14. ⁊ Drihten cwæð to Moyse : Nu synd ðines deaðes dagas gehende ; clypa Iosue ⁊ standað on ðære halgan stowe, ðæt ic spece wið hine. [*Picture, fol. 137<sup>r</sup>.*] Moyses ⁊ Iosue foron ⁊ stodon on ðære halgan stowe.

15. ⁊ Drihten him ætywde on genipe on ðære halgan stowe ingangé.

16. ⁊ Drihten cwæð to Moyse : Nu ðu scealt restan mid þinum fæderum, ⁊ þis folc arist ⁊ syngað ⁊ folgað fremdum godum on ðam lande ðe hit to færð ⁊ on eardað ; ðær hi forlætað me ⁊ doð for naht ðæt wedd ðe ic him sealde.

17. ⁊ min yrre arist ongen hi on ðam dæge, ⁊ ic forlæte hi ⁊ behyde me fram him, ⁊ hi beoð fordone ; him cumað to ealle yfelu ⁊ geswencednyssa, swa ðæt hi cweðað on ðam ðæge : ðas yfelu synd becumen on us for ðam ðe God nys mid us.

<sup>1</sup> A stroke has been drawn through "na" in the MS.

---

8. L. eower | L. lateow ys || 9. L. Moises | L. awrat | L. hig | L. Israela || 11. L. Israela | L. ætgædere | L. sig | L. geræde | L. hig | L. gehiron || 12. L. gefille || 14. L. Moise | L. sint | L. clipa | L. sprece | L. Moises || 15. L. ætiwde || 16. L. Moise | L. landum | L. hig || 17. L. onrist | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. behide | L. hig<sup>3</sup> | L. yfela | L. geswencednessa | L. hig<sup>4</sup> | L. Fram him þas yfelu sind ||

---

8. Et Dominus qui ductor est uester, ipse erit tecum : non derelinquet te : noli timere, nec paueas.—9. Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Leui et cunctis senioribus Israel.—10. Præcepitque eis, dicens :—11. Conuenientibus cunctis ex Israel, leges uerba legis huius coram omni Israel, audientibus eis,—12. Vt audientes discant, et timeant Dominum Deum uestrum, et custodiant, impleant que omnes sermones legis huius.—14. Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tuæ : uoca Iosue, et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Iosue, et steterunt in tabernaculo testimonii :—15. Apparuitque Dominus in columna nubis, quæ stetit in introitu tabernaculi.—16. Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea : ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo.—17. Et irascetur furor meus contra eum in die illo : et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in deuorationem : inuenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, inuenerunt me hæc mala.



18. Soðlice ic me behyde on ðam dæge fram him for eallum <þam yfelum><sup>1</sup> ðe hi dydon, ⁊ for ðam ðe hi fyligdon fremdum godum.

19. Writað nu ðisne cantic ⁊ lærað Israhela bearn, ðæt hi hyne gemyndelice singon, ⁊ sy me ðis leoð to tacne gemang Israhela folce.

20. Soðlice ic hi in gelæde on ðæt land ðe ic foreswor hyra fæderum ; ðæt is wæstmbære land ægðer ge on meolce ge on hunige ; ⁊ ðonne hi etað ⁊ fulle beoð ⁊ fætte, þonne forlætað hi me ⁊ cyrrað to fremdum godum ⁊ ðeowiað him, ⁊ tellað min wedd for naht.

21. Syððan hi gemetað manega yfelu ⁊ geswencednyssa, ðis leoð him andswarað for gewitnyse ⁊ ðæt leoð ne adylegað nan man of ðines ofsprincges muðe ; ic wat soðlice ðæs folces geðanc, hwæt hi to dæg don willað, ær ðam ðe ic hi in gelæde on ðæt land ðe ic him behet. [*Picture, fol. 137<sup>v</sup>.*]

22. Moyses wrat <ðone><sup>2</sup> cantic ⁊ lærde Israhela folc,

23. ⁊ bead Iosue, Nunys suna, ⁊ cwæð : Beo strang ⁊ staðolfæst ; ðu gelædst Israhela folc on ðæt land ðe ic him behet, ⁊ ic beo mid ðe.

24. Æfter ðam ðe Moyses wrat ðisse æ bebodu, ⁊ ða gefylde, (25) he behead Leuies cynne, ðe bæron ða earce ðe Drihtnes wedd on wæs, ⁊ ðus cwæð :

<sup>1</sup> Inserted above the line from L. in the late (sixteenth- to seventeenth-century) hand.

<sup>2</sup> Inserted above the line by the late hand.

---

18. L. hide | L. for eallum þam yfelum | L. hig<sup>1</sup> | L. didon | L. hig<sup>2</sup> | L. filigdon || 19. L. writap cow nu | L. Israela | L. hig | L. hine | L. si | L. me to tacne þis leoð | L. Israela || 20. L. hig<sup>1</sup> | L. hira | L. ys | L. meoluce | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. cirrap || 21. L. sippan | L. hig<sup>1</sup> | L. adiligað | L. ofspringes | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 22. L. Moyses | L. Israela || 23. L. Nunis | L. stapulfæst | L. gelætst | L. Israela | L. mid þe æfter þam || 24. L. Moyses | L. gefilde || 25. L. kynne ||

---

18. Ego autem abscondam faciem meam in die illo, propter omnia mala, quæ fecit, quia secutus est deos alienos.—19. Nunc itaque scribite uobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel.—20. Introducam enim eum in terram, pro qua iuraui patribus eius, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati crassique fuerint, auertentur ad deos alienos, et seruiant eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum.—21. Postquam inuenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit obliuio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes eius, quæ facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.—22. Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel.—23. Præcepitque Dominus Iosue filio Nun, et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.—24. Postquam ergo scripsit Moyses uerba legis huius in uolumine, atque compleuit:—25. Præcepit Leuitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens:



26. Nimað ðas boc ⁊ lecgað hi be ðære earce sidan, ðe Drihtnes wedd on is, ðæt heo sy ðær ongearc to gewitnysse.

27. Ic can eower geflit ⁊ eowre heardheortnysse. On minum life, ða hwile ðe ic mid eow ferde, æfre ge fliton ongearc Godd, ⁊ ge doð miccle swyðor syððan ic dead beo.

28. Gegaderiað to me ealle ða betstborenan on eowrum cynne ⁊ lareowas, ðæt hi gehyron mine word, ⁊ ic clypige heofun ⁊ eorðan to gewitnysse.

29. Ic wat ðæt ge unrihtlice lybbað æfter minum deaðe, ⁊ ge sona forlætað ða ðingc ðe ic eow behead, ⁊ becumað on miccle yfelu on ðære ytemestan tide, ðonne ge unriht wyrceað beforan Drihtne ⁊ hine gremiað mid eowrum handgeweorce.

30. Moyses spæc ðas word beforan Israhela folce ⁊ hi fylde oð ende, ⁊ ðus cwæð :

### CAP. XXXII

1. GEHYRAð hefonas ða ðingc ðe ic spece, ⁊ gehyre eorðe mine word.

2. Weaxe min lar swa ren ; flowe min spæc swa deaw ⁊ swa smylte ren ⁊ swa dropan ofer gærsa ciðas, (3) for ðam ðe ic clypie Drihtnes naman. Syllað mærcðe urum Gode.

---

26. L. hig | L. ys | L. si | L. ongen || 27. L. eowre | L. heardheortnysse | L. ongen | L. God | L. miccle | L. swiþor || 28. L. gegadriaþ | L. cinne | L. hig | L. gehiron | L. clipie | L. heofon | L. gewitnysse || 29. L. libbað | L. þing | L. miccle | L. yfele | L. ⁊ on | L. itemestan | L. wirceaþ | L. Drihtenne || 30. L. Moyses | L. spræc | L. Israhela | L. hig | L. fyllde || CAP. XXXII.—1. L. gehiraþ \* | L. heofenas | L. þing | L. sprece | L. gehire | L. min || 2. L. spræc | L. smilte || 3. L. clipie | L. sillap ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

---

26. Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ fœderis Domini: ut sit ibi contra te in testimonium.—27. Ego enim scio contentionem tuam, et ceruicem tuam durissimam. Adhuc uiuente me et ingrediente uobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero?—28. Congregate ad me omnes maiores nati per tribus uestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et inuocabo contra eos cœlum et terram.—29. Noui enim quòd post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de uia, quam præcepi uobis: et occurrent uobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum uestrarum.—30. Locutus est ergo Moyses, audiente uniuerso cœtu Israel, uerba carminis huius, et ad finem usque compleuit.

CAP. XXXII.—1. AUDITE, cœli, quæ loquor, audiat terra uerba oris mei.—2. Concre scat ut pluuiæ doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillæ super gramina,—3. Quia nomen Domini inuocabo: date magnificentiam Deo nostro.



4. Godes weorc synd fulfremede ⁊ ealle his wegas synd domas ; Godd is getrywe, butan ælcere unrihtwisnyse rihtwise.

5. Him syngodon on unrihtwisum ⁊ na his gecorenan bearn. La yfele cneores !

6. Agyltsðu Drihtne ðas ðincg, stunt folc ⁊ unwis? Secge ge, nis he eower fæder, ðe eow ahte ⁊ worhte ⁊ gesceop?

7. Gemunað ealdra daga ; geðenceað ealle cneoressa ; axiað eowre fæderas ⁊ hi cyðað eow, eowre yldestan ⁊ hi secgað eow.

8. Ða se hehsta todælde ðeoda ; ð<u><sup>1</sup> he ascyrede Adames bearn, he geset folca gemæro æfter Israhela bearna getele.

9. Drihtnes dæl wæs his folc ⁊ Iacob his yrfeweardnyss.

10. He funde hit on westum lande, on egeslicre stowe ⁊ on widum westene ; he lædde hit ymbutan ⁊ lærde ⁊ heold hi swa his eagan seon.

11. Swa earn his briddas spænð to flihte ⁊ ofer hi flicerað, swa he tobrædde his feðeru ⁊ nam eower cynryn ⁊ bær on his eaxlum.

12. Drihten sylf wæs eowwer latteow ⁊ næs [fol. 138<sup>R</sup>] mid him nan fremde god.

13. He sette hi ofer heah land, ðæt hi æton ðæs landes wæstmas ⁊ ðæt hi sucon hunig of stane ⁊ ele of ðam heardustan stane,

<sup>1</sup> MS. ðe.

---

4. L. sint<sup>1</sup> | L. fullfremede | L. sint<sup>2</sup> | L. God | L. ys | L. getreowe | L. ⁊ butan | L. ælcere | L. unrihtwisnisse | L. rihtwis || 5. L. singodon | L. on *deest* | L. unrihtwise || 6. L. agiltst þu | L. Drihtene | L. þing | L. eowre || 7. L. gepencap | L. hig<sup>1</sup> | L. kypap | L. hig<sup>2</sup> || 8. L. þa he ascyrede | L. Israela | L. getele || 9. L. yrfeweardnis || 10. L. egeslicere | L. ymbutan | L. lærde hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 11. L. hig | L. eowre | L. kynren | L. exlun || 12. L. silf | L. hira | L. lateow || 13. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. ætun | L. hig<sup>3</sup> ||

---

4. Dei perfecta sunt opera, et omnes uiæ eius iudicia: Deus fidelis et absque ulla iniquitate, iustus et rectus.—5. Peccauerunt ei, et non filii eius in sordibus: generatio praua atque peruersa.—6. Hæccine reddis Domino, popule stulte et insipiens? numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit, et creauit te?—7. Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas; interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi: maiores tuos, et dicent tibi.—8. Quando diuidebat Altissimus gentes: quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israel.—9. Pars autem Domini, populus eius: Iacob funiculus hereditatis eius.—10. Inuenit eum in terra deserta, in loco horroris, et uastæ solitudinis: circumduxit eum, et docuit, et custodiuit quasi pupillam oculi sui.—11. Sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos, et super eos uolitans, expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portauit in humeris suis.—12. Dominus solus dux eius fuit: et non erat cum eo Deus alienus.—13. Constituit eum super excelsam terram: ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo.



(14) buteran of hryðera heorde 7 meoluc of sceapun mid lamba rysle 7 ramma of Basanes cynrene 7 buccan 7 hwætes smedeman. 7 hi druncon hluttur win.

15. Hi wæron gemæste 7 wiðerodon for hyra fætnysse; hi forleton God heora scyppend 7 gewiton fram hyra halwendan Gode.

16. Hi gremedon hine mid fremdum godum.

17. Hi offrodon deoflum 7 na Gode, ðam godum ðe hi ne cuðon; niwe comon, ðe hyra fæderas ne wurðodon.

18. Ge forleton God ðe eow ge<strynde>,<sup>1</sup> 7 ge forgeaton Drihten eowwerne scyppend.

19. Ða Drihten ðæt geseah, ða wearð he yrre, for ðam ðe his suna 7 his dohtra hine gremedon.

20. 7 he cwæð: Ic behyde me fram him, 7 ic besceawige hyra endas; soðlice hit is ungeleafful cynryn 7 ungetrywe bearn.

21. Hi me tyrigdon mid hyra idelgyldum, 7 ic anyde hi ut on fremde folc 7 ic hi geswence mid dysgere ðeode.

22. Fyr is onæled on minre hatheortnysse 7 byrnð oð helle endas 7 fryt land mid his wæstme 7 forbærnð duna staðelas.

23. Ic gegaderige yfelu ofer hi 7 ic afæstnige mine flana on him.

<sup>1</sup> MS. gestyrde: "strynde" has been substituted above the line from L. by the late hand.

---

14. L. hripera | L. lama | L. kynrene | L. 7 pæt hig drincon || 15. L. hig | L. wiperodun | L. hira<sup>1</sup> | L. fætnisse | L. hira<sup>2</sup> | L. scippend | L. hira<sup>3</sup> || 17. L. comun | L. hira | L. wurpodun || 18. L. gestrinde | L. forgeton | L. eowerne | L. scippend || 20. L. behide | L. besceawie | L. hira\* | L. ys | L. ungeleafful | L. cynren | L. ungetreowe || 21. L. hig<sup>1</sup> | L. tirigdon | L. hira | L. idelgildum | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. disgere || 22. L. ys | L. hatheortnisse || 23. L. gegadrie | L. hig | L. afæstnie ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

---

14. Butyrum de armento, et lac de ouibus, cum adipe agnorum, et arietum filiorum Basan: et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uuae biberet meracissimum.—15. Incrassatus est dilectus, et recalcitrauit: incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari suo.—16. Prouocauerunt eum in diis alienis.—17. Immolauerunt dæmoniis et non Deo, diis, quos ignorabant: noui recentesque uenerunt, quos non coluerunt patres eorum.—18. Deum, qui te genuit, dereliquisti, et oblitus es Domini creatoris tui.—19. Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est: quia prouocauerunt eum filii sui et filiae.—20. Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo nouissima eorum: generatio enim peruersa est, et infideles filii.—21. Ipsi me prouocauerunt in eo, qui non erat Deus, et irritauerunt in uanitatibus suis: et ego prouocabo eos in eo, qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.—22. Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni nouissima: deuorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.—23. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.



24. Hi beoð mid hungre fornumene ⁊ fugelas hi fretað mid ðære biterustan slitince; ic sende wildeora teð on hi mid wurmum ⁊ næddrum.

25. Vte hi reafoð swurd ⁊ inne ege, cniht ⁊ mædenū, sucende mid ealdum men.

26. Ic cwæð : Hwær synd hi? ic gedo ðæt hyra gemynd geswicð of eallum mannum.

27. ⁊ for hyra feonda yrre ic wandode, ðe læs ðe hyra fynd ofermodegodon, ⁊ cwædon : Vre hand is heah ⁊ ne worhte Drihten ðas ðinge.

28. ðeod is butan geðeahte ⁊ butan gleawnysse.

29. Ic wisce ðæt hi wiston ⁊ undergeaton ⁊ foresceawodon hyra ende,

30. Hu an man drifð ðusend ⁊ twegen aflymep tyn ðusendu? Hu nis hit for ðam ðe hyra God hi forlet ⁊ Drihten hi beleac?

31. Soðlice nis ure God swylce hyra God is, ⁊ ure fynd synd deman.

32. Hyra wingearð is of Sodomwara winearde ⁊ of Gomorra underburgum; hyra winberie is gealla ⁊ ðæt biteroste clyster.

33. Heora win is dracena gealla ⁊ næddrena attor unhalwendlic.

34. Hu næron þas gesceapen mid me ⁊ geinseglude [*fol. 138<sup>v</sup>*] on minum goldhordum?

24. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. slitinge | L. wildera | deora \* tep | L. hig<sup>3</sup> || 25. L. reafap || 26. L. sint | L. hig | L. hira \* || 27. L. hira<sup>1</sup> | L. hira<sup>2</sup> | L. ofermodegodun | L. ys | L. þing || 28. L. ys | L. gleawnisse || 29. L. hig | L. hira || 30. *The scribe of L. first wrote "an man," but "an m" has been erased, leaving merely "an"* | L. aflymap | L. hira | L. hig | L. forlæt || 31. L. swilce | L. hira \* | L. ys | L. sint | L. dema || 32. L. hira<sup>1</sup> | L. wineard | L. ys | L. hira<sup>2</sup> | L. ys<sup>2</sup> || 33. L. hira | L. wines | L. unhalwendlice || 34. L. gesceapene ||

\* See note to Deut. xxix. 8.

24. Consumuntur fame, et deuorabunt eos aues morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam in eos, atque serpentium.—25. Foris uastabit eos gladius, et intus paupor, iuuenem simul ac uirginem, lactentem cum homine sene.—26. Dixi: Vbinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.—27. Sed propter iram inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit hæc omnia.—28. Gens absque consilio est, et sine prudentia.—29. Vtinam saperent, et intelligerent, ac nouissima prouiderent.—30. Quo modo persequatur unus mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo, quia Deus suus uendit eos, et Dominus conclusit illos?—31. Non enim est Deus noster ut dii eorum: et inimici nostri sunt iudices.—32. De uinea Sodomorum, uinea eorum, et de suburbanis Gomorrhæ; uua eorum uua fellis, et botri amarissimi.—33. Fel draconum uinum eorum, et uenenum aspidum insanabile.—34. Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?



35. Seo wracu is min ⁊ ic hit agylde on tide, ðæt hyra fot ætslide; hyra forwyrde dæg is gehende.; ⁊ þas ðinge eow synd gegearwode.

36. Drihten demð his folce ⁊ gemiltsað his ðeowum; he gesyhð hi geuntrumod ⁊ ða belocen an geteorodun ⁊ ða lafa synd fornumene.

37. ⁊ cweðað: Hwær synd hyra godas on ðam hi truwan hæfdon, (38) of ðæra offrunga ge æton rylas ⁊ druncon win on heora ofrungum? Arison nu ⁊ fylston eow æt nyððearfe.

39. Geseoð ðæt ic ana eom ⁊ nis nan oþer god butan me; ic ofslea ⁊ ic læte libban; ic ofslea ⁊ ic hæle, ⁊ ne mæg nan man of minre handa ut alynian.

40. Ic h<sup>(e)</sup>bbe<sup>1</sup> to heofone mine hand ⁊ ic swerige ðurh mine swyðran, ⁊ ic cweðe: Ic libbe on ecnysse.

41. Ic gescyrpe min swurd swa ligette ⁊ min hand demð; ic agylde wrace minum feondum ⁊ ðam ðe me hatedon.

42. Ic smyrige mine flan on blode, ⁊ min swurd fryt flæsc.

43. Geblissiað heofonas mid him ⁊ arwurðion hine ealle Godes englas; ðeoda heriað his folc, for ðam ðe he wrycð his ðeowas ⁊ agylt wrace hyra feondum, ⁊ Drihten byð arfæst his folces lande.

44. Moyses ⁊ Iosue, Nunes sunu, nu spræcon ealle ðas word to eallum Israhela folce.

<sup>1</sup> MS. hæbbe.

---

35. L. agilde | L. hira<sup>1</sup> | L. hira<sup>2</sup> | L. forwirde | L. ys | L. þing | L. sint ||  
 36. L. gesihþ | L. hig | L. geteoredon | L. sint || 37. L. sint | L. hira | L. hig ||  
 38. L. offrunga | L. ætun | L. hira \* | L. offrunga || 39. L. buton | L. slea<sup>2</sup> | L. ut alinian || 40. L. hebbe | L. heofena | L. swerie | L. swiþeran | L. ecnisæ ||  
 41. L. gescirpe | L. agilde || 42. L. smirie || 43. L. heofenas | L. for þam he | L. wricþ | L. agilt | L. hira | L. bið || 44. L. Israela ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

---

35. Mea est ultio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum: iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora.—36. Iudicabit Dominus populum suum, et in seruis suis miserebitur: uidebit quòd infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.—37. Et dicet: Vbi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam?—38. De quorum uictimis comedebant adipēs, et bibebant uinum libaminum? surgant, et opitulentur uobis, et in necessitate uos protegant.—39. Videte quòd ego sim solus, et non sit alius Deus præter me: ego occidam, et ego uiuere faciam: percutiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit eruere.—40. Leuabo ad cælum manum meam, et dicam: Viuo ego in æternum.—41. Si acuero, ut fulgur, gladium meum, et arripuerit iudicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.—42. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus deuorabit carnes, de cruore occisorum, et de captiuitate, nudati inimicorum capitis.—43. Laudate, gentes, populum eius, quia sanguinem seruorum suorum ulciscetur: et uindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.—44. Venit ergo Moyses, et locutus est omnia uerba cantici huius in auribus populi, ipse et Iosue filius Nun.



46. ⁊ cwædon : Healdap ealle ðas word ðe ic eow to dæg bebeode,  
⁊ beo<ð>að <sup>1</sup> ða eowrum bearnum to healdenne ⁊ to donne,

47. For ðam ne synd hi eow on idel beboden, ac ðæt ge libbon  
ðurh hine ⁊ þurhwunion lange tid ⁊ doð ða þingc on ðam lande ðe  
ge in farap to agenne, þone <ge> <sup>2</sup> ofer Iordane <farap>. <sup>2</sup> [*Picture,*  
*fol. 139<sup>R</sup>.*]

48. Drihten wæs ða sprecende to Moyse, ðus cweðende :

49. Astih to me on ðisne munt Abarim, se is on Nebo dune, on  
ðam lande Moab ongear Iericho, ⁊ geseoh Chanaan land ðe ic forgyfe  
Israhela bearnum to agenne, ⁊ swelt on ðam munte.

50. ⁊ ðu byst geðeodd to ðinum folcum, swa swa Aaron, ðin  
broðor, wæs dead on ðære dune Or, ⁊ wæs gelogod to his folcum.

51. For ðam ðe gyt agylton ætforan me on Israhela bearna middan  
æt ðæs wiðersæces wæterum on Chades on ðam westene Sin, ⁊ ge ne  
wurðodon me onmang Israhela bearnum.

52. ðu scealt geseon ðæt land ⁊ ðu ne cymst ðæron.

### CAP. XXXIII

1. MOYSES ða gebletsode ær his deaðe Israhela bearn, ða twelf  
mægða, ælce mid syndrigre bletsunge.

<sup>1</sup> MS. beoðað.

<sup>2</sup> Added in the late hand.

---

46. L. nu to dæg | L. beodað | L. þa word || 47. L. sint | L. hig | L.  
wunion | L. don | L. þing | L. þonne | L. ge ofer Iordane farað || 48. L. Moise ||  
49. L. þe ys | L. forgyfe || 50. L. bist | L. gepeod | L. broþur || 51. L. git | L.  
agilton | L. bearnum | L. wurðedon || CAP. XXXIII.—1. L. sindrigre ||

---

46. Et dixit ad eos : Ponite corda uestra in omnia uerba, quæ ego  
testificor uobis hodie : ut mandetis ea filiis uestris custodire et facere :—  
47. Quia non incassum præcepta sunt uobis, sed ut singuli in eis uiuerent :  
quæ facientes longo perseueretis tempore in terra, ad quam, Iordane trans-  
misso, ingredimini possidendam.—48. Locutusque est Dominus ad Moysen in  
eadem die, dicens :—49. Ascende in montem istum Abarim, in montem Nebo,  
qui est in terra Moab contra Iericho : et uide terram Chanaan, quam ego  
tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte.—50. Et iungêris populis  
tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis  
suis :—51. Quia præuaricati estis contra me in medio filiorum Israel ad Aquas  
contradictionis in Cades deserti Sin : et non sanctificastis me inter filios  
Israel.—52. E contra uidebis terram, et non ingrediêris in eam, quam ego  
dabo filiis Israel.

CAP. XXXIII.—1. HÆC est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei,  
filiis Israel ante mortem suam :



## CAP. XXXIV

1. ⁊ ASTAH syððan uppan ðone munt Nebo, on Fasgan cnæp, ongean ða buruh Iericho; ⁊ Drihten him æteowde eall Galaad land oð Dan, (2) ⁊ eall Neptialim land, ⁊ Effraim, ⁊ Mannasen, ⁊ eall ðæt land oð ða ytemestan sæ, (3) ⁊ ðone suðdæl ⁊ ða rumnysse Iericho feldes ⁊ pa<l>mtreowa<sup>1</sup> byrig oð Segor.

4. Drihten cwæð ða to him: Ðis is ðæt land ðe ic behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe, ðus cweðende: ðinum ofspringe ic forgyfe ðis land. Ðu hit gesawe nu ðinum eagam ⁊ ðu ne færst ðæron.

5. Moyses ða, Godes ðeow, wæs ðær dead on Moab lande, swa swa Drihten wolde.

6. ⁊ he bebyrigde hine on ðære dene Moablende<s><sup>2</sup> ongean Phogor; ⁊ nyste nan man his byrgenne oð ðisne andweardan dæg.

7. Hundtwelftig geara wæs Moyses, ða ða he gewat, ⁊ his eagan ne mistodon ne his teð ne wagodon.

8. ⁊ Israhela bearn hine beweopon ðritig daga on Moabes feldum, ⁊ ða heofungdagas wæron ða gefyllede ðe hi Moysen bemændon.

9. Soðlice Iosue, Nunes sunu, wearð gefylled mid wisdomes gaste, for ðan ðe Moyses sette his handa uppan hine, ⁊ Israhela bearn him gehyrsumodon, ⁊ dydon swa swa Drihten behead Moyse.

<sup>1</sup> MS. pamtreowa.

<sup>2</sup> MS. -lande.

---

CAP. XXXIV.—1. L. sippan | L. burh | L. æteowode || 2. L. Mannassen | L. itemistan || 3. L. rumnissse | L. palmtreowa | L. birig || 4. L. ofspringe | L. forgife || 5. L. þeowa | L. Drihten het || 6. L. gebirgde | L. -lande | L. niste | L. birgene | L. andwerdan || 7. L. Moises | L. mistredon | L. wagedon || 8. L. hig | L. Moisen || 9. L. gefilled | L. Moises | L. gehyrsumodon ⁊ *desunt* [Note.—“didon” has been deleted in L., and “gehirsumedon” written in above in the late hand] | L. didon | L. him behead ||

---

CAP. XXXIV.—ASCENDIT ergo Moyses super montem Nebo, in uerticem Phasga contra Iericho: ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan,—2. Et uniuersum Nepthali, terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Iuda usque ad mare nouissimum,—3. Et australem partem, et latitudinem campi Iericho ciuitatis palmarum usque Segor.—4. Dixitque Dominus ad eum: Hæc est terra, pro qua iuraui Abraham, Isaac, et Iacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.—5. Mortuusque est ibi Moyses seruus Domini, in terra Moab, iubente Domino: 6. Et sepeliuit eum in ualle terræ Moab contra Phogor: et non cognouit homo sepulchrum eius usque in præsentem diem.—7. Moyses centum et uiginti annorum erat quando mortuus est: non caligauit oculus eius, nec dentes illius moti sunt.—8. Fleueruntque eum filii Israel in campestribus Moab triginta diebus: et completi sunt dies planctus lugentium Moysen.—9. Iosue uero filius Nun repletus est spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.



10. Ne aras syððan nan witega on Israhela ðeode swylce Moyses wæs, ðe Drihten cuðe of ansyne to ansyne, (11) on eallum tacnum 7 forebeacnum ðe God sende ðurh hine, ðæt he worhte on Egypta lande Pharaone 7 eallum his folce, 7 eallum his lande, (12) 7 ealle ða strangan mihta 7 ða miclan wundra, þe Moyses worhte ætforan Israhela folce.

---

10. L. sippan | L. swilce | L. Moises | L. ansine to ansine || 11. L. Egipta ||  
 12. L. micclan | L. Moises | L. Israela.

---

10. Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,—11. In omnibus signis atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus seruis eius, uniuersæque terræ illius,—12. Et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram uniuerso Israel.



# JOSHUA

*Incipit liber Iosue.*<sup>1</sup>

(*fol.* 139<sup>v</sup>, 140<sup>r</sup>—*pictures*)

## CAP. I

1. [*fol.* 140<sup>v</sup>.] HIT wæs geworden æfter Moyses forðsiðe, Drihtnes ðeowan, ðæt Drihten spræc to Iosue, Nunes suna, ⁊ cwæð him to :

2. Moyses, min ðeowa, forðferde ; aris nu ⁊ far ofer ðas ea Iordanen, ðu ⁊ eal ðis folc mid ðe, to ðam lande ðe ic forgyfe Israhela bearnum.

3. Eal ðæt rymet ðe eower fotswaðu on bestæppað, ic eow forgyfe, swa swa ic spræc to Moyse,

4. Fram ðam westene ⁊ fram Libano oð ða miclan ea Eufraten, eall Eðea land oð ða miclan sæ ongean sunnan setlgang beoð eowre gemæru.

5. Ne mæg eow nan ðinge wiðstandan on eallum dagum ðines lifes ; swa swa ic wæs mid Moyse, swa ic beo eac mid ðe, ⁊ ic ðe ne forlæte.

<sup>1</sup> From the margin of L.

---

IOSUE. CAP. I. 1.—L. geworden *deest* | L. Drihtnes ðeowan, ðæt *desunt* ||  
2. L. þu nu | L. eall | L. forgife || 3. L. eall | L. bestæpð | L. forgife | L. Moise ||  
4. L. micclan<sup>1</sup> | L. þæt Ethea | L. micclan<sup>2</sup> || 5. L. þing | L. on *deest* | L. Moise ||

---

## LIBER

## IOSVE,

### CAPVT PRIMVM

1. Et factum est post mortem Moysi serui Domini, ut loqueretur Dominus ad Iosue filium Nun, et diceret ei :—2. Moyses seruus meus mortuus est : surge, et transi Iordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.—3. Omnem locum, quem calcauerit uestigium pedis uestri, uobis tradam, sicut locutus sum Moysi.—4. A deserto et Libano usque ad fluuium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus uester.—5. Nullus poterit uobis resistere cunctis diebus uitæ tuæ : sicut fui cum Moyse, ita ero tecum : non derelinquam te.



6. Beo ðu nu gestrangod ⁊ ellenrof; soðlice ðu dælst mid hlote ðisum folce ðæt land ðe ic behet ðinum fæderum.

7. Beo ðu gestrangod ⁊ swyðe ellenrof, ðæt ðu mid weorcum gefylle ða æ ðe Moyses, min ðeowa, ðe behead; ne ðu ne gebuh fram ðære æ on ða swyðran healfe ne on ða wynstran, ðæt ðu ongyte ealle ða ðinge ðe ðu dest.

9. Ic ðe bebeode ðæt ðu beo gestrangod ⁊ ellenrof; ne ondræd ðu ðe, for ðan ðe ic, ðin Drihten ⁊ ðin God, beo mid ðe on eallum ðam ðe ðu to færst.

10. Hwæt ða Iosue het ðæt folc (11) hi gearcian to ðam earde to farenne, swa swa se Ælmihtiga wolde.

16. ⁊ ðæt folc him behet (17) ðæt hi him gehyrsumian woldon on eallum his hæsum, swa swa hig gehyrsumodon Moyse; hi bædon ða georne: Beo huru Godd mid ðe, swa swa he wæs mid Moyse,

18. ⁊ se man ðe wiðcwyrð ðinum bebodum ahwar, beo he deaðes scyldig: beo ðu huru gehyrt ⁊ hieg ðegenlice. [*Picture, fol. 141<sup>R</sup>.*]

## CAP. II

1. IOSUE ða sona asende twegen sceaweras digellice of Sathin, ⁊ het sceawian ðæt land ⁊ ða buruh Iericho, hu heo geworht wære. Hi ferdon ða ⁊ comon to anre myltistran huse (heo wæs Raab gehaten) ⁊ gereston hi ðær. [*Picture.*]

6-7. L. soðlice — ⁊ swyðe ellenrof *desunt* \* | L. gefille | L. ealle þa æ | L. Moises | L. swipran | L. ongyte | L. þing || 11. L. hig | L. farnne || 17. L. hig<sup>1</sup> | L. gehirsumian | L. gehirsumodon | L. hig<sup>3</sup> | L. God || 18. L. wiðcwyrð | L. scyldig || CAP. II.—1. L. burh | L. Hiericho | L. beworht | L. hig<sup>1</sup> | L. miltistran | L. seo | L. hig<sup>2</sup> ||

\* They have been inserted from MS. B. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

6. Confortare, et esto robustus: tu enim sorte diuides populo huic terram, pro qua iuraui patribus suis, ut traderem eam illis.—7. Confortare igitur, et esto robustus ualde, ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses seruus meus: ne declines ab ea ad dexteram uel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.—9. Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.—10. Præcepitque Iosue principibus populi, dicens:—11. Præparate uobis cibaria: quoniam intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus uester daturus est uobis.—16. Responderuntque ad Iosue, atque dixerunt:—17. Sicut obediimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.—18. Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus, quos præceperis ei, moriatur: tu tantum confortare, et uiriliter age.

CAP. II.—1. MISIT igitur Iosue de Setim duos uiros exploratores in abscondito: et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Iericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieuerunt apud eam.



2. Ða wearð ðam cyninge gecydd ðæt ðær comon sceaweras of Israhela bearnum, ðæt hi ða burh sceawodon, (3) ⁊ sende to Raab ⁊ het ða sceaweras agyfan.

4-6 Ac heo hæfde hi behydd, ær hyre seo hæs to come, on hyre upflora, ⁊ geandwyrde ðus : Ic andytte ðæt hi comon to me, ac ic ne cuðe heora fær, ⁊ hi urnon on æfnunge ut of ðissere byrig, mid ðam ðe ða burhgata belocene wurdon ; ef<s>taþ<sup>1</sup> nu ardlice ⁊ ge hi ofridað. [Picture.]

7. Hi ða sona æfter ridon idelum færelde.

8. ⁊ ðæt wif ða spræc to ðam behyddum werum :

9. Ic wat nu to soðan ðæt God eow sylð ðisne eard ; witodlice eower ege is on us becumen, ⁊ ðis folc is geyrged ⁊ ormod ongean eow.

10. We gehyrdon ðæt Drihten adrigde ða Readan Sæ, ða ða ge ferdon fram Egypta lande, [fol. 141<sup>v</sup>] ⁊ hu ge ofslogon syððan twegen cyningas, Seon ⁊ Og,

11. ⁊ aswearc ure mod, ⁊ ure gast forhtode to eowrum infærelde ; eower Drihten is soðlice soð God on heofonum ⁊ on eorðan, ðe ealle ðinge gewylt.

12. Sweriað me nu ðurh Drihten ðæt ge don eft wið me swylce mildheortnysse swa ic ma<sup>2</sup>code wið eow, ⁊ syllað me sum tacn,

<sup>1</sup> "s" is supplied above the line.

<sup>2</sup> A second "a" has been added above the line : "ma<sup>a</sup>code" (sic!).

---

2. L. gekyd | L. Israela | L. hig || 3. L. agifan || 4-6. L. hig<sup>1</sup> | L. behid | L. hire<sup>1</sup> | L. hire<sup>2</sup> | L. andette | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. hig<sup>3</sup> | L. birig | L. efstað | L. hig<sup>4</sup> || 7. L. hig || 8. L. behiddum || 9. L. soþon | L. ys | L. geirged || 10. L. gehirdon | L. Egipta | L. siððan | L. cynegas || 11. L. ys | L. heofenum | L. on eorðan neopan | L. þing || 12. L. swilce | L. mildheortnisse ||

---

2. Nunciatumque est regi Iericho : Ecce uiri ingressi sunt huc de filiis Israel, ut explorarent terram.—3. Misitque rex Iericho ad Rahab dicens : Educ uiros, exploratores quippe sunt.—4. Mulier ait : Fateor, uenerunt ad me, sed nesciebam unde essent :—5. Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quò abierunt : persequimini cito, et comprehendetis eos.—6. Ipsa autem fecit ascendere uiros in solarium domus suæ, operuitque eos.—7. Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos.—8. Et ecce mulier ascendit ad eos, qui latebant, et ait :—9. Noui quòd Dominus tradiderit uobis terram : etenim irruit in nos terror uester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.—10. Audiuimus quòd siccauerit Dominus aquas Maris Rubri quando egressi estis ex Ægypto : et quod interfecistis Sehon et Og.—11. Et pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum uestrum : Dominus enim Deus uester, ipse est Deus in cælo sursum, et in terra deorsum.—12. Nunc ergo iurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci uobiscum, ita et uos faciatis cum domo patris mei : detisque mihi uerum signum,



(13) ðæt ic sylf beo gehealden, ⁊ min fæder, ⁊ modor ⁊ mine gebroðra, ⁊ ða ðe us to lociað, alysað fram deaðe.

14. Ða cnihtas hyre andwyrdon ⁊ mid aðe hyre beheton : Donne ure Drihten us forgyfð ðisne eard to gewealde, we cyðað mildheortnysse on ðe.

15. Witodlice hire hus wæs on ðam wealle fæst, ⁊ heo let hi ut mid anum langan rape ðurh ðæs huses eahðirl ofer ðone weal.

16. ⁊ cwæð : Farað eow nu wærlice ⁊ gewendað to muntum ⁊ lutiað ðær ðry dagas, ðe læs ðe eow gemeton, ða ðe eow æfter ridon, ⁊ efstað syððan aweg.

17. Hi cwædon to ðam wife : We beoð unscyldige wið ðe, (18) ðonne we to ðisum lande becumað, gyf ðu lætst ðisne rap hangian on ðam ehðyrle, ðær ðu us ut alete, ⁊ gelangast to ðe ðine leofostan frynd, fæder ⁊ modor ⁊ ðine magas, in to ðe.

19. ⁊ locehwa ut gange, licge he ofslagen, ⁊ se ðe on ðam huse beo, hæbbe frið mid ðe.

20. ⁊ gyf ðu abarast ure spræce,<sup>1</sup> we ne beoð forsworene.

21. ðæt wif him cwæð to : Eower cwyde stande ! [*Picture, fol. 142<sup>R</sup>.*]

22. Hi efston ða aweg, swa ðæt wif hi lærde, (23) ⁊ comon to Iosue ⁊ cyddon him eal ðis.

24. Hi sædon him : To soðan us sylð Drihten ðis land ; ealle synd geyrgede, ðe eardiað on ðisum lande.

<sup>1</sup> Possibly "sprace," but there seems to be a trace of the curl of "æ."

14. L. hire | L. andwirdon | L. hyre<sup>2</sup> *deest* | L. forgyfð | L. kyðað | L. mildheortnisse || 15. L. hig | L. langum | L. egpyrl | L. weall || 16. L. sippan || 17. L. hig | L. unscildige || 18. L. cumað | L. gif || 19. L. locehwa || 20. L. gif || 21. L. cwide || 22. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 23. L. kyddon | L. eall || 24. L. hig ||

13. Vt saluetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte.—14. Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro uobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et ueritatem.—15. Demisit ergo eos per funem de fenestra : domus enim eius hærebat muro.—16. Dixitque ad eos : Ad montana conscendite, ne forte occurrant uobis reuertentes : ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per uiam uestram.—17. Qui dixerunt ad eam : Innoxii erimus a iuramento hoc, quo adiurasti nos,—18. Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste, et ligaueris eum in fenestra, per quam demisisti nos : et patrem tuum ac matrem, et omnem cognationem tuam, congregaueris in domum tuam.—19. Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput eius.—Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.—20. Quòd si nos prodere uolueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc iuramento.—21. Et illa respondit : Sicut locuti estis, ita fiat.—22. Illi uero ambulantes,—23. Venerunt ad Iosue filium Nun, narraueruntque ei omnia quæ acciderant sibi,—24. Atque dixerunt : Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores eius.



## CAP. III

1. IOSUE ða aras hraðe on ðære nihte, ⁊ astyrode his fyrdwic forð to Iordanen, ⁊ wicode ðreo niht wið ða ea on anbidunge.

2. ⁊ sende ða bydelas, (3) ⁊ bead eallum ðam here : ðonne man eowres Godes earce styrað mid ðam gangendum bærmannum of Leuies cynne, ⁊ ge ne cunnon ðone weg, folgiað eow feorran ðære earce, (4) ⁊ nan man ne genealæce neah ðam arce.

5. ⁊ beoð gehalgode; betwux eow Drihten wyrcð wundra to mergen.

6. ⁊ he cwæð to ðam sacerðum : Nimað ðis Godes scrin ⁊ gað ætforan ðam folce : ⁊ ða sacerðas dydon swa swa Iosue hi het.

7. ⁊ Drihten cwæð to Iosue : Nu to dæg ic ongynne ðe to mærsigenne ætforan Israhela bearnum, ðæt hi magon witan ðæt ic wille mid ðe beon, swa swa ic mid Moyse wæs.

8. ⁊ ðu gewissa ða sacerðas, ða þe ðæt scrin berað, ðæt hi gebidon on ðære ea.

9. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð to ðam folce :

10. Be ðam ge magon witan ðæt God wunað betwux eow, ⁊ ða hæðenan todræfð, ðe nu habbað ðisne eard on eowre gesyhðe, (13) for ðan Iordan, seo ea, ætstent on hyre ryne ; swa ðæt scrin in bið geboren, swa ofstynt se stream. [*Picture.*]

14. [*fol. 142<sup>v</sup>, picture.*] Ðæt folc ferde ða forð to ðære ea, (15) ⁊ sona swa ða bærmenn gesetton heora fotlæst on ðære ea ofre,

---

CAP. III.—1. L. raðe | L. astyrede || 3. L. þære halgan earce || 4. L. neh | L. earce || 6. L. nymað || 7. L. onginne | L. Moise || 8. L. hig || 9. L. clipode || 10. L. betwux us | L. gesihpe || 13. L. þan þe | L. hire | L. swa raðe swa þæt scrin | L. ofstint || 15. L. bærmenn ||

---

CAP. III.—1. Igitur Iosue de nocte consurgens mouit castra: uenerunt ad Iordanem, et morati sunt ibi tres dies.—2. Transierunt præcones per castrorum medium,—3. Et clamare cœperunt: Quando uideritis arcam fœderis Domini Dei uestri, et sacerdotes stirpis Leuiticæ portantes eam, uos quoque sequimini præcedentes:—4. Et cauete ne appropinquetis ad arcam.—5. Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter uos mirabilia.—6. Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui iussa complentes tulerunt, et ambulauerunt ante eos.—7. Dixitque Dominus ad Iosue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel: ut sciant quòd sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim.—8. Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aquæ Iordanis, state in ea.—9. Dixitque Iosue ad filios Israel:—10. In hoc, inquit, scietis quòd Dominus Deus uiuens in medio uestri est, et disperdet in conspectu uestro Chananæum et Hethæum. Heuæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Iebusæum, et Amorrhæum.—13. Et cum posuerint uestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam in aquis Iordanis, aquæ, quæ desuper ueniunt, in una mole consistent.—14. Igitur egressus est populus, ut transiret Iordanem.—15. Ingressisque sacerdotibus Iordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis,



(16) swa ætstod se stream, ⁊ ongan to ðindenne ongean, swilce hit wære an heah dun, ⁊ se æf<t>ra<sup>1</sup> stream arn ut to ðære sæ.

17. Hwæt ða sacerdas ða ætstodon on ðam grunde on drigre moldan on middan ðære ea, ⁊ eal ðæt folc ferde forð ofer ða ea be drium grunde.

## CAP. IV

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Iosue :

2. Hat nu twelf weras of ðam twelf mægðum (3) niman twelf stanas on middan ðære ea ðær ða sacerdas stodon, ⁊ habban forð mid eow to eowre wicstowe ⁊ wurpan hi ðær.

4. Ða dide Iosue swa swa Drihten him bebead, (5) ⁊ cwæð to ðam folce :

6. Gyf eowre bearn eow befrinað eft on uferum dagum, " Hwæt doð ðas stanas her ? " (7) Þonne secge ge to andsware, ðæt seo ea Iordane adruwode, mid ðam ðe ure fæderas ferdon ofer hi mid ðam halgan scrine, ⁊ hi beoð her to gemynde Israhela bearnum a on ecnysse.

8. Ða dydon ða twelf weras swa swa Drihten him bebead, ⁊ namon twelf stanas on ðæs streames ryne; hæfdon forð mid him to heora fyrdwicum.

9. Iosue het eac ahebban oðre twelf stanas tomiddes ðam streame, þær hi stodon mid ðam scrine, ⁊ hi ðær ðurhwuniað oð ðisne andweardan dæg.

<sup>1</sup> " t " has been added above the line.

17. L. ⁊ eal ðæt folc ferde forð ofer ða ea *desunt* \* || CAP. IV.—3. L. nyman | L. hig || 4. L. dyde || 6. L. gif | L. þa stanas || 7. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. Israhela | L. ecnysse || 8. L. hira || 9. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> ||

\* Supplied in the margin by the late hand (L'isle's ?).

16. Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescientes apparebant procul: quæ autem inferiores erant, in mare descendebant.—17. Et sacerdotes qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Iordanis, omnisque populus per arentem alueum transibat.

CAP. IV.—1. DIXIT Dominus ad Iosue:—2. Elige duodecim uiros singulos per singulas tribus:—3. Et præcipe eis ut tollant de medio Iordanis alueo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim lapides, quos ponetis in loco castrorum.—4. Vocauitque Iosue duodecim uiros,—5. Et ait ad eos:—6. Quando interrogauerint uos filii uestri cras, dicentes: Quid sibi uolunt isti lapides?—7. Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Iordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum: idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum.—8. Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Iosue, portantes de medio Iordanis alueo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, usque ad locum, in quo castrametati sunt,—9. Alios quoque duodecim lapides posuit Iosue in medio Iordanis alueo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem.



10. ⁊ ðæt folc ferde forð mid gebylde.

14. On ðam dæge gemærsode se ælmihtiga Drihten Iosue pone æpelan ætforan Israhela folce, ðæt hi hine ondredon, swa swa hi ondredon Moysen. [*fol. 143<sup>B</sup>, picture.*]

18. [*fol. 143<sup>V</sup>.*] Mid ðam ðe hi ferdon fram ðære ea Iordanen, ða arn se stream forð swa swa he ær dyde.

19. ⁊ hi wicodon on Galgala, on easthealfe Iericho, on ðam teoðan dæge ðæs forman monðes.

### CAP. V

1. Ða geaxodon ða cyningas ðe eardodon on ðam leodscypum þæt Drihten ða ea Iordanen adrigde ætforan Israhela bearnum ða ða hi ferdon ðær ofer, ða wearð heora heorte toslopen ⁊ heora gast ne belaf on him, for ðan ðe hi ondredon Israhela tocymes.

2. Drihten cwæð to Iosue on ðære ylcan tide: Wyrð ðe stænene sex, ⁊ oðre siðe ymsbnyð Israhela bearn.

3. Iosue ða dyde swa swa Drihten him behead, ⁊ Israhela bearn ealle ymsbnað uppān ðam beorge ðe is gehaten "*Preputiorum*."

4. Heora fæderas wæron ær on Egypto ymsbnydene (5) ⁊ seo iugoð næs, (6) ðe be ðam wege wæs acenned on ðam langsumon færeldre feowerti geara, ⁊ ðis is se intinga ðære æftran ymsbnydennysse.

8. Hi gewunodan ðær swa on ðære ylcan wicstowe, oð ðæt hi gehælede wurdon, (9) ⁊ heton ða stowe Galgala.

---

14. L. mihtiga | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 18. L. hig || 19. L. hig || CAP. V.—1. L. cynegas | L. leodscipum | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hira Israhela || 2. L. wirð | L. ðe nu | L. ymsbnið || 3. L. ys || 4. L. Egipto | L. ymsbnydene || 5. L. iugoð || 6. L. langsuman | L. feowertig | L. ys | L. ymsbnydennysse || 8. L. hig<sup>1</sup> | L. wunodon | L. hig<sup>2</sup> ||

---

10. Festinauitque populus, et transiit.—14. In die illo magnificauit Dominus Iosue coram omni Israel, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen.—18. Cumque ascendissent, reuersæ sunt aquæ in alueum suum, et fluebant sicut ante consueuerant.—19. Decimo die mensis primi castrametati sunt in Galgalis contra Orientalem plagam urbis Iericho.

CAP. V.—1. POSTQUAM ergo audierunt reges, qui habitabant trans Iordanem ad Occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, quod siccasset Dominus fluentia Iordanis coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.—2. Eo tempore ait Dominus ad Iosue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundò filios Israel.—3. Fecit quod iusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum.—4. Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto, mortui sunt,—5. Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto—6. Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis incircumciscus fuit:—8. Manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur—(9) Vocatumque est nomen loci illius Galgala.



9. Drihten cwæð to Iosue : Nu to dæg ic adyde þæra Egyptiscra hosp fram eowrum cynne.

10. Hi wurdon ða on Galgala, ⁊ worhton Phase, ðæt is færeldfreols, on ðam feowerteoðan dæge ðæs monðes on æfnunge on Iericho feldum.

11. ⁊ æton of ðæs landes wæstmum on ðam oðrum dæge, ðeorfe hlafas ⁊ polentan <sup>1</sup> ðæs ylcan geares.

12. Æfter ðam ðe hi æton of ðæs eardes wæstmum, him ateorode se heofonlica mete ; ne hi syððan ne onbyrigdon ðæs bigleofan ofer ðæt, ac of ðæs geares wæstmum Chanaan landes. [*fol. 144<sup>R</sup>, picture.*]

13. Mid ðam ðe Iosue com on Iericho lande, he geseah ænne wer wið ða fyrde standan mid atogenum swurde, ⁊ he sona hine axode : Eart ðu ures geferes ðe ure wiðerwinna ?

14. Se wer him andwyrde : Ic eom ealdor ⁊ latteow Drihtnes heres, ⁊ ic hider nu com.

15. Iosue ða feoll sona afyrht to eorðan, ⁊ cwæð : Hwæt sprycð min hlaford to his ðeowan ðus ?

16. Se engel him cwæð to : Vncnyte ðin gescy hraðe of ðinum fotum, for ðam ðe se stede is halig, ðe ðu on styntst. ⁊ he swa dyde.

## CAP. VI

1. HIERICHO seo burh wæs mid weallum ymbtrymed ⁊ fæste belocen for ðes folces tocyme, ⁊ hi ne dorston ut faran ne in faran for him.

<sup>1</sup> “ ⁊ ” has been struck out in the MS. before “ ðæs.”

---

9. L. Egiptiscra || 10. L. hig wunudon | L. ys | L. Hiericho || 11. L. ilcan || 12. L. hig | L. æteorode | L. sippan | L. onbirigdon || 14. L. andwirde || 15. L. sona feoll | L. spricð || 16. L. gesci | L. raðe | L. ys | L. stentst || CAP. VI.—1. L. buruh | L. ymtrymmed | L. þæs ||

---

9. Dixitque Dominus ad Iosue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti a uobis.—10. Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quarto-decimo die mensis ad uesperum in campestribus Iericho:—11. Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam eiusdem anni.—12. Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.—13. Cum autem esset Iosue in agro urbis Iericho, uidit uirum stantem contra se, euaginatam tenentem gladium, aitque ad eum: Noster es, an aduersariorum?—14. Qui respondit: sum princeps exercitus Domini, et nunc uenio.—15. Cecidit Iosue pronus in terram, et ait: Quid Dominus meus loquitur ad seruum suum?—16. Solue, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Iosue ut sibi fuerat imperatum.

CAP. VI.—1. IERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi.



2. Drihten cwæð ða to Iosue: Ic do ðas burh Hiericho on ðinum gewealde ⁊ ðone cyning samod ⁊ ða strengstan weras ðe wuniað on hyre.

3. Farað nu six dagas symble ymb ða burh, ælce dæg æne (10) *(ealle feohtendras)*<sup>1</sup> ⁊ ealle suwigende;<sup>2</sup>

4. ⁊ seofon sacerdas blawan mid byman eow ætforan. [*fol. 144<sup>v</sup>, picture.*]

12. Iosue ða swa dyde, ⁊ ða sacerdas bæron ðæt Godes scrin ymbe ða burh, ælce dæge æne.

13. ⁊ oðre seofon blewon mid sylfrenum byman.

14. ⁊ hi ealle to fyrdwicon ferdon æfter ðam. [*Picture, fol. 145<sup>R</sup>.*]

15. On ðam sefoðan dæge hi ferdon seofon siðon ymb ða burh.

16. ⁊ on ðam sefoðan ymbfærelde, ða ða sacerdas blewon, (20) ⁊ ðæt folc eall hrymde, swa swa Iosue him rædde, ða burston ða weallas, ðe ða burh behæfdon, endemes to grunde, ⁊ hi ða in eodon, ælc man swa he stod on ðam ymbgange.

17. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð to ðam folce: Sy ðeos burh amansumod ⁊ eall ðæt bið on hyre, buton Raab ana libbe ⁊ ða ðe lociað to hyre, for ðan ðe heo urum ærendracum arfæstnysse cydde

18. ⁊ ge nan ðinge ne hreppon on reafe ne on feo, ðæt ge ne beon scyldige sceamlicre forgægednysse, ⁊ Israhela fyrdwic for synne beo gedrefed.

<sup>1</sup> Omitted in MS.

<sup>2</sup> The late hand has substituted "feohtendras" from L. for "suwigende," in the margin.

---

2. L. hire || 3. L. simble | L. ymbe | L. ⁊ *deest* | L. ⁊ ealle suwigende *desunt* || 4. L. blawon | L. bymon | L. dæg || 13. L. bleowon | L. bymon || 14. L. fyrdwicum || 15. L. hig | L. embe || 16. L. bleowon || 20. L. mann | L. swa swa || 17. L. clipode | L. si | L. hire<sup>1</sup> | L. locyap | L. hire<sup>2</sup> | L. ærenddracum | L. arfæstnisse || 18. L. þing | L. scildige | L. scamlicre ||

---

2. Dixitque Dominus ad Iosue: Ecce dedi in manu tua Iericho, et regem eius, omnesque fortes uiros.—3. Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus (10) Non clamabitis, nec audietur uox uestra.—4. Et septem sacerdotes clangent buccinis.—12. Igitur tulerunt sacerdotes arcam Domini,—13. Et septem ex eis septem argenteis buccinis clangebant.—14. Semel per diem, et reuersi sunt in castra.—15. Die autem septimo, circuierunt urbem septies.—16. Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes,—20. Igitur omni populo uociferante, et clangentibus tubis, sicut Iosue monuerat, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat:—17. Dixit Iosue: Sitque ciuitas hæc anathema, et omnia quæ in ea sunt, Domino: sola Rahab uiuat cum uniuersis, qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuncios quos direximus.—18. Vos autem caute ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis præuaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint, atque turbentur.



19. Swa hwæt swa her goldes byð, ðæt beo Gode gehalgod, ⁊ on seolfre oððe on are, eall in to his hordum. [*Picture, fol. 145<sup>v</sup>.*]

21. Hi ofslogon ða sona mid swurdes ecge weras ⁊ wifmen ⁊ ða wepende cild, hryðera ⁊ scep, assan ⁊ ealle ðinge. [*Picture.*]

22. Iosue cwæð ða syððan to ðam foresædum ærendracum: Gað nu to ðam huse, ðær ge behydde wæron, ⁊ lædað ut ðæt wif, ðe eowrum life geheolp, ⁊ ða ðe hyre to lociað, lædað of ðisre byrig.

23. Hy dydon ða swa swa him gedihte Iosue, ⁊ læddon hi of ðære byrig mid eallum hyre magum, (25) ⁊ hi syððan leofodon mid sibbe betwux him.

24. Hi forbærndon ða ða burh ⁊ ðæt ðe binnan hyre wæs.

25. ⁊ Iosue bæd ðus: (26) Beo se awyrged, ðe æfre eft geedstaðelie ðas buruh Hiericho.

27. God wæs ða mid Iosue on eallum his weorcum, ⁊ his nama wearð gewidmærsod wide geond ðæt land. [*Picture, fol. 146<sup>R</sup>.*]

## CAP. VII

1. WITODLICE Achar,<sup>1</sup> Charmies sunu, Zabdies suna, Zares suna, of Iudan mægðe, behydde of ðam herereafe, ðe him forboden wæs, ðe Iosue amansumode; ⁊ se ælmihtiga God yrsode sona ongean Israhela bearn. [*Picture.*]

<sup>1</sup> A twelfth-century Latin gloss at the foot of *fol. 150<sup>R</sup>* points out that this spelling is due to the name of the Valley of Achor, and adds, "Ille dictus sit Achan, et non Achor uel Achar."

19. L. þær goldes | L. bið || 21. L. hig | L. wependan | L. þing || 22. L. siððan | L. foresædan | L. hire | L. locyað || 23. L. hig | L. didon | L. swa (*thrice*) | L. birig | L. hire || 25. L. hig | L. sippan || 24. L. hire || 26. L. awirged | L. gedo edstaþelige | L. burh || CAP. VII.—1. L. Achan | L. Zare ||

19. Quidquid autem auri et argenti fuerit, et uasorum æneorum, Domino consecratur, repositum in thesauris eius.—21. Interfecerunt omnia a uiro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem; boues quoque et oues et asinos in ore gladii percusserunt.—22. Duobus autem uiris, qui exploratores missi fuerant, dixit Iosue: Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt.—23. Ingressique eduxerunt Rahab, et cunctam cognationem illius.—25. Rahab et omnia quæ habebat, fecit Iosue uiuere, et habitauerunt in medio Israel usque in præsentem diem:—24. Urbem autem, et omnia, quæ erant in ea, succenderunt:—25. Imprecatusque est Iosue, dicens:—26. Maledictus uir coram Domino, qui suscitauerit et ædificauerit ciuitatem Iericho.—27. Fuit ergo Dominus cum Iosue, et nomen eius uulgatum est in omni terra.

CAP. VII.—1. ACHAN filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Iuda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.



2. Ða sende Iosue sceaweras to Hai, ðe ðær gehende wæs, ⁊ het besceawian ða burh. Hi ferdon ða (3) ⁊ comon, ⁊ cwædon to Iosue: Ne læl ðu eal ðis folc to ðære lytlan byrig, ac twa ðusenda oððe ðreo læt faran ðærto. Hwæt sceal eall ðis folc on idel beon gesweuct? [*Picture.*]

4. Ða ferdon ðreo ðusenda feohtendra wera to oferwinnenne ða burh, ac hi wurdon on fleame (5) ⁊ sona ofslagene, six [*fol. 146<sup>v</sup>*] ⁊ ðritig, fram ðære buruhware, ðe him on bæc filigdon. Ða wearð Iosue swyðe sarig on his mode, ⁊ eal Israhela folc wurdon asyrhte for ðære dæde.

6. ⁊ Iosue feol astreht ætforan Godes scrine, ⁊ ða yldestan men ealle hi astrehton licgende swa oð æfen, ⁊ dydon dust uppan heora heafda.

7. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð mid angsumnysse: Wella! min Drihten God, hwi woldest ðu lælan ðis folc hider ofer ðas ea, ðæt ðu us sealdest on Amorrea handum ⁊ us fordydest?

9. Ðis geaxiað Chananei ⁊ cumað hider to us, ⁊ ealle ðas landleoda belicgað us mid fyrde ⁊ urne naman adylegiað; ⁊ hwæt dest ðu, Drihten, ðinum mæran naman?

10. ⁊ Drihten him cwæð to: Aris nu, Iosue; hwi list ðu neowel on eorðan?

11. Israhel syngode ⁊ ða gesetnysse gewemde; hi ætbrudon of ðam herereafe, ðe him forboden wæs, ⁊ on heora hordfatum behyddon.

---

3. L. ne læt þu | L. eall | L. litlan || 4. L. hig || 5. L. bæce | L. swiðe | L. eall || 6. L. feoll | L. yltsan || 7. L. clipode | L. angsumnysse || 9. L. ure naman | L. adilegiað || 11. L. gesetnysse | L. hira | L. behiddon ||

---

2. Cumque mitteret Iosue de Iericho uiros contra Hai, dixit eis: Ascendite, et explorate terram. Qui explorauerunt Hai,—3. Et reuersi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo uel tria millia uirorum pergant, quare omnis populus frustra uexabitur?—4. Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga uertentes,—5. Percussi sunt a uiris urbis Hai triginta sex homines: persecutique sunt eos aduersarii pertimuitque cor populi.—6. Iosue uero pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad uesperam, tam ipse quam omnes senes Israel: miseruntque puluerem super capita sua,—7. Et dixit Iosue: Heu, Domine Deus, quid uoluisti traducere populum istum Iordanem fluuium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes?—9. Audient Chananei, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum: et quid facies magno nomini tuo?—10. Dixitque Dominus ad Iosue: Surge, cur iaces pronus in terra? 11. Peccauit Israel, et præuaricatus est pactum meum: tuleruntque de anathemate, et absconderunt inter uasa sua.



12. Nu næfð Israhel nænne stede wið his fynd ac flyhð under-  
bæc, for ðan ðe he is besmiten mid ðære <a>mansumunge<sup>1</sup>; ne beo  
ic leng mid eow, buton ge þone fordon ðe ðises gyltes sy scyldig.

13. ⁊ ðus secge ðam folce: Beoð gearwe to mergen: seo aman-  
sumung is on eow.

14. Gegaderiað eow be mægðum ⁊ gange ðæt gehlot fram mægðe  
to mægðe ⁊ be manna hiwrædenum ⁊ be ænlypegum mannum;

15. ⁊ beo se forbærned, se ðe befangen byð on ðam fracodan  
gylte, mid eallum his æhtum, for ðam unrihtum weorce. [*Picture*,  
*fol. 147<sup>R</sup> & <sup>V</sup>: Latin notes.*]

16. [*fol. 148<sup>R</sup>, space*]. Hi samnodon hi ða be syndrigum  
mægðum, (17) ⁊ eode ðæt gehlot swa lange oð hit becom to ðam  
ylcan men, ðe ðæt man gefremode, (18) to ðam foresædan Achar,  
Charmies suna, of Iudan mægðe, ⁊ he wearð ameldod.

20. He andette ða Iosue ætforan him eallum, ⁊ cwæð: Soðlice ic  
syngode;

21. Ic geseah betwux ðam herereafum wurmreadne basinge ⁊  
twahund entsa hwites seolfres ⁊ sumne gyldene dalc on fiftigum  
entsum, ⁊ ic atbræd ðæt ⁊ behydde on eorðan ætforan minum getelde.  
[*Picture-space.*]

22. Iosue ða sende sona to his getelde, ⁊ man funde ða ðinge, swa  
swa he foresæde.

<sup>1</sup> *a* inserted above the line.

---

12. L. nanne | L. flihþ | L. ys | L. amansumunge | L. leng | L. gyltes | L. ys  
scildig || 13. L. ⁊ þu sege | L. ys || 14. L. ⁊ gange *desunt* | L. ænlypugum ||  
15. L. forbærnd | L. bið | L. gylte | L. þan unrihtan || 16. L. hig gesamnodon  
hig | L. sindrigum || 17. L. gefremodon || 18. L. Achan || 20. L. wurmreadne |  
L. basing | L. entsena | L. gildene | L. ætbræd | L. behidde || 22. L. þing ||

---

12. Nec poterit Israel stare ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus  
est anathemate: non ero ultra uobiscum, donec conteratis eum, qui huius  
sceleris reus est.—13. Dic populo: Sanctificamini in crastinum: anathema in  
medio tui est, Israel:—14. Accedetisque mane singuli per tribus uestras: et  
quancumque tribum sors inuenerit, accedet per cognationes suas et cognatio  
per domos, domusque per uiros.—15. Et quicumque ille in hoc facinore fuerit  
deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua: quoniam fecit nefas.—  
16. Iosue itaque applicuit Israel per tribus suas, et inuenta est tribus Iuda.—  
17. Quæ cum iuxta familias suas esset oblata, inuenta est familia Zare. Illam  
quoque per domos offerens, reperit Zabdi.—18. Cuius domum in singulos  
diuidens uiros, inuenit Achan filium Charmi, de tribu Iuda.—20. Responditque  
Achan Iosue, et dixit ei: Vere ego peccaui.—21. Vidi enim inter spolia pallium  
coccineum et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta  
siclorum: et abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei.—  
22. Misit ergo Iosue ministros ad tabernaculum illius: qui repererunt cuncta  
abscondita.



24. ⁊ hi læddon Achar to <A>chores<sup>1</sup> dene, mid wife, ⁊ mid cildum, ⁊ mid eallum æhtum, (25) ⁊ hine ðær stændon ⁊ his ðinge forbærndon.

26. ⁊ worhton mid stanum [fol. 148<sup>v</sup>] ænne steapne beorh him ofer; ⁊ Godes hatheortnys gecyrde sona fram ðam folce.

## CAP. VIII

1. DRIHTEN cwæð to Iosue: Ne ondræd ðu ðe nan ðinge: nim ðæs folces mæniu ⁊ far ðe to Hai: ða buruh ic ðe sylle ⁊ ða buruhware samod, þone cyninge, ⁊ ðæt land, ⁊ ða ðe lociað to him.

2. Do ymb ða burh, swa ðu dydest embe Hiericho; habbað eow ða huðe ⁊ ðæt orf eow gemæne; sete nu syrwa wiðæften ða burh. [Picture-space.]

3. Iosue sende ða sona on ðære nihte ðritig ðusend wera to ðæra searwa stowe, (4) ⁊ het hi beon gearwe ⁊ anbidan ðær, ⁊ cwæð:

5. Ic fare mid ðisum folce foran ongean ða burh; (6) ⁊ þonne hi ut farað to us, we fleoð endemes; þonne wenað hi soðlice ðæt we syn geýrgede.

7. Ðonne fare ge to, mid ðam ðe we fleonde beoð, ⁊ gegað ða burh (8) ⁊ forbærnað hi sona. Hi dydon ða swa swa him dihte Iosue.

10. ⁊ he [fol. 149<sup>R</sup>] sylf on ærne merigen mid ðam oðrum floce to ðære byrig ferde beotlice mid wige.

<sup>1</sup> MS. chores.

23. L. hig | L. þa Achan | L. Achores || 25. L. þing || 26. L. anne | L. gecirde || CAP. VIII.—1. L. cwæp þa | L. ondræt | L. þing | L. nym | L. meniu | L. burh | L. burhware | L. cyning | L. locyað || 2. L. ymbe<sup>1</sup> | L. swa swa | L. didest | L. ymbe<sup>2</sup> | L. Iericho | L. wiðæftan || 3. L. þære || 4. L. hig | L. abidan || 6. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. sin || 7. L. burh || 8. L. didon || 10. L. mergen | L. birig ||

24. Tollens itaque Iosue Achan filios quoque et filias eius, et cunctam suppellectilem (et omnis Israel cum eo) duxerunt eos ad uallem Achor:—25. Lapidauitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant, igne consumpta sunt.—26. Congregaueruntque super eum acerum magnum lapidum. Et auersus est furor Domini ab eis.

CAP. VIII.—1. Dixit autem Dominus ad Iosue: Ne timeas: tolle tecum omnem multitudinem et ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem eius, et populum, urbemque et terram.—2. Faciesque urbi Hai, et regi eius, sicut fecisti Iericho: prædam uero, et omnia animantia diripietis uobis: pone insidias urbi post eam.—3. Et Iosue electa triginta millia uirorum fortium misit nocte,—4. Præcepitque eis, dicens: Ponite insidias post ciuitatem: nec longius recedatis: et eritis omnes parati.—5. Ego autem, et reliquæ multitudo, quæ mecum est, accedemus ex aduerso contra urbem,—6. Donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos fugere sicut prius.—7. Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et uastabitis ciuitatem.—8. Cumque ceperitis, succendite eam. Et sic omnia fecerunt, ut iusserat Iosue.—10. Surgensque diluculo ascendit cum senioribus in fronte exercitus, uallatus auxilio pugnatorum.



14. Hi geseah ða se cyningc ðe sæt on ðære byrig, <1 gewende of ðære byrig><sup>1</sup> mid ealre ðære burhware 7 mid eallum his folce to gefeohte gearu, 7 nyston ða searwe ðe him sæton bæfton.

15. Iosue ða fleah, swylce he afyrht wære, mid eallum his here <andlang ðæs westenes>.<sup>2</sup>

16. 7 ða oðre hrymdon hridende him æfter.

18. Drihten cwæð ða to Iosue: Ahefe ðinne scyld up ongean ðas burh Hai; ic ðe forgyfe hi.

19. He ahefde sona his scyld, 7 ðæt gesawon ða oðre, ðe lutedon on ðære dygelnysse, swa swa him dihte Iosue, 7 arison sona 7 ridon to ðære byrig, 7 hi ealle forbærndon buton gefeohte.

20. Seo burhwaru ða beseah underbæc sona 7 gesawon ðone smic swyðe heage astigan, 7 ne mihton ðanon fleon ne forð ne underbæc.

21. Iosue ða geseah ðæt seo burh wæs gegān (22) 7 feaht him wið sona 7 his geferan wiðhindon,<sup>3</sup> 7 ofslogon hi endemes, ðæt ðær an ne belaf.

23. ðone cyningc hi brohton cucene to Iosue, (29) ðone he het ahon on heagum gealgum. [*Picture-space, fol. 149<sup>v</sup>, space.*]

25. Twelf ðusenda ðær feollon on ðam gefeohte ofslagene, wera 7 wifa.

<sup>1</sup> Omitted in the MS., but supplied above the line in the late (sixteenth- to seventeenth-century) hand.

<sup>2</sup> In both MSS. *andlang ðæs westenes* comes at the close of v. 16, but both the Latin and the alliteration show that it ought to come at the end of v. 15. It must have got displaced in an early copy.

<sup>3</sup> A later hand has wrongly inserted "be" above the line, before "hindon."

14. L. cyning se | L. birig | L. 7 gewende of pære birig | L. pære burhware | L. bæftan || 15. L. swilce | L. pas || 16. L. ridende || 18. L. scild | L. pa burh | L. forgyfe | L. hig || 19. L. scild | L. lutodon | L. digelnisse | L. birig || 20. L. burhwaru | L. swiðe || 22. L. wiðhinda || 23. L. cyning | L. cucenne | 29. L. heagu (sic!) | L. gealgan ||

14. Quod cum uidisset rex Hai, festinauit mane, et egressus est cum omni exercitu ciuitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiæ.—15. Iosue uero, et omnis Israel fugerunt simulantes metum, per solitudinis uiam.—16. At illi uociferantes pariter, persecuti sunt eos.—18. Dixit Dominus ad Iosue: Leua clypeum tuum contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.—19. Cumque eleuasset clypeum ex aduerso ciuitatis, insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad ciuitatem, cepérunt, et succenderunt eam.—20. Viri autem ciuitatis, respicientes et uidentes fumum urbis ad cælum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere:—21. Vidensque Iosue et omnis Israel quòd capta esset ciuitas, et fumus urbis ascenderet, reuersus percussit uiros Hai.—22. Et illi qui ceperant ciuitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cœperunt, ita ut nullus de tanta multitudine saluaretur.—23. Regem quoque urbis Hai uiuentem obtulerunt Iosue.—29. Regem quoque eius suspendit in patibulo.—25. Erant autem qui in eodem die conciderant a uiro usque ad mulierem, duodecim millia hominum.



30. ⁊ Iosue worhte ða an weofod Gode, (31) of ungeworhtum stanum, ⁊ his lac ðær geofrode ðam lyfiendan Gode,

32. ⁊ Moyses æ geedniwode ætforan Israhela bearnum. [*Picture.*]

## CAP. IX

1. Ðæs hlisa wearð ða cuð ðæra leoda cyningum ðe begeondan Iordane eardiende wæron.

2. ⁊ gesamnodon hi ealle anmodlice to gefeohte togeanes Iosue ⁊ Israhela bearnum.

3. Hwæt ða Gabanitiscean (4) gamenlice ræddon, (6) ⁊ mid geaplicre farc ferdon to Iosue.

4-5. Namon him ealde gescy ⁊ unornlic scrud ⁊ synige hlafas, ⁊ forwerede fætelsas ⁊ geclutode bytta.

6. ⁊ cwædon to Iosue; We comon, leof, feorran of fyrrenum lande, ⁊ we gewilniað friðes ⁊ freondræddene wið eow. Him andwyrde Iosue ⁊ Israhela folc ðus:

7. We nyton ðeah ge wunion her on neawyste hwær, ⁊ we [*fol. 150<sup>B</sup>*] frið ne nimað ðus færinga wið eow; weald ðeah eower eard us gesceote.

9. Hi andwyrdon Iosue ⁊ Israhela bearnum ðus: We gebyrdon eowerne hlisan, (10) hu se lyfigenda God eow sige forgeaf on Seone ðam cyninge ⁊ on Og eal swa on Astaroth.

11. Ða cwædon ure frynd ðæt we comon to eow to eowre manrædene.

---

31. L. geoffrode | L. lifiendan || 32. L. Moises || CAP. IX.—1. L. cynegum || 3. L. hwæt þa þa | L. Gabaniscecan || 5. L. finie || 6. L. freondrædene | L. andwirde || 7. L. niton | L. þeah we | L. neawiste | L. nymað | L. færinga | L. geald (*with late "g" above the line*). || 9. L. andwirdon | L. gehirdon || 10. L. lifigenda || 11. L. frind | L. to eow *desunt* ||

---

30. Tunc ædificauit Iosue altare Domino, (31) de lapidibus impolitiss: et obtulit super eo holocausta Domino—32. Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel.

CAP. IX.—1. QUIBUS auditis, cuncti reges trans Iordanem, (2) congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Iosue et Israel uno animo, eademque sententia.—3. At hi, qui habitabant in Gabaon (4) callide cogitantes, (6) perrexerunt ad Iosue.—4-5. Tulerunt sibi calceamenta perantiqua, induti ueteribus uestimentis, panes quoque duros et in frusta comminutos, saccos ueteres et utres uinarios scissos atque consutos—6. Et dixerunt Iosue: De terra longinqua uenimus, pacem uobiscum facere cupientes. Responderuntque uiri Israel ad eos atque dixerunt: 7. Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire uobiscum.—9. Responderunt; Audiuiimus enim famam potentiae eius, cuncta quæ fecit in Ægypto;—10. Et duobus regibus, Sehon et Og, qui erat in Astaroth:—11. Dixeruntque nobis omnes habitatores terræ nostræ: occurrите eis.



12. ⁊ we mid us namon nigbacene hlafas, (11) ðe for ðam langan wege (12) nu synd gefynegode, swa swa ge fandian magon.

13. Vre reaf synd forwerede, syððan we gewendon hider, ⁊ ure gescy geclutode, swa swa ge geseon magon, for ðam langsuman færelde syððan we ferdon ut.

14. Hi undorfeng ða Iosue, ⁊ ne befran his Drihten.

15. ⁊ hi ealle him sworon ðæt hi man slea nolde. [*Picture-space.*]

16. Hwæt ða ymbe ðry dagas wearð heora dæd cuð, ðæt hi on neawyste eardodon, ⁊ eall heora geapscype wearð ameldod Israhela bearnum.

18. Hi ne mihton swa ðeah ða men acwellan for heora aðsware, ac arodon heora life.

27. ⁊ Iosue him bebead ðæt hi bæron wæter to ðæs folces neode ⁊ to Godes weofode ⁊ wudedon him symle on gesettum timan. Hi bugon ða to ðam, ⁊ him wæs geborgen; ⁊ wunedon on Israhela on ðam weorce fæste [*fol. 150<sup>v</sup>, space.*]

### CAP. X

3. Hwæt ða Adonisedech, cyningc on Ierusalem, sende to ðam cyningum on Ebron ⁊ on Hierimoth ⁊ on Lachis ⁊ on Eglon, ⁊ cwæð :

4. Cumað to me, ic bidde, ⁊ bringað me fultum, ðæt we magon ða burh Gabaon oferwinnan, for ðan ðe hi gebugon to Iosue ⁊ Israhela bearnum.

5. ða comon ða fif cyningas mid fyrde to Gabaon ⁊ wicodon ðær onemn, woldon hi oferwinnan.

---

12. L. sind || L. gefynegode || L. sind | L. sippan<sup>1</sup> | L. sippan<sup>2</sup> || 14. L. hig | L. under- || 15. L. hig || 16. L. þri | L. hig | L. neawiste | L. geapscipe || 18. L. menn || 27. L. simble | L. wunodon | L. Israhel || CAP. X.—3. L. se cyning | L. Hierusalem | L. kynegum | L. Hebron | L. Englon || 4. L. ⁊ to Israhela || 5. L. cynegas | L. firde ||

---

12. En, panes quando egressi sumus calidos sumpsimus, nunc, (11) ob longissimam uiam, (12) sicci facti sunt, et uetustate nimia comminuti.—13. Vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris uiæ trita sunt, et pene consumpta.—14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogauerunt.—15. Et inito fœdere pollicitus est quòd non occiderentur:—16. Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quòd in uicino habitarent, et inter eos futuri essent.—18. Et non percusserunt eos, eo quòd iurassent eis.—27. Decreuitque eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco, quem Dominus elegeret.

CAP. X.—3. MISIT ergo Adonisedec rex Ierusalem ad reges Hebron et Ierimoth et Lachis et Eglon, dicens:—4. Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Iosue, et ad filios Israel.—5. Ascenderunt igitur quinque reges, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam,;



6. Ða sende seo burhwaru sona to Iosue biddende ðæt he come  
 ⁊ ða burh geheolde.

7. Iosue ða ferde mid his fyrde ðyderweard.

8. ⁊ Drihten him cwæð to: Ne ondræd ðu ðe nan ðinge; on  
 ðine handa ic hi betæce; ne mæg heora nan ðe wiðstandan.

9. Iosue him ða feng on mid gefeohte, (10) ⁊ Drihten hi aflymde  
 fram Israhela bearnum; hi feollon ða swyðe on ðam fleame  
 ofslagene.

11. ⁊ God him sende ufan greate hagolstanas, ⁊ wurdon ma  
 manna ofslagene mid ðam miclum hagolstanum ðonne hi mid swurde  
 ofslogon ðæs dæges.

12. On ðam dæge bæd Iosue his Drihten, ⁊ ðus cwæð: Ne astyra  
 ðu sunne of ðam stede furðor ongearn Gabaon, ⁊ ne gang ðu mona  
 ongearn <Achialon><sup>1</sup> ænne stæpe furðor!

13. Ða stod seo sunne on ðam stede fæste ⁊ se mona gelice, oð  
 ðæt hi aledon heora fynd.

14. Næs swa lang dæg ær ðam on ðisum life æfre, ne syððan on  
 ðisre worulde, for ðan ðe God wolde ða fylstan his cempa ⁊ feohtan  
 for Israhel.

16. Ða fif cyningas ætbu(r)ston,<sup>2</sup> ⁊ flugon to Maceda ⁊ behyddon  
 hig on anum scræfe, hopodon to life.

17. Ða wearð Iosue gecydd ðæt ða cyningas ðær lagon behyðde  
 on ðam scræfe.

<sup>1</sup> MS. ac heald.

<sup>2</sup> r above the line.

---

6. L. burhwaru || 7. L. þiderweard || 8. L. þing || 10. L. hig | L. swiðe ||  
 11. L. micclum | L. hig || 12. L. stira | L. Achialon | L. anne || 13. L. hig ||  
 14. L. ðan || 16. L. ætbuiston | L. behiddon | L. hi || 17. L. gekydd | L.  
 cynegas | L. behidde ||

---

6. Habitatores autem Gabaon miserunt ad Iosue, et dixerunt ei: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium.—7. Ascenditque Iosue, et omnis exercitus bellatorum cum eo.—8. Dixitque Dominus ad Iosue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit.—9. Irruit itaque Iosue super eos repente:—10. Et conturbauit eos Dominus a facie Israel: contriuitque plaga magna.—11. Cumque fugerent, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quàm quos gladio percusserant filii Israel.—12. Tunc locutus est Iosue Domino in die illa: sol, contra Gabaon ne mouearis, et luna, contra uallem Aialon.—13. Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis.—14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino uoci hominis, et pugnante pro Israel.—16. Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda.—17. Nunciatumque est Iosue, quòd inuenti essent quinque reges latentes in spelunca,



18. ⁊ he het ða sona wylan to ðam scræfe micele weorctanas ⁊ beclysan hi ðærinne, oð ðæt hi comon eft ⁊ sett<sup>e</sup>n<sup>1</sup> him weardas ofer, ⁊ gewende him forð. [*fol. 151<sup>R</sup>, picture, fol. 151<sup>V</sup>, picture.*]

21. Ðæt folc ða hit gegaderode æfter ðam gefeohte to Iosue to Maceda byrig, ⁊ nan man ne dorste on eallum ðam ymbwhyrfte acweðan ongean him.

22-4. Ða cwæð Iosue: Teoð ða cyningas forð ut of ðam scræfe ⁊ gangon ða yldestan to ⁊ ofstæppaþ heora sweoran swyðe myð fotum. Ða dydon ða ealdormen swa swa him dihte Iosue, ⁊ ðara cyninga swuran forcuðlice trædon.

25. ⁊ Iosue cwæð eft to Israhela folce: Ne ondræde ge eow; ðus deð ure Drihten eallum eowrum feondum ðe feohtende beoð wið eow.

26. Iosue hi ofsloh ða ⁊ syððan up aheng on fif wacum bogum, (27) ⁊ het hi byrian on æfen on ðam ylcan scræfe, ðær hi ær lutedon, ⁊ lecgan him on uppan ormæte weorctanas. [*Picture, fol. 153<sup>R</sup>,<sup>2</sup> picture.*]

28. On ðam dæge he gewan ða burh Maceda ⁊ ðone cyning ofsloh ⁊ acwealde his folc ⁊ on hyre ne belæfde nane lafe cuce. [*Picture fol. 153<sup>V</sup>.*]

29. Ða ðanon he gewende mid wige to Lebna ⁊ oferwan ða burh, (30) ⁊ mid wige acwealde ðone cyning ⁊ ðæt folc, ⁊ ðær furðon ne belæfde naht to lafe cucu, ðe ne lage ofslagen. [*Picture.*]

<sup>1</sup> MS. setton.

<sup>2</sup> *Foll.* 152 and 153 have been displaced in binding the MS., and are wrongly numbered. I give the MS. numbers. A note at the top of Fol. 152<sup>R</sup> in a sixteenth-century hand says—"Read this leaf after the next."

---

18. L. wylan | L. hig | L. sette || 21. L. birig | L. ymbhwyrftē | L. aht cweðan | L. hig || 22. L. cynegas | L. gange | L. yldostan | L. swuran | L. swiðe | L. þæra | L. cynega || 25. L. Israela || 26. L. sippan || 27. L. birgean | L. lutodon || 28. L. hire || 29. L. ða *deest* | L. oferwann ||

---

18. Qui præcepit sociis, et ait: Vultite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite uiros industrios, qui clausos custodiant:—21. Reuersusque est omnis exercitus ad Iosue in Maceda: nullusque contra filios Israel mutire ausus est.—22. Præcepitque Iosue, dicens: producite ad me reges, qui in spelunca latitant.—24. Et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subiectorum colla pedibus calcarent,—25. Rursum ait ad eos: Nolite timere: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus uestris, aduersum quos dimicatis.—26. Percussitque Iosue, atque suspendit eos super quinque stipites:—27. Cumque occumberet sol, præcepit sociis, ut proicerent eos in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os eius saxa ingentia.—28. Eodem quoque die Macedam cepit Iosue, regemque illius interfecit, et omnes habitatores eius: non dimisit in ea saltem paruas reliquias.—29. Transiuit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam:—30. Percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores eius: non dimiserunt in ea ullas reliquias.



31. Fram Lebna he forde mid his fyrde to Lachis.

32. ⁊ Drihten him sealde on ðone oðerne dæg ða buruh on his handa ⁊ ða buruhwara samod, ⁊ he cwealde hi ealle (33) ⁊ ðone oðerne cyningc, Hiram gehaten, ðe onette<sup>1</sup> to ðære byrig him to fultume; ac he feol him sylf, ⁊ his folces nan ðinge ætfleon ne mihte. [*Picture.*]

34. He ferde ða to Eglon, ⁊ ymbset ða buruh.

35. ⁊ on ðam ylcan dæge he geeode ða burh, ⁊ mid wæpnum acwealde ða ðe wunedon on hyre. [*fol. 152<sup>R</sup>, picture.*]

36. Fram Eglon hi ferdon ⁊ fuhton on Ebron, (37) ⁊ ða buruh oferwunnon, ⁊ mid wige acwealdon eal ðæt hi ðær fundon ðæs earman folces. [*Picture.*]

38. Fram Hebron he gecyrde to Dabira ðære byrig (39) ⁊ hi aweste, ⁊ oferwan ðone cyningc ⁊ his folc ofsloh mid swurdes ecge, ⁊ ne let ðær to lafe nan ðing libbende. [*fol. 152<sup>V</sup>, picture.*]

40. Iosue ofsloh ða mid ðam sigefæstan here eall ðæt mennisc ðe on muntum wunode, ⁊ ða ðe on ðam suðdæle syttende wæron ⁊ on feldlicum wunungum, ðe he findan mihte, ⁊ Asedoch<sup>2</sup> eac, mid eallum heora cyningum, ⁊ ælc ðinge ðe orðode, he acwealde mid wæpnum, swa swa Drihten him bebead, Israhela God.

41. On anre hergunge he aweste fram Chadesbarne, oð ðæt he com to Gazan, eal Gessen land oð Gabaon ða burh, (42) ⁊ ealle ða cyningas acwealde ⁊ heora folc. Drihten soðlice feaht for hine ⁊ Israhel.

43. ⁊ hi ealle gecyrdon gesunde to Galgala. [*Picture, fol. 154<sup>R</sup>.*]

<sup>1</sup> The late hand substitutes "oneode" in the margin.

<sup>2</sup> The MS. has clearly "ch" and not "th."

31. L. mid his folce || 32. L. ⁊ *deest* | L. burh | L. burhwara | L. acwealde hig || 33. L. kyning | L. on ðære byrig | L. feoll | L. silf | L. þing || 34. L. Englon | L. burh || 35. L. hire || 36. L. Englon | L. Hebron || 37. L. burh | L. eall || 38. L. gecirde | L. birig || 39. L. oferwann | L. cyning || 40. L. suðdæle wunode wæron | L. cynegum | L. þing || 41. L. heregunge | L. eall Gessan || 42. L. cynegas | L. Israel || 43. L. gecirdon ||

31. De Lebna transiuit in Lachis cum omni Israel:—32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit, omnem animam, quæ fuerat in ea.—33. Eo tempore ascendit Horam rex, ut auxiliaretur Lachis; quem percussit Iosue cum omni populo eius usque ad internecionem.—34. Transiuitque in Eglon, et circumdedit,—35. Atque expugnauit eam eadem die: percussitque omnes animas, quæ erant in ea.—36. Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam:—37. Cepit eam, et percussit in ore gladii, uniuersasque animas, quæ in ea fuerant:—38. Inde reuersus in Dabir,—39. Eam uastauit: regem quoque eius atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii, non dimisit in ea ullas reliquias.—40. Percussit itaque Iosue, omnem terram montanam et meridianam atque campestem, et Asedoch cum regibus suis: omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel,—41. A Cadesbarne usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon.—42. Vniuersosque reges, et regiones eorum, uno impetu uastauit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo.—43. Reuersusque est cum omni Israel in Galgala.



## CAP. XI

1-2. Ðis wearð ða gecyðd ðam cyninge Iabin, ðe rixode on Asor, ⁊ he hraðe sende to eallum ðam cyningum, ðe cuce ða wæron on eallum ðam eardum ðe him<sup>1</sup> ymbe lagon.

4-5. ⁊ hi anmodlice comon ealle mid heora folcum, swa mænigfealde swa swa sandceosol on sæstrande byð, ðæt hi mid ðære mæniu mihton oferwinnan Israhela bearn.

6. Ac Drihten cwæð to Iosue: Ne ondræd ðu ðe ðas mæniu; nu to mergen ic hi sylle on ðisre ylcan tide ealle to wundienne on Israhela gesyhðe, ⁊ ðu soðlice forcyrst heora horsa hohsyna ⁊ heora cræta forbærnst.

7. Iosue com ða mid gecampe to him mid eallum his here,

8. ⁊ hi hetelice sloh, ⁊ nan ðing ne belæfde libbende on him.

9. He forcearf ða hohsina ealra ðæra horsa ⁊ forbærnde heora cræta, swa swa him bebead Drihten. [*Picture, fol. 154<sup>v</sup>.*]

10. He ferde ða to Asor mid fyrdlicum truman, ⁊ ða burh geeode, ⁊ ðær binnan ofsloh ðone cyning ⁊ ðæt folc ðe he ðær funde. Seo burh Asor wæs swyðe trum gefyrn ⁊ man<eg><sup>2</sup>ra burga heafod.

11. Ac hi forbærnde Iosue, (12) ⁊ ealle hyre fæstenu hi fordylgodon mid fyre, swa swa Moyses him bebead, se mæra Godes man.

14. ðæra burga huðe<sup>3</sup> hi hæfdon him gemæne, ⁊ hi dældon ðæt orf, swa him dihte Moyses: ne forlet Iosue nan ðinge his beboda.

<sup>1</sup> Corrected by the scribe in the margin from "his ymbe."

<sup>2</sup> MS blurred; an early hand has re-written the word in the margin.

<sup>3</sup> L. originally "hu hig," corrected to "huðe" in the margin.

CAP. XI.—1. L. gecyð | L. raðe | L. cynegum | L. þa git wæron || 4-5. L. menigfealde | L. -ceosol | L. bið | L. hig | L. meniu | L. Israela || 6. L. ondræt | L. ðe *de est* | L. menju | L. hig | L. ealle gewundigean | L. gesihþe | L. forcirfst | L. hohsina || 8. L. hig | L. lybbende || 10. L. kyning | L. swiðe | L. manegra || 11. L. hig || 12. L. hire | L. hig | L. fordilegodon | L. mann || 14. L. ðisra | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. Moises | L. þing ||

CAP. XI.—1. Quæ cum audisset Iabin rex Asor, misit—2. Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in circuitu:—4. Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena, quæ est in littore maris.—5. Conueneruntque omnes reges isti in unum, ut pugnarent contra Israel.—6. Dixitque Dominus ad Iosue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos uulnerandos in conspectu Israel: equos eorum subneruabis, et currus igne combures.—7. Venitque Iosue, et omnis exercitus cum eo, aduersus illos,—8. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias:—9. Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subneruauit, currusque combussit igni.—10. Reuersusque statim cepit Asor: et regem eius percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.—11. Ipsamque urbem peremit incendio.—12. Et omnes per circuitum ciuitates, deleuit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini.—14. Omnemque prædam istarum urbium ac iumenta diuiserunt sibi filii Israel,—15. Sicut præceperat Moyses; non præteriit de uniuersis mandatis, nec unum quidem uerbum.



16. Iosue ða gewylde eall ðæt widgylle land manegra cyninga on muntum ⁊ on feldum, (17) ⁊ ða cyningas ofsloh mid swurdes ecge.

18. Lange he wæs feohtende on fyrlynum burgum, (19) ⁊ ælc buruhwaru wæs bugende to him, butan Eueum ana ðe eardodon on Gabaon.

20. Drihten hi gehyrde ðæt hi gehæfton wið hine, ðæt hi feollon on ðam gefeohte ætforan Israhela bearnum, ⁊ nane mildheortnyse ne begeaton, swa swa God bebedad Moyse.

21. On ðære tide com Iosue ⁊ ofsloh Enachim on muntlandum Hebron ⁊ Dabir ⁊ Anab ⁊ of ælcum munte Iudan ⁊ Israhel, ⁊ heora burga adylegode.

23. Iosue ða gewann mid wige ðone eard, swa swa Drihten cwæð to Moyse on ær, ⁊ he dælde ðæt land Israhela bearnum, eallum ðam twelf mægðum; ⁊ ðæt gewin ða geswac. [*Picture, fol. 155<sup>B</sup>.*]

## CAP. XII

1. Ðis synd ða cyningas ðe Iosue ofsloh, ⁊ Israhela bearn, begunan Iordane:

9. Ðis is se æresta, cyninge on Hiericho, ⁊ ða buruh gewann; cyning on Hai;

10. Cyning on Ierusalem; cyning on Hebron;

11. Cyning on Hierimoth; cyning on Lachis;

12. Cyning on Eglon; cyning on Gazer;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [Instead of copying the list of kings horizontally, the scribes of B. and L. (or the scribes of an early copy) have from this point copied first the left-hand column and then the right. The list is rearranged here according to the order in the Vulgate.]

16. L. widgille | L. cynega || 17. L. cynegas || 18. L. fyrlynum || 19. L. buruhwaru | L. buton | L. eardode || 20. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. mildheortnisse | L. bead || 21. L. Israel | L. adilegode || 23. L. gewinn || CAP. XII.—1. L. sint | L. cynegas | L. Israela || 9. L. þis is se æresta *desunt* | L. kyning (*and so through the whole chapter*) | L. Iericho | L. ⁊ ða buruh gewann *desunt* || 10. L. Hierusalem || 12. L. Englon ||

16. Cepit itaque Iosue omnem terram montanam, et campestris eius;—17. Reges eorum, percussit, et occidit.—18. Multo tempore pugnauit Iosue contra reges istos.—19. Non fuit ciuitas quæ se traderet filiis Israel, præter Heueum, qui habitabat in Gabaon.—20. Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel, et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.—21. In illo tempore uenit Iosue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Iuda et Israel, urbesque eorum deleuit.—23. Cepit ergo Iosue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas: quieuitque terra a præliis.

CAP. XII.—1. Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel trans Iordanem.—9. Rex Iericho unus; rex Hai;—10. Rex Ierusalem; rex Hebron;—11. Rex Ierimoth; rex Lachis;—12. Rex Eglon; rex Gazer;



13. Cyning on Dabir; cyning on Gader;
14. Cyning on Herma; cyning on Hered;
15. Cyning on Lebna; cyning on Odolla;
16. Cyning on Maceda; cyning on Bethel;
17. Cyning on Tapha; cyning on Afer;
18. Cyning on Afeht; cyning on Saron;
19. Cyning on Madon; cyning on Asor;
20. Cyning on Someron; cyning on Achsaf;
21. Cyning on Thenach; cyning on Mageddo;
22. Cyning on Cedes; cyning on Iachane;
23. Cyning on Dor; cyning on Galgal;
24. Cyning on Thersa: ðæt is ealra cyninga an 7 ðritig.

## CAP. XXI

41. DRIHTEN ða forgeaf Israhela bearnum eallne ðone eard, swa swa he behet heora ealdfæderum, 7 hi ahton hit syððan 7 hi ðæron eardedon 7 heora ofspring syððan.

42. God him forgeaf ða sibbe on eallum ymbhwyrfte 7 nan wiðerwinna ne dorste winnan wið ðæt folc, 7 ealle hi bugon to Israhelea manrædene.

43. 7 Drihten eall gefylde ðæt he him ær behet; næs nan ðinge aidlod ac wæs eall gefylled.

## CAP. XIV

2. Hī dældon ða ðæt land, swa swa him dihte Iosue, æfre be gehlote on eallum ðam burgum 7 on burhscyrum, ðe binnan ðam earde wæron, on wudum 7 on feldum, 7 feng ælc to his dæle.

---

15. L. Dolla || 16. L. Macede || 17. L. Taphua || 18. L. Apheth || 21. L. on<sup>1</sup> *deest* || 24. L. ys | L. kyninga || CAP. XXI.—41. L. forgef | L. ær behet | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. eardodon | L. sippan || 42. L. ac ealle hig | L. Israhela || 43. L. þing || CAP. XIV.—2. L. hig | L. and on burhscirum ||

---

13. Rex Dabir; rex Gader;—14. Rex Herma; rex Hered;—15. Rex Lebna; rex Odullam;—16. Rex Maceda; rex Bethel;—17. Rex Taphua; rex Opher;—18. Rex Aphec; rex Saron;—19. Rex Madon; rex Asor;—20. Rex Semeron; rex Achsaph;—21. Rex Thenac; rex Mageddo;—22. Rex Cades; rex Iachanan;—23. Rex Dor; rex Galgal;—24. Rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.

CAP. XXI.—41. DEDITQUE Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum iurauerat: et possederunt illam, atque habitauerunt in ea.—42. Dataque est ab eo pax, in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.—43. Ne unum quidem uerbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

CAP. XIV.—2. SORTÆ omnia diuiserunt, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, nouem tribubus, et dimidiæ tribui.



## CAP. XXIII

1. Ða æfter langum fyrste, syððan hi on friðe wunodon ⁊ Iosue ealdode, (2) ða het he cuman him to Israhela bearn ⁊ ða yldstan heafodmen, ⁊ manode hi georne, (6) ðæt hi Moyses æ on eallum ðingum heoldon, swa swa se ælmihtiga God him on Sinai ðam munte gesette ⁊ gedihte.

7. He bæd hi ða georne ðæt hi bugan ne sceoldon fram Godes biggengum to ðam bysmorfullum hæðengilde on ðæs folces wisan, ðe ðær wearð ofslagen.

## CAP. XXIV

16. Hi ða anmodlice cwædon ðæt hi ðam ælmihtigan Gode æfre woldon ðeowian on eallum heora life, (17) ðe swylce wundra gefremode on heora fæderum ⁊ on him.

31. Hi dydon eac swa on Iosues dagum ⁊ on ðæra ealdra dagum ðe æfter him leofodan, ðe ða wundra cuðon ðe God worhte on him.

29. Iosue wæs on ylde tyn geara ⁊ hundteontig, ⁊ he ða forðferde [fol. 155<sup>v</sup>] ætforan his magum.

30. ⁊ hi hine bebyrigdon <on his><sup>1</sup> gehlotlande, ðe lið to Effraim dune fram norð<dæle><sup>1</sup> Gaas d<u>ne.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Blurred and illegible in the MS.

---

CAP. XXIII.—1. L. siððan | L. hig | L. on swiðe || 2. L. yldostan | L. heafodmenn | L. hig || 6. L. hig | L. on Sinai dune | L. dihte || 7. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. bigengum || CAP. XXIV.—16. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. swilce | L. gefremodon || 31. L. hig | L. didon | L. leofodon || 30. L. hig | L. bebyrigdon on his | L. norðdæle ||

---

CAP. XXIII.—1. EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus, Iosue iam persenilis ætatis—2. Vocavit omnem Israelem, principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos:—6. Estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in uolumine legis Moysi: et non declinetis ab eis:—7. Ne postquam intraueritis ad gentes, quæ inter uos futuræ sunt, seruiatis diis earum, et adoretis illos.

CAP. XXIV.—16. RESPONDITQUE populus: Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et seruiamus diis alienis.—17. Dominus Deus noster ipse fecit uidentibus nobis signa ingentia.—29. Et post hæc mortuus est Iosue filius Nun seruus Domini, centum et decem annorum:—30. Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas.—31. Seruiuitque Israel Domino cunctis diebus Iosue, et seniorum qui uixerunt post Iosue, et qui nouerunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israel.



32. Iosepes ban witodlice, ðe Israhela bearn broht<sup><on></sup><sup>1</sup> of Egypta lande, hi bebyrigdon on Sichem, on ðæs landes dæle ðe Iacob bohte æt Emores sunum, Sichemes fæder; ⁊ hit wæs gehloten to Iosepes bearna lande, <for ðam ðe Iacob hit sealde Iosepe is sune æt is forsyðe.><sup>2</sup> [*Picture.*]<sup>3</sup>

(*Explicit Liber Iosue.*)

<sup>1</sup> Blurred and illegible in MS.

<sup>2</sup> A gloss added at the end of the text in the twelfth-century note hand.

<sup>3</sup> End of MS. B. (British Museum, Cotton, Claudius B. IV. Fol. 156<sup>R</sup> and v) is a torn fragment covered with Latin notes from Josephus.

---

32. L. Israela | L. brohton | L. Egipta | L. hig | L. bebirigdon | L. *religiosa desunt* || L. has a verse which is not found in B.:—33. Eleazar eac swilce, Aarones sunu, forðferde on þam timan ⁊ Finees his sunu hine bebirigde on Gaab lande, þe him wæs geseald, on Ephraim dune [L. fol. 107<sup>R</sup>].

---

32. Ossa quoque Ioseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, et fuit in possessionem filiorum Ioseph.—33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii eius, quæ data est ei in monte Ephraim.



# JUDGES

[MS. Laud Misc. 509.]

*De Libro Iudicum, Anglice.*

(*Prologue.*)

ÆFTER ðam ðe Moyses, se mæra heretoga, þæt Godes folc gelædde of Pharaones þeowette ofer ða Readan Sæ, ⁊ God him æ gesette, ⁊ æfter þam þe Iosue be Godes sylfes gewissunge þæt mankyn gebrohte mid swiðe micclum sige to þam behatenan earde ⁊ hi þæron wunedon, þa wurdon hig ealles to oft on yfel awende ⁊ mid yfelum weorce þone 5 ælmihtigan God þearle gegremedon, ⁊ God hi eac sona hæðenum leodum let to anwealde, swa þæt þa hæðenan hæfdon heora geweald, swa oft swa hig abulgon þam ælmihtigan Gode, oð þæt hig eft oncneowon heora yfelan dæda<sup>1</sup> ⁊ gebugon to Gode biddende his miltse. Ða funde he him sona sumne fultum æfre, ⁊ he hig ahredde 10 of þam reðan þeowte þæra hæðenra leoda þe heora hæfdon geweald. Hig næfdon nanne cyning him gecorene þa git, for ðam þe God sylf wæs heora wissiend þa ⁊ gesette him deman þe demdon þam folce to swiþe langum fyrste, oð þæt hi sylfe gecuron Saul him to cyninge, swa swa us secgað bec, be Godes gepafunge on Samueles timan. 15

## CAP. III

5. WE willað nu secgan swutellicor be þisum, þæt þæt Israhela folc æfter Iosuam forðsiþe, þæs æþelan heretogan, þe hig þider gelædde, ⁊ æfter geendunge þæra ealdra manna þe Godes mihta cuðon ⁊ his wundra gesawon, wunodon on þam lande betwux hæpenum

<sup>1</sup> MS. dædan.

---

(*Collation with MS. Hatton 115. (H). foll. 108<sup>B</sup>–116<sup>B</sup>.)*)

Line 2. H. þeowte || 3. H. wissunge | H. manncynn || 4. H. swyðe || 5. H. hi | H. weorcum || 8. H. hi | H. hi<sup>2</sup> || 9. H. dæda | H. bidende || 10. H. fremsumne fultum | H. æfre *deest* | H. hi || 12. H. hi | H. ðan || 14. H. swyðe | H. langðum || 15. H. Samuheles || CAP. III.—5. H. wyllað | H. swutollicor | H. þysum | H. Iosuan | H. hi ||

---

## LIBER IVDICVM,

CAP. III.—5. FILII Israel habitauerunt in medio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Iebusæi:



leodum, (6) ⁊ gewifodon him ongear [fol. 108<sup>v</sup>] Godes willan on þam hæðenum mædenum þæs hæðenan mancynnes, ⁊ fengon to lufienne heora fulan þeawas, (7) ⁊ eaðelice forleton Godes gesetnysse ⁊ his halgan æ mid ealle forgeaton.

8. God wearð him þa yrre for yfelum dædum, ⁊ betæhte hig Chusan, þam hæþenan cyninge, swa þæt hig þeowodon swiðe yfelum þeowte þam hæþenan cyninge to eahta geara fyrste, ⁊ he hig ofsette ⁊ geswencte forðearle.

9. Hig þa eft clipodon to þam ælmihtigan Gode, ⁊ he him asende sona his fultum; gesette him anne deman, se hatte Othoniel.

10. On him wæs Godes gast, ⁊ he hig þa gewissode ⁊ feaht wið þone Chusan ⁊ hine ofercom sona ðurh Godes sylfes fultum.

11. ⁊ hi syððan wunedon on fulre sybbe calles feowertig geara, ⁊ Othoniel þa geendode his dagas.

12. Eft þa Israhel æfter his forðsiþe geeacnodon heora yfel ⁊ þone ælmihtigan God mid weorcum gegremedon ⁊ gewendon heora mod fram his geleafan ⁊ his æ forsawon; ða betæhte he hig eac Eglone, þam cyninge <Mo>abiscre<sup>1</sup> ðeode.

13. Se hig ofsloh swiðe ⁊ heora burh gewann ⁊ gewilde hig ealle, (14) swa þæt hig him þeowodon on micclum geswince eahtatýne gear for heora unræde.

15. Hig clipodon þa swiðe on heora geswencednisse to þam heofonlican Gode, his helpes biddende, ⁊ he him asende sona alysednisse þurh heora agenne mæg, se hatte Aoth; him wæs gelice gewylde his wynstre ⁊ his swiðre [fol. 109<sup>B</sup>]. ða gesende þæt folc sume lac þam cyninge þurh ðone Aoth.

<sup>1</sup> MS. abiscre.

6. H. gefengon || 7. H. gesetnyssa || 8. H. for heora yfelum | H. hi | H. Chusan | H. hi<sup>2</sup> | H. swyðe | H. hæðenum | H. hi<sup>3</sup> || 9. H. hi | H. clypodon | H. æne | H. Othonihel || 10. H. hi || 11. H. sibbe | H. Othonihel || 12. H. hi | H. Moabiscre || 13. H. ofsloh hi | H. swyðe | H. gewylde | H. hi<sup>2</sup> || 14. H. hi || 15. H. hi clypodon | H. þa syððan | H. geswencednysse | H. sona asende | H. alysednysse | H. swyðre ||

6. Et duxerunt uxores filias eorum, et seruierunt diis eorum.—7. Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui.—8. Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan regis, seruieruntque ei octo annis.—9. Et clamauerunt ad Dominum: qui suscitauit eis saluatorem, et liberauit eos, Othoniel uidelicet.—10. Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicauit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus eius Chusan, et oppressit eum.—11. Quieuitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel.—12. Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortauit aduersum eos Eglon regem Moab.—13. Abiitque Eglon et percussit Israel.—14. Seruieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis:—15. Et postea clamauerunt ad Dominum: qui suscitauit eis saluatorem uocabulo Aod, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab.



17. ⁊ he him brohte þa lac.

19. Æfter heora spræce cwæp se Aoth him to: Eala þu Engol cining!

20. Ic hæbbe þe to secganne ures Godes ærende; uton gan onsundron. ⁊ hig sona eodon in to sumum diglan huse.

21. Ða abræd Aoth bealdlice his swurd mid his wynstran handa ⁊ hine hetelice þidde, (22) swa þæt þa hiltan eodon in to þam innoðe, ⁊ þæt smeru wand ut, for ðam þe he wæs swiðe fætt. He forlet þa þæt swurd stician on him (24) ⁊ gewende him ut æt sumere oþre duran, oð þæt he eft becom to his agenum geferon.

25. Englon se cining læg þær swa dead.

27. ⁊ Aoth bleow bealdlice his horn ⁊ ferde mid fultume to gefeohte sona, (29) ⁊ ofsloh tyn ðusend Englones folces.

30. ⁊ he þa Moabiscan miclum geeadmette ⁊ hi underþeodde his agenum þeowte, ⁊ heora land þa wæs wuniende on sibbe æfter þisre dæde hundeachtig geara.

#### CAP. IV

1. Æfter Aoths forðsiðe hi geeacnodon eft heora unrihtwisnyse ⁊ heora yfel ongean God.

2. ⁊ he hig þa betæhte sumum gramlican cininge, Iabin gehaten.

3. And he hæfde heora geweald ealles twentig geara, ⁊ hig yfele ofsette; ⁊ hig þa clipodon on hira earfoðnisse to þam mildheortan Gode, his mildsunge biddende.

---

19. H. Eglon cyning || 20. H. secgenne | H. onsundran | H. hi || 21. H. þyðde || 22. H. hyltan | H. smyru | H. ðan | H. swyðe || 24. H. sumure | H. dura | H. geferum || 25. H. Eglon se cyning || 29. H. Englones || 30. H. miclum | H. wunigende | H. þyssere || CAP. IV.—2. H. ⁊ God hi ða | H. cyinge || 3. H. hyra | H. hi | H. hi<sup>2</sup> | H. clypodon | H. heora earfoðnyse | H. miltsunge ||

---

17. Obtulitque Aod munera Eglon regi.—19. Et dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Egressisque omnibus,—20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstiuo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te.—21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in uentre eius,—22. Tam ualide, ut capulus sequeretur ferrum in uulnere, ac pinguiissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed reliquit in corpore.—24. Per posticum egressus est.—25. Seruique inuenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.—27. Aod statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel.—29. Et percusserunt Moabitas, circiter decem millia.—30. Humiliatusque est Moab sub manu Israel: et quieuit terra octoginta annis.

CAP. IV.—1. ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,—2. Et tradidit illos Dominus in manus Iabin regis.—3. Clamaueruntque filii Israel ad Dominum: et per uiginti annos uehementer oppresserat eos.



6. Ða asende him God sumne heretogan to, Barac gehaten, ⁊ he þa ferde mid tyn þusend mannum (7) to þære burnan Cison, ⁊ se cining Iabin sende him togeanes anne ealdormann him swiðe getreowe, Sisarra [*fol.* 109<sup>v</sup>] gehaten, (13) mid nigonhund crætum ⁊ mid ealre his fyrde to gefeohte gearowe.

14. Hwæt þa se Barac, gebyld swiðe þurh God, feaht him togeanes mid his fyrde swiðe.

15. ⁊ God þa afærde þone forsædan ealdorman ⁊ ealle his meniu, (16) ðæt hig mihtlease flugon, ⁊ hig man ofsloh, þæt hig sweltende feollon.

17. ⁊ Sesirra arn of his agenum cræte fram ealre þære fyrde, geegsod þurh God, oð þæt he werig becom to anum wifmen æt nehstan, þe him ær wæs cuð, Iahel geha<ten>.<sup>1</sup>

18. ⁊ heo cwæp to him: Gang in, la leof, to urum getelde! ne ondræd þe nan þing! He eode þa inn earhlice swiðe, ⁊ seo wimman mid hire hwitle bewreah hine sona, let hine licgan swa ætlutian his feondum.

19. He wæs swiðe ofurnen ⁊ he <e>ðode<sup>2</sup> swiðe; bæd him drincan ⁊ heo him blipelice sealde: be<helode><sup>3</sup> hine eft.

20. ⁊ he hire cwæð to: Stand nu ⁊ beheald: gif her ænig man

<sup>1</sup> The MS. reading is "Iahel gehal," but there are signs of an earlier "-ten" having been erased.

<sup>2</sup> MS. oðode.

<sup>3</sup> MS. beheold.

---

6. H. heretoðan || 7. H. Cyson | H. cyning | H. ænne | H. swyðe getreowne | H. Sisara || 14. H. swyðe | H. swyðe<sup>2</sup> || 15. H. aferde | H. foresædan | H. ealdormann || 16. H. hi | H. hi<sup>2</sup> | H. hi<sup>3</sup> || 17. H. se Sisara | H. geegesod | H. wimmen | H. nextan | H. Iahel gehaten || 18. H. inn | H. hyre || 19. H. eðode swyðe | H. þa drincan | H. behelode || 20. H. hyre | H. mann |

---

—6. Et Debora prophetis uocauit Barac, dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus, uade, et duc exercitum, tollesque tecum decem millia pugnatorum:—7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison Sisaram principem exercitus Iabin,—13. Et currus eius nongentos et omnem exercitum.—14. Descendit itaque Barac, et decem millia pugnatorum cum eo.—15. Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus eius, uniuersamque multitudinem in tantum, ut Sisara, de curru desiliens, pedibus fugeret,—16. Et Barac persequeretur fugientes, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.—17. Sisara autem fugiens peruenit ad tentorium Iahel. Erat enim pax inter Iabin regem Azor, et domum Haber Cinæi.—18. Egressa igitur Iahel, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi Qui ingressus tabernaculum eius, et opertus ab ea pallio,—19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio ualde. Quæ dedit ei bibere, et operuit illum.—20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:



cume acsigende embe me, ðonne *andswara* þu sona *þæt* her nan man ne come. ⁊ he læg *þær* swa.

21. Ða æfter litlum fyrste gelæhte seo wifman an *þæra* teldsticena ⁊ stop inn digollice, gesloh ða mid anum bytle bu<f>an<sup>1</sup> his þunwengan, *þæt* se sticca him eode ut purh *þæt* heafod in to *þære* eorðan, ⁊ he ætforan hire spearnlode mid fotum, oð *þæt* he forðferde swa mid bysmorlicum deaðe.

22. ⁊ Barac com sona, <sohte><sup>2</sup> þone Sisara; wolde hine ofslean. Ða clipode seo wimman cuðlice him to, het hine sceawian þone þe he sohte; ⁊ he geseah þa [fol. 110<sup>B</sup>] hwar Sisara læg, ⁊ se teldsticca sticode purh his heafod.

23. God þa geeadmette Iabin þone cining ætforan his folce; (24) ⁊ hig fæstlice weoxon ⁊ mid strangre mihte hine ofpri<h>ton,<sup>3</sup> oð *þæt* hig mid ealle hine adilegodon.

## CAP. V

32. ⁊ HI þa feowertig wintra wunedon on sibbe.

We secgað nu eac *þæt* we singað<sup>4</sup> be þisum on urum sealmsange, swa swa hit sang Daud purh þone Halgan Gast, God heriende þus: *Ecce inimici tui sonauerunt et qui oderunt* <te e>*xtollerunt*<sup>5</sup> *capud*.

<sup>1</sup> MS. bugan.

<sup>2</sup> A very late hand has supplied the words "acsigend embe," but it seems better to read "sohte" with H.

<sup>3</sup> MS. ofphton.

<sup>4</sup> MS. singiað.

<sup>5</sup> MS. oderunt . . . xtollerunt: there are signs of an "e" having been erased before "x."

---

H. axiende | H. me *deest* | H. mann<sup>2</sup> || 21. H. lytlum | H. se wimman | H. bufan his þunwengum | H. hyre || 22. H. sohte þone S. | H. clypode | H. se wimman | H. hwar se Sisara || 23. H. geeadmete | H. cyning || 24. H. hi | H. weoxan | H. ofðrihton | H. hi<sup>2</sup> | H. adylegodon || CAP. V.—1. 1. H. eac nu | H. singað | H. þysum || 2. H. herigende || 3. H. *oderunt te extulerunt* ||

---

et cum uenerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.—21. Tulit itaque Iahel uxor Haber clauum tabernaculi: et ingressa absconditè, et cum silentio, posuit supra tempus capitis eius clauum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.—22. Et ecce Barac sequens Sisaram ueniebat: egressaque Iahel, dixit ei: Veni, et ostendam tibi uirum, quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, uidit Sisaram iacentem mortuum, et clauum infixum in tempore eius.—23. Humiliauit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel,—24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

CAP. V.—32. QUIEUITQUE terra per quadraginta annos.



*Fac illis sicut Madian & Sisare, sicut Iabin in torrente Cison*; ðæt  
 5 ys on urum gereorde: "He cwæp to his Drihtene, Efne nu Drihten  
 pine fynd hlydað ⁊ þa þe þe hatiað ahebbað heora heafda. Do him  
 swa swa Madian ⁊ swa swa Sisaran ⁊ swa swa Iabin æt þam burnan  
 Cyson." Hwæt sind Godes fynd buton þa fulan hæðenan ⁊ þa  
 leasan Cristenan, þe hlydað ongean God ⁊ mid unrihtwisnisse þa  
 10 earman ofsittað ⁊ Godes lima dreccað, Gode to forsewennysse, aheb-  
 bende heora heafda on healice modignisse? Ac þes sealm us segð,  
 <hu him><sup>1</sup> sceal getimian, swa swa ðam eorgan Sisaran ⁊ þam arleasan  
 Iabine, þæt hi beon adilegode fram Drihtenes halgum mannum þa þe  
 hi huxlice her on life gedrehton.

## CAP. VI

1. ðeos racu us segð, þe we nu ær ræddon, ðæt þæt Israhela folc,  
 þe we embe sprecað, siþþan gesyngodon swiðe wið heora Drihten,  
 ⁊ he let hi to handa þam hæpenan leodscipe, Madian gecweden.

2. Ða hig miclum geswencton; (4) ⁊ heora orf genamon ⁊ heora  
 æceras [fol. 110<sup>v</sup>] aweston ⁊ ealle heora bigleofan endemes ætbrudon.  
 (2) Ða fleah þæt earme folc to fyrleum muntum ⁊ behiddon hig on  
 scræfum, mid hungre gewæhte. ðæt hi mihton geseon þæt hig  
 forsawon God, (1) hi wurdon swa geeadmette yfele heora feondum  
 sume seofon gear on ðære miclan sorge; (5) ⁊ heora fynd ferdon  
 freolice gehwær, swa þicce swa gærstapan, on ðam godan earde ⁊ þæs  
 eardes brucon (6) him to bismore swa.

7. Israhela folc þa earmlice clipode to þam heofonlican Gode, his  
 helpes biddende.

<sup>1</sup> MS. halum sceal.

5. H. *et Sisare* | H. *Cison* || 6. H. *is* | H. *Drihtne* || 8. H. *do hi* || 10. H. *synd* |  
 H. *butan* || 11. H. *unrihtwisnyse* || 14. H. *modignysse* | H. *hu him sceal* ||  
 15. H. *eargan* || 16. H. *adylegode* | H. *Drihtnes* || CAP. VI.—1. H. *syððan* |  
 H. *swyðe* | H. *leodscype* | H. *gecweðen* || 2. H. *hi* | H. *miclum* || 4. H.  
*genaman* | H. *eal*, with "ne" above the line in a late hand || 2. H. *behyddon* |  
 H. *hig deest* | H. *gehwæhte* | H. *hi* || 1. H. *micclan* | H. *sorche* || 6. H.  
*bysmore* || 7. H. *clypode* ||

CAP VI.—1. FECERUNT autem filii Israel malum in conspectu Domini:  
 qui tradidit illos in manu Madian septem annis.—2. Et oppressi sunt ualde ab  
 eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus.—3. Ascendebat Madian  
 et Amalec:—4. Cuncta uastabant usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino  
 ad uitam pertinens relinquebant in Israel, non oues, non boues, non asinos.—  
 5. Ipsi enim ueniebant et instar locustarum uniuersa complebant.—6. Humi-  
 liatusque est Israel.—7. Et clamauit ad Dominum postulans auxilium contra  
 Madianitas.



14. ⁊ he him foresceawode sumne heretogan, Gedeon gehaten, heora agenes cynnes; ðam bebead God sylf þæt he sceolde faran ⁊ his folc ahreddan fram heora yrmðe, ⁊ cwæð him wordum þus to: Wite þu þæt ic ðe asende.

## CAP. VII

1. God hine þa gestrangode, ⁊ he gegaderode sona þæt earme folc þær þær <hig><sup>1</sup> aflogene wæron, ⁊ ferde ða mid fultume þær heora fynd wicodon, swa swa him gewissode se welwillenda God.

2. ða cwæp God sylf to him: Swiðe micel folc þu hæfst on þinre firdinge to þam gefeohte; læt hi gecirran sume, ðe læs þe hi secgon eft þæt hi mid hira folce hig sylfe alysdon ⁊ mid heora fultume him gefuhton sige.

4. ða geceas Gedeon, swa swa him gewissode God, (6) preohund wera mid him of eallum þam werode.

7. ⁊ God him sæde þa: Ic sylf nu alyse eow on ðisum þrim hundrydum, ⁊ þe on hand betæhte ða Madianitiscan, þe eow swa miclum gedrehton.

16. ðam folce wæs gewunelic þæt hi weredon byman on ælcum gefeohte ⁊ [fol. 111<sup>B</sup>] þa bleowon swiðe. Ða het Gedeon his geferan habban heora byman him mid to þære blawunge ⁊ het heora ælcne geniman anne æmtigne sester oððe anne wæterbuc to þam gewinne forð.

<sup>1</sup> "hig" added in accordance with H.

---

14. H. Gedon | H. hyra hagenes oynnes || CAP. VII.—1. H. þær hi aflogene wæron || 2. H. swyðe mycel | H. fyrdinge | H. to ðysum gefeohte | H. gecyrran | H. ðe læste | H. mid heora afole (*sic*!) | H. hi || 4. H. ða geceas him Gedeon | H. gewissodo || 7. H. ðysum | H. betæce | H. Madianitiscan | H. micolum || 16. H. swyðe | H. ænne | H. ænne<sup>2</sup> ||

---

14. Respexitque ad Gedeon Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quòd miserim te.

CAP. VII.—1. Igitur Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, uenit ad fontem qui uocatur Harad, erant autem castra Madian in ualle.—2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis uiribus liberatus sum.—4. Duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixerò tibi ut tecum uadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, reuertatur.—6. Fuit itaque numerus eorum, trecenti uiri:—7. Et ait Dominus ad Gedeon In trecentis uiris qui lambuerunt aquas, liberabo uos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo reuertatur in locum suum.—16. Diuisitque trecentos uiros in tres partes et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque uacuas.



17. ⁊ cwæp him sippan to: Swa swa ge geseoð þæt ic do, doð ealle endemes æfter me sona. (16) <He todælde><sup>1</sup> hi þa on prim diglum <floccum>.<sup>2</sup>

19. ⁊ ferde nihtes to þær heora fy<n>d<sup>3</sup> wicodon, begunnon to blawenne mid heora byman swiðe ⁊ slogon togædere ða æmtigan sestras, (20) ⁊ tobræcon þa bucas mid micelre brastlunge.

21. Wearð þa afæred eall seo hæðene fyrd þurh heora blawunge ⁊ ðæra buca sweg.

22. ⁊ God hi geegsode, þæt hi begunnon to sleanne ælc heora oðerne mid hira agenum swurde on þære sweartan nihte mid stiðlicum gefeohte.

23. Hi flugon þa sume, ac him ferde æfter Gedeon swiðe ofsleande æfre, oð þæt þær afeollon fif ⁊ prittig ðusenda, sume þurh hi silfe, sume þurh Gedeon.

25. ⁊ twegen ealdormen eac, Horeb ⁊ Zeb, ðær feollon ofslagen[n]e.

### CAP. VIII

12. ⁊ HIM ætflugon twegen ciningas, Zebæe ⁊ Salmana, ac he sohte hi georne, oð þæt he hi gelæhte; (13) ⁊ gelædde hi ongean to his agenre fyrde; (21) ⁊ heora feorh him benam.

28. <⁊ heora land><sup>4</sup> wæs þa wuniende<sup>5</sup> on friðe feowertig wintra be Gedeones wissunge.

Be þisum we singað eac on þam foresædan sealme ongean Godes wiðerwinna<n>,<sup>6</sup> þe willað æfre þwyres, swa swa se Halga Gast us sæde þurh Daud: *Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb et Zebee*

<sup>1</sup> MS. Hig todældon.

<sup>2</sup> MS. folcum.

<sup>3</sup> MS. fyrd.

<sup>4</sup> "⁊ heora land," in accordance with H.

<sup>5</sup> "Israel" added in a late hand.

<sup>6</sup> MS. wiðerwinna.

17. H. syððan || 16. H. he todælde | H. floccum || 19. H. fynd wicodon H. swyðe || 20. H. mycelre || 21. H. þurh || 22. H. heora | H. swurdum | H. swiðlicum || 23. H. Gedon<sup>1</sup> | H. swyðe | H. sylfe | H. Gedon<sup>2</sup> || 25. H. ofslagene || CAP. VIII.—12. H. cuningas | H. Zebeae || 28. H. ⁊ heora land wæs þa wunigende | H. Gedones || 2. H. wiðerwinnan | H. wyllað || 3. H. þurh | H. Zebeae || 4. H. Salmana |

17. Et dixit ad eos: Quod me facere uideritis, hoc facite,—19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti uiri qui erant cum eo in partem castrorum, coeperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.—20. Cumque personarent, et hydrias confregissent,—21. Omnia castra turbata sunt:—22. Et nihilominus insistebant trecenti uiri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,—23. Fugientes; conclamantes autem uiri Israel persequabantur Madian.—25. Apprehensosque duos uiros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Gedeon.

CAP. VIII.—12. FUGERUNTQUE Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit.—13. Reuertensque de bello,—21. Interfecit Zebee et Salmana.—28. Quieuit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.



*et Psalmana*; ðæt ys on Engliscre spræce: "Sete ðu ure Drihten heora [*fol.* 111<sup>v</sup>] ealdormen swa swa Horeb ⁊ Zeb ⁊ swa swa Zebee 5 ⁊ Salmana"; ðæt is on angite þæt þa yfelan heafodmen, Godes wiðerwinnan, wurdon þa gescinde.<sup>1</sup>

## CAP. X

6. Hwæt þa æfter fyrste þæt Israhela folc begunnon to geeacnienne heora ealdan synna mid edniwum synnum on Godes gesihðe, ⁊ his æ forleton, þe he him ær gesette on þam munte Sinai.

7. ⁊ hine micclum gremedon, swa þæt he mid yrre hi on hand betæhte þam hæðenan leodscipum, se hatte Amon.

8. Hi wurdon ða gehergode ⁊ gehynde forswiðe eahtatyne gear under heora handa, (10) oð þæt hig earmlice to ðam ælmihtigan clipodon ⁊ heora synna andetton mid sorhfullum mode.

## CAP. XI

1. ða ofhearmode Gode heora yrmða sona, ⁊ him foresceawode sumne heafodman, Iepthae gehaten, (29) ⁊ him Godes gast on wæs.

32. He ferde ða mid fultume ⁊ heora fynd ofsloh, ⁊ hi God betæhte to his anwealde, (33) swa þæt he þa gewann heora twenti burga, ⁊ he hi geeadmette heora unðances swa.

## CAP. XII

7-14. ⁊ HI wunodon on sibbe an ⁊ ðritig geara.

<sup>1</sup> About a line has been erased after "gescinde."

---

4. H. is || 5. H. ealdormenn | H. Zebeae || 6. H. andgite | H. heafodmenn || 7. H. swa gescynde || CAP. X.—6. H. gesyhðe | H. þe ðe him ær | H. Synai || 7. H. hæðenum | H. leodscype, þe hatte || 8. H. forswyðe || 10. H. hi | H. clypodon || CAP. XI.—1. H. ofearmode | H. forsceawode | H. heafodmann || 29. H. him com Godes gast on || 33. H. heora<sup>1</sup> *deest* | H. twentig || CAP. XII.—H. wunodon | H. þritig ||

---

CAP. X.—6. FILII autem Israel peccatis ueteribus iungentes noua fecerunt malum in conspectu Domini, et non coluerunt eum.—7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus filiorum Ammon.—8. Afflicti que sunt, et uehementer oppressi per annos decem et octo.—10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccaui tibi.

CAP. XI.—1. FUIT illo tempore Iephte uir fortissimus.—29. Factus est ergo super Iephte Spiritus Domini.—32. Transiuitque Iephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus eius.—33. Percussitque uiginti ciuitates: humiliatique sunt filii Ammon.

CAP. XII.—(7-14) IUDICAUIT Iephte sexannis, Abesan septem annis, Ahialon decem annis et Abdon octo annis.



## CAP. XIII

1. *ÆFTER* þisum fyrste hig fengon eft to gremienne þone ælmihtigan God on heora ealdan wisan mid heora yfelum dædum, ⁊ he hi eac betæhte þam hæðenan folce þe hatton Philistei ealles feowertig geara for heora misræde.

2. An man wæs eardigende on Israhela þeode, Manue gehaten, of ðære mægðe Dan : his wif wæs untymende ⁊ hig wunedon butan cilde.

3. Him com þa gangende to Godes engel, ⁊ [*fol.* 112<sup>R</sup>] cwæð ðæt hi sceoldon habban sunu him gemæne; (4—5) “Se bið Gode halig fram his cildhade ⁊ man ne mot hine efsian oððe besciran; ne he ealu ne drince næfre oþþe win, ne naht fules ne ðicge, for þam þe he onginð to alysenne his folc, Israhela þeode, of Philistea þeowte.”

24. Heo acende þa sunu, swa swa hyre sæde se engel, ⁊ het hine Samson, ⁊ he swiðe weoxs, ⁊ God hine bletsode, (25) ⁊ Godes gast wæs on <sup>1</sup> him.

## CAP. XIV

5. ⁊ H<sup>E</sup> wearð þa mihtig on micelre strengðe, swa þæt he gelæhte ane leon be wege, þe hine abitan wolde, (6) ⁊ tobræd hi to sticcum, swilce he totære sum eaðelic ticcen.

## CAP. XV

8. H<sup>E</sup> begann þa to winnenne wið ða Philisteos ⁊ heora fela ofsloh ⁊ to sceame tucode, þeah þe hig anweald hæfdon ofer his leode.

<sup>1</sup> “mid” has been written above in what is a very early, if not the MS., hand.

---

CAP. XIII.—1. H. hi || 2. H. mann | H. wæs ða eardienne | H. hi | H. buton || 3. H. sceoldan || 4—5. H. byð | H. besceoran | H. æfre oððe | H. ðycge | H. ðan | H. ongynd | H. þys folc || 24. H. swyðe | H. weox || 25. H. wæs mid him || CAP. XIV.—5. H. mycelre || 6. H. swylc || CAP. XV.—8. H. began | H. feala | H. hi ||

---

CAP. XIII.—1. *RURSUMQUE* filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.—2. Erat autem quidam uir de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem,—3. Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam: concipies et paries filium:—4. Caue ergo ne bibas uinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:—5. Quia paries filium, cuius non tanget caput nouacula: erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.—24. Peperit itaque filium, et uocauit nomen eius Samson. Creuitque puer, et benedixit ei Dominus.—25. Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo.

CAP. XIV.—5. *APPARUIT* catulus leonis sæuus, et rugiens, et occurrit ei.—6. Dilacerauit leonem, quasi hædum in frusta discerpens.

CAP. XV.—8. *PERCUSSITQUE* Philisthiim ingenti plaga.



9. Ða ferdon þa Philistei forð æfter Samsone (10–12) ⁊ heton his leode, þæt hi hine ageafon to hira anwealde, þæt hig wrecað mihton heora teonræddenne mid tintregum on him.

13. Hig ða hine gebundon mid twam bæstenum rapum ⁊ hine gelæddon to þam <laðan flocc>.<sup>1</sup>

14. ⁊ ða Philisteiscan þæs fægnodon swiðe, urnon him togeanes ealle hlydende, woldon hine tintregian for heora teonrædene. Ða tobræd Samson begen his earmas, ðæt þa rapas toburston, þe he mid gebunden wæs.

15. ⁊ he gelæhte ða sona sumes assan cinban þe he ðær funde, ⁊ gefeaht wið hig ⁊ ofsloh an þusend mid þæs assan cinbane.

16. ⁊ cwæð to him sylfum: Ic ofsloh witodlice an þusend wera mid þæs assan cinbane. [fol. 112<sup>v</sup>.]

18. He wearð þa swiðe ofþyrst for ðam wundorlican slege ⁊ bæd þone heofonlican God, þæt he him asende drincan; for þam þe on ðære neawiste næs nan wæterscipe.

19. Ða arn of þam ci<n>bane,<sup>2</sup> of anum teð, wæter, ⁊ Samson þa dranc ⁊ his Drihtene þancode.

Nu gif hwa wundrie, hu hit gewurðan mihte þæt Samson se stranga swa ofslean mihte an þusend manna mid þæs assan ci<n>bane,<sup>2</sup> þonne secge se mann, hu þæt gewurðan mihte, þæt God him sende þa wæter of þæs assan teð. Nis þis nan gedwimor ne nan dwollic sagu, ac seo ealde gesetniss ys eall swa trumlic, swa swa se Hælend 5 sæde on his halgan godspelle, þæt an stæf ne bið, ne an strica, awæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hi ne beon gefyllede: gif hwa ðises ne gelyfð, he ys ungeleafulic.

<sup>1</sup> MS. þam folce.

<sup>2</sup> MS. cimbane.

10–12. H. to heora | H. hi | H. teonrædene || 13. H. hi | H. gelæddon to þam laðan flocc || 14. H. swyðe || 15. H. hi || 18. H. swyðe | H. ðan | H. neawyste || 19. H. cinbane | H. Drihtne || Line 2. H. cinbane || 3. H. man || 4. H. gedwymor || 5. H. gesetnyss | H. is | H. eal || 6. H. byð || 7. H. gesetnyss || 8. H. ðyses | H. is | H. ungeleafull ||

9. Igitur ascendentes Philisthiim in terram Iuda—10. Dixerunt: Vt ligemus Samson, uenimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est.—11. Descenderunt ergo tria millia uirorum de Iuda, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imperent nobis?—12. Ligare te uenimus, et tradere in manus Philisthinorum.—13. Ligaueruntque eum duobus nouis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.—14. Et cum Philisthiim uociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum, et uincula quibus ligatus erat dissipata sunt et soluta.—15. Inuentamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ iacebat, arripiens, interfecit in ea mille uiros,—16. Et ait: In maxilla asini deleui eos, et percussi mille uiros.—18. Sitiensque ualde, clamauit ad Dominum, et ait: en siti morior.—19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, uires recepit.



## CAP. XVI

1. *Æfter þisum* he ferde to Philistea lande in to anre birig on heora anwealde, Gaza gehaten.

2. ⁊ hi *þæs fægnodon*, besetton *þa þæt* hus *þe* he inne wunode, woldon hine geniman, mid *þam* *þe* he ut eode on ærne mergen, ⁊ hine ofslean.

3. Hwæt *ða* Samson heora syrunga undergeat, ⁊ aras on midre nihte tomiddes his feondum ⁊ genam *ða* burhgatu ⁊ gebær on his hricge mid *þam* postum, swa swa hi belocene wæron, up to anre dune to ufewardum *þam* cnolle, ⁊ eode him swa orsorgh of heora gesihþum.

4. Hine beswac swa *peah* siððan an wif, Dalila gehaten, of *þam* hæðenan folce, (5) swa *þæt* he hire sæde, þurh hire swicdom bepæht, on hwam his strengð wæs ⁊ his wundorlice miht. *ða* hæðenan Philistei beheton hir<sup>(e)</sup><sup>1</sup> [*fol.* 113<sup>R</sup>] sceattas, wið *þam* *þe* heo beswice Samson þone strangan.

6. *ða* ahsode heo hine georne mid hire olæcunge on hwam his miht wære?

7. And he hire andwirde: Gif ic beo gebunden mid seofon rapum of sinum geworhte, sona ic beo gewyld.

8. *ðæt* swicole wif *þa* begeat *þa* seofon rapas, ⁊ he þurh syrunga swa wearð gebunden.

9. ⁊ him mann cydde *þæt* *þær* comon his find; *ða* tobræc he sona *þa* rapas swa swa hefelprædas, ⁊ *þæt* wif nyste on hwam his miht wæs.

<sup>1</sup> MS. hira.

---

CAP. XVI.—1. H. *ðysum* | H. *byrig* || 2. H. *besæton* | H. *þa deest* | H. *wunode* | H. *merigen* || 3. H. *middere* | H. *upp* | H. *uferweardan* | H. ⁊ *heode* | H. *gesyhðum* || 4. H. *syððan* || 5. H. *hyre* | H. *hyre<sup>2</sup>* | H. *hyre<sup>3</sup>* || 6. H. *axode* | H. *hyre* || 7. H. *hyre* | H. *andwyrde* || 9. H. *man* | H. *fynd* | H. *sona deest* ||

---

CAP. XVI.—1. ABIIIT quoque in Gazam.—2. Quod cum audissent Philisthiim, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, ut facto mane exeuntem occiderent.—3. Dormiuit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portauit ad uerticem montis.—4. Post hæc amauit mulierem quæ uocabatur Dalila.—5. Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat fortitudinem: quod si feceris, dabimus tibi argenteos.—6. Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo.—7. Cui respondit Samson: Si septem neruiceis funibus ligatus fuero, infirmus ero.—8. Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes: quibus uinxit eum,—9. Latentibus apud se insidiis, clamauitque ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui rupit uincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppæ tortum putamine, et non est cognitum in quo esset fortitudo eius.



11. He wearð eft gebunden mid eallniwum rapum (12) ⁊ he þa tobræc swa swa þa oðre.

16. Heo beswac hine swa þeah, (17) þæt he hire sæde æt nextan : Ic eom Gode gehalgod fram minum cildhade, ⁊ ic næs næfre geefsod ne næfre bescoren, ⁊ gif ic beo bescoren, þonne beo ic unmihtig oðrum mannum gelic.

18. ⁊ heo let þa swa.

19. Heo þa on sumum dæge, þa þa he on slæpe læg, forcearf his seofan loccas ⁊ awrehte<sup>1</sup> hine siðþan ; ða wæs he swa unmihtig swa swa oðre men.

21. ⁊ þa Philistei gefengon hine sona, swa swa heo hine belæwde, ⁊ gelæddon hine aweg ; ⁊ heo hæfde ðone sceatt, swa swa him gewearð. Hi þa hine ablendon ⁊ gebundenne læddon on heardum raceteagum ham to heora birig, ⁊ on cwearterne belucon to langre firste, heton hine grindan æt hira handewyrne.

22. ða weoxon his loccas ⁊ his miht eft on him.

23. ⁊ þa Philistei full bliðe wæron, þancodon heora gode, Dagon gehaten, swilce hig þurh his fultum heora feond gewildon.

25. ða Philistei þa micle fyrne geworhton ⁊ gesamnodon hi on sumre upflora, ealle þa [*fol. 113<sup>v</sup>*] heafodmen ⁊ eac swilce wimmen, þreo þusend manna, on micelre blisse : ⁊ þa þa hig bliðust wæron, þa bædon hig sume, þæt Samson moste him macian sum gamen, ⁊ hine man sona gefette mid swiðlicre wafunge ⁊ heton hine standan betwux twam stænenum swerum :

<sup>1</sup> Changed to "awehte."

17. H. hyre | H. næfre<sup>1</sup> *deest* | H. besceoren | H. besceoren<sup>2</sup> || 19. H. seofon | H. syððan | H. menn || 21. H. racenteagum | H. byrig | H. langum | H. fyrste | H. heora || 22. H. weohson | H. eft *deest* || 23. H. swylce | H. hi | H. gewyldon || 25. H. mycele | H. feorme | H. sumere | H. þa *deest* | H. heafodemenn | H. swylce | H. mycelre | H. hi blipost | H. hi sume | H. macian him ||

11. Nouis funibus rursum Dalila uinxit eum.—16. Cumque molesta esset ei, et per multos dies iugiter adhæreretur,—17. Tunc dixit ad eam: Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia consecratus Deo sum de utero matris meæ: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.—18. Misit ad principes Philisthinorum ac mandauit: Ascendite adhuc semel.—19. At illa dormire eum fecit et rasi septem crines eius, et cœpit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit:—21. Quem cum apprehendissent Philisthiim, duxerunt Gazam uinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.—22. Iamque capilli eius renasci cœperant,—23. Et principes Philisthinorum conuenerunt in unum ut immolarent hostias Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.—25. Lætantesque per conuiuia, præceperunt ut uocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas,



26. On ðam twam swerum stod þæt hus eall geworht.

27. ⁊ Samson ða plegode swiðe him ætforan, (29) ⁊ gelæhte þa sweras mid swiðlicre mihte, (30) ⁊ sloh hi togædere, þæt hi sona toburston; ⁊ þæt hus þa afeoll eall þæt folc to deaðe ⁊ Samson forð mid, swa þæt he miccle ma on his deaðe acwealde, ðonne he ær cucu dyde.

---

26. H. twam *deest* || 27. H. swyðe || 30. H. offeoll | H. eall *deest* ||

---

26. Quibus omnis imminet domus.—27. Ac ludens Samson,—29. Et apprehendens ambas columnas,—30. Concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem, quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quàm ante uiuus occiderat.

(*Epilogue.*)

Hē hæfde getacnunge ures Hælendes Cristes, þe on his agenum deaðe þone deofol gewylde ⁊ his mihte oferswiðde ⁊ hine mankynnes benæm<d><sup>e1</sup>. Ða Philistei, swa swa we her beforan sædon, besæton þone Samson ⁊ hine ofslean woldon on heora birig Gaza; ac he bær ða gatu upp to anum beorge, to bysmore his feondum. Eall swa þa 5 Iudeiscan, þe ofslogon urne Drihten, besetton his birgene sona mid wearde, ac he tobræc hellegatu mid his heofonlican mihte, ⁊ of þam deofle genam þone dæl, þe he wolde, Adames ofspringes, ⁊ he eaðe-lice aras of ðam deaðe gesund on þam þridan dæge ⁊ astah to heofenum to his halgan Fæder, gewunnenum sige, to wuldre him 10 sylfum ⁊ his halgum þegnum, þam ðe he alysd.

Nelle we secgan na swiðor be þisum, buton þæt se Israhel, þe we embe spræcon, mislice ferde, oð þæt hi fengon to ciningum, swa [*fol.* 114<sup>R</sup>] swa on “Cininga Bocum” ys full cuð be ðam.

Ða Romaniscan leoda wæron eac lange eal swa buton cynegum, 15 ær þam ðe cristendom wære, ⁊ hæfdon him *consulas*, þæt we cweðað rædboran. Se consul sceolde him eallum wisian ⁊ beon heora yldost to anes geares fyrste; feng þonne oðer to, <to><sup>2</sup> oðres

<sup>1</sup> MS. benæmbe.

<sup>2</sup> The second “to” has been supplied from H.

---

*Epilogue*, line 2. H. mancynnes || 3. H. benæmde | H. we *deest* || 4. H. slea | H. byrig || 6. H. besæton | H. byrgene || 10. H. heofonan || 12. H. swyðor | H. ðysum || 13. H. sprecað | H. cynegum || 14. H. cynega | H. is || 15. H. butan || 17. H. wissian || 18. H. oðer to, to oðres ||



geares firste, to þam ylcan anwealde, ⁊ eode swa abutan be heora gebyrdum ⁊ be heora geþingðum, oð þæt heora formanega oft fengon 20 to anwealde ⁊ wunodon him on sibbe swiðe anrædlice, ⁊ heold ælc oðerne on arwurðnisse.

Swa hi hæfdon ða siððan *cesares* ofer hig, þæt we cweðað caseres, þa beoð cininga yldest, ⁊ hi mid heora wisdomes gewyldon þa æt nehstan ealne middaneard to heora anwealde. Hi hæfdon ælce 25 dæge heora witenas gemot, ⁊ wæron gesette synderlice to ðam þa *senatores*, ðæt synd þeodwitan, þe dæghwamlice smeadon on anum sindrian huse embe ealles folces þearfe *(ofer fela þeoda ⁊ embe rihtwisnisse)*<sup>1</sup> ⁊ heora ræd kyddon siððan þam casere ⁊ him gewearð anes. Gif ænig leodscipe wæs ungewylde þam casere, þonne sende 30 he him to swa fela eoreda, ðe mihton gebigan þæt mennisc him to, oþpe mid egsunge þæt hig bugou to sibbe, oððe mid wige þæt hi wurdon gewylde.

Eft on þam cristendome wæs Constantinus se forma casere ðe to Criste beah; ⁊ us secgað bec þæt he sigefæst wæs þurh þone 35 Hælend Crist þe he gecoren hæfde. Eac his æftergengan þe on God gelyfdon wæron æfre sigefæste þurh þone soðan God, ⁊ se cristendom weox [*fol. 114<sup>v</sup>*] wel on heora timan ⁊ þæt ealde deofolgild wearð adwæsced þurh hi.

Se yldra Theodosius swiðe oft hæfde sige on manegum gewinne 40 for his miclum geleafan, swa þæt on sumum gefeohte him sende God swa micelne wind, þæt þa wænna flugon mid swifstum gesceote swiðe on heora find, ⁊ his feonda wænna wendon on hi sylfe ⁊ fylston þam casere, oð þæt him com to fotum his wiðerwinna gewilniende friðes.

Ac þa þæs caseres cempa hine acwealdon, sona se gingra 45 Theodosius wæs swiðe gelyfed, ⁊ he æfre his fyrde þam Hælende betæhte, ⁊ God feaht for hine ⁊ his fyrde geheold, swa þæt on sumne sæl sum his ealdormanna, þe him swiðe leof wæs, wearð gelæht fram his feondum; ða sende he sona to þæs ealdormannes sunu mid micclum fultume, ⁊ hi gemetton þærrihte Godes engel him togeanes 50

<sup>1</sup> Supplied in accordance with H.

19. H. fyrste | H. abuton || 21. H. swyðe || 22. H. arwurðnysse || 23. H. syððan | H. hi || 24. H. caseras | H. cininga | H. gewildon || 25. H. nextan | H. eallne || 26. H. þa *deest* || 28. H. syndrian || 28-29. H. ofer feala þeoda ⁊ embe rihtwisnysse ⁊ heora | H. syððan cyddon || 30. H. leodscype || 31. H. gewyldon þæt mennisc || 32. H. egsunge | H. hi gebugon to || 35. H. gebeah || 37. H. gelifdon || 38. H. deofolgyld || 40. H. swyðe | gewinnum || 41. H. micclum | H. God to || 42. H. wæpna | H. swyðe || 43. H. fynd | H. wæpna || 44. H. gewilnigende || 45. H. þa *deest* | H. hyne || 46. H. swyðe || 48. H. swyðe ||



gangende mid him, se him tæhte þone weg, þe hi sylfe ne cuðon, ofer anum bradum fenne, ðær nan fær ær næs, ⁊ ofer þam wætere mid wundorlicum færeldre drium fotum ealle, swa swa Moyses dyde mid ðam ealdan Israhel ofer þa Readan Sæ, oð þæt hi becomon þær ðær  
 55 he gehæft wæs, ⁊ his fynd ofslogon mid swurdes ecge ⁊ þone ealdorman ahreddon fram heora reðnisse swa. Ðæra Perscis(c)<sup>1</sup>ra cyning wæs ðam casere wiðerræde; þa sende he his here him to ⁊ he eac gegaderode of þam Saraceniscum swiðe miccle fyrde togeanes þam casere; ac Crist him sende to swa micelne ogan, þæt hi hig sylfe adrengton an  
 60 hund ðusend [fol. 115<sup>B</sup>] manna on ðære miclan ea, Eufrates gehaten, ⁊ he wolde þa frið; ða ne moste he abugan for his manna unræde.

He hæfde on his anwealde an ðusend cempa swa cene to wige, þæt hi wæron gehatene ealle *inmortal(e)s*,<sup>2</sup> þæt sindon “undeadlice”; ða cwædon þæt hi woldon cunnian heora mihte on ðæs  
 65 caseres fyrde, ær þam þe hig fengon to sibbe. Hi þa ferdon to truwiende on hi sylfe, ⁊ ðæs caseres fyrd feaht wið hig sona, sume foran ongean, sume ferdon hindan, oð þæt þa “undeadlican” lagon ealle deade; ⁊ heora cyning ða beah to þæs caseres willa(n).<sup>3</sup>

On sumne sæl woldon þa wiðerrædan hæðenan mid micelre fyrde  
 70 faran on heregōð on þæs caseres anwealde on Romaniscra þeode, ⁊ ferdon ða to mid miclum gefylce. Ðis wearð þa gekydd ðam casere sona, ⁊ he hine gewende to his gewunelicum gebedum ⁊ þæt gewinn betæhte þam welwillendan Hælende, ⁊ him raðe becom Cristes sylfes fultum, swa þæt se heretoga þære hæðenra fyrde, Rugas gehaten, mid  
 75 heofonlicum ligette wearð sona ofslagen ⁊ his geferan sume, ⁊ eac oðer fyr of heofenum þa becom ⁊ forbærnde þa herelaf(e),<sup>4</sup> ðæt þær nan ne belaf, swilcne fultum hæfde Theodosius þurh God.

On Engla lande eac oft wæron cyningas sigefæste þurh God, swa swa we secgan gehyrdon, swa swa wæs Ælfred cining, þe oft gefeaht  
 80 wið Denan, oþ þæt he sige gewann ⁊ bewerode his leode; swa gelice Æðestan,<sup>5</sup> þe wið Anlaf gefeaht ⁊ his firde [fol. 115<sup>V</sup>] ofloh ⁊ aflimde hine sylfne, ⁊ he on sibbe wunode sippan mid his leode. Eadgar,

<sup>1</sup> Supplied in accordance with H.<sup>2</sup> MS. immortalis.<sup>3</sup> MS. willa.<sup>4</sup> MS. herelafu.<sup>5</sup> Cf. Napier and Stevenson: *Charters and Documents*, p. 109.

53. H. dryum || 55. H. ealdormann || 56. H. reðnysse | H. ðara Persciscra ||  
 57. H. him *deest* || 58. H. swyðe || 59. H. mycelne || H. hi | H. adrengton ||  
 60. H. micclan || 62. H. tyn þusend || 63. H. *inmortales* | H. syndon ||  
 65. H. hi | H. ferdon þa || 66. H. sylfe | H. hi || 67–8. H. undeadlican deade lagon ealle | H. willan || 70. H. heregāð | H. leode || 71. H. micclum gefylce | H. gecydd || 73. H. hraðe || 74. H. hæpenre || 76. H. heofonum | H. herelafe || 77. H. swylcne || 79. H. Ælfryd | H. cyning || 81. H. fyrde | H. aflymde || 82. H. gewunode syððan ||



se æðela 7 se anræda cining, arærde Godes lof on his leode gehwær, ealra  
 cininga swiðost ofer Engla ðeode, 7 him God gewilde his wiðerwinnan  
 85 a, ciningas 7 eorlas, þæt hi comon him to buton ælcum gefeohte friðes  
 wilniende, him underpeodde to þam þe he wolde, 7 he wæs gewurðod  
 wide geond land.

We endiað nu þisne cwide þus, þanciende ðam ælmihtigan ealra  
 his godnissa, se ðe æfre rixað on ecnisse. AMEN.

---

83. H. cyning || 84. H. cyinga swyðost | H. gewylde || 85. H. cyingas | H.  
 butan || 88. H. geendiað | H. þysne cwyde þuss || 89. H. goddnyssa | H.  
 ecnyssse ||



# LIBRI PSALMORUM

VERSIO ANTIQUA LATINA;

CUM

PARAPHRASI ANGLO-SAXONICA,

PARTIM SOLUTA ORATIONE, PARTIM METRICE COMPOSITA.

NUNC PRIMUM

E COD. MS. IN BIBL. REGIA PARISIENSI ADSERVATO

DESCRIPSIT ET EDIDIT

BENJAMIN THORPE, S.A.S.

1782-1870

SOC. LIT. ISL. HAFN. SOC. HON.

---

OXONII,

E TYPOGRAPHEO ACADEMICO.

MDCCCXXXV.

1835







# LIBER PSALMORUM.

## PSALMUS I.

Joseph dicit, qui corpus Domini sepelivit.

1. **BEATUS** vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit;

2. Sed in lege Domini fuit voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die et nocte.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum,

4. Quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium ejus non decidet; et omnia quaecunque fecerit prosperabuntur.

5. Non sic impii, non sic, sed tamquam pulvis, quem projicit ventus a facie terrae.

1. **EADIG** byð se wer þe ne gæð on geþeaht unrihtwísra, ne on þam wege ne stent synfulra, ne on heora wól-berendum setle ne sitt;

2. Ac his willa byð on Godes æ, and ymb his æ he byð smeagende dæges and nihtes.

3. Him byð swa þam treowe, þe byð aplantod neah wætera rynum,

4. þæt sylð his wæstmas to rihtre tide, and his leaf and his blæda ne fealwiað, ne ne seariað; [swa byð þam men þe we ær ymbspræcon] eall him cymð to góde þæt þæt he deð.

5. Ac þa unrihtwísan ne beoð ná swylce, ne him eac swa ne limpð; ac hi beoð duste gelicran, þonne hit wind toblæwð.



6. Ideo non resurgent impii in iudicio, neque peccatores in consilio justorum.

7. Quoniam novit Dominus viam justorum, et iter impiorum peribit.

6. þy ne arisað þa unrihtwísan on domes dæg, ne þa synfullan ne beoð on geþeahte þæra rihtwísenas.

7. Forþam God wát hwylce weg þa rihtwísan gearnedon, ac þa unrihtwísan cumað to witum.

## PSALMUS II.

Dæs æfteran sealmes capitul is gecweden Psalmus Daud, þæt is on Englisc Dauides sealm ; forþæm he ys sealm gecweden, forþi he seófode on þæm sealme, and mænde to Drihtne be his feondum, ægðer ge inlendum ge utlendum, and be eallum his earfoðum ; and swa deð ælc þæra, þe þysne sealm sincgð, be his sylfes feondum, and swa dyde Crist be Iudeum.

Vox Christi de passione. Ad Lucam Evangelistam.

1. Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?

2. Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

3. Dirumpamus vincula eorum, et projiciamus a nobis jugum ipsorum :

4. Qui habitat in cælis irridebit eos, et Dominus subsannabit eos.

1. Hwyrð ælc folc, and hwi smeagað hi unnytt?

2. And hwyrð arisað eorðcynincgas, and ealdormenn cumað to-somne wið Gode, and wið þam þe he to hlafordegeceas, and gesmyrede? [Hi cweðað,]

3. Utan tobreca heora bendas, and aweorpan heora geocu of us :

4. [Hwæt forstent heora spræc, cwæð se witega, þeah hi swa cweðen]? Forþam se God, þe on heofonum ys, hig gehyspð, and Drihten hyg gescent.



5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion, montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

7. Dominus dixit ad me, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

8. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.

9. Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.

10. Et nunc, reges, intelligite; erudimini, qui iudicatis terram.

11. Servite Domino in timore, et exultate ei cum tremore.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa.

13. Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

5. And he clypað to him on his yrre, and gedrefð heora geþeaht.

6. And ic eam þeah cincg geset fram Gode ofer his ðone halgan munt Syon, to þam þæt ic lære his willan and his æ.

7. Forþan cwæð Drihten to me, þu eart min sunu, nu to-dæg ic ðe acende.

8. Bide me, and ic þe sylle þeoda to agnum yrfe, and þinne anwald ic gebræde ofer ðeoda gemæro.

9. And ic gedo þæt þu heora wylst mid iserne gyrde, and hi miht swa eaðe abre-can, swa se crocc-wyrhta mæg ænne croccan.

10. Ongytað nu, kynin-gas, and leorniað, ge dome-ras, þe ofer eorðan demað.

11. þeowiað Drihtne, and ondrædað hine, blissiað on Gode, and ðeah mid ege.

12. Onfoð lare, þy læs eow God yrre weorðe, and þy læs ge wendon of rihtum wege.

13. Forþam þonne his yrre byð onæled, þonne be-oð eadige, þa þe nu on hine getrywað.



## PSALMUS III.

Ðysne þriddan sealm Daudid sang þa he fleah Absalon his sunu, and seófode þa yrmðe to Drihtne : swa deþ ælc þæra manna þe þisne sealm singð, his sylfes earfoðu, ægðer ge modes ge lichaman, he seófað to Drihtne ; swa dyde Crist, þonne he þysne sealm sang, be Iudeum he hine sang, and be Iudan Scarioth, þe hine læwde, he seófode to Drihtne.

Vox Christi ad Patrem, de Judæis.

1. Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me; multi dicunt animæ meæ, Non est salus illi in Deo ejus.

2. Tu autem, Domine,ceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

3. Voce mea ad Dominum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.

4. Ego dormivi, et somnum cepi, et resurrexi; quoniam Dominus suscepit me.

5. Non timebo millia populi circumdantis me: exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.

6. Quoniam tu percussisti

1. Eala, Drihten, hwi synt swa manige minra fenda, þara þe me swencað? for hwi arisað swa mænige wið me? Monige cweðað to minum mode, þæt hit næbbe nane hæle æt his Gode.

2. Ac hit nis na swa hy cweðað; ac þu eart, butan ælcum tweon, min fultum, and min wuldor, and þu ahefst upp min heafod.

3. Mid minre stemne ic cleopode to Drihtne, and he me gehýrde of his þam halgan munte.

4. Þa ongan ic slapan and slép, and eft aras; forðam þe Drihten me awehte, and me upp-árærde.

5. Forðam ic me nu na ondræde þusendu folces, þeah hi me utan ymb-þringen; ac ðu, Drihten, aris, and gedo me halne; forþam þu eart min God.

6. Forðam þu ofsloge



omnes adversantes mihi sine  
causa; dentes peccatorum  
conteruisti.

7. Domini est salus; et  
super populum tuum bene-  
dictio tua.

ealle þa ðe me wiðerwearde  
wæron butan gewyrhton,  
and þara synfulra mægen  
þu gebrytttest.

7. Forþam on ðe ys eall  
ure hæl, and ure to-hopa,  
and ofer þin folc sy þin blet-  
suncg.

## PSALMUS IV.

Þe feorða sealm ys gecweden Dauides sealm, and Dauides sang;  
forði ælc þæra sealma þe swa gecweden byð, þæt he sy ægðer ge Dau-  
ides sealm ge Dauides sancg, ælcne ðæra he sancg besone mid weorode:  
ac ða he þysne sealm sancg, þa gealp he and fægnode Godes fultumes  
wið his feondum; and swa deð ælc wel-willende man, þe þisne sealm  
singð, and swa dyde Ezechias, þa he wæs ahred æt his feondum, and  
swa dyde Crist, ða he wæs ahred æt Iudeum.

Vox Christi, in cruce quando positus fuit.

1. Cum invocarem te,  
exaudisti me, Deus justitiæ  
meæ; in tribulatione dila-  
tasti mihi.

2. Miserere mihi, et ex-  
audi orationem meam.

3. Filii hominum, usque-  
quo gravi corde? ut quid  
diligitis vanitatem, et quæ-  
ritis mendacium?

4. Scitote quoniam mag-  
nificavit Dominus sanctum  
suum; Dominus exaudiet  
me, cum clamavero ad eum.

1. Þonne ic cleopode to  
þe, þonne gehýrdest þu me,  
Drihten; forðam þu eart  
se ðe me gerihtwisast, and  
on minum earfoðum and  
nearonessum, þu me gerym-  
des.

2. Gemiltsa me, Drihten,  
and gehýr min gebed.

3. Eala manna bearn, hu  
lange wylle ge beon swa  
heardheorte wið Gode? and  
hwi lufige ge idelnessa, and  
secað leasuncga?

4. Wite ge þæt God ge-  
myclade his ðone gehalgo-  
dan, and he me gehýrð,  
þonne ic him to clypige.



5. Irascimini, et nolite peccare : quæ dicitis in cor-  
dibus vestris, in cubilibus  
vestris compungimini.

6. Sacrificate sacrificium  
justitiæ, et sperate in Do-  
mino.

7. Multi dicunt, Quis  
ostendit nobis bona? Sig-  
natum est super nos lumen  
vultus tui, Domine.

8. Dedisti lætitiā in  
corde meo : a tempore fru-  
menti, vini, et olei sui mul-  
tiplicati sunt.

9. In pace in idipsum ob-  
dormiametrequiescam; quo-  
niam tu, Domine, singulari-  
ter in spe constituisti me.

5. þeah hit gebyrige þæt  
ge on-woh yrsien, ne scule  
ge hit no þy hrapor þurh-  
teon, þe læs ge syngien, and  
þæt unriht þæt ge smeagað  
on eowerum mode forlætað,  
and hreowsiað þæs.

6. Offriað ge mid riht-  
wísnesse, and bringað þa  
Gode to lacum, and hopiað  
to Drihtne.

7. Manig man cwyð, Hwa  
tæcð us teala, and hwa sylð  
us þa gód þe us man gehæt?  
and is þeah geswutelod ofer  
us þin gifu, þeah hi swa ne  
cweðen.

8. þæt ys þæt þu sealdest  
blisse minre heortan, and  
þin folc gemicladest, and him  
sealdest geniht hwætes, and  
wines, and eles, and ealra  
góda, þeah hi his ðe ne  
ðancien.

9. Ac gedo nu þæt ic  
mote on þam genihte, and  
on þære sibbe slapan, and  
me gerestan; forðam þu,  
Drihten, synderlice me ge-  
settest on blisse and on to-  
hopan.



## PSALMUS V.

De fifta sealm ys gecweden Dauides sealm, ðone he sang be his sylfes frofre, and be herenese ealra ðæra rihtwisenra ðe secað yrfeweardnesse on heofon-ric, mid Criste, se ys ende ealra ðinga: and ælc mann þe þisne sealm singð, he hine singð be his sylfes frofre; and swa dyde Ezechias, þa he alysed wæs of his mettrumnesse; and swa dyde Crist, þa he alysed wæs fram Iudeum.

Vox Christi ad Patrem; et adoratur in templum.

1. Verba mea auribus percipe, Domine; intellige clamorem meum; intende voci orationis meæ, Rex meus, et Deus meus.

2. Quoniam ad te orabo, Domine; mane exaudies vocem meam.

3. Mane astabo tibi, et videbo; quoniam non volens Deus iniquitatem tu es.

4. Non habitabit iuxta te malignus, neque permanent in iusti ante oculos tuos.

5. Odisti, Domine, omnes, qui operantur iniquitatem, perdes eos, qui loquuntur mendacium.

6. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

7. Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ, in-

1. Drihten, onfoh min word mid þinum earum, and ongyt mine stemne and min gehrôp, and ðenc þara wordra minra gebeda.

2. Forðam ic gebidde on dæg-red to ðe; ac gedo þæt þu gehýre min gebed, Drihten.

3. Ic stande on ær-mergen beforan ðe æt gebede, and seo þe; [þæt is, þæt ic ongite þinne willan butan tweon, and eac þone wyrce] forðam þu eart se ylca God þe nan unriht nelt.

4. Ne mid þe ne wunað se yfel-willenda, ne þa unrihtwisan ne wuniað beforan þinum eagum.

5. þu hatast ealle þa þe unriht wyrcað, and þæt ne forlætað, ne his ne hreowsiað; and þu fordest þa þe symle leasinga specað.

6. And þa man-slagan, and þa swicolan þu forsyhst.

7. Ic þonne hopiende to þinre þære myclan mild-



troibo, Domine, in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum, in timore tuo.

8. Deduc me, Domine, in tua justitia: propter inimicos meos, dirige in conspectu tuo viam meam;

9. Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est.

10. Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant; judica illos, Deus.

11. Decidant a cogitationibus suis; secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos; quoniam exacerbaverunt te, Domine.

12. Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt: et inhabitabis in eis; et gloriantur in te omnes, qui diligunt nomen tuum;

13. Quoniam tu, Domine, benedices justum; Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

heortnesse, ic gange to þinum huse, Drihten, and me gebidde to þinum halgan altare, on ðinum ege.

8. Drihten, læd me on þine rihtwísnesse fram minra feonda willan; geriht minneweg beforan þinre ansyne; [se weg ys min weorc.]

9. Forðam on minra feonda muðe is leasuncg, and heora mod is swiðe idel.

10. Heora mod and heora wilnuncg ys swa deop swa grundleas pytt, and heora tungan sprecað symle facn; ac dēm him, Drihten.

11. And gedo þæt hy næ gen don þæt yfel þæt hy þencað and sprecað; ac be þære andefne heora unrihtwísnesse fordrif hi; forðam hy ðe gremiað, and þine þeowas, Drihten.

12. And blissian ealle, þa þe to ðe hopiað, and fægnian on ecnesse: and þu wuna on him; and fægnian þine ealle, þa þe lufiað þinne nanman;

13. Forþam þu eart se Drihten þe gebletsast and geblissast rihtwíse; þu us gecoronadest and geweorðadest, and us gescyldst mid þam scylde þinre wel-wilnesse.



## PSALMUS VI.

Dauid sang þysne syxtan sealm be his mettrumnesse, and be his earfoðum, and eac be þam ege þæs domes on domes dæge; and swa deð ælc þæra þe hine singð; and swa dyde Crist, þa he on eorðan wæs, he hine sang be his earfoðum; and eac Ezechias be his untrumnesse.

Vox Christi ad Patrem, quando resurrexit Lazarus.

1. Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripas me.

2. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt omnia ossa mea, et anima mea turbata est valde.

3. Sed tu, Domine, usquequo? Convertere, Domine, et eripe animam meam; saluum me fac propter misericordiam tuam.

4. Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?

5. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis stratum meum rigabo.

6. Turbatus est præ ira oculus meus; inveteravi inter omnes inimicos meos.

1. Drihten, ne þrea þu me on þinum yrre, ne on þinre hat-heortnesse ne swenc me.

2. Ac miltsa me, Dryhten, forþam ic eom unhal, and gehæl me, forþam eall min mægn, and eal min ban synt gebrytt and gedrefed, and min sawl, and min mod ys swyðe gedrefed.

3. Eala, Drihten, hu lange wylt þu þæt hit on ðam sy? gehwyrf, la Drihten, to me, and alys mine sawle, and gedo me halne for þinre mildheortnesse.

4. Forðam þa deadan, þe on helle beoð, þin ne gemunan, ne ðe andetað, ne ne heriað, swa swa we doð.

5. Ic swince on minre gránunge, and ælce niht on minum bedde ic síce and wépe, and hwilum min bedd wæte mid tearum.

6. Mine eagan synt gedrefede for yrre, and ic eom forealdod betweoh eallum minum feondum.



7. Discedite a me omnes  
qui operamini iniquitatem;  
quoniam exaudivit Dominus  
vocem fletus mei: exaudi-  
vit Dominus deprecationem  
meam, Dominus orationem  
meam adsumpsit.

8. Erubescant, et contur-  
bentur omnes inimici mei;  
avertantur et erubescant  
valde velociter.

7. Gewitað fram me ealle  
þa þe unriht wyrcað; forðam  
þe Drihten hýrde mine wé-  
pendan stefne, and God ge-  
hýrde mine healsunge, and  
Drihten onfeng min gebed.

8. Sceamian heora forði,  
and syn gedrefede ealle mine  
fynd; and gan hy on ears-  
ling, and sceamien heora  
swiðe hrædlice.

### PSALMUS VII.

Þysne seofodan sealm Daudid sang, þa he seofode his ungelimp to Drihtne; þæt wæs þa Absolon his sunu hine adrifen hæfde ofðam rice, þa hine teone wyrde Chus Genimimis sunu; þa seofode he þæt to Drihtne, and swa deð ælc mann þe þysne sealm singð, mænð his earfoðu to Drihtne; and swa dyde Crist, þa he on eorðan wæs.

Vox Christi ad Patrem, de Judæis; et Ezechias ab hostibus.

1. Domine, Deus meus,  
in te speravi; libera me ab  
omnibus persequentibus me,  
et eripe me.

2. Nequando rapiat ut  
leo animam meam, dum non  
est qui redimat, neque qui  
salvum faciat.

3. Domine, Deus meus, si  
feci istud, si est iniquitas in  
manibus meis;

4. Si reddidi retribuenti-

1. Drihten, min God, to  
þe ic hopige; alys me fram  
eallum þam þe min ehtað,  
and gefriða me.

2. Þæt næfre mine fynd  
ne grípen mine sawle swa  
swa leó; forþam ic nat eal-  
les hwa me ahredde and ge-  
hæle, butan þu wylle.

3. Drihten, min God, gif  
ic to þisum, þe me nu swen-  
cað, þæs gearnod hæbbe,  
þæt hi nu doð, oððe ænig  
unriht wið hi gedon hæbbe;

4. Oððe furðum him



bus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis.

5. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terram vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

6. Exurge, Domine, in ira tua, et exaltare in finibus inimicorum meorum.

7. Et exurge, Domine, Deus meus, in præcepto quod mandasti, et synagoga populorum circumdabit te:

8. Et propter hanc in altum regredere: Domine, iudica populos.

9. Iudica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam manuum mearum.

10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes, Deus.

gulde yfel wið yfle, swa swa hi hit geworhton; þonne ofslean me mine fynd ór-wigne, næs þas þe mine frynd beon sceoldon.

5. And secan mine fynd mine sawle, and þa gefon, and oftreden on eorðan min líf, and minne weorðscipe to duste gewyrcen.

6. Aris, Drihten, of þinum yrre, and sær on minra feonda mearce, and geweorða þe sylfne þara.

7. Aris, Drihten, to þinum gehate, and dō swa swa þu gehete; [þæt wæs þæt þu woldest helpan unscyldegum] gif þu swa dest, þonne cymð swiðe mycel folc to þinum þeowdome.

8. And þu upp-astihst, and hi mid þe lætst to heofonum: Drihten, dēm folcum, and dēm mé.

9. Drihten, dēm me æfter minum gewyrhtan, and dēm me æfter minre unscaðfulnessse.

10. Geenda nu þæt yfel þæra unrihtwísra, and gerece and geræd þa rihtwísan; þu, Drihten, þe smeast heortan, and ædra, and manna geþohtas.



11. Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.

12. Deus judex justus, fortis, et longanimis, numquid irascitur per singulos dies? Nisi convertimini, gladium suum vibrabit;

13. Arcum suum tetendit, et paravit illum; et in ipso paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

14. Ecce parturiit injustitiam, concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

15. Lacum aperuit, et effodit eum, et incidit in foveam quam fecit.

16. Convertetur dolor ejus in caput ejus, et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

17. Confitebor Domino, secundum justitiam ejus, et psallam nomini Domini altissimi.

11. Mid rihte we secað fultum to þe, Drihten; forðam þu gehælst þa heortan rihtra geþohta.

12. þe Drihten, þe is rihtwís dēma, and strang and geþyldig, hwæðer he yrsige ælce dæge? Bute ge to him gecyrren, se deofol cwecð his sweord to eow;

13. And he bende his bogan, se is nu gearo to sceotanne; he teohað þæt he scyle sceotan þæt deaðes fæt, [þæt synt þa unrihtwísan he gedeð his flan fyrena, þæt he mæge mid sceotan] and bærnan þa þe her byrnað on wrænnesse, and on unðeawum.

14. He cenð ælc unriht, and hit cymð him sare, and his geferum.

15. He adylf þone pytt, and he hine ontynð, and on þone ylcan befylð.

16. Gehweorfe his sar on his heafod, and on his brægn astige his unriht.

17. Ic þonne andette Drihtne æfter his rihtwísnesse, and herie his ðone hean naman, and lofige.



## PSALMUS VIII.

Þysne eahteoðan sealm sang Daud, þa he wundrade Godes wundra, se wylt eallum gesceaftum ; and eac he witgode on ðam sealme be þære wulderlican acennednesse Cristes.

*Ecclesia laudem dicit Christo, de fide omnium credentium. Lege ad Evangelium.*

1. Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

2. Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos ; ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem,

3. Propter inimicos tuos ; ut destruas inimicum et defensorem.

4. Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum, lunam et stellas, quæ tu fundasti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus ? aut filius hominis, quoniam visitas eum ?

6. Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum, Domine, et constituisti eum super opera manuum tuarum.

1. [He cwæð] Eala, Drihten ure God, hu wundorlic þin nama ys geond ealle eorðan !

2. Forþam ahefen ys þin myclung ofer heofonas ; ge furðum, of ðæra cilda muðe, þe meolc sucað, þu byst hered,

3. Þæt he doð to bysmore þinum feondum ; forðam þu towyrpest þine fynd, and ealle þa þe unrihtwísnesse ladiað and scyldað.

4. Ic ongite nu þæt weorc þinra fingra, þæt synd heofonas, and mona, and stearran, þa þu astealdest.

5. Drihten, hwæt is se mann, þe þu swa myclum amanst ? oþþe hwæt is se mannes sunu, þe þu oft rædlice neosast ?

6. Þu hine gedest lytle læssan þonne englas, þu hine gewuldrast and geweorðast, and him sylst heafod-gold to mærdæ, and þu hine gesetest ofer þin handgeweorc.



7. Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas; insuper et pecora campi;

8. Volucres cæli et pisces maris, qui perambulant semitas maris.

9. Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

7. Ealle gesceafta þu legst under his fét, and under his anwald; sceap and hryðera, and ealle eorðan ny-tenu;

8. Fleogende fuglas, and sǣ-fiscas, þa farað geond þa sǣ-wegas.

9. Drihten, Drihten, ure God, hu wulderlic þin nama ys geond ealle eorðan!

### PSALMUS IX.

On ðam nigoðan sealme Dauíd hine gebæd to Drihtne, and him þancode, þæt his sunu and eac oðre fynd him ne mihton eall þæt yfel don, þæt hi him geteohod hæfdon; and on þa ylcan gerad, hine singð ælc rihtwís mann be his sylfes feondum; and be þam ylcan, hine sang Crist, þa Iudeas hine woldan don mare yfel ðonne hig mihton; and swa dyde eac Ezechias, ða his fynd hine ne meahton ateon swa hy woldon.

*Ecclesia laudem dicit Christo. De Judæis; et de principe dæmoniorum.*

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; narrabo omnia mirabilia tua.

2. Lætabor, et exultabo in te; psallam nomini tuo, Altissime;

3. In convertendo inimicum meum retrorsum; infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

4. Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam:

1. Ic andette Drihtne on ealre minre heortan, and ic bodige ealle ðine wundra.

2. And ic blissige, and fægnige, and herige þinne naman, ðu hea God;

3. Forðam ðu gehwyrdest mine fynd under bæc, and hi wæron geuntrumode, and forwurdon beforan ðinre ansyne.

4. Forðam þu dēmst minne dóm and mine spræce,



sedes super thronum, qui  
judicas æquitatem.

5. Increpasti gentes, et  
periit impius; nomen eo-  
rum delesti in æternum, et  
in seculum seculi.

6. Inimici defecerunt fra-  
meæ in finem, et civitates  
eorum destruxisti.

7. Periit memoria eorum  
cum sonitu, et Dominus in  
æternum permanet.

8. Paravit in iudicio se-  
dem suam, et ipse iudicabit  
orbem terræ in æquitate.

9. Iudicabit populos cum  
justitia, et factus est Do-  
minus refugium pauperum:

10. Adjutor in opportu-  
nitatibus, in tribulatione; et  
sperent in te omnes qui no-  
verunt nomen tuum;

11. Quoniam non derelin-  
ques quærentes te, Domine.  
Psallite Domino, qui habi-  
tat in Sion:

12. Annuntiate inter gen-  
tes mirabilia ejus; quoniam

and eall for me dydest þæt  
ic don sceolde: Ðu sitst on  
ðam hean setle, þu ðe symle  
démst swiðe rihte.

5. Ðu ðreast and bregst  
þa ðeoda þe us ðreatigað,  
and ða unrihtwísanforweor-  
ðað; and ðu adilgas heora  
naman on worulda woruld.

6. Seo redelse, and þæt  
geþeaht urra feonda geleo-  
rode, ða hi hit endian sceol-  
dan, and heora þu towurpe  
ealle.

7. And heora gemynd  
onweg gewat mid þam my-  
clan hlisan, and Drihten  
þurhwunað on ecnesse.

8. And he gearwað his  
dóm-setl, and he démð ealre  
eorþan swyðe emne.

9. He démð folcum mid  
rihte, he ys geworden frið-  
stow ðearfendra.

10. And gefultumend þu  
eart, Drihten, æt ælcere ðe-  
arfe; forðy hopiað to þe,  
ealle þa ðe witan þinne na-  
man;

11. Forðam þu ne for-  
lætst nanne þara þe ðe secð;  
heriað forði Drihten, þone  
ðe eardað on Sion;

12. And bodiað betweoh  
folcum his wundru; forðam



requirens sanguinem eorum memoratus est, et non est oblitus clamorem pauperum.

13. Miserere mihi, Domine, et vide humilitatem meam de inimicis meis; qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudes tuas in portis filiae Sion.

14. Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt; in laqueo isto, quem occultaverunt mihi, comprehensus est pes eorum.

15. Cognoscetur Dominus judicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

16. Convertentur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.

17. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis; patientia pauperum non peribit in finem.

18. Exurge, Domine, non

he nis na ofergeotol þara gebeda his þearfena, ac he is swyþe gemyndig heora blōd to wrecanne.

13. Gemiltsa me, Drihten, and geseoh mine eaðmetto, hu earmne me habbað gedon mine fynd; forðam þu eart se ylca God, þe me upp-ahofe fram deaðes gatum, to þam þæt ic bodade eall þin lóf on ðam geatum þære burge Hierusalem.

14. Ic fægne on þinre hælo, ðe þu me sylest; and ða ðeoda þe min ehtað syn afæstnode on ðam ylcan earfoðum, þe hi me geteohhod hæfdon, and heora fet synt gefangene mid þy ilcan gryne, þe hi me gehyd and gehealden hæfdon.

15. Forþam byð Drihten on his rihtum domum, and on his hand-geweorce byð gefangen se synfulla.

16. And þa unrihtwisan beoð gehwyrfedes to helle, and ælc folc þæra ðe God forgyt.

17. Forþam God ne forgyt his ðearfan oð heora ende, ne heora geþyld ne forweorð oþ ende.

18. Aris, Drihten, þy læs



prævaleat homo: judicentur gentes in conspectu tuo.

19. Constitue, Domine, legislatorem super eos, ut sciant gentes quoniam homines sunt.

20. Ut quid, Domine, recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione?

21. Dum superbit impius, incenditur pauper; comprehenduntur in cogitationibus suis quas cogitant.

22. Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ, et qui inique agerit benedicitur.

23. Irritavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret.

24. Non est Deus in conspectu ejus; polluuntur viæ illius in omni tempore.

se yfel-willenda mæge dón þæt he wille; and gedo þæt eallum folcum sy gedēmed beforan ðe.

19. Gesete, Drihten, ofer hȳ sumne anwald, þæt hig gelære þæt hy witon þæt hi men synt.

20. Drihten, hwi gewitst þu swa feor fram us, and hwi noldest þu cuman to us, to þære tīde þe us nyd-þearf wæs?

21. Þonne se unrihtwisa ofermodegað, þonne byð se earma ðearfa onæled, and gedrefed, and eac geunrōt-sod; ac weorðon þa unriht-wisan gefangene on þam geþohtum, þe higepoht habbað.

22. Forþam se synfulla byð hered þær he his yfelan willan wyrceð, and hine bletsiað þa yfelan for his yfelan dædum.

23. Se synfulla bysmrað Drihten, and for þære menigu his ūnrihtes, he ne ge-ðencð þæt God hit mæg gewrecan.

24. Forþam he ne deð gōd beforan his modes ansyne; forþam beoð his wegas and his weorc eal neh unclæne.



25. Auferuntur judicia tua a facie ejus; omnium inimicorum suorum dominabitur.

26. Dixit enim in corde suo, Non movebor de generatione in generationem, sine malo.

27. Cujus os maledictione et amaritudine plenum est, et dolo.

28. Sub lingua ejus labor et dolor; sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

29. Oculi ejus in pauperem respiciunt; insidiatur in occulto, quasi leo in cubili suo.

30. Insidiatur ut rapiat pauperem; rapere pauperem dum attrahit eum; in laqueo suo humiliabit eum: inclinabit se, et cadet dum dominabitur pauperi.

31. Dixit enim in corde suo, Oblitus est Deus, aver-

25. Forþam he næfð nan gemynd Godes doma beforan his ansyne, þæt he mæge rixian, and wealdan ealra his feonda, and dón him to yfele þæt þæt he wylle.

26. And he cwyð on his mode, Ne wyrð þisses næfre nán wending, butan mycelre frecennesse minra feonda.

27. His mûð byð symle full wyrignessa, and bitera worda, and facnes, and se-aruwa.

28. And under his tungan byð ealne wég oþera manna sár and geswinc; he syt symle on geþeahte mid þam welegum dygollice, to þam þæt he mæge fordón þa unsceðþendan;

29. And þreatað þone earman mid his eagum, and settað his digollice, swa swa leo déð of his hole.

30. He sætað þæt he be-reafige þone earman, and þæs wilnað; and þonne he hine gefangen hafað mid his gryne, þonne genæet he hine, and þonne he hine hæfð gewyldne, þonne aginð he sylf sigan, oððe áfylð.

31. He cwæð ær on his mode, Ne geþencð God þyl-



tit faciem suam, ne videat in finem.

32. Exurge, Domine, Deus meus, et exaltetur manus tua, ne obliviscaris pauperum in finem.

33. Propter quid irritavit impius Dominum? Dixit enim in corde suo, Non requirit Deus.

34. Vides; quoniam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas; tibi enim derelictus est pauper, pupillo tu eris adjutor.

35. Contere brachium peccatoris et maligni: requiretur delictum ejus, nec invenietur.

36. Regnabit Dominus in æternum, et in seculum seculi: peribitis gentes de terra ejus.

lices, ac ahwyrfð his eagan, þæt he hit næfre ne gesyhð.

32. Aris, Drihten, min God, and ahefe upp þine hand ofer ða unrihtwisan, and ne forgit þone þearfan on ende.

33. Forþam bysmrað se unrihtwisa Drihten; forðam he cwyð on his mode, Ne recþ God, þeah ic þus do.

34. Gesyhst þu nu, [cwæð se witega to Drihtne] hwylc bróc, and hwylc sár we þoliað and þrowiað? Nu hit wære cyn þæt þu hit him wræce mid þinre handa. Ic þearfa eom, nu to ðe forlæten; þu eart fultumiend þara þe nabbað nawðer ne fæder ne modor.

35. þu forbrycst þone earm, and þæt mægen þæs synfullan; forþy, þeah hine hwa ahsode, forhwi he swa dyde? þonne ne mihte he hit na gereccan, ne geþafa beon nolde, þæt he untela dyde.

36. Drihten rixað on ecnesse, on þisse worulde ge on þære to-weardan; forþæm weorðað aworpene þa synfullan of ægðrum his rica.



37. Desiderium pauperum exaudivit Dominus ; desideria cordis eorum audivit auris tua.

38. Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

37. Drihten gehýrð þa wilnunga his þearfena, and heora modes gyrnesse gehýrað þine earan.

38. Dēm nu, Drihten, þearfe þæs earman, and þæs eaðmodan, þæt se awyrgeda ne ece, þæt he hine leng myclie ofer eorðan.

### PSALMUS X.

Ðysne teoþan sealm Daud sang, þa he wæs adriften on þæt westen fram Sawle þam cynge, þa his geferan hine lærdon þæt he hine þær hydde, swa þes spearuwa ; and swa ylce þa rihtwisan þe hine singað, hi seófiað be heora feondum, ægðer ge gesewenlicum ge ungesewenlicum ; and swa dyde Crist be Iudeum, þa he þysne sealm sang.

Vox Christi est. Lege ad Genesim. Perditio Sodomæ.

1. In Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ, Transmigra in montem sicut passer ?

2. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

3. Quoniam quæ perfecisti destruxerunt ; justus autem quid fecit ?

4. Dominus in templo

1. Hwý lære me þæt ic fleo geond muntas and geond westenu, swa spearwa ; forþam ic getrywe Drihtne ?

2. Ic wát þeah, forþam þe þa synfullan bendað heora bogan, and fyllaþ heora coceras mid fl anum, to þam þæt hi magon sceotan þa unscyldigan heortan dygollice, þonan hi læst wenað.

3. Forþam hi wilniað þæs þe hi magon, þæt hi toweorpen þæt God geteohhad hæfð to wyrccanne : hwæt dyde ic unscyldiga wið hi, oþþe hwæt mæg ic nu dón ?

4. Drihten ys on his hal-



sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus.

5. Oculi ejus in pauperem respiciunt; palpebræ ejus interrogant filios hominum.

6. Dominus interrogat justum et impium; qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.

7. Pluet super peccatores laqueos; ignis, et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum.

8. Quoniam justus Dominus, et justitias dilexit; æquitatem vidit vultus ejus.

gan temple, se Drihten se þæs setl ys on heofenum.

5. His egan lociað on his earman þearfan, his bræwas [þæt ys his rihta dóm] ahsað manna bearn.

6. Se ylca Drihten ahsað rihtwíse and unrihtwíse; [þæt heora ægðer secge hwæt he dyde, þæt he him mæge gyldan be heora gewyrhtum] forðam se þe lufað unriht, he hatað his agene sawle.

7. Drihten onsent manegra cynna witu, swa swa rén, ofer ða synfullan; and hi gewyrpð mid grine, and he onsent fyr ofer hig, and ungemetlice hæto þære sunnan, and wól-berende windas, mid þyllicum, and mid manegum þyllicum beoð heora drinc-fatu gefyldu.

8. Forþam God ys swyðe rihtwís, and he lufað rihtwísnesse, and heo byð symle swyðe emn beforan him.



## PSALMUS XI.

þa Dauíd þisne endleftan sealm sang, þa seófode he on þam sealme, þæt on his dagum sceolde rihtwísnes and wísdom beon swa swiðe alegen; and swa deð ælc rihtwís mann, þonne he þysne sealm singð, þonne mænð he to Drihtne þæt unriht þæt on his dagum bið; and swa dyde Crist, þa he hine sang, þa mænde he to Drihtne Iudea ungeaffulnesse.

Christus pro passione suorum, de Judæis. Lege ad Lucan.

1. Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus; quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

2. Locuti sunt mala unusquisque ad proximum suum; labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.

3. Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam maliloquam.

4. Qui dixerunt, Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster dominus est?

1. Gehæl me, Drihten, forþam haligdóm is nu on þisum tíðum full neah asprungen, and soðfæstnes ys swyðe gelytlod.

2. Idle spræca hi sprecað to heora nyhstum, facen hi sprecað mid heora weolorum; forþam hi nabbað on heora mode, þæt hi on heora muðe sprecað, ac þencað yfel, þeah hi hwílum tela cweðen.

3. Ac Drihten towyrpð ealle þa facnes-fullan weoloras, and þa oferspræcan, and þa yfel-spræcan tungan.

4. þa þe teohhiað þæt hi scylen hi sylfe weorðian mid idelre spræce; hy cweðað, Hwi ne synt we mûðfreo, hu ne moton we sprecaþ þæt we wyllað, hwæt ondræde we hwylc hlaford mæg us forbeodan urne willan?



5. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus.

6. Ponam super salutare meum, fiducialiter agam in eo.

7. Eloquia Domini, eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.

8. Tu, Domine, servabis nos, et custodies nos a generatione hac in æternum.

9. In circuitu impii ambulans; secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

5. Ac Drihten cwyð, For yrmðum þæra wædlena, and for gránunge þæra þearfena, ic arise.

6. Ac hi sette on mine hælo, and ic do swyðe treowlice ymb hý.

7. Godes word [cwæð Daud] beoð swiðe soð, and swiðe clænu; hy beoð swa hluttur swa þæt seolfor, þe byþ seofon siðon amered, syþþan se óra adolfen byð.

8. þu, Drihten, gehælst us, and gefreoðast fram heora yfle on ecnesse.

9. ðeah þa unrihtwisan us utan began on ælce healfen, and heora sy mycle ma þonne ure; þeah þu us tobrædst ongean hý, and wið hi gefriðast.

## PSALMUS XII.

Ða Daud þysne twelftan sealm sang, þa seófode he to Drihtne, on þam sealme, be his feondum, ægþer ge gastlicum ge lichamlicum; and swa deð ælc þæra þe hine singð; and swa dyde Crist be Iudeum, and be deoflum; and swa dyde Ezechias se cyng be Assiriam, þa hi hine ymbseten hæfdon, on þære byrig.

Vox Christi ad Patrem: de diabolo dicit.

1. Quousque, Domine, oblivisceris me in finem; usquequo avertes faciem tuam a me?

1. Hu lange wilt þu, Drihten, min forgitan, hwæðer þu oð minne ende wylle; oððe hu lange wilt þu ahwyrfan þinne andwlitan fram me?



2. Quamdiu ponam consilium in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

3. Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? Respice, et exaudi me, Domine, Deus meus.

4. Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte.

5. Ne quando dicat inimicus meus, Prævalui adversus eum. Qui tribulant me exultabunt si motus fuero; ego autem in misericordia tua speravi.

6. Exultabit cor meum in salutari tuo; cantabo Domino qui bona tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.

2. Hu lange sceal ic settan on mine sawle þis sorhfulle geþeaht, and þis sar æt minre heortan; hwæþer ic ælce dæge scyle?

3. Hu lange sceal min feond beon upp-âhafen ofer me? Beseoh to me, Drihten, min God, and gehýr me.

4. Onliht mine eagan, þæt hi næfre ne slapan on swylcum deaðe.

5. þy læs æfre min feond cweðe, Iceom strengra þonne he. þa þe me swencað hy fægnað gif ic onstyred beo; ac ic þeah on þine mildheortnesse gelyfe.

6. Min heorte blissað on þinre hælo, and ic singe þam Gode þe me eall gód syleð, and lofie þinne naman, þu hehsta God.

### PSALMUS XIII.

Ða Daud þisne þreotteoðan sealm sang, þa seófode he to Drihtne on þam sealme, þæt æfre on his dagum sceolde gewurðan swa lytle treowa, and swa lytel wisdom wære on worulde; and swa deð ælc rihtwís man, þe hine nu singð, he seófað þæt ylce be his tíðum; and swa dyde Crist be Iudeum, and Ezechias be Rapsace, Assiria cyninge.

Vox Christi ad divitem se interrogantem; et de populo Judaico.

1. Dixit insipiens in corde suo, Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles

1. Se unrihtwísa cwyð on his mode, Nis nan God þe þis wite, oððe wræce:



facti sunt in voluntatibus suis.

2. Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

3. Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum:

6. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est, et veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem:

7. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt.

þonne byð þæt folc for þam cwyde gewemmed, and gescynded on heora won-wil-lan.

2. Nis nan þe eallunga wel do, no forðon anlepe.

3. Drihten locað of heofenum ofer manna bearn, and hawað hwæðer he geseo ænigne þæra, þe hine sece, oþþe hine ongite.

4. Ac hi hine fleoð ealle endemes, and secað and lufiað þæt hy syn idle and unnytte: nis heora furðum an, þe eallunga wel do.

5. Hi synt byrgenum gelice, seo byð utan fæger, and innan fúl; heora tungan wyrcaþ mycel facn: þeah hi fægere sprecon, heora geþeaht, and heora willa, and heora weorc, byð swylce þære wyrrestan nædran attor, þa mon aspis hæst:

6. Dara mûð byð symle full wyrignessa, and bitera worda, heora fet beoð swiðe hraðe blód to ageotanne, unþearfes, for yflum willan;

7. And heora wegas beoþ symle gedrefede; hie wilniað ealle mægneopera man-



8. Non est timor Dei ante oculos eorum. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem,

9. Qui devorant plebem meam sicut escam panis? Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor:

10. Quoniam Dominus in generatione justa est. Consilium inopis confudistis; quia Dominus spes ejus est.

11. Quis dabit ex Sion salutare Israel? Dum averterit Dominus captivitatem plebis suæ,

12. Lætetur Jacob, et exultet Israel.

na unsælþa, and him cymð sylfum þæt ylce: ne secað hi nane sibbe,

8. Ne Godes ege ne byð beforan heora modes eagum. Hwi ne ongitað ealle, þe unriht wyrcað,

9. þa þe wilniað fretan min folc swa æenne hlæf? þa ne clypiað to Gode mid gó-dum weorcum: hwi ne ongitað hi, þæt him cymð, þonne hi læst wenað, ege and ungelimp?

10. Hwý ne ongitað hi, þæt God byð mid þam riht-wísran folce? Hwi gedrefe ge mines yrminges geþeaht? forþam God ys min geþeaht.

11. Hwa arist elles of Syon to þæm þæt he sylle Israelum hælo, butan þu, Drihten, þe afyrst hæft-nyd of þinum folce?

12. Blissie nu, Iacobes cyn, and fægnian Israele.



## PSALMUS XIV.

Dauid sang þysne feowerteoðan sealm, þa he adriften wæs of his earde, wiscete þæt he moste eft to-cuman; and swa dyde Israela folc, þa hie on hæft-nyde gelædde wæron, of Hierusalem to Babilonia; and swa deð ælc rihtwís man, þonne he þysne sealm singð, wilnað him sumere rôt-hwile on þissere worulde, and ec reste æfter þisum; and swa dyde Crist, þa he hine sang, seófode his earfoðum to Drihtne.

Verba populi in captivitate Babylonis. Reditum ad patriam.

1. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam;

3. Qui loquitur veritatem in corde suo, et non egit dolum in lingua sua;

4. Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

5. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus, timentes autem Dominum magnificat;

6. Qui jurat proximo suo, et non decipit eum; qui pe-

1. Drihten, hwa eardað on þinum temple, oððe hwa mot hine gerestan on þæm halgan munte?

2. [þa andswarode Drihten þæs wítgan mode, þurh onbryrdnesse þæs halgan gastes; and cwæð se wítga, Ic wat, þeah ic ahsige, Hwa þær eardað?] Se þe ingæð butan wamme, and wyrceð rihtwísnesse;

3. And se þe sprycð rihtwísnesse mid his tungan, and næfð nan facn on his mode;

4. Ne his nyhstan nan yfel ne deð, ne nan edwit ne underfehð wið his nyhstan.

5. And se þe þone awyrgdan for nawuht hæfð, and se þe þone rihtwísan weorþað, þone þe Godes ege hæfð;

6. Se þe his nyhstan swereð, and hine mid treo-



cuniam suam non dedit ad  
usuram, et munera super  
innocentes non accepit :

7. Qui facit hæc, non  
movebitur in æternum.

wum ne beswicð, and ðe þe  
his feoh to unrihtum wæstm-  
sceatte ne syleð, ne nanes  
feos ne wilnað æt þam un-  
scyldigan onfon :

7. Se þe þus deð, ne wyrð  
he næfre astyred, ne scynd,  
on ecnesse.

### PSALMUS XV.

Þone fifteoðan sealm Dauíd sang bæ his earfoðum, ægðer ge modes  
ge lichaman ; and eft swa ilce Ezechias hine sang be his mettrum-  
nesse, wilnode him to Gode sumre frofre ; and swa deð ælc rihtwís  
mann, þe hine singð, on his earfoðum ; and swa dyde Crist, þa he hine  
sang.

Vox Christi ad Patrem. Ezechias oravit Dominum in ægritudine.

1. Conserva me, Domine,  
quoniam in te speravi : dixi  
Domino, Deus meus es tu,  
quoniam bonorum meorum  
non eges.

2. Sanctis, qui in terra  
sunt ejus, mirificavit omnes  
voluntates meas inter illos.

3. Multiplicatæ sunt in-  
firmitates eorum ; postea ac-  
celeraverunt.

1. Gehealde me, Drihten,  
forþam ic hopige to ðe : hu  
ne sæde ic þe, Drihten, þæt  
þu eart min God ; forþam  
þu me eall þa góód sealdest  
þe ic hæbbe, and þe heora  
nan nyd-þerf nis eft on me  
to nimene.

2. Drihten gefylde ealne  
minne willan, and me for-  
geaf, þæt ic moste ofercu-  
man þa þeoda, þe me unge-  
ðwære wæron, and heora  
hergas toweorpan, æfter  
minum agnum willan.

3. Heora unmiht, and  
heora untrymð is swiðe  
gemanifealdod ; nu swyðe  
hraðe hi forwurðað.



4. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus; nec memor ero nominum eorum per labia mea.

5. Dominus pars hæreditatis meæ, et calicis mei; tu es, qui restituisti mihi hæreditatem meam.

6. Funes ceciderunt mihi in præclaris; etenim hæreditas mea præclara est mihi.

7. Benedicam Dominum, qui mihi tribuit intellectum: insuper et usque ad noctem increpaverunt me renes mei.

8. Providebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

9. Propter hoc delectatum est cor meum, et exultavit lingua mea; insuper et caro mea requiescet in spe.

4. Ne gaderie ic nan folc to unrihtum gewinne, swa swa hi doð; ne ic ne clypige to heora godum, ne to heargum ne gebidde mid mine muðe.

5. Forþam þu, Drihten, eart se dæl mines yrfes, and se calic minre blisse; and þu eart se þe me geedniwodest min rice.

6. þu gedydest þæt we mætan ure land mid rapum, and min hlyt gefeoll ofer þæt betste; forþam is min land nu fore-mære, and me swyðe unbleo.

7. Ic bletsige þone Drihten, þe me sealde andgit; ac þeah he me þara uterrena gewinna gefreode, þeah winnað wið me þa inran unrihtlustas, dæges and nihtes, þæt ic ne eom þeah eallunga orsorh.

8. Ic ongite Drihten, and he byð symle beforan þære ansynemines modes; forþæm he bið simle on minum fulltume, þæt ic ne beo eallunga oferswiðed.

9. For þæm þingum, min mod is gelustfullod, and ic cyðe þa blisse on minre tungan, and on þæm to-hopan ic me syððan gereste.



10. Quoniam non dereliques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

11. Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo; delectationes in dextera tua usque in finem.

10. Forþæm þu ne forlætst mine sawle, ne minmod to helle; ne þinne gehalgodan ne lætst forrotian, ne forweorðan.

11. þu me gedydest lifes wegas cuðe, and gefylst me mid gefean, beforan þinre ansyne; for ælc riht lustbærnes cymð þurh þinne fultum, þæm þe heo cimð on ecnesse.

### PSALMUS XVI.

Dauid sang þysne syxteopan sealm, and hine geornfullice gebæd on þisum sealme to Drihtne, and hine unscyldigne cyðde wið þa his fynd, þe his ehton, butan scylde; and swa doð ealle þa rihtwisan, þe þisne sealm singað, ymb þæt ylce hi hine singað; and swa dyde Crist be Iudeum.

Christus de Judæis dicit ad Patrem.

1. Exaudi, Domine, justitiam meam; intende deprecationem meam.

2. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis: de vultu tuo iudicium meum prodeat; oculi tui videant æquitatem.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte; igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

1. Gehȳr, Drihten, min gebed, and ongit mine rihtwísnesse.

2. And onfoh mid þinum earum min gebed; forþon þu wast þæt ic butan facne to þe cleopige: beforan þe sy se dóm betwuh me and him; geseon þine eagan þone rihtan dóm betwuh us.

3. þu hæfst afandod min mod, and þu come to me on niht, and me gemettest unrótne, and me sude mid þam fyre monegra earfoða, swa



4. Ut non loquatur os meum opera hominum; propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

5. Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea.

6. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus; inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

7. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

8. A resistantibus dexteræ tuæ custodi me, Domine, ut pupillam oculi; sub umbra alarum tuarum protege me, a facie impiorum qui me afflixerunt.

9. Inimici mei animam meam circumdederunt; adi-

swa gold oþþe seolfor; and þu ne fundest on me nan unriht wiþ hi.

4. Ne ic furðum nanum menn ne sæde eal þa earfoða, þe hi me dydon; for þam wordum þinra weolora ic geþolode hearde wegas, and manigfeald earfoðu.

5. Geriht, Drihten, mine stæpas on þine wegas, þæt ic ne aslide, þær þær ic stæppan scyle.

6. Forþam ic clypige symle to þe, forþam þu symle me gehýrdest; onhyld nu þine earan to me, and gehýr min word.

7. Gewundra nu, and ge-weorða þine mildheortnesse on me, þu þe symle gehælst þa þe to ðe hopiað, and hi gehyldst wið þa þe winnað wið þinne willan.

8. Geheald me, Drihten, and beorh me, swa swa man byrhð þam æplum on his eagum mid his bræwum; gehyd me under þinra fiðera sceade, wið þara unrihtwísenan ansyne, þe wilniað þæt hi me fordón.

9. Mine fynd me ymb-hringdon utan on ælce he-



pem suum concluderunt, os eorum locutum est superbiam.

10. Projicientes me nunc circumdederunt me ; oculos suos statuerunt declinare in terram.

11. Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam, et sicut catulus leonis habitans in abditis.

12. Exurge, Domine, præveni eos, et subverte eos, eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tuæ.

13. Domine, a paucis de terra divide eos in vita eorum; de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

14. Saturati sunt porcina, et reliquerunt quæ superfluerunt parvulis suis.

alfe, and hi habbað ealle heora fætnesse, and heora to-hopan, and heora weolan, swiþe orsorghlice utan bewunden, and sprecað nu forþi swiðe ofermodlice.

10. Hy habbað me swyðe forsewenlice utan ymbstanden ; þa eagan heora modes habbað geteohhad, þæt hi me gebygen oð eorðan.

11. Hy sætiað min, and sittað swa gearwe swa seo leo deð to þam þe he gefon wyle, and swa swa his hwelp byð gehyd æt þære sæte.

12. Aris, Drihten, and cum to me ær hie cumen, and gehwyrfe hi fram me, and ahrede mine sawle æt þam unrihtan wisan, and of þære wræce minra feonda alys me, mid þinre handa, and mid þine mægene.

13. Drihten, gedo þæt heora menigo sylæsse þonne ure feawena nu is, and tostencte hi geond eorþan libbende of þis lande ; gefyl hie nu mid þære witnunga, þe þu lange gehyd hæfdest, and þeah him geteohhod.

14. Weorþen hi swa geðræste mid hungre, þæt hi eton swynen-flæsc [þæt Iu-



deum unalyfedlic ys to etanne] and þæt þæt hi læfon healdan heora bearnum and heora bearna bearnum.

15. Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo; satiabor dum manifestabitur gloria tua.

15. Ic þonne rihtwís me oðywe beforan þinre ansyne, and beo þonne gefylled ealles góódes, þonne me byð æteawed ðin wuldor.

## PSALMUS XVII.

Dauid sang þysne seofonteopan sealm lytle ær his ende, ymb swyðe lang þæs þe hine God alysed hæfde, ægðer ge æt Sawle ge æt eallum his feondum; and swa deð ælc þæra þe hine singð, þancað Gode his mundbyrde, þonne he hine of hwylcum earfoðum alysed hæfð, oþþe hine oððe þæne þe he hine fore singð, for þæm ylcan hine sang Crist, þonne he alysed wæs fram Iudea ehtnesse.

In passione, in inferno constituti, ad Patrem.

1. Diligam te, Domine, virtus mea; Dominus firmamentum meum, et refugium meum,

2. Et liberator meus; Deus meus, adiutor meus, et sperabo in eum;

3. Protector meus, et cornu salutis meæ, et adiutor meus; laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis saluus ero.

4. Circumdederunt me gemitus mortis, et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

1. Ic þe lufige, Drihten, forþæm þu eart min mægen; Drihten, þu eart min trymenes, and min frið-stow;

2. þu eart min alysend, and min God, and min gefultumend, to þe ic hopige.

3. þu eart min scyldere, and se horn minre hælo, þu eart min fultumend; herigende ic clypige to þe, Drihten, and fram minum feondum ic weorðe ahredd.

4. Me ymbhringdon sár, and sorga, and gránung, ful neah oð deað; and geotende stream unrihtwísnessa



5. Dolores inferni circumdederunt me, praeven-  
erunt me laquei mortis: in  
tribulatione mea invocavi  
Dominum, et ad Deum meum  
clamavi;

6. Et exaudivit de templo  
sancto suo vocem meam, et  
clamor meus, in conspectu  
ejus, introivit in aures ejus.

7. Et commota est et  
contremuit terra; funda-  
menta montium conturbata  
sunt, et commota sunt, quo-  
niam iratus est eis Deus.

8. Ascendit fumus in ira  
ejus, et ignis a facie ejus  
exarsit.

9. Carbones succensi sunt  
ab eo; et inclinavit caelos,  
et descendit, et caligo sub  
pedibus ejus.

10. Et ascendit super  
cherubim, et volavit; vola-  
vit super pennas ventorum.

11. Et posuit tenebras

minra wiðerweardra me ge-  
drefdon.

5. Me ymbhringdon sár  
and manigfeald witu, ful  
neah anlic helle witum, and  
deaðes grynu me gefengon,  
and on eallum minum ear-  
foðum ic clypige to Drihtne,  
and to minum Gode ic cige;

6. And he gehýrde of his  
þam halgan temple mine  
stemne, and min gehrôp  
com beforan his ansyne, and  
eac on his earan hit eode.

7. And astyred wæs and  
acwacode seo eorðe minra  
feonda, and se grund-weall  
þara munta wæs tohrered;  
[þæt is þæt mægen minra  
ofermodena feonda] hy wæ-  
ron astyrede, forþam him  
wæs God yrre.

8. Forþam astah smec  
for his yrre, and fyr blysed  
beforan his ansyne.

9. Gleda wæron onælde  
fram him; he onælde heo-  
fonas, and astah me on ful-  
tum; and seo eorðe wæs  
gesworcen and aðystrod un-  
der his fotum.

10. And he astah eft ofer  
cherubin, and he fleah; and  
he fleah ofer winda fiðeru.

11. And let betwux him



latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus; tenebrosa aqua in nubibus aëris.

12. Præ fulgore, in conspectu ejus, nubes transierunt, grando, et carbonēs ignis.

13. Et intonuit de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam.

14. Misit sagittas suas, et dissipavit eos; fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

15. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum;

16. Ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.

17. Misit de summo et accepit me, et assumsit me de multitudine aquarum;

18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me; quoniam confortati sunt super me.

19. Prævenerunt me in die afflictionis meæ, et fa-

and minum feondum, þæt he næfre gesewen fram him, and he wæs þeah swiðe leoht on his temple; þa hangode swiðe þystru wæter on þam wolcnum, and on þære lyfte.

12. And þa urnan swa swa lígetu beforan his ansyne, and he gemengde hægol and fyres gleda.

13. And worhte þunor-rada on heofonum, and se hyhsta sealde his stemne.

14. He sende his strælas, and hi tostencete, and germanigfealdode his lígeta, and gedrefde hig mid þy.

15. And eorðan wæter ut fleowan, and seo eorðe wæs astyred, and on manegum stowum gehropen;

16. For þinum þrean, and for þinum yrre.

17. Drihten sende of his heannesse, and ahreddemeæt þam ofermætum wæterum,

18. And of minum strengstum feondum, and for eallum þam þe me hatedon; forþam hi wæron gestrangode ofer me.

19. Hie me bregdon swiðe swiðlice on þam dagum, þe



ctus est Dominus protector meus: et eduxit me in latitudinem, salvum me fecit, quoniam voluit me.

20. Et retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam; et secundum puritatem manuum mearum retribuit mihi;

21. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo;

22. Quoniam omnia iudicia ejus in conspectu meo sunt semper, et justitias ejus non repuli a me.

23. Et ero immaculatus cum eo, et observabo me ab iniquitate mea.

24. Et retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum innocentiam manuum mearum, in conspectu oculorum ejus.

25. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris, et cum electo electus eris, et cum perverso subverteris;

ic geþræsted wæs, and Drihten wæs geworden min scyld, and he me gelædde on ry-met of minum nearonessum, and gedyde me halne, forþam he me wolde.

20. And he me geald æfter minre rihtwísnesse, and æfter þære unscaðfulnesse minra handa he me geald;

21. Forþam ic heold Godes wegas, and his bebodu, and ic ne dyde arleaslice, ne unhýrsumlice wið minne Drihten;

22. Forþam ealle his domas beoð symle beforan minre ansyne, and his rihtwísnessa ic ne awearp fram me.

23. Forði ic weorðe únwemme beforan him, and ic me behealde wið min unriht.

24. And me gylt Drihten æfter minre rihtwísnesse, and æfter þære unscaðfulnesse minra handa beforan his eagum.

25. Ac beo þu halig, Drihten, wið þa halgan, and unsceðfull wið þa unsceðfullan, and gecoren wið þa gecorenan, and hwyrf þe wið þa forhwyrfdan;



26. Quoniam tu populum humilem saluum facies, et oculos superborum humilia- bis ;

27. Quoniam tu illumina- nas lucernam meam ; Do- mine, Deus meus, illumina tenebras meas ;

28. Quoniam a te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

29. Deus meus, impolluta via ejus ; eloquia Domini igne examinata ; protector est omnium sperantium in se.

30. Quoniam quis Deus præter Dominum ? Aut quis Deus præter Deum nos- trum ?

31. Deus qui præcinxit me virtute, et posuit imma- culatam viam meam.

32. Qui perfecit pedes meos tamquam cervi, et su- per excelsa statuit me.

33. Qui docet manus meas ad prælium, et posuisti ut arcum æreum brachia mea.

26. Forþam ic wat þæt þu symle eadmod folc ge- hælpst, and þa eagan þara ofermodeþa þu geeaðmetst ;

27. Forþam þu onælest min leoht-fæt ; Drihten, min God, onlyht mine þystru ;

28. Forþam ic weorðe fram þe alysed æt costin- gum, and, þurh mines Go- des fultum, ic utgange ofer minre burge-weall, þeah heo sy utan behringed mid mi- num feondum.

29. Drihten, min God, unwemme synt þine wegas : Godes word synt amered on fyre ; he is gefriþiend ælces þara, þe him to-hopað.

30. Hwylc ys God butan uran Gode ? oððe hwylc Drihten butan urum Driht- ne ?

31. Se God me gegyrde mid mægnum, and mid cræf- tum, and gesette mine we- gas unwæmme.

32. He gedyde mine fet swa geræde swa swa heoro- tum, and me gesette ofer heanesse.

33. He gelærde mine handa to gefeohte, and he gedyde mine earmas swa strange swa ærenne bogan.



34. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ, et dextera tua suscepit me, et disciplina tua ipsa me edocuit.

35. Dilatasti gressus meos subtus me, et non sunt infirmata vestigia mea.

36. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos, et non convertar donec deficiant; adfligam illos, nec potuerunt stare, cadent subtus pedes meos.

37. Et præcinxisti me virtute ad bellum;

38. Supplantasti omnes insurgentes in me subtus me, et inimicorum meorum dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

39. Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos.

40. Et comminuam eos ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos.

41. Eripies me de con-

34. And þu, Drihten, sealdest me gescyldnesse þinre hælo, and þin swiðre hand me underfeng, and þin lár me getyde.

35. þu gebræddest mine stæpas under me, þæt mine fet ne slideredon.

36. Ic ehte minra feonda, and ic hie gefeng, and ic ne geswac, ær hie forwurdon; ic hie gebigde þæt hie ne mihton gestandan ongean me, ac feollon under mine fet.

37. þu me begyrdest mid mægenum, and mid cræftum to wige;

38. þu gedydest me underþeodde þa þe wið me úpp-árison, and minra feonda bæc þu onwendest to me, and me hine gesealdest, and þu tostencst þa þe me hatedon.

39. Hy clypodon, and næs þara þe hig gehælde; hy clypodon to heora godum, and hy noldon gehýran.

40. Forþam ic hi todælde swa smæle, and swa swa dust beforan winde, and hi adilgode swa swa wind deð dust on here-strætum.

41. Gefriðað me, Drihten,



tradictionibus populi, constitues me in caput gentium.

42. Populus, quem non cognovi, servivit mihi; in auditu auris obedivit mihi.

43. Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveteraverunt, et claudicaverunt a semitis suis.

44. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ.

45. Deus qui das vindictas mihi, et subdidisti populos sub me;

46. Liberator meus Dominus de gentibus iracundis, et ab insurgentibus in me exaltabis me, a viro iniquo eripies me.

47. Propterea confitebor tibi in populis, Domine, et nomini tuo psalmum dicam.

wið þises folces unhýrsumnesse; forþam þu me gesettest him to heafde, and eac oðrum ðeodum.

42. And þæt folc me þeowode, þæt ic næfre ne cuðe; hy onhyldan heora earan to minum wordum, and gehýrdon me.

43. Ac þa ælðeodgan bearn me oflugon, and, þeah hi forealdedon on minum ðeowdome, hy healtodan on heora wegum. [forþam hi hyra willum ne heoldon Iudea æ.]

44. Min Drihten leofað symle, and he byð symle gebletsad, and he is up-a-háfen, Drihten min Hælend.

45. þu eart soð God, þu þe me sealdest þæt ic meahte swylc wite dón minum feondum, and me swylc folc underþydes;

46. þu eart min alysend fram þam þeodum þe wið me yrsiað, and me upp á-héfst ofer ða þe arison wið me, and fram þam unrihtwísan were þu me alysdest.

47. Forþam ic ðe andette, Drihten, beforan folcum, and on þinum naman ic singe sealmas.



48. Magnificans salutare regis ipsius, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in seculum.

48. Gemicla nu, and gemonigfealda þa hælo þæs cynges, ðe ðu gesettest ofer folcum; and do mildheortnesse þinum gesmyredan Dauide, and his cynne on ecnesse.

### PSALMUS XVIII.

Ðysne eahtateoðan sealm Dafid sang, Gode to þancunga his mislicra and manigfealdra gesceafta ðe he gesceop, mannum to ðeowian; ne forðy þæt þa men sceoldon him ðeowian; be þæm he cwæð.

David dicit de adventu Christi.

1. Cæli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

3. Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audientur voces eorum.

4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum.

5. In sole posuit tabernaculum suum; et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo.

6. Exultavit ut gigas ad currendam viam, a summo cælo egressio ejus, et occur-

1. Heofonas bodiað Godes wuldor, and his handgeweorc bodiað þone rodor.

2. Se dæg segð þam oðrum dæge Godes wundru, and seo niht þære nihte cyð Godes wisdom.

3. Nis nan folc on eorðan, ne nan mennisc geþeode, þe ne gyre mistlica Godes gesceafta.

4. Ofer ealle eorðan færð heora stemn, ofer ealle eorðan endas heora word.

5. Drihten timbrede his templ on þære sunnan: seo sunne arist swiðe ær on morgen up, swa swa brydguma of his bryd-bure.

6. And heo yrnð swa egeslice on hyre weg, swa swa gigant yrnð on his weg;



sus ejus usque ad summum ejus ; nec est qui se abscondat a calore ejus.

7. Lex Domini inreprehensibilis, convertens animas ; testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis ; justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda ; præceptum Domini lucidum, illuminans oculos ;

8. Timor Domini sanctus, permanens in seculum seculi ; judicia Dei vera, justificata in semetipsa.

9. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.

10. Nam et servus tuus custodit illa ; in custodiendis illis retributio multa.

11. Delicta quis intelligit ? ab occultis meis munda me, et ab alienis parce servo tuo.

heo stihð oð þæs heofenes heanesse, and þanon astihð ; and swa yrnð ymb-utan, oð heo eft þyder cymð ; ne mæg hine nan man behydan wið hire hæto.

7. Godes æ is swiðe unleahtorwyrðe, forþæm heo hwyrfð manna mōd and heora sawla to Gode ; Godes bebod is swiðe getrywe, Godes rihtwísnessa synt swiðe rihte, forðæm he geblissiað manna heortan ; Godes bebod is swiðe leoht, hit onliht þa eagan ; [ægþer ge modes ge lichaman.]

8. Godes ege is swiðe halig, he þurhwunað a worl-da world ; Godes domas synt swiðe soðe, hi synt gerihtwisode on him sylfum.

9. Hy synt ma to lufianne þonne gold oððe deorwurðe gimmas, and hi synt swet-ran ðonne hunig oððe beo-bread.

10. Forþæm ðin ðeow hi hylt ; on heora gehyldnesse is mænig edlean.

11. Hwa ongyt his uncysta ? from þæm ðe me beholen synt, geclænsa me, Drihten, and from ælðeode-gum feondum spara me þinne ðeow, Drihten.



12. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo.

13. Et erunt ut complacent eloquia oris mei; et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

14. Domine, adjutor meus, et Redemptor meus.

12. Gif mine fynd ne ricsiað ofer me, þonne beo ic unwemme, and beo geclænsod from þæm mæstum scyldum. [ac gif hi me abysgiað, þonne ne mæg ic smeagan mine unscylda, ne eac ðinne willan ne mæg smeagan to wyrccanne.]

13. Gif ðu me þonne fram him alyst, þonne sprece ic þæt þe licað, and mines modes smeaug byð symle beforan ðinre ansyne.

14. Drihten, þu eart min fultum, and min alysend.

### PSALMUS XIX.

Dauid sang þysne nigonteoðan sealm, and sæde on ðæm sealme hu his folc him fore gebæde on his earfoðum; and eac Ezechias folc gebæd for hine, þa he wæs beseten mid his feondum on þære byrig; and swa doð ealle cristene men þe þysne sealm singað, hy hine singað for heora kyningas; and eac þa apostolas hine sungon be Criste, þa hine man lædde to rode.

Item Christo eunti ad crucem dicit Ecclesia.

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Jacob.

2. Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te.

3. Memor sit Dominus omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pinguefiat.

4. Tribuat tibi Dominus

1. Gehýre ðe Drihten on þæm dæge þinra earfoða, gefriðie þe se nama Iacobes Godes.

2. And onsende þe fultum of his þam halgan temple, and of Sion gehæle ðe.

3. Gemyndig sy Drihten ealra þinra offrunga, and þin ælmesse sy andfengu.

4. Gylde þe Drihten æfter



secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet.

5. Lætabimur in salutari tuo, et in nomine Domini Dei nostri magnificabimur.

6. Faciat Dominus omnes petitiones tuas ; nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus christum suum ; et exaudiet illum de cælo sancto suo, in potentatibus salus dexteræ ejus.

7. Hi in curribus, et hi in equis ; nos autem in nomine Domini Dei nostri magnificabimur.

8. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt ; nos vero surreximus et erecti sumus.

9. Domine, salvum fac regem, et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

ðinum willan, and eall ðin geðeaht he getrymie ;

5. þæt we moton fægnian on ðinre hælo, and on ðæm naman Drihtnes ures Godes we syn gemyclade.

6. Gefylle, Drihten, eall þin gebedu : nu we ongitað þæt Drihten wile gehælan his þone gesmyredan, and ðone gehalgodan, and he hine gehýrð of his þam halgan heofone : swiðe mihtig is seo hælo his ðære swyð-ran handa.

7. On ryne-wænum, and on horsum, ure fynd fægnað, and þæs gilpað ; we þonne on þæm naman Drihtnes ures Godes us micliað.

8. Hy synd nu gebundne, and hi afeollon, and we soðlice arison, and synt uppaháfene.

9. Drihten, gehæl urne kyning, and gehýr us on ðæm dæge, þe we ðe to clypiað.

### PSALMUS XX.

Ðysne twentigoðan sealm Daudid sang be him sylfum, and eac witegode be Ezechie þæm kinge ; and ælc folc þe hine singð for heora kyning, and ealra mæst Daudid, witegode on þæm sealme be Criste.

De Ezechia canitur, cæsis Assyriis, et infirmitate curata.

1. Domine, in virtute tua lætabitur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer.

1. Drihten, on ðinum mægene nu blissað ure kyning, and for þinre hælo he fægnað swiðe swiðlice.



2. Desiderium animæ ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

3. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

4. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in seculum, et in seculum seculi.

5. Magna est gloria ejus in salutari tuo; gloriam et magnum decorem impones super eum.

6. Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi, lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

7. Quoniam rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimi non commovebitur.

8. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis; dextera tua inveniatur omnes qui te oderunt.

9. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

10. Fructum eorum de terra perdes, et semen eorum a filiis hominum.

11. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire.

12. Quoniam pones eos dorsum, in reliquiis tuis præparabis vultum illorum.

13. Exaltare, Domine, in virtute tua; cantabimus et psallemus virtutes tuas.

2. Forðæm þu him sealdest his modes willan, and þæs þe he mid his weolorum wilnade, þæs þu him ne forwyrndest.

3. Mid þære swetnesse þinra bletsunga þu wære hrædra to his fultume þonne he wende; þu sendest his heafod kyne-gold, mid deorwyrþum gimum astæned.

4. He bæd langes lifes, and þu hit him sealdest a worlda world.

5. Swiðemicel is his wul...

\* \* \* \*



## PSALMUS XXI.

\* \* \* \* \*

Vox Christi ad Patrem in cruce elevati.

1. Deus, Deus meus, respice in me ; quare me dereliquisti ? longe a salute mea verba delictorum meorum.

2. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies ; et nocte, et non ad insipientiam mihi.

3. Tu autem in sancto habitas, Laus Israël : in te speraverunt patres nostri, speraverunt, et liberasti eos.

4. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt ; in te speraverunt, et non sunt confusi.

5. Ego autem sum vermis, et non homo ; opprobrium hominum, et abjectio plebis.

1. Drihten, Drihten, min God, beseoh to me ; hwi forlete þu me swa feor minre hælo ?

2. Ic clypige dæges and nihtes to ðe, and andette mine scylda, and seofige min ūngelimp, and þu hit ne gehýrst : ac ne understand þu hit me to unrihtwísnesse, forðæm ic þe nane oðwite, þæt þu me ne gehýrst, ac minum agnum scyldum ic hit wite.

3. Ðu wunast on halgum stowum, Drihten, Israela lof : to þe hopedon ure fæderas, hi hopedon to þe, and þu hi alysdest.

4. Hy clypodon to ðe, and hi wurdon forði gehælde ; hi hopedon, and hi þæs ne sceamode.

5. Ic eam wyrme gelicra ðonne men ; forþam ic eom worden mannum to Leahtrunge, and to forsewenesse, and ic eom ut-aworpen fram him of heora gesomnunga, swa þes wurm.



6. Omnes qui videbant me aspernabantur me, locuti sunt labiis et moverunt caput,

7. Speravit in Domino, eripiat eum; salvum faciat eum, quoniam vult eum.

8. Quoniam tu es qui abstraxisti me de ventre; spes mea ab uberibus matris meae: in te jactatus sum ex utero, de ventre matris meae Deus meus es tu.

9. Ne discesseris a me, quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.

10. Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me.

11. Aperuerunt in me os suum, sicut leo rapiens et rugiens: sicut aqua effusa sunt, et dispersa sunt omnia ossa mea.

6. Ælc þæra þe me gesyhð, he me forsyhð and onscunað; hi sprecað mid heora welerum, and wecgað heora heafdu, and cweðað,

7. He hopode to Drihtne, alyse he hine; nu he gealp, þæt he hine lufode.

8. Drihten, þu eart se þe me gelæddest of minre modor innoðe; þu wære min to-hopa, syþþan ic fram minre modor breoston gelæd wæs; þinre gymenne ic wæs beboden; syððan ic of hire innoðe eode, þu wære min God.

9. Ne gewit þu fram me; forþam me synt earfoðu swyðe neh, and nis nan oþer þe wylle oððe mæge me gehelpan.

10. Me ymbhringdon swiðe mænige calfru, [þæt synt lytle and niwe fynd] and þa fættan fearas me ofsæton. [þæt synd strengran fynd.]

11. Hi todydon heora mûð ongean me, swa swa leo, þonne he geonað, and grymetað, and gefehð þæt þæt he wyle: eall min mægen is tostenged, and to nauhte worden, swa swa þæt wæter, þæt byð ut-agoten.



12. Et factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei.

13. Exaruit velut testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis, et in pulverem mortis deduxerunt me.

14. Quoniam circumderunt me canes multi, consilium malignantium obsedit me.

15. Foderunt manus meas, et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea.

16. Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me; diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

17. Tu autem, Domine, ne longe facias auxilium tuum a me; ad defensionem meam adspice.

18. Erue a framea, Deus, animam meam, et de manu canis uncam meam.

19. Libera me de ore

12. Min heorte and min mod is gemolten, swa þæt weax, on innan me.

13. And min mægen ys forsearod, swa swa læmen crocca, and min tunge ys gecleofod to minum gomum, and to deadum duste ful neah mine fynd me geworhton.

14. Forðan me ymbhringdon swiðe mænige hundas, and seo gegaderung þara awyrgedra me ofsæton.

15. Hy þurhdulfon mine handa and mine fet, and gerimde eall min ban [þæt ys min mægn, and mine getrywan frynd, þam ic getruwode, swa wel swa minum agenum limum].

16. Hy me hawodon and me beheoldon, and gedældan him min hrægl, and þæt tohlutan.

17. Ac, la Drihten, ne afyr þinne fultum fram me, ac loca to minre generenness.

18. Ahrede mine sawle æt heora sweordum, and of þæs hundes handa, min lif.

19. Gefriða me of þæs



leonis, et a cornibus unicornuorum humilitatem meam.

20. Narrabo nomen tuum patribus meis; in medio ecclesiae laudabo te.

21. Qui timetis Dominum laudate eum; universum semen Jacob, glorificate eum:

22. Timeat eum omne semen Israel, quoniam non sprexit, neque despexit preces pauperum, neque avertit faciem suam a me; et dum clamarem ad eum, exaudivit me.

23. Apud te laus mea in ecclesia magna; vota mea Domino reddam coram timentibus eum.

24. Edent pauperes, et saturabuntur, et laudabunt Dominum qui requirunt eum.

25. Vivet cor eorum in seculum seculi; reminiscuntur, et convertentur ad Dominum universi fines terrae;

26. Et adorabunt in conspectu ejus omnes patriae

leon muðe, and of þam hornum þara anhyrna gefriða me yrmīng.

20. Ic þonne bodie þinne naman minum broðrum; on midre heora gesomnunge ic þe herie, and cweþe to him.

21. Se þe Drihten ondræde herie hine, eall Iacobes cynn:

22. Ondræde hine eall Israela cynn, forþam he na forsyhð, ne ne awyrpð earmra manna gebeda, ne he his andwlitan ne awende fram me; ac þonne ic clypode to him, þonne gehýrde he me.

23. Beforan þe byð min lof on þære myclan cyrcan; ic gylde min gehat Drihtne, beforan þam þe hine ondrædað.

24. Þonne etaf þa þearfan, and hi beoð gefyllede, and heriað þonne Drihten þa þe hine secað.

25. And heora heortan onfoð mægene, and libbað á worlda world: þonne gemunan þæt eall eorð-gemæru, and gecyrrað ealle to Drihtne;

26. And gebiddað hy to him ealle þeoda, and ælc



gentium; quoniam Domini est regnum, et ipse dominabitur gentium.

27. Manducaverunt, et adoraverunt omnes divites terræ; in conspectu ejus procedunt universi, qui descendunt in terram.

28. Et anima mea ipsi vivet, et semen meum serviet illi.

29. Annuntiabitur Domino generatio ventura; et annuntiabunt cæli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

cynn; forþam ðe Drihtnes synd þa rícu, and he wylt ealra þeoda.

27. Hy etað, and hy gebiddað ealle þa welegan, geond þas eorþan; beforan his ansyne cumað ealle þa þe on eorðan astigað.

28. And min sawl him leofað, and min sæd him þeowað.

29. And hy bodiað Drihten, ure cyn þæt æfter us cymð; and heofonas bodiað his rihtwísnesse þam folcum þe þonne beoð acende, þa worhte Drihten.

## PSALMUS XXII.

Dauid sang þysne twa and twenteogepan sealm, þa he witegode be Israela folces freodóme; hu hy sceoldon beon alæd of Babilonia þeowdome, and hu hi sceoldon Gode þancian þæra ára þe hi be wege hæfdon hamweardes; and eac be his agenre gehwyrftnesse of his wræc-siðe: and ælc þæra ðe hine singð, he þancað Gode his alysnesse of his earfoðum; and swa dydon þa Apostolas, and eall þæt cristene folc, Cristes æriste; and eac þanciað cristene men, on þyson sealme, heora alysnesse of heora scyldum æfter fulluhte.

1. Dominus regit me, et nihil mihi deerit; in loco pascuæ ibi me collocavit.

2. Super aquam refectio-  
nis educavit me; animam  
meam convertit.

1. Drihten me ræt, ne byð me nanes gódes wán, and he me geset on swyðe góód feoh-land;

2. And fedde me be wætera staðum, and min mod gehwyrfde of unrótnesse on gefean.



3. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum.

4. Nam, et si ambulem in medio umbræ mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es.

5. Virga tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

6. Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me.

7. Impinguasti in oleo caput meum; et poculum tuum inebrians quam præclarum est!

8. Et misericordia tua subsequatur me, omnibus diebus vitæ meæ;

9. Ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

3. He me gelædde ofer þa wegas rihtwísnesse, for his naman.

4. Þeah ic nu gange on midde þa sceade deaðes, ne ondræde ic me nán yfel; forþam þu byst mid me, Drihten;

5. Þin gyrd and þin stæf me afrefredon. [þæt is þin þreaung and eft þin frefrung.]

6. Þu gearwodest beforan me swiðe bradne beod, wið þara willan, þe me hatedon.

7. Þu gesmyredest me mid ele, mín heafod: Drihten, hu mære þín folc nu is, ælce dæge hit symblað.

8. And folgie me nu þin mildheortnes, ealle dagas mines lifes;

9. Þæt ic mæge wunian on þinum huse, swiþe lange tíid, oð lange ylde.

### PSALMUS XXIII.

On þissum þreo and twentigoðan sealme, Daud witegode, and rehte mid hwylcum gearnungum gehwylc man hine mæg alysan of his earfoðum; and eac he witgode be Cristes sigefæstnesse, þa þa he on heofonas astah, æfter his æriste; and eac he witgode be him sylfum, hu his ealdormenn sceoldon fægnian his cymes of his wræc-siðe.

Vox populi ad captivitatem Babylonis.

1. Domini est terra, et plenitudo ejus; orbis terra-

1. Drihtnes ys eorðe and eall þæt heo mid gefyld is;



rum, et universi qui habitant in eo.

2. Ipse super maria fundavit eum, et super flumina præparavit illum.

3. Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo;

5. Hic accipiet benedictionem a Deo, et misericordiam a Domino, salutari suo.

6. Hæc est generatio quærentium Dominum, requirerentium faciem Dei Jacob.

7. Tollite portas, principes, vestras, et elevamini postes æternales; et introibit rex gloriæ.

8. Quis est iste rex glo-

and eall man-cynn, þe þær-on eardað, is Drihtnes.

2. He gesette þa eorþan ofer þære sæ, and ofer ðam eam he hi gestaðelode.

3. Hwa is þær wyrðe, þæt astige on Godes munt? oþþe hwa mot standan on his halgan stowe?

4. He byð þæs wyrðe, þe unscaðfull byð mid his handum, and clæne on his heortan; se þe ne hwyrfð his mod æfter idlum geþohtum, and him mid weorcum fulgæð, þeah hi him on mōd cumen; ne nænne áð ne swerað, to biswice his nyhstan;

5. Se þe swylc byð, he onfehð bletsunge fram Gode and miltse æt Drihtne Hæ-lende.

6. Þyllic byð þæt cyn þe God secð, and þa þe secað þone andwlitan Iacobes Godes.

7. Undoð nu eowre geatu, ge ealdormen, and onhlidað þa écan geata; forþan þe ingæð se kyning, þe God gewuldrod hæfð, and geweorðod. [þa andswarode þæt folc, and cwæð.]

8. Hwæt is þes wuldor-



riæ? Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.

9. Tollite portas, principes, vestras, et elevamini portæ æternales; et introibit rex gloriæ.

10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum, ipse est rex gloriæ.

fæsta kyning? Hit is ure hlaford, strang and mihtig, se þe hæfde anweald on gefeohte.

9. Gedoð nu, ealdormen, eowre geatu, and onhlidað eowre écan geatu; forþam þær inngæð se kyning, þe God gewuldrod hæfð, and geweorðod.

10. Hwæt is se gewuldroda kyning? Hit is se wuldorfæsta, se þe God fore wyrð swyle wundru.

#### PSALMUS XXIV.

Dauid sang þysne feower and twentigoðan sealm, and hine þæron gebæd, þa he to þære reste becom, þe he ær wilnode; and eac he witegode on þam sealm be þæs folces gehwyrfnesse of heora hæft-nyde, þa hi on Babilonia gehæfte wæron; and swa ylce bi ælcum rihtwīsum, þonne he ænige reste hæfð, æfter his earfoðum; and eac be Criste, be his æriste.

Vox David de adventu Christi.

1. Ad te, Domine, levavi animam meam; Deus meus, in te confido, non erubescam:

2. Neque irrideant me inimici mei; etenim universi, qui te expectant, non confundentur.

3. Confundantur inique facientes vana: vias tuas,

1. To þe ic hæbbe, Drihten, min mod and mine sawle; Drihten, min God, to þe ic hopige, and ic þæs næfre ne sceamige:

2. Ne mine fynd me næfre forðy ne bysmrian; ne nan þæra, þe to þe hopað, ne wyrð gescended.

3. Scamien heora ealle þa unrihtwīsan, þe idelnesse



Domine, notas fac mihi, et semitas tuas edoce me.

4. Dirige me in veritate tua, et doce me; quia tu es Deus salutaris meus, et te sustinui tota die.

5. Reminiscere misericordiæ tuæ, Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a seculo sunt.

6. Delicta juventutis meæ, et ignorantia meæ, ne mineris, Domine: secundum magnam misericordiam tuam, memor esto mei, propter bonitatem tuam, Domine: dulcis et rectus Dominus:

7. Propter hoc legem statuit delinquentibus in via; diriget mites in iudicio, docebit mansuetos vias suas.

8. Universæ viæ Domini misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus, et testimonia ejus.

9. Propter nomen tuum,

wyrcað: Drihten, gedo me þine wegas cuðe, and lær me þine paðas.

4. Geræd me, and gerece on þinre soðfæstnesse, and lær me, forþam þu eart Drihten min Hælend; ælce dæge ic anbidige þines fulltumes.

5. Gemun, Drihten, þinra miltsunga, and þinre mildheortnesse, þe fram fruman worlde wæs.

6. þa scylda mines iugoðhades ne gemun þu, Drihten, ne huru þa þe ic ungewisses geworhte; [þæt synt, þa þe ic wende þæt nan scyld nære] ac for þinre myclan mildheortnesse, beo þu min gemyndig, Drihten:

7. Forþam gesette God æ-scyldiendum on heora wegum, and geriht þa manðwæran on domum, and him getæceð his wegas.

8. For þinre gôdnesse, Drihten, þu eart swete, and wynsum, and eac rihtwís. Ealle Godes wegas syndon mildheortnes, and rihtwísnes, ælcum þæra þe his æsecað, and his bebodu lufiað.

9. Drihten, for þinum na-



Domine, propitiaberis peccato meo ; copiosum est enim.

10. Quis est homo qui timeat Dominum ? legem statuit ei in via, quam elegit.

11. Anima ejus in bonis demorabitur, et semen ejus hereditate possidebit terram.

12. Firmamentum est Dominus timentibus eum ; et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

13. Oculi mei semper ad Dominum ; quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

14. Respice in me, et miserere mei ; quoniam unicus et pauper sum ego.

15. Tribulationes cordis mei dilatatae sunt, et de necessitatibus meis eripe me.

16. Vide humilitatem meam, et laborem meum, et dimitte universa delicta mea.

17. Respice inimicos meos,

man beo þu forgifende mine synna, forþy hi synt swyðe mycele.

10. Hwa hwylc mann swa Drihten ondræt, he him geset þa æ, and him sylð þæt geþeaht on þone weg, þe heora ægðrum licað. [ge Gode ge eac þam men.]

11. His sawl hi gerest softe on monegum góódum, and his sæd on ece yrfe-weardnesse gesit eorðan.

12. Drihten is mægen and cræftig ælces þæra þe hine ondræt, and he him getæcð eallum his willan.

13. Symle lociað mine eagan to Gode ; forþam he alysð mine fet of gryne.

14. Geloca to me, Drihten, and gemiltsa me ; forþam ic eom ána forlæten, yrmíng.

15. And þa earfoðu minre heortan synd swyðe tobræd, and gemanigfealdod ; gedo forþi, Drihten, þæt þu me gefriðie æt minre nydþearfe.

16. Geseo mine eaðmetto, and mine earfoða, and forgif ealle mine scylda.

17. And geseoh eac mine



quoniam multiplicati sunt,  
et odio iniquo oderunt me.

18. Custodi animam me-  
am, et eripe me; non eru-  
bescam, quoniam invocavi  
te.

19. Innocentes et recti  
adhæserunt mihi, quoniam  
sustinui te, Domine.

20. Redime me, Deus Is-  
raël, ex omnibus angustiis  
meis.

fynd; forþam hi synt swyþe  
gemanigfealdode, and ge-  
seoh hu unrihtlice hi me  
hatiað.

18. Geheald mine sawle,  
and gefriða me, þæt me ne  
sceamie, þæs þe ic to þe cly-  
pige.

19. þa unsceðfullan, and  
þa rihtwisan, þa þe began-  
gað, coman to me, wendon  
þæt me sceolde cuman sum  
fultum, and sum frofor fram  
þe; forþam ic symle þæs  
anbidode, and wilnode, and  
wende æt þe, Drihten.

20. Gefriða me, Drihten,  
Israela God, of eallum mi-  
num nearonessum.

## PSALMUS XXV.

Dauid sang þisne fif and twentigoðan sealm be his unscyldignesse wið  
his sunu, and wið his geþeahteras, þe hine on-woh lærdan: and eac he  
witgode, on þam sealme, be þære unscyldignesse Israela folces wið Asi-  
rie, þa hi hy læddan on hæft-nyd to Babilonia; and eac swa ylce, ælc  
rihtwís man þe hine singð, he hine singð be him sylfum, and be þam  
þe hine unscyldigne dreccað; and swa dyde eac Crist be Iudeum.

Propheta de se testatur.

1. Judica me, Domine,  
quoniam ego in innocentia  
mea ingressus sum; et in  
Domino sperans non infir-  
mabor.

2. Proba me, Domine, et  
tenta me; ure renes meos,  
et cor meum;

1. Dēm me, Drihten, for-  
þam ic eom unscyldig wið  
þas mine fynd, and ic ho-  
pige to Drihtne, and ic ne  
weorðe forþi geuntrumod.

2. Fanda min, Drihten,  
and smea mine geþohtas;



3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, et complacui in veritate tua.

4. Non sedi cum consilio vanitatis, et cum iniqua gentibus non introibo ;

5. Odivi congregationem malignorum, et cum impiis non sedebo.

6. Lavabo inter innocentes manus meas, et circumdabo altare tuum, Domine :

7. Ut audiam vocem laudis tuæ, et ut enarrem universa mirabilia tua.

8. Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum tabernaculi gloriæ tuæ.

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam, in quorum manibus iniquitates sunt; dextera eorum repleta est muneribus.

3. Forþan þin mildheortnes is beforan minum eagum, and ic symle tilode, mid rihtwísnesse, þe and him to licianne.

4. Ne sæt ic na on þære samnunge idelra manna, and unnytra; ne ic ineode on þæt geþeaht unriht-wyrcendra ;

5. Ac ic hatode þa gesamnunge unrihtwísra; forþam ic næfre ne teolade sittan on anum willan mid þam arleasum.

6. Ac ic wilnode symle þæt ic aðwoge mine handa betwuh þam unsceaððigum; [þæt is þæt ic wære unscyldig betwuh him] þæt ic meahte hweorfan ymb þinne þone halgan alter, Drihten.

7. And þær gehýran þa stemneþines lofes, and þæt ic mæge cyþan eall þin wundru.

8. Drihten, ic lufode þone wlite þines huses, and þa stowe þines wuldorfæstan temples.

9. Ac ne forleos mine sawle ongemang þam arleasum, ne min lif betwuh þam man-slagum, þæra handa and þæra weorc syndon fulle unrihtwísnesse.



10. Ego autem in inno-

\* \* \* \* \*

centia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

11. Pes meus stetit in directo ; in ecclesiis benedicam te, Domine.

# PSALMUS XXVI.

\* \* \* \* \*

Ezechias Assyriorum morte lætior.

1. Dominus illuminatio mea, et salus mea; quem timebo?

2. Dominus protector vitæ meæ ; a quo trepidabo?

3. Dum adpropiant super me nocentes, ut edant carnes meas : qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

4. Si consistent adversum me castra, non timebit cor meum; si exurgat in me prælium, in hoc ego sperabo.

5. Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitæ meæ ; ut videam voluptatem Do-

1. Drihten is min onlyhtend, and min Hælend ; hwæt þearf ic ondrædan?

2. Drihten is scyldend mines lifes ; hwy sceal ic beon áfærd?

3. Þonne me to-geneahlæhton mine fynd, me to derianne, swylce hi woldon fretan min flæsc ; þa þe me swencton, hi wæron sylfe geuntrumode, and gefeollon.

4. Þeah hi nu gyt wyr-cen getruman, and scyld-ridan wið me, ne byð min heorte nawuht afæred ; þeah hi arisan ongean me to feohtanne, to þam Gode ic hopie, þe me ær gefreode.

\* \* \*

\* \*

and geseon Godes wil-



mini, et visitem templum  
ejus ;

6. Quoniam abscondit me  
in tabernaculo suo ; in die  
malorum protexit me, in  
abscondito tabernaculi sui ;  
in petra exaltavit me.

7. Nunc autem exaltavit  
caput meum super inimicos  
meos : circuibo, et immolabo  
in tabernaculo ejus hostiam  
jubilationis ; cantabo, et  
psalmum dicam Domino.

8. Exaudi, Domine, vo-  
cem meam, qua clamavi ad  
te ; miserere mei, et exaudi  
me.

9. Tibi dixit cor meum,  
Quæsivi vultum tuum ; vul-  
tum tuum, Domine, requi-  
ram.

10. Et ne avertas faciem  
tuam a me ; ne declines in  
ira a servo tuo.

11. Adjutor meus es tu ;  
ne derelinquas me, neque  
despicias me, Deus, saluta-  
ris meus.

12. Quoniam pater meus,

lan, and þone ongitan, and  
he me gefriðie on his þam  
halgan temple ;

6. Forþam he me gehyd-  
de on his temple, on þam  
yflum dagum he me gefri-  
ðode, on þam sceade his ge-  
teldes and his temples ; and  
he me ahof uppon heanne  
stan.

7. And huru nu hæfð  
min heafod úpp-aháfen ofer  
mine fynd ; forþæm ic ymb-  
hweorfe þin þæt halige tem-  
pel, Drihten, and þær offrige,  
on þinum huse, þa offrunga ;  
sangas ic singe, and secge  
Gode lóf.

8. Gehýr, Drihten, mine  
stefne, mid þære ic clypige  
to þe ; gemiltsa me, and  
gehýr me.

9. To þe cwyð min heor-  
te, Ic sohte þine ansyne ; ic  
sece gyt symle, Drihten.

10. Ne awend þu þine  
ansyne fram me, ne þe næ-  
fre yrringa acyr fram þi-  
num þeowe.

11. þu eart min fultu-  
mend, Drihten ; ne forlæt  
me, ne ne forseoh me, Drih-  
ten, min Hælend.

12. Forþam min fæder



et mater mea, dereliquerunt me ; Dominus autem assumpsit me.

13. Legem mihi constitue, Domine, in via tua ; et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos:

14. Ne tradideris me in animas tribulantium me ; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

15. Credo videre bona Domini in terra viventium.

16. Expecta Dominum, et viriliter age ; et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

and min modor me forleton, ac Drihten me ne forlet.

13. Gesête me æ, Drihten, on þinum wêge, and gerece me on rihtne pæð, fore minum feondum ;

14. And ne syle me to þara modes willan, þe min ehtað ; forðam arison on-gearn me lease gewitnessa, and heora leasung wæs gecyrrred to heom sylfum.

15. Ic gelyfe þæt ic geseo Godes góod on libbendra lande.

16. Hopa nu, min mod, to Drihtne, and gebid his willan, and dō esnlíce, and gestapela, and gestranga þine heortan, and gepola Drihtnes willan.

## PSALMUS XXVII.

Dauid sang þisne seofon and twentigþan sealm ; on þæm sealme he was cleopiende to Drihtne, wilnode þæt he hine arette, and gefriðode wiþ eallum earfoðum, ægðer ge modes ge lichaman ; and wið ealle his fynd gescylde, ge wið gesewene ge wið ungesewene : and eac Ezechias, on þam ylcan sealme, hine gebæd, þæt hine God alysde, ægðer ge æt his mettrumnesse ge æt his feondum, swa he þa dyde ; and þæs ylcan wilnað ælc þe hine singð, oþþe for hine sylfne, oððe for oþerne ; and swa ylce dyde Crist, þa þa he þysne sealm sang.

Vox Christi ad Patrem, de Judæis.

1. Ad te, Domine, clamo ; Deus meus, ne sileas a me, nequando taceas a me,

1. To þe ic cleopige, Drihten, min God ; ne swuga, ac dēm, and miltsa



et ero similis descendentibus in lacum.

2. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, et dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

3. Ne simul tradas me cum peccatoribus, et cum operantibus iniquitatem ne perdas me ;

4. Cum his qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem sunt in cordibus eorum.

5. Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam studiorum ipsorum retribue illis ; secundum opera manuum eorum tribue illis.

6. Redde retributionem eorum ipsis ; quoniam non intellexerunt in opera Domini, et in opera manuum ejus non considerant :

7. Destrues illos, nec ædificabis eos. Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

8. Dominus adjutor meus, et protector meus ; et in ipso speravit cor meum, et

me ; gif þu swa ne dest, þonne beo ic gelicost þam þe afylð on pytt.

2. Ac gehýr þa stemne mines gebedes ; forþam ic nu to þe clypige, and mine handa úpp-hebbe to þinum þam halgan temple.

3. Ne syle me, ne ne send mid þam synfullan, and mid þam unriht-wyr-cendum, ne forleos me ;

4. Ne me ne fordó mid þam þe luflice sprecað to heora nyhstum, and habbað þeah facn on heora heortan.

5. Ic wat þæt þu sylst him edlean be heora gewyrhtum, and æfter þam unrihte, þe hi answineað, þu heom gyldest.

6. Ðu heom sylst edlean ; forþam hy ne ongitað þin weorc, ne þa ne geseoð :

7. þu hi towyrpst, and hi eft getimbrast. Gebletsod sy Drihten, forþam þe he gehýrde þa stemne mines gebedes.

8. Drihten is min scyl-tumend, and min gescyl-dend ; on hine gehyht mine



adjutus sum, et refluoruit caro mea; et ex voluntate mea confitebor illi.

9. Dominus fortitudo plebis suæ; et protector salutarium Christi sui est.

10. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ, et rege eos, et extolle illos in seculum.

heorte, and he me gefultumað.

9. Drihten is strengo his folces, and gescyldend þære hælo his gesmyredan.

10. Gehæl, Drihten, þin folc, and gebletsa þin yrfe-land, and gerece þa þe þær-on eardiað, and hi úpp-ahfe on ecnesse.

## PSALMUS XXVIII.

Ðysne eahta and twentigoðan sealm Daudid sang, bebeodende þam folce þæt hi gelæston heora gehat, and heora ælmessan sealdon Gode, for swa myclum gifum swa he him geaf; and he witegode eac þæt ylce be Ezechie, þe lange æfter him wæs, þæt he sceolde þæt ylce dón, þonne he alysed wære æt Asírium, and eac æt his mettrumnesse; and eac swa ilce he witegode be eallum þam þe æfter him gebrocode wæron, and eft arette, þæt hi eac þæs Gode þancodon, æfter heora bysne; and eac he witegode be Criste, þæt he sceolde beon alysed æt Iudeum: he cwæð.

## Consummatio tabernaculi.

1. Afferte Domino, filii Dei; afferte Domino filios arietum.

2. Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus.

3. Adorate Dominum in aula sancta ejus: vox Domini super aquas; Deus majestatis intonuit: Dominus super aquas multas.

1. Ge Godes bearn, bringað eow sylfe Gode, and bringað him eac eowra ramma bearn.

2. And bringað eac Drihtne wuldor and weorðmynd, and bringað wuldor Drihtnes naman.

3. And gebiddað eow to Gode, on his halgan healle: ealle Godes word is ofer wætrum, and hy gehæft; he is mægen-þrymmes God, and



4. Vox Domini in virtute ; vox Domini in magnificentia.

5. Vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Libani ; et comminuet Dominus tamquam vitulum Libani, et dilectus sicut filias unicornuorum.

6. Vox Domini intercidentis flammam ignis ; vox Domini concutientis desertum ; et commovebit Dominus desertum Cades.

7. Vox Domini praeprans cervos, et revelabit condensa ; et in templo ejus omnes dicent gloriam.

8. Dominus diluvium inhabitat ; et sedebit Dominus rex in æternum.

he þunrað ofer manegum wæterum, and mycelum.

4. Godes word is on mycelum mægene, and mycelu þing deð.

5. þæs Godes word brycþ cedor-treowu, and symle se God brycð þa hean ceder on Libano, þam myclan munte : [þa treowa tacniað ofermotra manna anweald] Drihten forbrycð and forbryt þa myclan ceder-treowu, emne swa þa lytlan on wæstmas ; þa ôwæstmas beoð swa mycle, and swa fægere swa swa þæs deores bearn, þe unicornus hatte.

6. Godes word adwæscð fyres líg ; Drihten ahrysode þa westan eorþan, and astyrede þa westan stowe, þe is gehaten Cades.

7. And he gedyde þæt þa fynd flugan swa heortas, and he onwreah þa eorðan, þe ær wæs oferþeaht mid feondum ; cumon nu forþi ealle to his temple, and secgon him þæs lóf.

8. Drihten us gedyde, þæt we moston buian æfter þam folce : se Drihten is ure kyning, se sitt on ecnesse ofer us.



9. Dominus virtutem populo suo dabit ; Dominus benedicet populo suo in pace.

9. Drihten sylþ his folce mægen, and gebletsað his folc on sibbe.

## PSALMUS XXIX.

Dauid sang þysne nigan and twentigþan sealm þam Gode, þe hine alysde æt his feondum, and æt eallum earfoðum ; and þæt ylce he witegode be Ezechie, þæt he sceolde þæt ylce dón þonne he alysed wære æt Assirium, and æt his mettrumnesse ; and þæt ylce he witegode be ælcum rihtwisan men, þe þysne sealm singð, oþþe for hine sylfne, oþþe for oðerne, Gode to þancunge þære blisse, þe he þonne hæfð ; and eac he witegode on þam sealm be Criste, hu he sceolde alysed beon, ægðer ge fram Iudeum ge of ȝy deaðe.

*Ecclesia orat cum laude.*

1. Exaltabo te, Domine ; quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me.

1. Ic fægnige, Drihten, and þe herige ; forþam þu me gefriðadest, and þu ne lete mine fynd min fægnian.

2. Domine, Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me : Domine, abstraxisti ab inferis animam meam ; salvasti me a descendentibus in lacum.

2. Drihten, min God, ic clypode to þe, and þu me gehældeð, and atuge mine sawle of neolnessum, and of helle, and me gehældeð fram þæra geferscipe, þe feollon on pytt.

3. Psallite Domino sancti ejus ; et confitemini memorie sanctitatis ejus.

3. Heriað nu Drihten, ealle his halige, and andettað þæt gemynd his halignesse.

4. Quoniam ira in indignatione ejus, et vita in voluntate ejus.

4. Forþam open wracuys on his yrsunga, and soðlif on þam þæt man wrece his willan.

5. Ad vesperum demora-

5. þeah we wepon on



bitur fletus, et ad matutinum lætitia.

6. Ego autem dixi in abundantia mea, Non movebor in æternum.

7. Domine, in bona voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

8. Ad te, Domine, clamabo; et ad Deum meum deprecabor. Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem?

9. Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

10. Audivit Dominus, et misertus est mei; Dominus factus est adjutor meus.

11. Convertisti planctum meum in gaudium mihi; conscidisti saccum meum, et præcinxisti me lætitia, ut cantet tibi gloria mea, et non compungar:

æfen, he gededeð þæt we hlihhað on morgen.

6. Ic cwæð on minum wlencum, and on minre orsornesse, Ne wyrd þises næfre nan wending.

7. Forþam þu me sealdest, on ðinum góðdan willan, wlite and mægen; þa awendest þu þinne andwiltan fram me, þa wearð ic sona gedrefed.

8. þa clypode ic eft to þe, and gebæd me to minum Drihtne, and cwæð, Drihten, hu nyt is þe min slæge, oþþe min cwalu, oððe min rotung on byrgenne?

9. Hwæðer þe þæt dust herige, on þære burgene; oþþe hwæðer hit cyðe þine rihtwísnesse?

10. þa gehýrde Drihten þa word, and gemildsade me; he wearð me to fultume.

11. Drihten, þu gehwyrdest minne heaf and mine seofunga me to gefean; þu totære min hwhite hrægl, and þu me gebyrgdest mid gefean; forþam hit ys cyn þæt min wuldor, and min gylp þe herige, þæt ic ne wurðe gedrefed:



12. Domine, Deus meus,  
in æternum confitebor tibi.

12. Drihten, mīn God,  
on ecnesse ic þe herige.

## PSALMUS XXX.

Dauid sang þysne þrittigoðan sealm, gebiddende to Drihtne for his hām-cyme of þam wræce, and of þam earfoðan, þa he þa on wæs; and eac he witgode be þære wræce, þe æfter him wurðan sceolde þæm folce; þæt wæs þa hi to Babilonia gelædde wæron: he witgode, þæt hi sceoldon gebiddan on þa ylcan wisan þe he dyde, and hyra ungelimp þær seófian swa he dyde; and eac he witegode be ælcum rihtwisan menn, þe sealmas singð, awþer oþþe for hine sylfne, oððe for oðerne mann, þara þe geswenced byð, awðer oþþe on mode, oþþe on lichaman; and he witegode eac be Criste, þæt he hine sceolde swa gebiddan wið þam earfoðum, þe Iudeas him dydon.

1. In te, Domine, speravi,  
non confundar in æternum;  
in tua justitia libera me, et  
eripe me.

2. Inclina ad me aurem  
tuam, accelera ut eripias  
me.

3. Esto mihi in Deum  
protectorem, et in locum  
refugii, ut salvum me fa-  
cias;

4. Quoniam fortitudo  
mea, et firmamentum meum  
es tu; et propter nomen  
tuum dux mihi eris, et enu-  
tries me;

5. Et educes me de la-  
queo isto, quem occultave-  
runt mihi, quoniam tu es  
protector meus; in manus  
tuas, Domine, commendo  
spiritum meum.

1. To þe ic hopige, Drih-  
ten, ne gesceamað me næfre  
þæs; on þinre rihtwísnesse  
alys me, and gefriðað me.

2. Onhyld to me þine ea-  
ran, and efste þæt þu me  
gefriðie.

3. And beo min God,  
and min gefriðieend, and  
beo min frið-stów, and gedo  
me halne;

4. Forþam þu eart min  
trymnes and min gebeorh,  
and on þinum naman ic þe  
healsige, þæt þu beo min  
lad-þeow, and me fede;

5. And alæd me of þy-  
sum grynum, þe her ge-  
hydde synt beforan me,  
forþam þu eart min gescyl-  
dend; Drihten, an þine han-  
da ic befæste mine sawle.



6. Redemisti me, Domine, Deus veritatis ; odisti observantes vanitatem, super-vacue.

7. Ego autem in Domino sperabo, exultabo, et lætabor in tua misericordia ;

8. Quia respexisti humilitatem meam, salvam fecisti de necessitatibus animam meam ; nec conclusisti me in manibus inimici :

9. Statuisti in loco spatio pedes meos : miserere mihi, Domine, quoniam tribulor.

10. Conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus ;

11. Quoniam defecit in dolore vita mea, et anni mei in gemitibus.

12. Infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt.

13. Super omnes inimi-

6. þu me ahreddest, Drihten, rihtwísnesse God ; þu hatodest þa þe beeodon idelnesse, and eac þa þe unnyt worhton.

7. Ic þonne symle hopige to Drihtne, and fægnie, and wynsumige, and blissige on þinre mildheortnesse ;

8. Forþam þu gesawe mine eadmodnesse, and þu gedydest hale æt nyd-þearfe mine sawle, and me ne dēmdest on minra feonda handa ;

9. Ac asettest míne fēt on swyðe brad land : gemiltsa me nu, Drihten, forþam ic swince.

10. Mine eagan wæron gedrefede and afærde, for þínum yrre ; and eac swa ilce, min mod and min maga ;

11. Forþam full neah on þam sare geteorode and geendode min lif, and min gear wæron on sictunga, and on gestæne.

12. And geuntrumod wæs for wædle, and for yrmðum, min mægen ; and min ban wæron gedrefedu, and full neah forod.

13. Ofer ealle mine fynd



cos meos factus sum opprobrium vicinis meis nimium, et timor notis meis.

14. Qui videbant me, foris fugiebant a me; excidi, tamquam mortuus a corde, et factus sum sicut vas perditum;

15. Quoniam audiui vituperationem multorum circumhabitantium;

16. In eo dum congregarentur omnes simul adversum me; ut acciperent animam meam consiliati sunt:

17. Ego vero in te speravi, Domine: dixi, Tu es Deus meus; in manibus tuis tempora mea.

18. Libera me, et eripe me de manibus inimicorum meorum, et a persequentibus me.

19. Illumina faciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericordia: Domine, non confundar, quoniam invocavi te.

ic eom geworden to edwite, and minum neahgeburum swiðost; ic eom worden him to ege, and eallum þam þe me cunnon.

14. þa þe me gesawon, hi me flugon: ful neah ic afeoll, swa swa se þe byð dead on his heortan, and on his mode; and ic wæs swylce forloren fæt, and tobrocen;

15. Forþam ic gehýrde manegra manna edwit, þe me ymbutan budon;

16. And swa hwær swa hi hi gegaderodon ealle to-gædere, to þam þæt hy þeahtodon, hu hi mihton geniman mine sawle;

17. And ic þeah, Drihten, to þe hopode, and sæde þæt þu wære min God: on þinum handum synd þa lenge minra tida.

18. Alys me, and gefriða me of minra feonda handum, and fram þam þe min ehtað;

19. And onliht þinne andwlitan ofer þinne þeow, and gedo me halne for þinre mildheortnesse, and gedo þæt me ne gesceamige, forþam ic cleopode to þe:



20. Erubescant impii, et deducantur in infernum; muta efficiantur labia dolosa, quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in contemptu.

21. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te; et perfecisti eam sperantibus in te, in conspectu filiorum hominum.

22. Abscondes eos in abditu vultus tui, a conturbatione hominum.

23. Proteges eos in tabernaculo tuo, a contradictione linguarum.

24. Benedictus Dominus; quoniam mirificavit misericordiam suam in civitate circumstantiæ.

25. Ego autem dixi in pavore meo, Projectus sum a vultu oculorum tuorum;

26. Ideo exaudisti vocem

20. Ac þeah sceal gesca-  
mian þa unrihtwisan, and  
hi beoð gelæd to helle;  
and adumbiað þa facnfullan  
weoloras, þa þe sprecað wið  
þone rihtwisan unriht, on  
heora ofermettum, and on  
heora leahtrunga.

21. Eala, Drihten, hu  
micel and hu manigfeald is  
seo mycelnes þinre swetnes-  
se, þe þu hæfst gehyd and  
gehealden þam þe þe on-  
drædað: þa swetnesse þu  
him ne lætst næfre asprin-  
gan, nanum þæra þe to þe  
hopiað, beforan manna bear-  
num.

22. þu hi gehydst and  
gehyldst hale and orsorge,  
[ægðer ge modes ge licha-  
man,] butan ælcere gedre-  
fednesse, þe menn þrowiað.

23. þu hi gescyldst on  
þinum temple, wið ælcere  
tungan leahtrunge.

24. Gebletsod sy Drihten;  
forþam he swa wuldorlice  
gecydde his mildheortnesse  
me, on þære fæstan byrig.

25. Ic cwæð on minre  
fyrhto, þæt ic wære awor-  
pen of þinra eagenan an-  
syne;

26. And þu þa forþi ge-



deprecationis meæ, dum clamarem ad te.

27. Diligite Dominum omnes sancti ejus; quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet his qui abundanter faciunt superbiam.

28. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

hýrdest þa stemne minra gebeda, þa ic to þe cliopode.

27. Lufiað nu forþan Drihten ealle his halgan; forþam rihtwísnesse God lufað and secð, and forgylt be fullan ælcum þe ofermetto doð:

28. Ac doð esnlice, and gestrangiað eowere heortan, and eower mod, ælc þæra þe to Gode hopige.

## PSALMUS XXXI.

Dauid sang þisne an and þrittigoðan sealm wundriende þære unasec-gendlican gesælignesse þæra manna, þe him God forgifð ealle heora scylda, and him ælc geswinc aferþ, swa swa he him oft dyde; and he witgode eac be Ezechie, hu he sceolde wundrian þære myclan mildheortnesse, þe he him oft forgeaf, ægðer ge on his hælo ge on his alysnesse æt his feondum; and swa ylce he witgode be ælcum góðum men, þe him God swa ymb dyde; and he ætwat eac him sylfum, þæt he ne hreowsode his synna, ær he hæfde witnunga; and he witgode eac be Criste, þæt he swa ylce wolde herian swylce menn.

Oratio Ezechiae post languorem.

1. Beati, quorum remissæ sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.

2. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in ore ejus dolus.

3. Quoniam tacui, inverteraverunt omnia ossa mea, dum clamarem tota die;

1. Eadige beoð þa þe him beoð heora unrihtwísnesse forgifene, and heora synna beoð behelede.

2. Eadig byð se wer, þe him God ne oðwit his scylda, ne on his mode ne byð facn.

3. Forþam þe ic sugode, and hæl mine scylda, eal mín bân, and min mægn forealdode; þa ongan ic clypian ealne dæg;



4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua ; conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitias meas non operui.

6. Dixi, Pronuntiabo adversum me injustitias meas Domino, et tu remisisti impietatem cordis mei :

7. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno : verumtamen, in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

8. Tu es mihi refugium a pressura, quæ circumdedit me ; exultatio mea, redime me a circumdantibus me.

9. Intellectum dabo tibi,

4. Forþam, ægðer ge on dæg ge on niht, wæs swyðe hefig ofer me þin hand, and þin yrre ; ic wæs gehwyrfed on ælce yrmðe, swylce me wære se hrycg forbrocen.

5. Ic þa gedyde mine scylda þe swyþe cuðe, and min unriht ic na ne helede wið þe.

6. þa cwæð ic on minum mode, þæt ic wolde andettan, and stælan ongean me sylfne, mine scylda, and þa Gode andettan ; and þu me þa forgeafe þæt unriht minra scylda ;

7. Forþæm gebiddað ealle halige to þe on tilne timan ; forþæm þonne, and for eallum heora góódum dædum, ne genealæcð him na þæt flod þæra myclena wætere-na ; [þæt synt þas andweardan earfoþa and eac þa weardan.]

8. þu eart min gebeorhstow on minum earfoþum, þe me habbað utan behringed : ac þu þe eart min fre-frend, ahrede me æt þam þe me habbað utan bestanden.

9. [þa andswarode God



et instruam te in via hac,  
qua ingredieris ; firmabo  
super te oculos meos.

10. Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus.

11. In freno et camo maxillas eorum constringe, qui non adproximant ad te.

12. Multa flagella peccatorum ; sperantes autem in Domino misericordia circumdabit.

13. Lætamini in Domino et exultate, justi ; et gloriamini omnes recti corde.

þam witegan, þurh þæne halgan gast, and cwæð,) Ic þe sylle andgit, and þe getæce þone weg, þe þu onsteppan scealt ; and ic locie to þe mid minum eagam.

10. Ne beo ge na swylce hors and mulas, on þam nis nan andgit ;

11. þæra cin-ban þu scealt mid bridle, and mid caman, to þe geteon ; [swa ylce þu scealt þa men, þe heora gelican beoð ;] forþam hi elles ne genealæceað þinum willan.

12. Swiþe manifealde synt synfulra manna swingelan ; ac þa þe to Gode hopiað, beoð ymbhringde mid swyþe manegre mildheortnesse :

13. Blissiað forþæm on Gode, and wynsumiað, ge rihtwisan ; and fægnað, and wuldriað, ealra rihtwillenda heortan.

## PSALMUS XXXII.

Dauid sang þisne twa and þrittigofan sealm, herigende Drihten, and him þanciende, þæt he hine swa wunderlice of eallum his earfoþum gefriþode, and hine swa weorðlice gesette ofer his rice ; and eac he lærde, on þam sealm, ealle menn, þæt hi sceoldon Gode þancian, ealra þæra góóda þe he him dyde ; and he witgode eac be Ezechie, þæt he sceolde þæt ylce dón, þonne he alysed wære of his earfoþum, and be ælcum þæra þe þysne sealm singð ; and eac be Criste he witgode, þæt he sceolde, æfter his æriste, ealle men þæt ylce læran.

1. Gaudete, justi, in Do-

1. Blissiað, ge rihtwisan,



mino ; rectos decet collaudatio.

2. Confitemini Domino in cithara ; in psalterio decem chordarum psallite illi.

3. Cantate ei canticum novum ; bene psallite ei in jubilatione.

4. Quoniam rectus est sermo Domini, et omnia opera ejus in fide.

5. Diligit misericordiam et judicium ; misericordia Domini plena est terra : verbo Domini cæli firmati sunt, et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

6. Congregans sicut in utrem aquas maris, ponens in thesauris abyssos.

7. Timeat Dominum omnis terra ; ab ipso autem commoveantur universi et omnes qui habitant orbem ;

8. Quia ipse dixit, et facta sunt ; ipse mandavit, et creata sunt.

9. Dominus dissipat consilia gentium ; reprobat au-

on Godes gifum ; rihte hit gerist, þæt hine ealle rihtwillende emnlice herian.

2. Heriað hine mid hearpum, and on þære tyn-strengan hearpan.

3. Singað him niwne sang, and heriað hine swyþe wel mid heare stemne ;

4. Forþæm his word synd swyþe rihte, and ealle his weorc synt getreowe.

5. He lufað mildheortnesse and rihte domas ; mid his mildheortnesse he gefylð ealle eorðan, mid his worde synt getrymede heofonas ; and þurh þone gast his mudes synt eall heofona mægn.

6. He gegaderode eall sæ-wætru to-somne, swylce hi wæron on anum cyle ; he gesette þone garsecg on his gold-horde.

7. Ondræde hine eall eorðe ; fram him beoð onstýred ealle gesceafta, and ealle þa þe on eorðan buiað ;

8. Forþæm he cwæð his willan, þa wæs he geworden ; he bebead his willan, þa wæron ealle gesceafta gesceapene.

9. Se Drihten tostencð þa geþeaht yfel-willendra kyn-



tem cogitationes populorum,  
et reprobabat consilia princi-  
pum.

10. Consilium vero Do-  
mini manet in æternum ;  
cogitationes cordis ejus in  
seculum seculi.

11. Beata gens, cujus est  
Dominus Deus eorum ; po-  
pulus, quem elegit Dominus  
in hæreditatem sibi.

12. De cælo prospexit  
Dominus, et vidit omnes fi-  
lios hominum ; de præpa-  
rato habitaculo suo respexit  
super omnes qui habitant  
orbem.

13. Qui finxit sigillatim  
corda eorum ; qui intelligit  
omnia opera eorum.

14. Non salvabitur rex  
per multam virtutem suam ;  
nec gigas salvus erit in mul-  
titudine fortitudinis suæ.

15. Falsus equus ad sa-  
lutem ; in abundantia au-  
tem virtutis suæ non erit  
salvus.

na, and he forsyhð þa ge-  
þohtas þara folca, and eac  
yfelra ealdormanna geþeaht  
he forsyhð.

10. Ac Godes geþeaht  
wunað on ecnesse, and ge-  
þoht his modes á weorulda  
weoruld.

11. Eala, eadig byþ þæt  
kynn, þe swylc God byð  
heora God ; and eadig byð  
þæt folc, þe se Drihten ge-  
cyst him to yrfe-weard-  
nesse.

12. Drihten locað of heo-  
fonum, and gesiht eall man-  
na bearn of his þam wlite-  
gan temple ; he wlit ofer  
ealle þa þe ealre eorðan  
ymbhwyrft buiað ;

13. Forþam he gesceop  
heora heortan, ælces syn-  
derlice ; and he ongit heora  
ealra weorc.

14. Ne wyrð nan kyning  
næfre gehæled þurh his  
agen mægen ; ne se gigant  
ne wyrð na gehæled on  
þære mycelnesse his mæ-  
genes.

15. Þi byð swiðe dysig, se  
þe getruwað on his horses  
swiftnesse, forþæm hit is  
swiðe leas to-hopa ; forþæm  
nawþer ne ðam horse, ne



16. Ecce oculi Domini super timentes eum, et in eis, qui sperant super misericordia ejus; ut eripiat a morte animas eorum, et alat eos in fame.

17. Anima autem nostra sustinet Dominum; quoniam adjutor et protector noster est; quia in eo lætabitur cor nostrum, et in nomine sancto ejus speravimus.

18. Fiat, Domine, misericordia tua super nos, sicut speravimus in te.

þæm rædemen, ne wyrð geborgen of his agnum cræftum.

16. Symle beoð Godes eagan open ofer þa ðe hine ondrædað, and ofer þa þe hopiað to his mildheortnesse; forþam þæt he gefriðie heora sawla fram deaðe, and hi fede on hungres tide.

17. Hopiað nu to Drihtne ure sawla; forþam he ys ure friðigend, and ure gescyldend, and on hine blissiað ure heortan, and to his halgan naman we hopiað.

18. Sy Drihten þin mildheortnes ofer us, swa swa we gehyhtað on þe.

### PSALMUS XXXIII.

Dauid sang þysne þreo and þrittigoðan sealm, gehatende Drihtne þæt he hine symle wolde bletsian, for þæm gifum þe he him geaf; and he wilnode on þæm sealme, þæt him God sende his godcundne engel on his fultum; and he lærde eac, on þæm sealme, ælcne man þe æfter him wære, þæt he þæt ylce dyde; and he witgode eac, on þæm sealme, be Ezechie þam kincge, þæt he sceolde þæt ylce dón æfter þam sige, þe he hæfde wið Assirium; and þæt ylce he witgode be Criste, þæt he þæt ylce dón wolde, and eac oðre læran.

Ezechias victo Assyrio. Semper Dominum benedicere.

1. Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo.

1. Ic bletsige Drihten on ælce tid, symle byð his lof on minum muðe.



2. In Domino laudabitur anima mea ; audiant mansueti, et lætentur.

3. Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen ejus invicem.

4. Exquisivi Dominum, et exaudivit me, et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

5. Accedite ad eum, et illuminamini ; et vultus vestri non erubescant.

6. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum ; et ex omnibus tribulationibus ejus liberavit eum.

7. Immittet angelus Dominus in circuitu timentium eum, et eripiet eos.

8. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus ; beatus vir qui sperat in eum.

9. Timete Dominum omnes sancti ejus ; quoniam nihil deest timentibus eum.

10. Divites eguerunt et esurierunt ; inquirentes autem Dominum non deficient omni bono.

2. On Gode byð geherod min sawl, gehýren þæt þa manþwæran, and blissien forþy.

3. Micliað Drihten mid me, and úpp-ahebben we his naman betwuh us.

4. Ic sohte Drihten, and he me gehýrde, and of eallum minum earfoðum he me gefriðode.

5. Cumað nu to him, and genealæcað him, and he eow ónliht, and eowerne andwlitan na ne gesceamað.

6. Þes þearfa clepode to Drihtne, and Drihten hine gehýrde, and of eallum his earfoþum he hine alysde.

7. Onsende he his engel ymbutan þa þe hine ondrædað, þæt he hi gefriðige, swa he me dyde.

8. Fandiað nu þonne ; ongite ge þæt Drihten is swyðe sefte ; eadig byð se wer, þe to him cleopað.

9. Ondrædon hine ealle his halige, forþæm þæm ne byð nanes góódes wana, þe hine ondrædað.

10. Þa welegan wæledon, and eodon biddende, and hi hingrode ; ac þa þe God seceað, ne aspringeð him nan góód.



11. Venite Filii, audite me ; timorem Domini docebo vos.

12. Quis est homo qui vult vitam, et cupit videre dies bonos ?

13. Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum.

14. Diverte a malo, et fac bonum ; inquire pacem, et persequere eam.

15. Oculi Domini super justos, et aures ejus ad preces eorum.

16. Vultus autem Domini super facientes mala ; ut perdat de terra memoriam eorum.

17. Clamaverunt justī, et Dominus exaudivit eos ; et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

18. Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde ; et humiles spiritu salvabit.

19. Multae tribulationes justorum, et de his omnibus liberabit eos Dominus.

20. Dominus custodit om-

11. Cumað nu, bearn, and gehýrað me ; ic eow lære Godes ege.

12. Se þe libban wylle, and wilnige þæt he geseo góóde dagas, gehýre hwæt ic secge.

13. Forbeode his tun-gan ælc yfel, and his weo-lorum, þæt hi ne sprecon nan facn.

14. Onwende hine fram yfele, and wyrce góód ; sece sibbe, and folgie þære.

15. Forþæm Godes eagan beoð ofer þa rihtwísan on-tynde, and eac his earan to heora gebedum.

16. Ac Godes andwlita and his yrre byð ofer þa þe yfel wyrcað, to þæm þæt he forleose heora gemynd ofer eorðan.

17. þa rihtwísan cleopodon, and Drihten hi gehýrde, and of eallum hiora earfoðum he hi alysde.

18. Swiþe neah is Drihten þam þe beoð gedrefede on heora heortum, and þa eaðmodan on heora gaste he gehælfð.

19. Moniga synt earfoðu þara rihtwísena, and of eallum þæm hi alysð Drihten.

20. Drihten gehylt eall



nia ossa eorum; unum ex his non conteretur.

21. Mors peccatorum pessima est; et qui oderunt justum delinquent.

22. Redimet Dominus animas servorum suorum; et non derelinquet omnes qui sperant in eo.

heora ban, [þæt ys eall heora mægen] þæt heora ne wyrð furðon an tobrocen.

21. Ac þæra synfullena deað byð se wyrsta, and þa þe þone rihtwisan hatiað, þa agyltað.

22. Drihten gefriðað þa sawla his þeowa, and ne forlæt nænne þæra þe him to hopað.

## PSALMUS XXXIV.

Dauid sang þysne feower and þrittigofan sealm, siófigende to Drihtne his yrmða; tealde his ungelimp, and hu he hine gebæd to Gode, þæt he him gearode: and eac he witegode, on þam ilcan sealme, þæt ylce be ælcum rihtwisan menn, þe þysne sealm sunge, oððe for hine sylfne oppe for operne mann, þæt he sceolde þæs ylcan wilnian; eac he witegode be Criste, þæt he wolde þæt ylce dón, þonne he come ma witgiende, þonne wyrgende oððe wilniende.

Totus psalmus est ex persona Christi.

1. Judica, Domine, nocentes me; expugna impugnantes me.

2. Apprehende arma et scutum, et exurge in adiutorium mihi.

3. Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui me persequuntur: dic animæ meæ, Salus tua ego sum.

1. Dēm me, Drihten, and þæm þe me swencað; feoht wið þa þe wið me feohtað;

2. And gefo wæpn and scyld, and aris, me to fultume.

3. Geteoh þin sweord, and cum ongearn hy, and beluc heora wegas mid þinum sweorde, þara þe min ehtað: cweð to minre sawle, Ne ondræd þu þe; ic eom þin hælo, and ic þe gehealde.



4. Confundantur et reve-  
reantur inimici mei, qui  
quæerunt animam meam.

5. Avertantur retrorsum,  
et erubescant, qui cogitant  
mihi mala.

6. Fiant tamquam pulvis  
ante faciem venti, et ange-  
lus Domini adfligens eos.

7. Fiant viæ eorum tene-  
bræ et lubricum, et angelus  
Domini persequens eos.

8. Quoniam gratis abs-  
conderunt mihi interitum  
laquei sui; supervacue ex-  
probaverunt animam meam.

9. Veniat illis laqueus  
quem ignorant; et captio,  
quam occultaverunt, adpre-  
hendat eos; et in laqueum  
incidant in ipsum.

10. Anima autem mea  
exultabit in Domino, et de-  
lectabitur super salutare  
ejus.

11. Omnia ossa mea di-  
cent, Domine, quis similis  
tibi? Eripiens inopem de  
manu fortioris ejus; ege-  
num et pauperem a rapien-  
tibus eum.

4. Geleahtrode syn mine  
fynd, and sceamien heora,  
þa þe secað mine sawle to  
fordonne.

5. Syn hi gecyrde on ears-  
ling, and scamien heora, þa  
þe me ðenceað yfeles.

6. Syn hi tostencte, swa  
swa dust beforan winde, and  
Godes engel hi gepræste.

7. Syn heora wegas þys-  
tre and slidore, and Godes  
engel heora ehte.

8. Forþam hi, butan ge-  
wyrhtum, teldedon gryne,  
and þa gehyddon, to þam  
þæt hi woldan me angefón;  
and idle hi wæron, þa hi  
me tældon.

9. Gefo hi þa grynu, þe  
wið hy beheled synt; and  
eac þa þe hi wið me beheled  
hæfdon.

10. Þonne blissað min  
sawl and min mod on Driht-  
ne, and hit byð gelustfullod  
on his hælo.

11. Eall min ban [þæt is  
min mægen] cwyð, Eala  
Drihten, hwa is ðin gelica;  
forþam þu generest þone  
earman of þæs strengran  
anwealde, and þone wædlan,  
and þone þearfan, ahredst  
æt þæm þe hine swencað.



12. Exurgentes testes iniqui quæ ignorabam, interrogabant me ; et retribuebant mihi mala pro bonis, sterilitatem animæ meæ.

13. Ego autem cum mihi molesti essent, induebam me cilicio : humiliabam in jejuniis animam meam, et oratio mea in sinu meo convertetur.

14. Sicut proximum, et sicut fratrem nostrum, sic complacebam ; quasi lugens et contristatus sic humiliabar.

15. Adversum me lætati sunt ; convenerunt et congregaverunt in me flagella, et ignoravi.

12. þonne wið me arison lease gewitan, and stældon on me, þæt ic nawþer ne nyste, ne ne worhte ; ac guldon me yfel wið góde, and woldon me gedón unwæstmberne, swa swa se þe butan ælcum yrfe-wearde byð.

13. Ic, þa þa hi me swa hefige weron, dyde me hwite hrægl an, and gebigde min mod to fæstenne, and min gebedo wendon eft to me, on minne agenne bosm ; forþam heora nolde onfón se déma, þe ic him to sende.

14. And ic, þeah hi me swa hefige wæron, hy lufode, and him tilode to licianne, and to cwemanne, swa swa minum nyhstum, oððe minum breðer ; and hy me gedydon swa unrótne, and swa wependne, swa se byð þone þe he lufað.

15. Hy wæron bliðe wið me on heora gebærum, and þeah on heora mode hi blissedon micle swyðor on minum ungelimpe, and hi comon ongean me, and gegaderodon swyðe manega swingellan ofer me, and ic nyste hwæt hi me witon.



16. Dissoluti sunt, nec compuncti sunt, tentaverunt me, et deriserunt derisu; striderunt in me, dentibus suis.

17. Domine, quando respicies? Restitue animam meam a malefactis, et a leonibus unicam meam.

18. Confitebor tibi, Domine, in ecclesia magna; in populo gravi laudabo te.

19. Ut non insultent in me qui adversantur mihi inique; qui oderunt me gratis, et annuunt oculis.

20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur; et super iram dolose cogitabant.

21. Dilataverunt in me os suum; dixerunt, Euge, euge, viderunt oculi nostri: vidisti, Domine, ne sileas; Domine, ne discedas a me.

16. And hy wurdon þeah tostencete, and hy þeah þæs na ne hreowsedon, ac fandodon eft min, and bysmredon me, mid ælcere bysmrunga, and grisbitedon, mid heora toþum, ongean me.

17. And þa cwæð ic, Drihten, hwænne gesyhst þu þis, oððe hwænne gefriðast þu mine sawle, wið heora yfelum dædum, oþþe hwænne ahredst mine angan sawle æt þæm leoum?

18. Gif þu me æfre alyst, ic þe andette on mycelre gesamnunge, and þe þær herige.

19. Forþæm þæt mine fynd ne blissien æfter me; þa þe winnað mid unrihte ongean me, and me hatiað butan scylde, and wincettað mid heora eagum betwuh him.

20. Þeah hi gesibsumlice hwilum wið me sprecen, hy þenceað þeah swiðe facenlice.

21. Hy geopenodon ealle heora mûð for leahltre, to þæm þæt hi me bysmredon; and cwædon, Hit is la ful góód, þæt æfre ure eagan moston geseon þæt we wil-



22. Exurge, Domine, et intende iudicium meum, Deus meus, et Dominus meus, in causam meam.

23. Judica me, Domine, secundum misericordiam tuam, Domine, Deus meus, ut non supergaudeant mihi inimici mei; nec dicant in cordibus suis, Euge, euge, animæ nostræ; nec dicant, Obsorbuimus eum.

24. Erubescant pudore, et revereantur simul, qui gratulantur malis meis; induantur confusione et reverentia, qui maligne loquuntur adversum me.

25. Exultent et lætentur, qui volunt justitiam meam; et dicant semper, Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

26. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

nodon: nu þu gesyhst, Drihten, hwæt hy doð, ne geþa-fa þu hit leng, ne gewit fram me.

22. Aris, Drihten, and beseoh to me, and geseoh hu unscyldig ic eom wið þa þe mín ehtað: Drihten, min God, aris to minum þinge, and to minre þearfe.

23. Drihten, Drihten, min God, dēm me æfter þinre mildheortnesse, þæt mine fynd ne gefeon mines ungelimpes; ne hy cweþan, on heora mode, Wel, la wel is urum modum; ne hy ne cweðen, We hine fræton.

24. Ac sceamien hy heora, and him eac ondrædon, æg-ðer endemes, þa þe fægnað mines ungelimpes; beslepen hi on hy bysmor, and gegy-rion hy mid sceame, þa ofer-sprecan þe me yfel cweðað.

25. Fægnien þa and blis-sien, þa þe willon me þan-cian minre rihtwísnesse, and þa þe symle cweðað, Gemy-clad sy Drihten, and þa þe willon sibbe wið his ðeow.

26. Þonne smeað min tunge þine rihtwísnesse, and ealne dæg þin lóf.



## PSALMUS XXXV.

Dauid sang þysne fif and þrittigoðan sealm, þa he wæs aflymed fram Sawle, on þa ylcan tíð þe he genam his ceac, and his spere, on his getelde, on niht, to tacne þæt he inne mid him slæpendum wæs; and swa deð ælc þæra þe þysne sealm singð, for his earfoðum; and swa dyde Crist, þa he hine sang, for ðam earfoðum þe Iudeas him dydon.

*Propheta cum laude, opera ipsius Judææ dicit.*

1. Dixit injustus, ut delinquat in semetipso; non est timor Dei ante oculos ejus.

2. Quoniam dolose egit in conspectu ejus; ut inveniret iniquitatem suam, et odium.

3. Verba oris ejus iniquitas, et dolus; noluit intelligere, ut bene ageret; iniquitatem meditatus est in cubili suo.

4. Astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

5. Domine, in cælo misericordia tua, et veritas tua usque ad nubes.

6. Justitia tua sicut montes Dei, judicia tua abyssus multa.

1. Se unrihtwisa cwyð on his mode, þæt he wylle syngian; forþam Godes ege nis beforan his eagum.

2. Forþæm he deð swiðe facenlice beforan his ansyne, ac his unriht and his feoung wurð þeah swiðe open.

3. þa word his muðes beoð unriht and facn; he nyle ongitan þæt he cunne wel dón; unriht he byð smeagende on his cliofan.

4. He stent on ælcum yflum wege, ne hatað he nán yfel.

5. Drihten, þin mildheortnes is on heofonum, and þin rihtwísnes is úpp oð þa wolcnu.

6. þin rihtwísnes is swa heah swa þa heofonlican muntas, and þine domas synt swa deope swa swa æfgrynde, oþþe seo deoposte sæ.



7. Homines et jumenta salvos facies, Domine; quemadmodum multiplicasti misericordias tuas, Deus!

8. Filii autem hominum, in protectione alarum tuarum sperabunt; inebriabuntur ab ubertate domus tuæ, et torrente voluntatis tuæ potabis eos;

9. Quoniam apud te est fons vitæ, et in lumine tuo videbimus lumen.

10. Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.

11. Non veniat mihi pes superbiæ, et manus peccatorum non moveat me.

12. Ibi ceciderunt omnes, qui operantur iniquitatem; expulsi sunt, nec potuerunt stare.

7. Menn and nytenu þu gehælst, Drihten; hu wunderlice þu gemanigfealdodest þine mildheortnesse, Drihten!

8. Manna bearn soðlice symle hopiað to þæm sceade þinra fiðera, and hy beoð oferdrencte on þære genihte þines huses, and on þære æ þines willan þu hy drencest.

9. Forþæm mid þe is lifes wylle, and of þinum leohte we beoð onlihte.

10. Læt forð þine mildheortnesse, þam þe þe witon, and þine rihtwísnesse, þam þe synt rihtes modes.

11. Ne læt þu me oftredan þa ofermotan under heora fotum, and þara synfullena handa me na ne styrien;

12. Ac under heora fet, and under heora handa, gefeallen ealle þa þe unriht wyrcen; and him þæt licað, hy synt aworpene, þæt hi ne magon standan.



## PSALMUS XXXVI.

Dauid sang þysne syx and þritigoðan sealm, on þæm he lærde ealle geleaffulle þæt hy ne onhýredon þam yfel-willendum, þeah him þuhte þæt hi gesælige and orsorge wæron; forþam hyra orsorgnes swðie hraðe aspringð; and ælc þæra ðe gyt þysne sealm singð, be þam ylcan he hine singð; and eac Crist þæt ylce lærde and witgode, þonne he þysne sealm sang.

Hunc psalmum de sapientia Salomonis.

1. Noli æmulari inter malignantes, neque emulatus fueris facientes iniquitatem.

2. Quoniam sicut fœnum velociter arescent, et quemadmodum olera herbarum cito cadent.

3. Spera in Domino, et fac bonitatem, et inhabita terram, et pascaris in divitiis ejus.

4. Delectare in Domino, et dabit tibi petitionem cordis tui.

5. Revela Domino viam tuam, et spera in eum, et ipse faciet.

6. Et educet quasi lumen justitiam tuam, et iudicium tuum sicut meridiem.

1. Ne wundrie ge þæra yfel-willendra, and þæra orsorgra, ne him na ne onhýriað; ne eow ne ofþince, þeah eow ne sy swa swa him, þa þe unriht wyrcað.

2. Forþæm swyþe hraþe forseariað swa fileðe, and hy gefeallað swiðe hrædlice, swa swa wyrta leaf, oþþe blostman.

3. Ac þu hopa to Drihtne, and do gôód, and buwa eorðan, and fed þe on hyre welum;

4. And blissa on Drihtne, þonne syleð he þe þæt þu bidst on þinum mode.

5. Onwreoh Gode þine wegas, and hopa to him; he þe gedeð fultum.

6. And he gedeð þine rihtwísnesse mannum swa sweotole swa sunnan, and þinne dóm he gedeð swa sweotolne swa sunne byð to middes dæges.



7. Subditus esto Domino, et obsecra eum; ne emulatus fueris eum, qui prosperatur in via sua, in homine faciente iniquitatem.

8. Desine ab ira, et derelinque furorem; ne æmuleris, ut nequiter facias;

9. Quoniam qui nequiter agunt, exterminabuntur; qui vero expectant Dominum, ipsi hæreditatem possidebunt terram.

10. Pusillum adhuc, nec erit peccator; et quæres locum ejus, et non invenies.

11. Mansueti autem possidebunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12. Observabit peccator justum, et fremet super eum dentibus suis; Dominus autem irridebit eum, quoniam prospicit quod veniet dies ejus.

13. Gladium evaginaverunt peccatores, et tetenderunt arcum suum, ut dejiciant inopem et pauperem, ut trucident rectos corde.

7. Beo þu Gode underþyð, and halsa hine; and ne on-hýre þam þe byð orsorh on his wege, and wyrcð þeah unriht.

8. Forlæt yrre and hat-heortnesse; ne bysna þe be nanum þæra þe yfel dón;

9. Forþæm þa þe yfel doð, and þæt ne betað, hy beoð awyrtwalode of eorþan; ac þa þe to Gode hopiað, and his fultumes anbidiað, hy gesittað on yrfe-weardnesse eorþan.

10. Gebid ane lytle hwile, þonne ne byð se synfulla; þeah þu þonne sece his stowe, þonne ne findst þu hy.

11. Ac þa manþwæran gesittað eorþan, and fæg-niað þære myclan sibbe.

12. Se synfulla sætað þæs rihtwisan, and gristbitað mid his toþum ongean hine; ac Drihten hine gebysmrað, forþam he gesyhð hu hraðe his ende cymð.

13. Þa synfullan teoð heora sweord, and bendað heora bogan, to þæm þæt hi mægon besyrian þone earman, and þone wædlan, and þurh-sceotan þa unscaðfullan heortan.



14. Gladius eorum intret in cor ipsorum, et arcus eorum conteratur.

15. Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas ;

16. Quoniam brachia peccatorum conterentur ; confirmat autem justos Dominus.

17. Novit Dominus vias immaculatorum, et hæreditas eorum in æternum erit.

18. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur ; quoniam peccatores peribunt.

19. Inimici autem Domini mox honorati et exaltati fuerint ; deficientes, ut fumus deficient.

20. Mutuatur peccator, et non commodat ; justus autem miseretur et tribuit.

21. Quoniam benedictes eum possidebunt terram ; maledictes autem illum disperient.

22. A Domino gressus hominis dirigentur, et viam ejus cupiet nimium.

14. Ac heora sweord gað inn on heora heortan, and heora bogan forberstað.

15. Betere ys þam rihtwisan lytel, þonne þam synfullan mycel wela ;

16. Forþam se earm and þæt mægen þæra synfulra byð forbrocen, ac Drihten gestrangað þa rihtwisan.

17. Forþæm he wat þa wegas þæra unsceðfulra, and heora yrfe-weardnes byð on ecnesse.

18. Ne gesceamað hy na on þære yflan tide ; ac on hungres tide hy beoð gefyllede, þonne þa synfullan forweorðað.

19. þa Godes fynd swiþe hraðe, þæs þe hy beoð geárode and úpp-ahefene, beoð gedwæscte, swa ðer smec.

20. Æfre borgiað þa synfullan, and næfre ne gylðað ; þa rihtwisan syllað, ægþer ge to borge ge to gife.

21. þa þe God bletsiað beoð eorðan yrfe-weardas, and þa þe hine wyrgeað forweorðað.

22. Fram Gode byð gereht se weg þæs rihtwisan, and hine lyst his wega and his weorca swiðe.



23. Cum ceciderit justus, non conturbabitur ; quia Dominus firmat manum ejus.

24. Junior fui, etenim senui ; et non vidi justum derelictum, nec semen ejus egens panem.

25. Tota die miseretur et commodat, et semen ejus in benedictione erit.

26. Declina a malo, et fac bonum, et inhabita in seculum seculi.

27. Quoniam Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos ; in æternum conservabuntur.

28. Injusti autem punientur, et semen impiorum peribit.

29. Justi vero hæreditatem possidebunt terram, et inhabitabunt in seculum seculi super eam.

30. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.

31. Lex Dei ejus in corde

23. And þeah se rihtwisa afealle, ne wyrð he gebrysed, ne his nan ban tobrocen ; forþam God gefehð his hand, and hine upp-arærð.

24. Ic wæs geo geong, and nu ic ealdige, and ne geseah ic næfre rihtwísne man forlætenne, ne his sæd þæt wære hlafes wædla.

25. Ac se rihtwisa ælce dæge miltsað, and sylleð oprum to borge, and his sæd byð on bletsunge on genih-te.

26. Gecyr forþæm fram yfele, and do góód, þonne wunast þu on weorulda weorld.

27. Forþæm God lufað ryhte domas, and ne forlæt næfre his halge, ac he gehylt hy on ecnesse.

28. He witnað þa scyldigan, and þæt sæd þæra unrihtwísra forwyrð.

29. þa rihtwísan gesittað eorðan on yrfe-weardnesse, and hy buiað on hyre a weorulda weoruld.

30. Se mûð þæs rihtwísan smeað wisdom, and his tunge sprycð rihte domas.

31. Seo æ his Godes bið



ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.

32. Considerat peccator justum, et quærit perdere eum; Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus, nec damnabit eum cum judicabitur illi.

33. Expecta Dominum, et custodi vias ejus, et exaltabit te, ut inhabites terram; cum pereant peccatores videbis.

34. Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani;

35. Et transivi, et ecce non erat; et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.

36. Custodi innocentiam, et vide veritatem; quoniam sunt reliquiae homini pacifico.

37. Injusti autem disperient simul, reliquiae impiorum peribunt.

38. Salus autem justorum

on his heortan, and ne aslit his fót.

32. Se synfulla hopaþ symle þæs rihtwísan, and secð hine to fordonne; ac Drihten hine ne forlæt on his handa, to þam þæt he hine mæge fordón; and Drihten dēmð hym bæm.

33. Gebid Drihtnes, and heald his bebodu, and he þe úpp-ahefð, to þæm þæt þu bust eorðan; and þu gesyhst hwær þa synfullan forweorðað.

34. Ic geseah þone unrihtwísan swiðe úp-ahafenne, swa swa sum ceder-treow on Libanus munte;

35. And ic þa þanon fór, and eft ðyder com, þonne næs he; and ic acsode æfter him, and hine sohte, and hine ne funde; ne furþum þa stowe, þe ic hine ær on geseah, gecnawan ne mihte.

36. Heald forðy rihtwísnesse, and efnesse; forþæm se gesibsuma læfð symle yrfe-weard æfter hím.

37. Ac þa unrihtwísan symle forweorþað, ealle æt-somne, mid hyra yrfe-wear-dum.

38. Ac seo hæl þæra



a Domino est, et protector eorum est in tempore tribulationis.

39. Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos, et eruet eos a peccatoribus, et salvos faciet eos; quoniam speraverunt in eum.

rihtwísená cymeð symle fram Gode, and he byð heora gescyldend on geswinces tide.

39. And Drihten him gefultumað, and hy alysð, and hy ahrét æt þam synfullum, and hy gedeð hále; forþæm hy hopiað to him.

### PSALMUS XXXVII.

Dauid sang þysne seofon and þrittigoðan sealm, andettende Drihtne his scýlde, and seófigende his ungelimp, þæt he ær mid his scýldum geearnode; and he eac healsode Drihten, on ðæm sealme, þæt he hine on swylcum earfeðum ne lete his líf geendian; and he witegode eac be Ezechie, þam kyncge, þæt he sceolde þæt ylce dón, on his earfoðum; and eac be ælcum þæra þe þysne sealm sunge, oþþe for hine sylfne, oððe for oðerne man, he witgode þæt he sceolde þæt ilce mænan, and eac þæt ylce gemetan; and eac be Criste he witegode, þæt he wolde þæt ylce dón.

Ezechias ægrotans Domino supplicat.

1. Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripas me;

2. Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, et confirmasti super me manum tuam.

3. Nec est sanitas in carne mea a vultu iræ tuæ; non est pax ossibus meis, a facie peccatorum meorum.

1. Drihten, ne þrea þu me, ne ne þrafa, on þinum yrre; ne on þinre hat-heortnesse, ne witna ðu me;

2. Forþam þine flana synt afæstnade on me, [þæt synt þa earfoðu þe ic nu þolie] and þu gestrangodes þine handa ofer me.

3. Nis nan hælo on minum flæsce, for þære andweardnesse þines yrres; ne nan sib, ne nan rest nis minum banum, beforan þære ansyne minra synna.



4. Quoniam iniquitates meae superposuerunt caput meum ; sicut onus grave gravatae sunt super me.

5. Computruerunt et deterioraverunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae.

6. Miserus adflictus sum, et curvatus sum usque in finem ; tota die contristatus ingrediebar.

7. Quoniam anima mea completa est illusionibus, et non est sanitas in carne mea.

8. Incurvatus sum, et humiliatus sum usquequaque ; rugiebam a gemitu cordis mei.

9. Domine, ante te est omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus.

10. Cor meum conturbatum est in me, et deseruit me fortitudo mea ; et lumen oculorum meorum non est mecum.

4. Forþæm min unriht me hlypð nu ofer heafod, and, swa swa hefig byrðen, hy synt gehefegode ofer me.

5. Mine wunda rotedan and fuledon for minum dysige.

6. Ic eom swiðe earm geworden, and ic eom ful neah gebiged to ende ; ælce dæge ic gange inn and unrôt.

7. Forþæm eall min lichama is full flæsclicra lusta, forþam nis nan hælo on minum flæsce.

8. Ac ic eom gesæged, and gehnæged, and swiðe geeaðmed ; and ic grymetige, and stene, swiþe swiðlice, mid ealle mode :

9. Drihten, Drihten, þu wast nu eall hwæs ic wilnie, eall hit ys beforan ðe, and min gránung þe nis na for-holen.

10. Min heorte is gedrefed, and min mod on innan me, forþæm min mægen, and min strengo, and min cræft, me hæfð forlæten ; and þæt leoht, and seo scearpnes min-ra eagenas, þe ic ær hæfde, nis nu mid me, swa swa ic hy geo hæfde.



11. Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt, et proximi mei a longe steterunt.

12. Et vim faciebant, qui quærebant animam meam; et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitatem, et dolos tota die meditantur.

13. Ego autem tamquam surdus non audiebam; et velut mutus qui non aperit os suum.

14. Et factus sum velut homo non audiens, et non habens in ore suo increpationes.

15. Quoniam in te, Domine, speravi; dixi, Tu exaudies me, Domine, Deus meus.

16. Quia dixi, Nequando supergaudeant in me inimici mei; et dum commoverentur pedes mei, in me magna locuti sunt.

11. Mine frynd, and mine magas, and mine neahgeburas, synt nu gemengde wið mine fynd, and standað nu mid him, ongean me, and synt me nu toweardes; and þa þe me nyhst wæran, þa ic orsorgost wæs, standað me nu swiðe feor.

12. And wyrceað woh, þa þe me hefigiað, and mine sawle seceað, hu hy magon yfel dón, sprecað idelnesse, and smeagað facn ælce dæge.

13. Ic þonne, swa swa deaf, dyde swylce ic hit ne gehýrde; and swugode, swa swa se dumba, þe næfre his mûð ne ontynð.

14. Ic wæs geworden swylce se mann þe nanwuht ne gehýrð, ne on his muðe næfð nane riht ándsware.

15. Forþam ic hopode to þe, Drihten, and cwæð to þe, Gehýr ðis, Drihten, and andswara him.

16. Forþæm ic symle bæd, þæt næfre mine fynd ne gefægen æfter me; þy læs hi mægen spreca ge-metlico word ongean me, gif hy geseon þæt mine fet slidrien.



17. Quoniam ego in flagella paratus sum, et dolor meus ante me est semper.

18. Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio, et cogitabo pro peccato meo.

19. Inimici autem mei vivunt, et confortati sunt super me; et multiplicati sunt, qui oderunt me inique.

20. Qui retribuiebant mihi mala pro bonis, detrahebant mihi; quoniam subsecutus sum justitiam.

21. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus; ne discesseris a me: intende in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meæ.

17. Forþæm ic eom nu to swingellan gearu, and min sar ys symle beforan me.

18. Forþæm ic andette Gode min unriht, and ic þence ymbe mine synna.

19. Gyt libbað mine fynd, and synt strengran þonne ic, and synt swiðe gemanigfealdode þa þe me mid unrihte hatiað.

20. þa þe me gyldað yfel mid góode, hy me lætað; forþy ic sece riht.

21. Ne forlæt me, Drihten, min God, ne ne gewit fram me; ac beseoh me to fultume, Drihten God, min Hælend.

### PSALMUS XXXVIII.

Dauid sang þysne eahta and þrittigopan sealm, seófigende to Drihtne, mid hu manegum unrótnessum he wæs ofðrycced under Sawle. On þæm sealme he lærde and tælde ealle men, þe worulde welan gaderiað mid unrihte, and nytan hwam hi hine læfað; and eac he witgode þæt ælc þæra þæt ylce dón sceolde, þe þysne sealm æfter him sunge; and eac he witgode be Criste, þæt he wolde seófian swa ylce his nearonesse, þe he hæfde under Iudeum; and eac, on æftewardum þæm sealme, he wilnode ealra swiðost, þæt him God sealde sume frofre, and sume róthwile on þys andwardum life, ær his ende.

\*

\*

\*

\*

\*

1. Dixi, Custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea; posui ori meo custodiam, dum consistit peccator adversum me.



2. Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis ; et dolor meus renovatus est.

3. Concaluit cor meum intra me, et in meditatione mea exardescit ignis.

4. Locutus sum in lingua mea, Notum fac mihi, Domine, finem meum, et numerum dierum meorum quis est ; ut sciam quid desit mihi.

5. Ecce mensurabiles posuisti dies meos, et substantia mea tamquam nihilum ante te :

6. Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens.

7. Quamquam in imagine ambulet homo, tamen vane conturbatur.

8. Congregat, et ignorat cui congregabit ea.

9. Et nunc quæ est expectatio mea ? nonne Dominus ? et substantia mea tamquam nihil apud te est.

10. Ab omnibus iniquitatibus meis eripe me : opprobrium insipienti dedisti me.

11. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti : amove a me plagas tuas ; a fortitudine enim manus tuæ ego defeci in increpationibus.

6. \* \* \* ælces libbendes mannes mægen and anwald is idelnes ;

7. And swa þeah ælc man hæfð Godes anlicnesse on him, þeah hit idel sy þæt hy midgedrefde synt.

8. þæt ys þæt hy gaderiað feoh, and nyton hwam hy hyt gadriað.

9. Hwæt ys þonne min to-hopa ? hwæs anbidie ic, butan þin, Drihten ? forþam mid þe is eall min æht.

10. Ac of eallum minum unrihtwísnessum gefriða me ; þu me sealdest to bysmrianne þam unrihtwísan.

11. þa geswugode ic, and ne ondyde na minne mûð ; forþæm ic ongeat þæt þu hit geðafodest ; ac awend nu fram me þine witnunga, forþam ic eom nu geteorod :



12. Propter iniquitatem corripuisti hominem, et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus.

13. Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens.

14. Exaudi, Deus, orationem meam, et deprecationem meam; auribus percipe lacrymas meas: ne sileas a me.

15. Quoniam incola ego sum apud te in terra, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

16. Remitte mihi, ut refrigerer, prius quam eam, et amplius non ero.

for þære strenge þinra handa, and þinre þreaunga, ic geteorode on þære þrowunga.

12. Ælcne man þu þreast for his agenre scylde, and gedest þæt he aswint on his mode, and wyrð swa tedre swa swa gangewifran nett.

13. Forþam byð ælc man gedrefed, and abysgod on idlum sorgum, and on ymbhogum.

14. Drihten, gehýr min gebed, and mine healsunga; onfoh, mid þinum earum, minne wóp, and mine tearas; ne swuga wið me, ac andswara me mid þine fultume.

15. Forþam ic eom nifara hider on eorþan beforan ðe, and ælðeodig, swa swa ealle mine fæderas wæran.

16. Forlæt me nu, Drihten, to sumre rôt-hwile on þisse weorulde, ær ic hire swa of-gewite, þæt ic eft an ne sy.



## PSALMUS XXXIX.

Dauid sang þysne nigan and þritigopan sealm, gylpende on þam sealme, þæt he nauht idel nære, þa he anbidode Godes fultumes; forþam he on þæm ærran sealme ahsode God, Hwæt his anbid wære? oððe hwæs he anbidode? And eac he witgode be þam gehæftan folce on Babylonia, þæt hy sceoldon þone ylcan sealm singan, and þæt ylce seófian, and eft fægnian, þonne hy on genere wæron, and þysne sealm singan, swa he dyde; and swa ylce gebyrð ælcum cristnum men, þas twegen sealmas to singanne; þone ærran, on his earfoðum, and þone æftran, syþþan he genered byð; and þæt ylce he witgode be Criste, þæt he wolde, be þam ylcan, þas sealmas singan, ægðer ge be þam earfoðum, þe hine Iudeas dydon, ge eft be his alysnesse.

Item de patientia Pauli, ubi Christus prior adnuntiat. Lege in Actus Apostolorum.

1. Expectans expectavi Dominum, et respexit me, et exaudivit deprecationem meam, et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis.

2. Et statuit super petram pedes meos, et direxit gressus meos; et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

3. Videbunt multi et timebunt; et sperabunt in Domino.

1. Næs ic on nauht idlum anbidde, þeah hit me lang anbid þuhte, þa ða ic anbidode Godes fultumes; forþam he beseah wið mīn, and gehýrde min gebed, and alædde me fram þam pytte ælcra yrmða, and of þam duste, and of þam drosnum ælces ðeowdomes, and ælcere hæft-nyde.

2. And he asette mine fet on swiðe heanne stan, [þæt ys on swyðe heah setl and on swyðe fæstne anweald] and he gerihte mine stæpas, and sende on minne mūd niwne sang [þæt is lof-sang] urum Gode.

3. Manege geseoð hu þu hæfst ymbe us gedon; and forþy to þe hopiað, and þe ondrædað.



4. Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus; et non respexit in vanitates, et insanias falsas.

5. Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua; et cogitationibus tuis non est quis similis tibi.

6. Annuntiavi, et locutus sum; multiplicati sunt super numerum: sacrificium et oblationem noluisti; corpus autem perfecisti mihi.

7. Holocausta etiam pro delicto non postulasti: tunc dixi, Ecce venio.

8. In capite libri scriptum est de me, ut faciam voluntatem tuam: Deus meus, volui et legem tuam in medio cordis mei.

9. Bene nuntiavi justi-

4. Eadig byð se wer, þe his to-hopað byð to swylcum Drihtne, and ne locað næfre to idelnesse, ne to leasungum, ne to dysige.

5. Drihten, min God, þu gemanigfealdodest þine wundru, and þine geðohtas; [þæt ys þin weorc] nis nan þæra, þe þe gelic seo.

6. Ic spræc, and þæt sæde; forðam hy wæran gemanigfealdode ofer ælc gerim: noldest þu na ofrunga, and oflata nane, ac hýrsumnesse þu me bebude for ofrunga.

7. Ne bud þu me na ælmesan to syllan, ne for minnum synnum, þa þa ic hy næfde; ac ic cwæð, Ic eom gearu, ic cume, and sylle þæt þu ær bebude [þæt ys hýrsumness.]

8. On forewardre þyssere bec ys awriten be me, and eac on manegum oþrum, þæt ic sceolde þinne willan wyrcean, and swa ic eac wylle dón: Drihten, min God, ic hæfde geteohhod, and gyt hæbbe, þæt ic scyle healdan þine æ symle on minre heortan.

9. Ic cyðe þine rihtwís-



tiam tuam in ecclesia magna; ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu cognovisti.

10. Justitiam tuam non celavi in corde meo; veritatem tuam et salutare tuum dixi.

11. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam, a synagoga multa.

12. Tu autem, Domine, ne longe facias misericordias tuas a me; misericordia tua, et veritas tua, semper susceperunt me.

13. Quoniam circumderunt me mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui ut viderem.

14. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, et cor meum dereliquit me.

15. Complacet tibi, Domine, ut eripas me: Domi-

nesse on micelre gesamnunge, and minum weolorum ic ne forbeode, ac bebeode þæt hy þæt sprecon symle.

10. Drihten, þu wast þæt ic ne ahydde on minum mode þine rihtwísnesse, ac þine soðfæstnesse, and þine hæle, ic sæde.

11. Ne ahydde ic na þine mildheortnesse, and þine rihtwísnesse on myclum gemotum.

12. Ac ne do þu, Drihten, þæt þin mildheortnes sy me afyrred; forþam þin mildheortnes, and þin soðfæstnes, me symle underfengon.

13. Forþam me ymbhringde manig yfel, þær nis nan rim; me gefengan mine agene unrihtwísnessa, and ic hy ne meahte geseon, ne ongytan.

14. Mine fynd wæran gemanigfealdode, þæt heora wæs ma þonne hæra on minum heafde, and min heorte, and min mod, me forleton; to þam þæt ic me nyste næenne ræd.

15. Ac licige þe nu, Drihten, ic þe bidde, þæt þu me



ne, in auxilium meum respice.

16. Confundantur et vereantur simul, qui quaerunt animam meam, ut auferant eam.

17. Avertantur retrorsum et erubescant, qui cogitant mihi mala.

18. Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi, Euge, euge.

19. Exultent et lætentur, qui quaerunt te, Domine, et dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

20. Ego vero egenus et pauper sum; Deus curam habet mei.

21. Adjutor meus, et liberator meus es tu; Domine, ne tardaveris.

arige, and ne lata þu to minnum fultume.

16. Scamien hiora, and ondræden him endemes, þa þe ehtað mine sawle, and hy teohhiað me to awyrpanne.

17. Syn hy gehwyrfde underbæc, and ondræden him þa þe me yfeles unnon.

18. Beren hi swiþe raþe heora agene scame, þa þe cweþað be me, þonne me hwylc ungelimp becymð, Is þæt la well.

19. Blissien þa and fæg-nien, þa þe þinne willan seceað; and cweðen, þa þe hopiað to þinre hælo, Gemyclad sy se Drihten þe swylc deð.

20. Ic eom yrming and þearfa, and þeah Dryhten min gymð.

21. þu, Drihten, eart min friðriend, and min gefultumend, and min gescyldend; Drihten, min God, ne yld nu þæt þu me arie.



## PSALMUS XL.

Dauid sang þysne feowertigoðan sealm be his earfoðum, and eft be þam fultume þe he hæfde fram Gode ; and he sæde eac on þam sealme, hu he hæfde afandod ægðer ge his frynd ge his fynd, on his earfoðum, and on his ungelimpe ; and eac he witgode be Ezechie cincge, þe æfter him beon sceolde, þæt him sceolde þæt ylce beon ; and eac be ælcum cristnum men he witgode þæt ylce, þara þe ærest on earfoðum byð, and eft on eðnesse ; and eac be Criste he witgode, on þæm sealme, and be Iudeum, hu hy hine swencton, and hu hine God eft arette.

Vox Christi de passione sua, et de Iuda traditore.

1. Beatus qui intelligit  
super egenum, et pauperem ;  
in die malo liberabit eum  
Dominus.

2. Dominus conservet eum,  
et vivificet eum, et beatum  
faciat eum, et emundet in  
terra animam ejus ; et non  
tradat eum in manus inimici  
ejus.

3. Dominus opem ferat  
illi super lectum doloris  
ejus ; universum stratum  
ejus versasti in infirmitate  
ejus.

4. Ego dixi, Domine, mi-  
serere mei ; sana animam  
meam, quia peccavi tibi.

1. Eadig byð se þe on-  
gyt þæs þearfan and þæs  
wædlan ; [and him þonne  
gefultumað, gif hine to on-  
hagað ; gif hine ne onha-  
gað, þonne ne licað him þeah  
his earfoðu] þone gefriþað  
Drihten, on swylcum dæge,  
swylce him swylc yfel be-  
cymð.

2. Drihten hine gehylt,  
and hine geliffæst, and ge-  
deð hine gesæligne on eor-  
ðan, and ne sylð hine na on  
his feonda anweald.

3. Drihten him bringð  
fultum to his bedde, þe he  
an lið, and eall his bedd he  
onwent of untrumnesse to  
trymðe.

4. Ic cweðe, Drihten, to  
þe, gemildsa me, and gehæł  
mine sawle ; forðon ic ge-  
syngode wið þe.



5. Inimici mei dixerunt mala mihi; Quando morietur, et peribit nomen ejus?

6. Et si ingrediebantur ut viderent, vana locutum est cor eorum; congregaverunt iniquitatem sibi;

7. Et egrediebantur foras, et loquebantur simul.

8. In unum susurrabant omnes inimici mei, adversum me cogitabant mala mihi, verbum iniquum mandaverunt adversum me.

9. Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat? Etenim homo pacis meae, in quo sperabam, qui edebat panes meos, ampliavit adversum me supplantationem.

10. Tu autem, Domine, miserere mei, et suscita me, et retribuam eis.

11. In hoc cognovi quia

5. Mine fynd me cwædon yfel, and wilnodon, and spræcon betwuh him, and cwædon, Hwonne ær he beo dead, oþþe hwænne his nama aspringe?

6. And þeah hy þæs lyste, þeah hy eodon in to me, and fandodon min, and seofodon min sar;

7. And þonne hy ut eodon from me, þonne worhton hy heora gemot, and wæran ealle an-spræce, þonne hy me leahtrodon and læðdon.

8. Ealle mine fynd hy þonne gegaderodon ongean me, and þohton me yfeles, and spræcon me yfeles, and spræcon unriht wið me, and cwædon on bysmor.

9. Nis him nan lað, he rest hine eaðe, he mæg ari-san, þeah he slape, and licete untrymnesse: ge furðon, þa spræcon þæt ylce mid him þe ic betst truwode, and þa þe ær æton and druncon mid me.

10. þu þonne, Drihten, nu gemiltsa me, and arære me, to þam þæt ic him mæge forgyldan þæs lean.

11. þonne ongyte ic on



voluisti me; quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

12. Propter innocentiam autem meam suscepisti me, et confirmasti in conspectu tuo in æternum.

13. Benedictus Dominus Deus Israel a seculo, et usque in seculum: fiat, fiat.

þam þæt þu me lufast, gif nan minra feonda ne fægnað mines ungelimpes.

12. þu me underfenge for minre unsceðfulnesse, and me gestrangodest beforan þinre ansyne, on ecnesse.

13. Gebletsod sy se Drihten, Israela God, on weorulda weoruld: sy swa.

## PSALMUS XLI.

Dauid sang þysne an and feowertigopan sealm, þa he wilnode to hys eðle to cumanne, of his wræc-siðe; and þæt ilce he witgode be Israela folce, gehæftum on Babilonia, þæt hy sceoldon þæt ylce dón; and eac he witgode be ælcum cristnum men, þara geswenced, oppe on mode oððe on lichaman, and þonne wilnode ægðer ge þyses lifes frofre ge þæs toweardan; and eac be Criste and be Iudeum he witgode, hu he wilnode þæt he wurde gedæled wið hy, and wið heora yfelnesse.

Vox Christi ante baptismum.

1. Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.

2. Sitivit anima mea ad Deum, fontem vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei?

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte;

1. Swa heort wilnað to wætre, þonne he werig byð oppe ofþyrst, swa wilnað min sawl and min mod to þe, Drihten.

2. Mine sawle þyrst and lyst, þæt heo mæge cuman to Gode; forþam he is se libbenda wylle: eala Dryhten, hwænne gewyrð þæt, þæt ic cume and ætywe beforan Godes ansyne?

3. Me wæran mine tearas for hlafas, ægþer ge on



dum dicitur mihi quotidie,  
Ubi est Deus tuus?

4. Hæc recordatus sum,  
et effudi in me animam  
meam; quoniam ingrediar  
in locum tabernaculi admi-  
rabilis, usque ad domum  
Dei; in voce exultationis,  
et confessionis, sonus epu-  
lantis.

5. Quare tristis es, anima  
mea, et quare conturbas  
me?

6. Spera in Deum, quo-  
niam confitebor illi; salu-  
tare vultus mei, et Deus  
meus.

7. A meipso anima mea  
turbata est; propterea me-  
mor ero tui, Domine, de  
terra Jordanis, et Hermonis  
a monte modico.

8. Abyssus abyssum in-  
vocat, in voce cataractarum  
tuarum: omnia excelsa tua,  
et fluctus tui super me trans-  
ierunt.

dæg ge on niht; þonne ic ge-  
hýrde mine cweþan, Hwær  
is þin God, þe þu to hopast?

4. Ac þonne gemunde ic  
þine ærran gyfa, and gesta-  
ðelode on me mine sawle;  
forþy ic geare wiste þæt ic  
sceolde cuman, for Godes  
mildheortnesse, to þam wun-  
dorlican temple, [þæt ys  
Godes hus, þyder ic sceal  
cuman] mid mycelre wyn-  
sumnesse stemne, and mid  
andetnesse, swylce symblen-  
dra sweg byð, and blið-  
ra.

5. For hwi eart þu þonne  
unrôt, min sawl? and min  
mod, hwi gedrefe gyt me?

6. Hopa to Drihtne, for-  
þam ic hine gyt andette;  
forþam he ys min Hælend,  
and min God.

7. Wið me sylfne wæs  
min sawl and min mod ge-  
bolgen and gedrefed; for-  
þæm ic eom gemyndig þin,  
Drihten, be Iordane staðe,  
and on þam lytlan cnolle, þe  
Ermon hatte.

8. Seo neolnes cliopað to  
þære neolnesse, and heo on-  
cwyð, for þære stemne eor-  
ðan wæter-ædra, [þæt ys  
þin yrre] eall heah-witu and



9. In die mandavit Dominus misericordiam suam, et nocte declaravit.

10. Apud me oratio Deo vitæ meæ ; dicam Deo, Susceptor meus es.

11. Quare me oblitus es, et quare me repulisti, et quare tristatus incedo, dum affligit me inimicus ?

12. Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt me, qui tribulant me ; dum dicitur mihi per singulos dies, Ubi est Deus tuus ?

13. Quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

14. Spera in Deum, quoniam confitebor illi ; salutare vultus mei, et Deus meus.

hefig coman to me, and þine yþa me oferfleowon.

9. On dæg behead God his mildheortnesse cuman to me, me to gefriþianne wið þyssum yrmðum, and on niht he us behead þæt we sceoldon singan his sang.

10. Mid me beoð symle gearo gebedu to þam Gode, þe me libbendne þanon gelædde ; ic cweðe to þam Gode, þu eart min andfengend.

11. Hwý forgitst þu min, and hwi awyrypst þu me fram þe ; oððe hwý lætst þu me gan þus unrótne, þonne me mysceað mine fynd ?

12. And þonne hy tobrecað eall min ban, and þonne me hyspað þa þe me swencað ; and huru swiðost, þonne hy cweðað, ælce dæge, Hwær ys þin God ?

13. For hwý eart þu unrót, min mod, and min sawl, and hwý gedrefest þu me ?

14. Hopa to Drihtne, forþam ic gyt hine andette ; forþam he is min Hælend, and min God.



## PSALMUS XLII.

Dauid sang þysne tu and feowertigofan sealm, and healsode God on þyssum sealme, þæt he dēmdē betwuh him and his feondum, þe nane æ Godes ne heoldon, and he eac witgode be þam gehæftan folce on Babylonia, þæt hy sceoldon þæt ylce dōn; and be ælcum cristnum menn, þe þysne sealm singð, he witgode, þæt hy hine sceoldan be þam ylcan singan; and eac Crist be Iudeum.

Vox Ecclesiæ.

1. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo et doloso eripe me;

2. Quia tu es Deus meus, et fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in monte sancto tuo, et in tabernaculo tuo.

4. Introibo ad altare Dei; ad Deum, qui lætificat iuventutem meam.

5. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus. Quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

6. Spera in Deum, quo-

1. Dēm me, Dryhten, and do sum toscead betwuh me and unrihtwīsum folce, and from facenfullum menn, and unrihtwīsum, gefriða me;

2. Forþam þu eart min God, and min mægen: forhwy awyrpst þu me, and hwi lætst þu me gan unrōtne, þonne mine fynd me drecceað?

3. Send þin leoht, and þine soðfæstnesse, þa me geo-geara læddon, þæt hy me nu gyt gelædan to þinum halgan munte, in on þin halge templ.

4. þæt ic þonne gange to þinum altere, and to þam Gode, þe me bliðne gedyde, on minum geogoðhade.

5. Ic þe andette, Dryhten, mid sange, and mid hearpan. Hwý eart þu unrōt, min sawl, oþþe hwi gedrefest þu me?

6. Hopa to Drihtne, for-



niam adhuc confitebor illi ; þam ic hine gyt andette ;  
salutare vultus mei, et Deus forþam þu eart God, min  
meus. Hælend, and min Dryhten.

## PSALMUS XLIII.

Dauid sang þysne þreo and feowertigoðan sealm seófigende his earfoða, and myngode þæra gyfa, þe he his fædrum and his foregengum sealde, and hiora eaforum gehet ; and eac seófode þæt him þuhte þæt hy God, on ðam tidum, swa hrædlice ne gehýrde, swa he his forengan dyde ; and eac he witgode on þam sealme be Mathathia, and be his sunum, þa we Machabeas hatað, þæt hy sceoldon þæt ylce seófian, on hiora earfoðum, under Antiochus, þam kynge ; and eac he witgode be ælcum cristnum men, þe to Gode hopað, þæt he sceolde þæt ylce dón ; and eac be Criste, þæt he wolde þæt ylce dón be Iudeum.

Machabeorum pressuros et vox Apostoli.

1. Deus, auribus nostris  
audivimus, patres nostri  
annuntiaverunt nobis

2. Opus, quod operatus  
es in diebus eorum, et in  
diebus antiquis.

3. Manus tua gentes dis-  
perdidit, et plantasti eos ;  
afflixisti populos, et expu-  
listi eos.

4. Non enim in gladio  
suo possidebunt terram, et  
brachium eorum non salva-  
bit eos ;

5. Sed dextera tua, et

1. Drihten, we gehýrdon  
mid urum earum, and ure  
fæderas hit us sædon

2. þa weorc þe þu worh-  
test on hiora dagum, and  
on hiora foregengena da-  
gum.

3. þæt wæs þæt þin hand  
towearp þa elðeodegan folc,  
and plantode, and tydrede  
ure foregengan ; þu stenc-  
test þa elðeodgan folc, and  
hy awurpe.

4. Ne geeodon ure fore-  
gengan na ðas eorðan mid  
sweorda ecgum, ne hy mid  
þy ne geheoldon, ne heora  
earmas hy ne geheoldon, ne  
ne gehældon ;

5. Ac þin swiðre hand,



brachium tuum, et illuminatio vultus tui; quoniam complacuisti in illis.

6. Tu es ipse rex meus, et Deus meus, qui mandas salutem Jacob.

7. In te inimicos nostros ventilabimus, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nos.

8. Non enim in arcu meo sperabo, et gladius meus non salvabit me.

9. Liberasti enim nos ex affligentibus nos, et eos qui nos oderunt, confudisti.

10. In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in secula.

11. Nunc autem repulisti et confudisti nos, et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.

12. Avertisti nos retrorsum præ inimicis nostris, et

and þin earm, and þæt leoht þines andwlitan; forþam hy þe þa licodon, and þe licode mid him to beonne.

6. Hu ne eart þu min cyning and min Drihten, swa ylce swa þu hiora wære; þu þe bebude hælo cuman to Iacobes cynne?

7. Þurh þe we beþurscon ure fynd, and awindwedan, and for þinum naman we forsawan þa þe stodon ongean us.

8. Ne getruwode ic næfre on minne bogan, ne min sweord me ne gefriðode, ne ne gehælde;

9. Ac þu us ahreddest æt þam þe ure ehton; and þa ðe us hatedon, þu gebysmrodest.

10. And we þa heredon God ælce dæge, and we wæron eac geherede fram oþrum þeodum, for his weorcum; and his naman we andettað a weoruld.

11. Þeah þu, Drihten, us nu adrifen hæbbe fram þe, and us gebysmrod, and mid us ne fare on fyrd, swa þu geo dydest;

12. Ac þu hæfst nu us gehwyrfde on bæclincg, and



eos qui oderunt nos, diripiebant sibi.

13. Dedisti nos tamquam oves escarum, et in gentibus dispersisti nos.

14. Vendidisti populum tuum sine pretio, et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

15. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, derisu et contemptu his, qui in circuitu nostro sunt.

16. Posuisti nos in similitudinem gentibus; commotationem capitis in plebibus.

17. Tota die verecundia mea contra me est, et confusio vultus mei operuit me,

18. A voce exprobrantis et obloquentis, a facie inimici et persequentis.

19. Hæc omnia venerunt super nos, et obliti non su-

us forsewenran gedone þonne ure fynd; and þa þe us hatiað, hy us gegripað, and him sylfum gehrespað.

13. þu us geþafodest him to metsianne, swa swa sceap, and þu us tostenctest geond manega þeoda.

14. þu us bebohtest, and bewrixledest, and nan folc mid us ne gehwyrfdest.

15. þu us gesettest to edwite, and to bysmre urum neahgeburum, and to hleah-tre, and to forsewennesse eallum þam þe us ymb-sittað.

16. þu hæfst us gedon to eald-spræce, þæt oðre þeoda nyton hwæt hy elles spre-con, buton ure bysmer; and wecgeað heora heafod on-gean us, on heora gesam-nuncge.

17. Ælce dæge byð min sceamu beforan me, and on-gean me; and mid minum bysmre ic eom bewrogen.

18. For þara stemne þe me hyspað, and tælað, and for þara ansyne þe min eh-tað.

19. Eall þas earfoðu be-coman ofer us, and ne for-



mus te, et inique non egimus in testamento tuo, et non recessit retro cor nostrum ;

20. Et declinasti semitas nostras a via tua ; quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et operuit nos umbra mortis.

21. Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad Deum alienum,

22. Nonne Deus requiret ista ? ipse enim novit occulta cordis ;

23. Quoniam propter te morte afficimur tota die ; aestimati sumus ut oves occisionis.

24. Exurge, quare obdormis, Domine ? exurge, et ne repellas in finem.

25. Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiam nostram, et tribulationem nostram ?

26. Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra,

geate we þeah na þe, ne þæt woh ne worhton, þæt we þine æ forleten ; ne ure mod ne eode on bæclincg fram þe ;

20. And þeah þu geþafodest, þæt ure stæpas wendon of þinum wege ; forþam þu woldest us geeaðmedan, on þære stowe ure unrōtnesse, þær we wæron bewrigene mid deaþes sceade.

21. Gif we ofergeotole wæron Drihtnes naman, ures Godes, and gif we ure handa ūpp-hofon to oþrum Gode,

22. Hu ne wræce hit þonne God ? forþan he wat ealledygelnessa ælcere heortan ;

23. Forþam we beoð ælce dæge for ðe geswencte ; hy teohhiað us him to snædincg-sceapum.

24. Aris, Drihten, for hwi slæpst þu ; aris, and ne drif us fram þe oð urne ende.

25. For hwi wendst þu þinne andwlitan fram us, oððe hwy forgytst þu ure yrmða, and ure geswīnc ?

26. Forþam synt nu full neah to duste gelæd ure



adhæsit in terra venter noster. sawla, and ure wamb lið on þære eorðan.

27. Exurge, Domine, adjuva nos; et libera nos, propter nomen tuum.

27. Aris, Drihten, and gefultuma us, and alys us for þinum naman.

## PSALMUS XLIV.

Dauid witgode on þissum feower and feowertigoþan sealme, þa he wæs oferdrenct mid þy halgan gaste; and on eallum þam sealme he spræc ymb Fæder, and ymb Sunu, and ymb þa halgan gesamnunga cristenra manna, geond ealle eorðan. Sona on þam forman ferse, se Fæder spræc, þurh Dauid, be Cristes acennesse, and cwæð.

Propheta de Christo ad Ecclesiam dicit, de regina auri.

1. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi.

1. Min heorte bealcet góód word; [þæt ys góód Godes bearn] þæm cynce ic befæste anweald ofer eall min weorc.

2. Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis.

2. Min tunge ys gelicost þæs writeres fepere þe hraðost writ. [þæt ys Crist, se ys word and tunge God-Fæder; þurh hine synt ealle þincg geworht.]

3. Speciosus forma præ filiis hominum; diffusa est gratia in labiis tuis; propterea benedixit te Deus in æternum.

3. He ys fægroste and-wlitan ofer ealle manna bearn; geond-gotene synt þine weleras mid Godes gyfe; forþam he gebletsode God on ecnesse.

4. Accingere gladium tuum circa femur, Potentissime!

4. Gyrð nu þin sweord ofer þin þeoh, þu Mihtiga? [þæt ys gastlicu lár, seo ys on þam godspelle; seo ys scearpreþonne æni sweord.]



5. Speciem tuam, et pulcritudinem tuam intende ; prospere procede, et regna ;

6. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam ; et deducet te mirabiliter dextera tua.

7. Sagittæ tuæ acutæ, Potentissime ; populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

8. Sedes tua, Deus, in seculum seculi, et virga recta est virga regni tui.

9. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem ; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ, præ consortibus tuis.

10. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus te delectaverunt filiæ regum, in honore tuo.

5. Geheald nu þinne wlite, and þine fægernesse, and cum orsorg, and rixsa ;

6. For þinre soðfæstnesse, and for þinre ryhtwísnesse: þe gelæt swyþe wundorlice þin seo swyþre hand, and þin agen anweald to þæm.

7. þine flana synt swyþe scearþe on þam heortum þinra feonda ; folc gefeallað under ðe. [þæt ys þæt hy oþer twega, oþþe an andetnesse gefeallað, oþþe on helle.]

8. þin setl is, Drihten, on weorulda weoruld ; swiðe ryht is seo cyne-gyrd þines rices. [seo gerecð ælcne mann, oþþe to þinum willan, oððe to wite.]

9. þu lufodest rihtwísnesse, and hatodest unryhtwísnesse ; forþam þe gesmyrede Dryhten, þin God, mid þam ele blisse, ofer ealle oþre menn.

10. Myrre, and gutta, and cassia dropiað of þinum claðum, and of þinum elpan-bænenum husum, on þæm þe gelufiað cynincga dohtor þa þær wuniað, for þinre lufan, and for þinre



11. Adstitit regina a dextris tuis, in vestitu deaurato, circumamicta varietate.

12. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui ;

13. Quoniam concupivit rex speciem tuam, quia ipse est Dominus Deus tuus ; et adorabunt eum filiae Tyri in muneribus.

weorðunga. [þa wyr-ge-mang tacniað mistlicu mæ-gen Cristes, and þæt hrægl tacnað Cristes lichaman, and þa elpan-bænenan hus tacniað rihtwísra manna heortan, þara kynincga dohtor tacniað rihtwísra manna sawla.]

11. And þær stent cwen þe on þa swyðran hand, mid golde getucode, and mid ælcere mislicre fægernesse gegyred. [þæt ys eall crist-nu gesamnung.]

12. Gehýr nu, min dohtor ; [þæt ys seo gesamnuncg Cristnes folces] ge-seoh, and onhyld þin eare, and forgit, and alæt þin folc, [þæt synd yfel-willende menn and unðeawas] and þæt hus, and þone hired þines leasan fæder ; [þæt ys deofol.]

13. Forþam se cyncg wil-nað þines wlates, forþam he ys Drihten, þin God ; gebidde þe to him, and weorþa hine : and swa ylce doð eac þa dohtor þære welegan by-rig Tyrig, hi hine weorðiað mid gyfum. [þæt synt þa sawla, þe beoð gewelgode mid góódum gearnunc-gum.]



14. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis : omnis gloria ejus filiae regum ab intus,

15. In fimbriis aureis circumamicta varietate. Adducentur regi virgines post ea, proximæ ejus afferentur tibi.

16. Afferentur in lætitia et exultatione, adducentur in templum regis.

17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii ; constitues eos principes super omnem terram.

18. Memores erunt nominis tui, Domine, in omni generatione et progenie.

14. Gif þu þus dest, þonne weorðiað þe ealle þa welegastan on ælcum folce, and habbað him þæt to mæstum gylpe, þæt hy ge-seon kyninga dohtra inne mid him,

15. Utan beslepte, and gegyrede mid eallum mislicum hrægla wlitum, and mid gyldnum fnasum. [þæt synt mistlice geearnunga fulfremedra manna.] Eala kyning, hwæt þe beoð broht manega mædenu, and æfter þam þære seo nyhste, þe we ær ymbe spræcon.

16. Mid blisse and mid fægnuncge hy bioð gelædde in to þinum temple. [þæt synt þa sawla þe heora mægðhad gehealdað, and þa hreowsiendan, and þa þe gewitnode beoð for hiora scyldum ; oððe heora unwillum.]

17. For þinum fædrum, þe bioð acennedu bearn, [þæt synt apostolas wið þam heah-fædrum and wið witgum] and þu hy gesetst to ealdormannum ofer ealle eorþan.

18. And hy beoð gemyndige þines naman, Dryhten, on ælcere cneoesse.



19. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, et in seculum seculi.

19. And þonne, for þy þe andett ælc folc on ecnesse, and on weorulda weoruld.

## PSALMUS XLV.

Dauid sang þysne fif and feowertigþan sealm, þanciende Gode þæt he hine oft alydde of manegum earfoðum; and eac he witgode þæt þæt ylce sceoldon dón þa men, þa þe twa scira, (þæt ys Iude and Benjamin) þæt hy sceoldon þam Gode þancian, þe hy gefriðode fram þære ymbsetnesse, and fram þære herunge þara twega kynincga, Sacces, Rumeles suna, and Rasses, Syria cyniges: næs þæt na gedón for þæs cyniges gearnuncga Achats, ac for Godes mildheortnesse, and for his yldrena gewyrhtum hit gewearð, þæt þa twegen kyningas wæron adrifene fram Assyria cynges; and eac þæt ylce he witgode be ælcum rihtwísum menn, þe ærest geswenced byð, and eft gearod; and eac be Criste, and be Iudeum, he witgode þæt ylce.

Vox Apostoli in passione Christi.

1. Deus noster refugium, et virtus; adiutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

2. Propterea non timebimus dum conturbabitur terra, et transferentur montes in cor maris.

3. Sonaverunt, et turbatae sunt aquæ ejus; conturbati montes in fortitudine ejus.

1. Dryhten ys ure gebeorh, and ure mægen, and ure fultumend on earfoðum, þe us swiðe swiðlice oft onbecomon.

2. Forþam we us ne ondrædað, þeah ealle eorðe sy gedrefedu, and þeah þa muntas syn aworpene on midde þa sæ.

3. Ure fynd coman swa egeslice to us, þæt us ðuhte, for þam gepune, þæt sio eorpe eall cracode, and hy wæron þeah sona afærde fram Gode, swyþor þonne we; and þa up-ahafenan kynincgas, swa þær muntas, wæron eac gedrefde, for þæs Godes strenge.



4. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei ; sanctificavit tabernaculum suum Altissimus ; Deus in medio ejus :

5. Non commovebitur ; adjuvabit eam Deus vultu suo. Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna ; dedit vocem suam Altissimus, et mota est terra.

6. Dominus virtutum nobiscum ; susceptor noster Deus Jacob.

7. Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram ;

8. Auferens bella usque ad fines terræ ; arcum conteret, et confringet arma, et scuta comburet igni.

4. þa wæs geblissod seo Godes burh on Hierusalem, for þam cyme þæs scures þe hy geclæsnod : se Hyhsta gehalgode his templ in on þære byrig ; for þam ne wyrð seo burh næfre onwend, þa hwile þe God byð unonwendedlic on hire middle :

5. God hyre gehealp swyþe ær on morgen, and gedrefed wæron þa elðeodgan folc, and hiora rice wæs gehnæged : se Hyhsta sende his word, and gehwyrfed wæs ure land and ure folc to beteran ; and hi and heora land to wyrsan.

6. Drihten, mægena God, ys mid us, and ure andfengend is Iacobes God.

7. Cumað, and gesioð Godes weorc, and his wundru þe he wyrcð ofer eorðan ;

8. He afierð fram us ælc gefeoht ut ofer ure landgemæru, and forbrycð ura feonda bogan, and eall heora wæpn gebryt, and heora scyldas forbærnð. [þa andswarode God þæs witgan mode, and cwæð eft þurh þone witgan,



9. Vacate, et videte, quoniam ego sum Deus; exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.

10. Dominus virtutum nobiscum; susceptor noster Deus Jacob.

9. Geæmetgiað eow nu, and gesioð, þæt ic eom ana God, and me nu up-ahebbe ofer þa elðeodegan folc, and eac on þysum folce ic beo nu up-ahæfen.

10. Dryhten, mægena God ys mid us, and ure andfengend ys Iacobes God.

## PSALMUS XLVI.

Dauid sang þysne syx and feowertigopān sealm, and lærde on þam searme ealle þeoda, þæt hy heredon þone God mid him, mid ælcum þæra cræftum, þe man God mid herian mihte; þone God þe hine swa arlice gefriðode on eallum his earfoðum, and ealle his fynd gebrytte; and eac he witgode be Machabeum, þæt hy sceoldon þæt ylce dōn, þa hy alysde wæron æt elðeodegum folcum; and eac he witgode be ælcum ryhtwīsum geswenctum, and eft alysdum; and eac be Criste, and be Iudeum.

Vox Apostoli, postquam ascendit Christus ad Patrem.

1. Omnes gentes plaudite manibus; jubilate Deo in voce exultationis.

2. Quoniam Dominus summus, terribilis super omnes deos; Rex magnus super omnem terram.

3. Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris.

1. Wepað nu and heowað, eall orlegu folc, for þam ure God eow hæfð ofercumen; and eac ge, Israhela, hebbað upp eowre handa, and fægnað, and myrgað Gode, mid wynsumre stemne.

2. Forþam he ys swyþe heah God, and swyþe andrysnlic, and swiþe micel Cynincg, ofer ealle oðre godas.

3. He us underþeodde ure folc, and orlege þeoda he alede under ure fet.



4. Elegit nobis hæreditatem sibi, speciem Jacob, quam dilexit.

5. Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus in voce tubæ.

6. Psallite Deo nostro, psallite ; psallite Regi nostro, psallite.

7. Quoniam Rex omnis terræ Deus ; psallite sapienter.

8. Regnabit Dominus super omnes gentes ; Deus sedet super sedem sanctam suam.

9. Principes populorum convenerunt cum Deo Abraham ; quoniam dii fortes terræ nimium elevati sunt.

4. He us geceas him to yrfe-weardnesse, and Iacob-es cynn þæt he lufode.

5. Drihten astah mid wynsume sange, and mid bymena stemne.

6. Ac singað urum Gode, and heriað hine ; singað, singað, and heriað urne Cyning ; singað, and heriað hine.

7. Forþam he ys God, and Cynincg ealre eorðan ; singað, and heriað hine wislice.

8. Dryhten rixað ofer eall cynrynu ; Drihten sit ofer his ðam halgan setle.

9. þa ealdormen ealre eorðan becumað to Abrahames Gode, and beoð him underðydde ; forþam he oferswiðde þa strangan kynincgas ofer eorðan, þa þe wæron up-ahæfene swa þas godas.



## PSALMUS XLVII.

Dauid sang þysne seofon and feowertigþan sealm, mycliende þone wunderlican sige Godes, þe he þa and oftor ær dyde ; hu hrædlice he oferswiðde swa ofermode kyningas ; and eac he lærde ælcne man þe geswære and ofercumen, and eft gefriðod byð, þæt he swa ylce Gode þancode, and his anweald herede ; and þæt ylce he witgode be Criste, þæt he þæt ylce sceolde cweðan to his Fæder, æfter ðære æriste.

Ecclesiæ Hierusalem futuræ.

1. Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

2. Dilatans exultationes universæ terræ; mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.

3. Deus in gradibus ejus dignoscitur, dum suscipiet eam.

4. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt, et convenerunt in unum.

5. Ipsi videntes, tunc admirati sunt, conturbati sunt et commoti sunt ; tremor apprehendit eos.

6. Ibi dolores sicut parturientis, in spiritu vehe-

1. Mycel ys se Drihten, ure God, and swyþe to herianne, on þære byrig ures Drihtnes, and on his þam halgan munte.

2. He tobrædde blisse ofer ealle ure eorþan ; sio mycle burh þæs myclan kyninges is aset on þa norð-healfe þæs mutes Syon.

3. Se God ys cuð on þære byrig, forþam he hire symle fultumað.

4. Eala hwæt ge sawon, hu egeslice gegaderode wæron eorð-kyningas, and hu hi to-gædere comon.

5. And sona swa hi gesawon Godes wundru, hy wæron wundriende, and wæran gedrefde, and wæran styriende, and onwende for þam ege, and fyrhto, þe hi gegripon.

6. Forþam him com swa hrædlic sar and wracu, swa



menti conterens naves Tharsis.

7. Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri; Deus fundavit eam in æternum.

8. Suscepimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui.

9. Secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ; justitia plena est dextera tua.

10. Lætetur mons Sion, et exultent filiae Judæ, propter judicia tua, Domine.

11. Circumdate Sion, et complectimini eam, narrate in turribus ejus; ponite corda vestra in virtute ejus, et distribuite gradus ejus; ut enarretis in progenie altera.

þam cennendan wife cymð færlic sar; and hy wæron gebrytte swa hrædlice swa swa hradu yst windes scip tobrycð, on þam sandum, neah þære byrig þe Tarsit hatte. [seo is on þam lande þe Cilicia hatte.]

7. Swa swa we geo-geare hýrdon, þæt God dyde be urum fæderum, swa we ge-seoð nu þæt he deð be us, on þæs Godes byrig, þe myclu wundru wyrçð, þæt ys on ures Godes byrig, þe he gestapelode on ecnesse.

8. We onfoð, Drihten, þinre mildheortnesse, on middum þinum temple.

9. Swa swa þin nama is tobræd and gemyclad geond ealle eorðan, swa ys eac þin lof; þin swiðre hand is full rihtwísnesse.

10. Blissie nu Syon se munt, and fægnie Iudea cyn, for þinum domum, Drihten.

11. Hweorfað ymb Sion, and gað ofer þone weall Hierusalem, and ymbutan heriað God, mid alces cynes heringe, and lufiað hine, and secgað his wundru on þam torrum, and on þam



wig-husum þære byrig; and fæstniað eower mod on his wundrum, and dælað hire weorðias swiðe rihte, and secgað swylc wundru eowrum gingrum, þæt hy hy mægen eft secgan of cynne on cynn.

12. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in seculum seculi; et ipse reget nos in secula.

12. Forþam he is ure God on ecnesse, and on weorulda woruld; and he ræt us and recð, on weorulda weorlde.

## PSALMUS XLVIII.

Dauid sang þysne eahta and feowertigoðan sealm, on þam he lærde ealle menn, ge on his dagum ge æfter his dagum, þæt hy hy upp ne ahofen for heora welum, and þæt hy ongeaton, þæt hi ne mihton þa welan mid him lædan heonon of weorulde; and eac he lærde þæt þa ðearfan hy ne forðohton, ne ne wenden þæt God heora ne rohte; and eac he witgode þæt ealle rihtwīse menn sceoldon þæt ylce læran; and eac þæt Crist wolde þæt ylce læran, þonne he come.

Item vox Ecclesiæ super Lazaro, et divite purpurato.

1. Audite hæc, omnes gentes; auribus percipite, qui habitatis orbem:

1. Gehýrað nu þas word, ealle þeoda, and onfoð heora mid eowrum earum, ealle þa þe eorðan buiað.

2. Quique terrigenæ, et filii hominum; simul in unum dives et pauper.

2. And ealle þa þe þæron acende synt, and eall manna bearn, ægðer ge welige ge heane.

3. Os meum loquetur sapientiam, et meditatio cordis mei prudentiam.

3. Min mūð wile spreca wisdom, and seo smeung minre heortan fore-þancolnesse.



4. Inclınabo ad similitudinem meam, aperiam in psalterio propositionem meam.

5. Ut quid timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdedit me.

6. Qui confidunt in virtute sua; quique multitudine abundantiarum suarum gloriabuntur.

7. Frater non redimit, redimet homo; non dabit Deo placationem suam; et pretium redemptionis animæ suæ, nec laborabit in æternum, et vivet in finem.

8. Quoniam non videbit interitum, cum viderit sa-

4. Ic onhyldede min earan to þam bispellum, þæs ðe me innan lærð, and ic secge on þys sealme, hwæs ic wylle ascian.

5. And hwæt ic ondræde on þæm yflan dagum? þæt is unrihtwīsnes minra hoas, and ealles mines flæscas, sio me hæfð utan behrincged.

6. Ongitan nu, þa þe truwiað heora agenum mægene, and þære mycelnesse hiora speda gylpað and wuldrað;

7. þæt nan broðor oþres sawle nele alysan of helle, ne ne mæg, þeah he wylle, gif he sylf nanwuht nyle, ne ne deð to góode, þa hwile þe he her byð. [Gylde forþy him sylf, and alyse his sawle, þa hwile ðe he her sy; forþam se broðor oþþe nyle, oððe ne mæg, gif he sylf na ne onginð to tilianne, þæt he þæt weorð agife to alysnesse his sawle; ac þæt ys wyrse þæt full neah ælc mann þæs tiolað, fram þæm anginne his lifes, oþ þæne ende, hu he on ecnesse swincan mæge.]

8. And næfð næenne forðanc be his deaðe, þonne



ipientem morientem : simul insipiens, et stultus peribunt,

9. Et relinquent alienis divitias suas ; et sepulcra eorum domus eorum in æternum.

10. Tabernacula eorum in generatione et progenie ; et invocabunt nomina eorum in terris ipsorum.

11. Et homo, cum in honore esset, non intellexit ; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

12. Hæc via eorum scandalum ipsis ; et postea in ore suo benedicent.

13. Sicut oves in inferno positi sunt, et mors depascet eos.

he gesyhð þa welegan, and þa weoruld-wisan sweltan ; se unwisa and se dysega forweorþað him ætsamne,

9. And læfað fremdum heora æhte ; [þeah hy gesibbe hæbben, hy beð him swyðe fremde, þonne hi nan gôôd æfter him ne doð ;] ac heora byrgen byð heora hús on ecnesse ;

10. And heora geteld of cynne on cynn ; and hi nemnað hiora land, and hiora tunas, be heora naman.

11. þa hwile þe mon on are, and on anwealde byð, næfð he full neah nan andgyt nanes gôdes, ac onhýreð dysegum neatum ; swa hi eac beoð him swyðe gelice.

12. Ac þes weg, and þeos orsorgnes þyses andweardan lifes him set witu on þam toweardan ; forþam heo on last tiliað to cwemanne Gode and mannum, mid wordum, næs mid weorcum ; ne furþum gearone willan nabbað to þam weorce.

13. Mid swylcum monnum byð hell gefylled, swa swa fald mid sceapum ; and se deað hy forswylcð on ecnesse.



14. Et obtinebunt eos  
justi in matutino, et auxi-  
lium eorum veterascet in  
inferno, et a gloria sua ex-  
puli sunt;

15. Verumtamen Deus  
liberabit animam meam de  
manu inferi, dum acceperit  
me.

16. Ne timueris cum di-  
ves factus fuerit homo, et  
cum multiplicata fuerit glo-  
ria domus ejus.

17. Quoniam non cum  
moriatur accipiet hæc om-  
nia; neque simul descendet  
cum eo gloria domus ejus.

18. Quoniam anima ejus  
in vita ipsius benedicetur;  
et confitebimur tibi dum be-  
nefeceris ei.

19. Et introibit usque in  
progeniem patrum suorum,

14. And sona, on þam  
ylcan morgene, þa rihtwī-  
san heora wealdað, and  
hyra fultum and hyra an-  
weald forealdað on helle;  
forþæm hy beoð adrifene of  
heora wuldre.

15. Ac God þeah alyst  
mine sawle of helle handa;  
þeah ic þyder cume, þonne  
he me underfehð.

16. Ne wundrige ge, na  
ne andgiað on þone wele-  
gan, þeah he welig seo ge-  
worden, and þeah gema-  
nigfealdod sy þæt wuldor  
his huses.

17. Forþam þe he þyder  
ne læt þæt eall mid him,  
þonne he heonan færþ; ne  
hit him æfter þyder ne fæ-  
reð.

18. Forþæm he hæfde  
his heofon-rice her on eor-  
ðan, þa him nanes willan  
næs forwyrnd her, ne nanes  
lustes on þysse weorulde.  
[Forðam he nyste him  
nænne þanc, ne Gode ne  
mannum, þæs þe he him  
sealde, syððan he hit hæf-  
de; butan þa ane hwile, þe  
hit him man sealde.]

19. Forþæm he færð þær  
his foregengan beoð, [þæt



et usque in æternum non videbit lumen.

20. Et homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

is to helle] þær he næfre nan leoht ne gesyhð.

20. Ac þas spræce ne ongit na swylc mann, þonne he byð on welan, and on weorðscipe, and onhýreð þonne dysegum neatum, and byð him swiðe gelic geworden.

## PSALMUS XLIX.

Dauid sang þysne nigen and feowertigoðan sealm be ægþrum to-cyme Cristes: on þam sealme he cydde hu egeslice Crist þreatode Iudeas, and ealle heora gelican þe þæt ylce doð þæt hy dydon; forþam hy sealdon ælmessan, and ofredon Gode heora nytenu, næs hy sylfe.

David dicit, ad increpandum peccatores.

1. Deus deorum Dominus locutus est, et vocavit terram.

2. A solis ortu, usque ad occasum; ex Sion species decoris ejus.

3. Deus manifeste veniet; Deus noster, et non silebit.

4. Ignis in conspectu ejus ardebit, et in circuitu ejus tempestas valida;

5. Et vocabit cælum sursum; et terram, ut discerneret populum suum.

1. Dryhtna Dryhten wæs sprecende, þæt he wolde cuman to eorðan, swa he eft dyde, and cliopode eorðlice menn to geleafan.

2. Fram sunnan up-gange, oð hire setl-gang, of Sion aras se wlite his andwli-tan.

3. And eft cymð se ylca God swiðe openlice, þæt ys ure God; and he þonne naht ne swugað.

4. Fyr byrnð for his ansyne, and ymb hine utan strange stormas;

5. And he cleopað to þæm heofone, hæst hine þæt he hine fealde swa swa bōc;



6. Congregate illic sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus super sacrificia.

7. Adnuntiaverunt cæli justitiam ejus, quoniam Deus judex est.

8. Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi, Deus, Deus tuus ego sum.

9. Non super sacrificia tua arguam te; holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

10. Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.

11. Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum; jumenta in montibus, et boves.

12. Cognovi omnia volatilia cæli, et species agri mecum est.

13. Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus.

14. Numquid manducabo

and he bebyt þære eorðan, þæt heo todæle hyre folc:

6. And gegadrie on þa swyðran hand his halgan, þa þe heoldon his bebodu, ofer ælcere offrunga.

7. Heofonas bodiað his rihtwísnesse, forþam se God is dēmend;

8. [And þonne cwyð to him.] Gehýrað nu, min folc; ic sprece to eow, Israelum, and ic eow secge; soðlice, forþam ic eom Drihten, eower God;

9. Ne þreage ic eow na æfter offrunga; forðam eowre offrunga synt symle beforan minre ansyne.

10. Ne onfo ic na of eowrum huse cealfas, ne of eowrum heordum buccan;

11. Forþam mín synt ealra wuda wildeor, and ealra duna; ceap, and nytenu, and oxan.

12. Ic can ealle heofones fugelas, and eall eorþan wlite is mid me.

13. Gif me hingreð, ne seófige ic þæt na to eow; forðam mín is eall eorðan ymbhwyrft, and eall hyre innuncg.

14. Wene ge þæt ic ete



carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo?

15. Immola Deo sacrificium laudis, et redde Altissimo vota tua.

16. Invoca me in die tribulationis; eripiam te, et magnificabis me.

17. Peccatori autem dixit Deus, Quare tu enarras justitias meas, et adsumis testamentum meum per os tuum?

18. Tu vero odisti disciplinam, et projecisti sermones meos postea.

19. Si videbas furem, simul currebas cum eo, et cum adulteris portionem tuam ponebas.

20. Os tuum abundavit nequitia, et lingua tua concinnavit dolum.

21. Sedens adversus fratrem tuum detrahebas, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum.

22. Hæc fecisti, et tacui: existimasti inique quod ero tui similis,

þæra fearra flæsc, oþþe þara buccena blod drince?

15. Ac ofriað Gode þa offrunge lofes, and gyldað þam Hyhstan eower gehat.

16. And cleopað to me, on þam dagum eowra earfoða; þonne gefriðie ic eow, and ge weorðiað me.

17. Ac to þam synfullan cwyð God, For hwy bodast þu mine rihtwísnesse? oððe for hwy onfehst þu on þinne fúlan mûð mine æ?

18. Forþæm þu hatodest symle leornunga, and forwurpe min word symle underbæc fram þe.

19. Gif þu gesawe þeof, þu urne mid him, næs na ongear hine; and þu dydest þe to þam woh-hæmendum.

20. Þin mûð wæs symle ful unrihtes, and þin tunge ontynde facn.

21. Þu sæte ongear þinne broþor, and tælde hine; and worhtest wrohte betwuh þe, and þinre modor suna oðrum.

22. Eall þis yfel þu dydest, and ic swugode and þolode, swylce ic hit nyste: þu ræsweDEST swiðe unryhte, þæt ic wære þin ge-



23. Arguam te, et statuat contra faciem tuam. Intelligite hæc omnes qui obliviscimini Deum; nequando rapiat, et non sit qui eripiat.

24. Sacrificium laudis honorificabit me; et illic iter est, quo ostendam illi salutare Dei.

lica, swylce ic ne meahte þe forgyldan swylces edlean.

23. Ic þe þreage nu, and stæle beforan þe, and þe cyðe eal þas yflu. Gehýrað nu ðiss, and ongytað ealle þa þe Godes forgytað, þy læs he eow gegripe; forþam nys nan oþer þe eow mæge gefriðian of his handa.

24. Seo ofrung lofes me licað swiðost, and me eac swyðost weorþað, and on þære offrunga is se rihtwisa weg, on þære ic getæce Godes hælo eallum þam þe swa doð.

### PSALMUS L.

Dauid sang þysne fiftigoðan sealm, hreowsiende for ðam ærendum, þe Nathán, se witga, him sæde; þæt wæs, þæt he hæfde gesyngod wið Ureus, þone Cyðþiscan, þa he hine beswac for his wifes þingum, þære nama wæs Bersabe; and heac he witgode, on þam sealme, be Israela folce; hu hy sceoldon hreowsian hyra hæft-nyd on Babilonia, and eac be Sancte Paule þam Apostle, and be ælcum rihtwisum men he witgode; hu hy sceoldon syngian, and eft hreowsian: he cwæð.

Vox David ad pœnitentiam.

1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam;

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam;

3. Amplius lava me ab

1. Miltsa me, Drihten, æfter þinre mycelan mildheortnesse;

2. And æfter þære menigu þinra mildheortnessa, adilega mine unrihtwisesa,

3. And aðweah me clæn-



injustitia mea, et a delicto meo munda me ;

4. Quoniam iniquitatem meam ego agnosco, et delictum meum coram me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci ; ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas dum judicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in delictis peperit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti ; incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor ; lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditui meo dabis gau-

ran from minum unrihtwísnessum, þonne ic ær ðysse scylde wæs, and of þysse scamleasan scylde geclænsa me ;

4. Forþam mine unrihtwísnesse ic ongyte, and mine synna beoð symle beforan me, on minum gemynde.

5. Wið þe ænne ic gesyn-gode, and ic dyde yfel beforan ðe ; wið þe ænne ic sceal þæt betan ; forþæm þu ana eart rihtwís, and oferswiðest ealle, þonne ðu dēfst.

6. Nis hit nan wundor, þeah þu sy gód, and ic yfel ; forðam þu wast þæt ic wæs mid unrihtwísnesse onfangen, and min modor me gebær mid synne.

7. Ic wat þæt þu symle lufast rihtwísnesse, and me sealdest mægena gyfa ðines wisdomes. [þa gyfa synt behelede and uncuþe manegum oðrum.]

8. Ac bespreng me nu mid þinum haligdome, swa swa mid ýsopon, þæt ic beo geclænsod ; and aðweah me, þæt ic sy hwitra þonne snaw.

9. Syle minre gehýrnesse



dium et lætitiā, et exultabunt ossa humiliata.

gefean and blisse; þæt ic gehýre þæt ic wylle, and eac oðre gehýron be me, þæt þæt ic wilnige; swa swa hy ær gehýrdon þæt þæt ic nolde; þæt þonne mæge unrôte mod blissian.

10. Averte faciem tuam \* \* \* \*  
a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi lætitiā salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

14. Doceam iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ; et exultabit lingua mea justitiā tuam.

16. Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum Deus non spernit.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion; ut ædificentur muri Hierusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.





## PSALMUS LI.

\* \* \* \* \*

1. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

2. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua; sicut novacula acuta fecisti dolum.

3. Dilexisti malitiam super benignitatem; iniquitatem magis quam loqui æquitatem.

4. Dilexisti omnia verba præcipitationis, in lingua dolosa.

5. Propterea destruet te Deus in finem; evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo; et radicem tuam de terra viventium.

6. Videbunt justī, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent, Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem sibi; sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et prævaluit in vanitate sua.

7. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Domini, speravi in misericordia Dei in æternum, et in seculum seculi.

8. Confitebor tibi, Domine, in seculum quia fecisti, et expectabo nomen tuum; quoniam bonum est ante conspectum sanctorum tuorum.

6. \* \* \* fore ænigre  
egesan næfde,  
ne him fultum þær  
fæstne gelyfde;  
ac he on his welan spede  
wræste getruwode,  
and on idel gylp,  
ealra geornost.

7. Ic þonne swa ele-beam,  
ûp-weaxende,  
on Godes hûse,  
ece gewene,  
and on milde mod  
mines Drihtnes,  
and me þæt to worulde,  
wat to helpe.

8. Ic þe andette,  
awa to feore,  
on þære worulde,  
ðe þu geworhtest hēr;  
forþan þu eart se góóda,  
gleaw on gesyhðe,  
þe þinne held curan,  
þara haligra.



## PSALMUS LII.

Increpat Judæos incredulos, negantes Deum.

1. Dixit insipiens in corde suo, Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in voluntatibus suis.

2. Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

3. Dominus de cælo prospexit super filios hominum; ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?

1. On his heortan cwæð,  
ûnhydig sùm,  
ungleawlice,  
þætte God nære.  
Heo onsceoniendlice  
syndon gewordene,  
and heora willan  
wraðe besmitene.

2. Næs þa gód doend,  
se þe God wiste,  
ne an furðum  
ealra wære.

3. þa of heofenum beseah  
halig Drihten,  
ofer manna bearn,  
hwæðer his mihta ða  
andgyt ænig  
ealra hæfde,  
oððe God wolde  
georne secan.

4. Ealle heo on ane  
idelfnesse  
symle besegan,  
þa wæs soc ne mann,  
þe gód wolde  
georne wyrcan,  
ne an furþum  
ealra wære.

5. Ac ge þæs ealle ne magon  
andgyt habban,  
þe unrihtes  
elne wyrceað,



Deum non invocaverunt ;  
illic trepidaverunt timore,  
ubi non erat timor.

6. Quoniam Deus dissipat  
ossa hominum sibi placen-  
tium; confusi sunt, quoniam  
Deus sprexit eos.

7. Quis dabit ex Sion sa-  
lutare Israel? dum conver-  
terit Dominus captivitatem  
plebis suæ,

8. Exultabit Jacob, et  
lætabitur Israel.

and min folc fretað,  
swa færne hláf,  
ne hio God willað  
georne ciegan,  
þær hio forhtigað,  
frecnes egesan,

\* \* \*

æniges ne þurfon.

6. Forþam manna ban  
mihtig Drihten  
lisne tosceadeð,  
þa him liciað;  
beoð þa gehynede,  
þe forhycggeað God.

7. Hwylc Israela  
ece hælu  
syleð of Sione,  
nymðe sylfa God;  
þonne he his folc  
fægere alyseð  
of hæft-nyde,  
halig Drihten.

8. þonne Iacob byð  
on glædum sælum,  
and Israelas  
ealle bliðe.

## PSALMUS LIII.

Vox Christi ad Patrem.

1. Deus, in nomine tuo  
salvum me fac, et in vir-  
tute tua libera me.

2. Deus, exaudi oratio-

1. On þinum þam haligan  
naman,  
gedo me halne, God,  
alys me fram laðum,  
þurh þin leofe mægen.

2. God, min gebed



nem meam; auribus percipe  
verba oris mei.

3. Quoniam alieni insur-  
rexerunt in me, et fortes  
quæsierunt animam meam;  
et non proposuerunt Deum  
ante conspectum suum.

4. Ecce enim Deus adju-  
vat me, et Dominus susce-  
ptor est animæ meæ.

5. Averte mala inimicis  
meis, et in veritate tua dis-  
perde illos.

6. Voluntarie sacrificabo  
tibi, et confitebor nomini  
tuo, Domine; quoniam bo-  
num est.

7. Quoniam ex omni tri-  
bulatione eripuisti me; et  
super inimicos meos re-  
spexit oculus tuus.

gearuwe gehýre,  
and earum onfoh  
min agen word.

3. Forþam me fremde oft  
facne gestodon,  
sohtan mine sawle,  
swiðe strange,  
and na heom God setton  
gleawne on gesyhðe.

4. Efne me þonne God  
gleawe fultumeð,  
is andfenga  
ece Drihten  
sawle minre,  
he me swican ne wile.

5. Afyr me fæcne yfel  
feonda minra,  
and hi soðfæst toweorp,  
syððan wide.

6. Ic ðe lustum  
lace cweme,  
and naman þinne,  
neode swylce,  
geara andette,  
forðon ic hine góódne wat.

7. Forþon þu me alysdest,  
lifes Ealdor,  
of earfoðum  
eallum symble;  
ealle mine fynd,  
eagum ofersawe.



## PSALMUS LIV.

Fidelis quispiam vitia carnis \* \* \*

1. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam; intende in me, et exaudi me.

2. Contristatus sum in exercitatione mea; et conturbatus sum a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

3. Quoniam declinaverunt in me iniquitates, et in ira molesti erant mihi.

4. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

5. Timor et tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebræ.

6. Et dixi, Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam.

7. Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine; ex-

1. Gehýr min gebed,  
halig Drihten,  
ne forseoh æfre  
sariges bene,  
beheald me holdlice,  
and gehýr me eac.

2. Grimme ic eom begangen,  
forðon ic gnornige,  
and me forhtige  
feondes stefne,  
and fyrenfulra  
fæcne niðas.

3. Forðam me onsah  
unrihtes feala,  
wurdon me þa on yrre  
yfele and hefige.

4. Ys me on hreðre heah  
heorte gedrefed,  
and me fealleð on  
fyrhtu deaðes.

5. Egasa me and fyrhtu,  
ealne forcwomon,  
and me beþeah-ton  
þeostru nið-grím.

6. Ic þa on mode cwæð,  
Hwa me sealde,  
to fleogenne,  
fiðeru swa culfran,  
and ic þonne ricene  
reste syððan.

7. Efne ic feor gewite,  
fleame dæle,



pectabam eum, qui me sal-  
vum faceret a pusillo animo,  
et tempestate.

8. Præcipita, Domine, et  
divide linguas eorum ; quo-  
niam vidi iniquitatem, et  
contradictionem in civitate,  
die ac nocte.

9. Circumdabit eam super  
muros ejus iniquitas ; et la-  
bor in medio ejus, et injus-  
titia.

10. Et non defecit de  
plateis ejus usura, et dolus ;

11. Quoniam si inimicus  
meus maledixisset mihi,  
subportassem utique.

12. Et si is, qui oderat  
me, super me magna locu-  
tus fuisset, absconderem me  
utique ab eo :

and on westene,  
wunode lange ;  
bide þæs beornes,  
þe me bote eft,  
min dom,  
and mægenes hreoh.

8. Hat nu todælan,  
Drihten usser,  
heora geðeode,  
geond þas woruld wide ;  
forðon ic þær on unriht  
oft locade,  
and wiðer-cwyda  
wearn gehýrde,  
drugon þæt on burgum,  
dæges and nihtes.

9. þu me him gewinnes  
wearn,  
ofer wealles hrof,  
and heom on midle wese  
mán and inwit,  
and unsoðfæstnys,  
ealle wealde.

10. Næfre on his weorþige,  
wea aspringe,  
mearce ma scyte,  
man inwides ;

11. Forþongif me min feond  
fæcne wyrgeð,  
ic þæt abere,  
bliðe mode.

12. þeah þe þa ealle,  
ðe me áfeodon,  
wordum wyrigen,  
and wearn spreca,



13. Tu vero, homo unanimis, dux meus, et notus meus, qui simul mecum dulces capiebas cibos; in domo Dei ambulavimus cum consensu.

14. Veniat mors super illos, et descendant in infernum viventes;

15. Quoniam nequitia in hospitibus eorum, in medio eorum.

16. Ego autem ad Dominum clamavi, et Dominus exaudivit me.

17. Vespere, mane, et meridie, narrabo et annuntiabo, et exaudiet vocem meam.

ic me wið heora hete,  
hýde sneome.

13. þu eart se man þe me  
wære on-an mede,  
and æghwæs cuð latteow  
lustum,  
and wyt gelome eac  
æton swetne mete,  
samed æt-gædere,  
and on Godes huse  
gangan swylce,  
mid geþeahtunge,  
þine and mine.

14. Hí ofercume  
ûnþinged deað,  
astigon heo on helle,  
heonan lifigende;

15. Forðam on heora  
gast-husum is  
gramlic inwit,  
and on hiora midle,  
mán inwit-stæf.

16. Ic soðlice to  
sylfum Drihtne  
cleopode on corðre,  
and me cuðlice,  
gehýrde,  
Hælend Drihten.

17. Ic on æfenne,  
eac on mergenne,  
and on midne dæg,  
mægene sæcge,  
and bodie,  
þæt þu bliðe me,  
mine stefne,  
stiðe gehýre;



18. Liberabit in pace animam meam ab his qui adpropiant mihi; quoniam inter multos erant mecum.

19. Exaudiet Deus; et humiliabit illos, qui est ante secula, et manet in æternum;

20. Non enim est illis commutatio, et non timebunt Deum. Extendit manum suam in retribuendo illis; contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus, et adpropinquavit cor ejus.

21. Mollierunt sermones suos super oleum; et ipsi sunt jacula.

22. Jacta in Deum cogitatum tuum, et ipse te nutrit; non dabit in æternum fluctuationem justo.

18. þæt ðu symle sawle mine lustum alyse, laðum wiðferige; forðon me manige ymb mægene syrewað.

19. þæt gehýreð God, and hi gehyneð eac, þe ær worulde wæs, and nu wunað ece.

20. Nis him onwendednes, on woruld-life, ne him Godes fyrhtu georne ondrædað; heo besmitað swylce his sylfes þa gewitnesse, þær hi woh fremedon; forðon hi synt on yrre ut-adælde, ne hi sylfe wel geseon æfre; forðon hit wæs his heortan gehygde neah.

21. Hí word hīra wel gesmyredon, ele anlicast; eft gewurdon, on gescot-feohta, scearpe garas.

22. Sete on Drihten þin soð gehygd, he þe, butan fracoðum, fedeð syððan: ne syleð he soðfæstum, syððan to feore,



23. Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus.

24. Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego vero in te sperabo, Domine.

þæt him yþende mod,  
innan hreðre.

23. Ðu arlease  
ealle gelædest  
on seaðes forwyrd,  
seaðes deopes.

24. Ne blod heora wér,  
bealu-inwites,  
fæcne gefylled,  
he fæger líf,  
on middum feore,  
gemeteð áhwær :  
ic me on minne Drihten  
deorne getreowige.

## PSALMUS LV.

Vox Christi ad Patrem.

1. Miserere mihi, Domine, quoniam conculcavit me homo ; tota die bellans tribulavit me.

2. Conculcaverunt me inimici mei tota die, ab altitudine diei ;

3. Quoniam multi qui bellant me timebunt ; ego vero in te sperabo, Domine.

4. In Deo laudabo sermones meos ; tota die in Deo sperabo ; non timebo quid faciat mihi homo.

1. Miltsa me, Drihten,  
forðon me man tredeð,  
and me ealne dæg,  
mid unrihte,  
fynd onfeohtað,  
þurh facn-searu.

2. And me fæcne tredað  
feondas mine,  
doð þæt ealne dæg,  
fram ær-mergene.

3. Forðon monige synd,  
þe to me feohtað,  
wene ic me wraðe to ðe,  
wuldres Drihten.

4. Ic wealdend God  
wordum herige,  
and on God swylce  
georne gelyfe,



5. Tota die verba mea execrabantur; adversum me omnia consilia eorum, in malum.

6. Inhabitabunt et abscondent; ipsi calcaneum meum observabunt: sicut expectavit anima mea, pro nihilo salvos facies eos; in ira populos confringes.

7. Deus, vitam meam nuntiavi tibi; posui lacrymas meas in conspectu tuo, sicut in promissione tua:

8. Convertentur inimici mei retrorsum: in quacunque die invocavero te: ecce,

þæt minre spræce  
spéd folgie,  
æghwæs ealne dæg;  
eac ic swylce,  
on God Drihten  
gearewe gewene;  
nis me ege mannes  
for ahwæðer.

5. Hwæt me ealne dæg,  
mine agen word  
sylfne socon,  
swype oncuðon,  
and wiðer me  
wæran georne,  
and yfel heora geðeaht  
ealle onwende.

6. Oneardiað þa ðe  
swa þenceað,  
þæt heo gehyden  
hælun mine:  
swa min sawl bad,  
þæt ðu swylce heo,  
for na hwæðer  
nowiht hæle:  
on yrre þu folc,  
eall geðreatast.

7. Ic nu leofum Gode  
líf min secge,  
sette on ðinre gesyhðe  
sarige tearas,  
swa ic ðe on gehate  
hæfde geneahhige.

8. Þonne on hinderling  
hweorfað mine  
feondas fæcne,



agnovi, quoniam Deus meus  
es tu.

9. In Deo laudabo ver-  
bum, et in Domino laudabo  
sermonem, tota die in Deo  
sperabo; non timebo quid  
faciat mihi homo.

10. In me sunt, Deus, vota  
tua, quæ reddam laudatio-  
nes tibi;

11. Quoniam eripuisti  
animam meam de morte,  
oculos meos a lacrymis, et  
pedes meos a lapsu; ut pla-  
ceam coram Domino in lu-  
mine viventium.

Ʒonne ic me freoðu to Ʒe,  
wordum wilnige;  
ic wat and can,  
þæt þu min God  
gleawe wære.

9. Ic on God min word  
georne herige,  
and on God swylce  
georne gelyfe,  
and ic ealne dæg,  
ecne Drihten  
wordum weorðige;  
ne me wiht ansiteð  
egesan awiht,  
æniges mannes.

10. On me synd, mihtig  
God,  
þæt ic þe min gehat,  
on herenesse,  
hyldo gylde;

11. Forþon þu mine sawle,  
of swylt deaðes,  
laþum wiðlæddest,  
dydest lóf stunde,  
aweredest mine eagan  
wraðum tearum,  
and mine fet  
fæle beweredest,  
þæt ic gearewe  
Gode licode,  
on lifgendra  
leohte eallum.



## PSALMUS LVI.

Vox David quando fugierat a facie Saul.

1. Miserere mei, Deus,  
miserere mei, quoniam in  
te confidit anima mea: et  
in umbra alarum tuarum  
spero, donec transeat ini-  
quitas.

2. Clamabo ad Deum al-  
tissimum, et ad Dominum  
qui benefecit mihi.

3. Misit de cælo, et libe-  
ravit me, dedit in oppro-  
brium conculcantes me.

4. Misit Deus misericor-  
diam suam, et veritatem  
suam; eripuit animam me-  
am de medio catulorum leo-  
num: dormivi conturbatus.

1. Miltsa, min God,  
and me milde weorð,  
forþon min sawel on þe  
swyðe getryweð,  
and ic on fægerum scuan  
fiðera ðinra,  
gewicie,  
oð þæt gewite forð,  
and unriht mé  
eall beglide.

2. Heonan ic cleopige,  
to heah Gode,  
and to wealdend Gode,  
ðe me wel dyde.

3. He þa of heofenum,  
hider onsende,  
þe me alysde,  
laþum wiðferede,  
sealde on edwit,  
þe me ær trædan.

4. Sende mihtig God  
his milde gehigd,  
and his soðfæst mod,  
samod ætgædere,  
and mine sawle  
sona alysde  
of leon-hwelpum,  
reðe gemanan:  
wæs ic slæpende,  
sare gedrefed.



5. Filii hominum dentes  
eorum arma et sagittæ, et  
lingua eorum machæra acu-  
ta.

6. Exaltare super cælos,  
Deus, et in omnem terram  
gloria tua.

7. Laqueos paraverunt  
pedibus meis, et incurvave-  
runt animam meam.

8. Foderunt ante faciem  
meam foveam, et ipsi inci-  
derunt in eam.

9. Paratum cor meum,  
Deus, paratum cor meum ;  
cantabo, et psalmum dicam  
Domino.

10. Exurge, gloria mea,  
exurge, psalterium et cy-  
thara ; exurgam diluculo.

5. Synd me manna bearn  
mihtigum toðum,  
wæpen-strælas,  
þa me wundedon,  
wæron hyra tungan getale  
teonan gehwylcre,  
and to yfele gehwam  
ungemet scearpe.

6. Ahefe þe ofer heofenas,  
halig Drihten,  
is wuldur ðin  
wide and side,  
ofer ðas eorþan  
ealle mære.

7. Fotum heo minum  
fæcne grine  
grame gearwodon,  
and geornlice,  
mine sawle  
swyðe onbigdon.

8. Hi deopne seað  
dulfon widne,  
þær ic eagum  
onlocade,  
and hi on ðone ylcan  
eft gefeollan.

9. Gearo is min heorte,  
þæt ic God cweme,  
gearo is min heorte,  
þæt ic Gode swýlce  
sealmas singe,  
soð-word sprece.

10. Aris, wuldur min,  
wyn-psalterium,  
and ic on ær-mergene,



11. Confitebor tibi in populis, Domine ; et psalmum dicam tibi inter gentes.

12. Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

13. Exaltare super cælos, Deus, et super omnem terram gloria tua.

eac aríse,  
and min hearpe  
herige Drihten.

11. Ic þe on folcum  
frine, Drihten,  
ecne andete,  
eac geond þeode  
sealmas singe,  
swið-geneahhige.

12. Forðon þin mild-  
heortnes is  
mycel wið heofenas,  
is ðin soðfæstnes  
swylce wið wolcnum.

13. Ahafen þu eart ofer  
heofenas,  
halig Drihten,  
is ofer ealle  
eorðan swylc  
þines wuldres wlite,  
wíde and síde.

## PSALMUS LVII.

Propheta de senioribus Judæorum dicit.

1. Si vere utique justitiam loquimini, justa judicate filii hominum.

2. Etenim in corde iniquitates operamini in terra; iniquitatem manus vestrae concinnant.

1. Gif ge soð sprecaþ  
symble wyllen,  
démað, manna bearn,  
domum rihtum.

2. Eft ge on heortan  
hogedon inwit,  
worhton wraðe ;  
forþan ðæs wite eft,  
on eowre handa,  
hefige geeode.



3. Alienati sunt peccatores ab utero, erraverunt a ventre, locuti sunt falsa.

4. Ira illis secundum similitudinem serpentis; sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas, quæ non exaudiet vocem incantantium, et venefici incantantis sapienter.

5. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum; molas leonum confringet Dominus.

6. Ad nihilum devenient, velut aqua decurrens; intendit arcum suum donec infirmentur.

7. Sicut cera liquefacta, auferentur; supercecidit ignis, et non viderunt solem.

3. Ge firenfulle fremde wurdon, syððan hi on worulde wæron acende, and heo on life lyge-word spæcon.

4. Yrre heom becume, anlic nædran, ða aspide ylde nemnað, seo hi deafe deð, dytteð hyre earan, þæt heo nele gehýran heah-galdor sum, þæt snotre men singað wið attrum.

5. God heora toðas grame gescæneð, þa hi on muðe mycle habbað; tolyseð leona mægen, lungre Drihten.

6. Ac hi forweorðan, wætere gelicost, þonne hit yrnende, eorðe forswelgeð; swa his bogan bendeð, oð þæt bitere eft adl ónseteð, swa his geearnuncg byð.

7. Swa weax melteð, gif hit byð wearmum neah fyre gefæstnad, swa heo feallað on þæt: hi sunnan ne geseoð, syððan æfre.



8. Priusquam producant  
spinæ vestræ rhamnos; sic-  
ut viventes, sic in ira ab-  
sorbet eos.

9. Lætabitur justus cum  
viderit vindictam impiorum;  
manus suas lavabit in san-  
guine peccatorum.

10. Et dicet homo, Si  
utique est fructus justo;  
utique est Deus judicans  
eos in terra.

8. Ærðon eowre treowu  
telgum blowe,  
wæstmum weaxe,  
ær him wól becimeð,  
þæt heo beoð on yrre  
ealle forswelgene.

9. Soðfæst blissað,  
þonne he sið ongan,  
hu þa arleasan  
ealle forweorðað,  
and his handa ðwehð,  
on hæþenra,  
and þæra fyrenfulra  
fæcnum blode.

10. And þonne man cwe-  
peð,  
on his mod-sefan,  
Ðis is wæstm  
wises and góódes,  
þe his soðfæst weorc  
symble læste:  
hí on eorðan God,  
ealle gedemeð.

### PSALMUS LVIII.

Vox Christi ad Patrem de Judæis.

1. Eripe me de inimicis  
meis, Deus meus; et ab  
insurgentibus in me libera  
me.

1. Ahrede me, halig God,  
hefiges niðes  
feonda minra,  
ðe me feohtað to;  
alys me fram laðum,  
þe me lungre on  
risan willað,  
nymð þu me ræd geofe.



2. Eripe me de operantibus iniquitatem, et de viris sanguinum salva me.

3. Quia ecce occupaverunt animam meam; irruerunt in me fortes; neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine.

4. Sine iniquitate cucurri, et dirigebar: exurge in occursum mihi, et vide; et tu, Domine, Deus virtutum, Deus Israel,

5. Intende ad visitandas omnes gentes; non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.

2. Genere me fram niþe  
naht fremmendra,  
þe her unrihtes  
ealle wyrceað,  
and me wið blod-hreowes  
weres  
bealuwe gehæle.

3. þi nu mine sawle  
swiþe bysige  
feondas mine,  
fæcne ofþryhtum,  
and me strange eac  
stundum ongunnon;  
ne me unrihtes on  
awiht wistan,  
ne ic firene eac  
fremde Drihtne.

4. Gif ic on unriht bearn,  
ic þæs eft geswác:  
on minne gean-ryne,  
aris þu, Drihten, nu,  
and þu sylfa gesyhst,  
þæt ic swa dyde:  
þu eart mægena God,  
mihtig Drihten,  
and Israela God,  
æghwær æt þearfe;

5. Beheald holdlice,  
hu þu hraðe wylle  
geneosian  
niða bearna,  
ealra ðeoda,  
æghwær landes;  
ne þu hweðere on mode,  
milde weorðest,



6. Convertentur ad vesperum, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

7. Ecce ipsi loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum,

8. Quoniam quis audivit? Et tu, Domine, deridebis eos, pro nihil habebis omnes gentes.

9. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia tu, Deus, susceptor meus es: Deus meus, misericordia ejus praeveniet me.

10. Deus meus, ostende mihi bona inter inimicos meos: ne occideris eos, nequando obliviscantur legis tuæ.

eallum ðe unriht  
elne wyrceað.

6. Hí æt æfene eft  
ín-gecyrrað,  
þonne hy heardne  
hungor þoliað,  
swa hundas ymb-gað  
hwommas ceastre.

7. Efne hi habbað on  
muðe  
milde spræce,  
is him on welerum  
wrað sweord and scearp.

8. þonne gehýreð hwylc  
hwæt hyra hyge seceð?  
and ðu hi, Drihten, dest  
deope to bysmre,  
nafast þu for awiht  
ealle þeoda.

9. Ic mine strengðe on ðe  
strange gehealde;  
forðon þu me, God, eart,  
geara andfencgea;  
and mildheortnes  
mines Drihtnes  
me fægere becom,  
þær me wæs freondes þearf.

10. Min se góda God,  
ætyw me þin agen góod,  
for minum feondum,  
þe me feale syndun:  
ne do hy to deadan,  
þy læs hi dollice  
þinre æ-geban  
anforlæton.



11. Disperge illos in virtute tua, et destrue eos, Protector meus, Domine.

12. Delicta oris eorum, sermo labiorum ipsorum ; et comprehendantur in superbia sua : et de execratione et mendacio compellantur, in ira consummationis ; et non erunt.

13. Et scient quia Deus dominabitur Jacob, et finium terræ.

14. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes ; et circuibunt civitatem.

15. Ecce ipsi dispergentur ad manducandum ; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

11. Ac þu hi wide todrif, þurh þines wordes mægen, and hi wraðe toweorp, Wealdend min, Drihten.

12. Ys hyra muðes scyld mán-worda feala, ða hi mid welerum wraðe aspræcan : wærun hi on oferhygde ealle gescende, þa hī on lige lange feredon ; forðon hi on ende yrre forgripeð, and hi syþþan ne beoð samod ætgædere.

13. Syððan hi wisslice witon, þætte wealdeð God ofer middan-geard, manna cynnes, and ealra eac eorðan gemæru.

14. Hi on æfenne eft gecyrrað, and heardne eac hungor ðoliað ; swa hundas ymb-gað hwommas ceastre.

15. Efne hi to æte ut-gewitað, þær hi towrecene wide hweorfað, gif hi fulle ne beoð, fela gnorniað.



16. Ego autem cantabo  
virtutem tuam, et exaltabo  
mane misericordiam tuam ;

17. Quia factus es sus-  
ceptor meus, et refugium  
meum, in die tribulationis  
meæ.

18. Adjutor meus, tibi  
psallam, quia, Deus, susce-  
ptor meus es ; Deus meus,  
misericordia mea.

16. Ic þonne þine strengþu  
stundum singe,  
and ðin milde mod,  
morgena gehwylce ;

17. Forðon þu min and-  
fengea  
æghwær wære,  
and ic helpe æt þe  
hæfde symble,  
þonne me costunge  
cnysedon geneahhige ;  
þu eart fultum min,  
ic ðe fela singe.

18. Forðon þu me, God,  
eart  
geara andfengea,  
and mildheortnes,  
mihtig Drihten.

### PSALMUS LIX.

Vox Apostoli quando Christus passus est.

1. Deus repulisti nos, et  
destruxisti nos ; iratus es,  
et misertus es nobis.

2. Commovisti terram, et  
conturbasti eam ; sana con-  
tritiones ejus, quia commota  
est.

3. Ostendisti populo tuo  
dura, potasti nos vino com-  
punctionis.

1. þu us todrife,  
Drihten user,  
and us towurpe  
geond wer-þeoda,  
yrre us wurde,  
and eft milde.

2. Eorðan ðu onhrerdest,  
ealle gedrefdest ;  
hæl hyre wunde,  
nu heo ahrered is.

3. Eala ðu ætywdest  
folce ðinum  
heardra wisan,



4. Dedisti metuentibus te  
significationem ; ut fugiant  
a facie arcus, ut liberentur  
dilecti tui.

5. Salvum me fac dextera  
tua, et exaudi me. Deus  
locutus est in sancto suo,  
Lætabor et dividam Sichi-  
mam, et convallem taberna-  
culorum metibor.

6. Meus est Galaad, et  
meus est Manasses ; et Ef-  
frem fortitudo capitis mei.

7. Juda rex meus, Moab  
olla spei meæ, in Idumæ-  
am extendam calceamentum  
meum, mihi allophyli sub-  
diti sunt.

and hi hraþe æfter,  
mid wynsume  
wine drenctest.

4. þu becnuncge  
beorhte sealdest,  
þam þe ege ðinne  
elne healdað ;  
þæt hi him gebeorgen  
bogan and stræle,  
and wæron alyse  
leofe þine.

5. Do me þin seo swyðre  
hand  
symble halne ;  
gehýr me, halig God.  
Hwæt ðu holdlice,  
on ðinre halignesse,  
her aspræce,  
And ic blissie  
bá gedæle,  
Siciman et conuallem,  
ða samod wæron,  
on Metibor is  
mihtum spedige.

6. Min is Galaad,  
gleaw Mannases ;  
and Effrem ys  
æðele strengþu  
heafdes mines,  
hér on foldan.

7. Cyninc ýs me Iuda,  
cuð \* \*  
is me Moab  
mines hyhtes hwér,  
and ic aþenige eac



8. Quis deducet me in civitatem munitam, aut quis deducet me usque in Idumæam ?

9. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos ; et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris ?

10. Da nobis auxilium de tribulatione ; et vana salus hominis.

11. In Deo faciemus virtutem ; et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

on Idumea,  
min gescy sende ;  
and me syððan gedo  
allophilas  
ealle gewylde.

8. Hwylc gelædeð me  
leofran on ceastre,  
weallum beworhte ;  
hwa wyle swylce me  
in Idumea  
eac gelædan ?

9. Ac ne eart þu se sylfa  
God,  
ðe us swa drife ;  
ne ga ðu us on mægene,  
mihtig Drihten ?

10. Syle us nu on earfoðum  
æðelne fultum,  
forðon hælu byð ;  
her on eorðan,  
manna gehwylces  
mægene idel.

11. Us sceal mægenes  
gemet  
mihtig Drihten  
soðfæst syllan ;  
and he sona mæg  
ure fynd gedón  
fracope to nahte.

### PSALMUS LX.

Ex persona populi in Babylonia.

1. Exaudi, Deus, deprecationem meam, intende orationi meæ : a finibus ter-

1. Gehýr, halig God,  
hrape mine bene,  
beheald min gebed



ræ ad te clamavi ; dum an-  
xiaretur cor meum, in petra  
exaltasti me.

2. Deduxisti me, quia fa-  
ctus es spes mea ; turris for-  
titudinis a facie inimici.

3. Inhabitabo in taber-  
naculo tuo in secula ; pro-  
tegar in velamento alarum  
tuarum.

4. Quoniam tu, Deus me-  
us, exaudisti orationem me-  
am ; dedisti hæreditatem  
timentibus nomen tuum.

5. Dies super dies regis  
adjicies ; annos ejus usque  
in diem seculi et secula ;  
permanebit in æternum in  
conspectu Dei.

holde mode :  
nu ic of eorðan  
ut-gemærum,  
cleopige to þe ;  
nu me caru beateð,  
heard æt heortan,  
help min nu þa,  
ahefe me holdlice,  
on halne stan.

2. þu me gelæddest  
mid lufan hyhte,  
wære me stranga tor,  
stið wið feondum.

3. Ic eardige,  
awa to feore,  
on ðinum sele-gesceote,  
þær me softe byð,  
þær ic beo fægere beþeaht  
fiðerum ðinum.

4. Forðon ðu gehýrdest,  
halig Drihten,  
hu min gebed to ðe  
beorhte eode ;  
yrfe þu sealdest  
anra gehwylcum,  
se þe naman ðinne  
þurh neod forhtað.

5. Dæg byð ofer dæge þær,  
byð gedefe cynincg,  
beoð his winter eac  
wynnum iced,  
oð þone dæg,  
þe he on Drihtnes sceal,  
on ansyne,  
andweard gangan,



6. Misericordiam et veritatem quis requireret eorum? Sic psallam nomini tuo, Deus, in seculum seculi; ut reddam vota mea de die in diem.

and þær to worlde  
wunian ece.

6. Hwylc seceð,  
þæt þe soðfæst byð.  
Swa ic naman ðinum  
neode singe,  
þæt ic min gehát,  
hér agylde,  
of dæge on dæg,  
swa hit gedefe wese.

### PSALMUS LXI.

Vox Christi de passione.

1. Nonne Deo subdita erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

1. Ic mine sawle  
symble wylle,  
full gleawlice,  
Gode underþeodan,  
æt him is hælu min  
her eall gelancg.

2. Etenim ipse est Deus meus, et salutaris meus, adiutor meus; non movebor amplius.

2. Hwæt he is God mín,  
and gearu Hælend,  
is he fultum mín,  
ic ne forhtige wiht.

3. Quousque irruitis in homines? interficitis universi vos, tamquam parieti inclinato et maceriae impulsæ.

3. Ðonne ge mid máne  
men ongunnon,  
ealle ge ða to deadan,  
dædum sona,  
swa ge awurpon  
wah ofstofne.

4. Verumtamen honorem meum cogitaverunt repellere; cucurri in sitim: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

4. Swa ge mine are  
ealle þohton,  
wraðe to weorpan,  
wide urnon;  
þurstige muðe,



5. Verumtamen Deo subdita erit anima mea, quoniam ab ipso est patientia mea.

6. Etenim ipse est Deus meus, et salutaris meus, adiutor meus; non emigrabo.

7. In Deo salutare meum, et gloria mea; Deus auxilii mei; et spes mea in Deo est.

8. Sperate in eum, omnis conventus plebis; effundite coram illo corda vestra; quia Deus adiutor noster est.

9. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris; ut decipiant ipsi de vanitate in id ipsum.

10. Nolite sperare in ini-

þæne bletsadan,  
and ðone wyrgedan  
wraðe mid heortan.

5. Hwæðere ic me soðe  
sawle mine  
to Gode hæfde  
georne geðeoded,  
he minre geðylde,  
þingum wealdeð.

6. Hwæt he is God mín,  
and gleaw hældend,  
and fultum is;  
ne mæg ic hine ahwær be-  
fleon.

7. On Gode standeð mín  
gearu hæle,  
and wuldor min,  
and wyn mycel,  
me is halig hyht  
on hine swylce.

8. Hycge him halig folc,  
hælu to Drihtne,  
doð eowre heortan hige  
hale and clæne;  
forðon eow God standeð,  
georne on fultum.

9. Hwæðere ge, manna  
bearn,  
mānes unlyt  
wyrceað on wægum,  
and woh doð,  
and eow beswicað,  
sylfe oftast,  
þær ge idel gylp  
on þam fremmað.

10. Nellað ge gewenan



quitatem, et in rapinis nolite concupiscere,

11. Divitiæ si affluent, nolite cor apponere: semel locutus est Deus; duo hæc audiui;

12. Quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia; quia tu reddis singulis, secundum opera eorum.

welan unrihte,  
opþe to reaflice  
ræda þencean.

11. þeah þe eow wealan to wearmum flowen,  
nyllan ge eow on heortan þa hîge staðelian,  
æne ic God spræcan  
gearuwe gehýrde,  
and þæt treowe ongeat,  
tidum gemeldad;

12. Miht is Drihtnes ofer middan-geard,  
and him þæs to worlde wuldor stande,  
and mildheortness;  
þæt he manna gehwam,  
æfter his agenum  
earnung dēmeð,  
efne swa he wyrceð,  
on world-life.

## PSALMUS LXII.

Ex persona eorum canitur.

1. Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo: sitivit in te anima mea quam multipliciter, et caro mea.

2. In deserto et in invio, et in aquoso, sic in sancto, apparui tibi; ut viderem

1. God mîn, God mîn,  
ic þe gearuwe to,  
æt leohte gehwam,  
lustum wacie:  
mîn sawl on ðe  
swyðe þyrsteð,  
and mîn flæsc on ðe  
fæste getreoweð.

2. On westene,  
and on wege swylce,  
and on wæter-flodum,



virtutem tuam, et gloriam  
tuam ;

3. Quia melior est mise-  
ricordia tua super vitam :  
labia mea laudabunt te.

4. Sic benedicam te in  
vita mea, et in nomine tuo  
levabo manus meas.

5. Sicut adipe et pingue-  
dine repleatur anima mea,  
et labia exultationis lauda-  
bunt nomen tuum.

6. Sic memor fui tui su-  
per stratum meum ; in ma-  
tutinis meditabor in te, quia  
fuisti adjutor meus.

wene ic swiðe,  
þæt ic ðe on halgum,  
her ætywe,  
þæt ic þin wuldur and  
mægen,  
wís sceáwige.

3. Ys þin milde mod  
micele betere  
þonne þis læne líf,  
þe we lifiað ón :  
weleras ðe mine  
wynnum heriað.

4. Swa ic ðe on minum  
life,  
lustum bletsige,  
and ic on naman þinum  
neode swylce,  
mine handa þwea  
halgum gelome.

5. Ys sawl min  
swetes gefylled,  
swa seo fætte gelynd  
fægeres smeoruwes,  
weleras mine,  
wynnum swylce,  
þinne naman nu ða  
neode heriað.

6. Swa ic þin gemynd,  
on móð-sefan,  
on minre reste,  
rihte begange,  
and on ær-mergen,  
on ðe eac gewene,  
forðon þu me on fultum,  
fæste gestode.



7. Et in velamento alarum tuarum exultabo: adhæsit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

8. Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam; introibunt in inferiora terræ, tradentur in manus gladii, et partes vulpium erunt.

9. Rex vero lætabitur in Domino; laudabuntur omnes qui jurant in eo; quia obstructum est os loquentium iniqua.

7. Ic beo fægere beþeaht fiðerum þinum,  
and hiht on ðon hæbbe georne;  
forðon min sawl on ðe soðe getreoweð,  
me ðin seo swiðre onfencg symble æt ðearfe.

8. Forðon hi on idel, ealle syððan,  
sohton synlice sawle mine,  
and geond eorð-scræfu, eodon geneahhe;  
nu hī wæran geseald,  
under sweordes hand,  
synd on fracuðe nu foxes dælas.

9. Kynincg sceal on Drihtne clæne blisse,  
hluttre habban,  
and hine heriað eac ealle þa ðe on hine áðas sweriað;  
forþon synt gemyrde muðas ealle,  
þa unriht sprecað,  
ahwær landes.

### PSALMUS LXIII.

Vox martyrum Christi.

1. Exaudi, Deus, orationem meam cum tribulor; a

1. Gehýr min gebed, halig Drihten,



timore inimici eripe animam  
meam.

2. Protexisti me a con-  
ventu malignantium, a mul-  
titudine operantium iniqui-  
tatem.

3. Quia exacuerunt ut  
gladium linguas suas ; in-  
tenderunt arcum, rem ama-  
ram, ut sagittent in occul-  
tis immaculatum.

4. Subito sagittabunt e-  
um, et non timebunt ; fir-  
maverunt sibi verbum ma-  
lum ; disputaverunt ut ab-  
sconderent laqueos ; dixe-  
runt, Quis videbit eos ?

5. Scrutati sunt iniquita-  
tem ; defecerunt scrutantes  
scrutinio.

6. Accedit homo ad cor  
altum ; et exaltabitur Deus.

nu me costuncg  
cnyssað geneahhe,  
and wið egesan  
yfeles feondes,  
mine sawle gescyld,  
symle æt þearfe.

2. þu me oft aweredest  
wyrigra gemotes,  
and fram þære menegeo,  
þe mán woldon,  
and unrihte,  
æghwær fremman.

3. þa heora tungan teoð  
teonan gehwylce,  
sweorde efen-scearpe,  
and heora swiðne bogan,  
and unscyldige mid þy  
scotian þenceað.

4. Hi hine samnuncga,  
scearpum strelum,  
ónscotiað,  
egsan ne habbað ;  
ac hi mid wraðum  
wordum trymmað,  
and sare sprecað,  
Hwa gesyhð usic ?

5. Swa hi smeagað oft,  
swiðost unriht,  
and on þam ilcan  
oft forweorðað,  
þær hi mamriað  
mán and únriht.

6. Gangeð man manig,  
modig on heortan,  
oð þæt hine ahefeð  
Hælend Drihten.



7. Sagittæ parvulorum  
factæ sunt plagæ eorum,  
et pro nihilo habuerunt ;  
contra eos linguæ ipsorum.

8. Conturbati sunt omnes  
qui videbant eos, et timuit  
omnis homo ; et annuntia-  
verunt opera Dei, et facta  
ejus intellexerunt.

9. Lætabitur justus in  
Domino, et sperabit in eo,  
et laudabuntur omnes recti  
corde.

7. Syndon hyra wita  
scytelum cilda  
æghwæs onlicost,  
ne him awiht þon ma,  
heora tungan nú  
teonan onsittað.

8. Ealle synd gedrefede,  
þe hi onsioð,  
sceal him manna gehwylc  
mán ondrædan,  
and weorc Godes  
wide mærsian,  
and his weorc ongitan,  
mid wisdom.

9. Se soðfæsta  
symble on Drihten  
blissað baldlice,  
bote geweneð,  
and hine heriað eac,  
heortan clæne.

### PSALMUS LXIV.

Vox Ecclesiæ ante baptismum.

1. Te decet hymnus, De-  
us, in Sion ; et tibi reddetur  
votum in Hierusalem.

2. Exaudi orationem me-  
am ; ad te omnis caro ve-  
niet.

3. Verba iniquorum præ-  
valuerunt super nos ; et im-

1. þe gedafenað,  
Drihten user,  
þæt þe man on Sion  
swyðe herige,  
and on Hierusalem  
gylde and gehate.

2. Gehýr min gebed,  
halig Drihten,  
for ðe sceal ælc flæsc  
forð siðian.

3. Synfulra word  
swype ofer usic



pietatibus nostris tu propitiaberis.

4. Beatus quem elegisti, et adsumsisti ; inhabitabit in tabernaculis tuis.

5. Replebimur in bonis domus tuæ ; sanctum est templum tuum, mirabile in æquitate.

6. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe.

7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia ; qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

8. Turbabuntur gentes, et timebunt omnes qui habitant fines terræ, a signis tuis.

fræcne foran ;  
þu gefultuma,  
urum misdædum,  
mihta Wealdend.

4. He weorðeð eadig,  
se þe hine ece God  
cystum geceoseð,  
and hine clæne hafað,  
and on his earduncg-stow-  
um  
eardað syððan.

5. Ealle we þin hūs  
ecum gódum  
fægere fyllað ;  
fæste is þin templ,  
ece and wræclíc,  
awa to feore.

6. Gehýr us, Hælend God,  
þu eart hyht ealra,  
þe on ðysse eorðan  
utan syndon,  
oppe feor on sære,  
foldum wuniað.

7. Þinre mihte sculon  
muntas hýran,  
swylce þu gedrefest  
deope wælas ;  
þæt byð ormætum  
yþa hlúde,  
and hi uneaðe mæg  
ænig aræfnan.

8. Þeoda him ondrædað  
þinne egesan,  
þe eard nymað  
utan landes,



9. Exitus matutini et  
vespere delectaberis ; visi-  
tasti terram, et inebriasti  
eam ; multiplicasti locuple-  
tare eam.

10. Flumen Dei repletum  
est aqua, parasti cibum illo-  
rum ; quoniam ita est præ-  
paratio tua :

11. Rivos ejus inebrians,  
multiplicæ generationes e-  
jus ; in stillicidiis suis læ-  
tabitur dum exorietur.

12. Benedices coronæ  
anni benignitatis tuæ, et  
campi tui replebuntur uber-  
tate.

13. Pinguescent fines de-

for þinum wundrum,  
forhte weorðað.

9. Ær morgenes gancg,  
wið æften-tíd,  
ealle þa deman,  
Drihten healdeð ;  
eorðan ðu gefyllest  
eceum wæstmum,  
þæt heo welig weorpeð  
wera cneorissum.

10. Beoð Godes streamas  
góde wætere  
fæste gefylde,  
þanan feorh-nere findað  
fold-buend,  
swa him fægere oft  
gegearewadest  
God lifigende.

11. Wæter yrnende  
wæstme tyddrað :  
mænige on moldan  
manna cynnes,  
on cneorisse,  
cende weorðað,  
and blissiað,  
blowað and growað,  
þurh dropunge  
deawes and renes.

12. þonne þu geares hríng  
mid gyfe bletsast,  
and þine fremsumnesse wylt  
folcum dælan,  
þonne beoð þine feldas  
fylde mid wæstmum.

13. þonne on wæstmum,



serti, et exultatione colles  
accingentur.

14. Induti sunt arietes  
ovium, et convalles abunda-  
bunt frumento; etenim cla-  
mabunt, et hymnum dicent.

weorðað mæsted,  
and mid wýnn-grafe  
weaxað geswiru.

14. Hi beoð gegyrede  
gódre wulle,  
eowde sceapum;  
cumað eadilic  
wæstm on wangas,  
weorðlic on hwætum,  
þonne hi cynlice to ðe  
cleopiað sona,  
and þe þonne lustum  
lofe þanciað.

## PSALMUS LXV.

Vox Christi et Apostolorum ad populum.

1. Jubilate Deo, omnis  
terra, psalmum dicite no-  
mini ejus, date gloriam  
laudi ejus.

2. Dicite Deo, Quam ter-  
ribilia sunt opera tua; in  
multitudine virtutis tuæ  
mentientur tibi inimici tui.

3. Omnis terra adoret te,

1. Ealle eorð-buend,  
ecne Drihten,  
wordum wíslicum,  
wide herian,  
and his naman secgeað  
neode mid sealmum,  
and him wuldres lóf  
wide syllað.

2. And Gode secgeað,  
hu his þa góóðan weorc  
syndon wundorlice,  
wide geond eorðan,  
and eac on menigeo  
mægenes þines,  
þine feondas þe  
fæcne leogað.

3. Geweorðie



Deus, et psallat tibi; psallam dicam nomini tuo.

4. Venite, et videte opera Domini; quam terribilis in consiliis super filios hominum.

5. Qui convertit mare in aridam, et flumina pertransivit pede; ibi lætabimur in id ipsum.

6. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt; qui in ira provocant non exaltentur in semetipsis.

wuldres Ealdor  
eall ðeos eorðe,  
ecne Drihten,  
and þe singe eac,  
secge geneahhie,  
þæt þin nama is,  
ofer eall niða bearn,  
se hehsta  
hæleþa cynnes.

4. Cumað nu and geseoð,  
hu cýme weorc  
Drihten worhte;  
synt his domas eac  
swiþe egeslice,  
ofer eall ylða bearn.

5. He mæg onwendan  
wætera ðryðe,  
þæt þas deopan sæ  
dri geweorðað,  
and þa strangan mæg  
streamas swylce  
gefeterian,  
þæt þu mid fote miht  
on-treddian,  
eorðan gelice.

6. His mægen wealdeð  
ofer eall manna cyn,  
on ecnesse,  
áwa to feore,  
and hé ofer ealle þeode  
eagum wliteð;  
þa hine on yrre  
æghwær gebringað,  
ne beoð þá on him sylfum  
syððan ahafene.



7. Benedicite, gentes, Deum nostrum, et obedite vocem laudis ejus,

8. Qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedos meos.

9. Quoniam probasti nos, Deus; igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

10. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra.

11. Transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

12. Introibo in domum tuam in holocaustis, reddam tibi vota mea, quæ distinxerunt labia mea.

7. Bletsigen, þeoda, bliþe mode,  
ealle eorð-buend,  
ecne Drihten,  
and mid stefne lóf  
strang asecgean.

8. He mine sawle  
sette to life,  
ne lætað mine fet  
laðe hreran.

9. Ure costade God,  
clæne fyre,  
soðe dome,  
swa man seolfor deð,  
þonne man hit aseoðeð  
swyðe mid fyre.

10. þu us on grame swylce  
gryne gelæddest,  
and us bealuwa fela  
on bæce standeð,  
settest us mænige eac  
men ofer heafod.

11. We þuruh fyr farað,  
and þuruh floda þrým,  
and ðu us on cólness  
clæne gelæddest.

12. Ic on þin hús  
halig gange,  
and þær tidum þe  
tifer onsecge,  
þær ic min gehát  
mid hyge gylde,  
þæt mine weleras ær  
wise gedældan.



13. Hæc locutum est os meum, in tribulatione mea, Holocausta medullata offeram tibi cum incensu et arietibus; offeram tibi boves cum hircis.

14. Venite, et audite me, et narrabo vobis qui timetis Dominum, quanta fecit animæ meæ.

15. Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea.

16. Iniquitatem si con-  
spexi in corde meo, non ex-  
audiet Dominus.

17. Propterea exaudivit me Deus, et attendit voci deprecationis meæ.

18. Benedictus Dominus, qui non amovit deprecatio-

13. þas ic mid muðe as-  
præc  
mine æt þearfe,  
þær me costunge  
cnyssedan geneahhe,  
þæt ic ðe on tifrum  
teala forgulde  
ealle þa gehát,  
þe ic æfre her,  
mid minum welerum,  
wís todælde.

14. Gehýrað me,  
and her cumað,  
ic eow mid soþe  
secgean wylle,  
gif ge Godes egesan  
georne habbað,  
hu mycel he dyde  
minre sawle.

15. þuruh his mihte ic  
muðe cleopige,  
oþ þa mine tungan  
tidum blissade.

16. Gif ic me unrihtes  
oncneow,  
áwiht on heortan,  
ne wíte me þæt,  
wealdend Drihten.

17. Forðon me gehýrde  
Hælend Drihten,  
and minre stefne beheold,  
strange bene.

18. Drihten sí gebletsad,  
þe he ne dyde æfre,



nem meam, et misericordiam suam a me.

nymðe he mine bene  
bealde gehýrde,  
ne his milde mód  
me dyde fremde.

## PSALMUS LXVI.

Sacerdotes populo benedicebant ex \* \* \*

1. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis; illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

2. Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

3. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

4. Lætentur et exultent gentes; quoniam iudicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

1. Miltsa us, mihtig Drihten,

and ús on mode eac  
gebletsa nú,  
beorhte leohte  
þinne andwlitan,  
and us on mode weorð,  
þuruh þine mycelnesse,  
milde and bliðe.

2. And we þæs on eorðan  
andgyt habbað  
ure wegas wide geond  
þas wer-þeode,  
and on þinre hælo  
healdan motan.

3. Folc þe andette,  
þu eart fæle God,  
and þe andetten  
ealle þeoda.

4. Hæbbe þæs gefean  
folca æghwylc,  
and blissien  
bealde þeoda,  
þæs þe þu hí on rihtum  
rædum démost,  
and eorð-buende  
ealle healdest.



5. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes :

6. Terra dedit fructum suum : benedicat nos Deus, Deus noster, et benedicat nos Deus ; et metuant eum omnes fines terræ.

5. Folc þe andetten fælne Drihten, and þe andetten ealle þeoda.

6. Ge him eorðe syleð æþele wæstme : gebletsige us, bliðe Drihten, and user God, eac bletsige ; hæbbe his egesan eall eorþan gemæru.

### PSALMUS LXVII.

Prophetæ resurrectionem Christi.

1. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant a facie ejus, qui odierunt eum.

2. Sicut deficit fumus, deficient ; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei ; et justi epulentur ;

3. Exultent in conspectu Dei, et delectentur in lætitia.

4. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus ; iter fa-

1. Arise God, ricene weorðe his feonda gehwylc fæste toworpen, fleoð his ansyne, þa þe hine feodan ær.

2. Rece hī gelicast ricene geteoriað, swa fram fyre weax floweð and mylteð, swa þa fyrenfullan frecne forweorðað ; habbað soðfæste symbel ece.

3. Hī ansyne ecean Drihtnes habbað beorhtlice, blisse and sibbe.

4. Singað soðum Gode sealmas geneahhige,



cite ei, qui ascendit super occasum; Dominus nomen est ei.

and his naman swylce  
neode heriað,  
doð siðfæt þæs  
seftne and rihtne,  
þe he sylfa astah,  
ofer sunnan ūp,  
þam is to naman  
nemned Drihten.

5. Gaudete in conspectu ejus: turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum, et judicis viduarum.

5. Wesað ge on his ge-  
syhþe  
symble bliðe;  
and on his ansyne wesan  
ealle gedrefde,  
þa þe wydewum syn  
wraðe æt dome,  
opþe steop-cildum wesen  
strange fæderas.

6. Deus in loco sancto suo; Deus qui inhabitare facit unianimes in domo;

6. Drihten is on his stowe  
dēma halig,  
se þe eardian deð  
anes modes,  
and on hiora huse  
healdeð blisse.

7. Qui educit vinctos in fortitudine, similiter et eos qui in ira provocant, qui habitant in sepulcris.

7. Se þe on his mægenes  
mihte gelædeð,  
þæt he þa gehæftan  
hæleð sniome,  
and þa to yrre beoð  
ealle gecigde,  
and eardiað  
on eorð-scræfum.

8. Deus, dum egredereris coram populo tuo, dum transgredieris per desertum,

8. þonne God gangeð  
for his þæt gleawe folc,  
oððe geond westena  
wide ferað,



9. Terra mota est; etenim cæli distillaverunt a facie Dei; mons Sina, a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hæreditati tuæ; etenim infirmata est, tu vero perfecisti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtutes multas; Rex virtutum dilecti; et species domus dividere spolia.

13. Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in specie auri.

14. Dum discernit cælestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon,

þanon eorðe byð  
eall onhrered.

9. For ansyne  
ecean Drihtnes  
heofonas droppetað,  
hrusan forhtiað,  
for Israela Godes  
egesan þrymme.

10. Wilsumne regn  
wolcen bringeð,  
and þonne ascaceð God  
sundor-ýrfe;  
eall þu þa gefremest,  
þurh þine fæste miht.

11. þine wihte  
on þam wynnum lifiað,  
þu þin swete góód  
sealdest þearfum.

12. God gifeð gleaw word  
godspellendum,  
syleð him modes mægen,  
se þe is mihtig kynincg,  
and wlates wealdend;  
oft weorðlic reaf  
on huse men  
her gedælað.

13. Gif ge slæpað  
samod ón cléro,  
fiðera beoþ culfran  
fægeres seolfres,  
and hire bæc scineð  
beorhtan golde.

14. þonne hi se heofon-  
lica  
kynincg her toscadeð,



15. Montem Dei, montem uberem; mons coagulatus, mons pinguis.

16. Ut quid suscepistis montes uberes, mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo? etenim Dominus habitabit usque in finem.

17. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium.

18. Dominus in illis in Sina in sancto: ascendens in altum, captivam duxit captivitatem; dedit dona hominibus:

19. Etenim qui non credunt inhabitare in eo: Dominus Deus benedictus, benedictus Dominus de die in diem.

syþþan hi on Selmon  
snawe weorðað.

15. Gebeorh Godes  
bringeð to genihte  
wæstme weorðlice,  
and wel þicce.

16. Forþon ge onfoð  
fægerum beorge,  
þær ge to genihte  
geniomað wæstme;  
se is wealdend Gode  
wel-liciendlic,  
on þam wið ende  
eardað Drihten.

17. Wærun Godes cræta  
gegearwedra  
tyn þusendo,  
geteled rime,  
mænigfeald þusend  
mod-blissiendra.

18. Drihten is on þam  
dædum spedig,  
on heanesse astah,  
hæft-ned lædde  
þa onhæftnede,  
hwile micle,  
lange lifdon,  
and lác-geofa,  
ofer middan-geard,  
manna bearnum.

19. Ne magon þær eard  
niman  
ungeleafe menn:  
wese of dæge on dæg  
Drihten user,



20. Prosperum iter faciet nobis Deus, salutaris noster: Deus noster, Deus salvos faciendi; et Domini exitus mortis.

21. Verumtamen Deus conquassabit capita inimicorum suorum; verticem capilli perambulantium in delictis suis.

22. Dixit Dominus, Ex Basan convertam, convertam in profundum maris; ut intinguatur pes tuus in sanguine:

23. Lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso: visi sunt gressus tui, Deus, ingressus Dei mei; Regis qui est in sancto ipsius.

24. Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenum tympanistriarum: in ecclesiis be-

se gōda God,  
georne gebletsad.

20. Sylle us sundne siðfæt, Drihten,  
ure Hælend God,  
helpe usser,  
and us æt deaðe eac,  
Drihten, gehealde.

21. Hwæðere wealdend  
God  
wiðhycgendra  
heafdas feonda  
her gescæneð,  
and he tofylleð  
feaxes scadan,  
þe her on scyldum  
swærum eodon.

22. Of Basan cwæð  
bealde Drihten,  
Ic me on sǣ deopre  
sniome onwende,  
oþþæt þin fot weorðe  
fæste on blode.

23. Hundes tungan  
habbað feondas,  
from þam þine gangas  
wæron gesewene;  
wærun Godes mines  
gangas rihte,  
soðes kynincges,  
symble on halgum.

24. þyder ealdormen  
ofstum coman,  
and gegaderade,  
gleowe sungon,



nedicite Dominum Deum,  
de fontibus Israel.

25. Ibi Benjamin adolescentior in pavore; principes Juda, duces eorum; principes Zabulon, et principes Neptalim.

26. Manda, Deus, virtuti tuæ; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis: a templo sancto tuo quod est in Hierusalem, tibi offerent reges munera.

27. Increpa feras silvarum, concilium taurorum inter vaccas populorum; ut non excludantur hi, qui probati sunt argento.

on þæra manna  
midle geongra,  
on tympanis,  
togenum strengum:  
and on ciricean,  
Crist Drihten God,  
bealde bletsige  
bearn Israela.

25. þær Benniamines sýnt  
bearn on geogoðe,  
and ealdormenn  
eac of Iudan,  
þe latteow wæs forð  
þara leoda,  
and ealdras eác  
of Zabulone,  
and Neptalim,  
mode swylce.

26. Bebeod þinum mæ-  
gene,  
þu eart mihtig God,  
and þin weorc on us,  
mid wisdom,  
getryme on þinum temple,  
tidum gehalgod,  
þæt ys on Hierusalem,  
þyder ðe gyfe lædað,  
of feor-wegum,  
foldan kynincgas.

27. On wuda þu wildeor  
wordum þreatast,  
and fearra gemot,  
under folcum;  
ne beoð ut fram þe  
æfre atynde,



28. Dissipa gentes, quæ bella volunt : venient legati ex Ægypto ; Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

29. Regna terræ, cantate Deo ; psallite Domino, psallite Deo, qui ascendit super cælos cælorum, ad orientem.

30. Ecce dabit vocem suam, vocem virtutis suæ : date honorem Deo super Israel ; magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.

31. Mirabilis Deus in sanctis suis ; Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ ; benedictus Deus.

### PSALMUS LXVIII.

Vox Christi cum pateretur.

1. Salvum me fac, Deus ; quoniam introierunt aquæ usque ad animam meam ; infixus sum in limo profundum et non est substantia.

2. Veni in altitudinem maris ; et tempestas demersit me.

3. Laboravi clamans, rauce factæ sunt fauces meæ ; defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

þa þe seolfres beoð,  
since gecoste.

28. Toweorp þu þa ðeoda,

\* \* \*

1. Ðo me halne, God,  
forþon hreoh wæter,  
to minum feore inn,  
floweð and gangeð,  
eom ic on lame oflegd,  
hafað lytle sped.

2. Com ic on sæs hricg,  
þær me sealt wæter,  
hreoh and hopig,  
holme besencte.

3. þær ic werig-mod  
wann and cleopode,  
þæt me grame syndan  
goman hase,  
byð me æt þam earon  
eagon wiðgangen,  
hwæðere ic on God minne  
gearewe gewene.



4. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

5. Confortati sunt super me qui me persequuntur, inimici mei injuste; quæ non rapui, tunc exolvebam.

6. Deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a te non sunt abscondita.

7. Non erubescant in me, qui expectant te, Domine, Domine Deus virtutum; non reveantur super me, qui requirunt te, Deus Israel.

8. Quoniam propter te supportavi improperium; operuit reverentia faciem meam; exter factus sum

4. Hiora ís mycle má þonne ic me hæbbe, on heafde nú hæra feaxes, þe me earwunga ealle feogeað.

5. Ofer me syndon þa þe me ehton, fæstum folmum, forð gestrangad, feondas mine, and ic forð agef, unrihtlice, þa þe ic ne reafude ær.

6. þu wast, wuldres God, þæt ic eom unwís hyges, ne wæren þe bimiðene mine scylde.

7. Ne sceolon æt me ænige habban sceame sceandlice, þe þines siðes hér ful bealdlice biddað, Drihten; þu eart mægena God, ne sceal æt me ænige unare ahwær findan, þe ðe Israela God ahwær seceað.

8. Forþon ic edwit for þe oft aræfnade, and me hleor-sceame hearde becwoman,



fratribus meis, et hospes filius matris meae.

9. Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

10. Et operui in jejunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.

11. Et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in parabolam.

12. Adversum me exercebantur qui sedebant in porta; et in me psallebant qui bibebant vinum.

13. Ego vero orationem meam ad te, Domine, tempus beneplaciti, Deus: in multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae.

and ic fram þe wearð,  
fæderen broðrum,  
wæs unmæge gyst  
modor-cildum.

9. Forþon me þines huses  
heard ellen-wōd  
æt ormæte,  
and me eac fela  
þinra edwita  
ōn gefeollon.

10. þonne ic minum feore  
fæsten gesette,  
eall hi me þæt on edwit  
eft oncyrdan.

11. Gif ic mine gewæda  
on wite-hrægl  
cyme cyrde,  
cwædan hi syþþan,  
þæt ic him wæfer-syn  
wære eallum.

12. Me wiðerwearde  
wæron ealle,  
þa him sæton  
sundor on portum,  
spræcon me wraðe,  
þa þe win druncon.

13. Ic þonne min gebed  
to þe,  
mihtig Drihten,  
tidum sende,  
teala liciendlic,  
and þu me þonne on mæ-  
nigeo  
miltsa þinra,



14. Eripe me de luto, ut non inhæream ; libera me ex odientibus me, et de profundo aquarum.

15. Ne me demergat tempestas aquæ, neque obsorbeat me profundum ; neque urgeat super me puteus os suum.

16. Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua ; secundum multitudinem miserationum tuarum, respice in me.

17. Ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor ; velociter exaudi me.

18. Intende animæ meæ, et libera eam ; propter inimicos meos eripe me.

gehýre me hlutre,  
hælu þine.

14. Alys me of lame,  
þe læs ic weorþe lange fæst,  
and me feondum afyrr,  
Frea ælmihtig ;  
ado me of deope  
deorces wæteres,  
þe læs me besencen  
sealte flodas.

15. Ne me huru forswelge  
sæ-grundes deop,  
ne me se seað  
sûpe mid muðe.

16. Gehýr, Drihten, me,  
forþon gedefe is  
þin milde mod,  
mannum fremsum ;  
and for mænigeo  
miltsa þinra,  
geseoh on me  
swylce, Drihten.

17. Ne acyr þu æfre fram  
þinum cnihte  
þin clæne gesihð,  
forþan me feondas to  
feohtað geneahhe ;  
gehýr me hrædlice,  
and me help freme.

18. Beheald mine sawle,  
and hi hrædlice  
alys, and wiðfere  
laþum feondum.



19. Tu enim scis improprium meum, confusionem meam, et verecundiam meam.

20. In conspectu tuo sunt omnes tribulantes me; improprium expectavit cor meum, et miseriam.

21. Et sustinui qui simul mecum contristaretur, et non fuit; consolantem me quæsivi, et non inveni.

22. Et dederunt in escam meam fel; et in siti mea potaverunt me aceto.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributionem, et in scandalum.

24. Obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum illorum semper incurva.

25. Effunde super eos iram tuam, et indignatio iræ tuæ adprehendat eos.

19. \* \* \*

.... ar scame.

20. For þinre ansyne ealle syndon,  
þe feondas me  
fæcne wurdon.

21. Min heorte gebad  
hearm-edwit feala,  
and yrmðu mænig  
eac aræfnede,  
næfde eorla þæs  
ænige sorge;  
frefrend ic sohte,  
findan ic ne mihte.

22. Hi minne mete  
mengde wið geallan,  
and þa gedrugadne  
drenctan mid ecede.

23. Wese heora beod fore  
him  
wended on grine,  
and on edlean yfel,  
and on æwisce.

24. Syn hiora eagan  
eac adimmad,  
þæt hi geseon ne magon  
syþþan awiht,  
weorðe heora bæc swylce  
abeged eac.

25. Ageot ofer hi  
þin þæt grame yrre,  
and æbylignes eac



26. Fiat habitatio eorum  
deserta; et in tabernaculis  
eorum non sit qui inha-  
bitet.

27. Quoniam quem tu  
percussisti, ipsi persecuti  
sunt me; et super dolorem  
vulnerum meorum addide-  
runt.

28. Appone iniquitatem  
super iniquitatem ipsorum;  
et ut non intrent in justi-  
tiam tuam.

29. Deleantur de libro  
viventium, et cum justis  
non scribantur.

30. Pauper et dolens ego  
sum, et salus vultus tui,  
Deus, suscepit me.

31. Laudabo nomen Dei  
mei cum cantico, et magni-  
ficabo eum in laude:

yrres þines  
hi forgripe,  
gram-hicgende.

26. Wese wic heora  
weste and idel,  
ne on heora eðele ne sy  
þinc on-eardiendes.

27. Forþon hi ealra  
ehtan ongunnon,  
ðe þu him earfoðu  
ænig geafe,  
and me wean  
minra wunda sár.

28. Asete him þa unriht to,  
þe hi geearnedan,  
and mid unrihte  
ær geworhton,  
and hi on þin soðfæst weorc  
syþþan ne gangan.

29. Syn hi adilgad  
of gedefra,  
eac þæra lifigendra,  
leofra bocum,  
ne wesen hi mid soðfæstum  
syþþan awritene.

30. Ic me sylfa eam  
sarig þearfa,  
and me andwlita onfeng  
ecean Drihtnes,  
se me holdlice  
hælde sona.

31. Nu ic naman Drihtnes  
neode herige,  
and hine mid lóf-sange  
læde swylce.



32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem, et ungulas.

33. Videant pauperes et lætentur ; quærite Dominum, et vivet anima vestra ;

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus ; et victos suos non sprexit.

35. Laudent eum cæli et terra, mare, et omnia quæ in eis sunt.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion, et ædificabuntur civitates Judæ, et inhabitabunt ibi.

37. Et hæreditatem acquirant eam ; et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, inhabitabunt in ea.

32. Ic þam leofan Gode licie swyþor  
þonne æðele cealf,  
þeah þe him úpp-agá  
horn on heafde,  
oððe hearde cleó.

33. Geseoð þæt and gefeoð,  
sarie þearfan ;  
seceað Drihten,  
and eower sawl leofað.

34. Forþam þa þearfendan  
þriste Drihten  
gehýreð holdlice,  
nyle he gehæfte eac,  
on heora neode,  
na forhyrgan.

35. Herige hine swylce  
heofen and eorðe,  
side sæ-flodas,  
and þa him syndon on.

36. Forþon Sione God  
symble hæleð,  
beoð mænige  
byrig mid Iudeum  
eft getimbrade,  
þær hi eard nimað.

37. þær hi yrfe-stól  
eft gesittað,  
and hiora eþel begytað  
esnas Drihtenes,  
and his naman  
neode lufiað,  
þær eardiað  
awa to feore.



PSALMUS LXIX.

Vox Christi ad Patrem.

1. Domine Deus, in adiutorium meum intende; Domine ad adjuvandum me festina.

2. Confundantur, et vereantur inimici mei, qui quærunt animam meam.

3. Avertantur retrorsum, et erubescant, qui cogitant mihi mala.

4. Avertantur statim erubescantes, qui dicunt mihi, Euge, euge.

5. Exultent et lætentur qui quærunt te, Domine, et dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

6. Ego vero egenus, et pauper sum; Deus adjuva me.

1. Wes, Drihten God, deore fultum, beheald, Drihten, me, and me hraðe syþþan gefultuma, æt feorh-þearfe.

2. þonne beoð gescende, and scame dreogað, þa þe mine fynd fæcne wæron, and mine sawle sohton mid niðe.

3. Hi on hinderlincg hweorfað and cyrrað; ealle hiora scamien, þe me yfel hogedon.

4. And heora æfstu eac ealle sceamien, þe me word cwædon, Wegla, wegla.

5. Habban þa mid wynne weorðe blisse, þa þe secean symble Drihten, and symble cweðen, Sy þin miht, Drihten; and þine hælu holde lufigean.

6. Ic eom wædla, and world-þearfa, gefultuma me, God, Frea ælmihtig.



7. Adjutor meus, et liberator meus es tu ; Domine ne tardaveris.

7. þu me fultum eart fæste, Drihten, eart Alysensd mîn, ne lata þu awiht.

# PSALMUS LXX.

Vox Christi ad Patrem.

1. Deus, in te speravi, Domine, non confundar in æternum ; in tua justitia libera me, et eripe me.

2. Inclina ad me aurem tuam, et libera me ; esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum ; ut salvum me facias ;

3. Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu : Deus meus, eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis, et iniqui ;

4. Quoniam tu es patientia mea, Domine ; Domine, spes mea a juventute mea.

1. Ic on þe, God Drihten, gearuwe gewene, ne weorðe ic on ealdre æfre gescended ; þu me sniome alys, þuruh þine þa swiþeran miht.

2. Ahyld me þin eare to, holde mode, and me lustum alys ; and me lungre weorð on God Drihten georne þeccend, and on trume stowe, þær þu me teala hæle ;

3. Forþon þu me, God, wære geara trymmend, freoða fultumiend : alys me feondum nu, and me of folmum afere firen-wyrcendra, þe þine æ efnan nellað, syndon unrihtes ealle wyrcende.

4. Forþon þu me eart fæle geþyld, fæste Drihten, wære me on geoguðe hyht gleaw æt frymðe.



5. In te confirmatus sum  
ex utero ; de ventre matris  
meæ tu es meus protector ;  
in te decantatio mea sem-  
per.

6. Tamquam prodigium  
factus sum multis, et tu ad-  
jutor fortis.

7. Repleatur os meum  
laude tua, ut possim can-  
tare gloriam tuam ; tota  
die magnitudinem tuam.

8. Ne projicias me in  
tempore senectutis ; dum  
defecerit virtus mea, ne de-  
relinquas me.

9. Quia dixerunt inimici  
mei mala mihi ; et qui cus-  
todiebant animam meam,  
consilium fecerunt in unum,

10. Dicentes, Deus dere-

5. Ic of modur-hrife,  
mundbyrd on þe  
þriste hæfde ;  
þu eart þeccend min,  
on þe ic singge nu,  
symble and geneahhie.

6. Ic eom swa fore-beacen  
folce manegum,  
and þu me eart fultum  
strang,  
fæste æt þearfe.

7. Sy min mûð and min  
môd  
mægene gefylled,  
þæt ic þin lóf mæge  
lustum singan,  
and wuldur þin  
wide mærsian,  
and þe ealne dæg  
æghwær herian.

8. Ne aweorp þu me,  
wuldres Ealdor,  
þonne me ylde tid  
ôn-gesige ;  
þonne me mægen and mod  
mylte on hreðre,  
ne forlæt þu me,  
lifiende God.

9. Oft me feala cwædon  
feondas yfele,  
and sætendan  
sawle minre,  
and on anre geþeaht,  
eodan togædere ;

10. Cweðað cuðlice,



liquit eum, persequimini, et comprehendite eum ; quia non est qui eripiat eum.

11. Deus, ne elonges a me ; Deus meus, in auxilium meum respice.

12. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ ; operiantur confusione et pudore, qui quærunt mala mihi.

13. Ego autem semper in te sperabo, Domine ; et adjiciam super omnem laudem tuam.

14. Os meum pronuntiabit justitiam tuam, tota die salutare tuum.

15. Quia non cognovi negotiationes, introibo in potentias Domini.

16. Domine, memorabor justitiæ tuæ solius : Deus, docuisti me a juventute

Wuton cunnian,  
hwænne hine God læte,  
swa swa gymeleasne,  
þonne we hine forgripen,  
and his geara ehtan ;  
syþþan he ne hæbbe  
helpend ænne.

11. Ne ofgif þu me huru,  
God ælmihtig,  
beseoh þu me, soð God,  
symble on fultum.

12. Beoð gedrette,  
eac gescende,  
þa mine sawle ær  
swyþust tældun,  
byð þam scand and sceamu  
þe me  
syrwedan yfel.

13. Ic me symble on God  
swiðost getreowige,  
ofer eall þin lóf  
lengest hihte.

14. Min mūð sægeð  
þine mægen-spede,  
and þin soðfæst weorc  
swyþust mæreð,  
sægeð þe ealne dæg  
ece hælu.

15. Forþon ic ne ongeat  
grame ceapunga,  
ac ic on þine þa myclan  
mihte gange.

16. Ic þine soðfæstnesse  
geman  
symble, Drihten :



mea, et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua, et usque in senectam et senium; Deus; ne derelinquas me,

17. Donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est;

18. Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia: Deus, quis similis tibi?

19. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas? et conversus vivificasti me, et de abyssis terræ iterum reduxisti me.

þu me ara, God,  
ærest lærdest,  
of geoguð-hade;  
nu ic eom gomel  
wintrum, á ic wundor þin  
weorðlic sægde,  
and ic þæt wið or-yldu  
awa fremme;  
ne forlæt þu me,  
lifigende God;

17. Oððæt ic þines earmes  
eall asecge  
stiþe strencðe  
þisse cneorisse;  
eallum þam teohhe,  
þe nu toward ys,

18. þines mihtes þrym,  
and þæt mære soð,  
þæt ðu on heofenum, God,  
heah geworhtest,  
wundur wræclicu:  
nis þe, wuldres Cyning,  
ænig æfre gelic,  
ece Drihten.

19. Oft þu me ætywdest  
earfoðes feala,  
on costunge  
cuðra manna,  
and me yfela feala  
oft oncnyssedest;  
þonne þu yrre þin  
eft oncyrdest,  
and me of neowelnesse eft  
neoðan alysdest



20. Multiplicasti justitiam tuam, et conversus exhortatus es me : nam et ego confitebor tibi in vasis psalmodum veritatem tuam ; Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

21. Gaudebunt labia mea dum cantavero tibi ; et anima mea, quam redemisti.

22. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam ; dum confusi et reveriti fuerint, qui quærunt mala mihi.

þysse eorðan,  
þe we on-buiað.

20. Ðær þu þin soðfæst weorc  
sniome tobræddest,  
þonne þu gehwyrfddest,  
and hulpe mín,  
and me getrymedest,  
þæt ic teala mihte ;  
forþon ic þe andette,  
ece Drihten,  
and þe on sealm-fatun,  
singe be hearpan,  
Israela God,  
ece and halig.

21. Mine weleras gefeoð,  
wynnum lofiað,  
þonne ic þe singe,  
sigora Wealdend,  
and min sawl eac,  
þa þu sylf lysdest.

22. Swylce min tunge  
tidum mæorde  
þin soðfæst weorc ;  
scende wæron ealle,  
þe me yfel to  
æf gesohton.

### PSALMUS LXXI.

Vox Ecclesiæ de Christo, ad Dominum.

1. Deus, iudicium tuum regi da ; et justitiam tuam filio regis ;

1. Syle dóm þinne,  
Drihten, kyninge,  
suna cynincges syle,  
þæt hé soð healde.



2. Judicare populum tuum  
in tua justitia, et pauperes  
tuos in iudicio.

3. Suscipiant montes pa-  
cem populo, et colles justi-  
tiam.

4. In sua justitia judica-  
bit pauperes hujus populi,  
et salvos faciet filios paupe-  
rum ;

5. Et humiliabit calumni-  
atorem, et permanebit cum  
sole, et ante lunam, in secu-  
lum seculi.

6. Et descendet sicut plu-  
via in vellus, et sicut stilli-  
cidia stillantia super terram.

7. Orietur in diebus ejus  
justitia, et abundantia pacis,  
donec extollatur luna.

8. Et dominabitur a mari

2. Dēm þu þin folc  
deore mid soðe,  
heald þine þearfan  
holde mid dome.

3. Onfon beorgas eac  
beorhtre sibbe,  
on þinum folce  
fægere blisse,  
and geswyrū eac,  
soþum dædum.

4. On his soðfæstnesse  
swylce demeð  
on folce  
fyrhte þearfan,  
swylce he þearfena bearn  
þriste hæleð.

5. He þa herm-cweðend  
hyneð and bygeð,  
se mid sunnan wunað,  
swylce mid monan,  
þurh ealra worulda woruld  
wunað hīm ece.

6. He þonne astigeð,  
swa se stranga rén  
fealleð on flys hēr,  
and swa fæger dropa,  
þe on þas eorðan  
upon dreopað.

7. On his agenum dagum,  
ypped weorðeþ  
syb soðfæstnes,  
swiðe genihtsum,  
oþæt byð ahafen  
hluttur mōna.

8. He þonne wealdeð



usque ad mare, et a flumine  
usque ad terminos orbis  
terræ.

9. Coram illo procident  
Æthiopes, et inimici ejus  
terram lingent.

10. Reges Tharsis, et in-  
sulæ munera offerent; re-  
ges Arabum et Saba dona  
adducent:

11. Et adorabunt eum  
omnes reges terræ, omnes  
gentes servient ei;

12. Quia liberavit pau-  
perem a potente, et inopem,  
cui non erat adjutor.

wera cneorissum,  
be sæ tweonum,  
sidum ricum,  
and fram stream-racum,  
styreð him eallum,  
op þysse eorðan  
ût-gemæru.

9. Hine Sigelwearas  
seceað ealle,  
and his feondas  
foldan liccigeað.

10. Cumað of Tharsis  
tires eadige,  
and of ea-landum  
utan kynincgas,  
þa him eard-gyfu  
æðele bringað,  
of Arabia,  
eác of Saba,  
ealle him leoda  
lacum cwemað.

11. Hine weorðiað  
worulde kyningas,  
þa on eorð-wege •  
ealle syndan,  
ealle þeoda hine  
weorðiað georne;

12. Forþon he alyseð  
lungre þearfan,  
þæt him se welega ne mæg  
wiht onsittan,  
and þæne wædlan,  
þe on worulde næfð,  
ahwær elles,  
ænigne fultum.



13. Parcet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet.

14. Ex usuris et iniquitate liberabit animas eorum; et præclarum nomen eorum coram ipso.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper; tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra, in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus; et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

17. Et erit nomen ejus benedictum in secula; ante solem permanebit nomen ejus, et ante lunam sedes ejus.

13. He helpeð þearfan, swylce eac wædlan, and he þearfigendra sawla gehæleð.

14. He of mán-sceatte, and of máne eac, sniome hiora sawle softe alysde; ys his nama for him neode gebyrhted.

15. Hy lyfað leodum, him byð lungre seald, of Arabia gold, eorlas lædað; hine weorþiað wera cneoressa, and hine ealne dæg eac bletsiað.

16. Þonne æðele getrym eorðan weardað, bið se beorht ahafen ofer beorgas, us ofer Libanum licgeað his yþa, and on byrgum beoþ blostnum fægere, swa on eorðan hég, ute on lande.

17. Þonne byð his nama, ofer ealle niða bearn, and to widan feore, weorðeð gebletsod; ær sunnan his nama soðfæst standeð, byð his setl ær swylce þonne mona.



18. Et benedicentur in eo omnes tribus terræ; omnes gentes magnificabunt eum.

19. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia magna solus; et benedictum nomen majestatis ejus in æternum, et in seculum seculi;

20. Et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.

18. And him byð eorþan cynn eall gebletsad, ealle hine þeoda þriste heriað.

19. Wese Israhela ece Drihten, and hiora sylfra God, symble gebletsad, se þe wundor mycel wyrceð ana; si his mihta nama mode gebletsad, on ecnesse, awa to worlde.

20. And þeos eorðe si eall gefylled, þurh his wuldres miht: wese swa, wese swa.

### PSALMUS LXXII.

Vox Christi ad Patrem de Judæis.

1. Quam bonus Deus Israel his, qui recto sunt corde! Mei autem pene moti sunt pedes; pene effusi sunt gressus mei.

2. Quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

1. Hu gód is ece God mid Israhelum, þam þe mid heortan hycgeað rihte! Me for-nean syndon losode nu ða, ealle on foldan, fota gangas.

2. Forþon ic fæstlice fyren-wyrcende oft elnade, noldun earme mid him sibbe secean, sohton fyrene.



3. Quia non est declinatio mortis eorum, nec firmitas in plaga eorum.

4. In laboribus hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur;

5. Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate, et impietate sua.

6. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum; transierunt in dispositionem cordis; cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam; iniquitatem in excelso locuti sunt.

7. Posuerunt in cælum os suum; et lingua eorum transiit super terram.

8. Ideo revertetur huc populus meus; et dies pleni invenientur in eis.

9. Et dixerunt, Quomodo scivit Deus, et si est scientia in Excelso?

3. Forþon hira deaðes byð deorc ende-stæf,  
ne heora wites bið wislic trymnes.

4. Ne synd hi on miclum manna gewinnum,  
and hi mid manna ne beoð mægene beswungene.

5. Forþon hi oferhygd  
nam,  
ungemete swyþe,  
þurh þæt hira unriht wearð eall untyned.

6. þanon-forð becóm fæcne unriht,  
swa swa hit of gelynde lungre cwome;  
and hi on heortan hogedon and þohton,  
hu hi fyrmest facen and unriht,  
on hean huse,  
hraðost acwædon.

7. Hwæt hī on heofon setton  
hyge hyra mupes,  
and hira tungan tugon ofer eorðan.

8. Forþon min folc hider fægere hweorfeð,  
þær hī fulle dagas findað sona.

9. And þonne cwædon, Hū weorðeð þis cuð Gode,  
oppe þeos gewitnes weorðe þon heagum?



10. Ecce ipsi peccatores,  
et abundantes in secula, ob-  
tinuerunt divitias.

11. Et dixi, Ergo sine  
causa justificavi cor meum,  
et lavi inter innocentes ma-  
nus meas ; et fui flagellatus  
tota die, et index meus in  
matutino.

12. Si dicebam, Narrabo  
sic ; ecce natio filiorum tuo-  
rum quibus disposui.

13. Existimabam ut co-  
gnoscerem hoc, labor est  
ante me ; donec intrem in  
sanctuarium Dei, et intelli-  
gam in novissima eorum.

14. Verumtamen propter  
dolos disposuisti eis mala ;  
dejecisti eos dum allevaren-  
tur.

10. þi nu fyrenfulle  
foldan æhta,  
and þysse worulde welan  
wynnum namon.

11. þa ic on mode cwæð  
minum sona,  
Ðeah þe ic on ingcan  
ænigne wiste,  
hu ic mine heortan  
heolde mid soðe,  
and mine handa þwoh,  
þær ic hete nyste ;  
and ic wæs ealne dæg  
eac geswungen,  
wæs me leaw finger  
be leohtne dæg.

12. Gif ic sylf cwæde,  
and sæcge eac,  
swa þe bearn weorðað  
geboren syþþan,  
þa ylcan ic  
æer fore-teode.

13. Ic þæs wende þæt ic,  
mid wisdom, e,  
full gleawlice,  
ongitan mihte,  
hu þis gewinn  
wolde gangan ;  
oþ þæt ic on his hus  
halig gange,  
and ic þa nehstan ongite  
neode syþþan.

14. Hwæðere þu him for  
inwite,  
yfel befæle ;  
awurpe hi wraðe,



15. Quomodo facti sunt  
in desolatione? subito defe-  
cerunt, et perierunt propter  
iniquitatem suam, velut  
somnia exurgentis;

16. Domine, in civitate  
tua ad imaginem ipsorum  
ad nihilum rediges.

17. Quia delectatum est  
cor meum, et renes mei re-  
soluti sunt; et ego ad ni-  
hilum redactus sum, et ne-  
scivi.

18. Ut jumentum factus  
sum apud te, et ego semper  
tecum.

19. Tenuisti manum  
dexteram meam, et in vo-  
luntate tua deduxisti me, et  
cum gloria sumsisti me.

þa hi wendan ær,  
þæt hi wæron alysde,  
laðum wiðferede.

15. Nu syndon hi gewor-  
dene  
wraðe tolysde,  
and semninga  
sneome forwurdon,  
for unrihte,  
þe hi ær dydon,  
swa fram slæpe hwylc  
swærum arise;

16. And hī on byrig  
Drihtnes  
bealde habbað  
hiora ansyne,  
and þu hī eaðe miht  
to nawihthe  
forniman sneome

17. Ys minre heortan  
hige  
hluttur and clæne,  
wærun mine ædra  
ealle tolysde;  
and ic to nawihthe eom  
nyde gebiged,  
swa ic þæt be owihthe  
æfne ne wiste.

18. Ic eom anlic mid þe  
anum neate,  
and ic symble mid þe  
syþþan hwæðere.

19. þu mine swyþran hand  
sylfa gename,  
and me mid þinon willan  
wel gelædde



20. Quid enim mihi restat in cælo? et a te quid volui super terram?

21. Defecit cor meum, et caro mea; Deus cordis mei, et pars mea Deus in secula.

22. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdes omnes, qui fornicantur abs te.

23. Mihi autem adhærere Deo bonum est; ponere in Domino Deo spem meam;

24. Ut annuntiem omnes laudes tuas, in portis filiae Sion.

and me þa mid wuldres welan gename.

20. Hwæt mæg me wiðerhabban,  
on heofon-ric? hwæt wolde ic fram þe wyrcean ofer eorþan?

21. Me is heorte and flæsc hearde geteorad,  
ys me heortan gehygd hyldu Drihtnes,  
and ece dæl,  
awa to worulde.

22. Forþan þa forweorþað, þe hira wynne to þe habban noldan,  
ne heora hyge settan; huru þu forleosest þa forhealdað þe.

23. Min is ætfele, mihtigum Drihtne;  
gôod is swylce, þæt ic on God Drihten minne hiht sette,  
healde fæste.

24. And ic eall þin lóf eft asecge  
Sione dohtrum,  
on hire sylfre durum.

### PSALMUS LXXIII.

*Machabæorum pericula narrantur.*

1. Ut quid repulisti nos, Deus, in finem; iratus est furor tuus super oves gregis tuæ?

1. For hwan þu us, ece God,  
æfre woldest,  
æt ende fram þe,



2. Memento congregationis tuæ, quam creasti ab initio.

3. Liberasti virgam hereditatis tuæ; mons Sion, in quo habitas in idipsum.

4. Leva manum tuam in superbiam eorum in finem; quanta malignatus est inimicus in sanctis! Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

5. Posuerunt signa sua signa; et non cognoverunt sicut in via supra summum; quasi in silva lignorum,

6. Securibus exciderunt januas ejus in idipsum; bi-

ahwær drifan ;  
is þin yrre strang,  
and egesa mycel,  
ofer þin agen  
eowde sceapa.

2. Gemun þin mann-weo-  
rod,

þæt þu, mihtig God,  
æt fruman ærest,  
fægere geworhtest.

3. þu þines yrfes,  
æþele gyrde,  
sylfa alysdest,  
and Sione byrig,  
on þam ilcan þu  
eard gename.

4. Hefe þu þine handa,  
and hyn hiora oferhygd :  
feala wyrghnessa  
wraðe feondas  
þinum þam halgum  
hefige brohtan :  
gylpað gram-hydige,  
þa þin geo ehtan,  
and on þinra wica  
wuniað midle.

5. Settan hiora tacen,  
soþe ne ongeaton ;  
swa hi on wege  
wyrcean sceoldon  
wundor-beacen,  
swa hi on wudu dydan.

6. Hi mid æxum duru  
elne curfan,



penne et ascia dejecerunt  
eam.

7. Incenderunt igni Sanctuarium tuum; in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum inter se, Venite, comprimamus omnes dies festos Domini a terra.

9. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta; et nos non cognoscet amplius.

10. Usquequo, Deus, improperebit inimicus; irritat adversarius nomen tuum in finem?

11. Ut quid avertis fa-

and mid twy-ecgum  
teoledan georne,  
þæt hi mid adesan  
ealle towurpan.

7. þa hi þæt þin fægere  
hús  
fyre forbærndan,  
and on eorð-stede  
eac gewemdað,  
þæt þinum naman gewearþ  
mode cenned.

8. Cwædan on heortan,  
Wutan cuman ealle,  
and ure magas mid ús,  
wutun þyder habban,  
and symbel-dagas  
swylce Drihtnes,  
on eorð-wege,  
ealle towurpan.

9. Ne we sweotul tacen us  
geseoð ænig,  
ne we on ænige wisan  
witegan habbað,  
þæt us andgytes mǣ  
æfre secgen.

10. Wilt þu hu lange,  
wealdend Drihten,  
edwit þolian  
yfelum feondum,  
and naman þinne  
nu bysmriað,  
þa wiþerweardan  
wraþe wið ende?

11. For hwan awendest þu



ciem tuam, et dexteram  
tuam, de medio sinu tuo in  
finem?

12. Deus autem rex no-  
ster ante secula; operatus  
est salutem in medio terræ.

13. Tu confirmasti in  
virtute tua mare; tu contri-  
bulasti capita draconum su-  
per aquas.

14. Tu confregisti caput  
draconis magni, et dedisti  
in escam populo Æthiopum.

15. Tu dirupisti fontes  
et torrentes; tu exsiccasti  
fluvios Ethan.

16. Tuus est dies, et tua  
est nox; tu fecisti solem et  
lunam; tu fecisti omnes  
terminos terræ; æstatem et  
ver tu plasmasti ea.

wuldres ansyne  
æfre fram ús,  
eac þa swyðran hand  
of þinum sceate,  
sylfa wið ende?

12. Usser God kynincg,  
geara þu worhtest,  
ær woruld wære,  
wise hælu,  
on þisse eorþan  
efen midre.

13. þu on þines mægenes  
mihte spedum  
sæ gesettest;  
swylce gebræce  
þæt dracan heafod,  
deope wætere.

14. þu þæs myclan dracan  
mihtum forcome,  
and his þæt hearde  
heafod gescændest,  
sealdest Sigelwearum  
syððan to mose.

15. þu sylfa eac  
toslite wyllas,  
and hlynnende  
hlude streamas,  
on Æthane,  
ealle adrigdest.

16. þu dæg settest,  
and deorce niht,  
swylce þu gesettest  
sunnan and monan,  
ealle þu geworhtest  
eorðan gemæru,



17. Memor esto creaturæ tuæ hujus: inimicus exacerbavit Dominum, et populus insipiens incitavit nomen tuum.

18. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

19. Respice in testamentum tuum; quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum.

20. Ne avertatur humilis factus confusus; pauper et inops laudabunt nomen tuum.

21. Exurge, Deus, judica causam tuam; memor esto improperiorum tuorum, eo-

sumor þu and lencten swylce geworhtest.

17. Wes þu gemyndig manna bearna, þæra gesceafte, þe þu gesceope ðe: fynd ætwitað fæcne Drihtne, unwís folc ne wat þinne wyrðne naman.

18. Ne syle þu unscyldigra sawla deorum, þe þe andettað, earme þearfan, þara þu on ealdre ne forgit, ece Drihten.

19. Geseoh nu, sylfa God, soð is gecyðed, hu þin gewitnes ys wel gefylled; hu deorce beoð dagas on eorðan, þam þe unrihtes æghwær wyrceað.

20. Ne byð se eadmoda æfre gecyrred, þeah þe wædla and þearfa he wyle naman þinne neode herian.

21. Aris, Drihten God, dēm þine nū ealde intingan,



rum quæ ab insipiente sunt  
tota die.

22. Ne obliviscaris voces  
quærentium te ; superbia  
eorum in finem, qui te ode-  
runt, ascendat semper ad  
te.

eac wes gemyndig,  
hu þe unwise  
edwita fela,  
þurh ealne dæg,  
oft aspræcon.

22. Ne forgit huru,  
gôdra manna  
soðra stefna,  
þa þe seceað þe ;  
fyll þa oferhydigan,  
ða ðe feogeað þe,  
and eft to þe  
ealle stigað.

## PSALMUS LXXIV.

Vox Christi de iudicio futuro.

1. Confitebimur tibi, De-  
us ; confitebimur, et invo-  
cabimus nomen tuum.

2. Narrabo omnia mira-  
bilia tua ; dum accepero  
tempus, ego iustitiam judi-  
cabo.

3. Liquefacta est terra,  
et omnes inhabitantes in  
ea ; nam et ego confirmavi  
columnas ejus.

4. Dixi iniquis, Nolite  
iniquè agere ; et delinquen-

1. We þe andettað,  
ecne Drihten,  
and þe andettað  
ealle þeoda,  
and naman þinne  
neode ciegen.

2. Ic þin wundur eall  
wræclíc sæcge,  
swa ic fæstlicast mæg  
befón wordum ;  
and eac soð  
symble deme.

3. Eorðe is gemolten,  
and hire eardend mid ;  
ic þonne hire swyre  
symble getrymme.

4. Ic to yflum cwæð,  
oft nalæs seldan,



tibus, Nolite exaltare cornu.

5. Nolite extollere in altum cornu vestrum ; et nolite loqui adversus Deum iniquitatem ;

6. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus ; quoniam Deus iudex est.

7. Hunc humiliat, et hunc exaltat ; quia calix in manu Domini vini meri plenus est mixto.

8. Et inclinavit ex hoc in hoc ; verumtamen fæx ejus non est exinanita ; bibent ex eo omnes peccatores terræ : ego autem in seculo gaudebo Deo Jacob.

Nelle ge unriht  
ænig fremman,  
and agyltan,  
þæt hī ne gulpan þæs.

5. Ne ahebbað ge to hea  
eowre hyge-þancas,  
ne ge wið Gode æfre  
gram word spreca ;

6. Forþon eastan ne cymeð  
gumena ænig,  
ne of west-wegum,  
wera cneorissa,  
ne of þissum westum  
widum morum ;  
forþon him is dēma  
Drihten sylfa.

7. Sumne he gehyneð,  
sumne ahefeð sniome ;  
forþon se wines steap,  
on Waldendes handa,  
fægere gefylled is,  
þæs onfehð þe he ann.

8. þonne he of þysum on  
þæt,  
þonne oncerreð,  
nyle he þa dærstan him  
dón unbryce ;  
forþam sculon ealle  
drincan synfulle,  
þa on þysse foldan  
fyrene wyrceað :  
ic þonne worulde gefean  
wynnum healde,  
and Iacobes Gode  
georne singe.



9. Et omnia cornua peccatorum confringam; et exaltabuntur cornua iusti.

9. Ealra fyrenfulra  
fyhte hornas  
ic bealdlice  
gebrece sniome;  
swyþe beoð ahafene  
þa soðfæstan.

## PSALMUS LXXV.

Vox Ecclesiæ ad Christum.

1. Notus in Judæa Deus;  
in Israel magnum nomen  
ejus.

1. God wæs geara cuð  
mid Iudeum,  
and his æþele nama  
mid Israelum.

2. Et factus est in pace  
locus ejus, et habitatio ejus  
in Sion.

2. Is on sibbe his stow  
soþe behealden,  
and he on Sione  
swylce eardað.

3. Ibi confregit cornua  
arcuum, scutum, gladium,  
et bellum.

3. þær he horn-bogan  
hearde gebendeð,  
and sweord and sceld,  
æt gescot-feohta.

4. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis;  
turbati sunt omnes insipientes corde;  
dormierunt somnum suum, et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

4. þu wræclice  
wundrum onlyhtest,  
fram þam eceum hider  
æðelum beorgum:  
ealle synt yrre,  
þa þe unwise,  
heora heortan hige  
healdað mid dysige:  
hi slæp hiora  
sylfum unmurne,  
ne þær wiht fundan,  
þa þe welan sohtan,  
þæs þe hi on handum  
hæfdan gódes.



5. Ab increpatione tua,  
Deus Jacob, dormitaverunt  
qui ascenderunt equos; tu  
terribilis es, et quis resistet  
tibi, ab ira tua?

6. De cælo iudicium ja-  
culatum est; terra tremuit  
et quievit; dum exurgeret  
in iudicio Deus, ut salvos  
faceret omnes quietos corde.

7. Quia cogitatio hominis  
confitebitur tibi; et reliquiae  
cogitationum diem festum  
agent tibi.

8. Vovete, et reddite Do-  
mino Deo vestro; omnes  
qui in circuitu ejus sunt,  
offertis munera

5. For þinre þrea,  
þriste ongunnon,  
Iacobes God,  
georne slepan,  
þa þe on horsum  
hwilon wæron:  
is þin egesa mycel,  
hwylc mæg æfre þe,  
gif þu yrre byst,  
ahwær wiðstandan?

6. þonne þu of heofenum  
dóm,  
hider on eorþan,  
mid gescote sendest,  
þonne hio swype beofað;  
ðonne to dome  
Drihten ariseð,  
þæt he on eorðan do  
ealle hale,  
þe he mildheorte  
meteð and findeð.

7. Forþon ðe mannes ge-  
þoht  
mægen andetteð;  
and þonne þa lafe  
lustum þence,  
þæt ic þe symble dæg  
sette and gyrwe.

8. Gehatað nu Drihtne,  
and him hraðe gyldað,  
eowrum þam góðan  
Gode georne;  
ealle þe on ymbhwyrfte  
ahwær syndan,  
him gyfe bringen,  
góde and clæne.



9. Terribili, et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

9. To þam egsan sceal æghwylc habban, þe wera gastum wealdeð and healdeð, eorð-cynincgum se ege standeð.

## PSALMUS LXXVI.

Vox Christi ad Patrem.

1. Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Deum, et intendit mihi.

2. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis et nocte coram te; et non sum deceptus.

3. Negavi consolari animam meam, memor fui Dei, et delectatus sum.

4. Exercitatus sum, et defecit paulisper spiritus meus; anticipaverunt vigiliæ oculi mei; turbatus sum, et non sum locutus.

1. Ic mid stefne ongann styrman to Drihtne, and he me gehýrde, and beheold sona.

2. Ic on earfoð-dæge, ecne Drihten sohte mid handum, swyþe geneahhe, and ic on niht for him neode eode; næs ic on þam siðe beswicen awiht.

3. And ic swiðe wiðsoc sawle minre fælre frofre, þa ic fæste God gemyndgade, þær ic hæfde mæstne hiht.

4. Swyðe ic begangen wæs, and min sylfes gast wæs hwonlice ormod worden; wæron eagan mine eac mid wæcceum werded swyþe; ne spræc ic worda feala.



5. Cogitavi dies antiquos,  
et annos æternos in mente  
habui.

6. Et meditatus sum nocte  
cum corde meo, et exercitabar,  
et ventilabam in me spiritum meum.

7. Et dixi, Numquid in  
æternum projiciet Deus,  
aut non apponet ut beneplacitum  
sit adhuc? aut in finem misericordiam  
suam abscindet, a seculo et  
generatione?

8. Numquid obliviscetur  
misereri Deus? aut continebit  
in ira sua misericordiam suam?

9. Et dixi, Nunc cœpi;  
hæc immutatio dexteræ Excelsi:  
memor fui operum Domini;  
quia memor ero ab initio  
mirabilium tuorum.

5. þa ic ealde dagas  
eft geþohte,  
hæfde me ece gear  
ealle on mode.

6. Ic þa mid heortan  
ongann hycggean,  
nihtes wæs min gast on me  
georne gebysgad.

7. þa ic sylfa cwæð,  
Ic to soðe wat,  
nele þis éce God  
æfre toweorpan,  
ne us witnian,  
for his wel-dædum,  
oððe wip ende,  
æfre to worulde,  
his milde mod  
mannum afyrran,  
on woruld-life,  
wera cneorissum?

8. Ne byð æfre God  
ungemyndig,  
þæt he miltsige  
manna cynne?  
oppe on yrre,  
æfre wille  
his milde mod  
mannum dyrnan?

9. And ic sylfa cwæð,  
Nu ic sona ongann  
þeos geunwendnes  
wenan ærest,  
þara hean handa  
haligan Drihtnes,  
weorca wræclicca,



10. Et meditatus sum in omnibus operibus tuis ; et in observationibus tuis exercebor.

11. Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster ? tu es Deus qui facis mirabilia solus.

12. Notam fecisti in populis virtutem tuam ; redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Israel, et Joseph.

13. Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ, et timuerunt ; et turbatæ sunt abyssi ; multitudo sonitus aquarum.

14. Vocem dederunt nubes : etenim sagittæ tuæ

worda gemyndig,  
þæt he æt fruman wundor  
fæger geworhte.

10. þa ic metegian ongan  
mænigra weorca,  
hu ic me on eallum þam  
eaðust geheolde :  
on eallum þinum weorcum  
ic wæs smeagende,  
swylce ic on þinum gehylde  
sylf begangen.

11. Ys weruda God  
on wege halgum ;  
hwylc is mihtig God,  
butan ure se mæra God ?  
þu eart ana God,  
þe æghwylc miht  
wundor gewyrcean,  
on woruld-life.

12. Eft þu þine mihte  
mænige cyðdest,  
folcum on foldan ;  
þu wið fæderas eac,  
Israhela bearn,  
of Ægyptum,

13. Hwæt þe, wuldres God,  
wæter sceawedon,  
and þe gesawon  
sealte yþa ;  
forhte wurdan  
flodas gedrefde,  
wæs swég micel  
sealtera wætera.

14. Sealdon weorðlice  
wolcnes stefne,



pertransierunt ; vox toni-  
trui tui in rota.

15. Illuxerunt coruscationes  
tuæ orbi terræ ; vidit,  
et commota est terra.

16. In mari viæ tuæ, et  
semitæ tuæ in aquis mul-  
tis ; et vestigia tua non co-  
gnoscentur.

17. Deduxisti sicut oves  
populum tuum, in manu  
Moysi et Aaron.

þurh þine stræle ;  
strange foran wæs  
þunur-rad stefn,  
strang on hweole.

15. þonne ligette  
lixan cwoman,  
ealle ymbhwyrft  
eorðan onhrerdan.

16. Wærun wegas þine  
on widne sæ,  
and þine stige  
ofer strang wæter ;  
ne bið þær epe þin spor,  
on to findanne.

17. Folc þin ðu feredest,  
swa fæle sceap,  
þurh Moyses  
mihtige handa,  
and Aárones,  
ealle gesunde.

### PSALMUS LXXVII.

Vox Christi de Judæis.

1. Attendite, popule me-  
us, legem meam ; inclinate  
aurem vestram in verba oris  
mei.

2. Aperiam in parabolis  
os meum ; loquar proposi-  
tiones ab initio seculi ;

1. Geheald þu, min folc,  
mine fæste æ,  
ahyldað eowre earan,  
þæt ge holdlice  
mines muðes word  
mihte gehýran.

2. Ic on anlicnessum  
ærest ontyne  
mines sylfes mûð,  
secggean onginne,  
þa on world-ricum  
wæron æt frymðe ;



3. Quanta audivimus et cognovimus ea ; et patres nostri narraverunt nobis.

4. Non sunt occultata a filiis hominum, in generatione altera.

5. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

6. Et suscitavit testimonium in Jacob, et legem posuit in Israel.

7. Quam mandavit patribus nostris ut notam faceret eam filiis suis ; ut cognoscat generatio altera ;

8. Filii qui nascentur, et exurgent ; et narrabunt eam filiis suis ;

9. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei sui ; et mandata ejus exquirant.

3. Ealle þa we oncneowan, cuð ongeaton,  
and ure fæderas us æror sægdon.

4. Noldan hi þa swiþe heora synna dyrnan,  
ac ylda gehwylc oðrum cyðde.

5. Sægdon lóf symble leofum Drihtne,  
and his þa myclan miht, mænigu wundur,  
þe he geworhte weras cneorissum.

6. He aweahte gewitnesse on Iacobe,  
gōode and strange, and Israhelum  
æ gesette.

7. þa he fæste bebead fæderum ussum,  
þæt hi heora bearnum budun and sægdun,  
and cinn oðrum cyðden and mærden ;

8. Fif bearn wære geboren þam fæder,  
him sceolde se yldra eall gesæcgan ;

9. þæt hi gleawne hiht to Gode hæfdan,  
and his weorðlicu weorc gemundon,  
and Godes bebodu georne heoldan.



10. Ne fiant sicut patres eorum, genus pravum et peramarum, genus quod non direxit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

11. Filii Effrem intendentes et mittentes sagittas suas; conversi sunt in die belli.

12. Non custodierunt testamentum Dei sui; et in lege ejus noluerunt ambulare.

13. Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis, coram patribus eorum.

14. Fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

15. Interrupit mare, et

10. Ne wesen hi on facne fæderum gelice,  
þæt wæs earfoð cynn,  
yrre and reðe,  
næfdon heora heortan  
hige gestaðelod;  
nis to wenanne,  
þætte wolde God  
hiora gasta mid him  
gyman awiht.

11. Effremes bearn  
ærest ongunnan  
of bogan stræle  
bitere sendan;  
þæs hi on wiges dæge  
wendon æfter.

12. Ne heoldan hi  
halgan Drihtnes  
gewitnesse,  
ne his weorca æ  
awiht wíslice  
woldan begangan.

13. Ealra gód-dæda hi  
forgiten hæfdon,  
and þara wundra,  
þe he worhte ær,  
þara heora yldran  
on-locadan.

14. He on Ægypta  
agenum lande,  
worhte fore  
wundur mære,  
and on Campotanea  
eac mid soðe.

15. He sæ toslat,



perduxit eos ; et statuit  
aquas quasi in utrem.

16. Et deduxit eos in  
nube diei ; et tota nocte in  
illuminatione ignis.

17. Interrupit in eremo  
petram, et adaquavit eos  
velut in abyssio multa.

18. Et eduxit aquam de  
petra, et eduxit tamquam  
flumina aquas.

19. Et apposuerunt ad-  
huc peccare ei ; in iram  
concitaverunt Deum excel-  
sum in siccitate.

20. Et tentaverunt Deum  
in cordibus suis, ut peterent  
escas animabus suis ; et  
male locuti sunt de Deo, et  
dixerunt, Numquid poterit  
Deus parare mensam in de-  
serto ?

sealte yþa  
gefæstnade,  
and hi foran þurh.

16. Him wisode  
wolcen unlytel,  
daga æghwylce,  
swa hit Drihten het ;  
and him ealle niht,  
oðer beacen,  
fyres leoma,  
folc nede heold.

17. He on westene,  
wide ædran him,  
of stane let,  
strange burnan.

18. Of þam wæter cwo-  
man,  
weorude to helpe,  
swyþe wynlice,  
wætera þryðe.

19. þa hi hira firene  
furþur ehtan,  
and hine on yrre  
eft gebrohtan,  
heora heafod-weard  
holdne on lande.

20. Hi þa on heortan  
hogedon to niðe,  
and geornlice  
Godes costadan,  
bædan hiora feorum  
foddur-geafe,  
and gramlice  
be Gode spræcan,  
Ac we þæs wenað,



21. Quoniam percussit  
petram, et fluxerunt aquæ,  
et torrentes inundaverunt ;

22. Numquid et panem  
poterit dare, aut parare  
mensam populo suo ?

23. Ideo audivit Domi-  
nus, distulit et superposuit,  
et ignis accensus est in Ja-  
cob, et ira ascendit in Is-  
rael ;

24. Quia non crediderunt  
in Deum suum, nec spera-  
verunt in salutare ejus.

25. Et mandavit nubibus  
desuper, et januas cæli ape-  
ruit ; et pluit illis manna  
manducare, panem cæli de-  
dit eis ; panem angelorum  
manducavit homo, frumen-  
tationem misit in abundan-  
tia.

þæt us witig God  
mæge bringan to  
beod gegearwod,  
on þisum westene  
widum and sidum.

21. þeah þe he of stane  
streamas lete,  
wæter on willan  
wynnum flowan ;

22. Ne we hwæðere wenað,  
þæt he wihte mæge  
mid hlafe þis folc  
her afedan.

23. Syþþan þæt gehýrde  
halig Drihten,  
he ylde þa gyt,  
and eft gespræc,  
wæs gegleded fyr  
on Iacobe,  
and his yrre barn  
on Israhelas ;

24. Forþon þe hi ne woldon  
wordum Drihtnes  
lustum gelyfan,  
lare forhogedon.

25. Het he þa widan duru  
wolcen ontynan,  
hea of heofenum,  
and hider rignan,  
mannum to mose,  
manna cynne ;  
sealde him heofenes hláf,  
hider on foldan,  
and engla hláf  
æton man-cynn,



26. Et excitavit austrum  
de cælo, et induxit in vir-  
tute sua africum.

27. Et pluit super eos  
sicut pulverem carnes, et  
sicut arenam maris volatilia  
pennata.

28. Et ceciderunt in me-  
dio castrorum eorum, circa  
tabernacula eorum.

29. Et manducaverunt et  
saturati sunt nimis, et desi-  
derium eorum attulit eis ;  
et non sunt fraudati a desi-  
derio suo.

30. Adhuc esca erat in  
ore ipsorum, et ira Dei  
ascendit super eos : et oc-  
cidit plurimos eorum, et  
electos Israel impedivit.

31. In omnibus his pec-  
caverunt adhuc, et non  
crediderunt in mirabilibus  
ejus.

and hwætenne,  
hæfdon to genihte.

26. And awehte þa  
windas of heofenum,  
auster ærest,  
and þa affricum.

27. Him þa eac feoll ufan  
flæsc to genihte ;  
swa sand sæs,  
oððe þiss swearte dust,  
coman gefriðade  
fugelas swylce.

28. And on middan þa wíc,  
manige feollan,  
and ymb hiora sele-gescotu,  
swiðe geneahhe.

29. Swiðe ætan,  
and sade wurdan,  
and hiora lusta  
lifdan hwile ;  
næron hi bescyrede  
sceattes willan.

30. þa gyt hí on muðe  
heora  
mete hæfdon,  
þa him on becwóm  
yrre Drihtnes ;  
and heora mænige  
mane swultan,  
æðele Israhela  
eac forwurdan.

31. In eallum hi þissum,  
ihtan synne,  
and noldan his wundrum  
wel gelyfan.



32. Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum, cum festinantia.

33. Cum occideret eos, tunc inquirebant eum, et convertebantur, et ante lucem veniebant ad eum.

34. Et memorati sunt quia Deus adjutor eorum est, et Deus excelsus liberator eorum est.

35. Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei.

36. Cor autem eorum non erat rectum cum eo; nec fides habita est illis in testamento ejus.

37. Ipse autem est misericors, et propitius fit peccatis eorum, et non disperdet eos.

38. Et multiplicavit ut averteret iram suam ab eis, et non accendit omnem iram suam.

32. Hí heora daga tid,  
dædum idle,  
and heora geara gancg,  
eac unnytte.

33. þonne he hí sáre sloh,  
þonne hí sohton hine,  
and ær leohte to him  
lustum cwoman.

34. Syððan hí ongeaton,  
þæt wæs God heora  
fæle fultum,  
freond æt þearfe,  
wæs hea God  
heora alysend.

35. Hi hine lufedan  
lease muðe,  
ne þæs on heortan  
hogedan awiht.

36. Næs him on hreðre  
heorte clæne,  
ne hí on gewitnesse  
wísne hæfdon,  
on hiora fyrhþe,  
fæstne geleafan.

37. He þonne is mildheort,  
and manðwære  
hiora fyren-dædum;  
nolde hi to flymum gedón.

38. He þa manige fram  
him  
mán-gewyrhtan  
yrre awende,  
eall ne wolde  
þurh-hatne hyge  
hæleðum cyþan.



39. Et memoratus est  
quia caro sunt, spiritus va-  
dens, et non rediens ;

40. Quoties exacerba-  
runt eum in deserto, in ira  
concitaverunt eum in terra  
sine aqua ?

41. Et conversi sunt, et  
tentaverunt Deum, et San-  
ctum Israel exacerbaverunt.

42. Non sunt recordati  
manum ejus, qua die libera-  
vit eos de manu tribulan-  
tis :

43. Sicut posuit in Æ-  
gypto signa sua, et prodigia  
sua in campo Taneos.

44. Convertit in sangui-  
nem flumina eorum, et plu-  
viales aquas eorum, ne bi-  
berent.

45. Immisit in eos mus-  
cam caninam, et comedit  
eos ; ranam, et exterminavit  
eos.

39. And he gemunde  
þæt  
hi wæron molde and flæsc,  
gast gangende,  
næs se geomær eft.

40. Hi hine on westenne,  
wordum and dædum,  
on yrre mod  
eft gebrohtan,  
aweihtan hine on eorðan  
oft butan wætere.

41. Oft hi grimlice  
Godes costodan,  
and Israhela God  
eac abulgan.

42. Na gemynd hæfdan,  
hu his seo mycle hand,  
on gewin-dæge,  
werede and ferede.

43. He Ægypti  
egesan geþywde,  
mid feala tacna,  
and fore-beacna,  
in Campotaneos ;  
þæt wæs cuð werum.

44. þær he wæter-streamas  
wende to blode,  
ne meahte þær drincan  
wihta ænig.

45. Sette him heard wite,  
hundes fleogan,  
and hi ætan eac  
yfle tostan ;  
hæfdan hi eallunga  
ut-aworpen.



46. Et dedit ærugini fructus eorum, et labores eorum locustæ.

47. Occidit in grandine vineas eorum, et moros eorum in pruina.

48. Tradidit grandini jumenta eorum, et possessiones eorum igni.

49. Immisit in eos iram indignationis suæ; indignationem, et iram, et tribulationem; immissiones per angelos malos.

50. Viam fecit semitæ iræ suæ, et non pepercit a morte animabus eorum; et jumenta eorum in morte conclusit.

51. Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52. Et abstulit sicut oves

46. Sealde erucan,  
yfelan wyrme,  
lét hiora wyrta  
wæstme forslitan,  
and hiora gram gewinn  
hæfdan gærs-hoppan.

47. Heora win-geardas,  
wraþe hægle,  
nede fornamon;  
nænig moste  
heora hrorra  
hrim æpla gedigean.

48. Sealde heora neat  
eac swylce hæglum,  
and heora æhta  
ealle fyre.

49. He abyligde on hi  
bitter and yrre,  
sárlic sende,  
oð sawl-hord,  
and þæt wið yfele  
englas sende.

50. He him weg worhte  
wraðan yrres,  
ne he heora sawlum deað  
swiðe ne swarude,  
and heora neat  
nið-cwealm forswealh.

51. He þa on þam folce,  
frum-bearna gehwylc,  
on Ægyptum,  
eall acwealde,  
and frum-wæstme,  
folce Chámes.

52. þa he his folc genam,



populum suum, et perduxit  
eos tamquam gregem in de-  
serto.

53. Et deduxit eos in spe,  
et non timuerunt; et inimi-  
cos eorum operuit mare.

54. Et induxit eos in mon-  
tem sanctificationis suæ ;  
montem hunc, quem acqui-  
sivit dextera ejus.

55. Et eiecit a facie eo-  
rum gentes, et sorte divisit  
eis terram in funiculo dis-  
tributionis.

56. Et habitavit in ta-  
bernaculis eorum tribus Is-  
rael ; et tentaverunt, et ex-  
acerbaverunt Deum excel-  
sum, et testimonia ejus non  
custodierunt.

57. Et averterunt se, et  
non observaverunt pactum ;  
quemadmodum patres eo-  
rum, conversi sunt in ar-  
cum perversum.

58. In ira concitaverunt

swa fæle sceap  
lædde gelicast,  
leofe eowde,  
þurh westenas  
wegas uncuðe.

53. And he hi on hihte,  
holdre lædde,  
næs him on fyrhtu  
feondes egsa ;  
ac ealle þa,  
yþa fornamon.

54. He hi þa gelædde  
on leofre byrig,  
and haligre,  
ða his hand begeát.

55. And he manige for him  
mære þeode  
awearp of wícum ;  
sealde him weste land,  
þæt hi mid tane  
getugan rihte.

56. þa Israelas  
æhte gesætan  
hrores folces ;  
þa hi heanne God  
gebysmredan,  
noldon his bebodu  
fæste healdan.

57. Hi awendan aweg,  
nalæs wel dydan,  
swa heora fæderas  
beforan heoldan,  
and on wiðer-mede  
wenden and cyrdan.

58. Swa hi his yrre



eum in collibus suis, et in  
sculptilibus suis emulati  
sunt eum.

59. Audivit Dominus, et  
sprevit, et ad nihilum re-  
degit nimis Israel.

60. Et repulit taberna-  
culum Silon, tabernaculum  
suum, in quo habitavit in-  
ter homines.

61. Et tradidit in capti-  
vitatem virtutes eorum, et  
pulcritudinem eorum in ma-  
nus inimici.

62. Et conclusit in gladio  
populum suum; et Israel,  
hæreditatem suam, sprevit.

63. Juvenes eorum co-  
medit ignis, et virgines eo-  
rum non sunt lamentatæ.

64. Sacerdotes eorum in  
gladio ceciderunt, et vi-

oft aweahtan,  
þonne hi oferhydig  
ûp-ahofan,  
and him woh-godu  
worhtan and grofun.

59. þa þæt gehýrde  
halig Drihten,  
he hi forhogode,  
and hraðe syþþan,  
Israhela cynn  
egsan gedyde.

60. And he þa swa gelome  
wiðsóc  
snytruhuse,  
wæs his agen hús,  
þær he eard genam,  
æfter mid mannum,  
mihtig hæfde.

61. He hi þa on hæft-nyd  
hean gesealde,  
and heora fæger folc,  
on feondes hand.

62. Sealde þa his swæs  
folc  
sweordes under ecge,  
and his yrfe eac  
eall forhogode.

63. Heora geoguðe eac  
grimme líge,  
fyr fæðmade;  
fæmnan ne wæran  
geonge begrette,  
þeah ðe hi grame swultan.

64. Wæran sacerdas heora  
sweordum abrotene,



duæ eorum non plorabantur.

65. Et excitatus est tamquam dormiens Dominus, quasi potens crapulatus a vino.

66. Et percussit inimicos suos in posteriora, opprobrium sempiternum dedit illis.

67. Et repulit tabernaculum Joseph, et tribum Effrem non elegit; sed elegit tribum Juda, montem Sion, quem dilexit;

68. Et ædificavit sicut unicornuorum sanctificationem suam in terra; fundavit eam in secula.

69. Et elegit David servum suum, et tulit eum de gregibus ovium; de post foetantes accepit eum,

ne þæt heora widwan wepan mostan.

65. þa wearð aweaht wealdend Drihten, swa he slæpende, softe reste, oððe swa weorð man wine druncen.

66. He þa his feondas sloh, and him ætfæste eac ece edwit, awa to feore.

67. And he georne wiðsóc Iosepes huse, ne þon ær geceas Effremes cynn, ac he geceas Iudan him, geswæs frum-cynn, on Sione byrig, þær him wæs symble leof.

68. He þa onhornan ealra gelicast, his halige hús, her on eorðan, getimbrade; het ðæt teala syððan, on world-rice, wunian ece.

69. And him ða Daid geceas, deorne esne, and genam hine æt eowde, ute be sceapum, fostur feormade; he him onfencg hraðe.



70. Pascere Jacob servum suum, et Israel hæreditatem suam ;

71. Et pavit eos sine malitia cordis sui ; et in sensu manuum suarum deduxit eos.

70. He þonne fedeð folc Iacobes, and Israhela yrfe-lafe.

71. And he hi þonne butan facne fedeð syþþan, and his folmum syþþan lædeð.

### PSALMUS LXXVIII.

Vox Apostolorum post passionem Christi.

1. Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam, coinquinaverunt templum sanctum tuum ;

2. Posuerunt Hierusalem velut pomorum custodiam ; posuerunt mortalia servorum tuorum escas volatilibus cæli ; carnes sanctorum tuorum bestiis terræ.

3. Effuderunt sanguinem eorum sicut aquam in circuitu Hierusalem, et non erat qui sepeliret.

4. Facti sumus in oppro-

1. Comon on ðin yrfe, ece Drihten, fremde þeode, þa þin fæle hus, heah haligne, yfele gewemdan.

2. Settan Hierusalem samod anlicast, swa hi æppel-bearu, ane cytan ; swylce hi setton swylt þinum esnum, sealdon flæsc heora fuglum to mose, haligra lic hundum and deorum.

3. Hi þara bearna blod on byrig leton, swa man gute wæter ymb Hierusalem ; blodige lagan, nahtan byrgendas.

4. We synd gewordene



brium vicinis nostris; derisum et contemptum his, qui in circuitu nostro sunt.

5. Usquequo, Domine, irasceris in finem; accendetur velut ignis zelus tuus?

6. Effunde iram tuam in gentes, quæ te non novērunt; et in regna, quæ non invocaverunt nomen tuum;

7. Quia comederunt Jacob, et locum ejus desolaverunt.

8. Ne memineris iniquitates nostras antiquas, cito anticipet nos misericordia tua; quia pauperes facti sumus nimis.

9. Adjuva nos, Deus, salutaris noster; et propter honorem nominis tui, Do-

wera cneorissum,  
eallum edwit-stæf  
ymb-sittendum,  
þe us ahwær neah  
nu ða syndon.

5. Hu lange wilt þu,  
wuldres God,  
wrað yrre þin,  
on ende fram us  
æfre oncyrran?  
is nu onbærned  
biter þin yrre,  
on ðinum folce,  
fyre hatre.

6. Ageot yrre þin  
on þæt rice,  
and on cneow-magas,  
þe ne cunnan ðe,  
ne naman þinne  
neode cigeað.

7. Forþon hi Iacob  
geara ætan,  
and his wic-stede,  
westan gelome,

8. Ne gemune þu to oft,  
mihta Wealdend,  
ealdra unrihta,  
þe we oft fremedon,  
ac we hraðe begytan  
hyldo ðine;  
forþon we ðearfende  
þearle syndon.

9. Gefultuma us,  
Frea ælmihtig,  
and alys us,



mine, libera nos ; et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum :

10. Nequando dicant in gentibus, Ubi est Deus eorum ? et innotescant in nationibus coram oculis nostris.

11. Vindica sanguinem servorum tuorum, qui effusus est ; intret in conspectu tuo gemitus compeditorum.

12. Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios morte punitorum.

13. Redde vicinis nostris septuplum, in sinu eorum, improprium ipsorum, quod exprobaverunt tibi, Domine.

14. Nos autem populus tuus, et oves gregis tui, confitebimur tibi in secula ; et

lifigende God ;  
weorð urum synnum  
sefte and milde,  
for naman þinum,  
neode and áære.

10. þy læs æfre cweðan  
oðre þeoda,  
hæðene herigeas,  
Hwær com eower halig God ?  
and us þæt on eagum  
oftust worpen,  
þær manna wese  
mæst ætgædere.

11. Wrec agen blod  
esna þinra,  
þæt wæs sárlice agoten,  
þær þu gesawe to ;  
geonge for ðe,  
gnornendra care,  
þara þe on feterum  
fæste wæran.

12. Æfter ðines earmes  
æðelum mægene,  
gegang þa deaða bearn,  
þe hī demað nu.

13. Gyld nu gram-hydgum,  
swa hi geearnedan,  
on sceat hiora,  
seofonfealde wrace,  
forþon hi edwit on þe  
ealle hæfdon.

14. We þin folc wærun,  
and fæle sceap  
eowdes þines,



in seculum seculi narrabimus laudem tuam.

we ðe andettað,  
and þe to worulde  
wuldur sæcgeað,  
and þe on worulda woruld,  
wordum heriað.

## PSALMUS LXXIX.

Vox Apostolorum pro Ecclesia, et Christi ad Patrem.

1. Qui regis Israel, intende; qui deducis velut ovem Joseph.

2. Qui sedes super cherubim, appare coram Effrem, Benjamin, et Manasse.

3. Excita potentiam tuam, et veni; ut salvos facias nos.

4. Domine Deus virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam; et salvi erimus.

5. Domine Deus virtutum, quousque irasceris in orationem servi tui; cibus nos pane lacrymarum, et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?

1. þu þe Israela,  
æðelum cynne,  
recest and rædest,  
ðu nú recene beheald;  
þu ðe Ioseph swa sceap  
gramum wiðlæddest.

2. Ðu ðe sylfa nu  
sittest ofer cherubin,  
æteow for Effraim,  
eac Mannasse,  
and Beniamin,  
nú we biddað þe.

3. Awece þine mihte,  
and mid wuldre cum,  
and us hale do,  
her on eorðan.

4. Gehweorf us, mægena  
God,  
and us mildne æteow  
þinne andwlitan;  
ealle we beoð hale.

5. Eala ðu, mægena God,  
mære Drihten,  
hu lange yrsast þu,  
on þines esnes gebed,  
tyhstð us and fedest  
teara hlafe,



6. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris ; et inimici nostri deriserunt nos.

7. Domine Deus virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam ; et salvi erimus.

8. Vineam ex Ægypto transtulisti ; eiecisti gentes, et plantasti eam.

9. Viam fecisti in conspectu ejus, et plantasti radices ejus, et repleta est terra.

10. Operuit montes umbra ejus, et arbusta ejus cedros Dei.

11. Extendisti palmites ejus usque ad mare, et usque ad flumen propagines ejus.

and us drincan gifest,  
deorcum tearum,  
manna gehwylcum,  
on gemet rihtes ?

6. þu us asettest  
on sár-cwide  
urum neah-mannum ;  
nu we cunnion hu,  
us mid fraceðum,  
fynd bysmriað.

7. Gehweorf us, mægena  
God,  
and us mildne æteow  
þinne andwlitan ;  
ealle we beoð hale.

8. þu of Ægyptum,  
ût-alæddest  
wræstne win-geard ;  
wurpe þeode,  
and þone ylcan ðær  
eft asettest.

9. þu him weg beforan  
worhtest rihtne,  
and his wyrtruman  
wræstne settest,  
þanon eorðe wearð  
eall gefylled.

10. His se brada scua  
beorgas þeahte,  
and his tanas astigun  
Godes ceder-beam.

11. Ealle þa telgan,  
ðe him ofhlidað,  
þu æt sære-streamas  
sealte gebræddest,



12. Ut quid deposuisti  
maceriam ejus; et vinde-  
miant eam omnes, qui trans-  
eunt viam?

13. Exterminavit eam  
aper de sylva, et singularis  
ferus depastus est eam.

14. Domine Deus virtu-  
tum, converte nunc; respice  
de cælo, et vide, et visita  
vineam istam, et dirige  
eam, quam plantavit dextera  
tua; et super filium homi-  
nis, quem confirmasti tibi.

15. Incensa igni, et effosa  
manu, ab increpatione vul-  
tus tui peribunt.

16. Fiat manus tua super  
virum dexteræ tuæ, et su-  
per filium hominis, quem

and hît flodas  
forð aweaxað.

12. Forhwan þu towurpe  
weall-fæsten his,  
wealdeð his win-byrig eall,  
þæt on wege færð?

13. Hine utan of wuda  
eoferas wrotað,  
and wilde deor  
westað and frettað.

14. Gehweorf nu, mæ-  
gena God,  
milde and spedig,  
þine ansyne,  
ufan of heofenum,  
gewite and beseoh  
win-geard þisne;  
þæt he mid rihte  
ræde gange,  
þæne ðin seo swiðre  
sette æt frymðe;  
and ofer mannes sunu,  
þe þu his mihte ær,  
under ðe getrymedest,  
tires Wealdend.

15. Fyr onbærneð,  
folm þurh-delfeð;  
fram ansyne  
egsan ðines,  
ealle þa on ealdre  
yfele forweorðað.

16. Si þin seo swiðre  
hand  
ofer soðne wer,



confirmasti tibi ; et non discedimus a te.

17. Vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus.

18. Domine Deus virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam ; et salvi erimus.

and ofer mannes sunu ;  
þu his mihta ðe  
geagnadest,  
ealle getrymedest,  
weoruda Drihten ;  
ne gewitað we fram ðe.

17. Ac þu us wel cwica,  
Wealdend mihtig,  
we naman þinne  
neode cigeað.

18. Gehweorf us mægena

\* \* \* \*

### PSALMUS LXXX.

\* \* \* \*

1. Exultate Deo, adjutori nostro ; jubilate Deo Jacob.

2. Sumite psalmum, et date tympanum ; psalterium jucundum cum cithara.

3. Canite in initio mensis tuba, in die insigni solemnitatis vestrae.

4. Quia praeceptum in Israel est, et iudicium Deo Jacob.

5. Testimonium in Joseph posuit eum, dum exiret de terra Aegypti ;

6. Linguam, quam non noverat, audivit : divertit ab oneribus dorsum ejus ; manus ejus in cophino servierunt.

7. In tribulatione invocasti me, et liberavi te ; exaudivi te in abscondito tempestatis, probavi te ad aquas contradictionis.

8. Audi, populus meus, et loquar, et testificabor tibi,

8. \* \* \* gif þu, Isra-  
hela, wylt  
elne gehýran.



9. Israel, si me audieris ;  
non erit in te deus recens,  
neque adorabis deum alie-  
num.

10. Ego enim sum Do-  
minus Deus tuus, qui eduxi  
te de terra Ægypti.

11. Dilata os tuum, et  
ego implebo illud : et non  
audivit populus meus vocem  
meam, et Israel non inten-  
dit mihi.

12. Et dimisi eos secun-  
dum desideria cordis eorum ;  
ibunt in voluntatibus suis.

13. Si plebs mea audisset  
me ; Israel, si in viis meis  
ambulasset, ad nihilum ini-  
micos eorum humiliassem ;  
et super tribulantes eos im-  
misissem manum meam.

9. Gif þu, Israhel, me  
anum gehýrest ;  
ne byð god on þe  
niwe gemeted,  
ne þu fremedne God  
sylfa gebiddest.

10. Ic eom þin God,  
ðe geara þe  
of Ægypta  
eorþan alædde.

11. Ontyn þinne mûð  
and ic  
hine teala fylle :  
nele min folc mine stefne  
æfre gehýran,  
ne me Israhel behealdan,  
holde mode.

12. Ac hi lifian het  
lustum heortena,  
swa him leofust wæs,  
leode þeodum,  
æfter hiora willum,  
wynnum miclum.

13. þær min agen folc,  
Israhela cynn,  
me mid gehygde  
hýran cuðan,  
oþþe on wegas mine  
woldan gangan ;  
þonne ic hiora fynd  
fylde and hynde,  
and þæt mycle mægen  
minra handa,  
heora ehtendas  
ealle fornam.



14. Inimici Domini mentiti sunt ei, et erit tempus eorum in æternum.

15. Cibavit eos ex adipe frumenti ; et de petra, melle saturavit eos.

14. Him fynd Godes fæcne leogað,  
byð hiora yfele tid  
awa to feore.

15. He hī fedde mid  
fætre lynde,  
hwæte and hunige,  
þæt him halig God  
sealde of stane,  
op þæt hi sæde wæron.

### PSALMUS LXXXI.

Psalmus Asaph. Vox Ecclesiæ ad Judæos.

1. Deus stetit in synagoga deorum ; in medio autem Deus discernit.

2. Quousque judicatis iniquitatem, et facies peccatorum sumitis ?

3. Judicate pupillo, et egeno, humilem, et pauperem justifyate.

4. Eripite pauperem ; et egenum de manu peccatorum liberate.

5. Nescierunt, neque intellexerunt ; in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ.

1. God mihtig stod  
godum on gemange,  
and he hī on midle  
mægene tosceadeð.

2. Hu lange deme ge  
domas ūnrihte,  
and ge onfoð ansyna  
synn-wyrcendra ?

3. Demað steop-cildum  
domas soðe,  
and eadmedum  
eac þæt sylfe,  
wædlum and ðearfum,  
wel soðfæstum.

4. He of firenfulra  
fæcnum handum,  
þearfan and wædlan  
þriste alysað.

5. Ne ongeatan hī,  
ne geara wistan,  
ac hī on ðystrum  
þrage eodan,



6. Ego dixi, Dii estis, et filii Excelsi omnes.

7. Vos autem sicut homines moriemini; et sicut unus de principibus cadetis.

8. Exurge, Deus, judica terram; quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

ealle abeofedan  
eorðan stapelas.

6. Ic ærest cwæð,  
Ge synd uppe godu,  
ealle ūp-hea,  
and æðele bearn.

7. Ge þonne sweltað,  
samod mid mannum,  
swa ealdormann  
ân gefealleð.

8. Aris, Drihten, nu,  
dém eorðware;  
forþan þu eart erfe-weard  
ealra ðeoda.

## PSALMUS LXXXII.

Vox Ecclesiæ ad Dominum de Judæis.

1. Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus;

2. Quoniam ecce inimici tui sonaverunt; et qui oderunt te, extulerunt caput.

3. In plebem tuam astute cogitaverunt consilium, et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

1. Hwylce is þe gelic,  
ece Drihten?  
ne swiga ðu ne þe  
sylfne bewere;

2. Forþon þine feond  
fæcne forwurdan,  
þa ðe fæste ær  
feodan, Drihten,  
and heora heafod wið þe  
hofan swiðe.

3. Hi on ðinum folce  
him,  
facen-geswipere,  
syredan and feredan,  
and to swice hogedon,  
and ehtunga  
ealle hæfdon,



4. Dixerunt, Venite, et disperdamus eos ex gente; et non memorabitur nomen Israel amplius.

5. Quoniam cogitaverunt consensum in unum; adversum te testamentum dispo-  
suerunt,

6. Tabernacula Idumæorum et Ismahelitum; Moab, et Agareni, Gebal, et Ammon, et Amalec; et alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

7. Etenim Assur simul venit cum illis; facti sunt in susceptionem filiis Loth.

8. Fac illis sicut Madian et Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cisson: disperierunt in Endor, facti sunt sicut stercus terræ.

hu hi þine halgan  
her yfeladan.

4. Cwædan cuðlice,  
Wutun cuman ealle,  
and hi towyrpan,  
geond wer-þeoda;  
þæt ne sy gemyndig  
manna ænig,  
hu Israhela naman  
ænig nemne.

5. Forþon hī an geþeaht,  
ealle ymbsetan,  
and gewitnesse wið þe  
wise gesettan;

6. Sele-gesceotu synd  
onsægd in Idumea,  
and Ismæhelita;  
eac synt Moabes,  
Ammon and Ammaleth,  
Agareni, Gebal;  
and grame manige  
fremde þeoda,  
mid eardiendum  
folce on Tyrum.

7. Cwom samod mid ðam  
swylce Assur,  
ealle on wegum;  
æghwær syndon,  
on leod-stefnum,  
Loðes bearnum.

8. Do him nu swa ðu  
dydest,  
dagum Madiane,  
and Sisare,  
swylce Iabin;



9. Pone principes eorum  
sicut Oreb, Zeb, et Zebee,  
et Salmana; omnes princi-  
pes eorum, qui dixerunt,  
Hæreditate possideamus no-  
bis sanctuarium Dei.

10. Deus meus, pone il-  
los ut rotam, et sicut sti-  
pulam ante faciem venti;  
et sicut ignis, qui combu-  
rit sylvas, velut flamma in-  
cendat montes.

11. Ita persequeris illos  
in tempestate tua; et in ira  
tua conturbabis eos.

12. Imple facies eorum  
ignominia; et quærent no-  
men tuum, Domine.

13. Confundantur, et con-  
turbentur in seculum seculi;  
et reveantur, et pereant,

ealle þa namon  
Ændor-wylle,  
and Cisone  
clæne hlimme;  
wurðan þa earne  
eorþan to meohxe.

9. Sete heora ealdormenn,  
swa ðu Oreb dydest,  
Zeb and Zebee,  
and Salmana;  
and heora ealdrum  
eallum swylce;  
ealle þa on án  
ær gecwædon,  
þæt hi halignesse Godes  
her gesettan.

10. Sete hi nu, min God,  
samod anlice,  
swa se wægnes hweol,  
oppe windes healm;  
and swa færinga  
fyr wudu byrneð,  
oððe swa līg freteð  
lungre mor-hæð.

11. Swa þu hi on yrre,  
ehtest and drefest,  
þæt hi on hrernesse  
hraþe forweorðað.

12. Gedo þæt hiora ansyn  
awa sceamige,  
þonne hī naman þinne  
neode seceað.

13. Ealle beoð georette,  
eac gescende,  
and on weoruld-life,



et cognoscant quia nomen  
tibi Dominus.

14. Tu solus Altissimus  
super omnem terram.

weorþað gedrefde,  
þonne hi naman þinne  
neode seceað.

14. þu ana eart,  
ofer ealle heah  
eorð-buende,  
ece Drihten.

### PSALMUS LXXXIII.

Vox Christi ad Patrem, de his qui eidem sunt consecuti.

1. Quam amabilia sunt  
tabernacula tua, Domine  
virtutum ! concupivit, et de-  
fecit anima mea in atria  
Domini.

2. Cor meum, et caro  
mea, exultaverunt in Deum  
vivum.

3. Etenim passer invenit  
domum, et turtur nidum  
sibi, ubi reponat pullos  
suos ;

4. Altaria tua, Domine  
virtutum, Rex meus, et  
Deus meus.

5. Beati qui habitant in  
domo tua, Domine ; in se-  
culum seculi laudabunt te.

1. Synd me wic þine  
weorðe and leofe,  
mægena Drihten !  
ā ic on mode þæs  
willum hæfde,  
þæt ic him wunode onn.

2. Heorte min and flæsc  
hyhtað georne,  
on þone lifgendan  
leofan Drihten.

3. Him eac spedlice  
spearuwa hús begyteð,  
and tidlice  
turtle nistlað,  
þær hio afedeð  
fugelas geonge ;

4. Wærun wig-bedu þin,  
weoruda Drihten,  
þu eart Drihten min,  
and deore Cynincg.

5. Eadige weorðað,  
þa þe eardiað  
on þinum husum,  
halig Drihten,



6. Beatus vir, cujus est  
auxilium abs te, Domine ;  
ascensus in corde ejus dis-  
posuit ; in convalle lacry-  
marum in locum quem dis-  
posuisti eis.

7. Etenim benedictionem  
dabit qui legem dedit ; am-  
bulabunt de virtute in vir-  
tutem ; videbitur Deus deo-  
rum in Sion.

8. Domine Deus virtu-  
tum, exaudi precem meam ;  
auribus percipe, Deus Jacob.

9. Protector noster, aspi-  
ce, Deus ; et respice in fa-  
ciem christi tui ;

10. Quia melior est dies  
una in atriis tuis super mil-  
lia.

and þe, on worulda woruld,  
Wealdend, heriað.

6. þæt byð eadig wer,  
se þe him oðerne  
fultum ne seceð,  
nymþe fælne God ;  
and þæt on heortan hige  
healdeð fæste,  
geseteð him þæt sylfe,  
on ðisse sargan dæne,  
þær hi teara  
teonan cnysseð,  
on þam sylfan stede,  
þe þu him settest hér.

7. Brohte him bletsunge,  
se ðe him beorhte  
æ soðe sette ;  
syþþan eodan  
of mægene on mægen ;  
þær wæs miht gesawen  
on Sion-beorge,  
soðes Drihtnes.

8. Gehȳr min gebed,  
halig Drihten,  
þu eart mære God,  
mildum earum,  
and Jacobes  
God se mæra.

9. Beseoh, Drihten, nu,  
Scyldend usser,  
oncnaw onsyne  
cristes þines.

10. Betere is micle  
to gebidanne  
anne dæg mid þe,



11. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Quoniam misericordiam et veritatem diligit Dominus; gratiam, et gloriam dabit Deus.

13. Dominus non privabit bonis ambulantes in innocentia; Domine Deus virtutum, beatus homo, qui sperat in te.

þonne oðera,  
on þeod-stefnum,  
þusend mæla.

11. Ic me þæs wyrce,  
and wel ceose,  
þæt ic hean gange  
on hūs Godes,  
þonne ic on fyrenfulra  
folce eardige.

12. Forþon God lufað  
geornast ealles,  
þæt man si mildheort,  
mode soðfæst;  
þonne him God gyfeð  
gyfe and wuldur.

13. Nele God æfre  
góde bedælan,  
þa ðe heortan gehygd  
healdað clæne;  
þæt bið eadig mann,  
se þe him ecean Godes,  
to mundbyrde,  
miht gestreoneð.

#### PSALMUS LXXXIV.

Vox apostolica de novello populo, ad Dominum.

1. Benedixisti, Domine, terram tuam; avertisti captivitatem Jacob.

2. Remisisti iniquitatem plebis tuæ, operuisti omnia peccata eorum.

1. þu bletsadest,  
bliðe Drihten,  
foldan fæle,  
and afyrdest eac,  
of Iacobe,  
þa graman hæft-ned.

2. Unriht þu forlete  
eallum þinum folce,  
and heora fyrene  
fæste hæle.



3. Mitigasti omnem iram tuam ; avertisti ab ira indignationis tuæ.

4. Converte nos, Deus salutaris noster ; et averte iram tuam a nobis ;

5. Ut non in æternum irascaris nobis, neque extendas iram tuam a progenie in progeniem : Deus, tu convertens vivificabis nos ; et plebs tua lætabitur in te.

6. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam ; et salutare tuum da nobis.

7. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus ; quoniam loquetur pacem in plebem suam, et super sanctos suos, et in eos qui convertuntur ad ipsum.

8. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ; ut inhabitet gloria in terra nostra.

3. Eall þu þin yrre eðre gedydest ;  
na ðu ure gyltas  
egsan gewræce.

4. Gehweorf us hraðe,  
Hælend Drihten,  
and þin yrre fram us  
eac oncyrrre ;  
þæt ðu us ne weorðe  
wrað on mode.

5. Ne wrec þu þine yrre,  
wraðe mode,  
of cynne on cynn,  
and on cneorisse :  
gecyr us georne to ðe,  
Crist ælmihtig,  
and ðin folc on ðe  
gefeo swiðe.

6. Æteow us milde mod,  
mihtig Drihten,  
and us þine hæle syle  
her to genihte.

7. Syþþan ic gehýre  
hwæt me halig God,  
on minum mod-sefan,  
mælan wille :  
sybbe he his folces  
seceð geornast,  
and swiðust to þam,  
þe hine seceað.

8. Hwæðere he ís mid  
soðe  
forswiðe neah  
áá þe egsan his  
elne healdað,



9. Misericordia et veritas  
obviaverunt sibi; justitia et  
pax complexæ sunt se.

10. Veritas de terra orta  
est; et justitia de cælo pro-  
spexit.

11. Etenim Dominus da-  
bit benignitatem; et terra  
nostra dabit fructum suum.

12. Justitia ante eum  
ambulabit; et ponet in via  
gressus suos.

hæleð mid hyldo;  
and him her syleð  
ure eorðan  
æðele wuldor.

9. Him gangað ongean  
gleawe cræftas,  
mildheortnesse mod,  
and mihte soð;  
and hine sybbe lufu  
swylce clyppeð.

10. Up of eorðan cwom  
æpelast soða;  
beseah soðfæstnes  
samod of heofenum.

11. Syleð us fremsum gód  
fægere, Drihten;  
þonne us eorðe syleð  
æðele wæstmas.

12. Hine soðfæstnes  
symble foregangeð;  
and on weg setteð  
wise gangas.

### PSALMUS LXXXV.

Vox Christi ad Patrem. Oratio ipsi David.

1. Inclina, Domine, au-  
rem tuam ad me, et exaudi  
me; quoniam egenus et  
pauper sum ego.

2. Custodi animam meam,  
quoniam sanctus sum; sal-  
vum fac servum tuum, Deus  
meus, sperantem in te.

1. Ahyld me þin eare,  
halig Drihten;  
forðon ic eom wædla,  
þu me wel gehýr,  
and ic sylfa eom  
sorhfull þearfa.

2. Geheald mine sawle,  
forðon ic halig eom;  
hæl þinne scealc,  
forþon ic ðe hihte to.



3. Miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die ; lætifica animam servi tui, quia ad te, Domine, animam meam levavi.

4. Quoniam tu, Domine, suavis, ac mitis, et copiosus misericordia omnibus in invocantibus te.

5. Auribus percipe, Domine, orationem meam ; et intende voci deprecationis meæ.

6. In die tribulationis meæ clamavi ad te ; quoniam exaudisti me.

7. Non est similis tibi in diis, Domine ; et non est secundum opera tua.

8. Omnes gentes, quas-cumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Do-

3. Miltsa me, Drihten, þonne ic mægene to ðe, þurh ealne dæg, elne cleopade ; do þines scealces sawle bliðe, forðon ic hi to ðe hebbe genehhige.

4. Forðon þu eart wynsum, Wealdend Drihten, is þin milde mod mycel and genihtsum eallum þam þe þe elne cigeað.

5. þu mid earum onfoh, ece Drihten, mīn agen gebed, and eac beheald, hu ic stefne to ðe stundum cleopige.

6. þonne me on dæge, deorc earfoðe carelice cnyssedan, þonne ic cleopode to ðe ; forþon þu me gehýrdest, holde mode.

7. Nis þe goda ænig, on gum-rice, ahwær efne gelic, ece Drihten ; ne ðe weorc magon, wyrcean anlic.

8. Ealle þu geworhtest wera cneorissa, þa þe weorðiað



mine; et honorificabunt nomen tuum.

9. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia; tu es Deus solus.

10. Deduc me, Domine, in via tua, et ambulabo in veritate tua.

11. Lætetur cor meum ut timeat nomen tuum: confitebor tibi, Domine, Deus meus, in toto corde meo, et honorificabo nomen tuum in æternum;

12. Quoniam misericordia tua magna est super me; et eripuisti animam meam ex inferno inferiori.

13. Deus, injusti insurrexerunt in me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam; et non proposuerunt te ante conspectum suum.

wuldres Aldor;  
and naman Drihtnes  
neode cigeað.

9. Forðan ðu eart se mycla  
mihtiga Drihten,  
þe wundor miht  
wyrcean ana.

10. Gelæd, Drihten, me,  
on þinne leofne wég,  
and ic on þinum soðe  
syþþan gancge.

11. Heorte min ahlyhheð,  
þonne ic ðinne halgan na-  
man  
forhtige me on ferhðe;  
forð andette,  
mid ealre heortan hyge,  
þæt þu eart, halig God,  
nemned Drihten,  
and we naman þinne,  
on ecnesse,  
á weorðien.

12. Ys þin mildheortnes  
mycel ofer me, Drihten,  
and þu mine sawle  
swylce alysdest,  
of helwarena  
hinder-þeostrum.

13. God min se leofa,  
gram-hydige me,  
mid unrihte,  
oft onginnað,  
and gesamnincga  
swið-mihtigra  
sohton mine sawle



14. Et tu, Domine, Deus meus, miserator, et multum misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax,

15. Respice in me, et miserere mei; da potestatem tuam puero tuo, et salvum fac filium ancillæ tuæ,

16. Fac mecum, Domine, signum in bono; ut videant qui oderunt me, et confundantur;

17. Quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

swyþe geneahhe;  
ne doð him for áwiht,  
egsan Drihtnes.

14. Hwæt þu eart  
min Drihten God,  
dædum mildheort,  
þenden geðyldig,  
þearle soðfæst.

15. Beseoh nú on mé,  
and me syþþan weorð  
milde on mode,  
mihtig Drihten;  
geseoh hrore meaht  
hysse þinum,  
dó þinre þeowan sunu,  
Drihten, halne.

16. Do gedefe mid me,  
Drihten, tacen;  
and þæt gód ongitan,  
þa me georne ær  
fæste feodan,  
habban forð sceame.

17. Forþon þu me wære  
fultum  
fæste, Drihten;  
and me frefredest,  
Frea ælmihtig.

# PSALMUS LXXXVI.

In finem filiis Chore. Psalmus cantici. Vox apostolica de Ecclesia.

1. Fundamenta ejus in montibus sanctis: diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

1. Healdeð his staðelas  
halige beorgas,  
lufude Sione duru  
symble Drihten,



2. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei: memor ero Rahab et Babylonis scientibus te.

3. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt in ea.

4. Mater Sion dicet, Homo; et homo factus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus.

5. Dominus narrabit in scripturis populorum suorum, et principum eorum, qui fuerunt in ea.

6. Sicut lætantium omnium nostrum habitatio est in te.

ofer Iacobes wíc,  
góóde ealle.

2. Wærun wuldurlice  
wið þe,  
wel acweðene,  
þæt þu si cýmast  
ceastra Drihtnes;  
eac ic gemyndige  
þa mæran Rááb,  
and Babilonis,  
begea gehwæðeres.

3. Efne fremde cynn  
foran of Tyrum,  
folc Sigelwara  
naman þær fæstne eard.

4. Modor Sion  
man cwæð ærest;  
and hire mære gewearð  
mann on-innan,  
and he hí þa hehstan  
her staðelade.

5. Drihten þæt on ge-  
writum,  
dema sægde,  
þam þe frum-sprecend  
folces wæron,  
eallum swylce  
þe hire on wæron.

6. Swa ure ealra bliss,  
eard-hæbbendra,  
on anum þe  
ece standeð.



## PSALMUS LXXXVII.

Vox Christi de passione sua, ad Patrem.

1. Domine, Deus salutis  
meæ, in die clamavi, et no-  
cte coram te.

2. Intret oratio mea in  
conspectu tuo ; inclina au-  
rem tuam ad precem meam,  
Domine ;

3. Quia repleta est malis  
anima mea ; et vita mea in  
infernū appropinquavit.

4. Æstimatus sum cum  
descendentibus in lacum ;  
factus sum sicut homo sine  
adjutorio, inter mortuos li-  
ber ;

5. Sicut vulnerati dormi-  
entes projecti in monumen-  
tis, quorum non meministi  
amplius ; et quidem ipsi de  
manu tua expulsi sunt.

1. þu eart me, Drihten  
God,  
dyre Hælend,  
ic on dæge to ðe  
dygle cleopode,  
and on niht fore þe,  
neode swylce.

2. Gange mīn īn-gebed  
on þin gleawe gesihð,  
ahyld eare þin,  
and gehýr min gebed ;

3. Forðon is sawl min,  
sares and yfeles  
fæste gefylled,  
is min feorh swylce,  
to hell-dore  
hylded geneahhe.

4. Wenað þæs sume,  
þæt ic on wraðne seað,  
mid fyren-wyrhtum,  
feallan sceolde ;  
ic eom man gelic  
mære geworden,  
þe mid dædum bið,  
betweox deaðe freo.

5. Swa gewundade,  
wraðe slæpe,  
syn þonne geworpene  
on widne hlæw,  
þær hiora gemynde  
men né wenan ;



6. Posuerunt me in lacu inferiori, et in tenebris, et in umbra mortis.

7. In me confirmata est ira tua; et omnes elationes tuas super me induxisti.

8. Longe fecisti notos meos a me; posuerunt me in abominationem sibi; traditus sum, et non egrediebar.

9. Oculi mei infirmati sunt præ inopia: clamavi ad te, Domine, tota die; expandi manus meas ad te.

10. Numquid mortuis facies mirabilia; aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

11. Numquid enarrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam; et veritatem tuam in perditione?

swa he sýn fram þinre handa heane adrifene.

6. Hí me asetton on sceað hinder, þær wæs deorc þeostru, and deaþes scua.

7. þær me wæs yrre þin on-acyþed, and þu me oferhige on ealle gelæddest.

8. Feor ðu me dydest freondas cuþe, settan me symble þær me unswæsost wæs; eam ic swære geseald þær ic ut-swican ne mæg.

9. Eagan me syndon ún hale nú geworden for wædle: ic me to wuldres Gode, þuruh ealne dæg, elne clypige, and mine handa to þe hebbe and ðenige.

10. Ne huru wundur wyrceað deade; oþþe hi listum læceas weccan, and hí andettan þe ealle syþþan.

11. Ne on ðeostrum ne mæg, þances gehygdum, ænig wislicu wundur oncnawan;



oððe þin soðfæstnes  
 sí on þam lande,  
 þe ofergytnes  
 on-eardige.

12. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua ; aut justitia tua in terra oblivionis ?

12. Cwist þu oncnawað hi wundru þine,  
 on ðam dimmum  
 deorcan ðystrum ;  
 oððe ðine rihtwísnesse  
 recene gemeteð,  
 on ofergytolnesse,  
 manna ænig ?

13. Et ego ad te, Domine, clamavi ; et mane oratio mea præveniet te.

13. Ic me þonne to ðe,  
 ece Drihten,  
 mid mod-gehygde,  
 mægene clypade ;  
 and min gebed,  
 morgena gehwylce,  
 fore sylfne þe  
 soðfæst becume.

14. Ut quid, Domine, repellis orationem meam ; avertis faciem tuam a me ?

14. Forhwan ðu min gebed  
 æfre woldest,  
 soð God, wiðsacan,  
 oððe þinre gesihðe me,  
 on þissum ealdre,  
 æfre wyrnan ?

15. Egens sum ego, et in laboribus a juventute mea ; exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

15. Wædla ic eom on ge-  
 winne,  
 worhte swa on geoguðe ;  
 ahafen ic wæs and gehyned,  
 hwæðere næs gescended.

16. In me transierunt iræ tuæ ; et terrores tui conturbaverunt me ;

16. Oft me þines yrres  
 egsa geðeowde,  
 and me broga þin  
 bitre gedrefde.



17. Circumdederunt me  
sicut aqua tota die ; cir-  
cumdederunt me simul.

18. Elongasti a me ami-  
cum et proximum, et notos  
meos a miseria.

17. Hi me ealne dæg  
utan ymbsealdan,  
swa wæter-flodas  
wæron ætsomne.

18. þu me afyrdest  
frynd þa nyhstan,  
and mine cuðe eac  
cwicu geyrmdest.

### PSALMUS LXXXVIII.

Vox Christi ad Patrem de Judæis.

1. Misericordias tuas, Do-  
mine, in æternum cantabo ;  
in generatione et progenie  
pronuntiabo veritatem tuam  
in ore meo.

2. Quoniam dixisti, In  
æternum misericordia ædi-  
ficabitur in cælis ; præpa-  
rabitur veritas tua.

3. Disposui testamentum  
electis meis, juravi David  
servo meo ; usque in æter-

1. Mildheortnesse þine,  
mihtig Drihten,  
ic on ecnesse  
awa singe ;  
fram cynne on cynn,  
and on cneorisse,  
ic þine soðfæstnesse  
secge geneahhe,  
on minum muþe,  
manna cynne.

2. Forþon þe ðu cwæde,  
cuðe worde,  
þæt on ecnesse,  
awa wære  
þin milde mod  
micel getimbrad,  
heah on heofenum,  
hæleða bearnum ;  
and þin soðfæstnes  
symble gearwað.

3. Ic minum gecorenum  
cuðe gesette,  
hu min gewitnes



num præparabo semen tuum, et ædificabo in seculum seculi sedem tuam.

4. Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine; et veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

5. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino; aut quis similis erit Deo inter filios Dei?

6. Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum, magnus et metuendus super omnes qui in circuitu ejus sunt.

7. Domine Deus virtutum, quis similis tibi? po-

wolde gangan :  
ic Dauide,  
dyrum esne,  
on að-sware,  
ær benemde ;  
þæt ic his cynne,  
and cneow-magum,  
on ecnesse,  
a geworhte  
ful sefte seld,  
þæt hi sæton ón.

4. Heofenas andettað,  
halig Drihten,  
hu wundor þín  
wræclíc standeð ;  
and þa halgan eac  
hergeað on cyricean  
þíne soðfæstnesse,  
secgeað geneahhige.

5. Nis under wolcnum,  
weoroda Drihtne  
ænig anlíc,  
ne ðe ænig byð,  
betweox Godes bearnum,  
gyt gelícra.

6. þu bist gewuldrad God,  
þær bið wísra geðeaht,  
and haligra  
heah gemetincg ;  
micel and egeslic,  
ofer eall manna bearn,  
ða ðe on ymbhwyrfte,  
ahwær syndon.

7. þu eart mægena God,  
mihtig Drihten,



tens es, Domine, et veritas  
tua in circuitu tuo.

8. Tu dominaris potestati  
maris; motum autem fluc-  
tuum ejus tu mitigas.

9. Tu humiliasti sicut  
vulneratum superbum; et  
in virtute brachii tui dis-  
persisti inimicos tuos.

10. Tui sunt cæli, et tua  
est terra; orbem terrarum et  
plenitudinem ejus tu fun-  
dasti:

11. Aquilonem et mare  
tu creasti; Thabor et Her-  
mon in nomine tuo exulta-  
bunt; tuum brachium cum  
potentia.

12. Firmetur manus tua,  
et exaltetur dextera tua;  
justitia et judicium præpa-  
ratio sedis tuæ.

13. Misericordia et veri-

nis þe ealra gelic,  
ahwær on spedum;  
is þin soðfæstnes  
symble æghwær.

8. þu wide sæs  
wealdest mihtum;  
þu his yþum miht  
ana gesteoran,  
ðonne hi on wæge,  
wind onhrereð.

9. þu miht oferhydige  
eaðe mid wunde  
heane gehnægean;  
hafast ðu heah mægen  
þines earmes sped  
wið ealle fynd.

10. Heofonas þu wealdest,  
hrusan swylce;  
eorðan ymbhwyrft  
eall þu gesettest.

11. þu norð-dæl and sæ  
mode gesceope;  
Tabor and Hermon,  
on naman ðinum,  
hi mid strencgðe eac  
úpp-ahebbað;  
þinne swiþran earm,  
swylce, Drihten.

12. Wesan hea mihte  
handa þinre  
ahafen ofer hæleðas;  
halig seo swyðre is  
þines setles dóm,  
soð gegearwod.

13. Mildheortnes and soð-  
fæstnes



tas præibunt ante faciem  
tuam : et beatus populus,  
qui scit jubilationem.

14. Domine, in lumine  
vultus tui ambulabunt, et  
in nomine tuo exultabunt  
tota die, et in tua justitia  
exaltabuntur; quoniam glo-  
ria virtutis eorum tu es; et  
in beneplacito tuo exaltabi-  
tur cornu nostrum.

15. Quoniam Domini est  
assumptio nostra, et sancti  
Israel Regis nostri.

16. Tunc locutus es in  
aspectu filiis tuis, et dixisti,  
Posui adjutorium super po-  
tentem, et exaltavi electum  
de plebe mea.

17. Inveni David servum  
meum; oleo sancto meo  
unxi eum;

mægene forgangað  
þinne andwlitan :  
þæt bið eadig folc þe can  
naman ðinne  
neode herigean.

14. þa on ðinum leohte  
lifigeað and gangað,  
þe him ansyn þin  
ær onlihte,  
and on naman þinum,  
neode swylce,  
beoð ealne dæg,  
eac on blisse,  
and þine soðfæstnesse,  
symble æghwær;  
forþon þu heora mægenes  
eart

mærost wuldor,  
and we þinum wel-dædum  
wurdan ahafene.

15. Us ánnimeð  
ece Drihten,  
and Israhela Cyning  
eac se halga.

16. þonne ðu ofer ealle,  
undearnunga,  
þine bearn sprecest,  
and bealde cwyst,  
Ic me on þyssum folce  
fultum sette,  
ofer mihtigne,  
þone ic me ær geceas.

17. Ic me deorne scealc,  
Dauid gemette,  
and hine halige,



18. Manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

19. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocebit ei.

20. Et concidam inimicos ejus a facie ipsius; et odientes eum in fugam convertam.

21. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso; et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

22. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.

23. Ipse invocabit me, Pater meus es tu, Deus meus, et Susceptor salutis meæ.

24. Et ego primogenitum ponam illum, excelsum præ regibus terræ.

handum smyrede;

18. Heo him fultumeð,  
and min fæle earm,  
and hine mid mycle  
mægene geswyðeð.

19. Ne mæg him ænig  
facen  
feond æteglan,  
ne unrihtes bearn  
ænig sceððan.

20. Of his ansyne,  
ealle ic aceorfe,  
þa ðe him feondas  
fæcne syndon;  
and his ehtendas  
ealle geflyme.

21. Hine soðfæstnes min,  
samod ætgædere,  
and mildheortnes min,  
mægene healdeð;  
and on naman minum,  
neode swylce,  
his horn ahafen,  
heane on mihtum.

22. And ic his swiðran  
hand  
settan þence,  
þæt he sæ-streamum  
syþþan wealde.

23. He me him to fælum  
fæder gecygde,  
Wæs me andfencge God  
ecere hælu.

24. And ic þonne frum-  
bearn  
forð asette,



25. In æternum servabo illi misericordiam meam, et testamentum meum fidele ipsi.

26. Et ponam in seculum seculi semen ejus, et thronum ejus sicut dies cæli.

27. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint;

28. Si justificationes meas profanaverint, et mandata mea non custodierint;

29. Visitabo in virga iniquitates eorum, et in verbis peccata eorum.

30. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo, neque nocebo in veritate mea, neque profanabo testamentum meum; et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

ofer eorð-cyningas,  
ealra heahstne.

25. Ac him to widan feore,  
wille gehealdan  
min milde mod,  
and him miht syllan,  
mine gewitnesse,  
weorðe and getreowe.

26. Ic to widan feore,  
wyrce syððan  
þin heah-setl,  
hrór and weorðlic,  
swa heofones dagas,  
hér mid mannum.

27. Gif mine bearn nellað  
mine bebodu efnan,  
ne mine domas  
dædum healdan;

28. Gif hi mine rihtwís-  
nessa  
fracoðe gewemmað,  
and hi mine bebodu  
bliðe ne healdað;

29. þonne ic heora unriht  
gewrece  
egsan gyrde,  
and hiora synne  
swinglum forgyld.

30. Ne ic him mildheort-  
nessa  
mine wille  
fægere afyrran;  
ac him forð swa þeah,  
mine soðfæstnesse  
syllan þence.



31. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar; semen ejus in æternum manebit, et sedes ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum; et testis in cælo fidelis.

32. Tu vero repulisti et sprevisi, et distulisti christum tuum; avertisti testamentum servi tui, profanasti in terra sanctitatem ejus.

33. Destruxisti omnes macerias ejus; posuisti munitiones ejus in formidinem.

34. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam; factus est in opprobrium vicinis suis.

35. Exaltasti dexteram inimicorum ejus, lætificasti omnes inimicos ejus.

31. Ic æenne swor  
 a̅ð on halgum,  
 þæt ic Dauide  
 dæda ne leoge;  
 þæt on ecnesse  
 his agen cynn  
 wunað on wicum,  
 bið him weorðlic setl,  
 on minre gesihðe,  
 sunnan anlic,  
 and swa mona meahte;  
 on heofenum þe  
 is ece gewita,  
 æhwær getreowe.

32. þu þonne wiðsoce  
 soþum criste,  
 and hine forhogodest,  
 hwile yldest;  
 and awendest fram him  
 and gewitnesse;  
 esnes þines;  
 ealle gewemdest  
 his halignesse,  
 her on eorðan.

33. Ealle þu his weallas  
 wide todældeþ;  
 towurpe fæsten his,  
 for folc-egsan.

34. Hine þa towurpon  
 weg-ferende,  
 and he on edwit wearð  
 ymb-sittendum.

35. Handa þu ahofe  
 heah-ehtendra,  
 gebrohtest his feondas  
 fæcne on blisse.



36. Avertisti adjutorium  
gladii ejus, et non es auxi-  
liatus ei in bello.

37. Dissolvisti eum ab  
emundatione, et sedem ejus  
in terra collisisti.

38. Minorasti dies tem-  
poris ejus ; perfudisti eum  
confusione.

39. Usquequo, Domine,  
irascaris in finem ; exarde-  
scet sicut ignis ira tua ?

40. Memorare, Domine,  
quæ mea substantia ; non  
enim vane constituisti filios  
hominum.

41. Quis est homo, qui  
vivet, et non videbit mor-  
tem ; aut quis eruet ani-  
mam suam de manu inferi ?

42. Ubi sunt misERICOR-  
diæ tuæ antiquæ, Domine ;  
sicut jurasti David in veri-  
tate tua ?

36. Fultum þu him afyr-  
dest  
fagan sweordes,  
nafað æt gefeohte  
færne helpend.

37. þu hine of clænnesse  
clæne alysdest,  
setl his gesettest  
sorglic on eorðan.

38. þu his daga tid  
deorce gescyrtest,  
and mid sarlicre  
sceame onmeltest.

39. Wilt þu hu lange,  
Wealdend Drihten,  
yrre þin acyðan,  
swa onæled fýr ?

40. Gemune, mære God,  
hwæt si min lytle sped ;  
ne huru ðu manna bearn,  
on middan-geard,  
to idelnesse,  
æfre geworhtest.

41. Hwylc is manna þæt  
feores neote,  
and hwæþere on ende,  
deað ne gesceawige ;  
oððe hwylc manna is,  
þæt his agene,  
fram helle locum,  
sawle generige ?

42. Hwær is seo ealde nu,  
ece Drihten,  
micel mildheortness,  
þe þu man-cynne,



43. Memor esto, Domine,  
opprobrii servorum tuorum  
(quod continui in sinu meo)  
multarum gentium.

44. Quod exprobraverunt  
inimici tui, Domine ; quod  
exprobraverunt commutati-  
onem christi tui.

45. Benedictus Dominus  
in æternum : fiat, fiat.

and Dauide,  
deope âðe,  
þurh þines sylfes  
soð benemdest ?

43. Gemune þinra esna  
edwit-spræce,  
þa him fracuðlice  
fremde þeode  
utan atywað,  
oðre mægðe.

44. Cweþað him þæt edwit,  
ece Drihten,  
feondas þíne,  
fæste ætwitað ;  
and þæt þinum criste  
becweþað swiðe.

45. A sy gebletsad  
ece Drihten,  
to widan feore :  
wese swa, wese swa.

### PSALMUS LXXXIX.

Vox apostolica ad Dominum.

1. Domine, refugium fa-  
ctus es nobis, a generatione  
et progenie.

2. Priusquam fierent mon-  
tes, aut formaretur orbis  
terræ ; a seculo et usque in  
seculum tu es, Deus.

1. þu eart frið-stól us  
fæste, Drihten,  
of cynne on cynne,  
and on cneorisse.

2. Ær ðon munta ges-  
ceaft,  
ofer middan-geard,  
oððe ymbhwyrft  
eorðan wære,  
oppe world wære ;  
þu eart, wuldres God.



3. Ne avertas hominem  
in humilitate ; et dixisti,  
Convertimini filii hominum.

4. Quoniam mille anni  
ante oculos tuos, sicut dies  
hesterna, quæ præteriit ;

5. Et sicut custodia in  
nocte, quæ pro nihilo est,  
habentur anni eorum.

6. Mane sicut herba trans-  
eat, mane floreat, et per-  
transeat, vespere decidat,  
induret, et arescat ;

7. Quia defecimus in ira  
tua, et in furore tuo contur-  
bati sumus.

8. Posuisti iniquitates no-  
stras in conspectu tuo, se-  
culum nostrum in illumina-  
tione vultus tui ;

3. Ne ahwyrf þu fram  
menn  
heah eadmedu,  
and þu cuðlice  
cwæde sylfa,  
Ic manna bearn  
mod onwende.

4. For þinum eagum,  
ece Drihten,  
þusend wintra bið  
þon anlicast,  
swa geostran dæg  
gegan wære ;

5. And swa hi on niht  
hyrdnesse  
neode begangað,  
ne heora winter-rim  
for wiht ne doð.

6. Morgen gewiteð,  
swa gemolsnad wyrð,  
oðre morgene,  
eft gebloweð,  
and geefneð swa,  
opþæt æfen cymeð ;  
þonne forwisnað,  
weorðeð to duste ;

7. Forþon we on þinum  
yrre  
ealle forwurdon,  
wæron on þinum hat-hige  
hearde gedrefde.

8. þu ure unriht  
eall asettest,  
þær þu sylfa to  
eagum locadest,



9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt ; et nos in ira tua defecimus.

10. Anni nostri sicut aranea meditantur ; dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta annis :

11. Si autem in potentatibus ejus, octoginta anni ; et plurimum eorum, labor et dolor.

12. Quoniam supervenit nos mansuetudo, et corripimur.

13. Quis novit potestatem iræ tuæ, aut præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

and ure worulde þu  
eac gestaðelodest,  
on alihtincge  
andwlitan þines.

9. Forþam ðe ure dagas  
ealle geteorudun ;  
and we on þinum yrre synt  
swiðe gewæhte.

10. Wæran anlicast  
ure winter  
geongewifran,  
þonne hio geornast bið,  
þæt heo afære  
fleogan on nette ;  
beoð ure gear-dagas  
gnorn-scendende,  
þeah þe heora hundred seo,  
samod ætgædere :

11. Gif on mihtigum  
mannum geweorðeð,  
þæt hi hund-ehtatig  
ylda gebiden,  
ealle þe þær ofer beoð  
æfre getealde,  
wintra on worulde,  
þa beoð gewinn and sár.

12. Us manðwærnes be-  
cwóm  
micel ofer ealle,  
and we on þam gefean  
forhte gewurdan.

13. Hwa ðæs soð ne cann  
sæggean ænig,  
hu þines yrres  
egsa standeð,



14. Dexteram tuam, Domine, notam fac nobis, et eruditos corde in sapientia.

15. Convertere, Domine, aliquantulum, et deprecabilis esto super servos tuos.

16. Repleti sumus mane misericordia tua; exultavimus, et delectati sumus in omnibus diebus nostris.

17. Delectati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti; annis, in quibus vidimus mala.

18. Respice in servos tuos, et in opera tua, Domine; et dirige filios eorum.

and seo micle miht?  
nis þæt mann ænig,  
þe þa ariman  
rihte cunne.

14. Do us þa þine swið-  
ran hand,  
Drihten, cuðe,  
þam þe on snytrum syn  
swyðe getyde,  
and þa heora heortan  
healdað clæne.

15. Gehweorf us hwæt-  
hwiga,  
halig Drihten,  
wes þinum scealcum  
wel eað-bede.

16. We synd gefyllede  
fægere on mergenne  
þinre mildheortnesse;  
þæs we on mode nu,  
habbað ealle dagas  
æpele blisse.

17. We gefeoð swylce,  
for þon fægerum dagum,  
on þam þu ús tó eadmedum,  
ealle gebrohtest;  
and for ðam gearum þe we  
gesawon yfela feala.

18. Beseoh on þine sceal-  
cas,  
swæsum eagum,  
and on þin agen weorc,  
ece Drihten;  
and heora bearn gerece,  
bliðe mode.



19. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuumstrarum dirige super nos; et opus manuumstrarum dirige.

19. Wese us beorhtnes ofer bliðan Drihtnes ures, þæs góðan Godes, georne ofer ealle; gerece ure hand-geweorc, heah ofer usic.

## PSALMUS XC.

Ubi tentatur Christus. Vox Ecclesiæ ad Dominum.

1. Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur.

2. Dicit Domino, Susceptor meus es tu, et refugium meum, Deus meus; sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.

4. Scapulis suis obumbrabit tibi; et sub pennis ejus sperabis.

5. Scuto circumdabit te veritas ejus; non timebis a timore nocturno,

1. Me eardað æt æþele fultum þæs hehstan heofon-rices Weard, þe me æt-wunað, awa to feore.

2. Ic to Drihtne cwæð, þu me dyre eart, fæle fultum; hæbbe ic freond on him, min se góða God; and ic on ðe geare hycge.

3. Forðon he me alysde of laðum grine, huntum unholdum, hearmum worde.

4. He me mid his ges-culdrum, sceade beþeahte; forþon ic under fiðrum, fæle hihte.

5. Hwæt me soðfæstnes mín scylde wið feondum; ne ðu þe niht-egsan nede ondrædest.



6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, a ruina, et dæmonio meridiano.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis; tibi autem non appropriabunt hic et ubique.

8. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis.

9. Quoniam tu es, Domine, spes mea; Altissimum posuisti refugium tuum.

10. Non accedent ad te mala, et flagella non appropriabunt tabernaculo tuo.

11. Quoniam angelis suis mandavit de te; ut custodiant te in omnibus viis tuis.

6. Ne forhtast þu ðe on dæge  
flán on lyfte,  
þæt þu þuruh gangan  
gáras on ðeostrum;  
oððe on midne dæg,  
mære deoful.

7. Fealleð þe on þa wyn-  
stran,  
wergra þusend,  
and eac geteledra  
týn þusendo,  
on þine þa swiðran;  
and þe ne sceaðeð ænig.

8. Hwæðere þu ðæs eagan,  
eall sceawadest,  
gesege fyrenfulra  
frecne wite.

9. þu me eart se hehsta  
hyht,  
halig Drihten;  
þu me frið-stól on ðe,  
fæstne settest.

10. Ne mæg þe ænig yfel  
egle weorðan,  
ne heard sweopu  
huse þinum,  
on neaweste,  
nahwær sceþþan.

11. Forþon he his englum  
bebead,  
þæt hí mid earmum þe,  
on heora handum,  
heoldan georne;  
þæt þu wil-wega  
wealdan mostest.



12. In manibus . porta-  
bunt te, ne umquam offendas  
ad lapidem pedem tuum.

13. Super aspidem et ba-  
siliscum ambulabis, et con-  
culcabis leonem et draco-  
nem.

14. Quoniam in me spe-  
ravit, liberabo eum ; prote-  
gam eum, quoniam cognovit  
nomen meum.

15. Invocavit me, et ego  
exaudiam eum ; cum ipso  
sum in tribulatione.

16. Eripiam eum, et glo-  
rificabo eum ; longitudine  
dierum replebo eum, et  
ostendam illi salutare me-  
um.

12. And þe on folmum  
feredan swylce,  
þe læs þu fræcne on stan,  
fote spurne.

13. þu ofer aspide miht  
eaðe gangan,  
and bealde nu  
basiliscan tredan,  
and leon and dracan  
liste gebygean.

14. Forðon he hyhte to  
mē,  
ic hine hraðe lyse,  
mode hine scylde nu,  
he cuðe naman minne.

15. He cigde me and  
ic hine cuðlice,  
hold gehýrde,  
and hine hraðe syþþan,  
of earfoðum  
ut-alyse.

16. Ic hine generige,  
and his naman swylce,  
gewuldrige  
geond ealle wer-ðeoda ;  
and him líf-dagas  
lange sylle,  
swylce hím mine hælu  
holde ætywe.

## PSALMUS XCI.

Vox Ecclesiæ.

1. Bonum est confiteri  
Domino, et psallere nomini  
tuo, Altissime ;

1. Gód is þæt man Drihtne  
geara andette,  
and neodlice his



2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem,

3. In decachordo, psalterio, cum cantico, et cithara; quia delectasti me, Domine, in factura tua; et in operibus manuum tuarum exultabo.

4. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

5. Vir insipiens non cognoscet; et stultus non intelliget hæc.

6. Cum exorientur peccatores sicut fœnum, et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem; ut intereant in seculum seculi;

naman asinge,  
þone heahestan  
hæleða cynnes.

2. And þonne on morgene,  
mægene sæcge,  
hu he milde wearð  
manna cynne,  
and his soðe  
sæcge nihtes,

3. Hwæt ic on tyn stren-  
gum  
getogen hæfde,  
hu ic þe on psalterio  
singan mihte,  
oððe þe mid hearpan  
hlyste cweman;  
forðon þu me on þinum  
weorcum  
wisum lufadest;  
hihte ic to þinra handa  
halgum dædum.

4. Hu micle synt þine  
mægen-weorc,  
mihtig Drihten!  
wærun þine geðancas  
þearle deope.

5. Wonhydig wér  
þæs wiht ne cann;  
ne þæs andgit hafað  
ænig dysigra.

6. þonne forðcumað  
fyrenfulra ðreat,  
heap synnigra,  
hige onlic;  
ealle þær ætywað,



7. Tu autem Altissimus  
in æternum, Domine.

8. Quoniam ecce inimici  
tui, Domine, peribunt; et  
dispergentur omnes qui o-  
perantur iniquitatem.

9. Et exaltabitur sicut  
unicornis cornu meum; et  
senectus mea in misericor-  
dia uberi.

10. Et respexit oculus  
meus inimicos meos; et in-  
surgentes in me malignantes  
audivit auris tua.

11. Justus ut palma flo-  
rebit, et sicut cedrus Li-  
bani multiplicabitur.

þa ðe unrihtes on  
weoruld-life  
worhtan geornast;  
þæt hī forwordene  
weorðen syþþan,  
on worulda woruld,  
and to widan feore.

7. þu on ecnesse  
awa, Drihten,  
hea hehsta bist,  
heofon-rices Weard.

8. þi nu ðine feond  
fæcne, Drihten,  
on eorð-wege,  
ealle forweorþað;  
and weorðað towrecene,  
wide ealle,  
þa þe unrihtes  
æror worhtan.

9. þonne anhorna  
ealra gelicost,  
min horn weorðeð  
ahafen swiðe,  
and mine yldo beoð  
æghwær genihtsum.

10. And eage þin  
eac sceawode,  
hwær fynd mine  
fæcne wæran;  
and mine wergend  
wraðe gehýrde,  
efne þin agen  
eare swylce.

11. Se soðfæsta,  
samed anlicast,  
beorht on blædum,



12. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut.

13. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi; et bene patientes erunt;

14. Ut annuntient, quoniam justus Dominus Deus noster, et non est iniquitas in eo.

bloweð swa palma,  
and swa Libanes beorh,  
lideð and groweð.

12. Settað nu georne  
on Godes huse,  
þæt ge on his wicum,  
wel geblowan.

13. Nu gyt syndan manige  
manna swylce,  
þe hiom ylðo gebidan,  
ær to genihte;  
and þa mid geþylde  
þenden sægdan;

14. Cwædon þæt wære  
soðfæst  
sylfa Drihten,  
and hine unrihtes  
awyht ne heolde.

## PSALMUS XCII.

Vox populi. Reditum de Babylonia.

1. Dominus regnavit, decorem induit; induit Dominus fortitudinem, et præcinxit se virtute.

2. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

1. Drihten hine gegyrede  
gode strengðe,  
and hine þa mid micle  
mægene begyrde;  
Drihten rixað,  
Dema usser,  
and hine mid weorðlice  
wlite gegyrede.

2. And þa ymbhwyrft  
eorþan getrymede,  
swa folde stod  
fæste syþþan.



3. Parata sedes tua, Deus,  
ex tunc ; a seculo tu es.

4. Elevaverunt flumina,  
Domine ; elevaverunt flu-  
mina voces suas, a vocibus  
aquarum multarum.

5. Mirabiles elationes ma-  
ris ; mirabilis in excelsis Do-  
minus.

6. Testimonia tua, Do-  
mine, credibilia facta sunt  
nimis ;

7. Domum tuam decent  
sancta, Domine, in longitu-  
dinem dierum.

3. Gearu is þin setl,  
and þu, ece God,  
ær worulde fruman,  
wunast butan ende.

4. Hofan heora stefne  
streamas Drihten ;  
hofan and hlynsadan,  
hludan reorde,  
fram wæter-stefnum,  
widra manigra.

5. Wræclice syndon  
wæg-ea-gangas,  
þonne sǣ-streamas  
swiðust flowað ;  
swa is wundorlic  
Wealdend usser,  
halig Drihten,  
on heanessum.

6. þin gewitnes is  
weorcum geleafsum,  
and mid soðe is  
swiðe getreowed ;

7. Huse þinum  
halig gedafenað,  
Drihten usser,  
and dagas lange.

### P SALMUS XCIII.

Vox Ecclesiæ ad Dominum, de Judæis.

1. Deus ultionum Domi-  
nus ; Deus ultionum libere  
egit.

2. Exaltare qui judicas

1. þu eart wracena God,  
and þu miht wrecan,  
swylce ana gefreogan,  
æghwylcne mann.

2. Ahefe þe on ellen,



terram ; redde retributionem superbis.

3. Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur ;

4. Pronuntiabunt, et loquentur iniquitatem ; loquentur omnes, qui operantur injustitiam ?

5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt, et hereditatem tuam vexaverunt.

6. Viduam et advenam interfecerunt, et pupillos occiderunt.

7. Et dixerunt, Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite nunc, qui insipientes estis in populo ; et stulti aliquando sapite.

9. Qui plantavit aurem,

eorþan Dema ;  
gyld oferhydigum,  
swa hî ær grame worhton.

3. Hu lange fyren-wyrhtan  
foldan wealdað ;  
opþe mán-wyrhtan  
morðre gylpað ?

4. Hi oftust sprecað,  
unnyt sæcgeað,  
and woh meldiað,  
wyrceað unriht.

5. Folc hi þin, Drihten,  
fæcne gehyndan,  
and yrfe þin  
eall forcoman.

6. Ælðeodige men,  
earme wydewan,  
steop-cilda feala,  
stundum acwealdon.

7. Sægðan and cwæðan,  
þæt ne gesawe  
Drihten æfre,  
dyde swa he wolde,  
ne þæt Iacobes God  
ongitan cuðe.

8. Onfindað þæt and on-  
geotað,  
þe on folce nu,  
unwiseste  
ealra syndon ;  
dysige hwæt-hwygu  
deope þæt oncnawan.

9. Seðe ærest ealdum



non audiet? aut qui finxit  
oculum, non considerat?

10. Qui corripit gentes,  
non arguet; qui docet ho-  
minem scientiam?

11. Dominus novit cogi-  
tationes hominum, quoniam  
vanæ sunt.

12. Beatus homo, quem  
tu erudieris, Domine, et de  
lege tua docueris eum; ut  
mitiges eum a diebus malis,  
donec fodiatur peccatori fo-  
vea.

13. Quia non repellet  
Dominus plebem suam; et  
hæreditatem suam non de-  
relinquet.

earan worhte,  
hu se ofer-hleoður  
æfre wurde?  
and him eagenas gesyhð  
eallum sealde,  
and he scarpe ne mæge  
gesceawian?

10. And se þe ege healdeð  
eallum þeodum,  
and his þrea ne sī  
þær for awiht,  
se þe men læreð  
micelne wisdom?

11. God ealle cann  
guman geðancas,  
eorð-buendra,  
forðon hi idle synt.

12. þæt bið eadig mann,  
þe þu hine, ece God,  
on þinre soðre æ,  
sylfa getyhtest,  
and hine þeodscipe  
ðinne lærest;  
and him yfele dagas  
ealle gebeorgest,  
oð þæt bið frecne seað,  
þam fyrenfullan,  
deop adolfen,  
deorc and ðystre.

13. Næfre wiðdrifeð  
Drihten ure  
his agen folc;  
ne his yrfe þon ma,  
on ealre tide wile  
æfre forlætan.



14. Quoadusque justitia  
convertatur in iudicium ; et  
qui tenent eam, qui recto  
sunt corde.

15. Quis exurget mihi  
adversus malignantes ? aut  
quis stabit mecum adversus  
operantes iniquitatem ?

16. Nisi quia Dominus  
adjuvasset me, paulominus  
habitaverat in inferno ani-  
ma mea.

17. Si dicebam, Motus  
est pes meus ; misericordia  
tua, Domine, adjuvabat me.

18. Secundum multitu-  
dinem dolorum meorum in  
corde meo, consolationes tuæ  
lætificaverunt animam me-  
am.

14. Hwylc þonne géna  
gehwyrfed byð,  
þæt he on unriht  
eft ne cyrre ?  
oððe hwylc nymeð me,  
þæt ic mán fleo,  
and mid riht-heortum  
rædes þence ?

15. Hwylc ariseð mid mé,  
þæt ic riht fremme,  
and wið awyrgedum  
winne and stande,  
þe unrihtes  
ealle wyrceað ?

16. Nymðe me Drihten,  
Dema usser,  
gefultumede  
fægere æt þearfe,  
wenincga min sawl  
sohte helle.

17. Gif ic þæs sægde,  
þæt min sylfes fót,  
ful sarlice,  
asliden wære ;  
þa me mildheortnes  
mihtigan Drihtnes  
gefultumede,  
þæt ic feorh ahte.

18. Æfter þære menigeo  
minra sara,  
þe me ær on ferhðe  
fæste gestodan,  
þa me þine frofre  
fægere, Drihten,  
gesibbedan  
sawle mine.



19. Numquid adhæret  
tibi sedes iniquitatis, qui  
fingis laborem in præcepto?

20. Captabunt in animam  
justi, et sanguinem innocen-  
tem condemnabunt.

21. Et factus est mihi  
Dominus in refugium, et  
Deus meus in auxilium spei  
meæ.

22. Et reddet illis Do-  
minus iniquitates ipsorum;  
et in malitiis eorum disper-  
det illos Dominus Deus  
noster.

19. Ne ætfyligeð þé ahwær  
facn ne unriht;  
ðu gefæstnast  
facen sares.

20. Hi soðfæste  
sneome gehæftað,  
and heora sawle  
ofslean þenceað;  
blód soðfæstra  
bitere ageotan.

21. Forðon me is gewor-  
den  
Wealdend Drihten  
to frið-stóle;  
fæst and gestaðelad  
is me fultum his,  
fæst on Drihtne.

22. Þonne him gyldeð  
God ælmihtig  
ealle þa unriht,  
ðe hī geearnedan;  
and on heora facne  
fæste todrifeð  
Drihten eallmihtig,  
Dema soðfæst.

#### PSALMUS XCIV.

Vox Ecclesiæ.

1. Venite, exultemus Do-  
mino; jubilemus Deo salu-  
tari nostro.

1. Cumað nu togædere,  
wutun cweman Gode,  
wynnum Drihten,  
Wealdend herigean,  
urum Hælende  
hylde gebeodan.



2. Præoccupemus faciem  
ejus in confessione; et in  
psalmis jubilemus ei.

3. Quoniam Deus magnus  
Dominus, et Rex magnus  
super omnes deos;

4. Quoniam non repellet  
Dominus plebemsuam; quia  
in manu ejus sunt omnes  
fines terræ, et altitudines  
montium ipse conspicit.

5. Quoniam ipsius est  
mare, et ipse fecit illud; et  
aridam fundaverunt manus  
ejus.

6. Venite, adoremus, et  
procidamus ante Dominum;  
ploremus coram Domino,  
qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus  
Deus noster; nos autem po-  
pulus ejus, et oves pascuæ  
ejus.

8. Hodie si vocem ejus

2. Wutun his ansyne  
ærest secean,  
þæt we andettan  
ure fyrene,  
and we sealmas him  
singan mid wynne.

3. Forðon is se micla God  
mihtig Drihten,  
and se micla Cynincg  
ofer eall manna godu;

4. Forðon ne wiðdrifeð  
Drihten usser  
his agen folc  
æfre æt þearfe;  
he þas heah-beorgas,  
healdeð swylce.

5. Eac he sæs wealdeð,  
and he sette þone;  
worhte his folme eac  
foldan drige.

6. Cumað him fore,  
and cneow bigeað,  
on ansyne  
ures Drihtnes;  
and him wepan fore,  
ðe us worhte ær.

7. Forðon he is Drihten  
God,  
Dema usser;  
wærun we his fæle folc,  
and his fægere sceap,  
þa he on his edisce  
ær afedde.

8. Gif ge to-dæge



audieritis, nolite obdurare  
corda vestra ;

9. Sicut in exacerbatione,  
secundum diem tentationis  
in deserto ; ubi tentaverunt  
me patres vestri, probave-  
runt, et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis  
proximus fui generationi  
huic, et dixi, Semper hi er-  
rant corde ;

11. Ipsi vero non cogno-  
verunt vias meas ; quibus  
juravi in ira mea, Si introi-  
bunt in requiem meam.

Drihtnes stefne  
holde gehýran,  
næfre ge heortan geþanc,  
deorce forhyrden,  
Drihtnes willan.

9. Swa on grimnesse,  
fyrn-geara dydan,  
on þam wraðan dæge,  
and on westenne ;  
þær min, ðurh facen,  
fæderas eowre,  
þisse cneorisse,  
cunnedan georne ;  
þær hī cunnedan,  
cuð ongeaton,  
and min sylfes weorc  
gesawon mid eagum.

10. Nu ic feowertig,  
folce þyssum,  
wintra rimes,  
wunade neah,  
áá and symble cwæð,  
and eac swa oncneow,  
þæt hī on heortan  
hyge dysegedan.

11. Hi wegas mine  
rihte ne oncneowan ;  
þæt ic ær on yrre  
áðe benemde,  
gif hī on mine reste  
ricene eodon.



## PSALMUS XCV.

Vox Ecclesiæ.

1. Cantate Domino canticum novum ; cantate Domino omnis terra.

2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus ; bene nuntiate de die in diem salutare ejus.

3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus ; in omnibus populis mirabilia ejus.

4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis ; terribilis est super omnes deos.

5. Quoniam omnes dii gentium dæmonia ; Dominus autem cælos fecit.

6. Confessio et pulcritudo in conspectu ejus ; sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus.

1. Singað nu Drihtne sangas neowe ; singe þeos eorðe eall eceum Drihtne.

2. Singað nu Drihtne, and his soðne naman bealde bletsiað ; beornas sæcgeað, fram dæge to dæge, Drihtnes hælu.

3. Secgeað his wuldor, geond sige-þeode, and on eallum folcum, his fægere wundor.

4. He is se mycla God, forþon hine men sculon elne herian ; he is egeslic God, ofer ealle godu eorð-buendra.

5. Syndon ealle hæþene godu hilde deoful ; heofonas þænne worhte halig Drihten.

6. Ys on þinre gesihðe soð andetnes, fæger halignes, fæste gebletsad, and weorðlic wlite wuldres þines.



7. Afferte Domino, patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus.

8. Tollite hostias, et introite in atria ejus; adore Dominum in aula sancta ejus.

9. Commoveatur a facie ejus universa terra: dicite in gentibus, quia Dominus regnavit a ligno; etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur.

10. Judicabit populos in æquitate, et gentes in ira sua.

11. Lætentur cæli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus;

7. Bringað nu Drihtne, bû ætsomne, wlite and áre, wuldor ðridde; and þæt of hiora eðele don, ealle þeode, þæt hi naman Drihtnes neode herigean.

8. Genimað eow arlice lác, and íngangað on his wic-tunas; weorðiað Drihten, on his þære halgan healle geneahhige.

9. For his ansyne sceal eorðe beofian: secgað nu on cynnum, and on cneorissum, þæt from treowe becwom tirfæst rice, Drihten úre; dome he syþþan, eorðan ymbhwyrft ealle gesette.

10. He ferhtlic riht folcum demeð, and on his yrre, ealle þeoda.

11. Heofenas blissiað, hrusan swylce gefeoð fæstlice, and floda þrym; sealte sǣ-streamas sælðe habbað.



12. Gaudebunt campi, et omnia, quæ in eis sunt ; tunc exultabunt omnia ligna sylvarum ante faciem Domini, quia venit ; quoniam venit judicare terram.

12. Habbað feldas eac fægere blisse, and ealle þa þe on hím eard weardiað ; wærun wudu-bearuwas, on wýn-dagum, for andwlitan ecean Drihtnes ; forðon he cwóm, on cyne-ðrymme, þæt he þas eorðan ealle dēmdē.

13. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

13. Þonne he ymbhwyrft eorðan folca, soðe and rihte, syþþan demeð.

## PSALMUS XCVI.

Alleluia. Vox Ecclesiæ ad adventum Christi.

1. Dominus regnavit, exultet terra ; lætentur insulæ multæ.

1. Rixað nu mid rihte rice Drihten, is eorðe nu eac on blisse ; and þæs fægerne gefean habbað ea-landa mænig, út on garsæcge.

2. Nubes, et caligo in circuitu ejus ; justitia, et judicium correctio sedis ejus.

3. Ignis ante eum præibit, et inflammabit in circuitu inimicos ejus.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ ; vidit, et comota est terra.

5. Montes, sicut cera, fluxerunt a facie Domini ; tremuit omnis terra.



6. Annuntiaverunt cæli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Confundantur omnes, qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in simulacris suis.

8. Adorate eum omnes angeli ejus: audivit et lætata est Sion; et exultaverunt filiae Judæ, propter judicia tua, Domine.

9. Quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram; nimis exaltatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas servorum suorum; de manu peccatoris liberabit eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini, justi, in Domino; et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

### PSALMUS XCVII.

\* \* \* \* \*

1. Cantate Domino canticum novum; quia mirabilia fecit Dominus.

2. Salvavit eum dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

3. Notum fecit Dominus salutare suum; ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.

4. Memor fuit misericordiæ suæ Jacob, et veritatis suæ domui Israel.

5. Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilate Deo, omnis terra; cantate, et exultate, et psallite;

6. Psallite Domino nostro in cithara, in cithara et voce psalmi; in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ, jubilate in conspectu Regis Domini.

7. Moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

8. Flumina plaudent manibus in id ipsum, montes stundum onginnað

8. \* \* \*



exultaverunt ante faciem  
Domini; quoniam venit ju-  
dicare terram.

fægnian mid folmum,  
on gefean ælcne;  
beorgas blissiað,  
beacen oncnawað,  
for ansyne  
ecean Drihtnes;  
forþon he eadig côm  
eorþan to demanne.

9. Judicabit orbem terræ  
in justitia, et populos in  
æquitate.

9. He ymbhwyrft  
eorþan demeð,  
soðe and rihte,  
and his syndrig folc,  
on rihtnesse,  
ræde gebringeð.

## PSALMUS XCVIII.

Vox Apostolorum ad populum.

1. Dominus regnavit, iras-  
cantur populi; qui sedet su-  
per cherubim, moveatur ter-  
ra.

1. Rixað Drihten,  
and he reðe folc  
healdeð on yrre,  
ungemete swiðe;  
sitteð ofer cherubin,  
se þe sona mæg  
ana eorðware  
ealle onstyrian.

2. Dominus in Sion ma-  
gnus, et excelsus super o-  
mnes populos.

2. Drihten is on Sion,  
Dema se mæsta,  
heah and mære  
ofer eall hæleða folc.

3. Confiteantur nomini  
tuo magno et terribili, quo-  
niam sanctum est; et honor  
regis judicium diligit.

3. We andetað þinum þam  
ecean naman,  
þæt he mid mannum is  
mycel and egeslic,  
halig on helpe



4. Tu parasti æquitatem ;  
judicium et justitiam in Ja-  
cob tu fecisti.

5. Exaltate Dominum,  
Deum nostrum, et adorete  
scabellum pedum ejus; quo-  
niam sanctum est.

6. Moyses et Aaron in  
sacerdotibus ejus, et Samuel  
inter eos, qui invocant no-  
men ejus ;

7. Invocabant Dominum,  
et ipse exaudiebat eos ; in  
columna nubis loquebatur  
ad eos.

8. Custodiebant testimo-  
nia ejus, et præcepta ejus  
quæ dederat illis.

hæleþa bearnum ;  
ááre cyninges dóm  
æghwær lufade.

4. þu gegearwadest  
geara ærest,  
þæt þu recene, God,  
rihte beeodest ;  
þu on Iacobe  
góde domas,  
æt fruman worlde,  
fægere settest.

5. Ahebbað haligne  
heofena Drihten,  
usserne God,  
ellen-cræfte,  
and his fota sceamul  
forð weorþiað ;  
forþon he halig is  
hæleða bearnum.

6. Moyses and Aaron,  
mære gebroðor,  
soðe sacerdas,  
Samuhel ðrida,  
þa Gode his naman  
neode cigdan ;

7. Hi cymlice  
cigdon Drihten,  
and he hi gehýrde,  
holde mode ;  
spræc him wordum to,  
þurh wolcnes swyr.

8. Hi þa gewitnesse  
wel geheoldon,  
and his bebodu  
beorhte efnedan,



9. Domine, Deus noster,  
tu exaudiebas eos ; Deus,  
tu propitius fuisti illis, et  
vindicans in omnia studia  
eorum.

10. Exaltate Dominum,  
Deum nostrum, et adorate  
in monte sancto ejus ; quo-  
niam sanctus Dominus, De-  
us noster.

þa he him sealde,  
and sylfa bebead.

9. þu gehýrdest hig,  
halig Drihten,  
and him meahtig God  
milde wurde,  
and heora æfþancan  
ealle gewræce.

10. Hebbað urne God,  
Hælend Drihten,  
and hine on halgum,  
her weorðiað,  
mærum beorge ;  
forðon his meahte synt,  
and halig is  
heofon-rices Weard.

## PSALMUS XCIX.

Vox Apostolorum.

1. Jubilate Deo, omnis  
terra ; servite Domino in  
lætitia.

2. Introite in conspectu  
ejus, in exultatione ; sci-  
tote quod Dominus ipse est  
Deus ; ipse fecit nos, et non  
ipsi nos ;

3. Nos autem populus  
ejus, et oves pascuæ ejus :  
intrate portas ejus in con-

1. Nu ge mycle gefean  
mihtigum Drihtne,  
eall þeos eorðe,  
elne hýre ;  
and blisse Gode,  
bealde þeowie.

2. Gangað on ansyne,  
ealle bliðe,  
witað wislice,  
þæt he is wealdend God ;  
he us geworhte,  
and we his syndon.

3. We his folc syndan,  
and his fæle sceap,  
ða he on his edisce



fessione, atria ejus in hymnis confessionum.

4. Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus ; in æternum misericordia ejus, et usque in seculum seculi veritas ejus.

ealle afedde ;  
gað nu on his doru,  
God andettað,  
and hine weorðiað,  
on wic-tunum,  
mid lóf-sangum,  
lustum myclum.

4. Heriað naman Drihtnes,  
forþon hé ís niðum swæs ;  
is þin milde mod  
ofer manna bearn.

### PSALMUS C.

Vox Christi ad Patrem.

1. Misericordiam, et iudicium cantabo tibi, Domine : psallam, et intelligam in via immaculata, quando venies ad me.

2. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

3. Non proponebam ante oculos meos rem malam ; facientes prævaricationes odivi ; et non adhæsit mihi cor pravum.

4. Declinantes a me malignos non agnoscebam ; detrahentem adversus proxi-

1. Ic mildheortnesse and  
dóm  
mihtigan Drihtnes,  
singe and secge,  
and soð ongyte,  
on unwemmmum wege,  
hwænne þu me wylle to.

2. Ic mid unbealuwe  
ealre heortan,  
þurh ðin hús middan,  
halig eode.

3. Ne sette ic me fore eagum  
yfele wisan,  
ealle ic feode  
facnes wyrkend ;  
næs me wýn-gesið  
wiðerweard heorte.

4. Ic awyrgde fram me  
wende and cyrde,  
nolde ic hiora andgit



mum suum, occulte hunc  
persequabar.

5. Superbo oculo, et in-  
satiabili corde, cum hoc si-  
mul non edebam.

6. Oculi mei super fideles  
terræ, ut sedeant hi mecum:  
ambulans in via immacu-  
lata, hic mihi ministrabat.

7. Non habitabit in me-  
dio domus meæ qui facit  
superbiam; qui loquitur in-  
iqua, non dirigetur in con-  
spectu oculorum meorum.

8. In matutino interficie-  
bam omnes peccatores ter-  
ræ; ut disperdam de civi-  
tate Domini omnes qui ope-  
rantur iniquitatem.

ænig habban,  
þe tælnessa,  
teonan geneahhige,  
wið heora þam nehstan  
nið ahofan ;  
þara ic ehte  
ealra mid niðe.

5. Oferhydegum eagum,  
unsædre heortan,  
nolde ic mid þæm men minne  
mete ðicgean.

6. Ofer geleaffulle  
eorð-bugende,  
eagan mine  
georne sceawedun,  
hwær ic tirfæste  
treowe funde ;  
þa me symble mid  
sæton and eodon ;  
he me holdlice  
her ðegnade.

7. Ne eardað on midle  
mines huses,  
þe oferhygd  
up-ahebbe,  
oppe unriht cweþan  
elne wille.

8. Ic on morgenne ofsleah  
mānes wyrhtan,  
ealle þe unriht  
elne worhtan,  
and fyrena fela  
gefremed habbað ;  
ealle ic þa of Drihtnes  
drife ceastre.



## PSALMUS CI.

Vox Christi ad Patrem.

1. Domine, exaudi orationem meam ; et clamor meus ad te perveniat.

2. Ne avertas faciem tuam a me ; in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam ; in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

3. Quia defecerunt sicut fumus dies mei ; et ossa mea sicut in frixurio confrixa sunt.

4. Percussus sum sicut fœnum, et aruit cor meum ; quia oblitus sum manducare panem meum ; a voce gemitus mei adhæserunt ossa mea carni meæ.

1. Ðu min gebed, mære Drihten, gehȳr, heofenes Weard, and gehlyde mīn to ðe becume, þeoda Reccend.

2. Na þu andwlitan æfre þinne awend fram me, wuldres Ealdor ; gif ic geswenced sy, þu swæs to me þin eare onhyld ; and me ofestlice gehȳr, heofenes Weard, helpys benan.

3. Forðon dagas mine gedroren syndan, smece gelice, and forspyrcente synd mine mearh-cofan, þæs þe me þinceð, swylce hi on cocer-pannan cocas gehyrstan.

4. Ic eom hege gelic, þam þe hraðe weornað, ðonne hit byð amawen mannes folmum, is min heorte eac hearde geswenced ;



5. Similis factus sum pellicano in solitudine; factus sum sicut nycticorax in domicilio; vigilavi, et factus sum sicut passer unicus in ædificio.

6. Tota die exprobrabant me inimici mei; et qui me laudabant, adversum me jurabant.

7. Quia cinerem sicut panem manducabam, et potum meum cum fletu temperabam;

8. A facie iræ et indignationis tuæ; quia elevans alisisti me.

9. Dies mei sicut umbra

forðon ic ær forgeat,  
þæt ic etan sceolde  
minne swetne hláf;  
forðon me is swære stefne,  
hefig gnorniende,  
heortan getenge;  
ætfeolen eac min ban,  
flæsce minum.

5. Ic geworden eom  
pellicane gelic,  
se on westene wunað;  
wat ic eac swiðe geare,  
þæt ic genemned eam  
niht-hrefne gelic,  
þe on scræfe eardað;  
and ic spearuwan swa some  
gelice gewearð,  
anlicum fugele.

6. Hwæt me ealne dæg,  
edwit-spræce on  
mine feondas  
fæste brohtan;  
and ða me heredan,  
hi me hraþe æfter,  
full swyþe eft  
swerigean ongunnon.

7. Forðon ic anlic ætt  
æscean hlafe,  
and ic minne drinc  
mengde mid tearum;

8. For andwlitan  
yrres þines;  
feor þu me ahofe,  
and gehnæctest eft.

9. Dagas mine gedruran,



declinaverunt; et ego sicut  
foenum arui.

10. Tu autem, Domine,  
in æternum permanes; et  
memoriale tuum in seculum  
seculi.

11. Tu exurgens, Domine,  
misereberis Sion; quia venit  
tempus miserendi ejus;

12. Quia beneplacitos ha-  
buerunt servi tui lapides  
ejus; et terræ ejus misere-  
buntur.

13. Et timebunt gentes  
nomen tuum, Domine; et  
omnes reges terræ gloriam  
tuam.

14. Quoniam ædificavit  
Dominus Sion; et videbitur  
in majestate sua.

15. Et respexit in oratio-  
nes pauperum, et non spre-  
vit preces eorum.

swa se deorca scua,  
and ic hege gelic,  
swa hit hraðe weornað.

10. þu on ecnesse wunast,  
awa, Drihten;  
wunað þin gemynd  
þenden woruld standeð.

11. Aris nu, mihtig God,  
miltsa Sione;  
nu is hire helpe  
heah sæl cumen;

12. Forþon þæs þancunga  
þine scealcas,  
ambyht-mæcgas,  
ealle hæfdan;  
forðon þe þu stiðlice,  
stanum and eorðan,  
eallum ætgædere,  
ær miltsadest.

13. Forþon neodlice,  
on naman ðinum,  
ealle eorð-buend  
egsan habbað,  
and þin wuldor ongitað  
woruld-cyningas.

14. Eft timbrade  
ece Drihten,  
and gesette Sion,  
þurh his sylfes miht;  
ðær wæs gesyne  
his seo soðe sped.

15. Oft he þearfendra bene  
þance gehýrde,  
and he ne forhogode  
heora hold gebed.



16. Scribantur hæc in generatione altera ; et populus, qui creabitur, laudabit Dominum ;

17. Quoniam prospexit de excelso sancto suo ; Dominus de cælo in terram aspexit ;

18. Ut audiret gemitum vinculatorum, et solvat filios interemtorum ;

19. Ut annuntient in Sion nomen Domini ; et annuntietur laus ejus in Hierusalem ;

20. In conveniendo populos in unum, et regna ut serviant Domino.

16. Ða wíslice awriten standað, and on cneoressum cyðed syndan, þæt he folc gesceop fægere Drihten, herað holdlice hrore geþance ;

17. Forðon he fæstlice forð locade, of his þam hean halgan setle ; Drihten geseah of heofenum, hér on eorðan ;

18. He þa gehýrde heah gnornunge, þæra þe gebundene bitere wæron, and ða bealdlice bearn alysde, þara ðe ofslegene slipe wæran ;

19. þonne byð on Sione sægd soð nama Drihtnes, and his lóf swylce, leoda bearnum, on Hierusalem, gleawast and mærust.

20. Cumað folc syððan feorran togædere, and ricu eac, þæt hraðe Drihtne, ful holdlice, hýran syþþan.



21. Respondit ei in via  
virtutis suæ, Paucitatem  
dierum meorum enuntia  
mihi; et ne revoces me in  
dimidio dierum meorum, in  
seculum seculi anni tui.

22. Initio terram tu fun-  
dasti, Domine; et opera  
manuum tuarum sunt cæli.

23. Ipsi peribunt, tu au-  
tem permanebis; et omnia  
sicut vestimentum veteras-  
cent, et sicut opertorium  
mutabis ea, et mutabuntur;

24. Tu autem idem ipse  
es, et anni tui non defici-  
ent.

25. Filii servorum tuo-  
rum inhabitabunt ibi; et

21. He him andwyrdeð,  
eallum sona,  
on wege worulde,  
þær his gewis mægen  
fæste standað,  
Ic þe feawe dagas,  
minra mættra,  
mode secge,  
þæt þu me meaht on midle  
minra daga,  
sona gecigean,  
gif þu sylfa wylt;  
earon þines anes gear  
awa to feore.

22. Æt fruman þu,  
Drihten, geworhtest  
eorþan frætwe,  
and up-heofen;  
þæt is heah geweorc  
handa þinra.

23. Sweotule þa forweor-  
ðað,  
and ðu sylf wunast;  
eall forwisnað,  
wædum anlice,  
and ðu hi onwendest,  
swa man wrigels deð;  
and hi beoð to worulde  
wended syþþan;

24. þu þonne byst se ilca,  
se þu ær wære,  
ne beoð winter þin  
wiht ðe sæmran.

25. Bearn þinra scealca  
her bú namon,



semen eorum in seculum  
seculi.

and þær eardedan,  
ealle þrage,  
and heora sylfra cynn,  
syððan to feore,  
on worulda woruld,  
well gerehtest.

## PSALMUS CII.

Vox Ecclesiæ ad Patrem suum.

1. Benedic, anima mea,  
Dominum; et omnia inte-  
riora mea, nomen sanctum  
ejus.

2. Benedic, anima mea,  
Dominum; et noli oblivisci  
omnes retributiones ejus,

3. Qui propitiatur omni-  
bus iniquitatibus tuis, qui  
sanat omnes languores tuos;

4. Qui redimit de inte-  
ritu vitam tuam, qui satiat  
in bonis desiderium tuum;

5. Qui coronat te in mise-  
ratione, et renovabitur sicut  
aquilæ juvenus tua.

1. Bletsa mine sawle  
bliðe, Drihten,  
and eall min inneran his  
þæne ecean naman.

2. Bletsige mine sawle  
bealde, Dryhten;  
ne wylt þu ofergeottul  
æfre weorðan  
ealra góða,  
þe he þe ær dyde;

3. He þinum mán-dædum  
miltshade eallum,  
and þine adle  
ealle gehælde.

4. He alysde þin líf  
leof of forwyrde,  
fylde þinne willan  
fægere mid gode.

5. He þe gesigefæste  
soðre miltse,  
and ðe mildheorte  
mode getrymede;  
eart þu edneowe,  
earne gelicast,  
on geogoðe nú  
gleawe geworden.



6. Faciens misericordias  
Dominus, et iudicium omni-  
bus injuriam patientibus.

7. Notas fecit vias suas  
Moysi; filiis Israel, volun-  
tates suas.

8. Misericors, et misera-  
tor Dominus; patiens, et  
multum misericors.

9. Non in finem irasce-  
tur, neque in æternum in-  
dignabitur.

10. Non secundum pec-  
cata nostra fecit nobis, ne-  
que secundum iniquitates  
nostras retribuit nobis.

11. Quia secundum altitu-  
dinem cæli a terra, confir-  
mavit misericordiam suam  
super timentes eum.

6. Hafast þu milde mod,  
mihta strange,  
Drihten, domas,  
eallum þe deope hēr,  
and ful treaflice,  
teonan þolian.

7. He his wegas dyde  
wise and cuðe  
Moyse þam mæran,  
on mænige tíð;  
swylce his willan eac,  
werum Israhela.

8. Mildheort þu eart and  
mihtig,  
mode geþyldig,  
ece Drihten,  
swa þu á wære;  
is þin milde mod  
mannum cyðed.

9. Nelle þu oð ende  
yrre habban,  
ne on ecnesse ðe  
awa belgan.

10. Na þu be gewyrhtum,  
Wealdend, urum,  
wommum wyrhtum,  
woldest us dón;  
ne æfter urum unryhte,  
ahwær gyldan.

11. Forðon þu æfter heah-  
weorce  
heofenes þines,  
mildheortnysse,  
mihtig Drihten,  
lustum cyðdest,  
þam þe lufedan þe.



12. Quantum distat ortus ab occasu, elongavit a nobis iniquitates nostras.

13. Sicut miseretur pater filiis, ita misertus est Dominus timentibus se; quia ipse scit figmentum nostrum.

14. Memento, Domine, quod pulvis sumus: homo, sicut fœnum dies ejus, tamquam flos agri, ita florebit;

15. Quoniam spiritus pertransibit ab eo, et non erit; et non cognoscet amplius locum suum.

16. Misericordia autem Domini a seculo est, et usque in seculum seculi super timentes eum.

12. Swa þas foldan  
fæðme bewindeð  
þes east rodor,  
and æfter west,  
he betweonan þam,  
teonan and unriht  
us fram afyrde,  
æghwær symble.

13. Swa fæder ðenceð  
fægere his bearnum  
milde weorðan,  
swa us mihtig God  
þam þe hine lufiað  
liðe weorðeð;  
forðan he ealle can  
ure þearfe.

14. Gemune, mihtig God,  
þæt we synt moldan and  
dust:  
beoð mannes dagas  
mawenum hege  
æghwær anlice,  
eorðan blostman;  
swa his líf-dagas  
læne syndan;

15. Þonne he gast ofgifeð,  
syþþan hine gærs-bedd sceal  
wunian wide fyrhð;  
ne him man syððan wat,  
æghwær elles,  
ænige stowe.

16. Þin mildheortnes,  
mihtig Drihten,  
þurh ealra worulda woruld  
wíslic standeð,



17. Et justitia ejus super filios filiorum, custodientibus testamentum ejus, et memoria retinentibus mandata ejus, ut faciant ea.

18. Dominus in cælo paravit sedem suam; et regnum ipsius omnibus dominabitur.

19. Benedicite Dominum, omnes angeli ejus; potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad audiendam vocem sermonum ejus.

20. Benedicite Dominum, omnes virtutes ejus; et ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

21. Benedicite Dominum, omnia opera ejus; in omni loco dominationis ejus, benedic, anima mea, Dominum.

deorust and gedefust,  
ofer ealle  
þa þe ondrædað him.

17. Swa his soðfæstnyss  
swylce standeð  
ofer þara bearna bearn,  
þe his bebodu healdeð,  
and þæs gemynde  
mycle habbað,  
þæt heo his wîsfæst word  
wynnum efnan.

18. On heofen-hame,  
halig Drihten  
his heah-setl  
hror timbrade,  
þanon he eorð-ricum  
eallum wealdeð.

19. Ealle his englas  
ecne Drihten  
bletsian bealde,  
heora bliðne Freat;  
mægyn and mihta,  
þa his mære word  
habbað and healdað,  
and hyge fremmað.

20. Bletsian Drihten  
eall his bearna mægen,  
and his ðegna ðreat,  
þe þæt þence nu,  
þæt hi his willan  
wyrcean georne.

21. Eall his agen geweorc  
ecne Drihten,  
on his agenum stede,  
eac bletsige,



þær him his egsa  
anweald standeð;  
bletsige, min sawl,  
bliðe Drihten.

## PSALMUS CIII.

Vox Ecclesiæ.

1. Benedic, anima mea,  
Dominum: Domine, Deus  
meus, magnificatus es vehe-  
menter.

2. Confessionem et deco-  
rem induisti; amictus lu-  
mine sicut vestimento:

3. Extendens cælum sic-  
ut pellem; qui tegis in  
aquis superiora ejus.

4. Qui ponit nubem a-  
scensum suum; qui ambu-  
lat super pennas ventorum.

5. Qui facit angelos suos,  
spiritus, et ministros suos,  
ignem urentem.

6. Qui fundavit terram

1. Bletsa mine sawle  
bliðe, Drihten;  
þu eart, min Drihten God,  
dædum swyþe,  
meahtum mære,  
ofer manna bearn.

2. Þu þe weorðlice  
wlite andette  
gode gegyreddest;  
eart nu gleawlice,  
swa lîm-wædum,  
leohte gegyrwed.

3. Heofon þu aðenedest,  
hyde gelice,  
þone weardiað ufan  
wætra ðryðe.

4. He wolcen eac  
worhte and sette,  
þæt he mihte eaðe  
ûpp-astigan,  
se fotum tredeð  
fiðru winda.

5. He his englas deð  
æðele gastas,  
and his frome ðegnas,  
fyr byrnende.

6. He gefæstnude



super stabilitatem ejus ; non inclinabitur in seculum seculi.

7. Abyssus, sicut pallium, amictus ejus ; super montes stabunt aquæ.

8. Ab increpatione tua fugient ; a voce tonitruui tui formidabunt.

9. Ascendunt montes, et descendunt campi in locum, quem fundasti eis ; terminum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram.

10. Qui emittis fontes in convallibus ; inter medium montium pertransibunt aquæ.

11. Potabunt omnes bestiæ silvarum, expectabunt

foldan staðelas,  
eorðan eardas ;  
ne seo æfre nu,  
on worulda world,  
weorðeð ahylded.

7. He nywolnessa,  
neoðan swa swa ryfte,  
he him to gewæde  
woruhte swylce ;  
standað ofer mannum  
muntas on wæterum.

8. þa him þrea þine  
þearle ondrædað ;  
fleoð forhtlice  
þunres brogan,  
þinre stefne  
strangne egsan.

9. Beorgas and feldas,  
bó astigað  
on þæne stede,  
þe þu gestaþulodest hí,  
and on ðære stowe  
standað fæste ;  
ne magon hi ofer gemære  
mare gegangan,  
þæt hi ðysse eorþan  
awyht habban.

10. Oft of denum yrnað  
deope wyllan,  
and of midle  
munta swylce,  
wæter awealleð,  
wide floweð.

11. Of þam eorðan deor  
ealle drincað,



onagri in siti sua, super ea  
volucres cæli habitabunt,  
de medio petrarum dabunt  
voces suas ;

12. Rigans montes de su-  
perioribus suis ; de fructu  
operum tuorum satiabitur  
terra ;

13. Producens fœnum ju-  
mentis, et herbam servituti  
hominum ;

14. Ut educat panem de  
terra, et vinum lætificet cor  
hominis ;

15. Ut exhilaret faciem  
in oleo, et panis cor hominis  
confirmet.

16. Satiabuntur omnia  
ligna silvarum, et cedri Li-  
bani, quas plantasti ; illic  
passeres nidificabunt.

bidað assan  
eac onþurste ;  
of þan heofon-fugelas  
healdað eardas,  
sendað of þam stanum  
stefne mycle ;

12. Beorgas onfoð  
blædum and wæstmum,  
ufan eorð-wæstme  
ealle growað ;  
swylce of wæstmum  
weorca þinra,  
eall eorðan cið  
ufan bið gefylled ;

13. Swylce þu of foldan,  
fodder neatum  
lætest alædan,  
on þæm hi lif healdað ;  
wyrta þu geworhtest,  
to wraðe manna.

14. Eac þu him of eorþan  
ût-alæddest  
hláf to helpe ;  
heortan manna  
must and win-drinc  
myclum blissað.

15. Ele andwlitan  
eac gescyrpeð,  
and hláf trymeð  
heortan mannes.

16. Swylce þu gefyllest  
fægum blædum,  
telgum treow ;  
wæstme tydrað  
ealle þa on Libanes



17. Fulicæ domus dux  
est eorum; montes excelsi  
cervis; petra refugium he-  
rinaciis.

18. Fecit lunam in tem-  
pora; sol cognovit occasum  
suum.

19. Posuisti tenebras, et  
facta est nox; in ipsa per-  
transibunt omnes bestię syl-  
varum;

20. Catuli leonum rugi-  
entes, ut rapiant, et quæ-  
rant a Deo escam sibi.

21. Ortus est sol, et con-  
gregati sunt, et in cubilibus  
suis se collocabunt.

lædeð on beorge,  
cwise ceder-beamas,  
þa ðu cuðlice  
sylfa gesettest;  
on þam swylce nu,  
mid heora spedum,  
spearwan nystlað.

17. Up-hebbe an hús,  
hiora agen is  
latteow on lande;  
oft laðne beorg,  
on hean muntum,  
heortas wuniað;  
erinaces fleoð  
oft on stanas.

18. Monan he geworhte,  
on þa mæran tid;  
sunne hire setl-gang  
sweotule healdeð.

19. Þystru ðu gesettest,  
on þearle niht;  
on þære ealle wildeor  
wide to-eornað;

20. And leon-hwelpas,  
lange swylce,  
grymetigað gnorne;  
georne secað,  
þæt him grædigum æt  
God gedeme.

21. Syþþan up cumeð  
æðele sunne,  
hí of siðum  
eft gesamniað,  
and hí on holum  
hydað hi georne.



22. Exiet homo ad opus suum, et ad operationem suam usque ad vesperum.

23. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti; repleta est terra creatura tua.

24. Hoc mare magnum, et spatiosum, illic reptilia, quorum non est numerus, animalia pusilla et magna; illic naves pertransibunt;

25. Draco iste, quem formasti ad illudendum ei; omnia a te expectant, Domine, ut des illis escam in tempore.

26. Dante te illis, colligent; aperiente te manum

22. Mægen-weorc on morgen  
man onginneð,  
and þæt geendað  
on æfynne.

23. Mycel wærun þine weorc,  
mihtig Drihten!  
ealle þa þu mid snyteru sylfa worhtest;  
is þeos eorðe eac eall gefylled  
þinra gesceafta,  
Scyppend mære.

24. His is mycel sǣ,  
and on gemærum wid;  
þær is unrīm on ealra cwycra,  
mycelra and mætra,  
ofer þæne mægene;  
oft scipu scriþende,  
schrinde fleotað.

25. Dracan þu þysne, dædum þinum,  
geheowadest;  
hete syððan him bysmere  
brade healdan;  
ealle to ðe,  
ece Drihten,  
ætes on eorðan  
eac wilniað.

26. And him gesomnadum,



tuam, omnia replebuntur  
ubertate.

27. Avertente autem te  
faciem tuam, turbabuntur ;  
auferes spiritum eorum, et  
deficient, et in pulverem  
suum revertentur.

28. Emitte spiritum tuum,  
et creabuntur ; et renovabis  
faciem terræ.

29. Sit gloria Domini in  
seculum seculi ; lætabitur  
Dominus in operibus suis :

30. Qui respicit terram,  
et facit eam tremere ; qui  
tangit montes, et fumigant.

swylce wylle  
þine þa halgan  
hand ontynan ;  
ealle hi gefyllan  
fægere góde.

27. Gif þu þine ansyne  
fram him  
æfre awendest,  
þonne hí gedrefde  
deope weorðað,  
and him gast weorðeð  
georne áfyrred ;  
swylce teonlice  
geteoriað,  
on heora agen dust  
æfter hweorfað.

28. Onsend þines sylfes  
gast,  
sona weorþað  
geedniwad ;  
and þu eac scyppest  
eorðan ansyne  
ealle swylce.

29. Wuldor sí wide  
weruda Drihtne,  
and on worulda woruld  
wunie syððan ;  
blissie on his weorcum  
bealde Drihten.

30. He on ðas eorðan  
ealle locað,  
deð hí for his egsan  
ealle beofian ;  
gif he mid his mihte



31. Cantabo Domino in  
vita mea ; psallam Deo meo  
quamdiu ero.

32. Suavis sit ei laudatio  
mea ; ego vero delectabor  
in Domino.

33. Deficient peccatores  
a terra, et iniqui, ita ut non  
sint : benedic, anima mea,  
Dominum.

muntas hrineð,  
hi ful ricene  
reocað sona.

31. Ic on minum life,  
lustum Drihtne  
singe soðlice,  
and secge eac,  
þenden ic wunige  
on woruld-dreamum.

32. Wese him herenes mín  
æt heortan weðe ;  
ic minne Drihten  
deorne lufige.

33. And þa fyrenfullan  
frecne forweorðað,  
þa on ðysse eorðan synt  
ealle sniome,  
þæt hio ne wunian  
on world-life :  
bletsa mine sawle  
bliðe, Drihten.

## PSALMUS CIV.

Vox Christi ad Apostolos, de Judæis.

1. Confitemini Domino,  
et invoke nomen ejus ; an-  
nuntiate inter gentes opera  
ejus.

2. Cantate ei, et psallite  
ei ; narrate omnia mirabilia  
ejus.

1. Andetað Drihtne,  
and his ecne naman  
cegað cymlice ;  
þæt cwyce secgeað  
his wundor-weorc,  
ofer ealle wer-peode.

2. Singað him swylce,  
and salletað,  
secgað his wundor eall,  
wide mæru.



3. Laudamini in nomine  
sancto ejus; lætetur cor  
quærentium Dominum.

4. Quærite Dominum, et  
confirmamini; quærite fa-  
ciem ejus semper.

5. Mementote mirabilium  
ejus, quæ fecit; prodigia, et  
judicia oris ejus.

6. Semen Abraham, servi  
ejus; filii Jacob, electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus  
noster; in universa terra  
judicia ejus.

8. Memor fuit in seculum  
testamenti sui; verbi, quod  
mandavit in mille genera-  
tiones;

3. Hergeað his naman,  
neode swylce;  
heorte hyge clæne  
hlutre blissiað,  
þam þe soðlice  
secað Dryhten.

4. Secað ge Drihten,  
and ge syððan beoð  
teonan gehwylce  
ful trume æghwær;  
secað his ansyne  
symble georne.

5. Gemunað ge on mode,  
hu he mænig wundor  
worhte wræclice,  
wundur unlytel;  
and his mupes eac  
mære domas.

6. Hwæt he Abrahames  
cynn,  
þe his esne wæs,  
geweorðude  
ofer wer-þeoda;  
and Iacobes bearn,  
þone he geara geceas.

7. He is ure Drihten,  
dædum spedig;  
earun his domas  
deore and mære,  
geond þisse eorðan  
æghwylcne dæl.

8. He þæs on worulde  
wearð gemyndig,  
þæt he worde gecwæð  
on gewitnesse,



9. Quod disposuit ad Abraham; et juramenti sui ad Isaac, et statuit illud Jacob in praeceptum, et Israel in testamentum æternum;

10. Dicens, Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ.

11. Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ in ea; et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

12. Non permisit hominem nocere eis, et corripuit pro eis reges.

þæt heo on þusende,  
þæt sceoldan healdan,  
þære cneorisse  
cwyc se þe lifde.

9. þæt he mid áð-sware  
to Abrahame,  
and to Isáác,  
eac gesohte;  
and gleawlice  
Iacobe bead;  
þæt awa to feore  
Israheles cyn  
his gewitnesse  
wel geheolde.

10. And him þa mid soðe  
sægde, cweðende,  
Ic eowrum cynne  
Khananea land,  
on agene æht,  
yrfe gesylle.

11. Wæs þæt mære cynn  
mycel on rime,  
ac on þam folce  
feawe wæran ænige,  
oððæt bigengum  
beornas onwocan,  
cynn æfter cynne  
cende wæran;  
oð þæt hio oðer folc  
egsan geðiwdan.

12. Ne let he him manna  
mihte sceððan,  
and he þearle for him  
þrea geaf kyningum.



13. Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari.

14. Et vocavit famem super terram, et omne firmamentum panis contrivit.

15. Misit ante eos virum; in servum venundatus est Joseph; humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus, donec veniret verbum ejus; eloquium Domini inflammavit eum.

16. Misit rex, et solvit eum; princeps populorum, et dimisit eum.

17. Et constituit eum dominum domus suæ, et principem omnis possessionis suæ.

18. Ut erudiret principes

13. Ne sceolon ge mine  
þa halgan  
hrinan ne gretan,  
ne on mine witegan  
wergðe settan.

14. Cwom þa ofer eorðan  
ermðu and hungor,  
wurdon wide menn  
wædlan hlafes.

15. He him snoterne be-  
foran  
sende æryst,  
ful wísne  
wer to scealce,  
and þa bebohtan  
bearn Iacobes  
Ioseph on geoguðe,  
þær hine grame æryst  
hæfdon to hæfte,  
oþ þæt hine halig God,  
þurh his worda  
wisdom, ahóf.

16. Sende him soð cyning  
sweotule are,  
alysde hine lungre,  
and hine þam leodum þa  
to ealdormen  
eallum sette.

17. He sette hine on his  
huse  
to hálf-wearde,  
ealra him his æhta  
anweald betæhte.

18. þæt he his ealdormen



suos sicut seipsum ; et senes  
suos prudentiam doceret.

19. Et intravit Israel in  
Ægyptum ; et Jacob habi-  
tavit in terra Chanaan.

20. Et auxit populum  
suum nimis, et confirmavit  
eum super inimicos ejus.

21. Convertit cor eorum  
ut odirent populum ejus, et  
dolum facerent in servos  
ejus.

22. Misit Moysen servum  
suum, et Aaron, quem ele-  
git ipsum.

23. Posuit in eis verba  
signorum suorum, et prodi-  
giorum in terra Chanaan.

ealle lærde,  
swa he his sylfes mod  
geseted hæfde,  
and þa yldestan  
ealle lærde,  
þæt heo wisdomes  
word oncneowan.

19. þær Israhel becwom  
on Ægypta,  
and se gôða Iacob syþþan  
eft eardude  
eorðan Khanáán.

20. He þæt eadige folc  
ecte swyðe,  
and hio ofer heora feond  
fæste getrymede.

21. Hiora heortan he on-  
gan  
hwyrfan æryst,  
þæt heo his folc  
feodan swyðe,  
and his esnum eac  
inwit fremedan.

22. þa he him þone mæ-  
ran  
Moyses sende,  
his sylfes scealc,  
samod ætgædere,  
and Aáron eac,  
þone he ær geceas.

23. He sette on hí sylfe  
soðne wisdom  
worda und weorca,  
wundor-tacna,  
and fore-beacna,



24. Misit tenebras, et obscuravit eos; quia exacerbaverunt sermones suos.

25. Et convertit aquas eorum in sanguinem, et occidit pisces eorum.

26. Misit in terram eorum ranas, et in cubilibus regum ipsorum.

27. Dixit, et venit cœnomyia, et sciniphes in omnibus finibus eorum.

28. Posuit pluvias eorum in grandinem; ignem comburentem in terram ipsorum.

29. Et percussit vineas

þæt hio fromlice  
cyððan cneo-magum,  
cystum gôðum,  
oð þæt heo geforan  
folc Khananea.

24. He hi mid þystrum  
ongan  
þrean æt frympe;  
forðon hio word heora  
wel ne oncneowan.

25. And heora wæter  
swylce  
wende to blode,  
on ðam heora fisceas  
frecne forwurdan.

26. Sende on heora eor-  
þan  
ealle swylce  
toscean teonlice,  
þa teolum husum,  
on cyninga cofum,  
cwyce eardedan.

27. He sylfa cwæð;  
sona cwoman  
mysci manige,  
mid wæran gnættas,  
fleoh-cynnes feala  
flugan on gemæru.

28. Sette him regnas  
repe swylce,  
hate of heofenum  
hagol byrnende,  
se lige forgeaf  
land Ægypta.

29. Syððan forwurdan



eorum, et ficulneas eorum ;  
et contrivit lignum finium  
eorum.

30. Dixit, et venit locusta,  
et bruchus, cujus non erat  
numerus, et comedit omnem  
fructum terræ eorum.

31. Et percussit omne  
primogenitum in terra Æ-  
gypti, primitias omnis labo-  
ris eorum.

32. Et eduxit eos in ar-  
gento et auro ; et non erat  
in tribubus eorum infirmus.

33. Lætata est Ægyptus  
in profectione eorum ; quia  
cecidit timor eorum super  
eos.

34. Expandit nubem in  
protectionem eorum, et

heora win-geardas,  
and fic-beamas ;  
furþon ne mihton  
blæda bringan,  
ne bearwa treow.

30. He þa syþþan cwæð ;  
sona cwoman  
gangan gærs-hoppan,  
and grame ceaferas ;  
ne mihte þa on moldan  
man geriman,  
þe þær on foldan  
fræton wæstmas.

31. Syþþan he æfter sloh  
æghwylc frum-bearn,  
þe on Ægyptum wæs  
ahwær acenned,  
and frum-cynnes heora  
frean swylce.

32. And his þæt góde folc  
golde and seolfre  
geweorþade,  
and hi wíslíce  
leofe lædde ;  
næs þæra leoda ða  
ænig untrum,  
yldra ne gingra.

33. Wurdon hi Ægyptas  
æfter bliðe,  
syððan hí on fore  
folc sceawedan ;  
forðon him þær egesa  
angryslic stod.

34. He hi wolcne be-  
wreah,



ignem ut luceret eis per  
noctem.

35. Petierunt carnes, et  
venit eis coturnix; et pane  
cæli saturavit eos.

36. Disrupit petram, et  
fluxerunt aquæ, et abierunt  
in sicco flumina.

37. Quia memor fuit ver-  
bi sancti sui, quod locutus  
est ad Abraham puerum  
suum.

38. Et eduxit populum  
suum in exultatione, et ele-  
ctos suos in lætitia.

39. Et dedit illis regio-  
nes gentium; et labores  
populorum possederunt;

wraðum ahredde,  
het him neode,  
nihta gehwylce,  
fyrenne beam  
beforan wisian.

35. Flæscas hī bædon;  
fuglas coman  
of garsecge,  
ganetas fleogan,  
and hi heofon-hlafe  
halige gefylde.

36. Het him of stane  
streamas flowan,  
wæter on willan;  
na him gewættan fót,  
þa hī on Jordane  
gengdan æfter.

37. Ac he wæs þæra  
worda  
wel gemyndig,  
halig heofenes Weard,  
þe he hleoðrade  
to Abrahame his  
agenum hysse.

38. And his folc lædde  
fægere on blisse,  
and his þone gecorenan  
heap,  
clæne on wynne.

39. Sealde þam leodum  
landes anweald,  
on agene æht,  
oðre þeode,  
and hī folca gewinn  
fremdra gesæton;



40. Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus exquirant.

40. þær hī heoldan  
halige dōmas,  
and his soðfæst word  
swylce georne,  
and his æ-bebod,  
awa to feore.

## PSALMUS CV.

Vox Ecclesiæ ad Apostolos.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

4. Memento nostri, Do-

1. Ic andette  
ecum Drihtne,  
georne ðam gleawan;  
forðan ic hine gódne wat,  
forþon he his mildheortnysse,  
mannum cyðde,  
on ðysse worulde,  
wís gestandeð.

2. Hwylc mæg æfre  
mihta Drihtnes  
asprecan and aspyrian,  
oððe spedlice eall  
his lóf-mægen  
leode gehýran,  
and his gehýrnesse  
her oncnawan?

3. Eadige beoð æghwær,  
þa ðe a wyllað  
soðe domas  
sylfe efnan;  
on ealle tid,  
æghwæs healdan  
heora soðfæstnysse  
symble mid dædum.

4. Gemune us, Drihten,



mine, in beneplacito populi  
tui ; visita nos in salutari  
tuo ;

5. Ad videndum in boni-  
tate electorum tuorum, ad  
lætandum in lætitia gentis  
tuæ ; ut lauderis cum hære-  
ditate tua.

6. Peccavimus cum pa-  
tribus nostris, injuste egi-  
mus, iniquitatem fecimus.

7. Patres nostri in Ægy-  
pto non intellexerunt mira-  
bilia tua, et non fuerunt  
memores multitudinis mise-  
ricordiæ tuæ.

8. Et irritaverunt ascen-  
dentes in Rubrum Mare ; et  
liberavit eos propter nomen  
suum, ut notam faceret po-  
tentiam suam.

on mōd-sefan,  
forð hycgende  
folces þines ;  
and us mid hælo  
her geneosa ;

5. And us tidlice  
teala sceawige,  
ceose mid gecorenum,  
þenden wē cwise lifgen,  
þæt we mid þinre ðeode  
þær blissian,  
and þæt yrfe þin  
æghwær herige.

6. We gefyrnedan  
mid urum fæderum ær,  
and we unsoðfæste  
ealle wæron,  
and unrihtes  
æghwær worhtan.

7. Fæderas ure  
fæste ne oncneowan  
ealle þa wundor,  
þe ðu on Ægyptum  
worhtest wræclice,  
wundor unlytel ;  
næron hi gemyndige  
miltsa þinra,  
þa ðu him on ðære mægðe  
manige cyðdest.

8. Hí bysmeredan,  
þa hí on brád wæter,  
on þone Readan Sæ  
randas bæron,  
þær ðu hi alysdest,  
lifes Ealdor,



9. Et increpavit Mare Rubrum, et siccatum est, et eduxit eos in aquis multis, sicut in deserto.

10. Et liberavit eos de manu odientium, et redemit eos de manu inimicorum, et operuit aquis tribulantes eos ; unus ex eis non remansit.

11. Et crediderunt in verbis ejus, et cantaverunt laudes ejus ; defecerunt, et obliti sunt operum ejus, et non sustinuerunt consilium ejus.

12. Et concupierunt concupiscentias in deserto, et tentaverunt Deum in inaquoso.

and hi generedest,  
on naman þinum,  
þa ðu þine miht  
mycle cyðdest.

9. þær ðu Readne Sæ  
ricene geðywdest,  
and þær wæron þa  
wareðas drige,  
and hi betweonum wætera  
weallas læddest,  
swa hī on westenne  
wæron on drigum.

10. Swa hī alysde  
lifes Ealdor,  
of heora feonda  
fæcnum handum,  
and of feogendra  
folmum swylce,  
and heora feondas  
flód adrencte ;  
þæt þæra æfre ne com  
ān spell-boda.

11. Syððan hī his wordon  
wel gelyfdan,  
and him lóf-sangum  
lustum cwemdan ;  
and þæs eft hraðe  
ealle forgeaton  
weorca wræclicca ;  
na hi wel syþþan  
his geæhtunge  
ahwær heoldan.

12. Hī on westenne,  
wraðe ongunnan  
gitsunge began ;



13. Et dedit eis petitiones eorum, et misit saturitatem in animas eorum.

14. Et irritaverunt Moysen in castris, et Aaron sanctum Domini.

15. Aperta est terra, et deglutivit Dathan; et operuit super synagogam Abiron.

16. Exarsit ignis in synagoga eorum, et flamma combussit peccatores.

17. Et fecerunt vitulum in Choreb, et adoraverunt sculptile; et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fenum.

18. Obliti sunt Deum,

and gramlice,  
heora Godes þær  
geare costedan.

13. He him béen sniome  
brohte and sealde,  
sende on heora muþas  
mete to genihte.

14. Ongunnon hí on þam  
wicum,  
wraðe swylce,  
mærne Moyses  
ma bysmrian,  
and Aáron mid,  
eac þone halgan.

15. þa eorðe togaan,  
and eall forswealh,  
on deope forwyrd,  
Dathanes weorod,  
and Abirones,  
eall ætgædere.

16. þær fyr abarn  
frecne swylce,  
on heora gemetinge;  
and þær mán-sceaðan,  
þa synfullan,  
sniome forbærnde.

17. Hi on Choreb swylce  
cealf ongunnan,  
him to gode-gylde  
georne wyrcean;  
onwendan heora wuldor  
on þæne wýrsan háð  
hæðen-styrces,  
híg etendes.

18. Godes hi forgeaton,



qui liberavit eos, qui fecit  
magnalia in Ægypto, mira-  
bilia in terra Chanaan; ter-  
ribilia in Mari Rubro.

19. Et dixit ut disper-  
deret eos; si non Moyses  
electus ejus stetisset in con-  
fractione in conspectu ejus;  
ut averteret iram ab eis, ne  
disperderet eos;

20. Et pro nihilo habue-  
runt terram desiderabilem;  
et non crediderunt in ver-  
bis ejus, et murmuraverunt  
in tabernaculis suis; nec  
exaudierunt vocem Domini.

21. Et elevavit manum  
suam super eos, ut proster-  
neret eos in deserto, et ut  
dejiceret semen eorum in  
nationibus, et dispergeret  
eos in regionibus.

þe hi of gramra ær  
feonda folmum  
frecne generede,  
þe on Ægyptum,  
æðele wundur,  
and on Chananea,  
cymu worhte,  
and recene wundur,  
on þam Readan Sæ.

19. þa hi wolde toweorpan  
wuldres Aldor,  
þær heora Moyses  
mægene ne hulpe;  
he þæt folc forstod,  
feonda mægene;  
forðon he him his yrre  
of-acyrde,  
þæt he hi ne towurpe  
geond wer-þeoda.

20. Ne hi for awyht,  
eorþan cyste  
þa selestan  
geseon woldan,  
ne his wordum eac  
woldan gelyfan;  
ac hi granedan,  
and grame spræcan;  
noldan his wordum  
wel gehýran.

21. He his handa ahóf,  
and hi hraðe wolde,  
on þam westenne,  
wide todrifan,  
and heora swæs cynn  
sendan on wid land.



22. Et consecrati sunt Beelphegor, et manducaverunt sacrificia mortuorum.

23. Et irritaverunt eum in studiis suis; et multiplicata est in eis ruina.

24. Et stetit Finees, et exoravit, et cessavit quassatio; et reputatum est illi ad justitiam, a generatione in generationem, usque in seculum.

25. Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis, et vexatus est Moyses propter eos; quia exacerbaverunt spiritum ejus, et distinxit in labiis suis:

26. Non disperdiderunt gentes, quas dixerat Dominus illis; et commisti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum, et servierunt

22. Hi Bel-phegor bædon áre;  
æton deadra lac,  
swa hit gedefe ne wæs.

23. And hi bysmredon bealde Drihten,  
on heora gemetincge,  
mægene ealle;  
and þær healicne on hryre gefremedan.

24. Hi þæs feond-hetes Finees awerede,  
þa he on þam folce feond-gyld gebræc;  
he þæs hæl gehleát,  
and helpe fand,  
of cynna gehwam,  
and on cneorisse.

25. Eac hi gefremedan oðer bysmer,  
þær hi wiðer-cwyde wæteres hæfdon;  
þær Moyses wearð mægene gebysgad,  
for heora yfelum,  
swa he oftor wæs on his gaste gram;  
ne mihte him Godes willan,  
mid his welerum,  
wísne getæcean.

26. Noldan hi toworpan wraðe þeode,  
swa him Drihten ær,  
Déma sægde,  
ac hi wið mánfullum



sculptilibus eorum ; et factum est illis in scandalum.

27. Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis ; et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.

28. Et infecta est terra in sanguinibus eorum, et contaminata est in operibus eorum.

29. Et fornicati sunt in adinventionibus suis ; et iratus est animo Dominus in populum suum, et abominatus est hæreditatem suam.

30. Et tradidit eos in manus gentium ; et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

31. Et tribulaverunt eos inimici eorum ; et humiliati

megndan þeode,  
and leornedan  
lað weorc Gode,  
and sceucc-gyldum  
swyþe guldan ;  
him þæt eall gewearð  
to æ-swyce.

27. Ongunna heora bearn  
blótan feondum,  
sceuccum onsæcgean  
suna and dohter ;  
agutan blód swylce  
bearn feala,  
þa unscyldige  
ealle wærun,  
syðþan hī gecuran  
Chananea God.

28. þanon eorþe wearð  
eall mid blode  
māne gemenged,  
mid dædum fah.

29. Eall hī forheoldan  
heah weorc Godes ;  
forðan him yrre wearð  
ece Drihten,  
and he his yrfe  
eall forhogode.

30. He hi on hand-geweald  
hæðenum sealde,  
and heora weoldan  
þa him wyrrest ær,  
on feondscipe,  
fæste gestodon.

31. Heora costedan  
cuþe feondas,



sunt sub manibus eorum :  
sæpe liberavit eos.

32. Ipsi autem exacerba-  
verunt eum in consilio suo;  
et humiliati sunt in suis  
iniquitatibus.

33. Et respexit eos cum  
tribularentur, cum exaudi-  
ret orationes eorum.

34. Et memor fuit testa-  
menti sui, et pœnituit eum  
secundum multitudinem mi-  
sericordiæ suæ.

35. Et dedit eis miseri-  
cordiam in conspectu omni-  
um qui eos ceperunt.

36. Salvos nos fac, Do-  
mine, Deus noster, et con-  
grega nos de nationibus ;  
ut confiteamur nomini san-  
cto tuo, et gloriemur in  
laude tua.

and under handum  
hynþe þoledan :  
hi alysde oft,  
lifes Ealdor.

32. Hi hine on geþeahte  
oft abylgdan ;  
wæron on unrihtum  
oft gehynde.

33. Swa he furðum on-  
cneow,  
þæt heora fynd ehtan,  
he heora bene  
bealde gehýrde.

34. Þonne he his word-  
gebeot  
well gemunde,  
hreaw hine sona,  
þonne hi hynþa drugan,  
æfter his miltsa  
menigu godes.

35. Syððan he him sealde  
sona miltse,  
þær hi ongesawon  
ealle ætgædere,  
þe ehtend him  
ær gestodan.

36. Dó us hale nu,  
halig Drihten,  
and us se góða God  
georne gesamna  
of wid-wegum,  
þær we wean dreogað,  
þæt we þinne naman  
nede motan,  
þone halgestan,



37. Benedictus Dominus  
Deus Israel, a seculo et us-  
que in seculum ; et dicat  
omnis populus : fiat, fiat.

her andettan ;  
and we on lofe þinum,  
lungre weorðan,  
ofer wer-ðeode,  
wuldre generede.

37. Wese Israhela God  
áá gebletsad,  
on worulda woruld,  
Wealdend Drihten ;  
and þæt fægere becweðe  
folca æghwylc :  
wese swa, wese swa,  
þurh eall wide ferhð.

## PSALMUS CVI.

Vox Christi de Judæis.

1. Confitemini Domino,  
quoniam bonus, quoniam in  
seculum misericordia ejus.

2. Dicant nunc qui re-  
dempti sunt a Domino, quos  
redemit de manu inimici ;  
et de regionibus congregavit  
eos ;

3. A solis ortu, et occa-  
su, ab aquilone, et mari ;  
erraverunt in solitudine, in  
siccitate ; viam civitatis ha-  
bitationis non invenerunt.

1. Ic andette  
ecne Drihten,  
þæne góóðan God,  
forðan ic hine gleawne wat ;  
is his mildheortnes  
mycel to worulde.

2. Secge þæt nu ða,  
þæt he sylfa God  
alysde, lifes Weard,  
laðum of handa,  
and hī of sid-folcum  
gesamnade ;

3. Fram upp-gange  
æryst sunnan,  
op þæt heo gewiteð  
on west-rodur,  
and fram sæ norðan,  
swycedan geond westen ;



4. Esurientes, et sitientes; anima eorum in ipsis defecit.

5. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur; et de necessitatibus eorum liberavit eos.

6. Et eduxit eos in viam rectam; ut irent in civitatem habitationis.

7. Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum;

8. Quia satiavit animam inanem, et animam esurentem satiavit bonis;

ne meahton ceastre weg  
cuðne mittan,  
þe hi eardunge  
on-genaman.

4. Hæfde hi hungor and  
þurst  
heard gewyrðed,  
þæt him frecne ón  
feorh aðolude.

5. And hi þa on þære costunge  
cleopedan to Dryhtne;  
and he hī of þam earfeðum  
eallum alysde.

6. Hi þa gelædde  
lifes Ealdor,  
þær hī on rihtne weg  
ricene eodan;  
oð þæt hi cuðlice  
on becwoman  
to hiora cestre  
eardung-stowe.

7. Forðon hi mildheort-  
nesse  
mihtigan Drihtnes,  
ealle andettað,  
and eac sæcgeað  
mycel wundur hys  
manna bearnum;

8. Forðon he gesedeð  
sawle idle,  
and þa hungrian  
her mid gódum  
fæste gefylleð,  
to feore syþþan;



9. Sedentes in tenebris,  
et umbra mortis; vinculis  
ligatos in mendicitate, et  
ferro;

10. Quia exacerbaverunt  
eloquium Domini; et con-  
siliū Altissimi irritave-  
runt.

11. Et humiliatum est  
in laboribus cor eorum; in-  
firmati sunt, nec fuit qui ad-  
juvaret.

12. Et clamaverunt ad  
Dominum cum tribularen-  
tur; et de necessitatibus  
eorum liberavit eos.

13. Et eduxit eos de te-  
nebris, et umbra mortis; et  
vincula eorum dirupit.

14. Confiteantur Domino  
misericordiæ ejus; et mira-  
bilia ejus filiis hominum.

9. þa þe her on ðystrum  
þrage sæton,  
and on deaðes scuan  
deorcum lifdan,  
gebundene  
bealuwe feterum,  
on wædle wrace,  
and on iserne;

10. Forðon hi dydan  
Drihtnes spræce  
æghwæs ægype;  
and his geðeaht swylce,  
þæs heahstan him  
hæfdan on bysmer.

11. Hiora heorte wæs  
hean on gewinnum,  
and untrume  
ealle wæran;  
næfdan þa on foldan  
fultum ænne.

12. Hi on costunge  
cleopedan to Drihtne;  
and he hi of þam earfoðum  
eallum alysde.

13. And he hi of þam  
þystrum  
þanon alædde,  
and of deaðes scuan  
deorcum generede;  
and heora bendas towearp  
bitre sneome.

14. Forðan hí mildheort  
mód  
mihtigan Drihtnes



15. Quia contrivit portas  
æreas, et vectes ferreos con-  
fregit.

16. Suscepit eos de via  
iniquitatis eorum; propter  
injustitias enim suas humi-  
liati sunt.

17. Omnem escam abo-  
minata est anima eorum;  
et appropriaverunt usque ad  
portas mortis.

18. Et clamaverunt ad  
Dominum cum tribularen-  
tur; et de necessitatibus  
eorum liberavit eos.

19. Misit verbum suum  
et sanavit eos; et eripuit  
eos de interitu eorum.

20. Confiteantur Domino  
misericordiæ ejus; et mira-  
bilia ejus filiis hominum;

ealle andettan;  
and eac cweþan  
mycel wundur his  
ofer manna bearn.

15. Forðon he æren dór  
eaðe gesceeneð,  
and iserne steng  
ana gebigeð.

16. He hī of unrihtum  
ealle swylce,  
þam wraðan wege  
wīs alædeð;  
þær hī wæron on-wóó ær  
wraðe besmitene.

17. Hi onhysctan  
æghwylcne mete,  
mode mægen heora,  
oð unmihte;  
þæt hy wið deaða duru  
drencyde wæran.

18. þa hī on costunge  
cleopedan to Drihtne;  
and he hī of þam earfoþum  
eallum alysde.

19. He him wīsfæstlic  
word onsende,  
þurh þæt hi hrædlice  
hælde wæron;  
and of heora forwyrde  
wurdan generede.

20. Forðon hi nu andet-  
tan  
ecum Drihtne,  
þæt he milde wearð



21. Et sacrificent sacrificium laudis, et annuntient opera ejus in exultatione.

22. Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis,

23. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

24. Dixit, et stetit spiritus procellæ, et exaltati sunt fluctus ejus.

25. Ascendunt usque ad cælos, et descendunt usque ad abyssos; anima eorum in malis tabescebat.

26. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius; et omnis sapientia eorum devorata est.

manna cynne;  
mycel ys his wundur  
ofer manna bearn.

21. Hi him sculon laces lóf  
lustum bringan,  
and his weorc wynsum  
wide sæcgean.

22. þa þe sæ seceað,  
mid scipe liðað,  
wyrceað weorc mænig  
on wæter-ðrypum,

23. Hi Drihtnes weorc  
digul gesawon,  
and his wundra wearn,  
on wæter-grundum.

24. Gif he sylfa cwyð,  
sona ætstandeð  
ystige gastas,  
ofer ege-wylmum  
beoð heora yþa  
úp-astigene.

25. þa to heofenum up,  
heah astigað,  
nyþer gefeallað,  
under neowulne grund;  
oft þa on yfele  
eft aþindað.

26. Gedrefede þa  
deope syndan,  
hearde onhrerede,  
her anlicast,  
hu druncen hwylc  
gedwæs spyrige;  
ealle heora snytru beoð  
yfele forglendred.



27. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur; et de necessitatibus eorum liberavit eos.

28. Et statuit procellam in auram, et siluerunt fluctus ejus; et lætati sunt quod siluerunt.

29. Et eduxit eos in portum voluntatis eorum; et de necessitatibus eorum liberavit eos.

30. Confiteantur Domino misericordiæ ejus; et mirabilia ejus filiis hominum.

31. Et exaltent eum in ecclesia plebis; et in cathedra seniorum laudent eum.

32. Quia posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim;

27. Hí on costunge cleopedan to Drihtne; and he hi of earfeðum eallum alysde.

28. He yste mæg eaðe oncyrran, þæt hí windes hweoðu weorðeð smylte; and þa yða eft swygiað, blipe weorðað, þa þe brimu wepað.

29. And he hi on hælo hype gelædde, swa he hira willan wyste fyrrest; and he híg of earfoðum eallum alysde.

30. Hi andettan ealle Drihtne, hu he milde wearð manna cynne; mære synd his wundur ofer manna bearn.

31. Forðon hine on cyrcan cristenes folces hean ahebbað; and him hælu and lóf, on sotelum soðfæstra, secgean to worulde.

32. He on westenne, wynne streamas soðfæst sette, þer he sárig



33. Terram fructiferam  
in salsuginem, a malitia in-  
habitantium in ea.

34. Posuit desertum in  
stagnum aquæ, et terram  
sine aqua in exitus aqua-  
rum.

35. Et collocavit illic esu-  
rientes; et constituerunt ci-  
vitatem habitationis.

36. Et seminaverunt a-  
gros, et plantaverunt vineas,  
et fecerunt fructum nativi-  
tatis.

37. Et benedixit eos, et  
multiplicati sunt nimis; et  
jumenta eorum non sunt  
minorata.

38. Pauci facti sunt, et  
vexati sunt a tribulatione  
dolorum, et dolore.

folc geðewde,  
þurste þa blissade.

33. He þa weaxendan  
wende eorðan  
on sealtne mersc,  
for synn-dædum  
þara eardendra,  
þe hine on-lifdan.

34. Westen he geworhte  
on wíðne mere,  
and swylce eorðan  
eac butan wætre,  
on út-gange,  
æþelast burnan.

35. þær he hungrium  
ham staðelude,  
and þær gesetton  
swylce ceastre,  
þær hi eard namon,  
awa syþþan.

36. Hí win-geardas  
wyrcean ongunnon,  
sæde seowan,  
syþþan greowan;  
lungre land heora  
alóden wæstmum.

37. þa he bletsade,  
and hí brade þá  
weoxan weorðlice,  
wide greowan;  
næs heora neata  
nan geyfelad.

38. Oft hi fea wurdan  
feondum geswencte,  
fram þære costunge,



39. Et effusa est contem-  
tio super principes eorum ;  
et seduxerunt eos in invio,  
et non in via.

40. Et adjuvabit paupe-  
rem de inopia ; et posuit  
sicut oves familias.

41. Videbunt recti, et  
lætabuntur ; et omnis ini-  
quitas oppilabit os suum.

42. Quis sapiens et cu-  
stodiet hæc ? et tunc intel-  
liget misericordias Domini ?

þe him becwom æfter,  
sáres and yfeles,  
þe hī syþþan begeat.

39. Syððan hi forhoge-  
dan  
halige lāre,  
hiora ealdormen  
ealle wæron  
sāre beswicene ;  
swicedan oftust,  
and on wegas werige  
wendan hwilum of.

40. þær he þearfendra  
þa miltsude,  
and hī of wædle  
wean alysde ;  
sette heora staðol  
sceapum anlice.

41. Syþþan þæt soðfæste  
geseoð  
sniome æfter,  
bliðe weorðað,  
beot gefenceað ;  
þæt unrihta gehwylc  
eft oncyrrað,  
and his sylfes mûð  
symble nemneð.

42. Hwylc is wísra nu,  
wel snotera,  
þe þas mid gehygde  
healdan cunne ?  
and milde mód  
mihtigan Drihtnes,  
full gleawlice  
ongite syþþan ?



## PSALMUS CVII.

Vox Ecclesiæ.

1. Paratum cor meum,  
Deus, paratum cor meum;  
cantabo, et psalmum dicam  
Domino.

2. Exurge, Gloria mea,  
exurge psalterium, et citha-  
ra; exurgam diluculo.

3. Confitebor tibi in po-  
pulis, Domine; et psalmum  
dicam tibi inter gentes.

4. Quoniam magnificatur  
est usque ad cælos miseri-  
cordia tua, et usque ad nu-  
bes veritas tua.

5. Exaltare super cælos,  
Deus, et super omnem ter-  
ram gloria tua; ut liberen-  
tur electi tui.

1. Ys min heorte gearu,  
halig Drihten,  
gearu is min heorte,  
þæt ic Gode cweme,  
sealmas singe  
soþum Drihtne.

2. Arís nu, Wuldur mín,  
þæt ic wynlice,  
on psalterio þe  
singan mote;  
and ic ðe on hleoðre  
hearpan swylce,  
on ær-mergen,  
eac gecweme.

3. Ic þe andette,  
ece Drihten,  
on folca gehwam,  
fægrum wordum;  
and ic þe on ðeodum,  
on þanc mote  
sealmas singan  
swyþ-geneahhe.

4. Is þin mildheort mód  
mycel oð heofenas,  
ahafen healice,  
ofer hæleða bearn,  
ys þin soðfæstnes  
seted oþ wolcen.

5. Ahafen þu eart ofer  
heofenas,  
halig Drihten,  
is wuldur ðin



6. Salvum me fac dextera tua, et exaudi me : Deus locutus est in sancto suo, Lætabor, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum metibor.

7. Meus est Galaad, et meus est Manasses, et Effrem fortitudo capitis mei, Juda rex meus ;

8. Moab olla spei meæ ; in Idumæam extendam calcamentum meum ; mihi allophili subditi sunt.

wide swylce,  
ofer þas eorðan  
ealle mære ;  
and þine þa gecorenan we-  
san  
clæne and alysde.

6. Do me þin swyðre  
hand  
swylce hâlne,  
and me gehýre,  
Hælynd Drihten,  
þe on halgum spreceð  
hér on eorðan,  
And ic blissige,  
bu gedæle  
þa sele-gesceotu,  
þa on Sycíman nu,  
and on Metibor  
mære standeð.

7. Min is Galáád,  
gearwe Mannases,  
is Effrem, his  
agen broður,  
efne heah strengðu  
heafdes mines.

8. Ic me to cyninge  
cenne Iudas,  
syndan me Moabitingas  
magas swylce ;  
ic Idumea  
ealle cenne,  
and min gescy þyder  
sendan þence ;  
syndan me fremde cynn  
fæste underþeoded.



9. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?

10. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos, et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?

11. Da nobis auxilium de tribulatione; et vana salus hominis.

12. In Deo faciemus virtutem; et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

9. Hwylc gelædeð me on lifes byrig, fæste getrymede? þæt ic forð þanon, on Idumea wese eft gelæded.

10. Hwæt þu eart se sylfa God, þe us synnige iu adrife fram dome; ne do þu æfre swá, þæt þu of urum mægene mōd acyrre.

11. Syle us on earfoðum eþelne fultum; forþon hælu byð her on eorðan, manna gehwylces mægene idel.

12. Us sceal mægenes gemet mihtig Drihten soðfæst syllan; and he sona mæg ure feond gedon fracuþe to nawihte.

## PSALMUS CVIII.

Vox Christi de Judæis.

1. Deus, laudem meam ne tacueris; quia os peccatoris et dolosi super me apertum est.

1. Nelle ic lofes þines, lifigende God, geswigian; þeah þe me synfulra, inwitfulra, muðas onganian.



2. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me; et expugnauerunt me gratis.

3. Pro eo ut me diligere, detrahebant mihi; ego autem orabam.

4. Posuerunt adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.

5. Constitue super eum peccatorem; et diabolus stet a dextris ejus.

6. Cum judicatur, exeat condemnatus; et oratio ejus fiat in peccatum.

7. Fiat habitatio ejus deserta, et in tabernaculis ejus non sit qui inhabitet.

8. Fiant dies ejus pauci; et episcopatum ejus accipiat alter.

2. Hio þa innwit feala ywdan on tungan,  
and me wraðra wearn worda spræcon,  
fæcne firenlicu;  
and afuhtan me ealle earwunga,  
ungemete swyðe.

3. Hi me wið lufan,  
laþum dædum,  
torne telnysse,  
teonan mænige;  
ic him á gebæd  
ungemete georne.

4. Hi me yfel settan  
á wið góóde,  
and feounge,  
for minre lufan.

5. Gesete him synnfulle symble to ealdrum;  
stande him on þa swyþeran hand  
swylce deoful.

6. Gange of dome gehwam,  
deope gehyned;  
and him his gebed  
hweorfe to fyrenum.

7. Gewurðe him weste eall his on-wunung,  
and on his eardung-stowe,  
næfre gewurþe,  
þæt þær on-gewunige  
awiht lifigendes.

8. Wesan him dagas de-orce,  
and dimme, and feawe;



9. Fiant filii ejus orphani,  
et uxor ejus vidua.

10. Commoti amoveantur  
filii ejus, et mendicent; eji-  
ciantur de habitationibus  
suis.

11. Scrutetur fœenerator  
omnem substantiam ejus;  
et diripiant alieni omnes la-  
bores ejus.

12. Non sit illi adjutor;  
nec sit qui misereatur pu-  
pillis ejus.

13. Fiant nati ejus in in-  
teritu; in generatione una  
deleatur nomen ejus.

14. In memoriam redeat  
iniquitas patrum ejus in  
conspectu Domini; et pec-  
catum matris ejus non de-  
leatur.

and his bisceop-had  
brucan feondas.

9. Weorðan his agene  
bearn  
ealle steop-cild,  
and his wíf wyrðe  
wydewe hreowlic.

10. Syn his bearn swylce  
toboren wide,  
and he ut-weorpe  
earme þearfan;  
þonne hi to his huse  
hleowes wilnian.

11. Ealle his æhta  
unholde fynd,  
rice reðe mann,  
rycene gedæle;  
and his feoh onfon  
fremde handa.

12. Ne him ahwær wese  
ænig fultum;  
ne his steop-cildum  
stande to helpe.

13. Gangan ealle his bearn  
on ece forwyrd;  
and on anum cneowe,  
eall gewyrðe  
his nama nyhsta  
nede adilgad.

14. Eall þæt unriht,  
þe his ealdras ær,  
mānes gefremedan,  
on gemynd cume;  
and on ansyne  
ures Drihtnes,



15. Fiant contra Dominum semper; et disperdat de terra memoria eorum:

16. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam; et persecutus est hominem pauperem, et mendicum, et compunctum corde morti tradidit.

17. Et dilexit maledictionem, et veniet ei; et noluit benedictionem, et prolongabitur ab eo.

18. Et induit se maledictione sicut vestimento, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

ne adilgode wesan  
deorce fyrene,  
þa his modur ær  
māne fremede.

15. Wesan hi wið Drihtne  
dædum swylce;  
and hine adilgie  
dome ealne,  
of ðysse eorðan,  
awa to feore.

16. Næs him milde ge-  
mynd  
on mod-sefan,  
and he þearfendra  
ðriste ehte;  
symble þæt on heortan  
hogode georne,  
hu he mid searuwe  
swylce acwealde.

17. He wolde wergðu  
wyrcean georne,  
and hine seo ylce on  
eft gesette;  
nolde he bletsunge  
biddan ne tilian,  
forðon hio him wæs afyrred  
of ferhð-cofan.

18. He hine gegyrede mid  
grame wyrgðu,  
swa he hine wædum  
wræstum geteode,  
and sio his innað  
ydwe swylce,  
wan wætere gelic,  
and wýn ele,



19. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur; et sicut zona, qua semper præcingitur.

20. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum; et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Et tu, Domine, Domine, fac mecum misericordiam propter nomen tuum; quia suavis est misericordia tuâ.

22. Libera me, quoniam egenus et pauper sum ego, et cor meum conturbatum est in me.

23. Sicut umbra cum declinat, ablatus sum; et excussus sum sicut locusta.

24. Genua mea infirmata sunt a jejuniis; et caro mea immutata est propter oleum; et ego factus sum opprobrium illis.

se þe banes byrst  
beteð and hæleð.

19. Wese he hrægle gelic,  
þe her hraðe ealdað;  
and gyrdelse,  
se ðe hine man gelome gyrt.

20. Þis is weorc þara,  
þe oft wraðe mē  
trage tældan;  
tyne hine, Dryhten,  
þam þe sár sprece  
sawle minre.

21. And þu, min Drihten  
God,  
do me þine nū  
mycle mildheortnesse,  
for þinum þam mæran na-  
man;  
swa þu oft þin milde mod  
manegum cyðdest.

22. Alys me, lifes Weard,  
forþan ic eom lama þearfa,  
is me heorte on  
hearde gedrefed.

23. Ic eom scuan gelic,  
swyþe ahylded;  
oðlæded góðum,  
swa se gærs-hoppa.

24. Me synt cneowu  
swylce  
cwicu unhale,  
for fæstenum;  
is min flæsc swylce,  
for fægum ele,  
frecne onwended;



25. Viderunt me, et moverunt capita sua; adjuva me, Domine, Deus meus; salvum me fac propter misericordiam tuam.

26. Et sciant quia manus tua hæc est; et tu, Domine, fecisti eam.

27. Maledicent illi, et tu benedices; qui insurgunt in me, confundantur; servus autem tuus lætabitur.

28. Induantur, qui detrahunt mihi apud Dominum, pudore; et operiantur sicut diploide confusione sua.

29. Confitebor Domino nimis in ore meo; et in medio multorum laudabo eum.

eom ic to edwit-stæfe eallum geworden.

25. Swa hi me gesawon, sona hig wegðan, hrerdan heora heafod; help min, Drihten God, and me hâlne gedo, Hælynde Crist, for þinre þære myclan mildheortnysse;

26. þæt hi soð witan, þæt si þin sylfes hand; and þu þas gedydest, Drihten usser.

27. Weorðan þa awyrgde, wes þu gebletsað; and þa þe me mid unryhte ænige styrian, and hi þær sceande sylfe agon; wese þin esne on þe ungemete bliðe.

28. Syn ða butan are ealle gegyrede, þe me tælnysse teonan ætfæstan; and him si abrogden, swa of brec-hrægle, hiora sylfra sceamu, swypust ealra.

29. Ic on minum muðe, mihta Drihtnes ealle andette; and eac swylce, hine on midle manna herige.



30. Qui astitit a dextris  
pauperis, ut salvam faceret  
a persequentibus animam  
meam.

30. He sylfa gestód  
on ða swyðran hand,  
þær he þearfendra  
þinga teolode ;  
he mine sawle  
swylce gehealde,  
wið ehtendra  
egsan griman.

## PSALMUS CIX.

\* \* \* \* \*

1. Dicit Dominus domino meo, Sede a dextris meis ;

2. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion ; et dominaberis in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum ; ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus et non pœnitebit eum, Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus,  
implebit ruinas, conquas-  
sabit capita multa in terra  
copiosa.

7. \* \* \*  
hefige gefylleð,  
heafod he gebreceð  
hæleða mæniges,  
and swa geweorðeð  
wide geond eorðan.

8. De torrente in via bi-  
bet ; propterea exaltabit ca-  
put.

8. þa þe on wege weorðað,  
wætres æt hlimman  
deopes ondrincað,  
beoð þy dæd-fromran ;  
and forðon hiora heafod  
hebbað syþþan.



## PSALMUS CX.

Vox Ecclesiæ ad laudem Christi.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; in consilio justorum, et congregatione, magna opera Domini;

2. Exquisita in omnes voluntates ejus; confessio et magnificentia opus ejus: et justitia ejus manet in seculum seculi.

3. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus; escam dedit timentibus se.

4. Memor erit in seculum testamenti sui; virtutem operum suorum annuntiabit populo suo, ut det illis hæreditatem gentium:

1. Ic andette þe, ece Drihten, mid hyge ealle heortan minre; for gesamnuncge þæra soðfæstra, and on gemetingum, mycel Drihtnes weorc.

2. Swylce ic his willan wylle georne, swyþe secean; samed andettan, hu his mægen-þrymmes mycellic standeð, and his soðfæstnyss wunað symble ece.

3. He gemynd dyde mærra wundra; mildheort he is and modig, mihtig Drihten, syleð eallum mete, þam þe his ege habbað.

4. And he on worulde wearð gemyndig his gewitnesse, þe he wel swylce myhtum, and mæc-weorcum, fægum gefylde; and to his folce cwæð, þæt he him wolde yrfe ellpeodigra,



5. Opera manuum ejus,  
veritas et judicium ; fidelia  
omnia mandata ejus ; con-  
firmata in seculum seculi,  
facta in veritate et æqui-  
tate.

6. Redemptionem misit  
populo suo ; mandavit in  
æternum testamentum su-  
um ; sanctum et terribile  
nomen ejus.

7. Initium sapientiæ ti-  
mor Domini ; intellectus  
bonus omnibus facientibus  
eum :

8. Laudatio ejus manet  
in seculum seculi.

on agene æht,  
eall gesyllan.

5. Ys his hand-geweorc  
hyge soðfæstra,  
ryhte domas,  
þa he ræran wyle ;  
wærun his bebodu  
ealle treowfæste ;  
on ealra weorulda weoruld,  
wurdan soðfæste,  
and on rihtnysse  
ræda getrymede.

6. He alysinge  
leofum folce  
soðe onsende ;  
and him swylce bebead,  
þæt hī on ecnysse,  
ā syððan,  
his gewitnesse  
well geheoldan,  
and his þone halgan naman  
hæfdan mid egsan.

7. þæt byð secga gehwam  
snytru on frymðe,  
þæt he Godes egesan  
gleawe healde ;  
and þæt byð andgit góod  
eallum swylce,  
þe hine wyllað well  
wyrcean and healdan.

8. Herenes Drihtnes  
her sceal wunian,  
on worulda woruld,  
wynnum standan.



## PSALMUS CXI.

Alleluia, Conversionis Aggæi et Zachariæ. Vox Ecclesiæ de Christo.

1. Beatus vir, qui timet  
Dominum ; in mandatis e-  
jus cupit nimis.

2. Potens in terra erit  
semen ejus ; generatio re-  
ctorum benedicetur.

3. Gloria, et divitiæ in  
domo ejus ; et justitia ejus  
manet in seculum seculi.

4. Exortum est in tene-  
bris lumen rectis corde ; mi-  
sericors, et miserator, et ju-  
stus Dominus.

5. Jucundus homo qui  
miseretur et commodat, dis-  
ponet sermones suos in ju-  
dicio ;

1. Eadig byð se wer,  
seþe him ege Drihtnes,  
on ferhð-cleofan,  
fæste gestandeð,  
and his bebod healdeð  
bealde mid willan.

2. He on eorðan byð  
eadig and spedig,  
and his cneorisse byð,  
cyn gebletsad.

3. Him wuldur and wela  
wunað æt huse,  
byð his soþfæstnys  
swylce mære,  
þenden þysse worulde  
wunaþ ænig dæl.

4. Leoht wæs on leodum  
leofum acyðed,  
þam þe on ðystrum  
þrage lifdan,  
and hiora heortan  
heoldan mid rihte ;  
milde is on mode  
mihtig Dryhten,  
and he ys soðfæst  
symble æt þearfe.

5. Glæd man gleaw-hydig,  
gód and mildheort,  
seteð soðne dóm,  
þurh his sylfes word,



6. Quia in æternum non commovebitur; in memoria æterna erit justus; ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus; non commovebitur, donec videat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in seculum seculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; desiderium peccatorum peribit.

se on ecnysse  
eadig standeð.

6. Byð on eceum gemynde  
æghwylc þæra,  
þe his soþ and riht  
symble healdeð;  
ne him on hlyste,  
mycelum ondrædeð  
awiht on ealdre  
yfeles syððan.

7. Byð his heorte gearo,  
hyhte to Drihtne  
getrymed and getyhted,  
þæt him teonan ne mæg,  
fæcne ætfæstan  
feonda ænig;  
ac he ealle forsyhð  
æghwær georne.

8. Se þe his æhta  
ealle tostredeð,  
and þearfendum  
þa gedæleð,  
his soðfæstnyss wunað  
symble oð ende,  
byð his horn wended  
her on wuldur.

9. Swa þæt synfull gesyhð,  
sona yrsað,  
topum torn þolað,  
teonum grimetað,  
þearle þindeð;  
oþ þæt þonne byð,  
þæt fyrenfulra lust  
fæcne forweorðeð.



## PSALMUS CXII.

Alleluia. Vox Ecclesiæ cum laude Christi.

1. Laudate, pueri, Dominum ; laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in seculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, laudate nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in cælo et in terra ?

1. Herigean nu, cnihtas,  
Hælynd Drihten,  
and naman Dryhtnes  
neode herigan.

2. Wese nama Dryhtnes  
neode gebletsad,  
of ðyssan forð,  
awa to worulde.

3. Fram up-gange  
æryst sunnan,  
oð þæt heo wende  
on west-rodur,  
ge sculon Dryhtnes naman  
dædum herigean.

4. He is ofer ealle  
in geþeode,  
se heahsta  
hæleða cynnes,  
is ofer heofenas eac  
ahafen his wuldur.

5. Hwylc is anlic  
urum Dryhtne,  
þam halgan Gode,  
þe on heofon-rice  
eadig eardað,  
ofer ealle gesyhð  
þa eadmedu,  
æghwær begangeð,  
on eorð-wege,  
up on heofenum ?



6. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

6. He of eorðan mæg þone unagan weccan to willan, and of woruf-torde, þone þearfendan þriste areccan.

7. And hine on ealdordóm upp-asettan, his folces fruman, on fæger líf.

8. Se þe eard-seteð unwæstmbære, on modor-hús manigra bearna ; hio ofer hire suna symblað and blissað.

## PSALMUS CXIII.

Vox apostolica cum Judæis, increpans idola.

1. In exitu Israel ex Ægypto, domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus ; Israel regnavit in ea.

1. þa ut eode Israheles cynn, and of Ægyptum ealle foran, Iacobes hús, of gramum folce, þa elreordige ealle wæron.

2. þa wæs geworden werude Iudea, þæt heo hæl gehlutan haliges syþþan ; hæfdan ealdurdom ofer Israhelas, mihta mære, and mycel rice.



3. Mare vidit, et fugit ;  
Jordanis conversus est re-  
trorsum.

4. Montes exultaverunt  
ut arietes, et colles velut  
agni ovium.

5. Quid est, mare, quod  
fugisti ? et tu, Jordanis,  
quare conversus es retror-  
sum ?

6. Montes, quare exul-  
tastis ut arietes, et colles  
velut agni ovium ?

7. A facie Domini mota  
est terra, a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit solidam  
petram in stagnum aquæ,  
et rupem in fontes aqua-  
rum.

9. Non nobis, Domine,

3. Swa heo sǣ geseah,  
he hio sniome fleah,  
for him Iordanen  
gengde on hinder.

4. Hæfdan þær beorgas  
bliðe sæle,  
and rammum þa  
restan gelice ;  
wæron geswyru  
swyðe on blisse,  
swa on sceapum beoð  
sceone lambru.

5. Hwæt wæs þe, sǣ, swiþa ?  
forhwan fluge þu swa ?  
oððe þu, Iordanen, forh wi  
gengdest on bæcling ?

6. Beorgas wæron bliðe,  
gebærdon swa rammass ;  
wurdan gesweoru  
swa on sele dreame,  
swa on sceapum beoð  
sceone lambru.

7. For ansyne  
ecan Dryhtnes,  
þeos eorðe sceal  
eall abifigan ;  
and for Iacobes Gode  
geara forhtigean.

8. He wendeð stān  
on widne mere,  
and clifu cyrreð  
on cwicu swylce  
wæteres wellan,  
mid his gewealdendre hand.

9. Nalæs ús, nalæs ús,



non nobis ; sed nomini tuo  
da gloriam.

10. Super misericordia  
tua, et veritate tua ; ne-  
quando dicant gentes, Ubi  
est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in  
cælo sursum ; in cælo et in  
terra, omnia quæcumque  
voluit, fecit.

12. Simulacra gentium  
argentum et aurum, opera  
manuum hominum.

13. Os habent, et non  
loquentur ; oculos habent,  
et non videbunt.

14. Aures habent, et non  
audient ; nares habent, et  
non odorabunt.

Nergend Dryhten,  
ac we naman þinum  
neode secgeað,  
wuldur wide,  
geond woruld-ricu.

10. For ðinre þære myclan  
mildheortnysse,  
and for þinre soðfæstnysse,  
samed ætgædere ;  
þy læs þæt æfre cweðan  
oðre þeode,  
Hwær is heora agen God  
ahwær nu ða ?

11. Ys ure se halga God  
on heofon-dreame,  
uppe mid englum ;  
and he eall gedeð,  
swa his willa byð,  
on woruld-rice.

12. þa wæron deoful-gild  
deorce hæþenra  
golde and seolfre,  
þa her geara menn  
worhtan wig-smiðas,  
wræste mid folmum.

13. þa mûð habbað,  
and ne magon hwæþere  
wiht hleoðrian,  
ne word spreca ;  
beoð on-foran eagan,  
ne magon feor geseon.

14. Earan habbað swylce,  
and opene nose ;  
ne magon eþian,  
awayht gehýran.



15. Manus habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt,

16. Non clamabunt in gutture suo, neque enim est spiritus in ore ipsorum.

17. Similes illis fiant qui faciunt ea; et omnes qui confidunt in eis.

18. Domus Israel speravit in Domino; adjutor eorum et protector eorum est.

19. Domus Aaron speravit in Domino; adjutor eorum et protector eorum est.

20. Qui timent Dominum, sperent in Domino; adjutor eorum et protector eorum est.

15. Handa hi habbað, ne hio hwæðere magon gegrapian gódes awiht; and fet habbað, ne magon feala gangan.

16. Ne cleopigað hi care, þeah þe hi ceolan habban, ne him hluttur gast on hracan eardað.

17. Ac heo wæron þam wyrendum wel gelice; and æghwylcum þe him on-treowað.

18. Israhela hūs ærest on Drihten helpe gehogedan; holdne begeaton, fælne fultum; he hi wið feondum geheold.

19. Aárones hūs eac on Dryhten leofne gelyfdan; he him liðe wearð, and him fultum gestód fæste æt þearfe.

20. þa ðe a wegen egsan Dryhtnes, hio hyht heora habban on Drihten; he him fultum fæste gestandeð, and him scyldend byð, symble æt þearfe.



21. Dominus memor fuit nostri, et benedixit nobis; benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron; benedixit omnibus timentibus se Dominus, pusillis cum majoribus.

22. Adjiciat Dominus super vos; super vos, et super filios vestros.

23. Benedicti vos a Domino, qui fecit cælum et terram; cælum cæli Domino; terram autem dedit filiis hominum.

24. Non mortui laudabunt te, Domine; neque omnes qui descendunt in infernum.

25. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in seculum.

21. Weorð þu ure ge-myndig,  
mihtig Dryhten,  
and þine bletsunge  
bring ofer us;  
þu gebletsadest  
bearn Israhela,  
Aárones hús  
eac gebletsadest;  
þu gebletsadest  
bliðe mode,  
ealle þa þe on ðe  
egsan hæfdan,  
mycle and mæte,  
ofer middan-geard.

22. Gemænigfealdige þis,  
mihtig Dryhten,  
ofer eow ealle,  
and ofer agene bearn.

23. Wesað ge fram Gode  
gearsa gebletsade,  
þam þe heofon worhte,  
hrusan swylce;  
heofonas healdeð  
halig Dryhten;  
sealde þas moldan  
manna bearnum.

24. Næfre þe, Dryhten,  
deade heriað,  
ne ealle þa þe heonan  
helle seceað.

25. Ac we lifigende  
leofne Dryhten  
balde bletsigað;  
ne þæs blinnað nu,



of ðyssan forð,  
awa to worulde.

## PSALMUS CXIV.

Alleluia. Vox Christi est.

1. Dilexi, quoniam exaudivit Dominus vocem orationis meæ.

2. Quia inclinavit aurem suam mihi ; et in diebus meis invocabo eum.

3. Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me.

4. Tribulationem et dolorem inveni ; et nomen Domini invocabo.

5. O Domine, libera animam meam: misericors Dominus, et justus, et Deus noster miserebitur.

6. Custodiens parvulos

1. Ic lufie þe,  
leofa Drihten,  
forþan þu mines gebedes  
bene gehýrdest.

2. And þu þin eare to me,  
eadmodlice,  
hold ahyldest,  
and gehýrdest me,  
þa ic þe, on dagum minum,  
dyrne cigde.

3. þar me ymb-sealde  
swylde deaðes,  
and me frecne ætfeah  
fyrhtu helle.

4. Me costung and sár  
cnyssedan geneahhe ;  
þonne ic naman Drihtnes  
nyde cigde.

5. Eala þu, leofa God,  
alys mine nu  
sawle on gesyntum :  
ic to soþan wat,  
þæt þu wære mildheort,  
mihtig Dryhten,  
and ure God,  
æghwæs soðfæst,  
mihta us þine  
milde weorðan.

6. Drihten gehealdeð



Dominus ; humiliatus sum,  
et liberavit me.

7. Convertere, anima mea  
in requiem tuam ; quia Do-  
minus benefecit mihi.

8. Quia eripuit animam  
meam de morte, oculos me-  
os a lacrymis, pedes meos a  
lapsu ; placebo Domino in  
regione vivorum.

dome þa lytlan ;  
ic hean gewearð,  
he me hraðe lysde.

7. Gecyr mine sawle  
clæne on þine  
rædes reste ;  
rice Drihten,  
þu me wel dydest  
on woruld-life.

8. Forþon þu mine sawle  
sylfa generedyst,  
and hig ofer deopum  
deape gelæddest,  
eagan mine wið tearum  
æghwær geheolde,  
and fet mine  
wið fæc slide ;  
ic gelicie  
leofum Drihtne,  
on lifigendra  
lande nu ða.

## PSALMUS CXV.

Alleluia. Vox Pauli Apostoli.

1. Credidi, propter quod  
locutus sum ; ego autem  
humiliatus sum nimis.

2. Ego dixi in excessu  
meo, Omnis homo mendax.

1. Ic þæt gelyfde,  
forþon ic lyt sprece,  
ic eom eadmede,  
ungemete swiðe.

2. Swylce ic sylfa cwæð,  
þa me swa ðuhte,  
on mōd-seofan,  
minum geþancum,  
þæt wæron ealle menn  
ungemete lease.



3. Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?

4. Calicem salutaris accipiam; et nomen Domini invocabo.

5. Pretiosa est in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

6. O Domine, quia ego servus tuus, ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

7. Disrupisti vincula mea; tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

8. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus; in atriis domus Domini, in medio tui, Hierusalem.

3. Hwæt mæg ic to Gode gýldan Dryhtne,  
for eallum þam góðum,  
þe he me ærur dyde?

4. Ic her hælu calic  
hæbbe befangen,  
and naman Dryhtnes  
neode cige.

5. Beorht ys and fæger  
beacen Dryhtne,  
on his gesyhðe  
swylt haligra.

6. Eala ic eom þin agen  
ésne, Dryhten,  
and þin swylce eom  
scealc-ombehte,  
and þinre þeowan sunu,  
on ðe acenned.

7. Þu me tobræce  
bendas grimme,  
þæt ic þe laces lóf  
lustum secge.

8. Ic min gehat  
halgum Dryhtne,  
on his getynum,  
tidum gylde,  
þe ymb Dryhtnes hús,  
deore syndan;  
þær hit eagum folc  
eall sceawiað,  
and on Hierusalem,  
georne midre.



## PSALMUS CXVI.

Alleluia. Vox Apostolorum ad gentes.

1. Laudate Dominum, omnes gentes; et collaudate eum, omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus; et veritas Domini manet in æternum.

1. Ealle þeode,  
ecne Drihten,  
mid hyge-cræfte,  
herigan wordum;  
and hine eall folc on-efn  
æðelne herigan.

2. Forþon his mildheort-  
nyss is  
mycel ofer us,  
torhtlice getrymed,  
til man-cynne;  
and soðfæstnys  
swylce Dryhtnes  
wunað awa  
to feore.

## PSALMUS CXVII.

Alleluia. Ut ostendatur hominibus via, id est Christus, per quam ingreditur ad portam vitæ.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus.

2. Dicat nunc Israel, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus.

1. Ic andette  
ecum Dryhtne,  
þam góðan Gode;  
ic hine gleawne wat,  
ys his mildheortnys  
mycel to worulde.

2. þæt Israela cwæðan  
ealle nu ða,  
þæt he is se góða God,  
and gearu standeð;  
his mildheortnys ys  
mære to worulde.



3. Dicat nunc domus Aaron, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus.

4. Dicant nunc qui timeant Dominum; quoniam in seculum misericordia ejus.

5. In tribulatione invocavi Dominum; et exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mihi adiutor; non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adiutor est; et ego videbo inimicos meos.

8. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine.

9. Bonum est confidere in Domino, quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circum-

3. Cweðe Aárones hús eac þæt sylfe; he ys se góda God, and gearu standeð; his mildheortnys is mære to worulde.

4. Cweðan ealle þæt, unforcuðe, þe him onstandeð egða Dryhtnes; forðon he ys se góda God, and gearu standeð; his mildheortnys ys mære on worulde.

5. Ic on costunge cigde to Dryhtne, and he me gehýrde on hearr brædu.

6. Nu me fultum is fæle Dryhten, nis me ege mannes for ahwæðer.

7. Nu me fultum ys fæle Dryhten, ic fracuþe forseo feondas mine.

8. Gód ys on Dryhten georne to þenceanne, þonne on mannan wese mod to treowianne.

9. Gód ys on Dryhten georne to hyhtanne, þonne on ealdormen ahwær to treowianne.

10. Ealle me ymbsealdon



dederunt me ; et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11. Circumdantes circumdederunt me ; et in nomine Domini vindicabor in eis.

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis ; et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13. Impulsus versatus sum ut caderem ; et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea, et laudatio mea Dominus ; et factus est mihi in salutem.

15. Vox lætitiæ et salutis, in tabernaculis justorum.

16. Dexterâ Domini fecit virtutem ; dexterâ Domini

side þeode ;  
and ic wæs, on Dryhtnes naman,  
deorum gehæled.

11. Me ymb-stodan strange manige ;  
and Godes naman on him georne gehælde.

12. þa hi me ymb-sealdon, samod anlice,  
swa beon bitere,  
oððe þu bærne eac þornas þyre,  
þicce fyre ;  
þær me nama Dryhtnes neode scylde.

13. Ic wæs hearde cnyssed, and ic me helpe fand,  
þæt ic fæste ne feoll,  
ac ic me frofre begeat ;  
þa me Dryhten onfeng,  
swa hit gedefe wæs.

14. Me wæs strengðu strang,  
stip on Dryhtne,  
and herenes heah ;  
and he me eac ys,  
a to worulde,  
worden on hælu.

15. A byð blisse stefn beorht gehýred,  
on soðfæstra swæsum muðe.

16. Dyde gedefe mægen Dryhtnes swyðre,



exaltavit me.

17. Non moriar, sed vivam ; et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus ; et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ, et ingressus in eas confitebor Domino : hæc porta Domini, justi intrabunt per eam.

20. Confitebor tibi, Domine, quoniam exaudisti me ; et factus es mihi in salutem.

21. Lapidem quem repronaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli : a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.

and me seo swyðre swylce Drihtnes,  
ahóf hrædlice  
æt heah-þearfe.

17. Ne swelte ic mid sære,  
ac ic gesund lifige ;  
and weorc Godes  
wide secge.

18. Se clænsude,  
se þe him clæne wæs,  
Dryhten ælmihtig ;  
nolde to deaðe me,  
on ecnysse,  
æfre gesyllan.

19. Undoð me sniome  
duru soðfæstra eac,  
þær ic gange inn,  
Gode andette ;  
soðfæste on þa duru  
seceað inn-gang.

20. Ic þe andette,  
ece Dryhten,  
forðon þu me gehýrdest,  
æt heah-þearfe ;  
and me þa gewurde  
wís on hælu.

21. þone sylfan stán,  
þe hine swyðe ær  
wyrhtan awurpan,  
nu se geworden is  
hwommona heagost ;  
halig Drihten,  
to wealles wraðe,  
wís teofrade ;  
þæt is urum eagum  
eall wundorlic.



22. Hæc est dies, quam fecit Dominus; exultemus, et lætemur in ea.

23. O Domine, salvum me fac; o Domine, bene prosperare.

24. Benedictus qui venit in nomine Domini; benediximus vobis de domo Domini; Deus Dominus, et il-luxit nobis.

25. Constituite diem so-lemnem in confrequentatio-nibus, usque ad cornu alta-ris.

26. Deus meus es tu, et confitebor tibi, Domine; Deus meus es tu, et exalt-abo te.

27. Confitebor tibi, quo-niam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

22. þis ys se dæg,  
þe hine Drihten us  
wīsfæst geworhte,  
wera cneorissum,  
eallum eorð-tudrum,  
eadgum to blisse.

23. Eala þu, Dryhten God,  
do me hālne;  
eala þu, Dryhten min,  
do us gesunde.

24. Gebletsad is se þe com  
ofer bearna gehwylc,  
on Dryhtnes naman,  
dædum mærum;  
we eow, æt Godes huse,  
gearwe bletsiað;  
nu us, Drihten God,  
deore onlyhte.

25. Wutan us to symbel-  
dæge  
settan georne,  
and ðone gelome,  
lustum healdan,  
oð wig-bedes  
wræste hornas.

26. þu eart min Dryhten  
God,  
and ic dædum þe  
ecne andette;  
þu eart min Hælend God,  
and ic herige ðe.

27. Ic ðe andette,  
ecne Dryhten,  
forðon þu me gehýrdest  
æt heah-þearfe,



28. Confitemini Domino,  
quoniam bonus, quoniam in  
seculum misericordia ejus.

and þa wurde me  
wís to hælu.

28. Eac ic andette  
eceum Dryhtne,  
forðon he ys se góda God,  
and ic ful geare wat,  
þæt þin mildheortnyss ys  
mycel to worulde.

### PSALMUS CXVIII.

ALEPH, id est Doctrina. Vox Christi ad Patrem de Judæis, et passione sua ; et de adventu suo, et ejus regno et judicio.

1. Beati immaculati in  
via, qui ambulant in lege  
Domini.

1. Eadige beoð on wege,  
þa þe unwemme,  
on hiora Dryhtnes æ,  
deore gangað.

2. Beati, qui scrutantur  
testimonia ejus ; in toto  
corde exquirunt eum.

2. Eadige beoð swylce,  
þa þe a wyllað  
his gewitnesse  
wise smeagan ;  
and hine mid ealle  
innancundum  
heortum hord-cofan,  
helpe biddað.

3. Non enim qui operan-  
tur iniquitatem, in viis ejus  
ambulaverunt.

3. Ne magon mán-wyrh-  
tan  
mægene feran,  
on his mærne weg,  
mihtigan Drihtnes.

4. Tu mandasti mandata  
tua custodiri nimis.

4. þu þine bebodu  
bealde hete,  
ealle eorð-buend  
elne healdan.

5. Utinam dirigantur viæ

5. Ic þæs la wisce,



meæ, ad custodiendas justificationes tuas.

6. Tunc non confundar, dum respicio in omnia mandata tua.

7. Confitebor tibi, Domine, in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

8. Justificationes tuas custodiam; non me derelinquas usquequaque.

9. In quo corrigit junior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

10. In toto corde meo exquisivi te; ne repellas me a mandatis tuis.

þæt wegas mine,  
on ðinum willan,  
weorþan gereahte;  
þæt ic þin agen bebod  
elne healde.

6. Ne beo ic þonne on  
ealdre  
æfre gescynded,  
gif ic on ealle þine bebodu  
elne locie.

7. Ic þe andette,  
ece Dryhten,  
mid minre heortan  
holde geþance,  
on þan þe ic geleornode,  
and gelæstan mæg,  
þæt ic þine domas  
dædum healde.

8. And ic þine soðfæst-  
nysse  
swylce mote  
on hyge healdan;  
þæt þu huru me,  
on ðyssum ealdre,  
æenne ne forlæte.

9. On hwan mæg se iunga,  
on góðne weg,  
rihtan ne rædran  
ræd gemittan,  
þonne he þine wisan  
word gehealde?

10. Ic þe mid ealre  
innancundre  
heortan sece;  
ne þu huru me



11. In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi.

12. Benedictus es, Domine; doce me justificationes tuas.

13. In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui.

14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

15. In mandatis tuis exercebor; et considerabo vias tuas.

16. In tuis justificationibus meditabor; non obliviscar sermones tuos.

fram þinum bebodum  
feor adrife.

11. Forðon ic on minre  
heortan  
hydde georne,  
þæt ic þinre spræce  
sped gehealde;  
þy læs ðe ic gefremme  
fyrene ænige.

12. þu eart gebletsud,  
bliþe Dryhten;  
lær me mid lufan,  
hu ic læste well,  
and ic þine soðfæstnysse  
sweotule cunne.

13. Ic on minum welerum,  
wordum secge  
ealles þines muðes  
meahte domas.

14. And ic on wege swylce,  
wynnum gange,  
þær ic þine gewitnesse  
wát ful clæne,  
swa ic ealra welena  
willum bruce.

15. Swa ic þine soðfæst-  
nysse  
soðe getreowe;  
þæt ic ne weorðe  
worda þinra  
ealra ofergittul,  
awa to feore.

16. Ic on þinre soðfæst-  
nysse  
symble me teode,



þæt ic þine wislicu  
word geheolde.

GIMEL, Plenitudo, vel tributatio. Vox Confessorum.

17. Retribue servo tuo ;  
vivam, et custodiam sermo-  
nes tuos.

18. Revela oculos meos,  
et considerabo mirabilia de  
lege tua.

19. Incola ego sum in  
terra ; non abscondas a me  
mandata tua.

20. Concupivit anima mea  
desiderare justificationes tu-  
as, in omni tempore.

21. Increpasti superbos ;  
maledicti qui declinant a  
mandatis tuis.

22. Aufer a me oppro-

17. Gild þinum esne  
góde dæde ;  
ic on líf-dagum  
lustum healde  
þinra worda waru,  
mid wisdom.

18. Onwreoh þu mine  
eagan,  
þæt ic wel mæge  
on þinre æ  
eall sceawian,  
wundur wræclicu,  
þa þu worhtyst ær.

19. Ic eom on eorðan  
earm bigenga ;  
ne do þu me dyrne þine  
þa deoran bebodu.

20. þæt sawul min  
symble wilnað,  
þæt ic þin soðfæst word  
gesund mote,  
on ealle tíð,  
elne healdan.

21. þu oferhydige  
ealle þreadest,  
þa þu awyrgde  
wistest gearuwe,  
and þine bebodu  
efnan noldan.

22. Afyr þu fram me



brium, et contemptum ; quia testimonia tua exquisivi.

23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur ; servus autem tuus exercebatur in tuis justificationibus.

24. Nam et testimonia tua meditatio mea est ; et consolatio mea justificationes tuæ sunt.

25. Adhæsit pavimento anima mea ; vivifica me secundum verbum tuum.

26. Vias meas enuntiavi tibi, et exaudisti me ; doce me justificationes tuas.

facen and edwit,  
oððe ic oferhydige  
awiht wylle;  
forðan ic þine gewitnesse  
wylle secan.

23. Ac nu ealdormenn,  
ealle ætgædere,  
sæton on seldum,  
swyþe spræcon,  
and wið me wraðum  
wordum scirdan ;  
hwæþere þín esne  
elnes teolode,  
þæt he þine soðe word  
snotur beeode.

24. Me wæs þin gewitnys  
wyrð and getreowe,  
and ic hi on mode  
metegie georne ;  
and me to frofre wat,  
þæt ic forð heonun,  
his soðfæstnysse  
sece georne.

25. Ætfealh min sawul  
flore geneahhige ;  
do me æfter þinum wordum  
wel gecwician.

26. Ic þe wegas mine  
wise secge,  
and þu me gehýrdest,  
holde mode ;  
lær me on life,  
hu ic lengest mæge  
þine soðfæstnysse  
selest gehealdan.



27. Viam justificationum  
tuarum insinua mihi; et  
exercebor in mirabilibus  
tuis.

28. Dormitavit anima  
mea præ tædio; confirma  
me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis a-  
move a me; et de lege tua  
miserere mei.

30. Viam veritatis elegi;  
judicia tua non sum oblitus.

31. Adhæsi testimoniis  
tuis, Domine; noli me con-  
fundere.

32. Viam mandatorum  
tuorum cucurri, dum dila-  
tasti cor meum.

27. þu me soðfæstnysse  
weg  
swylce getacna;  
þæt ic on þinum wundrum  
me  
wel begange.

28. Min sawl aslep,  
þa me sorh begeat,  
for langunga;  
læt me nu þa,  
on þinum wordum  
weorðan trumne.

29. Afyr fram me  
unryhte wegas;  
and me on þinre æ geweorþ  
ealles milde.

30. Ic me wise geceas  
wegas soðfæste;  
ne weorðe ic þinra doma  
gedweled æfre.

31. Swa ic fæste ætfealh,  
þæt ic forð heonun,  
þine gewitnesse  
wel geheolde;  
ne wylt þu me on ealdre  
æfre gescyndan.

32. Nu ic on wísne weg  
worda þinra  
reðne rinne,  
and þu rice nu,  
mine heortan geheald  
on hyge brade.



HE, Ipsa, vel suscipiens. Vox monachorum.

33. Legem pone mihi,  
Domine, viam justificatio-  
num tuarum; et exquiram  
eam semper.

34. Da mihi intellectum,  
et scrutabor legem tuam;  
et custodiam illam in toto  
corde meo.

35. Deduc me in semitam  
mandatorum tuorum; quia  
ipsam volui.

36. Inclina cor meum in  
testimonia tua, et non in  
avaritiam.

37. Averte oculos meos  
ne videant vanitatem; in  
via tua vivifica me.

38. Statue servo tuo elo-  
quium tuum, in timore tuo.

33. Æ þu me sete,  
ece Dryhten,  
þæt ic on soðfæste wegas  
symble gange;  
and ic þa secan  
symble mote.

34. Syle me andgit eac,  
þæt ic æ þine  
smeage mid soðe;  
swylce healde,  
on ealre minre heortan,  
holde mode.

35. Gelæd me on stige,  
þær ic stæpe mine,  
on þinum bebodum,  
bryce hæbbe;  
forðan ic hy mid soðe  
symble wolde.

36. Ahyld mine heortan,  
þæt ic halige nu  
on þine gewitnysse  
wise gecyrre;  
nalæs me gitsung  
forniman mote.

37. Gewend þu mine eagan,  
þy læs ic weorc idel  
gese þurh synne;  
ac me on soðne weg,  
þinne þone leofan,  
læde cwiculice.

38. Sete ðinum esne  
oðer swylce,  
þæt he þine spræce



39. Amputa opprobrium  
meum, quod suspicatus sum;  
judicia enim tua jucunda.

40. Ecce concupivi man-  
data tua; in æquitate tua  
vivifica me.

41. Et veniat super me  
misericordia tua, Domine;  
salutare tuum, secundum  
eloquium tuum.

42. Et respondebo expro-  
brantibus mihi verbum; quia  
speravi in sermonibus tuis.

43. Et ne auferas de ore  
meo verbum veritatis usque-  
quaque; quia in judiciis  
tuis speravi.

spéd leornige;  
and þa on ege þinum  
ealle healde.

39. þu me scealt edwitt  
min  
of-awyrpan,  
þæt me to incan  
ahwær gangeð;  
forþon ic eom on þinum do-  
mum  
gedefe glæd.

40. Efne ic þine bebodu  
bealde wolde,  
wís wylle gegan;  
wene ic swylce,  
þæt þu me on rihtes  
ræd gecwycige.

41. And me ofercume,  
ece Dryhten,  
þæt milde mod;  
mære hælu,  
æfter þinre spræce,  
spowendlice.

42. And ic andwyrde,  
þam þe me edwit-stafas  
wordum wrað-cweþað;  
þæt ic gewene on ðe,  
and on þinum wordum  
wære hæbbe.

43. Ne afyr þu me æfre  
fæle spræce,  
þa ic me on muðe  
mægene hæbbe,  
and ic soðfæst word  
on sylfan healde;



44. Et custodiam legem  
tuam semper, in æternum,  
et in seculum seculi.

45. Et ambulabam in la-  
titudine ; quia mandata tua  
exquisivi.

46. Et loquebar in testi-  
moniis tuis in conspectu re-  
gum ; et non confundebar.

47. Et meditabor in man-  
datis tuis, quæ dilexi nimis.

48. Et levavi manus meas  
ad mandata tua, quæ dilexi  
vehementer ; et exercebor  
in tuis justificationibus.

þæt ic on ðinra doma  
dæde getreowige.

44. And ic æ þine  
efne and healde,  
and to worulde on ðære  
wunian mote ;  
and on ecnysse  
efnan and healdan.

45. And ic on bealde  
brædu gange ;  
forðan ic þine gewitnysse  
wel getrymede.

46. And ic þæt fore cy-  
ningum,  
cyðan mote,  
þær hig eagum  
on-locian ;  
hu me þin gewitnyss ys  
weorð and getreowe,  
and on ðam ne beon  
æfre gescynded.

47. And ic on þinum be-  
bodum  
bealde mote  
gemetgian  
swyþe mærne ræd ;  
forþan ic hī on lufan minre  
lange hæfde.

48. And ic mine handa  
hóf gelome,  
þær ic þine bebodu  
brýce lufade ;  
þa ic mid ðysse þeode  
þearle begange,  
and on ðine soð-cwydas  
symble ic getreowige.



ZAI, Oliva, vel fornicatio. Vox virginum.

49. Memento verbi tui  
servo tuo, Domine, in quo  
mihi spem dedisti.

50. Hæc me consolata  
est in humilitate mea ; quia  
eloquium tuum vivificavit  
me.

51. Superbi inique age-  
bant usquequaque ; a lege  
autem tua non declinavi.

52. Memor fui judiciorum  
tuorum a seculo, Domine ;  
et consolatus sum.

53. Defectio animi tenuit  
me, pro peccatoribus dere-  
linquentibus legem tuam.

54. Cantabiles mihi erant  
justificationes tuæ, in loco  
peregrinationis meæ.

49. Gemun nu, Dryhten,  
þines wordes,  
on þam þu me þinum  
þeowe hyht gesealdest.

50. þas ic me on frofre  
fæste hæbbe,  
on minum eaðmedum  
ungemete swyðe ;  
forðon me þin spræc  
spedum cwycade.

51. Oftust ofermodige  
unriht fremmað,  
oþ þæt hī on eorðan  
ealle forweorðað ;  
ic þinre æ  
a folgode.

52. Ic wæs gemyndig  
mærra doma,  
þinra geþancol,  
Ðeoden Dryhten ;  
þæt ic on worulde æt ðe  
wurde afrefred.

53. Me wearð gemolten  
mód on hreðre,  
for fyrenfulra  
facen-dædum,  
þa hī æ þine  
ánforleton.

54. Ac me to sange  
symble hæfde,  
hu ic þine soðfæstnysse  
selest heolde,  
þær ic on ele-lande  
ahte stowe.



55. Memor fui in nocte  
nominis tui, Domine ; et  
custodivi legem tuam.

56. Hæc mihi facta est,  
quia justificationes tuas ex-  
quisivi.

57. Portio mea, Domine,  
dixi, custodire legem tuam.

58. Deprecatus sum fa-  
ciem tuam in toto corde  
meo ; miserere mei secun-  
dum eloquium tuum.

59. Quia cogitavi vias  
tuas, et converti pedes meos  
in testimonia tua.

60. Paratus sum, et non  
sum turbatus ; ut custodiam  
mandata tua.

61. Funes peccatorum

55. Nede ic þæt gemunde,  
nihta gehwylcre,  
þæt ic naman þinne  
nemde, Dryhten ;  
and ic æ þine  
elne heolde.

56. þas me andweardum  
ealle gewurdan,  
forþon ic þine soðfæstnysse  
sohte georne.

57. Me ys on dæle  
Dryhten user,  
cwide cynlice,  
þæt ic cwic wylle  
þine æ healdan  
elne mycle.

58. Ic bidde þinre ansyne  
ungemete georne,  
mid ealre gehygde  
heortan minre ;  
þæt þu me on mode  
milde weorðe,  
æfter þinre spræce,  
spowendlice.

59. Swa ic wegas þine  
wise þence  
to ferenne,  
fotum minum ;  
þæt ic on þinre gewitnysse  
wel gefære.

60. Gearo ic eom symble,  
nalæs grames modes ;  
þæt ic betst cunne þine  
bebodu healdan.

61. Me fyrenfulra



circumplexi sunt me ; et legem tuam non sum oblitus.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super iudicia justitiæ tuæ.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. Misericordia tua, Domine, plena est terra ; justificationes tuas doce me.

TETH, bonum.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce

fæcne rapas,  
ungemet geneahhie,  
oft beclyptan ;  
næs ic ofergittul,  
þæt ic æ þine,  
mid hyge cræfte,  
heolde and læste.

62. Ic æt midre niht,  
mæla gehwylce,  
ricene arise,  
and hraðe gange,  
þær ic þe andette,  
eall ætgædere,  
secge þine domas  
dædum rihte.

63. Ic eom dæl-neomend  
þe heom ondrædað þe,  
and þine halige bebodu  
healdað georne.

64. þeos eorðe is  
eall gefylled  
þinre mildheortnesse,  
mihtig Drihten ;  
þine soðfæstnesse  
þu me swylce lær.

Vox Sanctorum.

65. þu ymb þinne esne  
æghwær dydest  
wel weorðlice ;  
wene ic, Drihten, þæt þu  
þin word wylle  
wís gehealdan.

66. þu me þeodscipe lær  
þinne tilne,



me ; quia mandatis tuis credidi.

67. Priusquam humiliarer ego deliqui ; propterea eloquium tuum ego custodivi.

68. Bonus es tu, Domine ; et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

69. Multiplicata est super me iniquitas superborum ; ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

70. Coagulatum est sicut lac cor eorum ; ego vero legem tuam meditatus sum.

71. Bonum mihi quod

and wisdomes word to genihte ; forðon ic þin bebod þriste gelyfde.

67. Ærþon ic gehened hean gewurðe, ic agylte ungemetum swiðe ; hwæðere ic þine spræce geheold sped on mode.

68. Gód þu eart, Drihten, and me gód swylce, on þinum tile gelær, þæt ic teala cunne þin soðfæst weorc symble healdan.

69. Ys nu mænigfeald ofer me mán and unriht oferhydgra ; ic nu mid ealre minre heortan hige hycge swiðe, þæt ic þin bebod beorht atredde.

70. Ys heora heorte nu hēr anlicast, swa meoluc wese mægene gerunnen ; ic æ þine, ungemete georne, on mōd-sefan minum healde.

71. Selre me wæs and seftre,



humiliasti me ; ut discam  
justificationes tuas.

72. Bonum mihi lex oris  
tui, super millia auri et ar-  
genti.

73. Manus tuæ fecerunt  
me, et plasmaverunt me ;  
da mihi intellectum, et di-  
scam mandata tua.

74. Qui timent te vide-  
bunt me, et lætabuntur ;  
quia in verbum tuum spe-  
ravi.

75. Cognovi, Domine,  
quia æquitas judicia tua ;  
et in veritate tua humiliasti  
me.

þæt þu sylfa me  
heane gehnægdest ;  
and ic hraðe syþþan,  
þin soðfæst weorc  
wel leornade.

72. Me is micle betere,  
þæt ic bebodu healde  
ðines muðes gemet,  
þonne mon me geofe  
geara ðusende  
goldes and seolfres.

73. Handa me ðine  
holde geworhton,  
and gehiwedan  
mid hige-cræfte ;  
syle me nu andgyt,  
þæt ic eall mæge  
þine bliðe bebodu  
beorhte leornian.

74. þa ðe on feore forh-  
tigað,  
þa me on fægere geseoð,  
and blissiað,  
bu geðenceað,  
þæt ic þinum wordum  
wel getreowde.

75. Ic þæt, Dryhten, on-  
geat,  
domas þine,  
reðe rihtwīse ;  
and ðu ricene me,  
on ðinre soðfæstnesse dy-  
dest  
samed eadmedne.



76. Fiat nunc misericordia tua, Domine, ut consolatur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam ; quia lex tua meditatio mea est.

78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me ; ego autem exercebor in mandatis tuis.

79. Convertantur ad me qui timent te, et qui noverrunt testimonia tua.

80. Fiat cor meum immaculatum in tuis justificationibus, ut non confundar.

76. Wese þin milde mōd  
mihtum geswiðed,  
and me to frofre  
fæste gestande,  
swa ðu on þinre spræce,  
sped gehete  
þinum agenum  
esne æt þearfe.

77. Cumen me ðine miltsa,  
mihtum geswyþede,  
and ic lange on þam  
lifian mote ;  
forðon me is metegung  
on mōd-sefan,  
hu ic æ þine  
efnast healde.

78. Beon þa oferhydegan  
ealle gescende,  
þe me unrihte  
ahwær gretan ;  
ic þine bebodu  
bealde gegange.

79. Gehweorfen to me,  
þa þe hyldu to ðe,  
egsan ahtan,  
and ealle þa,  
ðe þine gewitnesse  
wise cuðan.

80. Wese heorte min  
on hige clæne,  
and ic on þin soðfæst word  
symble getreowige,  
þæt ic on ealdre ne wese  
æfre gescended.



CAPH, Manus. Vox pœnitentium hominum.

81. Defecit in salutari  
tuo anima mea; et in ver-  
bum tuum supersperavi.

82. Defecerunt oculi mei  
in eloquio tuo, dicentes,  
Quando consolaberis me?

83. Quia factus sum sicut  
uter in pruina; justificatio-  
nes tuas non sum oblitus.

84. Quot sunt dies servi  
tui; quando facies de per-  
sequentibus me iudicium?

85. Narraverunt mihi in-  
iqui fabulationes; sed non  
ita ut lex tua, Domine.

81. Min saul gewearð  
swancur on mode,  
þær ic on þinre hælu  
hogode and sohte,  
hu ic on þinum wordum  
wel getrywade.

82. Eagan me swylce  
eac teoredon,  
þær on þinre spræce  
spede eodan;  
cwædon cynlice,  
Hwa cwicenne me,  
on ðysum ealdre,  
eft frefrade?

83. Ic eom nu geworden  
werum anlicast,  
swa þu on hrime setest  
hlance cylle;  
ne eom ic ofergyttol,  
þæt ic ealle nu  
þine soðfæste weorc  
smicere healde.

84. Hwæt synt þinum  
esne  
ealra darena,  
þe þu mine ehtend for me  
ealle gedeme?

85. Me mán-wyrhtan  
manige on spellum  
sægdon soðlice;  
na ic hit swa oncneow,  
swa hit þin æ hafað,  
ece Dryhten.



86. Omnia mandata tua  
veritas ; iniqui persecuti  
sunt me, adjuva me.

87. Paulominus consum-  
maverunt me in terra ; ego  
vero non dereliqui mandata  
tua.

88. Secundum misericor-  
diam tuam vivifica me ; et  
custodiam testimonia oris  
tui ;

89. In æternum, Domine,  
permanet verbum tuum in  
cælo.

90. In generationem et  
generationem, et in seculum  
seculi, veritas tua.

91. Fundasti terram, et  
permanet ; ordinatione tua

86. Wærun þine ealle ge-  
bann  
æðele and soðfæst ;  
min ehtan oft  
unriht-wyrhtan ;  
gefultuma me  
fægere, Drihten.

87. Hio me lytle læs  
laþe woldan,  
ðisses eorð-weges  
ende gescrifan ;  
ic þin gebod  
þa ne wolde,  
on þysum ealdre,  
ânforlætan.

88. Æfter ðinre þære my-  
clan  
mildheortnesse,  
weorð me, mihtig God,  
milde and bliðe ;  
and ic gewitnesse  
wel gehealde  
mupes þines,  
þe þú men lærdest ;

89. On ecnesse,  
awa, Drihten,  
þin word wunað  
weorð on heofenum.

90. And on worulda wo-  
ruld,  
wunað ece forð  
þin soðfæstnes  
swylce, Dryhten.

91. Ðu þas eorðan  
ealle worhtest,



perseverat dies ; quoniam  
omnia serviunt tibi.

92. Nisi quod lex tua  
meditatio mea est ; tunc  
forsitan periissem in humi-  
litate mea.

93. In æternum non ob-  
liviscar justificationes tuas ;  
quia in ipsis vivificasti me.

94. Tuus sum ego, sal-  
vum me fac ; quia justifica-  
tiones tuas exquisivi.

95. Me expectaverunt pec-  
catores, ut perderent me ;  
testimonia tua intellexi.

96. Omni consummationi  
vidi finem ; latum manda-  
tum tuum nimis.

swa heo nu to worulde  
wunian ðenceað ;  
þurh þinra dæda sped,  
dagas her gewuniað ;  
forðon ðu ealles  
anweald hafast.

92. þær me þin æ  
āne hulpe,  
ðe ic on mode  
minum hæfde ;  
þonne ic wende  
on woruld-life,  
þæt ic on minum eadmedum  
eall forwurde.

93. Ne mæg ic þæs æfre  
forgytan,  
on ecnesse,  
nymðe ic soð-word  
symble gehealde ;  
forþon ic cuðice on ðæm,  
her nu cwicu lifige.

94. Ic eom þin hold scealc,  
do ðu hālne me ;  
forðon ic þin soð weorc  
sece geneahhe.

95. Me fyrenfulle  
fæcne seceað,  
wyllað me laðe  
lifes asecean ;  
ic ðine gewitnesse  
wat and sohte.

96. Ic soð geseah,  
and swylce wāt,  
ealre þysse worulde  
wurðeð ende ;



brad is þin gebann,  
and beorht swyðe.

MEM, Ex quo, vel ex ipsis.

97. Quomodo dilexi legem  
tuam, Domine ! tota die me-  
ditatio mea est.

98. Super inimicos meos  
prudentem me fecisti man-  
dato tuo ; quia in æternum  
mihi est.

99. Super omnes docen-  
tes me intellexi ; quia testi-  
monia tua meditatio mea  
est.

100. Super seniores in-  
tellexi ; quia mandata tua  
exquisivi.

101. Ab omni via mala  
prohibui pedes meos ; ut  
custodiam verbum tuum.

102. A judiciis tuis non  
declinavi ; quia tu legem  
posuisti mihi.

97. Hu ic æ þine,  
ece Drihten,  
lustum lufode !  
ic þæt lange dyde,  
þæt ic þa on mode  
metegade georne.

98. þu me snoterne  
gedydest swylce,  
ofer mine feondas on foldan,  
fæcne ealle ;  
forðon ic beorhtlice þine  
bebodu læste.

99. Ofer ealle þa  
þe me ær lærdon,  
ic þæs hæfde andgyt,  
æghwær gleawast,  
þæt ic þine gewitnesse  
wise sohte.

100. Ic þæt ofer yldran  
oncneow,  
and þæt á geheold,  
þæt ic þine bebodu  
bliðe geheolde.

101. Ic minum fotum  
fæcne siðas,  
þa wraþan wegas,  
werede georne ;  
þæt ic þine word mihte  
wel gehealdan.

102. Na ic fram þinum  
domum  
dædum swicade ;



103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel et favum ori meo !

104. A mandatis tuis intellexi ; propterea odio habui omnem viam iniquitatis ; quoniam tu legem posuisti mihi.

105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, Domine, et lumen semitis meis.

106. Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ.

107. Humiliatus sum usquequaque, Domine ; vivifica me secundum verbum tuum.

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine ; et judicia tua doce me.

forðon þu me æ-bebod ærest settest.

103. Me is on gomum, gôd and swete þin agen word, ece Drihten ; hit is halwende hunige mycle, and beo-breade betere and swetre.

104. On bebodum ðinum, ic me betst oncneow, þæt ic unrihte wegas ealle of-eode ; forðon þu me æ þine ær gesettest.

105. þæt is fæle blæc-ern fotum minum, þæt ic þin word, Drihten, wel gehealde, and þæt ys þæt strange leoht stige minre.

106. Ic áðas swór, and eac hycge, þæt ic soðne dóm symble healde.

107. And ic eadmedu, ungemetum georne, efnan þence ; forgif me, ece God, þæt ic, æfter ðinum wordum, weorðe bliðe.

108. Mines muðes me modes willa, on heah-sælum,



109. Anima mea in manibus tuis semper; et legem tuam non sum oblitus.

110. Posuerunt peccatores laqueos mihi; et a mandatis tuis non erravi.

111. Hæreditatem acquisivi testimonia tua in æternum; quia exultatio cordis mei sunt.

112. Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

113. Iniquos odio habui, et legem tuam dilexi.

hraðe gebringe;  
and me þine domas alær,  
Drihten, swylce.

109. Is sawl min  
symble on ðinum  
holdum handum;  
ne ic þine þa halgan æ,  
on ðysum ealdre forgitan  
æfre þence.

110. Me firenfulle  
fæcne gyrene  
awriþan wraðe;  
and ne wolde ic  
fram þinum bebodum  
feor geswican.

111. Ic me eowde begeat,  
æðele hæbbe  
þine gewitnesse  
wel getreowe,  
on ecnesse,  
awa to feore;  
þæt byð heah bliss  
heortan minre.

112. Ahylde ic mine he-  
ortan,  
holde mode,  
þæt ic þin soðfæst weorc  
symble worhte;  
forðon ic ðæs ece  
edlean hæbbe.

SAMECH, Adjutorium.

113. And ic synfulle  
symble feode,  
and ic æ þine  
elne lufade.



114. Adjutor, et Susceptor meus es tu ; et in verbum tuum speravi.

115. Declinate a me, maligni; et scrutabor mandata Dei mei.

116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam ; et non confundas me ab expectatione mea.

117. Adjuva me, et salvus ero ; et meditabor in justificationibus tuis semper.

118. Sprevisisti omnes discedentes a justificationibus tuis ; quia injusta cogitatio eorum est.

119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ ; ideo dilexi testimonia tua.

114. þu me fultumian  
scealt,  
fæle gestandan,  
and Andfenga,  
æghwær æt ðearfe ;  
and ic on þin word  
wel getreowe.

115. Gewitað fram me,  
þe awyrgede synt,  
þenden ic Godes bebodu  
georne smeage.

116. Onfoh me freondlice,  
fæle Drihten,  
æfter þam þe þu sylfa  
sægdest and cwæde,  
þæt ic sceolde lifigan  
lange ðrage;  
ne gescend me on siðe,  
nu ic þin swa onbad.

117. Gefultuma me fæste,  
ðonne beo ic fægere hál ;  
and ic þine soðfæstnysse  
symble þence.

118. Ealle ðu forhogodest,  
ða ðe unrihtes  
wæran wyrhtan ;  
wat ic gearewe,  
þæt heo on unriht  
ealle þohtan.

119. Ic oferhylmend  
ealle getealde,  
þa on eorðan her  
yfele wæron ;  
forðon ic þine gewitnesse  
wyrðe lufade.



120. Infige timore tuo  
carnes meas ; a judiciis e-  
nim tuis timui.

121. Feci iudicium et  
justitiam ; ne tradas me  
persequentibus me.

122. Elige servum tuum  
in bonum ; non calumnien-  
tur mihi superbi.

123. Oculi mei defece-  
runt in salutari tuo, et in  
eloquio justitiæ tuæ.

124. Fac cum servo tuo  
secundum misericordiam tu-  
am ; et justificationes tuas  
doce me.

125. Servus tuus sum  
ego ; da mihi intellectum,  
ut sciam testimonia tua.

126. Tempus faciendi,  
Domine ; dissipaverunt ini-  
qui legem tuam.

120. Gefæstna þinne eg-  
san

flæsce minum ;  
þæt ic me ondræde  
domas ðine.

121. Ic soðne dóm  
symble worhte ;  
ne syle þu me ehtendum  
æfre minum.

122. Onfoh þu þinum esne  
fægere mid góde,  
þæt me oferhydige  
æfre ne motan  
hearm-cwyddian ;  
hyldo ne gymað.

123. Hwæt me eagan mine  
atule gewurdan,  
þær ic on ðinre hælo  
hyldo sohte,  
and on þinre spræce  
sped soðfæste.

124. Do þinum agenum  
esne swylce  
mycel milde mod ;  
and me mægene eac,  
þin soðfæst word  
sylfa lære.

125. Ic eom esne þin ;  
syle andgit þæt ic  
þine gewitnesse  
wel leornige.

126. Þis is wynne tid,  
þæt man eac wel do  
Drihten ure ;  
ne læt ðu dole æfre



127. Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion.

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar; omnem viam iniquam odio habui.

PHE, Os, ab ore; non ab osse.

129. Mirabilia testimonia tua, Domine; ideo scrutata est ea anima mea.

130. Declaratio sermonum tuorum illuminat me; et intellectum dat parvulis.

131. Os meum aperui, et attraxi spiritum; quia mandata tua desiderabam.

132. Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tum.

þin æ-bebod  
ahwær toweorpan.

127. Forðon ic þin bebod  
beorhte lufode,  
ða me georne synd  
golde deorran,  
topazion þæra  
teala gimma.

128. Forðon ic eall þin  
bebod  
elne healde,  
and ic unrihte wegas  
ealle feoge.

129. Wundorlic is ðin ge-  
witnes,  
Wealdend Dryhten;  
forðon heo min sawl smeað,  
and seceð georne.

130. Worda me þinra  
wise onleohteð  
beorhtnesse blæc-ern;  
and þu bealde sylest  
andgit eallum  
eorð-buendum.

131. Mûð ic ontynde  
minne wide,  
þæt me min oroð  
út-afæmde;  
þær ic ðin bebod  
efnede mid willan.

132. Beseoh þu on me,  
and me syððan hraðe,  
Mære, gemiltsa,  
swa ðu manegum dydest,



133. Gressus meos dirige  
secundum eloquium tuum ;  
et non dominetur mei omnis  
injustitia.

134. Redime me a ca-  
lumniis hominum, ut cu-  
stodiam mandata tua.

135. Faciem tuam illu-  
mina super servum tuum ;  
et doce me justificationes  
tuas.

136. Exitus aquarum  
transierunt oculi mei ; quia  
non custodierunt legem tu-  
am.

137. Justus es, Domine,  
et rectum iudicium tuum.

138. Mandasti justitiam  
testimonia tua ; et verita-  
tem tuam nimis.

þe naman þinne  
nyde lufedon.

133. Gerece ðu me swylce,  
þæt ic on rihtne weg,  
æfter þinre spræce,  
spedum gange ;  
þy læs min ænig unriht  
ahwær wealde.

134. Ahrede me hearm-  
cwidum  
heanra manna ;  
þæt ic ðine bebodu  
bealde healde.

135. Do þine ansyne  
esne þinum  
leohte and leofe ;  
lær me syþþan hu ic  
ðin soðfæst word  
selest gehealde.

136. Eagan mine gesawon,  
hu yða geláac,  
wid gang wætera,  
wundrum gangeð ;  
swa ðam ilcum byð,  
þe ær nellað  
þinre æ-bebod  
elne healdan.

137. Drihten is soðfæst,  
synd his domas eac  
reðe mid ræde,  
rihte gecyðde.

138. Hwæt ðu soðfæst  
weorc  
symble hete,  
on þinre gewitnesse



139. Tabescere me fecit  
zelus domus tuæ ; quia ob-  
liti sunt verba tua inimici  
mei.

140. Ignitum eloquium  
tuum vehementer ; et ser-  
vus tuus dilexit illud.

141. Adolescentior ego  
sum, et contemptus ; justifi-  
cationes tuas non sum obli-  
tus.

142. Justitia tua, Domi-  
ne, justitia in æternum ; et  
lex tua veritas.

143. Tribulatio et an-  
gustia invenerunt me ; man-

wel gehealdan ;  
ealles forgeaton,  
þa me grame wæron,  
worda þinra,  
and me wa dydan.

139. Me heard ehtnes  
huses þines,  
on bearme me  
gebrohte oft ;  
þa þin word noldan  
wel gehealdan,  
þa me feondas ær  
fæste wæron.

140. Is þin agen spræc  
innan fyren,  
sylf swiþe hát ;  
and symble þa,  
þin esne her  
ealle lufade.

141. Ic wæs on geoguðe,  
grame me forhogedon ;  
næs ic ofergittol  
æfre hwæðere,  
þæt ic þin soð weorc  
symble heolde.

142. Is þin soðfæstnes  
symble, Drihten,  
seo soðfæste,  
and seo symble bið,  
on ecnesse,  
awa to feore ;  
is þin swylce æðeles,  
and æ soðfæst.

143. Me costunga  
cnysdan geneahhe,



data autem tua meditatio  
mea est.

144. *Æquitas testimonia  
tua in æternum ; et intelle-  
ctum da mihi et vivam.*

145. *Clamavi in toto cor-  
de meo, exaudi me, Domi-  
ne ; justificationes tuas re-  
quiram.*

146. *Clamavi ad te, sal-  
vum me fac ; ut custodiam  
mandata tua.*

147. *Præveni in maturi-  
tate, et clamavi : et in verba  
tua speravi.*

and nearonessa  
naman gelome ;  
ac ic þine bebodu  
efnde and læste,  
eac on minum mode hi  
metegade georne.

144. Ys me þin gewitnes  
weorðast and rihtast,  
and ða me on ece  
andgyt hæbbe ;  
syle me ða to soðe,  
and ic syþþan lifige.

COPH, Vocatio.

145. Ic mid ealle ongann  
inn-gehygde  
heortan minre,  
hige to Drihtne,  
ceare cleopian ;  
he me cynlice,  
hraðe gehýrde,  
hylde cuðe,  
þæt ic his soðfæstnesse  
sohte geneahhe.

146. Ic cleopode to ðe,  
dó me cuðlice  
hálne, heah Cyning,  
heofona Wealdend,  
Hælende Crist ;  
ic þæt hicge nu,  
þæt ic ðine bebodu  
bliðe gehealde.

147. And ic ðe on ripe  
fore-cóm,  
and hraðe swylce,



ceare cleopode ;  
 þu me cynlice  
 wel onfencge,  
 wistest gearwe  
 þæt ic on ðinum wordum  
 wel getruwade.

148. Prævenerunt oculi  
 mei ad te diluculo, ut me-  
 ditarer eloquia tua.

148. þe eagan mine  
 eac fore-coman,  
 on ær-mergen ic  
 elne ongann,  
 þine spræce  
 spyrian georne.

149. Vocem meam exau-  
 di, Domine, secundum mi-  
 sericordiam tuam; et secun-  
 dum iudicium tuum vivifica  
 me.

149. Gehýr mine stefne,  
 halig Drihten,  
 æfter ðinre þære myclan  
 mildheortnesse ;  
 and æfter þinum domum,  
 do me hálne.

150. Appropriaverunt per-  
 sequentes me iniqui; a lege  
 autem tua longe facti sunt.

150. Me syndon eahtend  
 ungemete neah áá ;  
 and ða synfullan  
 syndan ealle hí,  
 fram æ þinre  
 unneah gewiten.

151. Prope es tu, Domi-  
 ne; et omnia mandata tua  
 veritas.

151. Wes me swiðe neah,  
 wuldres Drihten ;  
 synt ealle þine wegas  
 wise and cuðe.

152. Initio cognovi de  
 testimoniis tuis; quia in  
 æternum fundasti ea.

152. Ic gewitnesse  
 wise þine  
 ongeat gleawlice ;  
 þæt þu geara hí,  
 on ecnesse,  
 ær stapelodest.



153. Vide humilitatem meam, et eripe me ; quia legem tuam non sum oblitus.

154. Judica judicium meum, et redime me ; propter eloquium tuum vivifica me.

155. Longe est a peccatoribus salus ; quia justificationes tuas non exquisierunt.

156. Misericordiæ tuæ multæ nimis, Domine ; secundum judicium tuum vivifica me.

157. Multi persequentes me, et tribulantes me ; a testimoniis tuis non declinavi.

158. Vidi non servantes pactum, et tabescebam ; quia eloquia tua non custodierunt.

153. Ac min eaðmedu  
geseah,  
eall ful georne,  
genere niode nu  
me ned belæg ;  
forþon ic wolde æ þine  
elne healdan.

154. Dēm minne dóm,  
and me deore alys ;  
for þinre spræce,  
do me spedlice,  
and cuðlice,  
cwicne nu ða.

155. Wærun fyrenfulle  
feor  
fælre hælu ;  
forðon hi þine soðfæstnesse  
secean noldan.

156. Miltsa synt þine,  
mihtig Drihten ;  
æfter þinum domum,  
do me cwicne.

157. Ic manige geseah,  
þe min ehton ;  
nolde ic cwic æfre,  
swa þeah hwæðere,  
þine gewitnesse  
wræste forlætan.

158. Ic manige geseah  
men þa þe noldan  
heora friðo-wære  
fæste healdan ;  
and ic þand wið þan,  
þe hi teala noldan



159. Vide quia mandata  
tua dilexi, Domine ; in mi-  
sericordia tua vivifica me.

160. Principium verbo-  
rum tuorum, veritas ; in  
æternum omnia judicia ju-  
stitiæ tuæ.

þinre spræce  
sped gehealdan.

159. Swylce ic sylf geseah,  
þæt ic þin soð bebod  
lustum lufige,  
leofa Drihten ;  
on þinre mildheortnesse,  
me scealt acwician.

160. þæt is weorðlic fruma  
worda þinra,  
þæt þær byð soð  
symble meted ;  
and on ecnesse,  
awa to feore,  
ealle þine domas synt  
dædum geseðde.

SIN, dentes.

161. Principes persecuti  
sunt me gratis ; et a verbis  
tuis formidavit cor meum.

162. Lætabor ego super  
eloquia tua ; sicut qui in-  
venit spolia multa.

161. Min earwunga  
ehtan ongunnon  
ealdurmanna gehwylc,  
ungemete swiðe ;  
weorð me heorte forht,  
þær ic þin halig word,  
on þinum egesan ærest  
æðelu tredde.

162. Ic blissige,  
bealde mode,  
ofer ðinre spræce  
spede þa myclan ;  
swa se bið bliðe,  
se þe beorna reaf  
manige meteð,  
þær hit mannum losað.

B b



163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum; legem autem tuam dilexi.

164. Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legem tuam, Domine; et non est illis scandalum.

166. Expectabam salutare tuum, Domine; et mandata tua dilexi.

167. Custodivit anima mea testimonia tua; et dilexit ea vehementer.

168. Servavi mandata tua, et testimonia tua; quia

163. And ic unrihta gehwylc  
elne feode,  
and onhyscte;  
æghwær georne  
wolde ic æ þine  
elne lufian.

164. Swa ic þe seofon  
siþum,  
symble wolde  
leofum lustice  
lōf-sang cweðan,  
daga æghwylce;  
forþon ic þine domas wat,  
on soð fæste,  
smicere gefylde.

165. þam bið sib mycel,  
þe him þenceð þæt  
hi naman þinne  
neode lufien;  
ne bið him æ-swic on þon  
æfre to feore.

166. Ic þinre hælu bad,  
halig Drihten,  
and þine bebodu  
bealde lufode.

167. Hafað sawl min  
soð gehealden,  
þinre gewitnesse  
worda æghwylc;  
and ic þa lustum  
lufige swiðe.

168. Heold ic þine bebodu  
holde mode,



omnes viæ meæ in conspectu tuo, Domine.

169. Appropiet oratio mea in conspectu tuo, Domine ; secundum eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Intret postulatio mea in conspectu tuo, Domine : secundum eloquium tuum eripe me.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.

172. Pronuntiavit lingua mea eloquia tua ; quia omnia mandata tua æquitas.

and þine gewitnesse wordum trymede ; forðon ealle mine wegas wise syndan, on þinre gesihðe soðe, Drihten.

169. Nu genealæceð neode minum gebedum bealde, þæt ic bidde nu, on þinre gesihðe symble, Drihten ; æfter þinre spræce, syle me spedlice, þæt þu me generige niða gehwylces.

170. Ingange min bēn, ece Drihten, on þinre gesihðe, symble æt þearfe ; æfter þinre spræce, dō spedlice, ðæt ðu me generige niða gehwylces.

171. Nu mine weleras ðe wordum belcettað ymnas elne, gif þu me ærest wylt þine soðfæstnesse sylfa læran.

172. Hwæt tunge min teala fore-sægde, hu þinre spræce spede eodan ;



173. Fiat manus tua ut  
salvum me facias ; quia  
mandata tua elegi.

174. Concupivi salutare  
tuum, Domine ; et lex tua  
meditatio mea est.

175. Vivet anima mea,  
et laudabit te ; et judicia  
tua adjuvabunt me.

176. Erravi, sicut ovis  
quæ perierat : require ser-  
vum tuum, Domine ; quia  
mandata tua non sum obli-  
tus.

wærun eall þin bebodu  
æghwær rihtwís.

173. Syn me þine handa  
on hælu nu,  
and þæt dómlice  
gedon weorðe ;  
forðon ic þine bebodu geceas  
bealde æt þearfe.

174. Ic þinre hælu  
her wilnade,  
Drihten ælmihtig ;  
do me symble,  
þæt ic æ þine  
elne metige.

175. Leofað sawl min,  
and þe lustum hereð ;  
and me þine domas  
dædum fultumiað.

176. Ic gedwelede  
swa þæt dysige scep,  
þætte forweorðan  
wolde huru :  
lá sece þinne esne  
elne, Drihten ;  
forðon ic þinra beboda ne  
forgeat  
beorhtra æfre.

### PSALMUS CXIX.

Canticum graduum. Vox Christi ad Patrem in passione, de Judæis.

1. Ad Dominum dum tri-  
bularer clamavi, et exaudi-  
vit me.

1. Ic me to Drihtne  
deorum cleopode,  
þonne me costunga  
cnysdon geneahhe,



2. Domine, libera animam  
meam a labiis iniquis, et a  
lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut  
quid apponatur tibi a lin-  
gua dolosa?

4. Sagittæ potentis acu-  
tæ, cum carbonibus desola-  
toriis.

5. Heu me, quia incola-  
tus meus prolongatus est;  
habitavi cum habitantibus  
Cedar; multum incola fuit  
anima mea.

6. Cum his qui oderunt  
pacem, eram pacificus; dum  
loquebar illis, impugnabant  
me gratis.

and he me gehýrde  
holde mode.

2. Alys mine sawle,  
lifes Drihten,  
of þam welerum,  
þe wom-cweðen,  
and from þære tungan,  
þe teosu wylle.

3. Hwæt bið þe ealles  
seald,  
opþe eced swa,  
from þære inwitfullan  
yflan tungan?

4. Strele beoð scearpe,  
strange and mihtige,  
syððan of gledon wesað  
gearwe ahyrde.

5. Wa me þære wyrde,  
þæt min wynn alæg,  
and min bigengea gewát  
bryce on feor-weg;  
sceal ic eard niman,  
swa me eðe nis,  
mid Cedaringum;  
nis min cyð þær;  
he mine sawle  
swiðe beeode.

6. Mid þam þe hi sibbe  
swyðost feodan,  
ic sibbe mid him  
soðe hæfde;  
þonne ic him spedlice to  
spræc and hi lærde,  
ðonne me earwunga  
ealle onfuhtan.



## PSALMUS CXX.

Vox Ecclesiæ ad Apostolos, vel ad Christum. Canticum graduum.

1. Levavi oculos meos in montes, unde veniat auxilium mihi.

2. Auxilium meum a Domino, qui fecit cælum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum; neque obdormiet qui custodit te.

4. Ecce non dormitavit neque obdormiet, qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

6. Per diem sol non uret te, neque luna per noctem; Dominus custodit te ab omni malo; custodiat animam tuam Dominus.

1. Hóf ic mine eagan to þam hean beorge, þær ic fultum fand færne æt þearfe.

2. Is min fultum eac fæger æt Drihtne, se ðe heofon worhte, hrusan swylce.

3. Ne sylle he þinne fot on feondes geweald; ne hycge to slæpe, se ðe healdeð þe.

4. Efne se on hygde huru ne slæpeð, ne swefeð swyðe, se þe sceal healdan nu Israela folc, utan wið feondum.

5. Gehealde þe halig Drihten, and þin mundbora mihti weorðe, ofer þa swiðran hand, symble æt þearfe.

6. Ne þe sunne on dæge solne gebærne, ne þe mona on niht minne geweorðe; ac þe gehealde halig Drihten, wyð yfela gehwam,



7. Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex hoc nunc, et usque in seculum.

æghwær georne,  
and ðine sawle  
swylce gealde.

7. Ut-gang þinne and in-gang,  
ece Drihten,  
sawla soð Cynincg,  
symble gehealde,  
of þisson forð,  
awa to worulde.

## PSALMUS CXXI.

Canticum graduum. Vox Ecclesiæ ad Apostolos.

1. Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi; in domum Domini ibimus.

2. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Hierusalem.

3. Hierusalem, quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.

4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini; testimonium in Israel, ad con-

1. Ic on ðyssum eom  
eallum bliðe,  
þæt me cuðlice tó  
acweden syndon;  
and on Godes hús  
gange syððan.

2. Wæron fæst stealle  
fotas mine,  
on þinum cafer-tunum,  
þær ure cyðð wæs,  
on Hierusalem,  
geara ærest.

3. Hierusalem,  
geara ðu wære  
swa swa cymlic  
ceaster getimbred,  
þær syndon dælas on  
sylfre hire.

4. þær cneorisse  
cende wæron,  
cynn æfter cynne;



fitendum nomini tuo, Domine.

5. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

6. Rogate quæ ad pacem sunt in Hierusalem; et abundantia diligentibus te.

7. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

8. Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te;

9. Propter domum Domini Dei mei, quæsivi bona tibi.

cuðan þa Drihten,  
and on þære gewitnesse  
wæran Israelas,  
þe his naman  
neode sealdon,  
him andetnes  
æghwær habban.

5. Oft hi þær on seldon  
sæton æt domum;  
þu eart ðonne dema,  
Dauides hūs,  
þæt on heofenum siteþ,  
heah gestaðelod.

6. Biddað eow bealde  
beorhtere sibbe,  
ða ðe on Hierusalem  
góde syndan;  
and ge geniht agun,  
þa þe neode þe,  
on heora lufan,  
lustum healdað.

7. Si þe on þinum mæ-  
gene sib,  
mæst and fyrmest,  
and on þinum torrum wese,  
tidum genihtsum.

8. For mine broðru  
ic bidde nu,  
and mine þa neahstan  
nemne swylce,  
þæt we sibbe on ðe  
symble habbon;

9. And ic for mines Godes  
hūse  
georne þingie,



and to minum Drihtne  
deorum sece,  
þæt ic gód æt him  
begitan mote.

## PSALMUS CXXII.

Canticum graduum. Vox Christi ad Patrem.

1. Ad te levavi oculos  
meos, qui habitas in cælo.

2. Ecce sicut oculi servo-  
rum, in manibus domino-  
rum suorum ;

3. Et sicut oculi ancillæ,  
in manibus dominæ suæ ;  
ita oculi nostri ad Dominum,  
Deum nostrum, donec mise-  
reatur nostri.

4. Miserere nobis, Do-  
mine, miserere nobis ; quia  
multum repleti sumus con-  
temptione ;

1. To þe ic mine eagan  
hóf,  
ece Drihten,  
þu þe heofon-hamas  
healdest and wealdest.

2. Efne mine eagan synt  
ealra gelicast,  
þonne esne bið,  
þonne ondrysnum  
his hlaforde  
hereð and cwemeð ;

3. And swa eagan gað  
earmre þeowenan,  
þonne heo on hire hlæfdi-  
gean  
handa locað ;  
swa us synt eagan to ðe,  
ece Drihten ;  
urum þam góðan Gode  
geare lociað,  
op þæt us miltsige  
mihta Wealdend.

4. Miltsa us nu ða,  
mihtig Drihten,  
miltsa us swylce ;  
forþon we manegum synt



5. Et multum repleta est  
anima nostra ; opprobrium  
abundantibus, et despectio  
superbis.

forhopednessum  
hearde gefylde.

5. And we manegum  
synd  
manna wordum,  
ure sawl,  
swiðe gefylled  
mid edwite,  
oft and geneahhe ;  
and us oferhydige forseoð,  
oft and gelome.

### PSALMUS CXXIII.

Canticum graduum. Vox Apostolorum.

1. Nisi quia Dominus  
erat in nobis, dicat nunc  
Israel ; nisi quia Dominus  
erat in nobis,

2. Cum insurgerent ho-  
mines in nos, forsitan vivos  
deglutissent nos ;

3. Cum irasceretur ani-  
mus eorum adversum nos,  
forsitan velut aqua absor-  
buissent nos.

1. Nympe us on wese  
ece Drihten,  
cweþað Israhelas  
ealle nu ða ;  
nympe us eardige on  
awa Drihten,

2. þonne us mánfulle  
menn onginnað,  
wén is þæt hi us lifigende  
lungre wyllen,  
sniome forsweolgan,  
gif hi swa magon.

3. þonne us ðara manna  
mód yrsade,  
and us wiðerwearde  
wæron geneahhe,  
wén is þæt hi us woldan,  
wætre gelice,  
sona gesupan,  
gif hit swa wolde.



4. Torrentem pertransi-  
vit anima nostra; forsitan  
pertransisset anima nostra  
aquam intolerabilem.

5. Benedictus Dominus,  
qui non dedit nos in captio-  
nem dentibus eorum.

6. Anima nostra sicut  
passer erepta est de laqueo  
venantium.

7. Laqueus contritus est,  
et nos liberati sumus; ad-  
jutorium nostrum in nomine  
Domini, qui fecit cælum et  
terram.

4. Oft ure sawl  
swyþe frecne  
hlimman gedegde  
hludes wæteres;  
wene ic forþon,  
þæt heo wel mæge  
þæt swyðre mægen,  
sawel usser,  
wæteres wenan,  
ðæs wel gedegean.

5. Drihten si gebletsad,  
þe þæt ne dyde æfre,  
þæt us on hearde  
hæft-nyd sealde,  
þam þe us mid toðum  
toteon woldan.

6. Wærun ure sawla  
samod anlice  
niþa generede,  
swa swa neod spearuwa,  
of grames huntan  
grine losige.

7. Grin bið on sadan  
grame torænded,  
and we synt alysde  
lifes wyrðe;  
we us naman Drihtnes  
neode habbað,  
on fultume  
fæstne and strangne,  
þæs þe heofon worhte,  
hrusan swylce.



## PSALMUS CXXIV.

Canticum graduum. Vox Ecclesiæ.

1. Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion; non commovebitur in æternum, qui habitat in Hierusalem.

2. Montes in circuitu ejus; et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in seculum.

3. Quia non derelinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum;

4. Ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas: benefac, Domine, bonis, et rectis corde.

5. Declinantes autem ad

1. þa þe on Drihten heora dædum getreowað, hi beoð on Sion-beorge swyþe gelice; ne mæg hine on ealdre ænig onhreran, þe eardfæst byð on Hierusalem.

2. Hi synd mund-beorgas micle ymbutan; haldeð heora ymbhwyrft ece Drihten, of ðisson nu, awa to worulde.

3. Næfre forlæteð lifes Drihten firenfulra tân furðon gangan, þonne he soðfæstra settan wylle.

4. Ne he soðfæste swylce læteð, þæt hi to unrihte, ahwær willen handum ræcean, ac he him hraþe gyldeð; do þu, Drihten, wel þam þe gedefe her, hiora heortan riht healdeð mid góde.

5. þa þe gearwe beoð



obligationem, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israel.

to gramum bendum,  
eft hi gelædeð  
ece Drihten  
mid þæm þe unriht  
æghwær wyrceað :  
sibb si Israhelum  
symble ofer ealle.

## PSALMUS CXXV.

Vox Apostolorum de impiis Judæis, ad Deum. Canticum graduum.

1. In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.

1. þonne Drihten wyle  
gedon æfter,  
þæt he of Sione  
swære ahweorfe  
hæft-ned hefige ;  
syððan we hraðe  
weorðað afrefrede  
fægere ealle.

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione.

2. Sona beoð gefylde  
mid gefean syþþan  
muðas ure,  
and we ma sprecað,  
beoð ure tungan  
teala wynsume.

3. Tunc dicent inter gentes, Magnificavit Dominus facere cum eis ; magnificavit Dominus facere nobiscum ; facti sumus lætantes.

3. þonne hi geond þeode  
cweðað þriste,  
Æghwær hi gemiclade  
mihtig Drihten,  
þa he him wundur mid  
worhte seldlic ;  
gemicla ðe swylce,  
mihtig Drihten,  
þæt þu wundur mid us  
wyrce mære,



4. *Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.*

5. *Qui seminant in lacrymis, in gaudio metent; euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.*

6. *Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.*

and we bealde on þam bliðe weorðan.

4. Gehweorf ure hæft-  
ned,  
halig Drihten,  
swa suð healde  
swiþe hlimman.

5. þa her on tornlicum  
tearum sawað,  
hi eft fægerum  
gefean sniðað;  
gangende and ferende,  
georne wepað,  
and heora sylfra sæd  
sniðað æfter.

6. Cumað þonne mid cu-  
mendum  
cuðe mid blisse,  
and on heora sceafas berað  
swa hi gesamnedon.

### PSALMUS CXXVI.

*Vox Christi de futura Ecclesia: ad populum dicit.*

1. *Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laborant qui ædificant eam.*

2. *Nisi Dominus custodierit civitatem, in vanum vigilant qui custodiunt eam.*

1. Nymþe hús timbrige  
halig Drihten,  
on idel gylp  
oðre wuniað,  
þe þæs huses  
hróf staðeliað.

2. Nymðe gehealde eac  
halig Drihten  
ceastre mid cynnum,  
ne mæg hi cynlice,  
wæccend \* \*  
weard gehealdan.



3. In vanum est vobis  
ante lucem surgere ; surgite  
postquam sederitis, qui man-  
ducatis panem doloris ;

4. Cum dederit dilectis  
suis somnum ; hæc est hæ-  
reditas Domini, filii, mer-  
ces, fructus ventris.

5. Sicut sagittæ in manu  
potentis, ita et filii excus-  
sorum.

6. Beatus vir qui implevit  
desiderium suum ex ipsis ;  
non confundetur dum lo-  
quetur inimicis suis in por-  
ta.

3. Forhwan ge mid idel-  
nesse  
ealle arisað,  
ærðon leoht cume  
leoda bearnum ?  
arisað nu ricene,  
and hraðe sittað,  
þa ðe sares hláf  
swiðe æton ;

4. þonne he slæp syleð  
swiðe leofum ;  
þæt is yrfe eac  
ecean Drihtnes,  
and herde bearn,  
þa her mannum beoð,  
of innaðe  
ærest cende.

5. Swa seo stræle byð  
strangum and mihtigum,  
hrorum on handa,  
heard ascyrped,  
swa lyðra bearn  
lungre gewitað.

6. þæt bið eadig wer,  
se ðe a þenceð,  
þæt he his lust on ðon  
leofne gefylle ;  
ne bið he on ealdre ealre  
æfre gescended,  
þonne he on gaton greteð  
his grame feondas.



## PSALMUS CXXVII.

Canticum graduum. Item Propheta de Christo, ad Ecclesiam dicit.

1. Beati omnes, qui time-  
rent Dominum, qui ambu-  
lant in viis ejus.

2. Labores fructuum tuo-  
rum manducabis; beatus es,  
et bene tibi erit.

3. Uxor tua sicut vitis  
abundans, in lateribus do-  
mus tuæ.

4. Filii tui sicut novellæ  
olivarum, in circuitu mensæ  
tuæ.

5. Ecce sic benedicetur  
homo, qui timet Dominum.

1. Eadige syndon ealle,  
þe him ecne God  
Drihten ondrædað,  
and his gedefne weg,  
on hyra lifes tíð,  
lustum gangað.

2. Þonne þu þines gewin-  
nes  
wæstme byrgest,  
etest oretes;  
and þu eadig leofast,  
and þe wel weorðeð  
on wyn-burgum.

3. Beoð þines wifes  
welan gelice,  
swa on win-gearde  
weaxen berigean,  
and on þines huses  
hwommum genihtsum.

4. Synd þine bearn swylce  
samed anlicast,  
swa ele-beamas  
æþele weaxen,  
ymb þinne beod utan  
blæda standen.

5. Efne swa bið gebletsad  
beorna æghwylc,  
mann on moldan,  
þe him Metodes ege,  
on his dædum,  
Drihten forhtað.



6. Benedicat te Dominus  
ex Sion ; et videas quæ bo-  
na sunt Hierusalem omni-  
bus diebus vitæ tuæ.

6. þe of Sion-beorge,  
swylce Drihten  
bealde bletsige,  
and þu bruce eac,  
on Hierusalem,  
góða gehwylces,  
ealle lange dagas  
lifes þines.

7. Et videas filios filio-  
rum tuorum : pax super Is-  
rael.

7. And þu þinra bearna  
bearn sceawige ;  
geseo samed gangan  
sibb ofer Israhel.

## PSALMUS CXXVIII.

Canticum graduum. Vox Ecclesiæ.

1. Sæpe expugnaverunt  
me a juventute mea, dicat  
nunc Israel ; sæpe expugna-  
verunt me a juventute mea ;  
etenim non potuerunt mihi.

1. Oft me fuhtan to  
fynd on geoguðe,  
cweðan Israhelas nú  
eac þæt sylfe ;  
oft me fuhtan to  
fynd on geoguþe ;  
ne mihton hi awiht æt me  
æfre gewyrcean.

2. Supra dorsum meum  
fabricaverunt peccatores ;  
prolongaverunt iniquitatem  
suam.

2. Ofer minum bæce,  
bitere ongunnon  
þa firenfullan  
facen timbrian ;  
and heora unriht  
eft gelengdon.

3. Dominus justus con-  
cidit cervices peccatorum ;  
confundantur et reverean-  
tur omnes, qui oderunt Sion.

3. Drihten is soðfæst,  
and gedeð sniome,  
þæt he firenfullra  
fæcne geðancas  
wís toweorpeð ;



4. Fiant sicut fœnum ædificiorum; quod priusquam evellatur, arescit.

5. De quo non implevit manum suam qui metit, nec sinum suum qui manipulos colligit.

6. Et non dixerunt qui præteribant, Benedictio Domini super vos; benediximus vobis in nomine Domini.

weorðað gescende,  
and hiora scamiað,  
swiþust ealles,  
þa to Sione hete  
swiðost hæfdon.

4. Wesen hi hîge  
her gelicast,  
þam þe on huses þæce  
heah aweaxeð;  
þæt bið forwisnad  
wraðe sona,  
ær hit afohten  
foldan losige.

5. Of þam he ne gefylleð  
folme æfre,  
þeah þe he hit mawe  
micle elne,  
ne mid his sceafe ne mæg  
sceat afyllan,  
þeah þe he samnige  
swiðe georne.

6. And þæt ne cweðan,  
þa his cwide weoldan  
on ofergeate  
æghwær hæbben,  
Us gebletsige  
bealde Drihten,  
and ofer eow wese  
eac his bletsung;  
we eow neodlice,  
on naman Drihtnes,  
swylce bletsiað,  
bliðe mode.



## PSALMUS CXXIX.

Canticum graduum. Vox Christi.

1. De profundis clamavi  
ad te, Domine; Domine, ex-  
audi orationem meam.

2. Fiant aures tuæ inten-  
dentes in orationem servi  
tui.

3. Si iniquitates obser-  
vaveris, Domine; Domine,  
quis sustinebit?

4. Quia apud te propitia-  
tio est; et propter legem  
tuam sustinui te, Domine.

5. Sustinuit anima mea  
in verbum tuum; speravit  
anima mea in Domino.

6. A custodia matutina

1. Ic of grundum to þe  
geomur cleopode;  
Drihten, Drihten,  
do þu nu ða,  
þæt þu mines gebedes  
bene gehýre.

2. Wesan þine earan  
eac gehýrende,  
and beheldende  
mid hige swylce,  
on eall gebedd  
esnes þines.

3. Gif þu ure unriht wilt  
eall behealdan;  
Drihten, Drihten,  
hwa gedeð æfre,  
þæt he þæt geefne  
eall mid rihte?

4. Ys seo mildheortnes  
mid þe,  
mihta Wealdend;  
and ic for ðinre æ,  
ece Drihten,  
þas oþer eall  
eaðe aræfnige.

5. Hwæt þæt sawl min  
symble aræfnede,  
þæt ic on þinum wordum me  
wel getreowde;  
forðon min sawl on þe  
symble getreoweð.

6. Fram þære mæran  
c c 2



usque ad noctem, speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia; et copiosa apud eum redemptio.

8. Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

mergen-tide,  
oð þæt æfen cume  
ylda bearnum,  
Israhelas on Drihten  
a getreowen.

7. Forðon is mildheort-  
nesse  
miht on Drihtne,  
and he alyseð  
lustum ealle,  
þa ðe hiht on hine  
habbað fæste.

8. He Israhelas  
ealle alyseð  
of unrihte,  
æghwær symble.

### PSALMUS CXXX.

Canticum graduum. Vox Ecclesiæ regnantis; vel Sanctæ Mariæ.

1. Domine, non est exaltatum cor meum; neque elati sunt oculi mei.

2. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.

3. Si non humiliter sentiebam; sed exaltavi animam meam;

4. Sicut ablactatus super matrem suam, ita retribues in anima mea.

1. Nis min heorte wið þe  
ahafen, Drihten,  
ne mine eagan wið þe,  
on oferhygde.

2. Ne ic on mægene  
miclum gange,  
ne wundur ofer me  
wuniað ænig.

3. Ac ic mid eaðmedum  
eall gefafige;  
is min sawl on ðon  
swyþe gefeonde;

4. Swa man æt meder bið  
miclum feded,  
swa þu minre sawle  
symble gyldest.



5. Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in seculum.

5. Israhelas on Drihten  
a getreowigen,  
of ðyssum nū,  
awa to worulde.

## PSALMUS CXXXI.

Canticum graduum. Propheta ad Patrem, de Christo dicit.

1. Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus ;

2. Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob ;

3. Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum stratus mei ;

4. Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem, aut requiem temporibus meis ;

5. Donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

1. Gemune þu, Drihten,  
mærne Dauíd,  
and ealle his mannþwær-  
nesse

micle and góóde ;

2. Swa icæt frymðe geswor,  
ferhðe wið Drihten,  
and gehat gehet,  
he geheold teala  
wið Iacobes  
God þone mæran ;

3. þeah þe ic on mines  
huses  
hyld gegange,  
oþþe sele-gesceot  
þænne swæs wese,  
oððe on min rest-bedd  
ricene gestige ;

4. Gif ic minum eagum  
unne slæpes,  
oþþe minum breawum  
beode hnappunga,  
oþþe ic on þunwange  
þriste gereste ;

5. Oþ þæt ic gemete  
mære stowe,  
Drihtne gecorene,



6. Ecce audivimus ea in  
Euphrata, invenimus ea in  
campis silvæ.

7. Introibimus in taber-  
naculum ejus; adorabimus  
in loco, ubi steterunt pedes  
ejus.

8. Exurge, Domine, in  
requiem tuam, tu et arca  
sanctificationis tuæ.

9. Sacerdotes tui induan-  
tur justitia, et sancti tui  
lætentur.

10. Propter David ser-  
vum tuum, non avertas fa-  
ciem christi tui.

11. Juravit Dominus Da-

dyre sele-gesceot,  
Iacobes Gode  
georne gecweme.

6. Efne we þas eall  
on Eufraten  
sæggean gehýrdon,  
syððan gemitton  
for wel manegu,  
on wudu feldum.

7. We on his sele-gesceot  
swylce gangað,  
and þære stowe  
stede ariað,  
þær his fotas ær  
fæste gestodan.

8. Aris on þinre reste  
recene, Drihten,  
þu earce eart  
eall-haligra.

9. Synd þine sacerdas  
on soðfæstnesse,  
góde gegierede,  
and gleawe nu  
þine þa halgan  
her blissiað.

10. For þinum agenum  
esne swylce,  
deorum Dauide,  
þu ne do æfre,  
þæt þu andwlitan  
út oncyrrre  
þines þæs halgan,  
her on eorðan.

11. þæs deopne áð



vid veritatem, et non frustrabitur eam ;

12. De fructu ventris tui ponam super sedem meam ; si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos ;

13. Et filii eorum usque in seculum seculi, sedebunt super sedem tuam ;

14. Quoniam elegit Dominus Sion ; præelegit eam in habitationem sibi.

15. Hæc requies mea in seculum seculi ; hic habitabo, quoniam elegi eam.

16. Viduam ejus benedi-

Drihten aswor,  
and þone mid soðe  
swylce getrymede,  
þæt he hine forhole  
æ̅r ne aswore,  
gehet Dauide,  
swa he him dyde syþþan ;

12. þæt he weorðlicne  
wæstm gesette,  
þe of his innaðe  
agenum cwome,  
ofer þin heah-setl ;  
gif nu healdað well  
þines sylfes bearn  
soðe treowa,  
and þa gewitnesse,  
þe ic hig wel lære ;

13. þonne hiora suna  
swylce motan  
ā þysse worulde  
wynnum brucan,  
and on þinum setle  
sittan geneahhe ;

14. Forðon him Sione  
geceas  
sylfa Drihten ;  
and him to earde geceas  
ærest æt frymðe.

15. þis is min rest,  
þe ic recene nu,  
on worulda woruld,  
wunian þence ;  
þær ic eard nime,  
forðon ic hi æ̅r geceas.

16. His wuduwan ic



cens benedicam ; pauperes  
ejus saturabo panibus.

17. Sacerdotes ejus induam salutare ; et sancti ejus exultatione exultabunt.

18. Illuc producam cornu David ; paravi lucernam christo meo.

19. Inimicos ejus induam confusione ; super ipsum autem florebit sanctificatio mea.

wordum bletsige,  
and gesegnade ;  
sulle geneahhe  
heora hungrium  
hláf to fyllen.

17. Ec his sacerdas  
swylce mid hælu  
georne gegyrwe ;  
and góde eac,  
his þa halgan her  
habbað blisse.

18. þær ic Dauides horn  
deorne bringe,  
forð gelæde ;  
fægre gearuwe  
byrnende blac-ern,  
bere for minum  
criste gecorenum,  
þe ic hine cuðne wat.

19. Ic his feondas eac  
facne gegyrwe,  
mid scame swiðust ;  
ofer hine scír cymeð  
minre segnunga  
soðfæst blostma.

### PSALMUS CXXXII.

Vox Ecclesiæ regnantis.

1. Ecce quam bonum, et  
quam jucundum, habitare  
fratres in unum ;

1. Efne hu glædlic bið,  
and gód swylce,  
þætte broður on-an,  
begen hicgen,  
þær hig æenne sculan  
eard weardian ;



2. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron,

3. Quod descendit in oram vestimenti ejus; sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

4. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in seculum.

2. Swa unguentum mæg, æðele wyrt-cynn, heafde healdan, hrore stence, mid þy Aáron his beard oft asmyrede,

3. Seo niðer astah, on his reafes fnæd; swa æþele deaw on Hermone, se ofer Sion-beorge sneome astigeð.

4. Forþon her bebead halig Drihten lifes bletsunga, lange to feore, of þisson nu, awa to worulde.

## PSALMUS CXXXIII.

Canticum graduum. Vox Ecclesiæ in futuro.

1. Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.

2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri,

3. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum.

1. Efne bletsien nu bliðe Drihten, ealle his agene onbyht-scealcas.

2. Ge þe on Godes huse gearwe standað, and on cafer-tunum Cristes huses, ures þæs halgan Godes held begangeð;

3. Hebbað neodlice, nihta gehwylcere, eowre handa on halig lóf,



4. Benedicat te Dominus  
ex Sion, qui fecit cælum et  
terram.

and bletsiað  
balde Drihten.

4. Gebletsige  
bliðe Drihten,  
of Sion-beorge,  
symble æt þearfe,  
se þe heofon worhte,  
hrusan swylce.

### PSALMUS CXXXIV.

Alleluia.

1. Laudate nomen Do-  
mini, laudate, servi, Domi-  
num.

1. Heriað naman Drihtenes,  
neode swylce,  
herigen hine his scealcas,  
swiðe ealle.

2. Qui statis in domo  
Domini, in atriis domus Dei  
nostri,

2. Ge þe on Godes huse  
gleawe standað,  
and on cafer-tunum  
Cristes huses,  
þæs góðan Godes,  
gearwe syndan,

3. Laudate Dominum,  
quia benignus est Dominus;  
et psallite nomini ejus, quo-  
niam suavis est ;

3. Lofiað ge Drihten,  
forþon he lungre is  
fæstræd and fremsum,  
fira æghwam ;  
weorðiað his naman,  
forþon he wyrðe is ;

4. Quoniam Jacob elegit  
sibi Dominus, Israel in pos-  
sessionem sibi ;

4. Forðon him góðne ge-  
ceas  
Iacob Drihten,  
and on agene æht,  
Israeles cynn ;

5. Quia ego cognovi quod  
magnus est Dominus, et

5. Ic þæt gearwe ongeat,  
þæt is góð and mycel,



Deus noster præ omnibus  
diis.

6. Omnia quæcumque  
voluit, Dominus fecit in cæ-  
lo, et in terra, in mari, et  
in abyssis.

7. Et educens nubes ab  
extremo terræ; fulgura in  
pluviam fecit.

8. Qui producit ventos de  
thesauris suis; qui percussit  
primogenita Ægypti, ab ho-  
mine usque ad pecus.

9. Misit signa et prodigia  
in medio Ægypti; in Pha-  
raonem, et in omnes servos  
ejus.

Drihten ure;  
forþon him dóm standeð,  
ofer ealle gódu  
eorð-buendra.

6. Ealle þa þe wolde,  
worhte Drihten,  
on heofon-ríce,  
and her on eorðan,  
on sidum sǣ,  
swylce on eallum,  
þær he dyrne wat  
deorce grundas.

7. And he fram þysse  
eorðan  
ende lædeð  
wolcen wræclicu,  
wind and liget,  
and þa to regne  
recene wyrceð.

8. þe forðlædeð  
fægere windas,  
of his gold-hordum,  
gódra manegum;  
se Ægipta slóh  
æðele frum-bearn,  
æghwylc ealra,  
oð þa nytenu.

9. He sige-tacen  
sende manegum,  
fore-beacn feala,  
folce Ægipta;  
and þa Pharaones  
folce gecyðde,  
and his scealcum,  
samed ætgædere.



10. Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes,

11. Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan; et omnia regna Chanaan occidit.

12. Et dedit terram eorum hæreditatem, hæreditatem Israel populo suo.

13. Domine, nomen tuum in æternum; Domine, memoriale tuum in seculum seculi.

14. Quia iudicavit Dominus populum suum; et in servis suis consolabitur.

15. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

16. Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent, et non

10. Se sloh þeode folc,  
þearle manige,  
and eac acwealde  
cýningas strange;

11. Wæs Seon efne  
sum þara kýningga,  
and Og kýning,  
se þe æror wæs  
on Basane  
breme and mære.

12. Sealde heora eard-land  
eall Israhelum,  
and heora yrfe,  
eac his folce.

13. Ys þin nama, Drihten,  
nemned ece,  
and þin gemynd,  
mihtig Drihten,  
on ealra worulda woruld,  
wynnum standeð.

14. Forþon his folc demeð  
fægere Drihten,  
and he bið on his esnum  
agenum frefriend.

15. Beoð deofol-gyld  
dysigra þeoda  
gold and seolfur,  
þe her geotað menn,  
and mid heora folmum  
fægere wyrceað.

16. þa mûð habbað,  
and ne meldiað wiht;  
fægere eagan ne magon  
feor geseon.

17. Earan habbað,



audient ; nares habent, et  
non odorabunt ;

18. Manus habent, et non  
palpabunt ; pedes habent, et  
non ambulabunt ;

19. Non clamabunt in  
guttore suo ; neque enim est  
spiritus in ore ipsorum.

20. Similes illis fiant qui  
faciunt ea ; et omnes qui  
confidunt in eis.

21. Domus Israel, bene-  
dicite Dominum ; domus  
Aaron, benedicite Dominum ;  
domus Levi, benedicite Do-  
minum.

22. Qui timetis Domi-  
num, benedicite Dominum ;  
benedictus Dominus ex Sion,  
qui habitat in Hierusalem.

ne hi awiht magon  
holdes gehýran,  
þeah ðe him hleoðrige ;  
and nose habbað,  
nawiht gesticcað ;

18. Handa hi habbað,  
ne hi hwæðere magon  
gegrapian  
gôdes awiht ;  
habbað fet swylce,  
ne magon fea gangan ;

19. Ne hi on hracan awiht  
hlude ne cleopiað ;  
ne him gast warað  
gomum on muðe.

20. Synt anlice þæm,  
þe hi ær worhtan ;  
and ealle þa ðe on hi  
æfre getreowað.

21. Hús Israela,  
holdne Drihten  
bletsien bealde,  
biddan swylce þæt ;  
Aárones hús,  
ecne Drihten  
bliðe bletsien ;  
beornas ealle,  
þa on lifes hús,  
leof eordiað,  
bletsien Drihten,  
bliðe mode.

22. þa þe him ondræden  
Drihtnes egsan,  
bletsien Drihten,  
beornas ealle ;



se Drihten is  
deore gebletsad,  
of Sion sniome,  
þe soðfæst ær,  
on Hierusalem,  
God eardode.

# PSALMUS CXXXV.

Alleluia. Vox Ecclesiæ.

1. Confitemini Domino,  
quoniam bonus; quoniam  
in seculum misericordia e-  
jus.

2. Confitemini Deo deo-  
rum; quoniam in æternum  
misericordia ejus.

3. Confitemini Domino  
dominorum; quoniam in  
æternum misericordia ejus.

4. Qui facit mirabilia  
magna solus; quoniam in  
æternum misericordia ejus.

5. Qui fecit cælos in in-  
tellectu; quoniam in æter-  
num misericordia ejus.

6. Qui fundavit terram  
super aquas; quoniam in

1. Ic andette  
ecum Drihtne,  
forðon he gód is;  
and ic ful gearwe wat,  
þæt he to worulde byð  
wís and mildheort.

2. Eac ic andette,  
þam þe ece is  
ealra godena God;  
forðon ic hine gódne wat.

3. Andette ic swylce,  
þam þe ealra is  
drihtna Drihten,  
dædum spedigast;  
forðon he gód is,  
and ic gearwe wat,  
þæt his mildheortnes is  
mycel to worulde.

4. He wundur dyde,  
weorðlice ana;

5. Se heofon worhte,  
hæleða andgit;

6. He eorðan æfter wæter  
ærest sette;



æternum misericordia ejus.

7. Qui fecit luminaria magna solus; quoniam in æternum misericordia ejus.

8. Solem in potestatem diei; quoniam in æternum misericordia ejus.

9. Lunam, et stellas in potestatem noctis; quoniam in æternum misericordia ejus.

10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum; quoniam in æternum misericordia ejus.

11. Qui eduxit Israel de medio eorum; quoniam in æternum misericordia ejus.

12. In manu forti, et brachio excelso; quoniam in æternum misericordia ejus.

13. Qui divisit Mare Rubrum in divisiones; quoniam in æternum misericordia ejus.

14. Et eduxit Israel per medium ejus; quoniam in æternum misericordia ejus.

15. Et excussit Pharaonem, et exercitum ejus in Mari Rubro; quoniam in æternum misericordia ejus.

7. He leoht-fatu leodum ana micel geworhte, manna bearnum;

8. Sette on miht dæges mære sunnan;

9. On miht nihte, monan and steorran;

10. He Ægyptas sloh, and eall heora frum-bearn;

11. And he Israhelas ealle oðlædde, of Ægyptum, ealle gesunde;

12. On mihtigre mære handa, and on eall mihte earmes swylce;

13. He Readne Sæ recene todælde;

14. Lædde Israhelas ealle þurh midne;

15. þær Pharaon gefeol, and his fæge werud, on þam Readan Sæ, recene forwurdan;



16. Qui transduxit populum suum per desertum; quoniam in æternum misericordia ejus.

17. Qui eduxit aquam de petra rupis; quoniam in æternum misericordia ejus.

18. Qui percussit reges magnos; quoniam in æternum misericordia ejus.

19. Et occidit reges mirabiles; quoniam in æternum misericordia ejus;

20. Sehon regem Amor-rhæorum; quoniam in æternum misericordia ejus.

21. Et Og regem Basan, [et omnia regna Chanaan occidit]; quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Et dedit terram eorum hæreditatem; quoniam in æternum misericordia ejus.

23. Hæreditatem Israel servo suo; quoniam in æternum misericordia ejus.

24. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri Dominus; quoniam in æternum misericordia ejus.

16. He gewældendlice, þuruh westen eft, his þæt leofe folc lædde swylce;

17. He of stán-clife, stearce burnan leodum lædde, on leofne þanc;

18. Swylce he acwealde cyningas mycle;

19. And he eac ofsloh æðele cyningas, weras wræclice, þa þe weoruld heoldan;

20. þær Seon cyning swylt dreorig fornam, þe Amorrea anweald hæfde;

21. And Og swylce, þe æror wæs swyþe breme cyning on Basane;

22. Sealde heora eorþan on yrfe-land;

23. Oþ þæt yrfe on Israele, þe his esnas agene wæron;

24. Forþon ure eaðmedu, ece Drihten gemyndgade, and us mycel sealde;



25. Et redemit nos de manu inimicorum nostrorum; quoniam in æternum misericordia ejus.

26. Qui dat escam omni carni; quoniam in æternum misericordia ejus.

27. Confitemini Deo cæli, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus.

28. Confitemini Domino dominorum; quoniam in æternum misericordia ejus.

25. And he us aferede feondum of handa, þa ðe wraðe wæron ealle;

26. He eac afedeð flæcsea æghwylc;

27. Andetað nu ealle þam ecean Gode, þe on heofonum is heah eardiende;

28. And ge ealra godena Gode geara andettað; forþan his mildheortnes is mycel to worulde.

## PSALMUS CXXXVI.

Lamentatio Hieremiæ. Vox Ecclesiæ.

1. Super flumina Babylonis, illic sedimus et fleuimus; dum recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogauerunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum; et qui abduxerunt nos,

4. Hymnum cantate no-

1. Ofer Babilone bradum streame, þær we sittað, and sare wepað; þonne we Sion gemunan, swiðe georne.

2. On salig we sarige, swiðe gelome, ure organan up-ahengan.

3. Forþon us þær frunon, fæcnum wordum meldedan, ða us onweg læddan,

4. Singað us ymnum  
D d



bis de canticis Sion. Quo-  
modo cantabimus canticum  
Domini in terra aliena?

5. Si oblitus fuero tui, Hi-  
erusalem, obliviscatur me  
dextera mea; adhæreat lin-  
gua mea faucibus meis, si  
non meminero tui;

6. Si non proposuero Hie-  
rusalem, in principio læti-  
tiæ meæ.

7. Memento, Domine, fili-  
orum Edom, in die Hieru-  
salem; qui dicunt, Exi-  
nanite, exinanite usque ad  
fundamentum in ea.

8. Filia Babylonis mi-  
sera; beatus, qui retribuet  
tibi retributionem tuam,  
quam tu retribuisti nobis.

ealdra sanga,  
þe ge on Sione  
sungan geneahhige.  
Hu magon we singan  
sangas Drihtne,  
on þære foldan,  
þe us fremde is?

5. Gif ic þin, Hierusalem,  
forgyten hæbbe,  
forgyte min seo swyðre  
symble æt þearfe;  
ætfeole min tunge  
fæste gomum,  
gif ic ofergittol þin  
æfre weorðe;

6. Gif ic ne forsette þe  
symble æt frymðe;  
ac ic on Hierusalem  
georne blissie.

7. Gemune þu, Drihten,  
manigra bearna,  
þe on Edom synt  
eal lifigende,  
þonne þu Hierusalem  
gegodie;  
þa nu oft cweðað,  
Wutun hi idle gedon,  
oð þæt hi heora  
eard geceosan.

8. Hwæt þu eart, Babi-  
lone,  
bitere ætfæsted,  
ænge and yfele,  
hire earm dohter;  
eadig byð hwæðere,



se þe eft gyldeð  
þa þu him on ealdre  
æter forgeafe,  
and us eallum  
eac gesealdest.

9. Beatus, qui tenebit, et  
allidet parvulos suos ad pe-  
tram.

9. Eadig byð se þe ni-  
með,  
and eac seceð  
his agen bearn  
on þone æþelan stan.

## PSALMUS CXXXVII.

Vox Christi ad Patrem.

1. Confitebor tibi, Do-  
mine, in toto corde meo;  
quoniam exaudisti omnia  
verba oris mei; et in con-  
spectu angelorum psallam  
tibi.

2. Adorabo ad templum  
sanctum tuum, et confitebor  
nomini tuo,

3. Super misericordia tua,  
et veritate tua; quoniam  
magnificasti super nos no-

1. Ic þe andette,  
ecne Drihten,  
on minre gehygde,  
heortan ealre;  
forðon þu ealle mine word  
earum gehýrdest,  
þa ic mid muðe,  
and mid mode cweðe;  
and on þinra engla  
ealra gesihðe,  
ic þe singe  
swiðe geneahhige.

2. Eac ic þin tempel  
tidum weorðige,  
þæt halige hús,  
holde mode,  
and þær þinne naman  
on neod secge,

3. Ofer þine þa miclan  
mildheortnesse,  
and soðfæstnesse,



men sanctum tuum.

4. In quacumque die invocavero te, exaudi me; multiplicabis in anima mea virtutem.

5. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ; quoniam audierunt omnia verba oris tui; et cantent in canticis Domini;

6. Quoniam magna est gloria Domini; quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit, et alta a longe agnoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me; et super iram inimicorum meorum extendisti ma-

samed ætgædere;  
þu þinne þone halgan na-  
man  
neode gedydest,  
ofer us ealle,  
æghwær micelne.

4. Swahwylce daga ic  
þe  
deorne cige,  
gehȳr me hwætlice,  
and me hraðe gedo;  
micle mine sawle,  
on þines mægenes sped.

5. Ealle þe andettan  
eorðan kyningas;  
forðon þe hi gehȳrdon,  
hlude reorde,  
þines muðes  
þa mæran word;  
þa on sangum  
singan Drihtne.

6. Forþon wuldur is  
wide geond eorðan,  
micel and mære,  
ofer middan-eard;  
eart þu healice  
ahafen, Drihten;  
þu eadmodra  
ealra locast on,  
heofon-hame,  
her on eorðan.

7. þeah þe ic on midle  
mānes gange,  
þær me costunga  
cnysdan geneahhe,



num tuam, et saluum me  
fecit dextera tua.

a þu me weredest  
wraþum feondum,  
þe me woldan yrre  
on-acyðan ;  
þu me geræhtest  
recene mid handa,  
and me þin swyðre  
sneome hælde.

8. Domine, retribue pro  
me : Domine, misericordia  
tua in seculum ; et opera  
manuum tuarum ne despi-  
cias.

8. Drihten, for me  
dome gylde :  
is his mildheortnes  
mycel on worulde ;  
ne forseoh æfre,  
þæt þu sylfa ær,  
mid þinum handum  
her geworhtest.

## PSALMUS CXXXVIII.

Vox Petri Apostoli pœnitentis.

1. Domine, probasti me,  
et cognovisti me ; tu cogno-  
visti sessionem meam, et re-  
surrectionem meam.

1. þu min costadest  
cynnum, Drihten,  
and me ongeate,  
gleawe mode ;  
þu min setl  
swylce oncneowe,  
and minne ærist  
æfter gecyðdest.

2. Intellexisti cogitatio-  
nes meas a longe ; semitam  
meam, et directionem meam  
investigasti, et omnes vias  
meas prævidisti ; quia non  
est dolus in lingua mea.

2. And mine geðohtas eac  
þriste oncneowe,  
feorran ongeate  
fóre mine ;  
and mine gangas  
gearwe atreddest,  
and ealle mine wegas



3. Ecce tu, Domine, cognovisti omnia, novissima et antiqua; tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

4. Mirabilis facta est scientia tua ex me; confortata est, nec potero ad eam.

5. Quo ibo a spiritu tuo? et a facie tua quo fugiam?

6. Si ascendero in cælum, tu illic es; si descendero in infernum, ades.

7. Si sumsero pennas meas ante lucem, et habitavero in postremo maris;

wel fore-sawe;  
forþan me inwit næs  
ahwær on tunġan.

3. Efne þu, Drihten,  
eall oncneowe  
þa ærestan,  
eac þa nehstan;  
þu gehiwadest,  
handa þinre,  
me ofer heafod  
holde gesettest.

4. Wundorlic is geworden  
þin wisdom eall,  
se is be-utan me  
eac gestrangod;  
ne mæg ic him on neode  
a neah cuman.

5. Hwider mæg ic fram  
þinum gaste  
gangan ahwær?  
opþe þinne andwlitan be-  
fleon,  
eorðan dæles?

6. Gif ic on heofenas up,  
hea astige,  
þu me þær on efn  
andweard sittest;  
gif ic on helle gedo  
hwyrft ænigne,  
þu me æt-byst,  
efne rihte.

7. Gif ic mine fiðeru gefo,  
fleoge ær leohte,  
op þæt ic be-utan wese  
eallum sæwum;



8. Etenim illuc manus  
tua deducet me; et tenebit  
me dextera tua.

9. Et dixi, Forsitan tenebræ conculcabunt me; et nox illuminatio mea in deliciis meis.

10. Quia tenebræ non obscurabuntur abs te, et nox quasi dies illuminabitur;

11. Sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus; quia tu, Domine, possedisti renes meos; suscepisti me de utero matris meæ.

12. Confitebor tibi, Domine, quoniam terribiliter mirificatus es; mira opera tua, et anima mea novit nimis.

8. Hwæt me þin hand  
þyder,  
ofer holma begang,  
lædeð lustum;  
and me lungre eft,  
þin seo swiðre  
þær gehendeð.

9. Ic on mode cwæð  
minum swylce,  
Wén is þæt me þystru  
ðearle forgripen;  
and me on nihte  
neode onlihte,  
þæt ic minum bleom  
bregde neahhige.

10. Ne beoð þeostru deorc,  
butan þinre miht,  
þu þa onlihtest niht,  
þæt heo byð dæge gelic.

11. Swa þragum gæð  
þeostru wið leohte;  
forþon þu hi settest  
swylce, Drihten,  
canst mine ædre  
ealle gearuwe,  
onfenge me fægere,  
swa ic furðum wæs,  
of modur-hrife  
minre acenned.

12. Ic þe andette,  
ece Drihten,  
forþon þu mid egesan eart  
eall gewuldrad,  
and þine weorc wæron  
wræclice swyþe,



13. Non est occultatum  
os meum abs te, quod feci-  
sti in occulto ; et substantia  
mea in inferioribus terræ.

14. Imperfectum meum  
viderunt oculi tui, et in li-  
bro tuo omnes scribentur ;

15. Dies firmabuntur, et  
nemo in eis. Mihi autem  
nimis honorificati sunt ami-  
ci tui, Deus ; nimis confor-  
tatus est principatus eorum.

16. Dinumerabo eos, et  
super arenam multiplica-  
buntur ; resurrexi, et ad-  
huc tecum sum : si occide-  
ris, Deus, peccatores.

þa min saul oncneow  
sona georne.

13. Nis min ban wið þe  
deope behyded,  
þæt þu wíslice  
worhtest on diglum ;  
þeh min lic-hama,  
lytle ðrage,  
on niðer-dælum  
eorðan wunige.

14. Eagan þine gesawon,  
þæt ic ealles wæs  
unfrom on ferhþe ;  
eall þæt forþ heonan,  
on þinum wís-bocum  
awriten standeð.

15. Dagas syndon try-  
mede,  
swa hi Drihten gesceop,  
ne mæg ænig on þam  
awa lifigean.  
Me synd arwyrðe,  
ealle swiðe,  
þe þine frynd wærun  
fæste, Drihten ;  
is heora ealdordom  
ungemete swiðe,  
on cneorissum  
cuð gestrangod.

16. Gif ic hi recene nu  
riman onginne,  
hi beoð ofer sand corn  
sniome manige ;  
syþþan ic arise,  
and recene nu gyt



17. Viri sanguinum declinate a me ; quia dicitis in cogitationibus vestris, Accipiant in vanitate civitates tuas.

18. Nonne qui te oderunt, Deus, oderam illos ; et super inimicos tuos tabescebam ?

19. Perfecto odio oderam illos ; et inimici facti sunt mihi.

20. Proba me, Deus, et scito cor meum ; interroga me, et cognosce semitas meas.

21. Et vide, si via iniquitatis in me est ; et deduc me in via æterna.

mid þe sylfum eom :  
gif þu syþþan wylt  
þa firenfullan  
fyllan mid deaðe.

17. Blód-hreowe weras,  
ge-bebugað me,  
þe þæt on geþohtum  
þenceað, cweðende,  
Wutun, þurh idel searu,  
ealle tiligean,  
þæt we heora burh  
tobrecan moton.

18. Ealle þa þe feodan  
þurh facen God,  
ic hi feode nu,  
fæste mid niðe ;  
and ofer þine feondas beo  
facne gebolgen.

19. Swa ic hi mid rihte  
recene feoge ;  
forþon hi me feondas  
fæcne wurdan.

20. Costa min, God,  
swa hit cyn wese,  
and minre heortan gehygd  
her gesceawa ;  
þone fælan geþanc  
frine me syþþan,  
and mine stige  
ongit gestaðelode.

21. And þu sylfa geseoh,  
gif ic on swiculne weg,  
oppe on unrihte,  
ahwær eode ;  
gelæd me þonne,



lifes Ealdor,  
 þæt ic on ecne weg,  
 æghwær gange.

PSALMUS CXXXIX.

In finem. Psalmus David. Vox Petri.

1. Eripe me, Domine, ab  
 homine malo ; a viro iniquo  
 eripe me.

2. Qui cogitaverunt ma-  
 litias in corde ; tota die con-  
 stituebant praelia.

3. Acuerunt linguas suas  
 sicut serpentes ; venenum  
 aspidum sub labiis eorum.

4. Custodi me, Domine,  
 de manu peccatoris ; et ab  
 hominibus iniquis libera me.

1. Genere me wið niþe,  
 on naman þinum,  
 fram yfelum menn,  
 ece Drihten,  
 and fram þam were,  
 þe wom fremme.

2. þa ealne dæg,  
 inwit and facen  
 hycgeað on heortan,  
 þurh hearne gepoht ;  
 hi þæt to gefeohte georne  
 gefremed habbað.

3. And heora tungan,  
 torn-cwidum  
 neode serwað ;  
 swa oft nædran doð,  
 and him aspidas,  
 ætrene wyrmas,  
 under welerum is  
 gewunad fæste.

4. Geheald þu me, Drihten,  
 wið hete-niðas,  
 and wið firenfulles  
 folmum swylce ;  
 and fram þam mannum,  
 þe mán fremmen,  
 alys þu me lungre,  
 lifes Ealdur.



5. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos ; absconderunt superbi laqueos mihi, et funes extenderunt in laqueum pedibus meis ; juxta iter scandalum posuerunt mihi.

6. Dixi Domino, Deus meus es tu ; exaudi, Domine, vocem orationis meae.

7. Domine, Domine, virtus salutis meae ; obumbrasti caput meum in die belli :

8. Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori ; cogitaverunt adversum me, ne derelinquas me, ne umquam exaltentur.

9. Caput circuitus eorum ;

5. þa on hyge þohtan,  
þæt hi ahyltan me,  
and minne gang,  
georne swylce,  
forhyddan oferhydige ;  
me inwit-gyrene  
wraðan wealsadan,  
wundrum rawum ;  
woldan mine fotas  
gefæstnian,  
settan me swyþe,  
þær ic sipade.

6. Ic þa to Drihtne cwæð,  
þu me eart dyre, God ;  
gehýr min gebed,  
halig Drihten,  
nu ic stefne to þe  
styrme hlude.

7. Drihten, Drihten,  
þu eart gedefe mægen  
hælo minre ;  
and þu min heafod scealt,  
on gefeoht-dæge,  
feondum awergean.

8. Ne alyf þu me æfre  
ofer lust minne,  
on fyrenfulra  
fæcne geðancas,  
þa wiðerwearde me  
wraðe hycgeað ;  
ne forlæt þu me,  
on lif-dagum,  
þy læs hi ahafene ofer me  
hwile weorðen.

9. Him ymb heafod



labor labiorum ipsorum operiet eos.

10. Cadent super eos carbones, in ignem deicies eos; in miseriis non subsistent.

11. Vir linguosus non dirigetur super terram; virum injustum mala capient in interitum.

12. Cognovi quia faciet Dominus iudicium inopum, et vindictam pauperum.

13. Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo; et habitabunt recti cum vultu tuo.

hefegast gewinna;  
þæt he mid welerum  
geworht habbað,  
him þæt ilce sceal  
on-gesittan.

10. Eac hi gefeallað  
on fyres glede,  
and þu hi mid fyre  
facnes gehnegest;  
þæt hi þam yrmðum  
a ne wiðstanden.

11. Se getynga wer,  
on teosu spræce,  
ne bið se ofer eorþan  
gereahht ahwær;  
unsoðfæstne wer,  
yfel gecnysseð,  
opþe he on eorðan  
eall forweorðeð.

12. Ic þæt gearuwe on-  
geat,  
þæt góde deð  
Drihten domas,  
þe on dagum þyssum  
wædlum weorðað,  
wreceð þearfendra.

13. Soð is hwæðere,  
soðfæste nu  
þinne naman willað  
þuruh neod herigean;  
scylan eard niman,  
on þinre ansyne,  
þa mid ræde her  
rihte lifigeað.



## PSALMUS CXL.

Vox Ecclesiæ contra hæreticos.

1. Domine, clamavi ad te, exaudi me; intende voci orationis meæ, dum clamo-  
vero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo;

3. Elevatio manuum me-  
arum sacrificium vesperti-  
num.

4. Pone, Domine, custo-  
diam ori meo; et ostium  
circumstantiæ labiis meis;

5. Ut non declines cor  
meum in verbum malum, ad  
excusandas excusationes in  
peccatis,

1. Ic þe Drihten to  
dyrum clypige;  
gehýr me hrædlice,  
holdre stefne,  
þonne ic bene to þe  
bidde ceare full.

2. Sy on þinre gesihþe,  
mines sylfes gebed  
ful recene gereht,  
swa ricels byð,  
þonne hit gifre  
gleda bærnað;

3. Swylce ic ahafenes  
handa minra,  
þonne ic þe æfen-lac  
estum secge.

4. Sete swæse geheald,  
swylce, Drihten,  
muðe minum,  
ne læt mán spreca;  
and æþele  
dor ymbstandende,  
þæt on welerum  
wisdom healde;

5. Ne hyld þu mine heor-  
tan,  
þæt ic hearne word,  
þuruh inwit-stæf,  
ût-forlæte,  
and ic lædend wese  
laðra firena;



6. Cum hominibus operantibus iniquitatem ; et non comminabor cum electis eorum.

7. Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me ; oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

8. Quoniam adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum ; absorpti sunt juxta petram iudices eorum : audient verba mea, quoniam potuerunt.

9. Sicut crassitudo terræ eructuat super terram, dissipata sunt ossa nostra secus infernum :

10. Quia ad te Domine, Domine, oculi mei ; in te

6. Ne ic æfre mid mannum mán-fremmendum, gemænnesse micle hæbbe, ne on heora gecorenesse becume æfre.

7. Ac me soðfæst symble gerecce, and mildheorte mode þreage ; ele synfulra æfre ne mote heafde minum hrinan ahwær.

8. Forþon min gebed nu gyt becnun standeð, þæt him on wisum is wel lycendlice ; syndon hi æt strangum stane forswolgene ; noldan heora deman mine gedefe word earan gehýran, eft ne mihton.

9. Swa unefne is eorþe þicce, syndon þas moras myclum asprotene, swa ure ban syndon bitere toworpene, be helwarena hæfte neodum :

10. Forþon ic, Drihten, on þe,



speravi ; ne auferas animam  
meam.

11. Custodi me a laqueo,  
quem statuerunt mihi ; et  
a scandalis operantium ini-  
quitate.

12. Cadent in retiaculo  
ejus peccatores ; singulari-  
ter sum ego donec tran-  
seam.

dædum minum,  
eagum and mode,  
æghwær gelyfe ;  
ne ascuf þu fram me  
sawle mine.

11. Geheald me wið þare  
gryne,  
þe me grame setton,  
þæt me ne beswice  
syn-wyrcende,  
þa þe unrihtes  
æghwær þenceað.

12. Feallað firenfulle  
on heora feng-nettum ;  
ic me syndrig eom,  
oþ þæt ic swa fere.

## PSALMUS CXLI.

Vox Christi ad Deum.

1. Voce mea ad Domi-  
num clamavi ; voce mea ad  
Deum deprecatus sum.

2. Effundam in conspectu  
ejus orationem meam ; et  
tribulationem meam ante  
ipsum pronuntio.

1. Min stefn to þe  
styrmeð, Drihten,  
and ic mid strangere  
stefne swylce,  
eam biddende  
bealde Drihten.

2. Ic mine bene  
bealde swylce,  
on his gesihðe  
symble ageote,  
and mine earfeþu  
ealle full georne,  
fore him sylfum  
sægge geneahhe.



3. In deficiendo in me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas.

4. In via hac, qua ambulabam, absconderunt superbi laqueos mihi; considerabam ad dexteram, et videbam, et non erat qui agnosceret me.

5. Periit fuga a me, et non est qui requireret animam meam; clamavi ad te, Domine; dixi, Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

6. Intende in orationem meam; quoniam humiliatus sum nimis.

7. Libera me a persecutibus me; quia confortati sunt super me.

3. Gif mine grame þenceað gast teorian,  
and þu mine stige  
strange ongeate.

4. On þyssum grenan wege,  
þe ic gange on,  
me oferhydige  
æghwær setton  
gearwe grine;  
geara ic sceawade,  
geseah on þa swyðran,  
ne me sylfne þær,  
ænig mid góde  
ongitan wolde.

5. Ða me eac frecne fram,  
fleam gedydan,  
næs þa þe mine sawle  
secean wolde;  
þa ic to þe, Drihten,  
digle cleopode,  
and sona cwæð,  
þu eart min se soða hiht,  
eart þu on lifigendra  
lande swylce,  
se gedefa dæl,  
Drihten, æghwær.

6. Beheald mine sawle,  
hæle þa, Wealdend;  
forþon ic geeadmeded eom  
ungemete swiðe.

7. Alys me fram laþum,  
hi me lungre synt,  
ealle ofer me  
ungemete strange.



8. Educ de carcere animam meam ad confitendum nomini tuo :

9. Me expectaverunt iusti, donec retribuas mihi.

8. Alæd me of carcernes cluse swylce,  
mine sawle,  
þæt ic syþþan forð,  
þinne naman mote  
neode sæcgean :

9. Min soðfæste  
snotere bidað,  
oþ þæt þu me edlean  
eft forgyldes.

## PSALMUS CXLII.

Vox Christi ad Deum.

1. Domine, exaudi orationem meam ; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua ; exaudi me in tua iustitia.

2. Et non intres in iudicium cum servo tuo ; quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam ; humiliavit in terra vitam meam.

1. Drihten, min gebed  
deore gehýre,  
and mid earum onfoh  
ungemetum georne  
mine halsunge ;  
heald me syððan  
on þinre soðfæstnesse,  
and me on soðe gehýr.

2. Ne ga þu mid þinum  
esne  
into dome ;  
forþon on þinre gesihðe ne  
bið  
soðfæst ænig,  
þe on ðisse foldan  
feorh-lif bereð.

3. Forþon mine sawle  
swiðe feondas  
ealle ehtan,  
ungemete strange ;  
habbað me gehnæged



4. Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi ; et anxius est in me spiritus meus ; in me turbatum est cor meum.

5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis ; in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te ; anima mea sicut terra sine aqua tibi ; velociter exaudi me, Domine :

7. Defecit spiritus meus ; ne avertas faciem tuam a me, et ero similis descendentibus in lacum.

heanne to eorðan,  
and min lif swylce  
gelytlað is.

4. Hi me on digle  
deorce stowe  
settan sarlice ;  
samed anlice,  
swa þu woruld-deade  
wriga mid foldan,  
is me ænige gast  
innan hreðres,  
and me is heorte on  
hearde gedrefed.

5. Þonne ic on mode  
gemyndgaðe,  
hu me ærran ðagas  
oft aluman ;  
metegaðe on mode,  
hu ealle þine mæran weorc,  
and ymbe þine hand-ge-  
weorc  
hogode georne.

6. Þonne ic mine handa  
to þe  
holde þeneðe,  
and mine sawle  
sette mid mode,  
swa eorðan bið  
ansyn wæteres ;  
gehýr me hræðlice,  
hæl me syþþan :

7. Nu me deope is,  
Drihten leofa,  
min sylfes gast  
swær geworden ;



8. Auditam mihi fac mane  
misericordiam tuam ; quia  
in te speravi, Domine.

9. Notam mihi fac viam,  
in qua ambulem ; quia ad  
te, Domine, levavi animam  
meam.

10. Eripe me de inimicis  
meis, Domine ; ad te con-  
fugi ; doce me facere vo-  
luntatem tuam, quia tu es  
Deus meus.

11. Spiritus tuus bonus  
deducet me in viam rectam ;  
propter nomen tuum, Do-  
mine, vivificabis me, in æ-  
quitate tua.

ne awend fram me,  
wuldres Ealdur,  
þine ansyne ;  
wese ic earmum gelic,  
þe on sweartne grund  
syþþan astigað.

8. Gedo þæt ic gehýre  
holde on morgene  
þine mildheortnesse,  
mihtig Drihten ;  
forþon ic hycge to ðe  
helpe gelyfe.

9. Ðo me wegas wise  
þæt ic wite gearwe  
on hwylcne ic gange,  
gleawe mode ;  
nu ic to Drihtnes  
dome wille,  
mine sawle  
settan geornast.

10. Afyrrme, Frea Drihten,  
feondum minum ;  
nu ic helpe to þe  
holde gelyfe ;  
lær me hu ic þinne willan  
wyrce and fremme ;  
forþon þu min God eart,  
þu me gód dydest.

11. Me þin se góda gast  
gleawe lædde,  
þæt ic on rihtne weg  
reðne ferde ;  
for naman þines  
neod-weorðunge,  
Drihten usser,



12. Et educes de tribulatione animam meam ; et in misericordia tua disperdes inimicos meos ; et perdes omnes, qui tribulant animam meam ; quoniam servus tuus ego sum.

do me hálne,  
þæt ic on ðinum rihte  
rædfæst lifige.

12. And þu of costunge  
clæne alæddeð  
sawle mine ;  
þær heo syððan forð,  
on þinre mildheortnesse  
mote wunian ;  
and þu mine feondas  
fæcne todrife,  
and eac forleose  
laðra gehwylcne,  
þe mine sawle  
synne ætfæsten ;  
forþon ic þin esne eom  
agen symble.

### PSALMUS CXLIII.

David adversus Goliað.

1. Benedictus Dominus,  
Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea, et Refugium meum ; Susceptor meus, et Liberator meus ;

3. Protector meus, et in ipso sperabo ; subjiciens populum meum sub me.

1. Drihten is gebletsad,  
min se deora God,  
þe mine handa  
to hilde teah,  
and mine fingras,  
to gefeohtanne.

2. He is mildheortnes  
min æt þearfe,  
frið and fultum,  
fæst Andfengea ;  
and Alysend is  
lifes mines ;

3. Min þu mære eart  
mihtig Scyldend,  
ic hiht on ðe



4. Domine, quid est homo, quod innotuisti ei? aut filius hominis, quoniam reputas eum?

5. Homo vanitati similis factus est; dies ejus sicut umbra prætereunt.

6. Domine, inclina cælos tuos, et descende; tange montes, et fumigabunt.

7. Corusca coruscationes tuas, et dissipabis eos; emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

8. Emitte manum tuam de alto; eripe me, et libera me de aquis multis, et de manu filiorum alienorum.

hæbbe fæste,  
þæt þu me folc mænig  
fægere underþeoddest.

4. Hwæt is se manna,  
mihtig Drihten,  
þe þu him cuðlice  
cyþan woldest?  
oððe mannes sunu,  
þæt hit gemet wære,  
þæt þu him aht wið  
æfre hæfdest?

5. Man byð merwe ge-  
scaft,  
mihtum idel;  
beoð his dagas swylce  
dēmdē gelice,  
swa þu on scimiendre  
sceade locige.

6. Ahyld þine heofenas,  
halig Drihten,  
onhrin þissum muntum,  
and hi hraðe reocað.

7. þine ligetta  
leohteð and beorhteð,  
and þu hi toweorpest  
wide æfter;  
synd þine strele  
strange swylce,  
and ðu hi gedrefed hafast  
deope syþþan.

8. Onsend þine handa  
of heanessum;  
alys me and genere  
wið lagu-streamum,  
manegum wæterum,



9. Quorum os locutum  
est vanitatem ; et dextera  
eorum, dextera iniquitatis.

10. Deus, canticum no-  
vum cantabo tibi ; in psal-  
terio decem chordarum psal-  
lam tibi.

11. Qui das salutem re-  
gibus, qui liberasti David  
servum tuum de gladio ma-  
ligno ;

12. Eripe me, et libera  
me de aquis multis, et de  
manu filiorum alienorum ;

13. Quorum os locutum  
est vanitatem ; et dextera

and wið mán-folmum  
fremdra bearna,  
and frecenra.

9. þara muðas sprecað  
mán-idel word,  
bið hyra seo swiðre  
symble abysgod,  
þæt hi unrihtes  
elne tiligeað.

10. Ic niwlice,  
niwne cantic,  
þam godan Gode  
gleawne singe  
on psalterio,  
þe him swynsað oft,  
mid tyn strengum  
getogen hearpe ;  
on þære þe ic þe singe  
swiþe geneahhe.

11. þu healdest and sylest  
hælu cyningum,  
þu alysdest eac  
leofne Daud,  
þinne agenne  
ombiht-mæcg,  
of þam awyrgedan  
wraðan sweorde ;

12. Alys me, and oðlæd  
laðum wætrum,  
manegum mere-streamum,  
mærum handum,  
þa me fremde bearn  
fæcne syndan ;

13. þara muðas sprecað  
mán-idel word ;



eorum, dextera iniquitatis ; byð hyra seo swiðre  
 symble abysgad,  
 þæt hi unrihtes  
 awa tiligean ;

14. Quorum filii, sicut  
 novellæ plantationes stabi-  
 litæ a juventute sua.

14. þara bearn swylce  
 begað æþelum  
 settum beamum,  
 samed anlice,  
 standan on staðule  
 stiðe wið geoguðe.

15. Filia eorum compo-  
 sitæ ; circumornatæ ut si-  
 militudo templi.

15. Wærun heora dohtru  
 deore gesette,  
 and ymb frætwum  
 utan gegyrede ;  
 efne anlicast  
 æþelum temple.

16. Promptuaria eorum  
 plena, eructantia ex hoc in  
 illud.

16. Heora frum-wæstme  
 fulle syndon,  
 þæt hi rúmlice  
 roccettað swiðe,  
 of þissan on þæt  
 þonne wendað.

17. Oves eorum fœtosæ,  
 abundantes in egressibus  
 suis ; in itineribus boves eo-  
 rum crassi.

17. Heora sceap wærun  
 swylce tydred,  
 and on sið-fatum  
 swiþe genihtsum ;  
 heora oxan eac  
 ungemete fætte.

18. Non est ruina mace-  
 riæ, neque transitus, neque  
 clamor in plateis eorum.

18. Ne hreosað hi to hru-  
 san,  
 hearde gebiged,  
 ne þær fernes is  
 folca mænegum ;  
 ne care micle  
 cleopiað on worðum.



19. *Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt ; beatus populus, cujus est Dominus Deus eorum.*

19. Eadig bið þæt folc,  
oðre hatað,  
þe him swa on foldan  
fægre limpeð ;  
eadig bið þæt folc,  
þe ælmihtig wile,  
Drihten God,  
Dēma weorðan.

### PSALMUS CXLIV.

*Laudatio ipsi David. Vox Ecclesiæ ad Christum.*

1. *Exaltabo te, Deus, meus Rex, et benedicam nomen tuum in æternum, et in seculum seculi.*

2. *Per singulos dies benedicam tibi ; et laudabo nomen tuum in seculum, et in seculum seculi.*

3. *Magnus Dominus et laudabilis nimis ; et magnitudinis ejus non est finis.*

4. *Generatio et generatio laudabit opera tua ; et potentiam tuam pronuntiabunt.*

1. Ic me heahne God  
hæbbe to kyninge,  
and ic naman þinne  
neode herige,  
on ecnesse,  
awa to worulde.

2. þuruh syndrige dagas,  
symble ic ðe bletsige ;  
and naman þinne  
neode herige,  
on ecnesse,  
awa to worulde.

3. Mycel is Drihten,  
hine man mægene sceal,  
holde mode,  
herian swiðe ;  
nis his micel-modes  
mægenes ende.

4. Cneorissa kynn  
cwidum symble  
þin weorc herigen,  
wordum georne ;  
and þine mihte eac  
micle sæcgeon.



5. Magnificentiam majestatis tuæ, et sanctitatem tuam loquentur; et mirabilia tua narrabunt.

6. Et virtutem terribilium tuorum dicent; et magnitudinem tuam narrabunt.

7. Memoriam abundantiae suavitatis tuæ eructabunt; et justitia tua exultabunt.

8. Misericors et miserator Dominus; patiens, et multum misericors.

9. Suavis Dominus universis; et miserationes ejus super omnia opera ejus.

10. Confiteantur tibi, Do-

5. Mycel-mod and strang þines mægen-þrymmes, and þine halignesse holdes modes, wise wordum sprecað; weredum secgeað eall þin wundur wide mære.

6. And hi mægen swylce, mære and egeslic, þinra wundra, wíslic sæcgen; and þine mægen-strengðu mærsien wide.

7. Gemune þines modes, þa miclan geniht þinre weðnesse, wise sæcgenum roccette, and ræd sprece; and þine soðfæstnesse sæcge geneahhe.

8. Mildheort is Drihten, and mannþwære; and geþyldig eac, þearle mildheort.

9. Swylce eallum is ure Drihten, manna cynne milde and bliðe; syndan his miltsa ofer us mære, weorc eall yldum cuð awa to feore.

10. Andetten þe, Drihten,



mine, omnia opera tua ; et  
sancti tui benedicent tibi.

11. Gloriam regni tui di-  
cent; et potentiam tuam lo-  
quentur ;

12. Ut notam faciant fi-  
liis hominum potentiam tu-  
am, et gloriam magnifi-  
centiæ regni tui.

13. Regnum tuum, Do-  
mine, regnum omnium se-  
culorum ; et dominatio tua  
in omni generatione et pro-  
genie.

14. Fidelis Dominus in  
verbis suis, et sanctus in  
omnibus operibus suis.

15. Allevat Dominus o-  
mnes, qui ruunt, et erigit  
omnes elisos.

ealle þine weorc ;  
and þe þine þa halgan  
her bletsien.

11. And hi þine mihte  
manna bearnum  
cyþan mid cynnum,  
and mid cneorissum,  
þines mægen-þrymmes  
mære wuldur,  
riht and reðe,  
rices þines ;

12. þæt þu cuð gedydest,  
ofer cneorisse,  
þær synd manna bearn  
manig ætsomne,  
and þæt þin miht is  
ofer middan-eard,  
and þines rices  
rædfæst wuldur.

13. Rice is þin, Drihten,  
ræde gefæstnod,  
and þu woruld-ricum  
wealdest eallum ;  
is þin anweald eac  
ofer eorðware,  
of cynne on cynn,  
and on cneorissum.

14. Drihten is on wordum  
dædum getreowe,  
and on eallum his weorcum  
wís and halig.

15. Ahefeð halig God  
þa ðe hreosað ær,  
and he ealle areceð  
earme gebrocene.



16. Oculi omnium in te sperant, Domine; et tu das escam illis in tempore opportuno.

17. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

18. Justus Dominus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

19. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum in veritate; voluntatem timentium se faciet, et orationes eorum exaudiet, et salvos faciet eos.

20. Custodit Dominus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet.

16. Eagan on þe ealra, Drihten, wísra gewenað, wiste to genihte; and þu him mete sylest, mæla gehwylce, and þæs tídlice tíd gemearcast.

17. Onhlidest ðu þine handa, and hi hraðe fyllest, ealra wihta gehwam, wís bletsunga.

18. Soðfæst is Drihten on his sylfes wegum, eallum on eorðan; and he æfter þan, on his weorcum is wís and halig.

19. Neah is Drihten nípum eallum, þe hine mid soðe hige seceað and ciegað, and his willan her wyrceað georne, and his hyge swylce elne ræfnað; he heora bene bealde gehýreð, and hi hrædlice gedeð hale sona.

20. Ealle gehealdeð halig Drihten, þe lufan wið hine lustum healdeð,



21. Laudem Domini lo-  
quetur os meum ; et bene-  
dicat omnis caro nomen  
sanctum ejus in æternum,  
et in seculum seculi.

and he synfulle  
swylce todrifeð,  
geond wid-wegas,  
wearnum ealle.

21. Sceal lóf Drihtnes  
on lust spreca  
min mûð mannum,  
mæla gehwylce ;  
and flæsca gehwylc,  
þurh fæle word,  
his þone haligan naman  
her bletsian,  
on ecnesse,  
awa to feore.

### PSALMUS CXLV.

Alleluia Aggæi et Zachariæ. Vox Christi ad populum.

1. Lauda, anima mea,  
Dominum ; laudabo Domi-  
num in vita mea, psallam  
Deo meo quamdiu ero.

1. Herige, min sawl,  
Hælend Drihten,  
and ic on minum life,  
lustum Drihten  
herige haligne,  
and holdum Gode  
sealmas singe,  
þenden ic sylf lifige.

2. Nolite confidere in  
principibus, in filiis homi-  
num, in quibus non est sa-  
lus.

2. Nelle ge on ealdur-menn  
ane getreowian,  
ne on manna bearn  
nis þær mycel hælu.

3. Exiet spiritus ejus, et  
revertetur in terram suam ;  
in illa die peribunt omnes  
cogitationes eorum.

3. Heora gast gangeð,  
gearwe onwendeð,  
on þa eorðan þe  
hi of-comon ;  
of þam sylfan dæge,  
syðþan forweorðað



4. Beatus, cujus Deus  
Jacob adjutor ejus, et spes  
ejus in Domino Deo ipsius;

5. Qui fecit cælum et  
terram, mare, et omnia quæ  
in eis sunt.

6. Qui custodit veritatem  
in seculum, facit judicium  
injuriam patientibus, dat  
escam esurientibus.

7. Dominus erigit elisos;  
Dominus solvit compeditos;  
Dominus illuminat cæcos;  
Dominus dirigit justos.

ealle þa gepohtas,  
þe hi þohtan ær.

4. þonne bið eadig,  
þe him æror wæs  
Iacobes God  
geara fultumiend,  
and ær his hiht on God  
hæfde fæste.

5. Se þe heofon worhte,  
hrusan swylce,  
and sidne sæ,  
samed ætgædere,  
and ealle þa þe him on  
ahwær syndon.

6. He his soðfæst word  
swylce gehealdeð,  
and on worulde his  
wise domas,  
deð gedefe,  
þe her deorce ær,  
teonan manige  
torne gepoledan;  
syleð mete swylce,  
þe her murcne ær  
hungur heaðu-grimne  
heardne gepoledan.

7. Wreceð to ræde  
rice Drihten  
þara manna bearn,  
þe ær man gebræc;  
swylce þa gefetredan,  
fægre Drihten,  
lungre alyseð,  
and him lif geofeð;  
and blinde eac,



8. Dominus custodit advenam, pupillum et viduam suscipiet, et viam peccatorum exterminabit.

9. Regnabit Dominus in æternum; Deus tuus, Sion, in seculum seculi.

bealde Drihten,  
on heora eagum  
eft onleohteð ;  
soðfæste Drihten  
swylce lufade.

8. þa elðeodigan  
ealle Drihten  
lustum healdeð,  
and líf geofeð  
weodewum wencelum,  
he hiom wel onfehð ;  
fyrenfulra weg  
frecne toweorpeð.

9. Rixað mid ræde  
rice Drihten,  
on ecnesse,  
awa to feore,  
and þin, Sione, God,  
symble to worulde.

### PSALMUS CXLVI.

Vox Ecclesiæ et Apostolorum, ad novellum populum.

1. Laudate Dominum,  
quoniam bonus est psalmus;  
Deo nostro jucunda sit lau-  
datio.

2. Ædificans Hierusalem  
Dominus ; dispersiones Is-  
raelis congregans.

1. Heriað Drihten,  
he is heah and góód ;  
singað him sealmas  
swiðe geneahhe,  
and hine wlitegum  
wordum herigeað.

2. Eft Hierusalem,  
georne Drihten,  
timbreð tidum ;  
and to-somnað  
þa þe út-gewitan  
of Israhelum.



3. Qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum.

4. Qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus ; et sapientiæ ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus ; humiliat autem peccatores usque ad terram.

7. Incipite Domino in confessione ; psallite Deo nostro in cithara.

8. Qui operit cælum nubi-  
bus, et parat terræ plu-  
viam.

9. Qui producit in mon-

3. Se hæleð eac  
heortan geðræste,  
and heora unrótnesse  
ealle gewriðeð.

4. He recene mæg  
riman steorran,  
and þa neodlice,  
be naman sona,  
full cuðlice  
cigean ealle.

5. Rice is ure  
mihtig Drihten,  
and his mægen is micel,  
and mihtum strang ;  
ne his snytru mæg  
secgean ænig,  
on þyssum ealdre,  
æfre ariman.

6. Milde mode,  
and he manþwære  
onfehð fægere ;  
and fyrenfulle,  
wið eorðan niþer,  
ealle gehnegeð.

7. Onginnað ge Drihtne  
geare andettan ;  
singað Gode urum  
gleawe be hearpan.

8. Se þe heofen þeceð  
hadrum wolcnum,  
and regn þanon  
recene sendeð,  
þe þeos eorðe fram  
æfter groweð.

9. He of beorgum út



tibus fœnum, et herbam  
servituti hominum.

10. Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis corvorum invocantibus eum.

11. Non in viribus equi voluntatem habebit; neque in tabernaculis viri beneplacitum erit ei.

12. Beneplacitum est Domino super timentes eum; et in eos, qui sperant super misericordia ejus.

blæde lædeð,  
hio to helpe  
hæleða bearnum.

10. Se þe mete syleð  
manegum neatum,  
hrefnes briddum,  
þonne heo hropende,  
him cigeað to  
cuðes æses.

11. Nafast ðu to manna  
mægene willan,  
ne þe on þinum sele-gescotum  
swiðe licað,  
þeah þe weras wyrcean  
wræst on eorðan.

12. Ac wel licað  
wuldres Drihtne,  
þa þe hine him ondrædað,  
dædum and wordum,  
and on his milde mod  
mægene gewenað.

## PSALMUS CXLVII.

Alleluia. Vox Christi ad Ecclesiam.

1. Lauda, Hierusalem, Dominum, lauda Deum tuum, Sion.

2. Quoniam confortavit seras portarum tuarum; benedixit filiis tuis in te.

1. Herige, Hierusalem,  
georne Drihten,  
here þu, Sion,  
swylce þinne  
soðne God.

2. Forþon he getrymede  
wið teon-hete,  
þæt þu þine doru mihtest  
bedón fæste,



3. Qui posuit fines tuos  
pacem, et adipe frumenti  
satiat te.

4. Qui emittit eloquium  
suum terræ; velociter cur-  
rit sermo ejus.

5. Qui dat nivem sicut  
lanam; nebulam velut cine-  
rem aspergit.

6. Mittit crystallum suam  
sicut frusta panis; ante  
faciem frigoris ejus quis  
subsistet?

7. Mittit verbum suum,  
et liquefaciet ea; flabit spi-  
ritus ejus, et fluent aquæ.

and gebletsade  
bearna æghwylc,  
þe on innan þe,  
ahwær wæren.

3. He þine gemæru  
gemiclade,  
þu on út-landum  
ahtest sibbe,  
and þe gesadade,  
mid þy selestan  
hwæte-cynnes  
holde lynde.

4. He his spræce hider,  
spowendlice,  
on þas eorðan  
ærest sendeð;  
and his word yrneð  
wundrum sniome.

5. He snaw sendeð,  
samed anlice  
swa þu wulle flys  
wolcnum bringe;  
and þonne toweorpeð  
wide swa æscean.

6. He his cristallum  
cynnum sendeð,  
swylc swa hláf-gebrece  
of heofon-wolcnum;  
for andwlitan celes,  
þær æni ne mæg  
him standan,  
stiðe mode.

7. He his word sendeð  
þuruh windes gast;  
blaweð beorhtlice,



8. Pronuntians verbum suum Jacob ; justitias et judicia sua, Israel.

9. Non fecit taliter omni nationi ; et judicia sua non manifestavit eis.

burnan floweð,  
and to wætere  
weorðeð sniome.

8. He his word eac,  
æ̅r mid wisdom,  
gódum Iacobe  
geara foresægde ;  
and Israhele,  
eac his domas.

9. Ne dyde he ahwær swa  
eldran cynne,  
þæt he him his domas  
digle gecyðde.

### PSALMUS CXLVIII.

Vox Apostolorum ad populum.

1. Laudate Dominum de cælis, laudate eum in excelsis.

2. Laudate eum, omnes angeli ejus ; laudate eum, omnes virtutes ejus.

3. Laudate eum, sol et luna ; laudate eum, omnes stellæ, et lumen.

4. Laudate eum, cæli cælorum ; et aquæ, quæ super cælos sunt, laudent nomen Domini ;

1. Heriað, ge on heofenum,  
Hælend Drihten,  
heriað hlude,  
on heanessum.

2. Heriað hine, ealle  
engla ðreatas ;  
lofige hine swylce,  
eall his leod-mægen.

3. Herigen hine swylce,  
sunne and mona,  
æghwylc steorra,  
and þæt æðele leoht.

4. Heofenas hine heofena,  
herian georne ;  
and þa wæter swylce,  
ðe ofer wolcnum synt,  
on heofen-hame,  
herigen Drihten ;



5. Quia ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata sunt.

6. Statuit ea in æternum, et in seculum seculi; præceptum posuit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus.

9. Montes, et omnes colles; ligna fructifera, et omnes cedri.

10. Bestiæ, et universa pecora; serpentes, et volucres pennatæ.

5. Forðon he sylfa cwæð, sona wærun wræclice geworht

wætera ðryþe;  
and gesceapene wærun,  
þa he sylfa het.

6. þa he on ecnesse  
eall staðelade,  
and on worulda woruld  
wolde healdan;  
he sette bebod,  
syþþan heo þæt heoldon.

7. Herigen dracan  
swylce Drihten,  
of eorðan,  
and ealle  
neowelnessa herian  
naman Drihtnes.

8. Fyr, forst, hægel,  
and gefeallen snaw,  
ís and yste,  
ealra gastas,  
þe his word willað  
wyrcean georne.

9. Muntas and geswyru,  
micle beamas,  
þa þe mæst and wæstm  
mannum bringað,  
and on eallum cedrum  
cuð alædeð.

10. Deor and neat,  
do þæt sniome;  
nifle nædran cynn,  
be naman ealle,



11. Reges terræ, et omnes  
populi ; principes, et omnes  
judices terræ.

12. Juvenes et virgines,  
seniores cum junioribus, lau-  
dent nomen Domini ;

13. Quia exaltatum est  
nomen ejus solius ; confessio  
ejus super cælum et ter-  
ram.

14. Et exaltavit cornu  
populi sui : hymnus omni-  
bus sanctis ejus ; filiis Israel,  
populo approprianti sibi.

and fugla cynn,  
fiðerum gescyrped.

11. Eorð-cyningas eac,  
ealle swylce,  
þe folcum her  
fore-wisien ;  
and ealdormen,  
ahwær syndan,  
and ealle þe þas eorþan  
ahwær demeð.

12. Beon ge, hæge-stealdas,  
and glade fæmnan,  
ealde and geonge,  
ealle ætsamne ;  
herian naman Drihtnes,  
mid neod-lofe ;

13. Forþon his anes nama,  
ofer ealle is  
ahafen healice  
hæleða ealra ;  
is úpp-ahafen  
his andetness,  
heah ofer myclum  
heofone and eorðan.

14. He horn hefeð  
holdes folces,  
he lofe leohteð  
leofe þa halgan ;  
wese awa frið  
on Israhela  
fælum folce ;  
and hī forð-heonan,  
on his neaweste,  
neode wunian.



## PSALMUS CXLIX.

Vox Christi.

1. Cantate Domino canticum novum ; laudatio ejus in ecclesia sanctorum.

2. Lætetur Israel in eo, qui fecit ipsum ; et filii Sion exultent super regem suum.

3. Laudent nomen ejus in choro ; in tympano et psalterio psallant ei ;

4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo ; et exaltavit mansuetos in salutem.

5. Exultabunt sancti in gloria ; lætabuntur in cubilibus suis.

6. Exaltationes Dei in faucibus eorum ; et gladii

1. Singað sam-heorte, sangas Drihtne, and him neowne sang nu ða singað ; wese his herenes, on haligra clænre cyricean cyðe geneahhe.

2. Israhelas on hine eac blissien, and Sione bearn symble hihtan, swiðust ealra.

3. Herigan his naman neode on ðreatum ; on timpano tidum heriað, and on psalterio singað georne ;

4. Forðon on his folce is fægere Drihtne wel licendlic ; and he wynlice þam manþwærum syleð mære hælu.

5. þonne on wuldre gefeoð wel þa halgan ; beoð on heora husum bliðe gedreme.

6. Him on gomum bið Godes oft gemynd,



ancipites in manibus eorum ;

7. Ad faciendam vindictam in nationibus, et increpationes in populis.

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in vinculis ferreis.

9. Ut faciant in eis iudicium conscriptum ; gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

heo þæs wíslice  
wynnum brucað,  
and sweord habbaþ  
swylce on folmum ;

7. Mid þy hi wrecan þenceað  
wraðum cynnum,  
and ðrea þearle  
þeodum eawan.

8. And hio bindan  
balde þenceað  
cyningas on campum,  
and cuðlice,  
heora æðelingas dón  
isene bendas.

9. þæt hio dóm on him  
deopne gecyðan,  
and þæt mid wuldre  
awriten stande ;  
þis is haligra,  
her on eorðan.

## PSALMUS CL.

Vox Christi, post seculum devictum.

1. Laudate Deum in sanctis ejus ; laudate eum in firmamento virtutis ejus.

2. Laudate eum in potentatibus ejus ; laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

1. Heriað on þam halgum  
his,  
holdne Drihten ;  
heriað hine on his mægenes  
mære hælu.

2. Heriað hine swylce,  
on his heah-mihtum ;  
heriað hine æfter mode  
his mægen-þrymmes.



3. Laudate eum in sono      3. Heriað hine on hleoðre  
tubæ ; laudate eum in psal-      holdre beman ;  
terio, et cithara.      \*      \*      \*      \*

4. Laudate eum in tympano, et choro ; laudate eum in  
chordis, et organo.

5. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus ; laudate  
eum in cymbalis jubilationis ; omnis spiritus laudet Do-  
minum.

---

---

*Hoc Psalterii carmen inclyti regis David, Sacera<sup>a</sup> Dī Wulfwinus,  
[cognōmto Cada], manu sua conscripsit. Quicumque legerit  
scriptum Animæ suæ expetiat<sup>a</sup> votum. [Vide Fac-simile,  
Nº. 2.]*

<sup>a</sup> Sic Cod.



THE GOSPEL

PREFACE.

ACCORDING TO

SAINT MATTHEW

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS,

SYNOPTICALLY ARRANGED:

WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

8/2004

Edited for the Syndics of the University Press.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1858.



# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## SAINT MARK

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ASSISTANT TUTOR AND LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,  
AND AUTHOR OF A MÆSO-GOTHIC GLOSSARY.

8/2004

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: RIVINGTONS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1871.



THE GOSPEL  
ACCORDING TO  
SAINT LUKE

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS  
SYNOPTICALLY ARRANGED,  
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,  
AND AUTHOR OF A MÆSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.  
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1874.

8/2004



# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## SAINT JOHN

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS  
SYNOPTICALLY ARRANGED,  
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ELRINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON  
IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

8/2004

CAMBRIDGE:

*AT THE UNIVERSITY PRESS.*

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

1878.



BS 2553

A, S4

PREFACE.

PREFACE.

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. cXL. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, ii. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. i. A xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the



## PREFACE.

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CAMBRIDGE,

29 March, 1858.

CHARLES HARDWICK.



# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## ST. MATTHEW.

### CHAPTER I.

After Matheus  
ge-recednysse.

1 HER is on cneorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe wæs genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þone cyning Daid; Daid cyning gestrynde Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

#### Various Readings.

Rubric. A. -nesse.

### CHAPTER I.

1 Soðlice wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednysse her is on cneornysse boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreoned Ysāac; Ysāac gestrenode Jacob; Jacob gestreoned Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestrenode Fares ⁊ Zaram of þam wife þe wæs genemned Thamar; Fare gestreoned Esrom; Esrom gestrenode Aram;

4 Aram gestreoned Aminadab; Aminadab gestrenode Náason; Náason gestreoned Salmon;

5 Salmon gestreoned Bóóz, of þam wife Rááb; Booz gestreoned Obééth of þam wife Ruth; Obeth gestreoned Jesse;

6 Jesse gestreoned þanne kyng Daid; Daid kyng gestreoned Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestreoned Roboam; Roboas gestreoned Abia; Abia gestrenode Asa;

8 Asa gestreoned Josaphat; Josaphat gestreoned Joram; Joras gestreoned Oziam;

Liber generationis Jesu Christi, filii david, filii abraham. Her onginð Matheus boc þas halga god-spelleres.

#### Various Readings.

\* Rubric in Cod. Reg. 1. his. Dauides. 2. gestrenede; gestrenede; gestrenede. 3. Phares bis. gestrinende. 4. gestrenede; gestrinde. 5. gestrenede bis. Obeth. gestrende. 6. gestrende bis. cyning bis. 7. gestrynde; gestrinde; gestrende. 8. gestrinde bis.



9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse:

12 And æfter Babilonis geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære wæs acenned se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Eornostlice ealle cneoressa fram Abrahamæ oð Daud synd feowertyne cneoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne cneoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne cneoressa.

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes modor Maria wæs Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, ða he wæs rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihlice forlætan.

#### Various Readings.

V. 11, 9. A. --nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. --nesse. 17, 1. A. eornestlice. 3. A. cneorisna. 10. A. cneorisna. 16. A. --nesse. 18. A. cneorisna. 21. A. Babilones. 22. A. geleornesse. 26. A. cneorisna. 18, 5. A. cneorism. 9. A. moder. 13. A. beweddad. 18. A. becomon. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digellice.

9 Ozias gestreoned Joatham; Joatham gestreoned Achaz; Achas gestreoned Ezechiam;

10 Ezechias gestreoned Manassen; Mannases gestreoned Amon; Amon gestreoned Joram; Joras gestreoned Josiam;

11 Josias gestreoned Jeconiam; 7 his gebroðran on Babilonis leordnysse:

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreoned Salathiel; Salathiel gestreoned Zorobabel;

13 Zorobabel gestreoned Abiud; Abiud gestreoned Eliachim; Eliachim gestreoned Azor;

14 Azor gestreoned Sadoc; Sadoc gestreoned Achim; Achim gestreoned Eliud;

15 Eliud gestreoned Eleazar; Eleazar gestreoned Mathan; Mathan gestreoned Jacob;

16 Jacob gestreoned Joseph Marie wer, of þære wæs akenned se Hælend, þe is genemned Crist.

17 Gernestlice ealle cneornysa fram Abrahamæ oððe Daud synd feowertene cneornysa; 7 fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene cneornysse; 7 fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene cneornysse

18 Soðlice þus wæs Cristes cneores: Ða þæs Hælendes moder Marie wæs Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Joseph hire wer, þa he wæs rihtwis, 7 nolde hyo mærsian, he wolde hye dygellice forleten.

#### Various Readings.

9. gestrende. gestrenode: gestrenede. 10. gestrenede bis. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. after; geleornesse; gestrenede bis. 13. gestrende; gestrenede bis. 14. gestrenede bis. 15. gestrenede ter. 16. gestrende; Marian; Hælend. 17. Eornestlice; feowertene; cneoresse; Dauide. oð; feowertene; cneorissa; feowertene. 18. Hælendes; beweddod; hy; comen; hæbbende. 19. mærsiam; hya; dygellice; forlætan; soðlice.

Dys god-spel  
gebyrað on  
myde-wyntres  
mæsse-æfen.

Cum esset des-  
ponsata mater  
ihu maria  
ioseph.



20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæccan to onfonne: ꝥ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cenð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys folc hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice eal þys wæs geworden, ꝥ gefylled wære ꝥ fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmne hæfð on innoðe, and heo cenð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, ꝥ ys gereht on ure geþeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him behead, and he onfeng his gemæccan:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

## CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeiscre Bethleem on þæs cyninges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, 7 we comon us him to ge-eaðmedenne.

3 þa Herodes ꝥ gehyrde, þa wearð he gedrefed, 7 eal Hierosolim-waru mid him.

### Various Readings.

V. 20, 16. A. Joseph. 24. A. gemæccan. 26. A. onfone. 21, 3. A. cenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. eall. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Joseph. 5. A. swefne. 17. A. gemæccan.

Ch. ii. v. 1, 1. A. eornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 24. A. ge-eaðmedenne. 3, 10. A. eall. 11. A. Hierosolim.

20 Him þa soðliche þas þing þenchen-dum, Drihtnes ængl on swefnum ateowede, 7 hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle þu ondræden Marian þine gemæccen to onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, 7 þu nemnest his name Hælend: he soðlice his folc hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice eall þis wæs geworðan, þæt gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo femne hæfð on innoðe, 7 hyo kenð sunæ, 7 hyo nemneð hys name Emmanuel, þæt ys gereht on ure þeode, God mid ús.

24 Ða aras Joseph of swefne 7 dyde swa Drihtnes ængl him behead, 7 he onfeng hys mæccen:

25 And he ne grette hye heo kende hire frum-kennede sune: 7 nemde his name Hælend.

## CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þas kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegan fram east-dæle to Jerusalem.

Cum natus es-  
set Jesus in  
bethleem.  
in diebus hero-  
dis regis, ecce  
magi ab oriente  
&c.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, 7 we comen us hine to ge-eaðmedenne.

3 Ða Herodes ꝥ geherde, þa warð he gedrefed, 7 eal Jerosolime-wære mid him.

### Various Readings.

20. þencendum; sweafnum; atewyde; Dauides sunu; meccen; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cenð; nemst; nama Halend; hyra synnum. 22. geworden; gecweðen; þonne. 23. cenð; sunu; Emanuel; his; 24. bebed; mæccen. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Halend; acenned; kyngum; dagum; tungol-witegan. 2. cyng; acenned; soðlice; sawon; geedmedenne. 3. werð; gedrefed; ware.



4 And þa gegaderode Herodes ealle ealdras þæra sacerda and folces writeras, 7 axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea ealdrum: of þe forðgæð se here-toga, se ðe recð min folc Israel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, 7 befran hi georne, hwænne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethlem, and þus cwæð, Farað 7 axiað geornlice be þam cilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, 7 ic cume 7 me to him gebidde.

9 Ða hi 7 gebod gehyrdon, þa ferdon hi; 7 soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær 7 cild wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder, 7 hi aþenedon hi, 7 hi to him gebædon: And hi untyndon hyra gold-hordas, 7 him lac brohton; 7 wæs gold, 7 recels, 7 myrre.

12 And hi afengon andsware on swefnum, 7 hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rice ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, 7 þus cwæð, Aris 7 nim 7 cild 7 his modor, 7 fleoh on Egypta-land, 7 beo þær oððæt ic þe secge: Towæard ys 7 Herodes secð 7 cild to forspillenne.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 4. A. þara. 10. A. þæs folces. 13. A. acsode. 14. A. hwar. 16. A. wære a. 5. 3. A. hig. 6. A. Judeiscere. 7. A. Bethleem. 6. 11. A. Judea. 7. 9. A. acsode. 10. A. hig. 16. A. ætywde. 8. 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. acsiað. 21. A. gemeton. 9. 8. A. hig. 25. A. þar. 10. 8. A. hig. fægnodon. 10. A. mycelum. 11. 7. A. gemitton. 15. 17. A. hig. 12. 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13. 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. par. 34. A. secge. 43. A. forspillenne.

4 And þa gegaderode Herodes ealle ealdres þære sacerdas 7 folkes writeres, ænd axode hwær Crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 Ænd þu Bethleem Judea-land, witodlice ne eart þu læst on Judea ealdran: of þe forðgæð se here-toga, seþe recð min folc Israel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan, 7 befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowede.

8 Ænd he asende hye to Bethleem, 7 þus cwæð, Fareð 7 axiað geornlice be þam cilde; 7 þanne ge hit gemeteð, kyðað eft me, þæt ich cume 7 me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferdon hyo; 7 soðlice se steorre, þe hye on east-dæle geseagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre geseagan, fagenedon swiðe micle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, 7 hyo aþeneden hyo, 7 hyo to hym gebæden: And hyo untyndon heora gold-hordes, 7 him lac brohten, þæt wæs gold, 7 stor, 7 mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon, ac hyo on oþerne weig on hire riche ferdon.

13 Ða hyo þa ferdon, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, 7 þus cwæð, Aris 7 nym þæt child, 7 hys moder, 7 fleog on Egypte-land, 7 beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenne.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegarode; sacerdes; folces wær; acenned ware. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwænne; sterre; æteowede. 8. hyo; þonne; cyðað; ic. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawen. cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cyld; aþenedon; gebædon; untyndon hyra gold-hordas; brohton; receles. 12. anfengen andsware; hwyrfdon; hyra rice ferdon. 13. hy; ætywde; ængel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.

Apparuit angelus domini in somnis Joseph, dicens: accipe puerum et matrem ejus.



14 He aras þa, 7 nam 7 cild and his modor on niht, 7 ferde on Egyptum:

15 And wæs þær oð Herodes forð-sið: 7 wære gefylled 7 ðe fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

16 Ða wæs Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum, 7 he asende þa, 7 ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twy-wintrum cilde 7 binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða wæs gefylled 7 gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnysse gehyrd, wop, 7 mycel þotorung, Rachel weop hyre bearn, 7 heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris 7 nim 7 cild and his modor, 7 far on Israhela-land: nu synd forð-farene ðe ðæs cildes sawle sohton.

21 He aras þa, 7 onfeng 7 cild 7 his modor, 7 com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde 7 Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Herodem, he ondred þyder to farende: 7 on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa 7 eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled 7 gecweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenisc byð genemned.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. moder. 15, 3. A. þar. 10. A. del. 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehired on hehnysse. 9. A. þotorung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. moder. 21, 10. A. moder. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemingod.

14 He aras þa, 7 nam þæt chyld 7 his moder on niht, 7 ferde into Egypte:

15 And wæs þær oððe Herodes forð-sið: þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne gecweðen wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sune geclypede.

16 Ða wæs Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegan, 7 he asende þa, 7 ofsloh ealle þa chyld þe on Bethleem wæron, 7 on eallen hire gemæren, fram twiwintren elde 7 binnæn þan, æfter þære tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegen.

17 Ða wæs gefylled 7 gecweðen wæs þurh Jeremian þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnysse gehyrd, wop, 7 michel þotorung, Rachel weop hire bearn, 7 hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næron.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes ængl ætywde Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt child, 7 his moder, 7 far on Israele-land: nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohton.

21 He aras þa, 7 onfeng þæt cyld 7 his moder, 7 com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Heroden, he ondredde þider to farende: 7 on swefnen gemined, he ferde on Galileisse dales.

23 And he com þa 7 eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth: þæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh Jeremie þanne witega, For þan þe he Nazareisc byð genemned.

#### Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; modor; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. befæht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde 7 binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnysse; mycel; Rachel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. cyld. 22. geherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisce. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

Defuncto autem herode, ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in egypto dicens.

Dys sceal on twelftan-æfen.



## CHAPTER III.

Dys sceal on  
wodnes-dæg  
on þære þryd-  
lan wucan  
ær myddan-  
wyntra.

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodude on þam Westene Judeæ,

2 And cwæþ, Doð dæd bote: soðlice genealæceð heofona rice.

3 Ðis ys se be þam þe gecweden ys þurh Esaiaþ þone witegan, Clypiendes stefn wæs on westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete wæs gærstapan and wudu-hunig.

5 Ða ferde to him Hierosolim-waru, and eal Judea-þeod, and eal þ rice wið-geondan Jordanen,

6 And hi wæron gefullode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena and þæra riht-wisendra to his fulluhte cumende, he cwæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan toweardan yrre.

8 Eornostlice doð medemne weastm þære dæd-bote:

9 And ne cweðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic secge eow, þ God ys swa mihtig þ he mæg of þysum stanum aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to þæra treowa wurtrumum asett: Eornostlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on fyr aworpen.

*Various Readings.*

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæcað. 7. A. heofena. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7, 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisedra. B. geriht wisendra. 20. A. næddrena. 21. A. cynn. 23. A. del. ge. 28. A. þam. 8, 4. A. wæstm. 9, 4. A. betweox. 27. aweccan. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

## CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, 1 bodede on þam westene Judee,

2 And cwæð, Doð dead bote: soðlice geneolaceð heofone riche.

3 Ðis is se be þam þe gecwepen is þurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearrewiað Drihtnes weig, doð hys syþas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hære, 1 fellenne gerdel embe hys lændene; 1 his mete wæs gærstapen, 1 wudehunig.

5 Ða ferde to hym Jerosolim-ware, 1 eal Judea-þeod, 1 eal þæt riche wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefullode on Jordanen fram hym, 1 hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice þa he geseah manega þære sunder-halgena, 1 þære riht-wisendre to his fulluhte cumende, he cwæð to heom, La næddrena kyn, hwa geswutolede eow to fleonne fram þan toweardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dead-bote:

9 And ne cweðeð betwuxe eow, we hæbbeð Abraham us to fæder: Soðlice ich secge eow, þ God is swa mychel 1 swa mihtig þæt he maig of þisen stanen aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunge is syo æx to þære treowe wertrume asett: Eornostlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, 1 on fere aworpen.

*Various Readings.*

Ch. iii. v. 1. dagum; 2. dædbote; rice. 3. Ysaiaþ þonne witegan; clypiende; westene; gegearrewiað. 4. harum; gyrdel; lændenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega þara; þara riht-wisendra; fuluhte; næddrena cyn; geswutelede; yrre. 8. dædbote. 9. betwux; habbeð Abraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. ax; eallunga; wirtrume; westme; bringð; forcorfon; fyre.



11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me towerd ys he ys strengra þonne ic, ðæs gescy neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his þyrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bern; þa ceafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic sceal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, hrædlice he astah of þam wætere: and him wurdon þær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niperstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se gecorena sunu, on þam me gelicode.

#### CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þa ongan hyne syððan hingrian.

3 And þa genealæhte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cweð þæt þas stanas to hlafe gewurðon.

#### Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toward. 22. A. ne eom. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. cafu. 14, 15. A. þu cymst. B. cymst. 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16. 16. A. þær. 22. A. geseh.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costnigend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he is strengre þanne ich, þas gescy ne eom ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, 7 on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, 7 he afermeð hys þyrscel-flore, 7 he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, 7 cwæð, Ic scel fram þe beon gefullod, 7 cymst þu to me.

15 Da andswerede se Halend hym, 7 cwæð, Læt nu: þus unc gepafenað ealle rihtwisnesse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefulled wæs, rædlice he astah of þam wætere: 7 hym wurðen þær rihte heofenes untynede, 7 he geseah Godes Gast niperastigende swa swa culfran, 7 wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefne of hefene, 7 þus cwæð, Her is min se gecorene sune, on þam me gelicode.

#### CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle gecostned.

2 And þa þa he feste feortig dages 7 feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahlehte se costnigend, 7 cwæð, Gyf þu Godes sune syo, cwæð þæt þas stanes syen to hlafe geworden.

#### Various Readings.

Ch. iii. v. 11. ic; fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; halgun. 12. handa; ceafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullad. 15. Hælend; gepafeneð. 16. Halend; hrædlice; wurden; heofones. 17. stefn of heofonum; sunu.

Ch. iv. v. 1. Halend; ware fram deofle gecostud. 2. fæste feowertig daga 7 feowertih nyhta; hine. 3. sænd; genehlæhte; sunu; sin; geworden.

Dys sceal on wodnes-dæg ofer twelftan dæg.

Venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur ab eo.

Dys godspel sceal on Halgan dæg.

Ductus est Jesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.



4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcon worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyper: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum behead be ðe: ⁊ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him ealle middan-geardes ricu, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-eadmetst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eaðmetsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlæton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde ⁊ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sæ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled ⁊ ðe gecweden wæs þurh Esaiam þone witegan\*,

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, ⁊ asette hine ofer þas temples heahnysse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sune ert, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englen behead be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt, ⁊ ateowede hym ealne midden-eardes riche, ⁊ hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-eadmedst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-eadmestð, ⁊ him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, ⁊ ængles geneahlacten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com ⁊ eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon ⁊ Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þurh Isaiam þanne witegan\*,

Ðys sceal on  
Frige-dæg ofer  
twelfta dæg.

#### Various Readings.

Ch. iv. v. 4, 4. A. Hælend him. 17. A. ælcum. 5, 16. A. heahnysse. 6, 29. A. *delet*. 31. A. bæron. 32. A. þy. 7, 13. A. þu na. 8, 14. A. ætywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del*. 15. ge-eadmedest. 10, 9. A. sceucca. 21. A. ge-eadmedest. B. ge-eaðmestð. 14, 5. A. *del*.

\* Ver. 15 is omitted in all the copies.

#### Various Readings.

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle; ge-eadmetst. 10. Halend; sceocca; anum. 11. deofol; engles genehlacten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. gecweðen; Esaiam þonne.

\* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.



16 Ðeoda folc þe on þystrum sæt geseah mycel leoht; and sittendum on earde deaðes scade is leoht up-a-sprungen.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and cweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealæcð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sǣ, he geseh twegen gebroðru, Symonem sē wæs genemned Petrus, and Andream his broþor, sēdende hyra nett on þa sǣ: soðlice hī wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumeð æfter me, and ic do þ gyt beoð manna fisceras.

20 And hi þær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he geseh twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hī.

22 Hi ða sona for-lēton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on hyra gesomnunge, and he wæs bodiende godspel þæs rices, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde hys hlisa into ealle Syriam: and hi brohton him ealle yfelhæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-seoce, and laman; and he þa gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Ðeode folc þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittende on eorðe deaðes scede ys leoht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ cweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileissan sǣ, he geseah twegen gebroðren, Symonem se wæs nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sǣ: soðlice hyo wæren fissceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo þær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he seah twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he wæs bodiende godspell þæs rices, ⁊ hælende elche adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfelhæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnysse hæfdon, ⁊ moneð-seoke, ⁊ laman; ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

#### Various Readings.

Ch. iv. v. 16, 7. A. geseh. 13. A. gearde. 15. A. sceade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseah. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þar. 6. A. heora. 11. A. folgodon. 21, 16. A. broðer. 20, 24. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgodon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell. 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnyse. 28. A. monað-seoce. 25, 5. A. mænigeo.

#### Various Readings.

Ch. iv. v. 16. mycel; sitende on erðe; scæde; asprungen. 17. syððan; dæd-bote; genehlæceð. 18. Galeiscan; gebroðron; Andream; broðor; wæron fisceres. 19. sæde. 20. forleton hyra; fylidon. 21. broðor; heore; renigende; net; clypede. 22. forleton hyra nett ⁊ hyra fæder; fylidon. 23. sænd; Galileam; hyra somnunga; godspel; hælende; ælce. 24. missenlicum adlum; tintregum; deofol; hæfdon ⁊ monoð-seoce ⁊ laman. 25. fylgdon; menigu.

Dis godspel  
sceal on An-  
dreas mæsse  
dæg.

Dis sceal on  
Frige-dæg on  
þære þryddan  
wucan ofer  
twelftan dæg.

Ambulans  
ihc juxta  
mare Galilæe  
vidit Petrum  
et Andream  
fratrem ejus.



fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram be-geondan Jordanen.

## CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseh þa menigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealæhton his leorning-cnihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hī, and cwæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þam hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa līðan: forðam ðe hī eorðan āgun.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hī beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hī beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hī mild-heortnyse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hī God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hī beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synt þa ðe ehtnyse þoliað for rihtwisnyse: for þam ðe hyra ys heofenan rice.

11 Eadige synt ge, þonne hī wyriað eow, and ehtað eow, and secgeað ælc yfel ongen eow leogende, for me.

### Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. mæniu. 2, 8. A. hig. so also 4, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter, A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrode. 6, 6. A. for rihtwisnyse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeað. 12. A. secað. 15. A. ongan.

fram Galilea, ⁊ fram Decapoli, ⁊ fram Jerusalem, ⁊ fram Judea, ⁊ fram begeonden Jordanen.

## CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: ⁊ þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-cnihtes to hym:

2 And he untynde hys muð, ⁊ lærde hyo, ⁊ cwæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð ⁊ þirsteð: for þan þe hyo beoð gefellede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemnde.

10 Eadige synd þa þe hehtnisse þoliað for rihtwisnyse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, ⁊ ehtað eow, ⁊ seggeð yfell ongan eow leogende, for me.

### Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begeodon.  
Ch. v. v. 1. geseh; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið ⁊ þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigað; yfel.

\* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.

Dis godspel  
gebyrað to  
ealra halgena  
mæssan.

Videns Jesus  
turbas ascendit  
in montem.



12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe eower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ sealt awyrð on þam þe hit—\*ne mæg syððan to nahte, buton þ hit sy út-aworpen, and sy fram mannum fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceaster beon behyd þe byð uppan munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ hit onlihte eallum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte eower leoht beforan mannum, þ hi geseon eowre gōdan weorc, and wuldrian eowerne Fæder þe on heofenum ys.

17 Nelle ge wēnan þ ic come towurpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na to wurpan, ac gefyllan.

18 Soðes on eornost ic secge eow, Ærþam þe gewite heofon and eorþe, an i, oððe an prica ne gewit fram þære æ, ærþam ealle þing gewurpan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð an of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, se bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þæra writera and sundor-halgana, ne gā gē on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ gecweden wæs on ealdum tidum, Ne ofsleh þu; se þe ofslihð se byð dōme scyldig:

#### Various Readings.

Ch. v. v. 12, 11. A. heofenum. 14. A. ehton. 13, 12. A. *inserit.* gesylt bið. hit. 21. 24. A. sig. 14, 3. A. middaneardes. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. asett. 15, 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. eallum þam. 16, 19. A. heofenum. 17, 7. A. toweorpan. 17. A. towearpan. 18, 3. A. eornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19, 6. A. þisum. 19. 33. A. heofena. 20, 7. A. ryhtwisnys. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21, 10. B. ofslyh. 16. A. domes.

12 Geblissiað, 7 gefageniað: for þanþe eower mede is mychel on heofenum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforen eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt—\*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 7 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 7 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte eallen þan þe on þam huse synde.

16 Swa onleohteð eower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode werc, 7 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich secge eow, Ær þan þe gewitan heofone 7 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þære lage, ær þan ealle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of þisen læsten beboden, 7 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 7 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eowre rihtwisnesse mara syo þanne þære writere 7 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

Amen dico vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plusquam scribarum, &c.

21 Ge gehyrden hwæt gecweðen wæs on ealden tyden, Ne ofsleah þu; se þe ofsleahð se beoð domes scyldig:

#### Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofenum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *dis*; mannum. 14. synt; middeardes; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; þan in C.R. *deest*; synt. 16. onleohte; hyo geseon eowre; weorc; heofenum. 17. ic; wurpan; ea *pro* læge; ic; wurpan. 18. ic; gewiten; pryce; ea. 19. towyrpð; þysum læstum bebodan; byð; heofone rice. byð micel; heofone. 20. rihtwisnyss mære; þonne þara writera; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tyden; byð.

\* An omission in MS.

Dys godspel sceal on þone oðerne woden-dæg ofer Pentecosten.

Dis godspel sceal on þone feorðan sunnan dæg ofer Pentecosten.



22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þ̅ yrsað  
hys breðer byð dome scyldig : soðlice sē  
þe segð his breðer, þū awordena, he byð  
geþeahte scyldig : se ðe segð, þū stūnta,  
se byð scyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lāc  
to weofode, and þu þær gefencgst þ̅ þin  
broðor hæfð ænig þing agēn þē ;

24 Læt þær þine lāc beforan þam altare,  
and gang ær, and gesybsuma wið þinne bro-  
ðer, and þonne cum þu syððan and bring  
þine lāc.

25 Beo þu onbūgende þinum wiþer-win-  
nan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid  
him ; þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle  
þam deman, and se dema þe sylle þam  
þēne, and þu sy on cwertern send.

26 Soþes ic secge þe, Ne gæst þu þanone,  
ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ̅ on ealdum cwydum  
gecweden wæs, Ne unriht-hæme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe  
wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga þ̅  
se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe æswicie, ahoa  
hit út, and awurp hyt fram þe : soðlice þe ys  
betere þ̅ ān þinra lima forwurþe, þonne eal  
þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice,  
aceorf hī of, and awurp hi fram þē : witodlice  
þe ys betere þ̅ ān þinra lima forwurðe,  
þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys gecweden, Swa hwylc  
swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hiw-  
gedales bōc :

#### Various Readings.

Ch. v. v. 22, 16. A. segð to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar.  
12. A. gefencst. 15. A. broðer. 24, 2. A. þar. 25, 6. A.  
raðe. 11. A. beo. 16. A. þylæs. 17. A. del. 33. A. sig.  
35. A. cweartern. 26, 3. A. þe s. 8. A. þanene. 13. A.  
ytemystan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm.  
28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. æswicige. 11. B. awyrp. 22. A.  
limena. 23. A. forweorðe. 25. A. eall. 28. A. sig. 30, 12. A.  
aweorp. 24. A. forweorðe. 26. A. eall. 30. A. on. 31, 14. A.  
heora.

22 Ic segge eow soðlice, Ðæt ælc þe yrseð  
his breþer byeð domes scyldig : soðlice se  
ðe saigð his breðer, þu aworðene, he beoð  
geþeahte scyldig : se þe saigð, þu stunta,  
he byoð sceldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu bringst þine lac to  
weofede, 1 þu þær gefencst þæt þin broðer  
hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine lac beforan þam weofede,  
1 gang ær, 1 sibbesuma wið þinne broðer,  
1 þanne cum þu siððen 1 bring þine lac.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen  
hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid  
him ; þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam  
deman, 1 se deme þe sylle þam þeine, 1  
þu syo on cwarterne gesend.

26 Soðes ic segge þe, Ne gæst þu þanen,  
ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 Ge gehyrden þæt on ealden cwiden  
gecweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic segge eow, Ðæt ælc þære þe  
wif geseohð ænd hire gewilneð eallunge  
þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswike, aho-  
leke hit ut, 1 awerp hit fram þe : soðlice þe  
is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne  
eall þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike,  
acerf hyo of, 1 awerp hyo fram þe : witod-  
lice þe is betere þæt an þinre lima for-  
wurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is gecweðen, Swahlich swa  
his wif forlæt, sylle he hire hyra hiw-geðales  
boc :

#### Various Readings.

Ch. v. v. 22. ælc ; byð dome ; segð ; awordena ; bið ;  
segð ; byð scyldig ; fyres. 23. wefode ; ænig. 24. broðor ;  
þonne ; syððan. 25. hraþe ; wile ; weige ; þin ; sylle ;  
þeinc ; cwearterne. 26. þanone ; feorþing. 27. gehyrdon ;  
ealdum cwidum ; hæme. 28. gesihð ; gewillneð. gesyngað.  
29. aswicie ; aho ; awyrp ; þinra lima forwyrðe ; eal ; lic-  
hama ; asend. 30. ænd ; aswice ; aceorf heo ; awyrp ; þonne  
eall ; lichama. 31. swahwile ; is.

Dis godspel  
seal on wod-  
nes-dæg on  
þære þryddan  
wucan ofer  
Pentecosten.

Dis seal on  
wodnes-dæg on  
þære xvi. wu-  
can ofer Pen-  
tecosten.



32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð þ heo unriht-hæmð: and sē unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon þ gecweden wæs on ealdum cwydum, Ne forswere þu, soðlice Drihtne þu agylst þine āðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge eallunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-scamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cynincges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðu ne miht ænne locc gedon hwitne oððe blacne.

37 Soðlice sī eower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð þ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon þ gecweden wæs, Eage for eage, and toð for teð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wynne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him þ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tunecan, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gā mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þe borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon þ gecweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðon. 13. A. forligenysse. B. forlegennysse. 19. 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-sceamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spæc. 5—10. A. del. 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongan. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 42, 8. A. inserit. wylle. 43, 8. A. nyxtan.

32 Ic segge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð þ hy unriht-hemeð: 7 se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt gecweðen wæs on ealden cwiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine āpas.

34 Ich segge eow soðlice, Ðæt ge eallunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hys ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hys ys hys fot-scamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hys ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne loc hwitne oðerne blacne.

37 Soðlice sye eowre spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt gecweðen wæs, Eage for eage, 7 toð for toð:

39 Soðlice ic segge eow, Ne winne ge ongan þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegere we hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, 7 nime þine tunican, læt him to þinne wæfeles.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, 7 þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne gehered ge þæt gecweðen wæs Lufe þine nextan; 7 hate þine feond.

#### Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysa þingum; hys; hameð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; gecweden, ealdum cwiden; Drihtne; agylst. 34. ic; allunge; swerigen; heofone; hys; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod; locc; oððe. 37. sye; sprece; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tunecan; lat. 42. þam. 43. Ge geheredon þæt; ge C. R. deest; gecwæden; hata.

Dis sceal on  
wodnes-dæg  
on þære sys-  
teodan wucan  
ofer Pentecos-  
ten, and on  
frige-dæg  
innan þære  
Cys-wucan.



44 Soðlice ic secge eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tæledum eow;

45 Ðæt ge sīn eowres Fæder bearn þe on heofonum ys: se ðe deð þ̅ hys sunne up aspringð ofer ða gōdan and ofer ða yfelan, and he læt rīnan ofer ða rihtwisan and ofer ða ūrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þā lufiað, hwylce mede habbað ge: hū ne doð mánfulle swā.

47 And gyf ge þ̅ ān doð þ̅ ge eowre gebroðra wylcumiað, hwæt dō gē mare: hū ne doð hæðene swā.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

#### CHAPTER VI.

1 BEGYMAð þ̅ ge ne dōn eowre riht-wisnesse beforan mannum, þ̅ ge sīn gehe-rede fram him: elles næbbe gē mēde mid eowrum Fæder þe on heofenum ys.

2 Eornustlice þonne þu þīne ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnuncgum and on wīcum, þ̅ hy sīn ge-ārwurðode fram man-num. Soð ic secge eow, Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmesse dō, nyte þīn wynstre hwæt dō þīn swyðre:

4 Ðæt þīn ælmesse sy on diglum: and þīn Fæder hit agylt þe se þe gesyhð on dihlum.

#### *Various Readings.*

Ch. v. v. 45, 9. heofenum. 48, 1. A. eornostlice. 6. A. heofenlica. 9. A. fulfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. ryhtwisnesse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnuncgum. 22. A. hig.\* 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmyse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnuncgum. B. gesomnuncgum, 20. A. and on. 22. A. yrnum. 31. B. hi. 33. A. heora.

\* So also 2, 31; 5, 16; 7, 16.

44 Soðlice ic secge eow, Lufieð owre feond, 7 doð wel þan þe eow yfel doð, 7 gebiddað for eowre ehteras, 7 tælende eow;

45 Ðæt ge seon eowres Fader bærn þe on heofene ys: se þe deð þæt his sunne aspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen, 7 he læt rinan ofer þa rihtwisan 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilche mede hæbbe ge: hwu ne doð manfulla swa.

47 And gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcumieð, hwæt do ge mare: hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fulfremed.

#### CHAPTER VI.

1 GEGYMEð þæt ge ne don eowre riht-wisnysse before mannum, þæt ge syen ge-herede fram heom: elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þīne ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnungen 7 on wīcen, þæt hyo sye ge-arwurðode fram mannen. Soð ich secge eow, Hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þīne ælmesse do, nete þīn wynstre hwæt do þīn swiðre:

4 Ðæt þīn ælmesse syo on diglen: 7 þīn Fæder hyt agelt þe se þe sihð on dyglen.

#### *Various Readings.*

Ch. v. v. 44. lufiað eowre; þam. 45. Fæder bearn; heofonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilce; manfulle. 47. wylcumiað; hæþene. 48. eornostlice; heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn; Fadere; heofone. 2. þonne; beforen; wīcum; sīn; mannum; onfengon; heore. 3. nyte; swiðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.



5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo gē swylce liceteras: þā lufiað þ̅ hīg gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hyrnum, þ̅ men hig geseon. Soð ic secge eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder þe gesyhð on dihlum hyt agylt þe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge spreca fela, swa Hæþene: hig wēnað þ̅ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spræce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-eftenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam þe ge hyne biddað.

9 Eornostlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu þe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa wē forgyfað úrum gyltendum.

13 And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofenlica Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 6, 3. A. þænne. 10. A. B. hed-clyfan. 19. 26. A. diglum. 27. A. he hit. 7, 6. A. nellon. B. nellon. 9. A. fæla. 19. A. heora. 20. A. mænigfealdan. 21. A. spræce. 8, 1. A. nellon. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. del. 12. A. sig. 10, 1. A. to me becume. 4. A. geweorðe. 12. A. B. heofenum. 11, 2. A. del. ge. 13, 3. A. B. gelæde. 12. B. yfle. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilce liceteras: þā lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge 1 strate hyrnan, þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, 1 þinre dure belocenre, bide þinne Fader on diglen; 1 þin Fader þe sihð on dyglen hyt agylt þe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wēnað þæt hyo syen geherda on heora manifealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-eftenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan þe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu þe ert on heofene, Sye þin name gehalged.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlice hlaf syle us to dayg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofenlice Fæder eow eowre geltes:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannen, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 5. Ænd þonne; be ge; hyrnum. 6. hed-clyfan; diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; spreca; hæðene; syn; gehyrede; hyra manigfealde spræce. 8. nellen; eornestlice; ge-eftenlæcen; þam. 9. fæder; eart; heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlicne. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlica; gyltas. 15. mannum; eowre, bis; forgyfð.



Dys gebyrað  
to capud ieiunii  
on wodnes-  
dæg.

16 Soðlice þonne ge fæston, nellen ge wesan, swylce lease liceteras: hig fornymað hyra ánsyna, ꝥ hig æteowūn mannum fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hig onfengon hyra mede.

17 Ðú soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ánsyne;

18 Ðæt þú ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum: and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen gē gold-hordian eow gold-hordas on eorþan, þær om and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor om ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað:

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage bið an-feald, eall þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif ꝥ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nán man twam hlafordum þeowian: oppe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað; oððe he bið ánum gehyrsum, and oðrum ungehyrsum. Ne magon gē Gode þeowian and woruld-welan.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. fæstan. B. fæsten. 5. A. nellen. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. ætywan. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyhlum. 19, 1. A. nellen. 8. A. þær. 13. A. fornymeð. 15. A. þær. 20, 6. A. heofenum. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þær. 4. A. B. del hord. 6. A. þær. 22, 2. A. lyc-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. reads soðlice after manfull. 12. A. Eornostlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellen ge wesan, swilce lease liceteres: hyo fornymeð hyre ansiene, þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hyo onfengen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, ⁊ þweah þine ansiene;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannen fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen: ⁊ þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om ⁊ mohpe hit fornymð, ⁊ þær þeofes hit delfeð ⁊ forsteleð:

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, ⁊ þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð:

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage: gyf þin eage beoð an-feald, eall þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, eall þin lic-hame beoð þeosterful. Eornestlice gif þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian: oððe he soðliche ænne hateð, ⁊ oðerne lufað; oððe he beoð anen gehersum, ⁊ oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian ⁊ weoruld-weolan.

Nemo potest  
duobus domi-  
nis servire.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 16. leceteres; heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þonne; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moðpe. 20. gold-hordas; heofonum; noðer; moðpe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lic-hama; breoht. 23. bið; lic-hama; synt; bioð; þiostra. 24. mæg; nan; hlaferdum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.

Dys sceal on  
þone syxteo-  
ðan sunnan-  
dæg ofer Pen-  
terosten.



25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eowrum lic-haman, mid hwam ge sýn ymb-scrydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lic-hama betera þonne þ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hīg ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gaderiað on berne; and eower heofonlica Fæder hig fēt. Hú ne synt ge selran þonne hig.

27 Hwylc eower mæg soðlice geþencan þ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reafe. Besceawiað acyres lilian, hu hig weaxað; ne swīncað hig, ne hig ne spin-nað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa ān of þyson.

30 Soðlice, gyf æcyres weod, þ þe to dæg is, and bið to morgen on fen asend, God scryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycle mā he scryt eow.

31 Nellen ge eornustlice beon ymbhydige, þus cweðende, Hwæt ete wē, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wē oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeoda secað: witodlice eower Fæder wat þ ge eallra þyssa þinga beþurfon.

33 Eornustlice sēcað ærest Godes rice, and hys rihtwisnesse; and ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawle, hwæt ge eton; ne eower lic-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete, ⁊ eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan þe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ⁊ eowre heofenlice Fæder hyo fēt. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwilc eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Besceawiað ækeres lilian, hu hye waxað; ne swincað hyo, ne hyo ne spin-neð:

29 Ic segge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on eallen hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gyf akers weod, þæt þe to daig ys, ⁊ beoð to morgen on ofen asend, God swa scrit, eale ge gehwædes geleafen, þam mycele ma he scryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð: witodlice eower Fader wat þæt ge eallen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice secheð ærest Godes riche, ⁊ hys rihtwysnesse; ⁊ ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lic-haman. 35. A. þin. 26, 2. A. heofen-fugelas. 16. A. gaderiað. 21. A. heofenlica. 27. A. synd. 27, 5. B. geþencean. 13. A. anlycnyse. 28, 4. A. synd. 10. A. æceres. 14. A. waxað. 29, 6. A. forðan. 18. A. þyssum. 30, 3. A. B. æceres. 13. A. mergen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31, 1. A. nellen. 3. A. eornostlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32, 6. A. secað. 13. A. B. ealra. 33, 1. A. Eornostlice. 2. A. secað. 8. A. rihtwisnyse. 15. A. þær to.

#### Various Readings.

Ch. vi. v. 25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymb-scrydde; seo sawl; þonne; lic-hama; þonne. 26. behealdað heofonan; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlichnyse. 28. synd; embhydige; aceres; hwu hyo; spin-nað. 29. forþon; eallum; þison. 30. æceres; byð; eala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seceð; fæder; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; rihtwisnyse; ge-eacnode.



34 Ne beo ge na hagiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwylc dæg hæfð genôh on hys agenum ymbhogan.

## CHAPTER VII.

1 NELLEN ge deman, ꝥ ge ne syn forðmede.

2 Witodlice þam ylcan dome þe ge demað, eow byð gedēmed: and on þam ylcan gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu ꝥ mot on þines broðor eagan, and þu ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta cwysti þu to þinum breðer, Broðor þafa ꝥ ic ut ado ꝥ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adó ærest ut þone beam of þinum agenum eagan; and behawa þonne ꝥ þu út adó ꝥ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan ꝥ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean gewende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið geseald; seceað, and ge hit findað; cnuciað, and eow bið ontyned:

8 Witodlice ælc þara þe bit he onfehð; and se þe secð he hyt fint; and þam cnuciendum bið ontyned.

### Various Readings.

Ch. vi. v. 34. 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3. 9. A. broðer. B. broður. 10. A. B. eagan. 24. A. broðer. 6. 1. A. nellon. 3. A. ꝥ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7. 6. A. seceað. 11. A. cnysað. 8. 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. cnysendum.

34 Ne beo ge na hagiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dæg chareð embe hine selfne. Aighwylc daig hæfð genoh on his eagen embhugan.

## CHAPTER VII.

1 NELLEN ge demen, þæt ge ne syen [Nolite judicare, ut non judicabimini] fordemde. cod. reg.

2 Witodlice þam ilcan dome þe ge demað, eow beoð gedemed: 1 on þam ylcan gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 1 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenem eagen.

4 Oððe humæte cwæðst þu to þine breðer, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenem eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenem eagen; 1 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige hunden, ne gewurpen eowre mere-groten toforen eowren swinen, þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan, 1 hyo þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 1 eow beoð geseald; secheð, 1 ge hit findeð; cnokieð, 1 eow beoð untyned:

8 Witodliche ælc þare þe bit he onfehð; 1 se þe sechð he hyt fint; 1 þan cnokienden beoð untyned.

### Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hagiende; morgendlice, morgendlica daig careð; selfne; æghwylc hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. cweðst, broður þafa; þinum eagan; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum eagen, behawa þonne; broður eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyo; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; cnocieð; untyned. 8. Witodlica; ælc þara; secð; þam cnuciendum bið.

Dys seal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Pente-costen.

Dys godspel seal to Gang-lagon.



9 Hwylc man is of eow, gyf his sunu hyne bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fisses, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfle synt, cunnun gode sylena eowrum bearnum syllan, mycle mā eower Fæder þe on heofenum ys syleð gôð þam ðe hyne biddað.

12 Eornustlice ealle þa þing þe ge willen þæt men eow don, doð ge him þæt sylfe: þæt ys soðlice æ and witegena beboð.

13 Gangað inn þurh þæt nearwe geat: forðon ðe þæt geat is swyðe wīd, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þæt geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað eow fram leasum witegum, þa cumað to eow on sceapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram hyra wæstmun gē hi undergytað. Cwyst þu gaderað man wīn-berian of þornum, oððe fīc-æppla of þyrn-cinum.

17 Swa ælc gôð treow byrð gode wæstmas; and ælc yfel treow byrð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þæt gode treow beran yfele wæstmas, ne þæt yfele treow gode wæstmas.

19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað.

#### Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylest. 10, 4. A. byt. 6. A. sylest. 11, 1. A. eornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnun. 13. A. mycele. 15. A. eowre. 12, 1. A. eornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nysse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. ancsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafende. 16, 5. A. hig. 7. B. cwyspu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyr-cinum. 17, 4. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. yfle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

9 Hwilc man is of eow, gyf his sune hym bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisses, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, cunnan god eowre bearnen syllen, mycele ma eowre Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice ealle þa þing þe ge willen þæt men eow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, 1 witegena beboð.

13 Gangeð enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wīd, 1 se weig is swiðe rum, þe to forspillendnysse gelæt, 1 swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara 1 hu angsum ys þæt geat, 1 se weig, þe to lyfe gelæt, 1 swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warnieð eow wīð leasan witegen, þe cumeð to eow on sceapene kertlen, ac hyo beoð innenan reafiende wulfas. Attendite [vobis] a falsis prophetis.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu gadereð man win-berian of þornen, oððe fīc-epple of þyrn-cinum.

17 Swa ælc god treow byrð gode wæstmes; et ælc efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne þæt gode treow beren yfele wæstmes, ne þæt yfele treow gode wæstmas.

19 Ælc treow þe ne bereð godne wæstme syo hit forcorfen, 1 on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo oncnawað.

#### Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hine; sylst þy. 10. fisses; næddran. 11. eowrum bearnum syllen; heofonum; syleð; þam; æ pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swiðe; forspillednysse; synt; þone. 14. neara; ancsum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. leasum witegum; sceapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cwyðst; gaderað; þornum; -æpplum. 17. elc; wæstmas; ælc yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treo; wæstmas. 19. elc, wæstm; fyr. 20. wæstmum.



21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyrcð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega cweðað on þam læge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wē on þinum naman: and on þinum naman we út-awurpon deoflu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne cweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyrcð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stān getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowun windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þa ne wyrcð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ceosel:

27 Ða rinde hit, and þær cōmun flod, and bleowun windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ folc his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boceras and sundor-halgan.

21 Ne gæð ælc þæra on heofene riche þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyrcð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege cweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: 7 on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: 7 on þinennamen we worhte mychele wundre 7 mihte,

23 Ðanne cweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyse.

24 Eornestlice ælc þære þe þas mine word gehereð, 7 þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren, 7 michel flod, 7 þær bleowan windas, 7 ahruron on þæt hus, 7 hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þære þe gehyrð þas mine word, 7 þa ne werceð, se beoð gelic þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, 7 þær com flod, 7 bleowen windes, 7 aruren on þ hus; 7 þ hus feol: 7 his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde 7 ge-endode, þa wundrede þæt folc hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, 7 na swa swa heore bokeras 7 sunder-halgan.

#### Various Readings.

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unryhtwysnyse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. micle. 9. A. þær. 10. A. bleowon. 26, 17. A. dysegan. 24. A. stan-ceosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowon. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

#### Various Readings.

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witogede; þinum *bis*; deofleo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; werceð; byð; wisam, getimbrode. 25. micel; na ne. 26. ælc þæra; wyrcð; byð gelic þam dysygum; ciosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Hælend; wundrode. 29. heora boceras.



## CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte nyðer-astah, þa fyligdon him mycle mænio.

2 Ða genealæhte án hreofla to him and hine to him ge-eaðmedde, and þus cwæð; Drihten gyf þu wilt þu miht mé geclænsian.

3 Ða astrehte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofla wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to him, Warne þe þ þu hyt nænegum men ne secge; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebead, on hyra gecyðnesse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa genealæhte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, mīn cnapa lið on mīnum huse lama, and mid yfle gepread.

7 Ða cwæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne eom ic wyrðe þ þu ingange under mine þecene: ac cwæð þin an word, and min cnapa bið gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic cweðe to þysum, Gang, and he gæð; and ic cweðe to oþrum, Cum, and he cymð; to minum þeowe, Wyrce þis, and he wyrceð.

*Various Readings.*

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-eaðmedde. 3, 8. A. hrepode. 15. A. beo þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nysse. 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* t. 18. A. þyssum. 31. *after cymð.* A. *reads,* and ic cweðe.

## CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneahlahte an hreofola to hym ⁊ hine to hym ge-eaðmede, ⁊ þus cwæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclænsien.

3 Ða astrehte se Hælend his hand, ⁊ repede hine, ⁊ þus cwæð, Ic wille; beo geclænsed. And hys hreofla wæs rædlice geclænsed.

4 Ða cwæð se Hælend to hym, Warne þe þæt þu hyt nane gume ne secge; ac ga, ⁊ atewe þe þam sacerde, ⁊ bring hym þa lac þe Moyses bebead, on heore gecyðnisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min cnape lið on mine huse lame, ⁊ mid yfele gepred.

7 Ða cwæð se Hælend to hym, Ich cume ⁊ hine gehæle.

8 Ða answerede se hundredes ealdor ⁊ þus cwæð, Drihten, ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene: ac cweð þin an word, ⁊ min cnape beoð gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde geset, ⁊ ic hæbbe þeignes under me: ⁊ ic cweðe to þisen, Gang, ⁊ hyo gað; ⁊ ich cweðe to oðren, Cum, ⁊ hye cumeð; to minen þeowe, Werc þis, ⁊ he werceð.

*Various Readings.*

Ch. viii. 1. fyligdon; mycele. 2. geneahlahte; geclænsian. 3. geclænsod; hreofla; geclænsod. 4. gummen; gang; ⁊ *deest in C.R.*; bebeod; hyre. 5. geneahlæchte. 6. minum. 7. Halend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnes; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyrceð.



10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, and cwæð to þam þe hym fyligdon, Soð ic secge eow, ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.

11 To soðum ic secge eow, Ðæt manige cumað fram east-dæle and west-dæle, and wuniað mid Abrahame, and Isaace, and Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þises rices bearn beoð aworpene on þa ytemestan þystro: þær bið wōp, and toþa gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; and gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se cnapa wæs gehæled on þære tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse, þa geseah he hys swegre licgende, and hriðgende.

15 And he æthrán hyre hand, and se fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton him manige deofol-seoce: and he út-adræfde þa unclænan gastas mid hys worde, and he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweden is þurh Esáiam þone witegan, Ðus cweðende, He onfeng ure untrumnessa, and he abær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycle menigeo ymbutan hyne, þa het he hig faran ofer þone muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, 7 cwæð to þan þe hym fylgden, Soð ich secge eow, ne gemette ich swa mychele geleafan on Israel.

11 To soðen ic secge eow, Ðæt manige cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7 wunieð mid Abrahame, 7 Ysace, 7 Jacobe, on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpene on þa ytemesten þeostre: þær beoð wop, 7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se cnape wæs gehæled on þære ylcan tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse, þa geseah he his swygre liggende, 7 hriðende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten hym manige deofel-seoke: 7 he ut-adraf þa unclæne gastas mid hys worde, 7 he ealle gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Ðæt wære gefylled þæt þe gecweðen wæs þurh Ysaian þane witega, þus cweðende, He onfeng ure untrumnyse, 7 he bær ure adle.

18 Ða geseah se Hælend mycele manige ymbuton hine, þa het he hyo faren ofer þane muðe.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 28. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðun. 18. A. Ysaace. 12, 6. A.B. aworpone. 9. A. ytemystan. 13, 7. A. hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. after tide A. inserts Amen. 14, 7. A. del. e. 15. A.B. hryðigende. 15, 8. A. fefor. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa. 19. A.B. del. a-. 18, 5. A. mycele. 6. mænigeo.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; myccle. 11. soðum; mænige cumað; weast; wuniað; heofana. 12. rices; aworpone; ytemestan þistro; byð; toþa. 13. Halend; cnapa; ylcan deest. 14. licgende. 15. æthran; fefor; heo; þeone; soðlice. 16. manega deofol-seoce; -adræfde; yfel-hæbbenden. 17. is pro wæs; þone witegan; adla. 18. menigeo; muðun.

Dis gebyrað  
on frige-dæg  
on þære twa  
and twentu-  
goðan wucan  
ofer Pentecosten.



Dis sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære feor-  
ðan wucan  
ofer twelftan  
dæg.

19 Ða genealæhte him ān bocere, and cwæð, Lareow, ic fylige þe swa hwæder swa þu færst.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Foxas habbað holu, and heofenan fuglas nest; soðlice mannes sunu næfð hwær he hys heafod ahyld.

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenneo and bebyrigean minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to him, Fylig me, and læt deade bebyrgan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorning-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styrung geworden on þære sæ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid yðum: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awēhton hyne, þus cweðende, Drihten, hæle us: we moton forwurðan.

26 Ða cwæð he to him, To hwi synt ge forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and behead þam winde and þære sæ, and þær wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodun, and þus cwædon, Hwæt is þes, þ windas and sæ him hyrsumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan, on Geraseniscra ríce, þa urnon him togenes twegen þe hæfdon deofol-seocnesse, of byrgenum útgangende, þa wæron swiðe reðe, swa þ nan man ne mihte faran þurh þone weg.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 19, 13. A. hwyder. 20, 11. A. heofenes. B. heofonan. 12. A. fugelas. 18. A. hwar. 21. A. heafud. 21, 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22, 12. A. bebyrgean. 13. A. heora. 25, 5. A. del. 11. A. hæl. 15. A. forweorðan. 26, 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þar. 29. A. smyltnys. 27, 1. A. Gewyslice. 4. A. wundredon. 28, 14. A. B. togeanes. 18. A. -nysse.

19 Ða neahleahte hym an bokere, 1 cwæð, Lareow, ich felgie þe swa hwider swa þu færst.

20 Ða cweð se Hælend to hym, Foxas hæbbeð holo, 1 heofene fugeles nyst; soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod ānhelde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene to beberienne minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to heom, Felgieð me, 1 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 1 hys leorning-cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung geworden on þare sæ, swa þ þ scip warð ofergoten mid yþum: witodlice he slep.

25 And hyo geneahlahton, 1 hyo awehten hine, þus cweðende, Drihten, hæl us: we motan forwurðen.

26 Ða cwæð he to heom, To hwi sænde ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he 1 behead þam winde 1 þare sæ, 1 þær warð geworden mychel smoltnyss.

27 Gewitodlice þa men wundreden, 1 þus cwæðen, Hwæt is þes, þe windes 1 sæ hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þanne muþan, on Geraseniscra ríche, þa urnen hym togenes twegen þe hæfdon deofel-seocnysse, of beregene utgangende, þa wæren swiðe reþe, swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne weig.

#### Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæcte; bocere; fylgie. 20. cwæð; habbeð hol; hefone fugelas; sunu; næfð; ahelde. 21. alyfe; bebyrienne. 22. fylgið; þan deest; bebyrigigen. 23. astah; -cnihtas; fyligdon. 24. mycel styriung geworden; wearð. 25. geneohlacten; moton forwurðon. 26. sind; gefyrhte; wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewislice; wundreden; cwæðon; þ; hyrsumiað. 28. þonne; geraseniscru rice; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þonne weg.



29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heord ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deofla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gyf þu us ut-adrist, asende us on þas swina heorde.

32 Ða cwæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin: and þærrihte ferde eall seo heord myclum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comun on þa ceastre, and cyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hyne gesawun, Ða bædon hig hyne ꝥ he ferde fram heora gemærum.

## CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, and oferseglode, and côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde licgende: þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La bearn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

### *Various Readings.*

Ch. viii. v. 30, 4. A. unfeor. 8. A.B. *del.* 11. A. læswigende. 31, 2. A. deofflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom. 33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawon. 23. B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A.B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A.B. hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ cwæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagienne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heord manegre manne, læswiende.

31 Ða deofle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrist, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða cwæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferdon on þa swin: ⁊ þærrihte ferde eall seo heord miclum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

## CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ com on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym enne lamen, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam lamen, La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwenen, Ðes specð bismere-spræce.

### *Various Readings.*

Ch. viii. v. 29. rymden; sunu; hus; þreotigienne. 30. unfeorr. 31. þas; heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdes; comon; cyddan; deoful-s. 34. seo; togeanes; gesawan; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2. laman; bearn; byð. 3. cwæton; boceras, betwynum; bismor-spæce.



4 Ða se Hælend geseah hyra geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowrum heortum.

5 Hwæt is eapelicre to cweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Aris and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon ꝥ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Aris, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa Ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrédon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylcne anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-sceamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he arás, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða Ða sundor-halgan ꝥ gesáwon, þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys eower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac þa synfullan.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 4, 5. A. heora. 5, 5. A. B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A. B. *del.* and 8, 5. A. mænio. 13. A. wuldredon. 9, 4. A. þanen. 12. A. toll-sceamole. 10, 11. A. comon. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. -nysse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synnfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowren heorten.

5 Hwæt ys eaðlicere to cweðenne, Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hæfð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam lamen, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondredden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilcne anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-scamele, þas name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworðen, þa he sæt innen huse, 7 þa coman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cweðen hyo to his leorning-cnihten, Hwi is eower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cweð, þe þis gehyrde, Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnysse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigene, ac þa synfulle.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgefene. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo mænigeo; gesawon; ondrædden heo; wuldredon; mannum. 9. halend; ænne; toll-; gefylge me; fyligide. 10. geworden; innan; cnihtum. 11. þæt gesæwen; cnihtum; lareow; synfullum 7 mannfullum. 12. cwæð; halum læches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bis*; gecygenne; synfullan.



Dis sceal on  
Frige-dæg on  
þære oðre  
Easter wucan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-cnihtas to hym and þus cwædon, Hwi fæste we and þa sundor-halgan gelomlice, soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend cwæð to him, Cweðe ge sceolon þæs brydguman cnihtas wepan, þa hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice þa dagas cumað ꝥ se brydguma byð afyrred fram him, and þonne on þam dagum hig fæstað.

16 Ne deð witodlice nān man niwes clāpes scyp on eald reaf: he tobrycð hys stede on þam reafe, and se slite byð ðe wyrsa.

17 Ne hig ne doð niwe wīn on ealde bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene, and ꝥ win agoten, and þa bytta forwurdað: ac hig doð niwe win on nīwe bytta, and ægðer byð gehealden.

Dis sceal on  
Sunnan-dæg  
on þære fif and  
twentigoðan  
wucan ofer  
Pentecosten.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genealæhte ān ealdor and ge-eaðmedde hyne to him, þus cweðende, Drihten, min dohtor is dead: ac cum and sete þine hand uppān hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arās, and fyligde him, and hys leorning-cnihtas.

20 And þa ān wif þe þolode blod-ryne twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran hys reafes fnæd.

21 Heo cwæð soðlice on hyre mode, forān ic beo hāl gyf ic hys reafes æt-hrine.

22 And se Hælend bewende hyne, and hig geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa þe gehælde. And ꝥ wif wæs gehæled on þære tide.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 14, 8. A. B. þus. 10. A. hwiġ. 15. A. sunder-h. 15, 9. A. sceolon. 16, 5. A. mann. 15. A. styde. 17, 8. B. ealdæ. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1. A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolode. B. þolude. 22, 21. B. gehælyd.

14 Ða geneahlahten Johannes leorning-cnihtes to him 7 þus cwæðen, Hwi feste we 7 þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend cwæð to heom, Cweðe ge sculon þas bredguman cnihtas wepan, þa hwile þe se bredgume mid heom beoð; soðlice þa dages cumeð þe se bredgume byð aferred fram heom, 7 þanne on þan dagen hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes clādes scyp [on] eald reaf: he tobræcð his stede on þa reafe, 7 se scyte beoð þa werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde bytton: gyf hyo doð þa bytton beoð tobrocene, 7 þæt win agoten, 7 þa bytton forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe bytten, 7 ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa genehlahte an aldor 7 ge-eaðmede hine þus cweðende, Drihten min dohter ys dead: ac cum 7 sete þine hand up on hyo, 7 hye lefeð.

19 And se Hælend aras, 7 felgede hym, 7 his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolode blod-rine twelf gear, geneahlahte wiðæften, 7 ætran his reafes fned.

21 Hyo cwæð soðlice on hire mode, for an ich byo hal gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, 7 hyo geseah, 7 cwæð, Gelyf, dohtor; þin geleafa þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære tide.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlahton; -cnihtas; cwæðon; fæste; sunder-; gelomlice; cnyhtas; fæstað. 15. þæs brydguman; brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobrecð; bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; byttan forwur-  
ðað; butten; byð gehealdon. 18. geneahlahte; hine to him; Drihton; heo leofeð. 19. fyligde. 20. geneahlæcte; fnæd. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.



23 And þā se Hælend cōm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hē cwæð, Gāð heonun, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adráf, he geode in, and nam hyre hand, and ⁊ mæden arás.

26 And þes hlisa sprang ofer eall ⁊ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fyligdon hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lā Dāuides sunu, gemiltsa unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealæhton to him: and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt ⁊ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagen, cweðynde, Sy inc æftyr incrun geleafan.

30 And hyra eagan wærun ontynede, and se Hælynd behead him, cwþende, Warniað ⁊ ge hyt nanum men ne secgeon.

31 Hig soðlice, útgangende, gewidmærsudun hyne ofer eall ⁊ land.

32 Ða hig wæron soðlice útagāne, hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 And útadryfenum þam deofle, se dumba spræc: and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætywde swylc on Israhela folce.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24, 1. A. And 4. A. heonon. 10. A. *del.* 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A. B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanon. 6. A. fyligdon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Dauldys. 17. A. me. 28, 8. B. genealæhtun. 25. B. cwædon. 29. B. Dryhtyn. A. *add þu myht*. 29, 5. A. eagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. eowrum. B. incrun *corrected into* eowrun. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. ontynyde. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. secgon. 31, 3. A. utgangende. 4. A. gewidmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 3. B. wærun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. dumba. 9. A. seo mænio. 11. B. wundrudon. 13. A. B. næfre. 17. A. B. Ysrahela.

23 And þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, ⁊ he geseah hwistleres ⁊ hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gað heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdraf, he geode in, ⁊ nam hire hand, ⁊ ⁊ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, ⁊ cweðende, Lā Dāuides sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: ⁊ se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæðen to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora eagen, cweðende. Syo inc æfter yncre geleafen.

30 And heora eagen wæren untynde, ⁊ se Hælend behead heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nane men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgangende, gewiðmærsedon hine ofer eal ⁊ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 And utadrifene þam deofle, se dumbe spræc: ⁊ þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swilc on Israele folke.

#### Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hwystleras. 24. heonun: mæden; hyo tældon. 25. ⁊ he þa þa menigeo; eode: mæden. 26. eal. 27. rymende ⁊ cwædende; gemiltsa. 28. blindan geneahlæcton; gelefe; ic inc mæg. 29. hyra eagan; geleafan. 30. hyra eagan wæron; warnigað. 31. gewidmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. sprac; wundrudon; atywede; folce.



34 Soðlice þa sundor-halgan cwædon,  
On deofla ealdre he drifð út deoffu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga  
and ceastra, lærende on hyra gesomnungum,  
and bodiende rices godspell, and hælende  
ælce adle, and ælce untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,  
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,  
and liegende, swa swa sceap þe hyrde  
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtun,  
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-  
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, þ he sende  
wyrhtan to his ripe.

## CHAPTER X.

1 AND to somne gecigyðum hys twelf  
leorning-cnihtun, he sealde him unclænra  
gasta anweald, þ hig adryfun hig út, and  
hældun adle, and ælce untrumnyssse.

2 Ðis synt soðlice þæra twelf Apostola  
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned  
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus  
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,  
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-  
phei, and Taddeus,

4 Simon Chananeus, and Judas Scarioth,  
þe hyne belæwde.

### *Various Readings.*

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. cwædon.  
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-  
gende. B. bodiende. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.  
36, 2. A. gemyltsode. 3. A. del. 5. A. mænio. 8. A. hig.  
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. del. 37, 5. A.  
l-cnihtum. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. ripys. 4. B. hlafurd.  
Ch. x. v. 1, 4. A. gecigedum. 7. A. l-cnyhtum. 10. A.  
heom. 16. A. adryfon. 20. A. hældon ælce. 2, 14. B. genem-  
nyd. 19. A. broðer. B. broður. 25. A. broðer. 3, 6. B.  
Matheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæðen,  
On deofla ealdre he drifð ut deoffe.

35 Ænd se Hælend embfor ealle burga  
ænd chestra, lærende on hire samnunge, 7  
bodiende rices godspel, 7 hælende ælche  
adle, 7 ælche untrumnyssse.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo,  
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-  
ahte, 7 liggende, swa swa scep þe heorde  
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton,  
Witodlice mycel rip ys, 7 feawe ripmen.

38 Biddað þas ripes Hlaford, þ he sende  
ripte to his ripe.

## CHAPTER X.

1 ÆND to somne gecheigde his twelf  
leorning-cnihton, he sealde heom unclænre  
gaste anweald, þæt hyo adrifen hyo ut, 7  
helden adle, 7 ælche untrumnyssse.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle  
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned  
Petrus, 7 Andreas his broðer,

3 Philippus, 7 Bartholomeus, 7 Thomas,  
7 Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,  
7 Taddeus,

4 Symon Chaneus, 7 Judas Scarioth,  
þe hine belæwde.

### *Various Readings.*

Ch. ix. v. 34. sundor-; cwæðon; deoffe ealdra; deoffa.  
35. end; ceastra; hyra samnunga; bodigende; ælce *bis*.  
36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtum:  
wyrhtum. 38. wyrhton.  
Ch. x. v. 1. gecygydam; unclænra gasta; hælden; ælce.  
2. sunde; apostla; broðor; thaddeus. 4. chananeus.



5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-  
beodende, and cweþende, Ne fare ge on  
Deoda weg, and ne ga ge innan Samaritana  
ceastre.

6 Ac gað mā to þam sceapun þe for-  
wurdon Israhela hiwrædene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-  
cnihton, Gað, and bodiað, cweðende, ꝥ  
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, awecceað deade, clæn-  
siað hreofle, drifað ut deoflu: ge onfengun  
to gyfe, syllað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on  
eowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne  
gescy, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe  
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa  
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and  
wuniað þær oð ge útgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on ꝥ hus,  
gretað hit, cweðende, Sy syb þisun huse.

13 And gyf ꝥ hus witodlice wyrðe byð,  
eower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice  
wyrðe ne byð, eowur syb byð to eow  
gecyrrred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,  
ne eowre spræca ne gehyrð: þonne ge útgan  
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað  
ꝥ dust of eowrum fotum.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre  
byð Sodoma lande and Gomorra, on domes  
dæg, þonne þære ceastre.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-  
bydende, 7 cweðende, Ne fare ge on  
Deode weig, 7 ne ga ge innan Samaritane  
ceastre.

6 Ac gað ma to þam scepan þe for-  
wurdon Israhle hywrædene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-  
cnihten, Gað, 7 bodieð, cweðende, þæt heo-  
fene riche geneohlæceð.

8 Hæleð untrume, aweccheð deade, clæn-  
sieð hreofle, drifeð ut deofle: ge onfengen  
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on  
eowren bygerdlen:

10 Ne cod on weige, ne twa tunecan, ne  
gescy, ne gyrde: soðlice se wercta is wurðe  
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa  
ge ingað, acsiað hwa sy wurðe on þære, ænd  
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,  
greteð hyt, cweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe  
byeð, eower sib cymð ofer hit: gyf hyt  
soðlice wurðe ne byð, eower sibbe to eow  
gecherreð.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,  
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan  
of þam huse, oððe of þære ceastre, ascakeð  
þæt dust of eowren foten.

15 Soðlice ic eow segge, Acumendlicre  
beoð Sodome lande 7 Gomorre, on domes  
daig, þane þære cestre.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. bebeodynde. 9. B. cweð-  
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.  
8. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.  
B. Hælynd. 6. A. l-cnyhtum. B. l-cnyhtun. 10. B. cweðynde.  
12. A. heofona. 14. A. genealæceð. 8, 6. A. hreofe. 11. A.  
onfengon. 9, 5. A. seolfor. 10. B. bigyrdlun. 10, 18. A.  
metes. 11, 1. A. An. 4. B. buruh. 12. B. sy. 15. B. þere.  
18. A. þar. 12, 1. A. þænne. 11. A. sig. 13. A. þyssum.  
B. þysun. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.  
A. B. ceastere. 23. B. ascecað. 15, 5. A. del. d.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.  
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlacð. 8. aweccað;  
clænsiað. 9. seolfor; eowrum. 10. wege; tunecan. 11.  
ahsiað; wunigað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;  
weorðe; gecyrrred. 14. eowre; þonne; ascaceð; eowrum  
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.



Dys godspel  
seal to mane-  
gra Martyra  
mæsse-dæge.

16 Nu ic eow sende swa swa sceap gemang wulfas: beoð eornustlice gleawe swa næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum, hig syllað eow soðlice on gemotum, and swingað eow on hyra gesomnuncgum.

18 And ge beoð gelædde to dēnum and to cyningun for me, to hyra dome and Deodun.

19 Donne belæwað, syllað eow, ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecun, eow byð ge-seald soðlice on þære tīde hwæt ge sprecun.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður sylð hys broður to deaðe, and fæder hys sunu: and bearn arisað ongen magas, and to deaðe hī fordoð.

22 And ge beoð on hatunge eallum mannum for mīnum naman: soðlice se þurhwunað oð ende se byð hal.

23 Donne hi eow ehtað on þysse byrig, fleoð on oðre: and þonne hī on þære eow ehtað, fleoð on þa þryddan: soðlice ic eow secge, ne befarað ge Israhela burga ær þan þe mannes sunu cume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and þeow swylce hys hlaford: gyf hi þæs hīredes fæder Belzebub clypedon, mycle swyður hig eow clypiað.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. nædran. 17, 16. A. heora. 17. A. B. *del.* c. 18, 9. A. cyningum. 14. A. domum. 16. A. þeodum. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and 22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þær. 21, 2 and 5. A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17. A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. seðe. 18. A. *ins.* Amen. 23, 2. A. ge. 31. A. ærðam. 24, 4. B. ofyr. 11. B. hlaford. 25, 8. A. sig. 16. A. hlaford. 23. A. clypedun. B. clypodun. 25. A. swyðor.

16 Nu ich eow sænde swa scep onmang wulfen: beoð eornestlice gleawe swa næddren, ⁊ bylehwitte swa culfren.

17 Warniað eow soðlice fram mannen, hyo selleð eow soðlice on gemoten, ⁊ swingað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde to demen ⁊ to kyningen for me, to heora dome ⁊ Deodon.

19 Donne belæweð, sylleð eow, ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecað, eow beoð ge-seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer to deaðe, ⁊ fæder hys sune: ⁊ bearn arisað ongen mages, ⁊ to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge eallen mannen for minen namen: soðlice se þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

23 Donne hyo eow ehtað on þisse berig, fleoð on oðre: and þanne hyo eow on þære ehtniað, fleoð on þa þridden: soðlice ic eow segge, ne befare ge Israele burgan ær þan þe mannes sune cume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow, ⁊ þeow swilce his hlaford: gyf hy þæs hyrdes fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer hyo eow clepiað.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic; sende; sceap, wulfas; nædran; bylehwitte; culfran. 17. mannum; sylleð, gemotum; hyra gesamnungum. 18. deman; cyningan; hyore. 19. þence; byð; sprecað. 20. synd; þe þe sprecð. 21. broðor; ys *pro* his; dæðe; sunu; ongean magas. 22. ealle mannum; minum; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þonne; þriddan; befarað; burga; sunu. 25. byð; hyo þæs hyredes; swyðor.



26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nys soðlice nan þing dyhle, ꝥ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Ðæt ic eow secge on þystrum, secgað hyt on leohte: and ꝥ ge on eare gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe eowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordón on helle.

29 Hú ne becypað hīg twegen spearwan to peninge, and án of þam ne befylð on eorðau, bútan eowrun Fæder.

30 And soðlice ealle eowres heafudes loccas synt getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearuan.

32 Ælcne eornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hyne beforan mīnun Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hyne beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge ꝥ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice mann asyndrian ongen hys fæder, and dohtur ongen hyre modur, and snore ongen hyre swegre.

36 And mannes fynd hys gehúsan.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dihle, þæt ne wurð geswuteled; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Ðæt ic segge eow on þeostre, seggeð hyt on lihte: ꝥ þæt ge on eare gehyreð. bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugen hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle ꝥ lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechypeð hyo twegan sparewon to panige, ꝥ an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice ealle eowres hæfdes lockes synd getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælcne eornestlice þe me kyð beforen mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, ꝥ ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sændenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, ꝥ dohter ongen hyra moder, ꝥ snore ongean hire swegre.

36 And mannes fynd hys gehusan.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 26, 1. A. eornostlice. 3. A. ondrædon. 10. A. digle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A. B. eowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearuan. 18. A. eowrum. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. eornostlice. 7. B. mannun. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenun. 33, 6. A. mannum. 12. B. minun. 16. B. heofenun. 34, 19. A. sweord. 35, 6. 11 and 16. A. ongean. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

#### Various Readings.

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing ꝥ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; eowre; ondrædeð; þonne; mæg. 29. bechypað; tweigen spærewan; on; eorðum; eowrum. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint sealran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofone. 33. mannum; wiðsace; heofone. 35. mann; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gehusam.



Dys godspel  
gebyrð to  
anes martyres  
mæsse-dæge.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor mā þonne me, nys hē mē wyrðe: and se ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge, and fyligð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē, hē gemet hi.

40 Se ðe eow underfehð, he underfehð me, and se ðe me underfehð, he underfehð þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan naman, he onfehð witygan mede; and se ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð anne drinc cealdes wæteres ānun þyssa lytylra manna, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amyrð he hys mede.

## CHAPTER XI.

1 AND hyt wæs geworden, þa se Hælynd þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebeodende, hē fōr þanun þæt he lærde and bodude on hyra burgum.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde Cristes weoruc, þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta,

3 And cwæð, Eart þu þe tō cumenne eart, oððe we opres sceolon abīdan.

Dys gebyrað  
on þære ærran  
wucan ær  
mylda wyntra.

### Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. l-cnihtun. 11. A. moder. B. modur. 24. A. dohter. B. dohtor. 38, 8. B. fylgð. 39, 7. B. hi. 41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9. B. wæterys. 10. A. anum. 12. A. lytelra. Ch. xi. v. 1, 7. A.B. hælend. 9. A. ge-endade. 12. B. l-cnihtun. 16. A. þanon. 21. A. bodode. 23. A. heora. 24. B. burgun. 2, 4. B. bendun. 7. A. weorc.

37 Se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten. Se þe lufeð fæder oppe moder mā þonne me, nys he me wurpe: 1 se þe lufeð sune oððe dohter swiðere þanne me, nys he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwelminge, and felh me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo: 1 sepe forspylð his sawle for me, he gemet hyo.

40 Se þe eow underfehð, he underfehð me, 1 se þe me underfehð, he underfehð þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena name, he onfehð witegena mede; ænd se þe underfehð rihtwisne, on rihtwises namen, he onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwilc swa sylð ænne drinc chealdes wæteres anan þissa lytlara manne, on leorning-cnihtes naman, soð ic secge eow, ne amerð he his mede.

## CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hælend þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebeodende, he for þanen, þæt he lærde 1 bodode on heora burgan.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes weorc, þa sente he to hym twegen his leorning-cnihtes,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumene ert, oððe we oðres sculon abyden.

### Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtum; lufað; modor; sunu; dohtor; swiðer; þonne. 38. cwymlinge ænd fylgð; wurðe; þone, sende. 41. witegan naman bis; witegan; and; naman. 42. cealdes wæteres; lytilra manna. Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endede; -cnihtas; þanan; hyora. 2. bendum; sende. 3. eart; sculen.



4 Se Hælend ántswarude and cwæð to him, Gað and cýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aclaensude, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys sé ðe ne swycað on me.

7 Ða hi úteodon, soðlice þa ongan se Hælynd secgan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode gē út on wesðen geseon; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwī eode gē út geseon; mann hnescum gyrlum gescrydne; nu þa ðe synt hnescum gyrlum gescrydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon; ic eow secge, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nū ic sēnde minne engyl beforan þīne an-syne, sē gegearwað þinne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow secge, ne arás betwyx wīfa bearnum, māra Johanne Fulwihtere: soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him märe.

12 Soðlice fram Johannes dagum Fulwihteres, oð þis, heofena rice þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, and æ witegodun oð Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helías þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answered 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon, 7 geseagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hrefle synt aclaensode, deafe gehyrað, deade arisað, þærfen bodigeð.

6 And eadig ys se þe ne swicð on me.

7 Ða hyo uteoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon; man hnescen certlen gescridne; nu þa þe sind hnescen certlen gescridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon; ic eow segge, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys, Nu ich sænde minne ængel beforan þine an-seone, se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge, ne aras betwux wifen bearnen, mare Johanne þan Fulluhtere: soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannies dagen Fulluhteres, oð þis, heofene rice þoleð nead, strece nymað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, 7 lage witegedan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrdun. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. geclæn-sode. 7, 2. and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. hig. 3. B. uteodun. 8. A.B. hælend. 16. A. mænio. 17. A. hwig. 22. A. westen. 25. A. aweged. 8, 2. A.B. hwig. 7. A. man. 14. 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. märe. 12. A. fulluhtere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fulluhteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. witegodon. 14, 8. A. *del.* H. 11. A. cumene. B. cumynne.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon; geseawan. 5. synt aclaensode; gehyrað; bodigað. 7. sænd; menio; westen. 8. hnescum gyrlum gescryddne; heascum gyrlum; synt; husun. 9. eode; to *deest*; þonne. 10. sende; ansyone se gegareweð; beforan. 11. Soðlice ic; betwoux; bearnum mære; þam; se ðe læsse is; heofone rice. 12. iohannes dagum fullwihteres; heofenen. 13. ælle; æ; witgadan. 14. willað; his *pro* is; cumenne.



15 Se ðe eáran hæbbe to gehyrynne, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas cneorysse gelice. Heo ys gelíc sittendum cnapun on foretíge, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun eow, and ge ne frícudun: we cwiðdun, and gē ne weopun.

18 Soðlice Johannes cōm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu cōm etende and drincynde, and hī cweðað, Hēr ys ettul man and wīn-drincende, mánfulra and synfulra freond: and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedōne manega hys mægena, forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wá þé, Corozaim, wa þe, Bethsaida: forþam gyf on Tyro and Sydōne wærun gedone þa mægnu, þe gedōne synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on hāeran and on axan.

22 Ðeah ic secge inc, Tyro and Sydōne byð forgyfendlicur on domes dæg, þonne eow.

23 And þū, Capharnaum, cwyst þu byst þu upahafen oð heofen, ac þu nyðerfærst oð helle: forþam gyf on Sodomum wæran gedōne þa mægnu, þe gedōne synt on þe, witodlice hī wunedun oð þysne dæg.

15 Se þe earan hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas cneornysse geliche. Heo is gelích sittendon cnapan on foretíge, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen eow, I ge ne fricodon: I we cwyddun, I ge ne weapan.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, I hyo cwæðan, he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende I drinkende, I hyo cweðeð, Her is ætul man I win-drinkinde, manfulre I synfulre freond: I wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida: for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hāeren I on æscan.

22 Ðeah ic segge ync, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 Ænd þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle: for þan gyf on Sodome lande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 15, 5. A. gehyranne. 16, 11. B. sittyndun. 12. A. cnapan. 18. A. heora. 19. A. efengelicum. B. efynge-licun. 17, 4. A. sungon. 9. A. fricedan. 11. A. cwiðdan. 15. A. weopon. 18, 7. B. drincynde. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A. B. drincende. 12. A. etul. 15. B. w-drincynde. 23. A. geryhtwysod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mægenu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mægenu. 19. A. synd. 23. A. B. hig. 24. A. dydon. 30. A. acsan. 22, 1. A. ðeh. 9. A. forgifenlicor. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodoma lande. 23. B. mægenu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

#### Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan cna-pan; hrymað; hyora. 17. cweðað; sungun; I post fricodon deest. 18. drincynde; cweðan; hæfð deoful-s. 19. drin-cende; drincinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspane; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on hāeren. 22. þeh; sindone byð; þonne. 23. cwyðst; byst; heofon; færst pro wurst; mæ-gena; synt; daig.



Dys sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære syxtan  
wucan ofer  
Pentecosten.

24 Deah hwæðere ic secge eow, Ðæt Sodum-wara lande byð forgyfenlicre on domes dæg, þonne þe.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic andytte ðe, Drihten heofenes and eorðan, þu þe behyddyst þas þing fram wisun and gleawun, and onwriga þa lytlingun.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing mē synt gesealde fram minum Fædyr: and nan mann ne can þone Sunu butun Fædyr: ne nān mann ne can þone Fædyr, butun sunu, and þam þe se Sunu wyle onwreon.

28 Cumað to me, ealle þe swincað, and gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað mīn geoc ofer eow, and leorneað æt me, forþam ic eom bilwite and eadmod on heortan: and ge gemetað reste eowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and mīn byrðyn ys leoht.

## CHAPTER XII.

Dys sceal on  
Fryge-dæg on  
þære eahtoðan  
wucan ofer  
Pentecosten.

1 SE Hælynd fōr on reste-dæge ofyr æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hingryde, and hig ongunnun pluccian þa ear, and ætan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan ƿ ge-sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorning-cnihtas doð ƿ him alyfyd nys restedagun to donne.

### Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Sodum-w. 12. B. domys. 25, 2. A. hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys. 14. A. behyddest. 18. A. wisun. 20. A. gleawun. 22. B. onwriga. 24. A. lytlingun. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd. 7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25. A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Suna. 28, 2. A. ealle to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8. A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer. 7. A. B. æceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongunnon. 19. A. etan. 2, 4. A. sundor-h. 6. B. gesawun. 8. B. cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagum.

24 Deah hwaþere ich segge eow, Ðæt Sodome-ware lande beoð forgefendlicre on domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andsweriende, Ich andette þe, Drihten heofenes 7 eorþan, þu þe byheddest þas þing fram wisen 7 gleawun, 7 onwriga þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa gecweme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gesealde fram mine Fæder: 7 nan man ne kan þanne Sune buto se Fader: ne nan man ne kan þanne Fæder, bute se sune, 7 þam þe se Sune wile unwregan.

28 Cumeð to me, ealle þa þe swinkeð, 7 geseamede synd, 7 ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow, 7 leornigeð æt me, forþam ich eom bylehwit 7 eadmod on heortan: 7 ge gemetað reste owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is winsum, 7 min berðene is leoht.

## CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer ækeres, soðlice his leorning-cnihtes hingrede, 7 hyo ongunnen plockien þa ear, 7 etan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgen þæt ge-seagen, hyo cwæðen to hym, Nu þine leorning-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, restendagen to donne.

### Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hwaþere ic; forgyfendlicre; þonne. 25. andswerigende; ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam. 27. cæn þonne; buton; cæn þonne; buton sunu; unwregon. 28. swincað; gesemede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc; leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlum. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æceras; ongunnon pluccyn. 2. sundor-halgan; gesawen hy; -dagum.



3 And he cwæð to him, Ne rædde ge hwæt Daid dyde þa hyne hingrede, and þa ðe mid hym wærun,

4 Hu he ineode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas, þe nærun him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærun, butun þam sacerdum anum.

5 Oððe ne rædde ge on þære æ, ꝥ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmað þone reste-dæg, and synt butan leahre.

6 Ic secge soðlice eow ꝥ þes ys mærra þonne ꝥ templ.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ic wylle mildheortnesse and na onsægdnyse, ne genyprude ge æfre unsyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac reste-dæges hlafor.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær an man sē hæfde forscruncene hand: and hi ahsude hyne, þus cweðende, Ys hyt alyfed to hælenn on reste-dagum, ꝥ hi wrehton hyne.

11 He sæde him soðlice, Hwylc man ys of eow, þe hæbbe an sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice micle ma mann ys sceape betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

3 Ænd he cwæð to heom, Ne redde ge hwæt Daid dyde þa hine hyngrede, ꝥ þa þe mid him wæren,

4 Hu he ineode on Godes huse, ꝥ æt þa offring-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdan anen.

5 Oððe ne rædde ge on þare lage, ꝥ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, ꝥ synden buton leahre.

6 Ic segge soðlice eow þæt þes ys mærra þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ic wille mildheortnyse ꝥ na onsægdnyse, ne genyþerede ge æfre unsyldige.

8 Soðlice mannes sune is eac restes dayges hlafor.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forscruncene hand: ꝥ hyo acsoden hine, þus cweðende, Is hit alefð to hælenn on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwylc man is of eow, þe hæbbe an sceap, ꝥ gyf þæt afalð reste-dayge on pyt, hu ne nymð he þæt, ꝥ hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hyne. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24. 25. B. sacerdan anum. 5, 9. A. del. 12. B. r-dagun. 20. A. del. 6, 11. A. tempel. 7, 4. A. wiston. 9. A. B. mildheortnyse. 14. A. genyþrade. 8, 7. A. hlafor. 9, 3. B. hælend. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesomnunge. 10, 3. A. þær. 8. A. B. forscruncene. 11. A. B. hig. 12. A. acsodon. 17. A. del. 18. B. alyfyd. 20. A. hælenn. 22. B. r-dagun. 24. A. hig. 25. A. wrehton. 11, 18. B. r-dagun. 25. A. þæt an. 28. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagun.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdan anum. 5. ea pro lage; -dagum; gewemmed þonne; daig: sint butan. 6. þonne. 7. mildheortnyse. 8. sunu. 9. þan. 10. þær; forscruncene; acsodon; alyfd to halen; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagom; pytt; heafð: hyt deest; hys; dagum.



13 Ða cwæð he to þam menn, Aþene þine hand: and he hi aþenede; and heo wæs hāl geworden swa seo oþer.

14 Ða sundor-halgan eodun þa ut soðlice, and worhton geþeaht ongen hyne, hu he hyne forspildon.

15 Se Hælend soðlice þ̅ wiste, and ferde þanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig ealle,

16 And bebead him þ̅ hig hyt nānum men ne sædon:

17 Ðæt wære gefylled þ̅ þe gecweden wæs þurh Isaiaþ þone witegan, þus cweðende,

18 Her is mīn cnapa þone ic geceas, min gecorena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dōm hē bodað Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nān man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Tocwysed hreod hē ne forbrytt, and smeocende flex hē ne adwæscð, ærðam ðe he aworpe dōm to sige.

21 And on hys naman Ðeoda gehyhtað.

22 Ða wæs him broht ān deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hyne hælde, swa þ̅ he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo ealle wundrudon, and cwædon; Cweþe wē is þes Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa cwædon hig, Ne adrífð þes deoflu üt, butan þurh Belzebub deofla ealdre.

13 Ða cwæð he to þam men, Aþene þine hand: ⁊ he hyo aþenede; ⁊ hyo wæs hāl geworðan, swa sye oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, ⁊ worhten geþeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, ⁊ ferde þanon: ⁊ hym fylgde mycele mænigeo, ⁊ he helde hyo ealle,

16 And bebead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh Ysaiaþ þanne witegan, þus cweðende,

18 Her ys min cnape þane ich gecheas, min gecorene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, ⁊ dom he bodeð Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

20 Tocwyceð hreod he ne forbrecc, ⁊ smekende flex he ne adwæscð, ær þam þe he aworpe dom to sige.

21 And on his name Ðeodan gehihtað.

22 Ða wæs him broht an deofel-seoc man, se wæs blind ⁊ dumb: ⁊ he hine hælde, swa þæt he spæc ⁊ geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, ⁊ cwæðen; Cweþe we ys þes Dauides sune.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrden, þa cwæðen hyo, Ne drifð þes deofle ut, buton þurh Beelzebub deofle ealdre.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. -eodun. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. hælynd. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. del. 8. A. þur. 9. B. Esaiaþ. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. strætum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæscð. 15. A. B. aworpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. sunder-h. 15. B. buton.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton geþealit ongean; hwi heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; sægdon. 17. ware; þonne. 18. cnapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. tocwysed; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. ænd; wundrodun ⁊ cwæðen; dauides sunu. 24. syndor-halgan; gehyrdon; cwæden.

Ðys sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære xlv.  
wucan ofer  
Pentecosten.

Ðys sceal on  
þone þryddan  
Sunnan-dæg  
innan Lencen.



25 Se Hælend soðlice wiste hyra geþancas, and cwæð to him, Ælc rice þe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and ælc ceaster oððe hus þe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deoful adrifð ut þone deoful, hig beoð todælede; hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwæne adrifað eowre bearn; forþam hig sylfe beoð eowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hyne bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid mé, he is ongen me: and se þe ne gaderað mid me, hé towyrð.

31 Forþam ic secge eow, Ælc synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwylc swa cwyð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se ðe soðlice cwyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þære toweardan.

33 Oððe wyrceað god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þæt treow oncnawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora geþan-kes, ⁊ cwæð to heom, Ælc rice þe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: ⁊ ælc ceastre oððe hus ðe byoð wiðerweard ongen hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð todælede; hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwane adrifað eowre bearn; for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on eow becumeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, ⁊ his fate hine bereafian, bute he gebinde ærest þane strangen; ⁊ þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me, he is ongeanes me: ⁊ se þe ne gadereð mid me, he towyrð.

31 For þan ich segge eow, Ælc senne ⁊ bismor-spræce byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmor-spræce ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa cweð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se þe soðlice cweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þære towearden.

33 Oððe wirceað god treow, ⁊ his wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, ⁊ his wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þæt treow oncnawen.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælend. 5. A. heora. 29. A. ongen. 26, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongen. 31, 6. A. syn. 8 and 16. A. bysmor-spræc. B. bysmor-spæc. 32, 5 and 15. A. cwæð. 7 and 16. A. ongen. 26. A. þissere. 33, 2. A. wirceað. 6. A. godne his w. 20. A. del. m. 24. B. oncnawen.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 25. geþances; rice; sylfum byð; ceaster, byð wyðerwearð. 26. ænd; deofol adrifð; þonne; mæg þonne; standan. 27. ic; belzebub; deofle; hwæne adrifeð; hy; eowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan ⁊ þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu ⁊ bismor-sprece; þæs; bismor-spæce; forgyfen. 32. hwylc; cwyð; ongen; forgyfen; cwyð ongen; forgyfen; þisse weorlde. 33. wyrceað.



34 La ge næddrena cynryn, hū magon ge god sprecan, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spicð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic secge eow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agyldað gescead be þam on domes dæge.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus cweðende, Lareow, we willað sum tacn of þe geseon.

39 He andswarode hym and cwæð, Yfel cneorys and forliger secð tacn, and hyre ne byð nān tacn geseald, buton Ionas tacn þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on eorðan heortan þry dægas and þreo niht.

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forðam ðe hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mǣra þonne Ionas.

42 Suð-dæles cwēn arist on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forþam ðe heo cōm fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

34 La ge næddrene cynrin, hu mugen ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: ⁊ yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge eow, ⁊ ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwised, ⁊ of þinum worden þu byst genipored.

38 Ða andswereden him sume þa bokeres, ⁊ þa sunder-hælgan, þus cweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He answerede hem ⁊ cwæð, Yfel cneorys ⁊ forlier secheð tacne, ⁊ hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þas witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þas hwæles innoðe þreo dages ⁊ þreo niht: swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages ⁊ þreo niht.

41 Niniueissce weres ariseð on dome mid þisse cneornysse, ⁊ hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge, ⁊ þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles cwen arist on dome mid þisse cneornisse, ⁊ hyo geniðeriað hyo: forþam þe hyo com fram landes gemærum to geheren Salomones wisdom, ⁊ þes ys mare þanne Salomon.

Ðys sceal on  
Wodnes-dæg  
on þære forman  
Lenten-wu-  
can.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. cynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecað. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. tacn. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. tacn. 40, 11. A. B. dægas. 42, 21. B. gehyrenne.

#### Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spæcen þonne ge synd; spæcð. 35. godum; yflum. 36. ic; specað. 37. wordum *bið*. 38. answeredon; boceres; sundor-h; tacan. 39. him; seceð tacn ⁊ hire ne byð nan tacn; butan; tacn. 40. þreo; byð; sunu; þry dægas. 41. weras; cneorysse; hya dyden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. cneorysse; geherenn; þonne.



43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-færð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwyð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besmum, and gefræt-wod.

45 Ðonne gæð he, and him tō-genymð seofun oðre gastas wyr-san þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyr-san þonne þa ærran. And swa byð þysse wyr-restan cneorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænægum, þa stōd hys modor and his ge-broðra þær ūte, sēcende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witod-lice, þin modur and þine gebroðra standað her ūte, þe sēcende.

48 And hē andswarode hym seggendum and cwæð, Hwylc ys mīn modur, and hwylce synt mine gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wyr-cð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is min broður, and min swustor, and mōdor.

### CHAPTER XIII.

1 ON þam dæge þam Hælende utgan-gendum, he sæt wið ða sæ.

#### *Various Readings.*

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. del. 20. A. B. besemum. 22. A. gefræt-wad. B. gefræt-wod. 45, 7. A. seofen. 16. A. eardiað. 17. A. þær. 20. A. weorðað. 33. B. cneoresse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. del. ge-. 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. id. 13. A. hylce. 14. A. synd. 49, 3. B. aþenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur. Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælende.

43 Soðlice þonne se unclæne gast ut-fareð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, 7 he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecherre on min hus þanen ic uteode; 7 cumende, he gemet hyt emtig, geclænsed mid besmum, 7 gefra-tewed.

45 Ðonne gað he, 7 hym to-genimð sefen oðre gastas wyrse þonne he, 7 ingangende hyo eardigeð þær: 7 þanne wurðeð þas man-nes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan cneornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænege, þa stod his moder 7 his gebroðra þær ute, secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witod-lice, þin moder 7 þine gebroðre standeð þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden 7 cwæð, Hwilc ys moder, 7 hwilce sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, 7 cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wer-cð mines Fader willan þe on heofene is, he ys min broðer, 7 min swustor, 7 min moder.

### CHAPTER XIII.

1 ON þam dayge þam Hælende utgan-genden of huse, he sæt wið þa sæ.

#### *Various Readings.*

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon: geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardi-geað þær, 7 þonne wurðað þæs; ytemestan wyr-san; wyr-restan cneoresse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wylc; wyr-cð; fæder; heofonum; broðor 7 modor; min deest.

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gangendum.



2 And mycle mænigeo wæron gesamnode to hym, swa ꝥ he eode on scyp, and þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam waruðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspellum, cweðende, Soðlice, uteode se sædere hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he seow, sume feollon wið weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stænihte, þær hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice upsprungon, for þam ðe hig næfdon þære eorðan dypan:

6 Soðlice upsprungenre sunnan, hig adruwudon, and forscruncan, for þam ðe hig næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and þa þornas weoxon and forðrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan, and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, gehyre.

10 And þa genealæhton his leorningcnihtas, and cwædon to hym, For hwi spycst þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe eow is geseald to witanne heofena rices gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam ðe hæfð, him byð geseald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð, and ꝥ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesamnode to hym, swa þæt he eode on scyp, 7 þær sæt, 7 eall syo menigeo stod on þam waruðe.

3 And he spæc to heom, fele on bispellen, cweðende, Soðlice, uteode se sæwere hys sæd to sawenne.

4 And þa þa he seow, sume hwe feollen wið weig, 7 fugeles comen 7 æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette, þær hyt næfde mychele eorðan: 7 rædlice upsprungen, for þan þe hwe næfdon þære eorðan deopan:

6 Soðlice upsprungenre sunne, hwe adruwedon, 7 forscruncan, for þam þe hwe næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen: 7 þa þornes weoxan 7 forþrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollen on gode eorðan, 7 sealden wæstm, sume hundred-fealde, sum syxtig-fealde, sum þritig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to geherenne, gehere.

10 And þa genehlahten his leorningcnihtes, 7 cwæðen to hym, For hwi spæcst þu to heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe eow ys geseald to witene heofene riches geryne, 7 heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð geseald, 7 he hæfð: soðlice se þe næfð, 7 þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. A. mycele. 3. & 20. A. mænio. 5. A. gesomnode. 3, 13. A. sawere. 4, 8. B. feollun. 12. A. fugelas. 13. A. comon. 5, 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6, 5. A. adruwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7, 1. B. And soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmudon. B. forðrysmudun. 8, 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A. þritig-f. 9, 5. A. gehyranne. 10, 12. A. B. sprycst. 12, 7. A. del ge-. 16. A. del.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. michele mænigeo wæron; set; seo mænigeo. 3. bigspellum; sædere. 4. hwe; æton. 5. mycelan; ræddlice. 6. sunnan; adruwodun 7 forscruncan. 7. feollun on þornum; þornas weoxon 7 forþrysmudon. 8. feollon; sealdom westm sum hund-faldne;—fealdne; þritig-fealde. 9. gehearenne gehyre. 10. geneahlæton; -cnihtas; spæcst; bigspellum. 11. geseld; heofone rices. 12. beað; byð.



13 Forðam ic spce to him mid bigspel-  
lum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð:  
and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne  
ongytað.

14 Ðæt on him si gefylled Esaias wite-  
gung, Of gehyrnysse ge gehyrað, and ge  
ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and  
ne geseoð.

15 Soðlice þises folces heorte is ahyrd,  
and hig hefelice mid earum gehyrdon, and  
hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid  
eagum geseon, and mid earum gehyron,  
and mid heortan ongyton, and sin gecy-  
rrede, and ic hig gehæle.

16 Soðlice eadige synt eowre eagan, for-  
ðam ðe hig geseoð; and eowre earan, for-  
ðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic eow secge, þæt  
manega witegan and rihtwise gewilnodon  
þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig  
ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge ge-  
hyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan big-  
spell.

19 Ælc þæra þe Godes wurd gehyrð,  
and ne ongyt, þonne cymð deoful, and be-  
reafað þæt on hys heortan asawen is: þæt  
is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen  
is, þæt is se þe Godes wurd gehyrð, and  
hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on  
him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedre-  
fednesse and ehtnesse forðam wurde, hræd-  
lice hig beoð ge-untreowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspel-  
len: for þam þe lokiende hyo ne geseoð:  
I geherende hyo ne gehereð, ne ne on-  
geteð.

14 Ðæt on heom sy gefelled Ysaias ge-  
witegung, Of gehernysse ge geheorað, I  
ge ne ongyteð: I lokiende, ge geseoð, I ge  
ne geseoð.

15 Soðlice þises folkes heorte is aherd,  
I hyo hefylice mid earen gehyrden, I heora  
eagan beclysdon; þe læs hye afre mid eagen  
geseagen, I mid earan gehyrdon, I mid  
heortan ongetan, I syon gecherde, I ic hyo  
gehæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagen,  
for þam þe hyo geseoð; I eowre earan, for-  
þam þe hyo geherað.

17 Soðlice on eornestlice ic eow segge,  
þæt manega witegan I rihtwise gewilneden  
þa þing to geseonne þe ge geseoð, I hyo  
ne geseagen: I gehyran þa þing þe ge ge-  
hyrað, I hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden bys-  
pellen.

19 Ælc þære þe Godes word gehyrð, I ne  
ongyt, þanne cymð deofel, I bereafað þæt  
on hys heortan asæwen is: þæt is se þe on  
þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt  
is se þe þæt Godes word gehyrð, I hrædlice  
þæt mid blisse onfegð:

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on  
him, ac is hwilwendlic: geworðenre gedre-  
fendnysse I ehtnysse forþam worde, rædlice  
hyo beoð ge-untreowsede.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 13, 3. A. sprece. B. spece. 10. A. locigende.  
14, 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B.  
and ge. 15, 9. A. hefilice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16, 3.  
A. synd. 17, 3. A. eornost. 12. A. gewilnodon. B. gewil-  
nodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne.  
19, 5. A. B. word. 9. A. ongitt. 12. A. deofol. 20. A. *del* to the  
end of the verse. 20, 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21, 5. A.  
wyrtruman. 12. & 14. A. -nysse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 13. spece to eom mid bigspellum; þan:  
locyenne; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. gefylled;  
eisaia; gehyrnysse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefc-  
lice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyo æfre; engum;  
earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrrede. 16. sint; eowrun  
eagan; gehyorað. 17. eornustlice; secge; gewilnodun;  
seoð; gesawan. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra;  
þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð.  
21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefednysse; hrædlice.



22 Soðlice ꝥ ꝥe asawen is on þornum, þæt is se ꝥe þæt wurd gehyrð: and þonne eornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþrysmiað þæt wurd, and hit is butan weastme geworden.

23 Soðlice þæt ꝥe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ðe ꝥ wurd gehyrð, and ongyt, and þone weastm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum þritti-fealdne.

24 He rehte him þa oðer bigspel, and þus cwæð, Heofona rice is geworden þam men gelic ꝥe seow god sæd on his æcyre:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone weastm brohte, þa æteowde se coccel hine.

27 Ða eodon þæs hlafordes þeowas and cwædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, hwanon hæfde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold mann. Ða cwædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gadriað hig.

29 Ða cwæð he, Nese; ꝥe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coccel gadriað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic secge þam riperum, Gadriað ærest þone coccel, and bindað sceafmælum to forbærnenne: and gadriað þone hwæte into minum berne.

22 Soðlice þæt ꝥe asawen is on þornen, þæt ys se ꝥe þæt word gehyrð: ꝥ þanne geornfulnisse þisse worlde, ꝥ leasunge þissere worlde welen forþresmiað þæt word, ꝥ hit is buten wæstme geworðen.

23 Soðlice þæt ꝥe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ꝥe þæt word geherð, ꝥ ongyt, ꝥ þane wæstme bringð, ꝥ þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, ꝥ þus cwæð, Heofene riche is geworðen þam men gelic ꝥe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum ꝥ oferseow hit mid coccle on middam þam hwæte, ꝥ ferdan þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, ꝥ þanne wæstm brohte, þa atewede se coccel hine.

27 Ða eoden þas hlaferdes þeowas ꝥ cwæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanon hafde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða cwæðen þa þeowas, Wilt þu we gað ꝥ gaderieð hyo.

29 Ða cwæð he, Nese; ꝥe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer wexan oððe rip-timan: ꝥ on þam rip-timan ic segge þan riperen, Gaderiað ærest þanne coccel, ꝥ bindeð sceafmælen to forbærnenne: ꝥ gaderiað þane hwæte into mine berne.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. eornfulnys. B. geornfullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstme. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongitt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofena. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. cocel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þylæs. 9. A. awyrtwalion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. wexan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnanne. 24. A. gaderiað. 28. A. minon.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weorld-welena forþrysamiað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti-; þrittig-. 24. oðer; heofone rice is geworden; gelice; æcere. 25. coccele; middum; ferdon þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; cwæðon; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne ge þonne coccel gaderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riperum; ærest þonne; sceafmælum; þonne.



31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ꝥ seow se man on hys æcere.

32 Ðæt is ealra sæda læst: soðlice þonne hyt wyxð, hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow: swa ꝥ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam weredum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes gesetnesse.

36 He forlet þa þa mæneggio, and com to his inne: and þa genealæhton to him his leorning-cnihtas, and cwædon, Aræce us ꝥ bigspell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 Ða andswarude he him, Seðe seow þæt gode sæd, sē is mannes Sunu;

38 Soðlice se æcyr is þes middangeard: þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn: se coccel synt soðlice þa manfullan bearn:

39 Se ūnholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful: soðlice þæt rip is worulde endung: þa riperas synt englas.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Ðæt ys alre sæde læst: soðlice þanne hyt wexað, hyt ys alre wyrte mæst, ꝥ hyt wurð treow: swa þæt heofene fugeles cumað ꝥ eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, ꝥ þus cwæð, Heofene riche is gelic þam beorman, þonne þæt wif onfeng ꝥ behydde on þrem gemitten melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafan.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam weredum, ꝥ nan þing ne spæc he buton byspellen:

35 Ðæt wære gefylled þas witegan cwide, Ic untyne minne muð mid bispellen, ich bodige digelnysse fram middeneardes gesetnysse.

36 He forlet þa þa menigio, ꝥ com to his inne: ꝥ þa geneahlahten to hym his leorning-cnihtes, ꝥ cwæðen, Areche us þæt bispell þas hwætes ꝥ þas coccles.

37 Ða andswerede he heom, Se þe seow ꝥ gode sæd, se is mannes Sune.

38 Soðlice se aker is þis middeneard: þæt gode sæd þæt synden þas heofonlican rices bearn: se coccel synde soðlice þa manfulle bearn:

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ꝥ is deofel: soðlice ꝥ rip ys weorlde endunge: þa riperas sende englas.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wyxt. 21. A. heofen-fugelas. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewes. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digolnyssa. 18. A. -nysse. 36, 5. A. mænio. B. menegio. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofonlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þysse. 18. A. synd.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 31. rehte eom þa geat. heofona; geworden gelic; æcere. 32. ealra; þonne weoxð; ealra wyrta; heofonan fuhlas cumeð ꝥ eardiað; bogum. 33. him; bigspell; heofona rice; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum; ic; middaneardes. 36. geneahlæhton; -cnihtas; cwæðon; arece; cocceles. 37. sunu. 38. acer is þes middeneard; synt þæs; manfullan. 39. þanne; deoful; weorlde; sind.



40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunu sent his englas, and hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrceað;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne scinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorde on þam æcere: þone bebyt se man þe hyne fint, and for his blysse gæð and sylð eall þæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft, is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett upp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þæra godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge ealle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forberned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys riche ealle gedrefednysse, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne scineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehyddum goldhorden on þam akere: þanne bebit se man þe hine fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll þæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne aker.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all þæt he ahte, ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate. þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles fareð, ⁊ asyndrieð ða yfele of þære godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge ealle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nysse. 16. A. unrihtwysnysse. 42, 7. A. þær. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre seðe earan to gehyranne hæfð. 44, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderiendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. awurpað. 8. A. þær. 51, 11. A. hig.

#### Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornustlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwysnysse wircað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; acere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefone rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; ælce fycynne; gaderiendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde eandunge; engles; asyndriað; yfelen; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbyting. 51. ongeate; cwaðen; ongeoteð.



52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes ealdre, þe forð-bringð of his goldhorde níwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel, þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and cwædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sunu, hū ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt ealle hys swustra mid us; hwanon synt þisum ealle þas þing.

57 And hig wæron ge-ūntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðscype, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleaffulnysse.

#### CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan,

2 And þa sæde he his cnihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofonan. 13. A. byð gelyc. 54, 13. A. gesomnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 4. A. synd. 10. A. hwanen. 11. A. synd. 12. A. þyssum. 15. A. þing geseald. 57, 4. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðscype. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes ealdre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing 7 ealde.

53 Ænd hyt wæs geworðen, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnungen, swa þæt hyo wundredon, 7 cwæðen, Hwanen ys þisum þes wisdom, 7 þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, 7 hu ne hatte his moder Marie; 7 hys broðra Iacob, 7 Ioseph, 7 Symon, 7 Iudas.

56 And hu ne synd ealle hys swustre mid us; hwanen synðon þisen ealle þas þing.

57 And hyo wæren untreowsede on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðscipe, bute on hys earde, 7 on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleaffulnysse.

#### CHAPTER XIV.

1 ON þære tide geherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlisan,

2 And þa sægde he his cnihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafðode, he aras of deaðe, 7 for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, 7 geband hine, 7 sette on cwarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

#### *Various Readings.*

Ch. xiii. v. 52. for þam; lærd bocere; heofone; hyrdes; forðbrincð. 53. end; geworden; ge-ændede; bygspel. 54. hyra; wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untreowsode; sægde; witega; buton; mænege bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearþan. 2. cnihtum; beheafðode; synd. 3. cwærterne; philippes.



4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hī to wife to hæbbenne.

5 And þa he hyne ofslean wolde, hē adred him ƿ folc, for þam ƿe hig hæfdon hyne for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbude þære Herodiadiscean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid aƿe, hyre to sylenne swa hwæt swa heo hyne bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hyre meder gemyngod, Syle me on anum disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se cyning ge-ūnret: for þam aƿe, and for þam þe him sæton mid.

10 And he asende þa and beheafdode Iohannem on þam cwerterne.

11 And man brohte þa his heafod on anum disce, and sealde þam mædene: and þæt mæden hyre meder.

12 And þa genealæhtun hys leorningcnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend ƿ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum scype: and þa ƿa gangendan mænigeo þæt gehyrdon, hig fylgdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he geseh mycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbenne.

5 And þa þe he hine ofslean wolde, he adrede him ƿ folc, for þam þe hyo hæfdon hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede þær Herodiadiscean dohtor beforem hym, 1 hit likede Herode.

7 Ða behet he mid aƿe, hire to gyfene swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder gemeneged, Syle me on anen disce Iohannes heofod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbliðe: for þam aƿe, 1 for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa 1 behæfdode Iohanne on þam cwærterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, 1 sealde þam maidene: 1 þæt maiden hire moder.

12 And þa geneahlæhten his leorningcnihtes, 1 namen his lichame, 1 beberigedon hine, 1 coman 1 kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend þæt gehyrde, þa ferde he þanen on syndron on anum scype: 1 þa þa gangendon mænigeo ƿ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele mænigeo, 1 he heom gemiltsode, 1 gehælde þa untruman.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 4, 7; and 15, 26; 16, 8; 19, 10. 36; 20, 2. 9; 26, 2. 5; 34, 5; 35, 7. A. hig. 11. A. habbanne. 5, 18. A. anne. 6, 4. B. gebyr-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiadiscan. 8. A. dohter. 7, 8. A. syllanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A. B. cwearterne. 11, 6. A. heafud. 12, 3. A. genealæhton. 11. A. bebyrigdon. 13, 3. B. hælynd. 9. A. þanen. 18. A. B. mænigu. 14, 4. A. þanen. 7. A. B. geseah. 9. B. manegu.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 4. habbanne. 5. *del.* þe. 6. þære herodiadiscean; beforen; licode. 7. syllene *pro* gyfene; heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlæhten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgen. 14. þanan; gemyltsode; untroman.



15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealæhton hys leorning-cnihtas, and him tō cwædon, ðeos stow ys weste, and tīma is forðagān; forlæt þas mænigeo, ꝥ hi faron in to þas burga, and him mete bicgan.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farenne, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegen fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton ealle, and wæron gefyllede: and hi namon þa lafa, twelf wylīan fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wīfum and cildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð ꝥ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyne þær āna gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs āna þær.

24 Witodlice wæs ꝥ scyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hancrod to him, ofer þa sǣ gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to neahlahton hys leorning-cnihtes, ꝥ him to cwæðen, ðeos stowe is weste, ꝥ time ys forðagan; forlæt þas mænigeo, þæt hyo faren in to þas burgen, ꝥ heom mete byggen.

16 Ða cweð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, ꝥ twegen fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringeð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer ꝥ gærs sitton, ꝥ he nam þa fif hlafes, ꝥ twegen fixas, ꝥ beseah on þonne heofene, ꝥ bletsode, bræc þa þa hlafes, ꝥ sealde hys leorning-cnihten, ꝥ hyo þam folce.

20 And hyo æten ealle, ꝥ wæren gefylde: ꝥ hyo namen þa lafe, twelf wylīen fulle þære britsene.

21 Soðlice þære etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan ꝥ childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, ꝥ toforan hym faren ofer þanne muþun, oð ðæt he þa mænigeo forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, ꝥ hine þær ane gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt scyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan ancred to heom, ofer þa sǣ gangende.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mænigeo. B. mænegu. 34. A. B. bicgan. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mænigeo. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. del. ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorningc-cn. 23. A. mænigu. B. mænegu. 23, 25. A. þær. 24, 8. A. toforod. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

#### Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlæhton; -cnihtas; burgan; him; bicgan. 16. cwæð; him; farenne. 17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. maniga; sittan; þone hefan; bletsode; bræc; del. þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefyllede wylīan; þære britsena. 21. þære etendra; wera; cildum. 22. astygen; to foran; faran; þonne muþan. 23. forlæton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforod; -þam. 25. eom.



26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and cwædon þus, Soðlice hyt ys scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and cwæð, Habbað geleafan, Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and cwæð, Drihten, gyf þu hyt eart, hat me cuman to þe ofer þas wæteru.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseh þone strangan wind, he him ondred: þa he wearð gedofen, he cwæð, Drihten, gedó me halne.

31 And þa hrædlice hē gefengc hyne, and þus cwæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comon and to him gebædon, and þus cwædon, Soðlice þu eart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segelodon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hyne gecneow, hi sendon geond eall þæt land, and brohton to him ealle untrume,

36 And hyne bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fnæd æt-hrinon: and swa hwylce his æt-hrinon wurdon hale.

## CHAPTER XV.

1 ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and cwædon,

26 Ða hyo geseagen þæt hyo wurðon þa gedrefde, 1 for þam eige cleopoden, 1 cwæðen þus, Soðlice hib is scinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 1 cweð, Hæbbeð geleafan, Ich hit eom, nellen ge eow ondræden.

28 Ða andswerede hym Petrus, 1 cwæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me cuman to þe ofer þas watere.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða eode Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde: þa he warð gedofon, he cwæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 1 þus cwæð, Litles geleafenes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæren on scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comen 1 to him gebædon, 1 þus cwæðen, Soðlice þu ert Godes sune.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hine gecneow, hyo sentten geond eall þæt land, 1 brohton to him ealle untrume,

36 And hine bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fned ætrinen: 1 swa hlylce hys ætrinen wurðen hale.

## CHAPTER XV.

1 ÐA comen to him fram Ierusalem þa bokeras 1 þa Fariseisse, 1 cwæðen,

Dy godspel  
gebyrað on  
þone þryddan  
Wodnes-dæg  
innan lenc-  
tene.

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus cwædon. 27, 12. A. nellen. 28, 3. A. Petrus him. 29, 21. A. com. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwi. 14. A. tweonedest. 32, 3. A. he. 4. wæs. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genezareth. 35, 9. A. eond. 36. 10. A. æt-hryn.

Ch. xiv. v. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwæðon. 27. cwæð; habbeð; ic. 28. eart. 30. þone; ondræd; halgne. 31. hrædlice; geleafnes; twenedest. 32. hyo wæron. 33. scypen; gebæden; cwæðon; eart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilce. Ch. xv. v. 1. boceras; fareiseysce; cwaðen.



2 Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hīg mete þicgeað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurða þinne fæder and modor: and, Se þe wyrið hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwylc swa sægð hys fæder and meder, Swa hwylc lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eowre lage.

7 La licceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he cwæð,

8 Ðis folc mé mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hig me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað, and ongytað:

11 Ne besmīt þone mann ꝥ on hys muð gæð: ac hyne besmīt, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and cwædon, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Ælc plantung þe mín heofenlica Fæder ne plantode, byð áwurtwalod.

2 Hwi forgymeð þine leorning-cnihtas ure ealdran læge; ne þweað hy heore handen þanne hye mette þiggiað.

3 Ða andswerede se Hælend heom, and, Hwi forgeme ge Godes beþod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurpe þinne fæder ⁊ þine modor: ⁊ Se þe weregeð his fader ⁊ his modor, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwilc swa sægð his fader ⁊ his modor, Swa hwilc lac swa of me is fremeð þe,

6 And ne wurðiað fader ⁊ modor. And ge for naht dydon Godes beþod for eower lage.

7 La liceteras, wel be eow witegede Ysaias se witega, þa he cweð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: ⁊ heora heorte is feor fram me.

9 Butan intingan hio me wurðiað, ⁊ læreð manna lare.

10 And he þa þam manigen togædere clypedon, þus cwæð, Gehyreð ⁊ ongyteð.

11 Ne besmit þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmit, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlahten his leorning-cnihtas hym, ⁊ cwæðan, Wast þu ꝥ þa Fariseiscan synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andswerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 2, 10. A. hig. 15. A. heora mete. 16. A. þicgað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cwæð. 6. A. For hwig. 4, 4. A. weorða. 8. A. modor. 5, 7. B. sægð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. modor. 7, 2. A. B. liceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. mænegum. 11, 4. A. man. 17. A. utgæð. 12, 11. A. Fariseiscan synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofonlica. 14. A. awyrtwalod.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 2. hyo heora handan þonne hyo mete. 3. forgyme. 4. wurðæ; modor; wergeð, feder; modor, swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; wetega; cwæð. 8. wurðeð; hyra. 9. lara. 10. mænigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gað. 12. genæhlæcton; *del.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofonlice; byð awyrtwalad.



14 Lætað hi: hig synt blinde and blindra latteowas. Se blinda gyf he blindne læt, hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Arece us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyt butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, þ̅ eall þ̅ on þone muð gæð, gæð on þa wambe, and byð on forðgang asend:

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle geþancas, mannslyhtas, únriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað: ne besmit þone mann þeah he únþwogenum handum ete.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisce and Sydónisce endas.

22 And, efne þa, of þam Chanaëiscum gemærum clypode sum wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me; min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode hé, Ne eom ic asend, buton to þam sceapum þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð, Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy: hy sinden blinde, ⁊ blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða answerede him Petrus ⁊ cwæð, Areche us þis bispel.

16 Ða answerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, þæt all þæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, ⁊ byð on forðgan asended:

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte, ⁊ þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þances, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð: ne besmyt þanne man þah he unwesscena hande éte.

21 Ænd þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisce ⁊ Sydonisse endes.

22 And, efne, of þa Chananeisscen gemæron clypede sum wif, ⁊ cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me; min dohtor ys yfele mid deofle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas, and hym to cwæðen, Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða answerede he, Ne eom ich asend, buton to þam scepan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, ⁊ hyo to hym gebæd, ⁊ þus cwæð, Drihten gefylst me.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 2. A hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15, 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspel. 16, 6. A. synd. 9. A. buta. 18, 15. A. B. besmitað. 19, 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. geþohtas. 10. A. stala. 12. A. -nessa. 13. A. töllice. 20, 4. A. synd. 21, 3. &c. A. se H. f. 6. A. þanen. 22, 19. A. dohtor. 21. A. yfele. 24, 11. B. sceapun. 14. A. on. 25, 13. A. gemyltsa.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 14. hyo synt; blindra lætewes; begen; pyt. 15. ændswerede; arece. 16. synt; gyt; butan. 17. ongete; eall; þonne. 18. goð cumað; þonne. 19. cymeð; þances; manslyhtes; forlera; gewitnyssa. 20. synt; þonne; besmytað; þonne mann þeah; unþwogenum. 21. þanon; sindonisce; þa of þam chananeiscum. 22. clypode; dauites; dohtor; dyfele. 23. geneahhton; forþam. 24. ic; sceapan; forwurdon; israhela.



26 Ða cwæð he, Nys hit na gôd ꝥ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, ꝥ ys soð: witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforða beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þu wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þe eal swa þu wylle. And þa of þære tide wæs hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscean sǣ, and astah on þone munt, and þær sæt.

30 Ða genealæhton him tō mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa ꝥ þa mænegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig mærsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunedon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wē swa fela hlaf on þis wēstene, þæt wē gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe gē. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebead þæt seo menegu sæte ofer þære eorðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god ꝥ man nyme beornan hlaf, ⁊ hunden weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafa: gewurðe þe eall swa þu wille. And þa of þære tide wæs hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileisscan sǣ, ⁊ astah on þanne munt, ⁊ þær sæt.

30 Ða genehlahten him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, ⁊ blinde, ⁊ samhale, ⁊ manega oðre, ⁊ aleigdon to hys foten, ⁊ he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, geseonde dumbe spekende, healte gangende, blinde geseonde: ⁊ hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togadere geclypedon his leorning-cnihton, Ðisse manigeo ich gemiltsige, forþan hyo ðry dagas mid me wunedon, ⁊ hyo næbbeð hwæt hyo eatan: ⁊ ich hyo nelle festende forlæten, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwær nime we swa fele hlafe on þis westene, ꝥ we gefyllen swa mychele manigeo.

34 Ða cweð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, ⁊ feawe fisca.

35 Ænd he bebead þa þæt syo manigeo sæte ofer þære eorðan.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 26, 15. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þar. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunedon. 25. B. etun. 32. A. þylæs. 36. A. geteorian. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fæla. 7. A. habbe. 12. A. seofon. 35, 7. A. mænig.

#### Various Readings.

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice þa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þapen; galileiscan; astaht; þonne. 30. genehlæhton; menigeo; eom; halte; alegdon; fotum. 31. mænega wundredon; sprecende; mærsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðen; -cnihtas; hlafa; gefyllen; michele. 34. cwæð; cwæðen; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; eorðen.



36 And he nam þa þa seofon hlafas and þa fixas, and bræc, and sealde hys leorning-cnihtum, and hig sealdon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede: and þæt to lāfe wæs of þam gebrote, hig namon seofon wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æton, wæron feower þusend manna, butan cildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and eode on scyp, and com on þa endas Magedon.

## CHAPTER XVI.

1 AND þa genealæhton him to Farisei and Saducei, and hyne costodon, and bædon ꝥ he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge cweðað, To morgen hyt byð smylte weder: þes heofon ys read.

3 And on morgen ge cweðað, To dæg hyt byð hreoh weder: þeos lyft scinð únwederlice. Nu cunne ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þæra tida tacnu.

4 Seo yfele cneorys and unriht-hæmende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Ionas tacen þæs witegan. And him forlætenum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muðan, hig forgeton ꝥ hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariseorum, and Saduceorum.

### Various Readings.

Ch. xv. v. 36, 6. A. seofen. 37, 9. A. þær. 18. A. seofen. 38, 10. A. w. and c. 39, 6. A. mænigu.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. costedon. 18. A. tacn. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. cneoris. B. cneorys. 5, 10. A. forgeaton.

36 And he nam þa þa seofe hlafes 7 þa fixsas, 7 bræc, 7 sealde his leorning-cnihten, 7 hyo sealden þam folke.

37 And hyo æten ealle 7 wæren gefyllede: 7 þæt to lafe wæs of þam broccan, hyo naman seofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten, wæren feower þusend manne, buton childen 7 wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, 7 eode on scyp, 7 com on þa ændes Magedon.

## CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlahten him to Pharisei 7 Saducei, 7 costned, 7 bædden hine þæt he heom sum taken of heofone ateawede.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, On æfen ge cweðeð, To morgen hit beoð smolt weder: þis heofene is read.

3 And on morgen ge cweðeð, To daig hit beoð reu weder: þeos lift scinð unwederliche. Nu cunne ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne mугen witen þære tide tackne.

4 Seo yfele cneorys 7 unriht-hamende tacne secð, 7 hire ne beoð geseald, bute Ionases tacne þas witege. And þa ferde he, 7 heom forleet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muþan, 7 hyo forgæten þæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð 7 warniað eow fram þam bearman Fariseorum, 7 Saduceorum.

### Various Readings.

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; sealdon; folce. 37. æton; broce; namen. 38. etan; wæron; childum 7 wifum. 39. menigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlæcten; 7 hyne costnoden; bædon; hine *deest*, eom; heofone æteawede. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; mугen; þære tida tacnu. 4. tacen; byð; buton; tacen þæs witegan; forlæten. 5. 7 þa his; -cnihtas; þonne; 7 *deest*; forgeaton; hlafas naman. 6. sægde he gymað; eow *deest*.



7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra geþancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles geleafan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne gē ne gepenceað þæra fif hlafa and fif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne þæra seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, ꝥ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Fariseorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt hē ne sæde, Warniað fram hlafa beorman, ac fram lare Fariseorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareæ Philippi, and ahsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn ꝥ sie mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Hieremiam, oððe ān þæra witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt secge ge ꝥ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eadig eart þu Simon culfran bearn: forþam hit þe ne onwreah flæsc ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic secge þe ꝥ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatu ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, ⁊ cwæðen, Nimen we hlafes mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þances, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles geleafan, þæt ge hlafes næbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne gepenceað þære fif hlafe ⁊ þære fif þusende manne, ⁊ hu fele wiliene ge naman.

10 And þære seofe hlafen ⁊ fewer þusende manne, ⁊ hu fele wilian ge namen.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

12 Ða ongæten hy ꝥ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, ⁊ Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dæles Cesarée Philippi, ⁊ axode hys leorning-cnihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Ieremiam, oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt segge ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þas lefiendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eadig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt, þe ne openeð ne unwreag flæsc ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich segge þe þæt þu ert Petrus, ⁊ ofer þisne stan ich getymbrie mine chyrchan: ⁊ helle gate ne magen ongean þa.

Venit Ihs  
in partes  
Cesaree  
Philippi.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 4. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 3. A. þencað. 14. A. þusenda. 18. A. fæla. 21. A. naman. 10, 3. A. seofen. 11. A. fæla. 14. A. B. namon. 11, 1. A. hwig. 12, 2. A. ongeaton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. acsode. 16. A. B. secgað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A. B. fulluhtwer. 9. A. eliam. 14. B. þara. 15. A. wytegena. B. witegyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyfiendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 14. A. B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þances; þencen; betwux; hlafas næbbeð. ne *non repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwi; wiliene. 10. ne *pro* ⁊; seofan hlafes ⁊ fewer þusend. 11. gyt; ic; saigde. 12. hlafa. 13. cnihtas; hwæne secgað. 14. þonne; þære witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerode; leofigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican.



19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, þ þyð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, þ þyð unbunden on heofonum.

20 Ða beþeað se Hælend hys leorning-cnihtum þ þig nanum menn ne sædon þ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, þ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bocerum, and ealdor-mannum þæra sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hyne on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hyne, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hyne sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrð þolað : oððe hwylc gewrixl sylð se man for hys sawle.

19 And þe ich sylle heofena riches kaigen : ⁊ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebunden : ⁊ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, þ beoð unbunden on hefene.

20 Ða beþeað se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Seððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ⁊ fele þinge þolian fram yldren, ⁊ bokeren, ⁊ ealdor-mannen þara sacerda, ⁊ beon ofslagen, ⁊ þridde daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundren, ⁊ cweð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ⁊ cwæð to Petre, Gange befe me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hine selfne, ⁊ neme hys rode, ⁊ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ⁊ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-eard gestrynieð, gif he his sawle forwyrð þolieð : oððe hwilc gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens  
Ihc ieroso-  
limam as-  
sumpsit duo-  
decim disci-  
pulos suos et  
ait illis Ecce  
et cetera.

Si quis uult  
venire post  
me abneget  
semetipsum.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A.B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. fæla. 18. A. ealdrum. 20. B. bocrum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

#### Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofenum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrum ⁊ bocerum ⁊ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt bið; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ⁊ nyme; fylige. 25. hale; forspilð; forspillen; fing. 26. menn þeh. Cod. Hatt. gescrynieð, Cod. Reg. gescrynie; forwyrð þoleð; mann.



27 Witodlice mannes Sunu ys to cumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwylcum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig geseon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

## CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broðor, and lædde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he wæs gehiwod beforan him, and his ansyn scean swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa ætywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða cwæð Petrus to him, Drihten, god ys ús her to beonne: gyf þu wylt, uton wyrcean her þreo eardung-stōwa; þē ane, Moyse ane, and Heliē ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolcn hig oferscean: and þa efne com stefn of þam wolcne, and cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hyne.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genealæhte þa and hig æt-hrán, and him to cwæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. cumanne. 17. A. æghwylcum men. 21. A. B. weorce. 28, 6. A. synd. 12. A. onbyrigeað. B. onbyrigeað. 18. B. cumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. broðer. 20. A. anne. 21. A. hehne. 4, 17. A. wyrcean. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genealæcte.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich segge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo seoð mannes Sune cumende on hys Fæder riche.

## CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum, 7 Iacobum, 7 Iohanne his broðer, 7 lædde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he wæs geheoweð beforen heom, 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 Ænd efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða cwæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan wercan her þreo earding-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Helie ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welcan hyo oferscan: 7 þa efne com stefen of þam wolcne, 7 cwæð, Her ys min leofe Sunu, on þan me well gelikað; gehereð hine.

6 And þa hye þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene, 7 hym swiðe adredon.

7 He geneahlahte þa 7 hyo ætran, 7 heom to cwæð, Ariseð, 7 ne ondrædeð eow.

### Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. cumenne; fader; englum; þonne agylt; æghwilcum; agenum weorcum. 28. ic; synt; onbyrigeað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagon; iohannen; broðor; sundrum; anne hehne. 2. gehiwod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. ætywde; helias; sprecende. 4. utan wyrcean; eardung-stowe; moyse. 5. geat; wolcn; hie; efen; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. genehlacte; æt-hran; arisað.



8 Ða hig hyra eagan upp-hofon, ne gesawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym behead, and þus cwæð, Nanum menn ne secgean ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

Dys sceal on  
Finge-dæg on  
þære fiftan  
wacan ofer  
Pentecosten.

10 And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne, Hwæt secgeað þa boceras ꝥ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing:

12 Soðlice ic eow secge ꝥ Helias côm, and hig hyne ne gecneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowienne.

13 Ða ongæton hys leorning-cnihtas ꝥ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

Dys sceal on  
Wednesday  
in þam fast-  
eare ær hæ-  
lestes Em-  
syhte.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum cneowum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltse minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wætere.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge un-geleaffulle and þwyre cneores, hu lange beo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlét: and se cnapa wæs of þære tide gehæled.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9. 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. secgon. 10. 3. A. acsedon. 8. A. secgað. 15. A. eliam. 11. 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13. 2. A. ongeaton. 14. 7. A. mænigu. 11. A. B. man. 16. 9. A. hi. 17. 9. A. þweore. 18. 9. B. deoful.

8 Ða hyo heora eagen up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom behead, 7 þus cweð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deað arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine, Hwet seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, 7 he ge-edniwað ealle þing:

12 Soðlice ich eow segge þæt Helias com, 7 hyo hine ne gecneowen, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wolden. And swa ys mannes Sune eac fram heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genehlahten sume, gebyggenden cneowen toforen him 7 cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne sune, for þan þe he ys wel-seoc, 7 yfel þoleð: oft he falð on fyr, 7 gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-cnihten, 7 hyo ne myhton hine hælen.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge ungeleaffulle 7 þweore cneores, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, 7 se deofel hine forlét: 7 se cnapa wæs on þære tide gehæled.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; menn, secggen; deade. 10. axodon; -cnihtas; hwæt; boceres; gebyrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; gecneowon. 13. ongæton; -cnihtas; sægde. 14. end; menega; geneahlæhton; summum ge-bygdum cneowum toforan; cwæð. 15. forþam; ful pro wel; þolað; wætere. 16. ic; þinum; -cnihtum; hælon. 17. þwyre; beo ic *bis*; bringað. 18. and; deofel; forleat.



19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwī ne mihte we hyne út-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleaffulnesse: soðlice on eornost ic eow secge, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing únmihtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð út-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa:

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þridan dæge: þa wurdon hig þearle ge-unrotsode.

24 And þa he cōm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa ƿ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, ƿ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þære sǣ, and wurp þinne angel ut, and nim þone ærestan fisc: and hys muð ge-opena, þu fintst ænne wecg on him: nim þone, and syle for me and for þe.

19 Ða geneahlahten his leorning-cnihtes to hym, 7 hym to cwæðen digelice, Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleaffulnysse: soðlice on eornest ic eow segge, gyf ge hæfdon geleafan swa mycel swa senepes corn, 7 ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; 7 eow ne byð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed 7 fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sune is to sylenne on manne hande:

23 And hyo ofslað hine, 7 he arist on þam þridan daige: þa wurdon hyo þearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlahton to Petre þa þet gafel namen, 7 þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyniges gafol oððe toll; of hire berneu, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornestlice þa barn senden frie.

27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þære sǣ, 7 wirp þinne angel ut, 7 nym þanne æreste fisc: 7 his muð ge-opena, þu finst ænne penig on him: nym þanne, 7 syle for me 7 for þe.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. digelice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysse. 9. A. eornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. syllanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. *del.* 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðere. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorp. 25. A. opena.

#### Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlæhton; -cnihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; henone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofslæð; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlacton; gafol. 25. gyse; nymað cyningas; beteren *pro* bernen; fremedum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hweðere; ge-unrotisigeo, gang; wurp þine; þonne *bi.*



## CHAPTER XVIII.

Dys sceal on  
See, Michael's  
Messe-dæg.

1 ON þære tide genealæhton hys leorning-cnihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð, Soðlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede, and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwylc swa hyne ge-eaðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwylc swa ænne þilicne lytling on minum naman onfehð, sé onfehð me.

6 Soðlice seðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ̅ an cwyrn-stan sī tō hys swyran gecnytt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swic-domas: neod ys þ̅ swyc-domas cumon; þeah hwæðere wa þam menn þe swyc-dōm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ̅ þu gā wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twā handa and twegen fēt, and sy on ece fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ūt, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ̅ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cōm to gehælenne þ̅ forwearð.

## Various Readings.

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. ænne. 11. A. heora. 12. A. mydlene. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þilicne. 6, 18. A. cweorn-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. gecnyt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. cuman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 40. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. del. 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogian. 8. A. þysum. 11, 1. A. Soðlice ic eow secge. 6. A. B. gehælanne.

## CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneahlahton his leorning-cnihtas to þam Hælende, 1 cwæðen, Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, 1 sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic secge eow, Bute ge beon gecyrde, 1 geworðenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwylc swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene rice.

5 Ænd swa hwilc swa enne þellicne litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice seþe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hym ys þæt an cweorne-stan syo to hys sweoran gecnyt, 1 sye besænced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swike-domes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, 1 awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ̅ þu gā wanhalt oððe halt to lyfe, þanne þu hæbbe twa hande 1 twege fet, 1 syo on eche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ut, ænd awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð eow þæt ge ne forhugian ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sune com to gehælenne þæt forwearð.

## Various Readings.

Ch. xviii. v. 1. geneahlæhton; halende 1 cwæton; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mære; heofona rice. 5. ænne þilicne; minan; onfehð bis. 6. gelyfað; sy; sweoren gecnytt 1 syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas cumon; þeah hwære; menn; swice-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healt; habbe; handa; ece. 9. end; del. hyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þissum lytlingum; geleofeð. 11. þæt þe forwearð.



12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwylc mann hæfð hund sceapa, and him losað ān of þam, hū ne forlæt he þa nigon and hundnigontig on þam muntum, and gæð, and secð þ̅ ān þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ̅ he hyt fint, soðlice ic eow secge, þ̅ he swyðor geblissað for þam ānum, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe nā ne lōsedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ̅ ān forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gā and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þe, þ̅ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittnesse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt gefer-ræddene: gyf he hīg ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mǎnfull.

18 Soðlice ic secge eow, Swa hwylce swa gē gebindað ofer eorðan þa beoð gebundene on heofonum: and swa hwylce swa ge ofer eorðan ūbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow geþwæriað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðær twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwylc man hæfð hund scepe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hundnigontig on þam munte, 7 gæð, 7 secð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow secge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegontig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforan eowren Fader þe on heofene ys, þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gā 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-eðstapelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnyse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, secge hit gefer-redene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 mannful.

18 Soðlice ich secge eow, Swa hwilce swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan unbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow secge, Gyf tweisen of eow geþwæriað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðær tweisen oððe þreo synden on minen namen gegadered, þær ich eom on heore midlene.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nygen. 30. A. del. 13, 23. A. nigen. 14, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwyx. 24. A. broðer. 16, 19. B. twegera. 22. A. B. gewitnyse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. gefer-ræddene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. del. 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow secge. 16. A. heofonum. B. heofonan. 28. A. heofenan. B. heofonan. 13. A. ælcon. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þar. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegaderode. 10. A. þar.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; sceapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegað; betwux; sylfum; geherð; ge-edstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. þær twegen; synt; minum namum gegadered; ic.



21 Ðá genealæhte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, môt ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne secge ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice ánlíc þam cyninge, þe hys þeowas geradegode.

24 And þa þe þæt gerád sette, him wæs án broht, se him sceolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wíf, and hys cild, and eall þæt he ahte.

26 Ða astrehte se þeow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa geþyld on me, and ic hyt þe eall agylde.

27 Ðá gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se þeowa úteode, hē gemette hys efen-þeowan, se him sceolde án hund penega: and he nam hyne, and forþrysmode hyne, and cwæð, Agyf þ þu me scealt.

29 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and bæd hyne, and þus cwæð, Geþyldiga, and ic hyt þe eall agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern, oððæt he him eall agēfe.

31 Ða gesawon hys efen-þeowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-únrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde ealle þa dæde.

21 Ða genehlahte Petrus to hym, ⁊ cwæð, Drihten, gyf min broðer synegað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kyninge, þe his þeowas gegaderede.

24 And þa he þ gerad sette, hym wæs an broht, se him scolde teon þusend punde.

25 And þa he næfde hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, ⁊ his wif, ⁊ his chyld, ⁊ eall þæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hine, ⁊ cwæð, Hlaford, hafe geþyld on me, ⁊ ich hit þe eall agylde.

27 Ða gemiltsode se hlaford hym, ⁊ forgef hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe uteode, he gemette hys efen-þeowan, se hym scolde an hund panegan: ⁊ he nam hine þa, ⁊ forþresmede hine, ⁊ cwæð, Agyf þæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine, ⁊ bæd hine, and þus cwæð, Geþyldiga, ⁊ ic hit þe all agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde ⁊ warp hine on cwearterne, oððe þ he him eall agulde ⁊ gyfe.

31 Ða geseagen his efen þæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman ⁊ sægden heore hlaforde ealle þa dæden.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 21, 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. seofen. 22, 14. A. seofen syðon. 15. A. hundseofentygon. 23, 3. B. heofona. 25, 5. A. hwanen. 26, 9. A. hafa. 27, 9. B. þæne. 28, 21. A. B. forþrysmode. 29, 18. A. eal. 31, 15. A. heora.

#### Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. geneahlæcte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. halend; secgge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. nafde hwanan; hine; cyld; eal; lahte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemyltsode; forgenf; eal. 28. scealt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.



32 Ða clypode hys hlaford hyne, and cwæð to him, Eala þu lyðra þeowa, eallne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde:

33 Hu ne gebyrede þe gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaford yrre, and sealde hyne þam wītnere, oððæt he eall agulde.

35 Swa deð min se heofonlica Fæder, gyf ge of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfað.

## CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, hē ferde fram Galilea, and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen;

2 And hym fyligdon mycele mænegu; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hyne costnigende, and cwædon, Is alyfed ænegum menn hys wīf to forlætenne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde ge, seðe on fruman worhte, hē worhte wæpman and wīf-mann,

5 And cwæð, Forþam se mann forlætt fader and modor, and hyne to his wīfe geþeot: and beoð twegen on anum flæsce.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac ān flæsc. Ne getwæme nān mann þā þe God gesomnode.

### Various Readings.

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofonlica.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-eondan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þær. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlæt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaford hine, ⁊ cwæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde:

33 Hu ne geberede þe gemyltsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyltsode.

34 Ða wæs se hlaford eorre, ⁊ sealde hine þam wicneren, oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne forgyfað.

## CHAPTER XIX.

1 ÆND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galilée, ⁊ com on Iudeissce ændes begeonden Iordane;

2 And him felgyde michele manega; ⁊ he hy gehælde þær.

3 Ða genehlæcten hym to Farisei, hine costniende, ⁊ cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða andswerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader ⁊ moder, ⁊ hyne to hys wife geþeot: ⁊ beoð twegen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesamnode.

### Various Readings.

Ch. xviii. v. 32. clypede; eale; liðra; þine gylt; forgeaf. 33. gebyrede; ic; gemylsode. 34. irre; witneren. 35. deð; eowran heortum eowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end; ge-ændode; spracen; galilea; iudeisce endas begeondan iordanen. 2. fyligdon mycele; hyo. 3. geneahlacten; pharisei; alyfd anegum; forlætenne; anegum þingum. 4. andswere; redde; wæpman ⁊ wifmann. 5. fæder; twegen. 6. sint, getwame; na; god.



7 Ða cwædon hig, Hwi hét Moyses syllan hīw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heortan heardnesse lyfde eow eower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sē unriht-hæmð: and seðe forlætene æfter him nymð sē unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nānum menn to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme seðe undernyman mæg.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tó, þæt he hys hand on hig asette, and hig geblotsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeoðan cuman to me: swylcra ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genealæhte him ān mann to, and cwæð, La gōda lareow, hwæt godes dō ic þ̅ ic ēce lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be gōde; ān God ys gōd: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 7, 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. del. 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs hyt on frymðe swa. 9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. del. 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfianne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23. 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. del. ge. 15. B. hi. 16. A. geblotsade. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcera. 18. B. heofona. 15, 11. A. þanen. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. acsast.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hiw-gedales boc, 1 hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heorte heardnysse lyfde eow eower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlæt hys wif, buton forleigre, 1 oðer fettað, se unriht-hameð: 1 se þe forlæte after hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifienne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe cumað: 1 eft synd belistnode, þe hye sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, þ̅ he hys hand on hyo asette, 1 hyo geblotsede: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Læteð þa litlingas, 1 nelle ge hyo forbeoðan cuman to me: swilcre ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, 1 cwæð, La gode lareow, hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlic; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremað nanum. 12. synt. 13. hy geblotsode; þreatode. 14. lætæð; forbeodon; swilcra; heofona. 15. eom. 16. genehlacte; hwat; ic *bis*; ece; habbe. 17. axast; beboda.



18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewittnyse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and becyp eall þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrōt: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt earfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðelice byð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice gā.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þ ys mid mannum; ac ealle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forlétan ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to mēde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gē þe mē folgodon, on edcennunge þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ gē sittað ofer twelf setl, dē mende twelf mægða Israhel.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gewittnyse. 19, 1. A. weorða. 5. A. moder. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fulfremed. 27. A. heofenum. 29, 30. A. del. 22, 4. A. B. mann. 24, 7. A. eaðelice. 20. A. heofona. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodun. 26, 6. A. del. 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þingc. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwilce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hameð, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewyttnesse,

19 Wurðe þinne fæder ⁊ þine moder: ⁊ Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga ⁊ bechep al þæt þu hafst, ⁊ syle hyt þearfen, ⁊ þonne hæfst þu gold-hord on heofene: ⁊ cum ⁊ folga me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word, þa geode he unrot aweig: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æpelicor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, ⁊ cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unæðelic þæt ys mid mannen; ac ealle þing synde mid Gode æðelice.

27 Ða answerede Petrus ⁊ cwæð, Nu we forleten ealle þing, ⁊ felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys magen-þrimme, þæt ge sitteð ofer twelf settl, demende twelf mægðe Israhel.

#### Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hamed; stel; sege; gewittnyse. 19. þine; lufa; sylfne. 20. eal; ic; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis pro hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfodlice; welege, rice. 24. eft ic; sege; æpelicore; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodun ⁊ cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ic; del. þe; folgeden on edcennunge þonne; sytt; mægen-setl.



29 And ælc þe forlæt for minum naman hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra, oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealdon hē onfehð lean, and hæfð ēce lif.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; and ytemeste fyrmeste.

## CHAPTER XX.

1 Soðlice heofona rice ys gelic þam hīredes ealdre, þe on ærne mergen uteode ahyrian wyrhtan on hys wīn-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrhtum he sealde ælcon ænne penig wið hys dæges worce, he asende hig on hys wīn-geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide, he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gā gē on minne wīn-geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And hig þa ferdon.

5 Eft he ūteode embe þa sixtan and nigoðan tide, and dyde þam swā gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he ūteode, and funde oðre standende, and þa sæde he, Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþam þe ūs nan mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gā gē on minne wīn-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa sæde se wīn-geardes hlaford hys gerēfan, Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora mede, agynn fram þam ytemestan oð þone fyrmestan.

### Various Readings.

Ch. xix. v. 29, 18. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30, 5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1, 2. A. heofena. 18. A. win-eard. 2, 2. A. gecwydrædenne. 13. A. B. weorce. 19. A. win-eard. 3, 5. A. ymbe. 5, 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A. del. 6, 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A. B. ealne. 7, 8. A. B. man. 10. A. hyrede. 8, 20. A. hyra. 22. A. agin.

29 And ælc þe forlæt for minen namen hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden he onfeht lean, 1 hæfð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; 1 ytemeste fyrmesta.

## CHAPTER XX.

1 Soðlice heofene rice ys gelic þam hyrdes ealdre, þe on erne morgen uteode ahyrian wyrhten on hys win-geard.

2 Gewordenre gecwydrædene þam werhtan he sealde ælchen ænne pænig wið hys dæges weorke, he sente hyo on hys win-geard.

3 And þa he uteode ymbe under-tide, he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-geard, 1 ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten 1 þa nigeþan tyde, 1 dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode, 1 funde oðre standende, 1 þa sægde he, Hwi stande ge her ealne dayg ydele.

7 Ða cwæðen hye, Forþan þe nan mann us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa sægde þas win-geardes hlaford hys gerefen, Clepe þa werhtan, 1 gyf heom heore mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne fyrmesten.

### Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum næmen; gebroðra; geswustra; modor; hundfeoldan; onfehð; hæfð ecce. 30. ytemesta; fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton; ælchen; penig; daiges wyrke; sende. 3. geseagh. 4. sylle pro gyfe; byð; hyo; feorden pro eoden. 5. syxton; del þa. 6. endlestan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; 1 ga ge pro gað; mine. 8. æfen geworden; gereafan; clypa; wyrhtan 1 geaf eom heora; ytemestam; þenne.



9 Eornostlice þa þæ gecomon þe embe þa endlyftan tide comon, þa onfengon hig ælc his pening.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon ꝥ hig sceoldon mare onfón; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murcnian ongen þone híredes ealdor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton áne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dæges hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dó ic þe nænne teonan: hú ne come þu to me to wyrceanne wið anum peninge.

14 Nim ꝥ þín ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan eall swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dón ꝥ ic wylle; hwæðer þe þín eage mánful ys, forþam þe ic gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geclypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-cnihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nū wē farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð geseald þæra sacerda ealdrum and bocerum, and hīg genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahonne: and þam þryddan dæge hé arist.

9 Eornestlice þa Ða gecomen þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælc hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnen hyo murcnian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæðen, Ðas ytemestan worhtan ane tide, I þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 Ða cwæð he, andsweriende hyora anen, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrccenne for ænne panig.

14 Nym þæt þe þín ys, I ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þín eage manfull ys, forþam þe ich gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, I þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geclypede, I feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, I nam hys leorning-cnihtes on sundren, I þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sune beoð geseald þære sacerda eldren I bokeren, I hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemerienne, I to swingenne, I to ahonne: I þam þridde daige he arist.

Dys godspel  
gebyrað on  
Wodnes-dæg  
on þære oðre  
lencten-  
wiran.

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 9, 1. A. eornestlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10, 4. A. þar. 11, 5. A. ongean. 12, 12. A. hi. 13, 4. A. andswariende. 5. A. heora. 23. A. wyrccanne. 26. A. penige. 14, 9. A. B. þysum. 10. A. ytemystum. 15, 12. A. ege. 13. B. mannful. 16, 12. A. synd. 13. A. B. geclypede. 18, 21. A. deðe. 19, 3. A. bysmrianne. 6. A. swin-ganne.

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; pening. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panigo. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwæðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. -cnihtas; onsundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eldrum I bocerum; deadum. 19. bysemirigenne.



20 Ða côm to him Zebedeis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sum þingc fram him biddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wylttu. Ða cwæð heo, Sege þ þas mīne twegen suna sittan, an on þine swiðran healfe, and an on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drincað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa twegen gebroðru.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ ealdormenn wealdað hyra þeoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwylc swa wyle betweox eow beon yldra, sy he eower þen;

27 And seðe wyle betweox eow beon fyrmest, sy he cower þeow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysednesse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwædum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne gē to gerēorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrmestan setlum, þe læs ðe arwurðre wēr æfter ðe cume, and se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne moder mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, ⁊ sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hye, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, ⁊ se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða andswerede heom se Hælend, Gyt nyton ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drinken þanne calic ðe ic to drinken hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drinkeð: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, ⁊ cwæð, Wite ge þæt ealdormen wealdeð heora þeode, ⁊ þa þe synd ealdran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betwex eow: ac swa hwilc swa wile betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrmest, syo he eower þeow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, ⁊ sealde hys sawle lyf to alesendnyse for manegen. [Ge wilniað to geþeonne on gehwaden þinge ⁊ to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam fermostan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe cume, ⁊ se

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 20, 3. & 4. A. *del.* 6. A. suna. 7. A. moder. 12. A. ge-eaðmedende. 15. A. þing. 21, 6. A. þu. 10. B. sæge. 16. A. syton. 22, 19. A. drincanne. 23, 22. B. syl- lenne. 30. A. ge-carwod. 25, 5. B. hi. 10. For this and the two following words A. reads, wytodlice. 13. A. -men. 15. A. heora. 20. A. synd. 26, 4. A. betwyx. 10. A. wylle. 14. A. yldran. 15. A. sig. 27, 3. A. wylle. 8. A. sig. 28, 20. A. -nyse. [23. A. B. ne. 41. A. B. gereordum. 51. A. þylæs. 54. A. arwyrðra. B. arwurðra.

#### Various Readings.

Ch. xx. v. 20. bearna. 21. hyo; sitten; þinum; swið- rum; an; þine; winstron; þinum. 22. him; biddaþ; drin- can þonne; drincan habbe; hyo. 23. drincað; sittanne; swyðran; winstrum; sylenne; þam mynum. 24. cnihtas; gebulgon; broðran. 25. ðyda; sint; habbaþ; com. 26. byð; betwux; beon yldra; he; eower þen. 27. betwyx. 28. al- ysendnyse; manegum.



husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo gescynd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda cweðe to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor scufe.]

Dys sceal on  
Sæternes-dæg  
on þære Pen-  
tecostenes  
wæcan to þam  
mære.

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fyligde mycel menegu.

30 And þa sæton twegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31 Ða bead seo menegu him þ hig suwodon: þa clypodon hig þæs þe mæ, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þ ic inc do.

33 Ða cwædon hig, Drihten, þæt uncre eagan sīn ge-openede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra eagan æthran: and hig sona gesawon, and fylgdon him.

## CHAPTER XXI.

1 AND þa hē geneahlæhte Hierusalem, and cōm to Bethfage, to Oliuete dune, þa sende he hys twegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen eow ys, and þonne sona finde gyt ane assene getiggede, and hyre folan mid hyre: untigead hig, and lædað to mē.

3 And gyf hwa eow ænig þingc tōcwyð, secgeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt hē eow hrædlice.

### Various Readings.

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-  
ðienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorðlycor. 104. B. utor.] 29, 6.  
A. Iericho. 10. A. mænigeo. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A.  
mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. del. 9. A.  
heom. 33, 9. A. ge-openode. 34, 6. A. heora.  
Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage. 14. A. asende. 2, 10. A.  
ongean. 20. A. getigede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. secgað. 12.  
A. þysses.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo gescend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebeorn, 7 se laðiende cweð to þe, Site innor leof, þanne byð þe arwurðlicor, þanne þe man utter scufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten twegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend þær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and cwæðen, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo þæs þe mare, Drihten, gemiltse unc, Dauides sune.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 cwæð, Hwæt wille git þæt ic inc do.

33 Ða cwæðen hio, Drihten, þæt uncor eagen seon ge-openede.

34 Ða gemiltsode he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

## CHAPTER XXI.

1 ÆND þa he geneahlahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dune, þa sente he his twegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Farað to þam castelle þet foren ongen eow ys, and þanne sona finde ge ane assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 ladeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing eow tocweð, seggeð þæt Drihten hæfð þises neode; þanne forlet he eow rædlice.

### Various Readings.

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton: þonne weg; geherdon; þære ferde; clypedon; cwæðon. 31. bæd sy menega; clypedon; ma; gemiltsa; dauides. 32. halend; cleopede; hinc. 33. uncre eagan syon. 34. engan; sawen 7 fylgdon.

Ch. xxi. v. 1. geneahlæte; oliuete; sende; twegen. 2. sægde; farað on þ castel þæt foran; þone; ænne; getegede; lædeð. 3. hæfð; þonne forlæt; hrædlice.



4 Eall þis wæs geworden, ⁊ wære gefylled ⁊ þurh Esaiaþ þone witegan gecwæden wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyn- ing þe cymð tō þe, gedæfte, and rīt uppan tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and dydon swa he him bebed,

7 And læddon þa assene to him, and hyra folan, and lēdon hyra reaf uppan hig, and setton hyne on uppan.

8 Witodlice ⁊ folc strehton hyra reaf on þone weg; sume heowun þæra treowa bogas, and strewodon on þone weg.

9 Ðæt folc ⁊ þar beforan ferde, and ⁊ þar æfter ferde, clypodon and cwædon, Hæl sý þū Dauides sunu: Sý gebletsod seþe com on Drihtenes naman; Sý him Hæl on heh- nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð eall seo burh-warū onstýred, and cwædon, Hwæt is þes.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode, he adraf út ealle þa þe ceapodon innan þam temple, and þara mynetera sceamelas, and hyra setlu þara þe culfran sealdon he tobræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten, Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun ⁊ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa healtan; and he hi gehælde.

4 Eall þis wæs geworðen, þæt wære ge- filled þæt þurh Ysaiaþ þanne witega ge- cweðen wæs,

5 Seggeð heahnysses dohter, Nu þin ky- ning kymð þe to, gedafte, ⁊ rit uppon tamere assene ⁊ hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-cnihtas, ⁊ dydon swa he heom bebed,

7 And lædde þa assene to hym, ⁊ hire fola, ⁊ leigdon heora reaf uppon hyo, ⁊ setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt folc spretton heora reaf on þanne weig; sume heowan þare treowa boges, ⁊ streoweden on þanne weig.

9 Ðæt folc þe þær before ferde, ⁊ þæt þe þær æfter ferde, clypeden ⁊ cwæðen, Hal syo þu Dauides sune: Syo gebletseð seþe com on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hah- nessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð eall syo burh-ware onstired, ⁊ cwæðen, Hwæt ys þes.

11 Ða cwæð þæt folc, þis is se Hælend witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple eode, he adraf ut ealle þa þe cheapeden innan þam temple, ⁊ þare mynetera scameles, ⁊ heora setle þare þe culfran sealden he tobræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten, Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten ⁊ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa healte; ⁊ he hyo gehælde.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. secgað. 2. A. -nyse. 7, 8. A. hyre. 9. B. fola. 12. A. heora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A. heowon. 12. B. þara. 16. A. streoweden. B. strewodon. 9, 12. A. clypedon. 16. 20. 28. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A. -nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11, 13. A. galilea. 12, 14. A. ceapodon. 19. A. þæra. 23. A. heora. 25. A. and þæra. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodon. 12. A. hig.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 4. eal; geworden; ware; þonne witegan gecweden. 5. cynig cymð; gedæfte. 6. ferdon; com. 7. lædden; legdon; setton; uppon. 8. strehton hyora; on þonne weg; bogas; streweden on þonne weg. 9. sy; dauides sunu; gebletsed; drihtnes namaun; sy; hehnes- sum. 10. wearð; burg-wara; þeas. 11. halend witega. 12. cheapoden; þær; scæmelas; here setla þara; sealdon. 13. worhton; -cotan. 14. eodem; halte.



15 Witodlice þa þara sacerda ealdras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple, and cwædon, Sy Dauides Sunu hal; þa wæron hig yrre.

16 And cwædun, Gehyrst þu hwæt þas cwæðað: Ða cwæð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremdest lof of cilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig fôr, þa hingrede hyne.

19 And he geseh an fic-treow wið þone weg, þa eode he to him, and ne funde on him buton þa leaf áne, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sona forscranc þæt fic-treow.

20 And his leorning-cnihtas wundrodon, and cwædon, Loca nu hu hrædlice þæt fic-treow forscranc.

21 Ða andswarode he him and cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne dó gē nā þæt an be þam fic-treowe, ac eac þeh ge cweðan to þisum munte, Ahese þe upp and feall innan þa sæ.

22 And ealles þas þe ge byddeð, eow beoð getiþað, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda ealdras him to, and cwædon, On hwylcere mihte wyrceð þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

15 Witodlice þa þare sacerda ealdres 7 þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, 7 gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, 7 cwæðen, Sy Dauides Sune hal; þa wæren hyo eorre.

16 And cwæðen, Geherst þu hwæt þas cweðeð: Ða cwæð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremdesten lof of chyldren, 7 of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, 7 ferde of þare berig to Bæthanie; 7 lærde hie þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þare berig for, þa hingrede hym.

19 And he geseah an fic-treow be þa weige, þa eode he to hym, 7 ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre of þe wæstm akened. Ða sone forscranc þæt fic-treow.

20 And hys leorning-cnihtas wundredon, 7 cwæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forscranc.

21 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow secge, Gyf ge hæbbeð geleafan, 7 ge ne tweonie, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge cweðen to þisen munte, Ahese þe upp 7 fall innan þa sæ.

22 And ealles þas þe ge byddeð, eow beoð getiþað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þare sacerda aldres him to, 7 cwæðen, On hwilces mihte wyrceð þu þas þing, 7 hwa sealde þe þisne anweald.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 15, 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. cwædun. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. cwædon. 7. B. cweðað. 23. *So all the MSS. for sucendra.* 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. mergen. 19, 21. B. læf. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. tweoniað. 29. A. þeah. 31. A. cweðon. 37. A. up. 39. B. feall. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrceð.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerda ealdras; boceras gesawa; hwu; cyld; dauides; wæron; yrre. 16. gehyrst; hwat; fulfremdest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm æcenned. 20. wundrodon; loca. 21. andswerode; secge; habbað; ge-twyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddað; getiþað; lyfað. 23. comon þaræ; ealdres.



24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige eow anre spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; wē ondrædað þis folc; ealle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyton. Ða cwæð he, Ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð eow. An mann hæfde twegen suna; þa cwæð he to þam yldran suna, Gá and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he ealswa to þam oðrum. Ða andswarode se him and cwæð, Hlaford ic gá: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic eow secge, þ̅ manfulle and myltystran gað beforan eow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltysran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ̅ ge gelyfdon on him.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. acsige. 18. A.B. sec-gað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. ænne. 28, 5. A.B. man. 23. A. wyn-earde. 29, 11. A. wyn-earde. 30, 4. A. eall. 10. A. andswarede. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltestran. B. myltystran.

24 Ða andswerede se Hælend ⁊ cwæð, ⁊ ic acsige eow ane spæce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne secge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis folc; ealle hyo hæfdon Iohanne for ænne witega.

27 Ða andsweredon hyo ⁊ cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich eow ne segge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hæfde twege sunes; þa cweð he to þam yldran suna, Ga ⁊ wyrc to day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gearde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym ⁊ cwæð, Hlaford ich ga: ⁊ ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þas fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æftere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich eow segge, þ̅ manfulle ⁊ þa myltystran gað beforan eow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, ⁊ ge ne geherden hine: witodlice manfulle ⁊ myltistran gelyfdon: ⁊ ge geseagen ⁊ ne dydon syððan nane deadbote, þæt ge gelyfdon on hym.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode; eom *post* hælend; axisige; spræce; seggað þonne secge; hwilcum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; seggeð; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nyten; ic; hwylcum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfde; sunas; daig. 29. ic nulle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twegre; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltestran gelifdon; gesawan; dedbote.



Þy, secal on  
þære oðre  
wacan innan  
læctene on  
fingra-æ-.

33 Gehyrað nu oðer bigspel: Sum hi-redes ealdor wæs, sē plantode win-gerd, and betynde hyne, and sette þær on win-wringan, and getimbrode anne stypel, and gesette þone myd eorð-tylion, and ferde on elþeodignysse:

34 Ða þara weastma tid genealæhte, þa sende he hys þeowas tō þam eorð-tylion, ⁊ hig onfengon his wæstmas.

35 Ða namon hig hys þeowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogun, sumne hig oftorfodun.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran þonne þa ærran wæron: þa dydon hig þam gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to, and cwæð, Hig forwandiað ⁊ hig ne don minum suna swa.

38 Witodlice þa þa tylian þone sunu gesawun, þa cwædon hig betwyx hym, Ðes ys yrfenuma; uton gán and ofslean hyne, and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and awurpon wiðutan þone win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaford þam eorð-tylion, þonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð þa yfelan mid yfele, and gesett hys win-gerd myd oðrum tilion, þe him hys wæstm hyra tidon agyfen.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge næfre on gewritum, Se stan þe þa timbriendan awurpon, ys geworden to þære hyrnan heafde: Ðys ys fram Drihtne gewordyn, and hyt ys wundorlic on urum eagam.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-eard. 21. A. ænne. 31. A. elþeodignysse. 34, 2. A. B. þæra. 3. A. B. wæstma. 13. A. eorð-tylian. 35, 10. B. hi. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodon. 36, 5. B. opore. 37, 2. A. B. nyhstan. 16. A. doð. 38, 7. A. gesawon. 12. A. betweox. 39, 3. B. hi. 11. A. win-eard. 40, 4. B. win-gerdes. 7. A. eorð-tylian. 41, 3. B. hi. 7. B. hyfelan. 13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum. 23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritun. 27. A. geworden. B. gewurdyn. 33. B. urun. 34. B. eagan.

33 Geherað nu oðer byspel: Sum hyrdes ealdor wæs, se plantode win-geard, ⁊ betynde hine, ⁊ sætte þæron win-wrengen, ⁊ getymbrede ænne stepel, ⁊ gesette þane mid eorð-tylian, ⁊ ferde on eallþeodignysse:

34 Ða þare wæstme tid neohlahte, þa sende he hys þeowas to þam eorð-tilian, þat hyo onfengen hys wæstmes.

35 Ða namen hyo hys þeowas, ⁊ swungen sume, ⁊ sumne hyo ofslogen, sumne hyo oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre þanne þa formere wæron: þa dyden hyo þam geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom to, ⁊ cwæð, Hyo forwandigeð þæt hyo ne doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune geseagen, þa cwæðen hyo betwuxe heom, Ðes ys se earfedneme; uton gan ⁊ ofslean hine, ⁊ hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo ⁊ ofslogen hine, ⁊ awurpen wiðuten þanne win-geard.

40 Hwæt doð þes win-geardes hlaford þan eorð-tylian, þanne he cymð.

41 Ða cwæðen hyo, He fordeð þa yfele mid yfele, ⁊ gesett hys win-geard mid oðre tylian, þe him his wæstmen heore tydon agyfen.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge næfre on gewriten, Se stan þe þa tymbrienden awurpen, ys geworden on þære hyrnan heafde: Ðys is fram drihtene geworden, ⁊ hit is wunderlich on eowre eagen.

#### Various Readings.

Ch. xxi. v. 33. gehyrað; plantode; sette; win-wringan; þone; feorde; elþeodignysse. 34. neahlahte; eorðan tylien; wæstmas. 35. namon; swungon. 36. þonne; ærran *pro* formere; gelice. 37. Et *pro* est; forwandigað; don minum sune. 38. tylian þonne; gesawen; betweox; erfenuma; habban; helte. 39. awurpon wiðutan þonne. 40. deð; þam; þonne hye. 41. geset; hyora. 42. hælend; rædde; awyrpen; geworden; heafede; geworden; wundorlic; urum *pro* eowre; eagan.



43 Forþam ic secge eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earneð.

44 And seðe fylð uppan þysne stan he byð tobrysed: and he tobrysð þone þe he on uppan fylð.

45 Ða þæra Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspel gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt folc, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

## CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspel, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suna gyfata,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hi cuman.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan geswencton, and ofslogon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

### Various Readings.

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysyd. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeaton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofena. 5. A. geworden. B. gewordyn. 7. A. cyng. B. cing. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslegene. 26. B. þinc. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cinc. 20. A. for-b. heora. b.

43 Forþan ic segge eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice, 1 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan he beoð tobrised: 1 he tobryseð þane þe he on uppen falð.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 1 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 1 ondrædden þæt folc, forþam þe hyo hæfden hyne for ænne witegan.

## CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 1 þus cwæð.

2 Heofena rice is gelic geworðen þam kyng, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 1 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo cumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 1 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 1 mine fugeles syndde ofslegene, 1 ealle mine þing synde gearewe: cumað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 1 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 1 mid teonan geswencten, 1 ofslogen.

7 Ða se kyng þæt gehyrde, þa wæs he eorre: 1 sænde his heretoge, 1 fordyde þa manslagen, 1 heora burh forbærnde.

### Various Readings.

Ch. xxi. v. 43. byð; ætbrogden; byð; his earniað. 44. þone. 45. ealdras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspe. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sunas gyfta. 3. sende; cleopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegarewode; fugelas synt ofslegene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.



8 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas út on þa wegas, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wærun þa gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in, ꝥ he wolde geseon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe gescryd:

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se cyning cwæð to hys þénon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hyne on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa gecorene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan ꝥ hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorningcnihtas tō mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Lareow, we witon ꝥ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed ꝥ man Casere gafol sylle, þe na.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearewe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nu witodlice to weog-gelæten, 7 clepiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge gemeton.

10 Ða eoden þa þeowes ut on þa wegas, 7 gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode 7 yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannen gefelledde.

11 Ða eode se kyng in, þæt he wolde geseon þa þe þær sæten, þa geseah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred:

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in 7 næfdest gyftlic reaf. Ða geswigeode he.

13 Ænd se cyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen 7 hys fet, 7 wurpeð hine on þa uttren þeostran; þær beoð wop 7 toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðede, ac feawe gecorene.

15 Ða ongunne þa Farisei ræden þæt hyo wolden þanne Hælend on his sprace befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorningcnihtas to mid þam Herodianissen, 7 þus cwæðen, Lareow, we witon þæt þu ert soðfæst, 7 þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, 7 þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast nanes mannes had.

17 Saige us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowun. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelætun. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftun. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderodon. 14. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. syttendum. B. syttundun. 25. B. mannun. 11, 4. B. cinc. 19. A. man. 21. A. næs. 23. A. gyftlicon. B. gyftlicun. 12, 9. A. ynn. 13, 7. A. þenum. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spæce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscun. 23. A. lærest. 33. A. nanum. 34. A. men. 17, 1. B. sæge. 12. A. gafol.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 8. ys; gyfta synt; gelaðede; synt. 9. weog-gelæten 7 clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; gescryd. 12. geswigeode. 13. cyning; þeynen; handa; wurpað; uttran; byð; gristbitung. 14. manega sint; gecorena. 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; eart. 17. sage; manu; gafol.



18 Ða se Hælend hyra facn gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige mīn.

19 Ætgywað me þæs gafeles mynyt. Ða brohton hi him ænne peninc.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlicnys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ꝥ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducei, þa secgeað ꝥ nān æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryng him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer ealswa, and se þrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylces þæra sufona byð þæt wif on þam ariste, ealle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

18 Ða se Hælend heora facne gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þas gafeles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnysse is þis ꝥ þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Cayseres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Cayseres þa þing þe þas Cayseres synde; ꝥ Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ꝥ gehyrdon, Ða wundreden hyo, ꝥ forleten hine, ꝥ ferdon on weig.

23 On þam dagen comen to him Saducei, þa seggeð ꝥ nan ariste ne syo, ꝥ hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sede, Gif hwa dead syo, ꝥ barn næbbe, ꝥ his broðer nymeð hys wif, ꝥ streoneð him bearn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: ꝥ se forme fette wif ꝥ forðferde, ꝥ lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alswa, ꝥ se þridde, ꝥ swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilces þas þære seofene byð ꝥ wif on þam ariste, ealle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom ꝥ cwæð, Ge dwelieð, ꝥ ne cunnon halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælend. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætywað. 4. A. gafeles. 5. A. mynet. 11. A. penig. 20, 4. B. hælend. 21, 4. A. caseres. B. casyrys. In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into caserys. 10. B. casyre. 15. A. caseres. B. casyrys. 16. 23. A. synd. 22, 2. A. hy. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. secgað. 14. A. sig. 17. A. acsedon. 24, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. eallswa. 10. A. seofedon. 27, 3. A. siðemystan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarede. 4. B. hælend. 9. A. dwoliað. 30, 14. A. synd.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. lickeras; fand. 19. atewyað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme ꝥ streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. ealswa; seofedon. 27. þa sefemestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.



31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,  
þæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, and Isāāces  
God, and Jacobes God. Nys God na deadra  
ac lybbyndra.

33 Ða þ folc þ gehyrde, þa wundrudon  
hig hys lare.

34 Ða þa Phariseiscan gehyrdon þæt he  
het þa Saduceiscan styлле beon, þa eodon hig  
togædere.

35 And an, þe wæs þære æys lareow, axode  
hyne and fandode hys, þus cweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys þæt mæste be-  
bod on þære æ.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufa Drihten  
þinne God on ealre þinre heortan, and on ealre  
þinre sawle, and on eallum þinum mode:

38 Ðis ys þæt mæste and þæt fyrmyste  
bebod.

39 Oðyr ys þysum gelic, Lufa þinne neh-  
stan swa swa þe sylfne.

40 On þysum twam bebodum byð gefylled  
eall seo æ.

41 Ða þa Phariseiscan gegaderude wæ-  
run, þa cwæð se Hælynd,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwæs sunu  
ys he. Hig cwædon, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað  
Dauð hyne on gaste, Drihtyn, and cwyð,

44 Drihten cwæð to minum Drihtne,  
Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic  
gesette þine fynd þe to fot-sceamole.

45 Gyf Dauð hyne on gaste Drihten  
clypað, hu ys he hys sunu.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 31, 12. A. w. g. 32, 16. A. lybbendra. 33, 7. A.  
wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseiscan. 14. B.  
hi. 35, 6. A. æ. 8. A. acsode. 14. B. cweðynde. 37, 4. B.  
hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. eallun. 21. B. þinum. 38, 7. A.  
fyrmeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. þysum. 40, 2. A. þysum.  
41, 3. A. B. Phariseiscan. 4. A. gegaderede. 5. A. wæron.  
9. A. hælend. 42, 11. A. cwædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A.  
hwig. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. sceamele.  
45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,  
þæt eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, 1 Ysaaces  
God, 1 Iacobes God. Nis God na deadre  
manne ac libbendre.

33 Ða þ folc þ gehyrde, þa wundredon  
hyo hys lare.

34 Ða þa Fariseiscan gehirdon þæt he het  
þa Saduceiscen stille beon, þa eoden hyo  
togadere.

35 And an, þe wæs þare lage lareow, axode  
hine 1 fandode hine, þus cweðende;

36 Lareow, Hwæt is þæt mæste bebod on  
þare lage.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufe Drihten  
þinne God on ealre þinre heortan, 1 on  
alre þinre sawle, 1 on callen þine mode:

38 Ðis is þæt mæste 1 fyrmeste bebod.

39 Oðer is þan gelic, Lufe þine nextan  
swa swa þe selfne.

40 On þisen twam beboden beoð gefyld  
eal sy lage.

41 Ða þa Fariseiscan gegaderede wæren,  
þa cwæð se Hælend,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwæs sunu  
is he. Hyo cwæden, Dauðes.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað  
Dauð hine on gaste Drihten, 1 cweð,

44 Drihten cwæð to minen Drihtene,  
Site on minen swiðren healfe, oððet ic  
sette þine feond þe to fot-sceamele.

45 Gif Dauð hine on gaste Drihten  
clypað, hu is he his sunu.

#### Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; lib-  
bendra. 34. Phariseiscan; Saduceiscan. 35. þære eais the  
syllable is in a different but still ancient hand; fan-  
dode. 36. ea pro lage. 37. eallum þinum. 39. þara; nextan;  
sylfne. 40. þissum bebodan byð gefylld eall seo ea. 41.  
waron; hælend. 42. his pro is. 43. hælend; clypiat;  
cwæð. 44. minum swiðrum; oðþæt; fot-sceamele. 45.  
Dauð; cleopað.



46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

### CHAPTER XXIII.

1 Ða spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-cnyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sætun ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdað and wyrceað swa hwæt swa hig secgeað; and ne do ge na æfter heora worcum: hig secgeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and lecgeað þa upan manna exla; and nellað hig þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora worc hig doð ꝥ menn hi geseon: hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnadu,

6 Hig lufigeað þa fyrmystan setl on gebeorscypum, and þa fyrmystan lareow-setl on gesomnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and ꝥ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge ꝥ eow man Lareowas nemne: an ys eower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne gē eow Fædyr ofer eorðan: an ys eower Fædyr seðe on heofonum ys.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — cnihtum. 2, 3. B. bocyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyrcað. 8. A. secgað. 14. B. æstyr. 15. B. hyra. 16. A. weorcum. B. weorcun. 18. A. secgað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. lecgað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weorc. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobrædað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bec. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fyrmestan. B. fyrmyspan. 7. B. — scipun. 10. A. B. fyrmestan. 13. A. B. gesamnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. eowyr. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofenum. B. heofenon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam daige hym nan þing mare axien.

### CHAPTER XXIII.

1 Ða spræc se Hælend to þam folke, 7 to his leorning-cnihten.

2 And cwæð, Bokeres 7 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl:

3 Healdeð 7 wyrcað swa hwæt swa hyo seggað; 7 ne do ge na æfter heore wercan: hyo seggeð 7 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 7 leggeð þa upon mannen exlan; 7 nelleð hie þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore werc hyo doð ꝥ men heo geseon: hyo tobredeð heora hals-bec, 7 mærsiað heora reafe fnæde,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 7 þa fermeste lareow-setlen on gesamnengen,

7 And ꝥ hy men grete on stræten, 7 ꝥ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge ꝥ man eow Lareowes nemnie: an ys eower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan: an ys eower Fæder seþe on heofene ys.

#### *Various Readings.*

Ch. xxii. v. 46. hyne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -cnihtas. 2. boceras. 3. heora weorc. 4. byrðan; aberan; mannun; hy. 5. heora weorc; menn hyo; mærsiað; reafa. 6. lufigað þa fyrmestan setdian on beorscipen; fyrmestan; -setle; gesamnungun. 7. hyo; 7 ꝥ man hyo man-læreowas nemnian. 8. gyrne; mann; larewas; synt; heofonen.



10 Ne eow man ne nemne Lareowas: for ðam án Crist is eower Lareow.

11 Seðe eower yldest sy beo sē eower þēn.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se byð genyðerud; and seðe hyne sylfne ge-eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge belucað heofona rice beforan mannum: ne gē in ne gað, ne ge þafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wá eow, Bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge befarað sǣ and eorðan ꝥ ge don anne el-þeodine, and þonne hē gewordyn byð, gē gedoð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge secgeað, Swa hwylc swa swereð on temple, ꝥ he ys naht; swa hwa swa swereð on þæs temples golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dysegean and blindan: hwæðer ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe ꝥ gold gehalgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, ꝥ ys naht; swa hwylc swa swereð on þære offrunge þe ofer ꝥ weofud ys, se ys gyltig.

19 Eala ge blindan: hwæðer ys mare, þe offrung, þe ꝥ weofud þe gehalgað þa offrunge.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10, 11. B. eowyr. 11, 4. A. yldest. 5. A. syg. 12, 1. B. witodlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-eaðmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. liceteras. 10. A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþafigeað. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn. 16, 4. A. latewas. 6. A. B. secgeað. 17, 3. A. dysegean. 14. A. tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. offrunge. 20. B. ofyr. 2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr. 8. A. offrung. 11. A. weofod. 15. A. offrunge.

10 Ne eow man ne nemnīe Lareowes: for þam ane Crist ys eower Lareow.

11 Seþe eower yldest byo syo se eower þeing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se beoð geneþered; ꝥ seþe hine selfne ge-eaðmet, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras ꝥ Farisei, lickeras, for þam ge belukeð heofene rice beforan mannen: ne ge in ne gað, ne ge ne geþafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokeres ꝥ Farisei, liceteras, for þam þe ge befareð sǣ ꝥ eorðan ꝥ ge don ænne ealðeodigene, ꝥ þanne he gewurðin beoð, ge gedoð hine helle bearn twifealdlicor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge seggeð, Swa hwylce swa swereð on temple, ꝥ is naht; swa hwa swa swerað on þas temples golde, se ys sceldig.

17 Eale ge desigen ꝥ blindan: hwæðer ys mare, ðe ꝥ gold, þe ꝥ tempel þe ꝥ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofede, ꝥ ys naht; swa hwilc swa swereð on þare offrunge þe ofer ꝥ weofed ys, se is geltig.

19 Eale ge blinde: hwæðer is mare, þe offreng, þe ꝥ weofod þe gehalgað þa offrenge.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. mann; læreawas. 11. eldest beo sye. 12. byð genyþered; sylfne, byð. 13. boceras ꝥ Pharisei liceteras; belucað heofone; mannum. 15. boceras ꝥ Pharisei; befarað; þonne; byð; twifeldlicor þonne. 16. blindan licceteras; ꝥ ge secgeað; hwylc; ꝥ he ys naht; swereð, scyldig. 17. eala; dysigan. 18. swerað; weofade; ofyr; weofod; gyltig. 19. eala; blindan; offrung; weofed; gehalgað; offrunge.



20 Witodlice seðe swereð on weofode, he swereð on him, and on eallum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer ƿ sitt.

23 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnysse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede ƿ ge dydon, and þa oðre ne forletun.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnæt aweg and drincað þone olfend.

25 Wa eow, boceras and Pharisei, licceteras, forðam ge clænsiað ƿ wiðutan ys caliceas and dexas, and ge synt innan fulle reafaces and unclænnysse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænsa æryst ƿ wiðinnan ys calicys and discys, ƿ hyt si clæne ƿ wiðutan ys.

27 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum utan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle liccettunge and unrihtwisnesse.

20 Witodlice sepe swereð on weofode, he swereð on him, 1 on eallen þan þe him ofer synt.

21 And sepe swereð on temple, he swereð on him, 1 on þam þe him on eardiað.

22 And sepe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer ƿ sit.

23 Wa eow, bokeres and Farisei, liceteres, ge þe teoðiað mintan dyle 1 cumin, 1 forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, 1 mildheortnysse, 1 geleafan: þas þing hit geberede ƿ ge dydon, 1 þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig 1 drinceð þa olfend.

25 Wa eow, bokeres 1 Farisei, liceteras, forþam ge clænsiað ƿ wiðutan þas calices 1 disscas, 1 ge synt innan fule reafakes 1 unclænnysse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest ƿ wiðinnan ys calices 1 discas, ƿ hit sye clæne þæt wiðuten ys.

27 Wa eow, bokeres 1 Pharisei, liceteras, forþam ge synde gelic hwite beriene, þa þinceð mannen uten wlytige, 1 hyo sinden innan fulle deadera banen, 1 ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnisse, innen ge synd fulle licetenge 1 unrihtwisnyse.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. eallun. 18. A. synd. 21, 16. B. eardigað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefigran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forlæton. 24, 3. A. lateowas. 5. A. drehniað. 7. A. gnætt. 12. A. olfend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clænsigað. 13. A. calicas. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. discas. 15. A. syg. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitun. 12. B. byrgenun. 14. A. þinceað. 15. B. mannun. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banun. 28, 5. B. mannun. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nysse.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. eallum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras 1 Pharisei liceteras; synt hefegeran; æ dom pro lage dom; geleafan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þonne; drincað. 25. boceras 1 Pharisei; þan; ys caliceas 1 dyscas; fulle reafaces. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras pro bokeres; licceteras; þan; synt; byrenun; þinceað mannum uton; sint; deadra banum 1 ealra fulðe. 28. atewiað mannum utan; innan ge sint; licetunge.



29 Wa eow, bocyras and Pharisei, licceteras, ge þe timbriað witegena byrgene, and glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge cweðað, Gyf we wærun on ure fædera dagum, nære we heora geferan on þære witegena blodes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to gewitnyse, ꝥ ge synt þæra bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle gē ꝥ gemet eowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cynn, hu fleo gē fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan and wise bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and swingað on eowrum gesomnungum, and ge hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abelys blode þæs rihtwisan oð Zacharias blod Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow secge, Ealle þas þing cumað ofer þas cneorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu þe witegan ofslihst, and mid stanum oftorfast þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre cicenu under hyre fyðeru gegaderað, and þu noldest.

38 Witodlice nu byð eower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic secge eow, Ne geseoð ge me heonan forð, ær þam þe ge secgeon, Sy gebletsod seðe com on Drihtnes naman.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29, 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. timbrigað. 11. A. byrgena. 13. B. glencgað. 30, 6. A. wæron. 10. B. dagun. 11. A. næron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31, 1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfun. 7. A. gewitnesse. B. gewitnyse. 10. A. synd. 32, 6. B. eowre. 33, 3. A. B. næddran. 5. B. nædryna. 34, 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. eowrun. 19. B. gesomnungun. 22. B. hi. 35, 14. A. Abeles. B. Abyls. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofede. 36, 7. B. þinc. 9. B. ofyr. 37, 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusalem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38, 1. B. witodlice. 4. B. eowyr. 15. A. syngon. B. sygon. 16. A. sig.

29 Wa eow, bokeres ꝥ Farisei, liceteras, ge þe tymbrieð witegene byregene, ꝥ glencgað rihtwisere gemynd-stowe,

30 And ge cwæðeð, Gyf we wæron on uren fæderen dagen, nære we heora geferen on þære witegene blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewitnesse, ꝥ ge synd þære bearn þe ofslogen þa witegen.

32 And gefylle ge ꝥ gemet eowra fædera.

33 Eale ge næddra ꝥ næddrena kyn, hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ꝥ wise bokeres: ꝥ ge hyo ofsleað ꝥ hoð ꝥ swingeð on eowren somnungan, ꝥ ge hye ehtað of bery an berig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abeles blode þæs rihtwisan oððe Zacharias blode Barachias sune, þane ge ofslogen betweox þam temple ꝥ þam weofede.

36 Soð ic segge eow, Ealle þas þing cumeð ofer þas cneornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu þe þa witegan ofslyhst, ꝥ mid stanen oftorfest þa þe to þe asenð synden, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre chikene under hyre fipera gegadereð, ꝥ þu noldest.

38 Witodlice nu beoð eower hus eow weste forlætene.

39 Soð ic segge eow, Ne seo ge me heonan forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se þe com on Drihtnes namen.

#### Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. boceras ꝥ Pharisei liceteras; tymbrigað witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. cwæðeð: fæderan dagum: hyra gefearan; witegena. 31. synt: sylfum; gewitnyse; synt þara; witegan. 32. eowra fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swyngað; eowran: hyo; byry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þinc: cumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gegaderað. 38. byð; forlætene. 39. seoð; heonan; secgon sy.



## CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him tō-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic secge eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, þe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuetes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihllice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwilc tacn si þines tocymys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Ðeod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, and hungras, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and ealle menn eow hatigeað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrywode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwynan.

*Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. hig. 16. B. ætywdon. 2, 2. A. andswarede. 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuetys. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædon. 14. B. sæge. 18. B. ðinc. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocymes. 4, 7. B. warnigeað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongan. 10. A. man-. 15. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. hig. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10. 5. A. untrowsede. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

## CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend eode ut of þam temple, him to genehlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbringe.

2 Ða andswerede he heom 1 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic segge eow, Ne beoð hær belyfd stan uppon stane, þe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuetes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 1 cwæðen, Sege us hwanne þas þing gewurðen, 1 hwilc tacen syo þines tokymes, 1 worlde ge-ændenge.

4 Ða andswerede he heom 1 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen naman 1 cweðeð, Ic eom Crist; 1 beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 1 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing sculen gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Ðeod winð ongen þeode, 1 rice ongan rice: 1 man-cwalmes beoð, 1 hungres, wide geon land, 1 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 1 ofsleað eow: 1 ealle men eow hatigeð for minen naman.

10 And þanne beoð manega untrowsede, 1 belawað betweox heom, 1 hatigeð heom betweenen.

*Various Readings.*

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten; -cnihtas; atyweden þæs. 2. andswerode; eall; her belæfd; toworpen. 3. comon; -cnihtas dihllice; sage; hwænne; gewurðon; tocymes; weorulde ge-endunge. 4. andswerode; eom; warnigað. 5. cumað; mine naman 1 cweðað; em. 6. gehereð; warnigað. gedreofde; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongan; hungras; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minum naman. 10. þonne; ungetrowsede 1 belcawað betwux; hatigað; betweenan.



11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle eorðan on gewitnysse eallum þeodum; and þonne cymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpennesses, þe se witega gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gá he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tunecan nyme.

19 Wá eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dæge ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa mycel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nū ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærun, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam gecorenum þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, ⁊ beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnyssen eallen þeoden; ⁊ þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpednisse, þe se witege gecwæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon ⁊ fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dagas gescerte wæron, nære nan man hal geworden: ac for þan gecorenan þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. ricsað. 13, 1. B. witodlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11. 12. B. eallum þeodum. 15, 5. A. onscununge. 7. B. toworponnysse. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntun. 10. A. synd. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þinc. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagum. 20, 5. 6, 7. A. del. 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witodlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan gecorenum. 23, 5. B. sægþ. 13. A. lyfe.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen cumað. 12. unrihtwisnysse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod; witnysse eallum þeodum ⁊ þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpennesses; witega gecwæð. 16. þonne. 17. æning. 18. akere; tunecan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; midden-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; gecceas; dagas. 23. þonne; gelefe.



24 Ðonne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle tacn and fore-beacn; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærun.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig eow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferun; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyme.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þara daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworcen, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægenu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna tacn on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of feower midden-eardes endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witun þ sumor ys gehende:

24 Ðanne cumeð lease Cristes, 1 lease witegen, 1 doð micel taken 1 forbæcne; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsaigde.

26 Gif hyo eow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge ut: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 1 ætyð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyme.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnes gegaderede.

29 Sona æfter þare daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 1 se mone his leoht ne sylð, 1 steorran falleð of þare heofena, 1 þare heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune tacnen on heofenen: 1 þanne wepað ealle eorðan mægða, 1 geseoð mannes Sune cumende on heofenan, genipod mid mycele magna 1 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beman 1 mycelre stefne, 1 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden, of heofene heahnysse oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 1 leaf akenned, ge witen þ sumer is gehende:

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. micle. 27. B. gecoryne. 28. A. wæron. 25, 1. B. witodlice. 26, 2. A. hi. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. secgað. B. sycgað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. ieast-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nyse. 9. B. forsworcyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. tacen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipon. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægyn-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endun. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspel. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumer.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; tæcen 1 forbeacne; wæren. 25. forsægde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gelefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forsworcen; mona; heofona; heofone. 30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængeles; beamen 1 mycelra stefne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acennete; witan.



33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þeos cneorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and eorðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder āna.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna tocyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincende, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nōe on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þæt flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Suna tōcyme.

40 Ðonne beoð twegen on æcyre; ān byð genumen, and oðer byð læfyð.

41 Twa beoð æt cwyrne grindende; ān byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; ān byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Wacigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaford cuman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof tōwerd wære, witodlice he wolde wacigean, and nolde geþafigen ðæt man hys hus underdulfe.

44 And forþam beo gē gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle cuman on þære tide þe ge nyton.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. þinc. 14. B. durum. 34, 13. A. *del.* 14. B. þinc. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. *del.* B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. æcere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. cweorne. 42, 1. A. waciað. B. wacigað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toeward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. geþafigan. B. geþafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nytun.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þæt he ys on duren gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þes cneorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofene 1 eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide. ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende 1 drinkende, 1 wifende 1 gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þæt flod com, 1 nam hyo ealle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, 1 oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt cweorne grindende; an beoð numen, 1 oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genymen, 1 oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaford cuman wile.

43 Witoð þæt gyf þas hyrdes ealdor wiste on hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, 1 nolde geþafigan þæt man his hus underdulfe.

44 And forþan beon ge gearwe: forþam þe mannes Sune wile cumen on þære tyde þe ge nyton.

#### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durum. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagum; cymen. 38. waron; dagum; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. wacyað; ne witon *pro* nyton. 43. witað; wacygan. 44. garewe; cuman.



45 Wens ðu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlaford ofer his hired, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlaford hyne gemet þus dondne þonne he cymð.

47 Soð ic eow secge, þæt ofer eall þ he ah he hyne gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 cwyð, Min hlaford uferað hys cyme;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drincð mid druncenum;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he nā ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hyne, 7 asett hys dæl mid liccetterum: þær byð wop 7 toða gristbitung.

## CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dysege namon leoht-fatu, and ne namon nanne ele mid hym:

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepun.

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde and cwæð, Nu se bryd-guma cymð; farað him togenys.

### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. del. 46, 1. A. eadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenum. 50, 4. A. weales. B. wieles. 51, 5. A. aset. 9. A. lyceterum. B. liceterun.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnum. 12. B. namun. 14. B. ferdun. 15. A. ongean. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. nænne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myddre. 15. A. togeanes.

45 Wenst þu hwa sy getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hine gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hine sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 cwyð, Mi hlaford aferreð kyme;

49 And aginð beaten his efen-þeowas, 7 ett 7 drincð mid druncenan;

50 Ðanne cymð þas weales hlaford on on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hine, 7 asett his dæl mid liketeran: þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

## CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnen, þe þa leoht-faten namen, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þære brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten, 7 ne namen nenne ele mid heom:

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume ylecede, þa nipeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð, Nu se bred-guma kymð; fareð him togenes.

### Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo; þonne geset. 46. his þe pro ys se. 46. doendne þonne. 47. hah pro ag. 48. þeowa; heortan; afyrreð; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterum; byð; toþe.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð; fremnan; ongean þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra; wærun dysige. 3. dysige naman lih-fate; naman nanne. 4. gleawan; -fatan. 5. bryd-gume ylecede. 6. nihta; reamde pro cleopede; bryd-gume cumt farað; togeanes.



7 Ða arison ealle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða cwædon þa dysegean to þam wisum, Syllað us of eowrum ele; forðam ure leoht-fatu synt acwencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and cwædun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendun, and bycgað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bycgæan, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru wæs belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt us in.

12 Ða andswarode he heom and cwæð, Soð ic eow secge, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elþeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum ān; æghwylcum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seðe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And ealswa seðe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seðe þ an underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behydde hys hlaforðes feoh.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arison. 7. B. glendon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. cwædon. 8. A. þylæs. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. bycgan. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodon. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comon. 5. B. oðore. 8. A. cwædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nytun. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælþeodignysse. 16, 7. B. underfeng. 10. B. oðre. 17, 2. A. eallswa. 6. B. underfeng. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfeng. 8. A. bedelf. B. bedielf. 15. A. hlaforðes.

7 Ða arisen ealle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden acwencte.

9 Ða andsweredan þa wise 7 cwæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam giftan: 7 syo duru wæs beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða answerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow secge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyton ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodininse, 7 cleopede hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sumen an; aihwilce be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreonedede oðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestreonedede oðer twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behydde hys hlaforðes feoh.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. cwaðen; þam; sylleð; eowran; -fæten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; bridgume; wæren eodon; brid-guman; seo; belocen. 13. waci-gað; nytan; þonne. 14. clypede; betacte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwilcum; agenan; feorde sona. 16. gestre-nede oðere. 17. gestrende. 18. bedælf.

Dys godspel  
gebyrað on  
Sec. Syluestres  
mæsse-dæge  
and to oðra  
confessores.

Homo quidam  
peregre profi-  
ciscens vocavit  
servos suos et  
tradidit illis  
bona sua.



19 Witodlice æfter myclum fyrste com þæra þeowa hlaford and dyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe þa fif pund underfeng and brohte oðre fife and cwæð, Hlaford fif pund þu sealdest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða cwæð hys hlaford to hym, Beo blyðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer mycle; ga into þines hlafordes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and cwæð, Hlaford, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða cwæð hys hlaford to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafordes gefean.

24 Ða com se ðe þæt án pund underfeng and cwæð, Hlaford ic wat þæt þu eart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behydde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlaford him and cwæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh mynyterum, and ic name þænne ic come þæt min ys mid þam gafale.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 19, 1. B. witodlice. 3. A. mycelum. B. myclun. 8. A. hlaford. 20, 7. B. underfenc. 10. B. oðere. 14. A. hlaford. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21, 4. B. hlaford. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þinc. 27. A. mycele. 22, 7. B. undorfenc. 10. B. hlaford. 19. A. gestryned. 20. B. oðore. 23, 4. B. hlaford. 12. A. getreowa. 20. A. fæla. 24, 7. B. underfenc. 10. B. hlaford. 26. A. þar. 26, 2. B. andswarode. 4. B. hlaford. 25. A. þar. 27, 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. mynyterun. 12. A. þonne.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlaford 7 dihte heom geræd.

20 Ða com se þe þe fif pund underfeng 7 brohte oðre fif 7 cwæð, Hlaford fif pund þu sealdest me, nu ic gestreoneðe oðre fif.

21 Ða cwæð his hlaford to him, Beo blyðe þu gode þeow 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer litle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafordes blitse.

22 Ða com se þe þe twa pund underfeng 7 cwæð, Hlaford, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreonod oðer twa.

23 Ða cwæð his hlaford to him, Geblissa þu gode þeowa 7 getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafordes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng 7 cwæð, Hlaford ic wat þæt þu ert hard man, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd 7 behedde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswerede his hlaford him 7 cwæð, Ðu efela þeow 7 slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe 7 ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, 7 ic name þanne ic come þæt is mid þam gafale.

28 Anymeð þæt pund æt hym, 7 silleð þan þe me þa tyen pund brohte.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getreowa; þam; little; blisse. 22. sepe þa twa; seldest; habbe gestreoned. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærð mann; seowe; gaderedest. 25. behydde. 26. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; mune-teren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.



29 Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þincð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and ealle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeoda beoð toforan him gegaderude, and hē asyndrað hī hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa scep fram tyccenum.

33 And he gesett þa scep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hyswynsteran healfe.

34 Cumað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs cuma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me scryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on cwearterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 29, 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30, 2. A. weorpað. 8. A. utteran. 9. A. þeostru. 31, 1. A. witodlice. 8. A. megen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32, 7. A. gegaderode. 11. A. hig. 13. A. del. 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenun. 33, 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 34, 3. B. gebletsode. 4. B. minys. 5. B. fedyr. 15. A. B. m-gearde. 35, 2. A. hyngrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. sealdon. 21. A. ynlaþodon. 36, 3. A. nacod. 7. B. scryddun. 13. A. eodun. 19. B. cwearterne. 37, 2. B. andswargað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hyngrigende. 22. B. sealdun.

29 Witodlice ælcon þære þe hæfð man sylð, 7 he hæfð genoh, þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe þ him byð ætbroden.

30 Awurpað þanne unnyttan þeowan on þa uttran þeostran, þær beoð wop 7 tope gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme 7 ealle ængles mid hym, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, 7 he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa ticchenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, 7 þa ticcene on his wenstren healfe.

34 [Ða sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]\*, Cumeð ge ge bletsode mines Fæder 7 onfoð þ rice eow gegarcod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede 7 ge me sealden æten, me þyrste 7 ge me sealden drincan; ic wæs cume 7 ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod 7 ge me scredden, Ic wæs untrum, 7 ge eoden to me: Ic wæs on cwearterne 7 ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise 7 swæðað, Drihten, hwænne geseage we þe hingriende 7 we þe feddan, þerstende, 7 we þe drenc sealde.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. 7 wurpað þonne; byð; tope. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swiðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. H. þa rice perperam; middaneardes frimðe. 35. etan; drincen; gume pro cume; inlaþodon. 36. scrudan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðað; hwænne sege; fedden; þyrstende; drunc sealdun.

\* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

Dys sceal on  
Moan-dæg  
on forman  
Fæsten-dæg.

Cum venerit  
filius hominis  
in maiestate  
ejus et omnes  
angeli cum eo



38 Hwænne gesawe we þ þu cuma wære, and þe inlaþodon, oððe nacodne, and we þe scryddon?

39 Oððe on cwearterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning hym and cwyð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðorum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on þ þe fyr, þe ys deofle and hys englum gegearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne seal-don me etan, me þyrste and ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma, and ge me ne in ne ge-laþodon, Ic wæs nacod and ge ne scryddon me; Ic wæs untrum and on cwearterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað hym þa and cwe-ðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hin-grigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on cwearterne, and we ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and cwyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, ⁊ þa rihtwisan on þ ece lif.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaþodon. B. inla-þodon. 12. A. nacedhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. cwiarterne. 4. A. and we. 40, 4. B. cyninc. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydun. 21. A. þysum. B. þyssun. 22. B. minun. 23. B. læstun. 24. A. ge-broðrum. B. gebroðorum. 29. B. dydun. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstren. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyr-gede. 24. B. englun. 25. A. gegearwod. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. dryncan. 17. A. sealdun. 43, 9. A. laðedon. 12. B. nacod. 15. A. B. me ne scryddon. 23. B. cwærterne. 27. B. comun. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. cwærterne. 45, 3. A. hym se. c. 4. B. cynic. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydun. 20. B. þysun. 21. B. læstun. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

38 Hwænne geseage we þ þu cume wære, ⁊ we þe inlaðedon, oððe nacod, ⁊ we þe scriddan?

39 Oððe on cwarterne, ⁊ comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom ⁊ cweð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deofle ⁊ hys englen gegarewað.

42 Witodlice me hingrede ⁊ ge ne seal-den me æten, me þerste ⁊ ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume, ⁊ ge me in ne laðoden, Ic wæs nacod ⁊ ge me ne scredden; Ic wæs untrum ⁊ on cwarterne, ⁊ ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað hym þa ⁊ cweðeð, Drihten, hwanne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on cwarterne, ⁊ we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, ⁊ cweð, Soð ic gu secge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine\*, ⁊ þa rihtwise on ece lyf.

#### Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne gesewe; gume ware; nacodne; scrudden. 39. comon. 40. þonne; cyning; cwæð; ana of þisun minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segð he þam þe byð on his winstran; gewitað; ece; gegarewoð. 42. selden; eten; þyrste, drincen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; scryddon; cwærterne; æt me. 44. þanne; hwenne sege; þyrstiende; guman; untrumne; cwærterne; þenedon. 45. cyning; eow pro gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. ænd þonno farað; ecce susle; rihtwisan; þ ece lif.

\* The word susle is written over pine.



## CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde ealle þas spræca ge-endod, þa cwæð he to hys leorning-cnihtum:

Des Passio  
seal on Palm-  
Sunnan-dæg.

2 Wite ge ꝥ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð geseald ꝥ hē sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa ealdras þæra sacerda, and hlafordas þæs folces, to þæra sacerda ealdres botle, þe wæs genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot ꝥ hig woldon þone Hælend mit facne besyrwan and ofslean:

5 Hig cwædon witodlice sume ꝥ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd wæs on Bethania, on Symones huse þæs hreoflan,

7 Ða genealæte him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe sealfe and ageāt uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-cnihtas þæt, and wurdon gebolgene and cwædon, To hwan ys þiss forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to myclum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife? witodlice god weorc heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas sealfe on minne licha-man ꝥ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

*Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 1, 1. B. witodlice. 4. B. Hælynd. 9. A. ge-endod. 15. B. -cnihtun. 2, 8. A. Easton. 16. A. sig. 3, 3. A. gesamnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. cwædon. 3. B. witodlice. 13. A. þylæs. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micelum. 7. A. weorðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. ðat. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysun. 17. B. witodlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrianne.

## CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde þas spræce eall geendod, þa cwæð he to hys leorning-cnihten:

2 Wytoð ge ꝥ æfter twam dagen beoð Eastre, 1 mannes Bearn byð geseald ꝥ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæren gesamnede þa ealdres þa sacerda, 1 hlafordes þas folces, to þære sacerdes ealdres botle, þe wæs genemned Kayphas.

4 And hyo hæfdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid facne beswiken 1 ofslean:

5 Hyo cwæðen ꝥ hyt ne myghte beon, on þam freols-daige þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þas reofelen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hæfde box mid derewurðere sealfe 1 ageat uppon hys heafod þær he sæt.

8 Ða geseagen hys leorning-cnihtes þæt, 1 wurðen gebolgen 1 cwæðen, To hwan ys þis forspilled?

9 Ðis mihte beon geseald to mycele wurhðe, 1 þearfen gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife? witodlice god weorc hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas sealfe on minne licha-man þæt ic wære gesmyred to beberienne.

*Various Readings.*

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geændod; -cnihton. 2. wyte; dagum (*bis*) ahangon. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hæfdon; mycel; þonne hælend; beswiken. 5. cwaðon witodlice; þelæs; styriging; folce. 7. neahlæcte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-cnihtas; wurdon gebolgene cwæðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weorc heo. 11. habbað þearfan. 12. gesmyryd; bebyrgynne.



13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þys godspel byð gebodud on eallum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd þæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfum, þe wæs genemned Iudas se wiþersaca, to þæra sacerda ealdrum, and cwæð to heom:

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym þritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice þæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, genealæhton þa leorning-cnihtas to þam Hælende, and þus cwædon: Hwær wilt ðu þæt we gegearwion þe þine þenunga to Easton?

18 Ða cwæð se Hælynd: Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Lareow segð, Min tima ys gehende þæt ic mid þe wyrce mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebed; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam æfene sæt se Hælynd mid his twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætun he cwæð to him: Witodlice ic secge eow, þæt án eower belæwð me.

22 Ða wurden hig swiþe ge-unrotsode, and ongann ánra gehwylc cweþan: Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð: Se þe bedypð on disce mid me his hand, se me belæwð.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myd-dan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wyðersaca. 20. A. hym. 15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15. A. hwar. 22. A. ðyne. 18, 4. A. Hælend. 13. A. secgað. 14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. myne easton. 29-31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3. A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14. A. -þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4. A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe. 7. A. ongan. 11. A. Dryhten. 23, 3. A. andswarede. 11. A. dysce. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on callen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þæt hyo þis dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þære sacerdra ealdres, ⁊ cwæð to heom:

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine beleawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þæt he hine wolde beleawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hælende, ⁊ þus cwæðen: Hwær wilt ðu þæt we garewian þe þine þernunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend: Fareð on þas cestre to sumen men, ⁊ secgeð him, Se Lareow sægð, Min time is gehende, þæt ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leorning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebed; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunge.

20 On þam efne sat se Hælend mid his twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom: Witodlice ic secge eow, þæt án eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ongan anra gehwylc cweðan: Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he andswerede, ⁊ þus cwæð: Se ðe bedepð on disce mid me his hand, se me belæweð.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13. byð; eallum middan-earde. 14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawo; scyllinga. 17. on þam forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwædon; gegarewian; þegnunga; easton. 18. farað; lærow; wyrce; minum leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause). 20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurden hyo swyðe; gehwyle; Drihte. 23. dysce.



24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn þ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæþer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-cnihtum and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus cweþende, Drincað ealle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ þ byð for manegum agôten on synna forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig upp on Oliuetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurðað ge-untreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þæs hyrdes slege byð seo heord todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic cume to eow on Galilea.

33 Ða andswyrde Petrus him and þus cwæþ, Ðeah þe hig ealle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þissere nihte ær þam þe cocc crawe þriwa þu wiðsæcst mīn.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7. 8. B. cwysttu. 13. A. syg. 26, 1. B. witodlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. -cnihtun. 26. A. lic-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. del. 15. A. þysum. B. þysun. 23, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witodlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer.... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðað. 32, 1. B. witodlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyd-sæcst. B. wid-sæcst.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hye ætun, se Hælend nam hlaf ⁊ hine gebletsode ⁊ bræc ⁊ sealde hys leorning-cnihten ⁊ cwæð, Onfoð ⁊ æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende ⁊ sealde heom, þus cweðende, Drinkað ealle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge þ byð for manegen agoten on synne forgyfenysse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðalice wine ær þam dæge þe ic drinke þ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Oliuetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsode on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þæs heordes slege beoð se heord todræfeð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him ⁊ þus cwæð, Ðeh þe hyo ealle untreowsien on þe ic næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe þ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þreowe þu wiðsæcst me.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyðs; læreow hwæþer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. drincað; þisan. 28. æ pro læge; byð; manegum. 29. drince heonon; þysum eorðlice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. halend; wurðað ge-untreowsode; þæs hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerede; untreowsian. 34. cocc crawe þriwa.



35 Ða sæde Petrus him: Witodlice, þeah þe ic scyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-cnihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-cnihtum, Sittap her oððæt ic gā hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deap, gebidaþ her and waciaþ mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agán, he afeoll on hys ansyne and hyne gebæd and þus cwæp, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton gē nū wacian áne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, þæt ge in ne gán on costunge: witodlice se gast is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hyne gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hyne drince, gewurpe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hyne gebæd þryddan siðe, cweþende þ ylce gebed.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Giezemani. 17. B. -cnihtun. 24. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 39, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanen. 40, 6. B. -cnihtun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrinced. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic scule swelten mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-cnihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemned Gethsemani ⁊ saigde his leorning-cnihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond ⁊ me gebidde.

37 And he genam Petrum ⁊ Zebedeus twege sunes, ⁊ ongan unrotsian ⁊ beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her ⁊ wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene ⁊ hine gebæd ⁊ þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-cnihten ⁊ funde hyo slæpende, ⁊ he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð ⁊ gebiddað eow, þæt ge in ne gan on costnenge: witodlice se gast ys ræd, ⁊ þæt flæsc is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde ⁊ hine gebæd ⁊ cwæð, Min Fader, gyf þes calic ne mæge witen buton ic hine drinke, gewurðe þin wille.

43 And he com eft ⁊ gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen wæron gehcōfegede.

44 And he forlæt hyo æft ⁊ ferde ⁊ hine gebæd þridde syðe, cweðende þæt ylce gebed.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35. -cnihtas. 36. gezemani ⁊ sæde; -cnihtan: sittað. 37. twegen suna. 38. sæde; sawul; waciað. 39. ⁊ þa he wæs; þanon; afeoll; ansyne; fæder; þeh hwæðere. 40. -cnihtan ⁊ he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron goheofegede. 44. forlet heo eft.



45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom: Slapað eallunga, and restað eow: nu genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð geseald on synfulra hand.

46 Arisað, uton faran; nu genealæcð se þe me belæwð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfum, and micel folc mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram þæra sacerda ealdrum, and þæs folces ealdrum.

48 Se þe hyne belæwde sealde heom tacn, and cwæð: Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hyne.

49 And he genealæhte hrædlice to þam Hælende, and cwæð: Hal beo þu, Lareow; and he cyste hyne.

50 Ða cwæð se Hælend to him: Eala freond, to hwan becom þu? Ða genealæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice an þæra, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þæra sacerda ealdres þeowan eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym: Dó þin swurd on hys scæpe: witodlice ealle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu mā þonne twelf eorydu engla?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe be me awritene synt? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folce: Eall-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymenne: dæghwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealæceð. 46, 5. A. genealæceð. 47, 12. A. twelfon. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædlyce. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sweord. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sweord. 20. A. swurde. 22. A. forweorpað. 53, 18. A. eoredu. 54, 12. A. synd. 16. A. gebyreð. 55, 14. A. synd. 17. A. sweordum. 23. A. nymanne.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom: Slæpeð eallunge, 7 resteð eow: nu geneohlacð syo tid, 7 mannes Sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað, uton faren: nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel folc mid him, mid sweordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda ealdra, 7 þas folkes ealdren.

48 Se þe hine belæwde sealde heom tacne, 7 cwæð: Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædlice to þam Hælende, 7 cwæð: Hal beo þu, Larcow; 7 he cyste hine.

50 Ða cwæð se Hælend to hym: Eala freond, to hwan become þu? Ða geneah-lacten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sweord, 7 asloh of anes þas sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym: Do þin sweord on his scæðe: witodlice ealle þa þe sweord nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, 7 he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe be me awritene synde? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke: Eal-swa to þeofe ge synde cumene mid sweorden 7 mid sahlum me to nymene: daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum; sweordum; sahlum; ealdrum (*pro* ealdra et ealdren). 48. hwenne. 49. neahlætte; cyste hyne. 50. Halen; hwan; genealæhton; þone. 51. anes þære; þeowan. 52. scaðe; forwurðeð. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt; gebyrað. 55. þære; folce; synt; sweordum; dæghwamlice; larde.



56 Ðis eall ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hyne.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hyne to Caiphan, þæra sacerda ealdre, þær ða boceras and þa ealdras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda ealdres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda ealdras, and eall þæt gemōt, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hyne to deaþe sealdon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa ða manega mid leasum onsagum genealh-ton. Ða æt-nehstan comon twegen þæra leogera, and cwædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigean.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda, and cwæð: Ne andwyrstst þu nan þing ongen þa ðe þiss ðe onsecgeað?

63 Se Hælend suwode. Ða se ealdor þæra sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þone lifendan God, þæt þu secge us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða cwæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic eow secge, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfe Godes mægen-þrymmes, and cumendne on heofones wolcnum.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56, 16. A. -cnyhtas. 58, 3. A. fyligde. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59, 12. A. ongean. 60, 6. A. fyndan. 61, 5. A. toworpan. 7. A. tempel. 14. A. getymbrian. 62, 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onsecgað. 63, 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64, 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, 1 forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, 1 lædden hine to Caiphan þære sacerda caldra, þær þa bokeres 1 þa ealdres gesamneda wæren.

58 Petrus hym fylgede ferrene, oð he com to þære sacerda ealdres botlen, 1 he in-eode 1 sæt mid þam þægnen, þæt he ge-seage þanne ænde.

59 Witodlice þære sacerde ealdres, 1 eall þæt gemōt, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe sealden.

60 Ænd hyo ne myhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneah-laton. Ða æt-nexten comon twegan þære leogere, 1 cwæðen:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 Ða aras se ealdor þære sacerda, 1 cwæð: Ne andwerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe anseggeð?

63 Se Hælend swigede. Ða se ealdor þære sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þanne lifende God, þæt þu segge us gyf þu ert Crist Godes Sune.

64 Ða cwæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic eow segge, Æfter þisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfe Godes mægen-þrymnysse, 1 cumendne on heofenes wolcnen.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnode wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne halend; deaðe sealdon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneah-læhton; et-nextan comen twegen; leogera; cwæðen. 61. segde; towurpen; þrym dagum. 62. andwerst; ongean; þas; onseggað. 63. swigede; þonne lifigenden; ert. 64. sægdest; secge; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolcnum.



65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyn reaf and cwæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre oþre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræce.

66 Hwæt ys eow nu geþuht? Hig andwerdon ealle and cwædon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slogon on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And cwædon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune: þa côm to hym án þeowyn and cwæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan eallum and cwæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hyne oþer wyln and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazareniscan Hælende.

72 And he wiðsóc eft mid aþe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste genealæhton þa ðe þær stodon, and cwædon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoc he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædlice þa creow se cocc.

75 Ða gemunde Petrus þæs Hælendes wurd þe he cwæð, Ærþam ðe se cocc crawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræce. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrdan. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælende. 71, 8. A. geseh. 11. A. þynen. 16. A. þar. 23. A. Nazareniscan. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. cwædun. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

65 Ða þære sacerda ealdres slat hys ágyn reaf 1 cwæð, Ðys is bysmere-spræche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræce.

66 Hwæt ys eow nu geþuht? Hyo andwerdon ealle 1 cwæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene 1 beoton hine mid here festum; sume hine slogan on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And cwæðen, Sege us Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæferte: þa com to hym an þara þeowa 1 cwæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælende.

70 And he wyðsoc beforan eallen 1 cwæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dure, þa geseah hine oðre wealne 1 sægde þam þe þær wæren, And þes wæs mid þam Nazareiscan Hælende.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he his nan þing ne cuþe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodon, 1 cwæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, 1 þin spræc þe geswuteleð.

74 Ða ætsoc he, 1 þæt swerierende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede Petrus þæs Hælendes word þe he cwæð, Ær þam þe se cocc creowe þreowa ðu me wiðsecst. And he eode ut and weop byterlice.

#### Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; ealdras; bysmor-spræce; spræce. 67. spetton; beton; hera fystum; slogon; ansyne; hyra; handum. 68. cwædon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. eallum; ic. 71. nazareniscan hælende. 72. ys *pro* his. 73. littlen; geneahlahten; stoden; eart; spræce; geswutelað. 74. 1 andsweriende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wiðsæcst.



## CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, ða worhton ealle þæra sacerda ealdras gemót, and þæs folces ealdras, ongen þone Hælend, þæt hig hyne deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam Pontiscean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belæwde, þæt he fordemed wæs, þa ongann he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þæra sacerda ealdrum, and cwæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spycst þu þæt to us ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng.

6 Ða soðlice þæra sacerda ealdras onfengon þæs seolfres, and cwædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemót, and smeadon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohton hig ænne æcyr, mid þam feo, tigyl-wyrhtena, on to bebyrgenne elpeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure geþeode, blodes æcyr ; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þryttig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þone ðe wæs ær gewurðod fram Israhela bearnum ;

*Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongean. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontiscan. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngade. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. sprycst. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgeanne. 27. A. ælðeo-dige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. wæs. 14. A. Ða wanting. 21. A. weorð. 26. A. ge-weorðod. 28. A. Yarahela.

## CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhten ealle þære sacerda ealdres gemót, 1 þas folkes ealdres, ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfdon ;

2 And hyo lædden hyne gebundenne, 1 sealden hyne þam Pontiscan Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belcawde, þæt he fordemed wæs, þa ongan he reowsian, 1 brohte þa þryttig scyllinga to þære sacerde ealdren, 1 cwæð :

4 Ic synogede, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt tempel, 1 ferde, 1 mid grinc hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde ealdras onfengon þas seolfres, 1 cwæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm-cheste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa gemót, 1 smægdon, hu hyo scolden þas Hælendes wurð ateon : þa gebohten hyo ænne aker, mid þam feo, tigyl-wyrhton, on to bebyrigenne ealðeo-disce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure þeode, blodes aker ; 1 swa he ys gehaten oðð þisne dayg.

9 Ða wæs gefelled þæt gecwæðen ys þurh Ieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengen þryttig scyllinga, þas gebohten wurð, þane þe wæs ær gewurðed fram Is-raele bearnen.

*Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 1. margen; worhton; folces; þonne; belæw-don. 2. Pilate; deamen. 3. ealdran. 4. syngode; selde. 5. gryne hyne sylfne. 6. þara; asendon; madm-cyste. 7. worhton; smeahdon; gebohton; æcer; agylwyrhton. 8. æcer; Acheldemagh; his (pro ys); oð; dæg. 9. gefulled; þonne; witegan; gebohtan; þone; gewurðod; bearnum.



10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dēma hyne axode, þus cweþende: Eart ðu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt ðu segst.

12 And mid þy ðe hyne wregdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sagena hig ongen þe secgeað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbel-dæge, þæt se dema sceolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylcne hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se wæs genemned Barrabbas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæþer wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barrabban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for āndan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-settle: þa sende his wif to hym, and cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne riht-wisan: soðlice fela ic hæbbe geþolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas þæt folc, þæt hig bædon Barrabban, and þone Hælyn fordydon.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. acsode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarede. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongean. 15. A. secgað. 14, 4. A. andwyrde. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forworhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (corrected swylcne). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. wanting, but micel is supplied after hæbbe. 20, 17. A. hælend.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se deme hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon þære sacerda ealdres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela sagen hyo ongean þe seggað?

14 And he ne andswerede mid nanen worde, swa þæt se deme wundrode swyðelice.

15 Hyo hæfdon heom to gewunen, to hyre simbel-dayge, þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne forworhtne mann, swylcne hyo hæbben wolden.

16 Hyo hefden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe wæs gehaten Barrabas.

17 Ða þæt folc gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wiste soðlice þæt hyo hyne for ānden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ cwæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rihtwisen: soðlice fela ic hæbbe geþoled to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres ⁊ þa hlafordes þæt folc, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10. atigel[d]wyrhton acer. 11. deman; domas; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sagena; secgað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hæfdon; gehæftne; genemned (pro gehaten). 17. gesamnes; þonne; Criste. 18. andan him sealdon. 19. sende; rihtwysan. 20. lærdon; sacerd healdras; bædan; þonne.



21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom: Hwæþerne wylle ge þæt ic forgyfe eow of þisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom: Witodlice hwæt do ic be þam Hælende, þe is Crist genemned? Ða cwædon hig ealle: Sy he on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dēma to heom: Witodlice hwæt yfeles dyde þes? Hi þa swiþor clypodon, þus cweþende: Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam he wæter, and þwōh hys handa beforan þam folce, and cwæð: Unscyldig ic eom fram þyses rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswarode eall þæt folc, and cwæð: Sy hys blod ofer us, and ofer ure bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban; and þone Hælynd he lēt swingan, and sealde heom to ahonne.

27 Ða underfengon þæs deman cēpan þone Hælynd on þam dom-erne, and gegaderodon ealne þone þreat to heom;

28 And unscryddon hyne hys agenum reafe, and scryddon hyne mid weolcen-readum scyccelse;

29 And wunden cyne-helm of þornum, and asetton ofer hys heafod, and hreod on hys swiðran: and bigdon heora cneow beforan him, and bysmorudon hyne, þus cweþende:

30 Hal wæs þu, Iudea Cyning! and spætton on hyne, and namon hreod, and beoton hys heafod.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B. hælynde. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A. clypedon. 18. A. sig. 24, 30. A. þysse. 25, 2. A. answarede. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7. A. hælend. 12. B. gegaderodon. 17. A. B. hym. 29, 18. A. hyra. 23. A. bysmrodon. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom: Hwæðer wille ge þæt ic forgyfe eow of þisan twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom: Witodlice hwæt do ich be þam Hælende þe is Crist genemned? Ða cwæðen hyo ealle, Syo he on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom: Witodlice hwæt yfeles dyde þes? Hyo þa swiðere clypedon, þus cweðende: Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne fremede, ac gewurðe mare gehlud, þa genam he water, 7 weosc hys hande beforan þam folke, 7 cwæð: Unscyldig ich eom fram þisen rihtwisan blode: ge geseoð.

25 Ða andswerede eall þæt folc, and cwæð: Syo his blod ofer us, 7 ofer ure bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barraban; and þanne Hælend he lett swingen, 7 sealde heom to ahonne.

27 Ða underfengen þas deman cēpen þanne Hælend on þam domerne, 7 gegaderede ealne þanne þread to heom;

28 And unscryden hine hys agene reafe, 7 scrydden hine mid selekene reade sicchele;

29 And wunden kyne-helm of þornen, 7 asetten ofer hys heafod, 7 reod on hys swiðran: 7 beigdon heore cneow beforan hym, and bysmeredon hine, þus cweðende:

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning! 7 spætton on hine, and namen reod and beoton hys heafod.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; saigde: forgyfe: þisum; cwaðen. 22. ic; Hælende; cwæðen. 23. swiðere: clypedon; sy; ahangen. 24. gewurde; þwōh (for weosc): handa; þisan. 25. þonne; eom (for heom). 26. eom (for heom). 27. cēpan þonne Hælend; gegaderodon; þone; þreat (corrected to þrat). 28. unscriðon; scriddon; weolcen; scyccelse. 29. cynehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; cyning.



31 And æfter þam þe hig hyne þus bysmerodon, hig unscryddon hyne þam scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum reafe, and læddon hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hig útferdon, þa gemetton hig ænne Cyreniscne mann cumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: ðone hig nyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym win drincan wið eallan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drincan.

35 Soðlice æfter þam þe hig hyne on rôde ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þær-ofer; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh þone witegan, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig beheoldon hyne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen sceapan, an on þa swyðran healfe, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmerodon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wā þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getimbrað: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunu, gā nyðer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda ealdras hyne bysmerodon, mid þam bocerum and mid þam ealdrum, and cwædon:

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmeredon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenyssce man cumende heom togenes, þas namen wæs Symon: ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, ⁊ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drunken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þær ofer; ⁊ wære gefylled ⁊ gecweden wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo beheolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healfe, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hyne bysmereden, ⁊ cwæhton heore heafod,

40 And cwæðen: Wa þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þriden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sune, ga niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerde ealdres hyme bysmerodon, mid þam bokeran ⁊ mid þam ealdran, ⁊ cwæðen:

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31, 8. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32, 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togeanes. 34, 8. B. geallan. 14. A. onbyrgde. 35, 31. B. hi. 33. A. B. hym. 40. A. hi. 37, 14. A. Hælend. 39, 8. B. hyra. 9. B. heafud. 40, 8. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41, 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerun. 15. A. cwædon.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bismereden; unscridden; scyccelse; scrudon; læddon. 32. togeanes; ðonne; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpan lot; to-dældom (sic); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. wæren; swiðran. 39. weg-ferendon; bysmeredon; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bismeredom (sic); bokeran; ealdran; cwæðen.



42 Opere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cyning sy, gá nu nyþer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdun.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron gewurden þystru ofer ealle eorþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe þær stodon and þis gehyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliām.

48 Ða hrædlice arn ān heora, and genam āne spongean, and fylde hig mid ecede, and asette ān hreod þær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæþer Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-weardon oð nyþeweard; and seo eorþe bifode, and stanas toburstun;

52 And byrgena wurdun geopenode; and manige halige lichaman, þe ær slepon, arýson.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, 13. B. cing. 14. A. sig. 43, 12. B. witodlice. 44, 3. B. sceðan. 8. B. wærun. 10. A. hyspdun. 45, 1. B. witodlice. 6. B. wærun. 7. A. geworden. 46, 10. A. stemne. 12. A. þus. 47, 3. A. wanting. 48, 5. A. B. hyra. 49, 1. B. witodlice. 6. B. uton. 50, 4. A. hælend. 51, 2. A. þær ryhtes. 5. A. wah-rest. 12. B. ufe-werdun. 52, 3. A. wurdun.

42 Oðre he gehelde, 1 hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he Isracle Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, 1 we gelefeð hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich eom.

44 Gelice þa scaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworðen þeostre ofer ealle eorðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygeþen tid, clypode se Hælend mycelre stefne, 1 þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? þ is on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe þær stoden 1 þis geherden, cwæðen: Nu he clypað Heliām.

48 Ða rædlice arn an heora, 1 genam ænne spongen, 1 fylde hyo mid echede, 1 asette an reod þær-on, 1 sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæðen: Læt, uton geseon hwæðer Helias cume, 1 wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, 1 asende his gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-wearden oððe niþewearden; 1 syo eorðe befode, 1 stanes toburstun;

52 And byrigenne wurdun geopenede; 1 manega halga lichamen, þe ær slepen, arisen.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42. gehælde; Ysraele cyning: geleafað. 43. sægde; ic. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron; geworden þystre; eorðan. 46. Heli, Heli, lamazabadani. 47. gehyrdon, cwæðen; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. uton; hweðer. 50. cleopede; hælend; mycelere. 51. wahfriht wearð; niðeward; seo; byfode. 52. byrigenna wurðen geopende; halge; slepon.



53 And þa hig úteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes ealdor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and cwædon: Soðlice Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam wæs seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedeis sunena modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, côm sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He genealæhte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre scytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisce Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere ðæra sacerda ealdras and þa sundor-halgen to Pilate, and cwædon:

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comun. 15. A. halgan. B. hali-gean. 16. B. cestre. 18. A. ætywdon. 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55, 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 15. A. wylede to. 22. A. byrgenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 14. A. byrgenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 14. A. sunder-halgen.

53 And þa hyo uteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, ⁊ ætteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes caldor, ⁊ þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þære eorðe-befunge, ⁊ þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þærle, ⁊ cwædon: Soð Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam wæs syo Magdalenisca Marie, ⁊ Maria Iacobes ⁊ Iosepes moder, ⁊ Zebedeis sune moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þæs name wæs Ioseph, se sylfe wæs þæs Hælendes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, ⁊ bæd þæs Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, ⁊ bewand hine mid clænre scetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: ⁊ he to-awelte mycele stan to hlyde þære byrigenne, ⁊ ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisce Marie, ⁊ syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þære sacerda ealdras ⁊ þa sunder-halgen to Pilate, ⁊ cwædon:

#### *Various Readings.*

Ch. xxvii. v. 53. halga ceastre; manegon. 54. þonne: gesægen; þa (for þære); -befyngene; gewurdon; cwædon. 55. wæron; halende. 56. betweoh; Madalenysca Maria; modor. 57. Iosep; halendes. 59. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.



63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas cumon, and forstelon hyne, and secgeon þam folce, þæt he aryse of deaþe: ðonne byð þæt æftre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdap, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and innseglodon þone stan mid þam weardum.

### CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam reste-dæges æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene.

2 And þær wearp geworden micel eorð-bifung: witodlice Drihtenes eugel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylce ligyt, and hys reaf swa hwite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylce hig deade wæron.

5 Ða andswarode se eugel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seceað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he arás soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and geseoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þy-læs. 13. A. cumon. 18. A. secgon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. in-seglodon. B. innseglodon.

Ch. xxviii. v. 1, 25. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Drihtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonan. 16. A. awylede, adding on weg after stan. 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswarede. 8. A. wifum. 18. A. seceað. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagon ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þy-læs hys leorning-cnihtes cumen, 1 forstylen hyne, 1 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-radene: fareð, 1 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 1 ymb-tremedon þa byrigenne, 1 in-seggledon þanne stann mid þam wearden.

### CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenissca Marie, 1 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel eorð-befunge: witodlice Drihtenes ængl astah of heofene, 1 geneahlacce, ænd awelte þanne stan, 1 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansiene wæs swylce leyt, 1 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæren afyrhte, 1 wæron gewordene swylce hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængl, 1 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secheð þanne Hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumeð, 1 geseoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleigd.

#### Various Readings.

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64. oð þonne þridan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; byð; gedwel; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1. forman; seo Magdalenisca Maria; geseon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlacce. 3. ansyno; leyt; wit. 4. wæron. 5. sægde; seceað þonne; þonne; rode. 6. sægde; halend; aleigd.



7 And farað hrædlice, and secgeað hys leorning-cnihtum þæt he arás; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hyne geseoð: nú, ic secge eow.

Dys sceal on  
Frige-dæg, on  
þære oðre  
Easter-wucan.

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnon, and cyðdon hyt hys leorning-cnihton.

9 And efne þa com se Hælynd ongan hig, and cwæð: Hale wese gē. Hig genea-læhton, and genamon hys fet, and to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cyþað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comen sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þara sacerda ealdrum ealle þa þing, þe þær ge-wordene wærum.

12 Ða gesamnodon þa ealdras hig, and worhtun gemot, and sealdon þam þegenum micyl feoh, and cwædon:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtes, and forstælan hyne, þa we slepun.

14 And gyf se dema þiss geeaxað, we lærað hyne, and gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þæs feos, and dydon eall-swa hig gelærde wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dihte;

17 And hyne þær gesawun, and hig to him geeaðmeddon: witodlice sume hig tweonedon.

#### Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7, 5. A. secgað. 19. A. þar. 8, 4. A. hrædlice *transposed after* byrgene. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9, 6. A. Hælend. 23. A. geeaðmeddon. 10, 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrun. 18. A. faran. 11, 12. B. cestre. 14. B. cyðdun. 17. B. ealdrun. 22. A. þar. 24. A. wæron. 12, 2. A. gesamnodon. 7. A. worhton. 10. A. sealdun. 12. A. þegenum. B. þegenun. 13. A. micel. 16. B. cwædun. 13, 1. A. secgað. 8. A. forstælon. 12. A. slepon. 14, 5. A. þys. 5. A. geeacsað. B. geaxað. 15, 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 14. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andwardan. 16, 2. B. ferdun. 4. A. endleofen. 9. A. þar. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17, 4. A. gesawon. 6. B. hi. 9. A. geeaðmeddon. 10. B. witodlice.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihten þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hine geseoð: nu, ich segge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrgenne mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, ænd kydden hyt hys leorning-cnihten.

9 And efne þa com se Hælend ongan hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo geneohlacen, 7 genamen hys fet, 7 to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardas on þa ceastre, 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa þing þe þær geworden wæren.

12 Ðu gesamnode þa ealdres hyo, 7 worhten gemot, 7 sealden þam þeignen mychel feoh, 7 cwæden:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtes comon nyhtas, 7 forstælen hyne, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne, 7 gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengen hyo þas feos, 7 dyden eal-swa hyo gelærde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

16 Ða ferdon þa endlefan leorning-cnihtes on þanne munt, þær se Hælend heom dihte;

17 And hine þær geseagen, 7 hyo to hym geeaðmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

#### Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað; -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrgene; urnen; ciddan; -cnihtan. 9. genehlacton; genamon. 10. halend; farat and cyþað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þara sacerdan ealdorum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þeognum. 13. seggað; -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengon; dydon; wæron; gewidmærsot; andwerdan daig. 16. ferdon; endleofan; -cnihtas; þonne; halend. 17. gesawen; geaðmedoden; tweonedon.



18 Ða genealæhte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is geseald ælc anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað ealle þeoda, and fulligeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon ealle þa þing þe ic eow behead: and ic beo mid eow ealle dagas, oð worulde geendunge\*.

*Various Readings.*

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. 8. A. B. hym. 20. A. heofenan. 19, 2. B. witodlice. 8. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

18 Ða geneohlacte se Hælend, ænd spræc to heom þas þing, ⁊ þus cwæð: Me ys geseald ælc anweald on heofena, ⁊ on eorðan.

19 Fareð witodlice, ⁊ læreð ealle þeode, ⁊ fullieð hyo on naman Fæder, and Sunc, ⁊ þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden ealle þa þing þe ich eow behead: ⁊ ich beo mid eow ealle dages, oððe worulde ændenge. Amen.

*Various Readings.*

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; sprac; eom (*for* heom): ealc; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

\* 'Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðponio, et dedi Brihtwoldo preposito.'



# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## ST. MARK.

### INCIPIIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

#### CHAPTER I.

Initium euan-  
gelii ihesu  
christi filii dei  
uiuisicut scrip-  
tum est in esaia  
propheta. Ecce  
mitto angelum  
meum ante fa-  
ciem tuam. A.

1 [H]er ys godspellys angyn Hælyndes cristes godes suna.

2 Swa áwriten is on þæs witegan béc isaia. nu ic asēnde minne engel be-foran þinre ansyne. Se ge-gearwað þinne weg be-foran ðe.

3 clypiende stefn on þam westene ge-gearwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas;

4 Iohannes wæs on westene fulligende 7 bodiende dædbote fulwiht on synna forgyfenesse.

5 7 to him ferde eall iudeisc rice. 7 ealle hierosolima-ware. 7 wæron fram him ge-fullode on iordanes flode hyra synna anddetenne;

6 And iohannes wæs gescryd mid oluendes hærum. 7 fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu. 7 gærstapan 7 wudu hunig he æt.

7 7 he bodude 7 cwæð. strengra cymð æfter me. þæs ne eom ic wyrðe ꝥ ic his sceona þwanga bugende uncnytte.

8 Ic fullige eow on wætere. he eow fullað on halgum gaste.

#### Various Readings.

Title. So in A (Camb. Univ. Lib. li. 2. 11) and B (Bodley 441).

Ch. i. v. 1. A omits the whole verse. 2. A. þyne. 3. A. clypigende; A. ge-earwiað. 4. A. bodigende dædbote ful-  
luht; A. forgyfennysse. 5. A. 7detende; B. anddættenne.  
6. A. gescrydd. 7. A. bodode. 8. B. wæstere (sic).

### INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MARCUM.

#### CHAPTER I.

1 **H**er ys godspelles angin hælendes cristes godes sune.

Ecce mitto  
angelum meum  
ante faciem  
tuam. qui pre-  
parabit uiam  
tuam ante te.

2 swa awritan ys on þas witegen bæch ysaia. Nu ich asēnde minne engel be-foran þinre ansiēne. Se ge-gærewed þinne weig be-foren þe.

3 clepiende stefne on þam westene. ge-gærewied drihtnes weig. doð rihte his syðas.

4 Iohannes wæs on wæstene fulgende 7 bodiende. deadbote fulluht on senne forgyfennysse.

5 7 to hym ferde eal iudēēisce rice. 7 ealle ierosolima-ware. 7 wæren fram him ge-fullode on Iordanes flode. heore synna anddetenne.

6 And Iohannes wæs ge-scryd mid olfendes hære. 7 fellen gyrdel wæs embe his lendene. 7 garstapen 7 wude hunig he æt.

7 7 he bodode 7 cwæð. strengre kymð æfter me. þas ne æm ich wurðe ꝥ ic his scone þwange bugende un-cnette.

8 Ich fullige eow on wætere. he eow fulleð on halgen gaste.

#### Various Readings.

Title. So in MS. Hatton 38 and MS. Royal 1. A. 14.

Ch. i. v. 1. hælendes. 2. awriten; witegan bec; ic asende;  
mine; ansyne; ge-gærewað; weg beforan. 3. clepigende  
stefen; ge-garwiað; weg. 4. westene; dædbote fulwyht;  
synna. 5. eall iudeisca; wæron; hyora. 6. was; oluendes;  
lændenne. 7. strengra cymð; þæs; ic; scona þwanga;  
un-cnytte. 8. fulloð; halgum.



Et factum est  
in diebus illis  
uenit ihesus a  
nazareth. A.

9 7 on ȝam dagum cōm se hælend fram nazareth galilee 7 wæs ge-fullod on iordanē fram iohanne.

10 7 sona of ȝam wætere he geseah opene heofonas. 7 haligne gast swa culfran astigende 7 on him wunigende.

11 7 ȝa wæs stefn of heofenum geworden. ȝu eart min ge-lufoda sunu on ȝe ic gelicode;

12 And sona gast hiue on westen genydde.

13 7 he on wēstene wæs feowertig daga 7 feowertig nihta. 7 he wæs fram satane gecostnod. 7 he mid wilddeorum wæs 7 him englas ȝenodon;

Venit ihesus  
in galileam  
predicans  
euangelium.

14 **S**yððan iohannes geseald wæs. com se hælend on galileam godes rices. godspell bodigende

15 7 ȝus cweðende. witodlice tīd is gefylled 7 heofena rīce genealæcð. doð dædbote 7 gelyfaþ ȝam godspelle.

Et preteriens  
secus mare  
galileæ. A.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscan sǣ. he geseah simonem 7 andream his broðor hyra nett on ȝa sǣ lætende. Soðlice hi wæron fisceras;

17 And ȝa cwæð se hælend cumað æfter me 7 ic dō inc ȝ gyt beoð sawla onfonde.

18 7 hi ȝa hrædlice him fyligdon. 7 forleton heora net.

19 7 ȝanon hwōn agán he geseah iacobum 7 zebedei 7 iohannes his broðor. 7 hi on heora scype heora nett logodon.

20 7 he hi sona clypode. 7 hi heora fæder zebedeo on scype forleton. mid hyrlingum.

#### Various Readings.

9. A. has And (with illuminated initial). A. galileæ. 10. A. heofenas. 11. A. gelufeda. 13. A. costnod. A. ȝenedon. 14. A. godspel; B. 7 godspell. 16. A. geseh. A. broðer. A. heora. A. hyg [for hi]. 17. A. ge-do. 18. A. hig [for hi]. A. nett. 19. A. ȝanen. (A. omits 7 before zebedei). A. hig. B. net. A. logedon. 20. A. hig (bis).

9 **O**n ȝam dagen com se hælend fram nazareth galilée. 7 wæs ge-fullod on Iordane fram Iohanne.

Uenit ihesus  
a nazareth  
galilée 7 bap-  
tizatus est a  
iohanne in  
iordane.

10 7 sone of ȝam wætere. he ge-seah opene heofenes 7 haligne gast swa culfran astigende. 7 on hym wunede.

11 7 ȝa wæs stefen of heofene ȝus cweðende ȝu ert min ge-lufede sune. on ðe ic gelicode.

12 And sone gast hine on westen genedde.

13 7 he on westene wæs feortig dagen. 7 feortig nihte. 7 he wæs fram sathanas ge-costned. 7 he mid wilde deoren wæs. 7 hym ængles ȝeneden.

14 **S**yððe iohannes ge-seald wæs com se hælend on galileam godes rices. godspell bodiende

Preteriens  
ihesus secus  
mare galilée  
uidit symo-  
nem 7 andre-  
am fratrem  
eius mittentes  
retia in mare.

15 7 ȝus cweðende. Witodlice tyd is gefylled. 7 heofene rice ge-neohlæcð. doð dead-bote 7 ge-lefeð ȝam godspelle.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscæ sǣ. He ge-seah symonem 7 andream his broðer heore nytt on ȝare sǣ lætende. soðlice hyo wæren fissceras.

17 7 ȝa cwæð se hælend cumeð æfter me. 7 ic dō gunc ȝæt gyt beoð sawla on-fonde.

18 7 hyo ȝa rædlice hym felgdon 7 forleten heore nytt.

19 7 ȝanen hwon agán. he ge-seah iacobum zebedei 7 iohannes his broðer. 7 hyo on heore scype hyre nyt logeden.

20 7 he hyo sona clepede 7 hyo heora fader zebedeo on scype for-leten mid hyrlingen.

#### Various Readings.

9. dagum. 10. sona; wætere. 11. heofenum; ge-worden [for ȝus cweðende]; eart. 12. sona; genydde. 13. feowertig daga 7 feowertig nihta; sathanas costod; wildeorum was; englas ȝenedon. 14. Syððe; halend; bodigende. 15. heofone rīche ge-neohlæcð; ded-bote; ge-lyfað. 16. galileisca; broðor hyra; ȝara; lætende; soðlic; waren fisceras. 17. inc [for gunc]. 18. hin [so; for hym]; fyligdon; hyra nyt. 19. ȝanen; brðor [so]; heora; hyora nytt logoden. 20. 7 he hi; for-lætenum; hyrlingum.



21 7 ferdon to capharnaum 7 sona restedagum he lærde hi on gesamnunge. ingangende

22 7 hi wundredon be his lare;

**S**oðlice he wæs hi lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa boceras.

23 7 on heora gesamnunge wæs sum man. on unclænum gaste 7 he hrymde

24 7 cwæð eala nazarenisca hælend hwæt is us 7 þe. com ðu us to for-spillanne. ic wat þu eart godes halga;

25 Ða cidde se hælend him 7 cwæð adumba. 7 gā of þisum men.

26 7 se unclæna gast hine slitende 7 mycelre stefne clypiende him of eode;

27 þa wundredon hi ealle swa 7 hi betwux him cwædon. hwæt ys þis. hwæt is þeos niwe lār. 7 he on anwealde unclænum gastum bebyt. 7 hi hyrsumiað him.

28 7 sona ferde his hlisa to galilea rice;

29 **H**ræddlice of hyra gesamnunge hi comon on simonis 7 andreas hus. mid iacobe 7 iohanne;

30 Soðlice þa sæt simonis swegr hriðigende 7 hi him be hyre sædon.

31 7 ge-nealæcende he hi up ahōf hyre handa ge-gripenre. 7 hræddlice se fefor hi forlet. 7 heo þenode him;

32 Soðlice þa hit wæs æfen geworden þa sunne to setle eode. hi brohton to him ealle þa unhalan. 7 þa ðe wode wæron.

33 7 eall seo burh-warū wæs ge-gaderod to þære duran.

21 7 ferdon to capharnaum. 7 sone restedagen he lærde hyo on ge-samnunge ingangende.

22 7 hyo wundreden be his lare.

**S**oðlice he wæs hyo lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa bokeres.

23 7 on heore samnunge wæs sum mann unclænen gaste. 7 he rymde

24 7 cwæð. eala nazarenisca hælend hwæt is us 7 þe. come þu us for-spillan. Ich wat þu ert godes halge.

25 þa kydde se hælend hym 7 cwæð. adumbe 7 ga of þisen menn.

26 7 se unclæne gast hine slytende 7 mycelere stefne cleopiende him of-eode.

27 Ða wundreden hyo calle. swa 7 hyo be-twexeo heom cwæðen. hwæt is þis. hwæt is þeos niewe lār. 7 he on anwealde unclænen gasten be-beott. 7 hyo hersumieð hym.

28 7 sona ferde his hlysa to galilea-riche.

29 **A**nd ræddlice of hyora samnunge he comen on symonis 7 andreas hus mid iacobe 7 iohanne.

30 Soðlice þa sæt symones swerger hresigende. 7 hyo hym be hyre sægden.

31 7 ge-neahlacende he hyo up āhof hire handa ge-gripenre. 7 hræddlice se feofer hi for-let. 7 hyo þenode him.

32 Soðlice þa hit wæs æfen ge-worðen þa sunne to settle eode. hy brohten to hym ealle þa un-hælen. 7 þa þe wode wæren

33 7 eall syo burhware wæs ge-gadered to þære dure

Ingrediente  
ihesus capha-  
naum statim  
sabbatis in-  
gressus syna-  
gogam docet  
eos.

Egrediente  
ihesu de syna-  
goga uenit in  
domum symo-  
nis 7 andree.

#### Various Readings.

21. A. capharnaum; B. Capernaum. A. hig. A. ingangende. 22. A. hig (bis). 23. A. gesomnunge. 25. A. þyssum. 26. A. clypigende. 27. A. hig (bis). A. be-tweox. A. hig. 29. A. ge-somnunge; B. gesamnunge. A. hig. A. symones. 30. A. symones. A. sweger; B. swegr (altered to sweger). A. hriðigende. A. hig. 31. A. hig. A. fefor hig. 32. A. æfen wæs. A. hig. 33. A. dura.

#### Various Readings.

21. sona; dagum. 22. lare; lerende; anweald; boceras. 23. here; was; man on unclænum. 24. nazarenisca; eart. 25. cedde; þisum men. 27. wundredon; be-twux eom; nywe; anwalde unclænum gastum be-beot; hersumiað. 28. rice. 29. End hræddlice; hyra; hī comon. 30. simonis swegr hriðigende; sægdon. 31. ge-neahlacende; hyo [for hi]; heo [for hyo]. 32. æfen geworden; hio [for hy]; un-halan. 33. seo burhwara; gegaderod; dura.

Erat enim  
docens eos  
quasi potesta-  
tem habens. A.

Et protinus  
egredientes de  
sinagoga uene-  
runt in domum  
symonis et an-  
dreæ. A.



34 7 he manega gehælde þe missenlicum  
adlum gedrehte wæron. 7 manega deofol-  
seocnyssa he ut adraf. 7 hi spreca ne lēt.  
forþam hi wiston 7 he crist wæs;

35 And swiðe ær arisende he ferde. on  
wēste stowe 7 hine þar gebæd

36 7 him fyligde simon. 7 þa ðe mid  
him wæron.

37 7 þa hi hine gemetton hi sædon him.  
eall þis folc ðe secð;

38 þa cwæð he fare we on ge-hende tūnas  
7 ceastra. 7 ic ðar bodige. witodlice to ðam  
ic com.

39 7 he wæs bodigende on heora ge-sam-  
nungum 7 ealre galilea. 7 deofol-seocnessa  
ut adrifende;

40 And to him com sum hreofla hine  
biddende. 7 gebigedum cneo-  
wum him to cwæþ; Drihten. gif þu wylt ðu  
miht ge-clænsian me;

41 Soðlice se hælend him ge-miltsode. 7  
his hand aþenode 7 hine æt-hrinende 7 þus  
cwæð; Ic wille. beo ðu geclænsod.

42 7 þa he ðus cwæð sona seo hreofnys  
him fram ge-wāt. 7 he wæs geclænsod.

43 7 sona he bead him

44 7 cwæð. wara 7 ðu hit nanum men  
ne secge. ac gā 7 æt-yw ðe þara sacerda  
ealdre. 7 bring for ðinre clænsunga 7 moyses  
bebead him on ge-witnesse.

45 7 he þa ut-gangende ongan bodian 7  
widmærsian þa spræce; Swa 7 he ne mihte  
openlice on þa ceastre gān. ac beon ūte  
on westum stowum 7 hi æghwanon to him  
comon.

#### Various Readings.

34. A. mislicum. A. deofel-seocnyssa. A. hig (bis).  
37. A. hig (bis). 38. B. witolice. 39. A. gesomnungum.  
A. ealle. A. deofel-seocnessa. 40. In the rubric, B has  
pentecosten. B. biddend. B. cwcowum (altered to cneowum).  
41. A. aþenode. A. om. 7 before þus. 42. A. hreofnes. 43.  
B. bend [for bead]. 44. A. ge-wyttnysse. 45. A. agan  
[for ongan]. A. hig [for hi].

34 7 he manega ge-hælde; þe mistlicen  
adle ge-drehte wæren. 7 manega deofol-  
seocnyssa he ut a-draf. 7 hyo spreca ne  
leten for þan þe hyo wisten þæt he crist wæs.

35 And swiðe ær sunne arisende he ferde  
on weste stowe. 7 hine þær ge-bæd.

36 7 hym fylgede symon 7 þa þe mid hym  
wæren.

37 7 þa þe hine ge-metten hyo saigden  
hym. eall þis folc þe secð.

38 þa cwæð he fare we on gehende tunas  
7 ceastres 7 ic þær bodige. Witodlice to þam  
ic com.

39 7 he wæs bodiende on heore samnenge  
7 ealre galileas. 7 deofel-seocnyssa ut-adri-  
fende.

40 End to hym com sum reofela hine  
biddende 7 beigden cneowen hym  
to cwæð. Drihten gyf þu wilt þu miht ge-  
clænsien me.

41 Soðlice se hælend hine ge-miltsode 7  
his hand a-þenode 7 hine æt-hrinede 7 þus  
cwæð. Ic wille. byo þu ge-clænsed.

42 7 þa he þus cwæð; sona syo reoflyss  
him fram ge-wat. 7 he wæs ge-clænsed.

43 7 sone he bæd hym

44 7 cwæð. warne þæt þu hit nanen menn  
ne segge. 7 ga 7 atewe þe þare sacerda  
ealdre. 7 bring for þinre clænsunge 7 moyses  
be-bead on ge-witnysse.

45 7 he þa ut-gangende on-gan bodien 7  
wið-mærsian þa spræce. swa 7 he ne mihte  
openlice on þa ceastre gan. ac bye ute on  
westen stowen. 7 hyo aighwanen to hym  
comen.

#### Various Readings.

34. mislicum adlum; wæron; manega deofol-seocnyssa;  
let; wiston. 35. sunne omitted. 36. fyligde; wæron.  
37. 7 þa hyo; gemetton; sægden; secð. 38. ceastras. 39.  
hyra samnunge 7 ealra; deofol-seocnyssa. 40. reofola;  
gebigdum cneowum. 41. him ge-miltsode; aþenode; æt-  
hrinende; ge-clænsod. 42. reofnyss; ge-clænsod. 43. sona;  
bead or beod. 44. wara þæt þa [sic]; nanum men; secge;  
ac ga 7 ætyw; ealdre; þinra clænsunga. 45. bodian; beon  
ute; westum stowum; æghwanon; comon.

Uenit ad ian  
leprosus dep-  
cans eum 7  
genu flexo  
dixit. Domi-  
si uis potes  
mundare.

Dys sceal  
on wodnes-dæg  
on þære fifteo-  
ðan wucan ofer  
pentecosten  
A. B.  
Et uenit ad  
eum leprosus  
deprecans eum  
et genu flexo  
dixit domine si  
uis potes me  
mundare. A.



## CHAPTER II.

1 ƿ eft æfter dagum he eode into cafarnaum. ƿ hit wæs ge-hyred ƿ he wæs on huse

2 ƿ manega togædere comon. ƿ he to heom spræc.

3 ƿ hi comon anne laman to him berende. þone feower men bæron.

4 ƿ þa hī ne mihton hine inbringan for þære mænigu. hi openodon þone hrōf þar se hælend wæs. ƿ hi þa in-asendan. ƿ bed þe se lama on læg;

5 Soðlice ða se hælend geseah heora geleafan. he cwæð to þam laman; Sunu þe synt þine synna for-gyfene.

6 þar wæron sume of ðam bocerum sitende. ƿ on heora heortum þencende

7 hwi spycð þes þus. he dysegað. hwa mæg synna for-gyfan buton god āna;

8 Ða se hælend ƿ on his gaste oncneow. ƿ hi swa betwux him þohton. he cwæð to him. hwi ðence ge þas ðing on eowrum heortan.

9 hwæðer is eðre to secgenne to þam laman. þe synd ðine synna forgyfene. hwæðer þe cweðan aris nim ðin bed ƿ gā.

10 ƿ ge soðlice witon ƿ mannes sunu hæfð anweald on eorðan; synna to forgyfanne; He cwæð to þam laman

11 þe ic secge aris. nim þin bed. ƿ gā to þinum huse

12 ƿ he sona aras. ƿ be-foran him eallum eode; Swa ƿ ealle wundredon ƿ þus cwædon. næfre wē ær þyllic ne ge-sawon.

*Various Readings.*

Ch. ii. v. 1. A. capharnaum; B. Capernaum. 2. A. hym. 3. A. hig. A. ænne. 4. A. hig ne; B. hine [for hī ne]. A. mænigeo; B. mænigum. A. hig [for hi; bis]. A. openodon. B. þare [for þar]. A. in-asendon. 5. A. synd. B. forgyfen. 6. A. heortan. 7. A. hwi spycð. 8. A. hig. A. betweox. A. hwi. A. heortum. 9. A. geðre [for eðre]. A. secganne. A. inserts ƿ before nim. A. bedd. 11. A. bedd. 12. A. heom [for him].

## CHAPTER II.

1 ƿ eft æfter dagen he eode in-to capharnaum ƿ hyt wæs ge-hyred. ƿ he wæs on huse

2 ƿ manege to-gadere comen ƿ he to hem spræc.

3 ƿ hyo comen ænne lame man to him berende. þane feower men bæren.

4 ƿ þa hyo ne mihten hine in-bringen for þare manige hyo openedon þane rof þar se hælend wæs ƿ hyo þa in-asende ƿ bed þe se lame on laig.

5 Soðlice þa se hælend ge-seah heore ge-leafen he cwæð. to þam lamen. Sune þe synde þine senne for-gefene.

6 þær wæren sume of þam bokeren sitende ƿ on heore heortan þencende

7 hwi specð þes þus. he desigeð. hwa maig senne for-gefen buton god ane.

8 Ða se hælend þæt on his gaste on-cneow. ƿ hyo swa be-tweoxe heom þohten. he cwæð to heom hwi þence ge þas þing on eowre heorten.

9 hwæðer is eðre to seggene to þam lamen. ðe synde þine synne for-gefene. hwæðer to cwæðen aris nem þin bed ƿ gā.

10 þæt ge soðlice witen ƿ mannes sune hæfð anweald on eorþan synnen to forgyfene. He cwæð to þam lamen.

11 þe ic segge aris. nym þin bed ƿ gā; to þinen huse.

12 ƿ he sone aras. ƿ be-foren heom eallen eode. swa ƿ ealle wundreden ƿ þus cwæðen næfre we ær þellic þing ne ge-sægen.

*Various Readings.*

Ch. ii. v. 1. dagum. 2. manega; comon; heom. 3. comon; þanne; bæron. 4. mihton; meniga; þonne; þar; hælend; in-asenden; lama; læg. 5. hælend; heora geleafan; laman; synt; sinne for-gyfene. 6. þære waron; boceran; heora heorta. 7. desygað; mæg synna for-gyfen. 8. hælend; betwux; þohton; eowran heortan. 9. hweðer his; segganne; laman; sind; synna for-gyfene; hweðer ðe cweðen; nim. 10. hæfð; synnan; forgyfene; laman. 11. þinum. 12. sona; beforan; eallum; wundredon; cwædon; þillic; þing omitted; ge-sawen.



13 eft he ut eode to ðære sæ. 7 eall seo menigeo him to com 7 he hi lærde.

14 7 þa he forð eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. 7 he cwæð to him folga mē. þa aras he 7 folgode him.

15 7 hit gewearð þa he sæt on his hūse 7 manega manfulle. sæton mid þam hælende 7 his leorning-cnihtum; Soðlice manega þa ðe him fyligdon wæron

16 boceras 7 farisei. 7 cwædon. witodlice he ytt mid mánfullum 7 synfullum. 7 hi cwædon to his leorning-cnihtum. hwi ytt eower lareow 7 drincð. mid manfullum 7 synfullum;

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde him. ne beþurfon na ða halan læces. ac ða þe untrume synt; Ne com ic na 7 ic clypode riht-wise ac synfulle.

18 7 þa wæron Iohannes leorning-cnihtas 7 pharisei fæstende. 7 þa comon hi 7 sædon him; Hwi fæstað Iohannes leorning-cnihtas 7 phariseorum. 7 þine ne fæstað;

19 Ða .c.w. se hælend. cweðe ge sceolan þæs brydguman cnihtas fæstan swa lange swa se brydguma mid him is. ne magon hi fæstan swa lange tīde swa hi ðone brydguman mid him habbað;

20 Soðlice þa dagas cumað þonne se brydguma him bið fram acyrred. 7 þonne hi fæstað; On þam dagum

21 nān man ne siwap nīwne scýp to ealdum reafe elles he afyrð þone nīwan scyp. of þam ealdan reafe. 7 biþ mare slite.

#### Various Readings.

13. A. mænigeo; B. minigeo. A. hig [for hi]. 14. A. ge-seh. A. lefin. 16. pharisei. A. hig. A. hwyg [for hwi]. 17. A. læcas. A. synd. 18. A. hig. A. hwig. 19. A. sculon. A. omits from swa se to lange before tīde. A. hig. 20. A. hig. 21. A. scyp [for second scyp].

13 And eft he ut-eode to þare sæ. 7 eall syo manege hym to com 7 he hyo lærde.

*Vidit ihesus leuin alphej sedentem ad theloneum.*

14 7 þa he forð-eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. 7 he cwæð to hym folge me. þa aras he 7 felgede hym.

15 7 hit ge-warð þa he sæt on his huse 7 manege manfulle sæten mid þam hælende 7 his leorning-cnihten. Soðlice manege þa þe him felgden wæron

16 bokeres 7 pharisei. 7 cwæðen witodlice he ett mid manfullen 7 synfullen. 7 hy cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æt eower lareow 7 drincd mid mannfullen 7 senfullen.

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde heom. Ne be-þurfen na þa halen læces. ac þa þe untrume synden. Ne com ic na þæt ich cleopede riht-wise ac synfulle.

18 7 þa wæren Iohannes leorningcnihtes 7 farisej fæstende. 7 þa comen hyo 7 segden him.

**H**wi fæsted Iohannes leorning-cnihtes 7 phariseorum 7 þine ne fæsteð.

*Accesserunt ihesus discipuli iohannis dicentes. Quare nos 7 pharisei ieiunamus frequenter.*

19 Ða cwæð se hælend cweðe ge. sculen þas bredgumen cnihtes fæsten swa lange swa se bredgume mid heom is; ne magen hyo fæsten swa lange tīde swa hyo þane bredgumen mid heom hæbbeð.

20 Soðlice þa dages cumeð þane se bredgume heom beoð fram acyrred 7 þanne hyo fæsteð. On þan dagen

21 nanman ne seweð nywe scep to ealden reafe. elles he afyrð þane neowan scep of þam ealden reafe 7 byð mare slite

#### Various Readings.

13. End (with coloured initial); seo menga. 14. folga; folgede. 15. ge-wearð; manega manfulla sæton; hælende; cnihtum; manega; fyligdon. 16. boceras 7 farisei; cwæðon; ytt; manfullum; synfullum; hyo cwæðon; cnihtum; ytt; drincð; manfullum; synfullum. 17. be-þurfon; halan; synt; ic. 18. waron; cnihtas; pharisei; comon; sægden heom; Wwi (so, with coloured W for H); cnihtas. 19. halend; cweðe; sculon; bridguman cnihtas fastan; bridguma; magon; faston; þonne bridguman; him habbað. 20. dagas; þonne; brydguma hem byð; þonne; fæstað. On þam dagum. 21. siwad; ealdum; þone niwan scyp; ealdon.



22 7 nān man ne deð niwe win on ealde bytta. elles þ win tobrycð þa bytta. 7 þ win bið agoten. 7 þa bytta forwurðap; Ac niwe win sceal beon gedon on niwe bytta. þonne beoð butu gehealden;

23 **E**ft wæs geworden þa he reste-dagum þurh æceras eode. his leorning-cnihtas ongunnon þa ear pluccigean.

24 þa cwædon pharisei to him. loca nu hwæt þine leorning-cnihtas doð. þ him alyfed næs. on reste-dagum;

25 þa sæde he him ne rædde ge næfre. hwæt dyde dauid þa hine hingrode. 7 þa ðe mid him wæron.

26 hu he in godes huse eode. under abia-thâr þara sacerda ealdre. 7 he æt þa ofrung-hlafas. þe him ne alyfede næron to etanne. buton sacerdon anum. 7 he sealde þam ðe mid him wæron.

27 7 he sæde him. reste-dæg wæs ge-worht for þa men. næs se man for ðam reste-dæge;

28 Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dages;

### CHAPTER III.

1 **A**nd eft he eode on ge-samnunge 7 þar wæs an man for-scruncene hand hæbbende

2 7 hi gymdon hwæþer he on reste-dagum gehælde. þ hi hine gewregdon;

3 Ða cwæð he to ðam men þe for-scruncene hand hæfde. aris gemang him.

#### Various Readings.

22. A. for-weorþað. 23. A. pluccian þa ear. 25. A. hingrede; B. hungrode. 26. A. into [for in]. A. of-rung-hlafas. A. næron alyfede (omitting ne); B. ne alyfed næron. B. ætanne. A. butan. A. sacerdam. 27. A. þam men; B. þa men (as in the text).

Ch. iii. v. 1. A. omits And; with a large initial to Eft. A. ge somnunge. 2. A. hig. A. wregdon.

22 7 nanman ne doð nywe win on ealde betta. elles þ win to-brecð þa bytte. 7 þæt win beoð agoten 7 þa bytta for-wurðeð. Ac neowe win scell beon ge-don on neowe bytta þanne beoð ba twa ge-healden.

23 **E**ft wæs ge-worðen þa he reste-dagen þurh æceres eode. his leorning-cnihtes on-gunnen þa ear pluccin.

24 þa cwæðen þa pharisej to him. Loce nu hwæt þine leorning-cnihtes doð. þ heom alefeð næs on reste-dagen.

25 Ða saide he heom. ne rædde ge næfre hwæt dyde dauid. þa hym hingrede. 7 þa þe mid hym wæren.

26 hu he inne godes huse eode under abiathar þare sacerde ealdre. 7 he ætt of þa offrunge-hlafes. þe hym ne alyfde neren to ætenne. buten sacerden ane. 7 he sealde þam þe mid hym wæren.

27 7 he saigde heom. reste-daig wæs ge-worht for þam men. nes se man for þam reste-daige.

28 Witodlice drihten is mannes sune eac swilce reste-dages.

### CHAPTER III.

1 **E**nd eft he eode on ge-samnunge. 7 þær wæs an man for-scruncen handde hæbbende

2 7 hyo gemden hwader he on reste-dagen ge-hælde þ hyo hine ge-wreiden.

3 þa cwæð he to þam men þe for-scruncene hand hæfde. aris ge-mang heom.

#### Various Readings.

22. nan man; deð; bytta (bis); byð; for-wurðað; nywe; sceal; niwe; þonne; buto [for ba twa]. 23. Eft (with coloured initial); ge-worden; dagum; aceras; cnihtas ongunnon. 24. second þa omitted: Loca; cnihtas; alyfd; dagum. 25. sægde; eom [so; for heom]; næfre hwat; þa hine. 26. in; þara sacerda ealdre; æt; of omitted; offrunge-hlafas; næron; ettanne butan sacerdam anum; wæron. 27. sægde. 28. dæges.

Ch. iii. v. 1. hand. 2. gymden hwæðer; reste-dagum. 3. for-scruncene (for-scruncene in Hatton MS.).

Ibat iherus  
sabbato per  
sata. discipul  
eius esurientes  
ceperunt eu-  
lere spicas.



4 þā cwæð he alyfð reste-dagum wel to dōnne hweper ðe yfele sawla ge-hælan. hweper ðe for-spillan. ⁊ hī suwodon.

5 ⁊ hi besceawiende mid yrre ofer hyra heortan blindnesse ge-unrēt cwæð to þam men; Aþene þine hand. ⁊ he aþenede hi. þa wearð his hand ge-hæled sona;

6 þa pharisei mid herodianiscum utgange ðeahædon ongen hine. hu hi hine fordon mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þære sæ. mid his leorning-cnihton. ⁊ mycel menigeo him fyligde fram galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ hierusalem. ⁊ fram iudea ⁊ be-geondan iordane ⁊ to him com mycel menigeo ymbe tīrum ⁊ sidōne gehyrende þa ðing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihtum ⁊ hi him on scipe þenodon. for þære menigu ⁊ hi hine ne ofþrungon;

10 Soþlice manega he ge-hælde; Swa ⁊ hi æt-hrinon his. ⁊ swa fela swa untrumnessa

11 ⁊ unclæne gastas hæfdon; þa hi hine gesawon. hi to-foran him astrehton. ⁊ þus cweðende clypedon. þu eart godes sunu.

12 ⁊ he him swyðe forbead. ⁊ hi hine ne ge-swuteledon.

13 ⁊ on æne munt he ferde ⁊ to him ge-clypode þa ðe he wolde ⁊ hi to him comon

14 ⁊ he dyde ⁊ hi twelfe mid him wæron. ⁊ he hi asende godspell to bodigenne.

4 Ða cwæð he alyfð reste-dagen wel to donne hwæðer ðe yfele sawle ge-hælen hwaðer to for-spillen. ⁊ hyo swigedon.

5 ⁊ hyo be-sceawiende mid eorre ofer hire heorte blindnisse. he un-rot cwæð to þam men. ā-þene þine hand. ⁊ he a-þenede hyo. þa warð his hand ge-hæled sone.

6 Ða farisei mid herodianiscen utgange ðeohtendon on-gean hine. hu hyo hine for-don mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þære sæ. mid his leorning-cnihten ⁊ mycel menigeo him felgede fram galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ ierusalem. ⁊ fram idumea. ⁊ be-geonden iordane. ⁊ to him com mycel menige ymbe tyrum ⁊ sydonem ge-herende þa þing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihten ⁊ hyo hym on scype þenedon for þære manigeo þæt hyo hine ne ofþrungen.

10 Soðlice manega he hælde. swa ⁊ hyo æt-rinen his. ⁊ swa fele swa untrumnyssa

11 ⁊ unclæne gastas hæfdon. Ða hyo hyne ge-seagen hyo to-foran hym astrehten. þus cweðende clepedon. þu ert godes sune.

12 ⁊ he hym swiðe for-bead. ⁊ hyo hine ne ge-swuteledon.

13 ⁊ on æne munt he ferde ⁊ to hym ge-clypede þa þe he wolde ⁊ hyo to hym comen

14 ⁊ he dyde ⁊ hyo twelf mid him wæren ⁊ he hyo asende godspell to bodienne.

#### Various Readings.

4. B. well. A. hwæper (*bis*). A. hig swigedon. 5. A. hig be-sceawigende. A. heora. A. blyndnyssa. A. hig [*for* hi]. 6. A. erodianiscum. A. ongean. A. hig. 7. A. cnyhtum. A. mæniu [*for* menigeo]. 8. A. B. iudea (*as in the text*). A. be-eondan. A. mænigeo. 9. A. hig. A. þenedon. A. mænigeo; B. menigum. A. hig. 10. A. hig. B. is (*altered to his*). 11. A. hig (*bis*). B. cweðende. 12. A. hig. A. ge-swuteledon. 13. A. æne. A. hig. 14. A. hig (*bis*). A. godspel.

#### Various Readings.

4. dagum; done hweðer; hweðer þe for-spillan; swuwo-don. 5. hi; yrre; hyra heortan; ge-unret; wearð; sona. 6. pharisei; herodianiscum; ðeahædon. 7. halend; cnihton; fyligde; galileā. 8. menigeo; ge-hyrende; ðing. 9. cnihtum; þenodon; menigeo ⁊ hi; of-þrungon. 10. mænigeo; ge-hælde; hi [*for* hyo]; æt-hrinon is; untrumnyssa. 11. gastas hæfdon; gesawum; astrehton; ⁊ þus; clypedon; eart. 12. ge-swuteledon. 13. comon. 14. hy; bodienne.



15 7 he him anweald sealde untrumnessa to hælanne. 7 deofol-seocnessa út to adrifanne.

16 7 he nemde simon petrum

17 7 iacobum zebedei. 7 iohannem his broðor 7 him naman onsette. boaneries 7 is 7unres bearn.

18 7 andream. 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphei. 7 taddeum. 7 simonem chananeum.

19 7 iudam scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com. swa micel menigu. 7 hi næfdon hlaf to etanne

21 7 þa hi hine gehyrdon hi ferdon 7 hi hine namon 7 þus cwædon; Soðlice he is on hat-heortnesse gewend.

22 7 þa boceras þe wendon fram hierusalem cwædon;

**S**oðlice he hæfð beelzebub 7 on deofla ealdre he deofol-seocnessa ut adrifð.

23 7 he hi togædere geclypode. 7 on bigspellum him to cwæð; Hu mæg satanas satanan ut adrifan.

24 7 gif his rice on him sylfum bið to-dæled hu mæg hit standan

25 7 gif 7 hus ofer hit sylf ys to-dæled. hu mæg hit standan.

26 7 gif satanas winð ongen hine sylfne he bið to-dæled 7 he standan ne mæg ac hæfð ende;

27 Ne mæg man þone strangan his æhta 7 his fatu be-reafian 7 on his hus gan, buton man þone strangan ærest gebinde. 7 þonne his hus reafige;

15 7 he heom anweald sealde untrumnysses to hælenne. 7 deofel-seocnysses ut to adrifenne.

16 7 he nemde symon petrum

17 7 iacobum zebedej. 7 iohannem his broder 7 him naman on-sette boaneries 7 is þunres bearn.

18 7 andream 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphei. 7 taddeum 7 symonem chananeum.

19 7 iuda scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com swa mycel manigeo 7 hyo næfden hlaf to ætenne.

21 7 þa hyo hine ge-hyrdon hyo ferdon þæt hyo hine namen 7 þus cwæðen. Soðlice he is on hatheortnysses ge-wend.

22 7 þa bokeres þe weuden fram ierusalem cwæðen.

**S**oðlice he hæfð belzebub 7 on deofle ealdre he deofel-seocnisse ut-adrifð.

23 7 he hyo to-gadere ge-cleopede. 7 on bispellen heom to cwæð. hu maig sathanas sathana un adrifan (*sic*)

24 7 gif his rice on him sylfen byð to-dæled hu maig hit standen.

25 7 gyf 7 hus ofer hit sylfen bið to-dæled hu maig hit standen.

26 Ænd gif sathanas winð an-gen hine sylfne he beoð to-dæled 7 he standen ne maig ac hæfð ende.

27 Ne maig man þane strangen his ehte 7 his fate be-reafian 7 on his hus gan butan man þanne strangen ærest ge-binde þanne his hus reafige.

#### Various Readings.

15. A. heom. B. anwealde seald. A. ge-hælanne. A. deofel. 17. B. 7 zebedei. A. heom. A. boanerges. A. has 7 matheum after bartholomeum, but it is added above in a later hand. A. alfei. 19. A. iudas. 20. A. mænigeo. A. hig. B. ætanne. 21. A. hig (*three times*). 22. A. belzebub. A. deofolseocnyssa. 23. A. hig. A. clypode. 25. A. omits this verse. B. sylfe. 26. For ongen A. has wyð, glossed by 7 ongean. A. omits sylfne. 27. A. fata. A. butan.

#### Various Readings.

15. eom andweald; halenne. end deofol-seocnyssa. 17. broðor. 20. menigeo; etene. 21. ge-hyrdon; ferdon; hi [for third hyo]; cwædon. 22. boceras; wendon; hierusalem; cwædon; deofla ealdræ; deofol-seocnyssa. 23. geclypode; bigspellum; mæg satanas satanan ut adrifan. 24. sylfum bið; mæg; standan. 25. hit sylf y to-dæled (*sic*); mæg; standan. 26. 7 gif satanas; byð; mag. 27. þone strangan; ehta; fatu; þone strangan; 7 þonne.



28 Soðlice ic eow secge ꝥ ealle synna synd manna bearnum forgyfene. 7 bysmorunga þam ðe hi bysmeriað;

29 Soþlice ic eow secge se þe ðone halgan gast bysmerað. se næfð on ecnysse forgyfenesse; Ac bið eces gyltes scyldig.

30 forþam þe hi cwædon he hæfð unclænne gast.

31 **Þ**a com to him his modor 7 his gebroðra. 7 þar-ute stodon 7 to him sendon. 7 to him clypedon.

32 7 mycel menigu ymb hine sæt and to him cwædon. her is þin modor 7 þine gebroðra ute 7 secap þe;

33 He þa him andswarode 7 cwæð. hwylc is min modor 7 mine gebroþru.

34 7 he cwæp ða behealdende þe him abuton sæton. her is min modor 7 mine gebroðru;

35 Soðlice se ðe dēp godes willan se is min modor 7 min broðor 7 swustor.

#### CHAPTER IV.

1 7 eft he ongan hi æt þære sǣ læran. 7 him wæs mycel menegu togedaderod; Swa ꝥ he on scip eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 eall seo menegu ymbe þa [sǣ] wæron on lande.

2 7 he hi fela on bigspellum lærde. 7 him to cwæð on his lare.

3 gehyrað;

\*Ut eode se sǣdere his sǣd to sawenne.

4 7 þa he sew sum feoll wið þone weg. 7 fugelas comon 7 hit fræton;

#### Various Readings.

28. A. bysmerunga. A. hig. 29. B. om. þe. 30. A. hig. B. unclæne. 31. A. moder. 32. A. mænigeo. A. ymbe. A. moder. 33. A. Jswarede; B. answarode. A. moder. A. gebroðra. 34. A. abutan. B. mine [for min, wrongly]. A. moder. A. gebroðra. 35. A. moder. A. broðer. A. swuster.

Ch. iv. 1. B. And (with large initial). A. hig. A. mænigeo. A. mænio. A. inserts sǣ, which the text and B omit. A. wæs [for wæron]. 2. A. hig fæla. 3. Rubric in AB. 4. A. seow.

28 Soðlice ic eow segge ealle synne sende manne bearne for-gefene 7 bismerunge þam þe hye bysmeriged.

29 Soðlice ic eow segge se þe þanne halgan gast bysmerieð se næfð on ecnysse forgyfenysse. ac beoð eches geltes sceldyg.

30 for þam þe hyo cwæðen. he hæfð unclæne gast.

31 **Þ**a comen to him his moder 7 his ge-broðre 7 þær-ute stoden 7 to him senten. 7 to hym clepeden.

32 7 mycel maniga ymbe hine sæt. 7 to him cwæðen. Her is þin moðer 7 þine broðre ute 7 seceð þe.

33 He þa heom andswerede 7 cwæð. hwilc is min moder 7 mine ge-broðre.

34 7 he cū. Ða be-healdende þe him abuten sæten. her is min moder 7 mine ge-broðre.

35 Soðlice se þe deð godes willen se is min moder 7 min broðer 7 mine swustren.

#### CHAPTER IV.

1 7 eft he on-gan hyo æt þære sǣ. læren 7 hym wæs micel manige to ge-gadered. Swa ꝥ he on scyp eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 sye manige embe þa sǣ. wæs on lande

2 7 he hy on fele byspellen lærden. 7 he heom to cū. on his lare

3 ge-hereð.

**U**t eode se sǣdere his sǣd to sawene.

4 7 þa he seow sum feol wið þanne weig 7 fugelas comen 7 hit fræten.

Exiit qui se-  
minat semina  
semen suum.

#### Various Readings.

28. MS. Reg. inserts 7 before ealle; synna synd manna bearna for-gyfene 7 bysmerunga; bi bysmariað. 29. þonne; bismeriað; ecnysse forfynysse (sic!); bið eces gyltes scyldig. 30. cwaðen; un-clænne. 31. Ða comon (with large initial); modor; ge-broðra; stodon; sendon; clypedon. 32. meniga; cwæðon; modor; broðra; secað. 33. him Jswarode; ge-broðra. 34. abuton. 35. modor; broðor; min swustor.

Ch. iv. 1. mænega; ge-gaderud; eall seo manega (where the Hatton MS. omits eall). 2. fela byspellon lærdon; lare. 3. ge-hyrað. Rubric in both MSS. 4. feoll; þonne; comon; fræton.

Dis sceal on  
þære wucan  
æfter þam þe  
man be-lycð  
alleluia.



5 Sum feoll ofer stan-scylygean þar hit næfde mycele eorðan. 7 sona up eode. 7 forþam hit næfde eorþan þiccnisse.

6 þa hit up-eode. Seo sunne hit forswælde. 7 hit forscranc. forþam hit wýrt-ruman næfde.

7 7 sum feoll on þornas. þa stigon ða þornas 7 forðrysmodon ꝥ. 7 hit wæstm ne bær.

8 7 sum feoll on god land 7 hit sealde upp-stigende 7 wexende wæstm; 7 an brohte þritig-fealdne; Sum syxtig-fealdne; Sum hund-fealdne;

9 And he cwæð. gehyre se ðe earan hæbbe to gehyranne.

10 7 þa he ana wæs hine axodon ꝥ bigspell þa twelfe þe mid him wæron.

11 7 he sæde him. eow is geseald to witanne godes rices gerýnu; þam þe úte synt ealle þing on bigspellum gewurþað.

12 ꝥ hi geseonde geseon 7 na ne ge-seon 7 gehyrende gehyren 7 ne ongyten þe læs hi hwænne sýn gescyrede. 7 him sín hyra synna forgyfene;

13 Ða sæde he him. ge nyton þis bigspell. 7 hu mage ge ealle bigspell witan;

14 Se þe sæwð. word he sæwð;

15 Soðlice þa synt wið þone weg þar ꝥ word is gesawen. 7 þonne hi hit gehyrað; Sona cymð satanas 7 afyrð ꝥ word þe on heora heortan asawen ys.

16 7 þa synt gelice þe synt ofer þa stan-scylian gesawen; Sona þænne hi ꝥ word gehyrað. 7 ꝥ mid blisse onfoð.

#### Various Readings.

5. A. stan-scylian. B. mycel. A. þycnysse. 6. A. wýrt-ruma. 7. A. stigan. A. forþrysmodon. 8. A. up-stigende; B. upstigende. A. þrytýg-fealdne wæstm. 9. A. gearan. 10. A. acsedon. 11. A. heom. A. synd. A. ge-weorðað. 12. A. hig. A. gehyren. A. ongyton. A. hig. A. ge-cyrrede. A. heora. 13. B. nihton. A. magon. 15. A. synd. A. hig. A. om. heora. 16. A. synd (bis). A. þonne hig.

5 sum feoll ofer stanscylygean. þær hit næfde mycele eorðan. 7 sone up-eode. 7 for þan hit næfde eorðe þicdnysse.

6 þa hit up-eode syo sunne hit for-swælde. 7 hit for-scranc. for þam hit writtrume (*sic*) næfde.

7 sum feoll on þornes. þa stigen þa þornes 7 hy for-þrismeden ꝥ. 7 hit wæstm ne bær.

8 7 sum feoll on god land. 7 hit sealde up-stigende 7 wexende wæstm. 7 an brohte þritig-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum hundredfealdne.

9 Ænd he cw. ge-here se þe earen hæbbe to ge-herenne.

10 7 þa he ane wæs. hyo hine axoden. ꝥ by-spelle þa twelfe þe mid hym wæren.

11 7 he saide heom. eow is ge-seald to witene godes rices ge-rinen. þam þe ute synd ealle þing on byspellen ge-wurðað.

12 ꝥ hyo seonde ge-seon. 7 nane ge-seon 7 ge-hyred ge-heren 7 ne geoten þe læs hyo hwanne syo ge-cyrde. 7 heom seon heore synne for-gefeue.

13 Ða saigde he heom. ge nyten þis byspell. 7 hu magen ge ealle byspell witen.

14 Se þe sawð. word he sawð.

15 Soðlice þa synde wið þanne weig. þær ꝥ word is ge-sawen. 7 þanne hyo hit ge-hered. sone cymð sathanas. 7 aferreð þæt word. þe on heora heortan a-sawen is.

16 Ænd þa synd ge-lice þe synde ofer þa stan-scyligen ge-sawen. Sona þan hy ꝥ word ge-hyrað. 7 ꝥ mid blisse on-foð

#### Various Readings.

5. stan-scylygean; þiscnysse (*sic*). 6. for þan; wýrt-trume. 7. þornas (*bis*); stigan; om. hy; for-þrusemedon. 8. þritid-fealdne; hund-fealdne. 9. ge-hyre; eara habbe to ge-hyrenne. 10. big-spella; wæron. 11. sægde; witanne; gerynū; synt; [MS. Hatton *has* ealle ealle, *by mistake*; MS. Reg. *has* ealle *only*]; byg-spellum. 12. geonde [*for* seonde]; næne [*for* nane=na ne]; ge-hyrend gehyren; ongeoton; hwænne syn; heora; for-gyfene. 13. sægde; mage; byg-spel witan. 15. synd; weg; þonne; ge-hearað; satanas; afyrð. 16. 7 þa synt; þe synd; stan-scyligan ge-sawen; Sone.



17 7 hi nabbað wyrtruman on him. ac beoð unstaðolfæste. 7 syððan upcymð deofles costnung 7 his ehtnys for þam worde;

18 Hi synd on þorum gesawen. 7 synd þa ðe 7 word gehyrað.

19 7 of-yrme 7 swicdome worold-welene. 7 oðra gewilnunga 7 word of-þrysmæð. 7 synt buton wæstm gewordene.

20 7 þa ðe gesawene synt ofer 7 gode land. þa synd þe 7 word gehyrað 7 onfoð. 7 wæstm bringað. Sum þritig-fealdne. sum syxtig-fealdne. 7 sum hund-fealdne;

21 **H**e sæde him cwyst þu cymð 7 leoht-fæt 7 hit beo under bydene asett. oððe under bedde. witegere 7 hit sy ofer candel-stæf asett;

22 Soðlice nis nan ðing behydd þe ne sy geswutelod; ne nis digle geworden. ac 7 hit openlice cume;

23 Gehyre gif hwa earan hæbbe to ge-heranne.

24 7 he cwæð to him warniað hwæt ge gehyran. 7 on þam gemete. þe ge metað eow bið gemeten 7 eow bið ge-ict.

25 þam bið geseald þe hæfð 7 þam ðe næfð. eac 7 he hæfð him bið æt-broden.

26 7 he cw. godes rice ys swylce man wurpe god sæd on his land

27 7 sawe 7 arise dæges 7 nihtes. 7 7 sæd growe 7 wexe þonne he nat;

28 Soðlice sylf-willes seo eorðe wæstm berað ærest gærs syððan ear. syððan fullne hwæte on þam eare;

17 7 hyo næbbeð wertrumen on heom. ac beoð un-staðelfæste. 7 sedðan up kynd deofles costnunge 7 his ehtnyss for þam worde.

18 Hyo synden on þornen ge-sawen. 7 synden þa þe 7 word ge-hereð.

19 7 of-ermðe 7 swicedome weorold-welene 7 oðre wilnunge 7 word of-þresmed 7 synden buten wæstm ge-worðene.

20 7 þa þe ge-sawene sinde ofer þæt gode land. þa sinde þa þe 7 word ge-hered 7 onfoð 7 wæstm bringeð. sum þritig-fealdne. sum sixti-fealdne. 7 sum hundfealdne.

21 **E**nd he saigde heom cwæðst þu cemð 7 leoht-fet 7 hit beo under bydene ásett oððe under bedde. witegere 7 hit syo ofer candel-stef ásett.

22 Soðlice nis nan þing be-hyd þe ne syo ge-swutelod. ne nis digle ge-worden ac 7 hit openlice cume.

23 Ge-hyre gyf hwa earen habbe to ge-heranne.

24 7 he cw. to heom. warniað hwæt ge ge-heren 7 on þam ge-mette þe ge meteð eow beoð ge-meten. 7 eow byð ge-echt.

25 þam beoð ge-seald þe hæfð. 7 þan þe næfð. eac 7 he hæfð him beoð æt-broden.

26 7 he cwæð. Godes rice is swilce man þe worpe god sæd on his land.

27 7 sawe 7 arise daiges 7 nihtes. 7 7 sæd growe 7 wexe þanne he nat.

28 Soðlice selfwilles syo eorðe wæstm byreð. ærest gærs. 7 sedðan ear. syððan fullne hwæte on þam eare.

#### Various Readings.

17. A. hig. A. 7 7 ac [for ac]. A. costung; B. cost-nunge. 18. A. hig. 19. A. world-welena; B. worolde-welene. A. ofþrysmiað. A. synd butan. 20. A. synd. 21. A. And he (with large initial A). A. aset. A. wite-geare. A. sig. 22. A. sig. 23. A. gearan. 24. A. cwyð. A. gehyran. A. yht [for ge-ict]. 26. A. worpe. 28. A. bereð. A. fulne.

#### Various Readings.

17. wyrtruman; unstadelfeste; syððan up cymð; cost-nung; ys ehtnys. 18. synd; þorne; synt; om. þe; ge-hyrað. 19. yrmðe; swicdome; of-þrysmæð; synt butan; ge-wordene. 20. synt (his); om. þa; ge-hyrað; bringað; sixtig. 21. sægde; cweðst; cymð; fæt; aset; oððe; stæf. 22. be-hydd. 23. Ge-hyora; earan hæbbe. 24. ge-hyren; ge-meton; ge-ect. 25. þam; bið æt-broden. 26. weorpe. 27. weoxe þonne. 28. sylf-willes; berað ærest; om. 7; syððan (his); wæte.



29 And þonne se wæstm hine forð-bringð. sona he sent his sícol forþam ꝥ rip æt is.

30 ꝥ eft he cwæð. for hwam geanlicie we heofena rice. oððe hwylcum bigspelle wið-mete we hit;

31 Swa swa senepes sæd. þonne hit bið on eorðan gesawen. hit is ealra sæda læst þe on eorðan synt.

32 ꝥ þonne hit asawen bið hit astihþ. ꝥ bið ealra wyrta mæst ꝥ hæfð swa mycele bōgas ꝥ heofenes fugelas eardian magon under his sceade.

33 ꝥ manegum swylcum bigspellum he spræc to him þæt hi mihton gehyran;

34 Ne spæc he na butan bigspelle. eall he his leorning-cnihtum asundron rehte.

35 ꝥ sæde him þonne æfen bið uton faran agen;

36 And þas menigu forlætan; hi on-fengon hine swa he on scipe wæs. ꝥ oþre scipu wæron mid him.

37 ꝥ þa wæs mycel ýst windes geworden. ꝥ yþa he awarep on ꝥ scyp ꝥ hit gefylled wæs

38 ꝥ he wæs on scipe ofer bolster slæpende. ꝥ hi awehton hine ꝥ cwædon. ne be-limpð to þe ꝥ we forwurpað.

39 ꝥ he arás ꝥ þam winde bebead. ꝥ cwæð to ðære sære; Suwa ꝥ gestille. ꝥ se wind geswac þa. ꝥ wearð mycel smyltnes.

40 ꝥ he sæde him hwi synt ge forhte. gyt ge nabbað geleafan.

#### Various Readings.

29. A. forð-bryncð. 31. A. synd. 33. A. hig. 34. A. spræc. 35. A. on-gean. 36. A. ꝥ þa mænigeo for-lætende hig. 37. A. B. wæs gefylled. 38. A. hig. A. for-weorpað. 39. A. gestyl. 40. A. hwig synd.

29 ꝥ þanne se wæstm hine forð-bringð. sone he sent his sicol for þan ꝥ rip æt is.

30 And eft he c̄w. for hwan an-licie we heofene rice oððe hwilcan bispellen wið-mete we hit.

31 Swa swa senepes sæd þanne hit beoð on eorðan ge-sawen. hit is alre sæde læst þe on eorðan synt.

32 ꝥ þanne hit asawen byð hit astihð ꝥ byð alre wirte mæst. ꝥ hæfð swa micle boges. ꝥ heofenes fugeles eardian magen under his scæde.

33 ꝥ manigen swilcen byspellen he spæc to heom ꝥ hyo mihten ge-heran.

34 Ne spæc he na buton byspellen ealle he his leorning-cnihten asundren rehte.

35 ꝥ saide heom þanne æfen beoð uten faren agen

36 ꝥ þa manige for-lætende. hyo on-fengen hine swa he on scype wæs ꝥ oðre scype wæren mid hym.

37 ꝥ þa wæs micel yst windes ge-worðen. ænd yþa he awarp on ꝥ scyp ꝥ hit wæs gefelld

38 ꝥ he wæs on scype ofer bolster slæpende. ꝥ hyo awehten hine ꝥ cwæðen. ne be-lympð to þe ꝥ we for-wurðeð.

39 ꝥ he aras ꝥ þam winde be-bead ꝥ c̄w. to þære sære. Swug ꝥ ge-stille. ꝥ se wind ge-swac þa. ꝥ warð mycel smoltnes.

40 ꝥ he saigde heom hwi synde ge forhte. gyt ge næbbeð ge-leafen.

#### Various Readings.

29. þonne; brincð; sicol. 30. hwam anlicie; oððe hwilcum bi-spellum. 31. þonne; bið; ealre. 32. þone; ealra wirta; bogas; fugelas; scade. 33. manegum swylcum bigspellum; mehton ge-hyran. 34. butan big-spelle; cnihtan; asundran. 35. sægde; þonne æfen byð ute færen. 36. menega; hy on-fengon; wæron. 37. ge-worden ꝥ yþa; ge-fylled. 38. awyhten; cwaðen; for-wurðoð. 39. Swuga; wearð; smyltnes. 40. sægde; synt; næbbað ge-leafan.



41 7 hi micclum ege him ondredon. 7 cwædon ælc to oðrum hwæt wenst þu hwæt is ðes 7 him [wyndas 7] sæ hyrsumiað;

## CHAPTER V.

Dis sceal on frige-dæg on þære seofegān wucan ofer pentecosten. Venit ihesus in regionem gerasenorum & exeunte ei de nauī statim occurrit ei de monumentis.

1 **D**a comon hi ofer þære sæs muðan on 7 rice. hierasenorum

2 7 him of scipe gangendum him sona agen ārn ān man of þam byrgenum on un-clænum gaste;

3 Se hæfde on byrgenum scræf 7 hine nān man mid racenteagum ne mihte gebindan.

4 forþam he oft mid fot-coppsum 7 racenteagum gebunden. toslat þa raceteaga 7 þa fot-coppas tobræc. 7 hine nān man gewyldan ne mihte.

5 7 symle dæges 7 nihtes he wæs on byrgenum and on muntum. hrymende 7 hine sylfne mid stanum ceorfende;

6 Soðlice ða he þone hælend feorran geseah. he ārn 7 hine gebæd.

7 7 mycelre stemne hrymende 7 þus cū. eala mæra hælend godes sunu hwæt is me 7 þe. Ic halsige þe ðurh god 7 ðu me ne þreage;

8 þa cwæð se hælend. eala unclæna gast. ga of ðysum men;

9 Ða ahsode he hine hwæt is þin nama. þa cwæð he min nama is legio. forþam we manega synt.

10 7 he hine swyðe bæd 7 he hine of þam rice ne dyde.

11 þar wæs embe þone munt mycel swyna heord læsgende.

## Various Readings.

41. A. hig. A. mycelum; B. myclum. A. B. insert wyndas 7, which the text omits.  
Cap. v. 1. Rubric from A; B. has the same, omitting the Latin, but the scribe has added probatio penne. A. hig. A. gerasenorum. 2. A. ongean. 3. A. raceteagum. 4. A. B. fot-copsum. A. raceteagum. A. B. fot-copsas. 5. A. symble. 7. A. stefne. 8. B. has þu inserted after eala, above the line. A. þysum. 9. A. acsode. A. leio. A. synd. 10. A. nydde [for dyde]; B. dydde. 11. A. þa. A. ymbe. A. læswigende; B. læswende.

41 7 hyo mychelen eige heom on-drædden. 7 cwæðen ælc to oðren. hwæt wenst þu hwæt is þes þe him windes 7 sæ hersumiað.

## CHAPTER V.

1 **Þ**a comen hyo ofer þære sæs muðan on 7 rice jerasenorum.

2 7 him of scipe gangenden him sona agen arn au man of þam byregenen on un-clænen gaste.

3 Se hæfde on byregene scref 7 hine nan man mid racetegen ne mihte ge-binden.

4 for þan he oft mid fot-copsen 7 race-egen ge-bunden to-slat þa racketegen. 7 þa fot-copses to-bræc. 7 hine nan man gewelden ne myhte.

5 7 symle daiges 7 nihtes he wæs on byrigenne. 7 on muntan remende. 7 hine sylfne mid stanen ceorfende.

6 Soðlice þa he þane hælend feorran geseah. he arn 7 hine ge-bæd.

7 7 mycelere stefne remde. 7 þus cwæð. Eale mære hælend godes sune. hwæt is me 7 þe. ic halsige þe þurh god 7 þu me ne ðreage.

8 Ða cwæð se hælend. eala þu un-clæne gast ga of þisen men.

9 Ða axsode he hine hwæt is þin name. Ða cwæð he min name is legio. for þan we manege synde.

10 7 he hine swiðe bæð 7 he hine of þam riche ne dyde.

11 þær wæs ymb þanne munt mycel swin-heord. læsiende.

## Various Readings.

41. hy myclum; on-drædon; cwædon; oðrum; 7 [for þe]; windas; hyrsumiað.  
Cap. v. 1. comen; hierasenorum. 2. gangendum; on [for an]; byregnum; unclænum. 3. byrgenum scræf; racetegan. 4. fot-copsum; racetegan; racetegan; fot-copsas; ge-wylden. 5. byrigennum; muntum hrymende; stanum. 6. þene. 7. mycele stemne hrymde; eala; hælend. 8. þisum. 9. axsode; nama; þam; manega synt. 10. bæd; rice. 11. þonne; læswende.



12 7 þa unclænan gastas hine bædon 7 cwædon; Send ús on þas swyn 7 we [on] hi gegán.

13 7 þa lyfde se hælend sona. 7 Ða eodon þa unclænan gastas on þa swýn. 7 on myclum hryre seo heord wearð on sæ besceofen. twa þusendo 7 wurdon adruncene. on ðære sæ;

14 Soþlice þa ðe hi heoldon flugon 7 cyddon on þære ceastre 7 on lande 7 hī ut eodon 7 hi ge-sawon hwæt þar gedón wære.

15 7 hi comon to þam hælende 7 hi ge-sawon þone ðe mid deofle gedreht wæs. ge-scrydne sittan. [7] hales modes. 7 hi him ondredon.

16 7 hi rehton him þa ðe hit gesawon hu hit gedón wæs. be þam ðe deofol-seocnesse hæfde 7 be þam swynum.

17 7 hi bædon 7 he of hyra ge-mærum fore;

18 þa he on scip eode hine ongan bid-dan se ðe ær mid deofle gedreht wæs. 7 he mid him wære;

19 Him þa se hælend ne getiðode. ac he sæde him ga to þinum huse to þinum hīwum 7 cyð him hu mycel drihten gedyde 7 he ge-miltsode þe;

20 And he Ða ferde 7 ongan bodigean on decapolim hu fela se hælend him dyde. 7 hig ealle þæs wundredon;

21 **A**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þone muþan him com to mycel menigu 7 wæs ymbe þa sæ.

12 7 þa unclæne gastas hine bæden 7 cwæðen. Send us on þas swin 7 we hyo on gan.

13 þa lefde se hælend sone. 7 þa eoden þa un-clæne gastas on þa swin. 7 on mycelen rere se heord warð on sæ be-scofen twa þusende. 7 wurðan adruncen on þare sæ.

14 Soðlice þa þe hyo hielden flugen 7 cyddan on þare ceastre 7 on lande 7 hyo ut eoden 7 hyo ge-seagen hwæt þær ge-worðan wære.

15 7 hyo comen to þam hælende 7 hyo ge-seagen þane þe mid deofle ge-dreht wæs. ge-scriðne sittan 7 hales modes. 7 hyo him on-dretten.

16 7 hyo rehten heom þa þe hit ge-seagen. hu hit ge-don wæs be þam þe þa deofel-seocnysse hæfde. 7 be þam swinen.

17 7 hyo bæden 7 he of hire mæren fore.

18 þa he on scyp eode hine on-gan byddan se þe ær mid deofle ge-dreht wæs. 7 he mid him wære.

19 Him þa se hælend ne ge-teiþede. ac he saigde him. ga on þinen huse to þinen heowen 7 kyð heom hu mycel drihten gedyde 7 he ge-miltsede þe.

20 7 he þa ferde 7 on-gan bodigen on decapolim hu fele se hælend hym dyde. 7 hyo ealle wundredon.

21 **E**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þane muðen him com to mycel menigeo. 7 wæs embe þa sæ.

#### Various Readings.

12. A. *inserts on, which the text and B. omit.* A. hig. gan; B. hig gán. 13. A. mycelum. A. B. bescofen. A. adruncen. 14. A. B. hig. B. flugun. A. cyðdon. A. B. hig. B. eodun. A. B. hig. 15. A. B. hig (*bis*). A. B. *insert 7 which the text omits.* A. B. hig. B. ondredun. 16. A. B. hig. B. rehtun. A. deofel-seocnysse; B. deofol-seocnessæ. 17. A. B. hig. A. bædon hyne. A. heora. A. ferde [*for fore*]. 19. A. heom [*for second him*]. 20. A. ongann bodian. A. fæla. A. B. omit þæs. B. wundrodun. 21. A. om. And, and has Ða with a large initial. A. mænio; B. menigeo.

#### Various Readings.

12. cwædon. Sænd; om. on before gan. 13. halend sona; mycelum ryre seo; wearð; be-scofon; wurðen adruncenne. 14. heoldon; cydden; ge-sawon; ge-don wære. 15. halende; ge-sawon þonne; ge-drecht; sittan; on-dretton. 16. rehtum (*sic*); ge-sawon; deofol-seocnysse; swinum. 17. bædon; hyora ge-mæron. 19. ge-teiþode; sægde; þinum (*bis*); heowum; cyð; ge-miltsode. 20. bodigan; wundrodun. 21. þone muðan; menegea.



22 7 Ða com sum of heah-gesamnungum  
iáirus hatte; 7 þa he hine geseah he astrehte  
hine to his fotum

23 7 hine swyðe bæd. 7 he cwæð; Min  
dohtor is on ytemestum siðe. cum 7 sete  
þine hand ofer hi 7 heo hal sy 7 lybbe;

24 Ða ferde he mid him 7 him fyligde  
mycel menigeo 7 þrungon hine;

25 7 þa 7 wif ðe on blodryne twelf  
winter wæs.

26 7 fram manegum læcum fela þinga  
þolode. 7 dælde eall 7 heo ahte. 7 hit naht  
ne fremode. ac wæs þe wyrse;

27 þa heo be ðam hælende gehyrde heo  
com wið-æftan þa menigu 7 his reaf æt-hrán;

28 Soðlice heo cwæð gif ic fúrþon his  
reafes æt-hrîne ic beo hāl;

29 And þa sona wearð hyre blodes ryne  
adruwod. 7 heo on hire gefredde 7 heo of  
þam wite gehæled wæs;

30 And þa se hælend on-cneow on him  
sylfum 7 him mægen of-eode. he cwæð be-  
wend to þære menigu; Hwa æthran mines  
reafes.

31 þa cwædon his leorning-cnihtas þu  
ge-syxst þas menigu þe ðringende. 7 þu  
cwyst hwa æt-hran me;

32 And þa beseah he hine 7 he ge-sawe  
þæne ðe 7 dyde;

33 Ðat wif þa ondrædende 7 forhtigende  
com 7 astrehte hi be-foran him 7 sæde him  
eall 7 riht;

#### Various Readings.

22. B. gesamnuncgum. 23. A. dohtor. A. ytemestan.  
A. B. hig [for hi]. A. sig. 24. A. mænio; B. menigu.  
25. A. B. blodes ryne. 26. A. fæla. B. þingga. A. fremede.  
27. A. mænigeo. 28. A. forþan. 30. A. mænigeo. A.  
myne reaf; B. mine reaf. 31. B. leorningc. A. gesyhst.  
A. mænigeo. 32. A. beseh. A. B. om. he before hine.  
A. þone. 33. A. B. hig.

22 7 þa com sum of heah-ge-samnengen  
Iairus hatte. 7 þa he hine ge-seah he astrehte  
hine to his foten.

23 7 hine swiðe ge-bæd. 7 he cwæð. Min  
dohtor is on ytemesten siðe. cum 7 sete  
þine hand ofer hyo 7 hye hal sige 7 libbe.

24 þa ferde he mid hym 7 hym felgede  
micel menige 7 þrunge hine.

25 Ænd þa 7 wif þe on blodes rine twelf  
wintre wæs.

26 7 fram manigen læcen feole þinge  
þolode. 7 dælde æall 7 hyo ahte. 7 hit  
naht ne fremede ac wæs þe wyrse.

27 Ða hi be þam hælende ge-hyrde hy  
com wið efte þa menigeo. 7 his reaf æt-ran.

28 Soðlice hyo cwæð gyf ic furðer his  
reaf æt-rine ic by hal.

29 7 þa sone warð hire blodes rine a-  
druwede. 7 hyo on hire fredde þæt hyo of  
þam witege ge-hæled wæs.

30 And [þa] se hælend on-cneow on hym  
selfen þæt hym mægen of-eode. he cwæð  
be-wend to þære mænige. Hwa æt-ran mine  
reaf.

31 Ða cwæðen his leorning-cnihtes. þu  
ge-seohst þas menigeo þe þrunge þe. 7 þu  
cwedst hwa æt-ran me.

32 7 þa be-seah hine 7 he ge-seahge þane  
þe 7 dyde.

33 7 wif þa on-drædende 7 forhtigende  
com 7 astrehte hyo be-foren him 7 saigde  
him eall 7 riht.

#### Various Readings.

22. gesamnungum; hætte; fotum. 23. bead; dohtor;  
ytemestum; heo hal syo. 24. heom; fyligde; menigeo;  
þrungon. 25. And; winter. 26. manegum læcun; þinga;  
eall; heo. 27. heo [for both hi and hy]; æften; menigeo.  
28. heo; furðor; beo. 29. sona wearð; adruwod; heo;  
ge-fredde; wite [where MS. Hatton wrongly has witege].  
30. þa is supplied from MS. Reg.; sylfum; mægen; mene-  
geo; æt-hran. 31. cwæðon; cnihtas; meniga; þryngande  
[for þrunge þe]; cwyðst. 32. ge-sawe. 33. astrihte; be-  
foran; sægde.



34 þa cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe 7 beo of ðisum hal;

35 **H**im þa gyt sprecendum hi comon fram þam heah-gesamnungum 7 cwædon; Ðin dohtor is dead. hwi drecst þu leng þone lareow;

36 þa he ge-hyrde þ word þa cwæð se hælend ne ondræd þu ðe gelyf for an;

37 And he ne lét him ænigne fyligean. buton petrum. 7 iacobum. 7 iohannem. Iacobs broðor

38 7 hi comon on þæs heah-ealdres hus. 7 he ge-seah mycel gehlyd wepende 7 geomriende;

39 And þa he ineode he c̅w̅. hwi synd ge gedrefede 7 wepað. nis þis mæden na dead ac heo slæpð;

40 Ða tældon hi hine; He þa eallum út adrifenum. nam petrum 7 þæs mædenes modor. 7 þa ðe mid him wæron. 7 inn-eodon suwiende þar þ mæden wæs.

41 7 hire hand nam 7 cwæð. thalim-thacumi. þ is on ure geþeode gereht. mæden þe ic secge arís;

42 7 heo sona aras 7 eode; Soðlice heo wæs twelf wintre. 7 ealle hi wundredon mycelre wundrunge.

43 7 he him þearle bebead þ hi hyt nanum men ne sædon 7 he het hire etan syllan;

34 Ða cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hæle ge-dyde. ga þe on sibbe 7 beo of þisen hal.

35 **H**ym þa gyt spræcenden hio comen fram þam heah-samnungen 7 cwæðen. Ðin dohter ys dead. hwi drecst þu leng þane lareow.

36 Ða he ge-herde þ word. þa cwæð se hælend ne on-dræd þu þe ge-lef for an.

37 Ænd he ne let hym anigene felgian. buton petrum 7 Iacobum 7 Iohannem Iacobs broðer.

38 7 hyo comen on þas heah-ealdres hus 7 he ge-seah mycel ge-hled wepende 7 gemeriende.

39 7 þa he in-eode he cwæð. Hwi sende ge gedrefede 7 wepeð nis þis mæden dead. ac hyo slepð.

40 Ða tealden hyo hym. He þa ealle ut-adrifene. nam petrum 7 þas mæidenes moder 7 þa þe mid heom wæren 7 in-eode swigende þær þæt maiden wæs.

41 7 hire hand nam 7 cwæð. thalim-thacumi. þ is on ure þeode ge-reht. maide þe ic segge aris.

42 7 hyo sona aras 7 eode. Soðlice hyo wæs twelf wintre 7 ealle hyo wundredon. mycelere wundrunge.

43 7 he heom þearle be-bead þ hyo hit nanen men ne saiden. 7 he het hire syllen æten.

#### Various Readings.

34. A. dohter. A. þyssum. 35. A. B. hig. B. gesamnungum. A. hwig. B. drectu, *altered to drecst þu*. B. leng. 37. A. nænigne. B. fylgean. A. broðer. 38. A. B. hig. A. om. heah. A. geseh. A. geomrigende. 39. A. hwig. A. B. om. na. 40. A. hig. A. moder. A. in-eodon swigende. 41. A. thalym. thacui (*with thabi thá cumi above*); B. thalim thacumi. 42. A. B. hig. B. wundredun. 43. A. hig.

#### Various Readings.

34. dohtor; hale; þisum. 35. sprecendom; comon; samnungum; cwæðon; dohtor his; þone. 36. ge-hyrde; gelyf. 37. ænigne fylgan; broðor. 38. comon; ge-seh; ge-hlyd wepende 7 geomriende. 39. synd; wepað; slæpð. 40. hine [*for hym*]; eallum ut-adrifenum; modor; him weron 7 in-eoden swugiende; mægden. 41. thalim thacumi in both MSS.; mæden. 42. wundrodun. 43. nanum; sægdon; syllan etan.



## CHAPTER VI.

1 And þa he ðanon eode he ferde on his eðel. 7 him folgodon his leorning-cnihtas;

2 7 gewordenum reste-dæge he ongann on gesamnunge læran 7 manege gehyrdon 7 wundrodon on his lare 7 cwædon; Hwanon synd þyssum ealle þas ðincg and hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swylce mihta þe ðurh his handa gewordene synd;

3 Hu nys [þys] se smið marian sunu. iacobes broðor. 7 Iosepes. 7 iude [7] simonis. hu ne synt his swustra her mid ús. 7 þa wurdon hi gedrefede.

4 þa cwæð se hælend; Soðlice nis nán witega buton wurðscipe. buton on his eðele 7 on his mægðe. 7 on his huse;

5 And he ne mihte þar ænig mægen wyrcean. buton feawa untrume on-asettum his handum he ge-hælde.

6 7 he wundrode for heora ungeleafan;

**H**e ða lær[en]de þa castel be-ferde.

7 7 him twelfe togeclypode. 7 agan hi sendan twam 7 twam. 7 him anweald sealde unclænra gasta.

8 7 him bebead 7 hi naht on wege ne namon. buton gyrde áne. ne codd ne hlaf. ne feoh on heora gyrdlum;

9 Ac ge-sceode mid calcum 7 7 hi mid twam tunecum gescrydde næron;

10 And he cwæð to him; Swa hwylc hús swa ge ingað. wuniað þar oð 7 ge út-gan.

*Various Readings.*

Cap. vi. 1. A. þanen; B. þanun. A. folgedon. B. leorningc. 2. A. ongan; B. angann. A. ge-somnunge; B. ge-samnunge. A. mænige; B. menege. A. wundredon. A. hwanen. A. þyng. 3. A. inserts þys, which the text and B. omit. A. broðer. A. B. insert 7 before simonis. A. synd. A. B. hig. 4. A. B. butan. A. weorð-scype. 6. A. lærende; B. lærde (as in Corpus MS.). 7. A. B. hig. B. anwald. 8. A. B. lig. A. naman; B. namun. B. hyra. 9. A. B. hig. B. nærun. 10. B. wuniað.

## CHAPTER VI.

1 And þa he þanen eode he ferde on his æðel. 7 him folgeden his leorning-cnihtas.

2 7 ge-worðene reste-daige he ongan on samnunge læren. 7 manege ge-hyrden 7 wundreden on his lare 7 cwæðen. hwanen synden þisen ealle þas þing 7 hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swilce mihte þe þurh his handa ge-worðen synde.

3 hu nis þis se smið maria sune. jacobes broðer 7 iosepes. 7 iude 7 symones. hu ne synde his swustre her mid ús. 7 þa wurðen hyo ge-drefede.

4 þa cwæð se hælend. Soðlice nis nan witege buten wurdscipe. buton on his æðele. 7 on his mægðe 7 on his huse.

5 7 he ne mihte þær anig mægen wercen. buton fewan untrume on-asetten his handan he ge-hælde.

6 7 he wundrede for heore un-ge-leafen.

**H**e þa lærende þanne castell be-ferde.

7 7 him twelfe to ge-cleopede. 7 agan hyo sænden twam 7 twam. 7 heom anweald sealde un-clænre gaste.

8 7 heom be-bead 7 hyo naht on weige ne namen buton gyrdel ane. ne cod. ne hlaf. ne feoh. on eowre gyrdlen.

9 Ac ge-scode mid calken. 7 7 hyo twam tunecan ge-scridde næren.

10 And he cū. to heom. Swa hwilc hus swa ge ingað. wunieð þær oððæt ge ut-gan.

*Various Readings.*

Cap. vi. 1. Ænd; þanon; folgodon. 2. ge-wordenum; dæge; angann; menege ge-hyrdon 7 wundrodon; cwædon hwanon synd þyssum; mihta; geworden synd. 3. hwi; om. þis; smid marian sunu; broðor; simonis; swustra; wurdon. 4. halend; witega buton wurðscipe. 5. ænig; wyrcean; fewa untrumma on-asettum handum. 6. heora un-geleafan; lærde (sic); þa castel. 7. ge-cleopode; agan (sic); sændon; unclænra. 8. wege ne namon; gyrde (sic); codd; hyo (sic) gyrdlum. 9. ge-sceode; calcum; tunecum; næron. 10. cwæð; wuniað.



11 7 swa hwylce swa eow ne ge-hyrað. þonne ge þanon út gað áscacað 7 dust of eowrum fotum. him on ge-witnesse;

12 And út-gangende hi bodedon 7 hi dædbote dydon

13 7 hi manega deofol-seocnessa út-adrifon. 7 manega untrume mid ele smyredon 7 gehældon;

14 And þa gehyrde herodes se cyng þæt; Soþlice his nama wæs swutel geworden 7 he cwæð; Witodlice Iohannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd forþam mægenu geworht;

15 Sume cwædon he is elias. sume cwædon he is witega swylce an of þam witegum;

16 Ða herodes 7 ge-hyrde he cwæð; Se iohannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe;

Dys godspel  
sceal innan  
hærefeste to  
scet iohannes  
mæssan. Misit  
herodes & ten-  
uit iohannem.  
A. B.

17 Soðlice herodes sende 7 hét iohannem gebindan on cwerterne. for þære herodiadiscan his broðar lāfe philippus. for þam ðe he nam hi;

18 þa sæde Iohannes herode. nys þe alyfed to hæbbenne þines broðer wif;

19 Ða syrwe herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 heo ne mihte;

20 Soðlice herodes on-dred Iohannem 7 wiste 7 he wæs rihtwis. 7 halig. 7 he heold hine on cwerterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundra worhte 7 he luflice him hyrde;

21 þa se dæg com herodes gebryd-tide he ge-gearwode mycele feorme his ealdor-mannum. 7 þam fyrmestum on galilea.

#### Various Readings.

11. B. þanon. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. 13. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. 14. A. cyning. A. nama swutel geworden wæs. 15. B. cwædon (2nd time). A. helias. 17. Rubric; B. *adde*—et uinxit eum in carcerem propter herodiadem. A. cwearterne. A. herodianiscan. A. broðer; B. broðor. A. B. hig. 18. A. habbenne. 20. A. cwearterne. A. lufelice. B. gehyrde. 21. A. gebyrd-tyde; B. gebyrd-tide. B. mycle. B. ealdor-mannon.

11 7 swa hwilce swa eow ne hereð þanne ge þanen ut-gað. áscaceð 7 dust of eowren foten hem on ge-witnyse.

12 7 ut-gangende hyo bodedan 7 hyo deadbote dyden.

13 7 hyo manega deofel-seocnyse ut-adrifon. 7 manega untrume mid ele smere-den 7 ge-hælden.

14 And þa ge-hyrde herodes se kyng 7. Soðlice his name wæs swutel ge-worðen. 7 he cwæð. Witodlice iohannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd for þan manega ge-worht

15 sume cwæðen he is helias. sume cwæðen he is witege. swilc an of þam witegen.

16 þa herodes 7 ge-herde he cū. Se Iohannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe.

17 Soðlice herodes sende 7 het iohanne ge-bindan on cwarterne. for herodiadiscan his broðer lafe philippus for þan þe he nam hyo.

Misit  
et tenu  
hanner  
uinxit  
carcer  
ter her  
dem.

18 Ða saigde iohannes herode. nis þe alyfeð to hæbbe þines broðer wif.

19 Ða swerde herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 hyo ne mihte.

20 Soðlice herodes on-drædde iohanne 7 wiste 7 he wæs riht-wis. 7 halig. 7 he heold hine on cwarterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundra worhte 7 he lufelice him ge-hyrde.

21 Ða se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwede micele feorme his ealdor-mannen. 7 þam fermestan on galilée.

#### Various Readings.

11. hirað þonne; þanon; a-scacað; eowrum fotum him. 12. bodedon; dædbote dydon. 13. manega deofol-seocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-hældon. 14. cyning; swutel ge-worden; þam mænega. 15. cwædon he his; cwædon; witega. swylce; witegum. 16. ge-hyrde; Iohannes; beheafðode. 17. Iohannē ge-bindan (*sic*); cwarternum; broðor; for þam. 18. sægde; alyfed to hæbbenne. 19. serwe (*where MS. Hatton is wrong*). 20. on-dred iohannē; cwarterne; feola wundra; lufelice. 21. ge-byrd-tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; galilea.



22 7 þa ða þære herodiadiscan dohtor inn-eode 7 tumbode. hit licode heróde. 7 eallum þam ðe him mid sæton; Se cing cwæð þa to ðam mædene. bide me swa hwæt swa þu wylle 7 ic þe sylle;

23 And he swōr hire. soðes ic þe sylle swa hwæt swa þu me bitst. þeah þu wylle healf min rice;

24 Ða heo út eode heo cwæð to hyre meder; Hwæs bidde ic; þa cwæp heo. iohannes heafod þæs fulluhteres;

25 Sona þa heo mid ofste inn to þam cinincge eode. heo bæd 7 þus cwæð; Ic wylle þ þu me hrædlice on anum disce sylle iohannes heafod;

26 þa wearð se cinincg geunrēt for þam aðe. 7 for þam ðe him mid sæton; Nolde þeah hi ge-unretan.

27 ac sende ænne cwellere 7 bebead þ man his heafod on anum disce brohte; And he hine þa on cwerterne beheafdode.

28 7 his heafod on disce brohte 7 hit sealde þam mædene. 7 þ mæden hit sealde hire meder;

29 Ða his cnihtas þ ge-hyrdon hi cōmon 7 his líc namon. 7 hine on byrgene ledon;

30 Soðlice þa ða apostolas togædere comon. hi cyddon þam hælende eall þ hi dydon 7 hi lærdon.

31 7 he sæde him; Cumað 7 uton gán onsundron on weste stowe. 7 us hwon restan; Soðlice manega wæron þe comon 7 agēn-hwyrfdon 7 fyrst næfdon þ hi æton.

32 7 on scyp stigende. hi fōron onsundron on weste stowe.

22 7 þa þa þære herodiadiscen dohtor in-eode 7 tumbode. hit licode herode. 7 eallen þam þe him mid sæten. Se kyng cwæð þa to þam meigdene. bide me swa hwæt swa þu wille. 7 ich þe sylle.

23 Ænd he swor hire. Soðes ich þe sylle swa hwæt swa þu me bydst. þah þu wille half mine rice.

24 þa hye ut eode. hyo cwæð to hire moder. Hwæs bidde ich. þa cwæð hye. Iohannes heafed þæs fulluhteres.

25 Sona þa hye mid efste in to þam kynge geode. hyo bæd 7 þus cwæð. Ic wille þ þu me rædlice on anen disce selle iohannes heafed.

26 Ða warð se kyng ge-unrot for þan aðe. 7 for þam þe mid him sæten. Nolde þah hyo unrotan

27 ac sente ænne cwellere 7 be-bead þ man his heafed on anen disce brohte. Ænd he hine þa on cwarterne be-heafdode.

28 7 his heafed on disce brohte. 7 hit sealde þam maigdene. 7 þ maigden hit sealde hire moder.

29 Ða his cnihtes þæt ge-herden. hyo comen 7 his lichame namen 7 hine on berigene leigdon.

30 Soðlice þa þa apostles to-gædere comen. hyo kydden þam hælende eall þ hyo dyden. 7 hyo lærdon.

31 7 he saigde heom. Cumeð 7 uten gan asundran on weste stowe. 7 us hwon resten. Soðlice manega wæren þe comen 7 agen hwærfdon 7 ferst næfdon þ hyo æten

32 7 on scyp stigende hyo foren onsundron on weste stowe.

#### Various Readings.

22. A. dohtor in-eode 7 tumbode. A. cyning; B. cing. A. mædenne. 23. A. bydest. 25. A. ofeste. A. into. A. cynige. A. sylle on anum disce. 26. A. cyning. A. þeh hig; B. þeah hig. 27. A. asende [for ac sende]. B. anne. A. cwellere. A. cwerterne. B. beheafdode. 28. A. inserts anum before disce. B. medyr. 29. A. hig. A. lichaman; B. líc (altered to lichamon). A. byrginne. 30. A. hig. A. B. hig. A. hig. 31. B. asundran. B. stowæ. A. agean-hwyrfdon. A. B. hig. 32. A. B. hig. A. on-sundron. B. stowæ.

#### Various Readings.

22. hediadiscan (sic) dohtor; ealle; sæton; cyning; mægdene; ic. 23. End; ic; bitst; deað [for þah]; healf. 24. heo; ic; heo [for second hye]; heafod. 25. hyo; cynge eode heo; anum disce sylle; heafod. 26. wearð; cyning; þam [for þan]; sæton; þeah. 27. sende anne; heafod; anum disce; cwerterne beheafdode. 28. heafod; mædene; mægden. 29. cnihtas; ge-hyrdon; líc namon; byrigene. 30. apostlas togædere comon; cydden; hælende; dydon; lærdon. 31. sæde; Cumað; uton; restan; manega wæron; comon; hwærfdon; fyrst næfdon. 32. foron on-sundron.



33 7 gesawon hi farende. 7 hi ge-cneowon manega; And gangende of þam burgum þyder urnon. 7 him beforan comon;

34 And þa se hælend ðanon eode. he geseah mycele menegu. 7 he ge-miltsode him for þam þe hi wæron swa swa scēp þe nanne hyrde nabbað; And he ongan hi fela læran.

35 7 þa hit mycel ylding wæs. his leorning-cnihtas him to comon 7 cwædon. þeos stow is wēste 7 tīma is forð agān.

36 forlæt þas menegu. 7 hi faran on ge-hende tunas. 7 him mete bicgan. 7 hi eton;

37 þa cwæð he sylle ge him etan; Ða cwædon hi uton gan. 7 mid twam hundred penegon hlafas bicgan. 7 we him etan syllað;

38 Ða cwæð he hu fela hlafa hæbbe ge. gað 7 lociað. 7 þa hi wiston hi cwædon. fif hlafas 7 twegen fixas.

39 7 þa be-bead se hælend 7 ðæt folc sæte ofer 7 grene hig.

40 7 hi þa sæton hundredon 7 fiftigon.

41 7 fif hlafum. 7 twam fixum onfangenum he on heofon locode 7 hi bletsode. 7 þa hlafas bræc. 7 sealde his leorning-cnihtum. 7 hi toforan him asetton. 7 twegen fixas him eallon dælde

42 7 hi æton þa ealle 7 gefyllede wurdon;

43 And hi namon þara hlafa. 7 fixa lafe. twelf wilian fulle;

44 Soðlice fif þusend manna þara etendra wæron;

#### Various Readings.

33. A. B. hig. (twice). B. gecneowun. B. burhgum.  
34. A. þanen. A. mænigeo. A. B. hig. A. sceap. A. A. nenne. A. B. hig. A. fæla. 35. B. leorning-cnihtas.  
36. A. mænigeo. A. hig. A. faron; B. farun. A. bycgon. A. B. hig. 37. A. B. hig. A. penegum. 38. A. fæla. A. hyg. A. B. hig. 40. A. B. hig. A. hundredum. A. fyftegum; B. fiftigum. 41. A. heofen. A. B. hig. A. bletsode. A. B. hig. A. eallum. 42. A. hig. 43. A. B. hig. A. þara. A. B. lafa. 44. A. þara.

33 7 ge-seagen hyo farende 7 hyo ge-cneowen manege. Ænd gangende of þam burgen þider urnen. 7 him be-foren comen.

34 7 þa se hælend þanen eode. he geseah mycele menigeo. 7 he ge-miltsode heom. for þam þe hyo wæren swa swa scēp þe nenne herde næbbed. 7 he on-gan hyo feola læran.

35 7 þa hit mycel ylding wæs his leorning-cnihtes him to comen 7 cwæðen. þeos stowe is weste 7 time is forð agan.

36 for-læt þas manigeo 7 hyo faren on ge-hende tunes 7 heom mete beggen 7 hyo etan.

37 þa cwæð he selle ge heom etan. Ða cwæðen hyo utan gan. 7 mid twam hundred panegen hlafes byggen 7 we heom æten syllen.

38 Ða cwæð he hu fela hlafe hæbbe ge gað 7 lokiað. 7 þa hyo wiston hyo cwæðen. fif hlafes 7 twegen fisses.

39 7 þa be-bead se hælend þæt 7 folc sæte ofer 7 grene haig.

40 7 hyo þa sæten hundredon 7 fiftigen.

41 7 fif hlafen. 7 twam fiscen onfangenen he on heofon lokede. 7 hyo bletsode. 7 þa hlafes bræc. 7 sealde his leorning-cnihten 7 hyo to-foren heom asetten. 7 twegen fixscas heom eallen dælde.

42 7 hyo æten þa ealle 7 ge-fylde wurðen.

43 And hyo name[n] þare hlafe 7 fixsce lafe twelf wilien fulle.

44 Soðlice fif þusend manna þare ætendre wæren.

#### Various Readings.

33. ge-sawen; farende; manega; burhgum; urnon; be-foren comen. 34. þanon; menigeo; ge-miltsode; waron; sceap; hyrde nabbað; læron. 35. cnihtas; cwæðon; tima. 36. menega; tunas; byggan; eton. 37. sylle; cwæton; vton; penegon hlafas bycgan; etan syllað. 38. hwa fele hlafa hæbbe; lociað; cwæton; hlafas; twegen fisses. 39. heig. 40. sæton; fiftigum. 41. hlafum; fyxum; on-fangenum; locode; hlafas; cnihtas; to-foran; asetton; fixas; dældon. 42. eten; wurdon. 43. namon þara; fisca; wylian. 44. þara ætendre wæron.



Dis sceal on  
æternes-dæg  
ær halgan  
dæge. A. B.

45 **D**a sona he nydde his leorning-  
cnihtas on scyp stigan. ꝥ hi  
him beforan foron ofer þæne muþan to beth-  
saida. oþ he ꝥ folc for-lete;

46 And þa he hi for-let he ferde on þone  
munt ꝥ hine ana þar gebæd;

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on  
middre sæ. ꝥ he ana wæs on lande

48 ꝥ he ge-seah hi on rewette swincende.  
him wæs wiðer-weard wind; And on niht  
embe þa feorþan wæccan he com to him  
ofer þa sæ gangende. ꝥ wolde hi for-bu-  
gan;

49 þa hi hine gesawon ofer þa sæ gan-  
gende hi wendon ꝥ hit unfæle gast wære.  
ꝥ hi clypedon;

50 Hi ealle hine gesawon. ꝥ wurdon  
gedrefede ꝥ sona he spræc to him ꝥ cwæð;  
Gelyfaþ ic hit eom. ne þurfon ge eow on-  
drædan.

51 ꝥ he on scyp to him eode. ꝥ se wind  
geswac ꝥ hi þæs þe mā betwux him wun-  
dredon.

52 ne ongeton hi be þam hlafor; Soðlice  
heora heorte wæs ablend;

53 And þa hi ofer-segledon. hi comon  
to genesar. ꝥ þar wicedon.

54 ꝥ þa hi of scipe eodon. sona hi hine  
gecneowon;

55 And eall ꝥ rice befarende hi on  
sæccingum bæron þa untruman. þar hi hine  
gehyrdon;

#### Various Readings.

(Rubric—B. dæg). 45. B. leorningc. A. B. hig. B.  
forun. A. þone. A. bethsaida. 46. A. B. hig. 47. B.  
midre. 48. B. ge-seh. A. B. hig. A. ymbe. A. B. hig.  
49. A. B. hig (twice). A. unclæne [for unfæle]. A. B. hig.  
50. A. B. Hig. A. hyne ealle. B. gesawun ꝥ wundor (sic).  
A. nellan; B. nellen [for ne þurfon]. B. adrædan. 51.  
A. B. hig. A. betweox. 52. A. on-geaton. A. B. hig.  
A. hlafor; B. hlafor. B. hyra. 53. A. B. hig. A. hig.  
54. A. hig. A. B. hig. B. gecneowun. 55. A. hig  
(twice).

45 **Þ**A sona he nydde his leorning-  
cnihtes on scyp stigon ꝥ hyo  
him be-foren foran ofer þanne muðan to  
bethsaida. oð he ꝥ folc for-lete.

46 ꝥ þa he hyo for-let. he ferde on þanne  
munt. ꝥ hine ane þar ge-bæd.

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on  
midre sæ. ꝥ he ane wæs on lande.

48 ꝥ he ge-seah hyo on reowette swin-  
cende. heom wæs wiðerward wind. Ænd  
on nyht ymbe þa feorþan weccan he com  
to heom ofer þa sæ gangende. ꝥ wolde hyo  
for-bugen.

49 Ða hyo hine ge-seagen ofer þa sæ  
gangende. hyo wenden ꝥ hyt un-fele gast  
wære. ꝥ hyo clypedon.

50 Hyo ealle hine ge-seagen ꝥ wurden  
ge-drefede. ꝥ sone he spræc to heom. ꝥ  
cw. Ge-lefeð ich hit em. nellen ge eow  
andreden.

51 ꝥ he on scyp to heom eode. ꝥ se wind  
ge-swac. ꝥ hyo þas þe ma be-tweoxe heom  
wundredon.

52 ne on-geaten hyo be þam hlafor. Soð-  
lice heore heorte wæs ablend.

53 And þa hyo ofer-seigledon. hyo comen  
to genesar. ꝥ þær wicedon.

54 ꝥ þa hyo of scipe eoden. sone hyo  
hine ge-cneowen.

55 Ænd eall ꝥ rice be-farende. hyo on  
sæccinge bæren þa untrumen þær hyo hine  
ge-hyrdon.

#### Various Readings.

45. cnihtas; stigan; be-foran; þonne. 46. þonne; ana;  
ge-bæd. 47. Ænd; efen. 48. ge-seh; rewette; forþan  
wæccan; eom; þam; for-bugan. 49. ge-sawon; sa; un-  
fale; ware; clypodon. 50. ge-sawan; wurdon; sona he  
sprecð; Ge-lyfað ic hit eom; andrædan. 51. him;  
geswac; þæs; betweox. 52. on-geaton; heora. 53. hi  
ofer-sigledon; þar wicedon. 54. ge-cnewan. 55. eal;  
sæccingum baron þa untruman; hin ge-hyrdon.



56 And swa hwar swa he on wíc oppe on tūnas eode. on stræton hi þa untruman ledon. ⁊ hine bædon ꝥ hi huru his refes fnæd æt-hrinon. ⁊ swa fela swa hine æt-hrinon hi wurdon hale.

## CHAPTER VII.

Dys sceal on  
wodnes-dæg on  
þære þryddan  
lencten wucan.  
A. B.  
Accesserunt ad  
ihesum. A.

1 **Þ**a comon to him pharisei ⁊ sume boceras cumende fram hierusalem.

2 ⁊ þa hi ge-sawon sume of his leorning-cnihton besmitenum handum ꝥ is un-þwogenum handum etan. hi tældon hi ⁊ cwædon;

3 Pharisei ⁊ ealle iudeas ne etað buton hi hyra handa gelomlice þwean. healdende hyra yldrena gesetnessa.

4 ⁊ on stræte hi ne etað buton hi ge-þwegene beon. ⁊ manega oðre synd þe him gesette synt. ꝥ is calicea frymða. ⁊ ceaca. ⁊ árfata. ⁊ mæstlinga;

5 And þa axodon hine pharisei ⁊ þa boceras. hwi ne gað þine leorning-cnihtas æfter ure yldrena gesetnysse. ac besmitenum handum hyra hlaf þicgað;

6 Ða andswarode he him; Wel witegod isaias be eow licceterum swa hit awriten is; þis folc me mid welerum wurðað. soðlice hyra heorte is feor fram me.

7 on idel hi me wurðiað. ⁊ manna lāre ⁊ bebodu lārað;

8 Soþlice ge forlætað godes bebod. ⁊ healdað manna laga. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manega oðre þylce ðing ge doð;

## Various Readings.

56. A. hig (*twice*). A. reafes; B. riefes. A. fnædes æthrynan moston. A. fæla. A. hig.  
Cap. vii. 1. A. farisei. 2. A. hig. A. cnyhtum. A. un-þwogenum. A. B. hig (*twice*). 3. A. B. farisei. A. hig heora. A. heora. A. gesetnysse. 4. A. B. hig. A. hyg. A. synd [*for synt*]. A. B. frymða. 5. A. axodon. A. B. farisei. B. gesetnysse. 6. A. B. witegode. A. lyceterum; B. liceterum. A. weorþað. A. heora. 7. A. B. hig. A. weorðiað. B. lara. 8. A. þwealu. A. þyllice.

56 Ænd swa hwær swa he on-wicnede on tunas eoden. on stræten hyo þa untru-men leigdon. ⁊ hine bæden ꝥ hyo hwore his reafes fned æt-rinen. ⁊ swa fele swa hine æt-rinen hyo wurðen hale.

## CHAPTER VII.

1 **Ð**A comen to hym farisej ⁊ sume bokeres cumende fram ierusalem.

2 ⁊ þa hyo ge-seagen sume of his leorning-cnihten be-smitene handen ꝥ is un-þwogenen handen æten. hyo telden hyo ⁊ cwæðen.

3 Farisej ⁊ ealle iudeas ne æteð buton hyo heore hande ge-lomlice þwean healdende heora yldre ge-setnysse.

4 ⁊ on stræte hi ne ætað. buton hyo ge-þwegen beon. ⁊ manege oðre synde þe heom ge-sette synde. ꝥ is calice frymþa ⁊ ceaca. ⁊ apfata ⁊ manslage. (*sic*).

5 Ac þa axode hine farisej ⁊ þa boceres hwi ne gad þine leorning-cnihtes æfter ure yldrena ge-setnysse. ac be-smitenen handen heora hlaf þiggieð.

6 Ða andswerede he heom. Wel witegede ysaías be eow liceteren swa hit awriten is. Ðis folc me mid weleren wurðed. soðlice heore heorten his feor fram me.

7 on ydel hyo me wurðiað. ⁊ manna lare ⁊ bebode læred.

8 Soðlice ge for-læteð godes bebod. ⁊ healded manna lage. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manege oðre þellice þing ge doð.

## Various Readings.

56. on wic oððe [*for on-wicnede*]; stræton hi þa untru-man legdon; huru [*for hwore*]; refes fued æt rinon; wurdon.

Cap. vii. 1. farisei; boceras. 2. ge-sawen; cnihtum besmitenum handum; un-þwogenum handum etan; tældon; cwædon. 3. Farisei; otað; heora handa; hiora yldera ge-setnysse. 4. etað; manega; synt [*for 2nd synde*]; calycea fryrmþa (*sic*); apfata (*sic*) ⁊ mæstlinga. 5. Ænd; axodon; boceras; gað; cnihtas; ge-settednysse; besmitenum handan; þicgað. 6. andswarede; witegode; liceterum; welerum wurðað; heorte is [*where Hutton MS. has heortenhis indistinctly*]. 7. lara ⁊ bebodu læreð. 8. forlætað; healdað; laga; manega; þyllice.



9 Ða sæde he him. wel ge on idel dydon godes bebod ꝥ ge eower laga healdon;

10 Moyses cwæð. wurða þinne fæder 7 þine modor. 7 se ðe wyrigþ his fæder 7 his modor. swelte se deaþe;

11 Soðlice ge cweþað. gif hwa segð his fæder 7 meder corbān ꝥ is on ure geðeode gyfu. gif hwylc is of me þe fremað.

12 7 ofer ꝥ ge ne lætað hine ænig þing dōn his fæder oððe meder

13 toslitende godes bebod. for eower stūntan lage þe ge gesetton. 7 manega oþre þing ðysum gelice ge doð;

14 And eft þa menegu he him toclypode 7 cwæð; Ge-hyraþ me ealle 7 ongytað;

15 Nis nān þing of þam men on hine gangende ꝥ hine besmītan mæge; Ac þa ðing þe of ðam men forð-gað. þa hine besmitað.

16 gif hwa earan hæbbe gehlyste me;

17 **A**nd þa se hælend fram þære menegu eode his leorning-cnihtas hine ān big-spell ahsodon;

18 þa cwæð he. 7 synt ge þus ungleawe ne on-gyte ge. ꝥ eall þæt utan cymð on þone man gangende. ne mæg hine besmitan.

19 forþam hit ne gæð on his heortan. ac on his innoð. 7 on forð-gang gewīteð ealle mettas clænsigende;

20 Ða sæde he him ꝥ ða þing ðe of þam men gað. þa hine besmitað;

9 þa sæde he heom. wel ge on ydel dyden godes be-bod. ꝥ ge eower lage healden.

10 Moyses cwæð wurðe þinne fæder 7 þine moder. 7 se þe wergeð his fader 7 his moder swelte se deaðe.

11 Soðlice ge cweðað. gyf hwa sægd his fader 7 his moder corban. þæt is on ure þeode gyfu. gyf hwilc is of me þe fremed.

12 7 ofer þæt ge ne læteð hine anig þing. þanne his fæder oððe his moder

13 to-slitende godes be-bod for eower stūnten lage. þe ge ge-sætten. 7 manege oðre þing þise gelice ge doð.

14 And eft þa manige he him to-clepede 7 cwæð. Ge-herað me ealle 7 ongetað.

15 Nis nan þing of þam menn on hine gangende ꝥ hine be-smīten mage. Ac þa þing þe of þam men forð gað. þa hine be-smiteð.

16 gyf hwa earan hæfð hleste me.

17 **E**nd þa se hælend fram þære manigeode his leorning-cnihtes hine on bispellen axoden.

18 Ða cwæð he. 7 sende ge swa ungleawe ne on-geate ge. ꝥ eall ꝥ utan cymð on þane mann gangende. ne maig hine be-smīten.

19 for þan hit ne gæð on his heorten. ac on his innoð. 7 on forðgang ge-witeð ealle mettas clænsiende.

20 Ða saigde he heom. ꝥ þa þing þe of þam men gað. þa hine besmiteð.

#### Various Readings.

9. A. B. lage. 10. A. weorða. A. moder. A. B. wyrge. A. moder. 13. A. þysum. 14. A. mæneggio. 16. A. gearan. A. B. hæfð. 17. A. mæneggio. A. acsedon. 18. A. synd. 19. B. clænsiende.

#### Various Readings.

9. him; dydon; healdon. 10. wurða; wyrge; fæder. 11. cweaðað; segð; fæder. 12. ænig; don [for þanne, but over an erasure]; oððe. 13. ge-setton; manega. 14. Ænd; menega; to-cleopode; ge-hyrað; ongytað. 15. men; be-smītað. 16. ge-hlyste. 17. hælend; menegu; cnihtas; an bigspel axoden. 18. synt; þus [for swa]; ungleawe; þonne man; mæg; be-smītan. 19. heortan; forð-gan ge-witað. 20. saigde; besmitað.



21 Innan of manna heortan. yfele ge-  
þancas cumað. unriht-hæmedu. 7 forligeru.  
manslihtas.

22 [stala.] gytsung. mán. facnu. sceam-  
least. yfel gesihð. dysinessa. ofer-modignessa.  
stuntscipe.

23 7 ealle þas yfelu of þam innoðe cumað  
7 þone man besmitað;

24 **Ð**a ferde he þanon on þa endas tíri 7  
sidónis. 7 he in-agán on 7 hús.  
he nolde 7 hit ænig wiste. 7 he ne mihte  
hit be-miðan;

25 Sona þa an wif be him ge-hyrde. þære  
dohtor hæfde unclæne gast. heo ineode. 7  
to his fotum hi astrehte;

26 Soðlice 7 wif wæs hæðen. sirofeniscas  
cynnes. 7 bæd hine 7 he ðone deofol of  
hyre dehter adrife;

27 þa sæde he hire; Læt ærust þa bearn  
beon gefylled. nis na gód 7 man nime þara  
bearna hlaf. 7 hundum worpe;

28 Ða 7swarode heo 7 cþ; Drihten 7 is  
soð; Witodlice þa hwelpas etað under þære  
mýsan. of ðara cilda cruman;

29 þa sæde he hyre for þære spræce; Ga  
nú. se deofol of ðinre dehter gewit;

30 And þa heo on hyre hus eode heo  
gemette 7 mæden on hyre bedde licgende.  
7 þone deofol ut-gán;

31 And eft he eode of tíra gemærum 7  
com þurh sidónem to þære galileiscan sæ  
betwux midde endas decapóleos.

#### Various Readings.

22. A. B. stala (*which* Corp. MS. *omits*). A. dysignysa.  
A. B. ofer-modignes. 23. A. B. *omit* 7. B. þan. 24.  
A. þanen. 25. A. dohter. A. unclænne. A. B. hig.  
26. A. deofel. 27. A. ærest. A. þæra. A. weorpe. 28.  
A. 7sworode; B. andswarode. A. þam mysum. A. þæra.  
30. A. deofel ut-agan. 31. A. betweox.

21 in-nen of manne heorten yfele ge-  
þances cumæð. unriht-hameðe. 7 forleigre.  
manslihte.

22 stale. gytsunge. man facnu. scamelest.  
yfel ge-sihðe. desynysse. ofer-modignessa.  
stunt-scipe.

23 ealle þas yfele of þan innoðe cumeð.  
7 þane man be-smiteð.

24 **Þ**A ferde he þanen on þa ændes  
tyri 7 sidonis. 7 he in-agan on  
þæt hus. he nolde 7 hit anig wiste. 7  
he ne mihte hit be-miðan.

25 Sona þa an wif be him ge-hirde.  
þære dohter hæfde un-clæne gast. hyo in  
eode 7 to his foten hyo astrehte.

26 Soðlice 7 wif wæs hæðene sye-rofe-  
niscas cynnes. 7 bæd hine. þæt he þane  
deofel of hire dohter adrife.

27 Ða saigde he hire. Læt ærest þa  
bearn beo ge-fylled. Nis na gód 7 man  
nime þære bearne hlaf. 7 hunden weorpe.

28 þa andswerede hyo. 7 cū. Drihten  
7 is soð. Witodlice ða hwelpes æted un-  
der þære mysan; of þære cyldrene crumen.

29 þa saide he hire for þære spæce. Ga.  
nu se deofel of þinre dohter ge-wit.

30 And þa hyo on hire us eode. hyo  
ge-mette 7 maigden on hire bedde liggende.  
7 þane deofel ut-agan.

31 Ænd eft he eode of tyrum ge-mæren  
7 com þurh sydonem to þære galileiscan sæ.  
be-tweox mid ændes decapoleos.

#### Various Readings.

21. Innan; manna heortan; ge-þancas cumað; hæmede;  
forligere. manslihtas. 22. stala. gitsung; ge-sihð. dysi-  
nessa. ofer-modignes. 23. cumað; þonne; besmitað. 24.  
þanon; endas; [MS. Hatton *has* in-agan gan, *by mistake*];  
ænig. 25. dohtor hafde; fotum. 26. hæðen; syro-  
feniscas; þonne deofol; dohtor. 27. sagde; æresta; bærn  
beon; nyme þara bearua; hundum. 28. welpes etað;  
cyldra cruman. 29. sæde; deofol; dohtor. 30. Ænd;  
heora; mæden; þonne deofol ut-gan. 31. gemærum;  
þara; betwux; eendes.

Dis godspel  
seal on þære  
þryt-teoðan  
wucan ofer  
pentecosten.  
A. B.  
Exiens iherus  
de finibus tyri  
uenit per sido-  
nem ad mare  
galileæ. A.



32 7 hi læddon him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bædon 7 he his hand him on sette;

33 Ða nam he hine onsundran of þære menigu. 7 his fingras on his earan dyde 7 spætende his tungan onhran;

34 7 on þone heofon behealdende geómrode 7 cwæð; Effeta. 7 is on ure geþeode sy þu ontyned;

35 And sona wurdon his earan geopenode. 7 his tungan bend wearð unslyped 7 he rihte spræc;

36 And he beað him 7 hi hit nanum men ne sædon; Soþlice swa he him swiþor bebeað. swa hi swiðor bodedon.

37 7 þæs þe ma wundredon 7 cwædon; Ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe gehyrdon. 7 dumbe spræcon;

### CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagum him wæs mid micel menigu 7 næfdon hwæt hi æton; þa cwæþ he to-somne geclypedum his leorning-cnihtum;

2 Ic ge-miltsige þysse menegu. forþam hi þry dagas me ge-anbidiað 7 nabbað hwæt hi eton;

3 Gif ic hī fæstende to hyra husum læte. be wege hi ge-teorigeað; Sume hi comon feorran.

4 7 þa 7swarodan him his leorning-cnihtas; Hwanon mæg ænig man þas mid hlafulum on þisum westene gefyllan;

#### Various Readings.

32. A. B. hig. A. *inserts* man *after* dumbne. A. bædon hyne. A. B. asette. 33. A. on-sundron. A. mænigeo. A. gearan. 34. A. heofen. A. sig. 35. A. gearan. 36. A. hig. A. heom. A. hig.

Cap. viii. 1. A. mænigeo. A. B. hig. 2. A. mænigeo; B. menigu. A. B. hig (*twice*). A. etan. 3. A. B. hig (A. *thrice*; B. *twice*). A. heora. A. ge-teorigað. 4. A. B. omit 7. A. 7swaredon; B. 7swarode. B. þissum.

32 7 hyo lædden him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bæden. 7 he his hand on him asette.

33 Ða nam he hine asundre of þære manige. 7 his fingre on his earen dyde. 7 spættende his tunge on-hran.

34 7 on þanne heofen be-healdende. ge-morede. 7 cwæð. Effeta. 7 is on ure geþeode syo þu untyned.

35 Ænd sone wurðan his earen ge-openede. 7 his tunge bend warð un-slyped 7 he rihte spæc.

36 7 he be-beað heom 7 hyo hit nanum menn ne sāigden. Soðlice swa he heom swidre be-beað. swa hyo swidere bodeden.

37 7 þas þe ma wundredon. 7 cwæðen. ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe ge-hyrden. 7 dumbe spræcan.

### CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagen him wæs mide mycel manigeo. 7 næfdon hwæt hyo æten. Ða cwæð he to-somne ge-clepeden his leorning-cnihten.

2 Ic ge-miltsie þisse manigeo. for þan hy þri dagas me ambidiað. 7 næbbed hwæt hyo æten.

3 Gyf ich hyo fæstende to hyre huse læte be weige hyo ge-teorigeð. sume hyo comen feorran.

4 þa andswerede him hys leorning-cnihtes. Hwanen maig anig man þas mid hlafulum on þissen westen ge-fellen.

#### Various Readings.

32. læddon; enne; dumbene; bædon. 33. menega; fingra; earan; spatende. 34. þonne heofon be-heldende geomorede; sy. 35. sona wurðon; earan; tungen; wearð; spræc. 36. Ænd; naman men (*sic*); sægdon; swiðor; swyðor bodedon. 37. þæs; wundrodon; cwædon; gehyrdon; spræcon.

Cap. viii. 1. dagum; menega; næfdon; ge-clypedum; cnihtum. 2. menega; þam hyo þry dagas; ge-anbidiað; næbbat; etan. 3. ic; hyora husum; wege hig ge-teorigað; comon. 4. andswarode; cnihtas. Hwanon mæg ænig; hlafulum; þissum westum ge-fyllan.



5 þa axode he hi hu fela hlafa hæbbe ge. hi cwædon seofan;

6 Ða het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofon hlafas 7 gode þancode. 7 hi bræc 7 sealde his leorning-cnihtum 7 hi toforan him asetton. 7 hi swa dydon;

7 And hi næfdon buton feawa fixa 7 he þa bletsode. 7 het beforan him settan.

8 7 hi æton 7 wurdon gefyllede 7 hi nāmon 7 of þam brytsenum belāf. seofon wilian fulle;

9 Soðlice þa ðe þar æton. wæron fif þusend 7 he hi þa for-lēt;

10 [A]nd sona he on scyp mid his leorning-cnihtum astah. 7 com on þa dælas dalmanuða;

11 And þa ferdon ða pharisei. 7 ongunnon mid him smeagean 7 tacen of heofone sohton 7 his fandedon;

12 þa cū. he geomriende on his gaste. hwi secð þeos cneoris tacen; Soþlice ic eow secge ne bið þisse cneorisse tacen geseald.

13 7 hi þa forlætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þone muðan.

14 7 hi ofergeton 7 hi hlafas ne namon. 7 hi næfdon on scype mid him buton ænne hlāf.

15 7 he him bead 7 cwæð; Lociað 7 warniað fram pharisea 7 herodes hæfe;

#### Various Readings.

5. A. axode. A. B. hig. A. fæla. A. habbe. A. hig. A. seofen. 6. A. mænigeo. A. seofen; B. seofan. A. B. hig (thrice). 7. A. hig. 8. A. hig. A. B. hig. A. seofen; B. seofan. 9. A. hig. 10. A. places astah after scyp. 11. A. farysei. A. heofene. 12. A. geomrigende. A. hwig. B. cneores. A. tacn (1st time). 13. A. hig. 14. A. hig (thrice); B. hig (twice). A. ofer-geaton. B. anne. 15. B. warnigeaþ. A. B. farisea.

5 þa axode he hyo hu fele hlafe hæbbe ge. hyo cwæðen seofen.

6 þa het he sittan þa manige ofer þa eorðan. 7 nam þa seofe hlafes 7 gode þancode. 7 hyo bræc 7 sealde his leorning-cnihten. 7 hyo to-foran heom asetten. 7 hyo swa dydon.

7 7 hyo næfdon buten feawe fisxe. 7 he þa bletsode. 7 het be-foren heom asetten. 7 hyo swa dyden.

8 7 hyo æten 7 wurðen fylde. 7 hy namen þæt of þam brithmen (sic) be-laf seofen wilien fulle.

9 Soðlice þa þe þær æten. wæren feower þusendæ. 7 he hyo for-let.

10 E And sone he on scyp mid his leorning-cnihten astah. 7 com on þa dæles dalmanu-ða.

11 7 þa ferdon þa farisei 7 on-gunnen mid hym smeagen. 7 tacne of hefene sohten 7 his fandedon.

12 þa cwæð he reowsiende on his gaste. hwi secð þeos cneorys taken. Soðlice ic eow segge ne beoð þisse cneorisse tacen ge-seald.

13 7 hyo þa for-lætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þanne muðan.

14 7 hyo ofer-geaton 7 hyo hlafes ne namen. 7 hyo næfdon on scype mid heom buten ænne hlaf.

15 7 he heom. bæd 7 cwæð. Lokiað 7 warniað fram farisea 7 herodes hæfe.

#### Various Readings.

5. axode; fela; habbe; hy cwædon seofon. 6. sittan þa menga; eorðam (sic); seofan; þancode; cnihtas; a-setton. 7. næfdon buton feawa fixa; bletsode; beforan; a-setton; dydon. 8. æton; wurdon ge-fyllede; namon 7; bretsenum; seofan wiligan. 9. wæron for þusend. 10. sona; cnihtan; dalas. 11. And; ferdon; pharisei; ongunnon; smeagean; heofone sohton; fandedon. 12. geomriende [for reowsiende]; secð; secgge; byð; cneresse. 13. þonne. 14. ofer-geaton; hlafas; næfdon; buton. 15. eom; Lociað; warnigeaþ.



16 þa þohton hi betwux him 7 cwædon; Næbbe we nāne hlafas.

17 þa se hælend ƿ wiste. he cwæð. Hwæt þence ge forþam ge hlafas nabbað. gýt ge ne oncnawað ne ne ongytað. gyt ge habbað eowre heortan geblende;

18 Eagan ge habbað 7 ne ge-seoð. 7 earan. 7 ne gehyrað. ne gē ne þencaþ

19 hwænne ic bræc fíf hlafas 7 twegen fixas 7 hu fela wyligena ge namon fulle; Hi cwædon þa twelfe;

20 And hwænne seofon hlafas feower þusendum. 7 hu fela wyligena. brytsyna ge namon. hi sædon seofon;

21 Ða sæde he him hwi ne ongyte ge gýt;

22 And hi comon þa to bedzaida 7 hi brohton him þa ænne blindne 7 hine bædon ƿ he hine æthrine.

23 7 þa æthran he þæs blindan hand 7 lædde hine butan þa wíc. 7 spætte on his eagan. 7 his hand onasette 7 hine axode hwæþer he aht gesawe;

24 Ða cwæð he þa ða he hine beseah. ic ge-seo men swylce treow gangende;

25 Eft he asette his handa ofer his eagan 7 he geseah þa. 7 wearð ge-edniwod. swa ƿ he beorhtlice eall geseah;

26 Ða sende he hine to his huse. 7 cwæð gā to þinum huse. 7 ðeah þu on tūn gā nænegum þu hit ne sege;

#### *Various Readings.*

16. A. hig betweox. 19. A. fæla. A. B. wyligena. A. B. hig. A. þa cwædon. 20. A. fæla wyligena. A. hig. A. seofon; B. seofan. 21. A. hwig. A. B. omit ge. 22. A. hig (*twice*). 23. A. acsode.

16 þa þohten hyo be-tweoxe heom. 7 cwæðen. næbbe we nane hlafes.

17 þa se hælend ƿ wiste. he cwæð. hwæt þence ge for þan ge hlæfes næbbeð. gyt ge ne on-cnaweð ne on-gyteð. gyet ge hæbbeð eowre heorte ge-blende.

18 Eagen ge hæbbeð 7 ne ge-seoð. 7 earen 7 ge ne hereð. ne ge ne þenceð

19 hwanne ic bræc fíf hlafes 7 twegen fixas. 7 hu fela wiligenne ge naman fulle. Hy cwæðon þa twelfe.

20 Ænd hwanne seofan hlafas feower þusende. 7 hu fele wiligene britsena ge namen fulle. hy saiden seofon.

21 Ða saigde he heom. hwi ne ongyte ge hyt.

22 7 hyo comen þa to bethsaida. 7 hyo brohten hym þa ænne blindne. 7 hine bæden ƿ he hine æt-rine.

23 7 þa æt-ran he þas blinden hand end lædde hine buton þa wic. 7 spætte on his eagen. 7 his hand on asette 7 hine axode. hwæder he aht ge-seage.

24 Ða cw. he. þa þæ he hine be-seag. ic ge-seo men swilce treow gangende.

25 Eft he asette his hand ofer his eagen. 7 he ge-seah þa. 7 warð ge-eodneowed. swa ƿ he brihtlice eall ge-seah.

26 Ða sende he hine to his huse. 7 cwæð. ga to þinen huse. 7 þeah þu on tun gā nanen þu hit ne segge.

#### *Various Readings.*

16. þohton; betwux; cwæðon; hlafas. 17. for þam; on-cnawað; on-gytað; gyt; heortan. 18. Eagan ge habbað; earan; ge-hyrað; þencað. 19. hwænne; hlafas; wyligena; Hyo. 20. hwænne; hwi; wyligena brytsena (*sic*) ge naman; om. fulle; sægdon seofon. 21. sagde; eom; hit. 22. comon; blinde. 23. at-hran; þæs blindan; 7 lædde; eagan; hweðer; haht ge-sæwe. 24. þa þa; be-seah. 25. hande; eagan; wearð ge-edniwod; brehtlice. 26. þinum; nænegum; sege.



Dys god-spel  
sceaƿ on sce  
petres mæsse-  
dæge. A. B.

27 **Ð**a eode he 7 his leorning-cnihtas  
on ƿ castel cesareæ philippi. 7  
he on wege his leorning-cnihtas ahsode.  
Hwæt secgað men ƿ ic sy;

28 ƿa andswarodon hi. sume Iohannem  
þone fulluhtere. sume heliam sume sumne  
of ƿam witegum;

29 Ða cwæð he hwæt secge ge ƿ ic sy;  
ƿa andswarude petrus him 7 cwæð; Ðu eart  
crist.

30 7 Ða beað he him. ƿ hi nænegum be  
him ne sædon;

31 Ða ongan he hi læran ƿ mannes sunu  
gebyreð fela þinga þolian 7 beon aworpen  
fram ealdormannum. 7 heahsacerdum 7 bō-  
cerum 7 beon ofslegen. 7 æfter þrim dagum  
arisan.

32 7 spræc ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus  
hine 7 ongan hine þreagean

33 ƿa be-wende he hine 7 cidde petre 7  
cwæð; Gá on-bæc satanas forþam þu nast  
ƿa ðing þe synd godes. ac ƿa ðing þe synd  
manna;

34 ƿa cwæð he togædere geclypedre  
menegu mid his leorning-cnihtum; Gif hwa  
wyle me fyligean wið-sace hine sylfne 7 nime  
his cwylminge 7 folgie mē;

35 Se ðe wyle his sawle hale gedon se hi  
for-spilð; Se ðe for-spilð his sawle for me.  
7 for ƿam godspelle se hi ge-hælð;

36 Hwæt fremað men ðeah he eallne  
middan-eard gestryne. 7 do his sawle for-  
wyrð.

#### Various Readings.

27. A. hpylipi (*sic*). A. acsode. A. sig. 28. A.  
7swaredon hig. 29. A. sig. A. 7swarede. 30. A. hig.  
31. A. hig. A. fæla. B. ealdor-mannon. 32. B. spæc.  
B. þreagan. 34. A. togædre geclypodre mænigeo. B.  
cwylminge. A. folgie. 35. A. B. hig (*twice*). 36. A.  
ealne middan-geard.

27 **Þ**A eode he 7 his leorning-cnihtes  
on ƿ castell ceastre philippi. 7  
he on weige his leorning-cnihtes axode.  
hwæt seggeð men ƿ ic syo.

28 Ða answereden hyo. sume Johan-  
nem þanne fulluhtere. sume heliam. sume  
sumne of ƿam witegen.

29 Ða cwæð he. hwæt segge ge ƿ ic syo.  
ƿa answerede petrus hym. 7 cū. þu ert  
crist.

30 7 ƿa beað he hym ƿ hyo nanen be him  
ne saigden.

31 Ða on-gan he hyo læren ƿ mannes  
sune ge-bered feole þinge þolien. 7 beo  
aworpen fram ealdor-mannen. 7 heah-sacer-  
den. 7 bokeren. 7 beon of-slagen. 7 æfter  
þreom dagen arisan.

32 7 spæcen ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus  
hine. 7 gan hine þreatigen.

33 ƿa be-wende he hine 7 kydde petre.  
7 cū. Ga on bæcc sathanas for þan þu nast  
ƿa þing þe synde godes. Ac ƿa þing þe  
synde manne.

34 Ða cwæð he to-gædere ge-clepede  
manega mid his leorning-cnihten. Gyf hwa  
wile me felgien wið-sace hine sylfne. 7 nime  
his cwelmenge 7 folgie me.

35 Se þe wile his sawle hæle ge-don. se  
hyo for-spilð. Se þe for-spild his sawle for  
me. 7 for ƿam godspelle se hyo ge-hælð.

36 Hwæt fremed men þeah he ealne mid-  
den-eard ge-streonig. 7 do his sawle for-  
wurðe.

#### Various Readings.

27. cnihtas; castel ceastre; weyge; cnihtas axode. 28.  
andswaroden; þonne; witegum. 29. seo; eart. 30. hi  
nænegum; sægdun. 31. læron; ge-byreð feola; þolian;  
beon; ealdor-mannon. heah-sacerdum 7 bocerum; of-  
slegan; dagum. 32. spæcen; þreatigan. 33. cydde;  
bæc; synt; synd manna. 34. to-gadere geclypedre me-  
nega; cnihtum; fyligean; cwylminge. 35. for-spilð;  
for-spilð. 36. fremed; myddan-eard gestreny; for-wyrð.



37 opþe hwylc gewryxl sylð se man for his sawle;

38 Soðlice se þe me for-syhð 7 mine word on þisre unriht-hæmedan 7 synfulran cneorisse. Ðone mannes sunu for-syhþ; Ðonne he cymð on his fæder wuldre mid halgum englum;

## CHAPTER IX.

1 þa sæde he him soðlice ic secge eow. þ̅ sume synt her wuniende. þe deað ne onbyrigeað. ær hi ge-seon godes rice on mægne cuman;

2 Ða æfter syx dagum nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hi sylfe onsundran on sumne heahne munt 7 wearð beforan him ofer-hiwud.

3 7 his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðan ne mæg swa hwite gedon;

4 þa æt-ywde him helias mid moyse 7 to him spræcon;

5 Ða andswarode petrus him 7 cwæð. Lareow gôd is þ̅ we her beon 7 uton wyrcean her þreo eardung-stowa. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane;

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afæred mid ege;

7 And seo lyft hi ofer-sceadewude. 7 stefn com of þære lyfte 7 cwæð. þes is min leofesta sunu gehyrað hine;

### Various Readings.

38. A. þyssere. A. rýce [for wuldre].

Cap. ix. 1. A. synd. A. wunigende. A. on-byrgað. A. hig. B. mægene. 2. B. (rubric) sæterne. A. hig. B. sylue. A. B. onsundron. A. ofer-hywod. 3. A. glitenigende. 4. A. elias. B. spæcon. 5. A. Iswarede. 7. A. B. hig. A. ofer-sceadewode. A. stefen.

37 oððe hwilc ge-wrixl syld se man for his sawle.

38 Soðlice se þe me for-sihð 7 mine word on þisre unriht-hameðen 7 synfullen cneorysse. þane mannes sune for-sihð. þanne he cemð on his fader wulder mid his halgen ænglen.

## CHAPTER IX.

1 Ða sæde he heom. soðlice ic segge eow þ̅ sume synd her wuniende. þe deað ne on-berieð ær hyo ge-seon godes rice on mægene cuman.

2 þa æfter six dagen nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hyo selfe on-sundren on summe heahne munt 7 warð be-foren heom ofer-eawed.

3 7 his reaf wurðeu glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðen ne maig swa hwite don.

4 Ða atewde heom helias mid moyse 7 to hym spæcen.

5 þa andswerede petrus hym. 7 cwæð. Lareow god is þ̅ we her beon. 7 uten wer-cen her þreo eardung-stowe. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane.

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afæred mid eige.

7 7 syo lift hyo ofer-sceadewode. 7 stefen com of þære lifte. 7 cwæð. þes is min leofeste sune ge-hereð hine.

Assumpit  
iesus petrum  
7 iacobum 7  
iohannem  
seorsum in  
montem ex-  
celsum. et  
transfigurat  
est ante illos  
H. R.

### Various Readings.

37. sylð. 38. synfullran cneornysse; þonne [for þane]; þonne [for þanne]; cymð; wuldre; halgum englum.

Cap. ix. 1. eom; synt; on-beoriað; ge-sean. 2. dagum; sylue; wearð beforan eom ofer-eowed. 3. wurdon; eorðan; mag; wite. 4. ætywde; spacen. 5. uton wyrcean; eardung-stowa. 7. seo; ofer-sceadewode; leofesta sunu gehyrað.

Dis sceal on  
setem-dæg on  
þære forman  
fæsten wucan.  
A. B.



8 And sona ƿa hi besawon hī nanne hi mid him ne gesawon buton þone hælend sylfne mid him;

9 And þa hi of þam munte astigon he bead him ƿ hi nanum ne sædon þa ƿing þe hi ge-sawon buton þonne mannes sunu of deaðe arise;

10 **H**i þa ƿæt word geheoldon betwux him 7 smeodon hwæt ƿ wære þonne he of deaðe arise;

11 And hi hine ahsodon þa. hwæt secgað pharisei 7 þa boceras. ƿ gebyrað ærest helias cume;

12 Ða sæde he him andswariende; Helias ealle þing ge-edniwað þonne he cymð. swa be mannes suna awriten is ƿ hē fela ƿolige 7 si ofer-hogod;

13 Ac ic secge eow ƿ helias com 7 hi dydon him swa hwæt swa hi woldon swa be him awriten is;

14 And þa he com to his leorning-cnihtum he ge-seah mycele menegu abutan hi 7 boceras mid him sprecende.

15 7 sona eall folc þæne hælend geseonde wearð afæryd 7 forht. 7 hine gretende him to urnon;

16 þa ahsode he hi. hwæt smeage ge betwux eow;

17 Him 7swarode ān of þære menigu; Lāreow. ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende

8 And sone þa hyo ge-seagen hine. nænne hyo mid hym ne ge-seagen buten þanne hælend selfne mid heom.

9 7 þa hyo of þam munte astigen he bæd heom þæt hyo nanen ne saigden þa þing þe hyo ge-seagen. buten þanne mannes sune of deaðe arise.

10 **H**yo þa ƿ word ge-heolden betwuxe heom. 7 smeagden hwæt ƿ wære þanne he of deaðe arise.

11 And hyo hine axoden þa; hwæt segged farisei 7 þa bokeres þæt ge-byrað ærest helias cume.

12 Ða saigde he heom andsweriende. Helias ealle þing edniwieð þanne he cymð. Swa beo mannes sune awriten is. ƿ he feole þolie 7 sie ofer-huged.

13 Ac ic segge eow ƿ helias com 7 hyo dyden hym swa hwæt swa hyo wolden. swa by hym awriten is.

14 7 þa he com to his leorning-cnihten. he ge-seah mycele menigeo abuton hyo 7 boceres mid hem spræcende.

15 7 sone eall folc þæne hælend seonde warð aferd 7 forht. 7 hine gretende him to urnen.

16 Ða axode he hyo. hwæt smeage ge be-tweox eow.

17 Hym andswerede an of þære manigeo. Lareow ich brohte minne sune dumbne gast hæbbende

Dis sceal to þam ymbrene innan hærefeste on wodnes dæg.  
Respondens unus de turba dixit. magister attuli filium meum ad te. A.

#### Various Readings.

8. A. B. *insert* þa *after* And. A. hig (*thrice*). A. nænne. B. þæne. 9. A. hig (*thrice*); B. hig (*last time*). 10. A. Hig. A. betweox. 11. A. hig. A. ahsodon. A. farysei; B. farisei. B. æryst. A. *inserts* ƿ *after* ærest. 12. A. 7swarigende. A. fæla þolie. A. sig. 13. A. hig (*twice*). 14. A. mænigeo; B. menego. A. hig. 15. B. werð. A. afæred. 16. A. axode. A. hig. A. B. betweox. 17. *First part of rubric scribbled in B.* A. 7swarede. A. mænegu. A. gast.

#### Various Readings.

8. sona; be-sæwon; hyo [*for* hine]; sæwen buton þæne hælend sylfne. 9. astigon; bead; nænon; sægden; ge-sæwon buton þonne. 10. heoldon be-twux; smeahdon; wære þonne. 11. Ænd hi; seggeð pharisei; boceras; ærest. 12. sægde; edniwað þonne; be; þolige; ofer hogod. 13. dydon; be. 14. leorning-cnihtum; menegeo; boceras; him sprecende. 15. þone hælend; wearð; urnon. 16. be-twux. 17. andswarede; menigu; ic; sunu; hæbbende.



18 se swa hwær swa he hine gelæcð for-  
gnit hine. 7 toðum gristbitað 7 for-scrincþ.  
7 ic sæde þinum leorning-cnihtum 7 bi hine  
ut adrifon 7 hi ne mihton;

19 Ða 7swarode he him. eala unge-  
leaffulle cneorys swa lange swa ic mid eow  
beo. swa lange ic eow þolige; Bringað  
hine to me.

20 þa brohton hi hine. 7 þa he hine  
geseah sona se gāst hine gedrefde 7 on  
eorðan for-gnyden fæmende he tearflode;

21 And þa ahsode he his fæder. hu lang  
tid is syððan him þis gebyrede; þa cwæð  
he of cildhade.

22 he hine gelōmlice on fyr 7 on wæter  
sende 7 he hine for-spilde; Ac gif þu hwæt  
miht gefylst us ure gemiltsud;

23 Ða cwæð se hælend. gif þu gelyfan  
miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice;

24 Ða sona hrymde þæs cildes fæder. 7  
wepende cwæð; Drihten ic gelyfe. gefylst  
minre ungeleaffulnysse;

25 And þa se hælend geseah þa to-yrnend-  
an menegu. he bebead þam unclænan  
gaste þus cweðende; Eala deafa 7 dumba  
gast. ic beode þe gā of him 7 ne ga þu  
leng on hine;

26 He ða hrymende 7 hine swyþe slitende  
eode of him. 7 he wæs swylce he dead  
wære; Swa 7 manega cwædon soðlice he is  
dead;

#### Various Readings.

18. A. hig (*twice*). 19. A. 7swarede. 20. A. hig.  
B. geseh. 21. A. acsode. 22. B. Aagif [*for* Ac gif]. A.  
ge-myltsod. 23. A. wylt, *with* 7 myht *above* [*for* miht].  
A. myhtlice. 25. A. mænigeo; B. menigu.

18 se swa hwær he hine læcd forgnit hine.  
7 toðen grist-byteð. 7 for-scrincð. 7 ic segge  
þinen leorning-cnihten 7 hyo hine ut adri-  
fen. 7 hyo ne mihten.

19 Ða andswerede he him. eale un-ge-  
leaffulle cneorrysse swa lange swa ich mid  
eow beo. swa lange ich eow þolige. bringed  
hine to me.

20 Ða brohten hyo hine. 7 þa he hine  
ge-seah sone se gast hyne ge-drefde 7 on  
eorðen for-gnyden fæmende he terfledede.

21 And þa axode he his fæder hu lange  
tide is syððan hym þis ge-byrede. Ða  
cwæð he of child-hade

22 he hine ge-lomlice on fere 7 on wætere.  
sente 7 he hine for-spilde. Aagif 7 hwæt  
miht ge-fylst us ure ge-miltsed.

23 Ða cwæð se hælend. gyf þu ge-lyfen  
miht ealle þing sende ge-lyfenden mihtlice.

24 Ða sone remde þæs cildes feder 7  
wepende cwæð. Drihten ich ge-lyfe ge-  
fylst minre ungeleaffulnysse.

25 And se hælend ge-seah þa to-eornend-  
en manigeo. He be-bead þam unclænan  
gaste þus cweðende. Eale deafe and dumbe  
gast ic beode þe ga of him 7 ne ga þu leng  
on hine.

26 He þa remende 7 hine swiðe slitende  
eode of him. 7 he wæs swilce he dead  
wære. Swa 7 manega cwæðen soðlice he  
is dead.

#### Various Readings.

18. MS. Reg. *inserts* swa *after* hwær; læcð; toþum grist-  
bitað; sægde þinum leorning-cnihtum; adrifon; mihton.  
19. eala; cneorrysse (*sic*); ic (*twice*); Bringað. 20. seah  
sona; eorðan; tearflode. 21. axode; fader; tid; cild-hæde.  
22. fiere; wætere; Aagif (*sic*) þu; ge-miltsud. 23. hælend;  
ge-lyfan; synd gelyfendum. 24. sona hrymde; cildes  
fæder; ic; un-ge-leaffulnysse. 25. MS. Reg. *inserts* þa  
*after* And; to-yrnenden menigv; Eala. 26. hrymende;  
manega cwædon.



27 þa nam se hælend his hand 7 hine up  
ahof 7 he aras þa;

28 And þa he into þam huse eode his  
leorning-cnihtas hine digollice ahsodon. hwi  
ne mihton we hine ut adrifan;

29 Ða sæde he þis cynn ne mæg of  
nanum men út gān buton þurh gebedu 7  
on fæstene;

30 þa hi þanon ferdon hi forbugon gali-  
leam. he nolde 7 hit ænig man wiste;

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtas  
7 sæde; Soþlice mannes sunu bið geseald on  
synfulra handa 7 hi hine ofslean. 7 ofslagen  
þam 8ridðan dæge he arist;

32 Ða nyston hi 7 word. 7 hi adredon  
hine ahsiende;

33 þa comon hi to capharnaum 7 þa hi  
æt ham wæron he ahsode hī hwæt smeade gē  
be wege.

34 7 hi suwodon; Witodlice hi on wege  
smeadon hwylc hyra yldost wære;

35 þa he sæt he clypode hi twelfe  
7 sæde him. gif eower hwylc wyle beon  
fyrrest. beo se eaðmodust 7 eower ealra  
þen;

36 **Þ**a nam he anne cnapan 7 ge-sette on  
hyra middele. þa he hine beclypte  
he sæde him;

37 Swa hwylc swa anne of þus geradum  
cnapum on minum naman onfehð. se on-  
fehþ me; And se þe me onfehð he ne on-  
fehþ me. ac þone þe me sende;

#### Various Readings.

28. A. dygelice acsedon; B. diglice axodon. A. hwi-  
g. 29. A. B. cyn. 30. A. hig þanon. A. B. hig. 31. A. hig.  
32. A. hig (twice). A. ondredon. A. acsigende. 33. A. hig  
(thrice). A. acsode. B. smeada. 34. A. hig (twice). A.  
heora. 35. A. hig. A. heom. A. eadmodost. 36. A.  
heora mydlene. 37. onfehð me [for me onfehð].

27 Ða nam se hælend his hand 7 hine up  
ahof 7 he aras þa.

28 7 þa he in-to þam huse eode. his  
leorning-cnihtes hine digellice axoden. hwi  
ne mihte we hine ut adrifen.

29 Ða sæde he þis cyn ne maig of nænen  
men ut-gan buton þurh bede 7 on fæstene.

30 Ða hyo þanen ferdon hyo for-bugen  
galilée he nolde þæt hit anig man wiste.

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtes  
7 saide. Soðlice mannes sune beoð ge-seald  
on synfullre manne hande. 7 hyo hine of-  
slean. 7 of-slagen þan þridðen daige he  
arist.

32 Ða nysten hyo 7 word. 7 hyo an-  
dredden hine axiende.

33 Ða comen hyo to capharnaum. 7 þa  
hyo æt ham wæren. he axode hyo. hwæt  
smægde ge be weige.

34 7 hyo swigeden. Witodlice hyo on  
weige smagden hwilc heore yldest were.

35 Ða he sæt he cleopede hyo twelfe 7  
saide heom. gyf eower hwilc wile beon  
formest byo se eadmodest 7 eower ealre  
þeign.

36 **Þ**a nam he ænne cnape ge-sette on  
heora middele. þa he hine be-  
clypte he saigde heom.

37 Swa hwilc swa ænne of þus geraden  
cnapen on mine namen on-fehð. se on-  
fegð me. 7 se þe me on-fehð. he ne on-  
fehð me ac þane þe me sende.

#### Various Readings.

27. halend. 28. leorning-cnihtas; digellice. 29. mæg;  
nænum; fæstene. 30. þanon ferdon; for-bugan galileam;  
ænig. 31. leorning-cnihtas; sæde; sunu; synfullra  
manna handa; hyno (sic); þam 8ridðan dæge. 32. nyst-  
on; adrendon (sic). 33. comon; wæron; axode; smeg-  
ade. 34. swuwodon; smeagdon; hyora; wære. 35.  
clypode; sæde; fyrrest; admodest; ealra þegn. 36.  
cnapa; sægde. 37. ge-radum cnapum; minum namn;  
on-fehð [for on-fegð]; on-fehð [for on-fehð]; þone.



Dis sceal on  
wodnes dæg  
on þære nyg-  
ðan wucan  
ofer pente-  
costen. Dixit  
iohannes ad  
iesum. Magis-  
ter uidimus  
quendam in  
nomine tuo  
eicientem de-  
monia. A.

38 Ða ʒswarode iohannes ʒ cwæð; La-  
reow sumne we ge-sawon on þinum naman  
deofol-seocnessa ut adrifende. se ne fyligð  
us. ʒ we him forbūdon;

39 þa cwæð he ne for-beode ge him nis  
nān þe on minum naman mægen wyrce ʒ  
mæge raðe be me yfele specan;

40 Se þe nis agen eow se is for eow;

41 Soðlice se ðe sylð drinc eow calic  
fulne wæteres on minum naman forþam ge  
cristes synt. ic eow soþ secge. ne forlyst he  
his mede;

42 And swa hwa swa ge-drefð ænne of  
þyssum lytlingum on me gelyfendum. betere  
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his  
swuran gecnyt ʒ wære on s̅æ beworpen;

43 And gif þin hand þe swicað ceorf  
hi of; Betere þe is þ̅ þu wanhal to life  
ga. þonne þu twa handa hæbbe ʒ fare on  
helle. ʒ on unacwencedlic fyr

44 þar hyra wurm ne swylyt ʒ fyr ne bið  
acwenced;

45 And gif ðin fot swicað þe ceorf hine  
of. betere þe is þ̅ þu healt gā. on ēcē  
lif þonne þu hæbbe twegen fet ʒ si aworpen  
on helle un-acwencedlices fyres.

46 þar hyra wurm ne swylyt ne fyr ne bið  
adwæsced;

47 Gif þin eage þe swicað weorp hit út.  
betere þe is mid anum eagan gān on godes  
rice þonne twa eagan hæbbende sy aworpen  
on helle fyr.

#### Various Readings.

38. B. Larew. A. deofel-seocnyssa. 39. A. yfele be me  
sprecan. 40. A. ongen. 41. A. syndon. 42. B. anne. A.  
þysum. A. sweoran. 43. A. hig. A. om. 2nd on. 44.  
A. heora. 45. A. syg. 46. A. heora. 47. A. ʒ sig.

38 þa andswerede iohannes ʒ cwæð.  
Lareow sume we ge-seagen on þinen namen  
deofol-seocnysse ut adrifende. se ne fylged  
us. ʒ we him for-buden.

39 Ða c̅w. he ne for-beode ge hym nis  
nan þe on minen namen mægen werce ʒ mage  
raðe be me yfele spræcen.

40 Se þe nis agen eow se is for eow.

41 Soðlice se þe sylð drenc eow calix  
fulne wæteres on minen namen for þan ge  
cristes synde. ic eow soð segge ne forleost  
he his mede.

42 And swa hwa swa ge-drefd ænne of  
þisen litlingen on me ge-lefenden. betere  
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his  
sweoren ge-cnyt. ʒ wære on s̅æ ge-worpen.

43 And gyf þin hand þe swiced ceorf hyo  
of. Betere þe is þæt þu wan-hælðe leofie.  
þanne þu twa hande hæbbe ʒ fare to helle.  
ʒ on un-cwæncedlic fyr.

44 þær hire wurm ne swellt ʒ fer ne beoð  
acwenced.

45 Ænd gyf þin fot swiceð þe cerf hine  
of. Betere þe is þæt þu halt ga on eche lyf.  
þanne þu hæbbe twege fet. ʒ syo aworpen  
on helle un-acwencedlices fyres

46 þær heora wurm ne swelt ne fyr ne  
beoð adwæsced.

47 Gyf þin eage þe swiceð wyrp hit ut.  
betere þe is mid anen eage gan on godes  
riche þanne twa eagan hæbbende syo aworp-  
en on helle fyr

#### Various Readings.

38. ʒswarode; Larew; ge-sawon; þinum naman; deofol-  
secnysse; fyligð; for-budon. 39. minum namon; wyrce;  
sprecan. 41. drync; calic; wæteres; minum naman; þam;  
synt; for-lyst. 42. ge-drefð; þisum lytlingum; ge-lyfen-  
dum; ware (2nd time); swuran; sa. 43. swicað; heo;  
wan-hal to lyfe ga þonne; un-acwencedlic. 44. hyre;  
swylyt; fyr; byð. 45. And; swicað; ceorf; healt; ecce;  
þonne; hæbbe. 46. hyora; bið adwæsced. 47. eaga;  
swicað; anum eagan; rice þonne; eagan hæbbende.



48 þar hyra wýrm ne swýlt. ne fyr ne bið acwenced;

49 Soðlice ælc man bið mid fyre ge-sýlt 7 ælc offrung bið mid sealte gesýlt;

50 Gód is sealt gif ƿ sealt unsealt biþ on þam þe ge hit syltað; Habbað sealt on eow. 7 habbað sibbe betwux eow;

## CHAPTER X.

1 And þanon he com on iudeisce endas of iordane; þa comon eft menigu to him 7 swa swa he ge-wunode he hi lærde eft sona;

2 Ða ge-nealæhton him pharisei 7 hine axodon. hwæþer alyfð ænegum men his wif forlætan. his þus fandigende;

3 þa 7swarode he him. hwæt beað moyses eow.

4 hi sædon; Moyses lyfde ƿ man write hiw-gedales boc. 7 hi for-lête;

5 Ða cwæð se hælend. for eower heortan heardnesse he eow wrat þis bebod;

6 Fram fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man 7 wimman

7 7 cwæð. for þam se mann forlæt his fæder 7 modor 7 hine his wife geþeot.

8 7 beoð twegen on anum flæsce. witodlice ne synt na twegen ac an flæsc;

9 þæt god ge-samnode ne syndrige ƿ nán man;

10 And eft innan huse his leorning-cnihtas hine be þam ylcan ahsodon;

### Various Readings.

48. A. heora. 49. A. ofrung. 50. A. beteo; B. betweox. Cap. x. v. 1. A. þanen. A. mænigu. B. gewunode. A. hyg. 2. A. B. farisei. A. acsedon. B. fandiende. 3. A. 7swarede 4. A. hig. A. B. hig. 5. A. heardnysse. A. omits eow. 6. A. B. hig. A. wæpman 7 wyfman; B. wæpned 7 wimman. 7. A. man. A. moder. 8. A. synd. 9. A. gesomnode. B. mann. 10. A. acsedon.

48 þær heora wýrm ne swelt. ne fer ne beoð acwenced.

49 Soðlice ælc man byð mid fyre gesýlt. 7 ælc offrung beoð mid sealte gesýlt.

50 God is salt 7 gyf þæt salt un-selt byð on þam þe hit selteð. Hæbbeð salt on eow 7 hæbbed sibbe be-tweoxe eow.

## CHAPTER X.

1 7 þanen he com on iudeisce endas of iordane. Ða comen eft manego to him. 7 swa swa he ge-wunode he hyo lærde eft sona.

2 Ða ge-neahlacten hym farisej. 7 him axsoden hwæðer alyfð anigen men his wif to læten. his þus fandiende.

3 Ða andswerede he heom. hwæt beað moyses eow.

4 hyo saigden. Moyses lyfde ƿ man write hiw-ge-dæles boc. 7 hyo for-leten.

5 Ða cwæð se hælend. for eower heorten hærðnysse he eow wrat þis be-bod.

6 fram frumen ge-scefte god hyo ge-worhte wæpman 7 wimman.

7 7 cwæð. for þan se man for-læt his fæder and his moder. 7 hine his wife ge-þeot.

8 7 beoð twegen on anen flæsce. witodlice ne synden na twegen. ac an flæsc.

9 ƿ god ge-samnode ne syndrige ƿ nan man.

10 And eft innen huse his leorning-cnihtes hine be þam ylcan acsoden.

### Various Readings.

48. swýlt; bið. 49. bið; bið. 50. un-salt; sealtæ. Hæbbeð; habbað; be-twux. Cap. x. v. 1. þanom; menego. 2. ge-neahlæhton; hine axoden hwæðe; ænegum; for-læton [for to læten]. 4. sægdon; for-lete. 5. heorton heardnysse. 6. fruman gesceafte; wæpned; wifman. 7. þam; om. his before moder; ge-þeot. 8. beð; anum synt. 10. innan; leorning-cnihtas; ylcan acsodon.



11 Ða cwæð he swa hwylc mann swa his wif forlæt ⁊ oþer nimð unriht-hæmed he wyrð. þurh hi;

12 And gif þ wif hire were forlæt ⁊ oþerne nimð. heo unriht-hæmð;

13 And hi brohton him hyra lytlingas þ he hi æthrine. þa ciddon his leorning-cnihtas þam ðe hi brohton;

14 þa se hælend hi ge-seah unwurðlice he hit for-bead ⁊ sæde him; Lætaþ þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge him; Soðlice swylcera is heofona rice;

15 Soþlice ic secge eow swa hwylc swa godes rice ne onfehð swa lytling ne mæg he [on] þ;

16 Ða beclypte he hī. ⁊ his handa ofer hi settende bletsode hi;

17 And þa he on wege eode sum him to arn ⁊ gebigedum cneowe toforan him cwæð. ⁊ bæd hine; La gōda lareow hwæt do ic. þ ic ēce lif age;

18 þa cwæð se hælend. hwi segst þu me godne. nis nan mann god buton god ana;

19 Canst þu ða bebodu. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnesse. facen ne do ðu. wurða þinne fæder ⁊ þine modor;

20 Ða ʒswarode hē goda lareow. eall ðis ic geheold of minre geoguðe;

21 Se hælend hine þa behealdende lufode ⁊ sæde him; An þing þe is wana gesyle eall þ ðu age ⁊ syle hit þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofonum ⁊ cum ⁊ folga me;

11 Ða cwæð he. swa hwilc man swa his wif for-læt ⁊ oder nymð unriht-hameð he wyrð þurh hyo.

12 And gyf þ wif hire were forlæt ⁊ oðerne nymð. hyo unriht-hæmeð.

13 And hyo brohten him heore litlenges þ he his æt-rine. þa cyddan his leorning-cnihtes þam þe hyo brohten.

14 Ða se hælend hyo ge-seah un-wurðlice he hit for-beod ⁊ saigde heom. Lateð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heom. soðlice swilcere is heofone rice.

15 Soðlice ic secge eow swa hwilc swa godes rice ne on-fehð swa swa litling ne maig he on þ.

16 Ða be-clepte he hyo ⁊ his hande ofer hyo settende bletsede hyo.

17 And þa he on weige eode sum hym to arn ⁊ ge-begden cneowen to-foren hym cwæð ⁊ bæð hine. La gode lareow hwæt do ic þæt ic ece lyf age.

18 þa cwæð se hælend hwi saigst þu me godne; nis nan man god buton god ane.

19 Canst þu þa be-bode. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease ge-witnyse. fæcen ne do þu. wurðe þine fæder ⁊ þine moder.

20 Ða andswerede he gode. lareow eall þis ic heold of minre geogeðe.

21 Se hælend hine þa behealdende hyfode (sic) ⁊ saide hym. An þing þe is wane. syle eal þæt þu age. ⁊ syle hit þearfen þanne hafst þu þ goldhord on heofene. ⁊ cum ⁊ folge me.

#### Various Readings.

11. A. man. A. hig. 12. A. wer. 13. A. hig (thrice); B. hig (once). 14. A. hig geseh. unweorðlice. A. heofona. 15. A. ne gæð he on þæt; B. ne mæg he on þæt; (MS. Corp. om. on). 16. A. hig (thrice); B. hig (twice). 18. A. hwi. 19. A. sleh. A. gewitnyse. A. weorða. A. moder. 20. A. ʒswarede he ⁊ cū. A. geogeðe. 21. B. heofonum.

#### Various Readings.

11. oðer; unriht-hamed; hi. 12. un-riht-hæmð. 13. brohton; litlyngas; æt-hrine; leorning-cnihtas brohton. 14. halend; sæde; Læteð; litlingas; heone (sic). 15. mæg. 16. beclypte. 17. And; wege; gebegdum cneowum to-foren; bæd; hage. 18. secgst; mann. 19. Cænst; slygh; wurða; fader. 20. goda larew. 21. halend; beheldende lufode; sægde; wana; eall; þearfum þonne hæfst; om. þ; heofonum.

Dys sceal on frige dæg on þære syxtan wucan ofer pentecosten. Offerebant iesum paruulos ut tangeret eos. A.

Dis sceal on wodnes dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten. Cum egressus esset iesus in uia percurrent quidam genu flexo ante eum rogabat eum. A.



22 And for þam worde he wæs ge-unret  
 ⁊ ferde gnornigende for þam he hæfde mycele  
 æhta;

23 Þa cwæð se hælend to his leorning-  
 cnihton hine beseonde. swyðe earfoðlice on  
 godes rice gað þa þe feoh habbað;

24 Ða forhtodon his leorning-cnihtas be  
 his wordum; Eft se hælend him ⁊swariende  
 cwæð. eala cild swyðe earfoðlice þa ðe on  
 heora feo getruwigeað gað on godes rice;

25 Eapere ys olfende to farenne þurh  
 nædle þyrel þonne se rica ⁊ se welega on  
 godes rice gá;

26 Hi þæs ðe ma betwux him wundredon  
 ⁊ cwædon ⁊ hwa mæg beon hal

27 þa beheold se hælend hi ⁊ cwæð; Mid  
 mannum hit is uneapelic ac na mid gode;  
 Ealle þing mid gode synt eaðelice;

28 þa ongan petrus cweþan; Witodlice  
 we ealle þing for-leton ⁊ folgodon þe;

29 Ða ⁊swarode him se hælend. nis nan  
 þe his hus for-læt. oððe gebroþru. oppe ge-  
 swustra. oððe fæder. oppe modor. oððe  
 bearn. oppe æceras for me ⁊ for þam god-  
 spelle

30 þe hund-feald ne onfó. nu on þisse  
 tide. hus ⁊ broðru ⁊ swustru. fæder ⁊  
 modor. ⁊ bearn. ⁊ æceras. mid ehtnessum  
 ⁊ on toweardre worulde éce lif;

31 Manega fyrmeste beoð ytemeste ⁊  
 ytemeste fyrmyste;

#### Various Readings.

22. A cross (+) is prefixed to this verse in A. A. om.  
 And. B. gnornigende. B. mycle. 23. A. leorning-cnyhtum.  
 24. A. forhtedon. A. wurdon. A. ⁊swarigende. A. getru-  
 wiað. 25. A. Eaðre. B. þuruh. A. þyrl. 26. A. hig.  
 A. betweox. 27. A. B. hig. A. þyng synd eaðelice myd  
 gode. 28. Space left for Rubric in A. B. angan. A.  
 folgedon. 29. A. moder. 30. A. broðra. A. swustra.  
 A. inserts ⁊ before fæder. A. moder. A. ehtnyssum. 31.  
 A. ytemyste (twice); B. ytemyste (2nd time). A. B. fyrmeste  
 (2nd time).

22 ⁊ for þan worde he wæs unge-rot. ⁊  
 ferde gneorgende for þan he hæfde mycele  
 ehte.

23 Ða cwæð se hælend to hys leorning-  
 cnihten hine be-seonde. swiðe earfedlice on  
 godes rice gað þa þe feoh hæbbeð.

24 Ða forteden his leorning-cnihtes be his  
 worden. Eft se hælend heom andswerede ⁊  
 cū. Eala chyld. swiðe earfodlice þa þe on  
 hire feo ge-truwiad gad on godes rice.

25 eaðere is olfende to farene þurh nædle  
 þyrl. þanne se rice ⁊ se welege on godes  
 rice ga.

26 Hyo þas þe ma be-twexe heom wun-  
 dreden ⁊ cwæðen. ⁊ hwa mæg beon hal.

27 þa be-heold se hælend hyo ⁊ cwæð.  
 Mid mannen hit is un-eaðelic. ac na mid  
 gode. Ealle þing mid gode synde eaðelice.

28 þa on-gan petrus cweðen. Witodlice  
 we ealle þing for-leten. ⁊ folgeden þe.

29 Ða andswerede hym se hælend. Nis  
 nan þe his hus for-læt. oððe ge-broðre.  
 oððe swuster. oððe fæder oððe moder.  
 oððe bearn. oððe aceres for me. ⁊ for  
 þam godspelle.

30 þe hundfeald ne on-fo. nu on þisse tide.  
 hus ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ fæder ⁊ moder ⁊  
 bearn. ⁊ æceres. mid ehtnyssen ⁊ on to-  
 wearde wurld ece lyf.

31 Manega fyrmeste byð ytemeste. ⁊  
 ytemeste fermeste.

#### Various Readings.

22. þam; gnornigende; þam; mycel. 23. halend;  
 leorning-cnihtan; beo-seonde; earfoðlice; habbað. 24.  
 forhtedon; wordum; halend; cyld; earfoðlice; heore; gað.  
 25. farenne þuruh; þyrel. þonne; welega. 26. þæs; be-  
 twux; wundrodon; cwaðen; mæg. 27. halend; man-  
 num; synd eaðalice. 28. cweðan; for-leton; folgodon.  
 29. halend; ge-swustra; modor; aceras. 30. broðra;  
 swustra; fader; æceras; ehtnyssum; towarde worulde.  
 31. Manega; fyrmyste [for fermeste].



32 Soþlice hi ferdon on wege to hierusalem 1 se hælend him beforan eode 1 hi adredon him hine 1 him fyligdon. 1 eft he nam hi twelfe 1 ongan him secgan þa ðing þe him towearde wæron

33 ꝥ we nu astigað to hierusalem 1 mannes sunu bið ge-seald sacerda ealdrum 1 bocerum 1 ealdrum. 1 hi hine deaðe genyperiað. 1 hi hine þeodum syllað.

34 1 hi hine bysmriað 1 hi him on spætað 1 hine swingað 1 of-sleað hine. 1 he arist on þam þridðan dæge;

35 Him þa ge-nealæhton to. iacobus. 1 Iohannes Zebedeis suna 1 cwædon; Lareow. we wyllað ꝥ þu us do swa hwæt swa we biddað;

36 þa cwæð he hwæt wylle gyt ꝥ ic inc dō.

37 þa cwædon hi; Syle unc ꝥ wyt sitton on þinon wuldre. an on þine swyðran healfe 1 oper on þine wynstran;

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyton hwæt gyt biddað; Mage gyt drincan þone calic. þe ic drince 1 beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;

39 þa cwædon hi wyt magon; Ða cwæð se hælend gyt drincað þone calic þe ic drince. gyt beoð gefullode þam fulluhte ðe ic beo gefullod;

32 Soðlice hyo ferdon on weige to ierusalem. 1 se hælend heom beforan eode. 1 hyo adreddem heom hine. 1 him felgden. 1 eft he nam hyo twelfe 1 on-gan heom seggen þa þing þe heom towearde wæren.

33 ꝥ we nu astigeð to ierusalem. 1 mannes sune beoð ge-seald sacerde ealdren 1 boceren. 1 ealdren 1 hyo hine deaðe genyperiað. 1 hyo hine þeoden sylleð.

34 1 hine bysemeriad. 1 hyo hym on spæteð. 1 hine swingeð. 1 of-sleað hine. 1 he arist on þam þridðen daige.

35 Him þa ge-neahlahten to Iacobus 1 Iohannes zebedeus sunu. 1 cwæðen. Lareow we willeð ꝥ þu us do swa hwæt swa we byddað.

36 þa cwæð he hwæt wille gyt ꝥ ic inc do.

37 þa cwæðen hyo. Syle unc ꝥ wit sitten on þinen wuldre. an on þinen swiðren healfe. 1 oder on þinen winstren.

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyten hwæt gyt byddað. Mage gyt drincen þanne calix þe ic drinke. 1 beon ge-fulled on þam fulluhte þe ic beo ge-fulled.

39 Ða cwæðen hyo wit magen. þa cwæð se hælend. gyt drincað þanne calix. þe ich drince. gyt beoð ge-fulled þa fulluhte þe ic beo ge-fulled.

#### Various Readings.

32. A. B. hig (A. *thrice*; B. *once*). A. ondredon. A. fylgdon; B. fylidon. 33. A. hig (*twice*). 34. A. hig (*twice*). B. *om.* 1st hi. A. bysmeriað. 37. A. B. hig. A. þynum. A. þynre [*for* þine; *twice*]. 39. A. *omits this verse*.

#### Various Readings.

32. beforan; adredon; fyligdon; heon seggan; eom; waron. 33. sacerda ealdrum 1 bocerum 1 ealdrum; genyperiað; hi [*for last* hyo]; þeodum syllað. 34. bysmriað; swingað; þridðan. 35. ge-neahlæchton; zebedeis sunan; cwædon. 37. þa cwædon; þinum; þine swiððran; oðer; þine wynstran. 38. hælend; drincan þonne calic; drince; ge-fulled. 39. cwaðen; hælend; þonne calic; ic; ge bið.



40 Soðlice nis hit na min inc to sylle  
þæt gyt sitton on mine swyðran healfe oððe  
on þa wynstran. ac þam þe hit ge-gearwod  
ys;

41 þa ge-bulgon þa týne hi be Iacobe 7  
Iohanne;

42 Ða clypode se hælend hi 7 cū; Wite  
ge þ þa ðe on þeodum ealdor-scype hab-  
bað þ hyra ealdras anweald ofer hi hab-  
bað;

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa  
hwylc swa wyle mid eow yldest beon se byð  
eower þen.

44 7 se ðe wyle on eow fyrmest beon. se  
byð ealra þeow;

45 Soðlice ne com mannes sunu. þæt him  
man þenode. ac þ he þenode. 7 his sawle  
sealde for manegra alysednysse;

46 **Þ**a comon hi to gericho 7 he ferde  
fram gericho 7 his leorning-cnihtas  
7 mycel menegu. timeus sunu bartimeus  
sæt blind wið þone weg wædla.

47 þa he ge-hyrde þæt hit wæs se naza-  
renisca hælend. he on-gan þa clypian 7  
cweðan; Hælend. dauides sunu gemiltsa me;

48 þa budon him manega þæt he suwode.  
he clypode þa þæs ðe ma miltsa me dauides  
sunu;

49 Ða æt-stod se hælend 7 het hine cly-  
pian; þa sædon hi þam blindan. beo ge-  
heortra 7 aris. se hælend þe clypað;

#### Various Readings.

40. A. omits na. A. sylanne; B. sylle. A. ge-earwod.  
41. A. hig. 42. A. B. hig. A. ealder-scipe. A. heora.  
A. hig. 44. A. yldest [for fyrmest]. 46. A. B. hig.  
A. hiericho. A. iericho. A. mænio; B. menigeo. 47. A.  
nazarenisca. 48. A. swigode. 49. A. hig.

40 Soðlice nis hit na min inc to sylle  
þæt gyt sitten on mine swiðren healfe.  
oððe on þa wynstren. ac þam þe hit  
ge-gearewod is.

41 þa ge-bulge þa teone hyo be Iacobe  
7 Iohanne.

42 Ða cleopede se hælend hyo 7 cwæð.  
Wite ge þ þa þe on þeoden ealderscipe  
hæbbeð þæt heore ealdres anweald ofer hyo  
hæbbeð.

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa  
hwilc swa wile mid eow eldest beon. se  
beoð eower þen.

44 7 se on eow wile ferrest beon. se  
beoð ealre þeow.

45 Soðlice ne com mannes sune. þæt  
him man þenode. ac þ he þenode. 7 his  
sawle sealde for manegre alysendnysse.

46 **Ð**A comen hyo to jerico. 7 he ferde  
fram ierico 7 his leorning-cnihtes  
7 micel manega 7 timeus sunu bartimeus sunu  
sæt blind wið þanne weig wædla.

47 þa he ge-herde þæt hit wæs se naza-  
reisca hælend. he on-gan clepian. 7 cwæð-  
en. Hælend dauides sune ge-miltse me.

48 þa buden him manega þæt he swiged-  
en. he cleopede þa þæs þe ma. miltse me  
dauides sune.

49 Ða æt-stod se hælend 7 het hine cle-  
pian. Ða saigden hyo þam blinden. beo  
ge-heortra 7 aris. se hælend þe clypað.

#### Various Readings.

40. sitton; swiðran; oððe; winstran; ge-garewed. 41.  
ge-bulgon; tyne. 42. clypede; þeodum ealdor-scype hab-  
beð; heora eldres; habbað. 43. bið. 44. wille fyrmest;  
byð ealra. 45. mann; manegra alysednissa. 46. comon;  
gericho; gerico; leorning-cnihtas; menega; om. second  
sunu; þonne; wædla. 47. nazarenisca; on-gan þa cly-  
pian; cweðan. Hælend dauides sunu ge-miltsa. 48. ma-  
nega; swugode; clypode; þes; miltsa; dauides. 49. et-  
stod; hælend; hin clepyan; sægden; blindan.



50 He þa awearp his reaf 7 forð rædde.  
7 to him com;

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu  
þæt ic þe dō; þa cwæð he. lareow þæt ic  
geseo.

52 þa cwæð se hælend to him. gā þin  
geleafa þe halne gedyde. 7 he sona geseah  
7 him fyligde on wege;

## CHAPTER XI.

Dys ge-byrað  
feower wucon  
ær myddan  
wintran. A.

1 Ða he ge-nealæhte hierusalem 7  
bethania to oliuetes dune. he  
sende his twegen leorning-cnihtas.

2 7 cwæð to him. faraþ to þam castele þe  
[ongean] inc ys and gyt þar sona gemetað  
assan folan getigedne. ofer þæne nān man gyt  
ne sæt. untigedne hine 7 to me gelædað;

3 And gyf hwa to inc hwæt cwyð. secgað  
þæt drihten hæfð his neode. 7 he hine sona  
hider læt.

4 7 þa hi ut-ferdon hi gemetton þone  
folan ute on twycenan beforan dura. ge-  
tigedne. þa untigdon hi hine

5 7 sume þe þar stodon þus sædon him;  
Hwæt do gyt þone folan untigende.

6 þa cwædon hi; Swa se hælend unc  
bead 7 hi leton hi þa;

7 Ða læddon hi þone folan to þam hæl-  
ende 7 hi hyra reaf on ā-ledon 7 he on  
sæt;

### Various Readings.

50. A. hys reaf awearp; B. his reaf awearp. 52. A.  
fylgde.

Cap. xi. 1. A. olifetes. 2. A. B. castelle. A. ongean;  
B. ongen; *which the Corpus MS. omits.* B. getiggedne.  
A. þone. 4. A. hyg. A. hig. B. twycinan. A. hig. 6.  
A. B. hig. A. hig. A. B. hig. 7. A. hig (*twice*); B. hig  
(*once*). A. heora.

50 he þa his reaf awarp. 7 forð rædde.  
7 to him com.

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu  
þæt ic þe do. þa cwæð he. lareow. þæt ic  
ge-seo.

52 þa cwæð se hælend to him. Ga; þin  
ge-leafe. þe halne ge-dyde. 7 he sona ge-  
seah. 7 hym felgde on weige.

## CHAPTER XI.

1 Þa he ge-nehlahte ierusalem 7  
bethania to oliuete dune. he  
sende his twegen leorning-cnihtes.

2 7 cū. to heom. Fareð to þam castele  
þe on-gean inc ys 7 gyt þær sone ge-meteð  
assen fole ge-teidne; ofer þane nan man  
geot ne sæt. unteigedne hine 7 to me ge-lædeð.

3 And gyf hwa to ginc aht cweð; seggeð  
þæt drihten hæfð his neode. 7 hyo hine sona  
hider læt.

4 7 þa hyo ut ferden hyo ge-metten þanne  
fole ut on twi-cinan be-foran dure ge-teigdne.  
þa unteigden hyo hine.

5 7 sume þe þær stoden þus saigden heom.  
Hwat do gyt þan folen unteygende.

6 þa cwæðen hyo swa se hælend unc  
bead. 7 hyo leten hyo þa.

7 Ða lædden hyo þanne folan to þam  
hælende. 7 hyo heora reaf on aleigden. 7  
he on sæt.

### Various Readings.

50. awearp. 51. halend. 52. halend; fyligde.

Cap. xi. 1. ge-neahlacte; dune. 2. Farað; þar sona  
ge-metað assan folan getygedne; þæne; geat; sæt; ut-  
tygeð (*sic*). 3. inc hwæt cwyð; hæfð. 4. ferdon; ge-  
metton þone folan; befora dura getegedne; un-tygdon. 5.  
stodon; sægdon; þone folan untygende. 6. cwæden;  
halend; hi [*for second hyo*]. 7. læddon; þonne; halende;  
alegdon; sæt.



8 Manega hyra reaf on þone weg streht-on. sume þa boceras of þam treowum heow-on 7 streowodon on þone weg.

9 7 þa ðe beforan eodon 7 þa ðe æfter folgodon cwædon þus osannā sy gebletsod se þe com on drihtnes naman;

10 Si gebletsod 7 rice þe com ures fæder dauides osannā on heahnessum;

Dis seal on þone feorgan frige-dæg ofer pentecosten. Cum introisset iesus hierosolimam in templum. A.

11 And he eode þa on hierosolima templ 7 ealle þing he be-sceawode; þa æfen tima wæs he ferde to bethaniam mid his twelf leorning-cnihtum;

12 And oþrum dæge þa hi ferdon fram bethania hine hingrode;

13 Ða he feorran geseah an fic-treow þe leaf hæfde he cōm 7 sohte hwæþer he þar on aht funde þa he him to cōm ne funde he þar buton leaf āne; Soðlice hit wæs þæs fic-treowes tima;

14 þa cū he. heonon forð on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of þe. 7 his leorning-cnihtas þæt gehyrdon;

15 **Þ**a comon hi eft to hierusalem 7 þa he on 7 templ eode he ongann drifan of þam temple syllende 7 biggende. 7 mynetera þrocu. 7 heah-setlu þe þa culfran cypton he to bræc.

16 7 he ne geþafode 7 ænig man ænig fæt ðurh 7 templ bære

17 7 he þa lærende ðus cū to him; Nis hit awriten 7 min hus fram eallum þeodum bið ge-nemned gebed-hus. soðlice ge dydon 7 to sceaðena scræfe;

8 Manega heore reaf on þane weig streht-en. sume þa boges of þam trewen heowan. 7 streoweden on þanne weig.

9 7 þa þe be-foren eoden 7 þa þe æfter folgeden cwæðen þus. osanna; syo ge-bletsed se þe com on drihtenes name.

10 sy bletsed þæt rice þe com ures fæder dauides osanna on hehnyssen.

11 7 he eode þa on ierosolima temple. 7 ealle þing he be-sceawode. Ða æfen time wæs he ferde to bethania mid his twelf leorning-cnihten.

12 And oþren daige þa hyo ferdon fram bethanie him hingrede.

13 Ða he ferren ge-seah an fic-treow þe leaf hæfde. he com 7 sohte hwæðer he þær on aht funde. þa he him to com; ne funde he þær buton leaf āne. Soðlice hit wæs þæs fic-treowes time.

14 Ða cwæð he. heonen forð on ecnyssene æte anig man wæstine of þe. 7 his leorning-cnihtes 7 ge-hyrdon.

15 **Ð**a comen hyo eft to ierusalem 7 þa he on 7 tempel eode. he gan drifen of þam tempel syllende 7 byg-gende. 7 munetera þrocu. 7 heah-setle. þe þa culfran cheptan he to-bræc.

16 7 he ne ge-þafode 7 anig man anig fet þurh þa tempel bære

17 7 he þa lærende þus cwæð to heom. Nis his awriten 7 min hus fram eallen þeoden beoð ge-nemned bed hus. soðlice ge dyden 7 to scaþene scerefe.

#### Various Readings.

8. A. heora. A. B. boceras [as in the text]. B. heowun. A. streowodon; B. strowodon. 9. A. folgedon. A. sig. 10. A. Sig. A. heannyssum. 11. A. tempel. 12. A. B. hig. 13. A. ðær (2nd time). 14. A. heonen. A. man. 15. Space for rubric in A. B. A. AND þa. A. B. hig. A. tempel. A. ongan. B. mynetra. B. ciptun. 16. A. þur. A. tempel.

#### Various Readings.

8. heora ref; þone; strehton; boceras (altered to bogas): treowum; strowodon; þone. 9. beforan; folgodon; ge-bletsod; drihtnes naman. 10. Si ge-bletsod; dauides. 11. templ; be-sceawode; æfen tima; bethaniam; leorning-cnihtum. 12. Ænd oðrum dæge; ferdon; bethania hine. 13. feorran; hweðer; tima. 14. heonon; ete ænig manu wæstm; leorning-cnihtas; ge-hyrdon. 15. coman; templ; temple; biggende; mynetra þrocu; heah-setlu; ceptan. 16. ænig (2nd time); þæt tempel. 17. lærende; eallum þeodum bið; soðlic; scaþena scræfe.



18 Ða þæra sacerda ealdras 7 þa boceras  
ðis ge-hyrdon. hi þohton hu hi hine for-  
spildon. þeh hi him adredon hine. forðam  
eall seo menigu wundrode be his lāre;

19 And þa hit æfen wæs he eode of þære  
ceastre;

20 On merigen þa hi ferdon. hi ge-  
sawon 7 fic-treow for-scruncen of þam wurt-  
ruman;

21 Þa cwæð petrus. lareow. loca hu for-  
scranc 7 fic-treow þe ðu wyrgdest;

22 Ða cwæð se hælend him and-swari-  
gende. habbað godes truwan.

23 ic secge eow to soðe. swa hwylc swa  
cwyp to ðisum munte. si þu afyrred 7 on  
sæ aworpen. 7 on his heortan ne twynað  
ac gelyfð swa hwæt swa he cwyð gewurðe  
þis. 7 gewyrð;

24 Forþam ic eow secge swa hwæt swa ge  
gyrnende biddað gelyfað 7 ge hit onfoð.  
7 hit eow be-cymð;

25 And þonne ge standað eow to ge-  
biddenne. forgifað gif gē hwæt agēn ænig-  
ne habbað. 7 eow eower synna forgyfe  
eower heofonlica fæder se ðe on heofonum  
ys;

26 Gif ge ne forgyfað ne eow. eower  
synna ne forgyfð eower heofonlica fæder;

27 Ða com he eft to hierusalem. 7 þa  
he on þam temple eode him to  
genealæhton þa heah-sacerdos 7 boceras 7  
ealdras

18 Ða þære sacerde ealdres 7 þa boceres  
þis ge-hyrdon. hyo þohten hu hyo hine for-  
spilden. þeah hyo heom on-drædden hine. for  
þan eall syo manigeo wundrede be his lære.

19 7 þa hit æfen wæs he eode of þære  
ceastre.

20 On morgen þa hyo ferdon. hyo ge-  
seagen 7 fic-treow for-scruncen of þam wert-  
rumen.

21 Ða cū. petrus. Lareow. loca hu for-  
scranc 7 fic-treo þe þu wergedest.

22 þa cwæð se hælend him andsweriende.  
hæbbed godes truwan

23 ic secge eow to soðe. swa hwilc swa  
cwæð to þise munte. \*syo þu aferred 7 on  
sæ aworpen. 7 on his heorte ne tweoneð ac  
ge-lyfð swa hwæt swa he cweð ge-wurðe  
þis. hit ge-wurð.

24 for þan ic eow secge swa hwæt swa ge  
gyrnende byððed ge-lyfað 7 ge hit on-foð  
7 hit eow be-cymð.

25 And þanne ge standeð eow to ge-  
byddenne. for-gyfeð gyf ge hwæt agen  
anigene hæbbeð. þæt eow eower senne for-  
gieue. eower hefenlice fæder se þe on heofene  
ys.

26 Gyf ge þanne ne for-gyfeð. ne eow eower  
senne ne for-gyfð ower hefenlice fæder.

27 ÞA com he eft to Ierusalem. 7 þa  
he on þam temple eode him to  
ge-neahlacten þa heah-sacerdes. 7 boceres 7  
ealdres.

#### Various Readings.

18. A. B. hig. A. hig (*twice*). A. hyne hym ondredon.  
A. mænigeo. 20. A. B. mergen. A. B. hig. A. hig. B.  
wurt-ruman. 21. B. wyrgdyst. 23. A. þys. A. sig. A.  
tweonað. A. ge-weorðe. 25. A. ge-byddanne. A. heofen-  
lica. A. heofenum. 26. A. fæder þe on heofenum ys.  
27. A. heah-sacerdas.

#### Various Readings.

18. sacerda ealdras; boceras; ge-hyrdun; þohton; for-  
spildon. þeh; adreddon; þam; menigeo wundrode; lare.  
19. afen. 20. ferdon; gesawen; wurt-truman. 21. for-  
scranc (*sic*); wyrgdyst. 22. halend; andswariende. hab-  
bad. 23. cwyð; sy; afyrred; heortan; twineð; cwyð.  
24. þam; byddað. 25. And þonne; standeð; ge-byddane;  
habbað; synna forgyfe; heofonlice; heofonan. 26. þonne;  
for-gyfað; eowra synna; eower hefonlica. 27. ge-neah-  
læhton; heah-sacerdas; boceras; ealdras.



28 7 þus cwædon; On hwylcum anwealde dest þu 7as þing. 7 hwa sealde þe 7isne anweald 7 þu 7is dō;

29 þa cwæð se hælend 7 ic ahsige eow anre spræce 7swariað me. 7 ic secge eow þonne on hwylcum anwealde ic þis dō;

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofone. þe of mannum 7swariað me;

31 Ða þohton hi 7 cwædon betweox him. gif we secgað of heofone. he segð ús hwi ne ge-lyfde ge him.

32 gif we secgað of mannum. we ondrædaþ þis folc. ealle hi hæfdon iohannem 7 he wære soðlice witega;

33 þa 7swaredon hi þam hælende 7 cwædon we nyton; Ða cwæð se hælend. ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dō;

## CHAPTER XII.

1 Ða ongan he him big-spell reccan. sum mann him plantode wingearð 7 be-tynde hine. 7 dealf ænne seað 7 getimbrode ænne stypel 7 gesette hine mid eorðtilium. 7 ferde on elþeodignysse;

2 þa sende he to þam tiligum his þeow on tide 7 he þæs wingearðes wæstm onfenge;

3 Ða swungon hi þane. 7 forleton hine idel-hende;

4 And eft he him sende oðerne þeow. 7 hi þone on heafde gewundodon 7 mid teonum geswencton;

### Various Readings.

29. A. acsige. B. andwealde. 30. B. Hwæper. 31. A. B. hig. A. heom. A. heofenum. A. hwig. B. omits ge. 32. A. hig. B. æfdon. 33. A. hig. B. þing. Cap. xii. 1. B. bigspel. A. man. A. getymbrede. B. C. anne [for ænne]. A. ælþeodignysse. 2. A. tilium. 3. A. hig þone. 4. A. hig. A. gewundodon. A. geswenctun.

28 7 þus cwæðen. On hwilcen anwealde dest þu þas þing. 7 hwa sealde þe þisne anweald 7 þu þis do.

29 þa cwæð se hælend. 7 ic axie eow anre spræce andsweriað me. 7 ic secge eow þanne on hwilcen an-wealde ic þis do.

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen andsweried me.

31 Ða þohten hyo 7 cwæðen be-tweoxe heom. gif we seggeð of heofene. he segð us hwi ne ge-lyfde ge hym.

32 gif we seggeð of mannen. we ondrædeð þis folc. ealle hyo hæfdon Iohannem 7 he wære soðlice witege.

33 Ða andswereden hyo þam hælende 7 cwæðen. we nyten. þa cwæð se hælend ne ic eow ne secge on hwilcen anwealde ic þas þing do.

## CHAPTER XII.

1 þa on-gan he heom bispell seggen. Summan hym plantode wingearð. 7 be-tynde hine. 7 dealf ænne seað 7 tymbrede ænne stepel. 7 ge-sytte hine mid eorðtilian. 7 ferde on æðelþeodignysse.

2 Ða sende he to þam tiligen his þeow on tide. 7 he þæs wingearðes wæstm on-fenge.

3 þa swungen hyo þane 7 for-leten hine ydel-hende.

4 And eft he heom sende oðerne þeow. 7 hyo þane on heafde ge-wundeden. 7 mid teonen ge-swencten.

### Various Readings.

28. cwæðon; hwylcum. 29. halend; spræce andswariad; þonne; hwylcum andwealde. 30. heofone; mannum andsweriað. 31. þohton; cwæðon be-twox; seggað; heofone; seg. 32. seggað; mannum; hæfdon; ware; witega. 33. andswerodon hi; cwaðen; nyton; hwylcum. Cap. xii. 1. big-spell reccan; plantode; ge-sette; ædelþeodignysse. 2. tiligan; wæstm. 3. þonne; for-leten. 4. eom; þonne; teonum ge-swencton.

Homo quidam  
plantavit ui-  
neam 7 sepe  
circumedit.



5 And eft he him sumne sende 7 hi þæne of-slogon. 7 manega oþre. sume hi beoton. sume hi of-slogon;

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofostne sunu. þa sende he æt nehstan him þæne 7 cwæð; Witodlice minne sunu hig for-wandiað;

7 Ða cwædon þa tilian him be-tweonan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. þonne bið ure seo yrfewardnes;

8 Hi þa ofslogon hine. 7 wurpon wið-utan þone wīn-geard;

9 Hwæt deð þæs wīngeardes hlaford. he cymð 7 fordeð þa tiligean. 7 sylð oþron þone wīngeard;

10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stān þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.

11 þis ys fram drihtne geworden 7 hit is wundorlic on uron eagam;

12 þa smeadon hi 7 hi gefengon hine 7 hi ondredon þa menigu. hi on-cneowon þa 7 he þis bigspell to him sæde hi ferdon þa 7 hine forleton;

13 **Þ**a sendon hi to him sume of phariseum 7 herodianum 7 hi befengon hine on his worde;

14 Ða comon hi 7 þus mid facne cwædon; Lareow. we witon 7 þu eart soðfæst 7 þu ne recst be ænegum menn. ne besceawast þu manna ansyne. ac þu godes weg lærst on soð-fæstnysse; Alyfð gafol to syllanne þam casere

#### Various Readings.

5. A. hig (*thrice*). A. þone. 6. B. anne. A. leofestne. 7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfewardnes. 8. A. hig. A. wyn-eard. 9. A. tylian. A. oðrum. 10. A. heafde. 11. A. urum. 12. A. B. hig (*twice*). A. hig. A. mænegu; B. menegu. A. hig. A. big-spel. A. hig. 13. A. sædon [*for* sendon]. A. hig (*twice*). A. B. fariseum. 14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

5 And eft he heom sumne sende 7 hy þæne of-slogen. 7 manege oðre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofestne sune. þa sende he æt þam nexten heom þæne. 7 cwæð. Witodlice mine sune hyo for-wandigeð.

7 Ða cwæðen þa tilien. heom be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. þanne beoð ure syo earfwardnys.

8 Hyo þa of-slogen hine. 7 wurpen wið-ute þanne wingearð.

9 hwæt deð þæs wingearðes hlaford. he cymð 7 for-deð þa tiligen. 7 sylð oþren þanne wingearð.

10 Ne redde ge þis ge-writ. Se stan þe þa werhten awurpen þes is ge-worðen on þære herne heafed.

11 þis is fram drihten ge-worðen. 7 hyt is wunderlic on uren eagen.

12 þa smægdon hyo 7 hy ge-fengen hine. 7 hyo on-drædden þa manige hyo on-cneowen þa 7 he þis bispell be heom saigde. hyo ferdon þa 7 hine for-leten.

13 **Ð**a sænden hyo to him sume of fariseum 7 herodianum. 7 hyo be-fengen hine on his worden.

14 Ða comen hyo 7 þus mid facne cwæðen. Lareow we witen 7 þu ert soðfæst 7 þu ne recst be anigen men. ne be-sceawest þu manne ansiene. ac þu godes weig lærst. on soðfæstnesse. Alyfð gafol syllen þan caisere

#### Various Readings.

5. eom; hyo þonne; manega; beoton. 6. nextan; þanne; for-wandiað. 7. cwædon; tilian; be-tweonan; erfenuma; of-slan; þonne bið; seo yrfewardnys. 8. wið-uto þonne. 9. deað; tiligan; oðrum þonne. 10. wirhtan awurpon; ge-worden; hyrne heafod. 11. ge-worden; wunderlic; uron eagan. 12. smeagdon; hyo [*for* hy] gefengon; hy [*for* hyo]; menega; on-cneowan; big-spell; sægde; for-leten. 13. senden; befengon; worde. 14. comon; cwæðen; eart soðfæst; ænegum; be-sceawest; ansyne; soð-fæstnysse; syllan þam.



15 hwæðer þe we ne syllað; þa cwæð he ⁊ heora lot-wrenc-ceaste wiste. hwi fandige mīn bringað mē þone penig ꝥ ic hine geseo.

16 þa brohton hi him þa sæde he him; Hwæs is þeos anlicnys ⁊ þis ge-writ. hi cwædon. Ðæs caseres;

17 Ða cwæð se hælend to him. agyfað þam casere þa ðing þe þæs caseres synd. ⁊ gode þa ðe godes synd. þa wundrodon hi be þam;

18 **Þ**a comon him to sad[u]cei þa secgað ꝥ ærist ne sý ⁊ hine ahsodon ⁊ þus cwædon;

19 Lareow. moyses us wrat. gif hwæs broðor dead bið ⁊ læfð his wif ⁊ næfð nan bearn. ꝥ his broðor nime his wif ⁊ his broðor sæd wecce;

20 Eornostlice seofon gebroþru wæron. ⁊ se æresta nam wif ⁊ wearð dead nā læfedum sæde;

21 And þa nam se oðer hi. ⁊ wearð dead. ne sē sæd ne læfde; Gelice se þridða

22 ⁊ ealle seofon hi hæfdon ⁊ sæd ne læfdon; Ealra æftemest þa forð-ferde ꝥ wif;

23 On þam æriste. hwylces þara seofona bið ꝥ wif. hi ealle hi hæfdon;

24 þa ʒswarode him se hælend hu ne dweligað ge. forþam þe ge nyton þa halgan gewritu ne godes mægen;

15 hwæðer þe we ne syllað. þa cwæð he ⁊ heora lotwrencas wiste. hwi fandige min. bringeð me þanne panig ꝥ ich hine ge-seo.

16 þa brohten hyo him. þa saigde he heom. hwæt is þeos anlycnyss. ⁊ þis ge-writ. Hy cwæðen þas caiseres.

17 Ða cwæð se hælend to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres synde. ⁊ gode þe godes synde. þa wundredon hyo be þam.

18 **Þ**a comen hym to saducej. þa saiggoð ꝥ æriste ne syo. ⁊ hyo axoden. ⁊ þus cwæðen.

19 Lareow moyses us wrat. Gyf hwæs broðer dead byoð. ⁊ leafð his wif ⁊ næfð nan bearn. ꝥ hys broðer nyme his wif. ⁊ his broðer sæd wecce.

20 Eornestlice seofe broðre wæren ⁊ se areste þa nam wif ⁊ warð dead. ne læfdon sæde.

21 þa nam se oðer hyo ⁊ warð dead. ne se sæd ne læfde. Ge-lice se ðridðe.

22 ⁊ ealle seofene hyo hæfdon ⁊ sæd ne læfdon. Ealre eftemesta þa forð-ferde ꝥ wif.

23 On þam æriste hwilces þare seofene bið ꝥ wif. hyo ealle hyo hæfdon.

24 þa andswerede heom se hælend hu ne dweleget ge. for þan þe ge nyten þa halgen ge-write ne godes mægen.

#### Various Readings.

15. B. hiora. A. lot-wrencas; B. lot-wrenc-ceas. A. hwig sandiað ge. A. penig. 16. A. hig. A. B. hig. 17. B. ðing. B. synt (2nd time). A. B. wundredon. A. hyg. 18. A. to hym. A. syg. A. acsedon. 19. A. byð dead. A. broðer (twice). 20. A. seofen gebroðro. 21. A. hig. 22. A. seofen; B. seofan. A. hyg. 23. A. þara seofena. A. hig (twice). 24. A. dweliað; B. dwelegað. B. halgan.

#### Various Readings.

15. hyora lotwrencas; þonne penig; ic. 16. brohton; sægde; hwæs; anlicnys; hyo; þæs. 17. Agyfað; synd; Royal MS. inserts þa before 2nd þe; sint; þan. 18. seggeð; hine [for hyo] axodon; cwæton. 19. broðror (sic); bið; lafð; broðor (twice). 20. seofo broðro wæron; æresta; wearð; læfdum. 21. Ænd [for þa]; werð; Gilice; dridde. 22. seofan; hæfdon; læfdon. Ealra. 23. ariste; þara seofona; hæfdon. 24. halend; dweleget; þam; nyton; halgan.



25 Soðlice þonne hi of deaðe arisaþ. ne wifaþ hi. ne ne gyftigeað. ac hi synt swylce godes englas on heofonum;

26 Be þam deadum ꝥ hi arison. ne rædde ge on moyses bec hu god to him cwæþ. ofer þone gorst-beam; Ic eom abrahames god. ⁊ isāāces god. ⁊ iacobes god.

27 nis god deadra ac he hys lybbendra; Soðlice swyþe ge dweligeað:

28 **D**a genealæhte him ān of þam bocerum þe he gehyrde hi smeagende ⁊ geseah ꝥ he him wel andswarode. ⁊ ahsode hine hwæt wære ealra beboda mæst;

29 þa ʒswarode he him. ꝥ is ꝥ mæste bebod. ealra israhel gehyr urne drihten god. he is [an god]

30 and lufa þinne drihten god. of ealre þinne heortan. ⁊ of ealre þinne sawle. eallum þinum mōde. ⁊ of eallum þinum mægene. ꝥ is ꝥ fyrmeste bebod;

31 Soðlice is oðer þissum gelic; lufa þinne nehstan swa þe sylfne. nys oðer mære bebod;

32 Ða cwæþ se bocere. lareow. well þu on soþe cwæde. ꝥ an god is. ⁊ nis oðer butan him

33 ⁊ ðæt he si gelufod of ealre heortan. ⁊ of eallum andgyte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strengðe. ⁊ lufigean his nehstan swa hine sylfne. þæt is mare eallum on-sægdnyssum ⁊ offrungum;

#### Various Readings.

25. A. hig. A. B. hig. A. giftiað. A. hig. A. B. heofenum. 26. A. hig. A. om. god after isaaces. 27. A. ys. A. dweliað. 28. A. B. om. he after þe. A. hig. A. acsode. 29. A. ysrahela. A. B. insert an god, which the text omits. 30. A. inserts ⁊ of after sawle. A. mægne. 31. A. þysum. A. nyhstan. 32. A. wel. A. buton. 33. A. sig. A. lufian. A. nyhstan.

25 Soðlice þanne hyo of deaðe ariseð ne wifieð hyo ne ne yftigeð ac hyo synde swilce godes ængles on heofenen.

26 Be þam deaðen þæt hyo arised ne ræde ge on moyseses boc. hu god to heom cwæð. ofer þanne gorst-beam. Ic eom abrahames god. ⁊ ysaces god. ⁊ iacobes god.

27 nis god deadre. ac he is libbendra soðlice swiðe ge dwelieð.

28 **Þ**a ge-nehlahte him an of þam bokeren þe ge-herde hyo smegende. ⁊ ge-seah ꝥ he heom wel andswerede. ⁊ acxode hine hwæt wære ealre be-bode mæst.

29 þa andswerede he hym. ꝥ is ꝥ mæste be-bod ealre israele ge-herie urne drihten god. he is an god.

30 ⁊ lufe þinne drihten god. of ælre þinne heorten. ⁊ of ealre þinne sawle. ⁊ eallen þinen mode. ⁊ of eallen þinen maig-ne. ꝥ is ꝥ fermeste be-bod.

31 Soðlice is oðer þisen ge-lic. lufe þinne nexten swa þe sylfne. nis oðer mare be-bod.

32 Ða cwæð se bokere. lareow wel þu on soðe cwæde. þæt an god is ⁊ nis oðer buten him.

33 ⁊ ꝥ he si ge-lufod of eallen heorten. ⁊ of eallen andgytte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strengðe. ⁊ lufian his nextan swa hine sylfne. ꝥ is mare eallen on-sægdnyssen ⁊ offrungen.

#### Various Readings.

25. þonne; arisað; wyflað; giftigað; sint; englas; heofonum. 26. deadum; arisað; moyses; eom; þonne. 27. deadra; his [for is]; dweligað; 28. ge-neahlahte; bocerum; ge-hyrde; eom; andswarede; axode; ware. 29. andswarode; heom; ealra israhela ge-her. 30. þine; alre; heortan; saule; eallum þinum; eallum þinum mægenum; firmeste. 31. þissum; lufa; nextan. 32. bocero; well; cwæð. 33. ge-lufað; ealre heortan; eallum [before andgytte]; lufigean; neaxtan; eallum on-sægdnyssum; offrungum.

Dys godspel sceal on frige-dæg on þære twelftan wucan ofer pente-costen. Interrogauit iesum unus de scribis quid esset primum omnium mandatum. A.



34 Ða se hælend geseah ꝥ he him wislice andwyrde he sæde him ne art þu feorr fram godes rīce. ⁊ hine ne dorste nan mann ahsian;

35 Ða cwæp se hælend on þam temple lærende; Hu secgað þa boceras ꝥ crist sy dauides sunu;

36 Daid sylf cwæp to þam halgan gaste. drihten cwæp to minum drihtne. site on mine swyðran healfe. oð ic þīne fýnd asette to fot-sceamole þinra fōta;

37 Daid sylf nemde hine drihten. ⁊ hwanon is he his sunu; And mycel menegu hine luflice gehyrde.

38 þa sæde he him on his lare; Warniað fram bocerum. þa wyllað on ge-gyrlum gān ⁊ beon on strætum grete.

39 ⁊ on fyrmestum lareow-setlum. sittan on ge-samnungum ⁊ þa fyrmestan setl on ge-beor-scipum

40 þa ðe wudewena hus for-swelgað mid heora langsuman gebede. þa onfoð lengestne dōm;

41 Ða sæt se hælend ongēn þone toll-sceamol ⁊ geseah hu ꝥ folc hyra feoh. torfude on þone toll-sceamol. ⁊ manega welige torfudon fela;

42 þa com ān earm wuduwe. and wearp twegen feorð-lingas;

43 Ða clypode he his leorning cnihtas ⁊ sæde him; Soðlice ic eow secge. ꝥ þeos earmes wuduwe eallunga mæst sealde þara þe on toll-sceamol sealdon;

#### Various Readings.

34. A. eart. A. feor. A. man ahsian. 35. B. lærynde. A. sig. 36. A. fot-sceamele. 37. A. hwanen. A. mænegu. A. lufelice. 38. A. grette; B. gegrette (*over an erasure*). 39. A. gesomnungum. 40. B. hyra. 41. A. ongean. B. þæne. A. toll-sceamel. A. heora. A. torfode. A. toll-sceamel. A. torfedon; B. torfudun. A. feala. 42. A. wudewe. 43. A. B. wudewe. A. eallunga. B. mæstþ. A. þæra. A. toll-sceamele.

34 þa se hælend ge-seah ꝥ he hym wislice andswerede he saigde hym ne ert þu feor fram godes rice. ⁊ hine ne dorste nan man axian.

35 þa cwæð se hælend on þam temple lærende. hu seggeð þa boceres ꝥ crist sy dauīðes sune.

36 Daid self cwæð to þam halgen gaste. Drihten cwæð to minen drihtene site on minen swidren healfe. oððe ic þīne feond asette to fot-scamele þinre fote.

37 Daid self nemde hine drihten. ⁊ hwanen is he his sunu. ⁊ micel menige hine lufelice ge-herde.

38 Ða sæde he heom on his lare. Warnieð fram boceren. þa willeð on ge-gyrtlen gan ⁊ beon on stræte ge-grette.

39 ⁊ on fermosten lareow-setlen sittan on ge-samnungen. ⁊ þa fyrmesten setlen on beorscipen.

40 þa þe wudewena hus for-swelged mid heora langsumen ge-bedan. þa on-foð længestne dōm.

41 Ða sæt se hælend on-gean þane tol-scamel. ⁊ ge-seah hu ꝥ folc hire feoh torfede on þane tol-scamel. ⁊ manige weliga torfeden fela.

42 Ða com an earm wudewe and warp twege feorþinges.

43 Ða cleopede he his leorning-cnihtes ⁊ saide heom. Soðlice ic eow secge þæt þeos earmes wudewe ealre mest brohte þare þe on þanne toll-scamel brohte.

#### Various Readings.

34. eom; sægde heom; eart. 35. halend; seggað; boceras; syo dauides sunu. 36. sylf; halgan; minum; minum swiðrum; oððe; fot-sceamole þinra. 37. sylf; hwanon; sune; menigeo; luflice gehyrde. 38. Warniað; bocerum; willað; ge-gyrlum; strætum. 39. fyrmestum lareow-setlum; ge-samnungum; fyrmestan setlum; birscipum. 40. for-swilgað; langsuman ge-bede; lengestne. 41. halend; þonne tol-scamol; heora; torfode; þonne tol-scamol; manega welige; feola. 42. wearp; feorð-lingað (*sic*). 43. clypede; -cnihtas; sæde; wudewa eallunga mæst sealde; om. þanne; toll-scamol sealden.



44 Ealle sendon of þam þe hi genoh hæfdon; Soðlice þeos of hyre yrmþe eall ꝥ heo hæfde sealde ealle hyre and-lyfene;

## CHAPTER XIII.

1 **D**a he of þam temple eode þa cwæð an of his leorning-cnihtum to him. lareow loca hwylce stanas her synt ꝥ hwylce getimbrunga þisses temples;

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seoge ealle þas mycelan getimbrunga. ne bið her læfed stan ofer stan þe ne beo toworpen;

3 **Þ**a hi sæton on oliuetes dūne ongen ꝥ tempel synderlice hine petrus ꝥ iacobus. ꝥ iohannes. ꝥ andreas. ahsodon;

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurdon ꝥ hwylc tacen bið þænne ealle þas ðing on-ginnað beon ge-endud;

5 þa ongan se hælend him ʒswarigende to cweðan; Warniað ꝥ eow nan mann ne be-swice;

6 Soþlice manega cumað on minum naman. ꝥ cweþað. ic eom crist ꝥ beswicað manega

7 ꝥ þonne ge gehyrað gefeohtu. ꝥ gefeohta hlisan. ne ondræde ge eow. hit gebyrað ꝥ hit gebelimpe. ac þonne gyt nis ende;

*Various Readings.*

44. A. B. hig.

Cap. xiii. 1. A. synd. A. þyses. 3. A. B. hig. A. ongan. A. acsedon; B. achsodon. 4. A. ge-weorðon. A. þonne. A. ge-endod. 5. A. man. 7. A. ge-feoht [for gefeohtu]. A. be-lympe.

44 Ealle senden of þan þe hyo ge-noh hæfden. Soðlice þeos of hire ermðe eall þæt hyo hæfde sealde ealle hire and-lyfene.

## CHAPTER XIII.

1 **Þ**a he of þam temple eode. þa cw. an of his leorning-cnihten to him. Lareow loca hwilce stanes her synt. ꝥ hwilce ge-tymbrenge. þisses temples.

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seo ge ealle þas mycelen ge-tymbrenge. ne beoð her læfd stan ofer stan þe ne wurð to-worpen.

3 **D**a hyo sæten on oliuetes dune. on-gean þæt tempel. synderlice hine petrus. ꝥ iacobus. ꝥ iohannes. ꝥ Andreas acsoden.

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurðen. ꝥ hwilc taken beoð þanne ealle þas þing ge-wurðe sculen. ꝥ hwilc tacen byð þanne ealle þas þing on-ginneð. ꝥ beon sculen ge-ended.

5 þa on-gan se hælend heom andsweriende to cweðen. warnieð ꝥ eow nan man ne be-swice.

6 Soðlice manega cumeð on minen namen. ꝥ cweðað. ic eom crist. ꝥ be-swiced manega.

7 ꝥ þanne ge ge-hereð ge-fehte ꝥ ge-fyhte hlisan. ne on-dræde ge eow. hit byred þæt hit ge-limpe. ac þanne gyt nys ænde.

*Various Readings.*

44. þam; hafdon; yrmþe; hafde.

Cap. xiii. 1. -cnihtum; stanas; ge-tymbrunga. 2. hælend; ge-timbrunga; byð; beo [for wurð]. 3. sæton; acsodon. 4. ge-wurdon; tacen bið þænne; ge-wurdon; om. sculen; on-ginnað beon ge-endud. 5. andswerigende; cweðan. Warniað. 6. manega cumað; minum naman; be-swicað manega. 7. þonne; ge-hyrað ge-feohta; ge-fyhta; ge-byreð; ge-be-limpe; þonne; ende.



8 Soðlice þeod arist ágén þeode. 7 rice ongén rice 7 beoð eorþan styrunga geond stowa 7 hungor. þis synd sara angin;

9 Warniað eow sylfe. hi syllað eow on geþeahte 7 swingað on gesamnungum. 7 ge standað beforan demum 7 cyningum. for minum naman him on ge-witnesse

10 7 on ealle þeoda; Ærest ge-byrað beon þæt godspel gebodud.

11 7 þonne hi syllende eow læpað ne fore-smeage ge hwæt ge specan. ac specað þæt eow on þære tide ge-seald bið; Ne synd ge na specende ac se halga gast;

12 Soðlice se broðor þone broþor to deaðe sylð. 7 se fæder his sunu. 7 þa bearn arisað ágén hyra magas. 7 mid deaðe hi ge-wæceað.

13 7 ge beoð eallum on hatunge for minum naman; Soðlice se bið hal se þe oð ende þurh-wunað;

14 **D**onne ge ge-seoð þære toworpednesse asceonunge standan þar heo ne sceal. þonne ongyte se þe ræt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on iudea

15 7 se ðe is ofer þecene ne stige he on his hús ne he in ne ga þæt he aht on his huse nime.

16 7 se ðe bið on æcere ne cyrrer he on-géan þæt he his reaf nime;

17 Wá cenne[n]dum on þam dagum.

8 Soðlice þeod arist on-géan þeode. 7 rice on-gen rice. 7 byoð eorðen steriunge geond stowe 7 hunger. þis synde sare angin.

9 Warniað eow sylfe. hyo sylleð eow on ge-þeahte 7 swunged on ge-samnungen. 7 ge standeð be-foren demen 7 kyningen for minen naman heom on ge-witnyse 7 on ealle þeode.

10 Ærest ge-byreð beon þæt godspell geboded.

11 7 þanne hyo syllende eow lædeð ne fore-smeage ge hwæt ge spræcen. ac spreceð þæt eow on þære tide ge-seald byð. Ne sende ge na sprecende ac se halge gast.

12 Soðlice se broðer þanne broðer to deaðe sylð. 7 se fæder his sune. 7 þa bearn ariseð agen heore maiges. 7 mid deaðe hyo ge-weccað.

13 7 ge beoð eallen on hatigunge for mineu namen. Soðlice se beoð hal se þe oð ende þurh-wunieð.

14 **Þ**anne ge ge-seoð þære to-wardnyse asceonunge standen þær hyo ne scel þanne on-gyte se þe ræt. fleon þanne on muntas þa þe synde on iudée.

15 7 se þe is ofer þecene ne stige he on his hus. ne he in ne ga þæt he aht on his huse nyme.

16 7 se ðe byð on acere ne cherre he on-géan þæt he his reaf nime.

17 Wa kennenden on þam dagen

#### Various Readings.

8. B. aristþ. A. ongean (twice). A. eond. A. hunger.  
9. A. ge-wytnyse. 10. A. ge-byreð. A. gebodod. 11.  
A. hig. A. lædað. A. specon. B. halega. 12. A. on-  
gean heora. A. hig ge-wæcað. 14. A. to-worpenysse;  
B. to-worpednesse. A. ascununge. A. þær. A. synd. 15.  
A. ge-nyme on hys huse. 16. A. ongen. 17. A. B.  
cennendum (where the text has cennedum).

#### Various Readings.

8. agen; on-gean; beoð eorðan styriunga; stowa; hun-  
gor; synd sara. 9. Warniað; syllað; ge-þeahte; swin-  
gað; ge-samnungum; be-foran demum; cyningum; mi-  
num. 10. ge-bodud. 11. þon; lædað; fore-smeage;  
sprecan; specað; synde; specende; halga. 12. broðor  
þonne broðor; sunu; arisað; hyora magas; ge-wæceað.  
13. eallum; hatunge; minum namum; þurh-wunað. 14.  
Donne; to-wardnyse; heo; scal þonne; þonne; muntas;  
synt; iudea. 15. haht. 16. cerre. 17. cennendum;  
dagum.



18 biddað þ þis on wintra ne ge-wurðe;

19 Soplice on þam dagum beoð swylce gedrefednessa. swylce ne ge-wurdon. of frymmðe þære gesceafte þe god gesceop. oð nu. ne na ne gewurþað.

20 And gif drihten þas dagas ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal. ac for þam gecorenum þe he ge-ceas he ge-scyrte þa dagas;

21 And gif eow hwylc segð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge;

22 Soðlice lease cristas. 7 lease witegan arisað. 7 wyrcað fore-beacnu. to beswicanne eac gif hit beon mæg þa ge-corenan;

23 Warniað eow. nu ealle þing. þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagum æfter þære geswencednysse. bið sunne aþeostrod. 7 se mona his beorhtnesse ne sylð

25 7 heofenes steorran beoð feallende. 7 beoð astyrote þa megenu þe on heofonum synt;

26 Ðonne geseoð hi mannes sunu cumendne on ge-nipum mid mycelum mægene 7 wuldre;

27 þonne sent he his englas 7 hi gaderiað his gecorenan of feower windum of eorþan heanesse oþ heofenes heahnesse;

28 Leorniað an bigspell be þam fic-treowe. þonne his twi bið mearu. 7 leaf beoð acennede. ge witon þ sumor is gehende.

#### Various Readings.

18. A. ge-weorðe. 19. A. ge-drefednyssa. A. wurdon. A. B. frymðe. A. ge-weorþeð; B. ge-wurdað. 20. A. ge-wurde. 21. A. þar. 22. A. wyrceað. A. eac geac gif (an obvious error). 24. B. geswencednesse. A. B. aþystrod. A. om. se. A. beorhtnysse. 25. A. heofenes. A. astyrote. A. mænegu; B. menegu. A. B. heofenum. A. synd. 26. A. hig. A. ge-nypum myd ge-nypum myd mycelum (an obvious error). 27. A. hig. A. heahnysse [for heanesse]. A. heofenes heahnysse. 28. A. byg-spel. A. twig. B. witun. A. sumor.

18 byddeð þ þis on wintre ne ge-wurðe.

19 Soðlice on þam dagen beoð swilce ge-drefednysse. swilce ge ne (sic) wurðon. of fremðe. þære ge sceafte þe god ge-scep. oððe nu. ne nane ne ge-wurdeð.

20 Ænd gyf drihten þas dagas ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal ac for þam ge-corenen þe he ge-cheas he scyrte þa dagas.

21 Ænd gyf eow hwilc saigð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge.

22 Soðlice lease cristes 7 lease witegan ariseð 7 wirceð for-beacne to be-swicene. Eac gyf hit beon maig þa ge-corene.

23 Warnied eow. nu ealle þing þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagen æfter þære ge-swæncednysse beoð sunne aþeostred. 7 se mone his brihtnysse ne sylð.

25 7 heofenes steorren beoð fallende. 7 beoð astyrede þa manege þe on heofena synde.

26 Ðanne ge-syeð hyo mannes suna cumende on ge-nipum mid mycelen maigne 7 wuldre.

27 þanne sent he his ængles. 7 hyo gad-erieð his ge-corene of feower winden of eorden heahnysse oð heofenes heahnysse.

28 Leorniað an byspell be þam fic-treowe. þanne his twi beoð mare. 7 leaf beoð akenned. ge witen þæt sumor is gehende.

#### Various Readings.

18. biddað; after wintre MS. Reg. adds ne ge wintre, by mistake. 19. dagum; wurdon; ge-scep oð; ge-wurðað. 20. 7; dagas; ge-corenum; ge-ceas; scyr (sic); dagas. 21. segð. 22. witegan arisað 7 wyrcað fore-beacne; be-swicene; mæg; ge-corenan. 23. Warniað. 24. dagum; ge-swencednysse bioð; aþystred; mona; breohtnysse. 25. steorran; menega; heofenum sint. 26. Ðonne ge-seoð hy; sune; mycelum mægene. 27. þonne; englas; gaderiað; ge-corenan; windum; eorðan. 28. bispel; þonne; byð; leof; acennede; witan; sumor.



29 7 wite ge þonne ge þas ðing geseoð  
þæt he is dura gehende;

30 Soðlice ic eow secge þæt þeos cneores  
ne gewit ær þam ealle þas ðing gewurðon.

31 heofon 7 eorðe gewitað. witodlice  
mine word ne ge-witað;

32 Be þam dæge 7 þære tide nan mann  
nat. ne englas on heofone ne mannes sunu  
buton fæder āna;

33 Warniað 7 waciað 7 gebiddaþ eow.  
ge nyton hwænne seo tid ys;

34 Swa se man ælpeodilice ferde forlet  
his hus 7 sealde his þeowum þæne anwald  
gehwyrces weorces. 7 beode þam dure-wearde  
þæt he wacige;

35 Eornostlice wacigeað ge nyton hwæn-  
ne þæs huses hlaford cymð; þe on æfen þe  
on midre nihte. þe on hancrede. þe on  
mergen.

36 þe læs he eow slæpende gemete þonne  
he færinga cymð;

37 Soðlice þæt ic eow secge eallum ic hit  
secge waciað.

#### CHAPTER XIV.

Des passio ge-  
byrað on tiwes  
dæg on þære  
palm-wucan.

1 Soþlice þa æfter twam dagum wæron  
eastron 7 þa sohton þa heah-sacer-  
das 7 þa boceras hu hi hine mid facne  
namon 7 of-slogon;

2 Ða cwædon hi næs na on freols-dæge  
þe læs þæs folces gehlyd wurde;

#### Various Readings.

30. A. cneorys. A. ge-weorðan. 31. A. heofen. B.  
witað [for 2nd ge-witað]. 32. A. man. A. heofenum.  
34. A. B. insert þe after man. A. anweald; after which A.  
inserts 7. A. duru-wearde; B. dure-warde. A. wacie.  
35. A. waciað. A. myddre. A. þe omergen. 36. A. slæ-  
pende.

Cap. xiv. 1. A. hig. 2. A. B. hig. A. weorðe.

29 7 wite ge þanne ge þas þing ge-seoð  
þæt he ys dure ge-hende.

30 Soðlice ic eow secge þæt þeos cneores  
ne ge-wit ær þan ealle þas þing ge-wurðen.

31 heofene 7 eorðe ge-witoð. witodlice  
mine word ne ge-witeð.

32 Be þam daige 7 þære tide nan man nat.  
ne engles on heofene ne mannes sunu buton  
fæder ane.

33 Warnied 7 wacieð 7 ge-byddað eow ge  
nyten hwænne sye tid is.

34 Swa se man þe ælpeodilice ferde. for-  
let his hus. 7 sealde his þeowen þæne an-  
weald ge-hwilces weorces. 7 beode þam  
dureworde þæt he wacie.

35 Eornestlice wacieð. ge nyten hwæn-  
ne þas huses hlaford cymd. þe on æfen þe  
on midre nihte. þe on hancrede. þe on  
morgen.

36 þe læs þe he eow slæpende ge-finde  
þanne he færenge cymð.

37 Soðlice þæt ic eow secge. eallen ic hit  
segge wakieð.

#### CHAPTER XIV.

1 Soðlice þa æfter twam dagen wæren  
eastren. 7 þa sohton þa heah-sacer-  
des 7 þa boceres hu hyo hine mid facne  
namen 7 of-slogen.

2 þa cwæðen hy næs na on freols-daige  
þy læs þæs folces ge-hlyd wurde.

#### Various Readings.

29. þonne; dura. 30. þam; ge-wurðon. 31. heofon;  
ge-witað; witeð. 32. dage; englas; heofone. 33.  
Warniað 7 waciað; nyte; seo. 34. ælpeodilice; hit [for  
his]; þeowum þæne anwald; worces; dure-warde. 35.  
waciað; nyton hwanne; cymð. 36. slæpende ge-mete  
þonne; faringa. 37. eallum; wacyað.

Cap. xiv. 1. dagum wæron eastron; heah-sacerdas;  
boceras; namon. 2. cwæden hyo; frels-dage þe; þæs.



3 And þa se hælend wæs on bethania on simones hūse anes hreoflan 7 þar sæt; þa com an wif 7 hæfde hyre sealf-box deorwyrþes nardes. 7 tobrocenum sealf-boxe. ofer his heafod agēt;

4 Sume hit unwurðlice forbæron. 7 betwux him sylfum cwædon; For hwi wæs þisse sealfes forspillednes geworden.

5 þeos sealf mihte beon geseald to þrim hund penegum. 7 beon þearfum geseald. 7 yrsydon agēn hi;

6 Ða cwæð se hælend. lætað hi hwi synt ge hire grame. gōd weorc heo on me worhte;

7 Soðlice symble ge habbað þearfan mid eow. 7 þonne ge wyllað ge magon him teala dōn. me ge symble nabbað;

8 þeos sealde 7 heo hæfde. heo com to smyrianne minne lic-haman on byrgene;

9 Soðlice ic eow secge swa hwar swa þis godspell gebodad bið. on eallum middan-earde bið gebodod 7 heo þis on his gemynde dyde;

10 Ða iudas scarioth 7 is wipersaca. an of þam twelfum. ferde to þam heah-sacerdum 7 he hine belæwde;

11 þa hi þis gehyrdon hi fahnodon 7 beheton him feoh to syllanne. 7 he smeade hu he hine digellice sealde;

12 And þam forman dæge azimorum þa hi eastron offrodon. his leorning-cnihtas him sædon. hwyder wylt þu 7 we faron 7 gegearwian þe. 7 7u eastron ete;

#### Various Readings.

3. A. ageāt. 4. A. unweorðlice. B. forbærun. A. betweox. A. for hwig. A. for-spyllednys. 5. A. 7 hig yrsodon; B. 7 yrsydun. A. on-gean. A. B. hig. 6. A. hig. hwig synd ge hyre yrre. 7. A. symle. B. tæla. A. B. symle. 8. A. byrigenne. 9. A. B. godspel gebodod. A. bodod; B. gebodud. A. dyde on his gemynde. 10. A. hine heom; B. hine him. 11. A. B. hig (twice). A. fagenedon. A. dygollice. 12. A. On [for And]. A. azimorum. A. hig. B. wyltu [for wylt þu]. B. farun. A. gegearwion.

3 and þa se hælend wæs on bethania on symones huse anes hreofelen 7 þær sæt. þa com an wif 7 hæfde hire sealf-box deorewurðe nardes. 7 to-brokene sealf-boxe ofer his heafod aget.

4 Sume hit unwurdlice for-bæren. 7 betweoxe heom sylfen cwæðen. for hwi wæs þisses sealfes for-spillednyss ge-worden.

5 þeos sealf mihte beon ge-seald to þrem hund panegen. 7 beon þearfen ge-seald 7 yrseden agen hy.

6 þa cw. se hælend. Læted hyo hwi synde ge hire grame. god werc hyo on me worhte.

7 Soðlice symble ge hæbbed þearfen mid eow. 7 þanne ge willeð ge magen heom tæle don. me ge symble næbbeð.

8 þeos sealde 7 hyo hæfde. hyo com to smeriene minne lichame on berigenne.

9 Soðlice ich eow secge swa hwær swa þis godspell ge-boded byo on eallen midden-earde byð ge-boded 7 hyo þis on his gemynde dyde.

10 Ða iudas scarioth 7 is wiðersace an of þam twelfen ferde to þam heah-sacerden 7 he hine heom be-leawde.

11 Ða hyo þis ge-herden hyo fageneden 7 be-heton him feoh to syllene. 7 he smeade hu he hine digellice sealde.

12 And þam forman dæge azimorum. þa hyo eastren offrodon. his leorning-cnihtes him saiden hwider wilt þu 7 we faron. 7 ge-gærewian þe 7 þu eastren æte.

#### Various Readings.

3. hreofolan; hafde; to-brocenum; heafod aget. 4. unwurðlice for-bæren; be-twux him sylfum cwædon; þisses; for-spillednes ge-worden. 5. sealf; þreom; penegum; þearfum; yrsydon; hyo. 6. læteð; synt; weorc heo. 7. habbað þearfan; þonne; willað; magon; symle nabbað. 8. heo hafde; heo; smyrianne mine lichaman; byrigenne. 9. hwar; god-spel; byð; eallum middan-earde bið ge-bodud. 10. wiðer-saca; twelfum; heah-sacerdum; be-læwde. 11. ge-hyrdon hig fahnedon; sillanne; smeade; digellice. 12. forman; eastron offrodon; sædon; faran; ge-gærewian; eastron etc.



13 Ða sende he twegen of his leorning-cnihtum 7 sæde him; Gað on þa ceastre 7 inc agén yrnð. sum man berende sume wæter-flaxan; Folgiað him;

14 7 swa hwyder swa he inn-gæð secgað þæs huses hlaforde; Vre lareow secgð. hwar is min gyst-hūs. 7 min gereord. hwar ete ic eastron. mid minum leorning-cnihtum;

15 And he inc geswutelað mycele healle gedæfte. 7 ge-ge-earwiað us þara;

16 þa ferdon his leorning cnihtas 7 comon on þa ceastre. 7 fundon hit eall swa he sæde. 7 ge-gearwodon þa eastron;

17 Soðlice þa æfen côm. him twelfum mid him

18 sittendum 7 etendum sæde se hælend; Soðlice ic eow secge þ eower ân þe mid me yt gesylð me;

19 Ða ongunnon hi beon dreorige 7 be-twux him cweðan. cwyst þu eom ic hit;

20 þa sæde he him. ân of eow twelfum me sylð. se ðe his hand on disce mid me dypð;

21 And witodlice mannes sunu gæð swa be him awriten is. wá þam menn þurh þone þe mannes sunu geseald bið. betere him wære þ se mann acenned nære;

22 Him þa etendum afeng se hælend hlaf 7 hine bletsiede bræc. 7 sealde him 7 þus cwæð. nimað. ðis ys min lichama.

#### Various Readings.

13. A. B. þas [for þa]. A. ongean. 14. A. in-gæð. A. segð. 15. A. ge ge-gearwiað. 16. A. fundon eall swa he hyt heom sæde. 18. A. ytt. 19. A. hig. A. dreórie. A. be-tweox. 21. A. C. men. A. man. 22. A. onfeng. A. bletsigende.

13 þa sende he twegen of his leorning-cnihten 7 sæden heom. Gað on þas cestre 7 ginc ágen yrnð sum man berende sume wæter-flaxan. Folgieð him.

14 7 swa hwider swa he ingað segged þas huses hlaferde. Ure lareow sægð hwær is min gyst-hus 7 min ge-reord. hwær æte ic eastren mid minen leorning-cnihten.

15 And he inc ge-swuteleð micele halle ge-þefte. 7 ge-gerewiað us þare.

16 þa ferdon his leorning-cnihtes 7 comen on þare cestre 7 fundon hit eall swa he saigde. 7 ge-garewedon þa eastren.

17 Soðlice þa æfen com heom twelf mid him.

18 sittende. 7 etende sæde se hælend. Soðlice ic eow secge. þ eower an þe mid me æt ge-sylð me.

19 þa ongunnen hio beo dreorige. 7 be-twuxe heom cwæðen. cwedst þu eom ic hit.

20 Ða sæde he heom. an of eow twelfen me sylð. Se þe his hand on disce mid me dypd.

21 Ænd witodlice mannes sune gað swa be hym awriten is. Wa þam men þurh þane þe mannes sune beoð ge-seald. betere hym wære þ se man akenned nære.

22 Heom þa ætende afeng se hælend hlaf. 7 hine bletsiede bræc. 7 sealde heom 7 þus cwæð. nymed þis is min lichame.

#### Various Readings.

13. leorning-cnihtas; sæde; ceastre; inc; Folgiað. 14. secgeð þæs; hlaforde; segð; ete; eastron; minum leorning-cnihtum. 15. ge-dæfte; ge-gearwiað; þara. 16. ferdon; leorning-cnihtas; comon; þa ceastre; fundon; sægde; ge-garewodon; eastron. 17. efen; twelfum. 18. sittendum 7 etendum; ett ge-sylð. 19. on-gunnon; beon; be-twux; cwyðst; eon [for eom]. 20. eom; twelfum; dypð. 21. And; þone; acenned. 22. etende; hælend; nymad; lichama.



23 7 onfeng calice. 7 gode þancas dyde 7 sealde him. 7 ealle him ofdruncon;

24 Þa sæde he him. ƿis ys min blod þære niwan cyðnesse ƿ bið for manegum agoten;

25 Soðlice ic eow secge ƿ ic heonon forð ne drince of þyses wingearðes cynne. oð þone dæg þonne ic hine niwne drince on godes rice;

26 And gecwedenum lofe hi ferdon on ele-bergena munt;

27 Ða cwæð se hælend. ealle ge beoð geuntreowsode on þisse nihte. forþam þe hit awriten is. ic slea þære hyrde 7 beon þa scēp to-dræfede;

28 Ac æfter þam þe ic arise. ic cume beforan eow on galileam;

29 Þa sæde petrus him. þeah ðe ealle swicion ne swicige ic þe nā;

30 Ða cwæð se hælend; Soðlice ic þe secge. ƿ ðu on þisse nihte ær hana tuwa crawe. þriwa wið-sæcst mīn.

31 7 he þæs ðe mare spræc. 7 þeah me ge-byrige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic þin. 7 swa hi cwædon ealle;

32 Þa comon hi to anum tune þæs nama wæs gezemani. 7 he cwæð to his leorning-cnihton; Sittað her oð ƿ ic me gebidde;

33 And he nam þa mid him petrum 7 iacobum 7 iohannem. þa ongan he forhtian 7 sargian

23 7 onfeng calice 7 gode þances dyde. 7 sealde heom. 7 ealle heon ofdruncen.

24 Ða saide he heom þis is min blod þære nywe cyðnissan. ƿ beoð for manigen agoten.

25 Soðlice ic eow segge ƿ ic henon forð ne drince of þises win-geardes kynne. oððe þanne daig þanne ic hine neowe drince on godes rice.

26 Ænd ge-cweðenen lofe hyo ferdon on ele-bergene munt.

27 Þa cū se hælend ealle ge beoð geuntreowsede on þisse nihte. for þam þe hit awriten is. ic slea þanne heorde. 7 beoð þa scep to-dræfde.

28 Ac æfter þan þe ic arise ic cume be-foren eow. on galilea.

29 Þa saide petrus him. þeah þe ealle swician. ne swicige ic þe nā.

30 Ða cwæð se hælend. Soðlice ic þe secge. ƿ þu on þisen nihte ær coc tweve crawe þreowe wið-sæcst mīn.

31 7 he þæs þe mare spæc. 7 þah me ge-berige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic þin. 7 swa hyo cwæðen ealle.

32 Ða comen hyo to anen tune þas nama wæs getsemani. 7 he cwæð to his leorning-cnihten. Sitteð her oð ƿ ic me ge-bidde.

33 7 he nam þa mid him petrum 7 iacobum. 7 iohannem þa on-gan he forhtigen 7 sarigen.

#### Various Readings.

24. A. om. he. C. om. niwan. A. cyðnyse. 25. A. heonen. 26. A. B. C. hig. 27. A. þone. B. C. beoð. B. C. sceap. 30. A. inserts se before hana. 31. A. B. C. sweltanne. A. hig. 32. A. hig. A. giedzemani. A. leorning-cnyhtum; B. C. leorning-cnihtum.

#### Various Readings.

23. þancas; of-druncan. 24. sægde; eom; niwan; bið; manegum. 25. henon; cynne; oð þonne; þonne; nywe. 26. ge-cweðenum; bergena. 27. ge-untreowsode; þonne; sceap to-dræfede. 28. þam; be-foran; galileam. 29. sægde. 30. þissum; hana twuwa crawe þriwa. 31. spræc; þeah; gebyrige; sweltane. 32. comon; anum; gezemani; leorning-cnihton. Sittað. 33. forhtian 7 sarigian.



34 7 sæde him; Unrót is min sawl oð deað. gebidað her 7 waciað;

35 Ða he lyt-hwon forð-stóp he astrehte hine ofer þa eorðan. 7 he bæd. gif hit beon mihte þ he on þære tide fram him gewite;

36 And þa cwæð he. abba. þ is fæder on ure geþeode. ealle þing þe synt mihtiglice. afyrr þysne calic fram me ac na þ ic wylle ac þ þu;

37 þa com he 7 funde hi slæpende. 7 cwæð to petre; Simon. slæpst þu. ne mihtest ðu āne tide wacian.

38 waciað 7 gebiddað þ ge on costnunge ne gān. witodlice se gast is gearu. ac þ flæsc is untrum;

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.

40 7 þa he hine eft agēn bewende. he funde hī slæpende. hyra eagan wæron gehæfegode 7 hi nyston hwæt hi him 7swaredon;

41 Ða com he þridan siðe 7 sæde him. slapað nū 7 restað genoh hit ys. tīma ys cumen nu is mannes sunu geseald on synfulra handa;

42 Arīsaþ. uton gan. nu is gehende se ðe me sylð;

43 Him þa ða gyt sprecendum com iudas scarioth. þ ys wiþersaca. ān of þam twelfum. 7 mid him mycel menegeo mid swurdum 7 mid sahlum. fram heah-sacerdum. bocerum 7 ealdrum;

#### Various Readings.

34. A. sawel; B. saul. C. gebiddað. 36. A. B. C. mihtelice. A. afyr. 37. A. hig. A. tyd. 39. B. C. spræce. 40. A. on-gean. A. B. C. hig. A. heora. A. hig (twice). 42. B. utun. 43. A. mænigeo. A. sweordum. A. B. C. insert 7 before bocerum.

34 7 sæde heom. Vnrot is min sawle oððe deað ge-biddeð her 7 wakieð.

35 Ða he lithwon forð-stop. he astrehte hine ofer þa eorðan 7 ge-bæd. gyf hit beon mihte. þ he on þære tide fram him ge-wite.

36 7 þa cū. he. abba. þ is fader on ure ge-þeode alle þing þe sende mihtilice afyrre þisne calic fram me. ac na þ ic wille ac þ þu.

37 Ða com he 7 funde hyo slæpende. 7 cwæð to petre. Simon slæpst þu. ne mihtest þu ane tide wacien.

38 wacieð 7 ge-biddað þ ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is geare. ac þ flæsc is untrum.

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.

40 7 þa he hine eft agen be-wende. he funde hyo slæpende. heore eagan wæren gehæfegode. 7 hyo nyston hwæt hyo him answereden.

41 þa com he ðridan siðe. 7 sæde heom slæpeð nu 7 resteð ge-noh hit is. time is cumen nu is mannes sune ge-seald on synfulre hande.

42 arised uten gan. nu is ge-hende se þe me sylð.

43 him þa þe gyt spræcende com iudas scarioth þ is wiðer-saca. an of þam twelfen. 7 mid him mycel manige. mid sweordum 7 mid sahlen. fram heah-sacerden 7 bokeren 7 ealdren.

#### Various Readings.

34. sawul; waciað. 35. eorðen. 36. synde. 37. wacian. 38. waciað; þet [for þ]; gearu. 39. ylcan spræce. 40. hyra eagan wæron geheofogode; andswaredon. 41. restað; tīma; synfullra handa. 42. Arisaþ uton; sylð. 43. sprecendem (sic); twelfum; menigeo; sweordum; sahlum; heah-sacerdum; bocerum; ealdrum.



44 Soðlice his læwa him tacen sealde  
 ⁊ þus cwæð; Swa hwylcne swa ic cysse he  
 hit is. nimað ⁊ lædað hine wærlice.

45 ⁊ sona swa he com he ge-nealæhte him  
 to ⁊ cū. lareow. ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hi hyra handa on hine wurpon.  
 ⁊ namon hine;

47 Soðlice ān of þam þe ðar embe-uton  
 stodon his swurde abræd ⁊ sloh þæs sacerdes  
 þeow. ⁊ his eare of acearf;

48 þa cwæð se hælend him ⁊swariende;  
 Swa swa to anum sceaðan ge ferdon mid  
 swurdon ⁊ treowum me gefōn.

49 þonne ic dæg-hwamlice mid eow wæs  
 on temple lærende ⁊ ge me ne namon. ac  
 ⁊ þa gewritu syn gefyllede;

50 Ða forleton his leorning-cnihtas ealle  
 hine ⁊ flugon;

51 Sum iungling him fyligde mid anre  
 scytan bewæfed nacod ⁊ hi namon hine;

52 Ða aworpenre þære scytan nacod he  
 him fram fleah;

53 And hi læddon þæne hælend to þam  
 heah-sacerde. ⁊ comon ealle sacerdas. ⁊ bo-  
 ceras ⁊ ealdras togædere;

54 Petrus him fyligde feorran of ðæs  
 heah-sacerdes cafertūn ⁊ he sæt mid þam  
 ðenum ⁊ wyrmden hine æt þam fyre;

55 þa heah-sacerdas sohton ⁊ eall geþeaht.  
 tale agēn þone hælend. ⁊ hi hine to deaðe  
 sealdon ⁊ hi ne fundon;

#### Various Readings.

46. A. hig heora. 47. A ymbe-utan; B. C. embe-utan.  
 C. stodon. A. sweorde. 48. A. ⁊swarigende. A. sweor-  
 dum. 51. A. fylgde. A. hig. 53. A. hig. A. þone  
 54. A. fylgde. 55. B. C. sohtun. A. on-gean. A. hyg;  
 B. C. hig. A. deðe. A. B. C. hig.

44 Soðlice his læwa heom taken sealde ⁊  
 þus cwæð. Swa hwylcne swa ic kysse. se  
 hit ys nymeð ⁊ lædeð hine wærlice.

45 ⁊ sone swa he com he ge-nehlacte hine  
 to ⁊ cwæð. Lareow; ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hyo heore hande on hine wurpen  
 ⁊ namen hine.

47 Soðlice an of þam þe þær embe-uten  
 stoden his sweord abræd. ⁊ slog þæs sacer-  
 des þeow. ⁊ his eare of acarf.

48 Ða cwæð se hælend heom and-swer-  
 iende. Swa swa to anen sceaðan ge ferdon  
 mid sweorden ⁊ treowen me ge-fon.

49 þanne ic daig-hwamlice mid eow wæs  
 on temple lærende ⁊ ge me namen. ac ⁊ þa  
 ge-write syen ge-felld.

50 Ða for-leten his leorning cnihtes ealle  
 hine ⁊ flugen.

51 Sum gungling him fylgde mid ane  
 scytan be-wæfed nacod. ⁊ hy name hine.

52 ⁊ wærpentre þære scete nacod he  
 heom fram fleah.

53 ⁊ hy lædden þanne hælend to þam  
 heah-sacerde ænd comen ealle þa sacerdes.  
 ænd bokeres. ⁊ ealdres. to-gædere.

54 Petrus heom felgede ferren of þæs  
 heah-sacerdes cafertun. and he set mid  
 þam þenum ⁊ wermden hine æt þam fyre.

55 Ða heah-sacerdas sohten ⁊ eall ge-  
 þeaht. tale agen þanne hælend. ⁊ hyo  
 hine to deaðe sealden ⁊ hyo ne fundon.

#### Various Readings.

44. tacen; cysse; he; nymað. 45. sona; ge-neah-  
 læhte. 46. hyore; wurpon; namon. 47. -uton stodon;  
 acearf. 48. anum sceaðan; ferdon; sweordon; treowum.  
 49. þonne; dæg-hwamlice; syn ge-fyllede. 50. for-leoton;  
 flugon. 51. iungling; fyligde; be-wæfed; hyo namon;  
 52. aworpenre; scytan. 53. hyo; þonne; comon; MS.  
 R. omits þa before sacerdes; boceras; to-gadere. 54. fy-  
 ligde feorran; sacerdas cafertun; sæt; wyrmden. 55.  
 sohton; þonne; sealdon.



56 Manega sædon lease gecyðnyssse agēn hine. 1 þa cyðnessa næron þæslice;

57 Ða arison sume 1 sædon lease cyðnesse agēn hine 1 þus sædon;

58 Soðes we ge-hyrdon hine seggan. ic to-wurpe þis hand-worhte tempel 1 æfter þrim dagum ic oðer unhand-worht ge-timbrie;

59 1 hyra cyþnys næs þæs-lic;

60 þa aras sum heah-sacerd on hyra midlene 1 ahsode þæne hælend. ne and-swarast þu nan ðing. agēn þ þas þe on-wurpað;

61 he suwode 1 naht ne 1swarode; Eft hine axode se heah-sacerd. eart þu crist þæs gebletsodan godes sunu;

62 Ða sæde se hælend. ic eom. 1 ge geseoð mannes sunu on swyðran healfe sittan his mægenes. 1 cumende mid heofones genipum;

63 þa cū se heah-sacerd. his reaf slitende. hwi ge-wilnige wē gyt cyðera.

64 ge gehyrdon his bysmer. hwæt þincð eow; Ða hyrwdon hi ealle hine 1 cwædon þ he wære deaðes scyldig;

65 And sume agunnon him on spætan 1 ofer-wreon his ansyne. 1 mid fystum hine beoton. 1 him to cwædon; Aræd. and þa þenas hine mid handum beoton;

66 And þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þæs heah-sacerdes.

67 1 þa heo geseah petrum wrymende þa cwæð heo; þu wære mid ðam nazareniscan hælende;

#### Various Readings.

56. A. gecyðnesse ongear. A. cyðnyssa. 57. A. cyðnyssse ongear. A. B. C. cwædon. 58. A. to-weorpe. A. ge-tymbrige. 59. A. heora. A. B. C. cyðnes. 60. A. heora. A. acsode þone. A. ongear. A. on-weorpað. 61. A. swygode; B. C. swugode. A. 1swarede. A. acsode. 62. A. B. heofenes. 63. A. hwig. B. C. gewilnege. 64. A. bismor. A. B. hig. 65. A. ongunnon; B. agunnun. B. fystun.

56 Manege sæden lease cyðnyssen agen hine. 1 þa cyðnisse næren þas-lice.

57 Ða arise sume 1 saigden lease cydnysse agen hine 1 þus cwæðen.

58 Sodes we ge-hyrden hine seggen ic to-weorpe þis hand-worhte temple. 1 æfter þrem dagen ic oðer un-hand-worht ge-timbrige.

59 1 heore cydnysse næs þas-gelic.

60 Ða aras sum heah-sacerd on heora midlene 1 acxode þanne hælend. Ne and-swerest þu nan þing agen þ þas þe on-weorped.

61 he swegede 1 naht ne andswerede. Eft hine axode se heah-sacerd. Ert þu crist. þas ge-bletsedes godes sune.

62 þa sæde se hælend ic eom. 1 ge geseoð mannes sune on swiðren healfe sittan. his maignes. 1 cumende mid heofenes genipen.

63 Ða cwæð se heah-sacerd his reaf slytende. hwi wilnige we gyt cyðera.

64 ge ge-herden his bismor. hwæt þincð eow. Ða hyrden hyo ealle hine 1 cwæðen. þ he wære deaðes scyldig.

65 Ænd sume agunnen hym on spætan. 1 ofer-wreon his ansiene. 1 mid festen hine beaton. 1 him to cwæðen. Aræd. 1 þa þenas hine mid handen beoton.

66 1 þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þas heah-sacerdes.

67 1 þa hye ge-seah petrum wermende þa cwæð hy. þu wære mid þam nazareiscan hælende.

#### Various Readings.

56. Manega sædon; cyðnyssse; næron þæs-lice. 57. arison; sægdon; cyðnyssse; cwæðon. 58. Soðes; seggan; to-wyrpe; tempel; þrym dagum. 59. hyore cyðnys; þæs-lic. 60. acsode þonne; on-weorpað. 61. swugode; Eart; þæs; sunu. 62. hælend; swyðran halfe sittan; mægenes; heofones genipum. 63. ge-wilnige. 64. gehyrden; bismor; hyrdon hig; cwæðon. 65. agunnon; spætan; ansyne; fystum; beotum (sic); cwæðon; handum beoton. 66. -sacerdas. 67. heo se seah (sic); heo; nazareniscan.



68 Ða æt-soc he 7 cwæð. ic nāt. ne ne can hwæt þu segst; And he eode þa of þam cæfertune 7 se hana creow;

69 Eft þa hine gecneow oðer þinen. heo ongan cweðan. to þam þe ðar abutan stodon; Soðlice þes ys of þam;

70 7 he eft ætsōc; 7 eft þa ymbe lytel þa ðe æt-stodon. cwædon to petre. Soþlice þu eart of ðam. galileisc þu eart;

71 þa ongan he æt-sacan 7 swerian. soðes ne can ic þæne man þe ge seggað.

72 7 þa eft sona creow se hana; Ða gemunde petrus þæs hælendes worde þe he him sæde. ær se hana cawe tua. þriwa ðu me æt-sæcst. þa ongan he wepan;

#### CHAPTER XV.

1 **Þ**a sona on mergen worhten þa heah-sacerdas hyra gemot mid ealdrum. 7 bocerum 7 eallum werodum. 7 læddon þæne hælend gebundenne. 7 sealdon hine pilato;

2 Ða axode pilatus hine. eart þu iudea cynincg; þa 7swarode he him. þu hit segst;

3 Ða wregdon hine þa heah-sacerdas on manegum þingum;

4 Eft pilatus hine axode. ne 7swarast þu nān þing. loca hu mycelum hi þe wregeað;

5 Ða ne 7swarode se hælend him na mare. swa þæt pilatus wundrode;

#### Various Readings.

69. B. *inserts 7 before* heo. A. onbutan. 70. B. C. embe. 71. A. cann. A. þone. 72. A. word. B. crewe; C. creowe. A. B. C. tuwa.

Cap. xv. 1. A. morgen. A. heora. A. B. C. werede. A. þone. A. pilate. 2. A. acsode. A. cynyng; B. cyninc. B. 7swarude. 4. A. acsode. B. C. 7swaras. A. B. hig. A. B. C. wregað. 5. B. wundrude.

68 Ða æt-soc he 7 cwæð. Ic nat ne ic kan hwæt þu saigst. 7 he eode þa of þam cæfertune 7 se coc creow.

69 Eft þa hine cneow oðer þinen. 7 hyo on-gan cweðen to þam þe þær abuten stoden. Soðlice þes is of þam.

70 7 he eft æt-soc. Ænd eft þa embe litel þa þe eft stoden cwæðen to petre. Soðlice þu ert of þam galileisc þu ert.

71 Ða æt-gan he of-sacan. 7 swerien. soðes ne can ic þanne man þe ge seggeð.

72 7 þa eft sone creow se coc. Ða gemunde petrus þæs hælendes word þe he him saide. ær se coc creowe twige. þrewe þu me æt-sæcst. þa on-gan he wepen.

#### CHAPTER XV.

1 Ða sone on morgen worhten þa heah-sacerdes heore ge-mot. mid ealdren 7 boceren. 7 eallen werede 7 lædden þæne hælend ge-bunden 7 sealden hine pilaten.

2 Ða axode pilatus hine eart þu iudea kining. Ða andswerede he hym. Ðu hit sægst.

3 þa wreiden hine þa heah-sacerdes. on manegen þingen.

4 Eft pilatus hine axode ne andswerest þu nan þing. loca hu mycelen hyo þe wreigeð.

5 Ða ne andswerede se hælend him nam mare swa þæt pilatus wundrede.

#### Various Readings.

68. et-soc; ne can; segst; hana [*for* coc]. 69. abuton stodon. 70. stodon cwæðon; eart (*twice*). 71. swerian; þonne; seggað. 72. ef (*sic*) sona; hana; worde; sæde; hane; twuwa þriwa; æt-sæcst; wepan.

Cap. xv. 1. sona; -sacerdas hyra; ealdrum; bocerum; eallum; ge-bundenne; sealdon; pilato. 2. cynyng; andswarede; eom [*for* hym, *which is over an erasure in Hat-ton MS.*]; segst. 3. wregdon; -sacerdas; manegum þingum. 4. andswarest; hwu mycelum; wreigað. 5. andswarede; hælend; na; wundrode.



6 On symmel-dæge wæs his gewuna ꝥ he him for-geafe ænne gebundenne. swa hwylcne swa hi bædon;

7 ꝥa bædon hi barraban. se wæs gebunden mid ꝥam ræplingum. se ꝥurh swic-cræft. man-slyht geworhte.

8 ꝥa he ferde. ꝥa ongan seo menegeo hine biddan swa heo symle dyde;

9 Ða cwæð pilatus; Wylle ge ꝥ ic eow forgyfe iudea cyning.

10 he wiste ꝥ ꝥurh andan hine sealdon ꝥa heah-sacerdas;

11 ꝥa astyredon ꝥa bisceopas ꝥa menegu ꝥ he him barraban forgefe;

12 Eft pilatus him andswarode. hwæt do ic be iudea cininge;

13 Hi eft hrymdon ꝥ cwædon. hōh hine;

14 Ða sæde pilatus. hwæt yfeles dyde he; Hi ꝥæs ꝥe ma clypedon ahōh hine;

15 Pilatus wolde ꝥa ꝥam folce gecweman. ꝥ for-gef him barraban ꝥ sealde him þone hælend beswungenne ꝥ he ā-hangen wære;

16 ꝥa læddon ꝥa cempa hine on ꝥæs domernes cæfertūn; ꝥ hi to-somne eall werod clypedon;

17 ꝥ scryddon hine mid purpuran. ꝥ him on setton þyrnenne helm awundenne.

18 ꝥ ongunnon hine þus gretan. hal wes þu iudea cyning;

19 ꝥ beoton hine on ꝥ heafod mid hreode. ꝥ spætton him on. ꝥ heora cneow bigdon. ꝥ hine ge-eaðmeddon;

#### Various Readings.

6. A. symbel-dæge. A. forgeaf; B. C. forgefe. B. C. anne. A. hig. 7. A. hig. 8. A. mænigeo; B. menigu. 9. B. cyninc. 11. B. C. astyrydon. A. mænigeo. A. for-geafe. 13. A. hig. A. hōh. 14. A. dyde he yfeles. hig. C. clypodon. A. ahōh. 15. A. for-geaf. B. C. þæne. 16. A. hig. B. wered. A. clypodon. 19. B. C. spæton. A. on hyne. B. C. hyra. A. ge-eaðmeddon.

6 On sym-mel-daig wæs his ge-wune. ꝥ he heom for-gefe ænne bundenne swa hwilcne swa hyo bæden.

7 Ða bæden hyo barraban. se wæs gebunden mid ꝥam replingen. se ꝥurh swice-cræft man-slyht worhten.

8 ꝥa he ferde ꝥa on-gan syo mænigeo hine biddan swa hy symle dyden.

9 Ða cwæð pilatus. Wille ge ꝥ ic eow for-gefe iudea kyning.

10 he wiste ꝥ ꝥurh ande hine sealden ꝥa heah-sacerdas.

11 Ða astireden ꝥa biscoppes ꝥa manige ꝥ he heom barraban for-gefe.

12 Eft pilatus him andswerede. hwæt do ic be iudea kyninge.

13 hyo eft grætten ꝥ cwæðen. hoh hine.

14 ꝥa saigde pilatus. hwæt yfeles dyde he. hyo ꝥæs ꝥe ma cleopeden ahoh hine.

15 Pilatus wolde ꝥa ꝥam folce ge-cwemen. ꝥ for-gef heom barraban. ꝥ sealde heom þanne hælend be-swungen ꝥ he ahangen wære.

16 ꝥa lædden ꝥa cempa hine on ꝥæs domernes cæfertūn ꝥ hyo to-gædere ealle werod cleopeden.

17 ꝥ scridden hine mid purpren ꝥ him on setten þernene helm awundene.

18 ꝥ on-gunnen hine þus greten. hal beo þu iudea kyning.

19 ꝥ beoton hine on ꝥ heafeð mid reode ꝥ spetten him on ꝥ hire cneow beigden ꝥ hine ædmetten.

#### Various Readings.

6. -dæge; gewuna; for-geafe; swilcne. 7. replingum; swic-; worhte. 8. seo menigeo. 9. geo; for-gyfe; cyning. 10. anda; sealdon. 11. astiredon; biscopas; menegov; for-geafe. 12. heom andswarede; cininge. 13. hrymden ꝥ cwædon. 14. saigde; clypedon. 15. gecweman; for-gaf; hælend; ware. 16. læddon; cempa; þas; to-somne; eall; clypeden. 17. scrudon; purpuran; setton þyrnenne; awundenne. 18. on-gunnon; gretan; wes; iudea cyning. 19. heafod; spetton; hyora cneow bigdon; ge-eaðmeddon.



20 And syððan hi hine bysmrydon. un-scryddon hine þam purpuran. ⁊ scryddon hine mid his reafum ⁊ læddon hine ꝥ hi hine ahengon.

21 ⁊ genyddon sumne weg-ferendne simonem cireneum cumende of þam tune alexandres fæder ⁊ rufi. ꝥ he his rode bære.

22 ⁊ hi læddon hine on ða stowe golgoða ꝥ is on ure geþeode gereht heafod-panna stow.

23 ⁊ sealdon him gebiterod wín ⁊ he hit ne on-feng;

24 And þa hi hine ahengon hi dældon his reaf. ⁊ hlotu wurpon. hwæt gehwa nāme;

25 þa wæs undern-tíd. ⁊ hi ahengon hine.

26 ⁊ ofer-gewrit his gyltes wæs awriten iudea cyning.

27 ⁊ hi ahengon mid him twegen scaðan anne on his swyðran healfe. ⁊ operne on his wynstran.

28 þa wæs ꝥ ge-writ gefylled. ꝥ cwyð; ⁊ he wæs mid unriht-wisum geteald;

29 And þa ðe forð-stopon hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehton. ⁊ ðus cwædon; Wala se to-wyrpð ꝥ tempel. ⁊ on þrim dagon eft getimbrað.

30 gehæl ðe sylfne of þære rode stigende;

31 Eall-swa þa heah-sacerdas bysmriende betwux þam bocerum cwædon. oðre he hale gedyde. hine sylfne he ne mæg halne gedon;

#### Various Readings.

20. A. hig. A. bysmeredon. A. hig. 21. A. weg-ferende. 22. A. B. C. hig. 23. B. C. onfenge. 24. A. hig. A. B. C. hig. 25. A. B. C. hig. 27. A. B. C. hig. A. ænne. 29. B. C. forþ-stopun. A. heora. A. dagum. A. ge-timbred. 30. A. *inserts* nyðer before stigende. 31. A. be-tweox.

20 Ænd syððen hyo hine bismeredon. un-scriddan hine þam purpran. ⁊ scriddan hine mid his reafen. ⁊ lædden hine þæt hyo hine ahengen.

21 ⁊ ge-nedden sumne weig-ferende symonem cyreneum cumende of þam tune alexandres fader ⁊ ruffi. ꝥ he his rode bære.

22 ⁊ hyo lædden hine on þam stowe golgotha. ꝥ is on ure þeode ge-reht heafod-panna stowa.

23 ⁊ sealden him ge-bytered win ⁊ he hit ne on-feng.

24 And þa hyo hine ahengen hyo dælden his reaf ⁊ hlote wurpen. hwæt ge-hwa name.

25 Ða wæs under-tid. ⁊ hyo ahengen hine.

26 ⁊ ofer-ge-writ his geltes wæs awriten iudea kyng.

27 ⁊ hyo ahengen mid him twegen scaðen ænne on his swiðeren healfe. ⁊ oðerne on his winstren.

28 þa wæs ꝥ ge-writ ge-fylled ꝥ cwæð. ⁊ he wæs mid unriht-wisan ge-teald.

29 And þa þe forð-stopon hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehten. ⁊ þus cwæðen. Wala se to-werpð ꝥ tempel. ⁊ on ðrim dagen eft ge-tymbred.

30 ge-hæl þe sylfne of þære rode stigende.

31 Eal swa þa heah-sacerdas bysmeriende be-twexe þam bokeren cwæðen. oðre he hæle ge-dyde. hine sylfne he ne maig halne gedon.

#### Various Readings.

20. And syððan hi; un-scryddon; purpuran; scryddon; reafum; læddon. 21. weig-ferendene; alexandres. 22. hi læddon; þa; heafod-panna stow. 23. sealdon; gebiterod. 24. ahengon; dældon; lota wurpon. 26. gyltes; cyng. 27. swiðran; wynstran. 29. -stopun; heora; cwehton; cwæðen; to-wyrpð; dagum; getimbred. 31. betwux; bocerum cwædon. oðre; hale; mæg; ge-don.



32 Crīst israhela cyning astige nū of rode ꝥ we ge-seon 7 ge-lyfon; And þa ðe him mid hangodon wæron him mid gebundene;

33 And þære syxtan tide wurdo[n] þystru gewordene geond ealle eorðan. oð nōn-tide

34 7 to nōn-tide se hælend clypode mycelre stemne. heloi. heloi. lema sabbattani. ꝥ is on ure geðeode mīn god mīn god. hwi for-lete þu me;

35 7 sume þe ðar abuton stodon 7 þis gehyrdon hi cwædon. nu þes clypað heliam.

36 þa ārn hyra ān 7 fylde āne spingan mid ecede. 7 on hreod sette 7 him drincan sealde. 7 cwæð; Lætað ꝥ we ge-seon hwæð-er helias cume hine nyper to settanne;

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-ferde.

38 7 þæs temples wah-rift wæs tosliten on twa of ufewerdum oð neopewerd;

39 þa se hundred-man þe ðar stod agēn geseah ꝥ se hælend swa clypiende forð-ferde. he cw. soðlice þes man wæs godes sunu;

40 And þa wif wæron feorran be-healdende. 7 betwux þam wæs seo magdalenisce maria. 7 maria iacobes modor. 7 salomeæ;

41 7 þa he wæs on galilea hi fylidon him. 7 him þenedon 7 manega oðre þe him mid ferdon on hierusalem;

42 And þa æfen wæs geworden ꝥ wæs parasceue. ꝥ is ær sæter-dæge

32 Crist israele kyng astig nu of rode ꝥ we ge-seon 7 ge-lefen. And þa þe mid him ahangeden wæren him mid ge-bundene.

33 And þære syxte tide wurðe þeostre ge-worðene geond ealle eorðan. oððe non-tide.

34 And to non-tide se hælend clepede mycele stefne heloy heloy lama sabathani. ꝥ is on ure ge-þeode. min god min god. hwi for-lædst þu me.

35 7 sume þe þær abuton stoden 7 þis gehyrdon hyo cwæðen. nu þes clyped heliam.

36 þa arn hyre an. 7 fylde ane spunge mid eisile. 7 on reod sette 7 him drincen sealde. 7 cwæð. læteð ꝥ we ge-seon hwæð-er helias cume hine niðer to settenne.

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-ferde.

38 Ænd þas temples wah-irift wæs tosliten on twa of ufewarden oððe niðeward.

39 Ða þas hundredes man þe þær stod agen ge-seah ꝥ se hælend swa clepiende forð-ferde. he cwæð. Soðlice þes man wæs godes sune.

40 And þa wif wæren feorren be-healdende. 7 betwux þam wæs sie magdalenisce Marie. 7 Marie iacobes moðer 7 salomée.

41 7 þa he wæs on galilée hy felgden hym. 7 him þenoden 7 manega oðre þe him mide ferdon on ierusalem.

42 Ænd þa æfen wæs ge-worden ꝥ wæs parasceue. ꝥ is ær sæterdaige

#### Various Readings.

32. A. hangedon. 33. A. On [for And]. A.B.C. wurdon; the Corpus MS. has wurdo. A. þystro. A. eond. 34. A. B. stefne. A. zabdani. ꝥ ys ge-þeod. A. hwig. 35. A. on-butan; C. abutan. A.B.C. hig. 36. A. heora. A. asette. A. elias. 38. A. ufewardum. A. neowewardum. 39. A. on-gean stod. A. clypigende. 40. A. be-tweox hym. A. iacobes moder þæs gingran. 7 iosepes moder. 7 salomeæ. 41. A. hig. A. filigdon; B. C. fyligdon. B. ierusalem.

#### Various Readings.

32. cyning astige; ge-lefon; ahangodon wæron. 33. gewordene; oððe. 34. clypede; om. is; for-læst. 35. stodon; cwæðon; clepeð. 36. hyra; fulde; ecede; drincan; lætað; hweðer; settonne. 37. halend. 38. 7; wahrist; to-sliton; ufewardum oððe. 39. halend; clepigende; sunu. 40. waron feorran; seo madalenisca maria; moder. 41. galileam hyo fylgdon; þenodon; manega. 42. And; æfen.



43 þa com iosep se æðela gerefa of arimathia. se sylfa godes rices geanbidode. 7 he dystiglice into pilate eode. 7 bæd þæs hælendes lic-haman;

44 Ða wundrode pilatus gif he þa gyt forð-ferde; þa clypode he þæne hundred-man 7 hine ahsode hwæðer he dead wære;

45 Ða he wiste þ. þa agef he þone lic-haman iosepe;

46 þa bohte iosep ane scytan. 7 hine þar-on befeold. 7 on byrgene lede. seo wæs of stane aheawan. 7 wylte anne stan to ðære byrgenne dura;

47 Ða com maria magdalene 7 iosepes maria. 7 be-heoldon hwar he gelead wære;

#### CHAPTER XVI.

1 7 Ða sæternes dæg wæs agán. seo magdalenisce maria 7 iacobes maria 7 salomeæ bohton wyrt-gemang þ hi comon 7 hine smyredon;

2 And swyðe ær anum reste-dæge comon to þære byrgene up-asprungenne sunnan.

3 7 cwædon him betwynan; Hwa awylt us ðysne stan of þære byrgene dura;

4 þa hi hi besawon. hi gesawon þæne stan aweg awyltne. soðlice he wæs swyðe mycel;

5 And þa hi eodon on þa byrgene hi gesawon anne geongne on þa swyðran healfe sittende hwitum gegyrlan ofer-wrohne; 7 hi þa forhtodon;

#### Various Readings.

43. A. B. C. arimathia. A. B. C. dystelice. 44. A. þone. A. acsode. 45. C. þæne. 46. A. þær-on. A. byrgenne. A. wylede ænne. A. byrgene. 47. A. aled.

Cap. xvi. 1. A. hig. 2. B. reste-daga. A. byrigenne. 3. A. awyleð. A. byrgenne. 4. A. hig hig. A. B. C. hig. A. þone. A. awyledne; C. awylt. 5. A. hig. A. byrgenne. A. hig. A. ænne. A. myd hwytum ge-gyrlan ofer-wrogenne. 7 hig forhtodon.

43 þa com iosep se æðele refe of arimathia se sylfe godes rice ge-an-bidode. 7 he dystilice in to pilate eode 7 bæd þas hælendes lichame.

44 þa wuudrede pilatus gyf he þa gyt forð-ferde. Ða clypede he þanne hundredes man. 7 hine axode hwæðer he dead wære.

45 Ða he wiste þ. þa agyf he þane lichame iosepe.

46 Ða bohte iosep ane scytan 7 hine þær-on be-feold 7 on byrigenne leigde syo wæs of stane aheawan. 7 wyltel ænne stan to þære berienne dure.

47 þA com Marie magdalene 7 Iosepes Marie. 7 be-heolden hwær he geleigd wære.

#### CHAPTER XVI.

1. 7 þa saternes daig wæs agan sye magdalenisce Marie 7 Iacobes Marie 7 salomée bohten wert-ge-mang þ hyo comen 7 hine smereden.

2 Ænd swiðe ær anen reste-daige comen to þære byregenne up asprungenne sunna.

3 7 cwæðen heom be-tweonen. hwa awylt us þysne stan of þære byregene dure.

4 þa hyo hy be-seagen. hyo ge-seagen þane stan aweig aweldne. soðlice he wæs swiðe mycel.

5 Ænd þa hyo eoden on þa byregenne hyo ge-seagen ænne geongne on þam swiðren healfe sittende hwiten gerlen ofer-wrogenne. 7 hyo þa forhteden.

#### Various Readings.

43. ioseph; reafa; sylfa; dystilice; halendes lichaman. 44. wundrode; ðone hundred-man; hweðer. 45. þone lichama Iosepe. 46. Ioseph; þær-on; legde seo; ahewan; [wyltel-also in MS. R.] anne; byrigenne. 47. maria (twice); beheoldon; ge-legd ware.

Cap. XVI. 1. seo; maria (twice); comon; smyredon. 2. And; on anum reste-dagon comon; byrigenne; sunnan. 3. cwæðon; betwenan; byrigenne. 4. be-sawen; ge-sawen þonne. 5. hy; byrigenne; ge-sawon; þa swiðran halfu; hwitum georlum ofer-wrohne; hy; forhtodon.



6 Ða cwæð he to him ne forhtige ge na. ge secað þæne nazareniscan hælend ahangenne; He arás nis he hér; her is seo stow þær hi hine ledon.

7 ac farað 7 secgað his leorning-cnihtum. 7 petre ꝥ he gæð toforan eow on galileam. þar ge hine geseoð swa he eow sæde;

8 And hi ut eodon. 7 flugon fram þære byrgene. 7 wæron áfærede for þære gesyhðe þe hi gesawon. 7 hig nanon men naht ne sædon. soðlice hi him adredon;

9 **Þ**a he arás on ærne morgen on restedæge. æryst he æt-ywde þære magdaleniscan marian. of ðære he út adraf seofon deofol-seocnyssa.

10 7 heo þa ut eode 7 hit þam cydde þe mid him wæron heofendum 7 wependum

11 þa hi gehyrdon ꝥ he leofode 7 hi hine gesawon. þa ne ge-lyfdon hi him.

12 Æfter þam him twam he wæs æt-ywed on oðrum hiwe. him on þone tūn farendum

13 7 hi þa foron 7 ꝥ oðrum cyddon. 7 hi him ne gelyfdon;

14 Ða æt nehstan he ætywde him twelfum þar hi æt-gædere sæton. 7 tælde hyra ungeleaffulnesse. 7 hyra heortan heardnesse. forðam þe hi ne ge-lyfdon þam ðe hine gesawon of deaþe arisan.

15 7 he sæde him. Farað into ealne middan-eard 7 bodiað god-spell. ealre gesceafte.

6 þa cū he to heom ne fortige ge na. ge seceð þane nazarenisca hælend ahangene. he aras. nis he her. her is syo stowe þær hy hine leigden.

7 ac fareð 7 seggeð his leorning-cnihten. 7 petre. ꝥ he gæd to-foren eow on galilee. þær ge hine ge-seoð swa he eow sæde.

8. 7 hyo ut eoden 7 flugen fram þære byrigene. 7 wæren aferde. for þære sihðe þe hyo ge-seagen. 7 hyo nane men naht ne saigden. soðlice hyo heom an-dredden.

9 **Þ**A he aras on ærne morgen on restedæge; ærest he atewde þære magdalenisca marie of þære þe he ut adraf seofon deofel-seocnysses.

10 7 hy þa ut eode 7 hit þam cydde þe mid him wæren heofende 7 weopende.

11 þa hyo ge-hyrden ꝥ he leofode 7 hyo hine ge-seagen. þa ne lyfdon hyo him.

12 Æfter þam heom twam he wæs atewed on oðren heowe. heom on þane tun farende.

13 7 hyo þa foran. 7 ꝥ odren cydden. 7 hye heom ne ge-lyfdon.

14 Ða æt þan ytemesten hyo ænd-lefene æt mete sæten. heom atewede se hælend 7 here unbelefen 7 heora heorten ge-tremede. for-þan ꝥ hye hine ge-seagen arise hi hit ne ge-lyfdon.

15 7 he saide heom. Gað swa wid swa midden-eard bodiende ꝥ godspel ealle gescefte.

Dys god-spel  
ge-byrað on  
wodnes dæg  
on þære oðere  
e ster wucan.  
Surgens autem  
Iesus mane  
prima sabbati.

Dis sceal on  
þunres dæg  
innan þære  
gang-wucan.  
Recumbenti-  
bus undecim  
discipulis.

#### Various Readings.

6. A. þone. A. hig. 8. A. hig. A. byrgenne. B. C. sihðe. A. hig. A. nanum. A. B. C. hig. A. ondredon. 9. A. mergen. A. ærest. B. C. deofol-seocnessa. 10. A. heofigendum. 11. A. hig (*thrice*). 13. A. hig (*twice*). 14. A. heom [*for him*]. A. C. hig. A. heora ungeleaffulnysses. A. heora. A. C. heardnysses. A. C. hig. A. hig ne [*for hine, by mistake*]. 15. A. eallne. C. middan-geard. C. godspel.

[N.B. From v. 14 to end in a different hand in B., being evidently transcribed from the Corpus MS.]

#### Various Readings.

6. forhtige; secað þæne; hælend ahangenne; se stow; hyo; legdon. 7. farað; -cnihtum; gæð; galileam. 8. End hi; byrigenne; wæron; ge-sawen; sagden; eom a-dreddon. 9. -dæge; ætewede; madelenisce marian; seofan deofolseocnyse. 10. heo; wæron heofendum 7 wependum. 11. ge-hyrdon; leofode; ge-sagen; lyfdon hy. 12. oðrum; þone; farendum. 13. odrum; hy; hym (*altered to he*); ge-lyfdon. 14. [N.B. From þan ytemesten in v. 14 to the end is omitted in MS. R. as at first written; but supplied by the scribe of the Hatton MS. with the same spelling, except as noted.] atewede; hælend.



16 Se þe gelyfð 7 gefullod bið se biþ hal; Soplice se ðe ne gelyfð. se bið genyðerod;

17 þas tacnu fyliað þam ðe ge-lyfað. on minon naman hi deofol-seocnessa ut-drifað; hi sprecaþ niwum tungum.

18 næddran hi afyrrað 7 him ne derað peah hi hwæt dead-bærlices drincan; Ofer seoce hi hyra handa settað 7 hi beoð hale;

19 And witudlice drihten hælend syððan he to him spræc. he wæs on heofonum afangen. 7 he sitt on godes swiðran healfe;

20 Soplice hi ða farende æghwar bodedon. drihtne mid-wyrcendum 7 trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.

#### Various Readings.

16. A. byð ge-fullod. C. genyþerud. 17. A. mynum. A. C. hig. A. deofol-seocnyssa. A. C. hig. B. spræcaþ. 18. C. nædran. A. hig (*four times*); C. hig (*twice*). B. dærað. A. drincon. A. heora. 19. A. wytodlice. A. C. heofonum. A. syt; C. sit. 20. A. hig. A. bodedun. A. getrymmendre; C. trymmende. B. æfter-fyligendend (*sic*). [See note to v. 14 on p. 132.]

16 þ se þe ge-lyfd 7 is ge-funted he is hal. 7 ge se þe ne ge-lyfd he is for-demd.

17 þa tacnen þe hæbbed þa þe ge-lyfeð þis folgeð. On mine name deofle gad ut. tungen spreced neowe.

18 7 naddren be-nemed. 7 gyf he deadlice drenc drinced ne mag he heom derigen. 7 gyf hye uppen seocen here hande asetteð þe bet heom scel wurðe.

19. 7 ure hlaford hælend crist seððen he wið heom ge-sprecen hæfde; he astah in to heofene 7 sitt on godes swiðre.

20 Hyo þa fulfelde bodeden swa wid swa al. þas hlafordes weorces 7 his bispelles fullellende mid felgenden tacnen. *AMen.*

#### Various Readings.

16. See note on p. 132; om. 1st he; his [*for is; twice*]. 18. derien. 20. fulfeld.



# INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

## CHAPTER I.

1 **F**orþam ðe witodlice manega þohton  
þara þinga race geende-byrdan þe  
on ús gefyllede synt.

2 swa us betæhtun ða þe hyt of frymðe  
gesáwon. 1 þære spræce þénas wæron;

3 Me ge-þuhte geornlice eallum oð ende-  
byrdnesse writan þe; þú se sélusta theó-  
philus

4 ꝥ ðu oncnáwe þara worda soþfæstnesse  
of ðam ðe þu gelæred eart;

5 On herodes dagum iudéa cyninges.  
wæs sum sacerd on naman zacharias of  
abian túne. 1 his wíf wæs of áárones doh-  
trum. 1 hyre nama wæs elizabeth;

6 Soðlice hig wæron butu riht-wise be-  
foran gode. gangende on eallum his bebod-  
um 1 rihtwisnessum butan wrohte.

7 1 hig næfdon nan bearn. forðam ðe.  
elizabeth wæs unberende. 1 hy on heora  
dagum butu forð-eodon;

8 Soðlice wæs geworden þa zacharias his  
sacerdes hades breác on hys gewrixles  
endebyrdnesse beforan gode.

### Various Readings.

*Text:* MS. Corp. Chr. Coll. 140; *V.R. from A* (Camb. Univ. Lib. II. 2. 11); B (Bodley 441); and C (Cotton, Otho c. 1).

*Title:* A.B. Incipit—lucam.

Ch. i. v. 1. A. þæra. A. raca. A. synd. 2. A. be-  
tæhton. 3. A. eornlice. A. endebyrdnyse. A. þu ðe se-  
lesta. 4. A. þæra. A. soðfæstnyse. 5. B. C. cyninges.  
6. A. om. Soðlice. A. ryhtwysnyssum. 7. A. om. ðe.  
A. hig. B. C. hyra. B. C. forþ-eodon. 8. A. B. C.  
sacerd-hades. A. endebyrdnyse.

## CHAPTER I.

1 for þan þe witodlice manega þohte  
þare þinge race ge-ende-berden þe on us  
ge-fylde synde;

2 swa us be-tahten þa þe hyt of fremðe  
ge-sægen. 1 þære spræce þéenæs wæren.

3 Me ge-þuhte geornlice eallen oð ænde-  
byrdnyse writen þe þu se leste theophi-  
lus.

4 ꝥ þu oncnawe þare worde soðfæstnyse  
of þam þe þu ge-læred ært.

5 On herode dagen iudea cyninges wæs  
sum sacerd on naman zacharias of abian  
tune. 1 his wif wæs of áárones dohtren. 1  
hire name wæs elisabeth.

6 Soðlice hyo wæren ba twa rihtwise  
be-foren gode. 1 gangenden on eallen hys  
beboden 1 rihtwisnesse. ba twa wrohte.

7 1 hyo nafden nan bearn. for-ðan elisa-  
beth wæs un-berende 1 hyo on heore dag-  
en baðe forð-eoden.

8 Soðlice wæs ge-worðen þa zacharias  
hys sacerd-hades brea. on his ge-wrixles  
endebyrdnyse be-fore gode.

### Various Readings.

*Title.* willað; areccen; halgan.

Ch. i. v. 1. forðam; sint. 2. frimðe gesawon; þenas  
wæron. 3. eallum; ende-byrdnyse writan. 4. þara;  
eart. 5. dagan; naman; dohtum; nama. 6. waron  
baðe; riht-wisse beforan; gangendum; allum; riht-  
wisnyssum. buton. 7. næfdon; R. *inserts ðe after forðan*;  
hyora dagan buto. 8. brea (*sic*); as in H.

Lucas boc  
ðæs halgan  
godspelleres.  
B. Her on-  
gin... lucas  
Boc Dæs  
halgan god-  
spelleres. C.  
Dis god-sæl-  
ge-byrað on  
midde sume-  
res mæsse-  
æfen. Fuit  
in diebus he-  
rodis regis. A.

Nu we willeð  
her eow arec-  
can lucas boc  
þæs halgan  
godspelleres.



9 æfter gewunan ðæs sacerdhades hlotes. he eode þæt he hys offrunga sette; Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs úte gebiddende on þære offrunga tíman;

11 Ðá ætywde him drihtnes engel standende on þæs weofodes swyðran healfe;

12 Ða wearð zacharias gedréfed ꝥ ge-seonde ꝥ him ege on-hreas;

13 Ða cwæð se engel him to. ne ondræd þu þe zacharias. forþam þin bēn ys gehyred ꝥ þin wif elizabeth þe sunu cenð. ꝥ þu nemst hys naman Iohannes.

14 ꝥ he byð þe to gefēan ꝥ to blisse. ꝥ manega on his acennednyssse gefagniað;

15 Soðlice he byð mære beforan drihtne ꝥ he ne drincð win. ne beór. ꝥ he byð gefylled on haligum gaste. þonne gýt of hys modor innoðe.

16 ꝥ manega israhela bearna he gecyrð to drihtne hyra gode.

17 ꝥ he gæð toforan him on gaste. ꝥ elías mihte. ꝥ he fædera heortan to heora bearnum gecyrre. ꝥ ungeleaffulle to rihtwisra gleawscype. drihtne full-fremed folc gegearwian;

18 Ða cwæð zacharias to þam engele. hwanun wát ic þis; Ic eom nu eald ꝥ mín wif on hyre dagum forð-eode;

19 Ða andswarode him se engel; Ic eom gabriel ic þe stande beforan gode. ꝥ ic eom asend wið þe spreca. ꝥ þe ðis bodian;

9 æfter ge-wunan. þara sacerdes hades hlotes he eode þæt he his offringe sette. Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þas folces wæs ute biddende on þare offringe timen.

11 Ða atewede hym drihtenes ængel standende on þas weofodes swiðren healfe.

12 þa warð zacharias ge-drefed þæt ge-seonde ꝥ him eige on-reas.

13 Ða cwæð se ængel hym to. ne on-dred þu þe zacharias. for þan þin bene is ge-herd. ꝥ þin wif elizabeth þe sune kenð. ꝥ þu nemnest hys name Iohannes

14 ꝥ he byð þe to blisse. ꝥ manega on his akynnednyssse ge-fageneð.

15. Soðlice he byð mære be-foren drihtene. ꝥ he ne drincð win ne beor. ꝥ he beoð ge-felleð mid halgen gaste; þanne gyt of hys moder innoðe.

16 ꝥ manege israele bearne he ge-chyrd to drihtene heore gode

17 ꝥ he gæð to-foren him on gaste. ꝥ on helias ge-mihte. ꝥ he fæderan heortan to heora bearnan ge-cyrre. ꝥ ungeleaffulle. to rihtwise gleaw-scipe. drihtne fulfremed folc ge-gærewian.

18 Ða cwæð zacharias to þam engle. hwanan wat ich þis. Ic eom nu eald ꝥ min wif on heora dagen forð-eode.

19 þa andswerede him se ængel. Ich eom gabriel se engel. ic þe stande be-foren gode. ꝥ ich eom asend wið þe spreca. ꝥ þe þis bodien.

#### Various Readings.

9. A. offrunge. 10. A. wered. A. byddende. A. offrunge. 13. A. forþam ðe þyn. 14. B. C. acennednesse. A. gefahniað. 15. A. halgum. 16. A. heora. 17. C. helias. B. C. hyra. A. B. C. fulfremed. 18. A. engle. A. hwanen. 19. A. se engel hym. A. gabriel. A. om. þe after ic.

#### Various Readings.

9. offrunge. 10. þæs folces; offrunge. 11. ætywde; drihtnes engel; swiððran. 12. werð; eage. 13. engel; on-dræd; beane; neimst. 14. After þe R. inserts to fean ꝥ; acennednyssse ge-fagenigað. 15. beforan drihtne; byð ge-fylled on galgum (sic); þonne. 16. mænega; gecyrð. 17. bernan; ungeleaffulle; rihtwisa; ge-gærewian. 18. hire dagon. 19. Ic; ængel [for engel]; be-foran; ic; spreca; bodian.



20 And nu þu byst suwiende. ⁊ þu sprecan ne miht. oð þone dæg þe ðas ðing gewurðað. forþam þu minum wordum ne gelyfdest. þa beoð on hyra tīman gefyllede;

21 And ⁊ folc wæs zachariam geanbidiende ⁊ wundrodon ⁊ he on þam temple læt wæs;

22 Ða he út-eode ne mihte he him to sprecan. ⁊ hig on-cneowon ⁊ he on þam temple sume gesihtðe geseah. ⁊ he wæs bicniende him ⁊ dūm þurh-wunede;

23 Ða wæs geworden þa his þenunga dagas. gefyllede wæron. he ferde to his huse;

24 Soðlice æfter dagum elizabeth his wif ge-eacnode ⁊ heo bediglode hig fif monþas ⁊ cwæð;

25 Soðlice me drihten gedyde þus. on þam dagum þe he geseah minne hosp betux mannum afyrran.

26 **S**oþlice on þam syxtan monðe wæs āsend gabriel se engel fram drihtne on galilea ceastre. þære nama wæs nazareth.

27 to beweddudre fæmnan ānum were. þæs nama wæs iosep. of dauides huse. ⁊ þære fæmnan nama wæs maria.

28 Ða cwæp se engel ingangende. hāl wes ðū mid gyfe gefylled. drihten mid þe; Ðu eart gebletsud on wifum.

29 þa wearð heo on his spræce gedrēfed. ⁊ pohte hwæt seo greting wære;

20 End nu abydst swigende. ⁊ þu spræken ne miht oð þanne dayg þe þas þing gewurðad. for þan þu mine worden ne lyfdest þa byð on heora timan ge-fylde.

21 And þæt folc wæs zachariam ge-abydende. ⁊ wundredon. þæt he on þæt temple ge-læt wæs.

22 Ða he ut-eode ne mihte he heom to spræcen. ⁊ hyo on-cneowen þæt he on þam temple sume ge-sihtge-seah. ⁊ he wæs beacniende heom ⁊ dumb þurh-wunede.

23 þa wæs ge-worðen þa his þenunga dagas ge-fylde wæren. he ferde to his huse.

24 Soðlice æfter dagen elizabeth his wif ge-eacnode. ⁊ hy be-dyglede hyo fif monðas ⁊ cwæð.

25 Soðlice me drihten ge-dyde þus on þam dagen þe he ge-seah mine hosp betwux mannen afyrran.

26 **S**oðlice on þam syxtan monðe wæs āsend gabriel se engel fram drihtene on galilée cestre þære name wæs nazareth.

27 to be-weddedre femnen anen were þas name wæs ioseph of dauides huse. ⁊ þære femne name wæs mariam.

28 Ða cwæð se ængl ingangende. Hāl wæsse þu mid gyfe ge-fylled. drihten mid þe. þu ert ge-bletsed on wifen.

29 þa warð hyo on his spræce ge-drefed. ⁊ pohte hwæt syo gretunge wære.

Dis sceal on wodnes dæg to þam ymbrene ær mydda wyntan. Missus est angelus gabriel. A. Missus est gabriel angelus a deo in ciuitatem galilee. B.

Missus est angelus gabriel a deo in ciuitatem galilee.

#### Various Readings.

20. A. swygende; B. C. suwigende. A. geweorþað. A. heora. 21. A. ge-anbidigende ⁊ wundrigende. 22. A. gesyhðe. A. hym bycnigende. C. dumb. A. þurh-wunode. 24. A. diglode. 25. A. betweox; B. C. betwux. 27. A. be-weddadre. 28. A. ge-bletsod.

#### Various Readings.

20. End; þu byst swugende; sprecan; þone; gewurðað; minum wordum; tima ge-fyllede. 21. End; wundrodon; ge-let. 22. ge-sihtge; becnigende. 23. þegnunga dagas gefylle (sic). 24. dagum; ge-eacnode; bedyglode. 25. dagum; minne; manum. RUBRIC; so also in R. 26. Sixtan; ængl; castre þa. 27. femnan anum; dauides; femnan nama. 28. wes; eart ge-bletsod; wifum. 29. wearð; gretung.



30 Ða cwæð se engel. ne ondræd þu ðe maría; Soðlice þu gyfe mid gode gemettest;

31 Soðlice nu þu on innoðe ge-eacnast. 7 sunu censt 7 his naman hælend genemnest;

32 Se byð mære 7 þæs hehstan sunu genemned. 7 him sylþ drihten gód his fæder. dauides setl.

33 7 he ricsað on ecnesse on Iacobes huse. 7 hys rices ende ne byþ;

34 Ða cwæð maria to þam engle. hu gewyrð þis forðam ic were ne on-cnawe;

35 Ða 7swarode hyre se engel; Se halga gast on þe becymþ 7 þæs heahstan miht þe ofer-sceadað. 7 forðam 7 hálige ðe of þe acenned byð byþ godes sunu genemned

36 7 nu elizabeth þin mæge sunu on hyre ylde ge-eacnode. 7 þe monað ys hyre sixta. seo is únberende genemned.

37 forþam nis ælc wórd mid góde únmihtelic;

38 Ða cwæp maría her is drihtnes þinen. gewurpe me æfter þinum wórde. 7 se engel hyre fram gewat.

39 Soðlice on þam dagum arás maria 7 ferde on munt-land mid ofste. on iudeisce ceastre

40 7 eode into zacharias huse 7 grete elizabeth;

41 Ða wæs geworden þa elizabeth gehyrde marían gretinge. þa gefagnude 7 cild on hyre innoðe; And þa wearð elizabeth halegum gaste gefylled.

#### Various Readings.

30. A. ge-metst gife myd gode. 31. A. cennest. 33. A. rýxað. A. ecnyse. 34. A. om. ic. A. wer. 35. A. 7swerede. B. C. halie. 36. A. B. mage. A. þes monað. A. sixta monað. 38. A. ge-weorðe. 39. A. iudeisce. 40. A. grette. 41. A. fagnode. A. halgum.

30 Ða cwæð se ængel. ne on-dræd þu þe Maria. Soðlice þu gyfe mid gode gemettest

31 soðlice nu þu on innoðe ge-eacnest. 7 sune censt ænd hys name hælend ge-nemnest

32 7 se byoð mære. 7 þas heagestes sune ge-nemned. 7 hym sylð drihten god his fæder dauides setll.

33 7 he rixad on echnesse on Iacobes huse. 7 his riche ænde ne beoð.

34 þa cwæð maria to þam ængle hu gewurð þis for þan ich were ne on-cnawe.

35 Ða andswerede hyre se ængel. Se halge gast on þe be-kymd 7 þas heagestan mihte þe ofer-sceadeð. 7 for þan 7 halig þe of þe akenned byð; byð godes sune ge-nemned.

36 Ænd nu elizabeth þin mage sune on hire elde ge-echnede. 7 þes moneð is hire syxto sye is unberende ge-nemned.

37 for-þy nis ælch word mid gode unmihte-lic.

38 Ða cwæð MARIA. Her is drihtenes þinen. ge-wurðe me æfter þinen worde. 7 se ængel hire fram ge-wat.

39 Soðlice on þam dagen aras MARIA. 7 ferde on muntlande mid efste. on iudeisse ceastre.

40 7 eode in-to zacharias huse. 7 grette elizabeth.

41 Ða wæs ge-worðen. þa helizabeth ge-herde marie gretinge. þa ge-fagene þæt chyld on hire innoðe. ænd þa warð elizabeth halgen gaste ge-fylled.

#### Various Readings.

31. naman halend. 32. heastes; setll. 33. rixað; ecnyse; rice ende; bið. 34. engle; forðam ic. 35. becymð; þæs heahstan; ofer-sceadeð; þam; acenned; sunu. 36. ge-ecnade; monað; sixto seo. 37. ælc. 38. þine. RUBRIC; so also in R. 39. dagum; iudeisce. 41. ge-worden; elizabeth; gefagenede; cyld; and; wearð; halgum.

Dys gebyrað on frige dæg to þam ylcan festene. Exurgens autem maria. A. Exurgens maria abiit in montana cum festinatione. B.

Exurgens MARIA abiit in montana cum festinatione.



42 7 heo clypode micelre stefne. 7 cwæp;  
Du eart betwux wífum geblotsod. 7 geblotsod  
ys þines innoðes wæstm.

43 7 hwanun is me 7is 7 mines drihtnes  
modor to me cume;

44 Sona swa þinre gretinge stefn on mi-  
num earum geworden wæs. þa fahnude  
mín cild. on minum innoþe;

45 And eadig þu eart 7u þe gelyfdest 7  
fulfremede sýnd. þa 7ing þe 7e fram driht-  
ne gesæde synd;

46 Ða cwæð maria min sawl mærsap  
drihten;

47 And min gast geblissode on gode mi-  
num hælende;

48 Forðam þe he geseah hys þinene ead-  
modnesse; Soþlice heonun-forð mé eadige  
seggað ealle cneoressa.

49 forðam þe me micele þing dyde se 7e  
mihtig is. 7 hys nama ys hālig

50 7 hys mild-heortnes of cneoresse on  
cneoresse hyne ondrædendum.

51 He worhte [mægne] on hys earne.  
he to-dælde þa ofer-móðan. On móde hyra  
heórtan;

52 He awarep þa rícan of setle. 7 Ða  
eaðmodan up ahóf;

53 Hingriende he mid gódum gefylde.  
7 ofer-móde idele for-lét;

54 He afeng israhel hys cniht. 7 gemunde  
hys mildheortnesse;

55 Swa he spræc to úrum fæderum abra-  
hame 7 hys sæde on á woruld;

42 ænd hyo cleopede hludere stefne.  
7 cwæð. Ðu ært be-twux wifen ge-bledsed.  
7 ge-bletsed ys þines innoðes wæstm.

43 7 hwanen is me þis þæt mines driht-  
tenes moder scolde to me cume.

44 Sone swa þinre gretinge stefne on  
minan earen ge-worðan wæs. þa fagenede  
min chyld on minen innoðe.

45 Ænd eadig þu ert þu þe ge-lyfdest  
þæt fulfremede sinde þa þing. þe þe fram  
drihtene ge-saigde synde.

46 Ða cwæð maria min saule mersed  
drihten.

47 and min gast ge-blissode on gode  
minen hælende.

48 For þam þe he ge-seah his þinene  
eadmodnysse. Soðlice henon-forð me  
eadige seggað ealle cneornesse.

49 for þam þe me mychele þing dyde se  
þe mihtyg ys. 7 his name is halig

50 7 hys mildheortnysse of cneornisse.  
on cneornesse hine on-drædende.

51 He worhte mægne on hys earne.  
he to-dælde þa ofermode. on moda heora  
heortan.

52 He warp þa rice of setle. 7 þa ead-  
mode he up an-hof.

53 Hyngrinde he mid gode ge-felde.  
7 þa ofor-mode ydele for-let.

54 He afeng israel his cniht 7 ge-mynde  
hys mildheortnysse.

55 Swa he spræc to ure fæderen abra-  
hame. 7 his sæde on a weorlde.

#### Various Readings.

42. A. betweox. A. geblotsod (*twice*); B. C. geblotsod  
(*twice*). 43. A. hwanen. A. moder ys to me cumen.  
44. A. fægnode. 45. B. C. synt [*for 1st synd*]. 46. A.  
sawel. 47. A. ge-blyssode. 48. A. eadmodnysse. A.  
heonen-forð. A. seggað. A. cneoryssa. 50. A. myld-  
heortnys. A. cneorysse (*twice*). 51. mægne *supplied*  
*from Hatton MS.; text and A. B. C. omit.* A. heora.  
52. A. eadmodan. 53. A. Hyngrigende. A. fylde. 54.  
A. myldheortnysse. 55. A. fæder habrahame. A. weorold.

#### Various Readings.

42. cleopode; myclere [*for hludere*]; eart; wifum  
geblotsod; ge-bletsod; wæstm. 43. hwanan; drihtnes  
modor; om. scolde; come. 44. stefen; minum earum  
ge-worden; cyld; minum. 45. eart; sint; drihtne ge-  
sægede siud. 46. sawul mærsæð. 47. Ænd; minum  
halendum. 48. henon-; seggað; cneoresse. 49. mycele;  
nama. 50. myldheortnes of cneornesse. 51. ofermod;  
heorte. 52. wearp; rican; setle; eadmoden; ahof. 53.  
godum ge-fylde; ofer-mode. 55. urum fæderum; aweo-  
rulde.



Dys gebyrað  
on myd-  
sumeres  
mæsse-dæg.  
Elizabeth  
autem imple-  
tum est tem-  
pus pariendi.  
A.

56 Soþlice maria wunode mid hyre  
swylce þrý monþas. ⁊ gewende  
þa to hyre huse;

57 Ða wæs gefylled elizabethe cennig-  
tíð. ⁊ heo sunu cende.

58 ⁊ hyre nehcheburas ⁊ hyre cuðan ⁊  
gehyrdon ⁊ drihten hys mild-heort-nesse  
mid hyre mærsude. ⁊ hig mid hyre bliss-  
odon;

59 Ða on þam ehteopan dæge hig comon  
⁊ cild ymsniþan. ⁊ nemdon hyne hys fæder  
naman zachariam.

60 Ða andswarode his modor nese soþes.  
ac he byð iohannes genemned;

61 Ða cwædon hig to hyre. nis nán on  
þínre mægðe þyson naman genemned;

62 Ða bicnodon hi to hys fæder hwæt he  
wolde hine genemnedne béon.

63 þa wrát he gebedenum wex-brede;  
Iohannes is hys nama; Ða wundrodon hig  
ealle;

64 Ða wearð sona hys muð ⁊ hys tunge  
geopenod ⁊ he spræc drihten bletsinde;

65 Ða wearð ege geworden ofer ealle  
hyra nehcheburas. ⁊ ofer ealle iudéa munt-  
lánd. wæron þas wórd gewid-mærsode.

66 ⁊ ealle þa ðe hit gehyrdon on heora  
heortan settun ⁊ cwædon; Wenstu hwæt  
byð þes cnapa. witodlice drihtenes hand  
wæs mid him;

67 And zacharias his fæder wæs mid  
halegum gaste afylled. ⁊ he witegode ⁊  
cwæp;

56 Soðlice Marie wunode mid hire  
swylce þreo monðes; ⁊ ge-wende  
þa to hire huse.

57 Ða wæs afelled elisabethe kenning-  
tyd. ⁊ hyo sune kende.

58 ænd hire nehcheburas ⁊ hyre cuðan  
þæt ge-herden þæt drihten hys mildheort-  
nysses mid hire mærsede. ⁊ hyo mid hire  
blisseden.

59 þa on þam ehtode daige hyo comon  
þæt chyld to embscniðen. ⁊ nemden hine  
his fæder name zachariam.

60 þa answerede his moder nese soðes.  
ac he beoð Iohan ge-nemned.

61 Ða cwæðen hyo to hire. nis nan on  
þínre mægðe þisse name ge-nemned.

62 Ða cwæðen hyo to his fæder. hwæt  
he wolde hine ge-nemned beon.

63 þa wrat he ge-beðenen wexbrede Io-  
hannes ys hys name. Ða wundredon hyo  
ealle.

64 Ða warð sona hys muð ⁊ hys tunge  
ge-opened ⁊ he spræc drihten bletsinde.

65 Ða warð eige ge-worden ofer ealle  
heora nehchegeburas ⁊ ofer ealle iudea  
munt-land wæren þas worð wið-mærsede.

66 ⁊ ealle þa þe hyt ge-hyrdon on heore  
heorten setten ⁊ cwæðen. Wenst þu hwæt  
beoð þes cnapa; witoðlice drihtnes hand  
wæs mid hym.

67 Ænd zacharias hys fæder wæs mid  
halgen gaste ge-fylled. ⁊ he wito-gode. ⁊  
cwæð.

#### Various Readings.

56. A. wunode. A. þreo. 57. A. cennige-tyd. 58. A.  
nehhe-buraa. A. myldheortnysses. A. mærsode. A. hy.  
59. A. ehtoðan. A. ymb-snyðan. 60. A. C. moder. 61.  
C. hi. A. þyssum. 62. A. hig. A. om. to. B. woldo (!).  
63. A. wundredon. 64. A. bletsigende. 65. A. eall heora  
nehhe-buraa. 66. A. setton. A. wenst þu. A. dryhtnes.  
67. A. halgum. A. B. C. gefylled.

#### Various Readings.

56. þry. 57. afylled; heo. 58. ge-hyrdan; blissodon.  
59. ehtoðan; cyld; ymsniðan; nendon (*sic*); fader naman.  
60. modor; byð. 61. cwæden; naman. 62. becnedon  
[for cwæðen]; om. to; fader. 63. ge-bedenum wexe-  
brede; wundrodon hie. 64. wearð. 65. wearð ege;  
hyora nehheburas; waron; wid-mærsede. 66. heora. 67.  
And; fader; halgum galgum gastum (*sic*).



68 Gebletsud sī drihten israhela god. forþam þe he geneosode. ⁊ his folces alysednesse dyde;

69 ⁊ he ús hæle horn arærde. on dauides huse hys cnihtes;

70 Swa he spræc þurh hys halegra witegena muð. þa he of worldes frymðe spræc-on.

71 ⁊ he alyse us of urum feondum. ⁊ of ealra þara handa þe ús hatedon;

72 Mildheortnesse to wyrænne mid úrum fæderum. ⁊ gemunan his halegan cyþnesse;

73 Hyne us to sylenne þone að. þe he úrum fæder abrahame swór.

74 ꝥ we butan ege of úre feonda handa alýsede him þeowian.

75 On halignesse beforan him. eallum urum dagum;

76 And þu cnapa byst þæs hehstan witega genemned. þu gæst beforan drihtnes ansyne. his wegas gearwian;

77 To sylenne his folce hys hæle gewit on hyra synna. forgyfnesse;

78 þurh innoþas úres godes mildheortnesse. on þam he ús geneosode of east-dæle up-springende;

79 Onlihtan þam þe on ðystrum ⁊ on deáþes sceade sittað. ure fét to gereccenne on sybbe weg;

80 Soplice se cnapa weox. ⁊ wæs on gáste gestrangod. ⁊ wæs on westenum oþ þone dæg hys æt-iwednessum ON ISRAHEL;

68 Ge-bletseð syo drihten israele god; for þan þe he ge-neosode. ⁊ hys folces alysendnysse dyde.

69 Ænd he us hæle horn arærde on dauides huse. hys cnihtes.

70 Swa he spræc þurh hys halgene witegene muð. Ða þe of weorlde fremðe spræken.

71 ⁊ he alesde us of uren feonden. ⁊ of ealre þare handen þe us hateden.

72 Mildheortnysse to werchen mid ure fæderen. ⁊ ge-munen hys halgen kyðnesse.

73 hyne us to sellene þanne að þe he uren fader abrahame swor.

74 þæt we buton eyge of ure feondon handen alesde hym þeowian.

75 on halignesse be-foran hym eallen ure dagen.

76 ⁊ þu cnapa gæst ⁊ beost þas heageste witega ge-nemned. Ðu gæst be-foran drihtnes ansiene hys wegas gearwian.

77 To sylkene hys folce his halge ge-wit on hira synna for-gefenysa.

78 Ðurh innoðes ures godes mildheortnysa. on þam he us neosode. of east-dæle up-springende.

79 on-lihtan þam þe on þeostrum ⁊ on deaðes scade sitteð. ure fet to ge-reccenne on sibbe weig.

80 Soðlice se cnape weox. ⁊ wæs on gaste ge-strænçped. ⁊ wæs on westene oð þanne dayg his atewednysse on israel.

#### Various Readings.

68. A. Gebletsod. B. C. ge-neosode. A. alysednysse. 70. A. haligra. A. wuldres. 71. A. þæra. 72. A. myldheortnysse. A. wyrænne; B. C. wyrænne. A. halgan cyð-nysse. 73. A. sylanne. 75. A. halignysse. 76. A. wytegan. A. gegearwian. 77. A. sylanne. A. heora. A. for-gyfenysse. 78. A. myld-heortnysse. B. C. geneosode. 79. A. ge-reccanne. 80. A. æt-ywednyssum.

#### Various Readings.

68. Ge-bletsed sy; þam; alysednysse. 69. End; cnihtas. 70. witegane; spræcen. 71. alyse; urum feondum; ealra þara handan; hatedon. 72. wyrænne; urum faderum; halgan cyðnysse. 73. sillenne þonne. 74. butan ege; handan. 75. halignisse; eallum urum dagum. 76. best; heagasta; before; ansyne; wigas gearwian. 77. sylenne; hale; forgyfenesse. 78. milheortnysse (sic). 79. ðystrum; sceade sittað. 80. cnapa; ge-strangod; westenum; þonne; ætywednyssse.



## CHAPTER II.

Dis sceal on  
mydde wyn-  
tres mæsse-  
nyht to þære  
forman mæssan. A.  
Exiit edictum  
a cessare  
augusto. B.

1 **S**oþlice on þam dagum wæs geworden  
gebod fram þam casere augusto.  
þæt eall ymbe-hwyrft wære to-mearcod;

2 Þeos to-mearcodnes wæs æryst geworð-  
en fram þam deman syrige cirino.

3 I ealle hig eodon. I syndrie ferdon on  
hyra ceastre;

4 Ða ferde iosep fram galilea of þære  
ceastre nazareth. on iudeisce ceastre dauides.  
seo is genemned bethleem. forþam þe he  
wæs of dauides huse. I hirede

5 þæt he ferde mid marian þe him bewed-  
dod wæs. I wæs geeacnod;

6 Soþlice wæs geworðen þa hi þar  
wæron. hire dagas wæron gefyllede þæt heo  
cende.

7 I heo cende hyre frum-cennedan sunu.  
I hine mid cild-clāpum bewānd. I hine on  
binne alēde. forþam þe hig næfdon rūm on  
cumena huse;

8 I hyrdas wæron on þam ylcan rice waci-  
ende. I niht-wæccan healdende ofer heora  
heorda

9 þa stōd drihtnes engel wiþ hig I godes  
beorhtnes him ymbe-scean. I hi him myc-  
elum ege adredon.

10 I se engel him to cwæð; Nelle ge eow  
adrædan. soþlice nu ic eow bodie mycelne  
gefean. se bið eallum folce.

11 forþam to-dæg eow ys hælend acen-  
ned. se is drihten crist on dauides ceastre;

## Various Readings.

Ch. ii. v. 1. A. agosto. C. to-mearcon(!). 2. A. to-  
mearcodnys. A. ærest. A. syrie. 3. B. C. hi. A. synder-  
lice. A. heora. 4. A. bethleam; C. behleem. 5. C. be-  
weddon(!). 6. Solice in text; A. Soþlice; B. C. Soplice.  
A. hig þær. A. heora. 8. A. wacigende. C. niht-wæcan.  
9. A. B. C. ymbe-scan. A. hig. A. myclum. A. ondred-  
on. 10. A. ondrædan. A. bodige.

## CHAPTER II.

1 **S**oðlice on þam dagen wæs ge-worðen Exiit edictum  
a cessare au-  
gusto.  
ge-bod fram þan caisere auguste.  
þæt eall ymb-hwyrft wære to-mærcod.

2 Ðeos to-mearcednysse wæs ærest ge-  
worðen. fram þan deman syrige cyrino.

3 I ealle hyo eoden I syndrie ferdon on  
heore ceastre.

4 Ða ferde ioseph fram galilea. of þære  
ceastre nazareth. on iudeissce ceastre.  
dauīdes syo is ge-nemned bethlēēm. for  
þan þe he wæs of dauīdes huse I hyrde

5 þæt he ferde mid marian þe hym ge-  
wedded wæs. I wæs ge-eacnod.

6 Soðlice wæs ge-worðan þa hyo þær  
wæren. hyre dages wæren ge-fyllede þæt  
hyo kende

7 I hyo þa akende hire frum-kennedan  
sunu. I hine mid cyld-clāpen be-wand. I  
hine on binne alegde. for þan þe hyo  
næfdon rum on cumene huse.

8 Ænd heordas wæren on þam ylcan  
riche wakiende. I niht-wæccen healdende  
ofer heore heorda.

9 þa stod drihtnes ængel wið hyo I godes  
brihtnysse heom ymbe-scan; I hyo heom  
mychel eige adredon.

10 I se engel heom to cwæð. Nelle ge  
eow on-dræden. soðlice nu ich eow bodige  
mychele blisse syo beoð eallen folce.

11 for þan to dayg eow is hælend aken-  
ned. se is drihten crist on dauīdes ceastre.

## Various Readings.

Ch. ii. v. 1. RUBRIC; so also in R. dagum; ge-worden.  
2. to-mearcednys; ge-worden. 3. hyra. 4. nazareth;  
iudeysce; dauides seo; þam. 5. be-wedded. 6. ge-  
worden; wæron [first time]; cende. 7. heo; acende;  
-cennedan; -clætum; næfdon; cumena. 8. hyordas  
wæron; rice waciende; -wæccen; heora. 9. engel; bryht-  
nys; mycen (sic); adræden. 10. eom; adræden; ic;  
mycelne ge-fean se bið eallum. 11. hælend acenned;  
dauides.



12 And þis tacen eow byð; Ge ge-metað an cild hreglum bewunden. ⁊ on binne aled;

13 And þa wæs færinga geworden mid þam engle mycelnes heofonlices werydes god heriendra ⁊ þus cweþendra;

14 Gode sy wuldor on heahnesse ⁊ on eorðan sybb mannum godes willan;

15 ⁊ hit wæs geworðen þa ða englas to heofene ferdon. þa hyrdas him betwynan spræcon ⁊ cwædon; Utun faran to bethleem. ⁊ geseon þ̅ wōrd þe geworðen is. þ̅ drihten us æt-ýwde;

16 ⁊ hig efstende comon. ⁊ gemetton marian ⁊ iosep ⁊ þ̅ cild on binne aled;

17 þa hi þ̅ gesáwon þa on-cneowon hig be þam wōrde þe him gesæd wæs be þam cilde;

18 ⁊ ealle þa ðe gehyrdon wundredon be þam þe him þa hyrdas sædon;

19 Maria geheold ealle þas wōrd on hyre heortan smeagende;

20 Ða gewendon ham þa hyrdas god wuldriende ⁊ heriende on eallum þam ðe hi gehyrdon. ⁊ gesáwon; Swa to him gecweden wæs;

21 **Æ**fter þam þe ehta dagas gefyllede wæron þ̅ ðæt cild emsnyden wære. his nama wæs hælend; Se wæs fram engle genemned. ær he on innoðe ge-eacnod wære;

#### Various Readings.

12. A. on cyld. C. hræglum; A. clapum. 13. A. mycelnys heofonlices werede. A. herigendra. 14. A. syg. A. heahnysse. 15. B. C. heofone; A. heofenum. A. Uton. 16. A. efestende. 17. A. hig [for hi]. B. hī; C. hi [for hig]. 20. A. wuldrigende. A. hig. 21. A. ymb-snyden; B. msnyden (1st letter erased).

12 And þis taken eow beoð. Ge findað an chyld ræglen be-wunden. ⁊ on binne aleigð.

13 And þa wæs færinge ge-worðan mid þam ængle myceles heofonlices weredes god heriendra. ⁊ þus cweðende

14 gode syo wuldor on heahnysse. ⁊ on eorðan sibbe mannen godes willan.

15 ⁊ hyt wæs ge-worðen þa þa ængles to heofene ferdon. þa heordan heom betweonen spræcon ⁊ cwæðen. Vton faran to bethléem. ⁊ ge-seon þæt word þe ge-worðen ys. þæt drihten us atywede.

16 ⁊ hyo efstende comen ⁊ ge-metton marian ⁊ Ioseph ænd þæt chyld on binne aleigð.

17 Ða hyo þæt ge-seagen þa on-cneowon hyo be þam worden þe heom ge-sæd wæs. be þam chylde.

18 Ænd ealle þa þe ge-herden wundreden be þam. þe heom þa heordes saigdon.

19 Maria ge-heold ealle þas word on hire heorte smeagende.

20 Ða ge-wenden ham þa heordes god wuldriende. ⁊ heriende on eallen þan þe hyo ge-herden ⁊ ge-seagen. Swa to heom ge-cweðen wæs.

21 **Æ**fter þam þe ehta dages ge-felde wæren þ̅ þæt chyld embsnyðen wære. Hys nama wæs hælend. Se wæs fram ængle ge-nemned ær he on innoðe ge-eacned wære.

Postquam impleti sunt dies octo.

#### Various Readings.

12. Ænd; tacen; byð; ge-metað [for findað]; cyld hræglum; alegd. 13. faringe ge-worðen; engle; heofonlices; herigendra; cweðendre. 14. eorðon; mannum. 15. ge-worðen; englas; heofone; hyrdas; be-tweonan spræcon; cwædon; faran; ge-worðen; ætywde. 16. efestende; cyld; alegd. 17. ge-sawon; þan; cyld. 18. ge-herdon wundrededen (sic); hyrdas sægdon. 19. ge-heald; heortan. 20. hyrdas; herigende; allum þam; ge-hyrdon; ge-sawon. 21. RUBRIC; so also in R. Efter; ge-fulde wæron; emsnyðen ware; engle; ge-eacnod.

Dys sceal on þone ehtoðan mæsse-dæg to myddan wyntre. Postquam consummati sunt dies octo. A. Postquam impleti sunt dies octo. B.



Postquam im-  
pleti sunt dies  
purgationis  
marie. B.

22 7 æfter þam þe hyre clænsunge dagas gefyllede wæron. æfter moyses æ. hi læddon hyne on hierusalem 7 hi hine gode ge-settun

23 swa swa on drihtnes æ. awriten is; 7 ælc wæpned gecynd-lim. ontynende. byð drihtne halig genemned;

24 And 7 hig offrunge sealdon æfter þam þe drihtnes æ. gecweden is. twa turtlan. oððe twegen culfran briddas.

25 7 þa wæs an man on hierusalem þæs nama wæs simeon 7 þes man wæs riht-wis 7 of israhela frofor geanbidiende. 7 hali gast him on wæs.

26 7 he andsware fram þam halegan gaste onfeng. 7 he deað ne gesawe. buton he ær drihten crist gesawe;

27 And on gaste he on 7 tempel com. 7 þa his magas læddon þone hælend. 7 hig for him æfter þære æ. gewunan dydon.

28 he onfeng hine mid his handum. 7 god bletsode 7 cwæð;

29 Drihten. nu þu lætst þinne þeow æfter þinum worde on sibbe;

30 Forðam mine eagan gesawon þine hæle.

31 Ða þu ge-earwodest beforan ansyne eallra folca;

32 Leoht to þeoda awrigenesse 7 to þines folces wuldre ISRAHEL.

33 Ða wæs his fæder 7 his modor wundriende be þam þe be him gesæde wæron;

Dis sceal on  
sunnan dæg  
betweox myd-  
de wintres  
mæsse-dæge 7  
twelftan dæge.  
Erat ioseph  
& maria. A.  
Erat pater  
iesu & mater  
mirantes  
super his que  
dicebantur de  
illo. B.

#### Various Readings.

22. A. hig (*twice*). A. ge-setton. 23. B. C. wæpnyd. A. gecynde-lym. 24. B. C. hi. 25. A. om. of. A. frofre. A. B. C. halig. 26. A. om. þam. A. halgum. B. C. onfeng. 28. A. inserts 7 before he. 31. A. earwodest; B. C. ge-earwudest. A. B. C. ealra. 32. A. awrygenysse. 33. A. moder wundrigende.

22 **Æ**fter þam þe hire clænsing-dages ge-felde wæren. æfter moyses lage. hyo lædden hine on ierusalem þæt hyo hine gode setton

Postquam im-  
pleti sunt dies  
purgationis  
Marie.

23 swa swa [on] drihtnes lage awriten ys. Ðæt ælc wæpnyd ge-cyndlym untynende beoð drihtenes halig ge-nemned.

24 7 þæt hyo offrunge sealden. æfter þan þe drihtnes læge ge-cweðen is. twa turtlan. oððe twa culfran briddes.

25 **Æ**nd þa wæs an man on ierusalem þæs name wæs symeon. 7 þes man wæs rihtwis 7 mid israele frofren ge-anbadiende. 7 halig gast him on wæs.

26 7 he andswere of þam halgen gaste on-feng. þæt he deað ne ge-seage buton he ær drihten crist ge-seage.

27 **Æ**nd on gaste he on þæt tempel com. 7 þa his mæges læddon þanne hælend. 7 hyo for hym æfter þære læge ge-wunan dyden.

28 Heo on-feng hine mid hys handen. 7 god bletsode. 7 cwæð.

29 Drihten nu þu lætst þinne þeow æfter þine worde on sibbe.

30 for þam mine eagan ge-seagen þine hæle.

31 þa þu ge-gearwudest be-foran alre folce ansiene.

32 leoht to þeoda awrigenysse. 7 to þines folces wuldre israele.

33 **Þ**a wæs hys fæder 7 hys moder wundriende be þam þe be hym ge-saigde wæren.

Erat pater do-  
mini & mater  
mirantes  
super his que  
dicebantur de  
illo.

#### Various Readings.

22. RUBRIC; so also in R. Efter; ge-fullede wæron; æa [for lage]. 23. on supplied from R.; æ [for lage]; byð. 24. þam þe drihtne (*sic*) æ. gecweden; twegen culfran. 25. 7 of israhela frofer. 26. andswære fram þam halgan; ge-sawe (*twice*). 27. And; magas; þonne halend; þære æ. ge-wunan dydon. 28. He; bletsode. 30. eagan ge-seawen. 31. ge-earwudest; ansyne ealra folce. 32. israele. 33. RUBRIC; so also in R.; fader; wundrigende; ge-saigde wæron.



34 And þa bletsude hig simeon ⁊ cwæp to marian his meder; Loca nu þes is on hryre. ⁊ on æryst asett manega on israhel. ⁊ on tacen þam ðe wið-cweden byð;

35 And his swurd þine sawle þurh-færð. ⁊ geþohtas sýn awrigene of manegum heortum;

36 And anna wæs witegystre fanueles dohtor of asséres mægðe þeos wunode manigne dæg. ⁊ heo leofode mid hyre were seofan gér of hyre fæmn-háde.

37 ⁊ heo wæs wudewe oð feower ⁊ hund-eahtatig geara; Seo of þam temple ne gewat. dæges ⁊ nihtes þeowigende on fæstenum ⁊ on halsungum.

38 And þeos ðære tide becumende drihtne andette ⁊ be him spræc eallum þam þe ge-anbidedon hierusalem alysednesse;

39 ⁊ þa hi ealle þing gefyldon. æfter drihtnes .æ. hi ge-hwurfon on galileam on heora ceastre nazareth;

40 Soðlice ⁊ cild weox ⁊ wæs gestrangod wís-domes full. ⁊ godes gyfu wæs on him.

41 ⁊ his magas ferdon ælce gere to hierusalem on easter-dæges freols-tide.

42 ⁊ þa he wæs twelf wintre hy fōron to hierusalem to þan easterlican freolse æfter hyra gewunan.

43 And gefylledum dagum þa hig agē-gehwurfon. beláf se hælend on hierusalem. ⁊ his magas ⁊ nyston.

#### Various Readings.

34. A. bletsode. A. hyre [for hryre]. A. aset. A. B. C. manegra. 35. A. sword. 36. A. wytegestre. A. wunode mænigne. A. lyfede. A. seofen gear. 37. A. wuduwe. A. -ehtatig. A. þeowgende. 38. A. alysednysse. 39. A. hig (twice). B. C. hyra. 41. A. geare. 42. A. hig. A. þam. A. heora. 43. A. on-gean-.

34 And þa ge-bletsede hyo symeon. ⁊ cwæð to marian hys moder. loca nu þes is on hryre ⁊ on arist ge-sett. manegre on israele ⁊ on taken þam þe wið-cweðen byð.

35 And his sweord þine sawle þurhferð. þæt ge-þohtes seon awrigene of manegen heorten.

36 And anna wæs witegestre fanueles dohter of asseres mægðe. þeos wunode manigene daig ⁊ hye lefede mid hire were sefe gear on hire femnehade

37 ⁊ hyo wæs wudewe oð feower ⁊ hund-eahtetig geara. Seo of þam temple ne gewat daiges ne nihtes. þeowiende on fæstene. ⁊ on halsunge.

38 And þeos þare tide be-cumende drihtne andette ⁊ be hym spræc. eallen þan þe ge-an-bided-en ierusalem alysednysse.

39 ⁊ þa hyo ealle þing ge-feldon æfter drihtenes lage. hyo hwurfon on galilée on hire ceastre nazareth.

40 Soðlice þæt chyld weox ⁊ wæs gestranged wisdomes full. ⁊ godes geue wæs on him.

41 ⁊ his mæges ferdon ælche geara to ierusalem on eastre daiges freols-tide.

42 **D**A he wæs twelf wintre. hyo foren to ierusalem to þam east-erlicen freolse. æfter hyre ge-wunenen (sic). Cum factum esset iesus annorum duodecim.

43 ⁊ þa ge-fylleden dagen. þa hyo agen ge-hwurfon be-laf se hælend on ierusalem ⁊ hys mæges þæt nyston.

#### Various Readings.

34. asett manegra; israhel. 35. And; þurh-færð; syn; manegum heortum. 36. wytegystre; dohtor; wunode manigne dæg; heo leofode; sefen; of [for on]; femnhade. 37. heo; eahtatig geara; ⁊ [for ne]; þeowiendum; fæstenum; halsungum. 38. And; sprac eallum þam; ge-an-bydedon. 39. gefyldon; æ [for lage]; ge-wurfon; galileam. 40. cyld; ge-strangod; gyfe. 41. magas; ælce; easter-dagea. 42. Same rubric in R. foron; hierusalem; easterlican; hyore gewunnen (sic). 43. End; ge-fylledum dagum; nysten.



44 wendon þæt he on heora gefere wære. þa cōmon hig ānes dāges fār. ⁊ hine sohton betux his magas ⁊ his cuðan.

45 Ða hig hyne ne fundon hig gewendun to hierusalem hyne secende;

46 Ða æfter þrim dagum hig fundon hine on þam temple sittende on middan þam lareowum. hlystende ⁊ hi ahsiende;

47 þa wundrodon hig ealle þe gehyrdon be his gleaw-scipe. ⁊ hys ⁊-swarum;

48 Ða cwæp his modor to him; Sunu hwi dydest þu unc ðus. þin fæder ⁊ ic sarigende þe sohton;

49 Ða cwæð he to him. hwæt is þæt gyt me sohton. nyste gyt þæt me gebyrað to beonne on þam ðingum ðe mīnes fæder synt;

50 Ða ne ongēton hig þæt wōrd þe he to him spræc;

51 Ða ferde he mid him ⁊ com to nazareth. ⁊ wæs him under-þeod; And his modor geheold ealle þas wōrd on hyre heortan smeagende;

52 And se hælend þeah on wīsdome ⁊ on ylde. ⁊ mid gyfe. mid gode ⁊ mid mannum

### CHAPTER III.

1 Soðlice þam fifeoðan geara þæs caseres anwealdes tiberi. begymendum þam pontiscan pilate iudea-þeode. feorðan dæles rīca galilēe herode. filippo his breþer feorðan dæles rīca. Iturie. ⁊ þæs rīces traconitidis ⁊ lisania abilīne feorþan dæles rīca.

#### Various Readings.

44. B. C. hyra. A. betweox; B. betwux. 45. A. gewendon. B. C. secynde. 46. A. hig acsigende. 47. A. B. C. wundredon. 48. A. moder. A. hwig. 49. A. þingon. A. synd. 50. A. ongeaton. 51. C. om. his. A. moder. Cap. iii. v. 1. B. anwaldea. A. galileæ. A. philippo. C. forðan [2nd time only].

44 wende þæt he on heore ge-ferrede wære. Ða comen hyo anes daiges feor. ⁊ hyo hine sohte be-tweoxe his mages ⁊ hys cuðan.

45 þa hyo hine ne funden; hyo ge-went-on to ierusalem hine sechende.

46 Ða æfter þreom dagen. hyo funden hine on þam temple sittende. on middan þam lareowan. hlystende ⁊ hyo axiende.

47 Ða wundredon hyo ealle þe ge-hyrden be his gleawscype; ⁊ his ændsweren.

48 Ða cwæð his moder to him. Sune hwi dydest þu unc þus. þin fæder ⁊ ic sarigende þe sohten.

49 þa cwæð he to heom. hwæt is þæt gyt me sohten. nyste gyt þæt me ge-byred to beonne on þam þingen þe mines fæder synde.

50 Ða ne on-geaton hyo þa word þe he to heom spræc.

51 Ða ferde he mid heom ⁊ com to nazareth. ⁊ wæs heom under-þeod. And hys moder ge-heold ealle þas word on hire heorte smeagende.

52 Ænd se hælend þeah on wīsdome ⁊ on ylde. ⁊ mid gyfe mid gode ⁊ mid mannen.

### CHAPTER III.

1 Soðlice þam fiftendan geara þæs caseres an-wealdes tyberij. be-ginnenden þam pontiscan pilate iudea þeode. feorðan dæles rice galilēe herode. philippe hys broder. feorðan dæles rice iturie. ⁊ þæs rīche traconitidis. ⁊ lisania abilīne feorðan dæles rīca.

Anno quinto decimo tyberij cesaris.

#### Various Readings.

44. wenden; hyra gefere; dāges fār; om. hyo; sohton be-tweox; magas. 45. ge-wendon; secynde. 46. þrim dagum; fundon; lareowum; hi ahsiende. 47. ge-hyrdon; glewscype; andswarum. 48. modor; Sunu; sohton. 49. sohton; ge-byreð; synt. 51. heortan. 52. mannum. Cap. iii. v. 1. Same Rubric in R. fifeoðan geara; be-ginnendum; feorðan; rīca; filippon; broðor feorðes; rīces [for rice]; rīces [for rīche].

Dis ge-byrað on sætern-dæg to æw-fæstene ær myddan wyntre. Anno quinto decimo. A.



2 under ðara sacerda ealdrum anna 1 caifa. godes word wæs geworden ofer zacharias sunu on westene

3 1 he cōm into eall iordanes rīcæ bodiende dæd-bōte fulluht. 1 synna forgyfnesse.

4 swa hit awriten ys on isaia's bec þæs witegan; Clypiende stēfen on westene. gegearwiað drihtnes weg. doð his siðas rihte;

5 Ælc denu bið gefylled. 1 ælc munt 1 beorh byð genyðerud. 1 þwuru beoð on gerihte. 1 ungerydu on smēðe wegas.

6 1 ælc flæsc gesihð godes hæle;

7 Soþlice he cwæð to þam menegum þe ferdon þ hi wæron gefullode fram him. eala næddrena cynn hwa æt-ywde eow þ ge fleon fram þam towerdan yrre;

8 Doð geornlice dæd-bōte wæst-mas 1 ne ongyrne ge cweðan. we habbað us to fæder abraham; Ic secge eow. þ god is swa mihtig þ he mæg of þysum stānum abrahames bearn aweccan;

9 Nu is seo æx asett. to ðæs treowes wyrtruman. witodlice ælc treow þe ne bryncð godne wæs[t]m. bið for-corfen 1 on fyr aworpen;

10 þa ahsodon hyne þa menegu 1 cwædon. hwæt do we;

11 Ða cwæð he to him. se þe hæfð twa tunecan sylle þam þe næfð. 1 þam gelice dō se þe mettas hæfþ;

2 under þare sacerde ealdres anna 1 chaifa. godes word wæs ge-worðan ofer zacharias sune on westene.

3 1 he com into eall Iordanes riche bodiende. deadbote fulluht 1 synne for-gyfnesse

4 swa hit awriten ys on ysaias bech þæs witegan. Clepiende stefn on westene. gegarewiað drihtenes weig dod his siðas rihte.

5 Ælch dane beoð ge-feld. 1 ælch munt 1 beorh beoð ge-niðered. 1 þwuru beoð on ge-rihte. 1 ungerydu on smeðe weges.

6 1 ælc flæsc ge-sihð godes hæle.

7 Soðlice he cwæð to þam mægen þe ferdon þæt hyo wæren fullode fram hym. Eale næddrene kyn hwa atewedo (*sic*) eow þæt ge fleon fram þam towearde eorre.

8 Doð eornestlice deadbote wæstmes. 1 ne on-ginnen ge cweðen. we hæbbed us to fader abraham. Ich secge eow þæt god is swa mihtig þæt he maig of þisen stanen abrahames bearn aweccan.

9 Nu ys syo æx asett. to þas treowas wirtrumen. Witodlice ælch treow þe ne brincð godne wæstm beoð for-corfan 1 on fyr aworpen.

10 Ða axoden hine þa manige 1 cwæðen; hwæt do we.

11 þa cwæð he to heom. se þe hafð twege tunekan. sylle þam þe næfð. 1 þam ge-lice do se þe metes hæfð.

#### Various Readings.

2. A. þara. A. westenne. 3. A. B. C. rice. A. bodigende. A. forgyfnysse. 4. A. ysaias. A. B. C. Clypiendes stefn. A. westenne. 5. A. ge-nyðerod. A. þweoru. 6. A. hælo. 7. A. mænegum. A. B. C. hig. A. inserts ge after eala. B. C. cyn. A. to-weardan. 8. A. inserts weorðlice after geornlice. C. gos [*sic*; for god]. A. þysum. 9. A. aset. A. bringð. A. B. wæstm; C...stm. 10. A. acsedon. A. mænego.

#### Various Readings.

2. þara sacerda; caifa; ge-worden. 3. rice; dædbote; forgyfnysse. 4. bec; witegen. Cleopiendes; drihtnes; doð. 5. Ælc; bið ge-fylled; ælc; byð ge-nyðered. 7. mægum; ferdon; ge-fullode; cyn; ætywde; towear-do yrre. 8. geornlice [*for* eornestlice]; dædbote wæstm; hæbbeð; fæder; Ic; mæg; þisum stanum; bern. 9. treowes wyrtruman; ælc; brincð; wæstm byð. 10. mænge; cwaðen. 11. tuneken.



12 Ða comon þa mánfullan ꝥ hig aþwe-gene wæron. 7 cwædon to him. lareow hwæt do we;

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þonne ꝥ eow geset is;

14 Ða ahsodon hine þa cempa 7 cwædon. 7 hwæt do we; Ða sæde he him. ne sleage nanne; Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-hylde on eowrum andlyfenum;

15 Soðlice þam folce wenendum 7 eallum on hyra heortan þencendum be iohanne hwæþer he crist wære;

16 Ða 7swarude iohannes him. eallum seggende; Witodlice ic eow on wætere fullige; Soþlice cymð strengra þonne ic. þæs ic ne eom wyrþe ꝥ ic hys sceo-þwangc un-cnytte; He eow fullað on halgum gaste 7 on fyre;

17 7 his fann ys on his handa. 7 he feormað his bernas flóre. 7 gaderað hys hwæte into his berne. ꝥ ceaf he for-bærnþ. on un-acwencedlicum fyre;

18 Manega oðre þing bodigende he ꝥ folc lærde;

19 Herodes se feorðan dæles ríca. þa he wæs fram him geðread. be ðære herodiadiscan hys broðor wife. 7 be eallum yfelum þe herodes dyde;

20 7 ofer eall ꝥ ge-icte ꝥ he be-clydsde iohannem on cwearterne;

21 Soðlice wæs geworden þa eall ꝥ folc wæs gefullod. 7 þam hælende gefulledum 7 gebiddendum. heofon wæs ge-openud

12 Ða comen þa manfulle þæt hy aþwe-gene wæren. 7 cwæðen to hym lareow hwæt do we.

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þanne þæt eow ge-sett ys.

14 Ða axoseden (sic) hine þa cempa 7 cwæðen. 7 hwæt do we. þa sæde he heom. ne sla ge nanne man. Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-healde on eowren andlyfenum.

15 Soðlice þam folce wenenden 7 eallen on heore heorten þencenden be Iohanne hwæder he crist wære.

16 Ða andswerede Iohannes heom eallen seggenden. Witodlice ic eow an watere fullige. Soðlice kymð strengre þanne ich; þas ich nem wurðe þæt ich hys scopwang un-cnytte. Heo eow fulled on halgen gaste. 7 on fyre.

17 7 his fann is on his handa. 7 he fermed hys bernas flore. 7 gadered hys hwæte in-to hys berne. þæt chæf he for-bernð on un-acwencedlice fyre.

18 Manega oðre þing bodiende. He þæt folc lærde.

19 Herodes se feorðan dæles ríca þa he wæs fram him ge-þread. be þære herodiscan his broder wife 7 be eallen yfelen þe herodes dyde.

20 7 ofer eall þæt ge-icte þæt he be-clydsde Iohanne on cwarterne.

21 Soðlice wæs ge-worðan þa eall þæt folc wæs ge-fullod. 7 þam hælende ge-fulloden 7 ge-biddenden. heofene wæs ge-opened

#### Various Readings.

14. A. acsedon. C. repeats 7 cwædon. A. nænne. A. stale [for tale]. 15. A. heora. 16. A. B. C. 7swarode. A. -þwang. 17. A. berenas. A. berene. A. om. on. 19. A. broðer. B. broður; C. broþur. C. yfellum. 20. A. ꝥ he geycte. B. C. cwerterne. 21. A. wæs eall gefullad. A. ge-fullodum. A. heofen. A. ge-openod.

#### Various Readings.

12. comon; manfullan; hyo. 13. þonne; ge-set. 14. ahsodon; cwæðon; sleage nanne (sic); om. man; eð-ealde; eowrum. 15. wenendum; eallum; heora heortum þencendum; hweðer. 16. eallum seggendum; on wætere; cymð; þonne ic; ic næm; ic is (sic); He; fullod; halgum. 17. feormað; gaderað; ceaf; for-bærnð; un-acwencedlice. 18. bodigende. 19. broðor; allum. 20. iohannem; cwearterne. 21. ge-worden; ge-fullodum ge-biddendum.



22 ƿ se halega gast astah lichamlicre ansyne on hyne swa an culfre. ƿ stefen wæs of heofone geworden ƿ þus cwæð; Ðu eart min gecorena sunu. on þe me gelicode.

23 ƿ se hælend wæs on ylde swylce þritig wintre. ƿ menn wendon ƿ he wære iosepes sunu; Se wæs heliges sunu.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneorysse on cneorysse oð adám; Se wæs godes sunu. oð fif ƿ hund-seofantig cneoryssa;

22 ƿ se halga gast astah lichamlicere an-syna on hine swa an culfre ƿ stefne wæs of heofone ge-worðan ƿ þus cwæð. Ðu ert min ge-corena sune on þe me ge-likeð.

23 ƿ se hælend wæs on ylde swilce þritige wintre. þæt men wenden þæt he wære Iosepes sune. Se wæs heliges sune.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneornysse on cneornysse oððe adam. Se wæs godes sunu oð fif ƿ hund-seofentig cneornisse.

#### *Various Readings.*

22. A. B. C. halga. C. aastah. A. B. C. stefn. A. heofene. 23. A. þryttig; C. þrittig. A. B. C. men. A. helies. 24—38. B. C. cneoresse [2nd time only]. A. -seofentig.

#### *Various Readings.*

22. stefn; heofone ge-worden; eart; ge-licode. 23. þrittig. 24—38. cneorysse on cneoresse; suna; -seofontig cneoriassa.



## CHAPTER IV.

1 Soðlice se hælend wæs full halgum gāste 7 ferde fram iordane. 7 he wæs fram haligum gaste gelæd. on sumum westene

2 feowertig daga. 7 wæs fram deofle costod. 7 he on þam dagum nān þing ne æt; And þam dagum gefylledum hine hingrede;

3 Ða cwæð se deofol him to. gif þu sy godes sunu sege þisum stāne 7 he to hlafe gewurðe;

4 Ða 7swarode him se hælend; Hit is awriten 7 se man ne leofaþ be hlāfe anum. ac of ælcum godes wōrde;

5 And þa lādde se deofol hyne. 7 ætywde him ealle rīcu eorðan ymbe-hwyrftes. on ānre byrhm-hwīle

6 7 to him cwæð; Ealne þisne anweald ic ðe sylle. 7 hyra wuldor. forþam þe hi me synt gesealde. 7 ic hi sylle þam ðe ic wylle;

7 Witodlice ealle hig beoð þine gif þu geeað-metst beforan me;

8 þa 7swarode him se hælend; Hit is awriten. drihten þinne god 7u geead-metst. 7 him anum þeowast;

9 Ða lādde he hyne on hierusalem 7 ge-sette hine ofer þæs temples hricg. 7 him to cwæð; Gyf þu sy godes sunu āsend þe heonun nyþer;

*Various Readings.*

Cap. iv. v. 1. A. halgum. 2. B. C. þinc. A. hyngrode. 3. A. sig. [for. sy]. A. inserts to after sege. A. ge-weorðe. 4. A. 7swarode. A. lyfað. 5. A. B. byrhtm-; C. hardly legible. 6. A. heora. A. hyg. A. synd. A. hig. 7. A. ge-eadmedst; C. geaðmetst. 8. A. ge-eaðmetst. 9. C. hric. A. sig. A. heonen.

## CHAPTER IV.

1 Soðlice se hælend wæs full halgen gaste 7 ferde fram iordane.

Se halend wæs fram halig gaste ge-læd on sumen westene

Ductus est  
iesus in de-  
sertum a spi-  
ritu ut temp-  
taretur a  
diabolo.

2 feortig dagen. 7 wæs fram deofol costnod. 7 he on þam dagen nan þing ne æt. And þam dagen ge-fylleden hine hingrede.

3 þa cwæð se deofel hym to. gyf þu syo godes sunu. sæge þisen stanen þæt he to hlafe ge-wurðe.

4 Ða andswerede him se hælend. Hit ys awriten þæt se man ne leofeð be hlafe anen. āc of ælcen godes worde.

5 And þa lādde se deofel hyne 7 atewede him ealle þa rice eorðe ymbhwyrftes on anre brihtan hwile.

6 7 to him cwæð. Ealne þisne anweald ic þe sylle 7 heora wuldor for þan þe hy me synde ge-sealde. 7 ich hye sylle þan þe ich wille.

7 Witodlice ealle hyo beoð þine gif þu ge-eadmedest be-foran me.

8 Ða andswerede him se halend. Hit is awriten. Drihten þinne god þu ge-eadmest 7 hym ane þeowast.

9 Ða lādde he hyne on Ierusalem. 7 ge-sette hine ofer þas temples ricg 7 hym to cwæð. Gyf þu syo godes sunu ā-send þe heonen nyder.

*Various Readings.*

Cap. iv. v. 1. halend; ful halgum. Same Rubric in R. haligum; sumum. 2. feowertig dagum; deofle costod; dagum; dagum gefylledum. 3. deofol; sy; sege þisum stane. 4. halend; leofað; anum; ælcum. 5. deofol; æt-ywde; om. þa; eorðan ymbe-hwyrftas; brihtm. 6. anweald; hyra; þam; synt; ic hyo; þam; ic. 7. byð; ge-eadmest. 8. andswarode; anum. 9. þæs; sune; heonon.



10 Soðlice hyt is awriten. ꝥ he hys englum be þe bebyt ꝥ hig þe gehealdon.

11 ⁊ þæt hig þe mid handum nimon. þe læs þu ðinne fot æt stāne æt-speorne;

12 Ða cwæð se hælend him 1swariende; Hyt is gecweden. ne costa þu drihten þinne god;

13 ⁊ ealre þære costunge gefylledre. se deofol him sume hwile fram gewāt;

14 **Þ**a ferde se hælend on gastes mægne on galileam. ⁊ his hlisa be him ferde on eall ꝥ rice.

15 ⁊ he lærde be hyra gesamnungum. ⁊ wæs fram eallum gemærsod;

16 Ða cōm he to nazareth. þar he afed wæs. ⁊ he eode on reste-dæge on þa gesamnunge æfter his gewunan ⁊ he arās ꝥ he rædde.

17 ⁊ him wæs geseald isaias bōc þæs witegan ⁊ sona swa he þa boc unfeold þa funde he þar awriten.

18 drihtnes gast is ofer me. for-þam ðe hē smyrede mē. he sende me þearfum bodian. ⁊ gehæftum alysednesse. ⁊ blindum gesihþe. for-brocene ge-hælan

19 ⁊ bodian drihtnes and-fenge ger. ⁊ edleanes dæg;

20 And þa he þa bōc befeold he hig þam ðēne agef ⁊ sæt. ⁊ ealra heora eagan on þære gesamnunge wæron on hyne behealdende;

10 Soðlice hit ys awriten þæt he hys ænglen be þe be-beot ꝥ hyo þe ge-healden;

11 ⁊ ꝥ hyo þe mid handen nymen þe læs þe þu þinne fot æt stane æt-sperne.

12 Ða cwæð se hælend him andsweriende. hyt is ge-cweðen ne costa þu drihten þinne god.

13 ⁊ ealle þære costlinge ge-fylledra. se deofol hym sume hwile fram ge-wat.

14 **Þ**a ferde se hælend on gastes mægne on galileam. ⁊ his hlise be him ferde on eall þæt riche.

15 ⁊ he lærde be heora samnunge. ⁊ wæs fram eallen ge-mearsod.

16 Ða com he to nazareth. þær he afed wæs. ⁊ he eode on reste-dæge on þa gesamnunge æfter his ge-wunen. ⁊ he aras ꝥ he rædde.

17 ⁊ hym wæs ge-seald ysaias boc þæs witegan. ⁊ sona swa he þa boc unfeld þa funde he þær awriten;

18 drihtnes gast is ofer me for þan he smerede me. He sende me þærfe bodian. ⁊ ge-hæften alysendnysse. ⁊ blinden gesihðe. for-brokene ge-hælan.

19 ⁊ bodian drihtnes anfenge gear ⁊ edleanes daig.

20 And þa he þa bōc be-feold he hye þam þeigne sealde ⁊ agef ⁊ sæt. ⁊ ealre hire eagan on þære samnunge wæren on hine be-healdende.

#### Various Readings.

10. A. ge-healdan. 11. A. nyman þy-læa. A. æt-sporne. 12. A. costa, *altered to costna*. 13. A. cost-nunge. A. deofol. 14. B. C. mægne. 15. A. heora. C. om. eallum. 17. A. þær. 18. A. alysednysse. 19. A. gear. 20. A. ageaf. B. C. hyra.

#### Various Readings.

10. englum; be-byt. 11. handum; þine. 12. hælend; þine. 13. eallere; costlinge (*so written, but apparently meant for costunge*); ge-fylledre; deofol. 14. hlisa; all; rice. 15. ge-samnungum; eallum ge-mær-sod. 16. -dæge; ge-samnunge. 17. aseld (*altered to ge-seld*); un-feold. 18. smyrede; ge-hæftum alysednysse; blindum; forbrocene. 19. drihtenes; ger; dæg. 20. hy; þeigne; om. ⁊ before ealra [*for ealre*]; hyora eagan.



21 Ða ongan he him to cweðan; Soplice to-dæg þis gewrit is on eowrum earum gefylled;

22 ⁊ hig ealle wæron þæs gecnæwe. ⁊ wundredon be þam wordum þe of his muþe eode. ⁊ þus cwædon; Nys þes iosepes sunu.

23 Ða cwæþ he. witodlice ge secgað me þas gelicnesse. eala læce. gehæl ðe sylfne; Do hér on þinum earde. swa fela wundra swa we ge-hyrdon gedóne on capharnaum;

24 Ða cwæð he soðlice ic eow secge ⁊ nán witega nis and-fenge on his epele;

25 Soplice ic eow secge manega wudewan wæron on helias dagum on hisrahel. Ða þa seo heofon wæs belocen þreo ger ⁊ syx monþas; þa wæs gewórden mycel hunger on ealle eorðan

26 ⁊ to þara nanum næs helias asend. buton to anre wudewan on sarepta sidónie;

27 And manega lichþroweras wæron on israhel. under heliséo þam witegan. ⁊ hyra nán næs aclænsud buton náámán se sirisca;

28 Ða wurdon hig ealle on þære gesamnunge mid yrre gefylled. þas þing gehyrrende;

29 ⁊ hig arison ⁊ scufon hine of ðære ceastre. ⁊ læddon hine ofer ðæs mutes cnæpp. ofer þone hyra burh getimbrud wæs. ⁊ hi hyne nyðer bescufon.

30 þa ferde he þurh hyra midlen;

21. Ða on-gan he heom to cwædene. Soðlice to daig ys þis writ on eowren earen ge-fylled.

22 ⁊ hyo ealle wæren þis ge-cnawe ⁊ wundredon be þam worden þe of hys muðe eode. ⁊ þus cwæðen. Nis þes Iosepes sune.

23 þa cwæð he. Witodlice ge seggeð me þas ge-licnyse. eala leche ge-hæl þe sylfne. Do her on þinen earde swa fela wundre swa we ge-hyrdon ge-dóne on capharnaum.

24 Ða cwæð he. soðlice ic eow segge þæt nan witege nis and-fenge on hys æðele.

25 Soðlice ic eow segge manega wudewan wæren on helias dagon on israel. þa þa seo heofena wæs be-loken þreo gear ⁊ six monþas. þa wæs ge-worðan mycel hunger on ealre eorðan

26 ⁊ to þære nanun næs helias asend. buton to anre wudewan on sarepta sydonie.

27 And manega lichþrowæres wæron on israel under helyseo þam witegan; ⁊ heore nan næs æclænsed butan nááman se scires-can.

28 þa wurðen hyo ealle on þære gesamnunge mid eorre ge-fylled. þas þing ge-herende.

29 ænd hyo arison ⁊ scufen hine of þære ceastre. ænd lædden hine ofer þas mutes cnæp ofer þane hyra burh ge-tymbred wæs þæt hyo hine nyðer be-scufan.

30 þa ferde he þurh hyra midlen.

#### Various Readings.

21. A. heom. 22. A. ge-cnawe. A. eodon. A. cwædon. 23. B. C. witodlice. A. ge-lycnysse. A. fæla. A. capharnaum. 25. A. wudewa. A. ysrahel; B. israhel. A. heofen. A. gear. A. B. C. ealre. 26. A. þæra. 27. A. manega. A. heora. A. aclænsod. 28. A. he gehyrde [for gehyrende]. 29. A. heora. A. B. C. burh. A. getymbred. A. hig. 30. A. heora.

#### Various Readings.

21. cwæðen; eawrum (sic) earum. 22. wæron; ge-cnawe; wundrodon; wordum; cwæton. 23. læce; þinum; wundra; gehyrdon. 24. secge; eðele. 25. wæron; heofana; be-loken; ge-worden. 26. nanum. 27. Ænd; lichþroweras; israel; hyora; æclænsud buton; sirisca. 28. wurdon; irre; ge-hyrende. 29. ⁊ [for ænd]; scufon; ⁊ læddon; þæs; cnæpp; þone hyora.



31 **A**nd he ferde to kapharnaum on galileisce ceastre. ⁊ he þær on ræste-daigen lærde.

32 ⁊ hyo wundreden be his lare ; for þan  
hys spræce on anwealde wæs.

33 And on hire samnunge wæs sum  
man un-clæne deofol hæbbende. ⁊ he  
hrymde michelere stefne

34 ⁊ cwæð. Læt la nazareisce hælend.  
hwæt is us ⁊ þe come þu us to for-spillene.  
ich wat þæt þu ert godes halga.

35 And þa cydde hym se hælend and  
cwæd. Adumba 7 ga hym of. 7 þa he  
ut adraf hine on hire midlene; 7 he hym  
fram ge-wat. and hym naht ne derede.

36 Ða wurðen hyo ealle forhte ⁊ spraeken  
heom be-tweonen. ⁊ cwæðen hwæt is þæt  
word þæt he on mihte ⁊ on mægne un-  
clænen gaste be-beot. ⁊ hyo ut gað.

37 Ða wæs hys hlise ge-wid-mærsod on  
ælcere stowe þas rices.

38 Soðlice he aras of here samnunga ⁊  
ferde on symones hus. Ða wæs  
simones sweger ge-swenched on mycelen  
feofren. ⁊ hyo hine for hire bæden.

39 ⁊ he standende ofer hyo þam feofre  
be-bead. ⁊ he hyo for-let. ⁊ hyo sone aras.  
⁊ hym þenede.

40 Soðlice þa sunne asah ealle þe un-  
trume wæren on mistlicen adlen hyo lædden  
him to. ⁊ he sindrigen his hand on-setten-  
de hyo ge-helde.

*Various Readings.*

31. *Ænd*; *cafar-naum*; *reoste-dagan*. 32. *wundroden*;  
*sprace*; *andwealde*. 33. *hyora*; *habbende*; *mycelere*.  
34. *nazarenisca*; *for-spillenne*; *eart*. 35. *Ænd*; *cwæt*;  
*heora*; *om. 1 after midlene*. 36. *wurden*; *spæcen*; *be-*  
*tweenen*; *cwædon*; *un-clænum*. 37. *hlisa*; *ælcer*. 38.  
*heora*; *swegr ge-swenced*; *mycelum feofrum*; *bædon*.  
39. *stændende*; *be-bed*; *heo sona*; *þenode*. 40. *wæron*;  
*mist-licum adlum*; *sindrigum*; *ge-hælde*.



41 Ða ferdon þa deoflu of manegum hrymende 7 cweðende; Soðes þu eart godes sunu. 7 he ne gefafode 7 hig æni þing spræcon forþam þe wiston 7 he crist wæs;

42 Ða gewordenum dæge se hælend ut-gangende ferde on weste stowe. 7 þa meniu hine sohton. 7 hi comon to him. 7 behæfdon hine. 7 he him fram ne gewite;

43 þa sæde he him. soðlice me gedafenað oðrum ceastrum godes rice bodian. forþam. to þam ic eom asend

44 7 he wæs bodigende on galilea gesamnungum;

## CHAPTER V.

1 Soþlice wæs geworden þa ða menegu him to comon 7 hig godes word gehyrdon. he stod wið þone mere genesareth.

2 7 he geseah twa scipu standende wið þæne mere; Ða fisceras eodun 7 wohson heora nett;

3 He þa astigende on an scyp. 7 wæs simones bæd hyne 7 he hit lythwōn fram lande tuge. 7 on þam scipe sittende he lærde þa menegu;

4 Ða he sprecað geswac he cwæp to simone; Teoh hit on dypan 7 lætað eowre nett on þone fisc-wer;

### Various Readings.

41. A. mænegum. A. gefafode. A. ænig. B. C. þing. A. inserts hig before wiston. 42. A. mænegu; B. C. menegu. A. sohton. A. hig. B. C. be-hæfdun. 43. A. B. C. gedafenað. 44. C. bodiende. A. gesamnungum. Cap. v. v. 1. A. mænegu. C. god [for godes]. B. C. þæne. 2. A. þone. A. eodon. A. woxon; B. C. wohsun. A. net. 3. A. mænigeo. 4. A. net.

41 þa ferdon þa deofle of manegen hremende. 7 cweðende. Sodes þu eart godes sune. 7 he ne ge-þafede þæt hye any þing spræcen. for þan he hyo wisten þæt he crist wæs.

42 Ða ge-wordenen daige se hælend ut-gangende ferde on westene stowe. 7 þa manega hine sohten. 7 hyo comen to hym. 7 be-hæfdon hine; þæt he heom fram ne wite.

43 Ða sægde he heom. Soðlice me ge-þafened opren ceastren godes riche bodian. for þan to þan ich eom asend

44 7 he wæs bodiende on galilea gesamnunge.

## CHAPTER V.

1 Soðlice wæs ge-worðen þa þa manege him to comen þæt hyo godes word ge-hyrden. he stod wið þane mere genesareth.

2 7 he ge-seah twa scipe standende wið þanne mere. Ða fixeres eoden 7 wexon heore nett.

3 He þa astigende on an scyp; þæt wæs symones. bed hine þæt he hit lithwan fram lande tuugen. 7 on þam scype sittende he lærde þa manega.

4 Ða he spræcen ge-swac he cwæð to symone. Teoh hit on deopan 7 læteð eowre nett on þanne fisc-wær.

### Various Readings.

41. manegum hrimende; Sodes (as in H.); hy; hy wæston (sic). 42. ge-wordenum; halend; menega; sohton; comon; be-hæfdun. 43. sæde; ge-þafenað opren ceastrum; rice; forþam; þam; eam. 44. ge-samnungan. Cap. v. v. 1. ge-worden; mænega; comon; ge-hyrdon; þene. 2. þonne; fisceras eodum (sic); weoxon heora. 3. bæd; lythwon; tuge; mænega. 4. þone fisc-wær.



5 þa cwæp simon him ʒswariende; Eala be-beodend ealle niht swincende we naht ne gefengon; Soðlice on þinum worde ic mīn nett ut-læte;

6 ⁊ þa hi ⁊ dydon hig betugon mycele menigeo fixa. ⁊ hyra net wæs to-brocen.

7 ⁊ hig bīcnodon hyra geferan. þe on oðrum scipe wæron. ⁊ hi comun ⁊ him fylston; Ða comon hig ⁊ gefylton butu þa scipu. swa ⁊ hi neh wæron besencte;

8 þa petrus ⁊ geseah he feoll to þæs hælendes cneowum ⁊ cwæð; Drihten. gewit fram me forþam ic eom synfull mann.

9 ⁊ he wundrude ⁊ ealle þa ðe mid him wæron on þam were þara fixa þe hi gefengon;

10 Gelice iacobum ⁊ iohannem zebedeis suna. þa wæron simones geferan; Ða cwæp se hælend to simone. ne ondræd þu þe; Heonon forð þu byst men gefonde;

11 ⁊ hig tugon hyra scypo to lande. ⁊ forleton hig ⁊ folgodon þam hælende;

12 Ða he wæs on ānre ceastre þa wæs þar ān hreofla ⁊ þa he geseah þæne hælend þa astrehte he hine ⁊ bæd ⁊ þus cwæð; Drihten. gyf þu wilt þu miht me geclænsian;

13 And he æt-hrān hine his handa āpenede ⁊ cwæð; Ic wylle. si þu geclænsud; And sona se hreofla him fram fērde

5 Ða cwæð symon him andswerede. Ela be-bended (*sic*) ealle niht swikende we naht ne fengen. Soðlice on þinum worde ich min nett ut-læte.

6 ⁊ þa hyo þæt dydon. hyo be-tugen mycele maniga fixsca; ⁊ heore nett wæs to-brocen.

7 ⁊ hyo becneden heore ge-feren; þe on oðren scypen wæren. ⁊ hyo comen ⁊ heom felsten. Ða comen hyo ⁊ ge-felden baða þa scype swa þæt hyo neh wæren ge-sencten.

8 þa petrus þæt ge-seah he feoll to þæs hælendes cneowen; ⁊ cwæð. Drihten gewit fram me for þam ich em sinful man

9 ⁊ he wundrede. ⁊ ealle þa þe mid him wæren on þam wære þare fixsca þe hyo gefengon.

10 Gelice Iacobum ⁊ Iohannem Zebedeis sunes. þa wæren symones ge-feran. þa cwæð se hælend to symone. ne on-dræd þu þe. Heonen forð þu byst menn feonde.

11 ⁊ hyo tugen hyre scyp to lande. ⁊ for-læten hyo ⁊ folgedon þam hælende.

12 Þa he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla. ⁊ þa he geseah þanne hælend þa astrakte he hine ⁊ bæd. ⁊ þus cwæð. Drihten gif þu wilt. þu miht me ge-clænsien.

13 Ænd he æt-hran hine his handa āpenede. ⁊ cwæð. Ic wille; syo þu ge-clænsed. Ænd sone se hreofla hym fram ferde.

#### Various Readings.

5. A. ʒswarigende. A. net. 6. A. hig. A. mænigeo. A. heora. C. nett. 7. A. bīcnodon heora. A. hig. A. C. comon. A. lig. 8. C. feol. A. synful man. 9. A. wundrode. A. þæra. A. hig. 10. A. zebedeus. A. heonen. 11. B. C. hi. A. heora scypu. A. folgedon. C. hælend. 12. A. þær. A. þone. 13. A. āpenigende. A. sig þu ge-clænsod.

#### Various Readings.

5. andsweriende; be-bedend; swincende; ge-fengon; ic. 6. meniga fixa; hyra net; to-brocen. 7. becneden hyra ge-feran; oðrum scipum; comon; fylsten; gefuldon butu; scypa; hi; be-sencte. 8. cneowum; ic em synfull mann. 9. wundrode; wæron; were; fixa; gefengon. 10. suna; wæron; hælend; Heonon; foende. 11. tugon hyra; for-leton; folgodon; hælende. 12. þonne; astrehte; ge-clænsian. 13. ge-clænsod; And sona; hreofola.



14 7 he behead him 7 he hit nanum men ne sæde. ac gá æt-yw þe þam sacerde. 7 bring for þínre clænsunga swa moyses behead him on gewitnesse;

15 Witodlice þæs þe má seo spræc be him fērde 7 mycele menegéo comun 7 hi ge-hyrdon 7 wurdon gehælede fram hyra untrumnessum;

16 He þa ferde on westen 7 hyne gebæd;

17 Ða wæs anum dæge geworden 7 he sæt 7 hig lærde 7 þa wæron þa farisei sittende 7 þære. æ.-lareow-was. þa comon of ælcon castele galilæe 7 iudeæ. 7 hierusalem 7 drihtnes mægen wæs hig to gehælene;

18 And þa bæron men on anum bedde anne man. se wæs lama.

19 7 hig ne mihton hine inbringan 7 aleggan beforan him. for þære menigo þe mid þam hælende wæs; þa astigon hig uppan þæne hróf 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende beforan þæne hælend;

20 Ða he ge-seah hyra geleafan he cwæð; La mann þe synd þine synna forgyfene;

21 þa agunnon þencan þa boceras 7 farisei 7 cwædon. hwæt is þes þe her sprycþ woffunga; Hwa mæg synna for-gyfan buton god ana;

14 7 he bed him 7 he hit nanen men ne saigde. ac ga 7 atewe þe þam sacerde. ænd bring for þínre clænsinge swa moyses be-head heom on ge-witnysse.

15 Witodlice þas þe má seo spræc be him ferde 7 mycele menega comen þæt hyo gehyrdon 7 wurðen ge-hælede fram heora untrumnesse.

16 He þa ferde on westen 7 hine ge-bæd.

17 þa wæs anen daige ge-worðen þæt he sæt 7 hyo lærde. 7 þa wæren þa farisei sittende 7 þære lage-lareow-wæs. þa comen of ælche castelle galilæe 7 Iudæe 7 ierusalem. 7 drihten mægen wæs hyo to gehælene.

18 Ænd þa bæren men on anen bedde enne man; se wæs lame.

19 7 hyo ne mihten hine in-bringen 7 aleggen be-foran hym; for þære maniga þe mid þam hælende wæs. Ða astigen hyo up on þanne rof. 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende be-foran þam hælende.

20 Ða he ge-seah heora ge-leafa. he cwæð. La man þe synd þine sinne forgyfene.

21 Ða agunnen þencen þa bokeres 7 farisei 7 cwæðen. hwæt is þes þe her sprecð woffunga. hwa maig senna for-gefen buton god ane.

#### Various Readings.

14. B. inserts 7 after gá. 15. A. mænigeo; C. menego. A. comon. A. hig. A. heora untrumnyssum. 17. A. ælareowas (*all one word*); B. æ-lareow-wæs. A. ælcum castellum. C. galilæe. C. iudee. A. gehælanne; B. ge-hælenne; C. hælenne. 18. C. bæran. 19. A. mænio; B. menigeo; C. menego. A. asendon. B. bo-foran (*sic*). A. þone. 20. A. heora. A. mán; C. man. B. C. synt. 21. A. on-gunnon. A. cweðan. A. sprecð. B. C. butan.

#### Various Readings.

14. bead; nanum; sægde; æt-yw; clænsunge. 15. þæs; menego comon; wurdon; untrum-nessum. 17. anum; ge-wordsen; wæron; pharisei; æ-lareow-wæs; ælce; drihtnes; ge-hælenne. 18. And; bæron; anum; ænne; lama. 19. myhton; aleggan; menego; hælende; astigon; þonne; þonne hælend. 20. ge-leafan; mann; synt; for-gyfene. 21. agunnon þencan; boceras; sprecð; mæg synna forgyfan; ana.

Dis sceal on frige-dæg on þære pentecostenes wucan. Factum est in una dierum et ierusalem sedebat do-cens. A.



22 Ða se hælend gecneow hyra gepancas he ʒswariende cwæp to him. hwæt þencege on eowrum heortum.

23 hwæðer is eðre to cweþenne þe synd þine synna for-gyfene. hwæper þe cweþan aris ʒ ga.

24 ʒ ge witon ʒ mannes sunu on eorðan anweald hæfð synna to for-gyfanne; And he sæde þam laman. þe ic secge aris. nim þin bed. ʒ ga on þin hūs;

25 ʒ he sona be-foran him aras. ʒ nam ʒ he on læg ʒ to his huse ferde ʒ god wuld-rode.

26 ʒ hig ealle wundredon ʒ god mærsodon ʒ wæron mid ege gefyllede. ʒ cwædon. soðes we to-dæg wundru gesawon;

27 **Þ**a æfter þam he ut-eode ʒ geseah publicanum he wæs oþrum naman leuī gehaten æt ceap-sceamule sittende. ʒ he cwæp to him filig me;

28 ʒ he him þa filigde ʒ ealle hys þing for-let;

29 ʒ leuī dyde him mycelne gebeor-scype on his huse. ʒ þar wæs mycel mene-geo manfulra ʒ oðerra þe mid him sæton;

30 þa murcnodon þa farisei ʒ þa boceras ʒ cwædon to hys leorning-cnihtum. hwi etege ʒ drincað mid manfullum ʒ synfullum;

31 Ða ʒswarude se hælend ʒ cwæp to him; Ne beþurfon læces þa ðe hale sýnd. ac þa ðe unhælpe habbaþ;

22 Ða seo hælend ge-cneow heora gepances; he andsweriende cwæð to heom. Hwæt þence ge on eowre heorten

23 hwæðer is eþere to cweðene þe synt þine senne for-gefene; hwaðer to cweðene aris ʒ ga.

24 þæt ge witen þæt mannes sune on eorðan anweald hæfð synne to for-gefena. Ænd he sægde þam lamen. þe ich segge aris; nym þin bed ʒ ga on þin hus.

25 ʒ he sone be-foren heom aras; ʒ nam þæt he on læig ʒ to his huse eode. ʒ god wuldrede.

26 ʒ hyo ealle wundredon ʒ god mærsedon ʒ wæren mid eige ge-fylde. ʒ cwæðen soðes we to-daig wundre ge-seagen.

27 **Þ**a æfter þan he ut-eode. ʒ ge-seah publicanum þe wæs oðer name leuj ge-haten. æt cheap-scamele sittende. ʒ he cwæð to hym felge me.

28 ʒ he hym þa felgede. ʒ ealle hys þing for-let.

29 Ænd leuj dyde him michele ge-beor-scipe on his huse. ʒ þær wæs mycele manege manfulra ʒ oðre þe mid him sæton.

30 þa murcneden þa farisei ʒ þa bokeres. ʒ cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æte ge. ʒ drinkeð mid manfullen ʒ senfullen.

31 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð to heom. Ne be-þurfen læches þa þe hale synde. ac þa þe un-hæle hæbbeð.

#### Various Readings.

22. A. heora. C. om. he. A. ʒswarigende. A. B. C. þence ge (*two words*). 23. B. C. synt. 24. A. anweald; B. C. anwald. 27. A. oðre nama. A. ceap-sceamele; C. ceap-scemule. 29. A. mænigeo. A. oðra. 30. A. murcnodon. A. hwig. A. B. ete ge (*two words*). 31. A. ʒswarode. A. beþurfun læcas. B. synt.

#### Various Readings.

22. se; hyra; andswerigende; eowra heortan. 23. synne for-gyfene; hweðer; cweðen. 24. witan; eorðan; synna; for-gyfanne; laman; ic. 25. sona be-foran; læg; ferde [*for eode*]; wuldrode. 26. wuldredon; mærsoden; ge-fyllede; dæg; ge-sawen. 27. þam; he [*for þe*]; oðrum namen; ceap-sceamele; fylge. 28. fylgde. 29. mycele; mycel menegio. 30. murcnodon; pharisei; boceras; cwæðen; leor-cnihtum; ete; drincað; manfullum; synfullum. 31. andswarode; læces; synt; un-hæle hæbbeð.



32 Ne com ic riht-wise clypian. ac synfulle on dædbote;

33 Ða cwædon hig to him. hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas gelómlice 7 hal-sunga doð. 7 eall-swa farisea. 7 þine etað 7 drincað;

34 þa cwæð he cwystuþu magon þæs brydguman bearn fæstan swa lange swa se brydguma myd him ys;

35 Soþlice þa dagas cumaþ þonne se brydguma him byð afyrred. þonne fæstað hig on þam dagum;

36 þa sæde he him an big-spell. ne asend nan mán scýp of níwum reafe on eald réaf. elles þ níwe slít. 7 se niwa scyp ne hylp þam ealdan;

37 Ne nan man ne sent níwe wín on ealde bytta. elles þ níwe wín brycð þa bytta 7 þ wín byð agoten. 7 þa bytta for-wurðað;

38 Ac níwe wín is to sendenne on níwe bytta. þonne beoð þa bytta gehealdene;

39 And ne drincð nán man eald wín 7 wylle sona þ níwe. he cwyp. þ ealde is betere;

## CHAPTER VI.

1 Soþlice wæs geworden on þam æfteran reste-dæge. æryst þa he ferde þurh þa æceras hys leorning-cnihtas þa ear pluccodon 7 mid hyra handum gnidon 7 æten;

### Various Readings.

33. A. hwig. A. farisea (*alt. to farisei*). 34. A. cwyst þu; B. C. cwyst þu. 36. A. byg-spel. A. asent. A. scyp (*alt. to scyp; twice*). A. B. hylpþ; C. hylpþ. 37. A. for-weorðað. 38. A. sendanne. 39. A. þ sæt [*for þ before ealde*].

Cap. vi. v. 1. A. ærest. A. gear. A. heora.

32 Ne com ich rihtwise to clepian. ac synfulle on deadbote.

33 Ða cwæðen hyo to hym. hwi fæsted iohannes leorningcnihtes ge-lomlice 7 hal-sunge doð. 7 eal swa fariseen. 7 þine æteð 7 drinceð;

34 þa cwæð he. cwedst þu magen þas bredgumen bearn fæsten. swa lange swa se bredgume mid heom ys.

35 Soðlice þa dages cumeð þanne se bredgume heom beoð aferred. þanne fæsted hyo on þan dagen.

36 Ða sæde he heom an bispell. Ne asende nan man scyp on neowan reafe. on eald reaf elles þæt neowe slyt. 7 se neowe scyp ne helpd þan ealden.

37 Ne nan man ne synt niwe win on ealde butta elles þæt neowa win breceð þa butta 7 þæt win beoð agoten 7 þa butta for-wurðed.

38 Ac neowe win is to asendenne on neowe butta þanne beoð þa butte ge-healdenne.

39 7 ne drincð nan man eald win. 7 wille sona þæt neowe he cweð þæt ealde is betere.

## CHAPTER VI.

1 Soðlice wæs ge-worðen on þam æfteren reste-daige; ærest þa ferde he þurh þa æceras hys leorning-cnihtes þa ear pluccoden. 7 mid heora handa gnidon 7 æten.

### Various Readings.

32. R. *om.* to; clypian; dædbote. 33. fæsted; -cnihtas; eallswa pharisen; etað; drincað. 34. cwyst; brydguman; fæstan; langa; bridguma; eom. 35. cymaþ þonne; briðguma; byð afyrred þonne fæsted; þam dagum. 36. eom; of niwum; niwe (*twice*); helpþ þam ealdan. 37. sent; healde; niwe; breceð; bið; for-wurðað. 38. niwe; sendenne; nywe buttan þonne bið; buttan. 39. niwe; cwyst.

Cap. vi. v. 1. ge-worden; æfteran; he ferde; -cnihtas; pluccoden; hande.



2 Ða cwædon sume of þan sundor-halgan. hwi do ge ꝥ eow alyfed nis on reste-dagon;

3 þa ʒswarode him se hælend ne rædde ge ꝥ. hwæt dauid dyde þa hine hingrede. ʒ þa ðe mid him wæron.

4 hu he eode into godes huse. ʒ nam þa offrung-hlafas ʒ hig æt. ʒ þam sealde þe mid him wærun. þa nærun alyfede to etanne buton sacerdon anum;

5 And he sæde him ꝥ drihten is mannes sunu. eac swylce reste-dæges;

6 Soðlice on oðrum reste-dæge wæs geworden ꝥ he on gesamnunge eode ʒ lærde. ʒ þar wæs sum man ʒ his swyðre hand wæs for-scruncen;

7 Ða gymdon þa boceras ʒ farisei hwæper he on reste-dæge hælde. ꝥ hi hyne gewregdon;

8 Soþlice he wiste hyra gepancas. ʒ he sæde þam men þe ða for-scruncenan hand hæfde. aris ʒ stānd her amiddan; þa arās he ʒ stōd;

9 Ða cwæp se hælend to him; Ic ahsige eow alyfþ on reste-dagum wel don. oððe yfele. sawle hale gedon. hwæper ðe for-spillan;

10 And him eallum gesceawodum mid yrrē he sæde þam men; Apene þine hand. ʒ he apenode ʒ his hand wæs ge-edniwod;

11 þa wurdon hig mid unwiseþome gefyllede ʒ spræcon betux him hwæt hig þam hælende dydon;

2 Ða cwæðen sume of þam sunder-halgen. hwi do ge þæt eow alyfd nis on reste-dagen.

3 Ða andswerede se hælend heom ʒ cwæð. Ne redde ge hwæt dauid dyde þa him hingrede. ʒ þa þe mid him wæron

4 hu he eode into godes huse ʒ nam þa offrenge-hlafes ʒ hyo æt. ʒ þam sealde þe mid him wæren. þa næren alyfde to ætene buton sacerden. anen.

5 Ænd he saigde heom þæt drihten is mannes sune. eac swilce reste-daiges.

6 Soðlice on oðrum reste-daige wæs geworden. þæt he on ge-samnunge eode. ʒ lærde. ʒ þar wæs sum man. ʒ his swiðre hand wæs for-scrunken.

7 Ða gemden þa bokeras ʒ pharisei hwaðer he on reste-daige helde þæt hyo hine wreidon.

8 Soðlice he wiste heore pancas ʒ he saide þam men þe þa forscrunkene hand hæfde. aris ʒ stand her amidden. Ða aras he ʒ stod.

9 Ða cwæð se hælend to hem\*. Ich acsie \* MS. him, alt. to hem. eow alyfð on reste-dagon wel don oððe yfele sawle hæle ge-don hwæder þe for-spillan.

10 And heom eallon ge-sceawedon mid eorre he saigde þam men. Apene þine hand; ʒ he apenode ʒ hys hand wæs ednywod.

11 Ða wurðen hyo mid unwiseþome gefyllede ʒ spræcen be-twux heom hwæt hyo þam hælende dydon.

#### Various Readings.

2. A. þam; C. þam. A. sunder-halgum. A. hwig. A. -dagum. 3. A. hyngrede. 4. A. omits from hu to wærun. A. næron. A. sacerðum. 7. A. hig. 8. A. heora. A. on-myddan. 9. A. acsige. 10. A. ge-sceawodum. A. aþenede. 11. A. spræcon. A. betweox; B. C. betwux. C. halend.

#### Various Readings.

2. sundor-halgan; -dagon. 3. eom se hælend; hine. 4. offrung-; wæron; næron; etanne; sacerdon anum. 5. sægde; sunu; dages. 6. -dæge; ge-worden; swyðre; for-scruncen. 7. gymdon; boceras; hwæðer; -dæge hælde; wreiden. 8. hyra pancas; sæde; for-scruncena; stan. 9. him; Ic aasige (sic); hwæðer. 10. Ænd eom eallon ge-sceawodum; yrrē; sægde. 11. wurdon; spræcen; halende.



12 **S**oþlice on þam dagum he fērde on ænne munt hine gebiddan. ⁊ wæs þar waciende on godes gebede;

13 And þa ða dæg wæs he clypode hys leorning-cnihtas ⁊ geceas twelf of him. ⁊ þa he nemde apostolas;

14 Simonem þæne he nemde Petrus ⁊ his broðor andreas. Iacobum ⁊ Iohannem. Filippum. ⁊ Bartholomeum.

15 ⁊ Thomám. ⁊ Matheum. ⁊ Iacobum. alfei. ⁊ simonem. se is genemned zelotes.

16 Iudam. Iacobi. ⁊ iudam scarioð se wæs læwa;

17 And mid him farendum he stód on feld-lice stówe. ⁊ mycel wered his leorning-cnihta. ⁊ mycel menegeo fram ealra iudea ⁊ fram ierusalem. ⁊ ofer muþan ⁊ sæ-ge-mæro tíri ⁊ sidónis. ða coman ⁊ hi hyne gehyrdon. ⁊ wæron of hyra adlum gehælede.

18 ⁊ þa ðe wæron of unclænum gastum ge-drehte wærun gehælede;

19 And eal seo menigeo sohte hine to æt-hrinne. forþam þe mægen of him eode ⁊ he ealle gehælde;

20 **D**a cwæp se hælend beseonde to his leorning-cnihtum; Eadige synd ge þearfan on gaste forþam þe godes rice is eower;

21 Eadige synd ge ðe hingriað nú. forþam þe ge beoð gefyllede; Eadige synt ge ðe nu wepað. forþam ge hlihaþ;

#### Various Readings.

12. A. B. C. wacigende. 13. A. twelfe. 14. A. andream. A. philippum; C. Filippus. C. bartholomeus. 15. A. B. C. omit ⁊ before Thomám and Iacobum. 17. A. B. feldlicre; C. flendlicre (sic). A. mænegeo. C. ealre. A. B. C. sæ-gemære. A. comon; B. C. comun. A. hig. A. heora. 18. A. wæron. 19. A. om. eal. A. mænigeo. A. æt-hrynne. C. om. ealle. 20. B. C. synt. 21. B. C. synt [for synd]. A. synd [for synt]. C. Eadie. A. hlihað.

12 **S**oðlice on þam dagen he ferde on ænne munt. hine ge-byddan. ⁊ wæs þar wakiende on godes ge-bede.

13 Ænd þa þa hit daig wæs he cleopede his leorning-cnihtes ⁊ ge-cheas twelf of heom. ⁊ þa he nemnede apostles.

14 Simonem þanne he nemnede petrus. ⁊ his broðer andreas. Iacobum. ⁊ Iohannem. philippum ⁊ bartholomeum.

15 Thomam ⁊ Matheum. Iacobum alpei ⁊ symonem. se ys ge-nemned zelotes

16 Iudam Iacobi (sic). ⁊ Iudam scarioth. se wæs læwa.

17 And mid heom farenden he stod on feldlicere stowe ⁊ micel werd hys leorning-cnihte ⁊ mycele manega fram alre iudea. ⁊ fram ierusalem ⁊ ofer muðan ⁊ sæ. ge-mare tyry ⁊ sydonis. þa comen þæt hyo hyne ge-hyrdon ⁊ wæren of heora adlen ge-hælede.

18 ⁊ þa þe waren of un-clænen gaste ge-drehte wæren ge-hælede.

19 Ænd seo manego sohte hine to æt-hrinne. for þam þe mægen of hym eode. ⁊ he ealle ge-hælde.

20 **D**a cwæð se hælend beo-seonde to hys leorning-cnihton. Eadige synde ge þearfen on gaste. for þan þe godes rice is eower.

21 Eadige synde ge þe hingrieð nu. for þam ge beoð ge-fyllede. Eadige synde ge þe nu wepad; for þam ge hlyhað.

#### Various Readings.

12. dagum; wacyende. 13. R. om. hit; clypede; -cnihtas; ge-ceas; nemde apostlas. 14. þonne; nemde. 16. Iacobi. 17. Ænd; eom; farenden [as in Hatton MS.]; -cnihta; menega; alra; comon; wæron; adlum ge-hælede. 18. waron; unclænum; ge-hælede. 19. Ænd eall syo menegeo. 20. halend; -cnihtum; Eadig synt ge þearfan; for-þam. 21. synt; hingriað; sint; wepað.



22 Eadige beo ge. þone eow men hatiað  
 1 ehtað. 1 on-hiscaþ. 1 awurpað eowerne  
 naman swa swa yfel for mannes suna;

23 Ge-blissiað 1 gefagniað on þam dagum.  
 nu eower med is mycel on heofenum; Soð-  
 lice æfter þissum þingum hyra fæderas  
 dydon þam witegum;

24 þeah-hwæðere wá eow witegum. for-  
 þam þe ge eowerne frofor habbað;

25 Wa eow þe ge-fyllede synt. forþam  
 þe ge hingriað. Wa eow þe nu hlihað.  
 forþam þe ge heofað 1 wepað;

26 Wa eow þonne eow ealle men blet-  
 siað. æfter þissum þingum hyra fæderas  
 dydon þam witegum;

27 Ac ic eow sege forþam þe ge ge-  
 hyraþ. lufiað eowre fynd doþ þam tala þe  
 eow hatedon;

28 Bletsiað þa ðe eow wiriað. gebiddaþ  
 for þa þe eow on-hisceað;

29 And þam þe slihþ on þin gewenge  
 wend oðer agén. 1 þam þe ðin reaf nymþ.  
 ne for-beod him no þine tunecan;

30 Syle ælcum þe ðe bidde. 1 se ðe  
 nimþ þa ðing þe ðine synt ne mynega þu  
 hyra;

31 And swa ge wyllaþ þ eow men dón  
 doþ him gelice;

32 1 hwylc þanc is eow gif ge lufiað þa  
 þe eow lufiað; Soðlice synfulle lufiað þa þe  
 hi lufiað;

22 Eadige beo ge þanne eow men hatiað  
 1 ehtað. 1 on-huscað. 1 awurped eowre  
 namen swa swa yfel for mannes sune.

23 Ge-blissiad 1 ge-fageniad on þam  
 dagen; nu eower mede is mycel on heofene.  
 Soðlice æfter þisen þingen hyra faderes  
 dydon þam witegan.

24 þeah-hwæðere wa eow witegan. for  
 þan þe ge eowwerne frofer hæbbeð.

25 Wa eow þe ge-fyldð sinde; for þan  
 þe ge hingriað. Wa eow þe nu hlehgað  
 for þan þe ge heofað 1 wepeð.

26 Wa eow þanne eow ealle men bletsiað  
 æfter þisen þingen heora faderes dyden  
 þam witegen.

27 Ac ic eow segge for þam þe ge hyrad.  
 Lufiað eowre feond doð þam tæle þe eow  
 hatedon.

28 Bletsieð þa þe eow weregieð. Ge-  
 biððed for þam þe eow on-huscieð.

29 1 þam þe þe slehð on þam wange.  
 wend oðer agen. 1 þam þe þin reaf nymð  
 ne for-beod him na þine tunecan.

30 Syle ælcen þe þe bidde. 1 se þe nymd  
 þa þing þe þine synde ne munega þu  
 hyra.

31 1 swa eow willeð þ eow men do; doð  
 hem ge-lice.

32 1 hwilc þanc is eow gyf ge lufieð þa  
 þe eow lufieð. Soðlice senfulle lufieð;  
 þa þe hy lufieð.

#### Various Readings.

22. C. Eadie. A. þonne. A. aworpað; C. wurpað.  
 23. A. ge-fægeniað. C. heofonum. A. þysum. A. heora.  
 24. A. frofer. 25. A. synd. A. hlyhhað. A. heofiað.  
 26. C. om. 2nd eow. A. heora. 27. B. C. secge. A. tæla.  
 28. A. wyrgeað. A. on-hyscað. 29. A. þe ðe slyhð.  
 A. ongean. A. na. 30. A. synd. B. mynga; C. myng.  
 A. hyne [for hyra]. 31. A. heom. 32. C. inserts swa  
 before hwylc. A. hig. C. omits from Soðlice to end of  
 verse.

#### Various Readings.

22. þonne; on-hyscað; awurpeð; naman. 23. Ge-  
 blissiað; ge-fageniað; dagum; heofenum; þysum þingum;  
 fæderas; witegum. 24. witegum; for-þam; eowerne  
 frofor habbað. 25. ge-fyllede sint; hlihhað; wepað.  
 26. þonne; þissum þingum; fæderas dydon; witegum.  
 27. hyrað; tale. 28. Bletsiað; wyrgeað; ge-byddað;  
 ða; on-hyscað. 29. slyhð; þin [for þam]; ge-wenge.  
 30. ælcum; nimð; synt. 31. ge [for 1st eow]; willað;  
 don [for do]; heom. 32. lufiað [four times]; synfulle;  
 hyo.



33 And gyf ge wel doð. þam ðe eow wel doð. hwylc þanc is eow. witodlice ꝥ doð synfulle.

34 ꝥ gyf ge lænaþ þam þe ge eft æt onfoð. hwylc þanc is eow; Soðlice synfulle synful-lum lænað. ꝥ hi gelice onfon.

35 þeah-hwæðere lufiað eowre fynd ꝥ him wel doð. ꝥ læne syllað nan þing þanun eft ge-hihtende. ꝥ eower med byþ [mycel] on heofone. ꝥ ge beoþ þæs hehstan bearn. forþam þe he is gôd ofer unþanc-fulle ꝥ ofer yfele;

36 **H**eornost-lice beoþ mild-heorte swa eower fæder is mild-heort;

37 Nelle ge deman. ꝥ ge ne beoð demede; Nelle ge ge-nyðerian. ꝥ ge ne beoð genyþerude; Forgyfaþ. ꝥ eow byð for-gyfen;

38 Syllað ꝥ eow byþ geseald gôd gemet ꝥ full. geheapod ꝥ ofer-flowende hig syllaþ on eowerne bearm; þam sylfan gemête þe ge metað. eow byð gemeten;

39 Ða sæde he him sum bigspell; Segst þu. mæg se blinda þæne blindan lædan. hu ne feallaþ hig begen on þæne pytt;

40 Nis se leorning-cniht ofer þone la-reow; Ælc byð fulfremed. gif he is swylce hys lareow;

41 Hwi gesihst þu þa egle on þines broþor eagan. ꝥ ne ge-sihst þæne beam on þinum eagan;

33 And gif ge wel doð þan þe eow wel doð; hwilc þanc is eow. Witodlice þæt doð synfulle.

34 ꝥ gyf ge leaneð þam þe ge eft on-foð; hwilc þanc is eow. Soðlice synfulle synfulle leaneð. þæt hyo gelice on-fon.

35 þeah-hwæðere lufiað eowre feond. ꝥ heom wel doð. ꝥ leane sylled nan þing þanum (sic) eft ge-hihtende. ꝥ eower mede beod mycel on heofene. ꝥ ge beoð þas he-gesten bearn. for þam þe he ys god ofer unþanc-fulle ꝥ ofer yfele.

36 **E**ornestlice beoð mildheorte swa eower fader is mildheort.

37 Nelle ge demen. ꝥ ge ne beoð demede. Nelle ge nyðerien. ꝥ ge ne beoð ge-nyðereð. , For-gyfeð; ænd eow beoð for-gefen.

38 Selleð ꝥ eow beoð ge-seald. gôd gemet ꝥ full ꝥ ge-heapod. ꝥ ofer-flowende hyo sylled on eowrne bearm. þam sylfen ge-mette þe ge meteð; eow beoð ge-metan.

39 Ða sæde he heom sum by-spell. Segst þu maig se blinde þæne blinde læden. hu ne fealled hyo begen on þanne pet.

40 Nis se leorning-cniht ofer þanne lareow. ælc byð fulfremed gyf he is swilc hys lareow.

41 hwi ge-syhst þu þa egle on þines broðer eagan. ꝥ ne syhst þænne beam on þynen eagan.

#### Various Readings.

33. A. deð [for 2nd doð]. 34. A. hig. 35. A. þanen. A. B. C. insert mycel, which Corpus MS. omits. 36. A. B. C. Eornostlice (with coloured initial). 37. A. ge-nyðerode. 38. A. B. C. insert ꝥ before geheapod. 39. A. þone. A. ænne pytt. 40. A. se [for hys]. 41. A. hwig. A. broðer. A. þone. C. eagan.

#### Various Readings.

33. þam. 34. lænað; R. inserts æt after eft; Soðt-lice; lænað. 35. fynd; eom; læne syllað; þanun; med byð; heofone; þæs heahstan. 36. Eornostlice; fæder. 37. deman; byð ge-nyðerede; For-gyfað; byð for-gyfan. 38. Syllað; byð ge-seald; ge-heapod; syllað; sylfan; ge-metan [as in Hatton MS.]. 39. eom; bi-spel; mæg; þone; fealleð; pytt. 40. þonne lareow. 41. ge-sychst; broðor eagan; syhst (sic) þæne; þinum eagan.

Dis ge-byrað  
on þone fiftan  
sunnan-dæg  
ofer pente-  
osten.  
Estote ergo  
misericordes.  
A.



42 And hu miht þu segan þinum breþer brōþor læt þ ic ateo þa egle of þinum eage. 7 þu sylf ne ge-syhst þæne beam on þinum agenum eagan; Eala licetere. teoh ærest þone beam of þinum eage. 7 þonne þu gesihst þ þu ateo þa egle of þines brōðor eage;

43 **N**ys god treow þe yfelne wæstm deð. ne nis yfel treow. gōdne wæstm donde;

44 **Æ**lc treow is be his wæstm on-cnāwen; Ne hig of þornum fīc-æppla ne gaderiaþ. ne winberian on gorste ne nimað;

45 God man of godum gold-horde. hys heortan. god forð-bringð. 7 yfel man of yfelum gold-horde yfel forð-bringþ; Soðlice se muð spycð swa seo heorte þencð.

46 hwi clypege ge mē drihten drihten. 7 ne doð þ ic eow secge;

47 **Æ**lc þara þe to me cymþ 7 mine spræca gehyrð 7 þa deþ. ic him æt-ýwe hwam he ge-lic is;

48 He ys gelic timbriendum men his hūs; Se dealf deopne 7 hys grund-weall ofer þæne stān asette; Soðlice gewordenum flode hit fleow into þam huse. 7 hyt ne mihte þ hus astirian. hit wæs ofer þæne stān getrymed;

49 Se ðe gehyrð 7 ne deþ. he is gelic þam timbriendan men his hus ofer þa eorþan butan grund-wealle. 7 þ flod in-fleow. 7 hrædlice hyt afeoll 7 wearð mycel hryre þæs huses;

#### Various Readings.

42. A. B. C. secgan. C. ege [for 1st egle]. A. eagan [for 1st eage.] A. þone [for þæne]. B. C. æryst. A. brōðer eagan. 44. B. C. hi. A. of [for on]. 45. A. forð-bryncð; C. forð-bring [2nd time]. A. sprycð. 46. A. hwig. A. clypige; B. C. clypie. 47. A. þæra. 48. A. deopa. A. þone (twice). 49. C. timbriendum.

42 **Æ**nd hu myht þu seggen þinen brēder. brōðer læt þæt ic ateo þa eikle of þinen eagen. 7 þu self ne ge-syhst þanne beam on þinen eagenen eagen. Eala licetere teoh ærest þanne beam of þinen eage. 7 þanne þu ge-syhst þæt þu ateo þa eikle of þines brōðor eage.

43 **N**is god treow þæt yfelne wæstm deð. 7 nis yfel treow godne wæstm doende.

44 **Æ**lc treow is be hys wæstm on-cnawen. Ne hyo of þornen fīc-æppel ne gaderieð. ne winberian of gorste ne nymeð.

45 gōd man of goden goldhorde; hys heorte god forð-brincð. 7 yfele men of yfele goldhorde yfel forð-bringeð. Soðlice se muð specð swa swa sye heorte þencð.

46 Hwý clepie ge me drihten drihten 7 ne doð þæt ic eow secge.

47 **Æ**lc þare þe to me kymð. 7 mine spræce ge-hyrð 7 þa deð. ich hym atewie hwam he ge-lic ys.

48 He ys gelic tymbriende men hys hus se dealf deopne 7 his grundwall ofer þanne stan asette. Soðlice ge-worðene flode hit fleow in-to þam huse. 7 hit ne mihte þ hus astyrian hit wæs ofer þanne stan getrymed.

49 Se ðe ge-hyrð 7 ne deð; he is gelich þam tymbrienden men his hus ofer þa eorðen buton grundwalle. 7 þ flod in-fleow 7 rædlice hit afeol 7 warð mycel ryre þæs huses.

#### Various Readings.

42. þine; brōðor [for brēder]; egle; þinum eage; sylf; þænne; þinum agenum eagan; ærest þonne; þinum; þone; egle. 43. ne [for 7]; westm. 44. þornum fīc-æppla; gaderiað; on [for of]; nymað. 45. godum; heortan; bryngð; yfel man; yfelum gold-horde; brincð; seo. 46. clepie me. 47. þære; cymð; ætywie. 48. tymbriendum; dealf; þonne; ge-wordene. 49. ge-lic; eorðan butan; -wealle; afeoll; werð.



## CHAPTER VII.

1 **S**oþlice ða he ealle his wórd gyfylde on þæs folces hlyste. he eode into capharnaum;

2 þa wæs sumes hundred-mannes þeowa untrum. se wæs sweltendlic. se wæs him dýre;

3 And þa he gehyrde be þam hælende he sende to him iudea ealdras 7 bæd ꝥ he cōme. 7 hys þeow gehælde;

4 þa hī to þam hælende comun. hi bædon hyne geornlice 7 þus cwædon; He is wyrðe ꝥ ðu him tilige.

5 witodlice he lufað úre þeode. 7 he us úre samnunge getimbrode;

6 þa ferde se hælend mid him. 7 þa he wæs un-feor þam huse se hundred-mann sende hys frýnd to him 7 cwæp; Drihten nelle þu beon gedreht. ne eom ic wyrðe ꝥ ðu ga under mīne þecene.

7 forþam ic ne tealde me sylfne ꝥ ic to ðe cōme; Ac cweð þín wórd 7 min cniht byð gehæled;

8 Ic ne (*sic*) eom an man under anwealde gesett; Cēpan under me hæbbende. 7 ic secge þissum gá 7 he gæð. 7 ic secge þissum cum þonne cymð he. 7 ic secge minum þeowe. do þis 7 he deð;

9 Ða wundrude se hælend þam gehyrdum. 7 cwæp to þære menigeo bewend; Soþlice ic secge eow ne funde ic on israhel swa mycelne geleafan.

*Various Readings.*

Cap. vii. v. 1. A. B. C. gefylde. A. capharnaum.  
2. B. hundred-manes. B. swetendlic, *alt.* to sweltendlic;  
C. swetendlic. 4. A. hyg. A. comon. A. hig. A. tylie.  
5. A. ge-samnunge. A. tymbrode. 6. A. *inserts fram*  
*before þam.* A. -man. C. *om.* eom. 8. A. B. C. *om.* ne  
*after Ic.* 9. A. wundrode. A. mænio; B. C. menigo.

## CHAPTER VII.

1 **S**oðlice þa he ealle his word gefylde on þas folces hlyste. he eode in-to capharnaum.

2 Ða wæs sum hundred-mannes þeowa untrum se wæs swentendlic (*sic*). se wæs him dyere.

3 *Ænd* þa he ge-hyrde be þam hælende. he sende to him iudea aldres. 7 bed þæt he come 7 his þeow ge-hælde.

4 Ða hyo to þam hælende coman. hyo bæden hine geornlice 7 þus cwæðen. He is wurðe þæt þu him telie.

5 Witodlice he lufeð ure þeode. 7 he us ure samnunge ge-tymbrede.

6 Ða ferde se hælend mid heom. 7 þa he wæs unfeor þam huse se hundredes ealdor sende his frend to him and cwæð. Drihten nelle þu beon ge-dreaht. ne eom ich wurðe þæt þu ga under minne þechene;

7 for þan ich ne tealde me sylfne swa wurð þæt ich to þe come. Ac cweð þín word and mīn cniht beoð ge-hæled.

8 Ic eom an man under anwealde gesett; cēpen under me hæbbende. 7 ich segge þissen ga; 7 he gæð. 7 ich segge þissen cum; þonne cymð he. 7 ich segge mine þeowe þis do; 7 he hit deð.

9 Ða wundrede se hælend þam ge-hyrden. 7 cwæð. to þære manigeo be-wend. Soðlice ic segge eow ne funde ich on israhel swa mychele ge-leafen.

*Various Readings.*

Cap. vii. v. 1. þæs. 2. sweltendlic; dyre. 3. R. *om.* 2nd to; ealdras; bæd. 4. halende; coman [*as in* Hatton MS.]; bædon; hin (*sic*) tilige. 5. lufað. 6. halend; him; hundred-man; freond; ge-drect; mine þecene. 7. R. *om.* swa wurð; ic. 8. em; ge-set; campan; habbende; ic; þissum; ic; þissum; ic; þeowwe; R. *om.* hit. 9. halend; ge-hyrdum; menenigo (*sic*); ic; mycele ge-leafan.



10 7 þa 8a ham comon 8e asende wæron hig gemetton halne þone þe ær untrum wæs ;

11 **Þ**a wæs syððan geworðen he fērde on þa ceastre þe is genemned naīm. 7 mid him ferdun hys leorning-cnihtas. 7 mycel menego ;

12 þa he ge-nealæhte þære ceastre gate þa wæs þar ān dead man geboren anre wudewan sunu þe nanne oðerne næfde ; 7 seo wudewe wæs þar. 7 mycel menegu þære burhware mid hyre ;

13 þa se hælend hig ge-seah þa wæs he mid mild-heortnesse ofer hig gefylled. 7 cwæp to hyre. ne wep þu nā.

14 Ða genealæhte he 7 þa cyste æt-hran. þa æt-stodon þa þe hyne bæron ; þa cwæp se hælend. eala geonga þe ic secge arīs ;

15 Ða arās se þe dead wæs. 7 ongan spreca. þa agef he hine hys meder ;

16 þa ofer-eode ege hig ealle. 7 hig god mærsodon 7 cwædon. 7 mære witega on us arās. 7 þæt god hys folc geneosude ;

17 **Ð**a fērde þeos spæc be him on ealle iudea. 7 embe eall 7 rice ;

18 Ða cyddun iohannes leorning-cnihtas him be eallum þysum þingum ;

19 þa clypode iohannes twegen of his leorning-cnihtum. 7 sende to þam hælende. 7 þus cwæp ; Eart þu þe [to] cumene eart. hwæðer þe we oþres scylon onbydan ;

10 7 þa þa ham comen þe asende wæren hyo ge-metten halne þanne þe ær u[n]trum wæs.

11 **Þ**a wæs syððen ge-worðen he ferde on þa ceastre þe ys ge-nemned naym ; 7 mid hym ferdun his leorning-cnyhtes. 7 mycel manigeo.

12 þa he ge-nehlahte þære ceastre gate þa wæs þær an dead man ge-boren ane wudewon sune. þe nænne oðerne næfde. 7 syo wudewe wæs þær. 7 mycel menigeo þære burh-wære mid hire.

13 Ða se hælend hyo ge-seah. Ða wæs he mid mildheortnysse ofer hyo ge-felled. 7 cwæð to hire. ne wep þu na.

14 þa ge-nehlehte he 7 þa cheste ætran. þa æt-stoden þa þe hine beren. Ða cwæð se hælend. Eala geonge þe is (sic) segge aris.

15 þa aras se þe dead wæs. 7 ongan spræcen. þa agef he hine his moder.

16 þa ofer-eode eyge hyo ealle. 7 hyo god mersodon 7 cwæðen. 7 mære witega on us aras. 7 þæt god his folc ge-neosode.

17 **Ð**a ferde þeos spræce be him on eallen iudea 7 embe eall þæt rice.

18 Ða cyddan iohannes leorning-cnihtes him be eallen þisen þingen.

19 **Ð**a cleopede iohannes twegen of his leorning-cnihten to hym. 7 sende to þam halende 7 þus cwæð. Ert þu þe to cumene ert ; hweðer þe we oðres sculon on-bidon.

Dys sceal on þone seofen-teoðan sunnan-dæg ofer pentecosten. Ðæt iesus in ciuitatem quæ uocatur naīm.

Misit iohannes duos de discipulis suis ad iesum dicens. Tu es qui uenturus es in alium expectamus.

Ðæt iesus in ciuitatem quæ uocatur naym.

Misit iohannes duos de discipulis suis ad iesum dicens. tu es qui uenturus es in alium expectamus.

#### Various Readings.

11. A. ferdon. A. mænigeo. 12. A. wude, altered to wudewe. A. mænigeo. 13. A. myldheortnysse. 15. A. ageaf. 16. A. neosode. 17. A. spræc. A. ymbe. 18. A. cyðdon. 19. A. inserts to after þe. A. cumenne. A. sceolon ; B. C. sculon.

#### Various Readings.

10. wæron ; ge-metton ; þonne ; untrum. 11. syððan geworden ; -cnihtas ; menego. 12. ge-neahlæhte ; ane wudewan ; seo ; menego ; burh-ware. 13. hælend ; mud [an error for mid] ; ge-fylled. 14. ge-neahlæhte ; cyste ; et-stoden ; bæron ; ic. 15. 8ead [an error for dead] ; spreca ; agaf ; modor. 16. cwaðen. 17. ealle. 18. -cnihtas ; eallum þissum þingum. 19. cleopode ; -cnihtum ; Eart [for 1st Ert] ; on-bidan.



20 Ða hig to him comun þus hig cwæð-on. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð; Eart þu ðe to cumenne eart þe we sculon oðres onbidan;

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manega of adlum. ge of wítum 7 of yfelum gastum. 7 manegum blíndum he ge-sihþe forgeaf;

22 Ða cwæp se hælend; Farap 7 cypað iohanne þa ðing þe ge ge-sáwon 7 ge-hyrdon; 7 blinde geseoð 7 healte gaþ. hreoflan synt gehælede. deafe gehyrað. deade arisaþ. þearfan bodiað.

23 7 eadíg ys swa hwylc swa ne byð on me ge-untrywsud;

24 And þa þa iohannes ærend-dracon ferdon. þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne; Hwi ferde ge on westene geseon 7 hreod þe byð mid wínde astyred;

25 Ac hwi ferde ge to seonne þone man mid hnescum reafum gescryddne; þa ðe synt on deorwurpum reafe 7 on estum;

26 Ac hwi ferde ge þæne witegan geseon. witodlice ic eow secge he is mara þonne witega;

27 Ðes is be þam þe awriten is. nu ic asende minne engel beforan þine ansyne. se ge-gearwað þinne weg beforan þe.

28 Soþlice ic eow secge. nis betwux wífa bearnum nan mærra witega þonne iohannes se fulluhtere; Se þe is læssa on godes ríce. se is his mara.

20 Ða hyo to him comen þus hyo cwæð-en. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð. Ert þu þe to cumene ert. þe we sculon oðres on-bidan.

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manega of adlen. ge of witen. 7 of yfele gasten. 7 manegen blinden he ge-sihþe for-gef.

22 þa cwæð se hælend. Fareð end kydað Iohanne þa þing þe ge ge-seagen 7 ge-hyrden. 7 blinde ge-seoð. 7 healte gað. hrefle synde ge-helde. deafe ge-hereð. deade ariseð. þærfe bodiað.

23 7 eadige beoð swa hwilc swa ne beoð on me ge-untreowsod.

24 And þa þa iohannes arend-dracon ferdon; þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne. hwi ferde ge on westene geseon 7 reod þe bieð mid winde astyred.

25 Ac hwi ferde ge. to ge-seonne þanne man mid hnescan reafen ge-scyrdne. þa þe sende on deorwurðe reafe 7 on esten.

26 Ac hwi ferde ge þanne witegan geseon witodlice ich eow secge he ys mare þanne witega.

27 þes is be þam þe awriten is. nu ich asende minne ængel be-foran þine ansyene; se ge-gerewed þinne weig be-foran þe.

28 Soðlice ich eow secge nis be-tweox wife bearnen nan mare witegen. þanne iohannes se fulluhtere. Se þe ys læsse on godes rice; se is his mare;

#### Various Readings.

20. A. comon. A. eart hwæðer þe we oðres sceolon.  
21. C. om. 7 before manegum. 22. A. synd. 23. A. ge-untreowsod; B. C. ge-untreowsud. 24. A. ærend-dracon. A. hwig ferdon. A. westenne. 25. A. hwig. A. B. C. ge-seonne. A. B. C. gescrydne. A. synd. A. deorwyrðum. A. B. C. all end the verse at estum.  
26. A. hwig. A. þone. 28. A. betweox. A. mara.  
[for mærra.]

#### Various Readings.

20. cweð; Eart; eart. 21. manega; adlum; wítum; yfelum gastum; manegum blíndum; for-geaf. 22. Farap 7 cypað; R. om. ge; ge-sawon; ge-hyrdon; gæð; synt ge-halde; ge-hyrað; a-risað; þærfe. 23. eadig byð; byð; ge-untreowsed. 24. ærind-; bið. 25. þonne; hnescum reafum ge-scyrdne; synt; estum. 26. þonne; ic; mara. 27. ic; ansyne; ge-gearwet; weg. 28. bi-twux wífa bearnum; mærra witega þonne; mara.



29 7 eall folc þis gehyrende sundor-halgan god heredon 7 gefullede on iohannes fulluhte;

30 Soplice þa sundor-halgan 7 þa ægleawan forhogodon þæs hælendes geþeaht on him sylfon. na fram þam hælende gefullode;

31 Hwam telle ic gelice þisse cneorisse men. 7 h[w]am synt hi gelice;

32 Hi synt gelice cildum on stræte sittendum 7 spcendum betwux him 7 cweðendum; We sungon eow be hearpan. 7 ge ne saltudun. we heofdon 7 ge ne weopun;

33 Soplice iohannes côm se fulluhtere hláf ne ætende ne wîn drincende. 7 ge cweðað. deofol-seocnysse he hæfð;

34 Mannes sunu côm. etende 7 drincende. 7 ge cweðað þes man is swelgend 7 wîn drincende. mân-fullra and synfulra freond;

35 And wisdom is geriht-wisud on eallum his bearnum;

36 **Þ**a bæd hine sum of þam sundor-halgum 7 he mid him æte. Ða eode he into þæs fariseiscan huse 7 gesæt;

37 And þa 7 wif þe wæs on þære ceastre synfull. þa heo on-cneow 7 he sæt on þæs fariseus huse. heo brohte hyre sealf-box.

38 7 stôd wið-æftan his fēt. 7 ongan mid hyre tearum hys fēt þwean. 7 drigde mid hyre heafdes fexe. 7 cyste hys fēt 7 mid sealf smyrede;

29 7 eall folc his herende sunder-halgen god heredon 7 ge-fullode on Iohannes fulluhte.

30 Soðlice þa sunder-halgen 7 þa lagegleawen for-hugedon þas hælendes geþoht on heom sylfen na fram þam hælende gefullode.

31 Hwan telle ic ge-lic þeosse cneorisse men. 7 hwam synde hi\* ge-lice.

\* hi added above the line.

32 Hyo synde gelice cylden on strete sittende 7 sprecende be-tweox heom. 7 cwæðende. We sunge eow be harpen. 7 ge ne salteredon. we heofoden 7 ge ne weopen.

33 Soðlice Iohannes com se fulluhtere hlaf ne etende ne win drinkende. 7 ge cweðed. deofel-seocnysse he hæfð.

34 Mannes sune com etende 7 drinkende. 7 ge cweðað þes man ys swelgende 7 win drinkende. manfulra 7 senfulra freond.

35 And wisdom is ge-rihtwised on eallen his bearnen.

36 **Þ**a bæd sum hine of þam sunder-halgen 7 he mid hym æte. þa eode he in-to þas fariseiscan huse 7 ge-sæt.

37 And þa þæt wif þe wæs on þære ceastre synful þa hy on-cneow þæt he sæt, on þas farisees huse. hyo brohte hire sealf-box.

38 7 stod wið-often his fet. 7 on-gan mid hire tearen his fet þwean. 7 dreide mid hire heafdes fexe. 7 kyste hys fet. 7 mid sealf smerede.

#### Various Readings.

29. A. eal. A. sunder-. A. ge-fullode. C. om. on. 30. A. sunder-. A. forhogedon. A. sylfum. 31. A. C. hwam; but Corpus MS. and B. have ham. A. synd hig. 32. A. hig synd. A. spcendum. A. betweox. A. sealtedon (with & non saltastis above it). A. heofdon. A. weopon. 33. A. etende; C. etende. A. deofel-seocnysse. 34. A. dryncende; B. C. drincende [2nd time]. A. C. manfulra; B. mânfulra. 35. A. geryht-wysod. 36. A. sunder-. 37. A. synful. A. ge on-cneow (with ge underlined). 38. C. omits from tearum to drigde mid hyre. B. C. feaxe.

#### Various Readings.

29. sunder-halgan. 30. sunder-halgan; ægleawan for-hogedon; ge-þeaht; sylfum. 31. þisse; heom [for hwam]; sint. 32. synt; cildum; stræte; spcende; cweðendum; sungon; hearpan; saltedon; heofodon; weopon. 33. drincende; cweðað deofol-. 34. drincende; swelgend; drincende; synfulra. 35. ge-riht-wisud; eallum; bearnum. 36. sunder-halgum; æte; phariseiscan. 37. synfull; heo; phariseus; heo. 38. wid-often; tearum; drihgde; cyste.



39 Ða se sundor-halga þe hyne ingelaðode ƿ ge-seah. he cwæp on hys geþance; Gyf þe man witega wære. witodlice he wiste hwæt. 7 hwylc þis wif wære þe his æt-hrinþ ƿ heo synful is;

40 Ða cwæð se hælend him andswariende; Symon ic hæbbe þe to seggenne sum ðing; þa cwæð he. lareow sege þanne;

41 Twegen gafol-gyldon wæron sumum lænende. an sceolde fíf hund penega. 7 oðer fiftig;

42 Ða hig næfdon hwanon hi hyt aguldon. he hit him bām forgef; Hwæper lufode hyne swyðor;

43 þa andswarode simon. ic wene. se ðe he mære forgef. Ða cwæð he rihte. þu demdest;

44 þa be-wende he hyne to þam wife. 7 sæde simone; Ge-syhst þu þis wif ic eode into þinum huse ne sealdest þu me wætan to minum fōtum; Ðeos mid hyre tearum mine fēt þwōh. 7 mid hyre loccum drigde;

45 Coss þu me ne sealdest. þeos syððan ic in-eode. ne ge-swac ƿ heo mine fēt ne cyste;

46 Min heafod þu mid ele ne smyrest. þeos smyrede mid sealfe mine fēt;

47 For-þam ic secge þe. hyre synt manega sinna forgyfene. for-þam heo me swyðe lufode; Læsse lufað þam ðe læsse forgyfen ys;

48 þa cwæp he to hyre. þe synt þine synna for-gyfenne;

39 Ða se sunder-halge þe hine in-laðede þæt ge-seah; he cwæð on his ge-þance. Gif þes man witege wære. witodlice he wiste hwæt 7 hwilc þæt wif wære þe his æt-rind. þæt hyo synful is.

40 Ða cwæð se hælend him andsweriende. Simon ich hæbbe þe to seggene sum þing. Ða cw. he. Lareow sege þanne.

41 Twegen gafel-gyldon wæren sumen lænende; 7 scolde fíf hund panega se an. 7 se oðer fiftig.

42 Ða hyo næfdon mid hwy hyo hit agulden. he hit heom bam for-gef. hwa-der lufode hine swiðre.

43 Ða answered simon ic wene. se þe he mare for-gef. Ða cwæð he rihte þu demdest.

44 Ða be-wende he hine to þam wife. 7 sægde symone. Ge-syhst þu þis wif; ich eode in-to þinen huse. ne gefe þu me wæter to minen foten. þeos mid hire tearen mine fet þweag. 7 mid hire locken dreide.

45 Cos þu me ne gefe. þeos seððe ich inn eode ne ge-swac þæt hyo mine fet ne kyste.

46 Min heafed þu mid ele ne smerdest. þeos smerede mid sealfe mine fet.

47 For þam ich segge þe; hyre synde manega synne for-gefene. for þan þe hio me swiðe lufode. læsse lufod þam þe læsse for-gyfen is.

48 Ða cwæð he to hire. ðe synde þine senne for-gefene.

#### Various Readings.

39. A. sunder-. A. ge-seh. A. þes man. 40. A. Jswarigende. A. segganne. C. sæge. A. þonne. 41. A. gyldan. 42. A. hyg. A. for-geaf. A. lufode. 43. A. for-geaf. 44. A. wæter; B. wæten. 47. A. synd. 48. A. synd. A. forgyfene.

#### Various Readings.

39. sundor-halga; in-læðede; witega ware; æt-rint; sinfull. 40. answerigende; ic habbe; seggenne; þonne. 41. wæron sumum; an [for 7 before scolde]; penega; R. om. se an; R. om. se before oðer. 42. næfdon; hwanon [for mid hwy]; aguldon; for-geaf; hwaðer lufode; swyðor. 43. andswarode; for-geaf. 44. ic; þinum; seldest [for gefe]; wæten; minum fotum; þwōh; loccum drigde. 45. Coss; sealdest [for gefe]; syððan ic in; heo; cyste. 46. heafod; hele; smyrest; smyrede. 47. ic; manega sine for-gyfene; lufode; lufað. 48. sint; sinne for-gyfene.



49 Ða begunnon þa ðe þar sæton betwux him cweðan; Hwæt is þes þe manna synna forgyfð;

50 Ða cwæp he to þam wífe. þin geleafa þe dyde hále gá nú on sybbe;

### CHAPTER VIII.

1 Syððan wæs geworden þ̅ he ferde þurh þa ceastre 7 þ̅ castel. godes rice prediciende 7 bodiende. 7 hi twelfe mid [hym]

2 And sume wíf þe wæron gehælede of awyrgdum gastum. 7 untrum-nessum. seo magdalenisce maría of þære seofan deoflu ut-eodon.

3 7 iohanna chuzan wíf herodes gerefan. 7 susanna 7 manega oðre þe him of hyra spédum þenedon;

4 Soplice þa mycel menegéo com 7 of þam ceastrum to him efstun. he sæde him an big-spel;

5 Sum man his sæd seow. þa he þ̅ seow sum feoll wið þæne weg 7 wearð for-treden. 7 heofones fugulas hyt fræton;

6 And sum feoll ofer þæne stán 7 hit for-scranc forþam þe hit wætan næfde;

7 7 sum feoll on þa þornas. 7 þa þornas hyt forþrysmodon;

8 And sum feoll on góde eorðan. 7 worhte hund-fealde wæs[t]m; þa clypode he. 7 cwæð; Ge-hýre se ðe earan hæbbe;

9 Ða ahsodon hine hys leorning-cnihtas hwæt þ̅ bigspel wære;

### Various Readings.

49. A. þær. A. be-tweox.  
Cap. viii. 1. A. predecende; B. spredicende (*with s erased*); C. spreende (*sic*). A. bodigende. A. hig. A. inserts hym, which B. C. omit. 2. A. awyrgedum. A. seofen; B. C. seofon. 4. A. mænigeo. 5. C. feol. A. þone. A. heofenes fugelas. 6. B. C. feol. A. þone. 7. B. C. feol. 8. C. feol. A. B. hundfealdne. A. B. C. wæstm. 9. A. ahsodon.

49 þa be-gunnen þa þe þær sæten be-twux heom cweðen. hwæt is þes þe manne synne for-gyfð.

50 þa cwæð he to þan wífe. þin geleafa þe dyde hal ga nu on sibbe.

### CHAPTER VIII.

1 Syððon wæs ge-worðen þæt he ferde þurh þa ceastren. 7 þa ceastle godes rice predikende 7 bodiende. 7 hyo twelf mide.

2 And sume wíf þe wæren ge-helde of awweregeden gasten 7 untrumnyssen. sye magdalenisce Marie of þære seofan deofle ut-eoden.

3 7 iohann chuzan wíf herodes ge-refen; 7 susanna 7 manega oþre þe him of hyra spede þenedon.

4 Soðlice þa mycel manige com 7 of þa ceastren to hym efstum (*sic*); he saigde heom an bispel.

5 Sum man hys sæd seow. þa he þæt seow sum feoll wið þanne weig 7 warð for-treden. 7 heofene fugeles hit fræton.

6 And sum feoll ofer þanne stan 7 hit for-scranc for-þam-þe hyt wæten næfde.

7 7 sum feol on þa þornas; 7 þa þornes hit for-þrysmoden.

8 And sum feoll on gode eorþan. 7 worhte hund-fealddne wæstm. þa clypede he 7 cwæð. Ge-here se þe earen hæbbe.

9 þa ahseden hine hys leorning-cnihtes hwæt þ̅ bispel wære.

### Various Readings.

49. begunnon; sæton; cweðan. 50. þam.  
Cap. viii. 1. ceastle; predicende; bodigende. 2. wæron ge-hælde; awyrgdum gastum; untrumnyssum; seo mada-lenisce maria; ut-eodon. 3. ge-refan; mænega; spe-dum. 4. menegéo; þam ceastrom; efstum [*as in H.*]; sæde; big-spel. 5. þonne; wearð; heofones. 6. Ænd; feol; þæne; wætan. 7. þornas [*2nd time*]; for-þrysmodon. 8. Ænd; hund-fealdne; earan. 9. ahsoden; -cnihtas; big-spel.



10 þa cwæð he eow is geseald ꝥ ge witun godes rices geryne. 7 oðrum on big-spellum. ꝥ hi geseonde ne geseon. 7 gehyrende ne ongyton ;

11 Soðlice þis is ꝥ bigspell. ꝥ sæd ys godes word.

12 þa ðe synt wið þæne weg. ꝥ synt þa þe gehyrað. syððan se deofol cymþ. 7 æt-bryt ꝥ wórd of hyra heortan ꝥ hig þurh þone geleafan hāle ne ge-wurðað ;

13 Ða ðe synt ofer þæne stan þa ꝥ wórd mid gefean onfoð. 7 þa nabbað wýrt-ruman forþam þe hi hwilum gelyfað. 7 awaciaþ on þære costnunge timan ;

14 Ðæt sæd þe feoll on þa ðornas ꝥ synt þa ðe gehyraþ. 7 of carum 7 of welum 7 of lustum þiss lifes synt for-þrysmode. 7 nanne wæstm ne bringað ;

15 ꝥ feoll on ða godan eorðan. ꝥ synt þa ðe on godre 7 on selestre heortan gehyrende ꝥ word healdað 7 wæstm on ge-þylde bringað ;

16 **N**e ofer-wrihð nan man mid fæte his on-ælede leoht-fæt. oððe under bedd asett. ac ofer candel-stæf asett. ꝥ ða in-gangendan leoht geseon ;

17 Soðlice nis nān ðing digle ꝥ ne sy geswutelod. ne behydd. ꝥ ne sy cup. 7 open ;

18 Warniað hu ge ge-hyran. þam byð geseald ðe hæfð. 7 swa hwylc swa næfð ꝥ he wene ꝥ he hæbbe. him byð afýrred ;

10 Ða cwæð he eow is ge-seald ꝥ ge witen godes rices ge-ryne. 7 oðren on bi-spellen þæt hyo ge-seonde ne ge-seagen 7 ge-hyrende ne on-geoton.

11 Soðlice þis is þæt bispell. þæt sæd is godes word.

12 þa þe synd wið þanne weig. þæt synde þa þe ge-hyred. seoððen se deofel kymð and æt-briht ꝥ word. of heora heortan þæt hio þurh þane ge-leafen hale ne ge-wurðað.

13 þa þe sinde ofer þanne stan ; þa þæt word mid ge-fean on-foð. 7 þa næbbed wertrumen for-þan-þe hyo hwilon ge-leafen and awakieð on þære costnunge timen.

14 þæt sæð ꝥ feoll on þa þornes þæt synde þa þe ge-hered. 7 of caren 7 of welen 7 of luston þys lifes synde for-þrysmode 7 nænne wæstm ne bringeð.

15 þæt feoll on þa goden eorðan. ꝥ synde þa þe on godere 7 on selestre heortan ge-herende ꝥ word healdeð and wæstm on ge-þilde bringed.

16 **N**e ofer-wercð nan man mid fæte his on-ælde leoht-fæt ; oððe under beoð aset. ac ofer candel-stef asett. þæt þa ingangende þæt leoht ge-seon.

17 Soðlice nis nan þing swa dygele þæt ne seo ge-swutelod. ne be-hyðð ; þæt ne syo cuð. 7 open.

18 Warniað hu ge ge-hyren ; þam beod ge-seald ðe hæfeð. 7 swa hwylc þe næfeð ꝥ he wene ꝥ he hæbbe him beoð afirred.

#### Various Readings.

10. A. wyton. A. hig. 11. A. bigapel. 12. A. synd. A. þone. A. synd. A. om. se. A. heora. B. C. hi. A. ge-weorðon. 13. A. synd. A. þone. A. hig. B. C. costunge. C. timat (sic). 14. A. synd. A. þyses. A. synd forþrysmode. A. nænne. 15. B. C. feol. A. synd. 16. A. places myd fæte after leoht-fæt. A. om. under. A. aset (twice). 7. A. sig (twice).

#### Various Readings.

10. witon; oðrum; bi-spellum ꝥ; geseode (sic); ge-seon; ne ge on-gyton (sic). 12. synt; þæne; synt; ge-hyrað; sið-þan; deofol cymð; æt-briht; hyra; hy; þonne ge-leafan. 13. sint; nabbað wýtruman (sic); þam; hwilum geleafað 7 awaciað; timan. 14. þe [for ꝥ]; þornas; sint; ge-hyrað; carum; welum; þiss; synt for-þrysmode; bringað. 16. -wryht; bedd asett; -stæf; ingangenden. 17. R. omits swa; dygle; syo; be-hydd; sy. 18. ge-hyran; byð; hæfð; næfð; bið.



19 His modor ⁊ his gebroðru. him to comun ⁊ hi ne mihton hine for þære menegu geneosian ;

20 þa wæs him gecyðed. þin modor ⁊ þine gebroðru standað her úte. wyllað þe geseon ;

21 þa cwæð he to him. min modor and mine gebroðru synt þa ðe gehyrað ⁊ doð godes word ;

22 Soðlice anum dæge wæs geworden þa he on scyp eode ⁊ his leorning-cnihtas. þa cwæp he to him ; Utun seglian ofer þisne mere. ⁊ hig seglydan þa ;

23 þa hig reowun. þa slep hé ; Ða com windi yst ⁊ hig forhtodon ;

24 þa genealæhton hig him to ⁊ cwædon. hláford. we forwurðað ; Ða aras he ⁊ ðrea-de þæne wínd ⁊ þæs wæteres hreohnesse ; Ða geswac se wínd ⁊ wearð mycel smyltnes ;

25 Ða cwæp se hælend hwar is eower geleafa. þa adredon hig ⁊ wundredon ⁊ be-twux him cwædon ; Wenst þú hwæt is þes. ⁊ he be-byt ge windum ge sæ. ⁊ hig him hyr-sumiað ;

26 þa reowon hig to gerasenorum rice. ⁊ is foran ongen galileam ;

27 þa he to lande com. him agen árn sum man. se hæfde deofol-seocnesse lange tíde. ⁊ næs mid nanon reafe gescrydd. ⁊ ne mihte on huse gewunian ac on byrgenum ;

19 Hys moder ⁊ his ge-broðre him to comen. ⁊ hio ne mihte hine for þære manige ge-neoh-sian.

20 þa wæs him ge-cyðed. Ðin moder ⁊ þine ge-broðre standað her ute willeð þe ge-seon.

21 þa cwæð he to heom. min moder ⁊ mine ge-broðre synde þa þe ge-hireð ⁊ doð godes word.

22 Soðlice anen daige wæs ge-worðen þa þe he on scyp eode. ⁊ his leorning-cnihtes ; þa cwæð he to heom. Vton seiglien ofer þisne mere. ⁊ hyo segledon þa.

23 þa þe hyo reowan þa slep he. þa com windj east ⁊ hyo forteden.

24 þa ge-nehlahten hyo him to ⁊ cwæðen hlaford we forwurðeð. Ða aras he ⁊ þreadde þane wind. ⁊ þas wæteres reð-nysse. Ða ge-swac se wind ⁊ wærð mycel smoltnysse.

25 þa cwæð se hælend hwær is eower ge-leafe. þa andreddon hio ⁊ wundredon. end be-twuxe heom cwæðen. Wenst þu hwæt is þes. þæt he be-beot windon. ⁊ sæ ; ⁊ hy him hersumieð.

26 Ða reowen hy to gerasenorum rice. ⁊ is foren on-gean galileam.

27 Ða he to lande com ; him agen arn sum man se hæfde deofel-seocnysse lange tide. ⁊ næs mid nanen reafe ge-scrið. ⁊ ne mihte on huse ge-wunian ac on byrgenen.

#### Various Readings.

19. A. moder. A. gebroðra. A. comon. A. hig. A. for þære mænigeo hne. 20. A. moder. 21. A. moder. A. synd. 22. A. Uton. A. segledon ; B. C. seglydon. 23. A. reowon. A. wyndig. A. forhtodon. 24. A. om. to. A. for-weorþað. A. þone. A. hreohnysse. A. smyltnysa. 25. A. be-tweox. C. yrsumiað. 26. B. C. reow. A. on-gean. 27. A. on-gean. A. deofel-seocnyssa ; B. C. deofol-seocnysse. A. nanum. A. gescryd.

#### Various Readings.

19. ge-broðra ; coman ; hy ; þara menige ge-neosian. 20. ge-cyðed ; ge-broðra. 21. cwæð ; modor ; broðra synt ; ge-hyrað. 22. anum ; ge-worden ; R. omits þe ; -cnihtas ; cwæð ; seglian ; seglydon. 23. windi yst ; forhtoden. 24. ge-neahlahton ; cwadon ; forwurðað ; þreade þæne ; wæteres hreohnesse ; wearð ; smiltnysse. 25. hælend ; geleafa ; andreddon ; ⁊ be-twux ; cwæðon ; ge windum ge sæ ; hyo ; hyrsumiað. 26. reowan hyo ; foran. 27. æge [for agen] ; deofol- ; nanon ; gescrudd ; byrgenum.



28 þa he geseah þæne hælend he a-strehte hyne to-foran him. ⁊ cwæþ mycelre stefne hrymende; Hwæt is me and þe. lā hælend þæs hehstan godes sunu; Ic halsige þe ⁊ ðu ne ðreage me;

29 þa bead he þam unclænan gaste ⁊ he of ðam men ferde; Soplice lange tīde he hyne gegrap. ⁊ he wæs mid racenteagum gebunden ⁊ mid fot-copsum gehealden. ⁊ toborstenum bendum he wæs fram deofle on westen gelædd;

30 Ða ahsode se hælend hine. hwæt is þīn nama; þa cwæð he legio. ⁊ is on ūre geþeode eored. for-þam þe manega deoflu on hyne eodon;

31 þa bædon hig hine ⁊ he him ne bude ⁊ hi on grund ne bescuton;

32 And þar wæs mycel heord swyna on þam munte læsiendra. þa bædon hy ⁊ he lyfde him on þa gān. þa lyfde he him.

33 þa eodon hig of þam men on þa swyn. þa ferde seo heord myculum ræse on ðæne mere ⁊ wearð þar adruncen;

34 þa ða hyrdas ⁊ gesawon þa flugon hig ⁊ cyddon on þa ceastre ⁊ on tunum;

35 þa eodon hig út ⁊ hig gesawon ⁊ ðar geworden wæs. þa comon hig to þam hælende. þa fundon hig ðæne man þe deofol of eode gescryddne ⁊ halum mode æt his fotum. ⁊ hig adredon him;

36 Ða cyddon him þa ðe gesawon hu he wæs hāl geworden of ðam eorede;

28 þa he ge-seah þanne hælend he a-strehte hine to-foren him ⁊ cwæð. michelere stefne hremende. Hwæt is me ⁊ þe la hælend þæs hehestan godes sune. Ic halsige þe þæt þu ne ðreage me.

29 þa bed he þam unclænen gaste. þæt he of þam men ferde. Soðlice lange tide he hine grap ⁊ he wæs mid rakeateagen gebunden ⁊ mid fot-copsen ge-healden. ⁊ toborstennen benden he wæs fram deofle on westen ge-lædd.

30 Ða axoden se hælend hine hwæt is þin name. Ða cwæð he legio; þæt is on ure ge-þeode eored; for-þan-þe manega deofle on hine eodon.

31 Ða bæden hyo hine þæt he heom ne bude ⁊ hy on grund ne be-scuton.

32 And þær wæs mycel heord swine on þam munte læsiendre. Ða bæden hio þæt he lefde heom on þam gan; þa lefde he heom.

33 þa eoden hyo of þam menn on þa swin. þa ferde se heord michelen ræse on þane mere. ⁊ warð þær adruncen.

34 þa þa heorden þæt ge-seagen þa flugen hyo ⁊ kyddan on þa ceastre ⁊ on þa tunan.

35 Ða eoden hio ut þæt hyo ge-seagen ⁊ þær ge-worden wæs. þa comen hyo to þam hælende þa funden hyo þanne man þe deofel of eode ge-scriðne ⁊ halen mode æt his fote. ⁊ hyo adredde heom.

36 Ða kyddan heom þa þe ge-seagen hu he wæs hāl ge-worden of þam heorde.

#### Various Readings.

28. A. þone. A. stemne. 29. A. ge-læd. 30. A. ahsode. A. leio. A. eodon. 31. A. hig (twice). B. C. bescuton. 32. A. læswigende. A. hig. 33. A. mycelum. A. þone. 35. A. þone. A. B. gescryðne. A. ondredon. 36. A. eorede.

#### Various Readings.

28. þonne halend; astrehte; to-foran; mycelere; hry-mende; hehstan. 29. bead; unclænum; racen-teagan; fot-copsum; toborstenum bendum. 30. axode; nama; manega deofla. 32. And; læsiendra; lyfde [1st time only]. 33. men; mycelum ræse; ðæne; wearð; adruncan. 34. heordes; ge-sawen; flugon; cyddan. 35. ge-sawen; ge-worden wæs [in handwriting of scribe of H.]; halende; þonne; deofol; halum; fotum; adred-don. 36. cyddan; ge-seawen hwa.



37 þa bæd hine eall menego þæs rices gerasenorum ꝥ he fram him gewite. forþam hig mycelum ege gehæfte wærun. Ða wende he on scype agēn

38 þa bæd hyne se man ðe se deofol of eode ꝥ he mid him wunode; þa for-let se hælend hyne 7 cwæð to him.

39 wend to þinum huse 7 cyð hu mycel þe god gedōn hæfð; Ða ferde he into eall þa ceastre. 7 cyððe hu mycel se hælend him gedōn hæfde;

40 Soðlice wæs geworden þa se hælend agēn-cōm. seo menegeo hine on-feng. ealle hig gebidon his;

41 And þa com ān man þæs nama wæs iāirus. se wæs þære gesamnunge ealdor; Ða feoll he to þæs hælendes fotun 7 bæd hyne ꝥ he ferde to hys huse.

42 for-þam he hæfde āne dohtor. nean twelf wintre 7 seo forð-ferde; þa ge-byrede hyt þa he ferde of ðam menegum he wæs of-þrunge;

43 Ða wæs sum wif on blod-ryne twelf gēr; Seo for-dælde on læcas eall ꝥ heo ahte. 7 ne mihte þeah of ænegum beon ge-hælyd;

44 Ða ge-nealæhte heo wið-æftan 7 æt-hrān hys reafes fnæd. Ða æt-stod sona þæs blodes rine;

45 þa cwæð se hælend. hwæt is se ðe me æt-hrān; Ða hig ealle æt-socon. þa cwæð petrus 7 þa ðe mid him wæron; Eala hlaford. þas menegeo þe ðringað. 7 ge-swencað. 7 þu segst hwa hwa æt-hran me;

37 Ða bæd hine eall syo manege þas rice gerasenorum ꝥ he fram heom ge-wite. for þam hyo micelen eige ge-hæfte wæren. Ða wende he on scype on-gen.

38 Ða bæð hine se man ðe se deofel of eode þæt he mid hym wunode. þa for-let se hælend hine 7 cwæð to hym.

39 wend to þinen huse. 7 kyð hu mycel god þe ge-don hæfð. þa ferde he in to eall þa ceastre 7 kyððe hu mycel se hælend him ge-don hæfde.

40 Soðlice wæs ge-worðen þa se hælend agen com seo manege hine onfeng. ealle hyo on-bidan hys.

41 Ænd þa com an man þæs name wæs jairus; se wæs þære ge-samnunge ealdor. þa feoll he to þæs hælendes foten. 7 bæd hine þæt he ferde to his huse;

42 for-þan he hæfde ane dohtor neoh on twelf wintre 7 syo forð-ferde. Ða ge-byrede hit. þa he ferde of þam manegen he wæs of-þrunge.

43 Ða wæs sum wif of blodrine twelf gear. syo for-dælde on læces eall þæt hyo ahte. 7 ne mihte hire þeah of anygen beon ge-hæld.

44 Ða ge-nehlahte hyo wið-æften. 7 æt-ran hys reafes fīned (*sic*). Ða æt-stod sone þas blodes rine.

45 Ða cwæð se hælend. hwæt ys se þe me ætran. þa hyo ealle æt-soken; þa cwæð petrus 7 þa þe mid hym wæren. eale hlaford þas manigeo þe þringað. 7 ge-swenced. 7 þu sægst hwa æt-ran me.

#### Various Readings.

37. A. eall seo mænigeo. A. ge-swencte [*for* gehæfte] wæron. A. on-geān. 38. A. wunode. 39. A. hæfð gedon. 40. A. on-gean. A. mænigeo; C. menego. B. C. gebidun. 41. A. fotum; *but* B. C. fotun. 42. A. neah. A. mænegum. 43. A. gear. A. eal. A. þeh. A. gehæled. 45. A. mænigeo; B. C. menego. A. B. C. *have* hwa *once only*.

#### Various Readings.

37. R. *om.* syo; menega þæs rices; hy mycelum ege; agen. 38. deofol; haled (*sic*). 39. cyð; þe god ge-don hæfð; cyððe; halend. 40. ge-worden; mene-geo; on-bydon. 41. And; nama; þara; halendes fotun. 42. hafde; dohtor neh; menegum; of-drungen. 43. on [*for* of]; Seo; hahte; anegum. 44. ge-neah-læchte; fīned; sona þæs. 45. cweð; halend; æt-hran; æt-socen; wæron; Eala; mænega; ge-swænced; sægst; æt-hran.

Dis soeal on  
frige-dæg on  
þære pente-  
costenes  
wucan to þam  
ymbrene.  
Unit ad  
iesum uir cui  
nomen iairus.  
A.



46 þa cwæp he sum me æt-hran. ic wiste.  
þæt mægen of me eode;

47 Ða þæt wif geseah þæt hit him næs dyrne.  
heo com forht 7 astrehte hīg to his fotum 7  
ge-swutelode beforan eallum folce. for hwyl-  
cum þinge heo hit æt-hran. 7 hu heo wearð  
sona hāl;

48 þa cwæð he to hyre; Dohtor þin  
geleafa þe hale gedyde. ga nū on sybbe;

49 Him þa gyt sprecendum. þa com sum  
man to þære gesamnunge ealdre 7 cwæð to  
him. ne drece þu hyne;

50 þa se hælend þæt word gehyrde he  
7 swarode þæs mædenes fæder; Ne on-  
dræd þu ðe. gelyf wotodlice. 7 heo bið  
hāl;

51 And þa ðe he to þam huse cōm. ne  
let he nanne mid him in-gān buton petrum  
7 Iohannem 7 iacobum. 7 þæs mædenes  
fæder. 7 hyre modor;

52 þa weopen hig ealle 7 heofodon hi;  
Ða cwæp he. ne wepe ge; Soplice nis þis  
mæden dead. ac heo slæpð;

53 Ða tældon hig hyne 7 wiston þæt heo  
dead wæs;

54 Ða nam he hyre hānð 7 cwæð; Mæd-  
en. þe ic secge aris;

55 þa gehwearf hyre gast agen 7 heo  
sona aras. 7 he het hyre syllan etan;

56 Ða wundredon hyre magas þa bead  
he þam þæt hi hit nanum men ne sædon þæt  
þar geden wæs;

46 þa cwæð he sum me æt-ran. ic wiste  
þæt maing me of eode.

47 Ða þæt wif ge-seah þæt hit him næs  
derne; hyo com forð. 7 astrehte hyo to  
his foten 7 ge-swutelede be-foren ealle folce.  
for hwilcen þingen hyo hine æt-hran. 7 hu  
hyo warð sone hāl.

48 Ða cwæð he to hire. Dohter þin ge-  
leafa þe hāl ge-dyde. ga nu on sibbe.

49 Him þa gyt sprecenden þa com sum  
man to þære ge-samnunge ealdre 7 cwæð to  
him; ne drece þu hine.

50 Ða se hælend þæt word ge-hyrde he  
andswerode þæs mædenes fader. Ne on-  
dræð þu þe. ge-lef witodlice. 7 hyo beod  
hāl.

51 Ænd þa he to þan huse com; ne let  
he nenne mid him in-gān buton petrum  
7 Iohannem 7 iacobum. 7 þæs mædenes  
fæder 7 hire moder.

52 Ða weopen hyo ealle 7 heofodon hyo.  
Ða cwæð he ne wepe ge. soðlice nis þis  
mæden dead ac hyo slepð.

53 þa tælden hyo hine. 7 wiston þæt  
hyo deað wæs.

54 Ða nam he hire hand 7 cwæð. Mæd-  
en þe ic secge aris.

55 Ða ge-hwarp hire gast agen 7 hyo  
sona aras. 7 he het hire syllan æten.

56 Ða wundreden hire magas. þa bed  
he þan þæt hyo hit nanen menn ne sægdon.  
þæt þær ge-don wæs.

#### Various Readings.

47. A. ge-swutelode. A. hym [for hit]. 48. A. dohter.  
49. A. sprecendum. A. ge-somnunge. 50. A. 7 swa-  
rode. A. B. C. witodlice. 51. A. 8a [for ðe]. A.  
nænne. C. hyr. A. moder. 52. B. C. hi. A. heo-  
fedon hig. 55. A. on-gean. 56. A. hig. A. B. C.  
gedon.

#### Various Readings.

46. æt-hran; mægn of me. 47. dyrne hy; forht  
(sic); fotum; ge-swutelode be-foran eallum; þinge; wert  
sona hāl. 48. Dohtor. 49. geat sprecendum;  
gesamnunge. 50. þæs medenes fæder; on-dræd; ge-lif;  
bið. 51. End; þæs; modor. 52. cweð; slæpð.  
53. tældon; he dead wæs. 55. ge-hwearf; heo; etan.  
56. wundredon; magas; bead; þam; nanum men.



## CHAPTER IX.

Dys sceal on þunres dæg on þære pentecostenes wucan. Con- uocatis ieris duodecim discipulis dedit illis potestatem. A.

1 **Þ**a clypode he to-gædere his twelf apostolas. 7 sealde him mihte. 7 anweald ofer ealle deofol-seocnessa. 7 ƿ adla hi ge-hældon.

2 7 he sende hig to bodianne godes rice. 7 untrume gehælan;

3 Ða cwæp he to him. ne nyme ge nan þing on wege. ne gyrde. ne codd. ne hláf. ne feoh. ne ge ne ge (*sic*) nabbon. twa tunecan.

4 7 on swa hwylc hus swa ge ingað wuniað þar oð ge út-gan.

5 7 swa hwylce swa eow ne on-foð. þonne ge of þære ceastre gað asceacað eower fota dūst ofer hig on witnesse.

6 Ða ferdon hig þurh þa burhga bodiende 7 æghwar hælende;

7 þa gehyrde herodes se feorðan dæles rīca ealle þa ðing þe be him wærun gewordene; Ða twynude him forþam þe sume sædon ƿ iohannes of deaðe arās.

8 sume sædon ƿ helias æt-ywde; Sume sædon eald witega arās;

9 Ða cwæp herodes. iohannem ic be-heafdode hwæt is þes. be þam ic pilc gehyre; Ða smeade he ƿ he hine gesawe;

10 þa cyddun him Ða apostolas swa hwæt swa hig dydon; Ða nam he hig 7 ferde on-sundron on weste stōwe seo is bethsaida;

11 Ða Ða menigo ƿ wiston þa filidon hig him. þa onfeng he hig 7 spræc to him be godes rice. 7 þa he gehælde Ðe lacnunga beporftun;

## Various Readings.

Cap. ix. 1. A. deofel-seocnyssa. A. hig adla. A. bodigende [*for* to bodianne]. 3. A. B. C. ne ge (*once*). C. nabban. 4. A. inserts ƿ after oð. 5. C. hylce (*sic*). A. ge-wyttnysse. 6. A. burh, altered to burha. A. bodigende. 7. A. wæron. A. tweonode. 8. A. B. C. ƿ an eald [*for* sædon eald]. 9. A. Iohannes. A. be-heafdode. A. þæs. 10. A. C. cyddon. C. om. him. A. on-sundrum. 11. A. mænigeo. A. fyligdon. A. spræc. A. be-porfton.

## CHAPTER IX.

1 **Þ**a cleopede he to-gædere his twelf apostles 7 sealde heom mihte. 7 anweald ofer ealle deofel-seocnysse. 7 ƿæt adle hyo ge-healden.

2 7 he senð hy to bodienne godes rice. 7 un-trume gehælen.

3 Ða cwæð he to heom. ne nyme ge nan þing on weige. ne gyrde ne cod ne hlaf ne feoh ne ge næbben twa tunecan.

4 7 on swa hwilce huse swa ge in gad wunied þær oððe ge ut-gan.

5 7 swa hwilce swa eow ne on-fod þanne ge of þære ceastre gad asacað eowre fota dust ofer hyo on witnysse.

6 Ða ferdon hyo þurh þa burga bodiende. 7 æghwær hælende.

7 Ða ge-herde herodes se ferðen dæles rice ealle þa þing þe be him wæren gewordene. Ða tweonede him for-þan þe sume sægdon ƿ iohannes of deaðe aras

8 sume sædon ƿæt helias atewde. sume ƿæt an eald witega aras.

9 Ða cwæð herodes. iohannem ich be-heafdode hwæt is þes. be hwam ic pellic gehire. Ða smægde he ƿæt he hine geseage.

10 Ða cyððan hym þa apostles swa hwæt swa hyo dyden. þa nam he hyo 7 ferde on-sunder on weste stowe syo is bethsaida.

11 Ða þa manige ƿæt wisten þa felgeden hyo hym; þa onfeng he hyo 7 spræc to heom be godes rice. 7 þa he ge-hælde þa læcnunge be-porten.

## Various Readings.

Cap. ix. 1. clypede; to-gadere; apostlas; deofol-; adla; ge-halden. 2. sende hyo; bodianne; ge-halen. 3. codd; næbban. 4. hwylc hus; in-gað wuniað þar. 5. on-foð þonne; gað. 6. burhgo bodigende. 7. gehyrde; ferðan; rīca; wæron ge-worden; twynude; þam; sædon. 8. ætywde. 9. ic be-heafdode; þam [*for* hwam]; pylc; smeagde; ge-sawe. 10. cyddan; apostolas; dydon; on-sundriou; seo. 11. menigeo; wiston; fylidon; spræc; þe [*for* þa before læcnunge]; be-porfton.



Dis sceal on  
wodnes dæg  
on þære pen-  
teostenes  
wucan to þam  
ymbrene.  
Dimitte tur-  
bas ut euntes  
in castella. A.

12 þa gewat se dæg forð. 7 hig twelfe him genealæhton 7 sædon him; Læt þas menego 7 hig farun on þas castelu 7 on þas tunas þe her abutan synt; 7 him mete findon. for-þam þe we synt her on westere stowe;

13 Ða cwæð he to him. sylle ge him etan; Ða cwædon hig we nabbað buton fif hlafas 7 twegen fixas. buton we gan 7 us mete biggon 7 eallum þissum werede;

14 þar wæron neah fif þusenda wera; Ða cwæp he to his leorning-cnihtun; Doþ 7 hig sitton. þurh gebeorscypas fiftægum.

15 7 hig swa dydon 7 hi ealle sæton;

16 Ða nam he þa fif hlafas 7 þa twegen fixas. 7 on þone heofon beseah 7 bletsude hig 7 bræc. 7 dælde his leorning-cnihtum. 7 hig asetton hig beforan þam menegum;

17 þa æton hig ealle 7 wurdon gefyllede. 7 man nam þa gebrotu þe þar belifon twelf cypan fulle;

18 Ða wæs geworden þa se hælend wæs ana hine gebiddende. his leorning-cnihtas wæron mid him; þa ahsode he hig hwæt secgð þis folc 7 ic sy;

19 Ða 7swarudon hig 7 cwædon; Iohannes baptistam. sume heliam. sume 7 sum witega of ðam ealdum arás;

20 Ða sæde he him hwæt secge ge 7 ic sy; þa andswarude petrus. ðu eart crist godes sunu;

21 Ða preade he hig 7 bead 7 hig hit nanum men ne sædon.

#### Various Readings.

12. A. mænigeo. B. C. hi. A. faron. A. synd (twice). A. westre; C. westene. 13. A. þis. 14. A. cnyhtum. B. C. hi. 15. A. B. C. hig [for hi]. 16. A. B. C. heofen. A. be-seh. A. bletsode. A. mænegum. 17. A. læfde (alt. to læfede) wæron [for belifon]. 18. A. acsode. A. segð. A. sig. 19. A. B. C. 7swaredon. A. Iohannem. 20. A. sig. A. 7swarode.

12 þa ge-wat se daig forð. 7 hyo twelfe neh-lacte hym. 7 sæden to hym. Læt þas manige þæt hyo faran on þas castelles. 7 on þas tunas þe her abuton sinde. 7 heom mete finden. for-þam we sinde her on westene stowe.

13 þa cwæð he to heom. sylle ge heom etan. Ða cwæðen hyo we næbbeð buton fif hlafes. 7 twegen fixsas. buton we gan 7 us mete beggen 7 eallen þissen werede.

14 þær wæren neh fif þusend were. þa cwæð he to hys leorning-cnihton. Ðoð þæt hyo sitten þurh ge-beorscypas fiftægum

15 7 hyo swa dydon. 7 hyo ealle sæten.

16 Ða nam he þa fif hlafes. 7 þa twegen fixas. 7 on þanne heofen be-seah 7 bletsode hyo 7 bræc. 7 dælde his leorning-cnihten. þæt hyo asetten hyo be-foran þam manigeo.

17 Ða æten hyo ealle. 7 wurðen gefylde. 7 man nam þa ge-brute þe þær wære 7 fylde twelf kypan fulle.

18 Ða wæs ge-worðen þa se hælend wæs ane hine ge-biddende. his leorning-cnihtes wæren mid him. Ða axode he hyo. hwæt sægð þis folc þæt ich syo.

19 Ða andsweredon hyo 7 cwæðen. Iohannes baptistam. sume Heliam. sume þæt sum witege of þam ealden aras.

20 Ða saigde he heom. hwæt segge ge þæt ich syo. þa andswerede petrus. þu ert crist godes sune.

21 þa preadde he hyo 7 bæd. þæt hyo hit nanen men ne saigden.

#### Various Readings.

12. ge-neahlæchton; sægdon; menega; castella; synt; findon; sint. 13. buton; fixas; biggan; eallum þissum. 14. þusenda wera; -cnihtan; sitton. 15. sæton. 16. fixsas; þonne heofon; -cnihtum; be-foram (sic); menigeo. 17. eato (sic); wurdon ge-fyllede; ge-brotu; belifon [for wære]; R. om. 7 fylde; cypan. 18. ge-worden; -cnihtas wæron; ahsode; segð; ic. 19. andsweredon; cwæðon; Iohannes (sic); witegan; ealdum. 20. sæde; ic sy; eart. 21. bead; nanum; sægdon.



22 for-þam þe hit gebyreð ꝥ mannes sunu fela þinga þolige. 7 beo aworpen fram ealdrum 7 ealdor-mannum 7 fram bocerum. 7 beon ofslegen. þridan dæge arisan;

23 **Þ**a cwæð he to eallum; Gyf hwa wyle æfter me cuman. æt-sace hine sylfne 7 nime his cwylminge 7 me folgie;

24 Se þe wyle hys sawle hale gedon. se hig for-spilþ. witodlice se ðe his sawle for me for-spilð he hi gehæleð;

25 Hwæt fremað ænegum men þeah he ealne middan-eard on æht begite. 7 hyne sylfne for-spille; And his for-wýrd wyrce;

26 Se ðe me 7 mine spæca forsyhp. þæne mannes sunu for-syhp. þonne he cymð on his mægen-þrymme 7 hys fæder 7 halegra engla;

27 Ic secge eow soðlice. her synd sume standende þa deade ne wurðap. ær hig godes ríce geseon;

28 Ða wæs geworðen æfter þam wordum nean eahta dagas. ꝥ he nam petrum 7 Iohannem. 7 Iacobum. 7 eode on anne munt. ꝥ he hyne gebæde;

29 þa he hine gebæd þa wæs hys ansyn opres hīwes. 7 his réaf hwit scinende;

30 þa spæcon twegen weras wið hyne moyses 7 helias

31 gesewene on mægen-þrymme. 7 sæd-on his gewitend-nesse þe he to gefyllende wæs on hierusalem;

22 for-þam-þe hit ge-byred þæt mannes sune fele þinge þolie. 7 beo aworpen fram ealdren mannen. 7 fram boker. 7 beon ofslagen. 7 ðriden daige arisan.

23 **Þ**a cwæð he to eallen. Gyf hwa wyle æfter me cuman; æt-sake hine sylfne. 7 nime his cwelminge 7 me folgie.

24 Se þe wile his sawle hæle ge-don; se hyo for-spilð. Witodlice se þe his sawle for me for-spilð. he hyo ge-hæleð.

25 hwæt fremed anig men þeah he alne midden-eard on ehte be-geote. 7 hine sylfne for-spille. and his for-wurd werche.

26 Se þe me 7 mine spæce for-sihð. þanne mannes sune for-sihð þane He kemð on his mægen-þrimnesse 7 his fader 7 halgra engla.

27 Ic segge eow soðlice he (sic) sende sume standende þe deade ne wurðað ær hyo godes rice ge-seon.

28 Ða wæs ge-worðen æfter þam worden neoh ehte dagas. þæt he nam petrum. 7 Iohannem. 7 Iacobum. 7 eode on enne munt. þæt he hine ge-bæde.

29 Ða he hine ge-bæd þa wæs his ansiene ge-worðen oðres hiowes. 7 his reaf hwit scynende.

30 Ða spæken twegen weres wið hine. moyses 7 helias.

31 ge-sogene on mægen-þrimnesse. 7 sæden his witendnysse þe he to ge-fellende wæs on ierusalem.

#### Various Readings.

22. A. fela þynga þolie. A. ealder-. A. beo ofslagen. 7 þryddan dæge aryse. 23. Rubric in B.; not in A. A. folgie. 24. A. se hig ge-hæleð. 25. A. myddan-geard. 26. A. spræca. A. þone [for þæne]. 27. B. C. synt. A. weorðað. 28. A. neah ehta. A. ænne. 30. A. spræcon. 31. A. gesawene. A. ge-wytnesse; but B. C. gewitendnesse. A. to gefyllenne; but B. C. to gefyllende.

#### Various Readings.

22. ge-byreð; fela þinga þolie; ealdrum 7 ealdor-mannum; bocerum; of-sleagen; ðridan dæge. 23. Rubric as in H. eallum; hwile [for wile]; æt-sæce. 24. hale; for-spillð [2nd time]. 25. fremed anigum; hehte begete; And [for and]; forwird wirce. 26. þonne; þanne He [with capital, as in H.] cymð; mægen-þrimnysse; eangla. 27. her sint; wyrðað. 28. wordum neah eahta. 29. ansyne ge-worden; hywes; wit (sic). 30. spæcen; weras. 31. ge-sewene; mægn-þrimnysse; sædend (sic); ge-fyllende.

Si quis uult  
uenire post  
me, abneget  
semet ipsum.  
B.

Si quis uult  
uenire post  
me, abneget  
semet ipsum.



32 Petrus 7 þa þe mid him wæron wurdon mid slæpe gehefegude; And þa hi onwæcnedun hi gesawun his mægen-þrym. 7 twegen weras þe mid him stodun;

33 And hi him fram eodon. petrus cwæð to him; Eala bebedend. god is 7 we her beon 7 uton wyrcean þreo eardung-stowa. ane þe. 7 ane moyse. 7 ane hælle. 7 he nyste hwæt he cwæð;

34 Ða he þis spæc. Ða wearð genip 7 ofer-sceadude hig. 7 hi ondredon him gangende on 7 genip;

35 Ða côm stefn of þam genipe and cwæð; þes ys mîn leofa sunu. gehyrað hyne;

36 Ða seo stefn wæs gehyred þa wæs se hælend gemett ana. 7 hi suwodun 7 ne sædun nanum men on þam dagum nan þing þæs ðe hi ge-sawun.

37 Oðrum dæge him of þam munte farendum him agen arn mycel menego.

38 þa clypode an wer of þære menego 7 cwæð; Læreow ic halsie þe. ge-seoh minne sunu forþam he is mîn anlica sunu.

39 7 nu se unclæna gâst hine æt-hrinð. 7 he færlice hrymð 7 for-nimð hyne 7 fæmð. 7 hyne tyrð 7 slit.

40 7 ic bæd þine leorning-cnihtas 7 hig hine ut-adrifon 7 hig ne mihton;

41 þa cwæð se hælend him to 7sware; Eala ungeleafulle. 7 þwure cneores; Swa lange swa ic beo mid eow. 7 eow þolie; Læd hider þinne sunu;

32 Petrus 7 þa þe mid him wæren wurðen mid slape ge-hefegede. And þa hyo onwakeden; hyo ge-seagen his maing-þrim. 7 twegen weres þe mid hym stoden.

33 And hyo hym fram eoden; petrus cwæð to him. Eala be-beodend; god is þæt we her beon. 7 uten wercean þreo eardung-stowen ane þe. 7 ane moyses. 7 ane helie. 7 he nyste hwæt he cwæð.

34 þa he þis spæc; þa warð ge-nip 7 ofer-scadede hyo. 7 hyo on-drædden him gangende on þæt ge-nip.

35 Ða com stefn of þam ge-nip 7 cwæð. þes is mîn leofa sune ge-hered hine.

36 Ða seo stefn wæs ge-hyrd. þa wæs se hælend ge-met ane; 7 hyo swegedon. 7 ne sæden nanen men on þam daige nan þing. þas þe hyo ge-sægen.

37 Oðren daige him of þan munte farenðe hym agen arn mycel manego.

38 þa cleopode an wer of þære manigeo 7 cwæð. Læreow ic halsige þe ge-seoh minne sune. for-þan he ys mîn anliche sune.

39 7 nu se un-clæne gast hine æt-rind; 7 he færlice hrimd. 7 for-nymd hine. 7 fæmð. 7 hine tyrð. 7 slit;

40 7 ic bæd þine leorning-cnihtes þæt hyo hine ut adrifon 7 hyo ne mihton.

41 Ða cwæð se hælend him to andswere. Eala un-ge-leafulle 7 þwore cneores. Swa lange swa ic beo mid eow. 7 eow þolie. læd hider þinne sune.

#### Various Readings.

32. A. ge-hefegode. A. hig on-wæcnodon. hig gesawon. A. stodon. 33. A. hig. A. eodon. A. helie. 34. A. he cū. þis. A. ofer-sceadode. A. hig. 35. B. C. stefn. C. leafa. 36. A. stefn. A. gemet. A. hig suwedon. A. sædon. A. hig ge-sawon. 37. A. ongean. A. manigeo. 38. B. C. clypede. A. manego; B. C. menegu. A. halsige. A. senega [for anlica]. 40. B. hi (first time). 41. A. ungeleafulle. A. þweore.

#### Various Readings.

32. wurdon; slæpe; And; on-wacenedon; ge-sæwen; mægen-þrim; weras. 33. And; eodon; cweð; utan wyrcean; -stowa; moyse. 34. wearð; -sceadode; hi on-dredon. 35. ge-hyrað. 36. syo; ge-hered; hælend gemett ana; hi swuwodon; sædon nanum; dagum; gesawun. 37. Oðrum; þam; farendum; menego. 38. cleopode; menege; halsige; minum; þam; anlica. 39. æt-rind; hrymð; fornymð. 40. -cnihtas. 41. andsware; þwure; þine.



42 And þa he hyne lædde him to. se deofol hine for-nam ⁊ fordyde. Ða nydde se hælend þone unclænan gast út. ⁊ gehælde. þæne cnapan ⁊ agef hine his fæder;

43 þa wundredon hig ealle be godes mæðe. ⁊ eallum wundriendum be þam þingum þe gewurdun. he cwæð to his leorning-cnihtum;

44 Asettað þas spæca on eowrum heortum. hit ys towerd þ̅ mannes sunu si ge-seald on manna handa;

45 Ða þohton hig þis word ⁊ hit wæs bewrigen beforan him þ̅ hi hit ne ongeton. ⁊ hi ne dorston hine be þam wôrde ahsian;

46 Soðlice þ̅ ge-þanc eode on hig. hwylc hyra yldest wære;

47 Ða se hælend geseh hyra heortan geþancas he ge-sette þæne cnapan wiþ hine

48 ⁊ cwæþ to him; Se ðe þysne cnapan on minum naman onfehð. se me onfehð; And se þe me onfehð he onfehð þæne þe me sende; Witodlice se ðe is læst betwex eow ealle. se is mara;

49 Ða Iswarode iohannes. bebeodend. we gesawon sumne on þinum naman deofol-seocnessa út-drifende ⁊ we hine for-budon. for-þam he mid us ne fylgyð;

50 Ða cwæð he. ne for-beode ge; Se ðe nis ongen eow se is for eow;

51 Soðlice wæs geworden þa his andfenga dagas wæron gefyllede. he ge-trymede hys ansyne þ̅ he ferde to hierusalem;

42 And he þa lædde hine him to; se deofol hine nam ⁊ for-dyde. Ða nædde se hælend þanne unclæne gast ut. ⁊ ge-hælde þanne cnapan. ⁊ agef hine his fæder.

43 Ða wundredon hyo ealle be godes mæðe. ⁊ eallen wundrenden be þam þingen; þe ge-wurðen ware. He cwæð to his leorning-cnihten.

44 Asetteð þas spræce on eowren heorten; hit is to-ward þæt mannes sune syo ge-seald on mannes handen.

45 þa þohten hyo þis word. ⁊ hit wæs be-wrigen be-foren heom þæt hyo hit ne ongeton. ⁊ hyo ne dorsten hine be þam worde ahsian.

46 Soðlice þæt þanc eode on hyo hwilc heora yldest wære.

47 þa se hælend þis ge-hyrde he ge-seah here heortan ge-þances he ge-sette þanne cnapan wið hine;

48 ⁊ cwæð to heom. Se þe þisne cnape on minen naman on-fehð; he on-fehð me. ⁊ se þe on-fehð me; he on-fehð þane þe me sente. Witodlice se þe is læst be-tweox eow ealle; se is mara.

49 þa andswerede Iohannes. be-beodend we ge-seage sumne on þinen naman deofel-seocnyssa ut-drifende. ⁊ we hine for-buden; for-þam he mid ús ne fylgieð.

50 Ða cwæð he ne for-beode ge. Se þe nis on-gean eow se is forð mid eow.

51 Soðlice wæs ge-worðen þa hys anfengendages wæren ge-worðene ge-fellede; he getremede his ansiene þ̅ he ferde to ierusalem.

#### Various Readings.

42. A. þone (twice). A. ageaf. 43. A. ge-wurdon. 44. A. spræca. A. toward. A. sig. 45. A. hig. A. on-geaton. C. om. ⁊ before hi. A. hig. A. acsian. 46. A. heora. 47. A. ge-seah heora. A. þone. 48. C. ofehð (first time). A. þone. A. Witodlice. A. betweox. 49. B. C. Iswarude. A. -seocnyssa. A. ut adryfende. 50. A. on-gean.

#### Various Readings.

42. þa he hine lædde; nydde; þonne (twice). 43. alle; mæðe; eallum wundriendum; ðyngum; ge-wurdon; R. om. ware; -cnihtum. 44. eowrum heortum; his [for is] to-weard; mannum (sic; 2nd time). 45. þohton; be-foran him; hi; dorston. 46. hyra. 47. hælend; heora; ge-þancas. 48. cnapan; minum; þæne; sende. 49. ge-sawon; þinum; for-budon; fylgyð. 50. for [for forð mid]. 51. ge-worden; anfenga; ge-worden ge-fyllede; ge-trymede; ansyne.



52 Ða sende he bodan beforan his ansyne. þa eodon hig on þa ceastre samaritanorum þæt hi him gegearwodon.

53 ⁊ hig ne onfengon hine forþam þe he wolde faran to hierusalem;

54 Ða his leorning-cnihtas ⁊ gesawon. iacobus. ⁊ Iohannes. þa cwædon hig; Drihten. wiltu we secgað ⁊ fyr cume of heofone ⁊ for-nime hig;

55 And hine bewende he hig þreade.

56 ⁊ hig ferdon on oþer castel;

57 Ða hi ferdon on wege. sum him to cwæð; Ic fylige þe swa hwyder swa þu færst;

58 Ða cwæp se hælend. foxas habbað holu ⁊ heofones fuglas nestþ; Soðlice mannes sunu næfþ hwar he hys heafod ahylde;

59 Ða cwæp he to oðrum filig me; Ða cwæp he drihten alyf me æryst bebyrigean minne fæder;

60 Ða cwæp se hælend. læt þa dead byrigan hyra deadan. ga ðu ⁊ boda godes rice;

61 Ða cwæð oðer ic fylige þe drihten. ac læt me æryst hit cyþan þam ðe æt ham synt;

52 þa sente he boden be-foren his ansiene. þa eoden hyo on þa cestre Samaritanorum þæt hyo him ge-gearewedon.

53 ⁊ hyo ne on-fengen hine for-þam þe he wolde faran to ierusalem.

54 Ða his leorning-cnihtes þæt ge-herden. Iacobus. ⁊ Iohannes. þa cwæðen hyo. Drihten wilt þu ⁊ we seggen þæt fer cume of heofene ⁊ for-nyme hyo.

55 ⁊ he be-wente hine ⁊ hyo þreatede.

56 ⁊ hyo ferde on oðerne castel.

57 þa hyo ferdon on wēi sume him to cwæðe. Ic felgie þe swa hwider swa þu ferst.

58 Ða cwæð se hælend. foxas hæbbeð hole. ⁊ heofene fugeles nystas. soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod ahylde.

59 Ða cwæð he to oðren felgieð me. Ða cwæð he drihten alyf me ærest berien minne fader.

60 þa cwæð se hælend. læt þa deade berigen heora deaden. ga þu ⁊ bode godes rice.

61 Ða cwæð se oðer. ic felgie þe drihten. æc læt me arest hit kyðan þam þe æt ham synden.

#### Various Readings.

52. A. hig (*twice*). 54. A. wilt þu. A. heofene. 55. A. ⁊ he hyne be-wende. ⁊ hig. B. C. bewend. 57. A. hig. 58. A. heofenes fugolaa. A. nest; *but* B. C. nestþ. 59. A. ærest. A. byrian; B. C. byrigean. 60. A. deadan byrgean heora. 61. A. ærest. A. synd.

#### Various Readings.

52. sende; bodan beforan; ansyne; eodon; ceastre; ge-gearewedon. 54. -cnihtas; gesawen [*for* ge-herden]; secgað; fyr; heofone. 55. bewende; þredde (*sic*). 56. ferdon; oðer. 57. hi ferdon; wege sum; cwæð; fylgige; færst. 58. halend; holu; hefone; heafod. 59. oðrum fylgið; arest byrigean; fæder. 60. dead byrigan hyora deadan. 61. R. *om.* se; fylige; aryst; cyðan; synt.



62 Ða cwæp se hælend him to. nan mann þe hys hand asett on hys sulh. 7 on-bæc besyhð nys and-fenge godes rice;

## CHAPTER X.

Dis godspel  
seal to anes  
apostoles  
mæssan.  
Designavit  
dominus &  
alios septua-  
ginta duos. A.  
Designavit  
dominus iesus  
& alios sep-  
tuaginta duos  
& misit illos  
binos ante  
faciem suam.  
B.

1 **Æ**fter þam se hælend gemearcude oðre twa 7 hund-seofantig and sende hig twam beforan his ansyne on ælce ceastre. 7 stowe þe he to cumenne wæs.

2 7 cwæð to him her is mycel rip. 7 feawa wyrhtan. biddað þæs ripes hlaforð 7 he sende wyrhtan to his ripe;

3 Farað nu. nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas;

4 Ne bere ge sacc. ne codd. ne gescy. ne nanne man be wege ne gretað;

5 On swa hwylc hus swa ge in-gað. cweðað æryst. sib si þisse hiw-ræddenne;

6 And gyf þar beoð sybbe bearn. reste þar eower sib. gif hit elles sy. heo sy to eow gecyrrred;

7 Wunigaþ on þam ylcan huse. 7 etað 7 drincað þa þing þe hig habbað; Soðlice se wyrhta is his mēde wyrðe; Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gað 7 hig eow onfoð. etað 7 eow toforan aset ys.

9 7 ge-hælað þa un-truman þe on þam huse synt. 7 secgað him. godes rice to eow genealæcð.

## Various Readings.

62. A. B. C. man. A. ricea.  
Cap. x. 1. A. gemearcode. A. -seofentig. 2. A. wyrhtena. 3. A. betweox. 4. A. ge-scig. A. nænne. 5. A. sig. A. hyw-rædene; B. hiw-rædene. 6. A. ge-sybbe. A. syg. A. syg. 7. A. Wuniað; B. C. Wunigaþ. 8. A. hwylcere. 9. A. synd.

62 Ða cwæð se hælend hyem to. nan man þe his hand asett on his sluh (sic) 7 on his bæc be-sihð. nis and-fenge godes rice.

## CHAPTER X.

1 **A**fter þan se hælend ge-mearcude oðre twa and hund-seofentig. 7 sente hyo twam 7 twam beforan his ansiene on ælce ceastre 7 stowe þe he to cumenne wæs. Designavit dominus iesus et alios septuaginta duos [et] misit illos binos ante faciem suam.

2 7 cwæð to heom her is micel rip 7 feawe wirhtan byddeð þæs ripes hlaforð 7 he sende wirhten to his ripe.

3 Fared nu; nu ich eow sende swa swa lamb be-twux wulfes.

4 Ne bere ge sech. ne cod. ne ne scy (sic). ne nenne man be weige ne greteð.

5 On swa hwilce huse swa ge in-gad; cweðed arest. sib syo þisse hiwrædene.

6 And gyf þær beoð sibbe bearn. reste þær eower sibbe. Gif hit elles syo. 7 hyo syo to eow ge-cerred;

7 wunieð on þam ylcan huse 7 etad 7 drinkeð þa þing þe hyo hæbbeð on þam ilken huse. Soðlice se werchte is his mede wurðe. Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwilce ceastre ge in-gað 7 hyo eow on-foð. æteð þæt eow æt-foren aset is.

9 7 ge-hæleð þa u[n]trumen þe on þam huse sende. 7 seggað heom; godes rice to eow geneohlaeceð.

## Various Readings.

62. him; sulh; on-bæc.  
Cap. x. 1. Rubric as in H. -seofontig; sende; ansyne; ealce. 2. him; biddaþ; wyrhta. 3. Farað; ic; wulfas. 4. secc; nænne. 5. hwylc; in-gaþ; cweðaþ. 6. sibb [2nd time]. 7. wuniaþ; etad (sic); drincaþ; habbaþ 7 on þam ilcan huse (repeated as in H.); Soðlice; wyrhta. 8. etaþ; aforen. 9. gehalaþ; untruman; synt; eom; eow ge-nealæcð.



10 on swa hwylce ceastre swa ge ingað. 7 hig ne onfoð eow gaþ on hyra stræta 7 cweðað;

11 7 dust 7 of eowre ceastre on urum fotum clifode. we drigeaþ on eow. witað þeah 7 godes rice genealæcð;

12 Ic eow secge 7 sodom-waren on þam dæge bið forgyfenlicre þonne þære ceastre;

13 Wa þe corozam. wa þe bethsaida. forþam gif on tyro 7 on sidone gewordenen wæron þa menegu þe on eow gedone synt. gefyrn hig on hæran 7 on axan hreowsunge dydon;

14 Ðeah-hwæþere tiro 7 sydone on þam dæge byð forgyfenlicre þonne eow;

15 And þu capharnaum oð heofon upahafen. þu byst oþ helle gesenced;

16 Me gehyrð se ðe eow gehyrð. 7 me ofer-hogaþ se ðe eow ofer-hogað; Se þe me ofer-hogað. he ofer-hogað þæne þe me sende;

17 Ða ge-cyrdon þa twa 7 hundseofantig mid gefean 7 cwædon; Ðrihten deofol-seocnessa us synt on þinum naman underþeodde;

18 Ða sæde he him. ic geseah satanan swa swa lig-ræsc of heofone feallende.

19 7 nu ic sealde eow anweald to tredenne ofer næddran. 7 snacan 7 ofer ælc feondes mægen. 7 nan þing eow ne derað;

10 on swa hwylce ceastre swa ge ingað; 7 hyo ne on-foð eow; gað on heore stræte 7 cwedeð.

11 Ðæt dust þæt of eowre ceastre on uren foten clefede. we dreigeð on eow. witeð þeah 7 godes rice neohlæceð.

12 Ich eow secge þæt sodome-wæren on þam dagen beoð for-geofendlicere þanne þære ceastre ge-ware.

13 Wa þe corozaim wa þe bethsaida. for-þam gyf on tire 7 on sidone ge-worðene wæren þa manege þe on eow ge-done synde. ge-fern hyo on heren. 7 on escan reowsunge dydon.

14 þeah-hwæðere tyre 7 sydone on þam daige beoð for-geofendlicere þanne eow.

15 Ænd þu capharnaum oð heofon upahafen; þu beost oð helle be-senceð.

16 Me ge-hyrð se þe eow ge-herð. 7 me ofer-hugeð; se þe eow ofer-hugeð. se þe me ofer-hugeð; he ofer-hugeð þane þe me sente.

17 þa ge-cyrde þa twa 7 hund-sefentig mid ge-fean 7 cwæðen. Ðrihten deofel-seocnysse us synden on þinen namen underþeode.

18 þa saide he heom. ic ge-seah satana swa swa legeræsc of heofone fallende.

19 7 nu ich sealde eow anweald to tredenne ofer næddren 7 snaken 7 ofer ælc feondes mægen 7 nan þing eow ne dereð.

#### Various Readings.

10. B. C. cestre. A. heora. 11. A. driat. 12. A. -warum. 13. A. corozaim. A. mænegu. A. synd. A. hāran. 14. A. þeah-hwætre. A. om. dæge. A. forgyfenlicere. 15. A. heofon. A. B. C. besenced. 16. A. B. C. þone. 17. A. -seofentig. A. -nyssa. A. synd. 18. A. ligetræsc. A. heofene.

#### Various Readings.

10. goð; hyora; cweðat. 11. urum fotum clyofede; drygeat; witað; nealæcð. 12. waren; dagum bið for-gefenlicere. 13. tyro ge-wordene waren; menega (sic); synt; ge-fyrn; hæran; axan hreowsunge. 14. Ðeah-hwætere tyro; byð for-gifenclice þonne. 15. heofon; bist; be-senced. 16. ge-hyrð (2nd time); ofer-hugað (last 3 times); þonne; gesende. 17. ge-cyrdon; -seofentig; cwæton; deofol-; synt; þinum naman underþeodde. 18. sagde; him; satanan; lygeræsc; heofone. 19. ic; anweald; næddran; snacan; elc; deoreð.



20 þeah-hwæðere ne blissige ge on þam þe eow synt gastas under-þeodde; Ge-blissiað ꝥ eower naman synt on heofonum awritene;

21 On þære tīde he on halgum gaste ge-blissode ꝥ cwæð; Ic andete þe fæder. drihten heofenes ꝥ eorðan. forþam þe ðu þas ðing wisum ꝥ gleawum behyddest. ꝥ lytlingum awruge. forþam hit beforan þe swa gelicode;

22 Ealle þing me synt fram minum fæder gesealde. ꝥ nan man nat hwylc is se sunu buton se fæder. ne hwylc si ðe fæder buton se sunu. ꝥ se ðe se sunu hit awreon wyle;

23 **Þ**a cwæp he to his leorningcnihtum bewend; Eadige synt þa eagan þe geseoð þa ðing þe ge ge-seoð;

24 Soðlice ic eow secge ꝥ manega witegan ꝥ cyningas woldon geseon ꝥ ge ge-seoþ ꝥ hig hit ne gesawon. ꝥ woldon gehyran ꝥ ge gehyraþ. ꝥ hig hit ne gehyrdon;

25 Ðá áras sum æ-glæw man. ꝥ fandode his ꝥ cwæð; Lareow. hwæt do ic ꝥ ic ece lif hæbbe;

26 Ða cwæp he to him. hwæt is gewriten on þære æ. hu rætst þu;

27 Ða ʒswarude he. lufa drihten þinne god of ealre þinre heortan. ꝥ of ealre þinre sawle. ꝥ of eallum þinum mihtum ꝥ of eallum þinum mægene. ꝥ þinne nehstan swa ðe sylfne;

20 Ðah-hwæðere ne blissie ge on þam þe eow sende gastas under-þedde. Ge-blissieð þæt eower nāmen synden on heofene awritene.

21 On þare tide he on halgen gaste blissede ꝥ cwæð. Ich andette þe fæder. drihten heofenes ꝥ eorðan. for-þan-þe þu þas þing wisen ꝥ gleawen be-heddest. ꝥ litlengen un-awruge. for-þam hit be-foran þe swa gelicode.

22 Ealle þingm e synde fram mine fader ge-sealde. ꝥ namman nat hwilc is se sune buton se fæder. ne hwilc sye se fæder buton se sune. ꝥ se þe se sune hit un-awreon wile.

23 **Þ**a cwæð he to his leorning-cnihton be-wend. Eadig synð þa eagan þe ge-seoð þa þing þe ge ge-seoð.

24 Soðlice ich eow segge þæt manige witegan ꝥ kynges wolden ge-seon þæt þæt ge ge-seoð. ꝥ hi hit ne ge-seagen. ꝥ wolden ge-heren þæt ge ge-hereð ꝥ hi hit ne ge-herdon.

25 Ða aras sum ægleow man ꝥ fandode his ꝥ cwæð. Lareow hwæt do ic þæt ich eche lif hæbbe.

26 Ða cwæð he to him. hwæt is gewriten on þare lage. hu ræstdst (sic) þu.

27 Ða andswerede he. Lufe drihten þinne god. on ealre þinre heorte. ꝥ on alre þinre sawle. ꝥ on eallen þinen mihte. ꝥ of eallen þinen magene. ꝥ þine nehstan swa swa þe sylfne.

Beati oculi  
que uiderunt  
que uos uide-  
tis.

Dis sceal on  
þære feower-  
teoðan wucan  
ofer pente-  
costen. Beati  
oculi qui ui-  
dent que uos  
uiderunt. A.  
Beati oculi  
qui uiderunt  
que uos ui-  
derunt. B.

#### Various Readings.

20. A. synd. A. synd. A. heofonum. 21. A. an-  
dette. A. B. C. heofenes. 22. A. synd. A. ys (with  
sy above; for si). A. onwreon. 23. A. synd. 25.  
A. æ-gleaw. 26. A. awryten. A. ræddest. 27. A.  
ʒswarode. A. mægne.

#### Various Readings.

20. -hweðere; blissige; synt; under-þeodde; Ge-blis-  
siað; naman synt; heofone. 21. halgum; for-þam-þe;  
wisum; gleawum behyddast; lytlingum. 22. sint;  
nan man; sy; fader; un-awrean. 23. synt; eagan.  
24. manega; cyngas; R. has þæt once only; hyo; ge-  
sawon; ge-hyran; ge-hyrað; hyo; ge-hyrdon. 25.  
æ-gleaw; ic ece; habbe. 26. þære; æ [for lage];  
rætst. 27. Lufa; sine; of [for on; 3 times]; ealra  
þinne heortan; eallum þinum mihtum; eallum þinum  
mægene; sylfan.



28 þa cwæð he. rihte þu ʒswarodest. do þ. þonne leofast þu;

29 Ða cwæp he to þam hælende. ʒ wolde hine sylfne geriht-wisian; And hwylc is min nehsta;

30 Ða cwæp se hælend hine upbeseonde; Sum man ferde fram hierusalem to hiericho ʒ becom on þa sceaðan. þa hine bereafodon; ʒ tintregodon hine. ʒ for-leton hine sam-cucene.

31 þa gebyrode hit þ sum sacerd fērde on þam ylcan wege ʒ þa he þ geseah he hine for-beh.

32 ʒ eall-swa se diácon. þa he wæs wið þa stówe ʒ þ geseah he hyne eac for-beah;

33 Ða ferde sum samaritanisc man wið hine. þa he hine geseah þa wearð he mid mild-heortnesse ofer hine astyred

34 þa genealæhte he ʒ wrað his wunda ʒ on-agét ele ʒ wín. ʒ hine on hys nýten sette ʒ gelædde on his læce-hus. ʒ hine lacnude

35 ʒ brohte oðrum dæge twegen penegas ʒ sealde þam læce. ʒ þus cwæð; Begym hys. ʒ swa hwæt swa þu mare to-gedest. þonne ic cume ic hit forgylde þe;

36 Hwylc þara þreora þyncð þe þ sy þæs mæg. þe on ða sceaðan befeoll;

37 Ða cwæð he. Se ðe him mild-heortnesse on dyde; Ða cwæp se hælend gá. ʒ do eall-swa;

28 Ða cwæð he. rihte þu andsweredest. do þæt. þanne lefest þu.

29 Ða cwæð he to þam hælende. ʒ wolde hine selfne rihtwisan. And hwilc is min nehsta.

30 Ða cwæð se hælend hine up be-seonde. Sum man ferde fram ierusalem to ierico. ʒ be-com on þam scaðan. þa hine be-reafeden. ʒ tintregodon hine ʒ for-læten hine sam-cweocne.

31 þa ge-byrede hit. þæt sum sacerde ferde on þan ylken weige. ʒ þa he þæt ge-seah he hine for-beah.

32 ʒ eall swa se diacone. þa he wæs wið þa stowe. ʒ þæt ge-seah he hine eac for-beah.

33 Ða ferde sum samaritanisc man wið hine. þa he hine ge-seah. þa warð he mid mild-heortnysse ofer hine astyred.

34 Ða ge-nehlahte he ʒ wrað his wunden. ʒ þron geat ele ʒ win. ʒ hine on his neten sette. ʒ ge-lædde on his læche-hus ʒ hine læcnede.

35 ʒ brohte oðren daige twegen paneges ʒ sealde þam læce ʒ þus cwæð. Begeam his. ʒ swa hwæt swa þu mare to ge-dest; þanne ich cume ich hit for-gelde þe.

36 hwilc þare þreora þincð þe þæt syo þæs mæg þe on þa scaðan be-feoll.

37 Ða cwæð he. se þe him mildheortnysse on dæde. Ða cwæð se hælend; ga ʒ do eal-swa.

#### Various Readings.

28. B. C. ʒswarudest. A. lyfast. 30. A. be-reafedon. A. om. ʒ before tintregodon. 31. A. gebyrede. A. for-beah; B. C. forbieh. 32. A. eal-swa. A. deacon. A. om. eac. 33. A. myldheortnysse. 34. A. on-geat; C. on-agén (sic). A. win ʒ ele. A. asetta. A. gelacnode. 35. A. om. þe. 36. A. þara. A. sig. 37. A. myldheortnysse.

#### Various Readings.

28. þonne leofast. 29. sylfne; Ænd. 30. hælend; be-reofoden; for-leten; sam-cweocne. 31. sacerd; þam ylcan. 32. diacon. 33. wearð. 34. ge-nehlahte; wrað; wunda; on-ageat; nyten; lace-. 35. oðrum dæge; pæneges; ic (twice); for-gylde. 36. þara; þyncð; sceaðan. 37. dyde.



Dys sceal to  
Assumptione  
sancte marie.  
I ætern-da-  
gum be maria.  
Intrauit ierus  
in quoddam  
castellum. A.

38 Soðlice hit wæs geworden þa hig ferdon. se hælend eode on sum castel 7 sum wif on naman martha onfeng hyne on hyre hūs.

39 7 þære swustur wæs maria seo eac sæt wið þæs hælendes fēt 7 his word gehyrde;

40 Soþlice martha geornlice him þenode; þa stod heo 7 cwæp. drihten. nis þe nān caru 7 min swustur let me ænlypie þenian sege hyre 7 heo fylste me;

41 Ða cwæp se hælend. martha martha. geornfull þu eart 7 embe fela þinga gedrefed;

42 Ge-wislice an þing is nied-behefe. maria geces þæne selestan dæl se hyre ne byð afyrred;

#### CHAPTER XI.

1 Soðlice wæs geworden þa he wæs on sumere stowe hine gebiddende. þa þa he geswac. him to cwæð an his leorning-cnihta; Drihten. lær us. us gebiddan. swa iohannes his leorning-cnihtas lærde;

2 Ða cwæp he to him. cweðað þus. þonne ge eow gebiddað; Ure fæder þu ðe on heofone eart. si þin nama gehalgod tō-cume þin rice. gewurðe ðin willa on heofone 7 on eorþan.

3 syle us to-dæg urne dæg-hwamlican hlāf.

#### Various Readings.

38. A. *inserts* seo wæs *after* wyf. 39. A. swuster.  
40. A. eornlice. A. swaster. A. æn-lypie; B. C. ænlypie.  
41. A. geornful. A. fæla. 42. A. nyd-behefe; C. nied-behefe or med-behefe (*indistinct*). A. ge-ceas þone.  
Cap. xi. 2. A. heofenum. A. sig. A. ge-weorðe. A. heofene.

38 Soðlice hit wæs ge-worden þa hyo ferdon se hælend eode on sum castel. 7 sum wif on name martha on-feng hine on hire huse.

39 7 þære swuster wæs Marie seo eac sæt wið þæs hælendes fet. 7 his word gehyrde.

40 Soðlice martha geornlice him þenode. Ða stod hyo 7 cwæð. drihten nis þe nan care þæt min swuster læt me anlepige þenian. sege hire þæt hyo felste me.

41 Ða cwæð se hælend; martha martha geornfull þu ert 7 emb fele þinge gedrefed.

42 Ge-wislice an þing is neod-be-hefe; marie ge-cheas þanne sælesten dæl se hire ne beoð afirred.

#### CHAPTER XI.

1 Soðlice wæs ge-worden þa he wæs on summer stowe hine be-biddende. þa þa he ge-swac. him to cwæð an his leorning-cnihten. Drihten lær us. us to gebiddan. swa iohannes his leorning-cnihtes lærde.

2 þa cwæð he to heom. cweðed þus þanne ge eow ge-biddað. Ure fæder þu þe on heofene eart syo þin name ge-haleged. to-cume þin rice. ge-worðe þin wille on heofene 7 on eorðe.

3 syle us to-daig urne daig-hwamlicne hlaf.

#### Various Readings.

38. ferdon; halend; 'naman. 39. maria; halendes.  
40. carv; swustor let; ænlypie; heo fylste. 41. halend; eart; embe fela þinga. 42. nied-; maria ge-ches þonne selestan dæl; byð.  
Cap. xi. 1. sumere; on; leorning-cnihtan (*sic*); R. *om.* to *after* us; ge-bidden; -cnihtans (*sic*). 2. cweðað; þonne; heofon; ge-halgod; ge-wurðe; heofane; eorðan.  
3. dæg-hwamlican.



4 ƿ forgyf us ure gyltas. swa we forgyfað ælcum þara þe wið us agyltað. ƿ ne læd þu us on costunge. ac alýs ús fram yfele;

\* Dis sceal to gang-dagon þe ge twegen dagas. Quis nestrū habebit amicum. A.

5 Ða cwæp he to him; \* Hwylc eower hæfð sumne freond. ƿ gæp to midre nihte to him. ƿ cwýð to him; La freond læn me pry hlafas.

6 For-þam mīn freond com of wēge to me. ƿ ic næbbe hwæt ic him to-foran lecege;

7 And he þonne him þus ƿswarige. ne beo þu me gram nu min duru is belocen. ƿ mine cnihtas synt on reste mid me. ne mæg ic arisan nū ƿ syllan þe;

8 Gyf he þonne þurh-wunað cnucigiende. ic eow secge gyf he [ne] arist ƿ him sylð þonne forþam þe he his freond ys. þeah-hwæpere for hys onhrope he arist ƿ sylð him his neode;

9 And ic eow secge. biddað. ƿ eow byð seald. secað. ƿ ge findað. cnuciað. ƿ eow byð untyned.

10 ælc þara þe bitt onfehð. ƿ se ðe secð he fint. ƿ cnuciendum byð untyned;

11 Hwylc eower bitt his fæder hlafes. segst þu sylð he him stān. oððe gif he byt fisses sylð he him næddran for fisce.

12 oððe gyf he bit æg. segst þu ræcð he him scorpionem. þ̅ is an wurm-cynn.

13 Witodlice gyf he (sic) þonne þe synt yfele cunnun syllan gōde sylene eowrum bearnum swa mycele ma eower fæder of heofone sylð godne gast þam þe hyne biddað;

4 ƿ for-gyf us ure geltes swa we forgyfað ælcen þare þe wið us agylteð. ƿ ne læd þu us on costnunge. ac alys us fram yfele.

5 Ða cwæð he to heom. Hwylc eowre hafed sumne freond ƿ gæð to middre nihte to him. ƿ cwæð to hym. La freond læn me preo hlafes.

6 for þan min freond com of weige to me. ƿ ic næbbe hwæt ic him to-foran legge.

7 Ænd he him þanne þus andswerige. ne beo þu me gram nu min dure is be-cosen. ƿ mine cnihtes synde on reste mid me ne maig ich arisan nu ƿ sillen ðe.

8 Gyf he þanne þurh-wuned cnokigende; ic eow segge gyf he arist ƿ him sylleð; þanne for þan þe he his freond is. þeah-hwæðere for hys on-rope he arist ƿ sylð him his neode.

9 And ich eow segge byddað. ƿ eow beoð seald. secheð ƿ ge findað. cnokieð ƿ eow beoð un-tynd.

10 Ælc þare þe bitt on-fehð. ƿ se þe secð he fint. ƿ cnokiende byð un-tynd.

11 hwilc eower bit his fader hlafes. segest þu seld he him stan. oððe gif he bit fisses sylð he him næddren for fisses.

12 oððe gyf he hym bytt aig. segst þu ræcd he him scorpionem þæt is an werm-kyn.

13 Witodlice gyf ge þanne þe synt yfele cunnan syllan gode sylene eowren bearnen; swa micele ma eower fader of heofene sylð godne gast þam þe hine biddað.

#### Various Readings.

4. A. þæra. A. B. C. agylt. A. costnunge. 5. A. Hwylc with large blue H, with rubric before it. A. mydre. 7. A. ƿswarie. A. cnyhtas, with the gloss ƿ cnapa above. A. synd. 8. A. cnuciende. A. B. C. and Corp. all omit ne. A. -hwæðere. C. sylð. 9. A. ge-seald. A. ontyned. 10. A. þæra. B. C. cnucigendum. A. ontyned. 11. A. bytt (twice). A. nædran. 12. A. bytt. A. wurm-cynn, with the gloss .i. þrowend above. 13. A. B. C. ge [for he]. A. synd. A. cunnan. A. on heofenum.

#### Various Readings.

4. gyltas; ælcum þara; agyltað. 5. hæfð; frend; gað; cweð; hlafas. 6. for-þam. 7. þonne; duru; becosen (as in H.); cnihtas synt; mæg ic; sillan. 8. þonne þurh-wunað cnucygende; gif he arist (as in H.); sylð þonne; -hwæðere. 9. ic; byð; secað; cnucyað; untyned. 10. þara; bidt; cnuciende. 11. fæder; segst; sylð; fisses; fisses. 12. R. om. hym; bit æg; ræcð; wurm-cyn. 13. þonne; eowrum bearnum; heofone.



Dis god-spel  
ge-byrað on  
þone þryddan  
sunnan-dæg  
innan lenc-  
tene. Erat  
ierus eiciens  
demonium.  
A.

14 **D**a wæs se hælend ut-adrifende sume deofol-seocnysse. 7 seo wæs dumb; And þa he ut-dráf þa deofol-seocnesse þa spræc se dumba. 7 þa menego wundredon;

15 Sume cwædon on bel-zebub deofla ealdre he ut-adrifð þa deofol-seocnessa;

16 And sume his fandodon 7 gyrndon of heofone tacnys of him;

17 Ða he geseah hyra geðancas he cwæð; Ælc rice on hyt sylf to-dæled byð. to-worpen 7 þ hus ofer þ hus fealð;

18 Gyf satanas is todæled on hine sylfne. hu stent his rice. for-þam-þe ge secgað þ ic on bel-zebub deofol-seocnessa ut-adrife;

19 Gyf ic on bel-zebub deofla ut-drife. on hwam ut-adrifað eower bearn. forþam hig beoð eowere dēman;

20 Gewislice gif ic on godes fingre deofla ut-adrife. eallunga godes rice on eow be-cymð;

21 Ðonne se stranga gewæpnud his ca-fertun gehealt. þonne beoð on sibbe þa ðing þe he ah;

22 Gyf þonne strengre ofer hine cymð. 7 hine ofer-winð. ealle his wæpnu þe he on truwode he him afyrð. 7 to-dælþ his here-reaf;

23 Se þe nis mid me se is ongen me; And se þe ne gaderað mid me. se hit to-stret;

14 **þ**a wæs se hælende ut-adrifende sume deofel-seocnysse. 7 seo wæs dumb. And þa he ut-adraf þa deofel-seocnisse. þa spræc se dumbe. 7 þa manega wundreden.

15 Sume cwæðen on beelzebub deofle ealdre he ut-adraf þa deofel-seocnysse.

16 And sume his fandedon 7 geornden of heofene tacnys of him.

17 Ða he ge-seah heora pances he cwæð. Ælc rice on hit sylf to-dæled byð to-worpen. 7 þæt hus ofer þæt hus fald.

18 Gif satanas is to-daeled on hine sylfne hu stent his rice for-ðan-þe ge seggeð þæt ich on beelzebub deofel-seocnysse ut-adrife.

19 Gyf ich on beelzebub deofle ut-adrife. on hwam ut-adrifeð eowre bearn. for-ðan hyo beoð eowre deman.

20 Ge-wislice gyf ic on godes fingre deofle ut-adrife; ealle godes rice on eow be-kymð.

21 Þanne se strange ge-wæpned his ca-fertun ge-healt. þonne beoð on sibbe þa þing þe he ahð.

22 Gyf þanne strengre ofer hine cymð. 7 hine ofer-swið; ealle his wæpne þe he on truwede he hym afyrð. 7 to-dælð his here-reaf.

23 Se þe nis mid me. he is on-gen me. And se ne gadered mid me; se hit to-stret.

#### Various Readings.

14. A. deofel- (twice). A. mænigeo. 15. A. deofel-seocnyssa. 16. C. is [for his]. A. fandedon. A. heofene tacnes. 17. A. heora. A. inserts 7 before to-worpen. A. fealleð. 18. A. stynt. A. deofelseocnyssa. 19. A. deoflu ut adryfe. A. B. C. eowre [for eowere]. 21. A. ge-wæpneda (sic). 22. A. ofer-swyð; B. C. ofer-swið. A. eall. A. truwode. 23. A. on-gean.

#### Various Readings.

14. halend; deofol-; deofol-; dumba; menega wundredon. 15. cwædon; belzebub deofla ealdre; adrifð; deofol-. 16. Ænd; fandodon; gyrndon; heofone. 17. Elc; fealð. 18. to-dæled; secgað; ic; belzebub deofol-. 19. ic; ut-drife; eowra; byð. 20. eallun (sic); be-cymð. 21. Ðonne; ge-halt; hah [for ahð]. 22. þonne. 23. ongean; Ænd se ðe ne gaderað.



24 *Donne* se un-clæna gast gæð of þam men. he gæð þurh un-wæterie stōwa reste secende ⁊ nane ne gemet þonne cwyð he; Ic gewende eft to mīnum huse þe ic of eode.

25 ⁊ þænne he cymð. he hit gemet æmtig mid besmum afeormod;

26 þonne gæð he ⁊ nimð seofan oðre gastas wýrsan þonne he ⁊ ingað. ⁊ þær eardiað. þonne synt þæs mannes endas wýrsan þam ærrum;

27 Soðlice wæs geworden þa he ðis sæde. sum wif him to cwæþ; Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe ðu suce;

28 Ða cwæð he. eadige synt þa ðe godes word ge-hyrað ⁊ ⁊ ge-healdap;

29 Ða hyra manega to-gædere comon he cwæþ to him; Ðeos cneorys is manfull cneorys. heo secð tacen. ⁊ hyre ne bið nān geseald buton Ionan tacen;

30 Swa swa iona wæs tacen niniuetum. swa bið mannes sunu tacen þisse cneorisse;

31 Suð-dæles cwēn arist on dome mid þisse cneorysse mannum ⁊ genyðerað hig forþam þe heo com of eorðan endum to ge-hyranne salomones wisdom; And efne þes is māra þonne salomon;

32 Niniuetisce men arisaþ on dōme mid þisse cneorysse ⁊ genyðeriað hig. forþam þe hig dæd-bōte dydon. æt ionam bodunge. ⁊ þes is mara þonne iona;

24 þanne se un-clæne gast gæð of þam men; he gæð þurh un-wæterie stowe reste secende. ⁊ nane ne ge-mett. þanne cweð he. Ic wende æft to minen huse þe ich of eode.

25 ⁊ þanne he kymð he hit ge-mett emtig mid besme afermed.

26 þanne gæð he ⁊ nymð seofan oðre gastas wýrsan þanne he. ⁊ in-gæð ⁊ þær eardiað. þanne synt þas mannes ændes werse þanne þam earren.

27 Soðlice wæs ge-worðen þa he þis saigde; sum wif him to cwæð. Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe þu suke.

28 þa cwæð he. Eadige sinde þa þe godes word ge-hereð ⁊ þæt ge-healdeð.

29 Þa hyra manega to-gadere coman he cwæð to heom. þeos cneoris is manful cneoris; he secð taken ⁊ hire ne beoð nan ge-seald buton Ionas taken.

30 Swa swa iona wæs taken Niniueten swa beoð mannes sune taken þisse cneorisse.

31 Sud-dale cwen arist on dome mid þisse cneorisse mannen ⁊ ge-nyðereð hyo forðan hyo com of eorðan endum to ge-heren Salomones wisdom. Ænd efne þes is mare þanne salomon.

32 Niniuetisce men arised on dome mid þisse cneornisse. ⁊ ge-ne-ðeriað hyo. forþan þe hyo deadbote dyden. æt Ionan bodegunge. ⁊ þes is mare þanne jona.

#### Various Readings.

- |                                |               |                |
|--------------------------------|---------------|----------------|
| 24. A. un-wæterige.            | 25. A. þonne. | 26. A. seofen; |
| C. seofon. A. synd.            | 28. A. synd.  | 29. A. manful  |
| 32. A. ⁊ ionan [for æt ionam]. |               |                |

#### Various Readings.

24. *Donne*; geð; gað; ge-met; þonne cwyð; eft; minum; ic. 25. *þonne*; cymð; ge-met; afeormod. 26. *Donne*; þonne; eardiað; þonne; þæs; endas wýrsan þonne; earrum. 27. ge-worden; sægde; suce. 28. Eadig sint; ge-hyrað. 29. mænega; manfull; secð tacen; byð; Ionan tacen. 30. tacen niniuetum; bið; tacen þisse. 31. Suð-dæles; þysse; mannum; ge-herenne; þonne. 32. arisað; cneorisse; ge-niðeriað; Ionan bodunge; þonne.



33 Ne on-ælp nán man his leoht-fæt 7 sett on diglum. ne under bydene ac ofer candel-stæf. 7 Ða þe in-gað leoht geseon;

34 Ðin eage is þines lichaman leoht-fæt; Gif þin eage bið hluttur ðonne bið eall þin lichama beorht; Gif hit byð deorc. eall þin lichama byð þystre;

35 Warna 7 7 leoht þe ðe on is. ne syn þystru;

36 Gyf þin lichama eall bið beorht and næfþ nanne dæl þystra þonne byð he eall beorht. 7 þe on-lyht swa 7 leoht-fæt þæs lig-ræscas;

37 Ða bæd hine sum fariseisc man 7 he æte mid him 7 he ineode 7 sæt;

38 Ða ongan se fariseisca on him smeagan 7 cweðan; Hwi he ge-þwogen nære ær his gereorde;

39 Ða cwæð drihten to him nu ge farisei 7 ute is calices 7 discas geclænsiað 7 eow innan is. 7 is full reaf-lace 7 unriht-wisnesse;

40 La dysege hu ne worhte 7 7 inne is. se ðe worhte 7 ute is.

41 þeah-hwæþere 7 to lafe is syllað æl-messan þonne beoð eow ealle þing clæne;

42 Ac wá eow fariseum ge þe teopiað mintan 7 rúdan. 7 ælce wyrte 7 ge for-bugað dóm 7 godes lufe; þas þing eow gebyrede to donne. 7 þa þing ne for-lætan;

33 Ne on-æld nan man his leoht-fett 7 sett on diglen. ne under bedene. ac ofer candel-stef. þæt þe ingað leoht geseon.

34 þin eage is þines lichames leoht-fæt. Gif þin eage beoð hluttur; þanne beoð eall þin lichame briht. Gif hit beoð deorc; eall þin lichame beoð þeostre.

35 Warne þæt 7 leoht þe þe on is; ne syo þeostre.

36 Gif þin lichame eall beoð breoht; 7 næfd nænne dæl þeostre; þanne beoð he eall breoht. 7 þe on-liht swa þæt leoht-fæt þas lægræscas.

37 Ða bæd hine sum fariseisc man þæt he æte mid him. 7 he in-eode 7 sætt.

38 Ða on-gan se fariseisce on him smeagen 7 cwæðan. Hwi he ge-þwogen nære ær his ge-reorde.

39 Ða cwæð drihten to him. nu ge farisei þæt ute is calices 7 discas ge-clænsieð 7 eow innan is. þæt is ful reaf-lake 7 unrihtwisnesse.

40 La desige hu ne worhten (sic) 7 7 inne is. se þe worhte þæt ute is.

41 þeah-hwaðere þæt to lafe is sellað æl-messan þanne beoð eow ealle þing clæne.

42 Ac wa eow fariseum ge þe teoðiað mintan 7 rudan 7 ælce wirte. 7 ge for-bugeð dóm 7 godes lufe. þas þing eow geberede to donne. 7 þa þing ne for-læten.

#### Various Readings.

37. A. phariseisc. 38. A. phariseisca. A. smeagean.  
A. Hwig. A. ge-þwagen. 39. A. pharisei. A. ynne  
[for innan]. A. reaf-lace. A. unrihtwysnesse. 40. B.  
C. worht [2nd time only]. 41. A. ælmyssan. 42. A.  
phariseum.

#### Various Readings.

33. -fet; set; diglum; -stæf; R. inserts þa before þe.  
34. byð luttur þonne byð; breoht; byð; þystre. 35.  
syn þystra. 36. lichama; næfð; þystra þonne byð;  
þæs lygræscas. 37. ete; R. om. 2nd he; sett. 38.  
fariseisca; smeagan; cweðan. 39. pharisei; ge-clæn-  
siað; reaf-lace. 40. dysege; worhte (twice). 41.  
-hwæðere; syllað; þonne. 42. ge-byrede; for-læton.

Dys godspel  
ge-byrað on  
frige-dæg on  
þære teoðan  
wucan ofer  
pentecosten.  
Bogabat iesum  
quidam phari-  
seus ut pran-  
deret apud se.  
A.



43 Wá eow fariseum ge þe lufiað þa forman heah-setl on ge-samnungum ⁊ gretunga on stræte ;

44 Wa eow for-þam þe ge synt swylce þa byrgena þe man innan ne sceawað ; And þa men nyton þe him on-ufan gað ;

45 Ða Iswarode him sum ægleaw. la-reow teonan þu wyrhst us mid þisse sage ;

46 þa cwæþ he ; Wa eow ægleawum forþam þe ge symað men mid þam byrþenum þe hig aberan ne magon. ⁊ ge ne ahrinað þa seamas mid eowrum anum fingre ;

47 Wa eow ge þe timbriað witegena byrgena. eower fæderas hig of-slogon

48 eallunga ge cyðað. ⁊ ge þafiað eower fædera weorcum. forþam hig of-slogon hig. ⁊ ge timbriað hira byrgena ;

49 Forþam cwæð godes wisdom. ic sende to him witegan ⁊ apostolas. ⁊ hig of-sleað hig. ⁊ ehtað

50 þ ealra witegena blod sy ge-soht. þe wæs agoten of middan-geardes fruman. fram þisse cneorysse.

51 fram abeles blode oð zachariam blod. se forwearð betux þam altare ⁊ þam temple. ic eow secge. swa bið ge-soht fram þisse cneorysse ;

52 Wa eow ægleawum for-þam þe ge ætbrudun þæs ingehydes cæge. ge in ne eodun ⁊ ge forbudon þa þe in-eodun ;

43 Wa eow fariseen ge þe lufieð þa formen heahsetlen on ge-samnungen ⁊ gretunge on stræten.

44 Wa eow for-þan-þe ge sende swilce þa byrigenna þe man innan ne sceawed. ⁊ þa men nyten þe heom on ufen gad.

45 Ða andswerede him sum lage-gleaw. lareow teonan þu wercest us mid þisse sage.

46 Ða cwæð he Wa eow lagewisen forþan ge semeð menn mid þam byrdenen þe hyo aberen ne mugen. ⁊ ge ne æthrinað þa seames mid eowren anen fingren.

47 Wa eow þe timbrieð witegena byrigena ; eowre faderes hyo of-slogen

48 eallunge. ge kyðed ⁊ ge þafieð eowre fader weorces. for-þam hyo slogen hyo. ⁊ ge timbrieð heore berigena.

49 For-þam cweð godes wisdom. Ic sende to heom witegen ⁊ þa apostles ; ⁊ hyo of-slað hyo ⁊ æhtað

50 þæt ealra witegene blod syo ge-soht ; þe wæs agoten of midden-eardes fruman ; fram þisse cneorisse

51 fram abeles blode oð zacharias blod. se for-warð be-tweox þam altare ⁊ þam temple. Ic eow secge swa beoð ge-soht fram þisse cneornysse.

52 Wa eow lage-gleawe for-þam-þe ge ætbruden þæs inge-heades ceyge ge in ne ge-heodden. ⁊ ge for-budon þa þe in-eoden.

#### Various Readings.

43. A. heh-. A. strætum. 44. A. synd. 45. B. Iswarude. A. wyrcest ; B. C. wyrhst. A. om. us. 47. A. Wa (with large blue capital). 48. A. heora. 50. A. sig. A. myddan-eārdas. 51. A. betweox ; B. C. be-twux. 52. A. æt-brudon. A. eodon (twice). A. strongly inserts ne before forbudon.

#### Various Readings.

43. fariseum ; lufiað ; forman ; heah-setl ; gesamnungum ; stræte. 44. synt ; byrgena ; sceawað ; on-ufan gað. 45. ea-gleaw ; werhst. 46. ea-glæwen [for lagewisen] ; men mid ; byrþenum ; abeoren ; magen ; ahrinað ; seamas ; eowrum anum fingrum. 47. timbriað ; eower fæderes. 48. eallunga ; cyðað (sic) ; þafiað ; fædera weorcon ; timbriað heora byrigenna. 49. cwæð ; eom witegan ; apostlas ; of-slaet ; ehtað. 50. witegena ; sy ; middan-eardas. 51. zachariam ; for-werð be-twux ; byð ; cneorysse. 52. æ-glæwum [for lage-gleawe] ; for-þan þe ; cæge ; geheodum ; in-eodum (sic)!



53 **D**a he him þis to cwæð. þa on-gunnun ða farisei 7 þa ægleawan hefilice him agen standan 7 his muð dyttan 54 7 embe hine syrwan. secende sum þing of his muðe 7 hig hine wregdon.

## CHAPTER XII.

1 mycelum weredum him embe standendum 7 hig hine trædun; Ða cwæð he to his leorning-cnihtum warniað wið farisea lare 7 is licetung;

2 Soðlice nis nan þing ofer-heled. þe ne beo un-heled. ne be-hydd 7 ne sy witen.

3 forþam þe 7 ge secgað on þystrum beoð on leohte sæde 7 þæt ge on earum spræcun on bedd-cofum bið on hrofum bodud;

4 Ic secge eow minum freondum ne beo ge bregyde fram þam þe þone lichaman of-sleað. 7 nabbað syþþan hwæt hig má dón;

5 Ic eow æt-ywe hwæne ge on-dredon. adrædað þone þe anweald hæfð. seððan he ofslyhð on helle asendan. þus ic eow secge adrædað þone.

6 ne becypað hig fif spearwan to helfinge. 7 an nis of þam ofer-gyten beforan góde.

7 ac ealle eowres heafdes loccas synt getealde; Ne adræde ge eow ge synt beteran manegum spearwum;

*Various Readings.*

53. A. ongunnon. A. hefiglice. A. ongean. 54. A. ymbe. A. syrwdon. A. wregdon.

Cap. xii. 1. A. ymbe. A. trædon. B. C. warnigeaþ. A. licetung (*alt. to licetung*). 2. A. sig. 3. A. gearum. A. spræcon; B. C. spræcum (*sic*). A. bed-. 4. A. beoð ge bregede. 5. A. B. C. ondrædon. A. ondrædað. A. syððan. 6. A. ælfinge. 7. A. synd. A. ondræde. A. synd.

53 **Þ**a he heom þis to cwæð. þa on-gunnen þa farisei 7 þa lage-wisan hefilice him agén standen 7 his muð dettan. 54 7 ymbe hine syrwan; sechende sum þing of his muðe þæt hyo hine wreidon

## CHAPTER XII.

1 micelen wereden hym embe-standende. þæt hyo hine træden. Ða cwæð he to his leorning-cnihten warnieð eow wið farisea lare þæt is licetung.

2 Soðlice nis nan þing ofer-heled; þe ne beoð un-heled. ne be-hed; þe ne sye ge-wyten.

3 For-þan-þe þæt ge seggeð on þeostren beoð on leohte saigde. 7 þæt ge on earen spræcon on bedd-cofum beoð on rofen boded.

4 Ich secge eow minen freonden ne beo ge brygede fram þam þe þanne licha-men of-sleað. 7 næbbeð syððan. hwæt hyo ma don.

5 Ic eow atewige hwæne ge on-dræden. adredeð þane þe anweald hæfð. seððan he of-slehð; on hellen asenden; þus ich eow secge; adredeð þane.

6 ne be-cypað hyo fif sparewen to hal-penige. 7 an nis of þam ofer-gyten be-fore gode.

7 ac ealle eowres heafdes loccas sende ge-tealde. Ne on-dræde ge eow ge sende beteren þan manegen sparewen.

*Various Readings.*

53. him; ongunnon; farisei; eaglewan [*for* lage-wisan; dyttan. 54. embe; secende; wreigdon.

Cap. xii. 1. mycelum weredum; -standenden; trædun; -cnihtum; warniað. 2. beo un-heolod; be-hydd; sy. 3. seggað; þystron byð; sægde; earum spræcon; byð; rofum bodud. 4. Ic; minum freondum; bregyde; þonne. 5. ætywe hwæne; adrædeð þonne; andweald; of-slyht; asendan; ic; adrædeð þone. 6. sparewan; helfinge. 7. synt; synt beateran (*sic*); manegum spearwum.



8 Soðlice ic eow secge swa hwylc swa me andet beforan mannum. þone mannes sunu andet beforan godes englum;

9 Se þe me wið-sæcð beforan mannum. se byð wið-sacen beforan godes englum.

10 I ælc þe segð ænig word agēn mannes sunu þam bið for-gyfen; Ðam þe wiðer-sacað ongen haligne gast. ne bið þam forgyfen;

Dis sceal on frige-dæg ofer pentecosten. Cum autem induerent uos in sinagogis. A.

11 Þonne hig lædað eow on gesamnunga I to dugeðe-ealdrum. I to anwealdum. ne beo ge embe-þencynde. hū oððe hwæt ge specon. oððe I swarian.

12 halig gast eow lærð on þære tide þa þing þe eow specan gebyrað;

13 Ða cwæð sum of þam menegum; Læreow. sege minum breðer ꝥ he dæle uncer æhta wið me;

14 Ða cwæð he. lā mán. hwa sette me dēman. oððe dælend ofer inc;

15 þa cwæð he. gýmað I warniað. wið ælce gytsunge. forþam þe nys nanes mannes lif on gytsunge of þam þe he ah;

16 Ða sæde he him sum big-spel; Sumes weliges mannes æcer brohte forð góde wæstmas.

17 þa ðohte he on him sylfum. I cwæð; Hwæt do ic forþam ic næbbe hwyder ic mine wæstmas gadrige;

18 Ða cwæð he þus ic do. ic towurpe mine bernu I ic wyrce mǣran. I ic gaderige þyder eall ꝥ me ge-wexen ys. I mine gód

8 Soðlice ic eow secge swa hwilc swa me andeat be-foren mannen. þanne mannes sune andeat be-foren godes ængles.

9 Se þe me wið-secð be-foren mannen. se beoð wið-saken be-foren godes ænglen.

10 I ælc þe saigð ani word agen mannes sune. þam beoð for-gefen. þam þe wiðer-sakeð on-gen halgen gast. ne beoð þam for-gyfen.

11 þanne hyo lædeð eow on ge-samnunge. I to dugeðe ealdren. I to anwealden ne beo ge ymbe-þencende hu oððe hwæt ge spæcen oððe andswerien.

12 halig gast eow lærð on þære tide þa þing þe eow spæcan ge-byreð.

13 þa cwæð sum of þam manigeo. Læreow sege mine breðer þæt he dæle unker ehte wið me.

14 Ða cwæð he la man hwa sette me deman; oððe dælend ofer hine (sic)

15 þa cwæð he. gýmeð I warnieð wið ælce gitsunge. for-þan-þe nis nanes mannes lyf on gytsunge of þam þe he ah.

16 Ða sæde he heom sum bispel. Sumes weliges mannes acer brohte forð gode wæstmes.

17 þa pohte he on him sylfen I cwæð. hwæt do ic for-þan ich næbbe hwider ich mine wæstmes gaderie.

18 Ða cwæð he þus ich do. ic to-werpe mine berne. I ich werche hyo mare I ic gaderie þider eall þæt me wexen is. I mine god.

#### Various Readings.

8. A. Idett. A. andett. 10. A. ongean (twice).  
11. A. ge-samnunge. A. dugoðe. A. ymbe-þencende.  
A. sprecon. A. B. I swarian. 12. A. sprecan. 13. A.  
mænegum. 14. A. ync. 15. A. gimað. A. om. þe be-  
fore nys. 17. A. gaderige. 18. A. toweorpe. A.  
berenu. A. gaderie. A. geweaxen.

#### Various Readings.

8. andett be-foren mannum. þonne; andett be-foren;  
engles. 9. be-foren mannum; -sacen; englum. 10.  
segð ænig; sunu; byð; -sacað ongean halgne; byð.  
11. Ðonne; ge-samnunga; ealdrum; anwealdum; embe-  
þencynde; specen. 12. specen. 13. menegu; Læreow;  
uncer æhta. 14. hinc. 15. gýmað; warniað; -þam-;  
manes. 16. eom; big-spel; wæstmas. 17. on him  
sylfum is repeated in R.; forðam ic; ic; wæstmas gaderige.  
18. ic; to-wyrpe; bernu; ic wyrce maran [omitting hyo];  
gaderige; ge-wexen.



19 Ic secge minre sawle eala sawel þu hæfst mycele gód. asette to manegum gearum. gerest þe. ét. Ic drinc Ic gewísta;

20 Ða cwæð god to him; La dysega on þisse nihte hig feccað þine sawle fram þe. hwæs beoð þa ðing þe ðu ge-gearwud-est;

21 Swa is se ðe him sylfum strynð. Ic nis welig mid gode;

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihtum. forþam ic eow secge ne beo ge ymbe-hydige eowre sawle hwæt ge étan. ne eowrum licha-man hwæt ge scrydun;

23 Seo sawul ys ma þonne se lichama. Ic se lichama má þonne Ic reaf;

24 Besceawiað þa hrefnas Ic hig ne sawað. ne ne ripað. nabbað hig hedderne ne bern. ac god hig fett. þæs þe má ge synt hyra selran;

25 Hwylc eower mæg þencende ican áne elne. to his anlicnesse.

26 Gyf ge Ic læsse ne magon. hwy synt ge be oðrum þingum ymbe-hydige;

27 Sceawiaþ þa lilian hu hi wexað. hi ne swincað ne ne spinnað; Soðlice ic eow secge Ic salomon on eallum hys wuldre næs gescrydd. swa þissa án;

28 Gyf god scrytt Ic hig. ðe ys to-dæg on æcere. Ic to-morgen forscrincð; swa mycele ma gód scryt eow ge-hwædes ge-leafan;

#### Various Readings.

19. A. gereste. 20. A. ge-gearwodest. 22. A. B. C. scrydon. 23. A. sawel. A. mare. A. lichama ys mare. 24. B. C. Besceawiað. A. beren. A. fet. A. synd heora. 25. A. ge-ycan. A. anlycnysse. 26. A. hwig synd. 27. A. hig (twice). A. gescryd. 28. A. scryt. A. to-morgen.

19 Ic ich segge minre sawle. eale sawel þu hafst mycele god. Asette to manegen gearen. ge-rest þe. æt Ic drinc Ic ge-wista.

20 Ða cwæð god to hym. La desige on þisse nihte hyo fecceð þine sawle fram þe. hwæs beoð þa þing. þe þu gærew-edest.

21 Swa is se þe him sylfen strenpeð Ic nis welig mid gode.

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihten. forþan ich eow segge. ne beo ge ymbe-hedige eowre sawle hwæt ge etan. ne owren lichaman hwæt ge scrydan.

23 Seo sawle is mare þanne se lichame. Ic se lichame mare þanne þæt reaf.

24 Be-sceawiað þa refnes þæt hyo ne sawað ne ne ripað. næbbað hyo hedderne ne bern. ac god hyo fet þas þe ma. ge synde heore selre.

25 hwilc eower mæg þencende echan ane elne to his anlichnysse.

26 Gyf ge þæt læsse ne magen hwy synde ge be oðren þingen ymbe-hedige.

27 Scewieð þa lilien hu hyo wexeð. hyo ne swinceð ne ne spinnað. Soðlice ic eow segge þæt Salomon on eallen his wuldre næs ge-scryd swa þis án.

28 Gif god scrytd Ic hēy þe is to-daig on æcere Ic to-morgen for-scrincð. Swa mycele ma god scrit eow ge-hwædes ge-leafen.

#### Various Readings.

19. ic; hafest; manegum georen; et. 20. dysige; feccað. 21. silfvm strenð. 22. -cnihtum; ic; eowren [for owren]. 23. þonne; lichama; lichama; þonne. 24. Besceawiað; rafnes; þæs; synt; hyora sylrei (sic; partly rewritten in later hand). 25. ecan; anlichnysse. 26. magon; sint; oðrum þingum ymbe-hydige. 27. Sceawiað; lilian; wexað; swyncað; spinnað; allum; ge-scrudd; þissa. 28. scritt; eig [for hēy]; to-dæg; ge-leafan.



29 And nelle ge secean hwæt ge eton oððe drincon. ⁊ ne beo ge up-ahafene

30 ealle þas þing þeoda seceað; Eower fæder wat ⁊ ge þises beþurfon;

31 þeah-hwæþere seceað godes rice ⁊ ealle þas þing eow beoþ ge-icte;

32 Ne ondræd þu þe la lytle heord. forþam eowrum fæder gelicode eow rice syl-  
lan;

33 Syllaþ ⁊ ge agon ⁊ syllað ælmeſſan. wyrcað seodas þa ðe ne for-ealdigeað. unge-teorudne gold-hord on heofenum. þyder ðeof ne ge-nealæcð. ne ne (*sic*) moððe ne ge-wemð;

34 Ðar eower gold-hord is. þar byð eower heorte;

35 **S**in eower lendenu begyrde ⁊ leoht-  
fatu byrnende.

36 ⁊ beo gelice þam mannum þe hyra hlaforde abidað hwænne he sy fram gyftum gecyrred. ⁊ hig him sona ontynon þonne he cymð ⁊ cnucað;

37 Eadige synt þa þeowas þe se hlaford wæccende gemet þonne he cymð; Soðlice ic eow secge ⁊ he begyrt hine ⁊ deð ⁊ hig sittað. ⁊ gangende him þenað;

38 And gif he cymð on þære æfteran wæccan. oððe on þære þridan ⁊ þus gemet. eadige synt þa þeowas;

39 Witað ⁊ gif se hiredes ealdor wiste hwænne se þeof cuman wolde. witodlice he wacude ⁊ ne geþafude ⁊ man his hus under-dulfe;

29 And nelle sechan hwæt ge etan oððe drincan. ⁊ ne beo ge up-ahafene.

30 ealle þas þing þeode secheð. eower fader wat þæt ge þises be-þurfen.

31 Ðeah-hwæðere secheð godes rice ⁊ ealle þas þing eow beoð ge-icte.

32 Ne on-dræd þu þeah litle heord. forþan eowren hefenlic fader licode eow rice syllen.

33 Syllað þæt ge agen ⁊ sylleð ælmeſſen. Werceð seaðes þa þe ne for-ealdiged. unge-teorudne goldhord on heofene. piðer þeof ne ge-neohlacæð. ne mogðe ne ge-wemd.

34 Ðær eower goldhord is þær beoð eower heorte.

35 **S**yen eower lendene be-gyrde ⁊  
leohtfate bearnende.

36 ⁊ beoð ge-lice þam mannen þe hyore hlaforde abideð hwanne he syo fram gyftan ge-cherred. þæt hyo him sona un-tyne þanne he cymð ⁊ cnokeð.

37 Eadige synde þa þeowes þe se hlaford waciende ge-fint. þanne he kymð. Soðlice ic eow secge þæt he be-gyrt hine. ⁊ deð þæt hyo sitteð ⁊ gangende heom þenað.

38 And gyf he kymð on þære æftran wæccen. oððe on þære þridden ⁊ þus gemet. Eadig synde þa þeowes.

39 Witeð þæt gyf se hyrdes hlaford wiste hwanne se þeof cuman wolde. witodlice he wacode. ⁊ ge ne þafode (*sic*) þæt man his hus under-dulfe.

#### Various Readings.

29. A. secan. A. etan. A. dryncan. A. up-ahafen.  
30. A. secað. 31. A. secað. A. ge-yhte; B. C. ge-icte.  
33. A. ælmyſſan. A. B. C. wyrceað. A. for-ealdiað. A. unge-teorodne. A. B. C. have ne only once before moððe.  
36. A. ge ge-lyce [*for gelice*]. A. heora. A. hlafordas (*sic*).  
A. sig. 37. A. Eadie synd. 38. A. synd. 39. A. wacode. A. ge-þafode.

#### Various Readings.

29. secan, *alt.* to secean; R. repeats hwæt ge eton.  
30. þeoda seaceað; be-þurfon. 31. seacað. 32. þeal  
[*for þeah; in margin*]; eowrum; R. om. hefenlic; ge-  
licode; syllan. 33. syllað ælmeſſan. Wyrcað seodas;  
for-ealdigeað; heofonum; ge-nealæcð; moððe; ge-wemð.  
35. Syn [*with red capital*]; byrnende. 36. mannum;  
hyora; abydað hwænne; gecyrred; untyned þonne;  
cnoceð. 37. Eadig synt; þeowas; ge-met [*for ge-fint*]  
þonne; cymst [*for kymð*]. 38. End; cymð; þæra;  
wæccan; þridan; Eadig synt; þeowas. 39. Witað;  
hyredes; ealdor [*for hlaford*]; hwænne; ge ne þafode  
(*sic*).

Dis god-spel  
ge-byrað to  
meniges con-  
fessores  
messe-dæge.  
Sint lumbi  
nestri pre-  
cincti. A.



40 And beo ge wære forþam þe mannes sunu cymð þære tīde þe ge ne wenað;

41 þa cwæp petrus drihten. segst þu þis big-spell to us hwæper þe to eallum;

42 Ða cwæp drihten. hwa wenst þu ꝥ sy getrywe ⁊ gleaw dihtnere. þæne se hlaford geset ofer hys hired ꝥ he him hwætes gemet on tīman sylle;

43 Eadig is se þeow þe his hlaford gemet þus donde þonne he cymð;

44 Soðlice ic secge eow ꝥ he gesett hine ofer eall ꝥ he ah;

45 Gyf þonne se þeow cwyð on hys heortan mīn hlaford úferap hys cyme. ⁊ agynð beatan þa cnihtas ⁊ þa þinena. ⁊ etan ⁊ drincan ⁊ beon ofer-druncen.

46 þonne cymþ þæs þeowan hlaford on þām dæge þe he ne wenð. ⁊ þære tīde þe he nāt. ⁊ to-dælp hine ⁊ sett his dæl mid þam ungetreowum;

47 Soþlice þæne þeow þe his hlafordes willan wiste ⁊ ne dyde æfter his hlafordes willan. he biþ witnad manegum witum;

48 Ðone þeow þe his willan nyste ⁊ þeah dyde he bit witnad feawum witum; Ælcum þe mycel geseald is. him man mycel to-secð. ⁊ æt þam þe hig micel befæstun hig mycel biddað;

49 Fyr ic sende on eorþan ⁊ hwæt wylle ic buton ꝥ hit bærne;

50 Ic hæbbe on fulluhte beon gefullod. ⁊ wēnege. hu beo ic gepread. oð hyt sý gefyllþ.

#### Various Readings.

42. A. B. C. ys [for sy]; A. þone. A. ge-sett. 43. B. C. donðne. 44. A. ge-sette. 45. A. etað. ⁊ dryncað. ⁊ beoð ofer-druncene. 47. A. þone. C. is [for his]. A. wytnod. 48. A. byð; B. C. bið [for bit]. A. wytnod. A. be-fæston. B. hi. 49. A. byrne. 50. A. wene ge; B. wēne ge. A. sig. A. ge-fylled; B. gefyllþ (with 2nd y partly erased).

40 Ænd beoð ge ware for-þam-þe mannes sune kymð þære tyde þe ge ne wenað.

41 Ða cwæð petrus drihten. segest þu þis bispell to ús. hwæðer to eallen.

42 Ða cwæð drihten; hwa wenst þu þæt is ge-treowe ⁊ gleaw dihtnere; þæne se hlaford ge-sett ofer his hyrd þæt he hym hwætes ge-mett on timen sylle.

43 Eadig is se þeow þe his hlaford gemet þus doende. þanne he kymð.

44 Soðlice ic segge eow þæt he sett hine ofer eall þæt he ah.

45 Gyf þanne se þeow cweð on his heorten min hlaford ufereð his cyme; ⁊ agind beaten þa cnihtes. ⁊ þa þinene. ⁊ etan ⁊ drincan. ⁊ beon ofer-druncan.

46 þanne kymð þas þeowe hlaford on þam daige þe he ne wenð. ⁊ þære tīde þe he nāt. ⁊ to-dælð hine. ⁊ sett his dæl mid þam un-ge-treowen.

47 Soðlice þæne þeow þe his hlafordes wille wiste ⁊ ne dyde æfter his willen; he beoð witned manegen witen.

48 þæne þeow þe his wille nyste. ⁊ þeah dyde he beoð witned feawen witen. Ælcen þe mycel ge-seald is. him man mychel to-secð. ⁊ et þam þe hyo mycel be-fæsten hyo mychel byddeð.

49 Fyr ich sende on eorðan ⁊ hwæt wille ich buton ꝥ hyt bærne.

50 Ich hæbbe on fulluhte beon ge-fullod. ⁊ wene ge hu byo ich ge-þread. oððe hyt syo ge-fyld.

#### Various Readings.

40. wære; cymð. 41. segst; eallum. 42. ge-trywe; þæne; ge-set; heom; ge-met; tīman. 43. þonne; cymð. 44. þet; set; hah. 45. þonne; heortan; uferað; agind; beatan; cnihtas; þinena; -druncen. 46. þonne cymð; set; un-getrewen. 47. þæne; willen [for wille]; his hlafordes willan; bið; manegum witum. 48. ðone; is [for his]; byð; feawum witum; Ælcum; mycel (four times); set; befæstum (sic); byddað. 49. ic (twice). 50. Ic habbe; beo ic; oð hit sy gefyllþ.



51 forþam þe ic com sybbe on eorþan sendan. ne secge ic eow ac to-dæl;

52 Heonon-forð beoð fife on anum hūse to-dælede. þry on twegen. 1 twegen on þry.

53 beoð to-dælede; Fæder on sunu 1 sunu on his fæder. modor on dohtor 1 dohtor on hyre modor; Swegr on hyre snore. 1 snoru on hyre swegere;

54 1 he cwæp to þam folce. þonne ge ge-seoð þa lyfte cumende on west-dæle. sona ge cweðað storm cymð 1 hit swa byð;

55 And þonne ge geseoð suðan blawan ge secgaþ þ̅ is tōwerd 1 hit byð;

56 Lā liceteras cunnege afandian heofones ansyne 1 eorþan. humeta na afandige ge þas tide;

57 Hwi ne demege of eow-sylfum þ̅ riht is;

58 Ðonne þu gæst on wege mid þinum wiðer-winnan to hwylcum ealdre. do þ̅ ðu beo fram him alysed. þe-læs he þ̅ sylle þam dēman. 1 se dēma þam bydele. 1 se bydel þe sende on cwertern;

59 Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde þone ytemystan feorð-ling;

### CHAPTER XIII.

1 **Þ**ær wæron sume on þære tide of galileum him cypende. þara blod pilatus mengde mid hyra offrungum;

#### Various Readings.

52. A. heonen-forð. A. þreo (2nd time). 53. A. om. anum; þry [1st time]. 53. Fæder; fæder; modor [1st time]; dohtor (twice); Swegr; snoru [2nd time]. 54. A. swegre. 55. A. tō-weard. 56. B. C. afandigean. A. heofenes. A. hu meta ne afandie. 57. A. hwig. A. deme ge. 58. A. þy-læs. A. cweartern. 59. A. þanone; C. þanon.

Cap. xiii. 1. A. þæra. A. heora.

51 for-pan-þe ich com sibbe on eorðe sænden; ne segge ich eow ac to-dæl.

52 heonen-forð byð fife on anen huse to-dælede. þreo on twegen. 1 twegen on þreo.

53 beoð to-dælede. Fader on sune. 1 sune on his fader. moder on dohter. 1 dohter on hire moder. Sweger on hire snore. 1 snore on hire swegere.

54 And he cwæð to þam folce. þanne ge ge-seoð þa lifte cumende. on wæst-dæle. sone ge cweðeð storm kymð. 1 hit swa beoð.

55 And þanne ge ge-seoð suðan blawen ge seggeð þæt þe (sic) is toward 1 hit beoð.

56 La liceteres cunne ge afandigen heofenes ansiene 1 eorðan. Hu mæte na afandige ge þas tide.

57 hwi ne deme ge of eow sylfen þæt riht ys.

58 þanne ðu gæst on weige mid þinen wiðer-winnen to hwilcen ealdre. do þæt þu beo fram him alised; þe-læs he þe sylle þam deman. 1 se dema þam bydelen. 1 se bedel þe sende on cwarterne.

59 Ic þe segge ne gæst þu þanen ær þu agylde þanne ytemestan ferðing.

### CHAPTER XIII.

1 **Þ**ær wæren sume on þare tide of galileén hym keðende. þara blod pilates mengde mid hyre offrunge.

#### Various Readings.

51. ic; eorðan sændan; ic; to-dæl. 52. heon-; anum; þry [1st time]. 53. Fæder; fæder; modor [1st time]; dohtor (twice); Swegr; snoru [2nd time]. 54. þonne; west-; sona; cweðað; cymð; byð. 55. þonne; blawan; seggað; R. om. þe; towerd; byð. 56. afandigean heofones ansyne. 57. sylfum; his [for ys]. 58. Ðonne; wege; þinum wiðer-winnan; hwylcum; bydelum; bydel; cwartern. 59. þanone; þonne; fyrðing.

Cap. xiii. 1. wæron; galileum; cypende; pilatus; heora offrungum.



2 þa cwæð he him ʒswarigende. wenege wæron þa galileiscan synfulle to-foran eallum galileiscum. for-þam þe hig swylc þoledon;

3 Ne secge ic na. ac ealle ge gelice forwurðað. buton ge dæd-bote dōn.

4 swa þa ehta-týne. ofer þa feoll se stypel on siloá ʒ hig of-sloh; Wenege ʒ hig wæron scyldige ofer ealle menn þe on hierusalem wunedon;

5 Ne secge ic. ac swá gē forwurðað. buton ge dæd-bote dōn;

Dis god-spel soeal to þam ymbrene innan hærefeste on ætern-dæg. Dicebat ierus turbis similitudinem hanc. Arborum fici habebat quidam. A.

6 Ða sæde he him þis bigspel. sum man hæfde an fīc-treow geplanted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmas on him þa ne funde he nanne;

7 þa cwæp he to þam hyrde nu synt preo ger syðþan ic com wæstm secende on þissum fīc-treowe. ʒ ic ne funde; For-ceorf hine hwi of-þricð he ʒ land;

8 Ða cwæð he hlaford. læt hine gyt þis gear. oð ic hine bedelfe ʒ ic hine bewurpe mid meoxe.

9 ʒ witodlice he wæstmas bringð; Gif hit elles hwæt byð ceorf hine syððan;

10 Ða wæs he reste-dagum on hyra gesamnunge lærende.

11 þa wæs þar sum wif seo hæfde untrumnesse gast ehtatýne gear. ʒ heo wæs abogen. ne heo eallunga ne mihte upbeseon;

#### Various Readings.

2. A. ʒswariende. A. B. wene ge. A. swylic. 3. A. na eac. A. for-weorþað. 4. A. syloē. A. men. 5. A. for-weorþað. A. dæd-bōta. 6. B. C. hi [sic; for he]. A. big-spell. 7. A. synd. A. gear; B. C. gear. A. hwig. 8. A. beweorpe. 10. A. heora. 11. A. untrumnyse.

2 þa cwæð he heom andsweriende. wenege wæren þa galileiscan synfulle to-foran eallen galileiscan. for-þan-þe hyo swylc þoleden.

3 Ne segge ic na. ac ealle ge gelice forwurðeð. buton ge deadbote don;

4 swa þa ehte-týna. ofer þa feoll se stepel on syloa. ʒ hyo of-sloh. Wene ge þæt hyo wæren scyldige ofer ealle menn þe on ierusalem wunedon.

5 Ne segge ic ac swa ge for-wurðeð. bute ge deadbote don.

6 Ða sæde he heom þis bispell. Summan hæfde an fīc-treow ge-planted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmes on hym. þa ne fand he nane.

7 þa cwæð he to þam hyrde nu synde preo gear seððan ich com wæstm secende on þissen fīc-treowe. ʒ ic ne funde. For-scrif (sic) hine hwy ofer-stricð (sic) he þæt land.

8 Ða cwæð he. hlaford læt hine geat þis gear oð Ic hine be-delfe. ʒ ic hine beweorpe mid dunge.

9 ʒ witodlice he wæstmes bringeð. Gif hit elles hwæt beoð. for-scrif hine syððan.

10 Ða wæs he reste-dagen on hiore gesamnunge; lærende.

11 þa wæs þær sum wif seo hafde untrumnyse gast ehtetyne gear. ʒ hyo wæs abogen ne hyo allunge ne mihte upbeseon.

#### Various Readings.

2. andswerigende; wæron; eallum galileiscum. 3. forwurðað. buten; dæd-bote. 4. ehta-; of-slogh; wæron; men; hierusalem wundon. 5. forwurðað. buton; dæd-bote. 6. bigspell; wæstmas; nænne. 7. synt; syððan ic; wæstm; þissum; For-cyrf; of-þricð. 8. meoxe [for dunge]. 9. wæstmas bringað; bið; for-ceof (sic); seððan. 10. -dagum; hyora. 11. ehta-týna; heo [2nd time]; eallunga.



12 þa se hælend hig geseah he clypode hig to him. ⁊ sæde hyre; Wif þu eart for-læten of þinre untrumnesse.

13 ⁊ his hand hyre on sette. þa wæs heo sona up aræred. ⁊ heo god wuldrode;

14 Ða ge-bealh se duguðe-ealdor hine forþam þe se hælend on reste-dæge hælde ⁊ sæde þam menegum; Syx dagas synt on þam gebyrað þæt man wyrce. cumað on þam ⁊ beoð gehælede. ⁊ na on reste-dæge;

15 Ða Iswarude se hælend ⁊ cwæð; Lā licteras. ne un-tigð eower ælc on reste-dæge his oxan oððe assan. fram þære binne ⁊ læt to wætere;

16 þas abrahames dohtor þe satanas geband nu eahta-tyne gear. ne gebyrede hyre beon unbunden of þissum bende on reste-dæge;

17 þa he þis sæde. þa sceamode ealle his wiðer-winnan. ⁊ eall folc geblissode on eallum þam ðe wuldor-fullice fram him ge-wurdon;

18 Soðlice he cwæp. hwam is godes rice gelic. ⁊ hwam wene ic þæt hit beo gelic.

19 hit ys gelic senepes corne þæt se man onfeng ⁊ seow on his wirtun ⁊ hit weox ⁊ wearð mycel treow. ⁊ heofenes fuhlas restun on his bogum;

20 And eft he cwæð. hwam wene ic þæt godes rice si gelic.

12 Ða se hælend hyo ge-seah he cleopede hyo to him. ⁊ saide hire. Wif þu ert for-læten of þinre untrumnyse.

13 ⁊ his hand hire on sette. þa wæs hyo sona up arerd. ⁊ hyo god wuldrede.

14 Ða ge-bealh se duguðe ealder hine forþan þe se hælend on reste-daige helde ⁊ sæde þam manigeo. Syx dages synde on þam ge-bereð þæt man wyrce. cumeð on þam ⁊ beoð ge-hælde. ⁊ na on reste daige.

15 þa andswerede se hælend ⁊ cwæð. La liceteras ne un-tygð eower ælc on reste-daige his oxen oððe assen fram þære binne ⁊ læt to wætere.

16 Ðas abrahames dohtor þe satanas geband nu ehtetyna gear. ne beryde hire beon un-bundon of þisen benden on reste-daige.

17 Ða he þis saide þa scamede eallen his wiðer-winnan. ⁊ eall folc ge-blissode on eallen þan þe wunderfullice fram him ge-wurðon.

18 Soðlice he cwæð. hwam is godes rice gelic; ⁊ hwam wene ic þæt hit beo gelich.

19 hit is gelic sepenes (*sic*) corne þe se man onfeng ⁊ seow on his wertun. ⁊ hit weox ⁊ warð mycel treow ⁊ heofene fugeles resten on his bogen.

20 Ænd eft he cwæð. hwam wene ic þæt godes rice seo gelic.

#### Various Readings.

12. A. untrumnyse. 13. A. aræred. 14. A. mæne-gum. A. synd. 15. A. Iswarode. A. B. C. liceteras [*but* Corp. licteras]. 16. A. þeos. A. dohter. A. ehta-tyne eār. 19. A. onfeng. A. wirt-tun. B. C. heofones. A. fugelas reston. 20. A. sig.

#### Various Readings.

12. halend; clypode; sæde; eart for-læton. 13. arærd; heo; wuldrode. 14. ealdor; -dæge hælde; menegum; dagas synt; ge-byrað; cumað; -dæge. 15. -dæge; oxan; assan. 16. dohtor; ge-byrede; þysum bende; -dæge. 17. sægde; scamode ealle; eallum þam; wuldorfullice; ge-wurdon. 18. his [*for is*]; ge-lic (*twice*). 19. senepes; þæt [*for þe*]; wirtun; wearð; heofone fugelas reston; bogum. 20. syo.



21 hit is gelic þam beorman þe ƿ wif on-fengc. 7 be-hydde on þam melewe ƿreo gemetu. oð hit wearð eall ahafen;

22 Ða ferde he ƿurh ceastra 7 castelu to hierusalem 7 ƿar lærde

23 Ða cwæð sum man to him drihten. feawa synt þe synt gehælede; ƿa cwæp he to him.

24 efstað ƿ ge gangen ƿurh ƿ nearwe get forþam ic secge eow manega secað ƿ hig ingan 7 hi ne magon;

25 Ðonne se hiredes ealdor ingæð 7 his duru beclyst ge standap ƿær ute 7 ƿa duru cnuciað 7 cweðap. drihten atyn us; þonne cwýð he to eow; Ne can ic eow. nat ic hwanon ge synt;

26 Ðonne ongygne ge cweþan wé æton 7 druncon beforan þe. 7 on urum strætum þu lærdest.

27 þonne segð he eow. ne cann ic hwanon ge synt gewitað fram me ealle unriht-wyrhtan.

28 ƿar bið wop 7 toþa gryst-lung; Ðænne ge geseop abraham. 7 isaac. 7 iacob. 7 ealle witegan on godes rice. 7 ge beoð ut-adrifene

29 7 hig cumað fram east-dæle 7 west-dæle. 7 norþ-dæle. 7 sittað on godes rice.

30 7 efne synt yte-meste ƿa ðe beoð fyrmyste. 7 synt fyrmyste ƿa ðe beoð ytemeste;

21 hit ys gelic þam beorman þe ƿæt wif onfeng 7 be-hedde on þam melewe ƿreo ge-mitte. oððe hit warð eall ahafen.

22 Ða ferde he ƿurh ceastre 7 castella to ierusalem 7 ƿær lærde.

23 Ða cwæð sum man to him. drihten feawe synde þe synde ge-hælede. Ða cwæð he to heom.

24 efstað þet ge gangen ƿurh ƿa nærewe gate for-þan ich segge eow manega secað ƿæt hyo ingan 7 hyo ne magen.

25 þanne se hirdes ealdor ingæð 7 his dure be-clyst. ge standeð ƿær ute 7 ƿa dure cnokieð 7 cweðað. Ðrihten atyn us. þanne cweð he to eow. Ne can ich eow naht (sic) ich hwanen ge synde.

26 þanne on-ginnen ge cweðen. we æten 7 druncen be-foren þe 7 on uren stræten þu lærdest.

27 þanne saið he eow ne can ic hwanen ge synde. ge-witeð fram me ealle unriht-wyrhten.

28 ƿær beoð wop 7 toðe gristbihung\*. \* MS. grist-hung (sic), with hi written above. þanne ge ge-seoð abraham 7 ysāac. 7 iacob 7 ealle witegen on godes rice. 7 ge beoð ut adrifene.

29 7 hyo cumeð fram east-dæle 7 west-dæle. 7 suð-dæle. 7 sittað on godes rice.

30 7 efne synde ytemeste ƿa þe beoð fyrmeste 7 synde fyrmeste ƿa þe beoð ytemeste.

#### Various Readings.

21. A. onfeng. A. meluwe. 23. A. synd þe synd. 24. A. gangon. A. geat. B. C. hig. 25. A. us [sic; for 1st eow]. A. hwanen. A. synd. 27. A. can. A. hwanen. A. synd. 28. þonne. 30. A. synd ytemyste. A. B. C. fyrmeste. A. synd. A. B. C. fyrmeste. A. ytemyste.

#### Various Readings.

21. be-hyde (sic); oð; werð. 22. castre; synt; synt ge-hælede; eom. 24. ƿ nærewe gat; for-þam ic; manega. 25. Ðone; cnucyað; Ðonne; ic; nat ic hwanon; synt. 26. Ðonne on-ginne; æton; druncon be-foran; urum stræton. 27. þonne segð; cen; hwanon; synt. ge-witað; -wyrhtan. 28. ƿar byð; gristlung. Ðonne; witegan; geo (sic). 29. suð-dæle. 30. synt (twice); byð (2nd time).



31 On þam dæge him genealæhton sume farisei ⁊ him sædon; Far ⁊ ga heonon for-þam þe herodes þe wyle ofslean;

32 And þa cwæð he to him. gað ⁊ secgað þam foxe. deofol-seocnessa ic út-adriþe. ⁊ ic hæla gefremme to-dæg ⁊ to-morhgen ⁊ þridan dæge ic beo for-numen;

33 Ðeah-hwæðere me gebyrþ to-dæg ⁊ to-morhgen. ⁊ þy æfteran dæge gán. for-þam þe ne gebyrð þ se witega for-wurðe bútan hierusalem;

34 Eala hierusalem hierusalem. þu ðe þa witegan of-slyhst. ⁊ hænst. þa ðe to þe asende synt. hu oft ic wolde þíne bearn gegaderian swa se fugel deð his nest under his fiðerum ⁊ þu noldest;

35 Nu bið eower hus eow for-læten; Soðlice ic eow secge þ ge mé ne geseoð ærþam þe cume se þonne ge cweðað. ge-bletsod sy se ðe cóm on drihtnes naman;

## CHAPTER XIV.

Dys god-spel gebyrð on þære nygonteofan wucan ofer pentecosten. Cum intraret iesus in domum cuiusdam principis phariseorum. A. Intravit iesus in domum cuiusdam principis phariseorum sab-bato mandu-care panem. B.

1 Þa wæs geworden þa he eode on sumes farisea ealdres hus on reste-dæge þ he hlaf æte. ⁊ hig begymdon hine

2 Ða wæs þar sum wæter-seoc man beforan him;

3 Ða cwæp se hælend to þam æ.-gleawum ⁊ fariseum; Ys hit alyfed þ man on reste-dagum hæle;

## Various Readings.

32. deofel-seocnyssa. A. hælo. A. to-morgen. 33. A. to-morgen. A. ge-byrð. A. for-weorðe. 34. A. hynst. A. B. C. synd. 35. A. om. se after cume. A. syg.

31 On þam daige him ge-neohlacten sume farisei ⁊ him saigdon. Far ⁊ ga heonon. for-þam þe herodes þe wile of-slean.

32 And þa cwæð he to heom. Gað ⁊ seggeð þam foxe. deofel-seocnyssa ich ut adriþe. ⁊ ic hæle ge-fremme to-daig ⁊ to-morgen ⁊ ðriden daige ich beo for-numen.

33 þeah-hwæðere me ge-bereð to-daig ⁊ to-morgen. ⁊ þy æftere daige gan. for-þan ne béreð þæt se witega for-wurðe buton ierusalem.

34 Eale ierusalem ierusalem. þu þe þa witegen of-sleahst. ⁊ hænst þa þe to þe asent synden. hu ofte ic wolde þine bearn ge-gaderian. swa se fugel doð his nyst under his fyðeren ⁊ þu noldest.

35 Nu beoð eower hus eow for-lætan. Soðlice ic eow secge þ ge me ne ge-seoð ær þan þe cume se þanne ge cweðed ge-bletsod syo se þe com on drihtnes namen.

## CHAPTER XIV.

1 Ða wæs ge-worðen þa he eode on sumes phariseas ealdres hus on ræste-daige. þæt he hlaf æte. ⁊ hyo begymden hine.

2 þa wæs þar sum wæter-seoc mann beforan hym.

3 Ða cwæð se hælend to þam lagegleawen. ⁊ farisean. is hit alyfed þæt man on reste-dagen hæle.

[I] Ntrauit iesus in domum cuiusdam principis sacerdotum sabbato manducare panem.

## Various Readings.

31. ge-neohlacten; sægdon. 32. seggað; deofol-seocnyssa ic; dridden (sic); ic. 33. -hweðere; ge-byrð; to-morhgen; æfteran dæge; byrð; butan. 34. Eala; hierusalem (2nd time); witegan; asend synd. hwi; deð; fyðerum. 35. for-læton; seoð; þam; þonne; cweðað; naman.

Cap. xiv. 1. Rubric as in H.; ge-worden; -dæge; ete; be-gymdon. 2. man. 3. halend; ea-glewum; alyfed-dagum.



4 Ða suwudon hig. þa nam he hine 7 gehælde 7 for-let hyne;

5 þa cwæð he to him 7swariende. hwylces eowres assa oððe oxa befealþ on anne pytt 7 ne tihþ he hyne hrædlice up on reste-dæge;

6 Ða ne mihton hig agen þis him geand-wyrdan;

7 Ða sæde he sum big-spel be þam ingelaðudan. gymende hu hig þa fyrmestan setl gecuron 7 þus cwæð;

8 Ðonne þu byst to gyftum gelaþod ne site þu on þam fyrmestan-setle. þelæs wenunga sum wurð-fulra [sig yngelaðod fram hym.

9 7 þonne] cūme se þe ðe in-gelaþode 7 secge ðe rym þysum men setl. 7 þu ðænne mid sceame nyme 7 yte-meste setl;

10 Ac þonne þu geclypod byst. gā 7 site on þam ytemestan setle. 7 se ðe þe ingelaðode þænne he cymð cweþe to þe. la fréond. site ufor. þonne byð þe wurð-mynt be-foran mid-sittendum;

11 For-þam ælc þe hine up-ahefð. bið genyðerud. 7 se ðe hine nyðerað se bið up-ahafen;

12 Ða cwæð he to þam þe hine inlaðode. þonne þu dest wiste oððe feorme ne clypa þu þine frynd ne þine gebroðru. ne ðine cuðan ne þine welegan nehheburas. þe-læs hi ðe agen laðian. 7 þu hæbbe ed-lean;

4 Ða swegedon hyo. þa nam he hine 7 hælde 7 for-let hine.

5 Ða cwæð he to heom andsweriende. Hwilces eowres asse oððe oxa be-feald on ænne pyt. 7 ne teod he hine rædlice up on reste daige.

6 Ða ne mihton hyo agen þis hym ge-andswerian.

7 þa saigde he heom sum bispell. be þam inge-laðedon gymende hu hyo þa fyr-mestan setle ge-curan. 7 þus cwæð.

8 þanne þu beost to gyften ge-laðed. ne site þu on þa fyrmeste settle þi-læs wenunga sum wurðfulra cume.

9 7 se þe inge-laðede segge þe rem þisen menn settl. 7 þu þanne mid scame nyme 7 ytemesten settle.

10 Ac þanne þu ge-clyped beost. ga 7 site on þam ytemesten settle. þæt se þe inge-laðode þanne he kymð cweðe to þe. La freond; site ufor. þanne beoð þe wurðment beforan mid-sittenden.

11 For-þan ælc þe hine up-ahefð byð ge-nyðered. 7 se þe hine niðered se beoð up-ahafen.

12 þa cwæð he to þam þe hine in-laðede. þanne þu dest wiste oððe ferme. ne cleope þu þine freond ne þine broðre. ne þine cuðan. ne þine welegan. nehheburas. þe-læs hyo þe agen laðian 7 þu hæbbe edlean.

#### Various Readings.

4. A. suwedon. 5. A. assan. A. ænne. 6. A. on-gean. 7. A. big-spell. A. inge-laðedon. C. gecuran. 8. A. weorð-fulra. (The words sig yngelaðod fram hym. 7 þonne occur in A. only.) 9. A. þonne. A. ytemyste. 10. C. om. gā. A. ytemystan. A. ingelaðode. þonne. A. ufer. A. weorð-mynd. 11. A. ge-nyðerod. 12. A. in-gelaðode. A. þy-læs hig þe ongean laðian.

#### Various Readings.

4. swugedon. 5. eom; assa; befealð; teoð. 7. sægde; eom; in-gelaðedan; ge-curen. 8. Ðonne; byst; gyftum ge-laðod; þam; settle þe-læs. 9. in-gelaðede secge; rym þysum men setl; ytemeste settle. 10. þonne; byst; ytemestan settle; ðe þe [for þe] inge-laðode þænne; cymð; þonne byð; wurðmynt; -sittendum. 11. For-þam; bið up-ahafan. 12. Ðenne; clype; broðeru; welegan nehheburas; eadlen.



13 Ac þænne þu ge-beor-scype dó. clypa þearfan ⁊ wanhale. ⁊ healte. ⁊ blinde.

14 þonne bist þu eadig. for-þam ðe hi nabbað hwanun hig hit þe forgyldon; Soðlice hit byð þe forgolden on riht-wisra æriste;

15 Ða þis gehyrde sum of þam sittendum þa cwæð he. eadig is se ðe hlaf ytt on godes rice;

16 Ða sæde he him. sum man worhte mycele feorme ⁊ manega gelaðode.

17 þa sende he his þeowan to þære feorme timan ⁊ he sæde þam gelaðedum ⁊ hig comun forþam þe ealle þing gearwe wæron;

18 þa ongunnon hig ealle hig beladian; Se forma him sæde. ic bohte ænne tūn. ic hæbbe neode ⁊ ic fare ⁊ hine geseo. ic bidde þe ⁊ ðu me beladige;

19 Ða cwæþ se oþer. ic bohte an getyme oxena. nu wille ic faran ⁊ fandian hyra nu bidde ic þe belāda me;

20 Ða cwæð sum ic lādde wif ham. for-þam ic ne mæg cuman;

21 þa cyrde se þeowa ⁊ cydde his hlaforde ⁊; Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan; Gā hrape on þa stræta ⁊ on wic þisse ceastre ⁊ þearfan ⁊ wanhale. ⁊ blinde ⁊ healte lād hider in;

13 Ac þanne þu beorscype do; cleope þearfen ⁊ wanhæften ⁊ healte ⁊ blinde.

14 þanne beost þu eadig. for-þan þe hyo næbbed hwanen hyo hit þe folgeldon (sic). Soðlice hit beoð þe for-golden on riht-wisra ariste.

15 Ða þis ge-herde sum of þam sittenden. þa cwæð he. eadig is se þe hlaf æt on godes riche.

16 þa sægde he heom sum man worhte mycele ferme ⁊ manega ge-laðode.

17 þa sente he his þeowen to þære ferme timan. þæt he saide þam ge-laðedon þæt hyo coman. for-þan þe ealle þing gearwe wæren.

18 Ða ongamnan (sic) hyo ealle hyo be-laðedian. Se forme hym saigde ic bohte ænne tun; ich hæbbe neode þæt ic fare ⁊ hine ge-seo. ic bidde þe þæt þu me beladie.

19 Ða cwæð se oðer. ich bohte an geteme oxana. nu wille ich faren ⁊ fandian hyre. nu bidde ic þe be-lade me.

20 Ða cwæð sum ich lādde wif ham. for-þam ic ne mæg cuman.

21 Ða cyrde se þeowa ⁊ kydde his hlaforde þæt. Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan. Ga raðe on þa stræte. ⁊ on wic þissere cestere. ⁊ þearfan ⁊ wan-hæften. ⁊ blinde. ⁊ healte. ⁊ lād (sic) hider in.

#### Various Readings.

13. A. þonne. 14. A. hig. A. hwanon. C. for-goldon  
[for forgolden]. 15. B. C. yt. 17. A. comon. 18.  
B. C. beladie. 19. A. ge-tymte. 21. A. raðe.

#### Various Readings.

13. þonne; clype þearfan; wan-hafen. 14. þonne bist;  
næbbet hwanun; forgyldon; bið. 15. ge-hirde; et;  
rice. 16. eom; feorme. 17. sende; þeowan; feorme;  
sægde; ge-laðedan; forðam; wæron. 18. ongunnan;  
be-laðian; sægde; ic [for ich]. 19. ic; ge-tyme; ic  
faran. 20. ic lādde. 21. cydde; þisse ceastre; wan-  
hafen.



22 Ða cwæð se þeowa. hlaford. hit ys gedón swa þu bude. ⁊ nu gyt her is æmtig stów ;

23 þa cwæð se hlaford þa gyt to þam þeowan ; Gá geond þas wegas ⁊ hegas. ⁊ nyd hig ⁊ hig gán in. ⁊ min hus si gefylled ;

24 Soðlice ic eow secge ⁊ nan þara manna þe geclypode synt ne onbyrigeað minre feorme ;

Dys godspel  
seal to sanc-  
tus hermetis  
⁊ to sanctus  
agustinus  
mæssan. Si  
quis uenit ad  
me & non odit  
patrem suum  
& matrem, A.

25 Soðlice mid him ferde mycel men-ego. þa cwæð he to him be-wend ;

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hatað his fæder ⁊ moder ⁊ wif ⁊ bearn ⁊ broþru ⁊ swustra. ⁊ þænne gyt his sawle ne mæg he beon min leorning-cniht ;

27 ⁊ se þe ne byrð hys cwylminge ⁊ cymð æfter me. ne mæg he beon min leorning-cniht ;

28 Hwylc eower wyle timbrian anne stypel. hu ne sytt he ærest ⁊ teleð þa and-fengas þe him behefe synt. hwæðer he hæbbe hine to full-fremmenne

29 þe-læs syððan he þæne grund-weall legð. ⁊ ne mæg hine full-fremman. ealle þe hit geseoð agynnað hine tælan

30 ⁊ cweðan ; Hwæt þes man agan timbrian ⁊ ne mihte hit ge-endian ;

22 Ða cwæð se þeowa. Hlaford hit is ge-don swa þu bæde. ⁊ nu gyt her is emtig stowe.

23 Ða cwæð se hlaford gyt þa to þam þeowan. Ga geond þas wegas ⁊ hegas ⁊ nyd hyo ⁊ hyo gan in. ⁊ min hus syo gefelled.

24 Soðlice ic eow segge ⁊ nan þare manna þe ge-clepede synde. ne on-byriad mire (*sic*) ferme.

25 Soðlice mid him ferde micel menige. þa cw. he to heom be-wend.

Si quis uenit  
ad me. ⁊ non  
odit patrem  
suum ⁊ ma-  
trem. ⁊ filios  
⁊ fratres. ⁊  
sorores. ad-  
huc ⁊ animam  
suam; non  
potest meus  
esse discipu-  
lus.

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hated hys fader ⁊ moder. ⁊ wif ⁊ bearn. ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ þanne geot his sawle ne maig he beon min leorning-cniht.

27 ⁊ se þe ne bered hys cwelmenge ⁊ cymð efter me ne maig he beon min leorning-cniht.

28 hwylc eower wile timbrian ænne stepel. hu ne sit he arest ⁊ teleð þa and-fenges þe him be-hefe synde. hwæðer he hæbbe hine to fulfremmenne.

29 þe-læs siððan he þanne grund-wall leigð. ⁊ ne maig hine fulfremman. ealle þe hit ge-seoð aginned hine tælen.

30 ⁊ cweðen. hwæt þes man agan tymbrian. ⁊ ne mihte hit ge-endian.

#### Various Readings.

23. A. eond. A. sig. 24. A. þæra. A. synd. A. on-byriað. 25. A. mænego. 26. B. C. modor. A. þonne. 28. A. ænne. A. ful-fremmanne. 29. A. þy-læs. A. þone. C. grud-weall (*sic*). A. agynnon; B. C. agynnan. 30. A. ongan.

#### Various Readings.

22. bude; stow. 23. ge-fylled. 24. ge-clypede synt; on-byriað minre feorme. 25. *Rubric as in H.*; menego. 26. hatað; modor; broðra; sustra; geat; sawla; mæg. 27. byrð; cwelminge; æfter; mæg. 28. synt; habbe; full-fremmenne. 29. þenne; legð; mæg; agynnan. 30. cweðan.



31 Oððe gyf hwylc cynincg wyle faran 7 feohtan agen oðerne cyning hu ne sit he ær 7 þencð hwæðer he mæge mid tyn þusendum cuman agen þone þe him agen cymð mid twentigum þusendum.

32 7 gif he þonne wið hine gefeohtan ne mæg. he sent ærynd-racan 7 bitt sibbe;

33 Witodlice swa is ælc of eow þe ne wið-sæcð eallum þingum þe he ah. ne mæg he beon min leorning-cniht;

34 Gód ys sealt gif hit awyrð on þam þe hit gesylt bið.

35 nis hyt nyt ne on eorþan ne on myxene. ac hyt bið út-aworpen; Gehyre se þe earan hæbbe to ge-hyrenne;

### CHAPTER XV.

1 Soðlice him genealæhtun manfulle 7 synfulle 7 hig his word gehyrdon;

2 Ða murcnedon þa farisei 7 þa boceras 7 cwædon; Ðes onfehð synfulle 7 mid him ytt;

3 þa cwæp he þis big-spel to þam;

4 Hwylc man is of eow þe hæfð hund sceapa. 7 gif he for-lyst an of þam. hu ne for-læt he þonne nigon 7 hund-nigontig on þam westene. 7 gæð to þam þe for-wearð oð he hit fint.

5 7 þonne he hit fint he hitt set on his exla geblissiende.

#### Various Readings.

31. C. Oðð. A. cynincg. A. ongear. A. sytt. C. hwæder. A. ongear. A. on-gear. 32. C. bið [for wið]. A. ærend-racan. 35. A. gehyranne.

Cap. xv. 1. A. ge-nealæhton. B. C. gehyron. 5. A. hyt [2nd time; but B. C. hitt]. A. ge-blyssigende.

31 Oððe gyf hwilc kyning wile faran 7 feohtan on-gear oðerne kyng. hu ne sit he ær 7 þencð hwaðer he mæge mid teon þusenden cumen agen þane þe him agen kymð mid twentigen þusenden.

32 7 gif he þanne wið hine fihten ne maig; he sent erendraken 7 bit sibbe.

33 Witodlice swa ys ælc of eow þe ne wið-sæcð ealle þingen þe he ah; ne maig he beon min leorning-cniht.

34 Gód is salt gif hit awurð on þam þe hit ge-selt beoð.

35 nys hyt nyt. ne on eorðen ne on mixene. ac hit beoð ut-aworpen. Ge-here se ðe earen hæbbe. to ge-herene.

### CHAPTER XV.

1 Soðlice him ge-nehlahte manfulle 7 synfulle. þæt hyo his word ge-hyron.

2 Ða murcneden þa farisei 7 þa bokeres 7 cwæðen. þes on-fegð synfulle 7 mid heom ett.

3 Ða cwæð he þis bispell to þam.

4 hwilc man is of eow þe hafed hund scepa. 7 gif he leost an of þam; hu ne for-læt he þa nigen 7 hund-nigentig on þam wæstene. 7 gæð to þan þe for-warð oððe he hit fint.

5 7 þanne he hit fint. he hit sett on his eaxe ge-blissiende.

#### Various Readings.

31. hwyc (sic) cynincg; feohtan; cynincg; þencð hwaðer; þusendum cuman; þanne; cymð; twentigum þusendum.

32. þonne; mag; erndracan. 33. eallum þingum; hah; mæg; beo. 34. sealt. 35. eorðan; byð; Ge-hyre; earun habbe; ge-herenne.

Cap. xv. 1. ge-neahlahton. 2. murcnedon; boceras; cwæðon; on-fehð; eom et. 3. big-spell. 4. hafð; sceopa; lyst; for-let; nygon; -nigeontig; gæð; þam; for-wearð. 5. þonne; set; exla.

Dys godspel  
seal on þone  
feorðan sun-  
nan-dæg ofer  
pentecosten.  
Erant adpro-  
pinquantes ad  
ierum publi-  
cani & pec-  
catores. A.  
Erant autem  
appropin-  
quantes ad  
ierum publi-  
cani 7 pecca-  
tores. B.



6 7 þonne he ham cymð he to-somme clypað hys frynd 7 his nehheburas. 7 cwyð; Blissiað mid me for-þam ic funde min scep þe for-wearð;

7 Ic secge eow þ swa byð on heofone blis be anum synfullum þe dædbote deð. ma þonne ofer nigon 7 nigontigum riht-wisra þe dæd-bote ne beðurfon;

8 Oððe hwilc wif hæfð tyn scyllingas. gif heo forlyst anne scylling. hu ne on-æld heo hyre leoht-fæt. 7 awent hyre hus 7 secð geornlice oð heo hine fint;

9 7 þonne heo hine fint heo clypað hyre frynd 7 nehhe-byryna 7 cwyð. blyssiað mid me forþam ic funde minne scylling þe ic forleas;

10 Ic secge eow swa bið blis beforan godes englum be anum synfullum þe dædbote deð;

11 **H**e cwæð. soðlice sum man hæfde twegen suna.

12 þa cwæð se yldra to his fæder; Fæder. syle me minne dæl minre æhte þe me to ge-byreþ. þa dælde he him his æhte;

13 Ða æfter feawa dagum ealle his þing gegaderude se gingra sunu. 7 ferde wræclice on feorlen rice. 7 for-spilde þær his æhta lybbende on his gælsan;

14 Ða he hig hæfde ealle amyrrede þa wearð mycel hunger on þam rice 7 he wearð wædla;

6 7 þanne he ham cymð. he to-somme cleopeð hys freond. 7 his nehhe-bures. 7 cweð. Blissiað mid me for-þam ich funde min scep þe for-warð.

7 Ich segge eow þ swa beoð on heofene blisse be anen synfullen ðe deadbote deð; ma þanne ofer nigen 7 nigentig rithwisere (sic) þe deadbote ne be-þurfon.

8 Oððe hwilc wif hæfed tyen scillenges. gyf hyo for-leost ænne scilling. hu ne on-elð hyo hire leoht-fet. 7 awent hire hus 7 secð geornlice oððe hyo hine fint.

9 Ænd þanne hyo hine fint; hyo cleopeð hire freond 7 nehhe-bures 7 cweð blissieð mid me. for-þam ich funde minne scilling þe ich for-leas.

10 Ich segge eow swa beoð blisse beforan godes ænglen be anen senfulle þe deadbote deð.

11 **H**e cwæð soðlice. Sum man hæfde twege sunes.

12 þa cwæð se ylder to his fader. Fader syle me minne dæl minre ehte. þe me to ge-byreð. Ða dælde he him his ehte.

13 Ða æfter feawa dagen ealle his þing ge-gaderede se gingre sunu. 7 ferde wræclice on feor landen. 7 for-spilde þær his ehte libbende on his gælsan.

14 Ða he hyo hæfde ealle amerde. þa warð mycel hunger on þam rice. 7 he warð wædle.

Homo quidam habebat duos filios. & dixit iunior patri suo. Pater da michi partem substantie que me contingit.

#### Various Readings.

6. A. sceap; but B. C. scep. 7. A. blysa. 8. A. ænne. A. eornlice. 9. A. nehhe-byryna. 10. A. blysa. A. dot. 12. A. B. C. yldra (as in text). A. æhta [2nd time]. 13. A. ge-gaderode. A. þær for-spylda.

#### Various Readings.

6. þonne; clypað; -buras; ic; sceap; for-wearð. 7. Ic; hefone; anum synfullum; þonne; riht-wisere. 8. hæfð tyn scillingas; for-lyst anne; -fæt; geornlice (sic). 9. 7 þonne; clypað; -buras; cwið blissiað; ic; mine; ic. 10. Ic; byð blis; englum; anum synfullum. 11. hæfde; sunas. 12. yldra; Fæder (2nd time); heom. 13. fewa; ge-gaderode; gingra sunu; feorlen rice. 14. amerde; wearð; wearð wædla.

Dys god-spel gebyrað on sæternes dag on þære oðre lencen wucan. Homo quidam duos filios habuit & dixit adolescentior. A. Homo quidam habebat duos filios & dixit iunior patri suo pater da michi partem substantie que me contingit. B.



15 þa ferde he 7 folgude ánum burh-sittendan men þæs rices. Ða sende he hine to his tune 7 he heolde his swyn ;

16 Ða ge-wilnode he his wambe gefyllan of þam bien-coddun þe Ða swyn æton. 7 him man ne sealde ;

17 þa bepohte he hine 7 cwæð ; Eala hu fela yrðlinga on mines fæder huse hláf genohne habbað 7 ic her on hungre for-wurðe ;

18 Ic arise. 7 ic fare to mínum fæder. 7 ic secge him ; Eála fæder ic syngode on heofenas. 7 beforan þe.

19 nu ic neom wyrðe 7 ic beo þin sunu nemned. do me swa anne of þinum yrðlingum ;

20 7 he aras þa 7 com to his fæder. 7 þa gyt þa he wæs feorr his fæder he hyne geseah 7 wearð mid mild-heortnesse astyrod 7 agen hine árn 7 hine beclypte 7 cyste hine ;

21 Ða cwæð his sunu ; Fæder. ic syngude on heofon. 7 beforan ðe. nu ic ne eom wyrpe 7 ic þin sunu beo genemned ;

22 Ða cwæp se fæder to his þeowum ; Bringað raðe þæne selestan gegyrelan 7 scrydað hyne 7 syllað him hring on his hand. 7 gescý to his fotum.

23 7 bringað an fætt styric 7 of-sleað 7 utun etan 7 gewist-fullian.

15 Ða ferde he 7 folgede anen burh-sittenden men on þære rice. þa sende he hine to his tune þæt he heolde his swin.

16 Ða ge-wilnede he his wambe fellen of þam bean-coddan þe þa swin æten. 7 him man ne sealde.

17 Ða be-pohte he hine 7 cwæð. Eala hwu fela erðlinga on mines fæder huse hlaf ge-noh \* hæbbeð. 7 ich her on hungre for-wurðe.

18 Ich arise 7 ich fare to minen fæder 7 ich secge him. Eala fader ic synegede on heofenas. 7 be-foran þe ;

19 nu ich ne eom wurðe. 7 ic beo þin sune ge-nemned. do me swa ane of þinen yrðlingen.

20 7 he aras þa 7 com to his fader. 7 þa gyt þa he wæs feor his fæder he hine geseah. 7 warð mid mildheortnysse astyred. 7 agen hine earn 7 hine be-clypte 7 cyste hine.

21 Ða cwæð hys suna. Fader ic synegede on heofene 7 be-foran þe. nu ic ne eom wurðe þæt ic þin sune beo ge-nemned.

22 Ða cwæð se fader to his þeowan. bringeð raðe þanne sæleste gegyrlan 7 scriðað hine 7 sylleð hym ring on his hand. 7 ge-scy to his foten.

23 7 bringað an fet styric 7 of-sleað. 7 uten æten. 7 gewist-fullian ;

\* MS. ge-nohne, altered to ge-noh.

#### Various Readings.

15. A. folgode. A. -syttendum. 16. A. bean-coddum ; B. bien-coddun ; C. biencoddan. 17. A. hyrtinga. A. for-weorðe. 18. B. C. heofonas. 19. A. ne eom. A. ge-nemned. A. æanne. A. hyrtingum. 20. A. feor. A. myd ; C. om. mid. A. myldheortnysse astyred. A. on-gean. 21. A. syngode. A. heofen. C. neom. 22. A. þone. A. gegyrlan. 23. C. fætt. A. uton.

#### Various Readings.

15. anum ; -sittende ; þas rices. 16. ge-wilnode ; fyllan ; etan. 17. erðlinga ; fader ; genohne habbeð ; ic. 18. Ic ; ic ; minum ; ic ; fæder ; singode ; heofonas ; be-foren. 19. ic ; suna ; anne ; þinum yrðlingum. 20. fæder ; wearð ; B. omits mid ; arn. 21. sunu ; Fæder ; syngode ; heofan ; neom wyrðe ; be. 22. fæder ; þeowum. Bringaþ ; þæne selestan ; syllaþ ; fotum. 23. bringeþ ; uton eten.



24 for-þam þes min sunu wæs dead ⁊ he ge-edcucude. he for-wearð ⁊ he is gemet; Ða ongunnon hig gewist-læcan

25 Soðlice hys yldra sunu wæs on æcere ⁊ he côm. ⁊ þa he þam huse genealæhte he ge-hyrde þæne sweg ⁊ ⁊ weryd.

26 þa clypode he anne þeow ⁊ axode hine hwæt ⁊ wære;

27 Ða cwæð he þin broðor com. ⁊ þin fæder of-sloh an fæt celf for-þam þe he hyne halne on-feng;

28 Ða bealh he hine ⁊ nolde ingan; þa eode his fæder út ⁊ ongan hine biddan;

29 Ða cwæþ he his fæder Iswarigende; Efne swa fela geara ic þe þeowude ⁊ ic næfre þin bebod ne forgymde. ⁊ ne sealdest þu me næfre an ticcen ⁊ ic mid minum freondum gewist-fullude;

30 Ac syððan þes þin sunu com. þe hys spæde mid myltystrum amyrde. þu of-sloge him fætt celf;

31 Ða cwæþ he sunu. þu eart symle mid me. ⁊ ealle mine þing synt þine

32 þe ge-byrede gewist-fullian ⁊ ge-blissian for-þam þes þin broðor wæs dead ⁊ he ge-edcucude he for-wearð ⁊ he is gemet;

24 for-þan þes min sune wæs dead ⁊ he ge-edcuðede (sic). he for-warð ⁊ he is gefunden. Ða ongunnan hyo wistleacen.

25 Soðlice his yldre sune wæs on akere ⁊ he com ham. ⁊ þa he þam huse genehlahte he ge-herde þanne sweig ⁊ þæt wyrd.

26 Ða cleopede he ænne þeow ⁊ axode hine hwæt þæt wære.

27 Ða cwæð he þin broðer is come. ⁊ þin fader of-sloh an fet chalf for-þan þe he hine halne on-feng.

28 þa balh he hine ⁊ nolde ingan. Ða eode his fader ut ⁊ angan hine biddan.

29 Ða cwæð he to his fæder andsweriende. Efne swa fela geara ic þe þeoweda. ⁊ ic næfre þin bebod ne forgymde; ⁊ ne sealdest þu me næfre an tycchen. ⁊ ic mid minen freonden ge-wistfullode.

30 Ac seoððan þes þin sune com þe his spede mid miltystren amerde; þu of-sloge him an fet chalf.

31 Ða cwæð he. sune þu ert symle mid me. ⁊ ealle mine þing synde þine.

32 þe ge-byrede ge-wistfullien ⁊ ge-blissian for-þan þes þin broðer wæs dead. ⁊ he ge-edcuðede (sic). he for-wearð. ⁊ ys gefunden.

#### Various Readings.

24. C. wæd dead (sic). A. ge-ed-cucode. 25. A. yldran (sic). A. þone. A. wered. 26. A. ænne. A. acsode. 27. A. broðer. A. fætt cealf. 28. A. ge-bealh. 29. A. B. C. Iswariende. A. fæla. A. þeowode. A. ge-wyst-fullode. 30. A. speda. A. myltestrum. A. fætt; B. C. fæt. A. cealf. 31. A. synd. 32. A. broðer. A. ge-ed-cucode.

#### Various Readings.

24. ge-edcucude; for-wearð; met [for ge-funden]; wist-læcan. 25. yldra sunu; æcere; R. om. ham; geneahlæhte; ge-hyrde þanne; weryd. 27. com [for is come]; of-slog; chealf. 28. fæder; hin. 29. R. om. to; feola geara; þeowode; tycchen; minum freondum ge-wist-fullode. 30. syððon; sunu; myltystrum; R. om. an; cealf. 31. eart; synt. 32. gewistfullian; for-þam; broðor; ge-ed-cucode; ⁊ he is ge-met.



## CHAPTER XVI.

Dys god-spel  
ge-byrað on  
þære teoðan  
wucan ofer  
pentecosten.  
Homo quidam  
erat dines qui  
habebat uilli-  
cum. & hic. A.  
Homo quidam  
erat dines qui  
habebat uilli-  
cum & hic  
diffamatus est  
apud illum  
quasi dissipas-  
set bona ip-  
sius. B.

1 **Ð**a cwæð he to his leorning-cnihtum  
Sum welig man wæs hæfde sum-  
ne gerefan se wearð wið hine for-wreged  
swylce he his gód for-spilde.

2 þa clypode he hine 7 sæde him; Hwi  
ge-hyre ic þis be þe. agyf þine scire ne  
miht þu leng tūn-scire bewitan;

3 Ða cwæp se gerefa on his gepance;  
Hwæt do ic for-þam þe min hlaford mine  
gerefscore fram me nymð; Ne mæg ic delf-  
an. me sceamað þ̅ ic wædlige.

4 ic wāt hwæt ic do þ̅ hig me on hyra  
hus onfōn þonne ic be-scired beo fram tūn-  
scire;

5 Ða þa gafol-gyldan gegaderude wæron  
þa sæde he þam forman. hu mycel scealt  
þu minum hlaforde;

6 Ða sæde he hund sestra eles. þa sæde  
he him. nim þine feðere 7 site hraðe 7  
writ fiftig;

7 Ða sæde he oðrum hu mycel scealt þu.  
þa cwæp he hund mittena hwætes; Ða  
cwæð he. nim þine stafas 7 writ hund-  
eahtatig;

8 Ða herede se hlaford þære unriht-wis-  
nesse tungerefan. forþam þe he gleawlice  
dyde. forþam ðe ðisse worulde bearn.  
synd gleawran þises leohtes bearnum on  
þisse cneoresse;

## Various Readings.

Cap. xvi. 1. A. *inserts se before hæfde.* 2. A. hwig.  
A. leng. 4. A. heora. 5. A. gegaderode. 6. A.  
*inserts hym before hund* A. fyðere, *altered to feðere.* A.  
raðe. 8. unryht-wysnyse. (*The words For-þam þe he  
gleawlice dede (sic) have been supplied in A. in a late hand.*)  
B. C. synt. A. þysse. A. cneoryse.

## CHAPTER XVI.

1 **Ð**a cwæð he to his leorning cnihten  
Sum welig man wæs. se hæfde  
sumne ge-refe. se warð wið hine for-  
wreiged swilce he is god for-spilde.

2 Ða cleopede he hine 7 saide him. Hwi  
here ich þis be þe. agyf þine scyre. ne  
miht þu leng tūn-scyre be-witen.

3 Ða cwæð se ge-refe. on his ge-panke.  
Hwæt do ic for-þan þe min hlaford mine  
gerefscore fram me nymd. Ne maig ic  
delfen. me scamed þæt ic wædlie.

4 Ich wat hwæt ic do þæt hyo me on  
heore hus on-fon. þanne ic be-scyred beo  
fram tūn-scyre.

5 þa þa gafol-gyldo ge-gaderede wæren;  
þa saide he þam formen. hu michel scealt  
þu minen hlaforde.

6 þa saide he hund sestres eles. þa  
saide he him. nym þine feðere 7 site raðe  
7 writ fiftig.

7 Ða saide he oðren. hu mycel scelt  
þu. þa cwæð he. hund mittene hwætes.  
Ða cwæð he nym þine stafes 7 writ hund-  
eahtatig.

8 Ða herede se hlaford þære unrihtwis-  
nesse tūn-ge-refen. for-þam þe he gleaw-  
lice dede. For-þan þe þisse worulde bearn  
synde gleawre pissere leohtes bearnen on  
þisse cneornysse.

Homo quida  
erat dines q  
habebat uilli  
cum & hic di  
fatus est  
apud illum  
quasi dissipa  
asset bona  
ipsius.

## Various Readings.

Cap. xvi. 1. *Rubric as in H.* -cnihtum; R. om. se  
(1st time); ge-reafe; wearð; his god for-spilde. 2. cly-  
pode; sæde; ic; be-witon. 3. cwæð; ge-pance; ge-  
reaf-scyre; nymð; mæg; delfan; scamed; wædlige.  
4. hwat; heora; þonne. 5. gafol; wæron; sægde;  
forman; mycel; minum. 6. sægde; sæde. 7. sægde;  
oðrum; scelt; mittena wætes; stafas; -eahtatig. 8. un-  
rihtwisnyse; ge-reafan; dyde; synt; þisse [for pissere];  
bearnum; cneoryse.



9 Ic secge eow. wyrcað eow frynd of þisse worulde-welan unriht-wisnesse ꝥ hig onfon eow on ece eardung-stowe þonne ge ge-teoriað;

10 Se þe ys on lytlum getrywe. se ys on maran getrywe ꝥ se þe ys on lytlum unriht-wis se ys eac on maran unrihtwis;

11 Gif ge on unriht-wisum weoruld-welan næron getrywe hwa betæhð eow ꝥ eower ys;

12 And gyf ge on fremedum næron getrywe hwa sylp eow ꝥ eower ys;

13 Ne mæg nan þeow twam hlafordum þeowian. oððe he anne hatað ꝥ oðerne lufað. oððe he anum folgað ꝥ oðerne for-hogað; And ge ne magon gode þeowian ꝥ woruld-welan;

14 Ðas ðing ealle þa farisei gehyrdon þa ðe gifre wæron. ꝥ hig hine tældon;

15 þa cwæð he to him. ge synt þe eow sylfe beforan mannum geriht-wisiaþ. soðlice god can eowre heortan forþam þe beforan gode ys ascuniendlic ꝥ mannum heah ys;

16 Seo æ. ꝥ witegan oð iohannem. ꝥ of him is bodud godes rice. ꝥ ealle on ꝥ strang-nysse wyrcað;

17 Eaðre is ꝥ heofen ꝥ eorðe gewiton þonne an stæf of þære æ. fealle;

9 And ic segge eow wyrceð eow freond of þisse werold-weolen unrihtwisnesse. þæt hyo un-fon eow on echen earding-stowen þonne ge ge-teoriað.

10 Se þe is on litlen ge-treowe. se is on mare ge-treowe. Ænd se þe is on litlen unrihtwis. se is eac on maren unriht-wis.

11 Gyf ge on unrihtwisen weordwelan næren ge-treowe. hwa be-tæcð eow þæt eower is.

12 Ænd gyf ge on fremden næren ge-treowe. hwa sylð eow þæt eower is.

13 Ne maig nan þeow twam hlaforden þeowian. oððe he ænne hated. ꝥ oðerne lufeð. oððe he anen folgeð ꝥ oðer for-hugeð. ꝥ ge ne muge gode þeowian ꝥ weorlde-welan.

14 Ðas...

Dys gebyrað on wodnes-dæg on þære teoðan ucan ofer pente-costen. Qui fidelis est in minimo & maiore fidelis est. Si ergo & iniquo mammoni fideles non fuistis. A.

Qui fidelis est in minimo & maiore fidelis est.

#### Various Readings.

9. A. weorulde-. A. un-ryhtwysnesse. 10. A. lytlum þingum ge-treowe. A. ge-tryowe. 11. A. omits on. 13. A. senna. A. weoruld-. 14. After ðing, B. has lost a leaf, down to leorning-cnihtum in v. 1 of Cap. xvi. The missing portion is supplied in a late hand. 15. A. synd. B. þreow (miswritten for þe eow). A. ascunod. 16. A. strannysse.

#### Various Readings.

9. Ænd; wyrcað; -weolan; un-rihtwysnesse; ecan; -stowe. 10. Rubric as in H. littlum; getrywe (2nd time); littlum. 11. -wisum woruldwelan; getreawe; be-tact. 12. fremdon næron; sylt. 13. mæg; þeowian; hatað; lufað; anum folgað; oðrum for-hugað. Ænd; mage; weoruld-welan. 14. Ðas þing (after which, without any break, follows un-mihtlic, which see in Cap. xvii. 1. The word þing has been erased in H).



18 **Æ**lc man þe his wif for-læt ⁊ oþer  
nimð se unriht-hæmð; ⁊ se ðe þ forlætene  
wif nimð se unriht-hæmð;

Dis godspel  
ge-byrað on  
þone oðerne  
sunnan-dæg  
ofer pente-  
costen. Homo  
quidam erat  
dives. A.

19 **S**um welig man wæs. ⁊ he wæs  
gescrydd mid purpuran ⁊ mid  
twine. ⁊ dæghwamlice riclice gewist-fullude;

20 And sum wædla wæs on naman  
lazarus. se læg on his dura swyðe for-  
wundon.

21 ⁊ wilnode þ he hine of his crumum  
gefylde þe of his beode feollun. ⁊ him nan  
man ne sealde. ac hundas comon ⁊ his  
wunda liccodon;

22 Ða wæs geworden þ se wædla forð-  
ferde ⁊ hine englas bæron on habrahames  
greadan; þa wearð se welega dead ⁊ wæs  
on helle bebyrged;

23 Ða ahof he his eagan upp þa he on  
þam tintregum wæs. ⁊ geseah feorran  
abraham ⁊ lazarum on his greadan;

24 Ða hrymde he ⁊ cwæð. eala fæder  
abraham gemilsa me. ⁊ send lazarum þ he  
dyppe his fingres lið on wætere. ⁊ mine  
tungan gehæle. forþam þe ic eom on þis  
lige cwylmed;

25 Ða cwæð abraham. eala sunu gefenc  
þ þu god onfenge on þinum life. ⁊ gelice  
lazarus on-feng yfel. nu ys þes gefrefryd  
⁊ þu eart cwylmed;

26 And on eallum þissum betwux ús ⁊  
eow is mycel dwolma getrymed. þa ðe  
willað heonon to eow faran ne magon. ne  
þanun faran hidere;

#### Various Readings.

18—26. *Lost in B., and supplied in a late hand.* 19. A. weliman [for welig man]. A. gescryd. A. gewystful-  
lode. 20. A. wedla. A. B. C. forwundod. 21. A. feollon; B. feollum (sic). B. omits ne. A. liccedon.  
22. A. C. abrahames. 23. A. up. 24. A. ge-myltsa; C. gemiltsa. 24. A. gehæle, altered to gecæle. 25. A. gefre-  
frod. 26. A. betweox. B. eowe (miswritten). A. heonan; C. heonan. A. þanen.



27 Ða cwæð he fæder. ic bidde þe ꝥ ðu sende hine to mines fæder huse.

28 ic hæbbe fíf gebroþru ꝥ he cyðe him ꝥ hig ne cumon on þissa tintrega stowe;

29 þa sæde abraham him. hīg habbað moysen ⁊ witegan. hig hlyston him;

30 Ða cwæð he. nese fæder abraham. ac hig doð dædbote gif hwylc of deaðe to him færð;

31 Ða cwæð he. gif hig ne gehyræþ moysen ⁊ þa witegan. ne hig ne gelyfað þeah hwylc of deaðe arise;

## CHAPTER XVII.

1 Ða cwæð he to his leorning-cnihtum un-mihtlic is ꝥ gedrefednyssa ne cuman. wa þam þe hig þurh cumað.

2 nyttre him wære ꝥ an cweorn-stan sy ge-cnytt abutan his swūran ⁊ sī on sǣ be-worpen ðonne he gedrefe anne of þissum lytlingum;

3 Warniað eow. gyf þin broðor syngað cīd him;

4 And gif he on dæg seofan siþun syngað. ⁊ seofan siþun to þe on dæg gecyrrer byð. ⁊ cwyð; Hit me of-þincð. forgyf hit him;

5 Ða cwæðon (*sic*) his apostolas drihten. ge-ic urne geleafan;

6 Ða cwæþ drihten gif ge hæfdon geleafan swa senepes corn. ge sædun þissun treowe sy ðu awyrt-walud ⁊ aplantud on sǣ. ⁊ hit hyrsumode eow;

### Various Readings.

27—31. *Lost in B.; and supplied in a late hand.* 28. A. heom. 30. C. habraham. B. fæðe (*miswritten*). Cap. xvii. 1. *The old text in B. begins again with un-* mihtlic. A. cumon. 2. C. ac [*sic*; *for an*]. A. sig ge-cnytt. A. sweoran. A. sig [*for sī*]. A. gedrefde ænne. B. þysum. 4. A. seofen; C. seofon (*1st time*). A. syðum; but B. C. siþun (*1st time*). A. seofen syðum (*2nd time*). A. ofþyngð. A. me [*for him*]. 5. A. B. C. cwædon. 6. A. sædon. A. þysum; B. þissun; C. þissum. A. sig. A. -walod. A. aplantod.

## CHAPTER XVII.

1 . . . . . un-mihtlich ys þæt ge-dræfednyssa ne cun-nen. wa þam þe hyo þurh cumað.

2 nytre hym wære þæt an cweornstan syo ge-cniht on-buten his sweoren. ⁊ syo on sǣ ge-worpen þanne he ge-drefe ænne of þisen litlingen.

3 Warnied eow gyf þin broðer senegeð kyð him.

4 And gif he on ane daige seofe syðen synegeð. ⁊ seofen syðan to þe on daig gecyrrer beoð. ⁊ cweð hit me of-þincð. for-gif hit hym.

5 þa cwæðen his apostles. drihten ge-eac urne geleafen.

6 Ða cwæð drihten. gyf ge hæfdon geleafen swa micel swa an senepes corn. ⁊ ge sæden þise treowe syo þu awirt-waled. ⁊ aplantod on sǣ. ⁊ hit hersumede eow.

### Various Readings.

Cap. xvii. 1. *The Royal MS. begins again with un-* mihtlic ys þæt ge-drefednyssa ne cuman. 2. ge-cnytt abuton; swuran; be-worpen þone; þysum lytlingum. 3. Warnið (*sic*); syngæst chyd. 4. And; B. om. ane; daig seofan syðan synegeð; seofon; byð; cwæð. 5. apostlas; ge-leafan. 6. hæfdon ge-leafan; B. om. micel swa; senepas; B. om. ⁊ before ge; sædon þissum; awyrt-walud; aplantod.

Dys god-sæl ge-byrað on þone oðerne frige-dæg ofer pentecosten. Impossibile est ut non ueniant scandalis. A. B. adds—Sed us homini per quem ueniant, &c.



7 Hwylc eower hæfþ eregendne þeow; Oððe scep læsgendne þam of þam æcere ge-hworfenum. he him sona segð gá 7 site.

8 7 ne segþ him gearw 7 ic éte 7 gyrt þe 7 þena me þa hwile. þe ic éte 7 drince 7 syððan þu ytst 7 drincst;

9 Wenst þu hæfð se þeowa ænigne þanc. forþam ðe he dyde 7 him beboden wæs. ne wene ic;

10 Swa ys eow þonne ge doð eall 7 eow beboden ys. cweþað unnytte þeowas we synt we dydon 7 we dón sceolon;

11 **D**a he ferde to hierusalem. he eode þurh midde samarian 7 galileam;

12 7 þa he eode on sum castel him agén urnon tyn hreofe weras. þa stodon hig feorran

13 7 hyra stefna úp-ahofon 7 cwædon; Hælend. bebeodend gemiltsa ús;

14 Ða he hig geseah þa cwæþ he; Gað 7 æt-ywað eow þam sacerdum; þa hig ferdun hig wurdon geclænsude;

15 Ða hyra án geseah 7 he geclænsud wæs þa cyrde he mid mycelre stefne god mærsiende.

16 7 feoll to hys fotum. 7 him þancode 7 þes wæs samaritanisc;

17 þa cwæþ se hælend him 7swariende; Hu ne synt tyn geclænsude hwær synt þa nigone.

18 næs gemett se ðe agén-hwurfe. 7 gode wuldor sealde. buton þes ælfremeda;

7 Hwylc eower hæfð eriendne þeow. oððe sceap læsgendne. þam of þam akere ge-hworfene he him sone saigð gá 7 site.

8 7 ne saigð hym gearwe þæt ich ete. 7 gert þe 7 þene me þa hwile þe ic ete 7 drinke. 7 seððan þu ætst 7 drincst.

9 wenst þu hæfð se þeowe anig þanc forðan þe he dyde þæt him be-boden wæs; ne wene ich.

10 Swa is eow þanne ge doð eal þæt eow beboden is. Cweðed un-nytte þeowas we synde. we dyden þæt we don scolden.

11 **Þ**a he ferde to ierusalem he eode þurh midde samarian 7 galileam.

12 7 þa he eode on sum castel 7 him agen urnen teon reofle weras. þa stoden hio forren.

13 7 heore stefne up-ahofen. 7 cwæðen. hælend be-beodende ge-miltse us.

14 þa he hyo ge-seah þa cwæð he. Gað 7 ateowiad eow þam sacerden. Ða hyo ferdun. hyo wurden ge-clænsede.

15 Ða heore an ge-seah þæt he ge-clænsed wæs. þa cyrde he mid micelere stefne god heriende.

16 7 feoll to his foten. 7 him þancode. 7 þes wæs samaritanisc.

17 þa cwæð se hælend hym andsweriende. Hu ne synden teon ge-clænsede. hwær synden þa nigene.

18 næs ge-mett se ðe agen-hwurfe. 7 gode wulder sealde buten þes ælfremede.

Dys gebyrað on þære syx-teoðan wucan ofter pentecosten. Dum ired ierus in hierusalem transiebat per mediam. A. B. adde—samaritaniam & galileam (sic).

Dum ired ierus in ierusalem transiebat per mediam samaritaniam & galileam.

#### Various Readings.

7. A. hergendne. C. læsgendene. 8. A. earwa [for gearw]. A. gyrd. 10. A. synd. A. B. C. sceoldon. 12. C. þe [for þa he]. A. ongean. 13. A. heora. B. C. stefne. 14. A. ferdon. A. geclænsode. 15. A. heora. A. ge-clænsod. A. mærsigende. 17. A. synd (twice). A. geclænsode. A. C. hwar. A. nygene. 18. A. gemet. A. ongean-. A. eall-fremeda.

#### Various Readings.

7. hæfð eregendne; scep; æcere ge-hworfenum; segð. 8. se; 8; gearwe; ic; girt; wile; drince; sittan; ytst. 9. hæfð; forðam; ic. 10. þonne; eall; bebodon; Cweðað; þeowas; synt; didon. 11. Rubric; Cum [for Dum]. 12. R. om. 7 before him; tyn reofle; hyo feorran. 13. hyora; cwædon; bebeodand ge-miltse. 14. ateowiad; sacerdum; ferdon; wurten ge-clænsode. 15. heora; ge-clænsod; mærsiende [for heriende]. 16. fotum. 17. andswerigende; sint tyn ge-clænsode; synd. 18. wuldor; butan.



19 Ða cwæð he. arís 7 gá forþam þe ðin geleafa þe halne gedyde;

Interrogabant  
iesum pharisei  
quando uenit  
regnum dei.

20 Þa ahsodon hine þa farisei hwanne godes ríce cōme; Ða 7swarude he 7 cwæð. ne cymð godes [ríce] mid begymene

21 ne hig ne cweðað efne her hyt ys. oððe þar. godes ríce is betwynan eow;

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihtum. þa dagas cumað þonne ge gewilniað 7 ge geseon anne dæg mannes sunu 7 ge ne geseoð.

23 7 hig secgað eow her he is. 7 þar he is. ne farege ne ne fyliað;

24 Witodlice swa se lig-ræsc lyhtende scinð under heofone on þa ðing þe under heofone synt. swa bið mannes sunu on his dæge;

25 Æryst him gebyreð 7 he fela þinga þolige. 7 beon fram þisse cneorysse aworpen.

26 7 swa on noes dagum wæs geworðen swa beoð mannes suna to-cyme.

27 hig ætun. 7 druncon. 7 wifodon. 7 wæron to gyftum gesealde. oððe þæne dæg þe noe on erke\* eode. 7 flód cōm 7 ealle forspilde;

\* over an  
erasure.

28 Eall-swa wæs geworden on loðes dagum hig ætun. 7 druncon. 7 bohton. 7 sealdon. 7 plantedon. 7 timbrudon;

29 Soðlice on þam dæge þe loð eode of sodoma hyt rinde fyr 7 swefl of heofone. 7 ealle forspilde;

#### Various Readings.

19. A. om. þe before ðin. 20. A. B. C. ahsodon. A. 7swarode. A. B. C. retain ríce, which the Corpus MS. omits. 22. A. æenne. A. 7 þar he ys 7 þar he ys (repeated). A. fare ge; B. C. farege. A. B. C. fyligeaþ. 24. A. synd. 25. A. Ærest. A. fæla. 26. A. byð. 27. A. æton. A. wyfedon. A. þone. A. earce; B. erhe, alt. to erce; C. erke. 28. A. æton. A. timbredon; B. C. timbrudon.

19 Ða cwæð he aris 7 ga. for-þan þin ge-leafe þe halne ge-dyde.

20 Þ<sup>a</sup> axoden hine þa farisej hwanne godes rice come. Ða answered he 7 cwæð ne cymð godes rice mid be-gemene.

Interrogabant  
iesum pharisei  
quando uenit  
regnum dei.

21 ne hyo ne cweðað. efne her hit is. oððe þær; godes rice is be-twenan eow.

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihten. Þa dages cumað þanne ge ge-wilnieð þæt ge ge-seon æenne daig mannes sunu. 7 ge ne seoð.

23 7 hy seggeð eow her he ys. 7 þær he is. ne fare ge ne ne felgieð.

24 Witoðlice swa se leitres\* lihtende scind under heofene on þa þing þe under heofene synde. swa byð mannes sune on his daige.

\* H. leitres,  
with c ex-  
puncted.

25 Ærest him ge-byreð þæt he fela þinge þolie 7 beon fram þisse cneorisse aworpen.

26 7 swa on noes dagen wæs ge-worðen. swa beoð mannes sune to-kyme.

27 Hyo æten 7 druncan 7 wifeden 7 wæren to gyfte ge-sealde. oððe þæne daig þe noe to earke eode; 7 flod com 7 ealle forspilde.

28 Eall-swa wæs ge-worðen on lothes dagen 7 hyo æten 7 druncan. 7 bohten 7 sealden. 7 planteden 7 tymbreden.

29 Soðlice on þam daige þe loth eode of sodome hit rinde fyr 7 swefl of heofene. 7 ealle for-spilde.

#### Various Readings.

19. cwæð; geleafa. 20. (In rubric, dei); axodon; cymð; begymene. 21. betwynan. 22. -cnihtum; dagas cumaþ þonne; ge-wilniat; anne dæg. 23. hyo segged; fyligeaþ. 24. lyg-ræsc; acynþ; heofone (twice); synt. 25. þolige. 26. dagun; ge-worden; byð; suna to-cyme. 27. æton; wifoden; wæron; gyfton; þonne dæg; on erke [for to earke]. 28. ge-worden; dagon; R. om. 7 before hyo æten; druncon; bohton; sealdon; plantodon; timbredon. 29. sodoma; heofonum.



30 Æfter þysum þingum bið on þam dæge þe mannes sunu onwrigen bið

31 on ðam dæge se ðe bið on þecene 7 his fatu on huse. ne stihð he nyðer 7 he hig nime; And se ðe bið on æcere. ne went he on-bæc;

32 Beoð gemyndige loðes wifes.

33 swa hwylc swa secð his sawle ge-dón hāle se hig for-spilþ; 7 swa hwylc swa hig forspilþ se hig gelif-fæstað;

34 Soðlice ic eow secge on þære nihte beoð twegen on bedde an byð genumen 7 oðer bið for-læten;

35 Twa beoð ætgædere grindende. an bið genumen 7 oðer læfed;

36 Twegen beoð æt æcere. an bið genumen 7 oðer bið læfed;

37 þa cwædon hig to him. hwar drihten; Ða cwæp he. swa hwar swa se lichama bið þyder beoð earnas gegaderud;

### CHAPTER XVIII.

[Index quidam erat in ciuitate qui [de]um non timuit neque [h]ominem. B.]

1 Ða sæde he him sum big-spel 7 hit ys riht 7 man symle gebidde 7 na geteorige

2 7 þus cwæð; Sum dēma wæs on sumere ceastre se god ne ondred ne nanne man ne onþracude;

3 Ða wæs sum wudewe on þære ceastre. þa com heo to him 7 cwæð; Wrec me wið minne wiðer-winnan;

#### Various Readings.

34. B. C. twegyn. A. læfed [for bið for-læten]. 35. A. oðer byð læfed. 36. A. on [for æt]. 37. A. gegaderod.

Cap. xviii. 1. A. big-spell. A. symble. 2. A. sumre. A. onþracode. 3. C. om. sum. A. wuduwe.

30 Æfter þisen þingen byð on þam daige þe mannes sune un-wrogen beoð.

31 7 on þam daige se þe byð on þecene 7 his fate on huse. ne stihgð he niðer þæt he hyo nyme. 7 se þe byð on akere; ne went he on-bæc.

32 Beoð ge-myndige lothes wives.

33 swa hwilc swa secð his sawle ge-don hæle. he hyo for-spilð. 7 swa hwilc swa hyo for-spilð; seo hyo ge-lifest.

34 Soðlice ic eow secge on þære nihte beoð twegen on bedde. an beoð ge-numen 7 oðer for-læten.

35 Twa byð æt-gadere grindende. an beoð ge-numen 7 oðer lefed.

36 Twegen byð æt akere an byð genumen 7 oðer beoð lefed.

37 Ða cwæðen hyo to hym. hwær drihten. Ða cwæð he swa hwær swa se lichama byð þyder beoð earnes ge-gadered.

### CHAPTER XVIII.

1 Þa saigde he heom sum byspell þæt hit is riht þæt man symle gebidden. 7 na ge-teorige.

[Index quidam erat in ciuitate qui deum timuit nec hominem.]

2 and þus cwæð. Sume dema wæs on sumer cestre. se god ne on-dredde ne nenne man ne onþracode.

3 Ða wæs sum wudewa on þære cestre; þa com hyo to him 7 cwæð. Wrec me wið minne wiðer-winne.

#### Various Readings.

30. Efter þisum þingum; un-wrygen bið. 31. R. om. 7 before on; stihð; æcere. 33. se hyo ge-lif-fæsteð. 34. bið (twice); for-læton. 35. bið (twice); læfed. 36. bið (thrice); æcere; læfed. 37. hwar; bið (for byð); beoð (as in H.).

Cap. xviii. 1. Rubric as in H. saigde; byg-spell; gebidde. 2. Sum; sumere ceastre; on-drædde; nanne. 3. ceastre; -winnen.



4 Ða nolde he langre tide. æfter þam þa cwæp he. þeah ic god ne ondræde. ne ic mán ne onþracige

5 þeah forþam þe ðeos wuduwe me is gram ic wrece hig. þe-læs heo æt neahstan cume me behropende;

6 Ða cwæð drihten. gehyrað hwæt se unriht-wisa dema cwyð;

7 Soþlice ne deð god his gecorenra wrace clypiendra to him dæges 7 nihtes. 7 he geþyld on him hæfþ;

8 Ic eow secge þ he raþe hyra wrace deð; Ðeah-hwæþere wenst þu ðænne mannes sunu cymð. gemét he geleafan on eorðan;

9 Ða cwæð he to sumum þis big-spel þe on hig sylfe truwedon 7 oðre for-hogodon;

10 Twegen men ferdun to sumum temple 7 hig hig gebædun an sundor-halga 7 oðer man-full;

11 Ða stóð se fariséus 7 hine þus gebæd. god. þe ic þancas dó. for-þam þe ic ne eom swylce oðre men. reaferas unriht-wise. unriht-hæmeras, oððe eac swylce þes mánfulla;

12 Ic fæste tuwa on ucan. ic sylle teopunga ealles þæs þe ic hæbbe;

13 Ða stóð se man-fulla feorran 7 nolde furðun his eagan ahebban up. to þam heofone ac he beot his breost 7 cwæp; God beo þu milde me syn-fullum;

4 þa nolde ne langere tide. Æfter þam þa cū. he.

5 þeah ich god ne on-dræde. ne ic man ne on-þracige. þeah for-þan þe þeos wuduwe me is gram. ich wreke hyo. þe-læs hyo æt nextan cume me be-ropende.

6 þa cwæð drihten. ge-hyreð hwæt se unrihtwise deme oweðð (sic).

7 Soðlice ne deeð god his ge-corenra wrace cleapiende to hym daiges 7 nihtes; 7 he ðeld on him hæfð.

8 Ich eow segge þæt he raðe heore wrace deð. þeah-hwæðere wenst þu þanne mannes sune cymð. ge-met he ge-leafen on eorðan.

9 Ða cwæð he to sumen þis by-spell. þe on hyo selfe truweden. 7 oðrum for-hogodon.

10 **T**wegen men ferdun to sume temple 7 þ 7 hyo; hyo ge-bæden. an sunderhalge. 7 an manfull. Duo homines ascendebant in templum ut orarent.

11 Ða stod se phariseus 7 hine þus gebæd. god þe ich þancoes do. for-þan ich ne em swilche odre men. reaferes unriht-wise. unriht-hameðes. oððe eac swylc þes manfulle.

12 Ic faeste twige on wuca. ic gife teondunge ealles þas þe ich hæbbe.

13 Ða stod se manfulla feorran 7 nolde for-ðan his eagan ahebben up to þam heofene. ac he beot his breost 7 cwæð. God beo þu milde me senfulle.

#### Various Readings.

4. A. men. A. onþracie. 5. A. þeh. A. wuduwe. A. þy-læs. A. nycstan. 7. A. clypigendra. 8. A. heora. A. þonne. 9. A. B. C. for-hogedon. 10. A. ferdon. A. gebædon. A. sunder-. 11. C. neom [for ne eom]. 12. A. wucan. 13. A. forþan.

#### Various Readings.

4. langre. 5. þeh ic; for-þam; wuduwe; ic wrece. 6. un-ritwisa dema cwyð. 7. deð; ge-corenenra (sic); clypiende; dæges; ge-ðeld; hæfð. 8. Ic; hyra; þonne; ge-leafan. 9. sumum; big-spell; sylfe truwoden. 10. Rubric as in H.; ferdon; sumum; sundor-halga; manful. 11. gebæd; ic; for-þan þe ic ne eom; oðre; reaferas; unriht-hameras oðð; swylce; manfulla. 12. feste twige; wucan; ic sylle teopunga; þæs; ic habbe. 13. eagan ahebben; heofone; bet; sinfullum.



14 Sôþlice ic eow secge ꝥ þes ferde ge-riht-wisud to his huse. for-þam þe ælc þe hine upp-āhefð bið genyðerud. ⁊ se þe hine nyðerað byð upp-ahafen;

15 Ða brohton hig cild to him ꝥ he hig æt-hrine; þa his leorning-cnihtas hig gesawon hig ciddon him;

16 Ða clypode se hælend hig to him. ⁊ cwæð; Lætað þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge hig swylcera ys godes ríce;

17 Soðlice ic eow secge swa hwylc swa ne on-fehð godes ríce swa swa cild. ne gæð he on godes ríce;

18 Ða ahsode hyne sum ealdor. lareow. hwæt do ic ꝥ ic ece lif hæbbe;

19 þa cwæð se hælend hwi segst þú mē góðne. nis nān man god buton god āna;

20 Canst þu þa bebodu. ne of-slyh ðu. ne fyrena þu. ne stel þu. ne leoh þu; Wurpa þinne fæder ⁊ þine modor;

21 Ða cwæð he eall þis ic heold of mīnre geoguþe;

22 Ða cwæð se hælend ān þing þe is wana. syle eall ꝥ ðu hæfst. ⁊ syle eall ꝥ þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofone. ⁊ cum ⁊ folga me;

23 Ða he þas word gehyrde he wearð ge-unrēt. for-þam þe he wæs swiðe welig;

24 Ða se hælend hine unrotne geseah he cwæð; Eala hu earfoðlice on godes ríce gæð þa ðe feoh habbað.

14 Soðlice ich eow segge þæt þes ferde ge-rihtwised to his huse. for-þan þe ælc þe hine up-ahefd beoð ge-nyðered. ⁊ se þe hine nyðered byoð up-ahafen.

15 Ða brohten hyo cyldre to hym þæt he hyo ætrine. Ða his leorning-cnihtes hyo ge-seagen hyo cydden heom.

16 Ða cleopede se hælend hyo to hym. ⁊ cwæð. Læteð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heo swylcere ys godes rice.

17 Soðlice ic eow segge swa hwilc swa ne on-fegð godes rice swa swa cyld. ne gæð he on godes rice.

18 Ða axode hine sum aldor. godne lareow hwæt do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

19 Ða cwæð se hælend hwi segest þu me godne. nis nan man god buten god ane.

20 Canst þu þa be-bode; ne of-sleh þu. ne fyrena þu. ne stell þu. ne leoh þu. wurðe þinne fader ⁊ þine moder.

21 Ða cwæð he eal þis ic heold. of minre geogeðe.

22 Ða cwæð se hælend an þing þe is wane. syle eall ꝥ þu hafst. ⁊ gyf eall ꝥ þearfen. þanne hafst þu gold-hord on heofene. ⁊ cum and folga me.

23 Ða he þas word ge-hyrde he warð ge-un-rot. for-þam þe he wæs swiðe welig.

24 Ða se hælend hine unrotne ge-seah he cwæð. Eale hu earfodlice gæð on godes rice þa þe feoh hæbbed.

#### Various Readings.

14. A. geryhtwysod. A. up-ahefð. A. genyþerod. A. up-ahafen. 18. A. acsode. A. ealder. A. B. godne inserted before lareow, in very late hand. 19. A. hwi. 20. A. of-sleh. A. weorða. A. moder. 21. A. geogeðe. 22. A. heofene. 24. B. gode (wrongly).

#### Various Readings.

14. ic; ge-rihtwised; up-ahefð bið; nyþerað bið. 15. brohton; cild; athrine; -cnihtas; ge-sawon; ciddan him. 16. halend; litlingas; hyo [for heo]. 17. on-fehð. 18. axode; ealdor; R. om. godne; hwat; ic; ic ece; habbe. 19. halend; segst; buton. 20. Cænst; leah; fæder; modor. 21. eall. 22. halend; his [for is] wana; syle [for gyf] all þæt þearfan. þonne hæfst; heofone. 23. wert. 24. Eala; earfoðlice; habbað.



25 eaðelicor mæg se olfend gán þurh are [sic] nædle eage. þonne se welega on godes rice;

26 Ða cwædon þa ðe þis gehyrdon. 7 hwa mæg hal beon;

27 Ða sæde he him. gode synt mihtlice þa ðing þe mannum synt unmihtlice;

28 þa cwæð petrus. ealle þing we forleton 7 folgodon þe;

29 Ða cwæp he. soþlice ic eow secge. nis nan man þe his hus forlæt oððe magas. oððe broþru. oððe wif. oððe bearn. for godes rice.

30 þe ne onfō mycele mare on þysse tide. 7 ece lif on towerdre worulde;

Assumpsit iesus discipulos suos secreto & ait illis. Ecce ascendimus. B.

31 **Þ**a nam se hælend his leorningcnihtas 7 cwæð to him. farap to hierusalem. 7 ealle þing beoð gefyllede þe be mannes suna þurh witegan awritene synt;

32 He byð peodum geseald 7 bið bysmrud 7 geswungen. 7 on-spætt.

33 7 æfter þam þe hig hine swingað hig hine ofsleað. 7 he þridan dæge arist.

34 7 hig naht þæs ongeton 7 him þis word wæs behydd;

Cum appropinquaret ierus hiericho cecus quidam sedebat [secus] uiam mendicans. B.

35 þa he genealæhte hiericho. sum blind man sæt wið þæne weg wædligende.

36 7 þa he ge-hyrde þa menigeo farende. he ahsude hwæt þ̅ wære;

25 eðelicor mæg se olfend gan þurh anre nedle eage. þanne se welige on godes riche.

26 Ða cwæðen þa þe þis ge-hyrdon. 7 hwa mæg hal beon.

27 þa saide he heom. Gode beoð mihtlice þa þing þe mannen synde un-mihtlice.

28 þa cwæð petrus. Ealle þing we forleten 7 folgedon þe.

29 Ða cwæð he. Soðlice ic eow segge nis nan mann þe his hus for-læt. oððe mæges oððe broðre. oððe wif. oððe bearn; for godes rice.

30 ðe ne on-foð michele mare on þisse tide. 7 ece lyf on towearde worelde.

31 **Þ**a nam se hælend his leorningcnihtas. 7 cwæð to heom. Fareð to ierusalem. 7 ealle þing beoð ge-fylde þe be mannes sune þurh witegene awritene synde.

Assumpsit iesus discipulos suos secreto & ait illis. Ecce ascendimus.

32 He beoð peoden ge-seald 7 byoð bismereð. 7 ge-swungen. 7 on-spætt.

33 7 æfter þam þe hyo hine swingeð hyo hine of-slead. 7 he ðridde daige arist.

34 7 hyo naht þæs on-geatan. 7 heom wæs þis word be-hydd.

35 **Þ**a he neahlahte jerico sum blind man sæt wið þane weig wædliende.

Cum appropinquaret iericho.

36 7 þa he ge-hyrde þa manigeo farende. he axode hwæt þ̅ wære.

### Various Readings.

25. A. anre; but B. C. are. 27. A. synd (twice).  
28. B. C. forleton. A. folgedon. 29. A. om. man.  
30. A. toweardra. 31. A. synd. 32. A. ge-byamerod.  
33. B. swigað (by error). 34. A. ongeaton. 35. A.  
þone. 36. A. mænigeo. A. acsode.

### Various Readings.

25. are nædle; þonne; weolige; rice. 26. ge-hyrdon.  
27. sægde; mannum sint. 28. þint (sic); forleton;  
folgodon. 29. man; magas; bear (sic). 30. michele;  
ecce; to-worde worulde. 31. Rubric as in H.; -cnihtas;  
him. Farap; ge-fyllede; witegan; synt. 32. bið  
peodum; bið bismored; on-spætt. 33. swingað; of-  
sleað; dritde (sic). 35. Rubric as in H.; neahlahte  
hiericho; þonne; wædligende; menigeo.



37 Ða sædon hig ꝥ þær ferde se nazarenisce hælend ;

38 þa hrymde he 7 cwæð ; Eala hælend dauides sunu gemiltsa me ;

39 7 þa ðe fore-stopun hine þreadon ꝥ he suwude ; Ðæs þe ma he clypode. dauides sunu gemiltsa me ;

40 Ða stóð se hælend 7 het hine lædan to him ; þa he ge-nealæhte he ahsude hine

41 hwæt wylt ðu ꝥ ic ðe dó ; Ða cwæð he. drihten. ꝥ ic geseo ;

42 Ða cwæp se hælend beseoh þin ge-leafa þe ge-hælde ;

43 And he sona geseah. 7 him folgode god wuldrigende 7 eall folc gode lof sealde þa hig ꝥ gesawon ;

### CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond iericho.

2 þa wæs þar sum man on naman zacheus. se wæs welig

3 7 he wolde geseon hwylc se hælend wære. þa ne mihte he for ðære menegu. forþam þe he wæs lytel on wæstmum.

4 þa arn he beforan 7 stah up on án treow. siccomorum ꝥ he hine gesawe. forþam þe he wolde þanon faran ;

5 þa he com to þære stówe þa ge-seah se hælend hine 7 cwæð ; Zacheus efst to þinum huse forþam þe ic wylle to-dæg on þinum huse wunian ;

6 Ða efste he 7 hine bliþelice onfengc ;

#### *Various Readings.*

37. A. þar ; B. C. þær. A. nazarenisca. 39. A. -stopon. A. swigode. A. He þæs ðe ma cleopode. 40. A. lædan hyne. A. acsode. 43. C. wuldriende. C. sawon.

Cap. xix. 1. A. eond. 3. A. mænegu. 5. A. inserts to hym after cwæð. 6. A. onfeng.

37 þa saigden hyo þæt þær ferde se nazarenisce hælend.

38 þa remde he 7 cwæð. Eale hælend dauides sune ge-miltse me.

39 7 þa þe fore-stopen hine þredden þæt he swugede. þas þe mære he clypede. Dauides sune ge-miltse me.

40 Ða stod se hælend. 7 het hine læden to him. Ða he nehlahte he axode hine.

41 hwæt wilt þu þæt ic þe dó. Ða cwæð he. Drihten ꝥ ich ge-seo.

42 Ða cwæð se hælend. ge-seoh. þin ge-leafe þe ge-hælde.

43 7 he sone ge-seah. 7 hym fylgde. god wuldriende. 7 eall folc god lof sealde. þæt hyo ꝥ ge-seawen.

### CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond jerico.

2 Ða wæs þær sum man on namen zacheus. se wæs welig.

3 7 he wolde ge-seon hwilc se hælend wære. þa ne mihte he for þære manige. forþan þe he wæs litel on wæstine.

4 Ða arn he be-foren 7 stah up an treow siccomorum ꝥ he hine ge-seage. forþan he wolde þanen faren.

5 Ða he com to þære stowe þa ge-seah se hælend hine 7 cw. Zacheus efste to þinen huse. forþan þe ic wille to-daig on þinen huse wunien.

6 Ða efstede he 7 hine bliþelice on-feng.

#### *Various Readings.*

37. saigdon ; halend. 38. Eala halend dauides ; ge-miltze (sic). 39. swugode ; ma [for mære] ; clypode ; ge-miltse (sic). 40. halend ; neh-lachte. 41. ic (twice). 42. halend ; ge-lefa. 43. sona ; folgede ; wuldrigende ; þa [for þæt] ; ge-sæwon.

Cap. xix. 1. ierico. 2. naman. 3. halend ware ; menigeo. forþam. 4. be-foran ; ge-sawe ; faran. 5. efst ; þinum ; forþam ; to-dæg ; þinum ; wunian. 6. efste.



7 þa hig ƿ gesawon þa murcnudun hig ealle. 7 cwædon ƿ he to synfullum men gecyrde;

8 Ða stóð zacheus 7 cwæð to drihtne; Nu ic sylle ðearfum healfe mine æhta. 7 gif ic ænigne bereafode ic hit be feowerfealdum agyfe;

9 Ða cwæð se hælend to him to-dæg þisse hiw-ræddene ys hæl gewórden forþam he wæs habrahames bearn;

10 Mannes sunu com secean 7 hal dón ƿ forwearð;

11 þa hig þis gehyrdon þa ge-ichte he sum big-spell forþam þe he wæs neh ierusalem. 7 forþam þe hig wéndon ƿ hrædlice godes ríce geswutelud wære;

12 **W**itodlice he cwæð. sum æþelboren man ferde on fyrren land ƿ he him ríce onfenge 7 eft agén come;

13 Ða clypode he his tyn þeowas 7 sealde tyn pund him. 7 cwæð to him; Ceapiað oðð 7 ic cume;

14 Ða hatedon hine his leóde 7 sendon ærend-racan æfter him 7 cwædon; We nyllað ƿ þes ofer ús rixie;

15 Ða he agén cóm 7 ƿ ríce onfengc. he het clypian his þeowas þe he ƿ feoh selde. ƿ he wiste hu mycel gehwylc gemangode;

16 Ða com se forma 7 cwæð. hláford. þis pund gestrynde tyn pund;

7 þa hyo ƿ ge-seagen þa murcneden hyo ealle 7 cwæðen. þæt he to synful men gecyrde.

8 Ða stod zacheus 7 cwæð to drihton. Nu ic selle þearfen half mine ehte. 7 gef ich anigne be-reafode ic hyt be feowerfealden agyfe.

9 Ða cū. se hælend to hym. to-daig þisse heow-rædene is hæle ge-worðen. forþam he wæs abrahames bearn.

10 Mannes sune com secan. 7 halde ƿ for-warð.

11 þa hyo þis ge-hyrden þa ge-ehte he sum bispell. for-þam þe he wæs neoh ierusalem. 7 for-þan þe hyo wenden þæt rædlice godes rice ge-swuteled wære.

12 **W**itodlice he cwæð. Sum æthelboren man ferde on ferren land. 7 he him rice on-fenge. 7 eft ongean com.

13 Ða cleopede he hys teon þeowas 7 sealde teon pund heom. 7 cū. to heom. Cheapiað oððæt ic cume.

14 Ða hatedon hine his leoden. 7 sænden arendraken æfter hym. 7 cwæðen. We nelleð þæt þes ofer us rixie.

15 Ða he on-gen com 7 ƿ rice on-feng; he het cleopian his þeowas þe he ƿ feoh sealde. ƿ he wiste hu mycel ge æghwylc gemangeden.

16 Ða com se forme 7 cwæð. Hlaford þin pund strenede tyen pund.

Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum & reuert.

Dyn godspel seal on sancte gregorius messe-dæg. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam. A. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum & reuert. B.

### Various Readings.

7. A. murcnodon. 9. A. hyw-rædene. A. inserts ðe after forþam. A. B. C. abrahames. 10. A. B. C. secan. 11. A. ge-yhta. A. big-spel. A. ge-swutelod. 12. A. ongean. 14. A. nellað. A. ricsie ofer us. 15. A. ongean. A. on-feng. A. hys feoh [for ƿ feoh]. A. B. sealde; cut off in C. A. mangode. 16. A. þyn [for þis].

### Various Readings.

7. ge-sawen; murcnodon; cwæðon; synfullon (sic). 8. drihton (as in H.); sylle; gif ic ænigne; -fealdon. 9. halend; hiw-rædene; ge-worden. 10. haldon; forwearð. 11. ge-hyrdon; ge-ehte; big-spell; neh; forþam; hrædlice; ge-swutelod ware. 12. Rubric as in H.; æþel-; ferren; 7 he (as in H.); come. 13. clepode; tyn (twice); eom (2nd time); Ceapiað. 14. leode; sænden ærendracan. cwæðon; nylleð. 15. agen; clypian; mycel ge-hwylc gemangode. 16. forma; strenede tyn.



17 þa cwæð sé hláford geblissa þú góda þeowa. forþam þe ðu wære on lytlum getrywe. þu byst and-weald hæbbende ofer tyn ceastra;

18 Ða com oðer 7 cwæð. hláford. þin pund gestrynde fif pund;

19 Ða cwæp he to þam. 7 beo þu ofer fif ceastra;

20 Ða com oþer 7 cwæð. hlaford. her ys þin pund þe ic hæfde on swát-lin aléd.

21 ic ðe adred forþam þe ðu eart stið man. þu nimst 7 ðu ne settest. 7 þu ripst 7 ðu ne seowe;

22 Ða cwæð he to him. of þinum muðe ic ðe dēme. la lyðra þeowa; Ðu wistest 7 ic eom stið man. 7 ic nime 7 ic ne sette 7 ripe 7 ic ne seow;

23 And hwi ne sealdest þú min feoh to hýre. 7 þonne ic cōme ic hit witodlice mid gestreone onfenge;

24 Ða cwæð he to þam þe him abútan stódon. nimað 7 pund fram him 7 syllað þam þe hæfð án pund;

25 Ða cwædon hig to him hlaford. he hæfð tyn pund;

26 Soðlice ic secge eow 7 ælcum hæbbendum bið geseald fram þam þe næfð. ge 7 7 he hæfð him byð afyrred;

27 Ðeah-hwæpere þa mine fynd þe noldon 7 ic ofer hig rixude. lædað hider 7 of-sleað hig beforan me.

17 þa c̅w̅. se hlaford. ge-blissa þu gode þeowa. for-þan þe þu on litlen wære getreowa þu beost anweald hæbbende ofer teon cestren.

18 Ða com oðer 7 c̅w̅. hlaford þin pund strynde fif pund.

19 þa c̅w̅. he to þan. 7 byo þu ofer fif cestren.

20 Ða com oðer. 7 c̅w̅. Hlaford her is þin pund þe ich hæfde on swat-lin aleigd.

21 Ich þe on-dredde for-þan þe þu ert stið man. þu nymst þæt þu ne settst. 7 þu ripst þæt þu ne seowe.

22 þa cwæð he to him. of þinen muðe ich þe deme la leðra þeowa. Ðu wistest 7 ich eom stið man. 7 ic nyme 7 ich ne sette. 7 ripe þæt ic ne seow.

23 And hwi ne sealdest þu min feoh to hyre. 7 þanne ic come ic hit witodlice mid ge-streone on-fenge.

24 Ða c̅w̅. he to þam þe him abuten stoden. anymed þæt pund fram him 7 sylled þam þe hæfð tin pund.

25 þa cwæðen hyo to him. hlaford he hæfd teon pund.

26 Soðlice ich segge eow. þæt ælchen hæbbenden beoð ge-seald. fram þan þe næfð. ge 7 7 he hæfð hym beoð afyrred.

27 þeah-hwæðere þa mine feond þe nolden 7 ic ofer hyo rixede. ledeð hider 7 of-slead hyo be-foren me.

#### Various Readings.

17. A. anweald; B. andwald. 23. A. hwig. B. C. on-fenge. 24. A. B. C. an (as in text); but tyn is written above, in later hand, in A. 26. A. omits 3rd 7. 27. A. þeahhwæðre. A. ricsode.

#### Various Readings.

17. lytlum; ge-trywe; byst; habbende; tyn ceastre. 18. oder. 19. þam; beo; ceastre. 20. ic; alegd. 21. Ic; on-drætte; eart; settest. 22. ic (four times); þinum; lyðra; wisttest. 23. Ænd; þone. 24. abuten stodon. animað; syllað; an [for tin, indistinctly written over an erasure]. 25. cwæðen hye; hæfð tyn. 26. ic; ælcum habbendum byð; þam; hæfð; bið. 27. -hwæðere; rixude; lædeð; of-aleoð; beforan.



28 7 þysum gecwedenum he fērde to hierusalem;

Dys gebyrað  
seower wuon  
æz middan  
wyntra 7 on  
palm-sunnan-  
dag. Cum  
adpropinquas-  
set iesus hiero-  
solimis &  
venisset beth-  
tagie. A.

29 Ða he ge-nealæhte bethfage 7 bethania to þam munte þe is genemned oliueti. he sende his twegen cnihtas

30 7 cwæð; Farap on 7 castel þe ongen inc ys. on þam gyt gemetað assan folan getiged. on þam nan man gyt ne sæt. untigað hyne. 7 lædað to me;

31 7 gif inc hwa ahsað hwi gyt hyne untigeað secgað him drihten hæfð his neode;

32 Ða fērdon þa ðe asende wæron 7 fundon swa he him sæde þæne folan stādan;

33 Ða hig hine untigdon þa cwædon þa hlafordas hwi untige ge þæne folan;

34 Ða cwædon hig for-þam þe drihten hæfð his neode;

35 þa læddon hig hine to þam hælende. 7 hyra reaf wurpon ofer þæne folan. 7 þæne hælend on-ufan setton.

36 7 þa he for. hi strehton under hine hyra réaf on þam wege.

37 7 þa he ge-nealæhte to oliuētes munt-tes nyðer-stige. þa ongunnon ealle þa menego geblissian. 7 mid mycelre stefne god heredon be eallum þam mihtum þe hig gesawun.

38 7 cwædon; Gebletsud sy se cyning þe com on drihtnes naman. syb sy on heofenum. 7 wuldor on heahnessum;

#### Various Readings.

28. A. þysum. 29. A. nemned. 30. A. on-gean. A. untigað; B. C. untigeað. 31. A. acsað. A. hwig. A. untigeon. C. secgeað. A. dryhten, glossed by se hlaford. 32. A. þone. 33. A. cwædon hys hlafordas. hwig. A. þone. 35. A. heora. A. þone (twice). 36. A. hig. A. heora. 37. A. mænegeo. A. gesawon. 38. A. Gebletsod sig. A. syg [for sy]. A. heahnyssum.

28 7 þisen ge-cweðen he ferde to ierusalem.

29 Ða he ge-neahlahte bethphage 7 bethanie to þam munte þe is ge-nemned oliuetj. he sænde his twegen cnihtes

30 7 cwæð. Fareð on 7 castel þe on-gean inc ys on ðam gyt meteð assan folen ge-tegeð; on þam nan man geot ne sæt. untygeð hine 7 lædeð to me.

31 7 gyf hwa eow axeð hwi gyt hine untegeð seggeð heom drihten hæfd his neode.

32 Ða ferden þa þe asende wæren 7 fundon swa he heom saide þane folen standen.

33 þa hyo hine unteigden. þa cwæðen þa hlafordes hwi un-teige ge þanne fole.

34 Ða cwæðen hyo for-þan þe drihten hæfð his neode.

35 Ða lædden hyo hine to þam hælende. 7 heora reaf wurpen ofer þanne folan. 7 þane hælend of-ufen setten.

36 7 þa he for; hyo strehten under hine heore reaf on þam weige.

37 7 þa he ge-neahlahte to oliuetes munt-tes niðer-stige. þa on-gunnen ealle þa menigeo ge-blissian 7 mid mychelere stefne god heredon be eallen þam mihten þe hyo sægen.

38 7 cwæðen. Ge-bletsod syo se kyng þe com on drihtenes name. syb sy on heofene 7 wuldor on heahnysse.

#### Various Readings.

28. þysum. 29. ge-neahlæhte bethfage; bethania; oliueti; cnihtas. 30. Farat; folan ge-tyged; gyt. 31. axot; un-tigeat seggað; hafð. 32. ferde; wæron; fundon; sægde; folan. 33. untygdon; cwæton; hlafordas; un-tyge; þane folan. 34. cwæden; nyode. 35. læddon; hælende; hyora; wurpon; þonne [for þanne]; þæne [for þane]; on-ufon setton. 36. hy strehton; heora; weyge. 37. ge-neahlachte; menego; mycelere; allum þam myhton; sawen. 38. cwæton; cyning; drihtene (sic) naman; syo; heofonum; wuldor (sic); heahnyssum.



39 Ða cwædon sume of þam fariseum to him; Læreow. cid þinum leorningcnihtum;

40 Ða cwæp he to him. Ic eow secge þeah þas suwigen stanas clypiað;

41 ⁊ þa he ge-nealæhte ⁊ geseah þa ceastre. he weop ofer hig.

42 ⁊ cwæð; Eala. gif þu wistest ⁊ witodlice on þysum þinum dæge þe ðe to sybbe synt. nu hig synt fram þinum eagam behyðde.

43 forþam ðe þa dagas to ðe cumað. ⁊ þine fynd þe betrymiaþ. ⁊ behabbað þe. ⁊ genyrwað þe æghwanun.

44 ⁊ to eorþan afyllað þe ⁊ þine bearn þe on ðe synt. ⁊ hig ne læfað on þe stán ofer stáne. forþam þe ðu ne on-cneowe þa tide þinre geneosunge;

45 Ða ongan he of þam temple ut-drifan þa syllendan ⁊ ða biggendan.

46 ⁊ him to cwæð; Hit ys awriten ⁊ min hus ys gebed-hús. ge hit worhton to sceaðena scræfe.

47 ⁊ he wæs dæg-hwamlice on þam temple lærende;

**S**oþlice þara sacerda ealdras ⁊ þa boceras ⁊ þæs folces ealdor-men smeodon hu hig hine fordon mihton.

48 ⁊ hig ne fundon hwæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc wæs abysgod þe be him gehyrde seggan;

39 Ða cwæð sum of þam farisei to him Læreow kyð þinen leorning-cnihten.

40 þa cwæð he to heom. Ich eow secge þeah þas swugieð stanes cleopieð.

41 ⁊ þa he ge-neahlacte ⁊ ge-seah þa ceastre. þa weop he ofer hyo

42 ⁊ cwæð. Eale gyf þu wistest ⁊ witedlice on þisen þinen dagen. þe þe to sibbe synde. nu hyo synden fran þinen eagen behyðde.

43 for-þan þa dages to þe cumeð. ⁊ þine feond þe be-trymieð. ⁊ be-hæbbeð þe. ⁊ be-nærewiað þe aighwanen.

44 ⁊ to eorðan afelled þe. ⁊ þine bearn þe on [þe] synde. ⁊ hi ne lefeð on þe stan ofer stane. for-þan þe þu ne on-cneowe þa tide þinre ge-neosunge.

45 Ða on-gan he of þam temple ut-drifen þa syllende ⁊ þa biggende

46 ⁊ heom to cwæð. Hit is awriten. ⁊ min hus is ge-bed-hus. ge hit worhten to sceaðena scræfen.

47 ⁊ he wæs daighwamlice on þam temple lærende.

**S**oðlice þare sacerde ealdres ⁊ þa bokeres ⁊ þæs folkes ealder-men. smægdon hu hi hine for-don mihten.

48 ⁊ hyo ne funden hwæt hyo hym to gylte dyden. Soðlice eal folc wæs abysgod þæt be hym ge-hyrde seggen.

#### Various Readings.

40. A. suwion. 42. A. synd (twice). 43. A. cumað to ðe. A. æghwanon. 44. A. afyllð. A. synd. 47. A. þæra. 48. A. hig [for hi].

#### Various Readings.

39. cwaðon sume; pharisei; cyð þinum; -cnihtum. 40. Ic; þeh; swugian; cleopiað. 41. ge-neahlacte; he weop [for þa weop he]. 42. Eala; witodlice; þysum þinum dagum; synt; synt fram þinum eagan. 43. For-ðam (sic); dagas; cumað; be-trymiað; be-habbað; ge-nearawiað. 44. afyllað; on þe sint; hyo; læfeð. 45. ut-drifan. 46. eom; worhton; sceðena scræfe. 47. dæghwamlice; þara sacerda; boceras; folces ealdor-men smeagdon hu hyo; mihton. 48. fun (sic); eall; þe [for þæt]; seggan.

Þys godspel  
gebyrað on  
þære endlyf-  
tan wucan  
ofer pente-  
costen. Cum  
adpropinqua-  
ret ierue hie-  
rosolimam  
uidens ciuita-  
tem fleuit  
super illam.  
A.



## CHAPTER XX.

Cum intrasset  
iesus in  
templum. ac-  
cesserunt ad  
eum principes  
sacerdotum &  
seniores popu-  
li dicentes In  
qua potestate  
hec facis. B.

1 Ða wæs anum dæge geworden þa he ƿ folc on þam temple lærde 7 him bodude þa comun þara sacerda ealdras 7 þa boceras

2 7 to him cwædon; Sege us on hwylcum anwalde wyrcest þu ðas þing. oððe hwæt ys se ðe þe þisne anwald sealde;

3 Ða cwæp he him to 7sware; 7 ic ahsige eow an word 7swariað me.

4 wæs iohannes fulluht of heofone. hwæðer þe of mannum;

5 Ða þohton hig betwux him 7 cwædon; Gýf we secgað ƿ he sy of heofone. he cwyð to ús hwi ne gelyfde ge him;

6 Gýf we secgað ƿ he sy of mannum. eall folc us hænð hi wiston gere ƿ iohannes wæs witega;

7 Ða 7swaredon hig ƿ hig nyston hwanun he wæs;

8 Ða cwæð se hælend him to ne ic eow ne secge on hwylcum anwalde ic þas þing wyrce;

Dixit iesus  
discipulis suis  
parabolam  
hanc. Homo  
quidam plan-  
tauit uineam  
& locauit eam  
agricolis. B.

9 He ongan þa ðis big-spel to þam folce cweðan; Sum man plantode him wingearde 7 hine gesette mid tilium. 7 he wæs him feor manegum tidum;

10 Ða on tide he sende hys þeow to þam tilium ƿ hig him sealdon of þæs wingeardes wæstmæ. þa swungon hig þæne 7 idelne hine for-leton;

## Various Readings.

Cap. xx. 1. A. lærde on þam temple. A. comon þæra. 2. A. anwealde. A. anweald. 3. A. acsie. 4. A. heofone. 5. B. C. þohtun. A. betweox. A. omits from Gýf to him. 6. A. sig. A. hig. A. geare. 7. A. hwanon. 8. A. anwealde. 9. A. plantode. 10. A. þone.

## CHAPTER XX.

1 **Þ**a wæs ane daige ge-worden. þa he ƿ folc on þam temple lærde. 7 heom bodede. þa comen þare sacerde ealdres. 7 þa bokeres

2 7 to him cwæðen. Sege us on hwilcen anwealde wyrcest þu þas þing. oððe hwæt is se ðe þisne anweald þe sealde.

3 þa cwæð he heom to andswere. 7 ich acsige eow an word. andswerieð me;

4 wæs iohannes fulluht of heofene hwæðer þe of mannen.

5 Ða þohten hyo be-tweox heom 7 cwæðen. Gýf we seggeð þæt he syo of heofene. he cweð to ús hwi ne ge-lyfde ge hym.

6 Gif we seggeð þæt he syo of mannen eall folc us hænð. hyo wisten gere ƿ johannes wæs witege.

7 þa answereden hyo ƿ hyo nesten hwanen he wæs.

8 Ða cwæð se hælend to heom. ne ic eow ne secge on hwilcen anwealde ich þas þing werche.

9 He on-gan þa þis bispell to þam folke cwæðen.

**S**um man plantode wingearde. 7 hine sette mid tilien. 7 he wæs heom feor manegen tide.

10 Ða on oðre tide he sende his þeow to þam tilian ƿ hyo hym sealden of þæs wingeardes wæstmæ. þa swugedon (sic) hyo þanne 7 ydelne hine for-leten.

Cum intrasset  
dominus in  
templum. ac-  
cesserunt ad  
eum principes  
sacerdotum &  
seniores po-  
puli dicentes.  
In qua potes-  
tate hec facis.

Homo quidam  
plantaui  
uineam et lo-  
caui agrico-  
las.

## Various Readings.

Cap. xx. 1. Rubric as in H.; anum; coman þara sacerda ealdras; boceras. 2. cwædon; hus; hwylcum anwalde; ðe þe [for se ðe]; R. om. þe before sealde. 3. him; andaware; ic; andsweriað. 4. heofone hweðer; mannum. 5. cwæðon; heofone. 6. secgeð; sy; mannum; hi wiston gare; Iohannes; witega. 7. andswaroden; nysten. 8. halend heom to; hwilcum; ic; wyrce. 9. big-spel; folce cweðan; rubric as in H.; plantode him wingearde; manegum. 10. R. om. oðre; weastme; swungon; þonne.



11 Ða sende he oðerne þeow þa beoton hig ðæne 7 mid teonum gewæcende hine forleton idelne;

12 þa sende he þridan. þa wurpon hig ut þæne gewundudne;

13 Ða cwæð þæs wingeardes hlaford hwæt do ic. ic asēnde minne leofan sunu wenunga hine hig for-wandiað þonne hig hine geseop;

14 Ða hine þa tilian gesawun hig þohton betwux him 7 cwædon; Her ys se yrfeward. cumaþ uton hine ofslean ꝥ seo æht ure sy;

15 7 hig hine of þam wingearde awurpon ofslegene; Hwæt deð þæs wingeardes hlaford.

16 he cymð. 7 for-spilð þa tilian. 7 sylþ þæne wingearde oðrum; Hig cwædon þa hig þis gehyrdon ꝥ ne gewurpe;

17 Ða beheold he hig 7 cwæð; Hwæt is ꝥ awriten is. þone stan þe ða wyrhtan awurpon. þes is geworden on þære hyrnan heafod;

18 Ælc þe fylþ ofer þæne stān byð forbryt. ofer þæne þe he fylð. he to-cwyst;

19 Ða sohton þara sacerda ealdras 7 þa boceras hyra handa on þære tīde on hine wurpun. 7 hig adredon him ꝥ folc; Soðlice hi ongeton ꝥ he þis big-spell to him cwæð;

11 Ða sende he oðerne þeow. þa byeton hyo hine and mid teonen ge-wæcende hine for-leten ydelne.

12 þa sende he þridden. þa wurpen hyo ut þæne ge-wundenne.

13 Ða cwæð þas win-geardes hlaford hwæt do ich. ich asende minne leofne sune wenunge hine hyo for-wandiað þanne hyo hine ge-seoð.

14 Ða hine þa tilian ge-seagen hyo þohten be-tweoxe heom. and cwæðen. Her ys se earfednyme; cumeð uton hine of-slean. þæt syo ehte ure byo.

15 7 hyo hine of þam wingearde awurpen ut of-slægen. Hwæt deð þes wingeardes hlaford.

16 He cymd 7 for-spilð þa tilien 7 syld þane wingearde oðrum. Hyo cwæðen þa hyo þis ge-hyrden ꝥ ne ge ne (sic) wurðe.

17 þa be-heold he hyo 7 cwæð. Hwæt is ꝥ awriten ys. þane stan þe þa werhtan awurpen. þes is ge-worðen on þære hernen heafod.

18 Elc þe fyld ofer þane stan byð forberst; ofer þane þe he fyld. he to-cwest.

19 Ða sohten þare sacerda ealdres 7 þa bokeres heora handa on þa tide on hine wurpen. 7 hyo adreden heom ꝥ folc. Soðlice hyo on-gæten ꝥ he þis bispel to heom cwæð.

#### Various Readings.

11. A. þone. 12. A. þryddan; B. C. þriddan. A. þone gewundodne. 13. A. wyn-eardes. 14. A. gesawon. A. betweox. A. sig. 15. A. wyn-earde. A. ofslagene; B. ofslege (sic). A. wyn-eardes. 16. A. þone wyn-eard. A. ge-weorðe. 17. C. awrityn. A. heafde. 18. A. þone (2nd time only). 19. A. þara. A. heora. A. wurpan; but B. C. wurpon. B. hi [for hig]. A. on-dredon. A. hig on-geaton. A. big-spel.

#### Various Readings.

11. beoton; þone [for hine]; teonum. 12. þriden; wurpan; gewundedne. 13. ic; leofe; wenunga; þonne. 14. ge-sawen; be-twux; yrfeward. cumað; eht; sy [for byo]. 15. awurpon of-slege; þæs. 16. cymð; tilian; sylþ þæne; cwæðen; ge-hyrdon; ne ge-wurðe. 17. þone; wyrhtan awurpan; ge-worden; hyrnan. 18. fylð; þone; for-bryt; þonne; fylð; to-cwyst. 19. sohtan þara; boceras hyra; wurpon; adreden; on-geaton; eom.



20 **D**a sendun hig mid searwum þa ðe riht-wise lēton ꝥ hig hine gescyldgudun ꝥ hig hine gesealdon þam ealdron to dōme ꝥ to þæs deman anwalde to fordemanne;

21 Ða ahsodon hig hine ꝥ cwædon. lā-reow. we witun ꝥ þu rihte sprycst ꝥ lærest. ꝥ for nanon men ne wandast. ac godes weg on soðfæst-nesse lærst.

22 Ys hit riht ꝥ man þam casere gafol sylle þe nā;

23 þa cwæð he to him þa he hyra fācen onget; Hwi fandige mīn;

24 Ywaþ me anne peninc hwæs anlic-nesse hæfþ he. ꝥ ofer-gewrit; Ða cwædon hig þæs caseres;

25 Ða cwæð he to him; Agyfað þam casere þa ðing þe ðæs caseres synt. ꝥ gode þa ðing þe godes synt.

26 Ða ne mihton hig his word befōn beforan þam folce. þa suwudon hig wundrigende be his lsware;

27 Ða genealæhton sume of saduceum. þa ætsacað þæs æristes (sic) ꝥ ahsodon hine

28 ꝥ cwædon; Lāreow moyses us wrat gif hwæs broðor byð dead ꝥ wif hæbbe. ꝥ se byð butan bearnum ꝥ his broðor nime his wif ꝥ hys broþor sæd awece;

29 Seofon gebroðru wæron ꝥ se forma nam wif. ꝥ wæs dead butan bearnum;

30 Ða nam oðer hig ꝥ wæs dead butan bearne;

20 **P**<sup>A</sup> senden hyo mid searwun þa þe hyo rithwise læten ꝥ hyo hine ge-scyldeden. ꝥ hyo hine sealden þan ealdren to dome ꝥ to þas deman anwealde to for-demænne.

21 Ða axoden hyo hine ꝥ cwæðen. Lareow we wite ꝥ þu rihte specest. ꝥ lærst. ꝥ for nanen men ne wandest. ac godes weig on soðfæstnysse lærst.

22 is hit riht ꝥ man þam caisere gafol sylle þe na.

23 Ða cwæð he to heom. þa he heore facen on-geat. Hwy fandige min.

24 Tewiæð me ænne panig. hwas anlic-nysse hafð he; ꝥ ofer-ge-writ. Ða cwæðen hyo þas caiseres.

25 Ða cwæð he to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres sende. ꝥ gode þa þing þe godes synde.

26 þa ne mihten hyo his word be-fon be-foran þam folce. þa swugedon hyo wundriende be his andswere.

27 þa ge-nehlacten sume of þam saducē-ēn. þa æt-saceð þas æristes. ꝥ axoden hine

28 ꝥ cwæðen. Lareow moyses ut-wrat gyf hwas broðer byð dead ꝥ wif hæbbe ꝥ sye byð buten bearne þæt his broðer nyme hys wif ꝥ his broðer sæd a-wecce.

29 Seofen broðren wæren ꝥ se forme nam wif ꝥ wæs dead buton bearne.

30 Ða nam se oðer hye; ænd wæs dead buten bearne.

#### Various Readings.

20. A. sendon. A. inserts hig after þa ðe. A. gescyld-godon; but B. C. gescyldgudun. A. anwealde. 21. A. ahsodon. A. wyton. A. B. C. lærst. A. nanum. A. -nysse. 23. A. heora. A. hwig fandie ge myn. 24. A. Eowiæð. A. penig. A. -nysse. 25. A. synd (twice). 26. A. suwedon; B. C. suwudun. A. wundriende. 27. A. serystes; B. C. æristes. A. ahsodon. 28. A. broðer (1st time only). 29. C. buton. A. bearne.

#### Various Readings.

20. leson; gescyldgudun; gesealdon þam ealdran; þæs; for-demanne. 21. hy; cwædon; witon; sprycst; nanon; wandast; weyg. 22. casere. 23. heora. 24. Ywaþ [for Tewiæð]; pennic. hwæs; hæfð; cwædon; þæs caseres. 25. Agyfað; casere; þæs caseres synt; synt. 26. mihton; andswere. 27. ge-nehlæcten; R. om. þam; saduceum; æt-sacað; aristes. 28. hwæs broðor; deað (sic); habbe; se [for sye]; butan; broðor (twice). 29. broðru wæron; butan bearnum. 30. hyo; butan bearnum.

Dys god-spel  
seal on wod-  
nes dag ofer  
pente-costen.  
Accesserunt  
ad iherum qui-  
dam saduceo-  
rum qui ne-  
gant esse re-  
surrectionem.  
A.



31 Ða nam se þridda hig. 7 swa ealle seofone. 7 nān sād ne læfdon 7 wæron deade.

32 þa ealra ytemest wæs 7 wif dead;

33 On þam æryste hwylces hyra wif biþ 7;

34 Ða cwæp se hælend to him. pysse worulde bearn wifiað 7 beoð to giftum gesealde;

35 Ða ðe synt þære worulde wyrðe. 7 ærystes of deaðum ne giftigeap hi ne wif ne lædað

36 ne ofer 7 sweltan ne magon. hig synt soðlice englum gelice. 7 hig synt godes bearn þonne hig synt ærystys bearn.

37 for-þam þe soðlice deade arisað. 7 moyses æt-ywde wið anne beig-beam swa he cwæð; Drihten abrahames god. 7 isaaces god. 7 iacobes god.

38 nys god deadra ac lybbendra. ealle hig him lybbað;

39 Ða 7swarudon him sume þara bocera 7 cwædon. lareow. wel þu cwæde.

40 7 hig hine leng ne dorston ænig þing ahsian;

41 þa cwæð he to him; Hwi secgað hig 7 crist sy dauides sunu.

42 7 dauid cwyð on þam sealme. drihten sæde to minum drihtne site on mine swiðran healfe.

31 þa nam se þridde hy 7 wæs dead buton bearne. 7 swa ealle seofone 7 nān\* MS. nān. sād ne lefdon 7 wæren deade buton.

32 þa ealre ytemest wæs 7 wif dead.

33 On þam æriste hwilces heores wif byð 7.

34 þa cwæð se hælend to heom þisse worulde bearn wifiað 7 byð to gyfton gesealde.

35 Ða ðe synde þære werulde wurðe. 7 æristes of deaðe ne gyftiað hy\* ne wif ne lædeð. MS. hyo. alt. to hy.

36 ne ofer 7 sweltan ne magen. 7 hyo synden soðlice ænglen ge-lice 7 hyo synden godes bearn. þanne hyo synden æristes bearn.

37 for-þam þe soðlice deade ariseð. 7 moyses atewde wið ænne beig-beam. swa he cwæð. Drihten abrahames god. 7 ysaacs god. 7 iacobes god.

38 nys god deadre ac libbendra; ealle hyo him libbeð.

39 Ða andswerede him sum þare bokere 7 cwæðen. lareow; wel þu cwæde.

40 7 hyo hine leng ne dorston ænig þing axien.

41 Ða c̅w̅. he to heom. Hwi seggeð hyo 7 crist sy dauides sune.

42 7 dauid cweð on þam sealme. Drihten sæde to minen drihtne. site on minen swiðren healfe

#### Various Readings.

31. A. seofene. 33. A. heora. 34. A. weorulde.  
35. A. synd. A. weorulde. A. giftiað. A. om. hi. 36.  
A. synd (thrice). A. ærystes; but B. C. ærystys. 37. A.  
bei-beam. A. B. C. abrahamea. 38. A. deaddra god.  
39. A. 7swaredon. A. þæra. 40. A. ahsian. 41. A.  
hwig. A. sig. 42. A. om. to.

#### Various Readings.

31. þrydda hyo; butan bearnum; seofone; nan; læfdon.  
32. ealra. 33. hyora. 34. halend; weorulde; wifiað;  
gyfton (as in H.). 35. weorulde; aristes; deadum; hyo;  
lædað. 36. swelten; R. om. 7 after magen; synt (thrice);  
englum; þonne hi; æristis (sic). 37. arisað; æt-ywde;  
anne; beig-beam (as in H.); isaaces. 38. deadra;  
libendra; libbað. 39. andswaraden; sume þara bocera;  
cwædon. 40. dorton (sic); axoian (sic). 41. seggað;  
dauidea. 42. minum (1st time); swiðran.



43 oð þ ic asette þine fynd to fot-sceamole þinra fota ;

44 Daud hine clypað drihten 7 humeta ys he hys sunu ;

45 Ða sæde he hys leorning-cnihtum. eallum folce gehyrendum ;

46 Warniað wið þa boceras ða þe wyllað on gegyrlum gán. 7 lufiað gretinga on stræte. 7 þa yldestan setl on gesamnungum 7 þa forman hlininga on gebeorscypum.

47 þa forswelgað wydywyna hus. hiw-gende lang gebed. þa onfoð maran geny-þerunge ;

### CHAPTER XXI.

1 Ða he hine beseah he ge-seh þa wele-gan hyra lác sendan on þone sceoppan.

2 þa geseah he sume earme wydewan bringan twegen feorð-lingas ;

3 Ða cwæð he soð ic eow secge þ þeos earme wudewe ealra mæst brohte ;

4 Soðes ealle þas brohton gode lác of hyra mycelan welan. þeos wudewe brohte of þam þe heo hæfde ealle hyre andlyfene ;

5 7 þa cwæð he to þam þe sædon be þam temple. þ hit wære geglenged mid gódum stánum 7 godum gifum.

6 þas þing þe ge geseoð þa dagas cumað on þam ne bið stan læfed ofer stan. þe ne beo to-worpen ;

7 þa ahsodon hig hine la bebeodend hwænne beoð þas þing. 7 hwylce tacna beoð þonne þas þing gewurðap ;

#### Various Readings.

43. A. fot-sceamele. 46. A. yldestan. A. hleonunga ; B. hlinunga ; C. hlininga (as in text). 47. A. wudewena. A. hiwigenda. A. ge-nyþerunga.  
Cap. xxi. 1. A. beseh. A. heora. 2. A. B. C. wudewan. 4. A. heora. 7. A. acsedon. A. tacen. A. geweorþað.

43 od þ ic asette þine feond to fot-scamele þinre fote.

44 Daud hine cleopeð drihten. 7 hu mæte is he his sune.

45 þa saigde he his leorning-cnihten ealle folce ge-herende.

46 Warnieð eow wið þa bokeres. þa þe willeð on ge-gyrlan gan. 7 lufige gretunge on stræte. 7 þa yldest settl on ge-samnu[n]-gan. 7 þa formen þeninge on ge-beorscypen.

47 þa for-swelgeð wudewena\* us hiw-gende lang ge-bed. þa on-foð mare ge-nyðerunge. \* na is repeat-  
ed here above the line.

### CHAPTER XXI.

1 þa he hine be-seah ; he ge-seah þa welian heore lac senden on þane sceoppan.

2 Ða ge-seah he sume earme wudewan bringen twegen ferðinges.

3 þa cwæð he soð ic eow secge þæt þeos earme wudewe ælre mæst brohte.

4 Sodes ealle þas brohten gode lac of heore micelen welen. þeos wudewe brohte of þam þe hyo hæfde ealle hire andlyfene.

5 7 þa cwæð he to þam þe saiden be þam temple þ hit wære ge-glenged mid goden stanen 7 goden gyfen.

6 Ðas þing þe ge ge-seoð. þa dages cumeð on þan ne beoð stan lefed ofer stan ; þe ne beo to-worpen.

7 þa axoden hyo hine. La be-beodend. hwanne beoð þas þing. 7 hwilcne tacne beoð þanne þas þing ge-wurðeð.

#### Various Readings.

43. oð ; þinra fota. 44. clypað. 45. sæde ; -cniht-um ; ge-hyrendum. 46. Warnið ; boceras ; wyllað ; ge-gyrlum ; lufiað gretunga ; yldestan secl (sic) ; ge-sam-nungum ; forman hlininga ; ge-beorscypum. 47. for-swelgað wydewena ; us (as in H.).  
Cap. xxi. 1. welegan hira ; sendan ; þone. 2. firð-lingas. 3. ealra. 4. Soðes ; hyora mycelan weolan ; heo. 5. sægdon ; ware ; godum stanum ; godum gyfum. 6. cymað ; þam ; byð ; læfed. 7. hwænne ; hwylce ; þonne ; ge-wurðað.



8 Ða cwæp he warniað þ ge ne syn be-  
swicene. manege cumað on minum naman.  
I cweðað; Ic hit eom I tid genealæcð; ne  
fare ge æfter him

9 ne beo ge bregede þonne ge geseoð  
gefeht and twy-rædnassa; Ðas þing ge-  
byrigeað æryst ac nys þonne gyt ende;

10 Ða cwæð he to him þeod arist agen  
peode I rice agen rice

11 I beoð mycele eorþan styrunga geond  
stowa. I cwealmas I hungor. I egsan of  
heofone I mycele tacna beoð.

12 ac toforan eallum þissum hig nimað  
eow I ehtað I syððan eow on gesamnunga.  
I on hyrdnyssa I lædaþ eow to cyningum I  
to demum for minum naman.

13 þis eow gebyrað on gewitnesse;

14 Ne sceole ge on eowrum heortum  
fore-smeagan hu ge Iswarian.

15 ic sylle eow muð I wisdom. þam  
ne magon ealle eower wiðer-winnan wið-  
standan I wið-cweðan;

16 Ge beoð gesealde fram mágum I ge-  
broðrum I cuðum I freondum. I hig eow  
to deaðe geswencað.

17 I ge beoð eallum on hatunga. for  
minum naman.

18 I ne for-wyrð a locc of eowrum  
heafde;

19 On eowrum geþylde ge gehealdað  
eowre sawla;

20 **Þ**onne ge geseoð hierusalem mid  
here betrymede. witað þ hyre  
toworpenes genealæcð.

#### Various Readings.

8. A. Manige. 9. A. ge ge-bregede. A. twyrædnassa.  
A. ge-byriað ærest. 10. A. ongean (*twice*). 11. A.  
eond. A. hunger. A. egsan. A. heofone. A. B. C. tacna.  
13. A. gebyreð. A. ge-wyttnysse. 14. A. scyle. A. B. C.  
-smeagean. A. Isvarion; B. C. Iswarigean. 18. A.  
án; but B. C. a (*as in text*). In A., locc is glossed by hæf.  
B. C. heafode. 19. A. sawle. 20. A. towarpenya.

8 Ða cwæð he warnieð eow þ ge ne  
byon be-swikene. manege cumað on minen  
namen I cweðed. Ic hit eom. I tid ge-  
nehlæceð. ne fare ge æfter heom.

9 ne beo ge bregede þanne ge ge-seoð  
ge-feht I twirednyssa. Ðas þing ge-byriað  
ærest. ac nys þanne gyt ende.

10 Ða cwæð he to heom. þeode arist  
agen þeode. I rice agen rice.

11 I beoð mycele eorðe steriunge. geond  
stowa; I cwalmes. I hunger I egsan on  
heofene I mychele tacne beoð.

12 ac to-foren eallen þisen hyo nymeð  
eow I ehteð I syððan eow on ge-samnunga.  
I on hyrdnyssa. I ladeð eow to kyningen.  
I to demen for minen namen.

13 þis eow ge-byrieð on ge-witnesse.

14 Ne scule ge on eowren heorten for-  
smeagen hu ge andswerien;

15 ic selle eow muð I wisdom. þam  
ne magen ealle eower wiðer-winnan wið-  
standen I wið-cweðan.

16 Ge beoð ge-sealde fram magen I  
ge-broðren. I cuðen. I freonden. I hyo  
eow to deaðe ge-swenced.

17. I ge byoð eallen on hatigenga for  
minen name.

18 I ne for-wurð a locc of eowren hæf-  
de.

19 On eowren ge-þelde ge ge-healded  
eowre sawle.

20 **Þ**anne ge ge-seoð ierusalem mid  
here be-tremed. witeð þ heore  
to-worpnysse ge-neohlæcð.

Gum uideritis  
ierusalem cir-  
cundarj ab  
exercitu.

#### Various Readings.

8. warniað; æon beo-swicene. manega; minum namon;  
cweðað; ge-neahlæcð. 9. þonne; ærest; þonne gyt.  
10. eom. þeod. 11. steriunga; hungor; heofone;  
mycele tacna. 12. to-foran eallum þissum; nymaþ;  
ehtað; lædoð (*sic*); cyningum; demum; minum naman.  
13. ge-byrað; gewitnyssa. 14. sceole; eowrum heortum  
fore-smeagean ge hwi ge andswarian. 15. sylle; magon;  
wit-standan. 16. magum; ge-broðrum; cuðum; freon-  
dum; ge-swenced. 17. eallum; hatigenga; minum namen.  
18. for-wyrð; eowrum hæfde. 19. eowrum ge-þelde;  
ge-healdað; sawla. 20. Rubric as in H.; Ðonne (*with  
red initial*); hierusalem; be-trymeda. witað; hyre to-  
worpnysse ge-neohlæcð.



locuten. Re-  
spondens ierua-  
salem. Cum  
autem iude-  
ris circum-  
dari ab exer-  
citu. A. Cum  
videritis, &c.  
B.

21 þonne fleoð on muntas þa ðe on iudea synt 7 nyðer ne astigað þa ðe on hyre middele synt. 7 into hyre ne magon þa ðe þar-ute synt

22 forþam ðe þis synt wrace dagas 7 ealle þing syn gefyllede þe awritene synt;

23 Soðlice wá eacnigendum wífe 7 fedendum on þam dagum þonne bið mycel ofþriccednys ofer eorðan. 7 yrre þisum folce.

24 7 hig feallað on swurdes egge. 7 beoð hæftlingas on ealle þeoda; Hierusalem bið fram þeodum fortreden oð mægða tída synt gefyllede;

25 And beoð tacna on sunnan 7 on monan 7 on steorrum 7 on eorðan. þeoda forþriccednys. for gedrefednesse sæs swéges. 7 yða

26 bifigendum mannum. for ege 7 an-bide þe eallum ymbe-hwyrft to-becumað; Ðonne beoð heofones myhta astyrede.

27 7 þonne hig geseoð mannes sunu on lyfte cumende mid mycelum anwalde 7 mægen-þrymme;

28 Ðonne þas þing agynnað beseoð 7 eowre heafdu up-ahebbað. forþam ðe eower alysednes geNealæcð;

29 Ða sæde he him sum big-spel. be-healdað þæne fic-beam 7 ealle trywu

30 þonne hig wæstm bringað. ge witun 7 sumor ys gehende;

31 And þonne ge þas þing geseoð witað 7 godes rice is gehende;

21 þanne fleod on muntas þa þe on iudea synde. 7 niðer ne astigeð þa þe on hire midlene synd. 7 in-to here\* hus ne mugen þa þe þær-ute synden.

\* H. hire,  
alt. to here.

22 for-þan þe þis synden wræce dagas. 7 ealle þing seon ge-fylde. þe awritene synde.

23 Soðlice wa eacnigenden wife 7 fedenden on þam dagen þanne beoð mychel ofþricodnys. ofer eorðen. 7 yrre þisen folce.

24 7 hyo falleð on sweordes egge. 7 beoð hæftlinges on eallen þeodan. Ierusalem beoð fram þeoden for-treden oð mægþa tide syen ge-fyllede.

25 And beoð tacne on sunnen 7 on monan 7 on steorren. 7 on eorðan þeoda forþriccednys. for ge-drefednysse. sæs swe-ges 7 yrða (sic)

26 byfigengan mannen for eige 7 an-bide ealle þa ymbbe-hrifte (sic) to be-cumað. þanne byð heofenes mihte astirede.

27 7 þanne hyo ge-seoð mannes sune on lifte cumende mid michelen an-wealde 7 mægen-þrimme.

28 þanne þas þing aginneð be-seoð 7 eowre heafde up ahebbeð. for-þam þe eower alysednesse ge-neahlæceð.

29 Ða saigde he heom sum byspell. be-healdeð þanne fic-beam. 7 ealle treowa.

30 þanne hyo wæstm bringeð ge witeð 7 sumer is ge-hende.

31 Ænd þone ge þas þing ge-seoð witað 7 godes rice is ge-hende.

#### Various Readings.

21. A. heora mydlene synd. A. synd (twice). 22. A. synd (twice). 23. A. eacniendum. A. þyssum. 24. C. fellað. A. sweordes. A. B. C. syn. 25. A. tacnu. 26. A. byfiendum. B. C. astyrude. 27. A. anwealde. 28. A. om. ðe. A. alysednys. 29. A. þone. A. treowa. 30. A. wyton.

#### Various Readings.

21. þon fleoð; muntas; synt; astigað; middele synt; hire; R. om. hus; magen; synt. 22. for-þan; synt; wrace dagas; syn ge-fyllede; synt. 23. eacnigendum; fedendum; dagum; þonne bið mycel ofþriccednys; eorðan; þisum. 24. hie feallað; swurdes egge; ealle þeoda. Hierusalem bið; deodum (sic); od (sic); tída syn. 25. sunnan; steorrum; forþriccednys; iða. 26. bifigendum mannum; þe ealle [for ealle þa]; ymbbehwyrft; þonne; heofones mihta astiride (sic). 27. þonne; michelum. 28. Ðonne; aginað; hæfde; alysednes. 29. sægde; big-spell. be-healdað þonne. 30. þone; bringað. 31. þonne.



32 Soðlice ic eow secge ꝥ þeos cneores ne gewit ær þam þe ealle þas ðing gewurþon;

33 Heofen 1 eorðe gewitaþ soðlice mine word ne gewitað;

Dys godspel  
gebyrað on  
frige-dæg on  
þære end-  
lestan wucan  
oder pente-  
costen. A. B.  
Adiendite  
nobis ne  
grauentur  
corda uestra  
in crapula &  
ebrietate &  
curis. A.

34 Warniaþ eow þe-læs eower heortan gehefegude syn on ofer-fylle 1 on druncennesse 1 þises lifes carum 1 on eow se færlica dæg be-cume

35 swa swa grin; He be-cymþ on ealle þa ðe sittað ofer eorðan ansyne;

36 Waciað on ælcere tide 1 bidað ꝥ ge wurðe syn. ꝥ ge þas towerdan þing forfleon. 1 standan beforan mannes suna;

37 Soðlice he wæs on dæg on þam temple lærende. 1 on niht he eode 1 wunode on þam munte þe ys gecweden oliueti

38 1 eall folc on morgen com to him. to þam temple ꝥ hi hine gehyrdon;

## CHAPTER XXII.

1 **Ð**a soðlice genealæhte freols-dæg azimorum se is gecweden eastre.

2 1 þara sacerda ealdras 1 þa boceras smeaddon hu hig hine forspildon; [Soðlice hig adredon him ꝥ folc;]

3 Ða eode satanas on iudam. se wæs oðre naman scarioth. an of þam twelfum.

4 þa ferde he 1 spræc mid þara sacerda ealdor-mannum 1 duguðe ealdrum hu he hine him gesealde;

### Various Readings.

32. A. cneorys. A. geweorðan. 33. B. C. Heofon.  
34. A. þy-læs. A. ge-hefegode. A. druncennyse. A. þysse. 36. A. byddað. A. weorðe. A. toweardan.  
37. B. C. lærynde. 38. A. mergen. A. hyg; B. C. hig.  
Cap. xxii. 1. C. Sa [for Ða, by mistake]. A. easton.  
2. C. om. 1 before þara. A. þæra. Corpus MS. omits  
has Soðlice hig ondredon hym ꝥ folc. 4. A. spræc.  
A. þæra. A. duguðe.

32 Soðlice ich eow segge ꝥ þeos cneores ne ge-wit ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

33 Heofene 1 eorþe ge-witeð; soðlice mine word ne ge-witað.

34 Wærnieð eow þi-læs eower heorten ge-hefegede synd on ofer-fylle 1 on druncennesse 1 þises lifes carun 1 on eow syo se færlice daig be-cume

35 swa swa grin. He be-cymð on ealle þa þe sitteð ofer eorðan ansiene.

36 wakieð on ælcere tide 1 biddað ꝥ ge wurðe syn. ꝥ ge þas to-wearde þing forfleon 1 standen be-foran mannes sune.

37 Soðlice he wæs on daig on þam temple lærende. 1 on niht he eode 1 wunode on þam munte þe ys cweðen oliuetj.

38 1 eall folc com on morgen to him to þam temple þæt hyo hine ge-hyrdon.

## CHAPTER XXII.

1 **þ**a soðlice ge-neahlacte freols-daige azimorum se ys ge-cweðen eastre.

2 1 þare sacerda ealdres 1 þa bokeres smægdon hu hyo hine forspildon. Soðlice hyo adredon heom ꝥ folc.

3 Ða eode sathanas on iudam se wæs oðre name scariot an of þam twelfen.

4 þa ferde he 1 spræc mid þare sacerde ealdre mannen. 1 ðugede (sic) ealdren hu he hine heom sealde.

### Various Readings.

32. ic; cneores (sic); alle. 33. ge-witað (twice). 34.  
Warniað; þe-læs; heortan gehefegude synt; druncennyse;  
carum; dag. 35. sittað; eorðam (sic) ansyne. 36.  
waciað. 37. þe his ge-cweðen oliueti.  
Cap. xxii. 1. ge-neahlachte; -dæga. 2. þara;  
ealdras; boceras smeagdon; adreden. 3. satanas;  
nama; twelfum. 4. spræc; sacerda ealdor-mannum;  
ðugede (as in H.); ealdrum; eom sælde.



5 And hig fagenydon 7 him weddedon feoh to sylenne.

6 7 he behet 7 he sohte hu he eaðelicut hine be-æftan þære menego gesealde;

7 Ða com se dæg azimorum on þam hi woldon hyra eastron gewyrcean

8 7 he sende petrum. 7 iohannem 7 cwæð to him farað 7 gearwiað us 7 we ure eastron gewyrcon;

9 Ða cwædon hig hwar wilt tu 7 we gearwion

10 7 he cwæð to him; Nu þanne ge on þa ceastre gað eow agen yrnð an man mid wæter-buce. filigeað him on 7 hus þe he in-gæð.

11 7 secgeað þam hus-hlaforde; Ure lareow þe segð hwar ys cumena hus. þar ic mine eastron wyrce mid minon leorning-cnihtum;

12 And he eow betæcð mycele healle gedæfte. gegearwiað þara;

13 Ða ferdun hig 7 gemettun swa he him sæde. 7 hig gegearwudun eastrun;

14 And þa tima wæs he sæt 7 his twelfe apostolas mid him

15 7 he sæde him; Of gewilnunge ic gewilnude etan mid eow þas eastron ær ic forð-fare;

16 Ic eow secge 7 ic heonan-forð ne éte. ær hyt sy on godes rice gefylled;

5 And hyo fagenedon 7 hym weddeden feoh to sylle.

6 7 he be-het. 7 he sohte hu he æðelicut hine beften þære manigeo ge-sealde.

7 Ða com se daig azimorum on þam hyo wolden heore eastren ge-wyrcean

8 7 he sende petre 7 iohanne. 7 cwæð to heom. fared 7 gearewiað us 7 we ure eastren ge-wyrcon.

9 Ða cwæðen hyo. hwær wilt þu þæt we gearewien.

10 7 he cwæð to heom. Nu þanne ge on þa cestre gað; eow an-gen eornð an man mid wæter-buke. fylgieð hym on 7 hus þe he ingað;

11 7 seggeð þam hus-hlaforde. vre lareow þe segð. hwær ys cumena hus þær yc min eastren wyrce mid mjnen leorning-cnihten.

12 7 he eow be-tæcð mycele healle gedæfte ge-garewiad þara.

13 Ða ferdun hyo 7 ge-metten swa he heom saigde. 7 hyo gearewedon eastren.

14 Ænd þa time wæs he sett 7 his twelf apostles mid hym.

15 7 he saigde heom. Of ge-wilnunge ic ge-wilnede mid eow æten þas eastren ær ich forð-fare.

16 Ic eow secge þæt ic heonan-forð ne eta. ær hyt syo on godes rice ge-fylled.

#### Various Readings.

5. A. fagnedon. A. sylanne. 6. A. puts hyne after hu he. A. eaðelicut; B. C. eaðelucust. A. mænic. 7. A. adzimorum. A. hig. A. heora. 8. A. earwiað. A. gewyrcean. 9. A. 8u [for tu]. A. gegearwion; C. gearwian. 10. A. þonne. A. ongean. A. 7 filiað [for filigeað]. 11. A. secgað. A. ic nyme eastron. 7 wyrce myd mynum. 13. A. ferdon. A. gemetton. A. earwedon eastron. 14. A. twelf. 15. A. gewilnode. 16. A. sig.

#### Various Readings.

5. Ænd; fagenydon; weddedon; sylenne. 6. eaðelucust; bæftan; menego. 7. hyra eastron. 8. petrum; Iohannem; farað; gearwiað; eastron gewyrcean. 9. cwæðen; þet; geawian (sic). 10. þanne; ceastre; agen yrnð; -buce. fylgieð. 11. seggað; hwar; ic mine æstron; minen leornig-cnihtan (sic). 12. gegarewiad þara (as in H.). 13. ge-metton; sægde; gearewudun eastren. 14. tima; twelfe apostlas. 15. sæde; gewilnunge; etan; eastren; ic forð-fara. 16. secge; heonan-; etc.



17 And onfeng calice 7 þancas dyde 7 cwæð; Onfoð 7 dælað betwux eow.

18 Soðlice ic eow secge ꝥ ic ne drince of þises win-geardes cynne ær godes rice cume;

19 And he onfengc hlafe 7 þancude 7 him sealde. 7 cwæð; Ðis is min lichama. se is for eow geseald doð þis on min gemynd;

20 And swa eac þæne calic. syððan he ge-eten hæfde 7 cwæð; Ðes calic is niwe cyðnys on minum blode se bið for eow agoten;

21 Ðeah-hwæðere her is þæs læwan hand mid me on mysan.

22 7 witodlice mannes sunu gæð æ[f]-ter þam ðe him fore-stihtud wæs. þeah-hwæðere wa þam men þe he þurh geseald bið;

23 And hi agunnon betwux him smeagan hwylc of him ꝥ to donne wære;

24 7 hi flitun betwux him hwylc hyra wære yldest;

25 þa sæde he him cyningas wealdað hyra þeoda. 7 ða ðe anweald ofer hig habbað synt frem-fulle genemned.

26 ac ne beo ge na swa; Ac gewurðe he swa swa gingra se þe yldra ys betwux eow; And se þe fore-stæppend ys beo he swylce he þen sy;

27 Hwæðer ys yldra þe se þe ðenað þe se ðe sitt. witodlice se ðe sitt; Ic eom on eowrum midlene swa swa se þe ðenað;

17 ænd on-feng calice. 7 þances dede 7 cwæð. On-foð 7 dæled be-tweoxe eow.

18 Soðlice ic eow segge ꝥ ich ne drinke of þises wingearde kynne ær godes rice cume.

19 And he on-feng hlafe 7 þancode 7 heom sealde 7 cwæð. þis ys myn lichame se is for eow ge-seald. doð þis on minen ge-mynde.

20 Ænd swa eac þanne calic; syððen he ge-eten hæfde 7 cwæð. þes calic is niwe cyðnis on minen blode se beoð for eow agoten.

21 Ðah-hwæðere her ys þes læwen hand mid me on myssan.

22 7 witodlice manne (*sic*) sune gæð æfter þam þe him for-stihted wæs. Ðeah-hwæðere wa þam men þe he þurh ge-seald beoð.

23 And hyo ongunnen be-tweox heom smægen hwilc of heom ꝥ to donne wære.

24 Ænd hyo fliten be-tweoxe heom hwilc heore wære yldest.

25 Ða saide he heom kyniges wealded heore ðeode. And þa þe anweald ofer hyo hæbbeð synde fremfulle ge-nemned.

26 ac ne beo ge na swa. Ac ge-wurðe he swa swa gingre se ðe yldre ys be-tweox eow. And se forsteppend ys beo he swilce he þen syo.

27 Hwæðer ys yldre se ðe ðenað þe se þe sytt. witodlice se þe sit. Ic eom on eowren midlene swa swa se þe þenað.

#### Various Readings.

17. A. betweox. 18. A. wyn-eardes. 19. A. onfeng. A. þancode. 20. A. þone. B. C. cyðnes; A. gecyðnys, *alt. to cyðnya*. 22. A. B. C. æfter. A. -stihtod. 23. A. hig. A. betweox. 24. A. hig flyton betweox. A. heora. A. yldost. 25. A. heora. A. synd. 26. A. geweorðe. A. betweox. A. fore-stæppende. A. sig þen [*for þen sy*]. 27. A. syt (*twice*). A. wytodlice. A. omits 2nd swa.

#### Various Readings.

17. þancas dyde; dælced be-tweox. 18. ic ne drince; wingearde cynne. 19. Ænd; laf; þancude; min gemynd. 20. þonne; syððam; hæfde; minum. 21. Ðeah-hwæðere; þæs læwan; mysan. 22. mannes; for-stihted. 23. ongunnon be-twux; smeagan. 24. betwux. 25. sægde; cynningas wealdeð hyora ðeade; habbað synt. 26. gingra; yldra; betwux; Ænd; þen sy. 27. Hwæðer; yldra; sitt [*for sit*]; eowrum.



28 Ge synt þe mid me þurh-wunedon on minum geswincum

29 Ic eow dihte swa min fæder me rice dihte.

30 ꝥ ge eton Ic drincon ofer mine mýsan on minum rice Ic ge sitton ofer þrym-setl demende twelf mægða israhel;

31 Ða cwæð drihten. Simon Simon. nu satanas gyrnde ꝥ he eow hridrude swa swa hwæte;

32 Ic gebæd for þe ꝥ ðin geleafa ne ge-teorige; And þu æt sumum cyrre gewend Ic tryme þine gebroðru;

33 Ða cwæð he drihten. ic eom gearu to farenne mid þe. ge on cwertern ge on deað;

34 Ða cwæp he. ic secge þe petrus. ne cræwp se hāna to-dæg ær þu me æt-sæcst;

35 Ða cwæð he to him þa ic eow sende butan seode Ic codde Ic ge-scy wæs eow ænig þing wana; Ða cwædon hig nan þing;

36 Ða cwæð he. ac nū se þe hæfð seod gelice nime codd. Ic se ðe næfð sylle his tunecan Ic bigge him swurd;

37 Soðlice ic eow secge ꝥ gyt scyl beon gefylled ꝥ be me awriten is. Ic ꝥ he mid rihtwisum geteald wæs. witodlice þa þing þe be me synt habbað ende;

38 And hig cwædon. drihten. her synt twa swurd Ic he cwæð ꝥ ys ge-noh;

28 Ge synden þe mid me þurh-wunedan on minen ge-swinchen.

29 Ic eow dihte swa min fader me rice dihte.

30 ꝥ ge æten Ic drinca ofer mine mysan on minen rice Ic ge sitten ofer þrim-settel demende twelf mægðe israhel.

31 Ða cwæð drihten. symon symon nu sathanas gyrnde þæt he eow riddrede swa swa hwæte.

32 Ic ge-bæd for þe ꝥ þin ge-leafe ne ge-teorige. Ænd þu æt sume cyre ge-wend Ic tryme þine broðre.

33 Ða cwæð he drihten ic eom gære to farene mid þe ge on cwarterne ge on deað.

34 þa cwæð he. Ic secge þe petrus; ne cræwð se cōc to-daig ær þu me æt-sæcst þreowe.

35 þa cwæð he to heom. Ða ich eow sende buton seode Ic codde. Ic ge-scy. wæs eow anig þing wane. Ða cwæðen hyo nan þing.

36 Ða cwæð he. ac se þe hæfð seod gelice nyme codd. Ic se þe næfð sylle hys tunecan Ic begge hym sweord.

37 Soðlice ich secge eow ꝥ gyt scel byon ge-fulled. ꝥ be me awriten ys. Ic ꝥ he mid rihtwisan ge-teald wæs. Witodlice þa þing þe be me synd hæbbeð ænde.

38 Ic hyo cwæðen. drihten her synde twa sword. Ic he cū. þæt ys ge-noh.

#### Various Readings.

28. A. synd. C. þurh-. 30. A. etan. C. yrm-setl.  
31. A. hrydroda. 32. A. ateorie, alt. to geteorie; B. geteorie. A. getryme [for tryme]. A. gebroðro. 33. B. C. faranne. A. cweartern. 36. A. he nyme [for nime]. A. sweord. 37. A. sceal. A. ryhtwisum (alt. to unryhtwisum). A. witodlice. A. synd. 38. A. synd. A. sweord.

#### Various Readings.

28. synt; minum geswincum. 29. fæder. 30. ten [sic; for æten]; minum [for minen]; -setl demenda.  
31. satanas. 32. ge-teorie. 33. gare; faran; cwearterne. 34. hana [for coc]; æt-sæcst þreowe. 35. ic; wana. 36. bygge. 37. gyt; rihtwisum; synt; ende. 38. cwaðon; sind; swurd.



39 And æfter gewunan he ut-eode on þæne munt oliuarum ꝥ ys ele-bergen. 7 his leorning-cnihtas him fyligdon;

40 And þa he com to þære stowe he sæde him. ge-biddað ꝥ ge on costnunge ne gán;

41 And he wæs fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp. 7 gebigedum cneowum he hyne gebæd

42 7 cwæð; Fæder gif þu wilt. afyr þysne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min willa ac þin;

43 þa æt-ywde him godes engel. of heofone 7 hyne gestrangode

44 7 he wæs on gewinne 7 hine lange gebæd 7 his swat wæs swylce blodes dropen on eorðan yrnende.

45 7 þa he of gebede aras 7 com to his leorning-cnihtum he hig funde slæpende for unrotnesse.

46 7 he sæde him. hwi slæpe ge. arisað 7 biddað ge on costnunge ne gan;

47 Him þa þa gyt sprecendum þa com ꝥ wered 7 him to-foran eode an of þam twelfum se wæs genemned iudas 7 he ge-nealæhte þam hælende ꝥ he hine cyste;

48 Ða cwæð se hælend iudas. mannes sunu þu mid cosse sylst;

49 Ða gesawon þa ðe him abutan wæron ꝥ þær toward wæs 7 cwædon. drihten. slea we mid swurde;

39 And æfter ge-wunen he ut-geode on þanne munt oliuarum. ꝥ ys elebgerena (sic). 7 his leorning-cnihtes hym fylgdon.

40 7 þa he com to þære stowe he sæde heom. ge byddað ꝥ ge on costnenga ne gan.

41 And he wæs fram heom alocen swa mycel swa ys anes stanes werp. 7 ge-beigden cneowen he hine ge-bæd.

42 7 cwæð. Fader gyf þu wilt; afyr þisne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min wille ac þin.

43 Ða tywde (sic) him godes ængel of heofene 7 hine ge-strangode.

44 7 he wæs on ge-winne. 7 hine lange ge-bæd. 7 his swat wæs swilce\* blodes dropen on eorðe eornende. \* MS. swilce  
corr. to swilce

45 7 þa he of ge-bede aras; 7 com to hys leorning-cnihten. he hyo funde slæpende for sarignesse.

46 7 he saide heom; hwi slæpe ge; arisað 7 biddað þæt ge on costnunge ne gan.

47 Hym þa þa gyt swæccenden (sic). þa com ꝥ wered 7 him to-foren eode an of þam twelfen. se wæs ge-nemned iudas. 7 he ge-neahlahte þam hælende ꝥ he hine keste.

48 Ða cwæð se hælend. judas. mannes sune þu mid cosse sylst.

49 Ða ge-seagen þa þe hym abuton wæren. þæt þær toward wæs 7 cwæðen. drihten sla we mid sweorde.

#### Various Readings.

39. A. gewuna. A. þone. 40. A. þa sæde [for sæde].  
42. A. geweorðe. 43. A. heofene. 45. A. inserts he  
after com, above the line. A. unrotnysse. 46. A. hwig.  
A. costnunge. 47. B. sprecendum. 49. C. habutan.  
B. þær. A. toward. B. sleawe [for slea we]. A. sweorde.

#### Various Readings.

39. -eode; þæne; eleberena (altered to elebgerena, instead of to elebergen); -cnihtas; fyligdon. 40. þara; costnunge. 41. And; alocen; wyrp; ge-bygdum cneowum; gebæd. 43. ætywde; engel; heofone. 44. swylces (sic); yrnende. 45. -cnihtum; heo; unrotnysse [for sarignesse]. 46. sæde eom. 47. speccendum; to-foran; twelfum; ge-neahlæcte; cyste. 48. hælend. 49. gesawen; abutan wæron; toward; cwæton; slawe [for sla we]; swurde.



50 Ða sloh hyra án þara sacerda ealdres þeow 7 hys swyðre eare of-acerf;

51 Þa 7swarude se hælend lætað þus; 7 þa he æt-hran hys eare he hyt gehælde;

52 Ða cwæð se hælend to þam ealdor-mannum 7 to þam witum 7 þæs temples ealdrum; Ge ferdon swa swa to\* anum sceaðan mid swurdum 7 mid sahlum 7 ge me gefengon;

53 Ða ic wæs dæg-hwamlice on temple mid eow. ne aþenedon ge eower handa on me. ac þis is eower tid 7 þystra anweald;

54 Ða namon hig hine 7 læddon to þara sacerda ealdres huse. 7 petrus fyligde feorran;

55 And petrus wæs mid him on mid-dan þam cafertune. þar hig æt þam fyre sæton;

56 Ða hine geseah sum pinen æt leohte sittende 7 hine beheold. þa cwæð heo. 7 þes wæs mid him;

57 Ða æt-soc he 7 cwæð. eala wif ne can ic hyne;

58 And þa embe lytel hine ge-seah oðer. 7 cwæð. þu eart of him; Ða cwæð petrus eala mann ic ne eom;

59 7 þa æfter lytlum fæce swylce anre tide. sum oðer seðde 7 cwæð; Soðlice þes wæs mid him. witodlice he is galileisc;

50 þa sloh heore an þare sacerda ealdres þeow 7 his swiðre eare of-akarf.

51 Ða andswerede se hælend læted þus. 7 þa he æt-ran his eare he hit ge-hælde.

52 þa cwæð se hælend to þam ealdor-mannen 7 to þam witon 7 to þas temples ealdren. Ge ferdon to me swa swa to anen sceaðen. mid sweorden. 7 mid sæglen. 7 ge me ge-fengen.

53 Ða ich wæs daighwam-lice mid eow on þam temple. ne aþeneden ge eower handa on me. ac þis ys eower tid 7 peostre anweald.

54 Ða namen hyo hine 7 lædden hyne to þare sacerde ealdres huse. 7 petrus felyg-edde feorran.

55 And petrus wæs mid heom on mid-dan þam cafertune þær hyo æt þam fyre sæton.

56 Ða hine ge-seah sum pinen æt leohte sittende 7 hine be-heold. þa cwæð hye. 7 þes wæs mid hym.

57 Ða æt-soch he. 7 cw. eale wif ne can ich hine.

58 7 þa embe litel hine ge-seah oðer. 7 cwæð. þu ert of heom. Ða cwæð petrus. eale man ic ne eom.

59 7 þa æfter litlen fæce swilce anre tide sum oðer saigde 7 cwæð. Soðlice þes wæs mid eom. witodlice he ys galileisc.

#### Various Readings.

50. A. heora. A. þara. A. of-acearf. 51. A. 7swarode. 52. C. repeats to (as does the Corpus MS.). A. sweordum. 53. B. anwald. 54. B. þara. 58. A. ymbe. A. C. man. 59. A. seðde (as in text). B. s...de (two letters erased; altered to seðde in pencil).

#### Various Readings.

50. hyora; þara; swyðere; -acearf. 51. læted. 52. halend; -mannum; R. om. to before þas temples; ealdrum; ferdon; anum sceaðum; sweordum; saglum. 53. ic; dæg-hwamlice; aþenedon; þeastra. 54. naman; þara sacerda; fyligde. 55. Ænd. 56. hyo; eom. 57. et-soc; eala; ic. 58. eala mann. 59. litlum fæce; sæde; galileis (sic).



60 Ða cwæð petrus. eala man nat ic hwæt þu segst; And þa hig ƿ spræcon samninga sé hana creow.

61 þa drihten bewende hine 1 beseah to petre. Ða gemunde petrus drihtnes wordes þe he cwæð. ƿ þu mín æt-sæcst. þriwa to-dæg ær se hana crāwe;

62 Ða eode petrus út 1 biterlice weop.

63 1 þa ðe þæne hælend heoldon hine bysmrodon 1 beoton.

64 1 ofer-wrugin hys ansyne 1 þurhsun his nebb. 1 ahsodon hyne. aræd. hwylc ys. se ðe þe sloh;

65 And manega oðre þing hig him to cwædon dysigende;

66 And þa ða dæg wæs þa to-gædere comun þæs folces ylðran 1 þara sacerda ealder-menn 1 boceras 1 læddon hine to hyra gemote 1 cwædon;

67 Sege us gif þu sy crist; Ða cwæþ he þeah ic eow secge. ge me ne gelyfaþ.

68 þeh ic eow ahsige ge ne 1swariað mé ne ne forlætað;

69 Heonun-forð bið mannes sunu sitende on godes mægenes swyðran healfe;

70 Ða cwædon hig ealle. eart þu godes sunu; Ða cwæð he ge secgað ƿ ic eom;

71 And hig cwædon. hwi gyrne wē gyt gewitnesse. sylfe we gehyrdon of hys muðe;

60 þa cwæð petrus. eala mann nat ich hwæt þu sægest. And þa hyo þæt spræken samnunga se coc creow.

61 þa drihten be-wende hine 1 be-seah to petre. Ða ge-munede petrus drihtnes wordes þe he cwæð. þæt þu mín æt-sæcst þrewa to-daig ær se coc crawe.

62 Ða eode petrus ut 1 biterlice weop.

63 1 þa þe þæne hælend heolden hine bismeredon 1 beoton.

64 1 ofer-wrugin hys ansiene. 1 þurhsen his nebb. 1 axoden hine ared wlych (sic) ys se þe þe smat.

65 And manega oðre þing hyo hym to cwæðen. desigende.

66 And þa þa daig wæs. þa to-gædere comen þæs folces aldren 1 þare sacerda ealdor-menn. 1 bokeras. 1 lædden hine to heore ge-mote 1 cwæðen.

67 Sege us gyf þu syo crist. Ða cwæð he. þeah ich eow segge; ge me ne lyfað.

68 þeah ich eow axsie ge ne andsweriað me. ne ne for-læteð.

69 Heonen-forð byoð mannes sune sitende on godes mægenes swiðre healfe.

70 Ða cwæðen hyo ealle ert þu godes sune; Ða cwæð he. ge seggeð þæt ich eom.

71 And hyo cwæðen. hwi georne we geot ge-witnyse. we sylfe ge-herden of his muðe.

#### Various Readings.

60. A. B. samnunga. 61. B. C. crewe. 63. A. þone. A. bysmredon. 64. A. þurhsun. A. ahsodon. 65. A. dysigende. 66. A. comon. A. þæra. A. ealdor-men. A. heora. 67. A. sig. A. B. C. ge me ne (plainly). 68. A. þeah. A. ahsige; B. ahsie. 69. A. heonen. A. mægenes. 71. A. hwi.

#### Various Readings.

60. ic; segst; spræcon; hana [for coc]. 61. æt-sæcst þriwa; hana crāwe. 63. þæne; heoldon; bysmrodon. 64. þurhsun; axodon; æræd; hwylc; alog [for smat]. 65. cwæton. dysigende. 66. dæg; to-gædere coman; ylðran; sacerde ealder-; boceras; heora. 67. ic; secge. 68. þeh ic; axsie. 69. heonen-; bið. 70. cwæton; eart; ic. 71. Ænd; cwæton; gyrne; gyt; sylfe we ge-hyrdon.

\* MS. gemne, with part of an e erased after m.



## CHAPTER XXIII.

1 Ða aras eall hyra menegeo 7 læddon hine to pilate

2 7 agunnon hyne wregan 7 cwædon; Ðisne we gemetton for-hwyrfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam casere gafol ne sealde. 7 segð ꝥ he sī crist cyning;

3 Ða ahsode pilatus hine eart þu iudea cining; Ða 7swarude he þu hit segst;

4 þa cwæþ pilatus to þam ealdrum 7 þam werede ne finde ic nanne intingan on þysum men;

5 Ða hlyddon hig 7 cwædon. he astyrað þis folc lærende þurh ealle iudeam agynnende of [galilea oð hyder.

6 Ða pilatus gehyrde] galileam. he ahsode hwæðer he wære galileisc man;

7 7 þa he gecneow ꝥ he wæs of herodes anwalde. he hine ágen-sende to herode. he wæs on þam dagum on hierusalem;

8 Soðlice herodes fagnude þa he þæne hælend geseah. mycelre tīde he wilnode hine geseon\* forþam ðe he ge-hyrde mycel be him; 7 he hopode ꝥ he ge-sāwe sum tacen þe fram him gewurde;

9 þa ahsode he hine manegum wordum 7 he naht ne 7swarude;

10 Ða stódon þara sacerda ealdras hine an-rædlice wregende.

*Various Readings.*

Cap. xxiii. 1. A. heora. A. mænigeo; B. menego. 2. A. ongunnon. A. cweðan. A. for-hwyrfedne (*sic*). A. sig. 3. A. acsode. A. 7sworode (*sic*). 4. A. nænne. A. þysum. 5, 6. *The omitted passage is found in* A. B. C. A. acsode. A. mann. 7. A. anwealde. A. ongean-. 8. A. fahnode. A. þone. A. B. C. geseon. 9. A. acsode. A. 7swarode. 10. A. þara.

## CHAPTER XXIII.

1 Ða aras eall heora manigeo 7 lædden hine to pilate.

2 7 agunnen hine wreigen 7 cwæðen. Ðisne we ge-metton for-hwerfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam caysere gafol ne sealde. 7 sægð þæt he syo crist kyning;

3 Ða axode pilatus him ert þu iudea cyng; þa andswerede he. þu hyt sægst.

4 þa c̅w̅ pilatus to þam ealdren 7 þam werede. ne finde ich nænne intinge on þisen men.

5 þa hlydden hyo 7 cwæðen. He astyred þis folc lærende þurh ealle iudean aginnende of galileam oð hider.

6 Ða pilatus ge-hyrde galileam. he axode hwader he wære galileisc man.

7 7 þa he ge-cneow ꝥ he wæs of herodes anwealde. he hine agen-sende to herode. he wæs on þam dagen on ierusalem.

8 Soðlice herodes fagenede þa he þanne hælend ge-seah. langere tide he wilnode hine ge-seon. for-þan þe he ge-herde mychel be him. 7 he hopede ꝥ he ge-seage sum taken þe fram him ge-wurðe.

9 þa axode he hine manege worden. 7 he naht ne andswerede.

10 Ða stoden þare sacerda aldres hine an-rædlice wreigende.

*Various Readings.*

Cap. xxiii. 1. hyra mænega; ladden. 2. agunnon; cwæton; caisere; segð; sy; cyning. 3. hine [*for him*]; eart; iuda cyning; 7swarude. 4. ealdrum; ic nanne intingan; þissum. 5. hlyddon; cwædon; astyreð; galilea. 6. axode hwæðer; waro. 7. dagum. 8. fagenode; þonne; mycelere [*for lange*]; ge-hyrde micel; opede (*sic*); ge-sæwe; tacen. 9. wordon. 10. þara sacerde aldras.



11 þa ofer-hogode herodes hine mid [hys] hyrede 7 bysmrode hine gescrydne hwitum reafe. 7 hyne agen-sende to pilate;

12 And on þam dæge wurdun herodes 7 pilatus gefrynd. Soðlice hig wæron ær gefynd him betwynan;

13 Ða cwæð pilatus to þara sacerda ealdrum 7 duguðe ealdrum 7 to þam folce.

14 ge brohton me þisne man swylce he þis folc forhwyrðe. 7 nu ic beforan eow ahsiende. ic nanne intingan findan ne mæg on þisum men of þam þe ge hine wregað

15 ne furðun herodes; Ic hine sende agen to him 7 him naht þæs lices deaðe ge-don wæs.

16 Ic hine gebetne forlæte;

17 Niede he sceolde him forgyfan anne to hyra freols-dæge.

18 þa hrymde eall þæt folc æt-gædere 7 cwæþ; Nim þisne 7 forgyf us barrabban

19 se wæs for sumere twyrædnisse 7 man-slyhte on cwertern asend;

20 Eft spræc pilatus to him 7 wolde forlætan þæne hælend;

21 Ða hrymdon hig 7 cwædon ahoð hine ahoð hine;

22 Ða cwæð he to him þridan siðe. hwæt dyde þes yfeles. ne mette ic nan þing yfeles on þissum men þæt he si deaþes scyldig. ic hine preage 7 forlæte;

#### Various Readings.

11. A. hys; B. his; omitted in Corpus MS. A. here [for hyrede]. A. ongean. 12. A. wurdun. A. betweonan. 13. A. þara. 14. A. om. ic after nu. A. ahsiende. 15. A. furðon. A. agean. 16. A. gebetne, alt. to gebetne in late hand. 17. B. C. Niede (as in text); A. Nede, alt. to Nyde. A. ænne. A. heora. 19. A. twyrædnisse. A. cweatern. 20. A. pilatus spræc. A. þone. 21. B. aho (followed by an erasure; twice). 22. A. B. gemette. B. C. þing. A. om. yfeles after þing. A. þissum; B. C. þisum. A. sig.

11 Ða ofer-hugede herodes hine mid hys hyrde 7 bisemerode hine ge-scriðne mid hwiten reafe. 7 hine agen-sente to pilaten.

12 And on þam daige wurdun herodes 7 pilatus ge-freond. Soðlice hyo wæren ær ge-feond heom be-tweonen.

13 Ða cwæð pilatus to þare sacerda ealdren. 7 ðugeðe (sic) ealdren 7 to þam folce.

14 Ge brohten me þisne man swilce he þis folc for-hwyrðe. 7 nu ich be-foren eow axiende. ich nænne intinge finden ne maig on þisen men. of þan þe ge hine wreigeð.

15 Ne for-þan herodes. ich hine asende agen to him. 7 him naht þæs lices deade ge-don wæs.

16 ich hine ge-betne for-læte.

17 Niede he scolde heom for-gefen ænne to heore freols-daige.

18 þa grette eall þæt folc to-gadere. 7 cwæð. Nym þisne 7 for-gyf us barraban.

19 se wæs for sumere twirednysse 7 manslehte of cwarterne asend.

20 Eft spræc pilatus to heom 7 wolde for-lætan þæne hælend.

21 Ða gretten hyo 7 cwæðen. á-hó hine á-ho hine.

22 Ða cwæð he to heom ðridde syðe. Hwæt dyde þes yfeles. ne afunde ic nan þing yfeles on þise men. þæt he syo deaðes scyldig. ic hine preage 7 for-læte.

#### Various Readings.

11. hyrede; bismerode; pilate. 12. dæge wurdun; gefrind (sic); gefynd; be-tweonan. 13. þara; ealdrum; duguðe ealdrum; folce. 14. brohton; swylc; ic beforan; axiende. ic nanne intingan; mæg; þissum; þam; wregað. 15. Ic; sende; deate; wæc. 17. him forgyfan. 18. rymde (for grette); æt-gædere. 19. manslyhta. 20. him (alt. to heom); for-lætan þonne hælend. 21. hrymdon [for gretten]. 22. ge-mette [for afunde]; for-late.



23 And hig astodon 7 mycelre stefne bædon 7 he wære ahangen; 7 hyra stefna swiðredon.

24

25 7 he for-gef him þæne þe wæs for man-alyhte 7 sumere sace on cwerterne. þone hi bædon 7 þæne hælend he sealde to hyra willan;

26 And þa hig hine læddon hi gefengon sumne cyreniscne simonem. se com of þan tune 7 þa rode him on-setton 7 he hi bære æfter þam hælende.

27 him fylide mycel wered folces 7 wifa þa hine heofun 7 weopun;

28 þa cwæp se hælend bewend eala dohtra hierusalem. nelle ge ofer me wepan. ac wepað ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 forðam þa dagas cumað on þam hig cwepað. eadige synt þa untymyndan 7 in-noþas þe ne cendun 7 þa breost þe ne sictun.

30 þonne agynnað hig cweðan to þam muntum feallað ofer ús. 7 to beorgum ofer-wreoð ús.

31 forþam gif hig on grēnum treowe þas þing doð hwæt doð hig on þam drigean;

32 And mid him wæron gelædde twegen manfulle 7 hig wæron ofslegene;

#### Various Readings.

23. A. stemne. A. heora stefna. 24. A. B. C. omit.  
25. A. for-geaf. A. þone. A. sumra. A. cwearterne.  
A. hig. A. þone. A. heora. 26. hig [for hi; twice].  
B. C. þan (as in text); A. þam or þan. 27. A. fyligde.  
A. heofedan. A. weopon. 28. A. eowre. 29. A. for-  
þam þe ða. A. synd. A. untymendan. A. cendon. A.  
sytton. 30. A. ongynnað. 31. A. drigum. 32. A.  
B. C. insert oðre after twegen.

23 And hyo stoden 7 mycelere stefne bæden 7 he wære a-hangen. 7 hire stefne sweðeredon.

24

25 7 he for-gef heom þæne þe wæs for manslihte 7 sumere sake on cwarterne þæne hyo bæden. 7 þæne hælend he sealde to hire willan.

26 And þa hyo hine lædden hyo gefengon sumne cyreniscan symonem se com of þam tune. 7 þa rode him on-setten. 7 he hyo bære æfter þam hælende.

27 hym felgede mycel wered folces 7 wife. þa hine heofen 7 weopen.

28 þa cwæð se hælend be-wend. Eala dohter ierusalem; nelle ge ofer me wepen. ac wepeð ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 for-þan þa dagas cumeð on þam hyo cweðeð. eadige synden þa un-temenden 7 in-noðes þe ne akenden. 7 þa breost þe ne sucen.

30 þanne aginneð hyo cweðen to þam muntan falled ofer us. 7 to bergen ofer-wreod us.

31 for-þan gyf hyo on grenen treowe þas þing doð. hwæt doð hyo on þam dreigen.

32 And mid hym wæren ge-lædde twege oðre manfulle 7 hyo wæren of-slegene.

#### Various Readings.

23. stodon; bædon; ware; hyra; swiðredon. 25. for-  
geaf; þonne; sace; cwearterne. þenne (sic); bædon.  
þonne hælend. 26. Ænd; læddon; hælende. 27. fyl-  
gyde; wifa; heofon; weopon. 28. hælend; dohtra;  
eowre. 29. dagas; eadig sind; untymendon (sic);  
cendon; syctun (with y nearly erased). 30. aginnað;  
cweðan; muntum fallet; byrgum; -wreot. 31. gre-  
num; drigen. 32. Ænd; wæron (twice); twegen.



33 And syððan hig comon on þa stowe þe is genemned caluarie ⁊ is heafod-pannan stow. þar hig hine hengen ⁊ anne sceapan on his swiðran healfe ⁊ oðerne on his wynstran;

34 Ða cwæð se hælend. fæder. forgyf him forþam hig nyton hwæt hig doð; Soðlice hig dældon hys reaf ⁊ wurpun hlōtu.

35 ⁊ ⁊ folc stod geanbidiende. ⁊ þa ealdras hine tældon mid him ⁊ cwædon; Opre he ge-hælde gehæle hine sylfne gif he sig godes gecorena;

36 And þa cempa hine by[s]mredon ⁊ him eced brohton

37 ⁊ þus cwædon; Gif þu si iudea cining gedo þe halne;

38 Ða wæs his ofer-gewrit ofer hine awriten. greciscum stafum ⁊ ebreiscum. þis is iudea cining;

39 An of þam sceapum þe mid him hangode hine gremede ⁊ cwæp; Gif þu crist eart gehæl þe sylfne ⁊ unc;

40 Ða ʒswarude se oper ⁊ hine preade ⁊ cwæp; Ne þu god ne ondrætst ⁊ ðu eart on þære ylcan genyðerunge.

41 ⁊ wyt witodlice be uncer ærdædum on-foð; Soðlice þes naht yfeles ne dyde

42 ⁊ he cwæp to þam hælende; Drihten. gemun þu me þonne þu cymst on þin rice;

33 ⁊ syððen hyo comen on þære stowe. þe ys ge-nemned caluarie þæt ys heafed-panne stow. þær hyo hine hengen. ⁊ ænne scapan on hys swydren healfe ⁊ oðer on hys wenstran.

34 þa cwæð se hælend fader for-gef heom for-þan hy nyten hwæt hyo doð. Soðlice hyo dælden his reaf ⁊ wurpen hloten.

35 ⁊ ⁊ folc stod ge-ambadiende. ⁊ þa ealdres hine tælden mid heom ⁊ cwæðen. Oðre he ge-hælde. hine sylfne he ge-hæle gyf he syo godes ge-corene.

36 And þa cempa hine bysmreden. ænd hym æched brohten.

37 ⁊ þus cwæðen. Gyf þu syo iudea kyning ge-do þe sylfne halne.

38 Ða wæs his ofer-ge-writ ofer hine awriten. grekiscen stafen ⁊ hebreiscen. þis is iudea kyning.

39 And (sic) of þam scaðen þe mid hym hangede. hine gremede. ⁊ cū. Gyf þu crist ært ge-hæl þe sylfne ⁊ unc.

40 Ða andswerede se oðer ⁊ hine preadde ⁊ cwæð. Ne þu god ne on-drædst. þæt þu ert on þære ylcan ge-nyðerunge.

41 ⁊ we her\* witodlice be uncer ær-dæden on-foð. Soðlice þes naht yfeles ne dyde. \* we her over an erasure.

42 ⁊ he cwæð to þam hælende. Drihten ge-mune þu me. þanne þu kymst on þin rice.

#### Various Readings.

33. A. þær. A. ænne. A. þa wynstran [for his wynstran].  
34. A. B. wurpon. 35. A. ge-anbydigende. B. sý; C. sy [for sig]. 36. A. B. bysmredon. 37. A. sig. 38. A. cýningc. 39. A. gremode. C. om. eart. 40. A. ʒswarode. C. ondræst. 41. C. om. be.

#### Various Readings.

33. siððan; comon; heafod-; hengen; swyðran; winstran. 34. fæder for-geaf; hyo niten; wurpan hloten. 35. ge-ambodiende; ealdras; tældon; cwædon; R. om. he after sylfne; gecorena. 36. Ænd; cempa; bysmoroden; eced brohton. 37. cwædon; sy; cýning. 38. greciscum stafum ⁊ ebreiscum; iudea cýning. 39. Ænd; scaðum; hangode; eart. 40. ondrætst; eart; ylca. 41. wyt [for we her]; ærdædum. 42. gemun; þonne; cymst.



43 Ða cwæp se hælend to him; To-dæg þu bist mid me on paradiso;

44 þa wæs nean seo syxte tid. ⁊ þystro wæron ofer ealle eorþan oð þa nigopan tide.

45 ⁊ sunne wæs apystrod ⁊ þæs temples wahryft wearð tosylten on middan;

46 Ða cwæð se hælend clypiende mycelre stefne; Fæder ic bebeode minne gast on þinre handa. ⁊ þus cwepende he forþferde;

47 þa se hundred-man geseah ⁊ þær geworden wæs. he god wuldrede ⁊ cwæð; Soðlice þes man wæs riht-wis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfer-synne wæron ⁊ gesawon þa þing þe ge-wurdon. wæron agen gewende hyra breost beoton;

49 Ða stodon ealle hys cupan feorran. ⁊ þa wif þe him fyligdon fram galilea þas þing geseonde.

50 ⁊ þa an man on naman ioseph. se wæs gerefa gôd wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-þwærode hyra geþeahhte ⁊ hyra dædum fram arimathia iudea ceastre se sylfa ge-anbidode godes rice.

52 þes genealæhte to pilate ⁊ bæd þæs hælendes lichaman

53 ⁊ nyðer-alede hyne ⁊ on scytan be-feold ⁊ lede hine on aheawene byrgene on þære næs þa gyt nænig aléd;

43 þa cwæð se hælend to hym. to-daig þu byst mid me on paradise.

44 Ða wæs neoh syo sixte tid. ⁊ þeostre wæren ofer ealle eorðan. oððan nigeþen tide.

45 ⁊ sunne wæs astyred ⁊ þæs temples wahrift wærð to-sliten on midden.

46 Ða cw. se hælend clepiende mycele stefne. Fader ich be-beode minne gast on þinre hande. ⁊ þus cweðende he forðferde.

47 Ða se hundred-man ge-seah ⁊ þær geworden wæs. he god wuldrede. ⁊ cwæð. Soðlice þes man wæs rihtwis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfernyssen wæren ⁊ ge-seagen þa þing þe ge-wurdon wæren. agen ge-wende heore breost beoten.

49 Ða stoden ealle his cuðan feorren. ⁊ þa wif þe hym felgden fram galilea þas þing ge-seonde.

50 ⁊ þa an man on namen ioseph se wæs ge-refe. ⁊ god wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-ðwærede hyore ge-pohte ⁊ hyra dæden fram arimathia iudée cestre. se sylfe ge-ambadode godes riche.

52 þes ge-neahlahte to pilate ⁊ bæd þæs hælendes lichamen.

53 and niðer-aleigde hine. ⁊ on scetan be-feold. ⁊ leigde hine on aheawene byrgene on þære næs na geot on anig aleigð.

#### Various Readings.

44. A. neah. 46. A. clypigende. A. stemne. A. þyne.  
48. A. werod. B. wæfersynne (with the letters ne nearly  
erased). A. ongean. A. heora. 50. A. ioseph. 51.  
A. ge-þwærede heora. A. heora. A. ge-anbydode.

#### Various Readings.

43. halend. 44. neah; þystre wæron; eall; nigopan.  
45. apystrod; wearð; middan. 46. halend; mycelere;  
Fæder ic; þinra handa. 47. geworden; wuldredede (sic).  
48. wæfer-syn; ge-sawan; ge-wurdon wæron; hiora;  
beoton. 49. feorran; heom fylgdon. 50. naman; ge-  
reafa. 51. hyora ge-þeahhte; dædum; iudea ceastre;  
ge-anbydode; rice. 52. ge-neah-lachte; lichaman.  
53. alegde; scytan be-feald; legde; a-hewenne byri-  
genne; gyt anyg aléd (omitting on).



54 **A**nd þa wæs se dæg parasceue ꝥ is gegearwunge. 7 sæter-dæg on-lyhte;

55 Ða wif þe him fyligdon þe comon mid him of galilea hig gesawon þa byrgene. 7 hu his lichama aled wæs

56 7 hig cyrdon. 7 gea[r]wodun wrytgemang 7 sealfa 7 on sætern-dæg hig gestildon æfter bebode;

#### CHAPTER XXIV.

1 On anum reste-dæge swyþe ær on dægered hig comun to þære byrgene 7 bæron mid him þa wryt-gemang þe hi gegearwodon.

2 7 hig gemetton þæne stân awyltne of þære byrgene;

3 And þa hi in to þære byrgene eodon. hig ne gemetton nâ þæs hælendes lichaman;

4 And þa wæs geworden þa hig on mōde afæryde wæron be þyson þa stodon twegen weras wið hig on hwitum reafe.

5 7 þa hig adredon 7 hyra andwlytan on eorþan hyldun hig cwædon to him; Hwi sece gē lybbendne mid deadum.

6 nis he hēr ac he arās. geþencað hu he spæc wið eow þa gýt þa he wæs on galilea

#### Various Readings.

54. A. ge-eawunge. A. om. 7. A. sæternes dæg. 55. A. byrgyne; B. byrgensæ. 56. A. gearwodon; B. gearwodun; C. gearwo... A. sæterdæg.

Cap. xxiv. 1. A. dægred. A. comun. A. hig ge-eawodon. 2. A. hi. A. þone. A. awyledne. 3. A. hig. A. byrgenne. 4. A. wæron afærede be þysum. 5. A. on-dredon. A. heora 7wlytan. A. hyldon. A. hwig. 6. A. spræc. A. þe [for 2nd þa].

54 **A**nd þa wæs se daig parasceue ꝥ is gegarewunge 7 sæter-daig on-lyhte.

55 Ða wif þe hym felgden. þe comen mid hym of galilea hyo ge-seagen þa byrigenne 7 hu his lichame aligd wæs.

56 7 hyo chyrden 7 gerewedon wrytgemang 7 sealfe. 7 on sætern-daig hyo gestylden æfter be-bode.

#### CHAPTER XXIV.

1 On anan reste-daige swiðe ær on daigrede hyo comen to þære byrgene 7 bæren mid heom þa wer-tege-mang þe hyo gærewedon

2 7 hyo funden þæne stan awyltne of þære byrgene.

3 And þa hyo in-to þære byrgene eoden hyo ne gefunden na þæs hælendes lichamen.

4 Ænd þa wæs ge-worðen þa hyo on mode afereden wæren be þysen. þa stoden twegen weres wið hyo on hwiten reafe.

5 7 þa hyo adredden 7 heore andhwlyten on eorðan heoldan hyo cwæðen to heom. Hwi sece ge libbendne mid deaden.

6 nis he her ac he aras. Be-þencheð (sic) hu he spæc wið eow. þa geot þe he wæs on galilea.

#### Various Readings.

54. End (with red capital E); sater-dæg. 55. fyligdon; comun; ge-sæwon; byrgenne; lic-hama alegd. 56. hy cyrdon; gareweden; sealfa; gestildon.

Cap. xxiv. 1. dægered; byrigenne; wrytgemang; gegarewoden. 2. ge-metton [for fundon]; þæne; byrigenne. 3. Ænd; birigenne eodon; ge-metton [for gefunden]; þas halendes lichaman. 4. And; geworden; afærede wæron; þyson; twegen weras; wytum. 5. adredon; hyora andwlytan; hyldon; cwæðon; mideaden (sic). 6. Ge-þenceð hwi; gýt þa [for geot þe].



7 7 cwæð; Ðæt mannes sunu bið geseald on handa synfulra manna 7 beon áhangen 7 þy þridan dæge arisan.

8 7 hig gemundon his worda

9 7 hig gewendon fram þære byrgene 7 cyddon eall þis þam endlufenum 7 eallum oðrum

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 iohanna. 7 maria iacobi. 7 oðre þe mid him wæron þa sædon þas þing þam apostolum

11 7 þas word wæron gepuhte beforan him swa woffung 7 hig ne ge-lyfdon him;

12 þa aras petrus 7 arn to þære byrgene. 7 alutende he geseah þa lin-wæda sylfe alēde. 7 he ferde wundrigende þæs þar ge-worden wæs.

13 7 þa ferdon twegen of him on þ castel 7 wæs on fæce syxtig furlanga fram hierusalem on naman emaus.

14 7 hig spæcon him betwynan be eallum þam þe þar ge-wordene wæron;

15 And þa hig spelledon 7 mid him smeodon. se hælend genealæchte 7 ferde mid him;

16 Soðlice hyra eagan wærun forhæfde 7 hig hine ne ge-cneowun.

17 7 he cwæð to him hwæt synt þa spæca þe gyt recceað inc betwynan gangende. 7 synt unrôte;

7 7 cwæð. Ðæt mannes sune beoð geseald on hande synfulle manne. 7 beon ahangen. 7 þa þridden daige arisan.

8 7 hyo gemunda his worda.

9 7 hyo ge-wenten fram þære byrgene 7 kydden eall þis ðam endlefenen 7 eallen oðren.

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 Iohanna 7 maria Iacobi. 7 oðre þe mid heom wæren. 7 þa saigdon þas þing þam apostlen

11 7 þas word wæren ge-puhte be-foren heom swa woffung 7 hyo ne ge-lefden heom.

12 Ða aras petrus. 7 arn to þære byrgene 7 alutede. he ge-seah þa linwæde sylfe aleigde. 7 he ferde wundriende. þas þær ge-worden wæs.

13 And þa ferdon twegen of heom on þ castel þæt wæs on fæce sixtig furlanga fram ierusalem. on naman emaus.

14 7 hyo spæcen heom be-tweonien be eallen þan þe þær ge-wordene wæren.

15 And þa hyo spelledon 7 mid heom smeagden. se hælend ge-nehlahte. 7 ferde mid heom.

16 Soðlice heore eagan wæren for-hæfde. 7 hyo hine ne cneowen.

17 7 he cwæð to heom. Hwæt syndon þa spæce þe gyt recceað me be-tweonien gangende 7 synden un-rote.

#### Various Readings.

7. After þridan, C. has lost a leaf; it begins again with dæg wæs ahyld in v. 29. 9. A. his [for þære]. A. endleofenum. 11. A. B. woffung. 12. A. B. byrgene. 14. A. spræcon. A. be-tweonan. 15. A. B. ge-nealæhte. 16. A. heora. A. wæron. 17. A. synd. A. spræca. A. recceað. A. be-tweonan. A. synd.

#### Various Readings.

7. byð; hande synfulre manna; þridan daig. 8. gemunda [as in H.]. 9. ge-wendon; byrienne; cyddon; endleofenum; allum oðrum. 10. wæron; R. om. 7 before þa; sægdon; apostlum. 11. wæron; be-foren; ge-lyfdom (sic) hym. 12. byrienne; alutende; linwæda; alegde; wundrigende; ge-worden. 13. End; ferdon; furlunga. 14. spæcon; be-tweonon; allum þam; þær ge-wordenne wæron. 15. End; hi (for hyo, over erasure); smeahdon; hælend ge-neahlahte. 16. heora; hwæron (sic). 17. inc [for me] be-tweonon gangonde; sint.



18 Ða ʒswarude him ʒn. þæs nama wæs cleofas ʒ cwæð; Eart þu ʒna forwrecen on hierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hyre gewordene synt on ðysum dagum;

19 He sæde þa. hwæt synt þa þing; And hig sædon be þam nazareniscan hælende. se wæs wer ʒ witega mihtig. on spræce ʒ on weorce be-foran gôde ʒ eallum folce.

20 ʒ hu hine sealdun þa heah-sacerdas ʒ ure ealdras on deaðes genyþerunge ʒ ahengon hine.

21 we hopedon ꝥ he to alysenne wære israhel; ʒ nu is se ðrida dæg to-dæg ꝥ þis wæs geworden.

22 ʒ eac sume wif of úrum us brэгdon. þa wæron ær leohte æt þære byrgene.

23 ʒ na his lichaman gemettun. hig comon ʒ sædun ꝥ hig gesawun engla gesihðe. þa secgað hine lybban.

24 ʒ þa ferdun sume of úrum to þære byrgyne ʒ swa gemetton swa þa wif sædon hine hig ne gesawon;

25 Ða cwæð se hælend to him eala dysegan ʒ on heortan læte to gelyfenne eallum þam þe witegan spræcon.

26 hu ne gebyrede criste þas þing þoligean. ʒ swa on his wuldor gán;

27 And he rehte him of moyse ʒ of eallum haligum gewritum þe be him awritene wæron;

18 Ða answerede hym an þas name wæs cleophas. ʒ cw. eart þu ane for-wrecen on ierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hire ge-worðen synde on þissen dagen.

19 He saide þa. hwæt synde þa þing. And hyo saiden þa be þam nazarenisce hælende. se wæs wer ʒ witege mihtig. on spræce ʒ on weorce. be-foren gode ʒ eallen folce.

20 ʒ hu hine sealden þa heah-sacerdas. ʒ ure ealdres on deaðes nyðerunge ʒ ahengen hine.

21 We hopeden ꝥ he to alysende wære israhel. ʒ nu is se þridde daig to-daig. ꝥ þis wæs ge-worðen.

22 ʒ eac sume wif of ure us bregden. þa wæren ær leohte æt þære byregene.

23 ʒ na his lichame ne ge-seagen. hyo comen ʒ saiden þæt hyo ge-seagen engle gesihðe. þa seggeð hine libban.

24 ʒ þa ferdun sume of uren to þære byregene. ʒ swa ge-metton swa þa wif saiden. hine hyo ne seagen.

25 þa cweð se hælend to heom. Eale desige on heortan. late to ge-lefene eallen þam þe þa witegan spræcon.

26 hu ne byregede criste þas þing þolien ʒ swa on his wuldor gan.

27 And he rehte heom of moyse ʒ of eallen haligen ge-writen þe be him awritene wæren.

#### Various Readings.

18. A. ʒswarode. A. B. cleophas. A. synd. 19. A. synd. A. nazarenyscan. A. spræce. 20. A. hu hig hine sealdon (sic). 21. A. om. to. A. alysende. 22. A. hus [for us]. A. bregdan. 23. A. gemettan (sic). A. sædon. A. gesawon. 24. A. om. þa. A. ferdon. A. B. byrgene. A. gemettan (as in v. 23). 25. A. ge-lyfanne. A. spræcon. 26. A. þolian. 27. A. halgum.

#### Various Readings.

18. þa [for þas] nama; ana for-wrecon; ge-worden synt; þissum dagum. 19. sægde; synt; sægdon; R. om. þa before be; nazarescan (sic); witega; spræce; worce; allm. 20. selden. 21. opeden (sic); alysenne ware; ge-worden. 22. urum; bregdon; wæron; byrigene. 23. lichama; ge-metton [for 1st ge-seagen]; sægdon; gesawen engla; seggað. 24. urum; byrigenne; sægdon; sawen. 25. cwæð; hælend; Eala dysigan; ge-lyfenne eallum. 26. byrigede; þoligen. 27. allum haligum; wæron.



28 7 hig genea[læ]hton þam castele þe hig to ferdun 7 he dyde swylce he fyr faran wolde

29 7 hig nyddon hyne 7 cwædon. wūna mid unc forþam þe hit æfen-læcð 7 se dæg wæs áhyld. 7 he in-eode 7 he mid him wunode;

30 7 þa he mid him sæt he onfeng hláf 7 hine bletsude 7 bræc 7 him ræhte;

31 þa wurdon hyra eagan geopenude 7 hig gecneowon hine 7 he gewat fram him.

32 And hig cwædon him betwynan næs uncer heorte byrnende þa he on wege wið unc spæc. 7 unc halige gewritu ontýnde;

33 And hig arison on þære ylcan tíde 7 wendon to hierusalem 7 gemetton endlufan gegaderude 7 þa ðe mid him wæron.

34 7 cwædon 7 drihten soðlice aras 7 symone æt-ywde;

35 And hig rehton þa þing þa ðe on wēge gewordene wæron. 7 hu hig hine on-cneowun on hlafes bríce;

36 Soðlice þa hig þis spræcon se hælend stód on hyra midlene. 7 sæde him. sib sy eow ic hit eom ne on-dræde ge eow;

37 Ða wæron hig gedrefede 7 afærede 7 hig wendon 7 hig gast gesawon;

38 And he sæde him hwi synt ge gedrefede 7 geþancas on eowre heortan astigað;

28 7 hyo ge-nehlacte þam castele þe hyo to ferdun. 7 he dyde swilce he ferrer faren wolde.

29 7 hyo nedden hine 7 cwæðen. þene (sic) mid úncc for-þan hit æfenlecð 7 se daig wæs á-helt. 7 he in eode 7 he mid heom wunode.

30 7 þa he mid heom sett he on-feng hláf 7 hine bletsede. 7 bræc 7 heom rahte.

31 Ða wurðan heore eagan ge-openede. 7 hyo ge-cneowon hine 7 he ge-wat fram heom.

32 Ænd hyo cwæðen heom be-tweonen. Næs unker heorte beornende þa he on weige wið úncc spæc. 7 unc halige write untynde.

33 7 hyo arisen on þære ylcan tíde 7 wenten to ierusalem 7 ge-metten endlefene gegaderede. 7 þa þe mid heom wæren.

34 7 cwæðen 7 drihten soðlice aras 7 symone atewede.

35 7 hyo rehton þa þing. þa þe on weige ge-worðene wæren. 7 hu hyo hine on-cneowon on hlafes breche.

36 Soðlice þa hyo þis spræcen. se hælend stod heom on midden. 7 saide heom sib syo eow. ich hit em\*. ne on-dræde ge eow.

37 Ða wæren hyo ge-drefede. 7 aferede 7 hyo wenden 7 hyo gast ge-seagen.

38 And he saide heom hwi sinde ge gedrefede. 7 ge-þances on eowre heorten ástiged.

\* MS. eom, altered to em.

#### Various Readings.

28. A. B. ge-nealæhton; *Corpus MS.* geneahton. A. ferdun. A. fyrr. 29. C. begins again at dæg; see note to v. 7. A. wunode. 30. B. C. on-fencg. A. bletsode. 31. A. heora. A. ge-openode. 32. A. spræc. 33. A. om. on. A. endleofen gegaderode. 34. A. cwædon. 35. A. C. on-cneowon. 36. B. C. spæcon. A. heora. A. sig. 37. A. hwig synd.

#### Various Readings.

28. ge-neahon (sic); ferdun; fyrrer faran. 29. Wune; unc for-þan for-þam þe hit æfen-lacð (sic); dæg; ahelt; eom. 30. eom sætt; bletsode. 31. wurdon heora eagan; ge-cneowon. 32. eom betweonan; uncer; byrnende; spræc; ge-wita. 33. ylcan; wendon; gemetton; wæron. 34. ætywde. 35. gewordene wæron; brice. 36. hy; hælend stod on hyora midlene; sægde; ic; em [as in H.]. 37. afyrede; wendon; ge-seawen. 38. sægde eom; synt; gedrefde; ge-þancas; heorte astiged.

Dys ge-byrað  
on þryddan  
easter-dæg.  
Stetit ierusalem  
in medio discipulorum  
eorum. A.



39 Geseoð mine handa ⁊ mine fet ⁊ ic sylf hit eom. grāpiað. ⁊ geseoð ⁊ gāst næfð flæsc ⁊ ban. swa ge ge-seoð me habban;

40 And þa he þis sæde he æt-eowde him fet ⁊ handa;

41 Ða cwæð he to him þa hig þa gyt ne gelyfdon ⁊ for gefēan wundredon; Hæbbe ge her ænig þing to etenne

42 ⁊ hig brohton him dæl gebræddes fises ⁊ beo-bréad

43 And þa he æt beforan him he nam þa lafa ⁊ him sealde

44 ⁊ cwæð to him; þis synt þa word þe ic spæc to eow þa ic wæs þa gyt mid eow forþam þe hit is neod ⁊ beon ealle þing gefyllede þe be me awritene synt on moyses æ. ⁊ on witegum ⁊ on sealmum be mē;

45 Ða atynde he him andgyt ⁊ hig ongeton hālige gewritu.

46 ⁊ he cwæð to him ⁊ ðus is awriten ⁊ þus gebyrede crist þolian. ⁊ þy ðriddan dæge of deaðum arisan

47 ⁊ beon bodud on his naman dædbote ⁊ synna forgyfenesse on ealle þeoda. agynnendum fram hierusalem;

48 Soðlice ge synt þinga gewitan

49 ⁊ ic sende on eow mines fæder behāt; Sitte ge on ceastre oð ge syn ufene gescredde;

39 Ge seoð mine handa ⁊ mine fet. ⁊ ic self hyt em. ⁊ grapieð ⁊ ge-seoð ⁊ gast næfð flæsc ne ban swa ge ge-seoð me hæbben.

40 And þa he þis saide he atewede heom fet ⁊ handa.

41 Ða cwæð he to heom. þa hyo þa gyt ne lefdon ⁊ for blisse wundredon. Hæbbe ge her anig þing to ætene

42 ⁊ hyo brohten him dæl ge-bræddes fises ⁊ bei-brad

43 ⁊ he braecc. ⁊ þa æt beforan heom. he nam þa lafa ⁊ heom sealde.

44 ⁊ cwæð to heom. þis synde þa word þe ich spæc to eow. þa ic wæs þa geot mid eow. for-þan þe hit ys neod ⁊ beon ealle þing ge-felde. þe be me awritene synde. on moyses lage. ⁊ on witegan ⁊ on salmen be me.

45 Ða atynde he heom andgyt þæt hyo on-gēten hālige ge-writen.

46 ⁊ he cū to heom ⁊ þus is awriten ⁊ þus ge-byrede crist þolian. ⁊ þe þriden daige of deaðe arisen.

47 ⁊ beon bodeð on his naman deadbote ⁊ synne for-gefenesse. on ealle þeode aginnende fram ierusalem.

48 Soðlice ge synde þinge ge-witen.

49 ⁊ ic sende on eow mines fader be-hat. Sitte ge on ceastre oððe ge seon ufene gescredde.

#### Various Readings.

40. A. om. þa. A. æt-ywde. 41. A. om. her. A. etanne.  
44. A. synd. A. spræc. A. om. be me (1st time); but B. C. repeat it, as in text. A. synd. 45. A. ontynde. A. on-geaton. 46. A. criste. B. þoligean. A. deaþe. 47. A. bodod. A. Ongynnendum (with green capital letter). 48. A. synd. 49. A. oððe [for oð ge].

#### Various Readings.

39. hand; fett; silf hit æm; grapiað; næfð; habben.  
40. And; sægde; ætywede. 41. lefdon; fean [for blisse]; ænig; etene. 42. ge-breddes; beo-breadd.  
43. R. om. ⁊ he braecc; he æt [for æt]; beforan.  
44. cwaet; sint; ic spec; gyt; ge-fyllede; sint; æ. [for lage]; salmum. 45. on-geaton; gewritu. 46. þoligan; ðryddan dæige; deaðum arisan. 47. bodad; næmon dædbote; forgyfenesse; þeoda agynnendum. 48. synt.  
49. gescredde.



50 Soðlice he gelædde hig út on bethaniam ⁊ he bletsode hig his handum upp-ahafenum.

51 ⁊ hit wæs geworden þa he bletsode hig. he ferde fram him ⁊ wæs fered on heofen.

52 ⁊ hig gebiddende hig gehwurfon on hierusalem mid mycelum gefean.

53 ⁊ hig wæron symle on þam temple god hergende ⁊ hyne eac bletsigende. AMEN.

#### Various Readings.

50. A. bletsade. 51. B. *repeats* geworden. A. bletsode. 52. A. *om.* mid. 53. A. herigende; C. heregende.

*Note.* From þa he (in v. 51) to the end is omitted in B. owing to the loss of a leaf, though supplied afterwards on an inserted leaf, in a later hand.

50 Soðlice he ge-lædde hyo ut on\* bethaniam ⁊ he bletsode hyo his hand upp-ahafen. MS. uton.

51 Ænd hit wæs ge-worden þæt he hyo ge-bletsode. he wente fram heom ⁊ he smat (*sic*) in-to heofene.

52 Ænd hyo þa hyo ge-biddende gecyrden into ierusalem mid muchelere blisse.

53 ⁊ wæren efre in þare temple heriende ⁊ bletsigende god. AMEN.

#### Various Readings.

50. bethanian; handa up ahafenum. 51. ge-worden.

*Note.* From þæt he (in v. 51) to the end is omitted in R. by the original scribe, but inserted by the scribe of MS. H. without any variation of spelling.



INCIPIT EUANGELIUM  
SECUNDUM IOHANNEM.

IN PRINCIPIO  
ERAT UERBUM.  
ET UERBUM  
ERAT APUD  
DEUM. & deus  
erat uerbum.  
Hoc erat in  
principio  
apud deum.  
& reliqua. A.  
In prin-  
cipio erat  
uerbum,  
&c. B.

CHAPTER I.

- 1 **O**N FRYMÐE WÆS word 7 þ word  
wæs mid gode 7 god wæs þ  
word.
- 2 þ wæs on fruman mid gode
- 3 ealle þing wæron geworhte ðurh hyne  
7 nan þing næs geworht butan him.
- 4 þ wæs lif þe on him geworht wæs.  
7 þ lif wæs manna leoht
- 5 7 þ leoht lyht on ðystrum. 7 þystro  
þ ne genamon;
- 6 Mann wæs fram gode asend. þæs nama  
wæs iohannes.
- 7 ðes cōm to gewitnesse. þ he gewit-  
nesse cyðde be ðam leohte. þ ealle menn  
þurh hyne gelyfdon;
- 8 Næs he leoht. ac þ he gewitnesse  
forð-bære be þam leohte;
- 9 Soð leoht wæs. þ onlyht ælcne cu-  
mendne man on þisne middan-eard.
- 10 he wæs on middan-earde. 7 middan-  
eard wæs geworht þurh hine. 7 middan-  
eard hine ne ge-cneow;

*Various Readings.*

1. A. On fruman; B. ON FRUMAN; C. ON ANGINNE.  
7. A. gewitnysse. A. B. C. men.

CHAPTER I.

- 1 **O**N anginne ærest wæs word. 7  
þæt word wæs mid gode. 7 god  
wæs þ word.
- 2 þæt wæs on fruman mid gode.
- 3 ealle þyng wæren ge-worhte þurh hyne.  
7 nan þyng næs ge-worht butan hym.
- 4 þæt wæs lyf þe on hym ge-worht wæs.  
7 þ lyf wæs manne leoht.
- 5 7 þæt leoht lyhte on þeostrum. 7 þeos-  
treo þæt ne ge-namen.
- 6 Man wæs fram gode asend. þæs name  
wæs Iohannes.
- 7 þes com to ge-witnesse. þæt he ge-  
wytnesse kyðde be þam leohte. þæt ealle  
menn þurh hyne ge-lefdon.
- 8 Næs he leoht. ac þæt he wytnesse forð-  
bære be þam leohte.
- 9 Soð leoht wæs. þæt on-lyht ælcne  
cumendne man on þysne middan-eard.
- 10 he wæs on midden-earde. 7 mid [dan]-  
eard wæs ge-worht þurh hyne. 7 middan-  
eard hyne ne ge-cneow.

In principi  
erat uerbur  
Her ongint  
þæt god-spa  
þe Iohanne  
se godspell  
ge-wrat on  
pathmos þe  
eiglande.

*Various Readings.*

- RUBRIC. So in R; but with eigtlende for eiglande.  
3. þing (twice). 4. him. 5. lihto. 7. gewitnysse;  
gewitnysse cyðde; men; ge-loofdon. 8. witnysse forð-  
bare. 9. þisne midden-eard. 10. midden-eard  
[where H. has mid-eard]; hine (twice).



11 To his agenum he côm. ⁊ hig hyne ne under-fengon;

12 Soðlice swa hwylce swa hyne under-fengon. he sealde him ânweald ⁊ hi wæron godes bearn þam ðe gelyfað on his naman.

13 Ða ne synt acennede of blodum. ne of flæscs willan. ne of weres willan. ac hig synt of gode acennede;

14 And ⁊ word wæs flæsc geworden ⁊ eardode on ús ⁊ we gesawon hys wuldor swylce ancennedes wuldor. of fæder ⁊ wæs ful mid gyfe. ⁊ soðfæstnysse;

15 Iohannes cyð gewitnesse be him ⁊ clypaþ þus cweðende. þes wæs þe ic sæde. Se ðe to cumenne is æfter me. wæs geworden beforan me. forðam he wæs ær þonne ic;

16 And of his gefyllednesse we ealle onfengon gyfe for gyfe.

17 for-þam þe æ wæs geseald purh moysen. ⁊ gyfu; ⁊ soðfæstnes is geworden purh hælend crist.

18 Ne geseah næfre nan mann god butan se acenneda sunu hit cyðde se is on his fæder bearme

19 ⁊ þ is Iohannes gewitnes;

Ða þa iudeas sendon hyra sacerdas ⁊ hyra diaconas fram gerusalem to him ⁊ hi axsodon hine ⁊ þus cwædon; Hwæt eart þu.

20 ⁊ he cyðde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð; Ne eom ic na crist;

11 To hys agene he com. ⁊ hy hyne ne under-fengen.

12 Soðliche swa hwylche swa hyne under-fengen. he sealde heom an-weald þæt hyo wæren godes bearn. þam þe ge-lefeð on hys namen.

13 þa ne synd akende of blode ne of flæscs willen. ne of weres willen. Ac hyo synt of gode akennede.

14 And ⁊ word wæs flæsc ge-worden. ⁊ eardede on ús. ⁊ we ge-segen hys wulder swylche akennedes wuldor of fæder ⁊ wæs ful myd gyfe. ⁊ soðfæstnesse.

15 Iohannes cyð ge-wytnesse be hym. ⁊ clepeð þus cweðende. þes wæs se þe ic of sægde. Se þe to cumene ys. æfter me. þe wæs ge-worden be-foren me. for-þan he wæs ær þanne ic.

16 And of hys fyllendnysse we ealle we (sic) on-fengen gyfe for gyfe.

17 for-þan þe lage wæs ge-seald purh moysen; ⁊ gyfe ⁊ soðfæstnys ys ge-worden purh hælend crist.

18 Ne ge-seah næfre nan man god bute se akennede sune hyt kydde. þe ys on hys fader bearme.

19 ⁊ þæt is Iohannes ge-wytnys.

Ða þa iudeas senden hyre sacerdas ⁊ heora diaconas fram Ierusalem to hym. þæt hyo axeden hym ⁊ þus cwæðen. hwæt ært þu;

20 ⁊ he cydde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð. ne eum (sic) ic na crist.

Miserunt  
iudei sacer-  
dotes ⁊ leu-  
as ierosoli-  
m ad iohannem  
dicentes.  
quis es?

Dys godspel  
gebyrað þrym  
wucan ær  
myddan  
wyntran on  
þone frige-  
dæg. Iesus  
testimonium.  
A.

Dys gebyrað  
on þone  
sunnan-dæg  
ær myddan  
wyntra.  
Miserunt  
iudei  
sacerdotes &  
leuitas. A.  
Miserunt  
iudei  
sacerdotes &  
leuitas ab  
ierosolimis ad  
iohannem  
dicentes tu  
quis es. B.

#### Various Readings.

12. A. hig. 13. A. synd (twice). 14. A. full.  
A. soðfestnysse; B. C. soðfæstnesse. 16. A. gefylled-  
nysse. 17. A. he [for æ, wrongly]. 18. A. gesch.  
A. B. C. man. A. buton. A. ancenneda; C. ancenneda.  
A. cyðe. 19. A. þa [with large initial; for Ða þa].  
A. heora (twice). A. hierusalem; B. C. ierusalem. A.  
hig. A. acsedon; B. C. axodon.

#### Various Readings.

11. hyo hine. 12. hwylce; hine; wæron; his. 13.  
akende (as in H.; but over an erasure); blodum; flæscs  
(over erasure) willan; accennede. 14. erdode; gesæwen;  
swylce acennedes; mid; soðfæstnysse. 15. gewitnysse;  
him; om. se; after; ge-worden. 16. his; ge-onfengen  
[for we on-fengen]. 17. æ. [for lage]; is geworden.  
18. suna hit cydde; is; his fæder. 19. gewitnys;  
Rubric as in H.; hyore [for hyre]; axoden; eart. 20.  
eom.



21 And hig axsodon hine 7 þus cwædon. eart ðu elias 7 he cwæð ne eom ic hit; Ða cwædon hi. eart ðu witega. 7 he andwyrde 7 cwæð níc.

22 Hig cwædon to him hwæt eart þu 7 we andwyrde bringon þam ðe us to þe sendon. hwæt segst þu be þe sylfum;

23 Hē cwæð. ic eom clypiendes stēfn on westene; Gerihtað drihtnes weg swa se witega isaias cwæð;

24 And þa þe þær ásende wæron. þa wæron of sundor-halgan.

25 7 hig axsodon hine 7 cwædon to him. hwi fullast þu. gif þu ne art [cryst]. ne helīgas ne witega;

26 Iohannes him 7swarode. ic fullige on wætere. tomiddes eow stōd þe ge ne cunnon.

27 he is þe æfter me toward is; Se wæs geworden be-foran me. ne eom ic wyrðe 7 ic unbinde his sceo-þwang;

28 Ðas ðing wæron gewordene on bethania be-geondan iordanen þær iohannes fullode;

29 **O**þre dæg iohannes geseah pone hælend to him cumende 7 cwæð; Her is godes lāmb. her is se þe deð aweg middan-eardes synnæ.

30 þes is be ðam ic sæde æfter mē cymð wer þe me beforan geworden wæs. for-ðam þe he wæs ær ðonne ic.

31 7 ic hyne nyste. ac ic cōm 7 fullode on wætere to ðæm 7 he wære geswutelud on israhela folce;

21 Ænd hyo axoden hyne 7 þus cwæðon. Eart þu helyas; 7 he cwæð. ne eom ic hyt. þa cwæðen hyo. eart þu witega. 7 he answerede 7 cwæð. nyc.

22 Hyo cwæðen to hym. hwæt eart þu; þæt we andswere bringen. þam þe us to þe senden. hwæt sægst þu be þe selfem;

23 He cwæð ic em clepiendes stefen on westene. Ge-rihtæð drihtnes weig. swa se wytega ysaias cwæð.

24 Ænd þa þe þær a-sende wæren. þa wæren for (sic) sunder-halgan.

25 ænd hyo axoden hyne 7 cwæðen to hym. hwi fullast þu; gyf þu ne eart ne helyas ne wytega.

26 Iohannes answerede heom. Ic fullige on wætere. to-middes eow stod þe ge ne cunnen.

27 he ys þe æfter me toward ys. Se wæs ge-worðen be-foran me. ne eom ic wurðe þæt ic un-binde hys sceo-þwang.

28 Ðas þyng wæren ge-worðenne on bethania be-geonden Iordanen. þær iohannes fullode.

29 **O**þre dæg Iohannes ge-seah þanne hælend to hym cumende 7 cwæð. Her ys godes lamb. her ys se þe deð a-weig midden-eardes synne.

30 þes ys be þam þe ich sægede. Æfter me cymð wer þe be-foren me ge-worðen wæs. for þam he wæs ær þanne ic.

31 7 ic hine nyste. Ac ic com 7 fullode on wætere to þam þæt he wære ge-swutelod on israhela folke.

Dys gebyrað  
on þone .viii.  
dæg godes  
ætywednysse.  
Uidið iohannes  
iesum  
uenientem ad  
se & ait.  
Ecce agnus  
dei. A.

#### Various Readings.

21. A. acsodon; B. C. axodon. B. C. helias. A. hig. A. nicc. 22. A. sende (sic). 23. A. clypigendes. C. stefen. 24. A. þær. A. sunder-. 25. A. ácsodon; B. C. axodon. A. hwig. A. B. C. eart. A. cryst (which all the rest omit). A. elias; B. C. helias. 26. A. fullie. 27. B. C. towerd. 28. A. be (for be-geondan). A. þær. 29. A. synna; B. synne; (C. de-fective). 30. A. beforan me. 31. A. B. C. þær. A. geswutelod.

#### Various Readings.

21. hine; helias; hit; answerede; níc. 22. segst; sylfum. 23. weyg; witega isaias. 24. End; of [for for]. 25. hine; him; ært; helias; witega. 26. geo ne cunnon. 27. is; geworden be-foren; om; his. 28. þyng; gewordenne; þær; fullode. 29. ge-seoh þonne; him; is (twice); aweg; -ordea. 30. is; ic sægede; geworden. 31. niste; ge-swuteled; israhela folce.



32 And Iohannes cyðde gewitnesse cweð-ende ꝥ ic geseah nyðer-cumendne gāst of heofenum swa swa culfran. ⁊ wunode ofer hine.

33 ⁊ ic hine ne cūðe ac se ꝥe me sende to fullianne on wātere. he cwæð to me ofer ðæne ꝥe ðu gesyhst nyðer-stigendne gast. ⁊ ofer hine wuniendne ꝥ is se ðe fyllað on halgum gaste.

34 ⁊ ic geseah ⁊ gewitnesse cyðde ꝥ ꝥes is godes sunu;

35 **E**ft oðre dæg stod iohannes ⁊ twēgen of his leorning-cnihtum.

36 ⁊ he cwæð ꝥa he geseah þæne hælend gangende hēr is godes lāmb;

37 Ða gehyrdon hyne twegen leorning-cnihtas sprecende ⁊ fylidon þam hælende.

38 ꝥa beseah se hælend ⁊ geseah hig him fyliende. ⁊ cwæð to him hwæt sēce gyt; Hi cwædon to him rabbi ꝥ is gecweden ⁊ gereht lareow. hwar eardast ðu.

39 he cwæp to him cumað ⁊ geseop; Hig comon ⁊ gesāwon hwar he wunode ⁊ mid him wunodon on ðam dæge. hit wæs þa seo teoðe tid;

40 Andreas simones broþur petrus wæs oþer of þam twam; þa gehyrdon æt Iohanne ⁊ him fyligdon;

41 Ðes gemette ærost simonem his broðor ⁊ cwæð to him. we gemetton messiam ꝥ is gereht crīst.

#### Various Readings.

32. A. geseh. A. -cumende. A. on [for of, wrongly].  
 33. A. fullienne. A. þone. A. -stigende. A. wuniende.  
 A. B. C. fullað. A. omits ꝥ ꝥes is godes sunu. 36.  
 A. þone. 37. A. fyligdon. 38. A. secge [for sēce, wrongly]. A. hig. 39. A. wunodon. 40. A.  
 broðer. A. C. petres; B. Petres. 41. A. B. ærest;  
 C. illegible. A. simon. A. broðor.

32 And Iohannes cyðde wytnesse cweð-ende. ꝥæt ic ge-sah nyper-cumendne gast of hefene swa swa culfran. ⁊ wunode ofer hine.

33 ⁊ ic hyne ne cūðe. ac se ꝥe me sende to fullianne on wātere he cwæð to me. Ofer þane ꝥe þu ge-sihst niðer-stigende gast. ⁊ ofer hyne wuniende ꝥæt ys se ꝥe fullað on halgum gaste.

34 ⁊ ic ge-seah ⁊ ge-wytnesse kydde ꝥ ꝥes is godes sune.

35 **E**ft oðre dæg stod Iohannes ⁊ twegen oft (sic) hys leorning-cnihtum. Stabat Iohannes & ex discipulis eius duo & uidit iesum.

36 ⁊ he cwæð ꝥa he seah þonne hælend gangende. her ys godes lamb.

37 Ða ge-hyrdon hyne twegen leornig-cnihtum sprekende ⁊ felgeden þam hælende.

38 ꝥa be-sah se hælend ⁊ ge-seah hyo hym felgiende. ⁊ cwæð to heom hwæt seche gyt. hyo cwæðen to hym. rabbi ꝥæt ys ge-cweðen ⁊ ge-reaht larðeow. hwær eardest þu.

39 he cwæð to heom cumeð ⁊ ge-seoð. hyo comen ⁊ ge-seagen hwær he wunode. ⁊ mid hym wunodon on þam dæge. hyt wæs þa seo teoðe tyd.

40 Andreas symones broðer petres wæs oðer of þam twam. Ða ge-herden æt Iohanne ⁊ hym fylgedon.

41 Ðes ge-mette ærest symonem hys broðer ⁊ ge-cwæð to hym. we ge-metten messiam ꝥæt ys ge-reht crist.

#### Various Readings.

32. cyðde witnyse; ge-seah; heofone. 33. wātere; þæne; hine; is; fulleð. 34. gewitnyse cūðe. 35. Rubric as in H. Eft; of his. 36. is. 37. hine; leornig [as in H.]; sprecende; fyliden. 38. be-seah; hælend; him fyliende; sece; cwæðen; is; ge-reht lareow. 39. ge-sæwen; him; daige; hit; tid. 40. simones; oðor; ge-hyrdon; him. 41. his broðor; him.

Dys sceal on anote andreas mæsse-sēfen. Stabat iohannes & ex discipulis eius duo. A. Stabat iohannes & ex discipulis eius duo & uidit iesum B.



42 7 hig læddon hine to þam hælende; Ða beheold se hælend hyne 7 cwæp. þu eart sīmon iōnan sunu þu bist genemned cephās. 7 is gereht petrus;

43 On mergen he wolde faran on galilea. 7 he gemette philippus. 7 se hælend cwæð to him fylig me.

44 Soplice philippus wæs fram bethsaida andreas ceastre 7 petres;

45 philippus gemette nathanael 7 cwæp to him. we gemetton ðone hælend iosepes sunu of nazareth. þone wrat moyses 7 þa witegan on ðære .æ.

46 7 nathanahel cwæð to him. mæg ænig þing godes beon of nazareth; Philip-pus cwæð to him. cum 7 geseoh;

47 Ða geseah se hælend nathanahel to him cumendne 7 cwæð be him. her is israhelisc wer on ðam nis nan facn;

48 Ða cwæð nathanahel to him hwanon cuðest ðu me. þa 7swarode se hælend 7 cwæð to him; Ic geseah þe þa þu wære under þam fic-treowe ærðam þe philippus þe clypode;

49 Him 7swarode þa nathanahel 7 ðus cwæð. rabbī. þu eart godes sunu. 7 þu eart israhela cing.

50 þa cwæð se hælend to him. þu gesylst mare þonne þis sy. forðam þe ðu gelyfdest; Ða ic cwæð 7 ic gesawe þe under þam fic-treowe.

42 7 hyo ledden hyne to þam halende. þa be-heold se halend hyne 7 cwæð. Ðu eart symon iohannes sunu. þu beost genemned cephas. þæt ys ge-reht petrus.

43 On morgen he wolde faren on galilea. 7 he ge-mette philippus. ænd se halend cwæð to hym fylge me.

44 Soðliche philippus wæs fram bethsaida andreas ceastre 7 petres.

45 Phylippus ge-mette nathanael 7 cwæð. to hym. we ge-metten þanne hælend Iosepes sunu of nazareth. þonne wrat moyses. 7 þa witegan on þare éa.

46 ænd nathanael cwæð to hym. mæg ænig þing godes beon of nazareth. Philip-pus cwæð to hym; cum ænd ge-seoh.

47 Ða ge-seah se hælend nathanael to hym cumende. 7 cwæð be hym. her ys israhelisc wer. on þam nys nan facn.

48 þa cwæð nathanael to hym. hwanon cuðest ðu me. þa andsw[e]rede se halend ænd cwæð to hym. Ic ge-seah þe þa þu wære under þam fic-treowe. ær þam þe philippus þe cleopode.

49 Hym answerede þa nathanael ænd þus cwæð. Rabbi þu eart godes sune. ænd þu eart israele kyng.

50 Ða cwæð se hælend to hym. þu gesihst mare þonne þis syo. for-þan þe þu gelyfdest. Ða ic cwæð þæt ic ge-sæwe þe under þam fih-treowe.

#### Various Readings.

42. A. B. C. gelæddon. 43. B. C. morgen. 44. A. bethsaida. B. C. cestre. 45. A. B. C. nathanahel. 47. A. geseh. B. C. nathanael. A. cumende. 48. A. hwanen. A. 7swarede. A. geseh. 49. A. cyning. 50. A. sig [for sy].

#### Various Readings.

42. læddon; hine; ionan; bist; is. 45. Philippus; him; þonne; éa [as in H.]. 46. him. 47. nathanael; him (twice); is; nis. 48. him; answerede; ge-seh; cleopode. 49. Him; nathanael; cyng. 50. him; ge-lifdest; fic-treowe.



51 7 he sæde him; Soð ic secge eow ge ge-seoð opene heofonas 7 godes englas up-stigende; 7 nyðer-stigende ofer mannes Sunu:

## CHAPTER II.

Dys godspel  
sceal on  
sunnandæg  
þære oðre  
wucan ofer  
epiphania  
domini.  
Nuptie factæ  
sunt in chana  
galileæ. A.  
Nuptie factæ  
sunt in chana  
galilee. B.

1 **O**N þam þridan dæge wæron gyfta geworden on chana galileæ. 7 þæs hælendes modor wæs þær;

2 Soþlice se hælend 7 his leorning-cnihtas wæron gelaðode to þam gyftan.

3 7 þa 7 win geteorude. þa cwæð þæs hælendes modor to him hi nabbað win;

4 þa cwæp se hælend to hyre la wif hwæt is me 7 þe. gyt min tima ne com;

5 Ða cwæð þæs hælendes modor to þam þenum. doð swa hwæt swa he eow secge;

6 þær wæron soðlice aset six stænene water-fatu æfter iudea geclænsunge. ælc wæs on twegra sestra gemete oððe on þreora.

7 Ða bead se hælend 7 hig þa fātu mid wætere gefyldon. 7 hig gefyldon þa oþ þone brerd.

8 Ða cwæp se hælend hlādaþ nū 7 berað þære drihte ealdre 7 hi namon.

9 Ða se drihte ealdor þæs wīnes on-byrgde þe of þam wætere geworden wæs. he nyste hwanon hyt com. þa þenas soðlice wiston þe 7 wæter hlōdon; Se drihte ealdor clypode þone brydguman

10 7 cwæð to him. ælc man sylþ ærest gōd wīn. 7 þonne hig druncene beoð 7 þe wyrse byð; Ðu geheolde 7 gode wīn oð þis.

## Various Readings.

51. A. heofenas. B. C. manes. A. suna.  
Cap. ii. 1. A. chanaān. A. moder. A. þær. 2. A. giftum. 3. A. geteorode. A. moder. A. hig. 4. A. þe 7 me. 5. A. moder. 6. A. B. C. ælc; Corp. æl. 7. B. C. hi [for 2nd hig]. 8. A. hig. 9. A. B. C. onbyrgde.

51 ænd he sægde heom. Soð ic eow segge ge geseoð opene heofones. 7 godes engles up-stigende 7 niðer-stigende. ofer mannes sune.

## CHAPTER II.

1 **O**N þam þridan daige wæren gyfte ge ge-wordene (sic) on chana galilée. ænd þas halendes moder wæs þær. Nuptie factæ sunt in c galilée.

2 Soðlice se halend ænd hys leorning-cnihtes wæren ge-laðode to þam gyftan.

3 7 þa þæt win ge-trukede þa cwæð þas hælendes modor to hym hyo nabbeð win.

4 þa cwæð se halend to hire. la wif hwæt ys me 7 þe; gyt min time ne com.

5 Ða cwæð þas halendes moder to þam þenum; doð swa hwæt swa he eow segge.

6 Ðær wæren soðlice a-set syx stenene water-fate. æfter iudea ge-clensunge. ælc wæs on twere sestra ge-mette. oððe on þreora.

7 Ða bead se halend þæt hyo þa fate mid wætere ge-fyldon. 7 hyo ge-felden þa oðð (sic) þanne brerd.

8 Ða cwæð se halend. hladeð nu. 7 berað þære drihte ealdre 7 hy naman.

9 Ða se drihte ealder þæs wīnes on-byrgde. þe of þam wætere ge-wordan wæs; he nyste hwanon hyt com. þa þenas soðlice wiston þe þæt water hloden. Se drihte ealdor clipende (sic) þanne bridgumen

10 7 cwæð to hym; ælc man sylð ærest god win. 7 þonne hyo druncene beoð. þæt þe wyrse beoð. Ðu þe ge-heolde þæt gode win oð þis.

## Various Readings.

51. him.  
Cap. ii. 1. Rubric as in H. dridden (sic); gyfta ge ge-wordene (sic). 3. ge-teorugde; halende des (sic); him; nabbed. 5. secge. 6. elc; twegra. 7. ge-fyldon; oðð þonne. 8. hi naman. 9. ealdor; ge-worden; hit; hloden; þone. 10. drunceno; þis.



11 Ðis wæs þ̅ forme tacn þe se hælend worhte on chanaá galileæ 7 geswutelode his wuldor. 7 his leorning-cnihtas gelyfdon on hine;

Dys godspel  
gebyrað on  
þære feorðan  
wucan ynnan  
leugtene on  
monan-dæg.  
A.

12 [Æ]fter pyson he 7 hys modor 7 his gebroðru 7 his leorning-cnihtas foron to capharnaúm 7 wunedon þar feawa daga;

Prope erat  
pascha  
iudeorum. A.

13 **A**Nd hit wæs neah iudea easton 7 se hælend for to ierusalem

14 7 gemette on þam temple þa ðe seal-don oxsan 7 scēap. 7 culfran. 7 sittende myneteras.

\* From 7 he  
agat to  
awriten is  
(v. 17) is in a  
different hand,  
over an  
erasure.

15 7 he worhte swīpan of strengon. 7 hig ealle of ðam temple adraf ge sceap. ge oxsan. \* 7 he agēat þara mýnetera fēoh 7 towēarp hyra mysan;

16 7 sæde þam þe ða culfran cypton. doð þas þing heonon. ne wyrce ge. mines feder hus to mǣngung-huse;

17 þa gemundon his leorning-cnihtas þ̅ ðe awriten is. þines huses anda me et;

18 Ða 7swaredon him þa iudeas. 7 cwædon hwylc tacn æt-ywst þu ús forðam þe þu ðas ðing dest;

19 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. to-wurpaþ þis tempel. 7 ic hit arære binnan þrim dāgon;

20 Ða iudeas cwædon to him. þis tempel wæs getimbred on six 7 feowertigon wīntron 7 á-ræst þu hit on þrym dagon;

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichaman temple;

11 Ðis wæs þæt forme taken þe se halend worhte on chana a-galiléē 7 ge-sutelode his wuldor 7 hys leorning-cnihtes ge-lyfdon on hine.

12 **Æ**fter þisen he and hys moder 7 hys ge-broðra 7 hys leorning-cnihtes foron to capharnaum 7 wuneden þar feawan dagen.

13 **Æ**nd hyt wæs neah iudea easton 7 se halend for to ierusalem

14 7 ge-mette on þam temple þa þe seal-dan oxan. 7 scep ænd culfran. 7 sittende meneteres.

15 7 he worhte swīpan of strengen 7 hyo ealle of þam temple adraf ge sceap. ge oxan. 7 he ageat þare menetera feoh 7 to-warp heoræ mysan.

16 7 sægde þam þe þa culfran cypton doð þas þing heonon. ne wyrce ge mines fæder hus to mangun-huse.

17 Ða ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt ðe awriten is. þines huses ánde me étt.

18 Ða answeredon hym þa iudeas 7 cwæðen. hwilc taken atewest þu ús for þam þe þu þas þing dest.

19 Se halend heom andswerede 7 cwæð. to-weorpeð þis tempel 7 ic hyt arære binnen þreom dagum.

20 Ða iudeas cwæðen to hym. þis tempel wæs ge-tymbred on six 7 feortigon wintren. 7 arerst þu hit on ðrim dagum.

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichamen temple.

#### Various Readings.

11. A. chanaán. B. galilee (*sic*); C. galilee. 12. A. B. C. *Æfter* (*with large initial*). A. þyssum. A. moder. C. foran. B. wenedon(*i*), *alt.* to wunedon; C. wenedon. B. C. þær. 13. A. hierusalem. 14. A. B. C. oxan. 15. A. B. C. oxan. A. *omits* he *before* agēat. A. þæra. A. heora. 16. A. heonon; C. heonan. A. B. fæder; C. *illegible*. 19. A. 7swarode. A. toweorpað. A. dagum. 20. B. C. templ. A. getimbred. A. feowertygum wyntum. A. dagum.

#### Various Readings.

11. his [*for* hys]. 12. his (*thrice*); feawa. 14. soalden; myneteres. 15. mynetera; to-wearp heora. 16. ðing; wirce. 17. his. 18. him; cwæden; tacen; atewest. 19. hit arære; þrim. 20. him. 21. hit; his.



22 Ða he of deaðe arás þa gemundon his leorning-cnihtas ꝥ he hit be him sylfum cwæð. And hi gelyfdon halegum gewrite 7 þære spræce þe se hælend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on easton on freols-dæge manega gelyfdon on his naman. þa hi gesawon Ða tacna þe he worhte;

24 Se hælend. ne geswutelode hine sylfne him for-Ðam he cuðe hi ealle

25 7 for-þam him næs nan þearf ꝥ ænig man sæde gewitnesse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men;

### CHAPTER III.

þys godspel  
man sceal  
rædan ofer  
eastron be  
þære rode 7 eft  
ofer pente-  
costen on  
þone forman  
sunnan-dæg.  
Erat homo ex  
phariseis  
nichodemus  
nomine. A.  
Erat homo ex  
phariseis  
[nic]hodemus  
nomine  
princeps  
iudeorum. B.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned nichodémus. se wæs iudea ealdor;

2 Ðes com to him on niht. 7 cwæð to him. rabbi ꝥ is lareow. we witon ꝥ þu cōme fram gode. ne mæg nan man þas tacn wyrcean þe Ðu wyrcest buton god beo mid him;

3 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo edniwan gecenned. ne mæg he geseon godes rice;

4 Ða cwæð nichodemus to him. hu mæg man beon eft acenned þonne he bið eald. cwyst Ðu. mæg he eft cuman on his modor innoð. 7 beon eft acenned;

5 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soþ ic þe secge buton hwa beo ge-edcenned of wætere 7 of haligum gaste. ne mæg he in-faran on godes rice;

#### Various Readings.

22. B. C. sylfon. A. B. C. cwæð. A. hig. A. halgum.  
B. C. spæce [for spræce]. 23. A. hierusalem. A. hig. 24. A. inserts na before hine. A. hig.  
Cap. iii. 2. A. tacen. 3. A. 7swarode. 4. A. moder. 5. A. 7swarode. A. halgum.

22 Ða he of deaðe aras; þa ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt he hyt be him selfum cwæð. Ænd hyo ge-lyfdon halegum write 7 þære spræce þe se halend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on easton on freols-daige. manega ge-lyfdon on hys naman. þa hyo ge-seawan Ða tacne þe he worhtu (sic).

24 Se halend ne ge-swutelode hyne sylfne heom. for-þam he cupe hyo ealle.

25 7 for-þam hym næs nan þearf ꝥ aning (sic) man sæde witnysse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men.

### CHAPTER III.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned Nichodemus se wæs iudea ealdor.

Erat homo  
ex pharise  
Nichodem  
nomine  
princeps  
iudeorum.

2 þes com to hym on nyht. 7 cwæð to hym. Rabbi þæt ys lareow. we witen þæt þu come fram gode. ne mayg nan man þas taken wyrcean þe þu wyrcest buton god beo mid hym.

3 Se halend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe segge buton hwa beo eadniwan ge-kenned ne mayg he ge-seon godes riche.

4 þa cwæð Nichodemus to hym. hwa mayg man beon eft akenned þanne he beoð eald. Cwest þu. mag he eft cuman on hys moder innoðe 7 beon eft akenned.

5 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe segge buton hwa beo ge-edkenned of wætere 7 of halegen gaste ne maig he in-faren on godes riche.

#### Various Readings.

22. dæðe; his; -cnihtas; hit; him sylfum; ge-lifdon; þære. 23. manega gelefdon; his; ge-sæwen; worhto [indistinct]. 24. hino; cuðe. 25. him; aning [sic; as in H.].  
Cap. iii. 1. Rubric as in H. 2. him; niht; is; witon; maig; tacen. 3. ge-cenned; maig; rice. 4. nicodemus; him; maig; acenned þonne; Cwæst; mæg; his; acenned. 5. him; secgge; halgum; mæg; rice.



6 Ðæt þe acenned is of flæsce. ꝥ is flæsc. ⁊ ꝥ þe of gaste is acenned. ꝥ is gast;

7 Ne wundra þu forðam. þe ic sæde þe. eow gebyrað ꝥ ge beon acennede edniwan;

8 Gast oreðað þar he wile. ⁊ þu gehyrst his stefne ⁊ þu nast hwanon he cymþ. ne hwyder he gæþ. swa is ælc þe acenned is of gaste;

9 Ða ʒswarode nichodemus ⁊ cwæð. hu magon þas þing þus geweorðan;

10 Se hælend ʒswarode ⁊ cwæð to him; Ðu eart lareow israhela folce. ⁊ þu nast þas ðing.

11 Soþ ic þe secge ꝥ we sprecað ꝥ we witon. ⁊ we cyðað ꝥ we gesawon. ⁊ ge ne under-foð ure cyðnesse;

12 Gif ic eow eorþlice þing sæde ⁊ ge ne gelyfað. hu-meta gelyfe ge. gif ic eow heofon-licæ þing secge.

13 ⁊ nan man ne astihð to heofenum buton se ðe nyðer com of heofonum; Mannes sunu. se ðe com of heofonum.

14 ⁊ swa swa moyses þa næddran up-ahóf on þam westene. swa gebyrað ꝥ mannes sunu beo up-a-háfen.

15 ꝥ nan þara ne for-wurðe þe on hine gelyfð ac hæb[þ]e ꝥ ece lif;

16 **G**od lufode middan-eard swa ꝥ he sealde his ancennendan (*sic*) sunu. ꝥ nán ne forwurðe þe on hine gelyfð. ac hæbbe ꝥ ece lif;

6 þæt þe akenned ys of flæsce þæt is flæsc. ⁊ þæt þe of gaste ys akenned. þæt ys gast.

7 Ne wundre þu for þan þe ic segge þe. eow ge-bered þæt ge beon akende eadniwan.

8 Gast or-eðað þær he wile. ⁊ þu gehyrst hys stefne. ⁊ þu nast hwanen he cymð. ne hwyder he geð. swa ys ælc þe akenned is of gaste.

9 Ða andswerede Nichodemus ⁊ cwæð. hu magen þas þing þus ge-wurðon.

10 Se hælend answerede ⁊ cwæð to hym. Ðu eart lareow israele folke ⁊ þu nast þas þing.

11 Soð ic þe segge þæt we sprecað ꝥ we witeð. ⁊ we keðeð þæt we ge-sawon. ⁊ ge ne under-foð ure cyðnisse.

12 Gif ic eow eorðlice þing sægde ⁊ ge ne lifeð. Hu-mæte ge-lefe ge gif ic eow hefenlice þing secge.

13 ⁊ nan man nastigð to heofene buten se þe nyðer com of heofene. Mannes sunu se þe com of heofonum

14 ænd swa swa moyses þa neddre up-á-hof on þam westene. swa ge-bereð þæt mannes sunu beo up a-hafen.

15 þæt nan þare ne for-wurðe þe on hine ge-lefð ac habbe þæt eche lyf.

16 **G**od lufede middan-eard swa þæt he sealde hys akennedan sune þæt nan ne for-wurðe þe on hine ge-lefð. Ac habbe ꝥ eche lyf.

#### Various Readings.

8. A. hwanen. 11. A. ⁊ ꝥ we [*for* ⁊ we]. A. cyð-  
nysse. 12. B. eorlice. A. heofenlice; B. heofonlice.  
13. A. heofenum (*thrice*). 14. B. C. nædran. 15.  
A. þæra. A. for-weorðe. A. B. C. hæbbe; Corp. hæbe.  
16. A. B. C. ácnennedan. A. for-weorðe.

#### Various Readings.

6. acenned is; flæsce; is accenned; is. 7. sægde;  
ge-byreð; acende. 8. his; hwider; gæð; is ælc.  
9. nicodemus. 10. halend; him; folce. 11. spreceð;  
cuðeð. 12. eorðlice. 13. hefono; heofone. 14.  
nædre; ge-byreð. 15. hæbbe; ecce lif. 16. lufode;  
his accennedan; ge-lyfð; ece lif.

Dys sceal  
on oðerne  
pentecostenes  
mæsse-dæg.  
Sic enim  
deus dilexit  
mundum. A.



17 Ne sende god his sunu on middan-earde ꝥ he demde middan-earde Ac ꝥ middan-eard sy ge-hæled þurh hine.

18 ne biþ þam gedemed ðe on hine gelyfð; Se ðe ne gelyfð him biþ gedemed. for-þam þe he ne gelyfde on ðone naman þæs acennendan (sic) godes suna.

19 ꝥ is se dóm ꝥ leoht com on middan-eard. ⁊ menn lufedon þystro swyþor ðonne ꝥ leoht; Hyra weorc wæron yfele.

20 ælc ðara þe yfele. deð hatað ꝥ leoht. ⁊ he ne cymþ to leohte ꝥ his weorc ne syn gerihtlæhte;

21 Witodlice se ðe wyrceð soðfæstnesse. cymþ to ðam leohte ꝥ his weorc syn geswutelode. for-ðam þe hig synt on gode gedone;

22 **Æ**fter þyson com se hælend ⁊ his leorning-cnihtas to iudea lande. ⁊ wunode ðær mid him ⁊ fullode.

23 ⁊ iohannes fullode on enon wið salim. forðam þe þær wæron manega wætere. ⁊ hi to-gædere comun. ⁊ wæron gefullode;

24 Ða gyt næs iohannes gedon on cwætern.

25 þa smeadon iohannes leorni[n]g-cnihtas ⁊ þa iudeas be þære clænsunge.

26 ⁊ comon to iohanne ⁊ cwædon to him. rabbi. Se ðe mid þe wæs begeondan iordāne be ðam þu cyðdest gewitnesse nu he fullaþ. ⁊ ealle hig cumaþ to him.

Uenit iesus & discipuli eius in iudeam terram. & ibi demorabatur cum eis & baptizabat. A.

Dys sceal on wodnes dæg on þære þryddan wucan ofer easton. Facta est questio ex discipulis iohannis cum iudeis de purificatione. A.

#### Various Readings.

17. A. middan-eard [1st and 3rd time]. A. sig. B. C. þurg. 18. A. ðe ne gelyfð; B. þe ge ne lyfð (sic); C. þe ne gelyfð. A. B. C. acennedan. 19. A. B. C. men. A. Heora. 20. A. þæra. A. om. þe. 21. A. soðfæstnysse. B. C. cymd. A. geswutelode. A. synd. 22. A. þyssum. A. wunode þær. 23. A. þær. A. wætera. A. hig. A. comon. 25. A. Ða (with red initial). A. B. C. leorning-. 26. A. iordanen.

17 Ne sende god hys sunu on middan-earde þæt he demde midden-earde. ac ꝥ middan-eard sy ge-hæled þurh hyne.

18 ne byð þam ge-demed þe on hym gelyfð. Se þe ge ne lyfð (sic) hym. byð gedemed. for-þan þe he ne lyfde on þanne namen þæs akennedan godes sunu.

19 þæt ys se dom þæt leoht com on middan-eard. ⁊ men lufeden þeostre swiðor þonne þæt leoht. Heora weorc wæren yfele.

20 Ælc þare þe yfele deð hateð þæt leoht. ⁊ he ne cymð to leohte. þæt hys weorc ne sin ge-rihtlæhte.

21 Witeðlice se þe wercheð soðfestnysse cymð to þam leohte. ꝥ hys weorc syn geswutolede. for-þam þe hyo synt on gode ge-done.

22 **Æ**fter þisen com se halend ⁊ hys leorning-cnihtas to iudea lande ⁊ wuneden þær mid hym. ⁊ fullode.

23 ⁊ iohannes fullode on ennon wið salim for-þam þe þær wære manega wætere. ⁊ hyo to-gædere comen ⁊ wæren ge-fullode.

24 Ða gyt næs iohannes ge-don on cwartern.

25 þa smeagdon iohannes leorning-cnihtas ⁊ þa iudeas be þære clænsunge.

26 ⁊ coman to iohanne ⁊ cwæðen to hym. Rabbi; se þe mid þe wæs be-genden iordane. be þam þu kyðdest ge-wytnesse. nu he fulleð ⁊ ealle cumeð to hym.

#### Various Readings.

17. his sunu. 18. him; ge ne lyfð (sic); him; acennedan. 19. ia. 20. hatað; his weorc; syn. 21. Witodlice; wyrceð soðfæstnysse; his weorc; forþan. 22. his; him. 23. wæren; waren. 24. cwætern. 25. smeagden; -cnihtas. 26. him; be-geonde; cyðdest ge-wytnesse; him.



27 Iohannes ƿurde ƿ cwæð ne mæg mann nan þing u[n]der-fōn buton hit beo [hym] of heofonum ge-seald;

28 Ge sylfe me synd to gewitnesse. ꝥ ic sæde ne eom ic crist Ac ic eom asend beforan hine;

29 Se ðe bryde hæfð se is brydguma. Se þe is þæs brydguman freond ƿ stent ƿ gehyrð hyne. mid gefean he geblissað for þæs brydguman stefne. þæs min gefea is gefylled.

30 hit geburað ꝥ he weaxe. ƿ ꝥ ic wanige.

31 Se ðe ufenan cōm se is ofer ealle. Se þe of eorðan is. se sprycð be eorðan. Se þe of heofone cōm se is ofer ealle.

32 ƿ he cyð ꝥ he geseah ƿ gehyrde. ƿ nan man ne under-fehð his cyðnesse.

33 Soðlice se þe [hys] cyðnesse under-fehð. he getacnað ꝥ god is soðfæstnys;

34 Se ðe god sende sprycð godes word. ne sylð god þone gast be gemete;

35 Fæder lufað þone sunu. ƿ sealde ealle þing on his hand.

36 Se þe gelyfð on sūnu. se hæfð ēce lif; Se þe þam sunu is ungeleafsum ne gesyhð he lif. Ac godes yrre wunað ofer hine;

#### CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wyste. ꝥ þa pharisei gehyrdon ꝥ he hæfde ma leorning-cnihta þonne iohannes.

#### Various Readings.

27. A. C. ƿwyrde; B. andwyrde. A. man. A. B. C. under-fon. A. *inserts* hym; B. C. him. A. heofonum.  
28. B. C. neom [for ne eom]. A. ieom [for ic eom].  
30. A. B. C. gebyrað. A. wexe. A. wanie. 32. A. cyðnyse. 33. A. *inserts* hys; B. C. his. A. B. C. cyðnyse. A. soðfæstnes. 34. A. spycð. 36. A. ungeleaffull.

27 Iohannes andswerede ƿ cwæð. ne may man nan þing under-fon bute hyt beo hym of hefonum ge-seald.

28 Ge sylf me sind to ge-witnesse ꝥ ic sæde ne em ic crist. ac ic em asend beforan hine.

29 Se þe bryde hafð se ys brydguma. Se þe ys þæs brydguman freond. ƿ stent ƿ ge-hyrð hine. mid ge-fean he ge-blissað for þæs brydguman stæfne. þæs min ge-fea ys ge-felled.

30 hyt ge-berað þæt he weaxe. ƿ þæt ic wanige.

31 Se þe ufenan com se ys ofer ealle. Se þe of eorðan ys; se [s]precð be eorðan. Se þe of hefene com se ys ofer ealle.

32 ƿ he cyð þæt he ge-seah ƿ ge-hyrde ƿ nan man ne under-fegð hys cydnysse.

33 Soðlice se þe hys ceðnyse. under-fehð. he tacneð þæt god ys soðfestnysse.

34 Se þe god sende sprycð. godes word. ne seld god þanne gast be ge-mete.

35 Fader lufeð þonne sune. ƿ sealde ealle þing on hys hand.

36 Se þe ge-lyfð on hys sunu. he hafð eche lyf. Se þe þam sunu is un-ge-leafsum ne ge-sihð he lyf. ac godes yrre wuneð ofer hyne.

#### CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wiste ꝥ þa pharisei gehyrden. þæt he hæfde (*sic*) ma leorning-cnihta þonne Iohannes

#### Various Readings.

27. maig; hit; him; heofonum. 28. ge-witnyse; beforan (*sic*). 29. is (*thrice*); hinc; ge-fylled. 30. hit ge-byrað. 31. sprecð; heofone; is. 32. -fehð. 33. cuðnyse; is soðfestnysse. 34. sylð; þonne. 35. his. 36. his; se hæfð [for he hafð]; ecce lif; lif. Cap. iv. 1. hælend wyste; ge-hyrdon; hafde.



2 þeah se hælend ne fullode. Ac his leorning-cnihtas;

3 Ða forlet he iudea land. ⁊ for eft on galilæa.

4 him gebyrode ⁊ he sceolde faran þurh samaria land.

5 witodlice he côm on samarian cestre þe is genemned sichar. neah þam tune þe iacob sealde iosepe his suna

6 þær wæs iacobes wyl;

Se hælend sæt æt ðam wylle. þa he wæs werig gegân. ⁊ hit wæs mid-dæg.

7 þa com þær an wif of samaria wolde wæter feccan; Ða cwæð se hælend to hyre; syle me drincan;

8 His leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre woldon him mete biggan.

9 þa cwæð ⁊ samaritanisce wif to him; Hu-meta bitst þu æt me drincan þonne ðu eart iudeisc. ⁊ ic eom samaritanisc wif. ne brucað iudeas. ⁊ samaritanisce metes æt-gædere;

10 Ða ʒswarode se hælend ⁊ cwæð to hyre; Gif þu wistest godes gyfe. ⁊ hwæt se is þe cwið to þe syle me drincan. witodlice þu bæde hine ⁊ he sealde þe lifes wæter;

11 Ða cwæð ⁊ wif to him. leof ne ðu næfst nan þing mid to hladenene. ⁊ þes pyt is deop. hwanon hæfst þu lifes wæter

2 þeah se hælend ne fullode. ac hys leorning-cnihtas.

3 Ða for-let he iudea land. ⁊ for eft on galilea.

4 hym ge-byrode þæt he scolde faran þurh samaria lând.

5 Witelice he com on samarian cestre. þe ys ge-nemneð sichar. neah þam tune þe Iacob sealde Iosepe hys sune.

6 þær wæs Iacobes wylle.

Se hælend sæt æt þam welle. þa he wæs weri ge-gan. ⁊ hyt wæs mid-dayg.

7 Ða com þær an wif of samaria wolde water feccan. Ða cwæð se hælend to hyre; gyf me drincan.

8 Hys leorning-cnihtes ferdon þa to þære ceastre. woldon heom mete beggen.

9 Ða cwæð þæt samaritanisce wif to hym. Hu-mete bydst þu at me drinken. þonne þu ert Iudeisc. ⁊ ic em samaritanisc wyf. Ne brucað Iudeas ⁊ samaritanisce metes æt-gadere.

10 Ða answered se halend ⁊ cwæð to hyre. Gif þu wistes godes gyfe. ⁊ hwæt se ys þe cwæð to þe sele me drinken. witodlice þu bede hyne þæt he sealde þe lyfes wæter.

11 þa cwæð þæt wif to hym. Leof ne þu næfst nan þing mid to hladenene. ⁊ þes pet ys deop. hwanen hafst þu lifes wæter.

Dys sceal on frige-dæg on þære .iii. lengten wucan. Iesus fatigatus ex itinere sedebat sic. A. Iesus fatigatus ex itinere (sic) sedebat sic super fontem. B.

Iesus fatigatus ex itinere. bat sic fontem.

#### Various Readings.

4. A. gebyrede. 5. A. ceastre. 6. A. wyl.  
7. A. þær. 8. C. woldan. 11. A. hladenene; B. C. hladenene. C. hæft (sic).

#### Various Readings.

2. his. 5. Witodlice; is ge-nemned; his. 6. Rubric as in H.; halend sæt; wylle; werig; hit; daig. 7. on [for an]; halend; syle [for gyf]. 8. His; -cnihtas; byggan. 9. him; bytat; eom; bruceð. 10. is; syle; drincen; beede; lifes. 11. him; næft (sic); þes pyt; hæft (sic); water.



12 cwyst þu. ꝥ þu si mærra þonne ūre fæder iacob; Se ðe us þisne pytt sealde 7 he 7 his bearn 7 his nytenu of ðam druncon.

13 Ða 7swarode se hælend 7 cwæp to hyre. ælcne ðara þyrst eft þe of ðyson wætere dringð;

14 Witodlice ælc þara þe drincð of þam wætere þe ic him sylle [...] bið on him will forð-ræsendes wætres on ece līf;

15 Ða cwæð ꝥ wif to him. hlāford. syle me ꝥ wæter ꝥ me ne þyrste. ne ic ne ðurfe her feccan;

16 Ða cwæp se hælend to hyre. ga clypa þinne ceorl. 7 cum hider;

17 Ða 7wurde ꝥ wif. 7 cwæð. næbbe ic nanne ceorl; Ða cwæð se hælend to hyre. wel þu cwæde ꝥ þu næfst ceorl.

18 witodlice þu hæfst fif ceorlas. 7 se ðe þu nu hæfst nis ðin ceorl æt þam þu sædest soð;

19 Ða cwæð ꝥ wif to him. leof. þæs me ðingþ þu eart witega.

20 ure fæderas hig gebædon on þissere dune. 7 ge secgað ꝥ on ierusalem sy seo stow. ꝥ man on gebidde;

21 Ða cwæð se hælend to hyre. la wif gelyf me. ꝥ seo tid cymð þonne ge ne gebiddaþ fæder ne on þisse dune ne on gerusalem;

12 cwest þu ꝥ þu mare sy þonne ure fader iacob. Se þe us þisne pytt sealde. 7 he 7 hys bearn. 7 hys nytanu of þam druncan.

13 Ða answerede se hælend. 7 cwæð to hire. Ælc þare perst eft þe of þisse wætere drinkeð.

14 Witodlice ælc þare þe drincð of þam wætere þe ic hym sylle; [...] beoð on hym wyll forð-ræsendes wæteres on ece lyf.

15 þa cwæð þæt wif to him. Hlaford sele me þæt wæter þæt me ne þerste. ne ic ne þurfe her water fecchan.

16 þa cwæð se halend to hire. Ga 7 clype þinne cheorl. 7 cum hider.

17 þa hym answerede þus þæt wif. 7 cwæð. nabbe ic nænne cheorl. þa cwæð se halend to hyre. wel þu cweðe þæt þu næst ceorl.

18 witodlice þu hafst fif cheorles. End se þe þu nu hast nis þin ceorl. æt þam þu segdest soð.

19 Ða cwæð þæt wif to hym. Leof þas me þincð þu ert witega;

20 ure faderes hyo ge-beden on þissere dune. 7 ge secgeð þæt on ierusalem syo stow þe þæt man on ge-bydde.

21 Ða cwæð se hælend to hire. La wif ge-lef me. þæt seo tid cymð. þonne ge ne biddeð þam fader ne on þisse dune ne on ierusalem.

#### Various Readings.

12. A. sig. 13. B. and-swarode; C. 7swarode. A. þæra. C. dyrst (*sic*). A. þyssum. A. drincð [*but* B. C. dringð]. 14. A. þæra. A. wyll. A. wæteres. 17. A. 7swarode; B. C. 7wyrde. A. nænne. A. ceorl næfst; B. C. næft (*sic*) ceorl. 18. A. hæfst, *altered to* hæfdest; B. C. hæfst (*1st time*). 19. A. ðe me [*for* me]. A. þyncð; B. þingð; C. ðing (*sic*). 20. A. hierusalem. A. sig. 21. A. þysere. A. hierusalem, *alt. to* hierusalem; C. ierusalem.

#### Various Readings.

12. cwyðst; his (*twice*); nytanu (*as in H.*). 13. andwerde; halend; þyrst; þysse watore drinceð. 14. dryncð; him (*twice*); wæteres. 15. syle; þyrste; feccen. 16. ceorl. 17. him; hiro; cwaðo; næfst. 18. witodlic; hafst [*for* hast]; sægdest. 19. him; witoga. 20. gebædon; ge-bidde. 21. halend; hyro; fæder.



22 Ge gebiddað þ ge nyton. we gebiddað þ we witon. forþam þe hæl is of iudeum.

23 ac seo tid cymð 1 nu is þonne soþe gebed-men gebiddað fæder on gaste. 1 on soðfæstnesse. witodlice fæder secþ swylce þe hyne gebiddon.

24 gast is god. 1 þam þe hyne gebiddað gebyrað þ hig gebiddon. on gaste and on soðfæstnesse;

25 Ðæt wif cwæþ to him ic wat þ messias cymð þe is genemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle ðing;

26 Se hælend cwæð to hyre. ic hit eom. þe wið þe sprece.

27 1 þær-rihte comon his leorning-cnihtas. 1 hig wundredon þ he wip þ wif spræc þeah hyra nan ne cwæð. hwæt segst (sic) þu oððe hwæt sprycst þu wið hig;

28 Witodlice þ wif for-let hyre wæter-fæt. 1 eode to þære byrig 1 cwæð to þam mannum;

29 Cumað 1 geseoð þone man þe me sæde. ealle [þa] þing þe ic dyde. cweðe ge is he crist;

30 Ða eodon hi ut of ðære byrig 1 comon to him.

31 on gemang þam his leorning-cnihtas hine bædon. 1 þus cwædon lareow et.

32 Ða cwæð he to him. ic hæbbe þone mete to etene þe ge nyton;

22 Ge ge-biddeð þæt ge nyten. we ge-biddeð þæt we witon. for-þam þe hale ys of iudeum.

23 ac seo tid cymð; 1 nu ys. þonne soðe ge-bedmen biddeð þonne fader on gaste. 1 on soðfæstnysse. Witodlice se fader secð swilce; þe hyne ge-biddeð.

24 gast ys god. 1 þam þe hine biddeð. ge-byred þæt hyo ge-bidden on gaste. 1 on soðfæstnysse.

25 Ðæt wif cwæð to him. ic wat þæt messias cymð þæt ys ge-nemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle þing.

26 Se hælend cwæð to hyre. Ic hyt em. þe wið þe sprece.

27 1 þær-rihte comen hys leorning-cnihtas. 1 hyo wundreden þæt he wið þæt wif s[p]rec. þeh; hire nan ne cwæð; hwæt secst þu. oððe hwæt sprecst þu wið hyo.

28 Witoðlice þæt wif for-let hire water-fet 1 eode to þære berig. 1 cwæð to þam mannen.

29 Cumæd 1 ge-seod þonne man þe me sægde ealle þa þing þe ic dede. cweðe ge is he crist.

30 Ða eoden hyo ut of þære berig 1 comen to hym.

31 on ge-mang þam his leorning-cnihtes hine bædon. 1 þus cwæðen. lareow et.

32 þa cwæð he to heom. Ic hæbbe þonne mete to etene þe ge nytan.

#### Various Readings.

22. A. om. þe. A. myd [for of]. 23. A. soðfæstnysse. 24. A. soðfæstnysse. 26. B. C. spece. 27. A. þær-ryhte. B. C. spæc. A. þeh heora. A. B. C. secst. 29. A. B. C. insert þa. 30. A. hig. 32. A. etanne.

#### Various Readings.

22. ge-biddað (2nd time); hæle is. 23. is; swylce; hyne. 24. godd; biddað. ge-byreð; ge-byddon; is. 26. hire; hit. 27. his; spæc; hyora. 28. birig; mannum. 29. Cumeð; ge-seoð; dyde. 30. byrig; comon; him. 31. -cnihtas. 32. habbe; nyton.



33 Ða cwædon his leorning-cnihtas him betwynan hwæðer ænig man him mete brohte;

34 Ða cwæð se hælend to him. min mete is þæt ic wyrce þæs willan ðe me sende. þæt ic full-fremme his weorc;

35 Hw ne\* secge ge þæt nu gyt synt feowur monðas ær man ripan mæge nu ic eow secge hebbað upp eowre eagan ⁊ geseoð þas eardas þæt hig synt scire to ripene.

36 ⁊ se ðe ripð nimð mede ⁊ gaderap wæstm on ecum life þæt æt-gædere geblission se þe sæwp. ⁊ se ðe ripð.

37 on þyson is witodlice soð word for-ðam oþer is se ðe sæwp oþer is se ðe ripð;

38 Ic sende eow to ripene þæt ge ne be-swuncon oðre swuncon ⁊ ge eodon on hyra geswinc;

39 Witodlice manige samaritanisce of ðære ceastre gelyfdon on hyne for þæs wifes wordon þe be him cyðde þæt he sæde me ealle þa þing þe ic dyde;

40 Ða þa\* samaritaniscan comon to him hig gebædon hine þæt he wunode ðæra (sic). ⁊ he wunode þær twegen dages.

41 ⁊ mycle ma gelyfdon for his spræce.

42 ⁊ cwædon to þam wife. ne gelyfe we na for ðinre spræce. we sylfe gehyrdon. ⁊ we witon þæt he is soþ middan-eardes hælend;

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þanone. ⁊ for to galilea;

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes heom be-twoxen hwæðer anig man hym mete brohte.

34 Ða cwæð se hælend to heom. Min mete ys þæt ic werche þas willen þe me sende. þæt ic ful-fremie me hys werces.

35 Hu ne secge ge þæt nu gyt sint feor monðes ær me ripen mægen. nu ic secge eow. hæbbað up eowre eagan. ⁊ ge-seoð þas eardes þæt hyo synde scyre to ripene.

36 ⁊ se þe ripð nemd mede. ⁊ gadereð wæstm on echen lyfe. þæt æt-gædere ge-blyssien se þe sawð ⁊ se þe ripeð.

37 on þison is witodlice soð word. for-þam oðer is þe sawð. oþer ys se ðe ripð.

38 Ic sende eow to ripene. þæt þæt ge ne be-swuncen. oðre swuncon ⁊ ge eoden on heora swenc.

39 Witodlice manige samaritanyssce of þære cestre ge-lefdon on hyne. for þas wifes worden. þe be hym kydde þæt he segde me ealle þa þing þe ic dede.

40 Ða þa samaritaniscan comen to hym. hyo ge-bæden hine þæt he wunode þære. ⁊ he wunode þære twegen dages.

41 ⁊ micle mā ge-lefdon for hys spræce.

42 ⁊ cwæðen to þam wife. ne ge-lefe we na for þire spræce. we sylfe ge-hirdon. ⁊ we witen ðæt he ys soð middan-eardes hælend.

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þanone. ⁊ for to galilea.

\* Corp. MS. has Hyne, altered to Hw ne.

\* miswritten þæge.

#### Various Readings.

33. A. be-tweonan. 35. A. B. C. hu. A. synd feower. A. ge-hebbað up. A. synd scyre to rypenne. 38. A. rypenne. A. eodon; heora ge-swinc. 39. A. C. manega; B. manega. A. wordum. C. cydde. 40. C. þæge [for þa, as in Corp.] A. samaritaniscan. A. wunode. A. omits ðæra ⁊ he wunode. A. þær. 41. A. mycele. A. spræce. 42. B. C. sylua. A. hælend.

#### Various Readings.

33. cwædon; -cnihtas; betwexen hweðer ænig; him. 34. hælend; is; wirce; full-; his weorces. 35. Hwu; secge; feower; man; eow secge. hebbað; eagan; sint. 36. nimð; ecum life; ge-blissien. 37. ripeð. 38. oðr (sic); swunc. 39. samaritanisce; ceastre; hino; ðæs; him cydde; sægde; dide. 40. samaritaniscan; him; wunode (sic) þære; þære. 41. ge-lifdon; his. 42. cwæten; ge-life; þire (over erasure); spræce; ge-hyrdon; is.



44 Se hælend sylf cypde gewitnesse ꝥ nan witega næfð nanne wurð-scype on hys agenum earde.

45 þa he com to galileam þa under-fengon hi hine þa hi gesawon ealle þa þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hi comun to þam freols-dæge

46 7 he com eft to chanaā galilee. þær he worhte ꝥ win of wætere;

**S**um under-cyning wæs. þæs sunu wæs gesyclod on capharnaum.

47 þa þa se gehyrde ꝥ se hælend for fram iudea to galilēa he com to him 7 bæd hine ꝥ he fōre 7 gehælde his sunu; Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæþ se hælend to him. buton ge tacna 7 fore-beacna geseon. ne gelyfe ge;

49 Ða cwæð se under-cyning to him. drihten. far ær min sunu swelte.

50 7 se hælend cwæð. Gā þin sunu leofað; Ða eode he 7 gelyfde þære spræce þe se hælend him sæde;

51 Ða he for þa urnon his þeowas on-gean hyne 7 sædon ꝥ his sunu leofode;

52 Ða axode he to hwylcon timan him bet wære. 7 hi sædon him gyrstan-dæg to þære seofopan tide se fefor hine forlet;

53 Ða ongeat se fæder ꝥ hit wæs on þære tide ðe se hælend cwæð þin sunu leofað. 7 he gelyfde 7 eall his hiw-ræden;

44 Se hælend self kydde ge-wytnesse þæt nan witega næfð nenne wurðscipe on hys agenen earde.

45 þa he com to galileam. Ða under-fengan hyo hine. þa hyo ge-sæwan ealle Ða þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hyo comen to þam freols-dæge.

46 7 he com eft to chanaā galilēe. þær he worhte þæt win of wætere.

**S**um under-kyning wæs. þæs sunu wæs ge-sieclod on capharnaum.

47 Ða Ða se ge-hyrde þæt se hælend for fram iudea to galilea he com to hym. 7 bæd hine þæt he fore ænd hælde hys sune. Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæð se hælend to hym. buton ge tacne 7 fore-bæcne ge-seon. ne ge-lyfe ge.

49 Ða cwæð se under-cyning to hym; drihten far ær min sune swelte.

50 7 se hælend cwæð. Ga þin sune leofað. Ða eode he. 7 ge-lefde Ðare spræce þe se hælend hym sægde.

51 þa he for; þa urnen hys þeowes hym to-geanes 7 sægdon þæt hys sune leofode.

52 Ða axode he to hwilcan timan hym bet wære. 7 hyo sægdon hym. gystendaig to þa seofeðe tide; se feofer hyne for-let.

53 þa on-geat se fæder Ðæt hyt wæs on þære tide þe se hælend cwæð; þin sune leofað. 7 he ge-lefde 7 eall his heowrædon.

Erat qd  
regulus  
filius i  
batur c  
naum.

Dys godspel  
gebyrað ofer  
pentecosten on  
þære an 7  
twentygoðan  
wucan on  
sunnan-dæg.  
Erat quidam  
regulus cuius  
filius infirma-  
batur. A.  
Erat qui-  
dam regulus  
cuius filius  
infirmabatur  
[capha]r-  
naum. B.

#### Various Readings.

44. A. gewitnyssa. A. wytega. A. nænne weorðscype.  
45. A. hig (*thrice*). A. hierusalem. A. comon. 46. C.  
*repeats to*. A. chanaan galilee. C. worhe [*sic*; *for* worhte].  
A. wyn of þam wætere. A. ge-sieclod. 49. A. -cyning;  
C. -cyng. A. dryhten. 51. B. C. ongen. A. lyfode.  
52. A. acsoda. A. hwylcum tyman hym. A. hig. B. C.  
gyrsan (*sic*). A. seofeðan tyde. A. fefor. 53. B. C.  
onget. A. tyde. A. eal hys hyw-ræden (*alt. to* -rædden).

#### Various Readings.

44. halend; cyðde go-witnyssa; witoga næfð; his  
agenum. 45. under-fongen hi; go-sawen; hi comon.  
46. canaa; wætera. *Rubric as in H.* -cynning; þas sune;  
gesieclod. 47. bæd; his. 48. him; tacna; -beacne;  
ge-lefa. 49. fær. 50. halend (*twice*); him. 51.  
urnon his; him; his. 52. hwylcon; him (*twice*); gyr-  
tendaig (*sic*); seofeðe; feofer. 53. fader; halend;  
leofet.



54 Se hælend worhte þis tacen eft oþre  
siþe þa he com fram iudea lande to galilea;

## CHAPTER V.

Dys god-sæl  
sceal on frige-  
dæg on þære  
forman  
lengten  
wucan. Erat  
dies festus  
iudeorum &  
ascendit  
hierosolimam  
iesus. A. Erat  
dies festus  
iudeorum &  
ascendit  
[iesus] hiero-  
solimis. est  
autem hiero-  
solimis  
[super] proba-  
tica piscina.  
B.

1 **Æ**fter þyson wæs iudea freols-dæg  
⁊ se hælend for to ierusalem;

2 On gerusalem ys an mere se is ge-  
nemned on ebreisc betzaida; Se mere  
hæfð fif porticas

3 on þam porticon læg mycel menigeo  
ge-adludra blindra. ⁊ healtra. ⁊ for-scrun-  
cenra ⁊ ge-anbidedon þæs wæteres sty-  
runge;

4 Drihtenes engel com to his timan on  
þone mere ⁊ ⁊ wæter wæs astyred. ⁊ se þe  
raþust. com on þone mere æfter þæs  
wæteres styrunge wearþ gehæled fram swa  
hwylcere untrumnyse swa he on wæs;

5 Ðær wæs sum man eahta ⁊ þritig  
wintra on his untrumnyse.

6 þa se hælend geseah þysne licgean ⁊  
wiste ⁊ he þær lange tide wæs; Ða cwæþ  
he to him wyrt þu hal beon;

7 Ða ʒswarode se seoca him ⁊ cwæþ.  
drihten ic næbbe nanne man ⁊ me do on  
þone mere þonne ⁊ wæter astyred bið.  
Ðonne ic cume þonne biþ oþer beforan me;

8 Ða cwæð se hælend to him aris nim  
þin bed ⁊ gā.

## Various Readings.

54. A. syðe. A. om. lande.

Cap. v. 1. A. þysson. A. hierusalem. 2. A. hie-  
rusalem. A. ys (twice). A. bethsaida. 3. A. portican.  
A. mænigeo. geadledra. blyndra. A. ge-anbydedon. 4.  
A. Dryhtnes. A. tyman. A. raðost; B. C. hrapust. 5.  
A. ehta. A. þryttig wynta. C. untrumnesse. 6. A. B.  
C. licgan. A. wiste. A. lange hwyle ⁊ tide þær wæs.  
7. A. ʒswarode. A. dryhten. A. nænne. A. byð (twice).  
8. A. nym þyn. B. C. bedd.

54 Se halend worhte þis taken eft oþre  
syðe þa he com fram iudea lande to galilea.

## CHAPTER V.

1 **Æ**fter þisen wæs iudea freols-daig  
⁊ se hælend for to ierusalem.

2 On ierusalem ys an mere; syo is ge-  
nemned on hebreisc bethsaida. Se mere  
hæfð fif portices.

3 on þam porticum læg mycel meny-  
geo ge-adlugra blindra. ⁊ healtra ænð for-  
scruncenra ⁊ ge-anbidedon þæs wæteres  
steriunge.

4 Drihtnes engel com to hys time on  
þonne mere. ⁊ þæt wæter wæs astyred. and  
se þe raðest com on þonne mere æfter þæs  
wæteres steriunge wærd ge-hæled fram swa  
hwylcere utrumnyse (sic) swa he on wæs.

5 þær wæs sum man eahte ⁊ þritig  
wintra on hys untrumnyse.

6 þa se hælend ge-seah þisne liggan ⁊  
wiste þæt he þær lange tide wæs. Ða cwæð  
he to hym. wilt þu hal beon.

7 Ða andswerede se seoke him ⁊ cwæð.  
Drihten ic næbbe nenne mann ⁊ me do on  
þonne mere þonne þæt wæter astered byð.  
Ðonne ic cume þonne bið oðre beforan me.

8 þa cwæð se hælend. to him. Aris  
nym þin bedd. ⁊ ga.

Erat dies  
festus iu-  
orum & a-  
scendit ie-  
rosolim  
est autem  
ierosolim  
probatica  
piscina.

wæter-sol.

in-fares

in-ganges

## Various Readings.

Cap. v. 1. Rubric as in H. -dæit [for -daig]; halend.  
2. is; mere (glossed water-sol) as in H.; hæfð; portices  
(glossed infares) as in H. 3. porticum (glossed in-  
ganges) as in H. 4. his; wearð ge-hald; hwylcere  
untrumnyse. 5. eahta; his. 6. halend; liggen. 7.  
andswarode; seoce; astired.



9 7 se man wæs sona hal 7 he nam his bed 7 eode; Hit wæs reste-dæg on 7am dæge;

10 Ða cwædon 7a iudeas to 7am 7e 7ær gehæled wæs. hit is reste-dæg nis 7e alyfed 7 7u 7in bedd bere

11 he 7swarude him 7 cwæð; Se 7e me gehælde se cwæð to me. nim 7in bedd 7 gā;

12 Ða áxsodon hi hine hwæt se man wære 7e 7e sæde nim 7in bedd 7 gā.

13 Se 7e 7ær gehæled wæs nyste hwa hit wæs; Se hælýnd soþlice beah fram 7ære gegaderunge.

14 æfter 7am se hælýnd hine gemette on 7am temple 7 cwæp to him. nu 7u eart hal geworden. ne synga 7u. 7e-læs 7e 7e on sumon 7ingon wyr's getide;

15 Ða for se man 7 cyðde hit 7am iudean 7 hit wære se hælend 7e hyne hælde.

16 for7am 7a iudeas ehton 7one hælend. for7am 7e he dyde 7as 7ing on reste-dæge;

17 Ða 7swarode se hælend him 7 cwæð. min fæder wyrð oþ 7is nu gýt. 7 ic wyrce.

18 7æs 7e mǣ. 7a iudeas sohton hine to of-sleane. næs na for7am anum 7e he 7æne reste-dæg bræc. Ac for7am 7e he cwæð 7 god wære his fæder. 7 hine sylfne dyde gode gelícne.

#### Various Readings.

9. B. C. bedd. 10. A. 7yn bed. 11. A. 7swarode. A. nym 7yn bed. 12. A. acsedon; B. C. axodon. A. B. C. hig. A. nym 7yn. 13. A. hælend. 14. A. hælend. B. geworden (sic). A. 7ylæs. A. B. C. om. 2nd 7e. A. sumum 7yngum. A. ge-tyde. 15. A. C. cydde. A. iudeum; B. C. iudeon. A. hyt wæs. 17. B. C. hælýnd. A. 7ys. A. om. nu. 18. A. 7one. A. gelycne.

9 7 se man wæs sona hal. 7 he nam hys <sup>sabbatum.</sup> bed; 7 eode. Hyt wæs reste-daig; on 7am daige.

10 Ða cwæðen 7a iudeas to 7am 7e 7ær ge-hæled wæs. Hit ys reste-daig nys 7e alyfed 7æt 7u 7in bed bere.

11 He answerede heom. 7 cwæð. Se me hælde; se cwæð to me. nym 7in bed 7 ga.

12 Ða axoden hyo hine. hwæt se man wære. 7e segde nym 7in bed 7 ga.

13 Se 7e 7ær ge-hæled wæs. nyste hwa hyt wæs. Se hælend soðlice ge-beah fram 7ære ge-gaderunge.

14 Æfter 7am se hælend hine ge-mette on 7am temple. 7 cwæð to hym. nu 7u eart hal ge-worðen. ne senege 7u. 7e-læs 7e on sume 7inge 7e wyr's ge-tyde.

15 Ða for se man. 7 kydde hit 7am iudeam; 7æt hyt wære se hælend 7e hine hælde.

16 for7am 7e 7a iudeas ehton. 7onne hælend. for7am 7e he dyde 7as 7ing on reste-daige.

17 Ða answerede se hælend heom; 7 cwæð. min fader wyrð oð 7ys nu gýt; 7 ic weorce

18 7as 7e ma. Ða iudeas sohton hine to of-slanne. næs na for7am anum 7e he 7onne reste-daig bræc. Ac for7am 7e he cwæð 7æt god wære hys fæder. 7 hine selfne dyde gode ge-lícne.

#### Various Readings.

9. reste-daig (glossed sabbatum), as in II. 10. go-haled; is. 11. nim. 12. ware; sægdo nim. 13. hit. 14. halend; him; ge-worden; singo; wira. 15. cydde; iudean; hit ware. 16. ehton (glossed tælden); for-7an. 17. halend; fæder; 7is. 18. 7æs; of-sleane; ware his fader; sylfne.

Dys godspel sceal on 7unres dæg on 7ære feorðan lencten wucan. Dixit iesus turbis iudeorum. Pater meus usque modo operatur & ego operor. A.



19 Witodlice se hælend 7 swarode 7 cwæp to him. soð ic eow secge. ne mæg se sunu nan þing don buton 7 he gesyhþ his fæder dōn. Ða þing þe he wyrp. se sunu wyrð gelice;

20 Se fæder lufað þone sunu. 7 geswutelað him ealle þa þing þe he wyrp. 7 maran weorc þonne þas sýn he geswutelað him 7 ge wundrigeon;

21 Swa se fæder awecð þa deaðan 7 geliffæst. swa eac se sunu geliffæst þa [ðe] he wyle.

22 ne se fæder ne demð nanum menn Ac he sealde ælcne dōm þam suna

23 7 ealle ar-wurpigeon þone sunu. swa swa hig arwurpigeaþ þone fæder; Se ðe ne arwurðaþ þone sunu. ne arwurpaþ he þone fæder þe hine sende;

24 [S]oð ic secge eow 7 se þe min word gehyrð 7 þam gelyfð þe me sende. Se hæfþ ece lif 7 ne cymþ æt þam dome. ac færð fram deaðe to life;

25 Soð ic secge eow 7 seo tid cymð 7 nu is. þonne þa deaðan gehyrað godes suna stefne. 7 þa lybbað þe hig gehyrað.

26 swa se fæder hæfþ lif on him sylfon swa he sealde þam suna 7 he hæfde lif on him syluon.

27 7 sealde him anweald 7 he moste deman. for-ðam þe he is mannes sunu;

28 Ne wundrigeon ge ðæs 7 seo tid cymð 7 ealle gehyrað his stefne þe on byrgenum synt.

19 Witodlice se hælend andswerede. 7 cwæð to heom. Soð ic eow segge ne maig se sunu nan þing don; buten þæt he sigð his fader don. Ða þing þe he wirð; se sunu wyrð ge-liche.

20 Se fæder lufeð þonne sune; 7 geswuteled hym ealle þa þing þe he werð. 7 mare weorc þonne þas syen he ge-swutelad him; þæt ge wundrin on.

21 Swa swa se fæder awecð. þa deden 7 gelyffæst. swa eac se sune. ge-liffæst þa þe he wile.

22 ne se fæder ne demð nanum men; ac he sealde ælcne dom þam sune.

23 þæt ealle arwurpigon þonne sune. swa swa hyo arwurðiað þonne fæder. Se þe ne arwurðað þonne sunu. ne arwurðað he þonne fæder þe hyne sende.

24 Soð ic segge eow þæt se þe min word ge-hyrð 7 þam ge-lefð þe me sende; Se hæfð ece lyf. 7 ne cymð æt þam dome; ac færð fram deaðe to lyfe.

25 Soð ic segge eow. þæt seo tyd cymð 7 nu is; þonne ða deaðen ge-hereð godes sunes stefne; 7 þa libbað þe hyo ge-hered;

26 swa se fæder hæf (sic) lyf on him selfe. swa he sealde þam sune 7 he hæfde lif on him selfe.

27 7 sealde him anweald 7 he moste demen. for-þam þe he ys mannes sune.

28 Ne wundrien ge þas. þæt se tyd kymð. þæt ealle ge-hirað his stefene þe on byrgenum sint.

#### Various Readings.

19. A. Wytodlice. A. gelyce. 20. A. wundrion. 21. A. gelyffæst. A. om. swa eac se sunu geliffæst. A. B. C. insert ðe, which Cp. omits. 22. A. men. 23. A. arweorðion. A. arwurðiað (1st time). A. arweorpað (3rd time). 24. A. Soð; B. C. Sop; all with large initial. A. lyf. A. lyfe. 25. A. tyd. 26. A. lyf. A. hym sylfum (twice). A. lyf. 28. A. wundrion. A. tyd. A. synd.

#### Various Readings.

19. mæg; sune; buton; siht; fæder; sune; gelice. 20. fader; ge-swuteled him; maran; syn; ge-swutelað; wundrin on (as in H.) 21. fader; ge-liffæst (twice); wyle. 23. ealle; sunu; fader (1st time); hine. 24. lif; life. 25. tid; lybbað; ge-hereð (twice). 26. fader hæfð lif; sylfon; sylfe. 27. for-þan; his [for ys]; sunu. 28. wundrigen; cymð.

Amen amen  
dico uobis.  
Quia qui  
uerbum meum  
audit & credit  
ei qui me  
misit habet  
nitam  
eternam. A.



Dys sceal on þurs-dæg on þære oðre lencten wu- can. Non possum ego a me ipso facere quicquam. A.

29 7 þa þe god worhton farað on lifes æreste. 7 þa þe yfel dydon on domes æreste;

30 **N**e mæg ic nan þing don fram me sylfum ic deme swa swa ic gehyre 7 min dom is ryht forðam ic ne sece minne willan [ac þæs] þe me sende;

31 Gif ic ge-witnesse be me cype. min gewitnes nis soð;

32 Oper is se ðe cyð gewitnesse be me. 7 ic wāt þ̅ seo cyðnes is soð þe he cyð be me.

33 ge sendon to iohanne 7 he cyðde soðfæstnesse gewitnesse;

34 Ic ne onfo gewitnesse fram menn. ac þas þing ic secge þ̅ ge syn hale;

35 He wæs byrnende leoht-fæt 7 lyhtende. ge woldon sume hwile geblissian on his leohte;

36 Ic hæbbe maran gewitnesse þonne iohannes. witodlice þa weorc þe fæder me sealde þ̅ ic hig full-fremme. Ða weorc þe ic wyrce cypað gewitnesse be me þ̅ fæder me asende.

37 7 se fæder þe me sende cyð gewitnesse be me; Ne ge næfre his stefne ne gehyrdon. ne ge his hiw ne gesawon;

38 And ge nabbað his word on eow wunigende. forþam þe ge ne gelyfað þam ðe he sende;

39 Smeageað halige gewritu forðam þe ge wenað þ̅ ge habbon ece lif on þam. 7 hig synt þe gewitnesse cypað be me

#### Various Readings.

29. A. lyfes æryste. A. æryste. 30. A. þyng. A. mynne wyllan. ac þæs ðe me sende (Cp. B. C. *all omit ac þæs*). 31. A. gewitnyasse. A. ge-wytmys nys. 32. A. gewitnyasse. A. B. C. cyðnya. 33. A. B. C. soðfæstnesse [as in text]. A. ge-wytnyasse. 34. A. ge-wytnyasse. A. men. A. þyng. 35. A. hwyle ge-blyssian. 36. A. ge-witnesse. A. wytodlice. A. ge-wytnyasse. A. *omits from þ̅ fæder to be me in c.* 37. A. hys hyw. *After hiw C. inserts gi (sic).* 38. A. wunigende. 39. A. Smeagað. A. ge-writu. A. habbað; C. habbod (sic). A. synd. A. gewitnyasse.

29 7 ða ðe god worhten fareð on lyfes æriste. 7 þa þe yfele dydon on domes arist.

30 **N**e maig ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehere. 7 min dom is riht. for-ðan ic ne sece mine willen; ac þas þe me sende.

31 Gif ic ge-witnesse be me kyðe; min ge-witnesse nis soð.

32 Oper is se þe cyð witnesse be me. 7 ic wat þæt seo witnesse is soð þe he cyð be me.

33 Ge senden to Iohanne. 7 he cydde soðfæste (sic) ge-witnesse.

34 Ic ne on-fo gewitnesse fram men. ac þas þing ic secge þ̅ ge syn hale.

35 He wæs byrnende leoht-fæt. 7 lihtende. ge wolden sume hwile ge-blissien on hys lihte.

36 Ic hæbbe maran ge-witnesse þonne Iohannes. witodlice þa weorc þe se fæder me sealde. þæt ic hyo fulfremme. Ða weorc þe ic werce kyðað ge-witnesse be me. þæt se fæder me asende.

37 Ænd se fæder þe me sende cyð ge-witnesse be me. Ne ge næfre his stefne ne ge-herdon. ne ge hys heow ne ge-sawen.

38 Ænd ge nabbeð hys word on eow wunigende. for-þam ge ne lefeð þam þe he sende.

39 Smeagað halige writen for-þam ge weneð þæt ge hæbben ece lyf on þam. 7 hyo synt þe ge-witnesse kyðað be me.

#### Various Readings.

29. lifes; yfel. 30. mæg; willan. 31. ge-witnyasse; cyðe; ge-wytnyasse. 32. witnyasse; syo witnyasse. 33. soðfæstnyasse [for soðfæste]; ge-witnyasse. 34. ge-witnyasse. 35. geblissigen; his. 36. habbe; ge-witnyasse; fader; wyrce þe ic wirce cyðað ge-witnyasse. 37. ge-witnyasse; ge-hirdon. 38. nebbeð; wunigende; lyfeð. 39. Smeagað (glossed scrutemini); ge-writen; habbon ecce lif; sint (glossed beht, sic); ge-witnyasse cyðað.



40 7 ge nellað cuman to me 7 ge habbon lif;

41 Ne under-fo ic nane beorht-nesse æt mannum.

42 Ac ic gecneow eow 7 ge nabbaþ godes lufe on eow;

43 Ic com on mines fæder naman 7 ge me ne under-fengon. gyf oþer cymþ on his agenum naman hyne ge under-foð.

44 hu mage ge gelyfan. þe eow betweonan wuldor under-foð 7 ne seceap 7 wuldor þe is fram gode syluum.

45 ne wene ge 7 ic eow wrege to fæder. Se is þe eow wregð. moyses on þone ge ge-hyhtað;

46 Witodlice gif ge gelyfdon on moyse. ge gelyfdon eac me; Soðlice he wrat be me.

47 gif ge his stafum ne gelyfað. hu ge-lyfe ge minum wordum;

#### CHAPTER VI.

Dys godspel  
sceal on myd-  
leutenes sun-  
nan-dæg. A.

1 **Æ**fter þyson for se hælend ofer þa galileiscan sæ. seo is tiberiādis.

2 7 him fylide mycel folc for-þam þe hig gesawon þa tacna þe he worhte on þam þe wæron ge-untrumode;

3 Witodlice se Hælend astah on anne munt 7 sæt þar mid his leorning-cnihton.

4 hit wæs gehende easton iudea freols-dæge;

#### Various Readings.

42. A. om. 1st eow. 44. A. betwynan. A. secað. A. sylfum. 45. A. inserts na after wene ge. The first e in ge (after þone) has been erased in B. A. B. C. omit on.

Cap. vi. 1. A. þyasum. B. C. galileiscan. A. tyberiadis. 2. A. hym fyligde. A. mænigeo [for folc]. A. B. C. hi. 3. A. Wytodlice. A. myd hys leorning-cnyhtum.

40 7 ge nelled cumen to me þæt ge hæbbon lyf.

41 Ne under-fo ic nane brehtnysse æt mannum.

42 ac ic ge-cneow eow þæt ge næbbed godes lufe on eow.

43 Ic com on mines fæder naman. 7 ge me ne underfengen. gyf oðer cymð on his agenem naman. hine ge under-foð.

44 Hu mage ge ge-lyfan þe eow betwenen wuldor. under-foð 7 ne seceð þæt wuldor þe ys fram gode sylfen.

45 ne wene ge þæt ic eow wreige to þam fæder. Se is þe eow wreigeð moyses on þonne ge hihtað.

46 Witodlice gif ge lefdon moyses (sic) ge ge-lefdan eac me. Soðlice he wrat be me.

47 Gif ge hys stufen ne ge-lyfað; hu ge-lefe ge minum wordum.

#### CHAPTER VI.

1 **Æ**fter þisen for se hælend ofer þa galileissan sæ. seo ys tiberiādis.

2 7 hym felgde mycel folc. for þam þe hyo gesæwen þa tacne þe he worhte. on þam þe wæren ge-untrumede.

3 Witodlice se hælend. astah on enne mont 7 sæt þar mid hys leorning-cnihten.

4 hyt wæs ge-hende eastren. þare Iudeissce freols-dāig.

#### Various Readings.

40. nelled; lif. 42. nabbað. 43. fader; gif; hagenen; hyna. 44. wuldor (glossed gloriam); is. 45. þet; fader; hihtað (glossed speratis). 46. gif ge ge-lefdon; moyses (as in H.); ge-lefden. 47. his stufen; ge-lyfæð.

Cap. vi. 1. þisum; halend; galileiscan. 2. fylgdo micel; ge-sawen; tacna; wæron. 3. halend; munt; his; -cnihtan. 4. hit; eastren; iudeas frels-dāig.



Abiit iesus  
trans mare  
galilee quod  
est tiberiadis.  
A.

5 **D**a se hælend his eagan up-ahof 7  
geseah ƿ micel folc com to him.  
he cwæð to philippe; Hwær bigge we  
hlafas ƿ þas eton.

6 ƿ he cwæp his fandigende he wiste  
hwæt he don wolde;

7 Ða 7wurde him philippus. 7 cwæð  
nabbað hi genoh on twegeora hundred pe-  
nega wurpe hlafes ƿ ælc sumne dæl nyme;

8 Ða 7wyrde him an his leorning-cnihta  
andreas simones broþur petres;

9 Her is an cnapa þe hæfð fif berene  
hlafas 7 twegen fixas. ac hwæt synt þa þing  
betwux swa manegum mannum;

10 Ða cwæð se hælend. doð ƿ þas men  
sitton. on þære stowe wæs mycel gers.  
Ðær sæton þa swylce fif þusendo manna;

11 Se hælend nam þa hlafas 7 þanc-wurð-  
lice dyde 7 hig to-dælde þam sittendum  
7 eall-swa of þam fixum swa mycel swa hig  
woldon;

12 Ða hig fulle wæron. þa cwæð he to  
his leorning-cnihton. gaderiaþ þa brytsena  
þe þar to lafe wæron ƿ hig ne losigeon.

13 hig gegaderedon 7 fylton twelf wyli-  
geon fulle þæra brytsena of þam þe þa læfdon  
þe of þam fif berenan hlafor æton.

14 Ða men cwædon þa hig gesawon ƿ  
he ƿ tacen worhte. ƿ þes is soðlice witega  
þe on middan-geard cymþ.

15 Ða se hælend wiste ƿ hig woldon  
cuman 7 hine gelæccan 7 to cyngedon. þa  
fleah he ana uppon þone munt;

#### Various Readings.

5. A. mycel. A. phylippe. hwar bycge. A. etan. 6.  
ys fandiende. A. wiste. 7. A. 7wyrde; B. C. andwyrde.  
A. hig. A. twegeora. A. weorðe. 8. A. -cnyhta. A.  
symones broðer. 9. A. fixas. A. synd. A. betweox.  
10. A. sytton. A. C. gærs. A. þusend. 11. A. -wyrðlice.  
A. sittendum. A. fixum. 12. A. -cnyhtum. B. C. læfe.  
A. losion. 13. C. hi. A. gaderodon. A. gefylton. A.  
wyligean; B. C. wyligean. A. gebrytsena. 14. C. tacn.  
A. witega. A. myddan-earde. 15. A. wiste. A. ge-  
læccan. A. cyninge gedon. A. up on.

5 Ða se hælend hys eagan up ahof 7 ge-  
seah þæt mycel folc com to hym; he cwæð  
to philippe. hwær bygge we hlafes ƿ þas  
eten.

6 þæt he cwæð hys fandiende. he wiste  
hwæt he don wolde.

7 þa andswerede hym philippus 7 cwæð.  
næbbeð hyo ge-noh on twegeora hundred pa-  
nega wurðe hlafes þæt ælc sumne dæl nyme.

8 Ða andswerede him an hys leorning-  
cnihta andreas symones broðer petres.

9 Her ys an cnapa þe hæfð fif berene  
hlafes. 7 twegen fixas. ac hwæt synt þa  
þing be-twux swa manegum mannum.

10 Ða cwæð se hælend. doð þæt þas  
men sitton. on þære stowe wæs mycel gærs.  
þær sæton þa; swylce fif þusend manne.

11 Se hælend nam þa hlafes. 7 þanc wurð-  
lice dyde. 7 hyo to-dælde þam sittenden. 7  
eall-swa of þam fixum; swa mycel swa hyo  
woldan.

12 Ða hyo fulla wæron; þa cwæð he to  
hys leorning-cnihten. gaderiað þa britsene  
þe þær to lafe wæren. þæt hyo ne losigen.

13 hy ge-gaderedon 7 felden twelf wiligen  
fulle. þære britsene of þam þe þa læfdon.  
þe of þam fif berenan hlafor æten.

14 Ða menn cwædon. þa hyo sæwon þæt  
he þæt tacen worhte; þæt þes is soðliche  
witega þe on midden-earð cymð.

15 Ða se hælend wiste þæt hyo wolden  
cuman 7 hine læccen. 7 to cyngedon; þa  
fleah he āne. uppon þonne munt.

#### Various Readings.

5. halend; eagan; ge-seoh. 6. his. 7. him;  
penega. 8. andwyrde; his; simones. 9. sint. 10.  
halend; gars; sæten; manna. 11. wolden. 12. his;  
britsena; wæron; losygeon. 13. fylton; þære brytsena;  
læfdon; eten. 14. men; sæwæn; tæcen; soðlice;  
-eard. 15. halend wiste; ana.



16

17 And þa hig eodon on scyp hi comon ofer þa sæ to capharnaum. hit wearð þa þystre ⁊ se hælend ne com to him.

18 mycel wind bleow ⁊ hit wæs hreoh sæ;

19 Witodlice þa hig hæfdon gehrowen swylce twentig furlanga oððe þrittig. þa gesawon hig þone hælend uppan þære sæ gán ⁊ ⁊ he wæs gehende þam scype. ⁊ hi him ondredon.

20 he cwæð þa to him; Ic hit eom. ne ondrædað eow;

21 Hig woldon hyne niman on ⁊ scyp ⁊ sona ⁊ scyp wæs æt þam lande þe hig woldon to faran;

22 Soþlice opre dæg seo menigeo þe stod be-geondan þam mere. geseah ⁊ þær næs butan an scyp. ⁊ ⁊ se hælend ne eode on scyp mid his leorning-cnihtan. ac his leor[n]ing-cnihtas sylfe ana foron.

23 oðre scypu comon fram tiberiade wið þa stowe þar hig þone hlaf æton drihtne panciende.

24 Ða seo menigeo geseah ⁊ se hælend þar næs ne his leorning-cnihtas. þa eodon hig on scipu ⁊ coman to capharnaum sohton ðone hælend

25 ⁊ þa hig gemetton hyne be-geondan þam mere hig cwædon to him; Lareow hwænne com þu hider;

#### Various Readings.

17. A. hig (*twice*). 18. A. wynd. 19. A. Wytod-lico. A. B. C. ge-rowen. A. þryttig. A. hig hym. 21. A. nyman. A. to woldon faran. 22. A. dæge. A. mænigeo. A. be-eondan. A. buton. A. leorning-cnyhtum; B. leorning-cnihton; C. leornington (*sic*). B. C. sylfe. 23. B. C. comun. A. tyberjade wyð. A. dryhtne. 24. A. mænigo. A. scypu. A. C. comon; B. cōmon. B. C. þære hælend. 25. A. hyg; B. C. hi. A. be-eondan. A. come.

16

17 Ænd þa hyo eoden on scyp hyo comen ofer þa sæ. to capharnaum. hyt wærð þa þeostre. ⁊ se hælend ne com to heom.

18 mycel wind bleow. ⁊ hyt wæs breoht (*sic*) sæ.

19 Witodlice þa hy hæfdon ge-rowen swilce twentig furlunge oððe þrittig. þa gesawon hyo þonne hælend uppen þære sæ gan. ⁊ þæt he wæs ge-hænde þam scype. ⁊ hyo heom on-dredde.

20 he cwæð þa to heom. Ic hyt eom. ne on-drædeð eow.

21 Hyo wolden hine nemen on þæt scyp. ⁊ sone ðæt scyp wæs on þam lande. þæt hyo wolden to faran.

22 Soðlice oðer dæg seo manigeo þe stod be-geondan þam mere ge-seah þæt þær næs buton an scyp. ⁊ þæt se hælend self ne eode on scyp mid his leorning-cnihten. ac his leorning-cnihtes sylf ane foren.

23 oðre scype coman fram tyberjade wið þa stowe þær hyo þonne hlaf æten drihtan þankiende.

24 Ða seo manigeo ge-seah þæt se hælend þær næs. ne hys leorning-cnihtas; þa eoden hyo on scype. ⁊ coman to capharnaum. sohten þonne hælend.

25 ⁊ þa hyo ge-metten hyne be-geondan þam mere hyo cwædon to hym. Lareow hwanen comen þu hyder.

#### Various Readings.

17. And; hiyo (*sic*) eodon; hi comon; hit wearð; þystre. 18. hryh (*altered to breoht*). 19. hyo hæfdon; hælend uppon; ge-hende; scipe; on-drædden. 20. hit. 21. nimen; scip (*twice*); þe hyo [*for* þæt hyo]; faran. 22. mænigeo; sylf; -cnihtas; foron. 23. tiberjade; laf eten drihten þanciende. 24. hælend; his; comen; hælend. 25. ge-metton hine; cwæten; him; hwenne come; hider.



26 Se hælend him ʒswarode ʒ cwæð. Soð ic eow secge ne sece ge me forðam þe ge tacnu gesawon. Ac for-þam þe ge æton of ðam hlafor ʒ synt fulle.

27 **N**e\* wyrceap æfter þam mete þe for-wyrð. Ac æfter þam þe þurh-wunað on ece lif. ðone mannes sunu eow sylp. þone god fæder getacnode;

28 Hig cwædon to him. hwæt do we þ we wyrceon godes weorc

29 þa ʒswarode se hælend ʒ cwæð to him. þ is godes weorc þ ge gelyfan on ðone þe he sende;

30 Ða cwædon hig hwæt dest þu to tacne þ we geseon ʒ gelyfon þ þu hit wyrce.

31 ure fæderas æton heofonlice mete on westene swa hit awriten is. he sealde him etan hlafor of heofone;

32 Se hælend cwæð to him. soð ic secge eow ne sealde moyses eow hláf of heofonum. ac min fæder eow sylp soðne hláf of heofonum

33 hit is godes hláf þe of heofone com ʒ sylp midden-earde lif;

34 Hig cwædon to him. drihten. syle us pysne hláf.

35 se hælend cwæð to him; Ic eom lifes hlafor ne hingrað þone þe to me cymð ʒ ne þyrst þone næfre ðe on me gelyfð.

36 ac ic eow sæde þ ge gesawon me ʒ ne gelyfdon;

#### Various Readings.

26. A. B. C. ʒswarode. A. B. C. secge eow. A. tacna. A. synd. 27. A. wyrceap. A. lyf. 29. A. ys. A. gelyfon. 31. A. heofonlice. A. hyt awriten ys. A. om. etan. A. heofene. 32. A. heofenum (twice). A. B. C. heofenum (2nd time). 33. A. hyt ys. A. heofenum. C. -eardes; B. -eardes (with a nearly erased). A. lyf. 34. A. dryhten. 35. A. lyfes.

26 Se hælend heom andswerede; ʒ cwæð. Soð ic segge eow ne seche ge me for-þam þe ge tacnu ge-seawen. ac for-þam þe ge æton of þam hlafor ʒ syndden fulle.

27 **N**e wyrcheð æfter þam mete þe for-wurð ac æfter þam þe þurh-wuneð on eche lyf. þonne mannes sune eow sylð. þane god fæder getacneðe (sic).

28 Hyo cwæðen to hym. hwæt do we. þæt we werche godes weorc;

29 þa and-swerede se hælend ʒ cwæð to heom. Ðæt is godes weorc. þæt ge ge-lefen on þonne þe he sende.

30 Ða cwæðen hyo. hwæt dest þu to tacken; þæt we ge-seon ʒ ge-lefen. þæt þu hyt werche.

31 ure fæder æten heofenlice mete on westene. swa hyt awriten is. he sealde heom eten hlafor of hefene.

32 Se hælend cwæð to heom. Soð ic segge eow. ne sealde moyses eow hlafor of heofenum. Ac min fæder eow sylð soðne hlafor of heofenum.

33 hyt ys godes hlafor þe of hefene com. ænd sylð midden-earde lyf.

34 Hyo cwæðen to hym. Drihten syle us þisne hlafor.

35 Se hælend cwæð to heom. Ic eom lyfes hlafor. ne hyngreð þe to me cymð. ʒ ne þyrst þan næfre þe on me ge-lyfd.

36 Ac ic eow sæde þæt ge ge-sawen me ʒ ne ge-lyfdon.

#### Various Readings.

26. halend; sece; ge-sawon; eton; synt (with behet above it). 27. wyrceð; for-wirð; ece (glossed a. eter-nam); þone [for þane]; getacnode. 28. cwaðen; him; wyrce. 29. and-swarode; ge-lyfen; þone [for þonne]. 30. tacen; hit wyrce. 31. fæderes eton heofonlice; on westene (glossed in deserto); hit; heofone. 32. halend; selde; heofonum (twice); sylð. 33. hit; heofone; lif. 34. cwæðen; him. 35. em lifes; hingrað þone [for hyngreð]; þone [for þan]; næfre; ge-lifð. 36. ge-lifden.

Dys seal on frigidæg on þære forman wucan æfter epiphania domini. Oper- amini non cybum qui perit. A.

\* Miswritten We (with large red W in Cp., and large green W in A.)



Omne quod  
dat mihi pater  
ad me ueniet.  
A.

37 **E**all þæt fæder me sylþ cymð to me  
I ic ne wyrpe ut ðone þe to me  
cymð.

38 forþam þe ic ne com of heofonum þæt  
ic minne willan do. ac þæs willan þe me  
sende;

39 Ðæt is þæs fæder willa ðe me sende  
þæt ic nan þing ne forleose. of ðam þe he me  
sealde. ac awece þæt on þam ytemestan  
dæge;

40 Ðis is mines fæder willa þe me sende  
þæt ælc þe ðone sunu gesyhþ I on hine gelyfð.  
hæbbe ece lif I ic hine awece on þam yte-  
mestan dæge;

41 Ða murchodon þa iudeas be him.  
forþam þe he cwæð ic eom hlaf þe of heo-  
fonum com

42 I hig cwædon; Hu nis þis se hælend  
iosepes sunu. we cunnon his fæder I his  
modor. hu meta segð þes ic com of hefo-  
num;

43 Se hælend him I swarode I cwæð to  
him. ne murchiaþ eow betwynan;

44 **N**e mæg nan man cumen to me  
buton se fæder þe me sende  
hyne teo I ic hine arære on ðam ytemestan  
dæge;

45 On ðære (sic) witegena bocum is  
awriten. ealle eaðlare beoð godes; Ælc þe  
gehyrde æt fæder I leornode. cymð to me;

Dys sceal on  
wodnes dæg  
on þære pen-  
tostenes  
wucan. Nemo  
potest uenire  
ad me. nisi  
pater qui  
misit me  
traxerit eum.  
A.

37 **E**all þæt se fæder me sylð cymð  
to me. I ic ne werpe ut þone þe  
to me cymð;

38 forþan ic ne com of heofene þæt  
ic mine wylle do. ac þas wille þe me  
sende.

39 Ðæt is þas fader wille þe me sende.  
þæt ic nan þing ne forleose. of þam þe he  
me sealde. ac þæt ic á-wece þæt on þam  
ytemestan daige.

40 þis ys mines fæder willan þe me sente.  
þæt ælc þe þonne sune ge-sihð. I on hine  
ge-lefd hæbbe eche lyf. I ic hyne á-wece  
on þam ytemestan daige.

41 Ða murcheden þa iudeas be hym for-  
þam þe he cwæð. ic eom hlaf þe of heofene  
com;

42 I hyo cwæðen. Hu nys þis se hælend  
iosepes sune. we cunnon hys fæder I hys  
modor. hu mete segð þes ic com of hefo-  
num;

43 Se hælend heom andswerede. I cwæð  
to heom. ne murchiað eow be-tweonan.

44 **N**e mæg nan man cumen to me  
buton se fæder þe me sende  
hyne tye I ic hine arære on þam ytemestan  
daige.

45 On þara witegena boken ys awritan.  
ealle eaðlare beoð godes. Ælc þe ge-herde  
æt þam fæder I leornede. cymð to me.

#### Various Readings.

37. A. weorpe; B. C. wurpe. 38. A. heofenum.  
A. mynne wyllan. A. wyllan. 39. A. ya. A. wylla.  
40. A. þys ya. A. wylla. A. hyne. A. lyf. A. hyne;  
C. om. hine. 41. A. heofenum. 42. A. nys þys.  
C. sælend [for se hælend]. A. heofenum. 43. A. be-  
tweonan. 44. A. hyne (twice). 45. A. B. þæra; C.  
særa. A. wytegena. A. ys awriten.

#### Various Readings.

37. fader; wurpe; þonne. 38. heofone; willa. 39.  
fæder; selde; awecca. 40. is; ælc; habbo ece lif; awecca.  
41. murcheden; him; heofonum. 42. hig cwæðen;  
nis; heofonum. 43. him [1st time]; him, all. to heom  
[2nd time]; be-tweonan. 44. cumen; buton; teo; dage.  
45. þæra; bocum is awriten; Elc; ge-hyrde; fader.



46 Ne ge-seah nan man fæder buton se  
ðe is [of] gode se gesyhþ fæder ;

47 Soð ic secge eow se hæfð ece lif þe  
on me gelyfð.

48 ic eom lifes hláf.

49 ure fæderas æton heofonlicne mete on  
westene 7 hig synd deade ;

50 Dis is se hlaf þe of heofonum com. 7  
ne swelte se ðe of him ytt ;

51 Ic eom lybbende hlaf þe of heofonum  
com. swa hwa swa ytt of ðyson hlaf. he  
leofað on ecnysse. 7 se hlaf þe ic sylle is  
min flæsc for middan-eardes life ;

52 þa iudeas fliton him betwynan 7  
cwædon. hu mæg þes his flæsc us syllan to  
etene.

53 þa cwæp se hælend to him ;

Dys sceal  
anum dæge ær  
palm-sunnan  
dæge. Nisi  
manducaueri-  
tis carnem  
filii hominis.  
A.

**S**oþ ic secge eow næbbe ge lif on eow  
buton ge eton mannes suna flæsc 7  
his blod drincon ;

54 Se hæfð ece lif þe ytt min flæsc 7  
drincð min blod. 7 ic hine arære. on þam  
ytemestan dæge ;

55 Soþlice min flæsc is mete 7 min blod  
is drinc.

56 se ðe ytt min flæsc 7 drincð min blod  
he wunað on me. 7 ic on him.

57 swa swa lybbende fæder me sende 7  
ic lybbe þurh fæder 7 se ðe me ytt he leofap  
þurh me.

#### Various Readings.

46. A. ge-seh. A. ys. A. B. C. of (*which* Cp. omits).  
48. A. lyfes. 49. A. heofonlicne. B. C. hi. 50. A.  
þys ys. A. heofonum. 51. A. heofonum. A. þyssan.  
A. myn. A. myddan-eardes ; B. C. middan-geardes. A.  
lyfe. 52. A. flyton. A. betwoonan. A. hwa. A.  
etanne. 53. A. lyf. A. dryncan. 54. A. lyf. A.  
yt myn. A. dryncð myn. A. hwa. A. ytemystan. 55.  
A. myn (*twice*). A. ys (*twice*). A. drync. 56. A. yt  
myn. A. dryncð myn.

46 Ne ge-seah nan man fæder buton se  
þe ys of gode. se ge-sihð þonne fæder.

47 Soð ic secge eow se hæfð ece lif þe  
on me ge-lyfð ;

48 ic eom lyfes hlaf.

49 ure fæderes æten heofonlicne mete on  
westene 7 hwa senden deade.

50 Dis is se hlaf þe of heofene com. þæt  
ne swelte se þe of hym et.

51 Ic eom libbende hlaf. þe of heofene  
com. swa hwa swa ytt. of þisum hlaf ;  
he leofað on echnysse. 7 se hlaf þe ic selle  
ys min flæsc. for middan-eardes life.

52 **Þ**a Iudeas fliton heom be-tweonon  
7 cwæðen hu maig þes hys flæsc  
us syllen to etene.

53 þa cwæð se hælend to heom.

**S**oð ic secge eow næbbe ge lif on eow  
būton ge eten mannes sunes flæsc.  
7 his blod drinken.

54 Se hæfð ece lif þe et min flæsc 7  
drincð min blod 7 ic hine arære on þam  
itemestan daige.

55 Soðlice min flæsc ys mete ; 7 min blod  
ys drenc.

56 Se þe et min flæsc 7 drincð min blod ;  
he wunað on me. 7 ic on hym.

57 swa swa libbende fader me sende 7 ic  
libbe þurh fæder 7 se þe me æt ; he leofað  
þurh me.

#### Various Readings.

47. ece lif. 48. em lifes. 49. heofonlicne ; synde  
(*glossed sunt*). 50. heofonum ; him. 51. heofone ;  
þysum ; ecnysse ; sylle. 52. eom betwenon ; cwæten  
hwa mæg ; his. 53. halend ; drincen. 54. ecce lif ;  
arære ; ytemesta. 55. is [*for 1st ys*] ; his drenc [*sic*].  
57. fæder (*twice*) ; et ; leofað.



58 þis is se hlaf þe of heofonum cōm.  
na swa swa ure fæderas æton heofonlicne  
mete ⁊ deade wæron; Se þe ytt þysne hlaf  
he leofað on ecnysse;

59 Ðas þing he sæde on gesamnunge þa  
he lærde on capharnaum;

60 Manega his leorn[un]g-cnihta cwædon  
þa hig ðis gehyrdon; Heard is þeos spræc  
hwa mæg hig gehyran;

61 Ða wiste se hælend ⁊ his leorning-  
cnihtas murcnedon betweox him sylfon be  
þison. ⁊ he cwæð to him ⁊ eow beswicð.

62 gyf ge geseoþ mannes sunu astigendne  
þær he ær wæs

63 gast is se ðe geliffæst flæsc ne fremað  
nan þing. þa word þe ic eow sæde synt  
gast ⁊ lif.

64 Ac sume ge ne gelyfað; Witodlice  
se hælend wiste æt fruman. hwæt þa gely-  
fedan wæron ⁊ hwa hine belæwon wolde.

65 ⁊ he cwæð; Forþig ic eow sæde ⁊  
nan man ne mæg cuman to me buton min  
fæder hit him sylle;

66 Syððan manega his leorning-cnihtas  
(sic) cyrdon. onbæc ⁊ ne eodon mid him.

67 Ða cwæp se hælend to þam twelfum.  
cweðe ge wylle ge fram me.

68 þa ⁊wyrde him simon Petrus ⁊  
cwæð; Drihten to hwam ga we þu hæfst  
eces lifes word

#### Various Readings.

58. A. þys ys. A. heofonum. A. ætan heofonlicne. A. yt.  
59. A. þyng. 60. A. B. C. leorning-; *miswritten* leornig  
in Cp. A. -cnyhta. A. þys. A. ys. C. spræce. B. C.  
hi. 61. A. wyste. A. -cnyhtas. A. sylfum; B. C.  
syluon. A. þysum. A. be-swyct. 62. A. gif. 63.  
A. ys. A. ge-lyffæst. A. þyng. A. synd. A. lyf. 64.  
A. Wytodlice. A. wyste. A. fram [for æt]. A. B. C.  
gelyfendan; Cp. gelyfedan. A. hyne. A. B. C. belæwan  
(correctly). 65. A. myn. A. hyt hym. 66. A. -cnyhta;  
B. C. -cnihta. A. eodon myd hym. 67. A. C. hælend.  
68. A. symon. A. dryhten. A. lyfes.

58 Ðis ys se hlaf þe of heofonum com.  
na swa swa ure fæderes æte heofonlicene  
mete ⁊ deade wæren. Se þe et þysne hlaf.  
he leofeð on ecnysse.

59 þas þyng he sægde on ge-somnunge þa  
he lærde on capharnaum.

60 Manega hys leorning-cnihte cwæðen  
þa hyo þis ge-hyrden. Heard ys þeos spræce  
hwa mæg hyo ge-hyran.

61 Ða wiste se hælend þæt hys leorning-  
cnihtas murcnedon be-tweox heom selfum  
be þyson. ⁊ he cwæð to heom ðæt eow be-  
swicð.

62 gyf ge ge-seoð mannes sune asti-  
gende þær he ær wæs.

63 Gast ys se þe liffæst flæsc ne fremað  
nan þing. þa word þe ic eow sayde synde  
gast ⁊ lyf.

64 ac sume ge ne lefeð. Wite[d]lice se  
hælend wiste æt fruman hwæt þa ge-lef-  
enden wæren. ⁊ hwa hine be-leawien wolde.

65 ⁊ he cwæð. For-þi ic eow sægde þæt  
nan man ne mæg cuman to me buton min  
fæder hyt hym sylle.

66 Seððan manega hys leorning-cnihta  
cyrden on-bæc ⁊ ne eoden mid hym.

67 þa cwæð se hælend to þam twelfen  
cwæðe ge; wille ge fram me;

68 Ða andswerede hym symon petrus ⁊  
cwæð. Drihten to hwam ga we. þu hæfst  
echæs lifes word.

#### Various Readings.

58. is; heofonum; faderes æton heofonlicene; yt þisne;  
eccnysse. 59. þing. 60. his; cwæton; Hoard (*glossed*  
durus); sprace. 61. halend; sylfum. 62. wrea. 63.  
liffest; sæde sinde; lif. 64. Witodlice; halend; wæron;  
belæwian; cumen; hit. 66. Syððan manega his. 67.  
cweðe; gan [added at end of verse]. 68. him simon;  
Drihten; ecces.



69 7 we gelyfað 7 witon ꝥ þu eart crist godes sunu ;

70 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. hu ne geceas ic eow twelfe 7 eower an is deofol.

71 he hyt cwæp be iuda scarioþe þes hine belæwde þa he wæs an þara TWELFA.

## CHAPTER VII.

Dys sceal on tywes dæg on þære fiftan wucan innan lengtene. Ambulabat iesus in galileam. A.

1 **S**yppan for se hælend to galilea. he nolde faran to iudea forþam þe þa iudeas hine sohton 7 woldon hyne ofsléan

2 hit wæs gehende iudea freols-dæge ;

3 His broðra cwædon to him. far heonan 7 ga on iudea land. ꝥ þine leorningcnihtas geseon þa weorc þe þu wyrcest ;

4 Ne deð nan man nan þing on diglum. ac secþ ꝥ hit open sy ; Gif ðu þas þing dest geswutela þe sylfne middan-earde ;

5 Witodlice ne his magas ne gelyfdon on hyne ;

6 Ða cwæp se hælend to him gyt ne côm min tid. eower tid is symble gearu.

7 ne mæg middan-eard eow hatigean ac he hatað me forþam ic cyþe gewitnesse be him ꝥ his weorc synt yfele ;

8 Fare ge to þison freols-dæge. ic ne fare to þison freols-dæge forþam min tid nis gyt gefylled ;

9 He wunode on galilea þa he þas þing sæde ;

### Various Readings.

69. A. wyton. A. cryst. 70. A. 7swarode. A. 7a.  
71. A. 7 he [for he]. A. hyne.  
Cap. vii. 1. C. Siððan (with large initial). A. hyne (twice). 3. A. Hys. A. C. broðro ; B. broþro. A. ðyne. A. -cnyhtas. A. worc. 4. B. C. mann. A. dyglum ; B. C. dihlum. A. sig. A. on myddan-earde [for middan-earde]. 5. A. wytodlice. 6. A. tyd (twice). A. B. C. symle. A. earu. 7. A. myddan-. A. B. C. hatian. A. gewytnesse. A. synd. 8. A. Faran. A. þysson (1st time) ; þysum (2nd time). A. myn tyd. A. B. C. nys. 9. A. wunode. A. þyng.

69 7 we ge-lefed 7 witen þæt þu ert crist godes sune.

70 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Hu ne cheas ic eow twelfe. 7 eower an ys deofel.

71 he hyt cwæð be iuda scariothe þes hyne be-lawede þa he wæs an þare twelfa.

## CHAPTER VII.

1 **S**yððan for se hælend to galilea. he nolde faren to iudea. for-þan þe þa iudeas hine sohton 7 woldan hine of-slean.

2 hyt wæs hende iudea freols-daige.

3 Hys broðre cwæðen to hym. far heonan 7 ga on iudea land. þæt þine leorningcnihtas ge-seon þa weorc þe ðu wyrcest.

4 Ne deð nan man nan þing on dihlum. ac secð þæt hyt open sy. Gif þu þas þing dest ge-swutele þe selfne middan-earde.

5 Witodlice ne hys magas ne ge-lyfdan on hyne.

6 Ða cwæð se hælend to heom. get ne com min tid. eower tid ys symle gearu ;

7 ne mayg middan-eard eow hatian. Ac he hatað me for-þan ic kyðe ge-witnysse be hym ꝥ hys weorc synt yfele.

8 Fare ge to þisum freols-daige ic ne fare to þise freolsdayge for-þam min tid nys geot ge-fylled.

9 he wunode on galilea þa he þas þing saigde.

### Various Readings.

69. eart. 70. halend him ; Hwu ; ceas ; is deofol.  
71. hit ; hine ; þara.  
Cap. vii. 1. faran ; woldon. 3. -cnihtas ; wyrce. 4. Gif ; ge-swutela ; sylfne. 5. his ; ge-lifden ; hine. 6. gyt ; gara. 7. midden- ; hatað ; cyðe ; him ; his. 8. -dayge (twice) ; geat. 9. sægde.



10 Eft þa his gebroðru foron þa for he eac to ðam freols-dæge. næs na openlice [ac dygollice.]

11 Ða iudeas hyne sohton on þam freols-dæge 7 cwædon. hwar is he.

12 7 mycel gehlyd wæs on þære menigeo be him. Sume cwædon. he is god. oðre cwædon. nēse. ac he be-swicð þis folc.

13 þeah-hwæpere ne spræc nan man openlice be him for þæra iudæa ege;

14 **Þ**a hit wæs mid dæg þæs freols-dæges þa eode se hælend into þam temple 7 lærde.

15 7 þa iudeas wundredon 7 cwædon; Hu-meta cann þes stafas þonne he ne leornode.

16 Se hælend him 7swarode 7 cwæp. mi[n]\* lar nis na min. ac þæs þe me sende.

17 gyf hwa wyle his willan don he gecwemð (sic) be þære lare hwæper heo si of gode hwæper þe ic be me sylfum spece;

18 Se þe be him sylfum sprycð secþ his agen wuldor se þe secþ þæs wuldor þe hyne sende. se is soþfæst. 7 nis nan unrihtwisnys on him;

19 Hu ne sealde moyses eow .æ. 7 eower nan ne healt þa .æ. Hwi sēce ge me to of-sleanne.

20 þa 7swarode seo menigeo 7 cwæð. deofol þe sticað on. hwa secð þe to of-sleanne;

10 Eft þa hys broðre foren þa for he eac to þam freols-daige. næs na openliche ac digellice.

11 Ða iudeas hyne sohton on þam freols-daige. 7 cwæðen hwær ys he.

12 7 michel ge-hlyd wæs on þære manigeo be hym. Sumen cwæðen he ys god. oðre cwæðen nese. ac he be-swycð þæt folc.

13 þeah-hwæðere ne spræc\* nan man \*MS. s1 openliche be hym for þære iudea eyge.

14 **Ð**a hyt wæs mid daig þas freols-daiges. þa eode se hælend in-to þam temple 7 lærde.

15 7 þa iudeas wundredon 7 cwæðen. Hu-mete can þes stafes þonne he ne leornede;

16 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. mi lare nys na min. ac þas þe me sende.

17 gyf hwa wile don hys willan. he ge-cnawð be þære lare hwæðer he syo of gode. hwæðer þe ic be me selfe spræce.

18 Se þe be hym selfe spræcð. secð hys agene wulder. Se þe secð þæs wuldor þe hyne sende. se ys soðfæst. 7 nis nan unriht-wisnesse on hym.

19 Hu ne sealde moyses eow .æ. 7 eower nan ne healt þa .æ. Hwi seche ge me to of-slænne;

20 þa answerede syo manige ænd cwæð. Deofel þe stiked on; hwa secð þe to of-slænne.

Dys sceal on myd-lengt-nes wucan on tywes dæg. Iam die festo mediante. A.

\* Miswritten mi in Cp. and B.

#### Various Readings.

10. A. B. C. broðru. A. ac dygollice; B. C. ac digellice; which Cp. omits. 11. A. ya. 12. A. mænio. A. ys. A. be-swycð þys. 13. A. -hwæðere. 14. A. myd. 15. A. can. 16. A. myn; miswritten mi in Cp. and B. A. nys. A. myn. 17. A. gif. A. hys wyllan. A. B. C. ge-cnawð; miswritten gecwemð in Cp. A. sig. 18. A. ya. A. nys. A. unrihtwysnys. 19. A. hwig. 20. A. mænio. A. stycat.

#### Various Readings.

10. foron; nes; openlice; digellice. 11. hine; cwaðen. 12. micel ge-lyd; him; Sume cwæðon; is; cwæðon. 13. -hweðere; spræc; openlice; him. 14. hit; -dages; halend. 15. hu-mæte. 16. nis. 17. willo; his; sy; hweðer; sylfe sprece. 18. him sylfe sprecc; his; wuldor (twice); hine; is; -nyse; him. 19. holt; .æ. (2nd time); soce; of-slænne. 20. seo manigeo; Deofol; sticeð; of-slænne.



21 Ða ʒswarode se hælend ʒ cwæð to him. an weorc ic worhte ʒ ealle ge wundrigeap.

22 forðy moyses eow sealde ymb-snydenysse\* næs na forþi þe heo of moyse sy ac of fæderon. ʒ on reste-dæge ge ymb-sniðap mann.

23 ꝥ moyses .æ. ne sy toworpen. ʒ ge belgaþ wið me forðam þe ic gehælde anne man. on reste-dæge.

24 ne deme ge be ansyne ac demað rihtne dom;

25 Sume cwædon þa ðe wæron of ierusalem. hu nis ðis se ðe hi seceap to of-sleande.

26 ʒ nu he spycþ openlice ʒ hīg ne cweðap nan ðing to him; Cweðe we. hwæþer þa ealdras ongyton ꝥ þis is crist.

27 ac we witon. hwanon þes is; Ðonne crist cymþ. þonne nat nan mann hwanon he biþ;

28 Se hælend clypode ʒ lærde on þam temple. ʒ cwæð. Me ge cunnon ʒ ge witon hwanon ic eom. ʒ ic ne com fram me sylfum. ac se is soð þe me sende þone ge ne cunnon;

29 \*Ic hyne can. ʒ gif ic secge ꝥ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gehic.\* Ic hyne can ʒ ic eom of him ʒ he me sende.

\*-- This clause is from Cap. viii. 55.

21 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð. to heom. an werch ic worhte. ʒ ealle ge wundriað.

22 for-þy moyses eow sealde ymb-snyðenysse næs na for-þy þe he of moyse sy. ac of þam faderon; ʒ on reste-dayge ge ymb-snyðeð man.

23 þæt moyses eæ. ne sy to-worpen. ʒ ge belgað wið me. for-þan þe ic ge-hælde enne man. on reste-dayge.

24 ne deme ge be ansyene. ac demað rihtne dom.

25 Sume cwæðen þa þe wæren of ierusalem. hu nys þis se þe hyo secheð to of-sleanne.

26 ʒ nu he specd openlice. ʒ hyo ne cweðeð nan þing to hym. Cweðe we hwæðer þa ealdres on-gyton ꝥ þis ys crist.

27 ac we witon hwanon he ys. Ðonne crist cymð þanne nat nan man hwanen he beoð.

28 Se hælend cleopede ʒ lærde on þam temple ʒ cwæð. Me ge cunnen. ʒ ge witen hwanen ic eom. ʒ ic ne com fram me selfen. ac se ys soð þe me sende. þonne ge ne cunnen.

29 \*Ic hyne cān. ʒ gyf ic segge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas. ʒ eow ge-lich.\* Ich hyne can. ʒ ich em of hym. ʒ he me sende.

#### Various Readings.

21. A. wundriað. 22. A. forþyg (1st time); forþig (2nd time). A. sig. A. -snyðað. 23. A. sig. A. wyð. 24. A. ryhtne. 25. A. on hierusalem (sic). A. nys þys. A. B. C. hīg secað. A. B. C. ofsleanne (correctly). 26. A. ongytan ꝥ ðys ys crist. 27. A. wyton. A. ys. A. crist. A. man hwanen he byð. 28. A. wyton hwanen. A. ys. 29. A. hyne (thrice). A. B. C. hym.

#### Various Readings.

21. wyr. 22. for-ði (twice); heo; fæderon; -daige; 23. At beginning of verse is added, in later hand—gyf ymb-snyðenysse tache man on rest[e] daige; æ; for-ðam; anne mann; -dæga. 25. cwaþen; waren; hwu nis; secað. 26. spect; hio; him; ia. 27. wyten; is; þonne [for þanne]; hwanan; byð. 28. clypode; cunnon; hwiton (sic) hwanon; sylfum; is; cunnon. 29. gif; secge; ic [for ich]; ge-lich; Ic [for Ich] hine; ic com; him.



30 hig hine sohton to nimanne 1 hyra nan hys ne æt-hran. forðam þe his tid ne com þa gyt;

31 Manega of ðære menigeo gelyfdon on hine 1 cwædon. Cwepe ge wyrð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð.

32 þa pharisei gehyrdon þa menigeo þus murnige[n]de be him; \* Ða ealdras 1 ða pharisei sendon hyra þenas ꝥ hig woldon hine gefōn;

33 Ða cwæð se hælend gyt ic beo sume hwile mid eow 1 ic ga to ðam þe me sende;

34 Ge seceð me 1 ne findaþ. 1 ge ne magon cuman þar ic eom.

35 þa iudeas cwædon betweonan him sylfum hwyder wyle þes faran ꝥ we hine ne findon. cwyst þu wyle he faran on ðeoda todræfednysse 1 hig læran;

36 Hwæt is ðeos spræc þe he sprycð ge seceaþ me 1 ne findaþ. 1 ge ne magon cuman þar ic eom;

37 On þam æftemestan mæran freolsdæge stod se hælend 1 clypode. cume to me se ðe hine þyrste 1 drince;

38 Se þe gelyf on me swa ꝥ ge-writ cwyrð. lybbendes wætres flod flowað of his innoðe.

39 ꝥ he cwæð be þam gaste þe þa sceoldon under-fon þe on hyne gelyfdon. þa gyt næs se gast geseald. forþam þe se hælend næs ða gyt gewuldrud;

30 Hyo hyne sohten to nymene. 1 heore nan hys ne æt-hran. for-þam þe hys tyd ne com þa gyt.

31 Manega of þære manigeo ge-lefdon on hyne. 1 cwæðen. Cweðe ge werð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð;

32 Ða pharisei ge-herden þa manigeo þus murniende be hym.

Ða ealdres 1 þa farisei sendon heora þehnas þæt hyo wolden hyne fon.

33 Ða cwæð se hælend. gyt ic beo sume hwile mid eow. 1 ich ga to þam þe me sende.

34 Ge seched me; 1 ne findeð. 1 ge ne magen cuman þær ic em.

35 Ða iudeas cwæðen be-tweonen hem sylfum. hwiðer wile he faren. þæt we hine ne finden. Cwæðst þu wile he faran on þeoda to-dræfednysse 1 hyo læron.

36 Hwæt ys þies spræce þe he sprecð. Ge secheð me 1 ne findeð. 1 ge ne magon cumen þær ic eom.

37 On þam after-mesten mæren freolsdæge. stod se halend ænd clepede. cume to me se þe hine þyrste 1 drinke.

38 Se þe ge-lyfd on me swa þæt ge-writ cwæð. libbendes wæteres flod floweð of hys innoðe.

39 Ðæt he cwæð be þam gaste þe þa scolden under-fon þe on hym ge-lyfdon. Ða get nes se gast ge-seald. for-þam þe se hælend næs þa gyt ge-wuldrod.

#### Various Readings.

30. A. hyne. A. nymaune. A. heora. C. is [for his]. A. tyd. 31. A. mænego. A. hyne. A. Cweðað. A. cryst. 32. A. mænego. A. murniende; B. murnigende; C. murnige (sic); miswritten murnigende in Cp. A. Ða (with large blue initial). A. B. C. om. ða before pharisei. A. heora. 33. A. hwyle. A. om. mid eow. A. gauge [for ga]. 34. B. C. seceaþ. A. fyndað. 35. A. betwioh hym. A. hyne. A. fyndon. A. B. C. secegað. 36. A. spræc [for sprycð]. A. secað; to-dræfednessa. 37. A. æftemystan. A. C. libbendes. A. wæteres. A. ynnocðe. 38. A. ge-wryt. Cume ge to me þe hym. A. drynce. 39. A. B. C. gewuldrod.

#### Various Readings.

30. hine; his; for-þan; his tid. 31. hine; cwæðon; wyrð; tacne. 32. ge-hyrdon; murnigende; him; ealdras; pharisei; þehnas (as in H.); hine. 33. halend; ic [for ich]. 34. seceð; cume (sic); eom. 35. cwaðon betweonen heom; hwiðer; ðes faran [for he faren]; Cweðst; hwile [for wile]. 36. þeos sprace; seceð; eam. 37. æfter-; -daige; clipede; drince. 38. ge-lefð; cweð; lybbendes wæteres; flowað; his. 39. him ge-lyfdon; næs (twice).

\* Dys sceal on monan dæg on þære fyftan wucan inuan lenctene. Miserunt principes & pharisei ministros. A.



Dys god-spel  
sceal on þures  
(sic) dæg on  
þære fiftan  
wucan innan  
lænctene. Cum  
audissent  
quidam de  
turba ser-  
mones iesu  
dicebant. Hic  
est uere pro-  
pheta. A.

40 Of ðære tide seo menigeo cwæð  
þa heo gehyrde ðas his spræce.  
ðes is soð witega

41 sume cwædon he is crist; Sume  
cwædon cweðe ge cymþ crist fram galilea.

42 hu ne cyð (sic) þ ge-writ þ crist cymð  
of dauides cynne 7 of bethleem ceastre. þar  
þar dauid wæs;

43 Witodlice ungeþwærnes wæs geworden  
on þære menigeo for him;

44 Sume hig woldon hine niman. ac  
hyra nan his næ æt-hran.

45 þa þenas comon to þam biscopum  
7 to þam phariseon 7 hig cwædon to him;  
For hwi ne brohton ge hine hider.

46 þa 7wyrdon þa þenas 7 cwædon;  
Ne spræc næfre nan man swa þes man  
sprycþ.

47 þa cwædon þa pharisei to him. synt  
ge beswicene.

48 cweðe ge gelyfde ænig þæra ealdra  
oððe þæra pharisea on hyne.

49 ac þeos menigeo þe ne cyþe þa æ. hig  
synt awyrgede;

50 Ða cwæð nichodemus to him; Se  
þe com to him on nyht se wæs hyra án.

51 cwyst þu demð ure æ. ænine man  
buton hyne man ær gehyre 7 wite hwæt  
he do;

#### Various Readings.

40. A. tyda. A. mænio. A. spræca. 41. A. ys  
cryst. A. cryst. 42. A. B. cwyð. A. ge-writ. A.  
cryst. A. bethleem. 43. A. Wytodlice ungeþwærns.  
A. mænio. 44. A. hyne nyman. A. heora. A. B.  
ne [for næ]. 45. A. phariseum. A. hwig. A. hyne  
hyder. 46. B. C. mann (2nd time). B. spyrç; C.  
sprcð, alt. to spyrç [for sprycð]. 47. A. synd. A. be-  
swycene. 48. A. farisea. 49. A. mænio. A. B. C.  
cuðe [for cyðe]. A. synd. 50. A. nychodemus. A.  
heora. 51. A. ænigne. A. wyta.

40 On þære tide syo manigeo cwæð þa  
hyo ge-hyrde þas. hys spræche;  
þes is soð witega.

41 sume cwæðen; he ys crist. Sume  
cwæðen cweðe ge cymð crist fram galilea.

42 Hu ne cwæð þæt ge-writ. þæt crist  
cymð. of dauides cynna. 7 of bethleem  
chestre þær þær dauid wæs.

43 Witodlice ungewernes wæs ge-worðen  
on þære manigeo for hym.

44 Sume hy wolden hine nemen ac  
heora nan hys ne æt-hran.

45 Ða þenas comen to þam biscopum.  
7 to þam fariseon. 7 hye cwæðen to heom.  
For hwi ne brohte ge hine hyder.

46 þa andswereden þa þenes 7 cwæðen.  
Ne spræc næfre nan man swa þes man  
sprecð.

47 þa cwæðen þa farisei to heom. synt  
ge be-swikene.

48 cweðe ge. ge-lyfde anyg þara ealdre  
oððe þære pharisei on hyne;

49 ac þeos manigeo þe ne cuðe þa eæ  
hyo synt awyrgede.

50 Ða cwæð Nichodemus to heom. Se  
þe com to hym on nyht. se wæs heora an.

51 Cwæst þu. demð ure eæ. anigene man  
bute hyne man ær hyre; 7 wite hwæt he  
do.

#### Various Readings.

40. seo menigeo; his spræce. 41. cwaðen; is; cwaðen  
cwyða. 42. Hwu; cweð; cynne; beleem ceastre (sic).  
43. ungewærnes; ge-worden; menigeo; him. 44. hi;  
nymen; hyora; his. 45. phariseon; hyo cwaðen; hider.  
46. onswereden; þenas. 47. cwaðen; pharisei; be-  
swicene. 48. ænig; ealdra; hine. 49. menigeo; cā.  
50. him; him. 51. Cwist; æ. ænine.



52 Hig 7swaredon 7 cwædon to him. cwyst þu. 7 þu si galileisc. smeas 7 geseoh 7 nan witega ne cymð fram galilea.

53 7 hig cyrdon ealle ham;

### CHAPTER VIII.

Dys god-spel  
ge-byrað  
anum dæge  
ær myd-fast-  
ene. Perrexit  
iesus in mon-  
tem oliueti. A.

1 Se hælend for on oliuetes dune.

2 7 com eft on dæg-red to þam temple. 7 eall 7 folc com to him. 7 he sæt 7 lærde hig;

3 Ða læddon þa pharisei 7 ða boceras to him an wif seo wæs aparod on unriht-hæmede 7 setton hig to-middes hyra

4 7 cwædon to him; Læreow. þis wif wæs afundyn on unriht-on hæmede;

5 Moyses us behead on þære .æ. 7 we sceoldon þus gerade mid stanum of-torfian. hwæt cwyst þu;

6 Ðis hig cwædon his fandiende 7 hig hine wrehton. Se hælend abeah nyper 7 wrat mid his fingre on þære eorþan.

7 þa hig þurh-wunedon hine axsiende þa aras he upp 7 cwæð to him; Loca hwylc eower si synleas wurpe ærest stan on hi.

8 7 he abeah eft 7 wrat on þære eorþan;

9 Ða hig þis gehyrdon þa eodon hig ut an æfter anum. 7 he gebad þar sylf 7 7 wif stod þær on middan;

### Various Readings.

52. C. 7swarodon. A. syg. A. wytega.  
Cap. viii. 1. A. oliutes (sic). 3. A. wyf. A. un-ryht-  
A. to-myddes heora. 4. A. þys wyf. A. afunden. A.  
un-ryhton hæmede; B. unriht on hæmede; written  
unriht onhæmede in Cp. 5. A. myd. 6. A. þys.  
A. hys. A. hyne. A. myd. C. omits verses 7, 8. 7.  
A. hyne. A. axsiende; B. axiende. A. up. A. hym.  
A. sig. A. weorpe. A. B. hig. 9. A. þys. A. he sylf  
ge-bad þær. A. wyf. A. myddan.

52 Hyo andsweredon 7 cwædon to hym. cweðst þu. þæt þu syo galileisc. smeas 7 ge-seoh þæt nan wytega ne cymð fram galilea.

53 7 hyo chyrdon ealle ham.

### CHAPTER VIII.

1 Se hælend for on oliuetes dune.

2 7 com eft on daigred to þam temple. 7 all 7 folc com to hym. 7 he sæt 7 lærde hyo.

3 Ða lædden þa farisei 7 þa bokeres to hym. an wyf syo wæs apared on unriht-hameðe 7 setten hyo to middes heora.

4 7 cwæðen to hym. Læreow þis wyf wæs funden on unrihtan hameðe.

5 Moyses us be-head on þære éæ. þæt we scolden þus ge-ræde. mid stanen of-torfian. hwæt cwæðst þu;

6 Dys hyo cwæðen hys fandiende þæt hyo hyne awrehton. Se hælend abeah nyðer 7 wrat mid hys fringre (sic) on þære eorðan.

7 þa hyo þurh-wunedon hyne axiende. Ða aras he up 7 cwæð to heom. Loch hwilc eower syo synne-leas werpe aræst stan on hyre.

8 Ænd he abeah eft 7 wrat on þære eorðan.

9 Ða hyo þis ge-hyrdon; þa eoden hyo ut an æfter anan. 7 he ge-bád þær sylf. 7 þæt wyf stod þær on middes.

### Various Readings.

52. him. cwiðst; witega. 53. cyrdon.  
Cap. viii. 1. halend. 2. set. 3. pharisei; bocheras;  
him; wif; aparod; un-riht-hamede. 4. cwædon; wif;  
unrihten. hameða. 5. æ; stanum; cwyst. 6. Ðis;  
his; abeag; his fingre; eorðen. 7. -wunedon hine;  
Loc hwylc; synleas; wurpo arest; hyo. 9. after; wif.



10 Se hælend aras upp 7 cwæð to hyre. wif hwær synd þa ðe þe wregdon ne for- demde þe nan man.

11 7 heo cwæð nā drihten. 7 se hælend cwæð. ne ic þe ne fordeme. do ga 7 ne synga þu næfre ma;

Dys god-spel  
sceal on þære  
myd-fæstenes  
wucan on  
sæternes dæg.  
Ego sum lux  
mundi. A.

12 **E**ft se hælend spræc þas þing to him 7 cwæð. ic eom middan- eardes leoht; Se þe me fylip ne gæð he na on þystro ac he hæfð lifes leoht;

13 Ða pharisei cwædon to him. þu cystþ (sic) gewitnesse be ðe sylfon. nis ðin gewit- nes soð;

14 Se hælend 7swarede. 7 cwæð to him; Gif ic cyþe gewitnesse be me sylfum min gewitnes is soþ. forþam þe ic wat hwanon ic com 7 hwyder ic ga. ge nyton hwanon ic com ne hwyder ic ga.

15 ge demað æfter flæsce. ic ne deme nanum men

16 7 gif ic deme. min dom is soð; For- ðam þe ic ne eom āna. ac ic 7 se fæder þe me sende;

17 And [on] eowre .æ. is awriten þ̅ twegra manna gewitnes is soð;

18 Ic eom þe cyþe gewitnesse be me sylfum. 7 se fæder þe me sende cyþ ge- witnesse be me;

19 Witodlice hig cwædon to him hwar is þin fæder; Se hælend him 7swarode 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder; Gyf ge me cuþon wen is þ̅ ge cuþon minne fæder;

#### Various Readings.

10. A. up. A. wif. A. B. C. hwar. B. C. synt. A. om. þa. 11. A. dryhten. A. singa. 12. A. Oft (with large red initial). A. þing. A. fyligð. A. lyfes. 13. A. farisei. A. cystþ (with yp over erasure); B. C. cystð. A. ge-witnyssa. A. sylfum. nys þyn ge-witnyssa. 14. A. 7swarode. A. Gyf. A. gewitnyssa. A. gewitnyssa. A. hwanon (2nd time). B. 7 hwyder [for ne hwyder]. 15. B. C. flæce (sic). 16. A. myn. A. ya. 17. A. inserts on, which B. C. and Op. omit. A. ys awryten. A. ge-witnyssa; C. gewines (sic). A. ya. 18. A. ge-witnyssa (twice). 19. A. Wytodlice. A. þyn. A. B. C. 7swarode. C. omits ne cunne...fæder. A. mynne. A. ya. A. mynne.

10 Se hælend aras up 7 cwæð to hyre. wif. hwær synt þa þe þe for-wreidon. ne for-demde þe naman.

11 7 hyo cwæð na drihtan. 7 se hælend cwæð ne ich þe ne for-deme. dō ga; ænd ne synega þu næfre mā.

12 **E**ft spræc se hælend þas þing to heom 7 cwæð. ich eom mid- daneardes leoht. Se me felgð ne geð he on þeostra. ac he hæfð lifes leoht.

13 Ða farisei cwæðen to hym. þu cyðst ge-witnesse be þe sylfum. nys þin wytnisse soð.

14 se hælend andswerede 7 cwæð to heom. Gyf ich cyðe wytnisse be me selfe. mine gewitnyssa ys soð. for-þan ich wat hwanon ich cōm. 7 hwider ich ga. ge niten hwanon ich com. ne hwider ich ga.

15 ge demeð æfter flæsce. ich ne deme nane men.

16 7 gyf ich deme; min dom ys soð. For-þan þe ich ne eom āne. ac ich 7 se fader þe me sende.

17 7 on eowre lage ys awriten þæt tweire manne witnyssa ys soð.

18 Ich eom þe kyðe wytnisse be me sylfe. 7 se fæder þe me sente kyð ge-wit- nesse be me.

19 Witoðlice hyo cwæðen to hym hwær ys þin fæder. Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder. Gyf ge me cuðen wen is þæt ge cuðen minne fæder.

#### Various Readings.

10. upp; hire. wif. 11. drihten; ic; synoge. 12. ic; R. inserts ðe after Se; gæð; þeostra. 13. pharisei cwædon; him; ge-witnyssa; sylfum; nis; witnyssa. 14. Gif ic; witnyssa; sylfum. min ge-witnyssa is; ic; wanen [for 1st hwanon] ic; wider; hwanon ic; wider ic. 15. after; ic. 16. gif ic; is; ic ne em ana; ic; fæder. 17. R. om. on; æ his [for lage ys]; twoigre; witnyssa is. 18. Ic; cyðe witnyssa; sylfe; cyð ge-witnyssa. 19. him; is; fader [for 2nd fæder]; Gif; cuðon mine.



20 Ðas word he spræc æt cep-sceamule  
 ⁊ nan man hyne ne nam. forþam þe hys  
 tid ne com þa gyt.

21 witodlice eft se hælend cwæp to  
 HIM;

Dys god-sæl  
 sceal on  
 monan dæg  
 on þære oðre  
 lencten wu-  
 can. Ego  
 uado & que-  
 ritis me & in  
 peccato uestro  
 moriemini. A.

**I**c fare ⁊ ge me seceað. ⁊ ge sweltaþ on  
 eowre synne. ne mage ge cuman  
 þyder ic fare;

22 Ða cwædon þa iudeas. cweðe ge. of-  
 slyhþ he hine sylfne forþam he segð. ge  
 ne magon cuman þyder ic fare;

23 Ða cwæp he to him ge synt nyþane.  
 ⁊ ic eom ufane. ge synt of þison middan-  
 earde; Ic ne eom of þissan middan-earde;

24 Ic eow sæde þ ge sweltað on eowrum  
 synnum gif ge ne gelyfað þ ic hit sý. ge  
 sweltað on eowre synne;

25 Ða cwædon hi to him hwæt eart þu;  
 Se hælend cwæð to him. ic eom fruma þe  
 to eow sprece.

26 ic hæbbe fela be eow to sprecenne  
 ⁊ to demenne; Ac se þe me sende is soðfæst.  
 ⁊ ic sprece on middan-earde þa þing þe ic  
 æt him gehyrde.

27 ⁊ hig ne under-geton þ he tæalde him  
 god to fæder;

28 Se hælend cwæð to him þonne ge  
 mannes sunu upp ahebbap þonne gecnawe  
 ge þ ic hit eom. ⁊ ic ne do nan þing of me  
 sylfum. ac ic sprece þas þing swa fæder me  
 lærde.

#### Various Readings.

20. A. spræc. A. ceap-sceamele; B. C. cep-sceamole.  
 B. C. his. A. tyd. 21. A. Wytodlice. A. hym. A.  
 seceað. 22. A. hyne. 23. A. hym ge synd. A.  
 ufene. A. synd. A. þysum (twice); B. C. þison (twice).  
 A. myddan-earde (twice). 24. A. eorum. A. hyt sig.  
 25. A. hig to hym. 26. A. fæla. A. sprecenne. A.  
 demanne; B. C. demenne, as in text. A. ys. A. myddan-  
 A. ðyng. 27. B. C. hi. A. hyne [for ne; wrongly].  
 A. -geaton. A. B. tealde. 28. A. up. A. hyt. A. þyng.

20 Ðas word he spræc æt cepsceamole  
 ænd nan man hyne ne nam. forþam þe hys  
 tid ne com þa gyt.

21 Witodliche æft se hælend cwæð to  
 heom.

**I**ch fære ⁊ ge me secheð ænd ge swelteð  
 on eowre senne. ne muge ge cuman  
 þyder ich fare.

22 Ða cwæðen þa iudeas. cwæðe ge of-  
 slehð he hyne sylfne. forþam he sægð; ge  
 ne muge cume þider ich fare;

23 Ða cwæð he to heom. ge synt nyðene.  
 ænd ic em ufene. ge synd of þisen midden-  
 earde. ic ne em of þisen midden-earde.

24 Ic eow saide þ ge swelted on eowre  
 senne. gif ge ne lyfeð þ ic hyt by; ge  
 swelted on eowre senne.

25 þa cweðen hyo to hym. hwæt ært þu;  
 Se hælend cwæð to heom. ich eom fruma.  
 þe to eow spræke.

26 ich hebbe feola be eow to sprekenna.  
 ⁊ to demenne. Ac se þe me sende is soðfæst.  
 ⁊ ich sprece on middan-earde þa þing þe ich  
 æt hym ge-hyrde.

27 ænd hy ne undergetan þæt he tealde  
 hym gôd to fæder.

28 Se hælend cwæð to heom. Ðanne ge  
 mannes sune upp a-hebbeð. þanne ge-cnawe  
 ge þæt ich hyt eom. ænd ich ne do nan þing  
 of me sylfen. ac ich spræce þas þing. swa  
 min fæder me lærde

#### Various Readings.

20. hine; his. 21. Witodlice; halend; Ic (with large  
 black initial) fare; seceð; synne; mago; cunnan (sic)  
 þider ic. 22. cwæton; cweðe; of-slyhð; hine; sægð;  
 magen cuman þyder ic. 23. eom ufane; synt; þisum;  
 eom; þisse middan-earde. 24. sægde; swelteð; eowrum  
 synne; lifeð; hit sy; sweltað; synne. 25. cwæton;  
 eart; sprece. 26. ic habbe; sprecenne; soð-fæst; ic  
 (twice); him. 27. hi; under-geaton; him; fader. 28.  
 halend; þonne; up; þonne; ic hit; ic (twice); sprece;  
 R. om. min.



29 7 se ƿe me sende is mid me. 7 he ne forlæt me anne forþam þe ic wyrce symble þa þing þe him synt gecweme.

30 Ða he ƿas ƿing spræc manega gelyfdon ON HIM;

Dys sceal on þunres dæg on þære forman lengten wucan. Si uos manseritis in me. A.

31 Witodlice se hælend cwæð to þam iudeon þe him gelyfdon. gif ge wunegeað on minre spæce. soðlice ge beoð mine leorning-cnihtas.

32 7 ge oncnawað soðfæstnysse. 7 soðfæstnes eow alyst;

33 Ða 7swarodon hi him 7 cwædon. we synt abrahames cynnes. 7 ne þeowodon we nanum men næfre. hu meta cwyst þu ge beoð frige;

34 Se hælend him 7swarude 7 cwæð soþ ic eow secge þ ælc þe synne wyrceð is þære synne þeow;

35 Witodlice se þeow ne wunaþ on huse on ecnesse; Se sunu wunaþ on ecnesse.

36 gif se sunu eow alyst ge beoð soðlice frige.

37 Ic wat þ ge synt abrahames bearn. ac ge seceað me to of-sleanne forþam min spæc ne wunaþ on eow;

38 Ic sprece þ þe ic mid fæder geseah. 7 ge doð þa þing þe ge mid eowrum fæder gesawon;

39 Ða 7swarodon hig 7 cwædon to him. abraham is ure fæder; Ða cwæð se hælend to him. gif ge abrahames bearn synt wyrceað abrahames weorc.

29 7 se þe me sente ys mid me. 7 he ne forlæt me ane. for-þan þe ich werche symble þa þing þe hym synde to ge-cweme.

30 Ða he þas þing spræc; manega lyfdon on hyne.

31 Wytodlice se hælend cwæð to þan Iudean. þe hym ge-lyfdon. Gif ge wuniað on mine spræce; soðlice ge beoð mine leorning-cnihtes.

32 7 ge on-cnaweð soðfæstnysse. 7 soðfæstnysse eow alest.

33 Ða andswereden hyo hym 7 cwæðen. we synt abrahames kynnes. 7 ne þeowodon we nanen menn næfre. hu-mete cweðst þu ge beoð freoge.

34 Se hælend heom andswerede ænd cwæð. Soð ich eow segge þæt ælc þe synne werceð. is þære synne þeow.

35 Witodlice se þeow ne wunað on huse on æchnysse. Se sune wunað on æchnysse.

36 Gif se sunu eow alest; ge byð soðlice frie.

37 Ich wat þæt ge synt abrahames barn. æcc ge sechad me to of-sleanne. for-þan min spræce ne wuneð on eow.

38 Ich sprece þæt þe ich mid fæder ge-seah. ænd ge doð þa þing. þe ge mid eowren fæderen ge-sægen.

39 Ða andswerede hy; 7 cwæðen to hym. Abraham ys ure fæder. Ða cwæð se hælend to heom. Gif ge abrahames bearn synt. wercheð abrahames weorc.

#### Various Readings.

29. A. ys myd. A. ænne. A. B. C. symle. B. C. kingc. A. synd. 30. A. þyng. B. C. spæc. A. hyne; B. C. hine. 31. A. iudeum. A. wuniað. A. B. C. spræce. A. myne. A. -cnyhtas. 32. A. soðfæstnysa. 33. A. 7swarodon hig hym. A. synd. B. C. þeowodon. 34. A. B. C. 7swarode. A. ys. 35. A. Wytodlice. A. ecnysse (1st time); ecnysse (2nd time). 37. A. synd. A. secað. A. inserts ƿe after forþam. A. myn. A. B. C. spræc. 38. A. myd (twice). B. C. gesawon. 39. A. 7swarodon hyg. A. ya. A. synd. wyrcað.

#### Various Readings.

29. ic wyrce; him; R. om. to. 30. spæc; lyfdon. 31. Witodlice (with large red W); þam; him ge-lyfdon; wunegeað; sprece; -cnihtas. 33. answeredon; cwadon; cynnes; þeowdon; men næfre. hwa-mæte cwiðst. 34. ælc; wyrceð. 35. wuneð; ecnysse; sunu wunað; ecnysse. 36. sune; alyst; bið; frige. 37. Ic; bearn. ac; secað; spræce; wunað. 38. Ic sprece; ic; ge-seh; eowrum fæderum ge-sawen. 39. answeredon hyo; cwaðen; him; fader; hælend; sint. werceð; weorc.



40 nu ge seceað me to of-sleanne þone man þe eow sæde soðfæstnesse þa þe ic gehyrde of gode; Ne dyde abraham swa

41 ge wyrceað eowres fæder weorc; Hic cwædon witodlice to him. ne synt we of forlire acennede. we habbað anne god to fæder;

42 Witodlice se hælend cwæp to him gif god wære eowre fæder. witodlice ge lufedon me. Ic com of gode ne com ic na fram me sylfon ac he me sende;

43 Hwi ne gecnawe ge mine spræce. [forþam þe ge ne magon gebyran mine spræce.]

44 ge synt deofles bearn. I ge wyllaþ wyrcean eowres fæder willan. he wæs fram frympe mán-sлага I he ne wunode on soðfæstnesse forðam þe soðfæstnes nis on him; Ðonne he sprycð leasunga he sprycþ of him sylfum. forþam þe he is leas I his fæder eac;

45 Witodlice ge ne gelyfað me forþam þe ic secge eow soðfæstnysse;

46 **H**wylc eower ascunað me for synne gif ic soð secge. hwi ne gelyfe ge me;

47 Se þe is of gode gehyrð [godes] word. forþig ge ne gehyrað. forþam þe ge ne synt of gode;

48 Witodlice þa iudeas I swaredon I cwædon to him; Hwi ne cwepe we wel þ þu eart samaritanisc I eart wód.

40 Nu ge secheð me to of-sleanne. þanne mann þe eow sægde soðfæstnysse; þa þe ich ge-hyrde of gode. Ne dyde abraham swa.

41 ge werched eower fader werc. hyo cwæðen witodlice to hym. Ne sende we of forleyre akennede. we hæbbeð enne god to fader.

42 Witoðliche se hælend cwæð to heom. Gif god wære eower fæder; witodlice ge lufedon me. Ich com fram gode. ne com ich na fram me selfe. Ac he me sende.

43 Hwi ne cnawe ge mine spræce. for-þan þe ge ne magen ge-heren mine spræce.

44 Ge synd deofles barn. I ge willað wyrchan eowres fader willen. he wæs fram fremdpe man-slage. ænd he ne wunode on soðfæstnysse. for-þam þe soðfæstnysse nis on hym. Ðanne he spræcð leasunge he spræcð of hym sylfum. for-þan he ys leas I hys fader eac.

45 Witodlice ge ne lefeð me for-þam þe ich segge eow soðfæstnysse.

46 **H**wylch eower a-scuneð me for synne. Gif ich soð segge. hwy ne ge-lefe ge me.

47 Se þe is of gode he herð godes word. for-þy ge ne ge-hyrað for-þam þe ge ne synt of gode.

48 Witodlice þa iudeas andsweredon I cwædon to hym. hwi ne cweðe we wel þæt þu eart samaritanisc I eart wod.

Dis god-spel  
gebyrað on  
sunnan dæg  
on þære  
fiftan wucan  
innan  
lenctene.  
Quis ex uobis  
arguet me de  
peccato. A.

#### Various Readings.

40. A. seceað. A. soðfæstnysse. 41. A. wyrceað. A. wytodlice. A. synd. A. forlygero. 42. A. Wytodlice. B. eowr (with erased o after it). A. wytodlice. A. sylfum. 43. A. hwig. A. myne. B. C. insert forþam...spræce, which A. Cp. omit. 44. A. synd. A. B. C. wyrcean. A. wyllan. A. soðfæstnysse. A. soðfæstnys nys. A. ys. A. hys. 45. A. wytodlice. A. soðfæstnysse eow; B. C. eow soðfæstnesse. 46. A. Swylc (with large green initial), corrected to Hwylc. A. hwig. 47. A. ys. A. inserts godes, which B. C. Cp. omit. A. synd. 48. A. wytodlice. A. hym. hwig. A. eart þu wod.

#### Various Readings.

40. socceð; man; ic. 41. wyrceað; weorc; cwaðen; him; synt; for-legro accennede; habbað anne. 42. Witodlice; lufodon; Ic; ic; sylfum. 43. spræce (1st time). 44. bearn; wyllað wyrcean eowres (sic) fæder willan; frymðe manslæga; wunode (sic); soðfæstnysso (twice); nys; Ðonne; sprecð leasunge; sprecð; him; is; his fæder. 45. lyfeð; ic. 46. Hwylc (with large red H); ic; hwi; gelyfe. 48. samaritanisc.



49 Se hælend ʒswarode ʒ cwæð. Ne eom ic wōd ac ic arwurpige minne fæder. ʒ ge unarwurðedon me.

50 witodlice ne sece ic min wuldor. se is. þe secð ʒ demð;

51 Soðlice ic secge eow gif hwa mine spræce gehealt ne gesyhþ he deað næfre;

52 Ða cwædon þa iudeas nu we witon þ þu eart wōd. abraham wæs dead ʒ þa witegan. ʒ þu cwyst gif hwa mine spræce gehealt ne bið he næfre dead;

53 Cwyst þu þ þu sy mærra þonne ure fæder abraham. se wæs dead ʒ þa witegan wæran (*sic*) deade. hwæt þincð þe þ þu sy;

54 Se hælend him ʒswarode. gif ic wuldrige me sylfne nis min wuldor naht. min fæder is þe me wuldrað. be þam ge cweðaþ þ he sy ure god

55 ʒ ge ne cuðon hine; Ic hyne cān. ʒ gif ic secge þ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gelic. ac ic hyne cann ʒ ic healde his spræce;

56 Abraham eower fæder geblissode þ he gesawe minnæ (*sic*) dæg ʒ he geseah ʒ geblissode;

57 Ða iudeas cwædon to him. gyt þu ne eart fiftig wintre ʒ gesawe þu abraham;

58 Se hælend cwæð to him. ic wæs ærþam þe abraham wæs;

59 hig namon stānas to þam þ hig woldon hyne torfian. Se hælend hine bedilegode ʒ eode of ðam temple.

#### Various Readings.

49. A. B. C. ʒswarode. A. arweorðige mynne. A. unarweorðodon; B. unarwurðodon; C. unarwurpodon. 50. A. wytodlice. A. myn. A. ys. 51. A. Soð. A. myne. 52. A. wyton. A. wytegan. A. myne. A. byð. 53. A. sig. A. wytegan. A. B. C. wæron. A. sig. 54. A. nys myn. A. myn. A. ys. A. sig. 55. A. can. 56. A. geblyssode. A. mynne; B. C. minne. A. geblyssode. 58. A. ær [*for* ærþam þe]. A. B. C. wære. 59. A. hyne woldon. A. bedyglode.

49 Se hælend andswerede ʒ cwæð. ne eom ich wod. ac ich arwurðige minne fæder. ʒ ge un-arwurðoden me.

50 Witoðlice ne sece ich minne wuldor. se is þe secð ʒ demð.

51 Soðlice ich segge eow. gyf hwa mine spræce ge-healt. ne ge-segð he deað næfre.

52 Ða cwæðen þa iudeas. nu we witon; þæt þu ært wod. Abraham wæs dead. ʒ þa wytegan. ʒ þu cwidst gyf hwa mine spræce hyrð ʒ healt; ne byð he næfre dead.

53 Cwydst þu þæt þu syo mare þonne ure fader abraham. se wæs dead. ʒ þa wytegan wære deade. hwæt þincð þe þæt þu syo.

54 Se hælend heom andswerede. gyf ic wuldrie me selfe nys min wuldor naht. min fader ys þe þe me wuldrað. be þam ge cweðeð þ he syo eowre gōd.

55 ʒ ge ne cuðan hine. Ic hine can. ʒ gyf ic segge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow ge-lich. ac ic hine can. ʒ ic healde hys spræce.

56 Abraham eowre fæder ge-blyssode þ he gesawe minne daig. ʒ he hine ge-seah ʒ ge-blyssode.

57 Ða iudeas cwæðon to hym. gyt þu ne ert fiftig wintre ʒ ge-sawe þu abraham.

58 Se hælend cwæð; to heom. Ic wæs ær þonne þe abraham wære.

59 Hyo naman stanas to þam þæt hyo wolden hyne torfian. Se hælend hyne bedilegode ænd geode ut of þam temple.

#### Various Readings.

49. ic (*twice*); un-arwurðoden [*as in H.*]. 50. ic min. 51. ic; ge-syhð. 52. cwæðon; eart; cwiðst gif. 53. Cweðst; fæder; wæren. 54. wuldrige; sylfe nis; fæder is; cweðat; god. 55. cuðon; cæn; ic [*for* ich]; go-lic; cann; his. 57. him; eart. 59. namen stanes; hine (*twice*); ʒ eode.



## CHAPTER IX.

Dys god-spel  
gebyrað on  
wodnes dæg  
on myd-  
fæstenes  
wucan.  
Preteriens  
iesus uidit  
hominem  
cecum a nati-  
uitate. A.

1 **Ð**a se hælend fōr þa geseah he anne man þe wæs blind geboren.

2 7 his leorning-cnihtas hine axodon 7 cwædon; Læreow. hwæt syngode þes. oððe his magas 7 he wære blind geboren;

3 Se hælend 7swarude 7 cwæð. ne syngode he ne his magas. ac 7 godes weorc wære geswutelod on him;

4 Me gebyrað to wyrceanne þæs weorc þe me sende þa hwile þe hit dæg is niht cymþ þonne nan man wyrcean ne mæg;

5 Ic eom middan-eardes leoht þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sæde. þa spætte he on þa eorþan 7 worhte fenn of his spatle. 7 smyrede mid þam fenne ofer his eagan

7 7 cwæð to him; Gá 7 þweah þe on sylloes mere he for 7 þwōh hine 7 com geseonde;

8 Witodlice his neah-geburas 7 þa þe hine gesawon þa he wædla wæs cwædon hu nis þis se ðe sæt 7 wædlode.

9 Sume cwædon he hyt is; Sume cwædon nese. ac is him gelic; He cwæp soðlice. ic hit eom;

10 Ða cwædon hig to him. hu wæron þine eagan geopenede.

## Various Readings.

Cap. ix. 1. A. geseh. A. ænne. A. blynd. 2. A. -cnyhtas acsedon hyne. A. blynd. 3. A. 7swarode. A. worc. 4. A. wyrceanne. A. hwile þe hyt. A. ys. nyht. 5. A. myddan- (twice). A. hwyle. 6. A. þyng. A. myd. 7. A. þweh. 8. A. wytodlice. A. nys þys. 9. A. ys (twice). A. gelyc. A. hyt. 10. A. þyne. A. geopenode.

## CHAPTER IX.

1 **Ð**a se hælend for; þa ge-seah he ænne man. þe wæs blind ge-boren.

2 7 hys leorning-cnihtes hyne axoden and cwæðen. Læreow. hwæt syngode þes. Oððe his mages þæt he were blind ge-boren.

3 Se hælend andswerede; 7 cwæð. ne syngode he ne hys magas. ac þæt godes weorc wære ge-swutelod on hym.

4 Me ge-bereð to wercen þas weorc þe me sende þa hwile þe hyt daig ys. nyht cymð þonne nan man wyrcean ne mayg.

5 Ic eom middan-eardes leoht. þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sægde. þa spette he on ða eorðen 7 worhte fenn of hys spatle ænd smerede mid þa fenne ofer hys eagan.

7 7 cwæð to hym. Ga 7 þweag þe on sylloes mere. he for 7 þweah hyne 7 com ge-sond.

8 Witodlice hys neah-ge-buras 7 þa þe hyne ge-seagen þa he weadle wæs; cwæðen. hu nys þis se. þe sæt 7 wædlede.

9 Sume cwæðen he hyt ys. Sume cwæðen nese; ac ys him ge-lich. he cwæð soðlice ic hyt eom.

10 Ða cwæðen hyo to hym. Hwu wæron þine eagan ge-openedo. (sic)

## Various Readings.

Cap. ix. 2. his; -cnihtas hine axodon; cwæðen; syngode; wære blynd. 3. syngode; his; ge-swutelod [as in H.]. 4. ge-byreð; wyrceanne þæs wyr; hit; maig. 6. spatle; smirede; þam [for þa]; his eagan. 7. him; þweah; hine; ge-seonde. 8. his; hine ge-sawen; wæs 7 cwaeden (sic); nis. 9. hit is; cwæðen (2nd time); is; ge-lich; hit. 10. cwæðen; him; wæren; eagan; ge-openedo [as in H.].



11 he ʒswarode ʒ cwæð; Se man þe is genemned hælend worhte fenn ʒ smyrede mine eagan. ʒ cwæð to me; Gá to syloes mere ʒ þweah þe. ʒ ic eode. ʒ þwoh me ʒ geseah;

12 Ða cwædon hig to him. hwar is he. þa cwæð he. ic nat;

13 Hig læddon to þam phariseon þone þe þar blind wæs.

14 hit wæs reste-dæg þa se hælend worhte ʒ fenn. ʒ his eagan untynde;

15 Eft þa pharisei hyne axsedon hu he gesawe. he cwæð to him he dyde fenn ofer mine æagan ʒ ic þwoh ʒ ic geseo;

16 Sume þa pharisei cwædon nis ðes man of gode þe reste-dæg ne healt; Sume cwædon hu mæg synful mann þas tacn wyrcean. ʒ hig fliton him betweonan;

17 Hig cwædon eft to þam blindan. hwæt segst þu be þam þe þine eagan untynde. he cwæð he is witega;

18 Ne gelyfdon þa iudeas be him. ʒ he blind wære ʒ gesawe ær þam þe hig clypodon his magas þe gesawon

19 ʒ axodon hig. ʒ cwædon; Is ðis eower sunu þe ge secgað ʒ blind wære acenned. hu-mæta gesyhp he nu;

20 Hys magas him ʒswaredon ʒ cwædon we witon ʒ þes [is] ure sunu ʒ ʒ he wæs bli[n]d acenned.

11 He andswerede ʒ cwæð. Se mann þe ys genemned hælend worhte fen. ʒ smerede mine eagen. ʒ cwæð to me. gá to syloes mere ænd þweah þe. ʒ ic eode ʒ þwoh me. ʒ ge-seah.

12 Ða cwæðon hy to hym. hwær ys he. þa cwæð he; ic nat.

13 Hyo læddon to þam farisean þonne þe þær blind wæs.

14 Hyt wæs reste-daig; þa se hælend worhte þæt fenn. ʒ hys eagan un-tynde.

15 Eft þa farisei hyne axoden. hu he gesawe. he cwæð to heom. He dyde fenn ofer mine eagen. ʒ ic þwoh. ʒ ic ge-syo.

16 Sume þa farisei cwæðen. nis þes mann of gode; þe reste-daig ne healt. Sume cwæðon. hwu maig syn-ful mann þæs taken wercann. ʒ hyo fliten heom be-tweon.

17 Hyo cwæðen eft; to þam blindan. Hwæt segst þu be þam þe þine eagan untynde. he cwæð. he ys wytega.

18 Ne ge-lyfde þa iudeas be hym. þæt he blind wære ʒ ge-sawe; ær þam þe hy clypedon hys mæges. þe ge-sæwen

19 ænd axodon hyo. ʒ cwæðon. Is þis eower sune þe ge segged þæt blind wære akenned. hu-mæte ge-sehð he nu.

20 Hys magas heom andsweredon ʒ cwæðen. we witen þæt þes ys ure sunu. ʒ þæt he wæs blind akenned.

#### Various Readings.

11. A. ys. A. fen. A. myne. B. C. siloés. A. þweh.  
12. A. ys. 13. A. fariseon. A. blynd. 14. A. hyt. C. om. wæs. A. fen. 15. A. farisei. A. acsedon; B. C. axedon. A. fen. A. B. C. eagan. 16. A. nys. C. mann. A. hylt. A. man. A. tacen wyrcean. A. hyg flyton hym betwynan. 17. A. blyndan. A. ðyne. A. ys wytega. 18. A. blynd. A. clypedon hys. 19. A. acsedon. A. þys. A. blynd. 20. A. wyton. A. ys; B. C. is; Cp. omits. A. blynd; B. C. blind; Cp. blid.

#### Various Readings.

11. andwere (*sic*); man; smyrede; eagan; þweh; þwah.  
12. him. 13. lædden; phariseon. 14. his eagan. 15. pharisei; eaxedon; eagan; ge-seo. 16. pharisei cwæðon; þeas [*for* þes]; hu mæg; tacen werconn; flyten. 17. eagan; is. 18. glyfde (*sic*); ge-sæwo; clipedon his mages; ge-sawen. 19. cwædon; eower sunu; seggað; acenned; ge-syhð. 20. cwaðon; is; acenned.



21 we nyton hu-mete he nu gesyhþ ne hwa his eagan untynde; Ahxsiað hine sylfne. ylde he hæfð. sprece for hine sylfne;

22 His magas spæcon þas þing forþam þe hig ondredon þa iudeas; Ða gedihton þa iudeas gif hwa crist andette ꝥ he wære butan hyra geferrædene.

23 forþam cwædon his magas. he hæfþ ylde axiað hine sylfne;

24 Ða clypedon hig eft þone mann þe ær blind wæs. 7 cwædon to him; Sege gode wuldor. we witon ꝥ he is synful.

25 7 he cwæð gif he synful is. ꝥ ic nat. an þing ic wat ꝥ ic wæs blind. 7 ꝥ ic nu geseo;

26 Ða cwædon hig to him hwæt dyde he þe. hu ontynde he þine eagan.

27 he 7swarode him 7 cwæð. ic eow sæde ær 7 ge gehyrdon. hwi wylle ge hyt eft gehyran. cweðe ge wylle ge beon his leorning-cnihtas;

28 þa wyrigdon hig hine 7 cwædon. si þu his leorning-cniht we synt moyses leorning-cnihtas.

29 we witon ꝥ god spæc wiþ moyses. nyte wē hwanon þes is;

30 Se man 7swarode 7 cwæð to him. ꝥ is wundorlic ꝥ ge nyton hwanon he is 7 he untynde mine eagan.

21 we nyten hu-mæte he nu ge-syhð. ne hwa hys eagen. un-tynde. Axiað hyne sylfne. ylde he hæfð spreke for hyne sylfne.

22 Hys mages spræken þas þing for-þam þe hyo on-dreddan þa iudeas. Ða ge-dihton þa iudeas gyf hwa crist andette þæt he wære buton heore ferredene.

23 For-þam cwæðen hys mages. he hafð ylde axioð hyne sylfe.

24 Ða cleopedon hyo eft þanne mann þe ær blind wæs. 7 cwædon to hym. Seige godes wuldor we wyten þæt he ys synful.

25 7 he cwæð gyf he synfull ys þæt ich nat. an þing ic wat. þæt ich blind wæs. 7 þæt ic nu ge-syo.

26 Ða cwæðen hyo to hym; hwæt dyde he þe. hu untende he þine eagan.

27 He andswerede heom 7 cwæð. Ich saigde eow ær. 7 gyt segge. 7 ge ge-hyrdon. hwy wille ge hit eft ge-heran. cweðe ge. wille ge beon hys leorning-cnihtas;

28 Ða wæregeden hye hyne 7 cwæðen. Syo þu hys leorning-cniht. we sende moyses leorning-cnihtas.

29 We witon þæt god s[p]ræc wið moyses. nyton we hwanon þes ys.

30 Se mann andswerede 7 cwæð to heom. þæt is wunder-lich þæt ge nyton hwanon he ys. 7 he untynde mine eagan.

#### Various Readings.

21. A. hu-meta. A. Acsiað; B. C. Ahxiað. A. ylde; B. C. yldde. 22. A. spræcon. A. þyng. A. ge-dyhton. A. heora ge-fer-ræddene. 23. A. acsiað. 24. A. clypedon. A. B. C. man. A. blynd. A. wyton. A. ys. 25. B. synfull. A. ys. A. þyng. 26. A. þyne. 27. C. 7swarode. A. hwig. A. -cyhtas (sic). 28. B. C. wyrigdon. A. Sig. A. synd. A. -cnyhtas. 29. A. wyton. A. spræc wyð moysen. A. hwanen. A. ys. 30. B. C. mann. A. ys (twice). A. hwanen. A. myne.

#### Various Readings.

21. nyton; eagan; hine; sprece; hine. 22. magas spræcen; on-dreaddon. 23. cwædon his magas; axiað hine sylfne. 24. clypedon; þonne man; him. Sege gode; wyton; is. 25. gif; synful is; ic [for ich]; geseo. 26. cwædon; un-tende (alt. to un-tynde); eagan. 27. eom [for heom]; Ic sægde; R. om. go before hit; his. 28. wyrgedon hyo; Sy; his; sint. 29. spræc; moyses; nyten; is. 30. wundor-lic; nyten; is; eagan.



31 we witon soþlice ꝥ god ne gehyrp synfulle. ac gif hwa is gode gecoren ⁊ his willan wyrceð. þone he gehyreð;

32 Ne gehyrde we næfre on worulde ꝥ ænig ontynde þæs eagan þe wære blind geboren.

33 ne mihte þes nan þing don gif he nære of gode;

34 hig ʒswaredon ⁊ cwædon to him. eall þu eart on synnum geboren ⁊ þu lærst us. ⁊ hig drifon hine ut;

35 Ða se hælend gehyrde ꝥ hig hyne drifon út. þa cwæð he to him þa he hine gemitte gelyfst þu on godes sunu.

36 he ʒswarude ⁊ cwæð. hwylc is drihten ꝥ ic on hine gelyfe;

37 And se hælend cwæð to him. þu hine gesawe. ⁊ se ðe wið þe sprycð se hit is;

38 Ða cwæp he drihten. ic gelyfe. ⁊ he feoll nyper ⁊ ge-eaðmedde hyne.

39 ⁊ se hælend cwæð to him; Ic com on þysne middan-eard to demenne ꝥ þa sceolon geseon. þe ne geseoð. ⁊ beon blinde þa þe geseoð;

40 Ða ꝥ gehyrdon þa pharisei þe mid him wæron; Ða cwædon hig to hym; Cwyst þu synt we blinde.

41 ⁊ se hælend cwæð to him. gif ge blinde wæron næfde ge nane synne; Nu ge secgað. ꝥ ꝥ ge geseon. ꝥ is eowre synn;

31 we witon soðlice þæt god ne ge-herð synfulle. Ac gyf hwa ys gode ge-coren ⁊ hys willan werceð. þane he ge-herð.

32 Ne herde we næfre on worlde þæt anyg un-tynde þas eagan þe wære blind ge-boren.

33 Ne myhte he þas þing don gyf he nære of gode.

34 Hyo andsweredon ænd cwæðen to hym. Eall þu ert on sinnen ge-boren. ⁊ þu lærst us. ⁊ hyo drifen hyne ut.

35 Ða se hælend ge-hyrde þæt hyo hine drifen ut. þa cwæð he to hym. þa he hine ge-mette. Ge-lefst þu on godes sunu.

36 He answerede ⁊ cwæð. Hwylc is drihten ꝥ ich on hine ge-lyfe.

37 And se hælend cwæð to hym. þu hyne seage ænd se þe wið þe spræc se hyt ys.

38 þa cwæð he. drihten ic ge-lefe. ⁊ he fell nyðer. ⁊ ge-eaðmedede hine.

39 ⁊ se hælend cwæð. to hym. Ic com on þisne midden-earde to demenne. þæt þa sculon ge-seon; þe ne seoð. ⁊ beon blinde þa þe ge-seoð.

40 Ða þet ge-hyrdon þa farisei þe mid hym wæron. Ða cwæðen hyo to hym. Cwæðst þu synt we blinde.

41 se hælend cwæð to heom. gyf ge blinde wæron næfde ge nane sinne. Nu ge seggeð þæt þæt ge ge-seon. þæt ys eowre synn.

#### Various Readings.

31. A. wyton. A. ya. A. wyllan. 32. A. blynd.  
33. A. myhte. A. þyng. 34. A. dryfon. 35. A.  
dryfon. A. ge-myhte. 36. A. ʒswarode. A. ya. 37.  
A. wyð. A. hyt ya. 38. A. dryhten. 39. A.  
myddan-. A. demanne. A. blynde. 40. A. myd  
hym. A. synd. A. blynde. 41. A. blynde. A.  
næfdon. A. ꝥ [for ꝥ ꝥ]. A. ys eower syn.

#### Various Readings.

31. wyton; is; his; wyrceð; þonne; ge-hyrð. 32.  
worulde; ænig; eagan (sic). 34. cwæton; him; eart;  
synnum; hine. 35. him; Ge-lyfst. 36. end [for ⁊];  
hwylc; ic; ge-life. 37. hine ge-seawe; spreceð; hit is.  
38. feoll. 39. him. 40. þæt; pharisei; him (twice);  
sint. 41. sunne; seggað.



## CHAPTER X.

qui non  
intrat per  
hostium in  
ouile ouium.  
Cp.

Dys sceal  
on tywes  
dæg on þære  
pentecostenes  
wucan. Amen  
Amen dico  
uobis. Qui  
non intrat per  
hostium in  
ouile. A.

1 **S**oþ ic secge eow se þe ne gæð æt þam gete into sceapa falde. ac styhþ elles ofer he is þeof 7 sceaða;

2 Se þe in-gæþ æt þam geate. he is sceapa hyrde

3 þæne se geat-weard læt in. 7 þa sceap gehyrað his stefne. 7 he nemð his agene sceap be naman [7] læt hig ut.

4 7 þonne he his agene sceap læt út he gæð beforan him. 7 þa sceap him fyligeað forþam þe hig gecnawað his stefne;

5 Ne fyligeaþ hig uncuþum ac fleoð fram him. forðam þe hig ne gecneowun uncuðra stefne;

6 Ðis bigspell se hælend him sæde. hig nyston hwæt he spræc to him;

7 Eft se hælend cwæð to him; Soþ ic eow secge. ic eom sceapa geat.

8 ealle þa þe comun wæron þeofas 7 sceapan. ac þa sceap hig ne gehyrdon.

9 ic eom geat swa hwylc swa þurh me gæð byþ hal. 7 gæð in 7 út 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þ he stele 7 slæa. 7 fordo; Ic com to þam þ he hig habbon lif 7 habbon genoh;

11 **I**c eom god hýrde. god hyrde sylþ his lif for his sceapon;

Ego sum  
pastor bonus.  
Cp.

Dys sceal on  
sunnan dæg  
feowertyne  
nyht uppan  
eastron. Ego  
sum pastor  
bonus. A.  
Ego sum  
pastor bonus.  
bonus pastor  
animam suam  
dat pro ouibus  
suis. B.

## Various Readings.

- Cap. x. 1. A. geate. A. stylð [for styhð]. A. ya.  
2. A. ya. 3. A. getweard let yn. 7 þas. B. C. scep  
(2nd time). A. inserts 7 before 2nd læt; which the rest  
omit. 4. C. scep (twice). A. fyliað. 5. A. fyliað.  
A. ge-cneowon. 6. A. big-spel. 8. A. comon. 9.  
A. yn; B. C. inn. A. fynt. 11. A. lyf. A. sceapum.

## CHAPTER X.

1 **S**oð ic segge eow se þe ne gæð æt þam gate in-to scepene falde; ac stihð elles ofer; he ys þeof 7 scæðe.

2 Se þe in-gæð æt þam gáte he ys scepheorde.

3 Ðonne se gate-word læt in. 7 þa scep ge-herað hys stefne 7 he nemneð hys agene scep be namen 7 læt hyo ut.

4 Ænd þonne he hys agene scep læt ut. he gæð be-foran heom. 7 þa scep hym felgiað. for-þan þe hyo ge-cnaweð hys stefne.

5 Ne felgyað hyo un-cuþan ac hyo fleoð fram hym. for-þan þe hyo ne gē-cneowan un-cuþera stefne.

6 þys bi-spell se hælend heom sægde. hyo nysten hwæt he spræc to heom.

7 Eft se hælend cwæð to heom. Soð ich eow segge ic eom scepgeat.

8 ealle þa þe elles hwu buton þurh me cuman. wæran þeofes 7 scæðen. 7 þa scep hyo ne gehyrdon.

9 Ic eom geat swa hwilc swa þurh me gæð. byed hal. 7 gæð inn 7 ut. 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þæt he stele 7 slea 7 for-do. Ic com to þam þæt hyo hæbben lyf 7 hæbben ge-noh.

11 **I**ch eom gód heorde. god heorde sylð hys lyf; for hys scepene.

Ego sum  
pastor  
bonus  
animam  
dat pro  
suis. F.

## Various Readings.

- Cap. x. 1. gæte; fealde; styhð. 2. is scepheorde.  
3. gateweard; sceap; his; hagen [for agene] sceap.  
4. his; sceap (twice); fylgyað; hy; hia. 5. fylgyeð;  
un-cuþan; R. om. hyo after ac; him; ge-cneowan [as in  
H.] uncuþura (sic). 6. Ðis; spæc. 7. hælend; ic  
(twice); em scepa. 8. buten; cumen; scæðan; sceap.  
9. byð; geð; fynt. 10. Ðef; slæ; hæbben lif. 11.  
Rubric as in H.; his (twice); sceapon.



12 Se hýra se þe nis hyrde. 7 se þe nah þa sceap. þonne he þone wulf gesyhþ þonne flyhð he 7 forlæt þa sceap. 7 se wulf nimð 7 todrif[ð] ða sceap;

13 Se hýra flyhþ forþam þe he bið a-hýrod. 7 him ne gebyrað to þam sceapum;

14 Ic eom god hyrde 7 ic gecnawe mine sceap 7 hig gecnawað me;

15 Swa min fæder can me. ic can minne fæder.

16 7 ic hæbbe oðre sceap þa ne synt of ðisse heorde. 7 hit gebyrað 7 ic læde þæge 7 hig gehyrað mine stefne 7 hyt byþ an heord 7 an hyrde

17 forþam fæder me lufað. forþam þe ic sylle mine sawle 7 hig eft nime;

18 Ne nimð hig nan man æt me. ac læte hig fram me sylfum; Ic hæbbe anweald mine sawle to alætane 7 ic hæbbe anweald hig eft to nimanne. þis bebod ic nam æt minum fæder;

19 Eft wæs ungeþwærnes geworden betwux þam iudeum for þysum spræcum.

20 manega hyra cwædon. deofol is on him 7 he cwæð (sic) hwi hlyste ge him;

21 Sume cwædon ne synt na þis wodes mannes word. cwyst þu. mæg wod man blindra manna eagan ontynan;

22 **Þ**a wæron templ-halgunga on ierusalem 7 hit wæs winter

23 7 se hælend eode on þam temple on salomones portice;

Dys sceal on wodes dæg innon þære fiftan lencten wucan 7 to cyric-halgungum. Facta sunt encenia in hierosolimis & hiemps erat. A.

#### Various Readings.

12. A. nymð. A. todryfð; B. C. todrifð; Corp. todrif (sic). 13. B. C. sceapum. 15. After fæder is scribbled in the margin of A. in a very late hand: And ic sylle min agen lif for minum sceapum. 16. A. synd. A. þa [for þæge]. 17. A. nyme. 18. A. nymð. A. alætanne. A. nymanne; B. nimenne. 19. B. C. ungehwærnes. A. betwex; B. C. betwux. A. C. þysum. 20. A. heora. A. deofol ya. A. wet; B. C. wēt [for cwæð; rightly]. A. hwig. A. we [for ge]. 21. A. synd. A. blyndra. A. ontinan. 22. A. tempel. A. hierusalem. A. wynter.

12 Se hýra. se þe nys heorda 7 se þe nah þa scep. þonne he þonne wulf ge-syhð þonne flyhð he. 7 for-læt þa scep. 7 se wulf nemð 7 to-dræfð þa scep

13 se hyra flyhð for-þam þe he byð a-hýrod. 7 hym ne ge-byrað to þam scepum.

14 Ic eom god heorde. 7 ich ge-cnawe mine scep. 7 hyo ge-cnaweð me.

15 Swa min fæder cann me. ich cann minne fæder.

16 7 ic hæbbe oþer scep þa ne synt of þissere heorda. 7 hyt ge-byrað þæt ich læde þa hyder and hyo ge-herað mine stefne. 7 hyt beoð an hyrð. 7 an heorde.

17 For-þan þe se fader me lufað. for-þan þe ich selle mine sawle. 7 hyo eft nyme.

18 Ne nymð hyo nan man æt me. æt læt hyo fram me sylfe. Ic hæbbe an-weald mine sawle to alætene. 7 ic hæbbe an-weald hyo eft to nymene. þis bebod ic nam æt minen fader.

19 Eft wæs ungeþwærnes ge-worðen betwex þam iudeum for þisse spræce.

20 Manega heora cwæðen. Deofel ys on hym. 7 he wēt. hwy hlyste ge hym.

21 Sume cwæðen. Ne synd þis ná wodes mannes word; Cwædst þu mayg wod mann blinde manne eagen alihten. ænd un-tynan.

22 **Þ**a wæron tempel-halgunga on ierusalem ænd hyt wæs winter.

23 7 se hælend eode on þam temple on salomones portice.

#### Various Readings.

12. nis hyrda; sceap; þone; sceap; nymð; sceap. 13. flyhð; -þan; him; ge-byreð; sceapum. 14. hyrde; ic; sceap. 15. cæn; ic cæn. 16. sceap; hyrde; hit; ic; hider; geheret; hit byð; hyrd [for hyrð]. 17. -þam; ic sylle. 18. nymð; ac læte; sylfum; alætene; hio; nymene; minum fæder. 19. ge-worðen betwux. 20. Manega; cwæðen. Deofol (sic) his on him; hwi lyste; him. 21. sint na þis; Cwydst; maig; man blindræ; eagan. 22. hit. 23. hælend.



24 Ða bestodon þa iudeas hyne utan 7 cwædon to him. hu lange gælst þu ure lif. Sege us openlice hwæper þu crist sy;

25 Se hælend him 7swarode 7 cwæp. ic spece to eow 7 ge ne gelyfað. þa weorc þe ic wyrce on mines fæder naman. þa cypaþ gewitnesse be me.

26 ac ge ne gelyfað. forþam þe ge [ne] synt of minum sceapum;

27 mine sceap gehyraþ mine stefne. 7 ic gecnawe hig. 7 hig folgiað me.

28 7 ic him sylle ece lif 7 hig ne forwurðað næfre 7 ne nimð hig nan man of minre handa

29 ꝥ þe min fæder me sealde is mæsse þonne ænig oðer ðing. 7 ne mæg hit nan man niman of mines fæder handa.

30 ic 7 fæder synt an;

31 Ða iudeas namon stanas ꝥ hig woldon hyne torfian;

32 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. manega gode weorc ic eow æt-eowde be minum fæder for hwylcum þære weorca wylle ge me hænan.

33 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon. ne hæne we ðe for godum weorce ac for þinre bysmor-spæce 7 forþam þe þu eart man 7 wyrst þe to gode;

34 Se hælend [him] 7swarode 7 cwæð hu nys hit awriten on eowre æ. ꝥ ic sæde ge synt godas.

24 Ða be-stoden þa iudeus (sic) hine utan 7 cwædon to hym. hū lange gælst þu ure lyf. Sege us openlice hwæðer þu crist syo.

25 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Ich speke to eow 7 ge ne lefeð; þa weorc þe ich werche on mines fæder naman þa kedeð witnysse be me.

26 ac ge ne ge-lefað. for-þam þe ge ne synt of minum scepan.

27 mine scep hereð mine stefne. 7 ic gecnawe hyo. 7 hyo folgiað me.

28 7 ich heom sylle eche lyf. 7 hyo ne for-wurðað næfre. 7 ne nemd hyo nan mann of minre hande.

29 þæt þe min fæder me sealde; ys mare þonne anyg oþer þing. 7 ne mayg hyt nan mann of mines fæder hande nimæn.

30 Ich 7 se fader synd an.

31 Ða iudeas namen stanes þæt hyo wolden hyne torfian.

32 Se hælend heom andswerede and cwæð. Manega gode weorc ich eow at-eowede be minen fæder. for hwilcen þære weorken wille ge me stænen.

33 þa iudeas hym andswereden; 7 cwæð-en. Ne hene we þe for goden weorkan. ac for þinre bismere-spræche. 7 for-þan þe þu ert mán. 7 werst ðe to gode.

34 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Hū nis hit awritan on owre lage. þæt ich sæde ge synd godes.

#### Various Readings.

24. A. lyf. C. hwæ [for hwæðer]. A. sig. 25. A. spreca. A. gewitnysse. 26. A. B. C. insert ne, which Cp. omits. A. synd. 28. A. lyf. A. for-weorþað. A. nymð. B. mann. 29. B. C. mann. A. nyman. 30. A. synd an. 32. A. manega. B. C. góde. A. æt-ywde. A. þæra. 33. A. bysmor-spræce. 34. A. inserts hym, and B. C. him; which Cp. omits. A. awryten. A. synd.

#### Various Readings.

24. iudeas; lif. 25. Ic speco; ic weorce; cyðað. 26. gelyfað; sceapan. 27. sceap. 28. ic oom; ecce lif; forwurðeð; nymð. 29. is marre; ænig; maig hit; man; handa nimen. 30. Ic; synt. 31. woldon. 32. him andswarode; ic; atowede; minum; hwilcum; weorcum. 33. him andsweredon; weorcon; bysmor-spræce; -þam; eart man; wyrst. 34. awriten; eowre æ [for owre lage]; ic; synt.



35 gif he þa tealde godes þe godes spæc to wæs geworden 1 þ halige gewrit ne mæg beon awend

36 þe fæder gehalgode 1 sende on mid-dan-eard. ge secgað þ þu bysmor spycst forþam ic sæde ic eom godes sunu ;

37 Gif ic ne wyrce mines fæder weorc. ne gelyfað me ;

38 Gif ic wyrce mines fæder weorc 1 gif ge me nellað gelyfan. gelyfað þam weorcum. þ ge oncnawun 1 gelyfon þ fæder ys on me 1 ic on fæder ;

39 Hig smeaddon witodlice embe þ hig woldon hine gefon 1 he eode ut fram him ;

40 1 he for eft ofer iordanen to þære stowe þe iohannes wæs. 1 ærest on fullode 1 he wunode þær.

41 1 manega comon to him 1 cwædon. witodlice ne worhte iohannes nan tacn. ealle þa þing þe iohannes sæde be þyson wæron soðe

42 1 manega gelyfdon ON HYNE.

## CHAPTER XI.

Dys sceal on fryge dæg on mydfæstenes wucan. Erat quidam languens lazarus. A.

1 Witodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 1 of martham his swustra.

2 hit wæs seo maria þe smyrede drihten mid þære sealfe 1 drigde his fet mid hyre loccon ; Lazarus hyre broðor wæs ge-yfled.

3 his swustra sendon to him 1 cwædon drihten. nu is seoc se ðe þu lufast.

### Various Readings.

35. A. spræc. A. gewryt. 36. A. bysmer sprycst. 37, 38. A. omits the last three words of v. 37, and first six of v. 38. A. þe ge oncnawon (sic); where þe is for þ. 39. A. ymbe. B. C. út. 40. B. C. for. A. þær. 41. A. manega. A. wytodlice. A. tacen. A. þysum. Cap. xi. 1. A. Wytodlice (with large red capital). B. C. lazarus. B. C. cestre. A. marthan; B. C. martham; see v. 5. 2. A. dryhten. B. C. sielfe. A. heora loccum. B. C. Lazarus. A. broðer. A. ge-yfled; B. C. ge-yflod. 3. A. dryhten.

35 gyf he þa tealde godes þe godes spræce to wæs ge-worðan. 1 þæt halyg writ ne mayg beon awent.

36 þe se fæder ge-halgode 1 sende on mid-dan-eard. ge seggeð þæt þu bismer sprecst. for-þan ich saide. ich eom godes sunu.

37 Gyf ich ne weorce mines fæder weorc. ne lefe ge me.

38 Gyf ich werche mines fader werc ; 1 gyf ge me nelleð ge-lefan ; ge-lefað þam weorkan. þæt ge on-cnawen 1 ge-lefan. þæt se fader ys on me. 1 ich on fæder.

39 Hyo smeagdon witodliche embe þæt hyo woldan hine ge-fon 1 he eode ut fram heom.

40 Ænd for he eft ofer iordanem to þære stowe þe iohannes wæs. 1 arest on fullode. 1 he wunode þær.

41 1 manega coman to hym. 1 cwæðen. ge witodlice ne worhte iohannes nan takan. ealle þa þing þe iohannes saide. be þisen wære soðe.

42 1 manega ge-lefdan on hyne.

## CHAPTER XI.

1 Wytodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 1 of martham hys swustra.

2 hyt wæs syo maria þe smerede drihten ; mid þære sealfe. 1 dreide hys fet mid hyre lockan. Lazarus hyre broðer wæs ge-yfeled.

3 hys swustron sænde to hym ; 1 cwæðen. drihten nu ys seoc se þe þu lufæst.

### Various Readings.

35. godes (1st time); spræce; geworden; halig; mæg; awent. 36. ge-halgode; bismor; for-þam ic sægde ic. 37. Gif ic; wyrce; fader; liefa. 38. Gif ic werce; fæder weorc; gif; nylleð ge-lefen. gelifað; weorcum; ge-lifeen (sic); fæder is; ic. 39. smeagden witodlice; wolden. 40. And he for; iordanen; ærest. 41. comon; him; cwædon; tacen; sagde; þyson wæren. 42. manega ge-lifdon; hine. Cap. xi. 1. marthan his. 2. hit; seo; drigde his; hire loccon; broðor; ge-yfled. 3. his swustre sendon; him; cwædon; is; lufest.



4 Ða se hælend ƿ gehyrde. ƿa cwæð he to him; Nys þeos untrummys na for deaðe. ac for godes wuldre ƿ godes sunu si ge-wuldrod ƿurh hyne;

5 Soðlice se hælend lufode martham. 7 hyre swustor mariam 7 lazarum hyra broðor;

6 Witodlice he wæs twegen dagas on ðære sylfan stowe ƿa he gehyrde ƿ he seoc wæs;

7 **Æ**fter þisnon he cwæð to his leorning-cnihton uton faran eft to iudea lande.

8 his leorning-cnihtas cwædon to him. lareow. nu ƿa iudeas sohton ðe ƿ hig woldon þe hænan. 7 wilt ƿu eft faran ðyder;

9 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. hu ne synt twelf tida þæs dæges. gif hwa gæð on dæg ne æt-spy[r]nð he forþam he gesyhp þyses middan-eardes leoht;

10 Gif he gæð on niht he æt-spyrnð forþam þe leoht nis on hyre;

11 Ðas ðing he cwæð 7 syððan he cwæð to him. lazarus ure freond slæpð. ac ic wylle gan 7 awreccan (*sic*) hyne of slæpe;

12 His leorning-cnihtas cwædon. drihten gif he slæpð. he byp hal;

13 Se hælend hit cwæð be his deaþe. hi wendon soðlice ƿ he hyt sæde be swefnes slæpe;

14 Ða cwæð se hælend openlice to him. Ladzarus ys dead.

4 Ða se hælend ƿæt ge-hyrde ƿa cwæð he to heom. Nis þeos untrummysse nā for deaðe; ac for godes wuldre. ƿæt godes sunu syo ge-wuldrod ƿurh hyne.

5 Soðlice se hælend lufode martham. 7 hyre swuster mariam 7 lazarum heora broðer.

6 Witoðlice he wæs twegan dagas on þære sylfan stowe. ƿa he herde ƿ he seoc wæs.

7 **Æ**fter þisum he cwæð to hys leorning-cnihten. uten faren eft to Iudea lande.

8 hys leorning-cnihtes cwæðen; to him. Lareow nu ƿa iudeas sohten þe ƿæt hyo woldan þe henen. 7 wilt ƿu eft faren þider.

9 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. Hu ne synd twelf tida þæs dayges. gyf hwa gæð on dayge ne æt-sprincð he. For-þan he ge-seoð þises middan-eardes leoht.

10 Gyf he gað on niht heo æt-sprincð for-þan þe leoht nys on hyre.

11 Ðas þing he cwæð. 7 seoððan he cwæð to heom. Lazarus ure freond slæpð. ac ich wille gān 7 a-wenchen hyne of slæpe.

12 Hys leorning-cnihtas cwædon. Drihtan (*sic*) gyf he slæpð he byeð hal.

13 Se hælend hyt cwæð be hys deaðe. hyo wenden ge-wislice ƿæt he hyt sægde be swefnes slæpe.

14 Ða cwæð se hælend openlice to heom. Lazarus ys dead.

#### Various Readings.

4. A. sig. 5. A. marian. A. heora broðer. 6. A. Wytodlice. 7. A. þysum; B. C. þison. A. -cnyhtum. 9. A. synd. A. tyda. A. B. C. æt-spyrnð; Corp. æt-spyrnð; *see v. 10.* 10. A. nyht. A. *inserts ƿ before* leoht. A. B. C. nys. 11. C. frend. A. awreccan (*as in text*); B. C. āwreccan (*sic*). 12. A. dryhten. O. bið. 13. A. hig. C. hit. 14. A. Lazarus.

#### Various Readings.

4. *seate (sic)*; ge-wuldor (*sic*); hina. 5. hire; hyora broðor. 6. Witodlice; twegen dagas; sylfan; ge-herde. 7. his; -cnihtas; uton. 8. his; cwæðon; Lareow; sohton; wolden; hænen; wilt; færen. 9. sint; þæs dæges. gif; geð; daige; æt-spyrnð; for-þam; ge-seoht þyses miden-. 10. Gif; he [*for* heo] æt-spyrnð; -þam; hire. 11. syððan; slæpð; ic wylle; awreccan [*for* a-wenchen; *rightly*]. 12. His; Dryhten; slæpð; byð. 13. halend hit; his; hit. 14. halend.



15 7 ic eom blipe for eowrum þingon 7 ge gelyfon forþam ic næs þara ac uton gán to him ;

16 Ða cwæð thomas to hys geferan. uton gan 7 sweltan mid him ;

17 Ða for se hælend 7 gemette 7 he wæs forð-faren 7 for feower dagon bebyrged ;

18 Bethanía ys gehende ierusalem ofer fyftne furlang ;

19 Manega þara iudea comon to martham 7 to marían 7 hig woldon hi frefrian for hyra broðor þingon ;

20 Ða martha gehyrde 7 se hælend côm. þa arn heo ongear hyne. 7 maría sæt æt ham ;

21 Ða cwæð martha to þam hælende ; Drihten. gif þu wære her nære min broðor dead.

22 7 ec ic wat nu þa 7 god þe sylð swa hwæt swa ðu hyne bitst ;

23 Ða cwæð se hælend to hyre þin broðor arist ;

24 7 martha cwæð to him. ic wat 7 he arist on þam ytemestan dæge ;

25 7 se hælend cwæð to hyre. ic eom æryst 7 líf se ðe ge-lyfð on me þeah he dead sy he leofað.

26 7 ne swyrt nan þara þe leofað 7 ge-lyfð on me ; Gelyfst þu þyses.

27 heo cwæð to him. witodlice drihten ic gelyfe 7 þu eart crist godes sunu þe on middan-eard côme ;

15 7 ich eom bliðe for eower þingen ; þæt ge ; ge-lefan. for-þam ic næs naht þær ; ac uton gan to hym.

16 Ða cwæð thomas to hys ge-feran. uton gán 7 sweltan mid hym.

17 Ða for se hælend 7 ge-fand ; þæt he wæs forð-faren. 7 for feower dagon be-bereged.

18 Bethania ys ge-hende ierusalem ofer fyftena furlenga.

19 Manega þare iudea comen to martham 7 to marian. þæt hyo woldan hyo frefrian for heora broðer þingan.

20 Ða martha ge-hyrde þæt se hælend com ; þa arn hyo on-gear hym. 7 maria sæt æt ham.

21 Ða cwæð martha to þam hælende. Drihten gyf þu wære her ; nære min broðer dead.

22 7 eac ich wat nuðe. þæt god þe sylð swa hwæt swa þu hyne bydst.

23 Ða cwæð se hælend to hire. þin broðer arist.

24 Ænd martha cwæð to hym. Ic wat þæt he arist on þan utemesten daige.

25 7 se hælend cwæð to hyre. ic eom arist 7 lyf. se þe ge-lyfð on me ; þah he dead syo he leofað.

26 7 ne swelt nan þare þe leofað ænd ge-lefð ; on me. Ge-lyfst þu þises ;

27 hyo cwæð to hym. Witodlice drihten ich ge-lefe ; þæt þu ert crist ; godes sune. þe on midden-eard come.

#### Various Readings.

15. A. blyðe. A. þyngum. B. C. gelyfon. 16. A. geferum ; B. C. geferon. 17. B. C. fôr. B. gemette. A. dagum. 18. A. hierusalem. 19. A. þæra. A. marthan. A. hig (twice). A. heora. A. þyngon. 20. B. C. ongen. 21. A. Dryhten. A. myn. B. died (sic). 22. A. eac. A. bydst. 23. A. aryst. 24. A. aryst. A. ytemestan. 25. A. lyf. A. C. þeh ; B. ðeh. A. sig. A. lyfað. 26. B. nân. A. þæra. A. þyses. 27. A. wytodlice dryhten. A. myddan-. C. -eart. A. B. C. come.

#### Various Readings.

15. ic ; ge-lefen ; na þære. 16. tomas ; ge-feren uten ; swelten. 17. ge-mette [for ge-fand] ; dagum be-byreged. 18. is ; fiftyne furlunga. 19. marthan ; hy wolden ; hyora broðor. 20. hine. 21. halende ; broðor. 22. ic ; bydst. 23. broðor. 24. þam utemestan dayga. 25. ærist ; ge-lifð ; þoh. 26. swyrt ; leofest ; ge-lyfð. 27. heo ; ic ; eart ; sunu ; midden-earde.



28 7 þa heo ƿas þing sæde. heo eode 7 clypode diglice marian hyre swustor þus cweþende. her is ure lareow 7 clypað þe;

29 Ða heo 7 gehyrde heo arás raðe 7 com to him.

30 þa gyt ne com se hælend binnan þa ceastre ac wæs ƿa gyt on ƿære stowe þar martha him ongean com;

31 þa iudeas þe wæron mid hyre on huse 7 hi frefredon þa hig gesawon 7 maría arás 7 mid ofste ut-eodon hig fyligdon hyre ƿus cweþende; Heo gæð to his byrgenne 7 heo wepe þara;

32 Ða maría com þar se hælend wæs 7 heo hine geseah heo feoll to his fotum 7 cwæð to him; Drihten. gif ƿu wære her nære min broðor dead;

33 Ða se hælend geseah 7 heo weop 7 7 þa iudeas weopon þe mid hyre cōmon. he geomrode on hys gaste 7 gedrefde hyne sylfne

34 7 cwæð hwar lede ge hine; Hig cwædon to him. drihten ga 7 geseoh.

35 7 se hælend weop

36 7 þa iudeas cwædon loca nu hu he hyne lufode;

37 Sume hi cwædon. ne mihte ƿes þe ontynde blindes eagan. don eac 7 þes nære dead;

38 Eft se hælend geomrode on him sylfum 7 com to þære byrgenne hit wæs án scræf 7 þar wæs an stán on-uppan geled;

28 7 þa he ƿas þing saigde. hyo geode digelice 7 cleopede marie hyre swustor þus cwæðende. her ys ure lareow 7 clepeð þe.

29 Ða hyo þæt ge-hyrde hyo aras raðe. 7 com to hym.

30 þa geot ne com se hælend binnan þam ceastre. ac wæs þa get on þare stowe þe martha him on-gean com.

31 Ða iudeas þe wæron mid hyre on huse. 7 hye frefredon þa hy ge-sægen þæt marie aras 7 mid efste ut-eode. hyo felgedon hyre þus cwæðende. hyo gað to hys berienne þæt hyo wepe þære.

32 þa maria com þær se hælend wæs. 7 hyo hine ge-seah; hyo fell to hys foten. 7 cwæð to hym. Drihten gyf þu wære her; nære min broðer dead.

33 þa se hælend ge-seah þæt hyo weop. 7 þæt þa iudeas weopen þe mid hire comen. he geomerode on hys gaste 7 ge-drefde hine selfne.

34 ænd cwæð. hwær leigde ge hine. Hyo cwædon to hym. drihten ga 7 ge-seoh.

35 7 se hælend weop.

36 7 þa iudeas cwæðen. locu nu hu he hine lufede.

37 Sume hyo cwæðen. Ne myhte þes þe untynde blindes eagan. don eac þæt þes nære dead.

38 Æft se hælend geomerode on hym sylfon. 7 com to þære berienne. hyt wæs an scræf. 7 þær wæs an stan on-uppan ge-leid.

#### Various Readings.

28. A. dygollice. A. swuster. B. C. hēr. 30. A. bynnan. A. þær. B. C. ongen. 31. A. hig frefredon. A. ut-eode; B. C. út-eode (*rightly*). A. byrgena. 32. A. B. C. hælend; Cp. hælend. A. B. C. geseh. A. Dryhten. B. C. died (*sic*). 33. B. C. geseh. 34. B. C. lēde. B. C. cwædon. A. omits to him. B. C. gā. 36. B. C. lōca. 37. A. hig. A. myhte. A. blyndes mannes eagan. B. C. died. 38. B. C. sylfon. A. byrgene. B. C. án [*for an*]. A. onuppan.

#### Various Readings.

28. sæde; eode; clipode mariam; cwedende; cleopet. 30. geat (*twice*). 31. hi [*for hye*]; hyo [*for hy*] ge-sæwen; maria; filgeden; cweðende; gæt; byrigenne; þara. 32. feoll; fotum; broðor. 33. halend ge-seh; comon; silfne. 34. cwæðen. 36. loce; lufode. 37. cwæton; un-tunde; eagan. 38. halend geomorode; byrienne; þar.



39 And se hælend cwæð doð aweg þone stan; Ða cwæð martha to him þæs swustor þe þar dead wæs; Drihten nu he stingð (*sic*) he wæs for feowur dagon dead;

40 Se hælend cwæð to hyre. ne sæde ic ðe þ þu gesyhst godes wuldor gif ðu gelyfst.

41 þa dydon hig aweg þone stan; Se hælend ahof upp his eagan 7 cwæð. fæder ic do þe þancas forþam þu gehyrdest [me];

42 Ic wat þ þu me symle gehyrst ac ic cwæð for þam folce þe her ymbutan stent þ hig gelyfon þ þu me asendest;

43 Ða he ðas þing sæde. he clypode mycelre stefne. Lazarus gá út

44 7 sona stop forð se ðe dead wæs gebunden handan 7 fotan 7 hys nebb wæs mid swat-line gebunden; Ða cwæð se hælend to him unbindað hine 7 lætað gán.

45 manega þara iudea þe comon to marian 7 gesawon ða þing þe he dyde gelyfdon on hine;

46 Hi sume foron to þam phariseon 7 sædon him þa ðing þe se hælend dyde;

47 **W**itodlice þa biscoepas 7 þa pharisei gaderydon gemot 7 cwædon; Hwæt do we. forþam þes man wyrð mycel tacn.

48 gif we hine forlætaþ ealle gelyfað on hine; 7 romane cumað 7 nimað ure land 7 urne þeod-scipe;

39 Ænd se hælend cwæð doð aweig þonne stan. Ða cwæð martha to hym. þæs swustor þe þær dead wæs. Drihten nu he stincð he wæs feower dagon dead.

40 Se hælend cwæð to hyre. ne seide ich þe þæt þu ge-sihst godes wuldor gyf þu ge-lyfst;

41 þa dedon hyo aweig þonne stan. Se hælend a-hóf up hys eagen. 7 cwæð. fader ic do þe þankes. for-þan þu ge-herdest me.

42 Ic wat þæt þu me symle ge-hyrst. ac ic cwæð for þam folke. þe here on-butan stent. þæt hyo ge-lefan; þæt þu me sendest.

43 Ða he þas þing saigde; he cleopede michelre stefne. Lazarus cum ut.

44 7 sone stop forð se ðe dead wæs. gebundan handan 7 fotan. 7 hys neb wæs mid swatline ge-bundan. Ða cwæð se hælend to heom; un-bindeð hyne 7 læteð hine gan.

45 Manega þare iudea þe coman to marian 7 ge-sægen þa þing þe he dyde ge-lefdon on hyne.

46 Hyo sume foren to þam fariseon. 7 sagdon heom þa þing þe se hælend dyde.

47 **W**ytodlice þa biscoppes 7 þa farisei ge-gadereden ge-mot. 7 cwæðen. Hwæt do we for-þan þe þes mann werð mycel taken.

48 Gyf we hyne for-læteð þus ealle gelyfað on hine. Ænd romane cymd 7 nemeð ure land. 7 ure þeodscype.

Dys sceal  
twam dagum  
ær palm-sun-  
nan dæge.  
Collegerunt  
pontifices &  
pharisei con-  
cilium. A.

#### Various Readings.

39. B. C. þæne. A. swuster. B. C. died (*twice*). A. dryhten. A. styncð; B. C. stincð. A. feower dagum.  
40. C. helend. A. *inserts* hu before ne sæde. 41. B. C. þæne. B. C. a-hóf. C. úpp; A. *omits the word here, and inserts* up after eagan. B. fæder. A. B. C. *insert* me; Cp. om. 42. B. C. hēr. C. hi. 44. B. C. died. A. handum 7 fotum; B. C. handon 7 feton. A. neb. A. -lyne. A. unbyndað hyne. 45. A. þæra. 46. A. hig. 47. A. Wytodlice. B. C. biscopas. A. gaderodon. A. cwædon. A. mycele tacna. 48. B. forlætað. A. nymað. B. C. urne. A. B. C. -scype.

#### Various Readings.

39. halend; dagon died. 40. sægde ic; ge-lofst.  
41. diden; þane; aof [*sic*; for a-hóf]; eagan; þancas; ge-hyrdast. 42. ge-herst; folce; on-butan; ge-liofen.  
43. sægde; mycelere; ga [*for cum*]. 44. died; ge-bundon; fotum. 45. comen; ge-sawon; ge-liefdon.  
46. foron; phariseon. end saigdon. 47. biscopas; pharisei; cwædon; man wyrð; tæcen. 48. forlæteð; ge-lyfeð; And; cumð (*alt. to cumeð*); nimeð.



49 Hyra an wæs genemned caiphas se wæs ða on gere bisceop 7 cwæð to him. ge nyton nan þing

50 ne ne geþenceað þ us ys betere þ an man swelte for folce 7 eall þeod ne for-wurðe;

51 Ne cwæð he þ of him sylfum. ac þa he wæs þ ger bisceop he witgode þ se hælend sceolde sweltan for ðære þeode.

52 7 na synderlice for þære ðeode ac þ he wolde gesomnian togædere godes bearn þe todrifene wæron.

53 Of þam dæge hig þohton þ hi woldon hyne ofslean

54 þa ne for se hælend na openlice gemang ðam iudeon. ac for on þ land wið þ westen on þa burh þe ys genemned effrem. 7 wunode þær myd his leorning-cnihton;

55 Iudea easton wæron gehende 7 manega foron of ðam lande to ierusalem ær þam easton þ hig woldon hig sylfe gehalgian.

56 hig sohton þone hælend 7 spræcon him betwynan ðær hig stodon on ðam temple 7 þus cwædon; Hwæt wene ge. þ he ne cume to freols-dæge.

57 þa bisceopas 7 þa pharisei hæfdon beboden gif hwa wiste hwar he wære þ he hyt cydde þ hig mihton hine niman;

49 Heora an wæs genemned cayphas. se wæs þa on geare byscop. 7 cwæð to heom. Ge nyton nan þing.

50 ne ge-cnawað ne ne ge-þenceð. þæt us ys betere þæt an man swelte. for folce. 7 eall þeod ne for-wurðe.

51 Ne cwæð he þæt of hym sylfe. Ac þa he wæs þæt gear bischop; he witegode þæt þe se hælend scolde swelten for þære þeode.

52 7 na synderlice for þære þeode. ac þæt he wolde somnian to-gædere godes folc 7 godes bearn þe to-drifene wæren.

53 Of þam dayge hyo þohten þæt hyo wolden hine of-slean.

54 Ða ne for se hælend na openliche on-mang þam iudeam. ac for on þæt land wið þæt wæstan. on þa burh þe ys genemned effrem. 7 wunode þær mid his leorning-cnihtan.

55 Iudea eastre wæron ge-hende. 7 manega foron of þam lande to ierusalem ær þam eastan. þæt hyo wolden hye selfe gehalgian.

56 hyo sohtan þanne hælend 7 spræce heom be-tweonan þær hye stoden on þam temple; 7 þus cwæðen. hwæt wene we þæt he ne cume to freols-daige.

57 þa biscopas 7 þa pharisei hæfden beboden gyf hwa wiste hwær he wære þæt he hyt kydde. þæt hyo mihtan hine nymen.

#### Various Readings.

49. A. heora. A. eare [for gere]. A. bysceop; B. C. biscop. 50. A. geþencað. A. forweorðe. 51. A. ear [for ger]. A. bysceop; B. C. biscop. A. wytegode. 52. A. todryfene. 53. A. hyg (1st time); hig (2nd time). 54. B. C. þa. B. C. na. A. iudeum; C. iudeom. A. þær. A. -cnyhtum. 55. A. hierusalem. B. C. hi. 56. B. C. þæne. A. þær. 57. A. byscepas; B. C. biscopas. A. pharysei. A. haf [alt. to hafð, and (later) to hafdan]. A. wyste. A. myhton hyne. A. B. C. nyman.

#### Various Readings.

49. caiphas; biscop. 50. ne repeated both times; is. 51. him sylfum; biscop; wytegode; halend. 52. sonian (sic); wæron. 53. daige; þohton; hi. 54. openlice; iudean; westen; burg; is. 55. manego; hy sylfe gehalgian. 56. sohten þonne; spracen eom betwinan; hyo; cwæðen; ge [for we]; -dæiga. 57. biscopas; hæfdon; hware [for wære]; hit cydde; hy mihton.



## CHAPTER XII.

Dys godspel  
sceal on  
monan-dæg  
innan þære  
palm-wucan.  
Ante sex dies  
pasche. A.

1 Se hælend com syx dagon ær þam eastron to bethania þar lazarus wæs dead þe se hælend awrehte;

2 Hig wrohton him þær beor-scipe. ⁊ marða þenode; Ladzarus wæs an þæra þe mid him sæt.

3 maria nam an pund deorwyrðre sealfe mid þam wurt-gemange þe hig nardus hatað. ⁊ smyrede ðæs hælendes fēt ⁊ drigde mid hyre loccon. ⁊ þ hus wæs gefylled of ðære sealfe swæcce;

4 þa cwæð an his leorning-cnihta iudas scarioth þe hine belæwde;

5 Hwi ne sealde heo þas sealfe wiþ þrim hundred penegon ⁊ man mihte syllan þearfon;

6 Ne cwæð he na ⁊ forþig þe him gebyrode to þam þearfon. ac forþam þe he wæs þeof ⁊ hæfde scrin ⁊ bær þa ðing þe man sende;

7 Ða cwæð se hælend. læt hig ⁊ heo healde þa of þære dæg þe man me bebyrge;

8 Ge habbað symle þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle;

9 Micel menio þara iudea gecneow ⁊ he wæs ðær. ⁊ hig comon næs na for þæs hælendes þingon syndorlice ac ⁊ hig woldon geseon ladzarum þe he awehte of deaðe;

## Various Readings.

Cap. xii. 1. A. dagum. B. C. died. A. B. C. awrehte (as in text; see v. 9). 2. A. wrohton hym þær. A. B. C. gebeorscipe. A. lazarus. 3. A. drygde. A. loccon. 4. B. C. an. B. C. scarioth. 5. A. hwi; B. C. Hwi. B. C. sielfe. A. wyð þrym. B. C. hundryd. A. þearfum. 6. A. gebyrode. A. þearfan. A. scrin. 7. B. hælend. A. oð [for of; rightly]. A. þone. A. B. C. be-byrige. 9. A. mænigeo þæra. A. þær. A. synderlice. A. B. C. lazarus. A. B. C. awehte (as in text; see v. 1).

## CHAPTER XII.

1 Se hælend com syx dagon ær þam eastren to bethania. þær lazarus wæs dead. þe se hælend a-wehte.

2 Hyo wrohten hym þær ge-beorscipe. ⁊ martha þenode\*. Lazarus wæs an þære; þe mid heom sæt. \* MS. þeo-nede, alt. to þenode.

3 Maria nam an pund deorewurðre sealfe mid þam wurt ge-mengð þe nardus hatað. and smerede þas hælendes fet. ⁊ dreigde mid hire locken. ⁊ þ hus wæs ge-fylled of þære sealfe swetnysse.

4 þa cwæð an hys leorning-cnihte. Iudas scarioth þe hyne be-leawde.

5 Hwi ne sealde hyo þas sealfe for þrem hundreð panega þæt man mihta daelen þarfian.

6 Ne cwæð he na þæt for-ðyg þe hym ge-byrode to þam þarfian. ac for-þan þe he wæs þeof; ⁊ hæfde scrin; ⁊ bær þa þing; þe man sende.

7 Ða cwæð se hælend. Læt hyo ⁊ hyo healde þæt oð þære dayg; þe man me berige.

8 Ge hæbbeð symle þa þearfan mid eow; ac ge næbbeð me symle.

9 Mychel menio þære iudea. ge-cneowen þæt he wæs þær. ⁊ hyo comen. næs na for þas hælendes þingan sunderliche. ac þæt hyo woldan ge-seon lazarus; þe he awehte of deaðe.

## Various Readings.

Cap. xii. 1. hælend; six dagon; eastren; died; awrehte (sic). 2. þenode. 3. deorewurðre saluo; wurt-ge-mange; smyrede; drihde; loccon; swæcce [for swetnysse]. 4. leorning-cnihta (sic); be-leawde. 5. heo; sielfe wið þrem hundred panegan; mihte syllan þearfan. 6. for-þig; him ge-byrode; þearfon; hæfde; bar. 7. hælend; heo [for hyo; 2nd time]; þa of [for þæt oð]; daige; be-berige. 8. þearfam (sic). 9. Mychel; hy comen; þæs hælendes þingan. sunderdice (sic); wolden.



10 Ðara sacerda ealdras pohton ꝥ hig woldon lazarum ofslean

11 forþam þe manega foron fram þam iudeon for his þingon 7 gelyfdon on þone hælend ;

12 On mergen mycel menio þe com to þam freols-dæge. þa hig gehyrdon ꝥ se hælend com to ierusalem

13 hi namon palm-trywa twīgu 7 eodon út ongear hine 7 clypedon ; Si israhela cing hal 7 gebletsod þe com on drihtnes naman ;

14 7 se hælend gemette anne assan 7 rad on-uppan þam swa hit awriten ys.

15 ne ondræd þu siones dohtor nu þin cing cymþ uppan assan folan sittende ;

16 Ne undergeton hys leorning-cnihtas þas þing ærest. ac þa se hælend wæs gewuldrod. þa gemundon hig ꝥ þas þing wæron awritene be him. 7 þas þing hig dydon him ;

17 Seo menio þe wæs mid him, þa he lazarum clypode of ðære byrgene 7 hine awehte of deaðe cyððe gewitnesse.

18 7 forði him com seo menio ongear forðam þe hi gehyrdon ꝥ he worhte ꝥ tacn.

19 Ða pharisei cwædon betwux him sylfum. we geseoð ꝥ we nan þing ne frēmiað. nu wyle eall middan-eard æfter him ;

10 þa sacerdas aldres pohtan þæt hyo woldan lazarum of-slean.

11 for-þan þe manega foren fram þam iudeam for hys þingan. 7 ge-lyfdan on þanne hælend.

12 On morgan mycel menio þe coman to þam freols-daige. þa hyo ge-hirdan þæt se hælend com to ierusalem.

13 hyo naman palmtreowene twiggan 7 geoden ut to-geanes hym ; 7 cleopedan. Syo israele kyng hal 7 ge-bledsed ; þe com on drihtenes name.

14 Ænd se hælend ge-mette ænne assan 7 rad on-uppan þam. swa hit awritan ys.

15 ne on-dræd þu þe syones dohter ; nu þin cyng kymð uppon assen folan sittende.

16 Ne under-geaten hys leorning-cnihtes þas þing ærest. Ac þa se hælend wæs gewuldred. þa ge-munden hyo þæt þas þing wæren ge-writena be him. 7 þas þing hio dydon him.

17 Syo menio þe wæs mid him. þa he lazarum clypode of þære berigenne. 7 hine awehte of deaðe cyððe ge-wytnisse.

18 7 for-þy him com syo menio on-gear. for-þam þe hyo ge-herdon þæt he worhte þæt tacen.

19 Ða farisei cwæðen be-tweox heom sylfum. we ge-syeð þæt we nan þing ne fremiað. nu wile eall midden-eard gan æfter hym.

#### Various Readings.

10. A. þæra. C. þoh [for pohton]. B. lazarum ; C. lazarum. 11. A. manega. A. iudeum. B. C. gelyfdon. B. C. þæne. 12. B. C. morgen. A. mænigeo. A. hierusalem. 13. A. hig. A. palm-treowa. A. twygu ; B. C. twigu. B. C. ongen. A. clypodon. Syg ysrahela cyuing. B. C. hæl. A. drihtnes. 14. A. awriten. 15. B. C. þu siones. A. dohter. A. cying ; C. cyng. A. syttende. 16. A. -geaton. A. -cnyhtas. A. om. þa after ac. A. awritene. 17. A. mænigeo. A. lazarum. B. diæte ; C. diæta. A. gewytnesse. 18. A. forþig. A. mænio ; B. C. mænigeo. B. C. ongen. A. tacen. 19. A. be-tweox ; B. C. betwux ; Cp. betux. A. hym sylfum. B. fremiað ; C. fremiað. A. myddan-geard.

#### Various Readings.

10. sacerdes aldras pohten ; wolden. 11. þingon ; ge-lyfdon. 12. morgen micel ; comen ; ge-hyrden ; hælend ; ierulem (sic). 13. naman palmtreowa twigga ; eodon ; to-gear hine ; clipedon ; israhela cyng ; gebletsod ; drihtnes naman. 14. Ænd ; anne ; -uppon ; awriten is. 15. siones dohtor ; cymð ; assan. 16. -cnihtas ; gewuldred ; ge-munden ; ge-writene ; hyo. 17. Syo ; byrigenne. 18. ge-hyrdon ; tacen. 19. pharisei cwædon betwux eom ; ge-seoð ; wille.



20 Sume ðæge wæron hæðene þe foron  
þæt hig woldon hi gebiddan on ðam freols-  
dæge;

21 Ða genealæhton to philippe se wæs  
of þære galileiscan bethsaida 7 hi bædon  
hine 7 cwædon leof we wyllað geseon þone  
hælend;

22 Ða eode philippus 7 sæde hit andree.  
7 eft andreas 7 philippus hit sædon þam  
hælende;

23 Se hælend him 7swarode 7 cwæð.  
seo tid cymð þæt mannes sunu byð GESWU-  
TELOD:

24 Soðlice ic secge eow þæt hwætene  
corn wunað ana buton hyt fealle  
on eorþan 7 sy dead; Gif hit [byð] dead  
hit bringð mycelne wæstm;

25 Se þe lufað his sáwle forspilþ hig. 7  
se þe hataþ his sawle on þison middan-earde  
gehylt hi on éceon life;

26 Gif hwa þenige me fylige me. 7 min  
þen bið þær þær ic eom; Gif me hwa þenað  
min fæder hine wurðað;

27 Nu min sawl ys gedrefed 7 hwæt secge  
ic; fæder. gehæl me of ðisse tide. ac for  
ðam ic com on þas tid;

28 Fæder gewuldra þinne naman; Ða com  
stefn of heofone þus cweðende. 7 ic gewul-  
drode 7 eft ic gewuldrige;

29 Seo menio þe þær stod 7 þæt gehyrde  
sædon þæt hyt þunrode. sume sædon þæt engel  
spæce wið hyne;

#### Various Readings.

20. A. þe [for þæge]; see xiv. 12. A. hig gebyddan.  
21. A. inserts hig before to. A. phylippe. A. bethsaida.  
A. hyg. B. C. leof. B. C. þære. 22. A. B. C. hyt.  
A. andrea. A. om. 7 philippus. A. hyt sæde. 23.  
A. tyd. 24. A. B. C. hwætene. A. sig. A. Gif hyt  
byð; B. C. and Cp. omit byð. A. hyt bryngð. 25.  
B. C. sáwle (twice). A. for-spylð. C. ðisson. A. -gearde.  
A. hig. A. écon lyfe. 26. A. byð þær þær. A. weorþ-  
að. 27. A. myn sawel. A. ðysse tyda. A. tyd.  
28. A. þynne. A. heofenum. 29. A. menigo. A.  
ðar. A. spræce wyð.

20 Sume þæmge wæren hæðene þe foren  
þæt hyo wolden hyo ge-byddan on þam  
freols-daige.

21 Ða hyo neahlahten to philippe se  
wæs of þære galileissan bethsaida. 7 hyo  
beden hine 7 cwæðen leof we willeð þonne  
hælend ge-seon.

22 Ða eode philippus. 7 sægde hyt andrea  
(sic). 7 æft andreas 7 phill[ipp]us hit sægde  
þam hælende.

23 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð.  
Syo tyd cymð. þæt mannes sune byð ge-  
swuteled.

24 Soðlice ic segge eow þæt hwætene  
corn wunað ane bute hit falle on  
eorðan 7 syo dead. Gif hit dead byð hyt  
bringð mycele wæstm.

25 Se þe lufað hys sawle for-spyld hyo.  
7 se þe hateð hys sawle on þisen middan-  
earde. ge-halt hyo on æche life.

26 Gif hwa þenige me fylgie me. 7 my  
þeing beoð þær; þær ic eom. Gif hwa me  
þenað min fæder hine lufað. 7 wurðað.

27 Nu min sawle is ge-drefed. 7 hwæt  
segge ic; fader ge-hald me of þisse tide. ac  
for-þan ic com on þas tid.

28 Fader ge-wuldre þine naman. Ða com  
stefne of hefene þus cweðende. Ænd ic ge-  
wuldrede 7 eft ic wuldrige.

29 Syo menio þe þær stod. 7 þæt ge-  
hyrden sægden þæt hyt þunrede. 7 sume  
sægden þæt ængel spræc wið hyne.

#### Various Readings.

20. þæmge wæren (sic) hæðene; foren; woldon; ge-  
bidon. 21. R. om. hyo; ge-neah-lahten; galileiscan  
bethsaida; bædon; cwæðon; þonne. 22. hit andream;  
eft; philippus; sægdon. 23. tid; sunu bið. 24.  
butan; fealle; mycelne. 25. sawle for-spyllð; hatað  
his sawle; þisse; ge-healt; ecce. 26. min þegn byð.  
27. ge-drefed; sægge; fæder ge-hæl. 28. Fæder  
ge-wuldra; heofone; Ænd; ge-wuldrode; wuldrige. 29.  
ge-hyrde sægden; hit þunrode; R. om. 7 before sume;  
sprec.

Dys sceal on  
tywea dæg on  
þære palm-  
wucan. Nisi  
granum  
frumenti. A.



30 Se hælend him 1swarode 1 cwæð. ne com þeos stef[en] for minon þingon ac for eowrum þingon;

31 Nu ys middan-eardes dom nu byð ðyses middan-eardes ealdor út-aworpen.

32 1 gif ic beo upp-ahafen fram eorðan. ic teo ealle þing to me sylfon;

33 Ðæt he sæde 1 tacnode hwylcum deaðe he wolde sweltan;

34 Seo menio him 1swarode 1 cwæð. we gehyrdon on þore (sic) .æ. 1 crist bið on ecnysse. 1 humeta segest þu hit gebyrað 1 mannes sunu beo upp-ahafen. hwæt ys þes mannes sunu.

35 þa cwæð se hælend; Nu gyt ys lytel leoht on eow. gaþ þa hwile þe ge leoht habbað. 1 þystro eow ne befon; Se þe gæð on þystro he nat hwyder he gæð.

36 þa hwile þe ge leoht habbon gelyfað on leoht 1 ge syn leohtes bearn; Ðas þing se hælend him sæde. 1 eode 1 bediglode hine fram him;

37 Ða he swa mycele tacn dyde beforan him. hi. ne gelyfdon on hyne.

38 1 ðæs witegan word ysaias wære gefylled þe he cwæð; Drihten. hwa gelyfde þæs þe we gehyrdon. 1 hwam wæs drihtnes strēncð geswutelod.

39 forþi hi ne mihton gelyfan forþam ysaias cwæp eft

30 Se hælend heom andswerede 1 cwæð. Ne com þyos stefne for minan þingen; ac for eowrum þingen.

31 Nu ys middan-eardes dom. nu beod þises middan-eardes ealdor ut aworpen.

32 1 gyf ic byo up ahafan fram eorðan. ic teo ealle þyng to me sylfum.

33 Ðæt he sægde 1 tacnede hwylcen deaðe he woldan sweltan.

34 Syo menio hym andswerede 1 cwæð. We ge-hyrdan on þare lage. þæt crist byoð on ecnysse. 1 hu-mæte sægst þu; hyt ge-byrað 1 mannes sunu beo up ahafen. Hwæt ys þes mannes sunu.

35 Ða cwæð se hælend. Nu geot ys litel leoht on eow. gað þa hwile þe ge leoht habbað; þæt þeostwe (sic) eow ne befon. Se þe gað on þeostran. he nat hwiðer he gað.

36 Ða hwile þe ge leoht hæbbeð ge-lefað on leoht þæt ge seon leohtes bearn. Ðas þing se hælend heom sægde. 1 eode 1 bedyglede hine fram heom.

37 Ða he swa michele tacne dyde beforan heom. hyo ne ge-lefden on hine.

38 þæt þas witegena word ysaias wære ge-fellað þe he cwæð. Drihten hwa ge-lefde þæs þe we ge-hyrdon. 1 hwam wæs drihtenes strengþe ge-swuteled.

39 for-þy hy ne mihton ge-lyefan for-þam ysaias cwæð eft.

#### Various Readings.

30. A. stefen; B. C. stefn; Cp. stef. A. mynon þyn-gon. A. þyngon. 31. B. C. ut. 32. A. yc. A. up. A. þyng. A. sylfum. 34. A. mænigo. A. B. C. þære. A. cryst byð. B. C. ecnysse. A. seget. A. hyt gebyret. A. up. B. manes (2nd time). 35. B. hælend. B. gaþ. A. hwyle. A. B. C. habbon (better). B. C. befon. A. B. C. þystron [for 2nd þystro]. A. hwæder. 36. A. hwyle. A. bedyglede hyne hym (omitting fram). 37. A. tacen. A. hig. 38. A. isaias. 39. A. for-þig hig. A. myhton. A. isaias.

#### Various Readings.

30. him andswerde; þes stefne; mine. 31. byð. 32. beo; þing. 33. tacnode hwylcum; wolde. 34. ge-hyrdon; æ [for lage]; byð; seget; hit ge-byret; sune; is. 35. hælend; gyt; habban; þystreo; hwider; gæð. 36. habban ge-lyfet; syn; sæde. 37. mycele; ge-lyfdon. 38. þæs; ysaias wære ge-fylled; ge-lifde; ge-hyrdon; strēncð ge-swutelod. 39. hi ny (sic); ge-lyfen.



40 he ablende hyra eagan. ⁊ ahyrde hyra heortan ⁊ hi ne geseon mid hyra æagon ⁊ mid hyra heortan ne ongyton. ⁊ syn gecyrrede ⁊ ic hig gehæle;

41 Ysaïas sæde ðas þing þa he geseah hys wuldor ⁊ spræc be him.

42 ⁊ þeah manega of ðam ealdron gelyfdon on hyne; Ac hi hit ne cyddon for þæra pharisea þingon þe-læs hig ma[n] út-adriſe of hyra gesomnunge;

43 Hi lufodon manna wuldor swiðor þonne godes wuldor.

44 Se hælend clypode ⁊ cwæð to him;

**S**e þe gelyfð on me ne gelyfþ he na on me. ac on þæne þe me sende.

45 ⁊ se ðe me gesyhþ gesyhð þæne þe me sende;

46 Ic com to leohte on middan-eard. ⁊ nan ðara þe gelyfð on me ne wunað on þystron.

47 ⁊ gif hwa gehyrð mine word ⁊ ne gehylt. ne deme ic hine; Ne com ic middan-eard to demanne ac ⁊ ic gehæle middan-eard;

48 Se þe me for-higð ⁊ mine wórd ne underfehð. he hæfþ hwa him deme; Seo spæc þe ic spæc seo him demð on þam ytemestan dæge

49 forþam þe ic ne spece of me sylfon ac se fæder þe me sende he me behead hwæt ic cwepe ⁊ hwæt ic spece.

40 he ablende here eagan. ⁊ á-herte heora heorta. þæt hyo ne syon mid heora eagan. ⁊ mid heorta ne on-geſen ⁊ syon gecyrde. ⁊ ic ge-hæle.

41 Ysaïas sægde þas þing. þa he ge-seah hys wuldor ⁊ spræc be hym.

42 ⁊ þeah manega of þam ealdron ge-lefdon on hine. Ac hyo hyt ne kyddan for þære farisea þingon. þe-læs hyo me ut adriſan of heora samnunge.

43 Hyo lufedon manne wuldor; swiðere þanne godes wuldor.

44 Se hælend cleopede. ⁊ cwæð to heom.

**S**e þe lefð on me. ne ge-lefð he nā on me; ac on þonne þe me sente.

45 ⁊ se þe me ge-syhð; he ge-sihð þanne þe me sente.

46 Ich com to leohten on midden-eard. ⁊ nan þære þe ge-lefd on me ne wuniað on þeostran.

47 **Æ**nd gyf hwa ge-herð mine word ⁊ ne ge-healt; ne deme ic hine. Ne com ich middan-eard to demenne. ac þæt ic hæle middan-éard.

48 Se ðe me for-higð. ⁊ mine word ne underfehð. he hæfð hwa him deme. Syo spæce þe ic spæc sye him demð on þam ytemestan daige.

49 for-þam ic ne sprece of me sylfan. Ac se fader þe me sente. he me be-bead. hwæt ic cweðe ⁊ hwæt ic spreke.

#### Various Readings.

40. A. heora (four times). A. hig. A. B. C. eagon [for æagon]. A. om. ne. A. ongitan. A. hyg; B. hī; C. hi [for hig]. A. B. C. gehæle. 41. A. Isaias. B. C. geseh. 42. A. C. þeah. A. hig [for hī]. A. C. hyt. A. cyðdon. A. þy-læs. B. C. hī [for hig]. A. man; B. C. ma (as in Corp.). A. ut-adryfe. A. heora. 43. A. hig lufedon. A. swyðor. 44. B. clypo (sic). B. C. nā. 46. A. myddan-. A. þæra. A. þystrum. 47. A. myddan-eard (1st time); myddan-geard (2nd time). 48. A. for-hygeð. A. spræc þe ic spræc; B. C. spæc þe ic spæc. 49. A. B. C. sprece. A. sylfum. A. sprece.

#### Various Readings.

40. heora eagan; aherde; eagan; mid heora heortan; on-gytan; syn ge-cyrdda. 41. sprec. 42. eldran ge-lyfdon; hit; cyddon; pharisea; ma [for me]. 43. lefdon; swiðere þonne. 44. clypode. 45. ge-siht; þonne. 46. Ic; ge-lyfd; wunað; þeostrum. 47. ge-hylt; ic; hale. 48. hæfð; Se; so [for syo]. 49. sylfon; fæder; sende; R. repeats hwæt ic cweðe ⁊; sprece.



50 7 ic wat 7 his bebod ys ece lif. 7a  
þing 7e ic sprece. ic sprece swa fæder me  
SÆDE;

## CHAPTER XIII.

Dys ge-byrað  
on þunres dæg  
ær easton.  
Ante diem  
festum  
pasche. A.

1 **Æ**r þam esterfreols-dæge se hælend  
wiste 7 his tid com 7 he wol-  
de gewitan of þyson middan-earde to his  
fæder 7a he lufode his leorning-cnihtas 7e  
wæron on middan-earde an (sic) ende he  
hig lufode;

2 7 þa drihtnes þenung wæs gemacud 7a  
for se deofol on iudas heortan scariothes  
7 he hine belæwde;

3 He wiste 7 fæder sealde ealle þing on  
his handa 7 7 he com of gode 7 cymð to  
gode.

4 he aras fram his þenunge 7 lede his  
reaf 7 nam linen hrægel 7 begyrde hyne.

5 æfter þam he dyde wæter on fæt 7  
þwoh his leorning-cnihta fet 7 drigde hig  
mid þære lin-wæde 7e he wæs mid begyrd;

6 Ða com he to simone petre. 7 petrus  
cwæð to him; Drihten scealt þu ðwean  
mine fet.

7 se hælend 7swarode 7 cwæð to him. þu  
nast nu 7 ic do ac þu wast syððan;

8 Petrus cwæð to him. ne þwyhst þu  
næfre mine fæt; Se hælend him 7swarode 7  
cwæð. gif ic 7e ne þwea næfst þu nanne  
dæl myd me;

9 Ða cwæð simon petrus to him; Drihten.  
ne þweh þu na mine fet æne. ac ec  
min heafod 7 mine handa;

*Various Readings.*

50. A. lyf. A. þas þyng.  
Cap. xiii. 1. A. easter-. A. wiste. A. tyd. A.  
gewýtan. A. þysum. A. -cnyhtas. 2. A. dryhtnes.  
A. ge-macod. B. C. fōr. 3. A. þyng. 4. B. C.  
lēde. A. lynen hrægl. 5. C. hwōh (sic). A. drygde.  
A. hyg; C. hi. 6. B. C. fēt. 7. B. C. nū. B. C.  
dō. 8. A. þwehst; C. þwyhs (sic). A. nænne. 9.  
A. symon; B. C. simon. A. eac; B. C. ēc.

50 And ic wat 7æt hys bebod ys eche  
lyf. 7a þing 7e ic sprece; ic speke swa se  
fader me saigde.

## CHAPTER XIII.

1 **Æ**r þam easter freols-daige. se hæl-  
end wiste 7 hys tid com. 7æt  
he wolde ge-witan of þissum middan-earde  
to hys fader. 7a he lufode his leorning-  
cnihtas 7e waron on middan-earde. on ænde  
he hyo lufode.

2 **Æ**nd 7a. drihtnes þening wæs ge-  
macod. 7a for se deofol on iudas heorta  
scariothes. 7æt he hyne be-læwde.

3 he wiste 7æt se fæder sealde ealle þing  
on hys handa. 7 7 he com of gōde. 7 cymð  
to gode.

4 he aras fram hys þegnunge. 7 legde  
hys reaf. 7 nam linen rail 7 be-gerte hine.

5 **Æ**fter þam he dede wæter on fæt. 7  
þwog his leorning-cnihte fēt. 7 dreide hyo  
mid þære lin-wæde 7e he wæs mið be-gert.

6 Ða com he to symone petre. 7 petrus  
cwæð to hym. Drihten scelt þu þwean mine  
fet;

7 Se hælend andswerede 7 cwæð. to hym.  
þu nast nu. 7 ic do. ac þu wast seððan.

8 Petrus cwæð to hym. ne þwehst þu  
næfre mine fet. Se hælend hym andswerede.  
7 cwæð. Gif ic 7e ne þwea næfst þu nænne  
dal mid me.

9 Ða cwæð symon petrus to hym. Drihten  
ne þweag þu ane mine fet; ac eac min heafod  
ænd mine hande.

*Various Readings.*

50. **Æ**nd; bebodd; ece lif; spece; fæder; sægdo.  
Cap. xiii. 1. iester; -dæge; lufode; waren; lufode.  
2. iudas heortan. 3. fader. 4. rægel; begyrde.  
5. dyde water; fet; þwoh; drihde; mide begyrt. 7.  
syððan. 8. þwyhst; nanne dæl. 9. þwoh.



10 Ða cwæð se hælend to him. Se þe clæne byþ ne beðearf buton [þ] man his fet þwea ac ys eall clæne; 7 ge synt sume clæne næs na ealle.

11 he wiste witodlice hwa hyne sceolde belæwan. forþam he cwæð. ne synt ge ealle clæne;

12 Syððan he hæfde hyra fēt aþwogene. he nam his reaf 7 þa he sæt he cwæð eft to him. wite ge hwæt ic eow dyde;

13 Ge clypiað me lareow 7 drihten. 7 wel ge cweðaþ. swa ic eom soþlice.

14 Gif ic þwōh eowre fēt. [ic þe eom eower lareow. 7 eower hlaford. ge sceolon þwean eower ælc oðres fet;]

15 ic eow sealde bysene þ ge don swa ic eow dyde;

16 Soþlice ic eow secge nys se ðeowa furðra þonne his hlaford. ne ærenddraca nys mærra þonne se þe hyne sende.

17 Gif ge þas þing witod (*sic*) ge beoð eadige. gif ge hig doð;

18 Ne secge ic be eow eallon. ic wat hwylce ic geceas ac þ þ halige gewrit sy gefylled þe cwyþ; Se þe ytt hlaf myd me ahefþ hys hō ongan me.

19 nu ic eow secge ærþam þe hyt ge-wurþe þ ge gelyfon þonne hyt geworden bið þ ic hit eom;

20 Soð ic eow secge se ðe under-fehð þæne þe ic sende. under-fehþ me. Se þe under-fehþ me under-fehþ ðæne ðe me sende;

10 þa cwæð se hælend to hym. Se þe clæne byð. ne be-þerf hym buton þæt man hys fet þwea. ac ys al clæne. Ænd ge send sume clæne. næs na ealle.

11 He wiste witodlice hwa hine scolde be-læwen. for-þan he cwæð ne sende ge ealle clæne.

12 Syððan he hæfde heore fet a-þwogene. he nam his reaf. 7 þa he set he cwæð eft to heom. Wite ge hwæt ic eow dyde.

13 Ge clepiad me lareow. 7 drihtan. 7 wel ge cweðað. swa ic eom soðlice.

14 Gyfic þweoh eower fet.

15 ic eow sealde bisne þæt ge don swa ic eow dyde.

16 Soðlice ic eow segge. nis se þeowa furðra þanne hys hlaford. ne se arendrake nis mare þanne se þe hine sende.

17 Gyf ge þas þing witað ge beoð eadige. gyf ge hyo doð.

18 Ne segge ic be eow eallen. ic wat hwilce ic ge-cheas. Ac þæt þæt halig ge-writ seo ge-feld þe cweð. Se þe æt hlaf mid me a-hefð hys ho on-gan me.

19 nu ic eow segge ær-þam þe hit ge-wurðe. þæt ge ge-lyfan þonne hyt ge-worð-an beoð. þæt ic hyt eom.

20 Soð ic eow segge. se þe under-fehð þane þe ic sende. he under-fehþ me. Se þe under-fehð me; under-fehð þane þe me sende.

#### Various Readings.

10. B. C. be-þerf. A. C. insert þ, which Corp. and B. omit. B. C. fēt. A. synd. 11. A. wiste wytodlice. A. synd. 12. A. heora fet. B. C. rief. A. wyte. 13. A. dryhten. 14. The clause ic...oðres fet is in A. only. 15. A. bysne. B. C. dōn. 16. A. se hlaford [for his hlaford]. A. ærendraca. 17. A. þyng. A. wyton; B. C. witod. 18. A. gewrit sig. C. om. þe cwyþ. A. a. hefð (*sic*). A. ho. B. C. ongan. 19. A. ge-weorðe. A. byð. A. hyt. 20. A. þone (2nd time).

#### Various Readings.

10. eal; End; synd. 11. be-lawen; synd. 12. Wito (*sic*). 13. clepieð; larew; drihten. 14. þwōh. 15. bisene. 16. þonne his; arendraca nys mærra þonne. 17. Gif; witoð; bið; gif. 18. allon; ge-ceas; halige; syo ge-fyld; het [for æt]; his hō. 19. -þan; ge-lyfon; ge-worden byð. 20. undercegð (1st time; but afterwards underfehð, as in text); þonne [for þane; twice].



21 Ða se hælend þas þing sæde he wæs gedrefed on gaste 7 cyððe 7 cwæð. Soð ic eow secge þ eower an me belæwð;

22 Ða leorning-cnihtas beheold hyra ælc oðerne 7 him twynode be hwam he hit sæde;

23 An þæra leornig-cnihta hlinode on þæs hælendes bearme þæne se hælend lufode;

24 Symon petrus bicnode to þyson 7 cwæð to him; Hwæt is se ðe he hyt big segð.

25 Witodlice þa he hlinode ofer ðæs hælendes breostum he cwæð to him; Drihten hwæt ys he.

26 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. He ys se ðe ic ræce bedyppedne hlaf; 7 þa þa he bedypte þæne hlaf he sealde hyne iudas scariothe;

27 7 þa æfter þam bitan satanas eode on hyne; Ða cwæð se hælend to him. do raðe þ þu don wylt.

28 nyste nan þara sittendra to hwam he þ sæde;

29 Sume wendon forþam iudas hæfde scrin þ se hælend hit cwæðe be him. bige þa þing þe us þearf sy to þam freols-dæge oððe þ he sealde sum þing þearfendum mannum;

30 Ða he nam þæne bitan. he eode ut þar-rihte hit wæs niht

31 þa he ut eode. 7 se hælend cwæð. nu ys mannes sunu geswutelod. 7 god ys geswutelod on him;

21 Ða se hælend þas þing sægde. he wæs gedrefed on gaste. 7 cyððe 7 cwæð. Soð ic eow secge. þæt eower an me be-læwð.

22 Ða leorning-cnihtas be-heoldan heora ælc oðrenne. 7 heom tweonede be hwam he hyt sægde.

23 An þære leorning-cnihta lenede\* on þæs hælendes barme þane se hælend lufede. \* MS. hlenede, alt. to lenede; see v. 25.

24 Simon petrus bicnode to þysen 7 cwæð to him. Hwæt is se þe he hit by sægð.

25 Witodlice þa he hlenede ofer þæs hælendes breosten he cwæð to him. Drihten hwæt is he.

26 se hælend hym andswerede 7 cwæð. He is se þe ic ræche be-dyppedne hlaf. And þa þa he dypte þanne hlaf he sealde hine Iudase scariothe.

27 7 þa æfter þam bite sathanas eode on hyne. Ða cwæð se hælend to hym. do raþe þæt þu don wylt;

28 nyste nan þære sittendre to hwam he þ saygde.

29 Sume wendon for-þan iudas hæfde scrin þæt se hælend hit cwæðe be hym. bege þa þing þe us þarf sy to þam freols-daige oððet þ he sealde sum þing þearfenden mannen.

30 Ða he nam þane bite. he eode ut þær-rihte. hit wæs niht.

31 þa he ut eode. 7 se hælend cw. nu ys mannes sunu ge-swuteled. 7 god is ge-swuteled on him.

#### Various Readings.

21. A. þyng. C. cyððe. 22. A. -cnyhtas. A. heora. A. heom. 23. A. B. C. leorning-. A. -cnyhta. A. hlynade. B. C. bierme. A. þone. 24. A. Simon. A. bycnode. A. þysan. A. C. ys. A. byg. 25. A. wytodlice. A. hlynode. A. breoston. A. Dryhten. 26. A. þone. A. hyne sealde. 27. A. bytan. A. B. C. dō. 28. A. syttendra. 29. A. scryn. A. C. hyt. A. hym. A. byge. A. þyng. C. þierf. A. sig. 30. A. þone bytan. A. þær-ryhte (followed by a stop). A. nyht. 31. B. C. út. A. B. C. insert a stop after eode.

#### Various Readings.

21. cyððe; ewer (sic). 22. be-heold; oðerne; twenede. 23. þara; hlinode; hælendes bearme; þonne; hælend lufode. 24. þyson; byg segð. 25. hlinode; breostum; ya. 26. ys; ræche; be-dypto þonne. 27. satanas; ræðe. 28. sægde. 29. -þam; hæfde; bige; þearf; oððat; þearfendum mannum. 30. þæne. 31. hælend cwæð; geswutelod (2nd time only).



32 Gif god ys geswutelod on him 7 god geswutelað hine on hym sylfum ;

Dys god-spel  
gebyrað on  
fryge-dæg on  
þære feorðan  
wucan ofer  
eastron. Fi-  
lioli adhuc  
modicum  
nobiscum  
sum. A.

33 **L**a bearn nu gyt ic eom gehwæde tid mid eow. ge me seceað 7 swa ic þam iudeon sæde ge ne magon faran þyder þe ic fare ; 7 nu ic eow secge

34 ic eow sylle niwe bebod. 7 ge lufion eow betwynan swa ic eow lufode ;

35 Be þam oncnawað ealle menn 7 ge synt mine leorning-cnihtas. gif ge habbað lufe eow betwynan ;

36 Simon petrus cwæð to him drihten. hwyder gæst þu ; Se hælend him 7 swarode 7 cwæð. ne miht þu me fylan þyder ic nu fare. þu færst eft æfter me ;

37 Petrus cwæð to him. hwi ne mæg ic þe nu fylan. ic sylle min lif for ðe ;

38 Se hælend him 7 swarode 7 cwæð. ðin lif þu sylst for me ; Soð ic þe secge. ne cræwð se cocc ær ðu wið-sæcst me þriwa

#### CHAPTER XIV.

1 7 he cwæð to his leorning-cnihton ;

**N**e sy eower heorte gedrefed ge gelyfað on god. 7 gelyfað on me ;

2 On mines fæder huse synt manega eardung-stowa ne sæde ic eow. hyt ys lytles wana 7 ic fare 7 wylle eow eardung-stowe gearwian ;

3 7 gif ic fare 7 eow eardung-stowe ge-gearwige ; Eft ic cume 7 nime eow to me sylfon 7 ge syn þær ic eom ;

#### Various Readings.

32. B. C. sylfon. 33. A. tyd myd. A. secað. A. iudeum. A. þar ðar [for þyder þe]. 34. A. nywe. 35. A. men. A. synd myne. 36. A. dryhten. A. myht. 37. A. hwig. A. filian. A. myn lyf. 38. A. þyn lyf. A. wyð-sæcst. A. þrywa.  
Cap. xiv. 1. A. -cnyhtum. A. sig. 2. A. mynea. A. synd. A. ge-gearwian. 3. B. gearwige. A. nyme. A. sylfum. A. þar.

32 Gif god is ge-swuteleð on him 7 god ge-swutelað hine on him selfon.

33 **L**a bearn nu gyt ic eom ge-hwæde tid mid eow. ge me secheð. 7 swa ic þam iudeam sægde. ge ne magen faren þider þe ic fare. Ænd nu ic eow segge.

34 ic eow selle nywe be-bod. þæt ge lufian eow be-tweonan. swa ic eow lufode.

35 Be þam eow ge-cnaweð ealle men. þæt ge synde mine leorning-cnihtas. gyf ge hæbbað lufe eow be-tweonan.

36 Simon petrus cwæð to him. drihten hwider gæst þu. Se hælend him andswerede 7 cwæð. ne miht þu me felgan þider ic nu fare. þu færst æft æfter me.

37 Petrus cwæð to hym. hwi ne mæg ic þe nu felgian ; ic sylle min lyf for þe.

38 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. þin lyf þu sylst for me. Soð ic þe segge. ne cræwð se coc. ær þu wiðsecst me þreowa.

#### CHAPTER XIV.

1 7 he cwæð to hys leorning-cnihtan.

**N**e syo eower heorte ge-drefeð. ge ge-lefað on god. 7 ge-lefeð on me. Non turbetur  
cor uestrum  
neque formi-  
det.

2 On mines fader huse synde manega eardung-stowe. Ne sægde ic eow. hit ys lytles wane þæt ic fare. 7 wille eow eardung-stowe gerewian.

3 7 gyf ic fare. 7 eow ea[r]dung-stowe ge-gearwige ; eft ic cume. 7 nime eow to me selfen. þæt ge seon hwær ic eom.

#### Various Readings.

32. ge-swutolod ; sylfon. 33. seceð ; faran. 34. sylle niwe ; lufian ; be-tweonan. 35. ge [for eow] on-cnawed ; synt ; habbað ; be-tweonan. 36. myht ; fylan þyder ; eft. 37. fylgyan. 38. cræð ; wið-sæcst.  
Cap. xiv. 1. Rubric as in H. ; gedrefed ; ge-lefot [for ge-lefað] ; ge-lefed [for ge-lefot]. 2. fæder ; synt ; eardung- ; sædo ; gearwian. 3. eardung- ; ge-gearwige ; nymo ; sylfon ; þær [for hwær].



4 ƿ ge witon hwyder ic fare ƿ ge cunnon þæne weg.

5 Thomas cwæð to him. Drihten. we nyton hwyder þu færst ƿ hu mage we þæne weg cunnan;

6 Se hælend cwæð to him. ic eom weg ƿ soðfæstnys ƿ lif. ne cymþ nan to fæder butan þurh me;

7 Gif ge cuðon me. witodlice ge cuðon minne fæder ƿ heonon-forð ge hyne gecnawað ƿ ge hine gesawon;

8 Philippus cwæð to him. Drihten. ætyw us þone fæder. ƿ we habbaþ genoh.

9 Se hælend cwæð to him. philippus swa lange tid ic wæs mid eow ƿ ge ne gecneowun me; Se þe mē gesyhð. gesyhð minne fæder; Humeta cwyst þu æt-ýw ús pinne fæder

10 ne gelyf[s]t þu ƿ ic eom on fæder ƿ fæder ys on me; Ða word þe ic to eow sprece. ne sprece ic hi of me sylfon; Se fæder þe wunað on me. he wyrçð þa weorc.

11 ne gelyfe ge ƿ ic eom on fæder ƿ fæder ys on me. gelyfað for þam weorcon;

12 Soð ic eow secge. se ðe gelyfð on me he wyrçð þa weorc þe ic wyrce ƿ he wyrçð maran þonne þæge synt forþam þe ic fare to fæder.

13 ƿ ic do swa hwæt swa ge biddað on minon naman ƿ fæder si gewuldrod on suna

14 gif ge hwæt me biddað on minum naman ƿ ic do;

4 ƿ ge witon hwider ic fare. ƿ ge cunnan þanne weig.

5 Tomas cwæð to him. Hlaford we nyten hwider þu færst. ƿ hu muge we þanne wei cunnan;

6 Se halend cwæð to him. Ic eom weig. ƿ soðfaestnysse. ƿ lyf. Ne cymð nan to þam fæder buton þurh me.

7 Gyf ge cupan me. witoðlice ge cuðen minne fader. ƿ henen forð ge hine gecnaweð. ƿ ge hine sæwen.

8 Philippus cƿ to him. Drihtan atew us þane fæder. ƿ we hæbbeð ge-noh.

9 Se hælend cwæð to him. Philippus swa lange tid ic wæs mid eow ƿ ge ne cneowan me. Se þe me ge-sihð; ge-sihð minne fæder. Hu-mæte cwæðst þu. atew us pinne fæder.

10 ne ge-lefst þu þæt ic eom on fæder. ƿ fader is on me; þa word þe ic to eow spræke; ne sprece ic hy of me sylfe. Se fader þe wuneð on me; he werçð þa werce.

11 Ne ge-lefe ge þæt ic eom on fæder. ƿ fæder is on me. ge-lefð for þam weorcan.

12 Soð ic eow secge. se þe ge-lyfð on me. he werçð þa weorcð (sic) þe ic werce. ƿ he werçð maran þanne þa synd. for-þam þe ic fære to þam fæder.

13 ƿ ic do swa hwæt swa ge byddað on minen namen. þæt se fader syo ge-wuldrod on þam sunu.

14 Gif ge hwæt me biddað on minan naman ƿ ic do.

#### Various Readings.

4. A. wyton. A. þone. 5. A. dryhten. A. magon. A. þone. 6. A. lyf. A. B. C. buton. 7. A. wytodlice. 8. A. Phylippus. A. dryhten. B. C. úa. A. B. C. þæne. 9. A. Phylippus. A. tyd. A. myd. A. B. C. gecneowon. 10. A. B. C. ge-lyfst; Corp. gelyft. A. hig. A. sylfum. 11. B. gelyfað. A. weorcum. 12. A. þa synd. 13. A. byddað. A. mynum. A. sig. 14. A. byddað. C. do ic.

#### Various Readings.

4. cunnen þonne. 5. Drihten [for Hlaford]; færst; mage; þonne weig. 6. hælend; soðfestnys. 7. cuðon; witodlice; cuðon mine fæder; henen. 8. drihten; ætyw; þæne. 9. gecneowen; mine; cwyst; ætyw; fader. 10. fader (1st time); sprece (twice); hyo; sylfum; fæder; wyrçð; weorc. 11. ge-lyfð; weorcon. 12. wyrçð; weorc; weorce; wyrçð; þonne þæge sint; fare. 13. minum namon; fæder; gewuldred.



Dys sceal on  
pentecostenes  
mæsse æfen.  
A. Si diligitis  
me mandata  
mea seruata.  
A. B. [&] ego  
rogabo patrem  
[&] alium pa-  
raclitum  
dabit. B.

15 **G**if ge me lufiað. healdað mine  
beboda

16 7 ic bidde fæder 7 he sylþ eow oðerne  
frefriend 7 beo æfre mid eow;

17 Soðfæstnysse gast þe ðes middan-  
eard ne mæg under-fon; He ne cann hyne  
forðam þe he ne gesyhþ hyne; Ge hyne  
cunnon forþam he wunað mid eow. 7 bið  
on eow;

18 Ne læte ic eow steopcild. ic cume to  
eow;

19 nu gyt ys an lytel fyrst 7 midden-  
eard me ne gesyhþ; Ge me geseoð forþam  
ic lybbe 7 ge lybbað;

20 On þam dæge ge ge-cnawap 7 ic eom  
on minum fæder 7 ge synt on me 7 ic eom  
on eow;

21 Se þe hæfð mine bebodu 7 ge-hylt  
þa. he ys þe me lufað; Min fæder lufað  
þæne þe me lufað 7 ic lufige hyne 7 geswu-  
telige him me sylfne;

22 Iudas cwæð to him næs na sé sca-  
rioth. drihten hwæt ys geworden 7 þu wylt  
þe sylfne ge-swuteligan us næs middan-  
earde;

23 Se hælend 7 swarode 7 cwæð to him;

**G**if hwa me lufað he hylt mine spræce.  
7 min fæder lufað hine 7 we cumað  
to him 7 we wyrceað eardung-stowa mid  
him;

Dys god-sæl  
sceal on  
pentecostenes  
mæsse-dæg.  
A. Si quis  
diligat me ser-  
monem meum  
seruabit. A. B.

### Various Readings.

15. A. B. C. bebodu. 16. A. bydde. A. myd.  
17. A. can. A. inserts ðc after forþam. A. myd. A. byð.  
18. A. steop-cyld. 19. C. bidde, alt. to lidde [for lybbe].  
20. A. mynum; B. C. minon. A. synd. 21. A. healt;  
B. C. hylt. 22. A. dryhten. A. ge-swuteligan. C.  
-eard. 23. A. inserts hym after hælend. A. healt. A.  
wyrcað.

15 **G**yf ge me lufiað; healdod min  
be-bode

16 7 ic bidde fæder. 7 he sylð eow  
oðerne frefriend 7æt beo æfre mid eow.

17 Soðfæstnysse gast þe þes midden-  
eard ne maig under-fon. He ne can hine  
for-þan þe he ne gesihð hine. Ge hine  
cunnen for-þan þe he wuneð mid eow. 7 beoð  
on eow.

18 Ne læte ic eow stepchild. ic cume  
to eow.

19 Nu gyt is an litel fyrst. 7 midden-  
eard me ne ge-sihð. Ge me seoð. for-  
þam ic libbe. 7 ge libbað.

20 On þam daige ge ge-cnaweð 7æt ic  
eom on minen fæder 7 ge synd on me 7 ic  
on eow.

21 Se þe hafð mine be-bode 7 hlyst þa.  
he ys þe me lufað. Min fæder lufed þane  
þe me lufað. 7 ic lufige hyne 7 ge-swute-  
lige him me selfe.

22 Iudas cwæð to hym. næs na se  
scarioth. Drihtan hwæt is ge-worðan 7æt  
þu wilt þe selfne ge-swuteligan us. 7 nā  
midden-earde.

23 Se halend andswerede. 7 cwæð to him.

**G**yf hwa me lufad. he healt mine  
spræce. 7 min fæder lufað hine.  
7 we cumeð to hym. 7 we weorceð earding-  
stowe mid him.

Si diligitis  
me mandata  
mea seruata.  
7 ego rogabo  
patrem &  
aliu. paracl-  
itum dabo  
uobis.

Si quis dilig-  
at me sermone  
meum ser-  
uabit.

### Various Readings.

15. Rubric as in H.; healdod. 17. mæg; ceap;  
wunað. 18. steopcild. 19. ys; syð. 20. minum;  
synt; R. inserts eom before on eow. 21. hlist; lufeð  
[for lufed] þenne; lufeð [for lufað]; sylfne. 22.  
Drihten (sic); ge-worðon; sylfne geswuteligan; næs [for  
7 nā]. 23. Rubric as in H.; lufað; spræce; lufeð;  
eardung.



24 Se ðe me ne lufað ne hylt he mine spræce. ⁊ nis hyt min spræc þe ge gehyrdon. ac ðæs fæder þe me sende;

25 Ðas þing ic eow sæde þa ic mid eow wunode;

26 Se haliga frofre gast þe fæder sent on minum naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing þe ic eow secge;

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylþ; Ne sy eower heorte gedrefed ne ne forhtige [ge].

28 Ge gehyrdon ⁊ ic eow sæde. ic gá ⁊ ic cume to eow; Witodlice gif ge me lufedon ge geblissodon. for-þam þe ic fare to fæder forþam fæder ys mara þonne ic;

29 ⁊ nu ic eow sæde ærðam þe hit gewurðe ⁊ ge gelyfon þonne hit geworden bið;

30 Ne sprece ic nu na fela wið eow; Ðyses middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan ðing on me;

31 Ac ⁊ middan-eard oncnawe ⁊ ic lufige fæder. ⁊ ic do swa fæder me bebead; Arisað uton gan heonon;

## CHAPTER XV.

Dys god-spel ge-byrað to sancte uitalis mæssan. A. Ego sum uitis uera & pater meus agricola est. A. B.

1 [I]c eom soð wīn-eard. ⁊ min fæder ys eorð-tilia;

2 He deð ælc twig aweig on me þe blæda ne byrð; ⁊ he feormað ælc þara þe blæda byrþ ⁊ hyt bere blæda ðe swiðor.

### Various Readings.

24. A. healt. A. spræcea (sic); B. spræca [for spræce].  
 25. A. þyng. 26. A. halga. A. þyng. 27. A. sybbe (thrice). A. syg. A. B. C. insert ge, which Corp. om.  
 28. A. ge-blyssodon; B. C. ge-blissodon. 29. A. ge-weorðo. A. byð. 30. A. fæla wyð. A. þysse. C. middan-eard (with es erased). B. C. na [for nan].  
 Cap. xv. 1. A. B. Ic (with large initial); C. ic. A. -tylia. 2. B. C. bleða (thrice); A. bleða, alt. to blæda in later hand (thrice). A. þæra. A. swyðor.

24 Se þe me ne lufað. ne healt mine spræce. ⁊ nis hit min spræce þæt ge gehyrdon. ac þas fæder þe me sende.

25 þas þing ic eow sægde þa ich mid eow wunode.

26 Se halge frofre gast þe se fæder sent on minan naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing. þe ic eow secge.

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylð. Ne seo eower heorte ge-drefed. ne ne fortige ge.

28 Ge ge-hyrdan þæt ic eow sægde. ic ga. ⁊ ic cume to eow. Witodlice gif ge me lufedon ge ge-blissodon. for-þan þe ic fare to þam fæder. for-þan se fæder is mare þanne ic.

29 Ænd ich eow sægde. ær-þam þe hit wurðe. þæt ge ge-lyfon þanne hit ge-worðan byð.

30 Ne spræce ic nu ma fela wið eow. Ðises middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan þing on me.

31 Ac þæt se midden-eard on-cnawe þæt ic lufie þanne fæder. ⁊ ic do swa se fæder me be-bead. Arisað uten gan heonon.

## CHAPTER XV.

1 Ic eom soð wingearð. ⁊ min fæder ys eorðtilia. Ego sum uitis uera & pater meus agricola est.

2 he deð ælc twig aweig on me. þe blæde ne byrð. ⁊ he fermað ælc þare þe blæde berð. þæt hyt bere blæde. þe swiðor.

### Various Readings.

24. helt; ge-hirdon. 25. ic; wunode. 26. minum namen. 27. midden-eard; sy; feortige. 28. gehyrdon; sæde; lufodon; þonne. 29. Ænd nu ic; sæde; ge-wurðe; R. om. ge; þonne; ge-worden. 30. sprece; na [for ma]; midden-. 31. midden-; lufige þonne; uton.  
 Cap. xv. 1. Rubric as in H.; win-geard; eorðtilia. 2. feormað; þara.



3 Nu ge synt clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow; Swa twig ne mæg blæda beran him-sylf. buton hit wunige on win-earde. swa ge ne magon eac buton ge wunion on me;

5 Ic eom win-earde 7 ge synt twigu; Se ðe wunað on me 7 ic on him. se byrð mycle blæda. forðam ge ne magon nan ðing don butan me;

6 Gif hwa ne wunað on me. he byð aworpen út swa twig 7 for-druwað; 7 hig gaderiað þa 7 doð on fyr. 7 hig for-BYRNAÐ;

7 Gyf ge wuniað on me 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge wyllon 7 hyt byð eower;

8 On ðam ys min fæder geswutelod 7 ge beron mycle blæda 7 beon mine leorning-cnihtas;

9 7 ic lufode eow swa fæder lufode me. wuniað on minre lufe;

10 Gif ge mine bebodu gehealdað ge wuniað on minre lufe; Swa ic geheold mines fæder bebodu. 7 ic wunige on hys lufe.

11 Ðas þing ic eow sæde 7 min gefea sy on eow 7 eower gefea sy gefulled.

12 Ðis ys min bebod. 7 ge lufion eow gemænlice swa ic eow lufode;

3 Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow. Swa swa twig ne mæg blede beran hyt self buton hyt wunige on wingearde. swa ge ne magen eac buton ge wunigan on me.

5 Ic eom wingearde 7 ge synd twigan. Se þe wunað on me. 7 ic on him; se berð mycele blæde. for-þan ge ne magon nan þing don buton me.

6 Gyf hwa ne wunað on me. he byeð ge-worpen ut swa twig. 7 for-druwað. 7 he ge-gaderiað þa. 7 doð on fer 7 hyo for-bernað.

7 Gyf ge wuniað on me. 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge willed. 7 hyt beod eower.

8 On þam ys min fæder ge-swutelod. þæt ge beran mychele blæde. 7 beon mine leorning-cnihtas.

9 7 ic lufode eow swa fader lufode me. wunieð on mine lufe.

10 Gyf ge mine be-bode ge-healdeð. ge wuniað on minre lufe. Swa ic ge-heold mines fæder beboda. 7 ic wuniga on his lufa.

11 þas þing ic eow sægde. þæt min gefea is on eow. 7 eower ge-fea syo ge-fyllæd.

12 Ðys is min bebod þæt ge lufigan eow gemenlice. swa ic eow lufode.

Dys god-spel sceal on wodes-dæg ofer ascensio domini. Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. A. Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. quodcumque petieritis fiet uobis. B.

Dys gobyrað to þæra apostola mæsse-dagon. Hoc est preceptum meum. A. Hoc est preceptum [meum] ut diligatis inuicem sicut dilexi uos. B.

Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. quodcumque petieritis fiet uobis.

Hoc est preceptum meum ut diligatis inuicem sicut dilexi uos.

#### Various Readings.

3. A. synd. 4. A. B. C. bleða. A. hyt. A. wyn-. A. ec. 5. A. wyn-. A. synd twygu. A. mycele. A. B. C. bleða. 7. A. byddað. B. C. eowor. 8. A. mycele. A. B. C. bleða. A. -cnyhtas. 10. A. Gyf. A. wunie. 11. A. syg (twice). A. B. C. gefylled. 12. A. Dys ys myn.

#### Various Readings.

3. synt. 4. blæde beren him silf; hit wunia; magan; butan; wunian. 5. synt twigga; wunet; byrt; butan. 6. Gif; wunet; byt; hy [for he]; fyr; for-byrnað. 7. Rubric as in H.; Gif; willeð; hit beot. 8. mycele. 9. lufode; fæder; wunigað. 10. Gif; beboda ge-healdot; mine; wunige. 11. sy [for is]; ge-fylled. 12. Rubric as in H.; lufigen; gemænlice (sic); lufode.



13 Næfð nán man maran lufe þonne ðeos ys. þ hwa sylle his lif for his freondum;

14 Ge synt mine frynd gif ge doð þa þing þe ic eow bebeode;

15 Ne telle ic eow to ðeowan. forþam se ðeowa nat hwæt se hlafor[d] deð; Ic tealde eow to freondum. forþam ic cyðde eow ealle þa þing þe ic gehyrde æt minum fæder;

16 Ne gecure ge me ac ic geceas eow; Ic ic sette eow þ ge gan Ic blæda beron Ic eowre blæda gelæston. þ fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað ON MINUM NAMAN;

þ þys gebyrað to þara apostola mæsse-dagon. Hec mando uobis ut diligatis inuicem. A.

17 **Ð**as þing ic eow beode þæt ge lufion eow gemænlice;

18 Gif middan-eard eow hatað witað þ he hatede me ær eow;

19 Gif ge of middan-earde wæron. middan-eard lufode þ his wæs; Forþam þe ge ne synt of middan-earde. ac ic eow geceas of middan-earde. forði middan-eard eow hatað;

20 Gemunað minre spræce þe ic eow sæde. Nis se ðeowa mærra þonne his hlaforð; Gif hi me ahton (*sic*). hi wyllað ehtan eower; Gif hi mine spræce heoldon hi healdað eac eowre;

21 Ac ealle þas þing hi doð eow for minum naman. forþam hi ne cunnan þæne þe me sende;

13 Næfð nan man mare lufe þanne þeos is þæt hwa sylle hys lyf for hys freondan.

14 Ge synd mine freond gyf ge doð þas þing þe ic eow be-beode.

15 Ne telle ic eow to þeowan. forþan se þeowa nat hwæt se hlaforð deð. Ic tealde eow to freonden forþan ic kydde eow ealle þa þing þe ic ge-hyrde æt minen fæder.

16 Ne ge-chure ge me ac ic ge-cheas eow. Ic ic ge-sette eow þæt ge blæden bæren Ic eowra blæda ge-læsten. þæt se fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað on minan naman.

17 **Ð**as þing ic eow beode; þæt ge lufion eow ge-mænlice. Hec mand uobis ut diligatis inuicem.

18 Gyf midden-eard eow hateð witað þæt he hatede me ær eow.

19 Gyf ge on midden-eardan wæren. middan-eard lufode þæt hys wæs. Forþan þe ge ne synd of middan-earde. ac ic eow ge-cheas of middan-earde. forþi middan-eard eow hateð.

20 Ge-muniað mine spræce þe ic eow sægde. nis þe þeowa mare þanne hys hlaforð. Gyf hy me hehton. hye willað hehton eowre. Gyf hyo mine spræce heoldan. hyo healdeð eac eowre.

21 Ac ealle þas þing hyo doð eow for minan namen. for hyo ne cunnan þanne þe sende me.

#### Various Readings.

13. A. C. nan. A. hwa. A. hys lyf for hys. 14. A. synd myne. A. þyng. C. bebode. 15. A. B. C. hlaforð. C. cydde. A. mynon. 16. B. C. geces. A. gán. A. B. C. blæda (1st time). A. blæda; B. C. blæda (2nd time). A. byddað. 18. A. myddan-. 19. C. om. ge. A. myddan- (four times). A. synd. C. omits ac ic ... -eard. B. gecies. A. forþig. 20. A. Nys, and om. se. A. hig (twice); hyg (twice). A. B. C. ehton [for ahton]. B. C. ec. 21. A. þyng hig. A. forþam ðe hig; B. C. for þe hi (*sic*). A. þone.

#### Various Readings.

13. Næfð; maren; þonne; his lif; his freondum. 14. synt; þa [for þas]. 15. þeowe; freondum; cydde; minum. 16. ge-cure; ge-cheas (with ge nearly obliterated); sette [for ge-sette]; ge gan Ic blæda bearan; blæde; minum. 17. Rubric as in H.; lufigen; gemænlice. 18. Gif; hatað. 19. of middan-earden wæron; his; synt; midden-eard (last time); hatað. 20. Gemunað; spræce; sægde; his; Gif hi; hy wyllað hehtan eow; Gif; heoldon; heoldes. 21. minum; þenne.



22 Gif ic ne come 7 to him ne spræce næfdon hig nane synne; Nu hi nabbað nane lade be hyra synne;

23 Se þe me hatað hatað minne fæder;

24 Gif ic nane weorc ne worhte on him þe nan oðer ne worhte næfdon hi nane synne; Nu hi gesawon 7 hi hatedon ægðer ge mē ge minne fæder;

25 Ac þ̅ seo spræc sy gefylled þe on hyra .æ. awriten ys þ̅ hi hatedon me buton gewyrhton;

Dys gebyrað on sunnan dæg ofer ascensio domini. Cum autem uenerit paracletus. A. ...nerit paracletus [ne]ritatis quem ego ...a patre. B.

26 **D**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he cyð gewitnesse be me.

27 7 ge cyðað gewitnesse forðam ge wæron fram fruman mid mē;

## CHAPTER XVI.

1 Ðas ðing ic eow sæde þ̅ ge ne swicion.

2 hi doð eow of gesomnungum; Ac seo tid cymð þ̅ ælc þe eow of-slyhð wenþ̅ þ̅ he þenige gode.

3 7 þas ðing hig doð forþam þe hi ne cupon minne fæder ne me;

4 Ac þas þing ic eow sæde þ̅ ge gemunon þonne hyra tid cymð þ̅ ic hit eow sæde; Ne sæde ic eow þas ðing æt fruman forþam þe ic wæs mid eow;

### Various Readings.

22. A. Gyf. A. hig (twice); B. C. hi (twice). A. heora. 23. A. mynne. 24. A. hig (thrice). A. me. 25. A. sig. A. hyre. A. awryten. A. hig. A. butan ge-wyrhtum. 26. A. frefrigend. A. gewytnease. 27. A. gewytnease. A. myd. Cap. xvi. 1. A. swycion. 2. A. hig. A. tyd. 3. A. þyng hyg. A. hig. A. mynne. 4. A. heora tyd. A. B. C. hyt. A. C. myd.

22 Gyf ic ne come 7 to heom ne spræce næfdon hyo nane synne. Nu hy nabbeð nane lade be heora synna.

23 Se þe me hateð. hateð minne fader.

24 Gyf ic nane weorc ne worhte on hym þe nan oþer ne wrohte. næfdan hyo nane synne. Nu hyo ge-sawon 7 hyo hateden me 7 minne fæder.

25 Ac þæt syo spræce syo ge-fyllad (sic) þe on heora lage ys awritan þæt hyo hatedan me buton ge-werhtan.

26 **D**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he kyð ge-witnesse be me.

Cum ueneri paracletus spiritus ner tatis quam (sic) ego mi tam a patre

27 7 ge cyðad witnesse forþam ge wæren fram frumen mid me.

## CHAPTER XVI.

1 þas þing ic eow sægde þæt ge ne swikien.

2 hyo doð eow ut of ge-samnengen. Ac syo tid kymð þæt ælc þe eow of-slechð. wenð þæt he þegnige gode.

3 7 þas þing hyo doð forþan þe hyo ne cupen minne fader ne me.

4 Ac þas þing ic eow sægde þæt ge gemunion þanne heora tid kymð. þæt ic hyt eow sægde. Ne sægde ic eow þas þing æt fruman. forþan þe ich wæs mid eow.

### Various Readings.

22. næfdan; hi; heore. 23. hatað (1st time only); mine fæder. 24. næne; wrohte; him; næfdan; gesawen; hy hatedon ægðer me 7 mine. 25. spræc; ge-fylled; ea [for lage] his awriten; hio hatedon; gewyrhton. 26. Rubric as in H., with reading quam; -nyase; fram þæm fæder (2nd time); cyð gewitnesse. 27. cyðað witnesse; wæron. Cap. xvi. 1. swycion. 2. ge-samnungon; cymð; of-alecð. 3. cupon mine fæder. 4. ge-munion þonne; cymð; hit; forþam; ic.



Dys godspel  
seal on sun-  
nan dæg on  
þære feorþan  
ucan ofer  
eastron. Uado  
ad eum qui  
misit me. A.

5 **N**u ic fare to ðam þe me sende ⁊  
eower nan ne ahsað me hwider  
ic fare;

6 Ac forþam þe ic spræc ðas þing to eow  
unrotnyss gefylde eowre heortan;

7 Ac ic [eow] secge soðfæstnysse. eow  
fremað ⁊ ic fare; Gif ic ne fare. ne cymð se  
frefriend to eow; Witodlice gif ic fare. ic  
hyne sende to eow.

8 ⁊ þonne he cymð he þywp þysne mid-  
dan-eard be synne. ⁊ be rihtwysnisse ⁊ be  
dome;

9 Be synne forþam hi ne gelyfdon on  
me.

10 Be rihtwysnisse forþam ic fare to fæder  
⁊ ge me ne geseoð;

11 Be dōme. forþam þyses middan-eardes  
ealdur ys gedemed;

12 Gyt ic hæbbe eow fela to secgenne ac  
ge hyt ne magun nū acuman;

13 Ðonne þære soðfæstnysse gast cymð.  
he lærð eow ealle soðfæstnysse; Ne sprycð  
he of him sylfon. ac he sprycð þa þing þe  
he gehyrð. ⁊ cyð eow ða þing þe towearde  
synt.

14 he me geswutelað forþam he nimð  
of minum ⁊ cyð eow;

15 Ealle þa þing þe min fæder hæfð synt  
mīne. forþig ic cwæð ⁊ he nimð of minum  
⁊ cyð eow;

5 **N**u ic fare to þam þe me sende.  
⁊ eower nan ne acseð me hwider  
ic fare.

6 Ac forþam þe ic spræc þas þing to  
eow. un-rotnysse ge-fylde eowre heorte.

7 ac ic segge soðfæstnysse. Eow fremed  
þæt ic fare. Gyf ic ne fare ne kymð se  
frofrende to eow. Witoðlice gyf ic fare.  
ich hine sende to eow.

8 ⁊ þonne he cymð he þirð (sic) þissne  
middan-eard. be synne. ⁊ be rihtwysnesse.  
⁊ be dome.

9 Be synne; forþam hyo ne ge-lyfden  
on me.

10 Be rihtwysnesse; forþam ic fare to  
þam fæder. ⁊ ge me ne ge-seoð.

11 Be dome; forþam þises middan-  
eardes ealdor ys ge-demed.

12 Gyt ic habbe eow fele to seggene.  
Ac ge hyt ne magen nu acumen.

13 þanne þære soðfæstnysse gast kymð.  
he lærð eow ealle soðfæstnysse. Ne sprecð  
he of hym sylfan. Ac he spræcð þa þing  
þe he ge-hyrð. ænd kyð eow þa þing þe  
toweard synd.

14 he me ge-swuteloð. forþam he nemð  
of minum ⁊ kyð eow.

15 ealle þa þing þe min fæder hæfð  
synd mine. forþi ic cwæð. þæt he nymð  
of minum ⁊ keð eow.

#### Various Readings.

5. B. sennde. B. C. nān. A. acsað. 6. A. þyng.  
A. unrotnya. 7. A. inserts eow, which B. C. and Corp.  
omit. A. Gyf. A. wytodlice. 8. A. myddan-. A.  
ryhtwysnyssa. 9. A. hyg. 10. A. ryhtwysnyssa.  
11. A. myddan-. A. ealdor. 12. A. fæla. A. secganne.  
A. ge ne magon hyt. 13. A. soðfæstnesse (2nd time).  
A. sylfum. B. C. towerde. A. synd. 14. B. C. mē. A.  
nymð. A. mynum. 15. A. þyng. A. myn. A. synd  
myne. A. nymð. A. mynum.

#### Various Readings.

5. þan (sic); acsað. 6. sprac; ge-fulde. 7. frem-  
eð; Gif; cymð; gif; ic. 8. þyrð (sic); rihtwysnyssa.  
9. gelifdon. 10. -nyssa. 11. is. 12. Git; mægen.  
13. cymð; alle soðfastnyssa; him sylfen; end cyð; synt.  
14. ge-swuteleð; nimð; cyð. 15. hæfð sinde; cyð.



Dys godspel  
gebyrað ofor  
eastron twa  
wucan on  
sunnan dæg.  
Modicum &  
iam non uide-  
bitis me. A.  
Modicum &  
non uidebitis  
me. & modi-  
cum & uide-  
[bitis]. B.

16 **N**u ymbe alytel ge me ne geseoð.  
I eft embe lytel ge me geseoþ  
forþam þe ic fare to fæder;

17 Ða cwædon his leorning-cnihtas him  
betwynan. hwæt ys þ he us segð. ymbe  
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel I  
ge me geseoð I þ ic fare to fæder;

18 Hig cwædon witodlice hwæt ys þ  
he cwyþ embe lytel we nytan hwæt he  
sprecð;

19 Se hælend wiste þ hi woldon hyne  
ahsian. I he cwæð to him. be þam ge sme-  
geað betwynan eow forþam ic sæde. embe  
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel ge  
me geseoð;

20 Soð ic eow secge þ ge heofað I we-  
pað; Middan-eard geblissað. I ge beoð  
unrote. ac eower unrotnys byð gewend to  
gefean;

21 Ðænne wif cenð. heo hæfð unrot-  
nysse forþam þe hyre tid com. þonne heo  
cenð cnapan ne geman heo þære hefnysse  
for gefean forþam mann byð acenned on  
middan-eard.

22 I witodlice ge habbað nu unrotnysse;  
Eft ic eow geseo I eower heorte geblissað.  
I nan man ne nimp eowerne gefean fram  
eow;

23 I on þam dæge ge ne biddað me nanes  
þinges;

**S**oð ic eow secge gif ge hwæt biddað  
minne fæder on minum naman he  
hyt sylþ eow;

Dys godspel  
sceal on þone  
feorþan sun-  
nandæg ofer  
eastron. Amen  
amen dico  
uobis. Si quid  
petieritis. A.

#### Various Readings.

16. A. an lytel. A. ymbe (*twice*). 17. A. B. C. cwæ-  
don. A. -cnyhtas hym. A. ymbe (*twice*). 18. A. wy-  
todlice. A. ymbe. C. lyten (*sic*). A. nyton. 19. A.  
wyste. A. hig. A. acsyan. A. betweonan. A. ymbe  
(*twice*). 20. B. C. heofað. A. Myddan-eard geblyssað.  
B. C. unrotnysa. A. gefean. 21. A. wyf. A. tyd. A.  
hefnysse. A. man. A. myddan-. 22. A. wytodlice.  
A. geblyssað. B. C. mann. A. nymð. 23. A. byddað.  
A. þynges; B. C. þingea. A. byddað mynne. A. mynum.

16 **N**u embe an lytel ge me ne ge-  
seoð. I eft embe litel ge me  
ge-seoð. for-þam þe ich fare to þam fæder.

17 Ða cwæðen hys leorning-cnihtas heom  
be-tweonan. Hwæt is þæt he us segð. ymbe  
litel I ge me ne ge-seoð. I eft embe litel I  
ge me ge-seoð. I ic fare to þam fæder.

18 hyo cwæð witoðlice hwæt is þæt he  
cwæð. Embe lytel; we niten hwæt he  
sprecð.

19 Se hælend wiste þæt hyo wolden hine  
acsion. I he cwæð to heom. be þam ge  
smeageð be-tweonan eow. for-þam ic sægde.  
ymbe lytel ge me ne ge-seoð. I eft embe  
lytel ge me ge-seoð.

20 Soð ic eow secge þæt ge heofað I  
wepað. Middan-eard ge-blissað. I ge beod  
un-rote. ac eower unrotnysse byð ge-went  
to ge-fean.

21 þanne wif kenned. hyo hæfð unrot-  
nysse. for-þan þe hire tid com. þanne hye  
kend cnapen. ne ge-man hye þære hefnysse  
for ge-fean. for-þan man beoð á-kenned on  
middan-eard.

22 I witodlice ge hæbbeð nu unrotnysse.  
Eft ic eow ge-syo. I eower heorte ge-  
blissað. I nan man ne nymð eowerne ge-  
fean fram eow.

23 I on þan dayge ne byddað me nanes  
þinges.

**S**oð ic eow secge gyf ge hwæt biddað  
mine fæder on minan naman he hyt  
sylð eow.

#### Various Readings.

16. Rubric as in H.; lytel (*twice*); for-þan; ic. 17.  
cwædon; betwenan; ys; lytel (*twice*); I-þ ic. 18. cwa-  
ðen witodlice; cweð; nyten. 19. wyste; acsian; be-  
twinan; litel (*1st time*). 20. beoð. 21. Ðenne; cenð.  
heo hæfð; for-þam; þonne hyo cenð cnapan; heo; hefi-  
niase; for-þam; byð acenned. 22. habbet; ge-seo.  
23. þam daige; biddað; þingea; minum.

Modicum &  
non uidebitis  
me. & iterum  
modicum &  
uidebitis me  
quia uado ad  
patrem.



24 Op þis ne bæde ge nān þing on minum naman; Biddað. ⁊ ge underfoð þ eower gefea sy full;

25 Ðas þing ic eow sæde on big-spellum. Seo tid cymð. þænne ic eow ne sprece on big-spellum ac ic cyðe eow openlice be minum fæder;

26 On ðam dæge ge biddað on minum naman. ⁊ ic eow ne secge forþam ic bidde minne fæder be eow;

27 Witodlice se fæder eow lufað forþam þe ge lufedon me ⁊ gelyfdon þ ic com of gode.

28 ic for fram fæder. ⁊ com on middan-eard; Eft ic for-læte middan-eard ⁊ fare to fæder;

29 His leorning-cnihtas cwædon to him. nu ðu sprycst openlice. ⁊ ne segst nan big-spell;

30 Nu we witon þ þu wast ealle ðing. ⁊ þe nis nan þearf þ ænig þe axie; On ðyson we gelyfað þ þu come of gode;

31 Se hælend him ʒswarode. ⁊ cwæð; Nu ge gelyfað.

32 nu cōm tīd ⁊ cymð þ ge tofaron æg-hwylc to his agenon ⁊ for-læton mē anne ⁊ ic ne eom āna forþam min fæder is mid me;

33 Ðas þing ic eow sæde þ ge habbon sibbe on me; Ge habbað hefige byrðene on middan-earde. ac getruwiað. ic for-swiðde middan-eard;

24 oð þis ne bæde ge nan þing on minan naman. Biddað ⁊ ge under-foð þæt eower ge-fea syo ful.

25 Ðas þing ic eow saigde on bispellan. Syo tid cymð þanne ic eow ne spræce on bispellan. ac ic keðe eow openlice; be minan fader.

26 On þam daige ge biddað on minan namen ⁊ ic eow ne segge for-þam ic bidde mine fæder be eow.

27 Witodlice se fæder eow lufeð. for-þam þe ge lufedon me. ⁊ gelyfdon; þæt ic com of gode.

28 Ic for fram þam fæder. ⁊ com on middan-eard. Eft ic forlæte midden-eard. ⁊ fare wel sone to þam fæder.

29 Hys leorningcnihtas cwæðen to hym. Nu þu sprecst openlice. ⁊ ne segst nan byspell.

30 Nu we witen þæt þu wast ealle þing. ⁊ þe nis nan þærfe þæt anig þe axie. On þisen we ge-lefað; þæt þu come of gode.

31 Se hælend heom andswerede. ⁊ cwæð. Nu ge ge-lyfeð.

32 nu com mi tyd. ⁊ cymð þæt ge to-færen. æghwylc to hys agenon. ⁊ for-læten me ane. ⁊ ic ne eom ane for-þam fæder ys mid me.

33. þas þing ic eow sægde. þæt ge habben sibbe on me. Ge hæbbað hefige berdene on middan-earde. ac ge-tuwiað (*sic*). ich ofer-swiððen (*sic*) midden-eard.

#### Various Readings.

24. A. nan þyng. A. mynum. A. byddað. A. gefeā syg. 25. A. þyng. A. byg-. A. tyd. A. þonne. A. byg-. A. mynum. 26. A. byddað. A. mynum. A. bydde mynne. 27. wytodlice. 28. A. myddan- (*twice*). 29. A. -cnyhtas. 30. A. wyton. A. þyng. A. nys. B. C. þierf. A. acsige. A. þysum. 32. A. com tyd. A. hys agenum. A. æenne. A. ys myd. 33. A. þyng. A. sybbe. A. byrþena. A. myddan- (*twice*). A. ofer-swyðe; B. C. ofer-swiðde.

#### Various Readings.

24. minum. 25. sægde; byspellum; sprece; byspellum; cyðe; minum. 26. byddað; minum naman. 27. lufodon. 28. middan- (*twice*). 29. His; -cnihtas; big-spell. 30. witon; þysen; ge-lyfeð. 31. gelefeð. 32. com tid; to-faren; his agenum; is. 33. sægde; habban; habbað; birdene; midden-; getruwiað ic ofer-swiðde middan-eard.



## CHAPTER XVII.

Dys godspel  
gebyrað on  
wodnesdæg on  
þære gang-  
wucan to þam  
uigilian. Sub-  
leuatis iesus  
oculis in  
cælum dixit.  
A.

1 Ðas þing se hælend spræc. 7 ahof  
ūpp his eagan to heofenum 7 cwæð; Fæder  
tīd ys cumen geswutela þinne sunu 7 þin  
sunu geswutelige þe.

2 7 swa þu him sealdest anweald ælces  
mannes 7 he sylle ēce lif eallum þam þe þu  
him sealdest;

3 Ðis ys soðlice ēce lif 7 hi oncnawon  
7 þu eart ān soþ god. 7 se ðe þu sendest  
hælynde crist;

4 Ic þe geswutelode ofer eorþan; ic ge-  
endode 7 weorc 7 þu me sealdest to  
donne;

5 7 nu ðu fæder gebeorhta me mid þe  
sylfon ðære beorhtnysse þe ic hæfde mid  
þe ærðam þe middan-eard wære;

6 Ic geswutelode þinne naman þam  
mannon þe ðu me sealdest of middan-earde;  
Hig wæron þine 7 þu hy sealdest me. 7 hi  
geheoldon þine spræce;

7 Nu hi gecneowon 7 ealle þa þing þe þu  
me sealdest synd of ðē.

8 forþam ic sealde him þa word ðe ðu  
sealdest mē; 7 hig under-fengon 7 oncnæow-  
on soðlice 7 ic eom of þe. 7 hig gelyfdon  
7 þu me sendest;

9 Ic bidde for hig. ne bidde ic for mid-  
dan-earde. ac for þa þe ðu me sealdest. for-  
þam hi synt þine.

10 7 ealle mine synt þine\* 7 þine synt  
mine. 7 ic eom geswutelod on him;

\* Cp. MS.  
'ealle þine  
synt mine.'

## Various Readings.

Cap. xvii. 1. A. Se hælend [for 7] ahof up hys;  
with large red S and rubric. B. C. ahof. B. C. Fæder.  
A. tyd. 2. A. ece. A. lyf; B. C. lif. 3. A. ece lyf.  
A. hig; C. hy. C. senndest. A. hælende cryst. 4. B. C.  
geswutelode. 5. A. sylfum. B. ærþam. A. myddan-  
A. wære. 6. A. geswutelode þinne. A. mannum.  
A. myddan-. A. hig (thrice). 7. A. hig. B. C. ge-  
cnæwon. 8. A. me. B. C. oncnæwon. A. B. hi [for 2nd  
hig]. C. lyfdon. 9. A. bydde (twice). A. myddan-gearde.  
A. hig synd þine. 10. Corp. and B. C. ealle þine synt mine  
(wrongly); A. ealle mine synd þine. A. þine synd myne.

## CHAPTER XVII.

1 þas þing se hælend spræc 7 a-hof up  
hys eagen to heofene ænd cwæð. Fader  
tid ys cuman ge-swutele þine sunu þæt þin  
sune ge-swutelige þe.

2 7 swa þu hym sealdest anweald. ælches  
mannes þæt he sylle eche lyf. ealle þan þe  
þu hym sealdest.

3 Ðis ys soðliche eche lyf þæt hyo on-  
cnawen. þæt þu ert an soð god. 7 se þe þu  
sendest hælend crist.

4 Ic þe ge-swutelode ofer eorðan. Ic ge-  
endede þæt weorc þe þu me sealdest to  
donne.

5 Ænd nu þu fæder ge-brohte me mid  
þe sylfen. þare brihtnysse þe ic hæfde mid  
þe ær þan þe midden-eard wære.

6 Ic ge-swutelode þinne naman þam  
mannon þe þu me sealdest of middan-earde.  
Hyo wæran þine. 7 þu hyo sealdest me. 7  
hyo ge-heoldan þine spræce.

7 Nu hyo ge-cneowen þæt ealle þa þing  
þe þu me sealdest synd of þe.

8 for-þam ic sealde heom þa word þe þu  
sealdest me; 7 hy underfengen. 7 on-cneow-  
an soðlice þæt ic eom of þe. 7 hye ge-  
lefdon þæt þu me sentest.

9 Ic bidde for hyo ne bidde ic for mid-  
dan-earde. ac for þa þe þu me sealdest for-þan  
hyo synde þine.

10 7 ealle þine synde mine. Mine synde  
þine. 7 ic eom ge-swutelod on heom.

## Various Readings.

Cap. xvii. 1. heofenum 7; Fader; is cuman; ge-swut-  
ela. 2. him; ælces; ecce; eallum þam; him. 3. is  
soðlice ecce lif; eart; hælend. 4. ge-swutelode. 5. ge-  
brohte; sylfum. 6. ge-swutelode. midden-; Hio  
waren; seldest. 8. hyo (twice); on-cneowon; om; send-  
est. 9. seldest; sinde. 10. em.



11 7 nu ic ne côm on middan-earde. 7 hi synt on middan-earde 7 ic cume to ðe.

Dys godspel  
gebyrað on  
wodnes-dæg  
on þære  
feorþan wucan  
ofer easton.  
Respiciens  
iesus discipu-  
los suos dixit.  
Pater sancte  
serua eos in  
nomine tuo.  
A.

On ðære tide se hælend beheold his leorning-cnihtas 7 cwæð; Haliga fæder heald on ðinum naman 7 þu me sealdest 7 hi syn an. swa wyt synt

12 þa ic wæs mid him ic heold hi on þinum naman. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-wearð hyra nân buton forspillydnysse bearn. 7 7 halige gewrit sy ge-fylled;

13 Nu ic cume to þe 7 ðas þing ic sprece on middan-earde 7 hi habbon minne gefean gefyllidne on him sylfon;

14 Ic sealde him þine spræce. 7 middan-eard hi hæfde on hatunge. forþam hi ne synt of middan-earde. swa ic eac ne eom of middan-earde;

15 Ne bidde ic 7 þu hi nyme of middan-earde. ac 7 þu hi gehealde of yfele;

16 Ne synt hi of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde;

17 Ge-halga him soðfæstnysse. þin spræc ys soðfæstnyss;

18 Swa þu me sendest on middan-eard. ic sende hi on middan-eard.

19 7 for hig ic halgige me sylfne 7 hig syn eac gehalgode on soðfæstnysse;

20 Witodlice ne gebidde ic for hi ane ac eac for ða þe gyt sceolon gelyfan. þurh hyra word on me.

11 7 nu ic ne eom on middan-eard. 7 hye synd on middan-earde 7 ich cume to þe.

On þære tide se hælend be-heold hys leorning-cnihtes. 7 cwæð. Halig fæder heald on þinen naman. þæt þu me sealdest. þæt hyo syn an; swa wit synde.

12 þa ic wæs mid heom ic heold hyo on þinan namen. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-warð here nan buton forspillednysse bearn. þæt þæt halige writ syo ge-fylled.

13 Nu ic cume to þe 7 þas þing ic spræce on midden-earde. þæt hyo habben mine fean. ge-fellende (*sic*) on heom sylfan.

14 Ic sealde heom þine spræce. 7 mid-dan-eard hyo hæfð on hatienge for-þan hyo ne synde of middan-earde. swa eac ic nem of middan-earde.

15 Ne bidde ic þæt þu hyo neme of mid-dan-earde. ac þæt þu hyo healde of yfele.

16 Ne synde hyo of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde.

17 Ge-halege hyo on soðfæstnysse. þin spræce is soðfestnysse.

18 Swa þu me sentest on middan-earde. Ic sende hyo on middan-eard.

19 7 for hyo ic halegie me sylfne. þæt hye eac syen ge-halegede on soðfæstnysse.

20 Witodlice ne ge-bidde ic for hyo ane. ac eac for þa þe gyt sculon ge-lefan þurh heore word on me.

#### Various Readings.

11. A. com. A. myddan-. A. hig synd. A. myddan-. A. tyde. A. -cnyhtas. A. halega. A. hig. A. synd. 12. A. hig. A. for-weorð heora. A. for-spyllednysse. A. ge-wryt sig. 13. A. myddan-. A. hig. A. gefylledne. A. hym sylfum. 14. A. myddan- (*thrice*). A. hig. A. hatunga. A. hig ne synd. neom. 15. A. bydde. A. hig. A. myddan-. A. hig. A. fram [*for of*]. 16. A. synd hig. A. myddan- (*twice*). B. C. neom. 17. A. hym; B. hii (*sic*). A. soðfæstnys. 18. A. myddan- (*twice*). A. hig. 19. A. halgie. B. C. sýn ec. 20. A. wytodlice. A. gebydde. A. hig ane. B. C. ec. A. heora.

#### Various Readings.

11. midden-earde; hyo sind; midden-; ic; halend; his; -cnihtas; Haliga; þinum; sin; synt. 12. þinum naman; seldest; -wearð hyora. 13. sprece; go-fyllende (*sic*); eom soolfan. 14. selde eom; spræce; hæfð; hatunge; næm. 15. nyme; heolde. 16. sint; neom. 17. Gehalga hy; soðfastnisse; soðfæstnysse. 18. sendest. 19. halgige; sylfne; hyo; syn gehalgode; soðfest-. 20. ec; scoleu ge-leofen; heora.



21 ꝥ ealle sýn án. swa þu fæder eart on me. ꝥ ic eom on ðe ꝥ hig syn eac án on unc ꝥ middan-eard gelyfe ꝥ þu me sendest;

22 ꝥ ic sealde him þa beorhtnysse þe ðu me sealdest ꝥ hi syn án swa wyt syn án;

23 Ic eom on him ꝥ þu eart on me ꝥ hi syn ge-endode on án. ꝥ middan-eard on-cnawe ꝥ þu me sendest ꝥ lufodest [hig. swa þu me lufodest.]

24 Fæder. ic wylle ꝥ þa þe þu me sealdest syn mid me þar ic eom. ꝥ hig geseon mine beorht-nysse þe þu me sealdest forþam þu lufodest me. ær middan-eard gesett wæs;

25 La riht-wisa fæder middan-eard þe ne gecneow. witodlice ic ðe gecneow ꝥ hi oncneowon ꝥ þu me sendyst.

26 ꝥ ic him cyððe ðinne naman ꝥ gyt wylle cyþan ꝥ seo lufu ðe þu me lufodest sy on him ꝥ ic eom ON HIM.

### CHAPTER XVIII.

1 Þa se hælend þas þing cwæð þa eode he ofer ða burnan cedron ðær wæs án wirtun. in-to þam he eode ꝥ his leorning-cnihtas;

2 Witodlice iudas þe hyne belæwde wiste þa stowe forþam þe se hælend oft-rædlice com ðyder mid his leorning-cnihton.

#### Various Readings.

21. A. syn. B. C. iert [for eart]. A. om. eom. A. syn eac; B. C. sýn éc. A. an. 22. A. -nisse. A. hig. 23. A. hig. A. myddan-eard; C. middan-eart. B. C. senndest. A. B. C. hig. swa þu me lufodest, which Corp. om. 24. A. fæder. B. C. mē. A. þær. B. C. hi. A. ær myddan-. A. geset. A. B. C. wære [for wæs]. 25. B. C. Lā. A. ryhtwisa. A. B. C. fæder. A. myddan-. A. Wytodlice. A. hig. B. C. oncnawon. A. C. sendest. 26. A. cyððe þynne. A. sig [for syl].  
Cap. xviii. 1. A. þar. A. an wirt-tūn. 2. A. Wytodlice. B. C. belæwde. A. wista. A. oft-hrædlice, alt. to oft-rædlice. B. C. cōm. A. -cnyhtum.

21 þæt ealle syn an. swa þu fæder ert on me. ꝥ ic eom on þe. þæt hyo syn eac an on unc. þæt midden-eard ge-lefe þæt þu me sendest.

22 Ænd ic sealde heom þa brihtnysse þe þu me sealdest þæt hy sien an; swa wit synd an.

23 Ich eom on heom. ꝥ þu ert on me. þæt hye syen endod on an. þæt midden-eard on-cnawe þæt þu me sændest. ꝥ lufedest hye swa þu me lufedest.

24 Fader ic wille þæt þa þe þu me sealdest syen mid me þær ich eom. þæt hye ge-syen mine brihtnysse þe þu me sealdest. for-þan þu lufedest me; ær midden-eard ge-set wære.

25 La rihtwise fæder middan-eard þe ne ge-cneow. witodlice ich þe ge-cneow ꝥ hyo on-cneowon þæt þu me sendest.

26 ꝥ ich heom kydde þinne nama. ꝥ gyt wille kyþan. þæt syo lufe þe þu me lufedest syo on heom; ænd ich eom on heom.

### CHAPTER XVIII.

1 Ða se hælend þas þing cwæð; þa eode he ofer þa burnan cedron. þær wæs an wirtun. In-to þam he eode. ꝥ hys leorning-cnihtas mid hym.

2 Witodlice Iudas þe hine be-leawde wiste þa stowe. for-þam þe se hælend ofte rædlice com þider mid hys leorning-cnihtan.

#### Various Readings.

21. alle; ec. 22. And; hyo sin; synt. 23. Ic; eart; hyo sin; hyo. 24. Fæder; syn; ic; hyo ge-seon; brehtnysse; lufodest; ware. 25. ic; hy. 26. ic com cydde þine naman; cyþan; lufu; lufodest; ic.  
Cap. xviii. 1. Rubric as in H.; þar; wirtun (as in H.); his; him. 2. -cnihton.

Des passio  
ge-byreð on  
langa friga-  
dæg. Egres-  
sus est iesus  
trans torren-  
tem cedron  
ubi erat ortus.  
A. [Eg]resus  
(sic) est iesus  
cum discipulis  
[suis] trans  
torrentem  
cedron [ubi]  
erat ortus. B.

Egressus  
iesus cum  
cipulis su-  
trans tor-  
tem cedron  
ubi erat  
ortus.



3 þa under-feng iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam bisceopum. 7 æt ðam phariseon. 7 côm þyder mid leoht-fatum. 7 mid blasum. 7 mid wæpnum;

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him towearde wæron; He eode ða forð 7 cwæð to him. hwæne sece ge;

5 Hig 7swaredon him 7 cwædon ðone nazareniscan hælend; Se hælend cwæð. ic hit eom. soðlice iudas þe hine belæwde stod mid him.

6 ða he openlice sæde ic hit eom; Ða eodon hig underbæc 7 feollon on ða eorþan;

7 Eft he hi axode. hwæne sece ge. hi cwædon. þone nazareniscan hælend;

8 Se hælend him 7swarode. ic sæde eow ꝥ ic hit eom; Gif ge witodlice mé seceað. lætað þas faran

9 ꝥ seo spræc wære gefylled þe he cwæð. ꝥ ic nanne þæra ne for-spille þe ðu me sealdest;

10 Witodlice simón Petrus ateah his swurd. 7 sloh ðæs biscopes þeowan. 7 acerf him of ꝥ swyðre eare. þæs þeowan nama wæs malchus;

11 Ða cwæð se hælend to petre dō þin swurd on scæaðe. þone calic þe min fæder me sealde ne drince ic hine;

12 Ðæt folc 7 se ealdor 7 þæra iudea þegnas namon ðæne hælend 7 bundon hine.

3 þa underfeng Iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam biscoppen 7 æt þan farisean. 7 comen þider mid heora leoht-faten. 7 mid heora blesen. 7 mid wæpnem.

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him toward wæren. He eode þa forð 7 cwæð to heom. hwane seche ge.

5 Hye andsweredem (*sic*) hym 7 cwæðen; þane nazareiscan hælend. Se hælend cwæð ich hyt eom. Soðlice Iudas þe hine belæwde stod mid heom.

6 þa he openliche saigde. ich hyt eom; þa eoden hye under-bæch 7 feollan on þa eorðan.

7 Æft he hye axode hwane seche ge. hyo cwæðen. þane nazareisce hælend.

8 Se hælend heom andswerede; ich saigde eow þæt ich hyt eom. Gyf ge witodliche me sechað. læteð þas faren.

9 þæt syo spræce wære ge-felled þe he cwæð. þæt ich nanne þære ne for-spille þe þu me sealdest.

10 Witodliche symon petrus ateoh hys swurd 7 sloh þas biscopes þeowan. 7 acharf hym of þæt swiðere eare. Ðas þeowes name wæs malcus.

11 þa cwæð se hælend to petre. Do þin sweord on scæðe. þanne calc þe min fæder me sealde ne drinke ich hine.

12 Ðæt folc. 7 se ealdor 7 þære iudea þeignas. namen þanne hælend 7 bunden hine.

#### Various Readings.

3. A. B. C. bysceopum. A. myd (*thrice*). 4. A. Wytodlice. A. sece ge; B. séce ge; Corp. and C. secege. 5. A. nazarenisca. A. myd. 6. A. hyt. 7. A. hig. 8. A. hyt. A. Gyf. 9. B. C. spæc. A. nænne. A. wytodlice. A. seceað. 10. A. Wytodlice symon. A. sweord. A. acerf hym. 11. A. þyn sweord. A. on hys scæðe; B. C. on scæðe. A. drynce. 12. A. þone.

#### Various Readings.

3. biscopum; þam pharisean; com; hore (*sic*) leoht-fatum; heore bleosum; wæpnum. 4. wyste; toward wæron; hwæne sece. 5. hyo answeredon him; cwædon. þone; halend (*1st time*); ic hit; belæwde. 6. sæde ic hit; -bæc; eorðan. 7. Eft; hwæne sece; cwædon. þone nazariscan. 8. eom; ic sæde; ic hit; witodlice; seceað; faran. 9. gefylled; ic. 10. Witodlice simon; ateah; slog; acerf him; swyðre; þeowe (*sic*). 11. scaðe. þonne calic; drince ic. 12. þegnas. næmen þonne; bundon.



13 7 læddon hine ærest to annan. se wæs caiphas sweor. 7 se caiphas wæs ðæs gearas bisceop;

14 Witodlice kaiphas dihte ðam iudeon. 7 cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc;

15 Simon petrus fylide þam hælende 7 oðer leorning-cniht; Se oðer leorning-cniht wæs ðam bisceope cuð. 7 he eode inn mid þam hælende on ðæs bisceopes cauer-tun;

16 Petrus stod æt ðære dura þær-ute. þa eode se leorning-cniht út þe wæs ðæs bisceopes cuða 7 cwæð to ðære dure-þinene. 7 lædde petrum inn;

17 Ða cwæð seo duru-ðinen to petre. cwyst ðu. eart ðu of ðyses leorning-cnihtum; Ða cwæð he. nice ne eom ic;

18 Ða þeowas 7 ða þegnas stodon æt ðam glédon 7 wyrmdon hig forþam hit was ceald; Witodlice petrus stod mid him 7 wyrmdo hyne;

19 Se bisceop axode þone hælend embe his leorning-cnihtas 7 embe his lare;

20 Ða 7swarode se hælend 7 cwæð; Ic sprece openlice to middan-earde 7 ic lærde symble on gesomnunge. 7 on temple þar ealle iudeas togædere comon. 7 ic ne spræc nan þing digelice.

21 Hwi axast ðu me. axa þa þe gehyrdon hwæt ic to him spræce. hi witon þa ðing þe ic him sæde;

13 7 lædden hine ærest to annan se wæs caiphas sweor. 7 se caiphas wæs þas gearas biscop.

14 Witodlice caiphas dihte þam iudeam 7 cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc.

15 Symon petrus felgede þam hælende. 7 se oðer leorning-cniht. Se oþer leorning-cniht wæs þam bisceope cuð. ænd he eode in mid þam hælende on þas biscopes wirtun.

16 Petrus stod æt þære dure þær-ute. Ða eode se leorning-cniht ut. þe wæs þas biscopes cuðe. 7 cwæð to þære dure-þinene. 7 lædde petere in.

17 Ða cwæð sye dure-þinan. to petere. cwæðst þu. ert þu of þises leorning-cnihtan. Ða cwæð he nich ne eom ich.

18 Ða þeowas 7 þa þeignas stodon æt þam gledan 7 wermdan hye. for-þan hit wæs cheald. Witodlice petrus stod mid heom 7 wermdo hine.

19 Se biscop axode þam hælende embe hys leorning-cnihtas ænd embe his lare.

20 Ða andswerede se hælend ænd cwæð. Ich spreke openlice to middan-earde. 7 ic lære symble on ge-somnunge 7 on temple þær ealle Iudeas to-gædere comen. 7 ich ne spræc nan þing digelice.

21 Hwi axost þu me. axoe. þa þe geheordan hwæt ich to heom spræce. hyo witon þa þing þe ich heom sægde.

#### Various Readings.

13. A. ærest. A. eares; B. geres; C. gērea. 14. A. wytodlice caiphas dyhte. A. iudeum. A. betere wære. B. án. C. mann. A. folca. 15. A. Symon. A. fyligde. B. C. hælende. A. -cnyht (*twice*). A. in. A. B. C. myd. B. C. hælend. A. cafer-tun; B. C. cauer-tún. 16. A. -ute; B. C. -út. A. -cnyht. A. dura þynene. A. yn. 17. A. -þynen. A. -cnyhtum. A. nycc. 18. A. Wytodlice. 19. A. acsode. B. C. þæne. A. ymbe (*twice*). 20. A. sprece (*alt. to spræc*). A. myddan-. A. C. symle. A. ge-samnunge. A. þær. A. B. C. spræc. A. dygelice. 21. A. hwi acsast. A. acsa; B. C. áxa. A. spræce. hig wyton.

#### Various Readings.

14. ware. 15. Simon; filiede; R. om. se; inn; hælende; þæs; cauer-tun [*for wirtun*]. 16. þære; þæs; petrum inn. 17. seo duru-þinen; petre; cwest; eart; -cnihtum; nice. 18. þegnas stoden; gledon; wermdon hyo; ceald; eom. 19. hælende; his (*twice*). 20. hælend; Ic sprece; midden-; symle; togædere comon; ic. 21. Hwi; axoe [*as in H.*]; gehyrdon; ic; spræce; ic.



22 Ða he þis cwæð. þa sloh an ðæra þena þe ðar stodon ðæne hælend mid his handa ⁊ cwæð; Iswarast ðú swa ðam biscope;

23 Se hælend Iswarode him ⁊ cwæð; Gif ic yfele spræce cyð gewittnyse be yfele. gif ic wel spræce hwi beatst þu me;

24 Ða sende annas hine to þam biscope gebundene

25 ⁊ symón petrus stod ⁊ wyrmd e hyne; Ða cwædon hi to him. cwyst þu. eart þu of his leorning-cnihton; He wið-sóc ⁊ cwæð ic ne eom;

26 Ða cwæð an ðæs biscopes þeowena hys cuða þæs eare sloh petrus of; Hu ne geseah ic ðe on ðam wirtune mid hym;

27 petrus þa eft wið-soc. ⁊ sona se cocc creow;

28 Ða gelæddon hi þone hælend to caiphán on þ domern. hit wæs þa morgen. ⁊ hig sylue ne eodon into ðam domerne þ hig næron besmitene. ac þ hi æton hyra easton;

29 þa eode pilatus ut to him ⁊ cwæð. hwylce wrohte bringe ge on gear þysne man.

30 hig Iswaredon ⁊ cwædon to him; Gif he nære yfeldæde. ne sealde we hine ðe;

22 Ða he þis cwæð. þa sloh an þare þeigna þe þær stoden þane hælend mid his hand ⁊ cwæð. Andswerest þu swa þam biscope.

23 Se hælend andswerede hym and cwæð. Gyf ich efele spræke; kyð gewittnyse be yfele. Gyf ich wel spreke; hwi best (*sic*) þu me.

24 Ða sente annas hine to þam biscope gebunden.

25 ⁊ symon peter stod ænd wermd e hyne. Ða cwæðen hyo to hym. cwyðst þu. eart þu of hys leorning-cnihton. he wið-soc ⁊ cwæð. ich ne eom.

26 þa cwæð an þæs biscopes þeowena. hys cuða þas eare sloh peter of. Hu ne seah ic þe on þam wirtune mid hym.

27 Peter þa eft widsoc. ⁊ sona se cocc creow.

28 Ða lædden hyo þanne hælend to chaifan on þæt dom-ern. Hyt wæs þa morgen. ænd hyo selfe ne eoden in-to þam dom-erne. þæt hyo næren be-smitene. ac þæt hyo æten heora eastan.

29 Ða eode pilatus ut to heom. and cwæð. hwilce worhte bringe ge on-gear þisne man.

30 Hyo andswereden ⁊ cwæðen to hym. Gif he nære yfel-dæde; ne sealde we hine þe.

#### Various Readings.

22. A. þegna. A. þone. A. biscope. 23. A. gewyt-  
nosse. B. C. well. A. hwig. 24. B. C. annas. A.  
gebundenne (*sic*). 25. A. hig. A. -cnyhtum. 26. A.  
ge-seh. A. wirt-tune. 27. A. wyð-soc; B. C. wið-sóc.  
28. A. hig. B. C. þæne. A. caiphan. A. mergen. A.  
lig sylfe; B. C. hi sylue. A. hig; B. C. hy. A. besmy-  
tene. A. hig. A. heora. 29. B. C. út. A. brynge.  
B. C. ongen. B. C. mann. 30. A. nære.

#### Various Readings.

22. þena; stodon þæne; handa; Andswerest; biscope.  
23. him; Gif ic yfele spræce. cyð; Gif ic well sprece;  
betst. 24. biscope ge-bundende (*sic*). 25. simon  
petrus; wyrmd e hine; cwæðon; him; ic. 26. þæs  
(*twice*); petrus; wirtune. 27. Petrus; wiðsoc. 28.  
læddan; þonne; caiphan; hit; morgen; hi; næron;  
eton heore easton. 29. hwylce. 30. andswerodon;  
cwæðon; him.



31 þa cwæð pilatus to him; Nimað hine 7 demeð him be eowre .æ. Ða cwædon þa iudeas to him. us nis na alyfed ꝥ we ænine mann ofslean

32 ꝥ þæs hælendes spræc wære gefylled þe he cwæð þa he geswutelode hwylcon deaðe he swulte;

33 Ða eode pilatus eft into þam domerne. 7 clypode ðæne hælend 7 cwæð to him; Eart ðu iudea cining;

34 Ða 7swarode se hælend him 7 cwæð; Cwyst þu þis of ðe sylfum. hwæðer ðe hyt þe oðre sædon;

35 Pilātus him 7swarode 7 cwæð; Cwyst þu. eom ic iudeisc. þin þeod 7 þine biscopas ðe sealdon me. hwæt dydest ðu;

36 Ða cwæð se hælend. min rice nys of ðyson middan-earde gif min rice wære of ðyson middan-earde; Witodlice mine þegnas fuhton ꝥ ic nære geseald iudeon; Nis min rice of ðyson middan-earde;

37 Ða cwæð pilatus to him; Eart ðu witodlice cyning; Se hælend him 7swarode 7 cwæð; Ðu hit segst ꝥ ic eom cyng; On ðam ic eom geboren 7 to þam ic com on middan-eard. ꝥ ic cyðe soðfæstnysse; Ælc þæra þe ys on soðfæstnysse gehyrð mine stefne;

38 Ða cwæð pilatus to him. hwæt ys soðfæstnyss; 7 þa he ðis cwæð þa eode he eft ut to þam iudeon 7 cwæð to him; Ne funde ic nanne gylt on ðyson menn.

31 Ða cwæð pilatus to heom. Nimed hine. 7 demeð hine. be eowre lage. Ða cwæðen þa Iudeas to hym. us nys alyfed þæt we anigene man of-slean.

32 þæt þæs hælendes spræche wære gefylled. þe he cwæð þa he ge-swutelede hwilcen deaðe he swulte.

33 Ða eode pilatus eft in-to þam domerne ænd clypede þanne hælend to hym; 7 cwæð to hym. Ert þu iudea kyning;

34 Ða andswerede se hælend hym and cwæð. Cwydst þu þis of þe sylfan. hwæðer þe hyt þe oðre sægden.

35 Pilate hym andswerede. 7 cwæð. Cwiðst þu eom ich iudeisc. þin þeod 7 þine biscoppes þe sealden me. hwæt dydest þu;

36 Ða cwæð se hælend. min riche nis of þissen middan-earde. Gyf min riche wære of þissen midden-earde. witodlice mine þeignas fuhton þæt ich nære ge-seald þam iudean. Nis min riche of þissen middan-earde.

37 þa cwæð pilatus to hym. Ert þu witodlice kining; Se hælend hym andswerede and cwæð. Ðu hyt saigst þæt ich eom kining. On þam ich em ge-boren. 7 to þam ich com on middan-eard. þæt ich kyðe soðfæstnysse. Ælc þære þe is on soðfæstnysse ge-herð mine stefne.

38 þa cwæð pilatus to hym. Hwæt ys soðfæstnysse; And þa he þis cwæð; þa eode he eft ut to þam iudean 7 cwæð to heom. Ne funde ich nenne gelt on þison men.

#### Various Readings.

31. A. B. C. om. na. A. ænigne man. 32. B. C. geswutelode. 33. þone. 35. A. þyn. A. þyne. 36. A. myn ryce. A. þysum. A. hit wære [for min rice wære]. A. þisum. A. myne; B. C. mine. A. iudeum. A. Nys myn ryce. 37. A. þysum. A. cunyng [for cyng]. B. cōm. A. soðfæstnesse [1st time]. A. on, with 7 of written above. 38. A. soðfæstnys. B. C. út. A. iudeum. A. uænne. A. þysum men.

#### Various Readings.

31. Nimeð; ea [for lage]; him; alyfd; ænigne. 32. spæce; hwylcon. 33. þonne halend; him (1st time); Eart (sic); cyning. 34. him; Cwyst; sylfen; hit; sægdon. 35. Cwyst; ic; biscopes; seldon. 36. rice (thrice); þisse (thrice); þegnas; ic. 37. him. Eart; cyning; him; hit segst; ic em cyning; ic eom; ic; ic cyðe; Ælc; ge-hyrð. 38. is; ic nænne gylt; menn.



39 hit ys eowor gewuna ꝥ ic forgyfe eow anne mann on easton. wylle ge ꝥ ic forgyfe eow iudea cyning;

40 Hig clypodon ealle 7 cwædon. na ðysne. ac barrabbán. witodlice barrabbas wæs þeof;

### CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þone hælend 7 swang hyne

2 7 þa þenas wundon þyrnenne cynehelm. 7 asetton hyne on his hēafod 7 scryddon hyne mid purpuran reafe

3 7 hi comon to hym. 7 cwædon; Hál beo ðu iudea cyning 7 hi plætton hyne mid hyra handum;

4 Ða eode pilatus eft út 7 cwæð; Nu ic hyne læde hider út to eow ꝥ ge ongyton ꝥ ic ne funde nanne gylt on him;

5 þa eode se hælend út 7 bær þyrnenne cynehelm 7 purpuren reaf 7 sæde him. her is mann.

6 witodlice þa þa bisceopas. 7 ða þegnas hine gesawon. ða clypodon hig 7 cwædon; Hōh hyne hōh hyne; Ða cwæð pilatus to him. Nime ge hine 7 hoð. Ic ne funde nanne gylt on him

7 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon; We habbað .æ. 7 be ure .æ. he sceal sweltan forþam þe he cwæð ꝥ he wære godes sunu;

8 þa pilatus gehyrde þas spræce. þa on-dred he him þæs þe swiðor

39 Hit ys eower ge-wune. þæt ich forgyfe eow enne mann on eastren. wille ge þæt ich eow for-gyfe nu iudea kyning.

40 Hye cleopeden ealle; 7 cwæðen. naht þisne. ac barraban. witodliche barrabas wæs þeof.

### CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þanne hælend and swang hine.

2 7 þa þeignas wunden þernenne kenehelm 7 asetten hine on hys heafod. and screddan hine mid purperan reafe.

3 and hyo coman to hym 7 cwæðen. Hal byo þu iudea kyning. 7 hyo plætton hine mid hyre handan.

4 Ða eode pilatus eft ut; and cwæð. Nu ich hine læde hyder ut to eow. þæt ge ongytan þæt ich ne finde nænne gelt on hym.

5 þa eode se hælend ut. 7 bær þernenne kenehelm. 7 purple reaf. 7 sægde heom. Her ys man.

6 Witodlice þa þa biscoppes 7 þa þeignes hine ge-seagen; þa, cleopedan hyo and cwæðen. Hoh hine hog hine. Ða cwæð pilatus to heom. Nime ge hine and hoð. ic ne finde nenne gelt on hym.

7 Ða iudeas hym andswereden. 7 cwæðen. We habbed lage. and be ure lage he scel swelten. for-þan þe he cweð. þæt he wære godes sune.

8 Ða pilatus ge-hyrde þas spræce. þa on-dredde he him; þas þe swiðre.

#### Various Readings.

39. A. eower. A. ænne man. 40. A. clypedon. A. C. cwædon. A. nā. A. barraban; B. C. barrabán. A. B. C. barrabas.

Cap. xix. 2. A. ðegnas. B. C. -hielm. C. om. mid. 3. A. hig (*twice*). A. heora. 4. A. ongiton. A. nænne gilt. 5. A. þyrnene. A. C. purpuran. A. man. 6. A. nænne. A. swyðor.

#### Various Readings.

39. ic for-gyfe; ænne; ic; cyning. 40. Hy clypedon; na þysne; witodlice. Cap. xix. 1. þonne. 2. þegnas; þyrnenne cyn-; his; scryddon hyne; purpuran. 3. comen; cwæton; beo; kining; heore handum. 4. ic hyne; hider; ongyton; ic; gylt; him. 5. þyrnene cyn-; purple ref; sægde heon (*sic*). 6. biscoppes; þegnas; ge-sawon; cleopeden; cwæton; hoh (*twice*); gylt; him. 7. him andswereden; cwæton; habbet ea. 7 be ure æ; swelton; -þam. 8. on-drædde.



9 7 eode eft into þam domerne 7 cwæð to ðam hælende; Hwanon eart ðu. witodlice se hælend him ne sealde nane 7sware;

10 þa cwæð pilatus to him. hwi ne sprycst ðu wiþ me; Nast þu 7 ic hæbbe mihte þe to honne. 7 ic hæbbe mihte þe to forlætene;

11 Se hælend him 7swarode; Næfst þu nane mihte ongean me buton hyt wære þe ufan geseald. forþam se hæfð maran synne se ðe me þe sealde;

12 7 syððan sohte pilatus hu he hyne forlete; Ða iudeas clypodon. 7 cwædon; Gif þu hine forlætst ne eart ðu þæs caseres freond; Ælc þæra þe hyne to cyngde deð. ys þæs caseres wiðer-saca;

13 Ða pilatus þas spræce gehyrde. þa lædde he ut þone hælend. 7 sæt æt-foran þam dóm-setle on ðære stowe þe is genemned lithostrátós. 7 on ebreisc gabbatha;

14 Hit wæs þa eastra gegearcung-dæg 7 hyt wæs seo syxte tid ða cwæð he to ðam iudeon. her ys eower cyning.

15 Hi clypodon ealle 7 cwædon. nim hyne nim hyne. 7 hoh; Ða cwæð pilatus. sceal ic hōn eowerne cyning. him 7swaredon þa bisceopas 7 cwædon. Næbbe we nanne cyning buton kasere;

16 Ða sealde he hyne hym to ahōnne; Ða namon hy þone hælend 7 tugon hine út

9 7 eode eft in-to þam domerne 7 cwæð to þam hælende. Hwanen ert þu; Witodlice se hælend ne sealde nane andswere.

10 Ða cwæð pilatus to hym. Hwi ne spræcst þu wið me. Nast þu þæt ich hæbbe myhte þe to honne. 7 ich hæbbe mihte þe to for-lætenne.

11 Se hælend hym andswerede. Nafdest þu nane mihte on-geanes me bute hit wære þe ufan ge-seald. for-þan se hæfð mare sinne se þe me þe sealde.

12 Ænd seððe sohte pilatus hu he hine for-læte. Ða iudeas clypedon 7 cwæðen. Gif þu hine for-lætst; ne ert þu þas caiseres freond. Ælc þære þe hine to kininge deð ys þas caiseres wiðersace.

13 þa pilatus þas spræce ge-hyrde; þa lædde he ut þonne hælend. 7 sæt æt-foran þam dom-setle. on þære stowe þe ys genemned licostratos þæt is on hebreisc gabatha.

14 Hit wæs þa eastre gear-cung daig. 7 hit wæs þa sixte tid. Ða cwæð he to þam iudean. Her is eower kining.

15 Hyo cleopeden ealle 7 cwæðen; nym hine nym hine; 7 hoh. þa cwæð pilatus. scel ich hon eowerne kyning; Hym andswereden þa biscoppes 7 cwæðen. Nebbe we nenne kining buton caisere.

16 Ða sealde he hine heom to a-honne. Ða namen hyo þanne hælend. 7 tugon hine ut.

#### Various Readings.

9. A. hwanen. 10. B. palatus (*sic*). A. hwi. A. B. for-lætenne; C. forlætende. 11. A. næfdest. B. C. ongen. 12. A. cleopodon. A. Gif. A. C. hyne. A. for-lættest. B. C. kaseres (*twice*). A. cyninga. 13. B. út. A. lythostratos. A. gabatha; B. C. gabbathā. 14. A. easton 7 ge-earcung-. A. tyd; B. C. tid. A. iudeum. B. C. eowor. 15. A. hig clypedon. A. nym (*twice*). A. C. hoh. C. ic. A. nænne. A. casere. 16. A. hig. B. C. sære hælend.

#### Various Readings.

9. eart; halend; andsware. 10. him; sprecst; ic habbe (*twice*). 11. Næfdest; næne; buten; ware; -þam; maran synne. 12. And siððe; hwi; for-lete; clypedon; Gif; eart; kyseres; þara; cyninge; þes kaiseres. 13. halend; -settle; is; licostratos (*as in H.*). 14. eastra; R. *om.* þa before sixte; cyning. 15. cleopeden; cwæðon; nim (*twice*); sceal ic; cyning; andswereden; biscopas; cwæðon; cyninc buten kysere. 16. namon; þonne halend; tugon.



17 7 bæron his rode mid him on þa stowe þe ys genemned heafodpannan stow. 7 on ebreisc golgotha

18 þær hi hyne ahengon. 7 twegen oðre mid him on twa healfa 7 þæne hælend on middan;

19 witodlice pilatus wrat ofer-gewrit. 7 sette ofer his rōde þær wæs ongewriten. þis ys se nazarenisce hælend iudea cyning;

20 Manega ðæra iudea ræddon þiss gewrit forþam þe þeo stow wæs gehende þære ceastre þær se hælend wæs ahangen; Hit wæs awriten ebreisceon stafon 7 grecisceon. 7 leden stafon;

21 Ða cwædon þa bisceopas to pilate; Ne writ ðu iudea cyng ac þ̅ he cwæde ic eom iudea cyning;

22 Ða cwæð pilatus. ic wrat þ̅ ic wrat;

23 Ða þa cempa hine ahengon hi namon his reaf 7 worhton feower dælas ælcon cempa anne dæl 7 tunecan; Seo tunece wæs unasiwod 7 wæs eall awefen;

24 Ða cwædon hi him betweonan. ne slite we hy ac uton hleotan hwylces ures heo sy. þ̅ þ̅ halige gewrit sy gefylled þe þus cwyþ. hi to-dældon. him mine reaf. 7 ofer mine reaf hi wurpon hlott; Witodlice þus dydon þa cempa;

25 Ða stodon wið þa rōde þæs hælendes mōdor 7 his modor swuster maria cleophe 7 maria magdalenisce;

17 7 bæren hys rode mid hym on þa stowe þe ys ge-nemned heafodpanen stow 7 on hebreisc golgotha.

18 þær hye hine ā-hengen. 7 twegen oðre mid hym on twam healf. 7 þanne hælend on middan.

19 Witodlice pilatus. wrat ofer-ge-writ. 7 sette ofer hys rode. þær wæs on ge-writen. þis is se nazarenisca hælend iudea kyng.

20 Manege þære iudea rættan þis ge-writ. for-þam þe þeo stow waes ge-hende þære chestre þær se hælend wæs a-hangen. Hyt wæs awriten hebreiscen stafen. 7 greciscen. ænd læden stafen.

21 Ða cwæðen þa biscoppes to pilate. Ne writ þu iudea kyng. ac þæt he sægde ich ēm iudea kyning.

22 Ða cwæð pilatus; ich wrat þæt ich wrat.

23 þa þa cempa hine a-hengen hye nāmæn his reaf 7 worhtan feower dæles ælche kempe ænne dæl. 7 tunekan. Sye tuneka wæs un-ā-siwed. 7 wæs al awefen.

24 Ða cwæðen hye heom be-tweonan; ne slite we hyo. ac uten hleoten. hwilces eowres hye syo. þæt þæt halige ge-writ. sye ge-felleð. þe þus cwæð. hyo to-dældon eom mine reaf. 7 ofer mine reaf hye wurpen hlote. Witodlice þus didan þa cempa.

25 Ða stoden wið þa rode. þas hælendas moder. 7 his moder swuster maria cleophe 7 marie magdalene.

#### Various Readings.

17. A. bæron, *alt.* to he silf bær. 18. A. hyg. A. oðre men myd. A. þone. 19. A. on ge-wryten. A. nazarenisca. 20. A. þys gewrit. A. awryten ebreiscum stafum 7 greciscum. A. stafum. 21. A. wryt; C. writ. A. cyning (*twice*). 22. A. Ic wrat þ̅, *alt.* to þæt þ̅ Ic wrat. 23. A. C. hyne. A. hig. B. C. hys. A. ænne. A. un-aseowod. B. C. aweuen. 24. A. hig hym; B. hi him; C. hy hym. B. C. betwynan. A. slyte we hig. A. B. C. ure. A. sig [*for sy; twice*]. A. hig (*twice*). A. hlot. 25. A. moder (*twice*). A. swuster.

#### Various Readings.

17. bæron his; him; is; -panen (*as in H.*). 18. hyo; ahengon; him; halfe; þonne. 19. his; ys; hælend; cyning. 20. Manega; rædden; þære ceastre; hælend; Hit; hebreisceon; grecisceon; leden. 21. biscopas; cyning; ic eom; cyning. 22. ic (*twice*). 23. cempa; ahengan hyo naman; weorhten; elce cempe; tunecan; Seo tuneka; una-siwod; eal aweuen. 24. hyo com betwene; slyte; uton hleotan; ures hyo sy; halig; syo ge-fylled; cweð; to-dælden; hy wurpon; þas [*alt.* to þus] diden. 25. hælendes; modor (*2nd time*); magdalene.



26 Ða se hælend geseah his mōdor ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode þa cwæp he to his meder; Wif her ys þin sunu.

27 eft he cwæð to þam leorning-cnihte Her ys þin mōdor; ⁊ of þære tide se leorning-cniht hi nam to him;

28 Æfter ðyson þa se hælend wiste ⁊ ealle ðing wæron ge-endode ⁊ ⁊ halige gewrit wære gefylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fæt full ecedes hi bewundon ane springan (*sic*) mid ysopo seo wæs full ecedes. ⁊ setton to his muðe.

30 þa se hælend onfeng þæs ecedes. Ða cwæð he. hyt ys ge-endod. ⁊ he ahyldde his heafod ⁊ agef his gast;

31 Ða iudeas bædon pilatum ⁊ man forbræce hyra sceancan, and lete hi nyðer for-þam þe hit wæs gegearcung-dæg. ⁊ þa lichaman ne wunodon on rōde o[n] reste-dæge; Se dæg wæs mære reste-dæg;

32 Ða comon þa cēpan ⁊ bræcon ærest ðæs sceancan þe mid him ahangen wæs.

33 þa hi to þam hælende comon ⁊ gesawon ⁊ he dead wæs ne bræcon hi na his sceancan;

34 Ac an þære cēpena ge-openode his sīdan mid spere ⁊ hrædlice þar flēow blod ut ⁊ wæter

35 ⁊ se ðe hit geseah cyððe gewitnesse, ⁊ his gewitnes is soð. ⁊ he wat ⁊ he soð sæde ⁊ ge gelyfon;

#### Various Readings.

26. B. C. geseh hya. A. moder. A. þone. 27. A. þyn moder. A. tyde. [*Here a leaf is lost in C.; note in margin—'here lacketh a leaf'; it begins again at xx. 22.*] A. hig. 28. A. þysum. 29. A. hig bewendon (*sic*). A. spyngan; B. spingan. 30. A. ageaf. 31. A. tobræce heora. A. hig. A. ge-earcung-. A. wunodon. A. B. on (*twice*). 32. A. myd hym hangedon. 33. A. hig (*twice*). 34. B. an. A. B. þæra. B. ge-openode. A. sydan. 35. A. gewitnesse. A. ge-wyttnys ys; B. gewitnys.

26 þa se hælend ge-seah his moder. ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode. þa cwæð he to his moder. Wif her is þin sune.

27 Eft he cwæð to þam leorning-cnihte. her is þin moder. Ænd of þære tid; se leorning-cniht hye nam to hym.

28 Æfter þison þa se hælend wiste þæt ealle þing wæren ge-endode. þæt þæt halige writ wære ge-fylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fet full aisiles. hye bewunden ane spunge mid ysope ⁊ syo wæs ful aisiles ⁊ setten to his muðe.

30 þa se hælend ge-feng þas aisiles þa cwæð he. hyt ys ge-endeð. ⁊ he a-helte his heafod. ⁊ a-gef his gast.

31 þa iudeas bæden pilate þæt man forbraca heora scanken ⁊ læten hy niðer. forþan þe hyt wæs gearcing-daig. þæt þa lichaman ne wunodon on rode on reste-daige. se daig wæs mære reste-daig.

32 Ða coman þa kempan ⁊ bræken ærest þas scanken þe mid him a-hangen wæren.

33 Ða hye to þam hælende comen ⁊ ge-seagen þæt he dead wæs; ne breacan hye na his scanken.

34 Ac an þære kēpena ge-openode his side mid spere. ⁊ rædliche þær fleow ut blod ⁊ wæter.

35 ⁊ se þe hit ge-seah; cydde witnesse. ⁊ hys ge-witnisse ys soð. ⁊ he wat þæt he soð sægde. ⁊ þæt ge ge-lefen.

#### Various Readings.

26. halend ge-seh is; þonne; lufode; his (*sic*; for is). 27. hyo; him. 28. halend; wæron. 29. ecedes [*for aiseles*]; hy; æne; ysopo; seo; ecedes; setton. 30. ecedes; hit ys ge-endod; ahyldde. 31. pilatum; man bewendon. 32. comen; cēpan; bræcen arest þæs re[ste]dæg. 33. hy; ge-sæwen; bracan hi; scancan; wæron. 34. þara cēpena; syden; rædlyce; water. 35. gyo-seah (*sic*); witnyasse; his gewitnyasse is; ge-lyfen.



36 Ðas þing wæron gewordene ꝥ ꝥ gewrit wære gefylled. ne for-bræce ge nān bān on him.

37 hig geseoð on hwæne hig onfæstnodon;

38 Witodlice iosep fram arimathēa bæd pilatus ꝥ He moste niman þæs hælendes lichaman. for-þam þe he wæs þæs hælendes leorning-cniht. þis he dyde dearnunga for þære iudea ege. ⁊ pilatus him lyfde; Ða com he ⁊ nam þæs hælendes lichaman

39 ⁊ nichodemus cōm ðyder se þe ærest cōm to þam hælende on niht ⁊ brohte wirtgemang ⁊ alewan swylce hund-teonti boxa

40 hig namon þæs hælendes lichaman ⁊ bewundon hine mid linenum clæde mid wirtgemangum swa iudea þ[e]aw ys to bebyrgenne;

41 Witodlice þar wæs wirtūn on ðære stowe þar se hælend ahangen wæs. ⁊ on þam wirtune wæs niwe byrgen. on þære þa gyt nan mann næs alēd.

42 Soðlice þar hig ledon þone hælend for-þam þæra iudea gearcung wæs wið þa byrgene.

## CHAPTER XX.

1 Witodlice on ānon reste-dæge seo magdalenisce maria cōm on mergen ær hit leoht wære to þære byrgenne ⁊ heo geseah ꝥ se stan aweg anumen wæs fram þære byrgenne.

Dys sceal on æternes dæg on þære easter wucan. Una autem sabbati. A. ..a sabati (sic) maria [ma]gdalenæ uenit mane [cum a]dhuc tenebre essent [ad m]onumentum & uidit [lapi]dem sublatum a monumento. B.

### Various Readings.

37. A. ⁊ eft oðer gewrit segð (*scrawled in a later hand*) before hig. A. on-fæstnodon, *glossed & sticodon in later hand*. 38. A. æfter þam (*in later hand*) before iosep. A. ioseph. A. arimathia. A. nyman. A. lichaman (*twice*). A. þæra. 39. A. -teontig. 40. A. lichaman. A. lyne-num. A. B. þeaw; Cp. þaw. A. bebyrgenne. 41. A. wirt-tune (*for wirtune*). A. nywa. A. git. A. man. 42. B. lēdon. A. wyð.

Cap. xx. 1. A. anum. A. com; B. com. B. morgen. A. byrgene. B. geseh. A. wæs aweg anumen; B. om. wæs. A. byrgene.

36 Ðas þing wæren ge-worðan þæt þæt gewrit wære ge-fylled. ne for-breke ge nan ban on hym.

37 hyo ge-sæwen on hwane hyo on-fæstneden.

38 Witodlice Ioseph of arimathia bæd pilaten þæt he moste nyman þas hælendes lichaman. for-þan þe he wæs þas hælendes leorningcniht. þis he dyde dearnunge; for þære iudea eige. ⁊ pilatus hym lefde. Ða com he ⁊ nam þas hælendes lichaman.

39 ⁊ nichodemus com þider. se þe ærest com to þam hælende on niht. ⁊ brohte wirtgemang ⁊ a-loen swylche hund-twentic boxa.

40 hyo naman þas hælendas lichaman. ⁊ be-wunden hine mid linene clæde mid wirt-ge-mangun swa iudea þæw is. to be-berigenne.

41 Witodlice þær wæs wurtun on þære stowe þær se hælend a-hangen wæs. ⁊ on þan wertune wæs nywe beregen on þære þa gyt; nan man næs a-leigð.

42 Soðlice þær hyo legdon þonne hælend. for þære iudea gearcunge wæs wið þam byrgenne.

## CHAPTER XX.

1 Witodlice on anan reste-dayge syc magdalenisce Marie com on morgen ær hyt leoht wære to þære berigenne. ⁊ hyo ge-seah þæt se stan wæs āweig anumen fram þære beregenne.

Una sabb maria ma lene ueni mane cum adhuc tenebre essent ad monumentum. & u lapidem sublatum a monumento.

### Various Readings.

36. Ðas; geworden; gefilled; for-breco; him. 37. hwæne; on-fæstnodon. 38. nimen þas; -þam; him; þæs hælendes. 39. arest; aloen (*sic*) swylco; -tontig. 40. namen; hælendes; lyne; clæte; -mangum; þeaw. 41. hulond; þam wirtune; byrigen; mann; alogd. 42. hælend.

Cap. xx. 1. Rubric as in H.; Witodlice (*with large red W*); -daige syo; hit; waro; byrienne; seah; aweg anuman; byrigenne.



2 Ða arn heo 7 com to simone petre 7 to þam oðron leornig-cnihte þe se hælend lufode; 7 heo cwæð to him. hi namon drihten of byrgene 7 we nyton hwar hi hyne lédon;

3 Petrus eode út 7 se oðer leorning-cniht 7 comun to þære byrgene;

4 Witodlice hig twegen urnon æt-gædere 7 se oðer leorning-cniht for-arn petrus forne 7 com raðor to ðære byrgenne;

5 7 þa he nyðer-abeah he geseah þa linwæda licgan; 7 ne eode þeah in;

6 Witodlice simon petrus com æfter him 7 eode into ðære byrgene; 7 he geseah linwæda licgean.

7 7 þæt swat-lin þe wæs uppan his heafde. ne læg hyt na mid þam linwædon ac onsundron gefealden on anre stowe;

8 Ða eode eac in se leorning-cniht þe ærest côm to ðære byrgene 7 geseah 7 gelyfde;

9 Witodlice þa gyt hi ne cuðon hali gewrit 7 hit gebyrede 7 he sceolde fram deaðe arisan;

10 Ða foron eft þa leorning-cnihtas to þam oðron.

11 **W**itodlice maria stod þar-ute æt ðære byrgene 7 weop; 7 þa heo weop heo abeah nyðer 7 beseah innan þa byrgene

2 Ða arn hye 7 com to symone petre. 7 to þam oðre leorning-cnihton. þe se hælend lufede. Ænd hye cwæð to heom. hyo namen drihten of berigenne. 7 we nyton hwær hye hine leigdon.

3 Petrus eode ut. 7 se oðer leorning-cniht. 7 com in-to þære berigenne.

4 Witodlice hye twegen urnen æt-gadere. 7 se oðer leorning-cniht for-arn petre fore; 7 com raðer to þære berigenne.

5 And þa he niðer-abeah he seah þa linwæde liggen. 7 ne eode þeah in.

6 Witodlice simon petrus com æfter hym and eode in-to þære berigenne. 7 he ge-seah linwæd liggen.

7 7 þæt swat-lin þe wæs up-on his heafde. ne ley hyt na mid þam linwædon ac onsundron fram þam oðren ge-fealden on are stowe.

8 þa eode eac in se leorning-cniht þe ærest com to þære berigenne 7 ge-seah 7 gelefde.

9 Witodlice þa geot hye ne cuþan haly ge-writ þæt hyt berede þæt he scolde fram deaðe arisan.

10 þa foran eft þa leorning-cnihtas to þam oðrum.

11 **W**ytoðliche MARIA stod þær-ute æt þære berigenne ænd weop. Ænd þa hye wiop; hye abeag niðer 7 beseah innan þa berigenne

MARIA st  
admonu  
tum fori  
plorans.

DIE GODSPEL  
GEBIRAD ON  
ÞUNDES DÆG  
INNAN ðære  
EASTER UCAN.  
Maria stabat.  
A.

#### Various Readings.

2. A. oðrum. A. B. leorning-. A. hig (*twice*). A. ledon.  
3. A. comon. 4. A. for-arn. A. byrgene; B. byrgyne.  
5. B. abieh. B. geseh. A. B. þeh. 6. B. côm. B. geseh.  
A. B. licgan. 7. A. -wædum. 8. B. éc. A. B. geseh.  
9. A. hig. A. halig; B. hali (*as in text*). A. gewryt.  
[Here B. really ends; the rest is in a hand of the 16th century, and is not collated.] A. arisan. 10. A. -cnyhtas. A. oðrum. 11. A. -ute. A. byrgene (*twice*).

#### Various Readings.

2. heo; -cnihten; lufode; hyo cwæð; byrigen; niten; hyo; legdon. 3. byrigenne. 4. hyo; leningcniht (*sic*); petrus; raðor; byrienne. 5. End; abegh; licgan; þeh. 6. him; byrigenne; ge-sch lin-wæde. 7. leig hit; oðrum. 8. arest; þam byrigenne. 9. geat hi; halige writ; byride. 11. Rubric as in H.; Witodlice (*with large green W*); þar-; byrienne; hyo weop. hyo abieh; byrienne.



12 7 geseah twegen englas sittan mid hwiton reafe. anne æt þam heafdon 7 oðerne æt þam fotum. þær ðæs hælendes lic aled wæs;

13 Hi cwædon to hyre. wif hwi wepst þu. þa cwæð heo to hym. forþam hi namon minne drihten. 7 ic nat hwar hi hine ledon;

14 Ða heo þas þing sæde þa bewende heo hi on-bæc 7 geseah hwar se hælend stod 7 heo nyste 7 hyt se hælend wæs;

15 Ða cwæð se hælend to hyre; Wif hwi wepst ðu. hwæne secst þu. heo wende 7 hit se wyrt-weard wære 7 cwæð to him; Leof gif þu hine name sege me hwar þu hine ledest 7 ic hine nime;

16 Ða cwæð se hælend to hyre. maria heo bewende hi 7 cwæð to him; Rabboni 7 ys gecweden lareow;

17 Ða cwæð se hælend to hyre. ne æt-hryn þu min. nu gyt ic ne astah to minon fæder; Gang to minon broþron 7 sege him. ic astige to minon fæder and to eowron fæder. 7 to minon gode 7 to eowron gode;

18 Ða com seo magdalenisce maria 7 cyðde þam leorning-cnihton 7 cwæð; Ic geseah drihten 7 þas þing he me sæde;

19 **Ð**a hit wæs æuen on anon þæra reste-daga 7 ða dure wæron belocene ðær þa leorning-cnihtas wæron gegaderode for ðæra iudea ege; Se hælend côm 7 stod to-middes hyra 7 cwæð to him; Si sibb mid eow.

#### Various Readings.

*Collations all from A.* 12. syttan myd hwyttum; ænne; heafdom; lic. 13. hig; wif hwig; hig; mynne; hig hyne. 14. hig; wæs se hælend. 15. wyf hwig; hyt; hym; hyne (*thrice*); nyme. 16. hig; hym. 17. æt-hryn; myn; git; mynum (*twice*); A. broðrum; minum (*twice*); eowrum. 18. -cnyhtum; þyng. 19. hyt; æfen; dura; þar; -cnyhtas; com; to-myddes heora; hym. Sig sybb myd.

12 7 ge-seah twegen ængles sittan mid hwiton reafe. enne æt þam heafde. 7 oðerne æt þam fotum. þær þas hælendes lich aleyd wæs.

13 Hye cwæðen to hire wif hwi wepst þu. Ða cwæð hye to heom. for-þan hye namen minne drihtan. 7 ich nat hwær hye hine leyden.

14 Ða hye þas þing saydon þa bewente hye hi on-bæc 7 ge-seah hwær se hælend stod. and hye neste þæt hyt se hælend wæs.

15 þa cwæð se hælend to hire. Wif hwi wepst þu. hwane secst þu. Hyo wende þæt hyt se wyrt-ward wære; 7 cwæð to hym. Leof gyf þu hine name. sege me hwær þu hine leydest. 7 ich hine nime.

16 þa cwæð se hælend to hire. MARIA. Hye be-wente hyo. 7 cwæð to hym. Rabboni. þæt is ge-cweðen lareow.

17 Ða cwæð se hælend to hire ne æt-rin þu min. nu geat ich ne ástah to mine fæder. Gang to mine broðren 7 sege heom. Ich astige to minen fæder. 7 to eower fæder. 7 to minan gode; 7 to eower gode.

18 Ða com sye magdalenisce MARIA. 7 kydde þam leorning-cnihtan. 7 cwæð. Ich ge-seah drihtan. 7 þas þing he me sayde.

19 **Þ**a hyt wæs æfen. on an þære reste-daye. 7 þa duren wæren be-lokene þær þa leorning-cnihtes wæren ge-gaderede. for þære iudean eyge. Se hælend com 7 stod to-middes heora. 7 cwæð to heom. Sye sibbe mid eow.

#### Various Readings.

12. engles sitten; witon; ænne; heafdon; hælendes lic alegd. 13. Hy; hyre; weopst; hyo; -þam hyo; mine drihten; ic; hyo; legden. 14. hyo; sægdo; be-wente (*as in H.*) hy hy; hælend; hyo nyste; hit. 15. hwæne; -weard; him; gif; legdest; ic. 16. hælend; MARIA (*as in H.*); Hyo be-wende; him. Rabboni; lareow. 17. hælend; ic; Ic; minum fader; minun (*sic*) gode; eowre. 18. sye madelenisce maria; cydde; Ic ge-seg drihten; sæde. 19. R. *has discipuli in rubric*; hit; æuen; þara; -dage; dure wæron; gegadorode; þa; cige; hoore; Syo sib.

Dis god-spel  
ge-byrað seo-  
fon nyht ofer  
eastron. Cum  
esset sero die.  
A.

Cum  
sero  
una  
toru  
essen  
ubi  
discu  
congr



20 7 þa he 7 cwæð he æt-ywde him his handa 7 his sidan; Ða leorning-cnihtas wæron blipe þa hi hæfdon drihten gesewen;

21 He cwæð eft to him. si sib mid eow. swa swa fæder me sende ic sēnde eow;

22 Ða he 7 cwæð. þa bleow he on hi 7 cwæð to him. under-foð haline gast

23 þæra synna þe ge forgyfað hig beoð him forgyuene. 7 þara þe ge healdað. hig beoþ gehealdene;

24 Witodlice thomās ān of þam twelfon þe ys gecweden didimus 7 ys gelicust on ure geþeode. he næs mid him þa se hælend com;

25 Ða cwædon Ða oðre leorning-cnihtas to him. we gesawon drihten; Ða cwæð he to him. ne gelyfe ic buton ic geseo þæra nægela fæstnunge on his handa 7 ic do minne finger on ðære nægela stede 7 do mine hand to his sidan;

26 7 eft æfter eahta dagun his leorning-cnihtas wæron inne 7 þomās mid him; Se hælend cōm belocenūm duron 7 stod to-middes him 7 cwæð. sy eow sib;

27 Syððan he sæde þomē do ðinne finger hider 7 geseoh mine handa. 7 nim þine hand 7 do on mine sidan 7 ne beo þu unge[le]affull [ac geleafull];

28 Ðomās 7 swarode 7 cwæð to him; þu [eart] min god 7 min drihten;

20 7 þa he 7 cwæð; he ateowede heom hys handen. 7 hys sydan. þa leorning-cnihtes wæren bliðe; þa hye hæfdon drihten gesogen.

21 He cwæð eft to heom. sye sibbe mid eow. swa swa se fader me sente; ich sende eow.

22 þa he 7 cwæð; þa bleow he on hyo. 7 cwæð to heom. under-foð halgne gast.

23 þara synna þe ge for-gyfeð. hye beoð heom for-gefena. 7 þare þe ge healdeð hyo beoð ge-healdenne.

24 **W**ytodlice thomas an of þam twelfen þe ys ge-cweden didimus. 7 is ge-licust on ure þeode. he næs mid heom þa se hælend com.

Thomas unus de duodecim qui dicitur didimus. non erat cum eis quando uenit ierus.

25 þa cwæðen þa oðre leorning-cnihtes to hym. we seagen drihten. þa cwæð he to heom. Ne ge-lefe ich. bute ich ge-syo þare nægle fæstnunge on hys handan. 7 ich do minne finger on þare naygelene stede. 7 ic do mine hand in-to his sidan.

26 Ænd eft þa efter ehte dagen hys leorning-cnihtes wæren inne. 7 thomas mid heom. Se hælend com be-lokenūm durum. 7 stod to-middes heom. 7 cwæð. sye eow sibbe.

27 Syððen he sayde to thomase. Do þine finger hyder. 7 ge-seoh mine handæ. 7 nim þine hand 7 do on mine sidan. 7 ne beo þu un-ge-leafull. ac ge-leafull.

28 Thomas andswerede 7 cwæð to him. þu ert min god. þu ert min drihten.

#### Various Readings.

20. A. hym hys. A. hys sydan. A. -cnyhtas. A. blyte. A. hig. A. dryhten gesawen. 21. A. hym. sig sybb myd. A. sende (twice). 22. A. hig. A. haligne; C. haline. 23. C. hi. C. om. him. A. for-gifene. A. þæra. 24. A. Wytodlice. C. þomas. A. twelfum; C. tweluon. A. dydimus. A. ge-lycost. A. myd hym. 25. A. -cnyhtas. A. hym. A. dryhten. A. hym. A. nægla (twice). A. fynger. C. þæra. A. styde. A. hys. 26. A. C. ehta. A. dagun; C. dagun. A. -cnyhtas. A. ynne. A. thomas. A. com. A. durum. A. to-myddes hym. A. sig. A. sybb. 27. A. thome. A. þynne. A. hyder. A. myne. A. nym þyne. A. myne sydan. A. un-ge-leafull; C. ungeleaf-full [Cp. ungeaffull]. A. C. ac ge-leaf-ful; which Cp. om. 28. A. C. eart; which Cp. om. A. myn (twice). A. dryhten.

#### Various Readings.

20. ætywde; ys handa; his sidan; waren; hy hæfdon; gesewen. 21. seo sib; fæder; sende. ic. 23. hyo byð; forgyfene; þara; hig bið. 24. Rubric as in H.; Witodlice (with large green W); is; ys; ge-þeode; hælend. 25. him; sæwen; ic. buton ic ge-seo; nægela; handa; ic; nægelena; om. last ic; to [for in-to]. 26. Ænd; æfter hehta; his leorning- [sic]; waren; syo. 27. sægde; thome; hider; hande; be; ge-leafull. 28. eart (twice).



29 Se hælend cwæð to him. þu gelyfdest forþam þu me gesawe. þa synt eadige þe ne ge-sawon 7 gelyfdon;

30 Witodlice manega oðre tacen se hælend worhte on his leorning-cnihta gesyhþe þe ne synt an þysse bec awritene;

31 Witodlice þas þing synt awritene 7 ge gelyfon 7 se hælend ys crist godes sunu; 7 7 ge habbað ece lif þonne ge gelyfaþ on his naman;

### CHAPTER XXI.

Dis godspel  
ge-byrað on  
wodnes dæg  
innan þære  
easter ucan.  
Manifestauit  
se iesus. A.

1 Eft æfter þan se hælend hine geswutelode þus æt ðære tiberiadiscan sæ;

2 Simón petrus 7 thomás ðe ys gecweden gelicost. wæron æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chanā galilæe. 7 zebedeus suna 7 oðre twegen þæra leorning-cnihta;

3 Ða cwæð simón petrus to him. ic wylle gan on fixað; þa cwædon hi to him 7 we wyllað gan mid þe. 7 hi eodon út 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on þære nihte;

4 Witodlice on ærne mergen se hælend stod on þam strānde. ne gecneowon þeah ða leorning-cnihtas 7 hit se hælend wæs;

5 Ða cwæð se hælend to him. Cnapan. cweðe ge hæbbe ge sufol; Hig 7 swarodon him 7 cwædon. nese;

6 He cwæð to him. lætað 7 nett on þa swiðran healfe þæs rewettes 7 ge gemetað; Hig leton witodlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa mænigu;

### Various Readings.

29. A. hym. A. synd. 30. A. Wytodlice. C. manega. A. -cnyhta. A. synd on. A. awrytene. 31. A. wytodlice. A. þing synd awrytene. A. cryst. A. habbon ece lyf. A. hys.  
Cap. xxi. 1. A. þam; C. þan. A. hyne. C. geswutelode. 2. A. gelycost. A. nathanahel. A. galilæe. A. -cnyhta. 3. A. C. fixað. A. hig (twice). A. scyp. A. nyhta. 4. A. Wytodlice. C. strande. C. þeh. A. -cnyhtas. 5. A. habbe. C. 7 swarodon. 6. A. swiðran. C. Hi. A. wytodlice; C. witotlice. A. myhton hyt. A. mænigeo; C. menigeu.

29 Se hælend cwæð to hym. þu ge-lyfdest for-þan þu me ge-seage. þa sænden eadige. þe ne seagen 7 ge-lyfdon.

30 Witodlice manega oðre tacne se hælend worhte on hys leorning-cnihta ge-sihðe. þe ne sendden on þissere boc awritan.

31 Witoðliche þas þing synden awritan 7 ge ge-lyfen. 7 se hælend is crist godes sunu. 7 þæt ge hæbbeð eche lyf; þanne ge lyfað on hys naman.

### CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine swutelode þus æt þære tiberiadiscan sæ.

2 Simon petrus 7 thomas þe ys ge-cwæðen ge-licust. wæren æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chana galilæe. 7 zebedeus sunu. 7 oðre twega þære leorning-cnihta.

3 Ða cwæð simon petrus to heom ic wille gan on fissað. Ða cwæðen hye to hym. 7 we willeð gan mið þe. 7 hye geoden ut 7 geoden on scip. 7 ne fengen nan þing on þære nihte.

4 Witodlice on ærne morgen se hælend stod on þam strande. ne ge-cneowen þeah þa leorning-cnihtes þæt hit se hælend wæs.

5 Ða cwæð se hælend to heom. Cnapen cweðe ge hæbbe ge sufel. Hye andswereden hym. 7 cwæðen næse.

6 He cwæð to heom. leggeð þæt net on þam swiðeran healfe. þæs reowettes 7 ge gemeteð. Hyo leten witodlice. 7 ne mihten hyt ateon for þa fisse manige.

Manifestauit  
se iesus  
mare tiberiadisc.  
festauit  
sic.

### Various Readings.

29. him; ge-liefdest; ge-sæwe; synden; sæwen. 30. his; synd; boc; awriten. 31. Witodlice syndden awriten; ge-lefen; halend; ecce lif þonne; hia.  
Cap. xxi. 1. Rubric as in H.; Eft (with large red E); tiberiadiscan. 2. Symon; ge-cwæðen ge-licost. 3. him; fissað; hyo; willað; hyo; eoden (twice); nihte (sic). 5. habbe; sufol. Hyo answeredon him; nese. 6. legað; nytt; swiðran; Hy; hit; fisse mænige.



7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode cwæð to petre. hit ys drihten; Ða petrus gehyrde ꝥ hit drihten wæs. þa dyde he on his tunecan 7 be-gyrde hine; Witodlice he wæs ær nacod 7 scēt innan sæ;

8 Ða oðre leorning-cnihtas reowon þar-to. hi wæron unfeor fram lande. swylce hit wære twa hund elna 7 tugon hyra fisc-nett;

9 Ða hig on land eodon hi gesawon lic-gan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hláf;

10 Ða cwæð se hælend to him. bringað þa fixas þe ge nu ge-fengon;

11 Simón petrus eode upp 7 teh his nett on land micelra fixa full þæra wæs hund-teontig 7 ðreo 7 fiftig; 7 Ða hyra swa fæla wæs. næs ꝥ net tobrocen;

12 Ða cwæð se hælend to him. gað hider 7 étað; And nán þæra þe þar sæt ne dorste hine axian hwæt he wære. hi wiston ꝥ hit wæs drihten;

13 7 se hælend côm 7 nam hlaf 7 eac fisc 7 sealde him;

14 On ðyson wæs se hælend priwa geswutelud his leorning-cnihton þa he aras of deaðe;

15 Ða hi æton \*þa cwæð se hælend to simóne petre; Simón iohannis lufast ðu me. swiðor þænne ðas; He cwæð to him. gea drihten þu wast ꝥ ic þe lufige he cwæð to him. heald mine lāmb;

\*Dis god-spell  
ge-byreð on  
petrus mæsse  
æfen. Dixit  
ierus petro.  
Symon iohan-  
nis diligis me  
plus his. A.

7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode; cwæð to petere. hyt ys drihten. Ða peter ge-hyrde þæt hyt drihten wæs; þa dyde he on; his tunica 7 be-gyrde hine. Witodlice he wæs ær nakod. 7 sceat innan þa sæ.

8 Ða oðre leorningcnihtas reowen þær-to; hye wæren un-feor fram lande. swylch hyt wære twa hund elnan. 7 tugen heora fisc-net.

9 þa hy on land eoden hyo seagen liggen gleden. 7 fix þær on fære 7 hlaf.

10 þa cwæð se hælend to heom. bringeð þa fixas þe ge nu ge-fengon.

11 Symon petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid-culre fixa full. þær wes hund-teontig 7 þreo 7 fiftig. Ænd þa heora swa fela wæs; næs þæt nyt to-broken.

12 þa cwæð se hælend to heom. gað hider 7 æteð. 7 nan þære þe þær sæt ne durste hine axien hwæt he wære. hye wisten ꝥ hit wæs drihtan.

13 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

14 On þissan wæs se hælend preowa geswutoled hys leorning-cnihtan þa he aras of deaðe.

15 Ða hye æten þa cwæð se hælend to symone petre.

Symon Iohannis lufest þu me swuþra þanne þas. He cwæð to him. gea. Dixit ierus symon petro. Simon diligis me plus his. drihten þu wast þæt ic þe lufie. He cwæð to him. heald mine lamb.

#### Various Readings.

7. A. Wytodlice. A. -cnyht. A. dryhten (twice). A. hys tunecan on. A. Wytodlice. A. scet innan þa sæ. 8. A. -cnyhtas. A. þær-. A. hig. A. heora. 9. A. eodon. hig. A. þar ofer [for þær on fyr]. 10. A. bryngað. 11. A. up. A. mycelra; C. miculra. A. heora. A. C. nett. 12. A. hyder. A. þara. A. hyne. A. acsian; C. axsian. A. hig wiston. A. dryhten. 13. C. hælend (sic). C. ec. 14. A. þysum. A. þrywa geswutelod. A. -cnyhtum. 15. A. hig. A. Ða cw. (with large blue D, and rubric). C. om. from swiðor to ðu me in v. 16. A. swiðor þænne. A. dryhten. A. lamb.

#### Various Readings.

7. halend lufode; petre. hit is; petrus; hit; tunice; næcod. 8. hyo; swylo hit; elna; hyora. 9. hyo; eodon; sæwen; fyc; fyre. 11. Simon; eode; his net; mid culre (as in H.); þara wæs; to-brocen. 12. halend; gæð; etað; axian; hyo; drihton (sic). 13. eom. 14. þissen; þriwa geswutelod his; deaðe. 15. hyo; simon; rubric as in H., but with simoni for symon; Simon (with large green S); lufast; swuþra (as in H.); þænne; lufige.



16 He cwæð eft to him; Simón iohannis lufast ðu me. he cwæð to him gea drihten þu wast þ̅ ic ðe lufige; Ða cwæð he to him heald mine lamb;

17 He cwæð priddan siðe to him. simón iohannis lufast ðu me. Ða wæs petrus sarig. forþam þe he cwæð priddan siðe to him lufast þu me; And he cwæð to him. drihten þu wast ealle þing. þu wast þ̅ ic þe lufige; Ða cwæð he to him heald mine sceap;

18 Soð ic secge þe. þa þu gingra wære. þu gyrdest þe 7 eodest þær þu woldyst. Witodlice þonne þu ealdast þu strecest þine handa 7 oðer þe gyrt. 7 læt þyder þe þu nelt;

19 Ðæt he sæde witodlice 7 tacnude hwylcon deaðe he wolde god geswuteligan; And þa he þ̅ sæde þa cwæð he to him. fylig me;

20 Ða petrus hine bewende þa geseah he þ̅ se leorning-cniht him fylide þe se hælend lufode. se þe hlinode on gebeorscipe ofer his breost 7 cwæð; Drihten. hwæt ys se ðe belæwð;

21 Witodlice þa petrus þysne geseah. þa cwæð he to þam hælende. Drihten. hwæt sceal þes;

22 Ða cwæð se hælend to him. ic wylle þ̅ he wunige ðus oð ic cume. cwæð (*sic; over erasure*) to þe. fylig ðu me;

16 He cwæð to him eft. Symon Iohannis lufast þu me; he cwæð to hym. gea drihtan þu wast þæt ich þe lufie. Ða cwæð he to him. heald mine lamb.

17 He cwæð pridde siðe to him. Symon Iohannis lufest þu me. Ða wæs petrus sarig. for-þan þe he sægde pridde siðe to him lufest þu me. Ænd he cwæð. Drihten þu wast ealle þing; þu wast þæt ic þe lufie. þa cwæð he to hym. heald mine scep.

18 Soð ic secge þe. þa þu gingre wære þu gertest þe. 7 eodest þær þu woldest. witodlice þonne þu ealdast þu strecest þine hande. 7 ofer þe gyrt. 7 læt þider þe þu nelt.

19 þæt he sayde witodlice 7 tacnede hwilche dede he wolde god swutelian. Ænd þa he þæt sayde þa cwæð he to hym felge me.

20 Ða peter hine be-wente; þa ge-seah he þæt se leorning-cniht hym felgede. þe se hælend lufode. se þe hlenode on ge-beor-sipes ofer hys breoste. 7 cwæð. Drihten hwæt ys se. þe þe be-leweð.

21 Witodlice þa petrus þisne ge-seah. þa cwæð he to þam hælende. Drihten hwæt scel þes.

22 Ða cwæð se hælend to hym; ich wille þ̅ he wunige þus oððe ich cume. hwæt to þe; felge þu me.

Dys god-spel  
ge-byrað on  
sancte iohan-  
nis euuangel-  
ista mæsse-  
dæg. Dixit  
ierus petro.  
sequere me.  
A.

#### Various Readings.

16. A. dryhten. 17. A. þryddan syðe (*twice*). A. dryhten. A. lufie. C. scep. 18. A. gingra. C. eodyst. A. woldest; C. woldyst. A. wytodlice. 19. A. wytodlice; C. witodlice. A. tacnode. A. C. ge-swutelian; And (*with large red A and rubric*). 20. A. C. ge-seh. A. -cnyht hym fylgde. A. hlynode. A. dryhten. 21. A. Wytodlice. C. geseh. A. dryhten. C. scel. 22. A. C. hwæt to ðe.

#### Various Readings.

16. him (*thrice*); drihten; ic; lufige. 17. simon; cwæð [*for sægde*]; End; lufige; him; sceap. 18. gyrdest; witodlice; ealdast; handa. 19. sægde witodlice; hwilce dede; End; sægde; cwæð; him filge. 20. petrus; him filgede; hælend lufode; lenode; his; is; be-læweð. 21. Witodlice. 22. hælend; him; ic; ic; fylge.



23 Witodlice ðeos spræc côm út ge-mang broþrum ꝥ se leorning-cniht ne swylt. 7 ne cwæð se hælend to him ne swylt he. ac ðus ic wylle ꝥ he wunige oð ic cume cwæð (*sic; over erasure*) to þe;

24 þis ys se leorning-cniht þe cyð ge-witnesse be þyson 7 wrat ðas þing; And [we] witon ꝥ hys gewrit ys soð;

25 Witodlice oðre manega þing synt þe se hælend worhte gif ða ealle awritene wæron. ic wene ne mihte þes middan-eard ealle þa bec befon. AMEN.

#### Various Readings.

23. A. Wytodlice. C. spæc. A. -cnyht. C. þe [*for 2nd ꝥ*]. A. wunie. A. C. hwæt to ðe. 24. A. -cnyht. A. ge-wyttesse. A. þysson. A. C. *insert* we. A. wyton. A. ge-wytnes; C. gewitnys [*for* gewrit]. 25. A. þyng synd. A. awrytene. A. myhte. A. myddan-. After Amen C. *adds*—wulfri me wrat.

23 Witodliche þeos spræce com ut ge-on-mang þam broðren þæt se leorning-cniht ne swelt. 7 ne cwæð se hælend to hym ne swelt he. ac þus ich wille þæt wunie oððe ich cume. hwæt to þe;

24 Ðis is se leorning-cniht þe cyð ge-witnesse be þisen. 7 wrat þas þing. 7 we witen þæt his witnesse is soð.

25 Witodlice oðre manega þing sendde þe se hælend worhte. gyf þa ealle [ge-write-ne be heom sylfe wæren. ac syo werld be-clyppen ne mihten þa writeres þe hit writen scolden on boken.]

#### Various Readings.

23. Witodlice; sprece; broðron; him; ic; þæt he wunige oð ic; wæt (*sic*). 24. ys; ge-witnyss; þyson; witon; witnyss. 25. þiing (*sic*) synt; gif; writeue. [*The rest of the verse (including writene) is written by the scribe of the Hatton MS., and accordingly presents no variation of spelling.*]